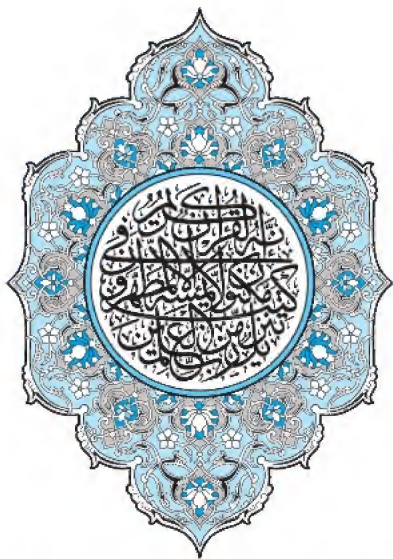


بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



A Két Szent Mecsset Őrzője, 'Abdullāh bin 'Abdī-l-Azīz Āl Su'ūd király,
a Szaúd-Arábiai Királyság Uralkodója örömmel rendeli el jelen Kegyes
Korán nyomtatását és annak értelmi és tartalmi fordítását.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَكُونَا لَهُ شَاكِرِينَ إِلَّا بِفَضْلِ اللَّهِ وَرَحْمَتِهِ أُولَئِكَ السَّامِعُونَ الْعَبِيدُونَ

وَقَفَّيْهُ تَعَالَى مِنْ خَادِمِ الْحَرَمَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ
الْمَلِكِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ آلِ سَعُودٍ
وَلَا يَجُوزُ بِتَعْنِهِ
سُورَةُ مَعَارِفَاتَا



مَجْمُوعُ الْمَلِكِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ آلِ سَعُودٍ

Ez a Nemes Korán (*al-Mushaf*) és tartalmának fordítása ajándék, a Két Szent Mecset Örököjétől, 'Abdulláh ibn 'Abdi-l-Azíz 'Al Su'úd Királytól.
Ingyenes terjesztésre.



A Fahd Király nevét viselő,
a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Komplexum

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

بقلم معالي الشيخ: صالح بن عبدالعزيز بن محمد آل الشيخ
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين، القائل في كتابه الكريم:
﴿...قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ﴾
والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد، القائل:
«خيركم من تعلم القرآن وعلمه».
أما بعد:

فإنفاذاً لتوجيهات خدام الحرمين الشريفين، الملك عبد الله بن عبدالعزيز آل سعود -حفظه الله- بالعناية بكتاب الله، والعمل على تيسير نشره، وتوزيعه بين المسلمين، في مشارق الأرض ومغاربها، وتفسيره، وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم.

وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم إلى جميع لغات العالم المهمة تسهياً لفهمه على المسلمين الناطقين بغير العربية، وتحقيقاً للبلاغ المأمور به في قوله صلى الله عليه وسلم: «يُلْغُوا عَنِّي وَلَوْ آيَةً».

وخدمة لإخواننا الناطقين باللغة المجرية يطيب لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة إلى اللغة المجرية التي قام بها الدكتور أوكفات تشابا (أحمد عبد الرحمن)؛ وراجعها من قبل المجمع إدارة الشؤون العلمية بالمجمع.

ونحمد الله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم الذي نرجو أن

يكون خالصاً لوجهه الكريم، وأن يتفع به الناس.

إننا لنذكر أن ترجمة معاني القرآن الكريم -مهما بلغت دقتها- ستكون قاصرة عن أداء المعاني العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجز، وأن المعاني التي تؤدّيها الترجمة إنما هي حصيلة ما بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم، وأنه يعتريها ما يعتري عمل البشر كلّ من خطأ ونقص.

ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافي مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة النبوية بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة للإفادة من الاستدراكات في الطباعات القادمة إن شاء الله.

والله الموفق، وهو الهادي إلى سواء السبيل، اللهم تقبل منا إنك أنت السميع العليم.



A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

Bevezetés

Írta:

Öccellenciája, Šayh Šāliḥ bin ‘Abdu-l-‘Aziz bin Muḥammad Āl al-Šayḥ, az Iszlám Ügyek, a Waqf-ok, a Da‘wa és a Vallási Irányítás Minisztere
A Komplexum Általános Felliğyelője.

Hála legyen Allah-nak, a Világok Urának, Aki mondta az Ő Nemes Könyvében:

(Bizony fény jött el Allah-tól hozzátok és nyilvánvaló, világos Könyv.)

Áldás és béke a Küldöttek és a Próféták Legnemesebbikére, a Prófétańkra Muḥammadra, Aki mondta:

(A legjobb közöttetek az, aki tanulja a Koránt és tanítja is azt.)

Eleget téve és végre hajtva a Két Szent Hely Őrzőjének, ‘Abdułlāh bin ‘Abdu-l-‘Aziz Āl Su‘ūd Király - Allah őrizze meg Őt - iránymutatásainak, amelyek Allah Könyvének ápolását irányozzák elő, továbbá terjesztésének megkönnyítését és a muzulmánok közötti szétosztását a Föld minden szegletében, annak magyarázatát és tartalmának és értelmének a fordítását a világ különböző nyelveire.

Az Iszlám Ügyek, a *Waqf*-ok (vallási alapítvány), a *Da‘wa* (felszólítás) és a Vallási Irányítás Minisztériuma, a Szaúd-Arábiai Királyságban, őszintén hisz a Kegyes Korán értelmi fordításának szükségességében, a világ összes fontos nyelvére, ilyen módon megkönnyíthető annak megértése, az arabul nem beszélő muzulmánok számára. Továbbá engedelmeskedve a Próféta –Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget - szavaiban megjelenő világos utasításnak: "Adjatok tovább Tőlem, továbbítsatok, mégha csak egyetlen egy Verset is!"

Szolgálatképpen a magyar nyelven beszélő Testvéreinknek, a Medinai (*al-Madīnah al-Munawwarah*) székhelyű, a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Fahd Király nevét viselő Komplexum

(*Muğamma'u al-Maliki Fahd li-tibā'ati-l-Muṣḥafi aš-Šarīf*) örömmel mutatja be és nyújtja át a kedves olvasónak, ezt a magyar nyelvű fordítást, amelyet Dr. Okváth Csaba (Aḥmad 'Abdu-r-Raḥmān) készített. A fordítást szakmai, tartalmi és nyelvi szempontokból ellenőrizte és megvitatta, a Komplexum részéről, a Korán tudományaira specializálódott, tudományos bizottság, a Komplexum Akadémiai Ügyek Főosztályának felügyelete alatt. A fordítás ellenőrzése és átnézése, a fordítóval történt szakmai megvitatás alapján ment végbe.

Ezúton mondunk köszönetet az Al-Waqf al-Islāmī Intézménynek, amely felügyelte jelen fordítás elkészültét és a Komplexumnak adományozta annak nyomtatási jogát.

És hálát adunk a Magasztos Allah-nak azért, hogy erőt adott és irányított bennünket abban, hogy ezt a hatalmas munkát elvégezhessük, amellyel kapcsolatban azt kérjük, hogy ez kizárólag az Ő Fenséges Oracájának elégedettségét keresse és legyen általa az emberek hasznára.

Mi tisztában vagyunk azzal, hogy a Kegyes Korán értelmének és tartalmának fordítása –bármilyen pontos legyen is az - kétségtelenül nem fogja elérni azt, hogy teljes egészében hordozza mindazon magasztos jelentéseket és tartalmakat, amelyeket a Kegyes Korán eredeti arab, utánozhatatlan formája hordoz. Azon tartalom, amit a fordítás bemutat, azt tükrözi, amihez a fordítót, tudása a Kegyes Korán megértésével kapcsolatban, hozzásegítette őt. Ez tartalmazhat hibákat és hiányosságokat, ahogyan általában minden emberi munka is tartalmazhat hibákat és hiányosságokat.

Ezúton is kérünk minden olvasót, aki olvassa ezt a fordítást, hogy jutassa el a Prófétaí Városban székelő, a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Fahd Király nevét viselő Komplexumnak (*Muğamma'u al-Maliki Fahd li-tibā'ati-l-Muṣḥafi-š-Šarīf*), az esetleges hibákat, hiányosságokat, amelyeket ezen fordítás olvasása közben talál, hogy azokat mérlegelve, a későbbi kiadásokban kijavíthassuk – ha a Magasztos Allah is úgy akarja.

Allah az, Aki mindenhez erőt adhat, Ő vezérelhet az Egyenes Útra. Ó, Urunk, Allah! Fogadd el ezt tőlünk! Hiszen Te vagy a Halló és a Tudó.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا الْحَمْدُ لِلَّهِ نَحْمَدُهُ وَنُسْتَعِينُهُ وَنَسْتَغْفِرُهُ وَنَعُوذُ بِهِ مِنْ شَرِّهِ وَأَنْفُسَنَا وَمِنْ
سَيِّئَاتِ أَعْمَالِنَا مَنْ يَهْدِهِ اللَّهُ فَلَا مُضِلَّ لَهُ وَمَنْ يَضِلَّ فَلَا هَادِيَ لَهُ.
وَأَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ

Bevezetés

Néhány hasznos tudnivaló a jelen mű megértéséhez

Ez a munka, amely most magyar fordításban jelenik meg – hála legyen Allah-nak – a 'Kegyes Korán tartalmi és értelmi fordítása'. Ennek az arab szakkifejezése: *ترجمة معاني القرآن الكريم (tarğamatu ma' āni-l-Qur' āni-l-Karīm)*, hiszen a Kegyes Korán maga, az eredeti arab szövege, nem fordítható le teljes hűséggel és megfeleléssel egyetlen más nyelvre sem. Ez hozzátartozik a Korán utánozhatatlanságához. Ám, mindenekelőtt az, hogy a Korán nem más, mint a Magasztos Allah Szava, ezért utánozhatatlan, teremtett ember hozzá hasonlót nem képes alkotni, így fordítása is, csak szegényes próbálkozás lehet a magasztos tartalom és az isteni útmutatások közvetítésére.

A muzulmán tudósok, már a legkorábbi időktől kezdve, igen nagy súlyt fektettek arra, hogy a Kegyes Korán szövege és tartalmi utalásai, parancsai, előírásai, utasításai, tiltásai, a lehető legpontosabban érthetők és értelmezhetők legyenek, kizárva a félreértést, illetve a félremagyarázás lehetőségét.

Hiszen, közzismert tény, hogy a Korán a muzulmán jogalkotás elsődleges forrása. Ezért a korai muzulmán tudományosság már az első évszázadokban, minden tudományt a Korán magyarázatának és értelmezésének rendelt alá, kezdve a legfontosabbal: a nyelvtudománnyal. Jól tudjuk, hogy a Korán - Allah Szava. Sok olyan szó, kifejezés, fordulat van a Nemes Koránban, amely bizony értelmezésre, magyarázatra szorul. Ám mindezen magyarázó tevékenységet nem öntörvényűen művelték, hanem a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Hagyományait véve alapul, azokban keresve útmutatást, hiszen jól tudjuk, hogy a Prófétai Hagyományok is az Isteni Bölcsesség részei.

Jelen fordításomban én a következő utat igyekeztem követni:

- A fordítás tökéletesítése és a szöveg könnyebb megértése érdekében, ha lehetett, első helyen a Korán párhuzamos helyeire tettem utalást. Azokra a Versekre, ahol hasonló tartalommal, kisebb-nagyobb eltéréssel ugyanaz a téma említettik.
- A második támaszon a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hagyományai voltak (*al-aḥādīṭu-l-nabawīyyatu-š-šarīfa*). A Prófétai hagyományok magyarázzák a Koránt, számos esetben kiegészítik útmutatásait. Számtalan esetben a Prófétai Hagyományban találjuk meg a megfejtést bizonyos Korán Versek megértéséhez, ezek által köthetők személyekhez, eseményekhez, konkrét történetekhez a Korán utalásai.
- A harmadik támaszon a Társak szavai, illetve a Kegyes Elődök mondásai voltak.

A fordításomban igyekeztem teljes egészében a Kegyes Elődök módszerét (*maḍhabu-s-Salafī-š-Šāliḥ*) követni – ez legfőképpen igaz abban az esetben, ha a Magasztos Allah Attribútumairól (*Šifātu-Llāhi ta'ālā*), Jelzőiről és Szép Neveiről volt szó.

A hitelesség érdekében a legkiválóbb muzulmán tudósok munkáit vettem alapul:

A Hagyomány területén a következő munkák voltak a segítségemre:

- Imām al-Buḥārī Ṣaḥīḥ-ja
- Imām Muslim Ṣaḥīḥ-ja
- Imām Aḥmad Musnad-ja
- A Sunan-ok közül pedig: At-Tirmidī-é, an-Nasā'ī-é.

Ám, legfontosabb és legtöbbet használt segítségem az Iszlám Világ egyik legkiválóbb Kommentárja volt, nevezetesen:

- Ibn Kaṭīr monumentális Korán-magyarázata (8.köt., 1. kiadás A.H. 1418/1997, Dār Tayba, ar-Riyādh, Szaúd-Arábiai Királyság).

A munkám e műben: A fordítás során igyekeztem a lehető legnagyobb mértékben szem előtt tartani a szöveghűséget. Továbbá arra törekedtem, hogy Allah Szavait, ha lehetséges volt, szóról-szóra fordítsam le, ebből következik, hogy magamtól semmit nem tettem hozzá, illetve nem vettem el az Isteni Kinyilatkoztatás Szövegéből.

Ha a körülmények arra kényszerítettek – fakad ez a két nyelv, szerkezeti különbségéből – hogy valamit beszúrjak, azt mindig zárójelben tettem meg, ám ez a szöveg teljesebb és tökéletesebb megértése érdekében történt. Kerek zárójelben (*dólt betűkkel*) minden esetben arab szavakat adtam meg, latin betűs átírásban. Kerek zárójelben (ám álló betűkkel!) valamit magyaráztam, hozzátettem, amire a magyar nyelv esetleg nem volt képes – hiszen a mi nyelvünkben hiányzik a kettesszámú főnév, vagy ige, vagy a nőnemre utaló igealak. Ám ekkor is a legtöbb esetben odaírtam a 'A Fordító' kifejezést, jelezve, hogy ez tőlem származik. Hasonlóképpen jártam el a Prófétai Hagyományok esetében is.

Kérem a Magasztos Allah-ot, a Tudót és a Gondoskodót, hogy tegye ezt a munkát az Ő elégedettségét keresőve, tegye továbbá hasznossá az emberek számára és írja ezt a jótetteink sorába!

والحمد لله رب العالمين

Hála legyen Allah-nak, a Világok Urának.

Dr. Okváth Csaba (Aḥmad 'Abdu-r-Raḥmān)
Al-Maḍīnah Al-Munawwarah
1428/ 2007
A Fordító

Az arab szavak átírási útmutatója

Bizonyos arab betűk esetén, kénytelenek vagyunk speciális jeleket használni, annak érdekében, hogy a különböző mássalhangzókat meg tudjuk különböztetni.

Ezen jeleket, és **minden egyes** betűt, az átírt szövegben egy-egy **önálló és teljes értékű hangnak** kell kiejteni. Csak azokat adom meg, amelyek magyarázatra szorulnak. Nem jelölöm azokat a hangokat, amelyeket a magyarhoz hasonlóan ejtünk és írunk át, például: b, t, m, n stb.

Magánhangzók:

Ā, ā (ā): a hosszú magyar 'á' hangnak felel meg.

ī, ī (ī): a hosszú magyar 'í' hangnak felel meg.

ū, ū (ū): a hosszú magyar 'ú' hangnak felel meg.

A, a (a): nem teljesen felel meg a magyar 'a' hangnak, inkább egy félhosszú, gyorsan és röviden ejtett 'á' hang.

I, i (i): megfelel a magyar 'i' hangnak.

U, u (u): megfelel a magyar 'u' hangnak.

Mássalhangzók:

' (hamza (ʾ)): laringális explozív, hangmegszakítással ejtendő. A jel helyén egy pillanatra meg kell állni.

T, t (t): zöngétlen interdentális spiráns, mint az angol zöngétlen 'th' a **thing** vagy a **three** szavakban.

Ḍ, ḍ (ḍ): zöngés alveoláris affrikáta, mint a magyar 'dzs'.

H, h (h): zöngétlen gutturális spiráns, mélyen a torokban képzett 'h' hang, nincs magyar megfelelője.

H, h (ḥ): zöngétlen veláris spiráns, a lágy szájpadráson képzett 'kaparós h' hang

D, d (d): zöngés interdentális spiráns, mint az angol 'th' a **there**, **that** szavakban.

S, s (s): mint a magyar 'sz'.

Š, š (š): mint a magyar 's'.

Ṣ, ṣ (ص): zöngétlen alveopalatális dorzális spiráns, emfatikus 'sz', nyomatékkal ejtett. Nincs magyar megfelelője.

Ḍ, ḍ (ض): zöngés alveoláris dorzális spiráns, a felső szájpadláson, a nyelvheggyel az őrlőfogak között képzett, emfatikus 'd'. Nincs magyar megfelelője.

T, t (ط): zöngétlen palatális dorzális spiráns, emfatikus 't'. Nincs magyar megfelelője.

Z, z (ظ): zöngés alveopalatális dorzális spiráns, emfatikus 'z'. Nincs magyar megfelelője.

ʿ (ع): (a sor fölé megemelt kis 'c') **mássalhangzó értékű**¹ glottisz zár, speciálisan arab torokhang, a gégefő előrenyomásával és a hangrés összeszűkítésével képezzük. Nincs magyar megfelelője.

Ġ, ġ (غ): zöngés uvuláris spiráns, hasonlít a francia grasseyer-ben található hanghoz.

Q, q (ق): zöngétlen veláris explozív, mélyen a torokban képzett 'k' hang.

W, w (و): bilabiális félhangzó, mint az angol 'w'.

Y, y (ي): palatális félhangzó, mint a magyar 'j' hang.

¹ Mivel mássalhangzó, ezért a fordításban előtte a magyar határozott névelő, minden esetben 'a'. Például: a 'ibāda'.

A Megnyitó /1/
Al-Fātiḥatu¹ c. szúra.



Mekka².

Verseinek száma: 7.

Al-Muddattiru c. szúra után nyilatkozott ki.

- 1.³ A Könyörületes és Irgalmas
Allah⁴ nevében.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2. Hála legyen Allah-nak⁵ (al-

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

¹ A szúra címe (al-Fātiḥatu) a helyzetének köszönheti ezt a nevét, mivel ez nyitja meg a Kegyes Koránt és az imában is kiemelkedő helyet foglal el. Több neve is ismeretes: *al-ḥamdu* (a hála), *aṣ-ṣalātu* (az ima), *aṣ-ṣifā* (a gyógyulás) stb. A neveinek a sokasága kiválóságára, kiemelkedő jelentőségére utal.

² A Kegyes Korán szúráinak elején a „Mekka” illetve a „Medina” szavak szerepelnek. Ezek arra utalnak, a kinyilatkoztatás időben mikor történt. A „Mekka” jelző a korábbi kinyilatkoztatásokra utal, míg a „Medina” a későbbiekre, hiszen ezek a Próféta -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- Medinába történő *Ḥiğra*-ja után nyilatkoztattak ki.

³ A Megnyitó c. szúra kiválóságához:

Abū Saʿīd al-Muʿallā hagyományozta: Miközben a mecsetben imádkoztam, Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hívott engem, ám én nem válaszoltam neki. Később mondtam: „Ó Allah Küldötte! Imádkoztam.” Ő így szólt: Allah nem mondta-e: „Feleljetek Allah-nak és a Küldöttnek, ha szólít benneteket (8:24)!” Majd azt mondta nekem: „Meg fogok tanítani neked egy szúrárt, amely a leghatalmasabb szúra a Koránban, még mielőtt kimész a mecsetből.” Majd megfogta a kezem, és mikor már el akarta hagyni a mecsetet mondtam neki: „Nem azt mondtad-e nekem ‘Meg fogok tanítani neked egy szúrárt, amely a leghatalmasabb szúra a Koránban?’” Ő mondta: „Hála legyen Allah-nak, a Világok Urának”. Ezek a versek (alkotják, a Fordítótól) *as-sabʿu-l-maʿānī*-t (a hét gyakran recitáltat), és a Hatalmas Korán, amely nekem adatott.” Ld. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja, *Tafṣīr*, N.4474 (Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-jának a számozásakor a Dr. Mustafa Albugha számozását vettem alapul. 5. kiadás. 1993/1414. *Al-Yamāma li-l-Ṭibāʾa wa-l-Naṣr*, Damaszkusz

⁴ A fordításban végig megtartottam az Allah (*Allāhu*) szót, mivel ennek a szónak nincs magyar megfelelője. Ennek a szónak az arab nyelvben nincs nőneme, nincs kettes száma, sem pedig többes száma. Sok nyelvész szerint még etimológiai származtatása sem létezik, hiszen nem lehet igéből levezetni. Ez a szó egyedül az Örök, az Egyedüli Teremtőt jelölheti. Ha az arab eredetiben az *ilāh*, avagy a határozott *al-ilāhu* vagy a többes számú *āliḥatun* szerepel, akkor „isten” vagy „istenség” szóval fordítottam.

⁵ Az Allah szót a fordításomban mindig egy és oszthatatlan egésként kezeltem, így a magyar ragokat soha nem közvetlenül kapcsoltam Hozzá, hanem mindig kötőjelet tettem.

*ḥamdu (li-Llāhī)*¹, a Világok Urának².

3. A Könyöröletesnek, az Irgalmasnak.
4. A Feltámadás Napja Urának.
5. (Egyedül)³ Téged szolgálunk és (kizárólag) Hozzád fordulunk segítségért.
6. Vezérelj bennünket az Egyenes Útra!
7. Azok útjára, akikkel szemben Te könyörületet gyakoroltál, nem azokéra, akiket haragvásod sújt⁴, sem pedig a tévelygőkére!⁵

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٥

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ٦

إِلَهِكَ تَعْبُدُ وَإِلَىٰكَ تُسْجُدُ ٧

أَقِمْ صِرَاطَ الْمُسْتَقِيمِ ٨

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ

الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ٩

¹ A kerek zárójelben lévő részek, *dólt betűs szedéssel*, idézetek a Korán arab szövegéből, mivel ezek fontosos vallási kifejezések, így minden muzulmán számára ajánlatos ezek ismerete arab nyelven.

² A 'Világok Ura' kifejezés jelentéséhez: Allah minden teremtetett világ ura, így: a) az emberek világának az Ura, b) az Angyalok világának az Ura, c) a dzsinnek világának az Ura, stb. Tehát minden teremtetett, ésszel, értelemmel és lélekkel bíró teremtmény világának az Ura. A világok többes számát ilyen értelemben kell felfognunk.

³ A kerek zárójelben lévő magyar szöveg, nem része a Koránnak, ezeket én csupán a könnyebb és pontosabb érthetőség kedvéért írtam oda. Az arab szöveg ilyen kiigazításokra sohasem szorul.

⁴ A Próféta hagyománya alapján: az 'akiket a haragvásod sújt' részt a zsidókra értelmezik, míg a 'sem pedig a tévelygőkére' részt a keresztényekre vonatkoztatják. Ld. Pl: Al-Tirmidži hagyományát: 'Addi bin Hätim-től maradt fenn: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: A zsidók azok, akiket a haragvás sújt, a keresztények pedig a tévelygők. A Magyarázat Könyve. N. 2954

⁵ Abü Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ha azt mondja az *imām* (az ima vezetője): 'nem azokéra, akiket haragvásod sújt, sem pedig a tévelygőkére!' akkor mondjátok '*āmīna*' (ámen, úgy legyen). Akinék a szava egybeesik az Angyalok szavával, annak megbocsátatik minden korábbi bűne.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4475

A Tehén /2./
Al-Baqara¹ c. szúra.

سُورَةُ الْبَقَرَةِ

Medinai.

Verseinek száma: 286.

Ez az első szúra, amely Medinában nyilatkoztatott ki, közvetlenül az al-Muʿaffifina c. szúra után, amely az utolsó szúra, ami Mekkában nyilatkoztatott ki a Hígra előtt.

A 281. vers Minā-ban nyilatkoztatott ki a Búcsú Zarándoklat idején.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében²

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-lām-mīm³.
2. Ez az a Könyv⁴, amelyben nincs kétely; útmutatás ez az istenfélők⁵ számára.
3. Akik hisznek a láthatatlanban⁶ és,

الْقُرْآنِ
ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ
الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ

¹ A szúra a 67-71. versekben elmondott történet alapján kapja a nevét. A Kegyes Korán többi fejezeteinek esetében is ez a helyzet, a *sūra* egyes versei, vagy történetei szolgálhatják a címet. Ez alól csupán az 1. szúra a kivétel, ami a helyzete alapján kapja a nevét.

² Minden egyes szúra a Kegyes Koránban ezzel a magasztos mondattal kezdődik. Az első szűraban ez része is, így az első Versként számozzuk. Ez alól csupán a 9. Szúra kivétel, ennek az elején nem olvasható a 'Basmala' azaz a 'Bi-smi-Llāhi-r-Raḥmāni-r-Raḥīmi'.

³ Némely szúra elején betűket találunk az arab eredetiben. Ezeket „Rejtélyes Betűk”-nek szokás nevezni. Ezen betűk a Korán Csodái közé tartoznak. Ezek jelentését egyedül a Magasztos Allah ismeri. A fordításomban megtartottam az arab betűk neveit, csupán latin betűkkel írtam át azokat. A magyarázatukat a kommentárokból olvashatjuk.

⁴ A Korán kiválóságához: Abū Mūsā al-Aʿsʿarī hagyományozta a Próféttől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: 'Annak a hívőnek a példázata, aki recitálja a Koránt és aszerint is cselekszik az olyan, mint a citrom, az íze kellemes és kiváló az illata. És annak a hívőnek a példázata, aki nem recitálja a Koránt és nem aszerint cselekszik az olyan, mint a datolya, az íze jó, ám nincs illata. Annak a képmutatónak a példázata, aki recitálja a Koránt olyan, mint a kerti bazsalikom, kellemes az illata, ám keserű az íze. És annak a képmutatónak a példázata, aki nem recitálja a Koránt olyan, mint a sártöke (*al-ḥanzalatu*, kolocint, citrullus colocynthis), keserű az íze és kesernyés a szaga.' Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4772

⁵ *Al-muttaqūna*, azon kegyes istenfélő muzulmánok elnevezése, akik mindenben Allah parancsát követik. Kerülnék minden tilalmasat, ám végrehajtanak minden jótettet.

⁶ Az arab eredetiben szereplő '*bi-l-ġaybi*' szó, amit 'a láthatatlanban' fordítással adtam vissza, jelentheti még a következőket is: elrejtett, szemmel nem felfogható,

- akik elvégzik az imát¹ és abból, amivel gondoskodtunk róluk - adakoznak.
4. És azok, akik hisznek² abban, ami³ lebecsáltatott neked (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és abban, ami előtted kinyilatkoztatott⁴, és a Túlvilággal kapcsolatban szilárd a meggyőződésük.
5. Ők az Uruktól származó Vezetést követik. Ők azok, akik boldogulnak.
6. És bizony azok számára, akik hitetlenkednek mindegy, hogy intetted-e (ő, *Muhammad* -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget-) őket, vagy nem intetted őket, ők nem hisznek.
7. Allah borítót helyezett a szíveikre és a hallásukra és a szemükre⁵. És nekik hatalmas büntetés jár.

وَمَا أَرْزَقْنَهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَيَا الْآخِرَةَ هُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٤﴾

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنْذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

خَسَرَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

távol lévő. Ám maga a szó vallási értelemben sokkal összetettebb és fontosabb. A 'láthatatlan Tudója' maga Allah- magasztaltassék. Ő az, Akinck a tudása mindent és mindenkit átfog, a teremtés kezdetétől a Végző Napig. A jelentéséhez tartozik: hit Allah-ban, az Ő angyalaiban, a Küldötteiben, a Feltámadás Napjában, az isteni elrendelésben (*al-gadaru*), a múlt, a jelen és az eljövendő dolgaiban.

¹ Az ima (*aş-şalātu*) elvégzése, amit arabul *iqāmatu-ş-şalāti*-nak nevezünk. Jelentése: Minden vallási értelemben felnőtt korú muzulmánoknak, férfiaknak, nőknek, naponta ötször kell ezt bemutatnia az előírt időkben. A férfiaknak a mecsetben, a nőknek az otthonukban ajánlott.

² Ibn 'Umar mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Az Iszlám öt dologra épül: Tanúságtétel arról, hogy '*lā ilāha illā-Llāhu wa anna Muḥammadan rasūlu-Llāhi*'. (Nincs más isten csak Allah és Muḥammad Allah Küldötte), az ima elvégzése, a *zakāt* megadása, zarándoklat és *Ramaḍān* (havának, A Fordító) böjtölése.' Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 8

³ A Korán, *al-Qur'ānu*, és a Próféta Hagyomány, ami isteni eredetű Bölcsesség.

⁴ A Tóra, *at-Taṭwātu* és az Evangélium, *al-Injīlu*.

⁵ Így nem képesek Allah útmutatását felfogni.

8. Vannak az emberek között néhányak, akik azt mondják: „Hiszünk Allah-ban és a Végző Napban.” Ám ők mégsem hisznek!¹
9. (Úgy gondolják, hogy) Allah-ot fogják így rászedni és azokat, akik hisznek. Ám csupán magukat csapják be. Mindeközben erről nem is tudnak.
10. Szíveikben betegség² lakozik. És Allah még növeli is betegségüket. Fájdalmas büntetés jár nekik azért, amit hazudoztak.
11. Ha az mondatik nekik: „Ne terjesszetek romlást³ a földön!” Azt felelik: „Mi csak a békés jobbítók vagyunk.”
12. Hát nem inkább ők azok, akik a romlást terjesztik? Ám nem veszik azt észre.
13. És, ha az mondatik nekik: „Higgyetek, ahogyan a többi ember⁴ hisz!” Azt mondják: „Talán úgy higgyünk, ahogyan az

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَيُؤْتُونَ
الْخَيْرَ وَمَا يَحْتَفِظُونَ ﴿٨﴾

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا
يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠﴾ يَكْذِبُونَ ﴿١١﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا
نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١٢﴾

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا
يَشْعُرُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ امْكُفُوا عَمَّا آمَنَ النَّاسُ
قَالُوا أَأَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ
هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

¹ Ez a képmutatás. Jót mutat, hirdet nyilvánosan, ám magában rosszat rejt el. A képmutatás lehet meggyőződésbeli (*ʿtiqādī*), aki ezt követi el az örökkön a Tűzben fog majdan tartózkodni. És lehet cselekedetbeli (*ʿamalī*), ez is a legnagyobb bűnök közül való. Ibn ʿUrayğ mondta: 'A képmutató szava ellentmond a tettének, tükös dolgai a nyilvános dolgainak.' A képmutatók leírása főként a Medinai eredetű kinyilatkoztatásokban olvashatók, hiszen Mekkában nem volt képmutatás. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

² A kétely és a képmutatás betegsége.

³ Az arab szövegben itt a '*lā tuḥsidū*' kifejezés szerepel. Az ige *afsada yuḥsidu*, a főneve pedig *al-ifsādu*, illetve *al-fasādu*. Ezt a Kommentátorok többsége így magyarázza: Ez a hitelenség, és az Allah iránti engedetlenség és a szembe fordulás tetteinek együttese. Tehát a 'romlás terjesztés' kifejezést mindig így kell érteni a fordításomban. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

⁴ Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) követői teszik.

ostoba esztelenek hisznek?” Hát nem ők az ostoba esztelenek? Ám ezt ők nem tudják?

14. És, ha azokkal találkoznak, akik hisznek azt mondják: „Mi hiszünk!” De, ha egyedül maradnak a sátánjaikkal¹, akkor azt mondják: „Mi veletek vagyunk, mi csupán gúnyolódtunk.”
15. Allah fog gúnyolódni velük, és továbbra is engedi őket tévelygésükben bolyongani.
16. Ők azok, akik a tévelygést vették meg az Igaz útmutatásért². Ám kereskedésük nem hozott hasznot. Nem tartoztak az Igaz Úton vezéreltek közé.
17. Az ő példázatok olyan, mint annak a példája, aki tüzet gyújtott, és miután fényesség áradt szét körülötte, Allah elvitte a világosságukat, és a sötétségekben hagyta őket. Nem láttak ők.
18. Süketek, némák, vakok! És nem térnek vissza (az Igaz, Egyenes Útra).
19. Vagy olyanok, mint az égből lezúduló esőfelhő, amelyben sötétségek, mennydörgés és villámlás van. Ujjaikat a füleikbe teszik halálfélelmükben a mennydörgések elől. Ám Allah körülveszi a hitetleneket.

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنُوا وَإِذَا خَلَوْا
إِلَى شَيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ
مُسْتَهْزِئُونَ ﴿١٤﴾

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَتَمَحَوَّرُونَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالََةَ بِالْهَدَى
فَمَا يَصِيرُ الَّذِينَ يَشْرُونَهُمْ وَمَا كَانُوا
مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي أَشْتَوْقَدْنَا نَارًا فَاخْتَلَمَا
أَصْدَاءُ مَا حَوَّلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ يَسُورُهُمْ
وَيَرْكَبُهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

صَدُّ بَعْضُهُمْ فَمَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ
وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْبَعَهُمْ فِئَافًا إِذَا انْهَمَرُوا
الْصَّوَاعِقُ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ
بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

¹ Muğahid mondta: a képmutató és társító társaikkal.

² A tévelygést választották a Hit és az Igaz Útmutatás helyett. Ld. Ibn Katir Kommentárját!

20. A villám már majdnem elragadja a látásukat. Ahányszor csak világosságot támaszt nekik, mennek abban. Ám, ha sötétség támad körülöttük, megállnak. Ha Allah akarta volna, elvette volna hallásukat és látásukat. Bizony Allah mindenre képes.
21. Ó emberek! Szolgáljátok az Uratokat, Aki megteremtett benneteket és azokat, akik előttetek éltek (is Ő teremtette meg)¹. Talán így istenfélők lesztek.
22. Azt (szolgáljátok), Aki a földet fekvőhellyé tette a számotokra, és az eget építménnyé. És az égből vizet bocsátott alá, amely által gyümölcsöket fakasztott, gondoskodásképpen a számotokra. Ne helyezzetek Allah mellé hasonmásokat², hiszen ti tudjátok.
23. Ha kételyek között vagytok³ azzal kapcsolatban, amit Mi kinyilatkoztattunk (t. i. ezt a Koránt) a Mi szolgálknak (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), úgy hozzátok egy ahhoz hasonló

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشْأُوهُوَ إِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ سِتَاءً وَانزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لَهُ آندَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَأِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

¹ A zárójelben lévő részek- legyen az bármilyen formájú zárójel is, akár (...), vagy [...] - azok mind tőlem, a fordítótól származnak. Ezen beszúrások nem részei a Szent Koránnak, csupán a jobb megértést szolgálják.

² "Abdullah hagyományozta: Megkérdeztem a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) „Melyik a legnagyobb bűn Allah-hal kapcsolatban?” Mondta: „Az, ha hasonmást állítasz Allah mellé, holott Ő egyedül teremtett meg téged.” Így szóltam „Ez valóban nagy bűn!” Majd azt kérdeztem melyik a következő. Mondta: „Ha megölsöd a gyermekedet, holott meg tudnátok osztani az ételmet.” Majd megkérdeztem melyik a következő. Azt mondta: „Házasságon kívüli nemi életet élni a szomszédod feleségével.” Al-Buhārī *Šahīh*-ja 4.k. 4207.

³ Ti pogány arabok, zsidók, és keresztények.

*sūra-t*¹, és hívjátok elő a tanúitokat - akiket Allah mellett² ti gondoltok - ha az igazat szólók közül valók vagytok.

24. És, ha nem teszitek, ám nem fogjátok megtenni, úgy féljétek a Tüzet, amelynek tüzelőanyaga az ember és a kövek, amely már előkészített a hitetlenek számára.
25. Hirdesd és közöld az örömhírt azokkal, akik hisznek és jóteteket hajtottak végre: 'Nekik Kertjeik lesznek, amelyek alatt folyók folynak. És ahányszor csak azok gyümölcseiből esznek azt mondják: „Ez olyan, mint amilyennel már korábban is gondoskodásban részesültünk.” És ahhoz teljesen hasonlót fognak kapni. És ott nekik megtisztult³ feleségeik lesznek, és ők örökké ott fognak tartózkodni.'
26. Bizony Allah nem szégyelli, hogy példázatokkal éljen, akár egy szűnyogéval, vagy akár azzal, ami fölötté van⁴. És azok, akik

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي
وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ
لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

وَنَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرٍ رِزْقًا قَالُوا
هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنُودُوا
مُتَشَبِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

﴿٢٦﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا
مَّا بَعُوضَةً فَمَا تُوَفِّقُمَا فَمَّا الَّذِيْنَ ءَامَنُوا
فَيَعْلَمُونَ أَنَّ الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَنَّا

¹ A fordítás során sok arab szót meghagytam eredeti arab alakjukban, latin betűs átirásban. A szavak végén található esetvégződéseket legtöbbször elhagytam, és gyakran alanyesetben közlöm a szavakat. A *sūra* szót- ami a Kegyes Korán egy-egy fejezetének a megnevezése- is a legtöbbször így közlöm. Az ilyen arab szavak jelentéseit vagy magyarázatát a lábjegyzetekben adom meg. Ha rövidebb magyarázatot igényel úgy a szöveg belsejében (...) zárójelben. *Sūratun*, határozott alak *as-sūratu*, tbsz. *suwarun*, határozott alak *as-suwaru*, a Korán egyes fejezetei. A Kegyes Koránban 114 *sūra* található.

² Ez az 'Allah mellett' rész fordítható így is: 'Allah helyett'

³ Menstruációtól, vizelettől, széklettől és minden egyéb földi, fizikai szükségletől megtisztított feleségek.

⁴ Utalás arra, hogy a Magasztos Allah az Igazságot minden körülmények között kinyilvánítja- akármilyen kis dologról legyen is szó. Erre utal a szűnyog példázata.

hisznek tudják, hogy ez az Igazság az Uruktól van. Ám azok, akik hitetlenkednek, ők azt mondják: „Mit akart Allah ezzel a példázattal?” Sokakat tévelygésbe visz általa és sokakat az Igaz Útra vezérel általa. Ám csupán a bűnösöket¹ viszi általa tévelygésbe.

27. Azok, akik megszegik az Allah-nak tett szerződésüket azután, hogy szerződésük volt Vele, és elszakítják² azt, amire Allah parancsot adott, hogy meg kell tartani, és akik romlást terjesztenek a földön, ők bizony a vesztes kárvallottak.

28. Hogyan lehettek hitetlenek Allah-hal szemben? Hiszen halottak³ voltatok (megteremtetlenül, a nem létben) és Ő életre keltett benneteket. Majd újra a halálba küld benneteket, azután új életre kelt benneteket, majd ezután Hozzá vitettek vissza.

الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ
بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ يَوْمَ كَثِيرًا
وَيَهْدِي يَوْمَ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ يَوْمَ
إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ يَتْعَضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ
أَنْ يُوصَلَ وَيَفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ
هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٨﴾

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ
أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ تُمَيِّتُهُمْ
يُخَيِّبُهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٢٩﴾

Az 'ami fölötte van' résszel kapcsolatban a Kommentátorok két véleményt hangoztatnak: a) még a szűnyognál is jelentéktlenebb esetben is. b) avagy a szűnyognál nagyobb, jelentősebb ügyben is. Ld. Ibn Kaťir Kommentárját!

¹ Itt az arab szövegben az *al-fāsiqūna* illetve ennek a tárgy esete az *al-fāsiqūna* szó szerepel. Ezt jobb híján a 'bűnös' szóval adtam vissza. Ám jelentése tágabb: engedetlen, lázadó az Allah-al szemben.

² Ğubayr b. Mut'im mondta miszerint ő hallotta a Próféát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (A *qāṭi'un* (az a személy, aki eltépi, megszakítja a rokonsági kötelékeket) nem léphet be a Paradicsomba.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5638

³ Abū Sa'īd al-Hudrī-től: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Három dolog követi a halottat: a családjá, a vagyona és a tettei. Ezekből kettő visszatér egy pedig marad. Visszatér családjá és a vagyona, ám vele maradnak tettei.'

29. Ő az, Aki megteremtett nektek mindent a földön. Majd az ég fölé emelkedett és megformálta azokat hét éggé. Bizony Ő mindenről tud.
30. És (emlékezz) midőn mondta az Urad az angyaloknak: „Én a földön egymást követő generációkat¹ fogok támasztani. Mondták: „Vajon olyat rendelsz oda, aki romlást okoz ott és vért ont, holott mi a Te dicsőségedet zengjük és a Te szentségedet hirdetjük?” Mondta: „Én tudom azt, amit ti nem tudtok.”
31. És megtanított Ádámnak minden nevet². Majd az angyalok elé

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ
فَنَسُوهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي
الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ
فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ
بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى

¹ Az 'egymást követő generációkat' rész az arab *halífatan* szónak a fordítása, ami jelentheti még a következőket: helyettes, utód.

² Anas hagyományozta a Prófétaától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „A Feltámadás Napján összegyűlnek a hívők és mondják: 'Kérjünk meg valakit, hogy járjon közbe értünk az Urunknál.' Elmennek Ádámmal és mondják: 'Te vagy az emberiség atyja. Allah a kezével teremti meg téged és az angyalokat letérdepeltette előtted és megtanította neked mindennek a nevét. Járj hát közbe értünk az Urunknál hogy könnyítést adjon nekünk ezen helyünkről!' Mondja: 'Nem én vagyok erre a megfelelő.' Megemlíti bűnét és szégyen tölti el. 'Menjetez Noéhoz! Hiszen ő az első küldött, akit Allah a föld népéhez küldött el.' Elmennek hozzá és mondja: 'Nem én vagyok erre a megfelelő' Emlékezik az Urához intézett kérésre, amiről nem volt tudása és szégyen tölti el. Majd így szól: 'Menjetez *Halilu-r-Rahmán*-hoz (Allah szerett embere, Ábrahám)! Elmennek hozzá és mondja: 'Nem én vagyok erre a megfelelő.' Menjetez el Mózeshez, aki egy olyan, akihez Allah beszélt és neki adta a Törőt. Elmennek hozzá ám ő azt mondja: 'Nem én vagyok az erre megfelelő a számotokra.' Emlékezik azon személy megölésére, aki nem volt gyilkos. És szégyen tölti el az Ura előtt. Majd mondja: 'Menjetez Jézushoz, Allah szolgájához és küldöttéhez! Allah szavához, az Általa neki adott lélekhez!' Ő mondja: 'Nem én vagyok erre a megfelelő. Menjetez Muḥammiad-hoz (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), egy olyan szolga ő, akinek a korábbi és későbbi bűneit is megbocsátotta Allah.' Eljőnek hozzám. Én elindulok és az Uram engedélyét kérem, míg Ő engedélyt ad nekem. Mikor meglátom az Uramat leborulok. Ő (Allah) addig hagy engem így, amíg jónak látja, majd az mondatik: 'Emeld fel a fejed! Kérj és megkapod! Szólj és meghallgatásra talál a szavad! Járj közbe és a közbenjárásod

sorolta őket és mondta:

„Tudassátok Velem ezeknek a neveit, ha az igazat szólók közül valók vagytok.”

32. Mondták: „Magasztaltassál! Mi nem rendelkezünk más tudással csak azzal, amit Te tanítottál nekünk. Te vagy a Tudó és a Bölcs!”

33. Mondta: „Ó Ádám! Tudasd velük az ő neveiket! És miután tudatta velük az ő neveiket mondta: „Nem mondtam-e nektek, hogy én ismerem az egek és a föld rejtett dolgait is, és tudom, amit ti nyilvánosan tesztek és, amit elrejtetek.”

34. Midőn mondtuk az angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!” És leborultak. Csupán *Iblīs* (a Gonosz, a Sátán)¹ tagadta ezt meg, és gögösen fennhéjázva viselkedett, a hitetlenek közé tartozott.

الْمَلٰٓئِكَةُ فَقَالَ اُنِيْخُوْنِيْ بِاَسْمَاءِ هٰۤؤُلَآءِ
اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٣٢﴾

قَالُوْا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَاۤ اِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا اِنَّكَ اَنْتَ
الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿٣٣﴾

قَالَ يٰۤاٰدَمُ اَنْۢبِئْهُمْ بِاَسْمَآئِهِمْ فَلَمَّآ اَنْۢبَاَهُمْ
بِاَسْمَآئِهِمْ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ اِنِّيْۤ اَعْلَمُ
غَيْۢبَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَاَعْلَمُ مَا تُنۢبِۡوْنَ
وَمَا كُنْتُمْ تَكۢتُمُوْنَ ﴿٣٤﴾

وَاِذۡ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسۡجُدُوْا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْۤا
اِلَّاۤ اِبۡلِۡسَ اِنۡىۤىۡ رَآسۡتَ كَبُرَ وَاَكَۤاۤرَمَ
الْكٰفِرِيۡنَ ﴿٣٥﴾

meghallgattatik!’ Felemelem a fejem és Őt magasztalom olyan magasztalásokkal, amelyeket Ő tanít nekem. Majd közbenjárom. Majd határt szab meg nekem (a közbenjárást illetően) és őket a Paradicsomba léptethetem be. Majd visszatérek Hozzá. És ha meglátom az Uramat ugyanaz fog történni, mint az előbb. Majd közben járok és határt szab meg nekem (a közbenjárást illetően) és őket a Paradicsomba léptethetem be. Majd visszalérek negyedszer is és így szólok: ‘Nem maradt más a Pokolban csak olyan, akit a Korán börtönzött be oda. Számára az örök ott tartózkodás iratott elő.’ Ld. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4206

¹ Az *Iblīs* szó a Sátán (*aš-Ṣayṭānu*) másik megnevezése. Eredetéhez: *Iblīs* kezdetben a dzsinnekhez tartozott, akik az angyalok egyik fajtáját alkották. Ő is az Örök Lét Kertjében lakozott. Ám miután a Magasztos Allah megteremtette Ádámot agyagból, és megparancsolta az angyaloknak- így *Iblīs*-nek is- hogy boruljanak le előtte. Ezt megtagadta, mivel Ádám agyagból teremtetett, *Iblīs* pedig tűznyelvekből teremtetett és még korábban is. Gögös viselkedése miatt a Magasztos Allah minden jótól megfosztotta. Nevének eredete is innen származik, a ‘b-l-s’ gyökből ‘*ubliṣa mina-l-ḥayr*, a jótól megfosztott, eláikoztatott.’ Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

35. És Mi mondtuk: „Ó Ádám! Lakj te és a feleséged a Paradicsomban, és egyetek abból bőségesen, ahol csak akartok ti ketten! Ám ne közeledjetek ehhez a fához, mert akkor a bűnösök¹ közül valók lesztek.”
36. Ám téves útra vezette őket² arról a sátán, és kimenesztette őket kettejüket abból, amiben voltak. És Mi mondtuk: „Ereszkedjetek alá! Egyikőtök a másik ellensége legyen! A földön legyen tartózkodási helyetek és megélhetésetek egy ideig³.”
37. Ezután szavakat⁴ kapott Ádám az ő Urától. Majd (az Ura) kiengesztelődve fordult feléje. Hiszen Ő az, Aki a bűnbánatot elfogadja és a Megkönyörülő.
38. Mondtuk: „Ereszkedjetek lefelé mindnyájan onnan! Ám, ha útmutatás érkezik hozzátok Tőlem, és azoknak, akik követik majdan az Én útmutatásomat azoknak nem kell félniük és nem kell szomorkodniuk és búslakodniuk.
39. Ám azok, akik hitetlenkednek és meghazudtolják a Mi Jeleinket⁵

وَقُلْنَا إِنَّا دَاخِلُونَكَ أَنتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ
وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا
هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ
وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي
الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

فَتَلَقَّىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ
إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي
هَدًىٰ فَمَنْ تَبَعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ

¹ Itt az arab szövegben az *az-zālimūna*, illetve ennek a tárgy esete az *az-zālimūna* szó szerepel. Az egyszerűség kedvéért ezt szintén a 'bűnös' szóval adtam vissza. Jelentése: kárt, romlást okozó, rosszat elkövető.

² Az 'Ám téves útra vezette őket' rész fordítható így is: 'botlásra készítette őket'.

³ Egy megszábot és elrendelt ideig, ami a Feltámadás Napjának kezdetével ér véget.

⁴ E szavak a 7:23-ban olvashatók

⁵ A 'Jel' illetve a 'Jelek' szavak mindig az arab *āyātun* (határozott alak *al-āyatu*,

ők a Tűz népévé lesznek, és ők abban örökké ott maradnak.

40. Ó Izrael fiai! Emlékezzetek arra a Kegyelmemre, amelyet irántatok mutattam és teljesítetek a felajánlott szerződéseket Irántam! És Én is teljesítem a nektek tett szerződést. Engem féljetelek hát!

41. És higgyetek abban, amit lebecsátottam¹, megerősítve ezzel azt, ami már nálatok van. Ne legyetek ti az elsők, akik hitetlenek vele szemben, és ne vesztegessétek el az Én Jeleimet csekély áron! Engem féljetelek hát!

42. Ne csaljátok meg az Igazságot a hamissággal²! És ne rejtsetek el az Igazságot, miközben tudjátok (azt).

43. Végezzétek el az imát és adjátok meg a *zakāt*-ot³ és hajoljatok meg

أَصْحَابِ الْآلِ الْأُولَىٰ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٠﴾

يَذِكُرُ آيَاتِي لِلَّذِينَ آمَنُوا لِيُتَمَنَّنُوا بِالْحَمَّةِ الَّتِي أُعْطُوا بِهَا وَأَوْفُوا بِعَهْدِي وَأَوْفِ بِعَهْدِكُمْ وَآيَاتِي فَارْهَبُونِ ﴿٤١﴾

وَأَمَّا الْبُيُوتُ الَّتِي بُنِيَ لَكُمْ فِي الْمَدِينَةِ الْفَرِيقَ الْوَأُولَىٰ فَأُولَٰئِكَ مَفْسُومَةٌ ۖ وَلَا تَذَكَّرُوا الْأُولَىٰ كَافِرِينَ ۚ وَلَا تَشْرَوْا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَآيَاتِي فَأَنْتُمْ تُؤْمِنُونَ ﴿٤٢﴾

وَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىَٰ الَّذِي وَالْبُطْلَ وَتَكْفُرُوا بِالْحَقِّ ۚ وَأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ

fbisz. *āyātun*, határozott alak *al-āyātu*) szó fordítása. Ebbe a szóba mindig oda kell gondolni a következő jelentéseket, amelyeket a magyar fordítás nem takar: bizonyíték, vers (Koránbeli), tanítás, okulást szolgáló példázat, kinyilatkoztatás.

¹ A Koránt, amely megerősíti a korábbi Könyveket, a Tórát és az Evangéliumot, amelyek már korábban nálatok voltak.

² Ez a mondat értelmezhető úgy is 'Ne keverjétek össze az Igazságot a hamissággal!'

³ Bizonyos arab szavakat meghagytam eredeti formájukban, mivel fordításuk igen nehéz lenne egy-két szóval. A *zakātun*, határozott alakja *az-zakātu* szó jelentése: a meglévő, már hosszabb ideje a birtokunkban lévő javak utáni szabott összegű adófajta, ami a szegények megsegítését szolgálja, évenként fizetendő. A *zakāt* fizetése kötelező, hiszen az Iszlám öt oszlopának egyike.

Ibn 'Abbās-tól maradt fenn: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elküldte Mu'āḍ-ot Jemenbe mondván neki: 'Szólítsd fel őket (a következőkre): Tanúságtétel arra, hogy nincs más isten csak Allah. És arra, hogy én Allah Küldötte vagyok. Ha ők ebben engedelmeskednek neked, úgy tudasd velük, hogy Allah őt imát rótt ki rájuk minden nappaluk és éjjelük során. Ha ők ebben engedelmeskednek neked, úgy tudasd velük, hogy Allah a javaik után adakozást rótt ki rájuk. Ezt a tehetőseiktől

(Allah iránti engedelmességből) a meghajlókkal!

44. Talán kegyes jámborságot¹ parancsoltok meg az embereknek, ám elfelejtitek magatokat, holott olvassátok a Könyvet. Hát nem fogjátok fel észsel?

45. Az állhatatos türelemtől és az imától kérjétek a segítséget! Bizony nagy dolog ez, kivéve az alázatosak számára,

46. (Ők azok,) akik úgy gondolják, hogy találkozni fognak az Urukkal és Őhözza fognak visszatérni.

47. Ó Izrael fiai! Emlékezzetek arra a Kegyelemre, amelyben titeket részesítettelek! (És arra, hogy) benneteket minden teremtet fölé helyeztelek (a magatok korában).

48. És féljétek azt a Napot, amikor egyetlen lélek sem tehet semmit a másik lélekért, és nem fogadtatik el tőle a közbenjárás sem, és tőle váltságdíj sem vehető el, és segítségre sem találhatnak.

49. (Emlékezzetek!) Midőn Mi megmentettünk benneteket a Fáraó népétől, akik a legrettenetesebb büntetéssel sújtottak benneteket, akik feláldozták fiaitokat, és csak asszonyaitokat hagyták meg.

وَأَرْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿١٥٧﴾

إِنَّا أَمَرْنَا النَّاسَ بِالنُّزُلِ وَمَنْعْنَا أَنْفُسَنَا
وَأَنَّهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿١٥٨﴾

وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا الْكَلِمَةُ
الْأَعْلَىٰ الْحَشِيصِينَ ﴿١٥٩﴾

الَّذِينَ يَطْمَئِنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ
رَاجِعُونَ ﴿١٦٠﴾

يَسْبِقِ إِسْرَءِيلَ أَنْذَرْنَا نَحْنُ الْآلِ الْأَعْمَىٰ
عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَخَّرْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٦١﴾

وَأَنفِقُوا إِنَّمَا أَلَّا تَحْزَىٰ نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا
وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا سَعْفَةً ۖ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ
وَلَا هُمْ يُصْرُونَ ﴿١٦٢﴾

وَلَا تَحْزَنْكُمْ مِنْ إِبْرَاهِيمَ
يَسْمُونَكُمْ سَوَاءَ الْعَذَابِ يَذَّيْحُونَ
إِنَّمَا كُنتُمْ وَرَثَةُ آبَائِهِمْ كَرُوفٍ ذَالِكُمْ
بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٦٣﴾

szedik be és a szegényeknek adják oda.' Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja 1331

¹ Az arab szövegben itt az *al-hirru* kifejezés található, ami kegyes jámborság, kegyesség, illetve az Allah iránti engedelmesség mindenfajta megnyilvánulásának az összefoglaló neve.

Bizony hatalmas megpróbáltatás van ebben a számotokra az Uratoktól.

50. (Emlékezzetek!) Midőn kettéválasztottuk a számotokra a tengert¹ és megmentettünk benneteket és a vízbe fojtottuk a Fáraó embereit. És ti láttátok azt.
51. És (emlékezzetek) midőn *Mūsā*-nak (Mózesnek) negyven éjjelt jelöltünk ki. Majd (ti az ő távollétében) előhoztátok a borjút ezután, és ti bűnösök² voltatok.
52. Ám ezután megbocsátottunk nektek. Talán hálásak lesztek.
53. És (emlékezzetek) midőn *Mūsā*-nak (Mózesnek) a Könyvet és a *Furqān*-t³ adtuk. Talán az Igaz Útra vezéreltetek!”
54. És (emlékezzetek) midőn mondta *Mūsā* (Mózes) a népének: „Ó népem! Bizony bűnt követtetek el magatok ellen azzal, hogy előhoztátok a borjút. Forduljatok hát megbánással a Teremtőtök felé, és öldössétek magatokat! Ez jobb nektek a ti Teremtőtöknél.” És Ő kiengesztelődve fordul felétek. Ő az, Aki elfogadja a megbánást és a Megkönyörülő.
55. És (emlékezzetek) midőn

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْيَمَّ فَأَمَجَّيْتُمْ كُرًّا وَاعْرِفْنَا
عَالِ يَمْعَوْتٍ وَأَلْسَنَةٌ تَغْطُرُونَ ﴿٥٠﴾

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ
الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يُغْوِيكُمْ الْفَخْرَ ظَلَمْتُمْ
أَنْفُسَكُمْ إِتَّخَذْتُمْ الْعِجْلَ مَقْسُورًا إِلَىٰ
بَارِيكُمْ فَأَقْبَلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ
خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ
إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمْوِسَىٰ لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَىٰ

¹ Azt követően, hogy Mózzsal elindultatok és a Fáraó követett benneteket.

² Itt az arab eredetiben *az-zālimūna* szerepel, amelynek jelentése még itt, ebben a környezetben: bűnös, rosszat elkövető, társító, politeista.

³ A *furqān* jelentése a kritérium, a különbséget tevő a jó és a rossz között, továbbá az igaz Útmutatás és a tévelygés között.

mondták: „Ó *Mūsā* (Mózes)! Nem hiszünk neked addig neked, míg tisztán nem látjuk Allah-ot.” És ekkor megragadt benneteket a mennydörgés¹ és ti láttátok azt.

56. Ezután új életre támasztottunk benneteket a halálotok után. Talán hálásak lesztek!
57. Felhőket borítottunk feletek². És mannát³ és fűrjeket bocsátottunk le nektek. Egyetek azokból a jókból, amikkel gondoskodunk rólatok! Ők nem Ellenünk követtek el bűnt, hanem saját magukkal szemben követték azt el.
58. És (emlékezzetek) midőn mondtuk: „Lépjetek be ebbe a városba (Jeruzsálem) és egyetek ott, bőségesen, ahol csak akartok és lépjetek be ezen az ajtón leborulva és mondjátok: „*hiŧta*”⁴! Mi meghocsátjuk nektek a bűneiteket, és gyarapítani fogjuk a jóra való módon cselekvőket⁵.
59. Ám azok, akik bűnt követtek el, megváltoztatták azt a szót, ami

اللَّهُ جَهْرَةً فَأَخَذْنَاكُمْ الصَّيْقَةَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٦﴾

فَرَعَيْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٧﴾

وَوَهَبْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّامَ وَآَنَزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّانَ وَالسَّيِّئِينَ كَلَّامِينَ طَائِفَتٍ مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٨﴾

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرَ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ وَسَبِّحُوا الْحَمْدَ لِلَّهِ الْمُسْتَمْسِكِينَ ﴿٥٩﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ

¹ A 'mennydörgés' szót értelmezhetjük és fordíthatjuk 'villámlásnak is.'

² A sivatagi vándorlásotok alatt, a Sínai-félszigeten.

³ Muğāhid véleménye szerint a szövegben szereplő '*al-mannu*' nem más mint '*šamḡatun*' azaz ehető édes mézga. Ezzel kapcsolatban olvasható Sa'īd b. Zayd által közölt hagyomány: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: '*Al-kam'atu* (szarvasgomba) olyan, mint a manna. (erőfeszítés nélkül megszerezhető). Annak leve gyógyszer a szem számára.' Al-Buhārī *Šaḡīḥ*-ja N. 4208

⁴ A *hiŧta* szó fordítását és magyarázatát meg sem kísérem. Al-Buhārī *Šaḡīḥ*-jában így magyarázzák: Vedd le róltunk bűneinket, és bocsáss meg nekünk!

⁵ Az arab szövegben *al-muḡsinīna*, illetve ennek a tárgyese *al-muḡsinīna* szerepel, jelentése: az, aki a Korán és a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hagyományaival összhangban cselekszik.

mondattott nekik egy másikra. Így
Mi büntetést bocsátottunk le az
égből azokra, akik bűnt követtek
el azért, ami romlást okoztak.

60. És (emlékezzetek) midőn *Mūsā*
(Mózes) a népe számára vízért
fohászkodott. Mi mondtuk: „Üss a
botoddal a sziklára!” És íme abból
tizenkét forrás tört elő. Minden
(csoport) ember tudta, hová kell
mennie inni. „Egyetek és igyatok
Allah gondoskodásából! És a
földön ne terjesszettek bűnös
módon romlást!”

61. És (emlékezzetek) midőn
mondátok: „Ó *Mūsā* (Mózes)!
Nem vagyunk képesek tovább
tűnni (és élni) egyfajta ételen.
Fohászkodj hát értünk az
Uradhoz! Azért, hogy hozzon elő
nekünk is olyanokat, amiket a
föld terem, zöldséget, uborkát,
fokhagymát, lencsét és hagymát!”
Mondta: „Talán alávalóbbra
akarjátok kicserélni azt, ami
jobb? Menjetek hát le *mişr*-be¹ és
ott azt találjátok és kapjátok, amit
kértek.” Megaláztatás és
szegénység sújtotta őket, és Allah
haragvását vonták magukra. Ez
pedig azért történt, mert
hitetlenek voltak Allah Jeleivel
szemben és jogtalanul megölték a
profétákat És azért (történt) mert

لَهُمْ قَاتَرْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رَجَعْنَا مِنَ
السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٦٠﴾

وَإِذْ اسْتَقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ
بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَا
عَشْرَ عَيْنًا فَفَدَّرَ عَنْهُمْ كُلُّ أُنْثَىٰ مَشْرَبَةً
كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْوُوا فِي
الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦١﴾

وَإِذْ قُلْتُمْ لِمُوسَىٰ لَنْ نَصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ
وَاحِدٍ قَادِحٍ لَنَا رَتَاكَ يُخْرِجُ لَنَا مِمَّا
تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ تَحْتِهَا وَقَاتِبَهَا
وَقَوْمَهَا رَعْدٌ سَهَا وَصَبَّهَا قَالِ
اَتَسْتَبْدِلُ لِنَ الْإِلَهِ هُوَ أَذَنُ الْإِلَهِ هُوَ
خَيْرٌ أَهْبَطُوا بِمِصْرَ فَإِنَّ لَكُمْ فَا سَأَلْتُمْ
وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ
وَبَاءَ وَبِعَصَبٍ مِنَ اللَّهِ ذَالِكِ بِأَنَّهُمْ
كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
الَّذِينَ يَخْرِجُ الْحَقَّ ذَالِكِ بِمَا عَصَوْا
وَكَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٦٢﴾

¹ A *mişr* szó jelentése: táborváros, városka, kistelepülés ebben az esetben a főnév három esetvégződésű, úgynevezett triptota, nom. *mişrun*, acc. *mişran*, gen. *mişrin*, itt ez a jelentése szerepel. (Van a szónak egy 'Egyiptom' jelentése is, ebben az esetben a szó két esetvégződésű úgynevezett diptota: nom. *mişru*, acc., gen. *mişra*.)

ellenszegültek és mindent átléptek.

62. Bizony azok, akik hisznek és azok, akik zsidók és a keresztények és a sabeusok¹, akik hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban és kegyesen cselekszenek, az ő jutalmuk az Uruk-nál van. Nincs rajtuk félelem és nem kell szomorkodniuk és búslakodniuk².

63. És (emlékezzetek) midőn szövetséget kötöttünk veletek és fölétek emeltük a Hegyet (mondván:) „Erősen ragaszkodjatok ahhoz, amit Mi adtunk nektek és emlékezzetek arra, ami abban van! Talán istenfélők lesztek.”

64. Ám ezután elfordultatok. Ám, ha nem lett volna Allah mindent átfogó jósága és kegyelme irántatok, úgy már a kárvallottak közé tartoznátok.

65. Ti bizony ismeritek, magatok közül, azokat, akik áthágták a szombatot³, és Mi mondtuk nekik: „Legyetek elűzött majmok!”

66. Mi bizony példás emlékeztetővé tettük ezt (a büntetést) a saját maguk számára, a jövőjük (az őket követő generációk számára) és múltjuk tekintetében és intő

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِرِينَ
وَالصَّالِحِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ
الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ
وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

فَرَوَيْنَهُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ قَوْلًا فَعَزُّوا
عَلَيْكُمْ وَرَحِمَهُمُ لَكُنْهُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدُوا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ
فَقُلْنَا لَهُمْ كُفُّوا فَعْدَهُمْ عَنِ السَّابِقِ
﴿٦٥﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ لَكَ لَآئِمًا يَتَذَكَّرُ
وَمَا غَلَفْنَا عَنْ آلِ الْفِرْعَوْنَ
﴿٦٦﴾

¹ Egy ősi nép, amely a mai Iraq területén élt, akik muzulmánok voltak, az-Zabur-t (a szábeusok zsoldárát) olvasták. Ők nem voltak sem zsidók, sem keresztények.

² Ez a Vers a korábban élt népekre vonatkozik, akik Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetése előtt éltek. Az Iszlám elfővettele után ez már nem érvényes, lásd a 3:85 Verset és az 5:69. Verset.

³ Megsértették annak törvényi előírásait.

figyelmeztetéssé az istenfélők számára.

67. És midőn mondta *Mūsā* (Mózes) a népének: „Bizony Allah megparancsolja nektek, hogy áldozatok fel egy tehenet.” Mondták: „Talán gúnyt akarsz űzni belőlünk?” Mondta: „Allah övjon¹ meg attól, hogy a tudatlanok közé tartozzam!”
68. Mondták: „Fohászkodj értünk az Uradhoz, hogy világosítsa meg milyen is az!” Mondta: „Ő azt mondja: Legyen az egy tehén, amely nem túl vén és nem is túl fiatal, legyen e kettő között! Tegyétek hát azt, amire parancsot kaptatok.”
69. Mondták: „Fohászkodj értünk az Uradhoz, hogy világosítsa meg nekünk milyen színű is legyen!” Mondta: „Ő azt mondja: Legyen tehén, amely sárga színű, élénk sárga, amely örömet okoz a reá tekintőknek.”
70. Mondták: „Fohászkodj értünk az Uradhoz! Világosítsa meg milyen is legyen? Hiszen a tehenek egyformák a számunkra. Ám mi - ha Allah is úgy akarja - az Igaz Útra vezéreltetünk.”
71. Mondta: „Ő azt mondja: Legyen az egy tehén, amely nem túl alázatos, engedelmes, (nem arra nevelve,)

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقْرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُ تَاهَرًا قَالُوا أَتَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ أَنْ يَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا أَذْبَحْ لَنَا زَيْلَكَ يَبْنَ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا فَارِصٌ وَلَا يَكْفُرُ عَوَانٌ يَبْنَ ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا أَذْبَحْ لَنَا زَيْلَكَ يَبْنَ لَنَا مَا لَوْهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقْع لَوْهَا فَفَسَّرَ الْقَطِيرَةَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا أَذْبَحْ لَنَا زَيْلَكَ يَبْنَ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشْبَهَ عَلَيْهِ قَوْلَانِ شَاءَ اللَّهُ لَهُمْ مَدُونٌ ﴿٧٠﴾

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَدَلُولٌ تُبِيرُ الْآرَضِ وَلَا تُسْفِي الْخَرْتَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا

¹ Az arab eredetiben itt az „*af'udu bi-llāhi*” kifejezés szerepel, aminek a jelentése: „Allah menedékét keresem attól, hogy...”

hogy a földet szántsa, vagy a mezőt öntözze, legyen ép, hiba ne legyen benne!” Mondták: „Most mutattad meg az Igazságot.” És feláldozták a tehenet, ám majdnem elmulasztották.

72. És (emlékezzetek) midőn megöltetek egy lelket, így vita lett közöttetek miatta¹. Am Allah előhossa azt, amit ti elrejtetek.
73. És Mi mondtuk: „Üssetek rá (a megöltre) egy darabjával (a tehéné)!” Ekképpen támasztja fel Allah a hallottakat és mutatja meg nektek az Ő Jeleit. Talán felfogjátok az eszetekkel.
74. Ezután kérészen keménnyé váltak a szíveitek, mintha csak kövek lennének, vagy még azoknál is keményebbek. Bizony vannak olyan kövek, amelyekből folyók fakadnak és vannak olyanok, amelyek meghasadnak és víz tör elő belőlük és vannak olyanok amelyek (a földre) zuhannak, az Allah-tól való félelmükben. Allah bizony nem hanyagolja el azt, amit ti tesztek. **Hizb2.**
75. Talán azt akarjátok (ti, igazhitű hívők), hogy higgyenek nektek, holott egy csoport közülük már hallotta Allah szavát². Majd megváltoztatták azt, azután, hogy megértették azt, és ők tudták ezt.

الَّذِينَ جَعَلُوا يَدَهُمْ قَدْ يَحْوَهَا وَمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٢﴾

وَأَذِّنْ لَهُمْ تَعْسًا فَاذْهَبْنَا عَنْهُمْ فِيهَا رَسُولَ اللَّهِ مُخْرِجًا مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٣﴾

فَقُلْنَا اضْرِبْهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُخَيِّلُ اللَّهُ الْوَعْدَ وَلَئِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ تَعْوِيلٌ ﴿٧٤﴾

تَوَسَّسْتُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ فَهِيَ مِنَ الْخَبَاءِ مُتَمَثِّلَةٌ وَإِنْ مِنْ الْجِبَالِ تَوَاسُتٌ لَا يَخْلُفُ رُءُوسُهُمْ إِلَّا يَنفَرُونَ وَإِنْ مِنْهَا مَاءٌ يَنْشَقُّ فَرُوحٌ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنْ مِنْهَا مَاءٌ يَنْشَقُّ فَخَسْبَةٌ لِلَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٥﴾

«أَفَتَعْصِمُونَ أَنْ يُؤْمِرُوا أَعْمَهُمْ وَقَدْ كَانَ قَرِيبًا مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ يَحْمِلُ قُوَّةَهُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ مَا عَقِلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾»

¹ Az elkövetett bűn miatt.

² A zsidó rabbik már ismerték és hallották a Magasztos Allah kinyilatkoztatott szavát a Tórában.

76. És, ha azokkal találkoznak (a zsidók), akik hisznek (a muzulmánok), azt mondják: „Hiszünk!” Ám ha egymás között maradnak, azt mondják: „Talán elmondjátok (ti zsidók) nekik (a muzulmánoknak) azt, amit Allah megnyitott nektek, hogy majd azzal szálljanak veletek vitába az Uratoknál?” Hát nem fogjátok fel ésszel?

77. Talán nem tudják (a zsidók), hogy Allah tudja azt, amit eltitkolnak és azt, amit nyilvánosan tesznek.

78. És vannak közöttük (a zsidók között) írástudatlanok, ők nem ismerik a Könyvet (az Írást), csupán a hamis vágyakat. És ők mást sem tesznek csak vélekednek.

79. De jaj azoknak, akik az Írást a maguk kezével írták! Majd azt mondják: „Ez Allah-tól van.” (Teszik ezt azért,) hogy azt olcsó áron elvesztegessék. Jaj nekik azért, amit a kezük írt! És jaj nekik azért is, amit (így) megszereznek!

80. És mondták: „A Tűz csak bizonyos, meghatározott (számú) napig fog bennünket érinteni.” Mondd (Muhammad Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon Allah-nál van szerződéseitek? Allah bizony nem fogja megszegni a szerződését. Avagy olyasmit

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنُوا وَإِذَا خَلَا بِعَصَمُهُمْ إِلَهُ يَعْصِفُ أَلْوَا
اتَّخَذُوا لَهُمْ مِمَّا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
لِيَحْجُوكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

أَوْ لَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَخْتُمُونَ الْكِتَابَ
إِلَّا أَمَانًا وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

قَوْلِ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ يَأْتِيهِمْ
شَرٌّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لَنُشْرُوهُ
بِهِ ثُمَّ أَقِيلًا قَوْلِ لَهُمْ وَمَا كَتَبَتْ
يَدِيهِمْ وَقَوْلِ لَهُمْ وَمَا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا
كَانَ لَنَا آلَاءُ اللَّهِ هَذَا
مَعْدُودَةٌ قُلْ اتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا
فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ إِنَّهُ يَقُولُ
عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

állítotok Allah-ról, amiről nem bírtok tudással?"

81. Igen! Az, aki rosszat szerzett meg és, akit körülvett¹ a bűnös tévedése, ők lesznek a Tűz népe. És ők örökké abban maradnak.

82. Ám azok, akik hisznek és kegyesen cselekszenek, ők lesznek a Paradicsom lakói. És ők örökké ott fognak időzni.

83. És (emlékezzetek) midőn Mi szerződést kötöttünk Izrael fiaival (mondván, hogy) „Ne szolgáljatok mást csak Allah-ot! És a szülőkkel illendő módon bánjatok, és a rokonokkal, az árvákkal² és a szegényekkel is, és az embereknek jó szót szóljatok! Végezzétek el az imádságot és adjátok meg a *zakāt*-ot!” Ezután - kevés kivétellel közületek - elfordultatok és hátat fordítottatok.”

84. És (emlékezzetek) midőn Mi szerződést kötöttünk arra, hogy ne ontsátok a véretek, és ne üzzétek ki magatokat a lakhelyeitekről. Ebbe ti beleegyeztek, és tanúsítottátok.

85. Azután pedig ti vagytok azok, akik ölitek egymást, és egy csoportot magatok közül kiűztök a lakóhelyeikről. És a bűnben és

بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ ۖ وَالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ قُولُوا لِلَّهِ حَسْبُ الْإِلَهِ ۚ إِنَّكُمْ كُنْتُمْ مَعَٰرِضُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَآءَكُمْ وَلَا تَحْقِرُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِينِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾

ثُمَّ أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِنْكُمْ مِنْ دِينِهِمْ

¹ A körülvevés, körbezárás miatt a Magasztos Allah elrekesztette őket az Igaz Úttól, a Vezetéstől és az Ő könyörületétől, ezért ők örökkön a tűzben maradnak. Abban az esetben, ha a társítás bűnét vallva, társítóként hal meg.

² Árvának számít az, akinek az apja halt meg és még kiskorú.

az ellenségeskedésben egymást támogatva támadtak ellenük. És ha foglyok kerülnek hozzátok, váltság díj fejében, elengeditek azokat. Holott tilos a számotokra az ő elűzésük. Talán a Könyv egy részében hisztek csupán és a másik részét megtagadjátok? Mi más lehet a jutalma közületek annak, aki ezt teszi, mint a megaláztatás az evilági életben? És a Feltámadás Napján még keményebb büntetéshez vitetnek. Allah nem figyelmetlen azzal kapcsolatban, amit ti tesztek.

86. Ők azok, akik megvették az evilági életet a Túlvilági életért¹. Ők nem kapnak majd könnyítést a büntetésből, és segítségre sem lelnek majd.

87. Bizony *Mūsā*-nak (Mózesnek) adtuk korábban az Írást (a Könyvet), és utána még küldöttéket küldtünk. És Jézusnak, Mária fiának, világos bizonyítékokat adtunk és megsegítettük őt a *Rūhu-l-qudus*-al (*Ġibrīl*, Gábrriel). Vajon valahányszor csak küldött jön hozzátok valami olyannal, ami nem tetszik nektek, akkor ti gögös fennhéjázó módon viselkedtek? Majd egy csoportot meghazudtoltok és egy másik csoportot megöltök?

تَطَهَّرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْأَسْخِرِ وَالْعُدُوتِ
وَإِنْ بَأْسُكُمْ أَسْرَى فَقَدْ وَهُمْ وَهُمْ
مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِنْ جَاهَهُ أَفْتُونُونَ
بَعْضُ الْكِتَابِ وَكَفَرُوا بِبَعْضٍ
فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ
إِلَّا الْآخِرَى فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ
يُرَدُّونَ إِلَى أَسْفَلِ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٦﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُصْرُونَ ﴿٨٧﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَفَقَّيْنَا
مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ
مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ
أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى
أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِقْنَا بَيْنَكُمْ
وَفَرِقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾

¹ Abū Hurayra-tól: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Az evilági élet a hívó börtöne, ám a hitetlen paradicsoma.' Muslim jegyezte le.

88. És mondták: „A mi szívünk letakartatott!”¹ De Allah megátkozta őket a hitetlenségükért. És kevésbé hisznek csak.
89. És miután Könyv (ez a Korán) jött el hozzájuk² Allah-tól, megerősítendő azt, ami már náluk volt³, jóllehet előzőleg segítségért könyörögtek azok ellen, akik hitetlenek, ám miután eljött hozzájuk az, amit már ismertek, hitetlennek mutatkoztak vele szemben. Allah átka legyen a hitetleneken!
90. Milyen kicsinyes áron adták el magukat azáltal, hogy hitetlenek azzal szemben, amit Allah kinyilatkoztatott (a Korán), lázadozva az ellen, hogy Allah annak nyilatkoztatja ki az Ő kegyelmét a szolgái közül, akinek Ő akarja. Haragvást haragvásra halmoztak. A hitetleneknek megalázó büntetés jár.
91. És, ha az mondatik nekik (a zsidóknak): „Higgyetek abban, amit Allah lebecsátva kinyilatkoztatott!” Ők azt mondják: „Hiszünk abban, ami nekünk küldetett le.” Ám nem hisznek abban, ami utána jött. Holott az az Igazság, bizonyosságául annak, ami már náluk van.

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ كُلَّ نَسْمَةٍ اللَّهُ
يَكْفُرُهُمْ فَقِيلَ لَا مَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ
يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا قُلْنَا
جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَهُ اللَّهُ
عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

يَسْأَلُ أَشْرَرُ أُمَّةٍ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَعْدَ أَنْ يَرْزُقَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ
عَلَى مَنْ يَنْشَأُ مِنْ عِبَادِهِ قِسَاءً وَ
يَعْصِبُ عَلَى عَصَبٍ وَالْكُفْرِ يَرَى
عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٩٠﴾

وَلِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا
نُؤْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَنَكْفُرُ بِمَا
وَرَاةُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ قُلْ
فَلِمَ تَقُولُونَ آلِيسَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

¹ Így ők nem képesek meghallani és megérteni Allah Szavát.

² A zsidókhöz.

³ A Korán előtti, korábbi kinyilatkoztatások: a Tóra és az Evangélium.

Mondd: „Miért öldöstétek Allah prófétáit ezt megelőzően, ha ti valójában hívők vagytok?”

92. Holott *Mūsā* (Mózes) már világos bizonyítékokkal jött el hozzátok. Ám ti előhoztátok a borjút azután, és bűnösök voltatok.

93. És (emlékezzetek) midőn Mi egyezséget kötöttünk veletek és felemeltük fölétek a Hegyet (azzal hogy): „Erősen ragadjátok meg azt, amit elhoztunk nektek és hallgassátok!” Ők azt mondták: „Halljuk és engedetlenek leszünk!” A szívük eltelt a borjúval hitetlenségükben¹. Mondd: „Bizony alantas dolog az, amit a hitetek parancsol nektek, ha tényleg hívők vagytok.”

94. Mondd: „Ha a Túlvilági lakhely csak nektek jár, Allah-nál, a többi ember nélkül, akkor kívánjátok a halált, ha az igazak közül valók vagytok.”

95. De nem fogják azt kívánni soha, amiatt, amit a kezük korábban elkövetett. Allah ismeri a bűnösöket.

96. És bizony úgy találod majdan őket, hogy ők ragaszkodnak leginkább az élethez, még azoknál is jobban, mint azok, akik társítanak². Közöttük mindegyik

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِن بَعْدِهِ وَأَنتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُم بِقُوَّةٍ وَاسْمِعُوا قُلُوبًا سَمِيعًا وَعَصَيْتَا وَأَشْرَيْنَا فُوقَهُمُ الْعِجْلَ يَكْفُرُهُمْ قُلُوبُهُمْ بِمَا أُمِّرُوا يَكُونُ لَكُمْ إِن كُنْتُمْ قَوْمًا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾

قُلْ إِن كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِندَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّن دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَن يَتَمَنَّوْهُ أَتَابِعَ قَدَمَاتِ أَتَدْبِرُهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَىٰ حَيَاتِهِمْ مِنَ الَّذِينَ أُشْرَكُوا يَوْمَئِذٍ أَخَذْتُم مِّن بَعْدِهَا فَسَيُكَفِّرُنَّ مَا هُوَ بِمَعْرِفِهِمْ مِنَ الْعَذَابِ

¹ A borjú szolgálatával.

² 'Társít' (arabul *ašraka*, *yušriku*), 'társító' (arabul *mušrikun*) jelentése: politeista, pogány, bálványimádó, aki Allah egyedüli isten voltát kérdőjelezi meg, avagy

olyan, aki azt szeretné ha ezer évig élhetne? Ám, ha ilyen hosszú életű lenne is, az sem tudná a büntetéstől távol tartani. Allah látja azt, amit ők tesznek.

97. Mondd (*Muḥammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha valaki *Ġibrīl* (Gábrriel) ellensége; pedig ő hozza le a te szívedbe ezt (a Koránt¹), Allah engedelmeivel, bizonyítandó, azt mi előtte volt², útmutatás és örömhírként a hívőknek.”
98. „És, ha valaki ellensége Allah-nak és az Ő Angyalainak és a Küldötteinek és *Ġibrīl*-nek (Gábrriel), és *Mikā'il*-nak (Mikael), bizony Allah is ellensége a hitetleneknek.”
99. Bizony Mi világos Jeleket nyilatkoztattunk ki neked! És csupán a bűnösök³ hitetlenek azzal szemben.
100. Vajon valahányszor csak egyezséget kötöttek nem dobta-e félre (szegte-e meg) azt egy csoport közülük? Nem! A

أَن يَصْمُرُوا اللَّهَ بِصِيرٍ يَمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيَّنَّتْ بَدِينِهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٨﴾

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٩﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿١٠٠﴾

أَوَكُلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذَهُ فَرِيقٌ مِنْهُمْ لَبًّا أَلَيْسَ كَذِبًا يُؤْمَنُونَ ﴿١٠١﴾

társakat, hasonló tulajdonságokkal rendelkezőket állít Mellé. Ezeket a jelentéseket a teljes fordítás alatt a 'társít, társító' fogalmakhoz hozzá kell érteni.

¹ A Korán tanulmányozásának kiválóságához olvassuk a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) következő hagyományát: 'U'mān-tól maradt fenn, aki a Próféta-tól (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hallotta, aki mondta: 'A legjobb közöttetek az, aki megtanulja a Koránt és (ezt követően) tanítja is azt.' Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4739

² A két korábbi kinyilatkoztatott Könyv- A Tóra és az Evangélium.

³ Itt az arab eredetiben az 'al-fāsiqūna' szó szerepel. A 'bűnös' jelentéséhez még hozzá kell tenni: az olyan személy, aki fellázad Allah parancsolata ellen. Így követi el a bűnét.

legtöbbsen közülük nem hisznek.

101. És miután küldött (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) érkezett hozzájuk Allah-tól, megerősítve azt, ami már náluk volt, egy csoport azok közül, akiknek a Könyv adatott, Allah Könyvét a háta mögé vetette, mintha nem rendelkeznének tudással.
102. És azt követték, amit a sátánok olvastak fel Salamon királysága ellen. Ám Salamon nem volt hitetlen, hanem a sátánok voltak hitetlenek. Megtanították az embereknek a varázslatot, és azt, ami a két angyalnak Babilonban kinyilatkoztatott, *Hārūt*-nak és *Mārūt*-nak. Ők ketten csak úgy tanítottak valakit is, hogy előbb mondták: „Mi csupán kísértés vagyunk! Ne légy hát hitetlenkedő!” És megtanulták kettejüktől azt, ami széthúzást tud szítani a férfi és felesége között. Ám ők nem tudnak kárt tenni ezzel senkinek, csak Allah engedelmeivel. Olyat tanultak, ami nem árt nekik és nem válik hasznukra. És ők tudták, ha valaki azt veszi meg, annak a Túlvilágon nem jár semmi. Milyen fertelmes áron adták el a lelküket. Bárcsak tudnák!
103. Ám, ha hittek volna és istenfélők lettek volna, úgy jutalmuk is jobb lett volna Allah-nál, bárcsak tudnák!

وَلَنَجْأَنَّ هُمْ رَسُولٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقًا
لِمَا مَعَهُمْ نَبْدُ فَرِيقٍ مِّنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ كَتَبَ اللَّهُ وَرَاءَ
ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

وَأَتَّبَعُوا مَا تَتْلُو الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ
سُلَيمٍ وَمَا كَفَرُ سُلَيْمٌ وَلَا عِيسَىٰ
الشَّيَاطِينُ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ
الْحِشْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ
هَكْرَوتَ وَمَكْرُوتَ وَمَا يَعْلَمَانِ مِن أَحَدٍ
حَقًّا يَقُولَانِ الْإِسْمَانِ فَتَنَّهُ فَلَا
تَكْفُرُ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ
بَيْنَ بَيْنِ الْغَيْرِ وَرَزَقَهُمَا وَبَاطِلًا
يُبْطِلُونَ بَيْنَهُمَا مِنَ الْإِسْمَانِ اللَّهُ
وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ
وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي
الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ وَلَيْسَ مَا شَرَوْا بِهِ
أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَآتَمَعُوا لَعَرَبَهُ مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْكَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

104. Ó ti, akik hisztek! Ne mondjátok (a Küldöttnek (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)) azt, hogy: „*Rā'inā* (Figyelj ránk!)”¹ Hanem mondjátok: „Nézz ránk (érted meg velünk)!” És hallgassátok! A hitetleneknek fájdalmas büntetés jár.

105. Nem akarják azok, akik hitetlennek a Könyv Népe közül, sem pedig a társítók, hogy valamiféle jó bocsáttassék le rátok az Uratoktól. Allah annak juttat az Ő könyörületéből, akinek akar. Allah a hatalmas kegyelem Birtokosa.

106. Ha bármely (kinyilatkoztatott) verset eltörlünk, vagy elfeledtetjük is, akkor Mi egy jobbat hozunk annál, vagy egy ahhoz hasonló. Vajon nem tudod, hogy Allah mindenre képes.

107. Talán nem tudod, hogy Allah-é az egek és a föld birodalma. És nincs nektek Allah helyett más támogatótok és segítőtök.

108. Talán kérdezgetni akarjátok a Küldötteteket, ahogyan *Mūsā* (Mózes) is kérdéseket kapott ezelőtt. Aki a hitet hitetlenségre cseréli fel, az bizony eltévelyedett

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقُوْلُوْا رٰعٰى
وَقُوْلُوْا اَنْظُرْ عَلٰى وَاَسْمَعُوْا
وَلِلْكَافِرِيْنَ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٠٤﴾

مَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ
وَلَا الْمُشْرِكِيْنَ اَنْ يُنْزَلَ عَلَيْنَا مِنْ
خَيْرٍ مِنْ رَّبِّنَا وَاللّٰهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ
مَنْ يَّشَاءُ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿١٠٥﴾

۞ مَا نَنْسَخْ مِنْ اٰيَةٍ اَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ
مِّنْهَا اَوْ لَمْ يَلْمِهَا اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ عَلٰى
كُلِّ شَيْءٍ وَدِيْعٌ ﴿١٠٦﴾

اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُوْبِ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ
وَلَا نَصِيْرٍ ﴿١٠٧﴾

اَفَرُبَّمَا يَدُوْنَ اَنْ تَسْأَلُوْا رَسُوْلَكُمْ كَمَا
سَّئِلَ مُوسٰى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَّبْتَغِ الْكُفْرَ
بِالْاِيْمٰنِ فَقَدْ حَبَلَ سُوءَ السَّبِيْلِ ﴿١٠٨﴾

¹ A '*rā'inā*' arab kifejezés azt jelenti, hogy 'figyelj ránk, figyelmesen hallgass meg minket.' A Kommentátorok szerint a korabeli héber nyelvhasználatban viszont ez a kifejezés durva sértést jelentett. A zsidók ezt a kifejezést az arabból vették (az arab ige *rā'ā*, főneve pedig *murā'ātun*: figyel, hallgat valakire, figyelemmel kísér), ám kiforgatták azt a saját nyelvük értelme és szabályai szerint, hogy ekképpen ériék el sértő szándékukat. Több hiteles hagyományban olvashatjuk, hogy ők, amikor köszöntek ezt mondták: '*as-sām 'alaykum*' (ami az ő nyelvhasználatukban azt jelentette 'halál rátok'). Ezért mi azt válaszoltuk '*wa 'alaykum* (És rátok is)'.

az Egyenes Útról.

109. Sokan a Könyv népe közül azt szeretnék, hogy visszavigyenek benneteket - a hitetek¹ után - hitetlenekké, a saját magukból fakadó irigység miatt, azután, hogy világos lett számukra az Igazság. Nézzétek el és bocsássatok meg, míg el nem hozza Allah az Ő parancsát. Bizony Allah mindenre képes.
110. Végezzétek el az imát és adjátok meg a *zakāt*-ot! És bármi jót is a magatok számára előre küldtetek², azt Allah-nál fogjátok megtalálni. Bizony Allah tudja azt, amit ti tesztek.
111. És mondták: „Nem lép majdan be a Paradicsomba csak az, aki zsidó, vagy keresztény.” Ezek az ő vágyaik. Mondd (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hozzátok elő a bizonyítékaitokat, ha az igazat szólók közül valók vagytok!
112. De nem! Az, aki arcát³ (saját magát) alázatos odaadással fordítja Allah felé, és közben jóra való módon cselekszik⁴, annak

وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
لَوْ يَرُونَ ذِكْرَكُمْ مِن بَعْدِ إِيمَانِكُمْ
كَقَارًا حَسَدًا مِّنْ عِندِ أَنْفُسِهِمْ
بَعْدَ مَا بَيَّنَّتَ لَهُمُ الْحَقَّ فَأَعْفُوا
وَأَصْفَحُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ إِنَّ اللَّهَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَمَا تَقْدِمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوا
عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ
هُودًا أَوْ نَصْرَانًى ذَلِكَ أَمَانُهُمْ قُلْ هَاتُوا
بُرْهَانَكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

بَلَىٰ مَن أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ
أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

¹ Anas-tól maradt fenn, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Akiben a következő három dolog megvan az megtalálta a hit édes ízét: Allah és a Küldötte kedvesebb legyen számára minden másnál, szeretetét az Allah iránti szeretet vezérelje, és viszolyogjon attól, hogy a hitetlenségbe térjen vissza, ahogyan attól viszolyog, hogy a tűzbe vetessen.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 16

² A Vallás által előírt cselekedetek közül bármit is.

³ Az arab eredetiben ez található: 'Aki arcát aláveti Allah-nak', azaz mindenben követi Allah Vallásának parancsait és előírásait.

⁴ „Jóra való módon cselekszik” az arab eredetiben a *muhsinun* szó szerepel. Ennek

jutalma az ő Uránál van. Nincs rajtuk félelem és ők nem is szomorkodnak, vagy búslakodnak.

113. A zsidók azt mondták: „A keresztények nem rendelkeznek semmivel.” A keresztények azt mondták: „A zsidók nem rendelkeznek semmivel, holott ők olvassák a Könyvet.” Ekképpen szóltak azok, akik nem tudnak (semmit). Majd Allah a Feltámadás Napján ítélkezni fog közöttük abban, amiben összekülönböztek.

114. És ki bűnösebb annál, aki megkísérli megakadályozni, hogy Allah mecsetjeiben az Ő neve említessen, és azok lerombolásán buzgólkodik. Ők csak félve-remegve léphetnek be¹ azokba. Az e világi létben szegyénteljes megaláztatás jár nekik, a Túlvilágon pedig hatalmas büntetés.

115. És Allah-é a Napkelet és a Napnyugat és bármerre fordultok is ott van Allah Arca²! Bizony Allah mindent átfog és Tudó.

وَقَالِ الْيَهُودُ لَيْسَ النَّصْرَى عَلَى شَيْءٍ
وَقَالِ النَّصْرَى لَيْسَ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ
وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَاللَّهُ يَحْكُمُ
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَا كُنُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ
فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا أُولَٰئِكَ
مَأْوَاهُمُ النَّارُ يَدْخُلُونَهَا إِلَّا خَافِعِينَ
لَهُمْ فِي اللَّهِ نِيَاظًا وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

وَعَلَى الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ فَإِنَّمَا تَوَلَّوْا وَجْهَ
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

jelentése: az, aki helyesen, jót cselekszik, teljes mértékben Allah- magasztaltassék-tetszését keresve, összhangban a Koránnal és a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Hagyományaival.

¹ A mecsetbe történő belépés módja: Abū Qatāda as-Salamī-tól maradt fenn, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ha valaki közületek belép a mecsetbe az először imádkozzon el egy két rak'a-ból álló imát mielőtt még leülne.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 433. Ezt a rövid imát arabul *taḥiyyatu-l-masgidi*-nak (a mecset üdvözlése) nevezzük.

² Ám mindeközben tudjuk, hogy Ő- magasztaltassék- magasan felette van mindennek és mindenkinek és Ő a Trónjára emelkedett.

116. És mondták¹: „Allah-nak fia van².” Magasztaltassék!³ De nem! Ővé mindaz, ami az egekben és a földön van, minden Neki engedelmeskedik alázatosan alávetve magát.

117. Az egek és a föld Megalkotója! És, ha Ő egy parancsot hoz, akkor csak azt mondja annak: „légy!” és már meg is van!

118. És azok, akik nem tudnak, mondták: „Miért nem beszél hozzánk Allah? Vagy miért nem jön el egy jel nekünk?” Ehhez hasonlóan szóltak azok is, akik előttük éltek. Hasonló volt a szívük. Holott már megvilágítottuk a jeleket egy olyan népnek, amely meggyőződéssel hitt.

119. Mi bizony elküldtünk Téged (ó, *Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Igazsággal mint a jó hír közlőjét⁴ és intőt⁵. És te nem kérdeztetsz meg a Pokol lakóiról.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ بَلْ لَّهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ كُلٌّ لَّهٗ قٰنِیْنٌ ﴿۱۱۶﴾

يٰۤاَيُّهَا السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اِنَّا اٰمَرْنٰكُمَا اَنْ تَخْرُجَا قٰیْمًا فَاٰتٰیَا قَوْلَہٗ لَہٗ کُنْ فَاٰتٰیَا ﴿۱۱۷﴾

وَقَالَ الَّذِیْنَ لَا یَعْلَمُوْنَ لَوْلَا یُکَلِّمُنَا اللّٰهُ اَوْ یُنَزِّلُ اٰیٰتًاۙ کَذٰلِکَ قَالَ الَّذِیْنَ مِنْ قَبْلِهِمْۚ مِثْلَ قَوْلِهِمْۚ تَشٰبَهَتْ قُلُوْبُهُمْۚ فَاَدْبٰتُ الْاٰیٰتِ لِقَوْمٍ یُّوقِنُوْنَ ﴿۱۱۸﴾

اِنَّا اَرْسَلْنٰکَ بِالْحَقِّ بَشِیْرًا وَنَذِیْرًا ۚ وَاَلَمْ یَسْـَٔلْ عَنِ اَصْحٰبِ الْجَحِیْمِ ﴿۱۱۹﴾

¹ A zsidók, a keresztények és a pogányok.

² Ez a mondat fordítható úgy is: 'Allah fiat nemzett.'

³ Ibn 'Abbās hagyományozta a Próféta-tól (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Allah mondja: 'Ádám fia (az ember, a Fordító) hazugságot állít Rólam, holott ő ezt nem tehetné meg. És sérteget Engem, holott ezt nem tehetné meg. Ami a Velem szemben elhangzó hazugságát illeti, azt állítja, hogy Én nem vagyok képes újra megteremteni olyanakk, amilyen volt. Ami Velem szemben elhangzó sértését illeti, azt mondja, hogy Nekem fiam (utódom, a Fordító) van. Magasztaltassak! Mennyire felette állok Én annak, hogy feleséget vagy gyermeket vegyek magam mellé.' ” Ld. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4212

⁴ Azok számára, akik hisznek Allah-ban és a Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) által hozott tanításban. Jó és örömteli hír ez nekik a Paradicsomba történő belépés esélyére.

⁵ Intőként azok számára, akik nem hisznek: A Pokol Tüze lesz majdan a jutalmuk.

120. A zsidók és a keresztények nem lesznek Veled elégedettek, mindaddig, amíg nem követed az ő vallásukat. Mondd (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bizony Allah útmutatása az (az egyedüli) Útmutatás!” Ám, ha azon tudás után, ami hozzád érkezett az ő vágyaikat követed, akkor nem lesz neked Allah-nál sem támogató, sem segítő.

121. És azok, akiknek az Írást (a Könyvet) adtuk és ők olvassák azt, igaz recitálásának megfelelően¹, ők azok, akik hisznek benne. Ám azok, akik nem hisznek benne, ők a kárvallottak.

122. Ó Izrael fiai! Emlékezzetek az Én kegyelmemre, amelyet irántatok gyakoroltam. És Én bizony titeket a világok fölé helyeztelek².

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنْ هَدَىٰ اللَّهُ فَمَا لَهْدَىٰ
وَلَنْ أَتَّبِعَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ
الْبَيِّنَاتِ كَذَلِكَ مِنَ اللَّهِ لِلرَّسُولِ وَلَا تَقْصِيرُ ۝

الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلْوَاهِهِ
أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۚ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ ۖ فَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْفَاسِقُونَ ۝

يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنعَمْتُ
عَلَيْكُمْ وَأَلَّيْتُ فَضْلَ كُرِّي عَلَى الْعَالَمِينَ ۝

¹ A Korán recitálásakor a *sakīna* (az Allah-tól származó lelki nyugalom és biztonság) és az angyalok ereszkednek alá. Usayd bin Hudayr-tól maradt fenn: Egy éjjelen a *Baqara* című *sūra*-t recitálta. A lova mellette volt kikötve. Majd (a ló hallva a recitálást) ugrándozni kezdett. Elhallgatott (ekkor a ló is) megnyugodott. Majd újra recitálni kezdett újra ugrándozni kezdett. Elhallgatott (ekkor a ló is) megnyugodott. Majd újra recitálni kezdett, újra ugrándozni kezdett. Elhallgatott (ekkor a ló is) megnyugodott. Elindult onnan és a közelében lévő fiát, Yahyá-t felítve magával vitte őt is. Reggelre kelve elmondta a történetet a Próféfának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Recitálj! Ó, Ibn Hudayr. Recitálj! Ó, Ibn Hudayr.) Mondta (Ibn Hudayr) Ó, Allah Küldötte! Félttem, hogy rátapos a fiamra, aki közel volt. Felkeltem odamentem hozzá, majd felnéztem az égre. És íme ott egy hatalmas felhőhöz hasonlót lártam számtalan fényességgel. Elmentem onnan, hogy ne lássam. Mondta: (Tudod-e mi volt az?) Mondta: Nem. Mondta: (Azok az angyalok voltak, akik a te hangodra figyelve jöttek egyre közelebb. Ha tovább recitáltál volna, abban az esetben reggelig veled maradtak volna és az emberek láthatták volna őket. Nem rejtezték volna el.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4730

² Az emberek és dzsinnek fölé, a ti korotokban.

123. Féljétek azt a Napot, amelyen egyetlen lélek sem tehet semmit a másik lélekért és váltságdíj sem fogadtatik el tőle, és nem lesz hasznára a közbenjárás, és nem találnak ők semmilyen segítséget.

124. És (emlékezzetek) midőn az Ura megpróbáltatásnak vetette alá *Ibrāhīm*-ot (Ábrahámot) bizonyos szavakkal (parancsolatokkal), amelyeket ő teljesített. És (Ó, Allah) mondta: „Én bizony *imām*-má (vezetővé, példaképpé) teszek az emberek számára.” És mondta (Ábrahám): „És a leszármazottaim közül is?” Mondta: „A megállapodásom nem érvényes a bűnösökre.”

125. És (emlékezzetek) midőn a Házat (a *Ka'ba*-t, Mekkában) az emberek számára a látogatás és a biztonság helyévé tettük. És vegyétek *Ibrāhīm* (Ábrahám) helyét¹ imahellyé²! És megállapodást kötöttünk *Ibrāhīm*-al (Ábrahámmal) és *Ismā'il*-al (arra), hogy tisztítsátok meg ti ketten a Házamat a körmenetet elvégzők számára, és az ott hosszasan tartózkodók³ számára, és a meghajlók és a leborulók számára.

126. És (emlékezzetek) midőn mondta *Ibrāhīm* (Ábrahám): „Uram! Tedd ezt a várost biztonságot

وَأَنفُوا إِنَّمَا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا
وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَعَةٌ
وَلَا هُمْ يُبْصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

﴿١٢٤﴾ وَإِذْ أَخَذْنَا مِنْهُ بُيُوتَهُ بِكَفٍّ فَقَالَ لَمَّا خَلَّ
قَالَ إِنِّي جَاعِلٌ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنْتَهِ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٥﴾

وَأَذْجَعْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا وَنُحِجُّوهُ
مِن مَّكَامٍ إِذْ هُمْ أَصْحَابُ عُثُودٍ بَيْنَ يَدَيْهِمْ
وَأَسْمِعِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنْفِرَ مِنْ أَصْحَابِ
وَالْمُكَلِّمِينَ وَالَّذِينَ فِي الْأَعْيُنِ ﴿١٢٦﴾

وَأَذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا
وَأَرِزْ أَهْلَهُ مِنَ الشَّرِّ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ

¹ 'Ábrahám helye' a kommentátorok szerint értelmezhető úgy is, mint annak 'a kőnek a helye, amelyen akkor állt midőn a *Ka'ba*-t építette.'

² Bizonyos imáitok számára, mint például a két *rak'a* a Körjárat elvégzése után.

³ 'Hosszasan tartózkodók' arabul *'ākıfūn*, akik az *Ftikāf*-ot végzik.

helyé! És lásd el annak lakóit gyümölcsökkel, azokat, akik hisznek közülük Allah-ban, és az Utolsó Napban!” (Allah, a Magasztos) Mondta: „Aki pedig hitetlen annak csak egy rövid ideig engedem élvezni azt, azután a Tűz büntetésébe kényszerítem. Milyen szörnyű sors az!”

127. És (emlékezzetek) midőn *Ibrāhīm* (Ábrahám) felhúzta a Ház alapjait és (fia) *Ismā'il* (segítette)! (Ábrahám fohászkozott:) „Urunk! Fogadd el tőlünk! Hiszen Te vagy a Halló és a Tudó!”

128. „Urunk! Tégy minket magunkat odaadóan alávétőkkel (muzulmán)¹ Veled szemben, és a leszármazottainkat igaz hittel hívő közösséggé, mutasd meg nekünk a mi szertartásainkat², és fordulj felénk kiengesztelőde! Hiszen Te vagy az, Aki elfogadod a bűnbánatot és a Könyöröltes.”

129. „Urunk! Küldj el közéjük egy küldöttet³, aki közülük való, aki recitálja nekik a Te jeleidet és megtanítja nekik a Bölcsességet⁴

وَاللَّهُ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالُوا وَمَنْ كَفَرُ فَأَمْتَحْنُهُ
فَإِذَا تَرَفَعُوا إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَهُمْ فِي
الْعَصْرِ ١٢٧

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ
وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ١٢٨

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا
أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَأَلِنَا مَنَايِكَ وَقَبْ عَيْنَا
إِنَّكَ أَنْتَ الْغَوَّابُ الرَّحِيمُ ١٢٩

رَبَّنَا وَأَرْسَلْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ
آيَاتِكَ وَوَعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ

¹ ‘Abdullāh bin ‘Amr hagyományozta a Próféjától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (A muzulmán az, akinek a nyelvtől és a kezétől biztonságban vannak a muzulmánok. A kivonuló (*al-muhāğirū*) pedig az, aki elhagy minden olyat, amit Allah megtiltott.) Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 10

² Az arab szövegben a *manāsik* szó szerepel, ez a zarándoklat különböző szertartásaira vonatkozik. (*ṭawāf*, körjárat, ‘Arafāt-beli tartózkodás, Muzdalifa stb.)

³ A Magasztos Allah meghallgatta Ábrahám ezen fohászát hiszen elküldte a prófétánkat, Muḥammad-ot (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).

⁴ A legtöbb kommentátor szerint ez a 'bölcsesség' a Próféta (Allah áldja meg és

és a Könyvet és megtisztítja őket.
Bizony Te vagy a Hatalmas és a
Bölcs.”

130. És ki akar eltántorodni *Ibrāhīm*
(Ábrahám) vallásától, hacsak nem
az, aki bolondot csinált magából.
Mi bizony őt választottuk az evilági
életben. És bizony ő a Túlvilágon a
kegyes igazak közül való.

131. És midőn mondta neki az Ura:
„Vesd alá magad (legyél
muzulmán)!” Mondta:
„Alávetettem magam a Világok
Urának!”

132. *Ibrāhīm* (Ábrahám) örökül hagyta
fiainak, *Ya'qūb*-al (Jákob) együtt:
„Ő fiaim! Allah kiválasztotta
nektek a vallást. Ne haljatok hát
meg, csak úgy, hogy alávetitek
magatokat (muzulmánok
vagytok)!”

133. Vagy talán tanúi voltatok annak,
midőn a halál eljött *Ya'qūb*-hoz
(Jákob), midőn mondta a fiainak:
„Mit fogtok szolgálni utánam?”
Mondták: „A te Istenedet fogjuk
szolgálni, és atyáid *Ibrāhīm*
(Ábrahám), *Ismā'īl* (Izmael) és
Ishāq (Izsák) Istenét, az egyedüli
Istent, és Neki vetjük alá
magunkat.”

134. Ez egy közösség volt, amely már
bizony elmúlt. Annak az jár, amit
magának szerzett. És nektek is az,

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٠﴾

وَمَنْ يَرْغُبْ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ
نَفْسَهُ وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ
فِي الْآخِرَةِ لَكَانَ الصَّلَاحِينَ ﴿٣١﴾

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ وَأَسْبِغْ قَالَ أَتَأْمُرُنِي
أَلْبَسْتُ ﴿٣٢﴾

وَوَصَّي بِهَا إِبْرَاهِيمَ بَيْنَهُ وَيَعْقُوبَ يٰبَنِيَّ
إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُوا
إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

أَفَرَأَيْتُمْ شُهُودَهُ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ النَّوْتُ
إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي
قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَالآلَاءَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ
وَأِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهُهُمَا وَنَحْنُ لَهُ
مُسْلِمُونَ ﴿٣٤﴾

يٰكُلُّ أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَرَكَدَتْ
مَا كَسَبَتْمْ وَلَا تَسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا

amit ti magatoknak megszereztetek.
És ti nem kérdeztetek meg arról,
amit ők tettek.

135. És mondták: „Legyetek zsidók
avagy keresztények, és akkor az
igaz úton vezéreltetek!” (Ó,
Muhammad Allah áldja meg és
adjon Neki örök üdvösséget)
Mondd (nekik): „Nem! (Mi)
Ibrāhīm (Ábrahám) vallását
(követjük) *hanīf*-ként¹. Nem
tartozott ő a társítók közé.”

136. Mondjátok: „Hiszünk Allah-ban²
és abban, ami leküldetett hozzánk,
és abban, ami leküldetett *Ibrāhīm*-
nak (Ábrahámnak) és *Ismā'īl*-nak
és *Ishāq*-nak és *Ya'qūb*-nak és a
törzseknek³, és abban, amit *Mūsā*
(Mózes) és *Isā* (Jézus) kaptak, és
abban, amit a próféták kaptak az
Uruktól. Mi nem teszünk
különbséget közöttük. És mi Neki
(Allah-nak) vetjük alá magunkat.”

137. És, ha ugyanabban hisznek,
amiben ti hisztek, akkor a helyes
úton járnak. Ám ha elfordulnak,
akkor ők elszakadtak. Elegendő a

يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

وَقَالُوا كُفُّوا هَذَا تَوَنَّرْنَا بِهَذَا قَوْلَ
بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿٣٦﴾

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ
إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَمَا آلِ سَبَاطٍ وَمَا آلِ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ
وَمَا آلِ النَّبِيِّينَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا تَفَرِّقُوا
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَتَحْنُ لَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

فَإِنَّمَا آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ
أَفْتَدُوا بِآيَاتٍ قَوْلُوا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ

¹ A *hanīf* szó jelentése: az a személy, aki a tiszta muzulmán hitet követi, amely mentes minden hibától. Ábrahám - béke reá- az egyik legkorábbi példa a tiszta *hanīf* vallású emberre. Az ő tettei csak és kizárólag Allah - magasztaltassék-szolgálatát tartották szem előtt. A *hanīf* szót sok helyen megtartottam a fordításban, jelentését mindig így kell értelmezni minden adott versben.

² Abū Hurayra-tól: A Könyv Népe a Tórárt héberül olvasta, ám az Iszlám Népe nek arabul magyarázták azt. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) erre mondta: „Ne tartsátok igaznak a Könyv népét és ne is hazudtoljátok meg őket! Ám mondjátok: 'Hiszünk Allah-ban és abban, ami leküldetett hozzánk. A vers végéig.'” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4215

³ Itt az arab eredetiben *al-ashābu* szó szerepel, amelynek a jelentése „törzs, nemzetség”. Azaz *Ya'qūb* (Jákob) tizenkét fiának a leszármazottai.

számodra Allah velük szemben!
Hiszen Ő a Halló és a Tudó.

138. Allah *sibġah*¹-jét! És ki lehetne jobb Allah-nál a *sibġah*-t tekintve. Mi Őt szolgáljuk.

139. Mondd (*Muĥammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Talán vitázni akartok velünk Allah-ot illetően? Holott Ő a mi Urunk és a ti Uratok. Nekünk is megvannak a magunk cselekedetei és nektek is megvannak a magatok cselekedetei. Mi Őt szolgáljuk tiszta és őszinte szívvel.”

140. Avagy talán azt mondjátok, hogy: „*Ibrāhīm* (Ábrahám) és *Ismā'īl* (Izmael) és *Ishāq* (Izsák) és *Ya'qūb* (Jákob) és a törzsek zsidók, vagy keresztények voltak?” Mondd: „Ti tudjátok-e jobban, vagy Allah?” És ki bűnösebb annál, mint az, aki elrejt egy nála lévő tanúságot, amit Allah-tól kapott? Allah nem figyelmetlen azzal szemben, amit ti tesztek.

141. Ez egy közösség volt, amely bizony már elmúlt. Annak az jár, amit magának szerzett, és nektek pedig az, amit ti magatoknak szereztetek meg. És ti nem kérdeztetek meg arról, amit ők tettek. **Guz'2. Hizb 3**

فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٨﴾

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ

صِبْغَةً وَقُلْ لَهُ عِبْدُونَ ﴿٣٩﴾

قُلْ أَتُحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّكُمْ

وَأَنَا أَعْمَلُكُمْ وَالْكُمْ أَعْمَلُكُمْ وَتَحُجُّ لَهُ

مُخْلِصُونَ ﴿٤٠﴾

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ

وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا

هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ أَتَنْفَرُ أَغْلَبُوا اللَّهَ

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ

مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفُولٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

يَلِكْ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ

وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تَتْلُونَ

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٢﴾

¹ A *sibġa* szó alapjelentése: színezet. Ám ebben az összefüggésben a jelentése: Allah vallása. Azon velünk született belső tulajdonság, amely minden teremtetet az Iszlám-ra hoz világra. Aġ-Ġaġġāh és Ibn 'Abbās szerint jelentése: 'Allah vallása'. Ld. Ibn Kaġīr Kommentárját!

142. Az esztelen buták (a pogányok és képmutatók) az emberek közül azt fogják mondani: „Mi fordította el őket (a muzulmánokat) a *qibla*-juk¹ felől, amely felé eddig fordultak?” Mondd: „Allah-é a napkelte és a napnyugta! Ő azt vezérel az Egyenes Útra, akit akar.”

143. És Mi ekképpen benneteket a középúton járó, igazságos Közösséggé tettünk, hogy tanúk lehessetek az emberekkel szemben! És a Küldött tanú legyen veletek szemben². És a *qibla*-t³, amely felé fordultál, csupán azért rendeltük el, hogy megtudjuk ki követi a Küldöttet, és ki fordul el. Bizony súlyos dolog ez. Ám nem azok számára, akiket Allah vezérel. Allah nem olyan, Aki eltékozolná a hiteteket. Bizony Allah az emberekkel Irgalmas és Könyörületes.

144. Bizony Mi látjuk orcád fordulását az ég felé. És Mi egy olyan *qibla*

سَيَقُولُ الشُّعْمَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّاهُمْ عَن قِبَلِهِمُ الَّذِي كَانُوا عَلَيْهِمْ قُلْ لِلَّهِ الشَّرْفُ وَالتَّمْغِيزُ يَدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ حَيْثُ يُرِيدُ مُتَشَفِّعِينَ ﴿٣٨﴾

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِّتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يَتَّبِعَ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ عِبَادَهُ إِنَّ إِلَهَ اللَّهِ يَأْتِي النَّاسَ لَوْرُؤُهُمْ وَفِي زُجْرَةٍ ﴿٣٩﴾

قَدْ نَرَىٰ تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَا تُدْرِكُهُ

¹ A Mekka felé mutató imairány.

² Abū Sa'īd al-Hudrī hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Noé hivatik a Feltámadás Napján és mondja: 'Hívásodra és engedelmességre jöttem ó, Uram! (*labbayka wa sa'dayka ya Rabbi*)' Allah azt fogja mondani: 'Továbbítottad (az Általam rád bízott küldetést)?' Mondja (Noé): 'Igen.' Az mondatik a közösségének: 'Továbbította ő azt nektek?' Azt fogják mondani: 'Nem érkezett hozzánk intő.' Majd (Allah) így fog szólni (Noéhoz): 'Van valaki, aki tanúságot tesz melletted?' Azt fogja mondani: 'Muhammad és az ő közössége.' Majd ők (a muzulmánok) tanúsítani fogják, hogy továbbította a küldetést. 'És a Küldött tanú legyen veletek szemben.' Így értendő a Magasztos Allah szava: 'S ekképpen benneteket a középúton járó, igazságos közösséggé tettünk, hogy tanúk lehessetek az emberekkel szemben! És a Küldött tanú legyen veletek szemben'. Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 4217

³ Ez még a Mekka előtti irányra utal, amikor is a muzulmánok Jeruzsálem felé fordultak imáik alatt.

felé fordítunk téged, amellyel elégedett leszel. Fordítsd hát orcádat a Szent Mecset¹ (Mekka) felé! És bárhol is vagytok, fordítsátok arcotokat feléje! És azok, akiknek a Könyv adatott, ők tudják, hogy ez az Igazság az ő Uruktól (származik). És Allah nem hanyagolja el azt, amit ti tesztek.

145. És, ha azoknak, akiknek az Írás adatott, mindenféle jelet is mutatnál, akkor sem követnék a te *qibla*-dat (imairányodat), és te sem követed az ő irányukat. És közöttük sem követi egyik a másik imairányát. És, ha te követné az ő vágyait azután, hogy a Tudás elérkezett hozzád, akkor te a bűnösök közül való volnál.

146. Bizony azok, akiknek² az Írást adtuk ismerik őt³, ahogyan gyermekeiket ismerik. Am egy csoport közülük elrejtí és tagadja az Igazságot, holott ők tudják azt.

147. (Ez) Az Igazság a te Uradtól való. Ne tartozz hát azok közé, akik kételkednek!

فَبَلِّغْ رَحْمَتَهُ أَقُولَ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا
وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ ذَٰلِكَ الْاٰلِ الْاَوَّلٰى
الْكِتٰبَ لِيَعْلَمُوْنَ اَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّهِمْ
وَمَا اَلَلَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٤٥﴾

وَلَيْنَ اٰتَيْنَا الَّذِيْنَ اٰوَلُوا الْكِتٰبَ يَكُلُ
مَالَهُمْ مَّا قَبِضُوْا مِنْكَ وَمَا اَنْتَ بِرٰبِعٍ
مِّنْهُمْ وَمَا نَعْصُرُهُمْ يَتٰبِعُ فَاَيُّ فَاَيَّةٍ
وَلَيْنَ اَتَيْنَا اَهْوَاٰهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ
مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ اِنَّكَ اِذَا لَمِسْتَ الظَّٰلِمِيْنَ ﴿١٤٦﴾

الَّذِيْنَ اٰتَيْنَاهُمُ الْكِتٰبَ يَعْرِفُوْنَهُ كَمَا
يَعْرِفُوْنَ اٰبَاءَهُمْ وَاِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ
لَيَكْتُمُوْنَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿١٤٧﴾

الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ فَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ
الْمُتَكَبِّرِيْنَ ﴿١٤٨﴾

¹ Abū Qatāda as-Salamī-től maradt fenn, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ha valaki közületek belép a mecsetbe az végezzen egy két *rak'at*-ból (meghajlás) álló imát mielőtt leülne.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 433. Ezt a cselekedetet arabul *tahiyatu-l-masgidi*-nak 'a mecsetnek szóló üdvözlés' nevezzük

² A zsidók és a keresztények

³ Al-Ġalālaynī kommentárjában olvashatjuk: 'ismerik őt vagyis Muḥammad-ot' (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Azaz a zsidó és keresztény vallástudósok tudással rendelkeznek Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetéséről és tudják e küldetés hitelességét. Mégis letagadják.

148. Mindenkinnek van egy iránya, amely felé fordul. A jó dolgokban buzgólkodjatok inkább! Akárhol lesztek is, Allah mindegyikötöket elő fog állítani. Bizony Allah mindenre képes.

149. Akárhonnan lépsz is ki fordítsd arcodat a Szent Mecset felé! És bizony ez az Igazság az Uradtól származik. És Allah nem hanyagolja el azt, amit ti tesztek.

150. Akárhonnan lépsz is ki fordítsd arcodat a Szent Mecset felé! Akárhol is vagytok fordítsátok arcotokat feléje, hogy ne legyen az embereknek veletek szemben érve! Kivéve azokat, akik bűnösök közöttük. Ne őket féljétek, hanem Engem féljete! És, hogy így teljessé tehessem az Én könyörületemet irántatok, és így talán az Igaz Úton vezéreltetek.

151. Ahogyan (a könyörület teljessé tétele érdekében) Mi elküldtünk közétek egy közületek származó küldöttet (*Muhammad*-ot (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)), aki hirdeti nektek a Mi Jeleinket és megtisztít benneteket és megtanítja nektek a Könyvet és a Bölcsességet¹, és megtanítja nektek azt, amit eddig nem tudtatok.

152. Emlékezzetek meg Rólam² és Én

وَلِكُلٍّ وِجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَا فَاتَّبِعُوا
أَلْحَزْنَ أَنْ أَمَّا كُؤُوتَانِ يَكْفُرُ اللَّهُ جَمِيعًا
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا
وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ
حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ
وَأَخْشَوْنِي وَلَا تُدْرِكُوا عِلْمِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُو
عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ
تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

فَأَذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَأَسْكُرُوا لِي

¹ A *Sunna*-t, a hagyományt, a Próféta Tanítások tárházát.

² Az imáitokban és a fohászaikokban.

is megemlékezem rólatok! És legyetek hálásak Nekem! De (soha) ne legyetek (hitetlenkedő) hálátlanok Velem szemben!

153. Ó ti, akik hisztek! Az állhatatos türelemhez forduljatok segítségért és az imához! Allah bizony az állhatatosan türelmesekkel van.

154. És ne mondjátok azokról, akik megölettek Allah Útján, hogy halottak! Nem, ellenkezőleg, élők ők!¹ Ám ti nem tudjátok.

155. És Mi bizony próbának vetünk alá benneteket némely dologgal a félelemből és az éhségből, és a javak, a lelkek és a gyümölcsök fogyatkozásával. Ám hirdess örömhírt az állhatatosan türelmeseknek!

156. Akik, ha valamilyen csapás sújtja őket azt mondják: „Bizony mi Allah-é vagyunk és Hozzá fogunk megtérni!”

157. Ők azok, akiken az Uruktól való áldás van és könyörület. Ők azok, akik az Igaz Úton vezéreltetnek.

وَلَا تَكْفُرُونَ ﴿٥٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٥٤﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَن يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِن لَّا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنفُسِ وَالتَّغَرُّبِ وَيَسِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿٥٦﴾

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَلَئِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٥٧﴾

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٨﴾

¹ Ezek a Mártírok a *Barzah*-ban (az átmenti lét) élnek. 'Az 6 lelkük zöld madarak belsejében van, amelyeknek a Trónhoz felakasztott lámpásaik vannak. Ezek a madarak a Paradicsomban szabadon repdesnek, ahol csak akarnak, majd ezekhez a lámpásokhoz térnek vissza. Majd az 6 Uruk ekképpen szól hozzájuk (a mártírok lelkeihez): Kívántok-e még valamit. Kívánhatunk-e még ennél többet, mint, hogy a Paradicsomban szálldoshat a lelkünk? Az Uruk ezt háromszor kérdezte meg és midőn a lelkek látták, hogy a kérdések ismétlődni fognak, azt felelték: Urunk! Azt szeretnénk, ha a lelkeinket visszavinnéd a testünkbe, hogy így újra harcolhassunk és megölethessünk a Te Utadon. Miatán a Magasztos látta, hogy ők semmiben sem szenvedned hiányt, békén hagyta őket.

158. Bizony *Aş-Şafā* és *al-Marwa*¹,
Allah által elrendelt rituálék helyei.
Aki elvégzik a zarándoklatot²
a Házhoz³, vagy az *umra*-t⁴,
(közülük) az nem követ el bűnt,
ha e kettő között a körjáratot
teljesíti. És, ha valaki önszántából
hajt végre valami jót (a maga
számára előnyös). Allah bizony
hálásan Fogadó (és Ő a) Tudó!

159. És bizony azok, akik elrejtik azt,
amit Mi kinyilatkoztattunk a
világos magyarázatokból és az
Igaz Útmutatásból azután, hogy
megmagyaráztuk azt az
embereknek a Könyvben, őket
Allah átka sújtja és elátkozzák
őket az elátkozók.

160. Kivéve azokat, akik megbánást
mutatnak és kegyes cselekedeteket

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ
حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ
يَطُورَ بِهِمَا وَإِنْ فَطِنَ خَيْرًا فَأَنَبَ اللَّهُ
شَاكِرًا عَلَيْهِ ۝

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ
وَالْهُدَى مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي
الْكِتَابِ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ
وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعِينُونَ ۝

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنَّاهُ وَأُولَٰئِكَ

¹ *Aş-Şafā* és *al-Marwa* Mekkában, a *Ka'ba* melletti két kisebb domb neve, amelyek között a zarándoklatot és a kisebb zarándoklatot végzőknek a *sa'y* (a kettő közötti futás) ceremóniáját kell hétszer megtenniük. Ezzel emlékeznék Hágár kinszenvedésére, amidőn a két domb között vizet keresett a szomjazó fia (Ismā'īl) számára, ekkor Ábrahám nem volt velük. Hágár végül is a Magasztos Allah segítségét kérte, Aki megkönyörült rajta és segítségként a *Zamzam* forrást fakasztotta a szomjazók számára. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

² A zarándoklat kiválóságáról:

Abū Hurayra hagyományozta, miszerint megkérdezték a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): 'Melyik cselekedet (tett) a legjobb?' Mondta: 'Hit Allah-ban és az Ő Küldöttében.' Az mondatott: 'Majd ezt követően (melyik)?' Mondta: 'A harc Allah Útján.' Az mondatott: 'Majd ezt követően (melyik)?' Mondta: '*ḥaḡḡun mabrūnun*' (Ez az arab kifejezés az olyan, Allah által elfogadott, zarándoklatot takarja, amely teljes mértékben megfelel az előírásoknak) Al-Buḥārī *Şaḡīḥ*-ja N. 1447

³ A *Ka'ba*-hoz, Mekkában.

⁴ Az úgy nevezett kisebb Zarándoklat, amely többek között nem tartalmazza a '*Arafāt* síkján történő állást (*al-wuqūfu*). Kiválóságához:

Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Az (elvégzett) *umra* (a bűnök) megváltását jelenti a következő *umra* idejéig. Az elfogadott zarándoklatnak nincs más jutalma, mint maga a Paradicsom.' Al-Buḥārī *Şaḡīḥ*-ja N. 1683

hajtanak végre és tudatják (azt, amit elrejtettek). Ők azok, akik felé Én kiengesztelődve fordulok. Hiszen Én vagyok az, aki Elfogadja a bűnbánatot, és a Könyörületes.

161. Ám azok, akik hitetlenkednek és úgy halnak meg, hogy ők hitetlennek maradnak, rajtuk Allah átka van és az angyaloké és minden emberé.

162. Örökkön abban (elátkozottan, a Pokol tüzeiben) fognak időzni. A büntetésük nem enyhíthetik és haladékot sem kapnak.

163. És a ti istenetek az egyedüli Isten! *Lā ilāha illā Huwa!* (Nincs más isten csak Ő!) A Könyörületes és az Irgalmas.

164. Bizony az eget és a föld megteremtésében, az éjszaka és a nappal váltakozásában és a hajókban, amelyek a tengeren haladnak az emberek hasznára és abban, amit Allah az égből lebocsátott vizet és abban, amellyel életre keltette a földet annak halála után és amelyen mindenféle állatot sokasított és a szelek küldésében és az ég és a föld között szolgálatra hajtott felhőkben Jelek vannak az olyan emberek számára, akik felfogják az eszükkel!

165. Vannak az emberek között olyanok, akik Allah mellé hasonmásokat, (bálványokat) helyeznek¹. Ugyanúgy szeretik

أَتَىٰ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦٢﴾

حَقَّابِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٣﴾

وَاللَّهُ كَرِيمٌ ﴿١٦٤﴾ وَحَدَّثَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٥﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَآخِثَاتِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَاللَّامِكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ يَمَسُفَعُ النَّاسَ وَمَا أَرْسَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَلَا خِيَاةٍ يُولُودُ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَشَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَقْرِيفِ الرِّيحِ وَالسَّحَابِ الْمُسْتَخْرِجِينَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لِكَيْتَ يُفَكِّرُوا بِعِزَّتِهِ ﴿١٦٦﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ

¹ 'Abdullāh hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)

azokat, amint Allah-ot szeretik. Ám azok, akik hisznek erősebb szeretettel vannak Allah iránt. És bárcsak látnák azok, akik bűnöket követnek el azt, midőn majdan szemtől szemben látják a büntetést és tudnák azt, hogy az erő és a hatalom Allah-é teljes egészében. És Allah igen Szigorú a büntetésben.

166. Hiszen mikor azok, akiket követtek, szakítanak azokkal, akik őket követték és látják a büntetést, és megszakadnak közöttük a kötelékek.

167. És azt mondják azok, akik követtek: „Ó bárcsak lenne még egy lehetőségünk a visszatérésre, hogy szakíthassunk velük, ahogyan ők is szakítottak velünk.” Ekképpen mutatja meg Allah az ő cselekedeteiket, rájuk (telepedő) szomorúságként. És ők többé nem lépnek ki a Tüzből.

168. Ó ti emberek! Egyetek abból, ami a földön van és megengedett jó dolog! És ne kövessétek a sátán nyomdokait! Hiszen ő a ti nyilvánvaló ellenségetek.

169. Ő csupán azt parancsolja meg nektek, ami rossz és fertelmes és azt, hogy olyat mondjatok Allah-ra, amit nem tudtok.

حَبِيبٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا يَدْعُوهم إِلَى الْحَقِّ وَأَتَى الْغَوَّاصِينَ الْغَوَّىٰ
يَسْرُونَ الْعَذَابَ إِنَّ الْفُتُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا
وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٦﴾

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا
وَرَأَوْا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ
الْأَسْبَابُ ﴿١٦٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّا كُنَّا نَدْرِكُهُ
مَتَّبِعِينَ مِنْهُمْ كَمَتَّبِعْنَاهُ يَوْمَئِذٍ فَكَذَلِكَ
يُريهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ
وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٨﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلْالًا
طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ
إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٩﴾

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَإِن
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

mondott egy állítást és én is mondtam egy másikat. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Aki úgy hal meg, hogy Allah mellé hasonmást állít az a Tübbe fog belépni.' Én pedig mondtam: 'Aki úgy hal meg, hogy Allah mellé nem állít hasonmást, az a Paradicsomba fog belépni.' Ld. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.4227

170. És, ha az mondatik nekik:
„Kövessétek azt, amit Allah
kinyilatkoztatott!” Azt mondják:
„Nem! Mi azt követjük, amin
atyáinkat találtuk.” (Tennék ezt
akkor is) Ha atyáik nem fogtak
fel eszükkel semmit és nem
vezéreltetek az Igaz Úton?

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كُنَّا
آبَاءَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا
يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

171. És azok példázata, akik
hitetlenkednek olyan, mint azé,
aki (a jószágot) szólítja, amely
nem hall meg mást, mint a hívást
és a szólítást. Süketek, némák és
vakok (ők). Ők nem fognak fel
semmit az eszükkel.

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَدْعُو
يَمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دَعْوَهُ وَرَدَّهُ صُمٌّ بُكْرٌ عُمْيٌ
فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

172. Ó ti, akik hisztek! Egyetek azon
jó dolgokból (törvényileg
engedélyezettek)¹, amivel
gondoskodtunk rólatok, és
legyetek hálásak Allah-nak! Ha
igazán Őt szolgáljátok.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ
مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِن كُنتُمْ
إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

173. És csupán a döglött, elhullott állat
tiltatott meg a számotokra és a vér
és a disznóhús és az, ami
levágásakor nem Allah nevében
vágatott le. Ám az, aki kényszer
következtében anélkül, hogy a

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَالْخَمْرَ
الْجَنِينَ وَمَا أَهْلَ بِهِ يَبْتِغِي أُنُوفَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
عَرَبًا وَلَا عَادُوا فَلَاحُ عَلَيْهِ إِنْ أَنَّهُ
عَمُورٌ رَجِيمٌ ﴿١٧٣﴾

¹ An-Nu'mām bin Bašir mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja. (A megengedett dolgok (*al-halālū*) nyilvánvalóak. A tilalmas dolgok (*al-harāmū*) nyilvánvalóak. Ám kettejük között nem világos, kétséges dolgok vannak. Ezekről a legtöbb ember nem bír tudással. Így tehát bárki is megmenekül ezen kétséges dolgoktól az a vallását és a saját becsületét védi meg. Ám az, aki ezen kétséges dolgokba esik az olyan, mint a pásztor, amely egy zárt, magán terület (*al-himā*) mellett legeltet, bármelyik pillanatban beletévedhet. Minden királynak van *himā*-ja. Allah *himā*-ja az Ő földjén nem más, mint az Ő tilalmas dolgai. (*maḥārimuhu*). (Tudnotok kell, hogy) Van a testben egy húsdarab, ha az rendben van, rendben van az egész test. Ha az elromlik, elromlik az egész test. Ez pedig a szív.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 52

tilalmas után vágyakozna, vagy áthágna (törvényi szabályt) illet tesz, azon nincs bűn. Hiszen Allah a Megbocsátó és a Könyörletes,

174. És bizony azok, akik elrejtik azt, amit Allah kinyilatkoztatott a Könyvből, és elkótyavetyélik azt csekély áron, ők az ő gyomrukban nem esznek mást, csak a tüzet. A Feltámadás Napján, Allah nem fog beszélni velük és nem tisztítja meg őket. Fájdalmas büntetés jár nekik.

175. Ők azok, akik a tévelygést vásárolták meg az Útmutatás (árán) és a büntetést a megbocsátás (árán). És vajon mi ad nekik állhatatos kitartást a Tűzzel szemben?

176. Ez azért van így, mivel Allah lebocsátotta a Könyvet az Igazsággal. Ám azok, akik összekülönböztek a Könyvvel kapcsolatban, azok messze mutató szakadásban vannak.

177. Nem az a kegyesség, ha arcotokat napkelet¹ és napnyugat felé fordítjátok. Ám, az igaz kegyesség az, ha valaki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban és az Angyalokban, és a Könyvekben, és a Próféta

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ وَيُسَدُّونَ بِهِ سَبِيلًا أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يَكْلُمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ تَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

﴿لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوْا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالرَّسُولِ وَءَاتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ

¹ Ibn 'Umar-tól maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (He megjelenik (hajnalban) a napkorong akkor hagyjátok az imát, amíg teljesen fel nem kel. Ha a nap nyugszik (a látóhatáron), akkor hagyjátok az imát, amíg teljesen le nem nyugszik! Ne végezzétek az imáitokat napkeltekor és annak lenyugvásakor! Hiszen az egy sátán (vagy a sátán) két szarva között kel fel.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3099

és az, aki vagyonát, ahhoz való ragaszkodása ellenére is, odaadja a rokonainak, az árváknak és a szegényeknek és az úton lévőknek és annak, aki kér és a rabszolgákért (kiváltásukért). És az imát elvégzi, és megadja a *zakāt*-ot és azok, akik betartják szerződésüket, ha kötelezettséget vállalnak, és azok, akik kitaróak a szűkös szorult helyzetben, a bajban és a csapás idején. Ők azok, akik igazak és ők az istenfélők.

178. Ó ti, akik hisztek! Előíratott nektek a bosszú, a megtorlás (*al-qisāsu*)¹, a meggyilkoltak esetén: a szabad a szabadért, a szolga a szolgálért, a nő a nőért. Ám, ha valakinek (a gyilkosnak) elnéz, megbocsát a (a megölt) testvére valamit, úgy a követelése az elismert módon és a (vérdíj) fizetés a számára illendő módon. Ez könnyítés a ti Uratoktól és könyörület. És, ha valaki ezt ezután áthágja, annak fájdalmas büntetés lesz a része.

179. És nektek a megtorlásban élet (megmentése) vagyon! Ó ti ésszel bírók! Talán istenfélők lesztek.

180. Előíratott a számotokra, ha valakihez közületek közeleg a halál és javakat hagy hátra, a végrendelkezés a szülők és rokonok javára a megfelelő

ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَآلِ السَّبِيلِ
وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ
وَأَتَى الزَّكَاةَ وَالْمُؤْتُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا
عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَاءِ
وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٨﴾

بِأَنَّهُمُ الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ
فِي الْقَتْلِ لَمْ يَحْزَرْ الْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَلَا أُنْثَىٰ
بِالْأُنْثَىٰ فَمَنْ عَفَىٰ عَنْهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَلْيُبَايِعْ
بِالْمَعْرُوفِ وَأَدِّ إِلَيْهِ بِإِحْسَنٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ
مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ
فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٩﴾

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٠﴾

كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا ضَرَأْتُمْ أَفْوَاحًا
إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْأَقْرَبِينَ وَالْأَقْرَبِينَ
بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨١﴾

¹ Az '*al-qisāsu*' kifejezés szó szerinti jelentése megtorlás, ám tartalmazza az egyenlőségét elvét is. A megtorlásnak hasonlóknak kell lennie, mint az elkövetett bűn.

módon, számon tartott
kötelességként az istenfélők
számára.

181. Aki pedig megváltoztatja azt
azután, hogy hallotta, annak bűne
azokon (van), akik megváltoztatják.
Allah bizony Halló és Tudó.

182. Ám, ha valaki az örökhagyó
részéről részrehajlástól, vagy
bűnös dologtól tart, és (az
örökösök között) egyezséget akar
elérni, azon nincs bűn. Bizony
Allah Megbocsátó és
Könyörületes.

183. Ó ti, akik hisztek! Előíratott a
számotokra a bőjtölés¹ (*aş-
şiyāmu*), ahogyan előíratott azok
számára is, akik előttetek éltek.
Talán istenfélők lesztetek.

184. Meghatározott számú napig (kell
ezt végeznetek). Ám (annak), aki
beteg közületek, vagy úton van
annak hasonló számú más napon
(kell bőjtölnie). És azok, akik
képesek (de nem bőjtölnek)²
megváltást kell adniuk- egy
szegénynek az élelmezése. Aki
pedig önként tesz jót, az az ő
számára jó! Ám jobb nektek, ha
bőjtöltök³, ha igazán meg

فَمَنْ يَذْكُرْ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ، فَإِنَّمَا أَشْنُوهُ عَلَى
الَّذِينَ يَسْتَلُونَهُ وَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾

فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْسٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ
بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١٨٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِن
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

أَيُّهَا الْمَعْدُودَاتُ قِمْنَ كَات
مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ
أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ
طَعَامُ مِنْكُمْ مِمَّنْ تَلَوَّحُ خَيْرًا فَمَهْر
خَيْرٌ لَهُ وَأَن تَصُومُوا خَيْرٌ لَّكُمْ
إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾

¹ A bőjtölés a reggeli imára hívástól (*ādānu-l-fağri*) napnyugtáig tart. Ezen időszak alatt tartózkodni kell az evéstől, az ivástól és a nemi élettől.

² Akik képesek lennének rá, ám csak nagy nehézségek árán, mint például az idős emberek esetében. Választási lehetőségük van- vagy bőjtölnek, vagy egy szegényt táplálnak.

³ Abū Hurayra hagyományozta a Próféjától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Ha valaki elfeledkezik (a bőjti állapotáról) és eszik és

tudjátok érteni.

185. *Ramaḍān* hava¹, amelyben a Korán lebecsáttatott az emberek számára útmutatásként és az útmutatás és a különbségtéves világos bizonyítékaiként. Aki pedig jelen van e hónapban² az böjtölje azt végig. Aki pedig beteg, vagy úton van, annak számára azonos számú más napon kell elvégezni. Allah könnyebbséget szeretne adni nektek, és nem akarja a nehézséget veletek szemben. (Allah azt akarja, hogy) Töltsétek ki (az előírt napok számát)! (És azt akarja, hogy) Allah nagyságát magasztaljátok azért, amiért az Igaz Útra vezérelt benneteket! Talán hálások lesztek³!

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ
هُدًى لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَى
وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ
الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا
أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ
بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ
وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ
عَلَى مَا هَدَيْكُم وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٢١٨﴾

iszik, az fejezze be az előírásnak megfelelően a böjtjét! Hiszen ekkor Allah etette és adott neki inni.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1831

¹ *Ramaḍān* hónap kiválóságához megemlíthetjük a következő hagyományt: Abū Hurayra, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ha elérkezik *Ramaḍān* hava, kinyitnak az Ég Kapui és bezáratnak a Pokol kapui. A sátánok pedig láncra köttetnek.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1800

² Szabott ideje: "Abdullāh b. 'Umar-tól maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megemlítette *Ramaḍān*-t majd így szólt: (Ne böjtöljétek addig, amíg meg nem látjátok az újholdat (*al-hilāl*u)!) És ne törjétek meg a böjtöt, amíg azt meg nem látjátok! Ha felhők takarnák el előletek, akkor számoljátok.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1807

³ A böjtölés kiválóságáról: Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A böjtölés védő pajzs (*ḡunnatan*, amely megvédi a bűnös dolgoktól, amelyek a Pokolba vezetnének, a Fordító)!” (A böjtölő) kerülje a nemi életet és az okatlan viselkedést. Ha valaki rátámad vagy becsmrli mondja kétszer azt 'Én böjtölök.' (A Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- mondta:) 'Arra, Akinék a Kezében a lelkem van! Bizony a böjtölő szájából kijövő lehelet sokkal jobb Allah-nál, mint a mósusz illata' (A Magasztos Allah mondja a böjtölőről, a Fordító) 'Elhagyja az ételét, italát és vágyait az Én kedvemért. A böjt Nekem szól. Én azt jutalmazom. A jó cselekedet jutalma tíz abhoz hasonló.' " Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1795

186. És, ha kérdeznek téged
(Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Én szolgálaim Rólam, (akkor válaszold azt, hogy) Én bizony közel vagyok. Felelek azon fohászokdó fohászára, aki Hozzá fordul. Ők is figyeljenek hát Rám és higgyenek Bennem! Talán a helyes Útra vezéreltetnek.

187. Megengedettett nektek az, hogy a böjt éjszakáján közösüljetekek asszonyaitokkal. Ők olyanok számotokra, mint a ruházat és ti is olyanok vagytok az ő számukra. Allah tudja, hogy ti megcsaltátok magatokat. Ám Ő kiengesztelődve fordult felétek, és megbocsátott nektek. És most éljetekek velük házaseletet, és vágyakozzatekek azután, amit Allah előirt a számotokra. És egyetekek és igyatekek egészen addig, amíg világossá nem válik a számotokra a fehér és a fekete szál¹ közötti különbség hajnalban! Ezt követően előírás szerint tartsatekek be a böjtöt a (következő) éjszakáig. És ne közeledjetekek asszonyaitokhoz, ha a mecsetekben áhítatba merültekek vagytok². Ezek Allah által szabott

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ
أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ
فَلْتَسُبِّحُوا لِي وَلْيَذْكُرُوا لِي آلَاءَهُمْ
يَرْشُدُونَ ﴿٥٠﴾

أَحِلَّ لَكُمْ أَنْتُمْ وَالصَّيَّامِ الرِّقَّةُ إِلَى
يَسَائِلِكُمْ هَذِهِ يَسْأَلُكُمْ وَأَنْتُمْ
يَسْأَلُ لَهْنُ عَلَيْهِ اللَّهُ أَنْتُمْ كَيْسُهُ
تَحْتَاوُونَ أَنْفُسَكُمْ قَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا
عَنْكُمْ فَالْتَمِسُوا بِشِيرُوهُمْ وَأَنْتُمْ
مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَأَشْرَبُوا حَتَّى
يَبْتَنَ لَكُمْ الْخَطِطُ الْآبِطُ مِنَ الْخَطِطِ
الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ كَيْسُوا الصَّيَّامِ إِلَى
الْأَيْلِ وَلَا تُشِيرُوهُمْ وَأَنْتُمْ عَنكُمْ فِي
الْمَسْجِدِ بَلَّكَ حُدُودَ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا
كَذَلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لِيَتَسَبَّحُوا لِي
يَرْشُدُونَ ﴿٥١﴾

¹ A fehér szál 'al-haytu-al-abyadu' nem más, mint a hajnal első világos, szemmel látható vékony csíkja a látóhatáron. Ezt az időszakot arabul al-fajru-s-sadiqu-nak nevezzük. A fekete szál 'al-haytu-l-aswadu' pedig az éjszaka utolsó sötét csíkja.

² 'Áhítatba merültekek' ez az arab 'akifuna szó fordítása. Magát a cselekvést 'tikafun-nak nevezzük, amikor is a hívő muzulmán a mecsetben tartózkodik előre elhatározott szándékkal megy oda, kegyes ájtatoskodás és a Magasztos Allah-ról történő megemlékezés szándékával.

Ibn 'Umar hagyományozta mondván: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon

határok (törvényi előírások). Ne közelítsétek meg azokat! Allah ekképpen teszi világossá az Ő Jeleit az emberek számára. Talán istenfélők lesznek!

188. És ne faljátok fel egymás között a vagyontokat haszontalan bűnös módon! És a bírókat ne igyekezzetek általa befolyásolni, hogy így az emberek javainak egy részét bűnös módon eltékozzolhassátok. Hiszen ti tudjátok.

189. Kérdezni fognak téged az újhoidakról. Mondd: „Ezek időpontok jelzői az emberek és a zarándoklat számára.” Nem az a kegyesség, ha a házakba hátulról léptek be, hanem a kegyesség az, ha valaki istenfélő¹. A házakba hát az ajtajaikon lépjetek be, és féljétek Allah-ot! Talán boldogulni fogtok.

190. Harcoljatok hát² Allah Útján³ azok

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ
وَتُدْءُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا
فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

﴿يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَيْمَةِ ۖ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ
لِلنَّاسِ وَالْحُجَّ ۖ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا
الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ
اتَّقَى ۖ وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَقْتُلُونَكُمْ

Neki örök üdvösséget) minden *Ramaḍān* hónap utolsó tíz napját *ʾitikāf*-al töltötte. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1921

¹ A Pogánykor arabjai, ha megszentelt állapotban voltak, azaz a Zarándoklatra készültek, akkor a házakba hátulról léptek, ezt gondolva kegyességnak. Ez a Vers ezt a szokást tiltja meg.

² A Kommentátorok véleménye alapján ez az első Vers, amely a Harceal (*ḡihād*-al) kapcsolatban, Medínában kinyilatkoztatott. A harc Allah Útján (amit arabul nevezhetünk *ḡihād*-nak) több fázison megy át, itt az első fázisról olvashatunk, azaz harc azok ellen, akik harcba szálltak veletek. A későbbiekben a tartalma majd kiszélesedik. A későbbiekben utalni fogunk rá. Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azok ellen harcolt, akik ellene harcoltak. És békén hagyta azokat, akik nem harcoltak ellene, míg ki nem nyilatkoztatott a *Barā'a* c. Szúra. 'Abdu-r-Raḥmān bin Zayd bin Aslam szerint e Vers eltöröltetett a 9:5 által.

³ A nők harcához:

'A'īša, az Igazhívók Anyja, mondta: Ó, Allah Küldötte! Mi úgy véljük, hogy a legjobb cselekedet az a harc Allah Útján. Ne harcoljunk-e mi is? Mondta: 'Ne! A

ellen, akik veletek harcba szálltak! Ám ne lépjétek át a megszabott határokat¹! Bizony Allah nem szereti a határokat áthágókat.

191. Öljétek meg őket, ahol csak rájuk letek és üzzétek el őket onnan, ahonnan ők üztek el benneteket! A kísértés² erősebb, mint az ölés. Ám ne harcoljatok velük a Szent Mecsetnél (Mekkában), míg ők nem harcolnak veletek ott. Ám, ha harcba szállnak veletek, öljétek meg őket. Ilyen a hitetlenek fizetsége.

192. Ám, ha abbahagyják, úgy Allah bizony Megbocsátó és Könyörületes.

193. Harcoljatok hát ellenük, amíg nem lesz kísértés, és a vallás Allah-é lesz egészen. Ám, ha abbahagyják, akkor ne legyen ellenségeskedés, kivéve a bűnösökkel szemben³.

وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٢﴾

وَأَقْلَوْهُمُ حَيْثُ تَقْعَمُوهُمْ وَأَخْرَجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوهُمْ وَاللَّيْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تَعْتَدُوا حَيْثُ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى تَقْتُلُوا فِيهِ فَإِنْ قَتَلْتُمْ فَأَقْلَوْهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٥٣﴾

فَإِنْ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٤﴾

وَقِيلُوا لَهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِيهِمْ وَيَكُونَ الَّذِينَ لِلَّهِ فَإِنْ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٥٥﴾

számotokra a legjobb harc az a *hağğun mabrūrun* (Az Allah által elfogadott, az előírásoknak megfelelő zárandoklat) Al-Buhārī *Şahīh*-ja N.1448

¹ Azaz ne kövessetek el tilalmas dolgokat, Burayda-tól maradt fenn: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Harcoljatok Allah Útján! Harcoljatok azok ellen, akik nem hisznek Allah-ban! Harcoljatok, ám ne gyűlöletből, ne csalo módon, ne csaló módon, ne csaló módon meg senkit. Ne öljetek meg gyereket, sem pedig a kolostorok lakóit!

² Az arab szövegben a '*fīṭnatun*' szó szerepel, amelynek a jelentése 'kísértés, csapás, megpróbáltatás' ám itt még ez is hozzátartozik: politeizmus, visszatérés a hitetlenségbe a hit után.

³ Ibn 'Umar hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Azt a parancsot kaptam, hogy harcoljak az emberekkel addig, amíg tanúságot nem tesznek arról, hogy '*lā ilāha illā-Llāhu wa anna Muḥammadan rasūlu-Llāhi*') (Nincs más isten csak Allah! És Muḥammad az Ő Küldötte!). És amíg el nem végzik az imát, meg nem adják a *zakāt*-ot. Ha ezt megteszik, akkor vérük és vagyonuk mentesek tőlem, kivéve az Iszlám törvényeit illetően. A számonkérésük Allah-ra tartozik.) Al-Buhārī *Şahīh*-ja N. 25

194. A szent hónap a szent hónapért, és a megszentelt helyek¹ is megtorlást (követelnek). És, ha valaki rátok támad, akkor támadjatok ti is úgy órá, ahogyan ő támadott rátok². És féljétek Allah-ot! És tudnotok kell, hogy Allah az istenfőökkel van.

- 195.** És adakozzatok Allah Útján (az ezen történő munkálkodásra)! És ne taszítsátok saját kezetekkel magatokat a pusztulásba! Jóraivaló módon éljetek! Allah bizony a jóraivalókat szereti.

196. Pontosan (minden előírást betartva) végeztétek el a zarándoklatot³ és az ^o*umra*-t (a kisebb zarándoklatot) Allah-nak (szentelve)! Ám, ha akadályozva vagytok úgy áldozati állat bemutatása szükséges, amit képesek vagytok elérni. Ám ne nyírjátok le fejeiteket addig, amíg az áldozati állat el nem éri áldozó helyét! És, ha valaki közületek beteg, vagy fájdalom van a fejében, az váltságdíjjal tartozik: bűntörlés.

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتِ قِصَاصٌ
فَمَنِ اعْتَدَى عَلَيْكُمْ وَاعْتَدُوا عَلَيْهِ يَمِشِلْ
مَا اعْتَدَى عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٦٠﴾

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى
التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٥﴾

وَأَتُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرُوا فِيهَا
فَسَبَّحُوا اللَّهَ وَلَا تَحْلِفُوا بِالْهَيْبَةِ سُبْحَانَهُ
أَلَيْسَ بِالْهَيْبَةِ مِمَّنْ كَانَ مَكْرَمًا أُولَئِكَ الَّذِينَ
رَأَيْتُمْ أَفْعَدَ مِنْهُمْ جِسْرًا وَالْوَصْدَ فَوْقَ أَوْتَارِهِ
وَإِذْ يَقُولُ الْمُبَشِّرُ بِالْغُرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَسَبَّرَ
مِنَ الْهَيْبَةِ مَن لَّمْ يَجِدْ صَبِيحًا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي
الْحَجِّ وَسَعَةً إِذَا جَعَلَ ذَلِكَ غُتَّةً فَلَمَّا كَمَلْتُمْ ذَلِكَ
لَمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ

¹ A 'megszentelt helvek' rész fordítható 'tilalmas dolgok'-ként is.

² Ebben a Versben az a parancs olvasható, hogy igazságosan kell eljárni még a hitetlen, társítókkal is.

A zarándoklatról: A Mekkába történő megérkezéskor körjárat (*tawāf*) a *Ka'ba* körül, majd *sa'ya as-Šafā* és *al-Marwa* dombok között. A Zarándoklat Hónap (a 12. Holdhónap, arabul *Ḍu-l-Ḥiġġa*) nyolcadik napján (ezt a napot arabul *Yawmu-l-Tarwiya*-nak (h)júk) indulás *Minā*-ba, ahol az éjszakát töltik a zarándokok. A 9. Napon napfelkelte után elindulás 'Arafāt síkjára, az egész napot itt töltik a Zarándoklat szinte legfontosabb mozzanatával az úgynevezett 'állással' (arabul *al-wuqūfu*). Napnyugta után elindulnak *al-Muzdalifa*-ba. Majd a 10., 11., 12. Napokon újra *Minā*-ban vannak, ahol megkövezik a sátánt, emlékezve ezzel Ábrahám megkísértésére. Hiszen háromszor jelent meg neki a sátán, ám ő kövekkel üzte el. Ezután legalább egy juhot kell áldozatként bemutatni. Majd a férfiak leborotváltatják vagy megkurtítatják a hajukat. A Zarándoklat részletes leírása megtalálható például a *Fihm-u-s-Sunna* c. Könyvben, szerzője As-Savvid Šābiq.

vagy adakozás, vagy áldozat formájában. És, ha biztonságban vagytok és valaki elvégzi az *‘umra*-t a zarándoklatig, annak áldozati állatot kell bemutatnia, amit könnyen elő tud teremteni. Aki erre nem talál módot, annak három napot kell böjtölnie a zarándoklat idején és hetet, ha visszatértetek, ez tíz teljes nap. Ez csak azokra vonatkozik, akiknek háznépe nem lakik a Szent Mecset közelében. Féljétek Allah-ot! És tudjátok meg, hogy Allah igen szigorúan Büntető.

197. A zarándoklat az ismert hónapokban (történhet)¹. És, aki ezekben (a hónapokban) magára vállalta a zarándoklat² elvégzését, az ne éljen házasséletet, ne végezzen bűnös dolgot és ne vitázzon a zarándoklat alatt. Bármilyen jót tesztek is, arról Allah tud. Lássátok el magatokat útravalóval! Ám a legjobb útravaló az istenfélelem. Engem féljete hát! Ó ti, akik ésszel bírtok.

198. Nem tekinthető bűnösöknek, ha gyarapodást áhítoztok a ti

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٤﴾

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفْعَ وَلَا أُنُوفَ وَلَا إِجْدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَسُرُودُهُ أَرْجَافٌ خَيْرٌ أَلَّا تَلْبَسُوا

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا

¹ A muzulmán holdhónapok szerint a 10., 11. hónapokban és a 12. Hónap első tíz napja alatt.

² Háromféle zarándoklat típus van:

- A) *hağğu-t-tamatu'*: Ez azt jelenti, hogy az egyénnél nincs áldozati állat és az *ihrām*-ot (a zarándoklat varratlan fehér ruházata) csak az *‘umra* szándékával ölti fel. Elvégzi a *‘umra*-t leveti az *ihrām*-ot. Majd egy újabb *ihrām* felöltésével végzi el tényleges zarándoklatot Mekkából.
B) *hağğu-l-qirān*: Az egyénnél van áldozati állat és a *‘umra*-t és a *hağğ*-ot egyetlen *ihrām*-al végzi el.
C) *hağğu-l-ifrād*: Ekkor az egyén az *ihrām*-ot csak a *hağğ* céljából ölti magára a *‘umra* elvégzésének szándéka nélkül.

Uratoktól. És, ha elvégeztétek a futást ¹*Arafāt*-től akkor emlékezzetek meg Allah-ról az *al-Maš'ar al-Harām*²-nál. És emlékezzetek arra, hogy Ő vezérelt benneteket az Igaz Útra, holott ti előtte a tévelygők közül valók voltatok.

199. Majd végezzétek el a futást onnan, ahonnan a többi ember végzi³! És kérjétek Allah bocsánatát! Bizony Allah Megbocsátó és Könyörületes.

200. És ha elvégeztétek a ceremóniátokat⁴, emlékezzetek meg Allah-ról, ahogyan atyáitokról emlékeztetek meg, vagy még erősebb megemlékezéssel! Vannak az emberek között olyanok, akik azt mondják: „Urunk! Add meg nekünk e világot (részünket)!” Ám, az ilyen embernek a Túlvilágon nem lesz részesedése.

201. Ám van közöttük olyan is, aki azt mondja: „Urunk! Adj nekünk az evilági életben jót és a Túlvilágon

فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْأَشْعَرِ الْأَحْرَمِ وَاذْكُرُوا كَمَا هَدَيْتُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الصَّالِّينَ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ أَفِضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٦﴾

فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِنْ مَنًى كَعَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ إِشْرَافَكُمْ وَانْصُرُوا النَّاسَ مِنْ يَسْئُلُ رَبَّنَا إِلَهَ الْدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ مِنَ الْخَلْقِ ﴿٥٧﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْئُلُ رَبَّنَا إِلَهَ الْدُّنْيَا حَسَنَةً وَالْآخِرَةَ حَسَنَةً

¹ *Arafāt* síkja egy Mekka melletti hely, ahol a zárándokok a *Dū-l-Hiğga* (a Zarándoklat Hava) 9. Napját töltik.

² *Al-Maš'aru-l-Harāmu* nevet *Muzdalifa*-ra alkalmazzuk, ahol a zárándokok *Dū-l-Hiğga* hónap 10. napját töltik.

³ Azaz, ha véget ért az állásotok *Arafat*-nál, ezt követően induljatok el *al-Muzdalifa*-ba. Itt utalást olvashatunk arra, hogy a *Qurayš* törzs tagjai nem igen mentek el *Arafat*-ra, ezért nem is végeztek el az átvonulást a többi emberrel együtt *al-Muzdalifa*-ba. Miután eljött az Iszlám vallása, a Magasztos Allah megparancsolta az állást *Arafat*-nál, majd az átvonulást *al-Muzdalifa*-ban.

⁴ Itt az arab eredetiben a *manāšikakum* szó szerepel. Ez egy összefoglaló kifejezés, ami tartalmazza a következőket: *ihrām* (a zárándok állapotot jelző, varratlan két lepel a test eltakarására), *ṭawāf* (a körjárat), *sa'y* (a hétszeri futás), állás *Arafāt* síkján, *Muzdalifa*, kövezés.

is jót! És őrizz meg bennünket a Tűz büntetésétől!”

202. Nekik részesedésük lesz abból, amit megszereztek! És Allah Gyors a számon kérő elbírálásban. **Hizb4.**
203. Emlékezzetek meg Allah-ról meghatározott számú napokon¹! És az, aki két nap alatt sietve végzi azt el, azon nincs bűn. És ha valaki késlekedve végzi azt el nincs azon bűn. (Vonatkozik ez) Azokra, akik félik Allah-ot. És féljétek Allah-ot! Tudnotok kell, hogy ti Őelőtte gyűjtetek majdan össze.
204. Van az emberek között olyan, akinek beszéde tetszéssel tölt el téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az élettel kapcsolatban és Allah-ot idézi tanúul arra, ami a szívében van. Ám ez a legveszélyesebb viszálykeltő.
205. És ha hátat fordít, a földön csak azon igyekszik, hogy romlást okozzon ott és hogy elpusztítsa a vetést és az újonnan érkezett utódokat. Ám Allah nem szereti a romlást (a romlás terjesztést, annak terjesztőit).
206. És ha az mondatik neki: „Féljed Allah-ot!” Bűnös gög és fennhéjázás ragadja el. Neki a Pokol elégséges lesz! És milyen

وَقَاتِلْهُمْ دُونَ ذَلِكَ ۖ وَتِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢٠٢﴾

أُولَٰئِكَ لَهُمْ فِيهِمْ أَجْرٌ ۖ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٣﴾

۞ وَادْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ ۚ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْرَ عَلَيْهِ ۚ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْرَ عَلَيْهِ ۚ لِيُنْظَرَ أَيَّامَ الْوَعْدِ ۚ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٤﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّبِعُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهِدُ اللَّهَ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ ۖ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٢٠٥﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ يَأْكُلْ ۚ فَإِن مَّ حِثٌّ فَحَسْبُ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٠٦﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ ۚ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٠٧﴾

¹ Ez a három napos tartózkodás *Minā*-ban, a Zarándok Hónap, *Dū-l-Hiğga* 11. 12. és 13. napjai.

rossz nyugvóhely az!

207. Van az emberek között olyan is, aki saját magát viszi vásárra, Allah tetszését áhítván. És Allah Könyörületes és Kegyelmes a szolgálkkal.

208. Ó ti, akik hisztek! Mindannyian lépjetek be a „silm¹-be” (béke, békesség, Iszlám)! És ne kövessétek a sátán nyomdokait! Hiszen ő nektek nyilvánvaló ellenségeitek.

209. Ám, ha botlást követtek el azután, hogy a világos bizonyítékok eljöttek hozzátok tudnotok kell, hogy Allah Hatalmas és Bölcs.

210. Vajon azt várják-e, hogy Allah felhőkből készített sátrakban jöjjön el hozzájuk az angyalokkal (együtt)? A dolog már eldöntetett! És a dolgok Allah-hoz térnek meg!

211. Kérdezd meg Izrael fiait! Mennyi világos jelet is adtunk már nekik? És az, aki megváltoztatja Allah kegyelmét, azután hogy az eljött hozzája (újra a hitetlenséget választva, annak tudnia kell) Allah bizony szigorúan büntető.

212. Azok számára, akik hitetlenkednek, az evilági élet feldíszítettett. És gúnyt űznek azokból, akik hisznek. Ám azok, akik istenfélők felettük állnak majdan a Feltámadás Napján. És Allah arról gondoskodik, akiről

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِي نَفْسَهُ
أَتَيْتَهُ مَرْصَاتٍ لَّهِ وَأَلَّهَ رَهُ وَفَّ
يَالْعَبَادِ ﴿٢٠٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ادْخُلُوا فِي
السِّلْمِ كَآفَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٠٨﴾

فَإِن زَلَلْتُمْ مِّن بَعْدِ مَا جَاءتْكُمْ
الْبَيِّنَاتُ فَاذْكُرُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٠٩﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَن يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ثُلُحٍ
مِّنَ السَّمَاءِ وَآلَاتٍ بَيِّنَةٍ وَفُضِيَ
الْأَمْرُ إِلَى اللَّهِ يُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٢١٠﴾

سَلِّ بِحَى إِسْرَءِيلَ يَلْكُمُ الْبَيِّنَاتِ
وَمَن يَبْدُلْ بَيْعَةَ اللَّهِ مِن بَعْدِ مَا جَاءتْهُ
فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

رُئِيَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَسَخَّرُوا
مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ أَتَقَرَّوْا بِهِمْ يَوْمَ
الْقِسْمَةِ وَاللَّهُ يَبْزُقُ مَن يَشَاءُ بِخَيْرِ
حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾

¹ Ez utalás az Iszlám-ra. A *silm* szó ugyanabból a szócsaládból származik, mint az *Iszlám*, (s-l-m) gyök.

akar, számlálgatás nélkül.

213. Az emberek egyetlen közösséget alkottak! És Allah elküldte a prófétákat örömhír közlökként és intökként. És lebocsátotta velük a Könyvet az Igazsággal, hogy ítélkezzen az emberek között abban, amiben összekülönböztek. Ám csak azok között keletkezett vita körülötte, akikhez eljutottak a világos magyarázatok, azután, hogy eljött hozzájuk, és tették ezt egymás iránti rossz szándékból. Ám Allah az Igaz Útra vezérelte azokat, akik hittek, abban, amiben vita volt közöttük az Ő engedelmeivel. És Allah azt vezet az Egyenes Útra, akit csak Ő akar.

214. Vajon azt hiszitek, hogy beléptek a Paradicsomba még azelőtt, hogy ahhoz hasonló érne benneteket mint azokat, akik már elmúltak. Csapás és baj érte őket és megrázkódtak annyira, hogy a Küldött és a vele lévő hívők azt mondták: „Mikor érkezik Allah segítsége?” Igen! Allah segítsége bizony közeli!

215. Kérdezni fognak téged (Muhammad Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mit adakozzanak? Mondd: „Ha valami jót adakoztok, az legyen a szülőké és a rokonoké és az árváké és a szegényeké és az úton lévőké! És mindarról, ami jót tesztek arról Allah-nak tudomása van.”

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ
الطَّيِّبِينَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَاتَّخَذَ اللَّهُ
الْكِتَابَ لِتَحْكُمَ بِهِ بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا
اختلفوا فيه وما اختلف فيه إلا الذين
أولوه من بعد ما جاءتهم بآياته فأما
الذين آمنوا فهم على شاكلتهم
أولوه فما أهدى الله الذين آمنوا
لما اختلفوا فيه من الحق إلا ذلهم والله
يهدي من يشاء إلى صراط مستقيم ﴿٢١٣﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُم
مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسْتَكْمِلُنَّ
الْأَسَاءَ وَالضَّرَّاءَ وَرَأُوا الْحَقَّ يَقُولُ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ
قَرِيبٌ ﴿٢١٤﴾

يَسْأَلُكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُ
مِنْ خَيْرٍ فَلِللَّذِينَ وَاللَّذِينَ وَالَّذِينَ
وَالَّذِينَ وَالَّذِينَ وَالَّذِينَ وَالَّذِينَ
خَيْرٌ قَاتَ اللَّهُ بِهِ عَلَيْهِ ﴿٢١٥﴾

216. Előíratott a számotokra a harc¹.
Jóllehet az nincs a kedvetekre.
Lehet, hogy valamit nem
kedveltek, holott az jó nektek és
lehet, hogy valamit kedveltek, ám
az rossz nektek. Allah tudja, ám ti
nem tudjátok.

217. Kérdezni fognak téged a Szent
Hónapról, és a harcról akkor.
Mondd: „A harc abban bizony
nagyon súlyos dolog. Ám az Allah
Útjától való távoltartás és a
hitelenség Öbenne és a (távoltartás)
Szent Mecsettől (Mekkában) és
annak népének kiűzése onnan, még
súlyosabb dolog Allah-nál. És az
elcsábítás még súlyosabb a harcnál.
Ők szüntelenül harcolnak ellenetek
míg el nem tántorítanak benneteket
a vallásotoktól, ha képesek rá. Bárki
is, aki elhagyja vallását közületek és
úgy hal meg, hogy hitetlen, nos az
ilyennek kárba vész a cselekedete az
evilági életében és a Túlvilágon
egyaránt. Ők a Tűz lakói lesznek,
örökkön abban időznek majdan.”

218. Bizony azok, akik hisznek és
kivonulnak és harcolnak Allah
Útján, ők remélhetik Allah
könyörületét. És bizony Allah
Könyörületes és Irgalmas.

كَيْفَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ
وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ
وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٦﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ
فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ
أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْقِتَالُ
أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَسْأَلُونَكَ يَفْتَنُوكُمْ
حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَعُوا
وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَيَمُتْ
وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا
وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجُونَ
رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢١٨﴾

¹ Itt a Magasztos Allah parancsát olvashatjuk, amelyet a muzulmánok számára rendelt el, ez pedig a *ġihād* kötelező volta. Ezáltal elháríthatják a vallás ellenségeinek rosszat az Iszlámról. Az-Zuhrī szerint a *ġihād* kötelező minden egyes muzulmán számára. Abū Hurayra-tól: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'A Paradicsomban száz fokozat található, amelyeket Allah az Ő Útján harcolók számára készített elő. Minden egyes fokozat között annyi a távolság, mint az ég és a föld között.' Al-Buhārī *Šahīh*-ja N.

219. És kérdezni fognak téged
(Muhammad- Allah áldja meg és
adjon Neki örök üdvösséget) a
borról és a szerencsejátékról.
Mondd: „E kettőben nagy bűn
található, és hasznok is az
emberek számára. Ám e kettő
bűne nagyobb a bennük rejlő
haszonnál.” És kérdezni fognak,
hogyan adakozzanak. Mondd:
„A felesleget!” Allah ekképpen
világítja meg a jeleket, talán
elgondolkodtok:

220. Az evilági életben és a Túlvilágon.
Kérdezni fognak téged az
árvákról. Mondd: „A velük való jó
bánásmód már jó dolog. És, ha
velük együtt közösen intézitek a
dolgozatokat, úgy ők a testvéreitek.
Allah tudja ki a bűnös módon
cselekvő és ki a helyesen
cselekvő. És, ha Allah akarta
volna, akkor bizony szorult
helyzetbe sodort volna benneteket.
Bizony Allah Hatalmas és Bölcs.”

221. Ne vegyetek feleségül (hitetlen)
társító asszonyokat, mindaddig
míg nem hisznek! Bizony egy
hívó rabszolgánál jobb egy társító
asszonytól, még akkor is ha az
tetszik nektek. És ne házasítsatok
társítókhöz, hitetlenekhez (az
asszonyaitokat) míg ezek a férfiak
hívók nem lesznek. Bizony egy
hívó szolga jobb, mint egy társító,
még ha az tetszik is nektek. Azok
a (Pokol) Tüzhöz hívnak! Ám
Allah a Paradicsomhoz hív és

يَسْتَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْمِرِ قُلْ فِيهِمَا
إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْتَفِعٌ لِلنَّاسِ إِنْ هُمَا
أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْتَلُونَكَ مَاذَا
يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ
تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١٩﴾

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْتَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَى
قُلْ إِصْلَاحٌ لَّهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ عَاظَوْهُمْ
فَإِنْ حَرَّ كُفُّوا وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدِينَ
الْمُضْلِينَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَغْنَيْنَاكُمْ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٠﴾

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّى يُؤْمِنُوا
وَلَكُمْ مِنْهُمْ حَبِيرٌ مُنْشَرِكَةٌ
وَلَوْ أَنْجَيْنَاكُمْ وَلَوْ لَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّى
يُؤْمِنُوا وَلَعَبْدٌ مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكٍ وَلَوْ
أَعْجَبَكُمْ أُولَئِكَ يَدْعُونَ إِلَى الْأَسَارِ
وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْحَيَاةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ
وَيُبَيِّنُ لِلنَّاسِ أَلْحَقَهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢١﴾

a megbocsátásra - az Ő engedelmeivel. És megmagyarázza az Ő Jeleit az embereknek. Talán okulnak.

222. Kérdezni fognak téged a menstruációról¹. Mondd: „Csapás az²! Így tartsátok magatokat távol a menstruáló asszonyoktól, és ne közeledjete hozzájuk, amíg meg nem tisztulnak! Ha megtisztultak, akkor közeledjete hozzájuk olyan módon, ahogyan Allah megparancsolta azt nektek.” Allah szereti a megbánásra készeket és azokat, akik megtisztulnak.

223. Asszonyaitok szántóföld nektek. Menjete a szántóföldekre, ahogyan csak akartok. Küldjete előre a magatok számára (jót) és féljete Allah-ot! És tudnotok kell, hogy találkozások lesz Vele. Hirdess örömhírt a hívőknek!

224. Ne tegyete meg Allah-ot (az Ő Nevét) akadállyá azon esküvéseitekben (amelyek arra irányulnak), hogy kegyesen

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذًى
فَاعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ
وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهُرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ
فَأَوْهِنَ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَّحِينَ ﴿٢٢٢﴾

يَسْأَلُوكُمُ خَرْبَ الْغَنَاءِ فَأْتُوا بَحْرَبِهَا
فَإِنْ كُنْتُمْ لَمْ تَجِدُوا لَهَا
وَأَقْرَبُوا اللَّهَ
وَالْعَالَمِينَ ﴿٢٢٣﴾

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْصَةً لِّإِيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا
وَتَقْسُوا وَتُضِلُّوا أَسْمَاءَ النَّاسِ
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٤﴾

¹ 'Ā'īša mondta: Elindultunk és egyetlen célunk a zarándoklat volt. Amikor Sarif-ba értünk menstruálni kezdtem. Ezután bejött hozzám Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és én sírtam. Mondta: (Mi van veled? Talán menstruálsz?) Én azt feleltem: Igen. Mondta: (Ez egy olyan dolog, amelyet Allah megirt az ember lányai számára. Végezz el minden (olyan feladatot), amit a zarándoknak el kell végeznie! Ám ne végezd el a Ház körüli körjáratot!) ('Ā'īša) mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a feleségei helyett tehenet áldozott. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 290

² Az arab szövegben itt az 'aḍan' kifejezés található, aminek jelentése „ártalmas, káros dolog.” Értelme pedig: A férj számára lenne ártalmas dolog, ha ezen időszak alatt nemi életet élne a feleségével.

cselekedjetek és istenfélők
legyetek, és hogy az emberek
között a javulást szolgáljátok.
Allah a Halló és a Látó!

225. Allah nem sújt benneteket
büntetéssel az esküvéseitekben
található üres beszédért. Ám azért
büntet meg benneteket, amit a
szívetekben szereztetek meg.
Allah a Megbocsátó és a
türelmesen Kegyelmes.

226. Azoknak (a férfiaknak), akik
megesküdtek, hogy a feleségeiktől
(tartózkodnak)¹ négy hónap
várakozás (íratott elő). Ám, ha
ettől visszatérnek - úgy Allah
Megbocsátó és Könyörületes.

227. Ám ha a válást határozták el, úgy
Allah a Halló és a Látó.

228. Az elvált asszonyoknak három
hónapi tisztulást (*qurū'*) kell
magukban kivárniuk. És nem
megengedett a számukra, hogy
elrejtse azt, amit Allah
megteremtett a méheikben- ha
hisznek Allah-ban és az Utolsó
Napban. A férjeiket illeti meg
leginkább az, ha ekkor
visszafogadják őket, ha ők (a
férfiak) a javulást akarják. Az
asszonyoknak ugyanaz a
bánásmód jár, mint ami a
számukra kötelező - a helyes
módon. Ám a férfiak egy fokkal

لَا يُؤْخَذُكُمْ بِالْعُيُوفِ أَنْتُمْ بِكُلِّ مَوْعِدٍ
يُؤْخَذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ قُلُوبُكُمْ
وَأَلَلَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

الَّذِينَ يُولُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرِيصًا
أَشْهُرًا فَإِنْ طَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ
وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي
أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَيَعْلَمْنَ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا
إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ
وَالرِّجَالُ عَلَيْهِمْ دَرَجَةٌ وَلِلَّهِ عَرْشٌ
حَكِيمٌ ﴿٢٢٨﴾

¹ Megesküdtek vagy fogadalmat tettek. Az arab szövegben itt a 'yu'lūna' ige szerepel. Az ilyen fogadalmat arabul 'al-īlā'u'-nak nevezzük.

feleltük állnak. És Allah a Hatalmas és Böles.

229. A válás (kétszer történhet meg, ezt követően) vagy meg kell tartani a helyes módon, vagy el kell engedni jóra való módon. És ekkor nem megengedett nektek (férfiaknak), hogy elvegyetek bármit is abból, amit nekik adtatok - ha csak nem attól félnek mind a ketten, hogy nem tartják be Allah törvényi szabályait. Am ha attól féltek, hogy ők ketten nem tartják be Allah törvényi előírásait, akkor azzal nem követnek el bűnt, ha az asszony megváltja magát. Ezek Allah törvényi szabályozásai, ne lépjétek hát át azokat! És azok, akik Allah törvényi szabályait átlépik, ők a bűnösök.

230. Ha (a férfi) elválk a feleségétől, ezután nem megengedett ő a számára (a férfi számára), míg az asszony máshoz nem megy feleségül. És ha attól is elválk, akkor nem bűn rájuk nézve, ha visszatérnek egymáshoz, ha úgy gondolják, hogy betartják Allah törvényi előírásait. És ezek Allah törvényi szabályai. És Allah ezeket olyan embereknek magyarázza meg, akik értelemmel bírnak.

231. És ha ti (férfiak) elváltok az asszonyoktól és ők (az asszonyok) a megszabott határidőt elérték, akkor vagy tartsátok meg őket a megengedett illendő módon, vagy engedjétek el őket a megengedett

الطَّلَاقَ مَرَّتَيْنِ فَإِمَّا تَرْتَعُونَ أَوْ تَرْضَعُونَ
بِإِحْسَنِ وَلَا يَحِلُّ لَكُمَ أَنْ تَأْخُذُوا بِمَا
آتَيْنَهُنَّ شَيْئًا إِلَّا أَنْ يَخَافَا أَنْ لَا يُقِيمَا
حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمَا أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ فَلَكَ حُدُودُ
اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٢٩﴾

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ أَنْ يَكُونَ زَوْجًا
عَرَّةً فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ
يَرْجِعَا إِنْ طَلَّأَا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ
وَلَيْكَ حُدُودُ اللَّهِ بِبَيْنَتِهَا يُقِيمُونَ ﴿٢٣٠﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ قَبْلَ أَنْ يَجَاهِنَ
فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَرْضَعْنَ
بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضَرَارًا لَتَعْتَدُوا
وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَا تَتَّخِذُوا

illendő módon! Ám ne tartsátok vissza őket (rájuk nézve) ártalmasan, nehogy áthágyjátok (Allah törvényi szabályait). Az, aki ilyen módon cselekszik az önmaga ellen követ el bűnt. És ne tegyék Allah jeleit a gúnyolódásokot tárgyává! És emlékezzetek Allah kegyelmére, amit veletek szemben gyakorolt, és arra, amit lebecsátott nektek a Könyvből és a Bölcsességből¹, hogy intsen benneteket általa! Féljétek Allahot! És tudnotok kell, hogy Allah minden dologról tudomással bír.

232. És ha elváltok az asszonyoktól, és ők (az asszonyok) a meghatározott határidőt elérték, abban az esetben, ne gördítsetek akadályt az elé, hogy ők ismét házasságot kössenek (a volt) férjeikkel, ha ők egymás között erről a megfelelő módon egyetértenek. Ez intelmül szolgálhat annak számára, aki közületek hisz Allah-ban és az Utolsó Napban. Ez tisztább és erényesebb a számotokra. Allah-nak tudomása van róla, ám ti nem tudtok.

233. Az anyáknak két teljes évig kell szoptatni a gyermeküket- ez azokra vonatkozik, akik teljessé akarják tenni a szoptatást. (A szoptató anyákról történő) gondoskodás és ruházásuk az

عَلَيْتِ اللَّهُ هُؤُلَاءُ وَذَكَرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْهِمْ
وَمَا أُنْزِلَ عَلَيْهِمْ مِنَ الْكِتَابِ وَلِلَّهِ يَعْظُمُ
يَوْمَهُ وَالْقَوْلُ لِلَّهِ وَالْعَمَلُ أَنَّ اللَّهَ يَكُلُّ شَيْءًا
عَلَيْهِمْ

وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَتَلَعْنَ مِنْ أَجْلِهِنَّ فَلَا
تَعْصُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَصَّوْا
بَيْنَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ أَرْزَأُ لَكُمْ
وَأُظْهِرُ لِلَّهِ بَعْدَكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ
لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنْفِقَ الرِّضَاعَةُ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ
رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّفُ
نَفْسٌ إِلَّا وُسْعُهَا لَا تُضَارَّ وَالِدَةٌ بِوَلَدِهَا

¹ A szövegben szereplő Bölcsesség szót a legtöbb kommentátor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Sunna-ja és Hagyományja értelemben magyarázza.

illendő módon a gyermek apjára hárul. Minden lélek csak képessége szerint kap feladatot. Az anya nem szenvedhet a gyermeke miatt, sem az, aki számára a gyermek született. Az örökösnek ugyanaz a kötelessége. Ám, ha kettejük közötti megegyezés és tanácskozás alapján a gyermek elválasztását akarják - ez nem tekinthető bűnnek velük szemben. És ha a gyermekeiteket dajkával akarjátok szoptatni - az sem tekinthető bűnnek veletek szemben - ha illendő módon megadjátok neki a megállapodott járandóságot. És féljétek Allah-ot! És tudnotok kell, hogy Allah tudomással bír mindarról, amit ti tesztek.

234. És azok közületek, akik úgy halnak meg, hogy feleségeket hagynak hátra, ezek asszonyainak magukban négy hónapot és tíz napot kell várakozniuk. Miután elérik a megszabott határidejüket, nem róható fel bűnötökül az, amit magukban tesznek illendő módon. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

235. Nem tekinthető bűnötöknek, ha jelzitek szándékotokat az asszonyok megkérésére, vagy ha magatokban elrejtitek. Allah tudja, hogy emlékezni fogtok rájuk. Ám ne kössetek velük titokban megállapodást, és csak illendőt mondjatok nekik! És ne

وَلَا مَوْلُوهُ لَهُ يُولَدُ لَهُ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ
فَإِنْ أَرَادَا فِصَا لًا عَنْ نَرَايَ وَنَهْمَا وَتَشَاوَرِ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَادْتُمْ أَنْ تُنْكِرُوا
أُولَئِكَ فَلَاحْتِجَابَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَأَلْتُمْ
مَاءَ النِّسَاءِ بِالْمَعْرُوفِ وَالْفَقُولِ وَاللَّهُ وَاعْتَمُوا
أَنَّ اللَّهَ يَمَآعَمَلُونَ بِصِيرٍ ﴿٢٣٥﴾

وَالَّذِينَ يَمُوتُونَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا
يَرِثُهُنَّ يَأْنَفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا
فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ
وَاللَّهُ يَمَآعَمَلُونَ خَيْرٌ ﴿٢٣٥﴾

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُمْ بِهِ مِنْ
خِطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْتُمْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ عَلِمَ
اللَّهُ أَنَّكُمْ سَتُّهُنَّ كُرُوهُنَّ وَلَكِنْ
لَا تُلَاقِيَهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا أَعْمَلُوا
مَعْرُوفًا وَلَا تَعْرِضُوا عُقْدَةَ الْنِكَاحِ حَتَّى

határozások el a házasság megkötését, míg az írás el nem éri megszabott idejét. És tudnotok kell, hogy Allah tudja mit rejt a bensőtök, óvakodjatok Tőle! És tudnotok kell, hogy Allah Könyöröltes és Megbocsátó!

236. Nem tekinthető bűnözőknek ha elváltak az asszonyoktól, míg nem érintettétek őket és (nem) állapítottatok meg nekik ajándékot¹. Lássátok el őket, a jó módban élő is képessége szerint és a szűkölködő is képessége szerint adjon nekik a javakból, illendő módon. Kötelesség ez a jóra való számára.

237. Ám, ha elváltak tőlük, azelőtt, hogy illettétek volna őket, ám már ajándékot állapítottatok meg a részükre, akkor annak a fele, amit megállapítottatok a tiétek, kivéve ha lemondanak róla, vagy lemond az, akinek a kezében van (aki rendelkezik) a házasság megkötésének a joga. De, ha lemondotok, az sokkal közelebb van az istenfélelemhez. Ám ne feledjétek az egymás közötti nagylelkűséget! Allah látja mindazt, amit ti tesztek.

238. Tartsátok meg az imákat és a középső imát²! És ájtatosan, alázattal álljatok Allah elé!

يَسْلُغُ الْحَيْثُ أَجَلُهُ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَافٍ عَفْوٌ حَلِيمٌ ﴿٢٣٦﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمْ النِّسَاءَ مَا لَمْ مَسُوهُنَّ أَوْ تَقْرِبُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً وَمِمَّا عَوَّهْنَ عَلَى الْمَوْسِعِ قَدَرُهُ وَعَلَى الْمُقْتِرِ قَدَرُهُ مِمَّا بَالٍ الْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٧﴾

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ رِقْدَ فَرِيضَةٍ لَهُنَّ فَرِيضَةٌ فَيُصِفُ مَا قَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْتُونَ أَوْ يَعْمُوا الَّذِي بَيْنَهُمَا عَقْدَةٌ أَلَيْكَاحُ وَأَنْ تَعْمُوا الْقُرْبَ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنْ أَنْ اللَّهَ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٨﴾

حَظُّوا عَلَى الصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ
الْوَسْطَى وَكُونُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٢٣٩﴾

¹ Itt a 'mahr'-ról van szó, ami a 'menyegzői ajándék', amit a férj ad a leendő feleségének a házasság alkalmával.

² A középső ima az a *salātu-l-ʿaṣr*, a kora délutáni ima. Ennek fontosságához: Ibn 'Umar hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök

239. Ám ha félték¹, akkor vagy gyalog, vagy lóháton (végezzétek az imát)! Ám, ha már biztonságban vagytok emlékezzetek meg Allah-ról, ahogyan Ő tanított benneteket arra, amit nem tudtatok.

240. És azok, akik meghalnak közületek, de feleségeket hagynak maguk után, azok kötelesek a feleségeik számára hagyatékot tenni, ellátásukra egy teljes évre, elűzés nélkül. Ám, ha ők maguk mennek el, nem tekinthető bűntőlöknek az, amit ők magukban, illendően tesznek. Allah Hatalmas és Bölcs.

241. Az elvált asszonyoknak illendő ellátás jár. Kötelesség ez az istenfélők számára.

242. Ilyen módon magyarázza meg Allah nektek az Ő Jeleit, talán használjátok az eszeteket.

243. Vajon nem láttad azokat, akik ezrével hagyták el lakhelyeiket, a haláltól való félelmükben. Allah azt mondta nekik: „Haljatok

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا
أَمْسَرَ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ
مَا تَزَكُّونَ تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٩﴾

وَالَّذِينَ يَمُوتُونَ مِنْكُمْ
وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً
لَا رُكْبَهُمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ
إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
فِي مَا فَعَلْتُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ مِنْ مَعْرُوفٍ
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾

وَاللَّطَفَاتِ مَتَاعٍ بِالْمَعْرُوفِ حَقَاقٍ
الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٢﴾

﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
وَهُمْ أَلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ
مُوتُوا ثُمَّ أَخَذَهَا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ

üdvösséget) mondta: „Aki (szándékosan) elmulasztja a *‘ayr* (kora délutáni imát) annak az olyan, mintha elvesztette volna családját és vagyonát” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 527

¹ Šālih b. Hawwāt hagyományozta azoktól, akik tanúi voltak annak, amikor Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Dātu-r-Riqā'i* portya napján a 'Félelem imáját' végezte: Egy csoport felállt mögötte és egy másik csoport az ellenséggel szemben (helyezkedett el). Azokkal, akik vele voltak elvégzett egy *rak'a*-t, majd álló helyzetben maradt és megvárta, amíg a csoport magában befejezi az (két *rak'a*-s) imáját. Ekkor ők elmentek és felsorakoztak az ellenséggel szemben. Majd jött a másik csoport és velük elimádkozta azt, ami még az imájából fennmaradt. Majd ülő helyzetben maradt. A csoport magában fejezte be az imát. És ők (a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a csoport) együtt mondták a *taslīm*-ot (az ima befejező formulája.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja,

meg!” Majd életre keltette őket. Bizony Allah hatalmas kegyet gyakorol az emberekkel szemben. Ám a legtöbb ember nem hálás.

244. És harcoljatok Allah Útján! És tudnotok kell, hogy Allah a Halló és a Látó.

245. Ki az, aki Allah-nak szép kölcsönt akar adni, hogy majdan sokszorosán megtetézve adja vissza azt neki (Ő). Van úgy, hogy Allah szűken mér, és van úgy, hogy bőkezűen. Hozzá léssen visszatérésetek.

246. Vajon nem láttad az előkelőek tanácsát Izrael fiai között, *Mūsā* (Mózes) után? Midőn mondták egyik prófétájuknak: „Küldj nekünk egy angyalt (vagy jelölj ki nekünk egy királyt), hogy harcolhassunk Allah Útján!” Így szólt: „Talán megtörténhetne az, hogy nem szálltok harcba, mikor megíratott a számotokra a harc?” Mondták: „Miért ne harcolnánk Allah Útján? Hisz kiűzettünk lakhelyeinkről és gyermekeinktől.” Ám miután előíratott a számukra a harc, csak kevesen nem fordultak el attól közülük. Allah ismeri a bűnösöket.

247. És mondta nekik a prófétájuk: „Bizony Allah elküldte nektek *Tālūt*-ot², hogy királyotok legyen.”

عَلَى النَّاسِ وَلَا يَكُنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٤﴾

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٥﴾

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْضِي وَبِهِ طُغْيَانٌ وَإِنَّهُ شَرَّ جُفُوفٍ ﴿٢٤٦﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ سَوَّاهُ بَيْنَ يَدَيْنِ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لَنَسِيحٍ لَهُمْ تَابِعَتْ لَنَا بِمَلِكِكُمْ نَقْدِفٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَيْهِمْ لُفَّةً أَنْ أَتِيَا قَالُوا لَا نَفْعُ لَنَا وَالْأَمْرُ كُلُّهُ لِلَّهِ أَفَتُخْبِرُونَ قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أَخْرَجْنَا مِنْ دِينِنَا وَأَنْتُمْ آيَاتٌ قَلَمَّا كُنْتُمْ عَلَيْهِمْ لُفَّةً قَالُوا قُلُوا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٧﴾

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُنْ لَهُ ذَلِكَ قَالَ إِنَّهُ يَكُونُ

¹ Tudnia kell a hívő muzulmánoknak, hogy a harctól való távolmaradás által nem kerülheti el a neki kiszabott időt, nem siettetethi és nem is késleltetheti azt. Versd össze: 3:168-as és 4:77-78-as Versekkel.

² *Tālūt* ő Saul.

Ők így szóltak: „Hogyan lehetne neki uralma felettünk, hiszen mi inkább jogosultak vagyunk a hatalomra mint ő, neki nem jutott bőséges vagyon.” Mondta: „Bizony Allah választotta ki őt a számotokra, és adott neki bőséges tudást és testi erőt. Allah annak adja a királyi hatalmát, akinek akarja. Allah mindent körülvesz (az Ő tudásával) és Tudó.”

248. És mondta nekik a prófétájuk: „Királyi uralmának jele az lesz, hogy elhozza nektek *at-Tābūt*-ot¹, amelyben a ti Uratoktól való *sakīna* (megnyugtató megerősítés) lesz, és azon ereklék, amelyeket *Mūsā* (Mózes) nemzetsége és *Hārūn* nemzetsége hagyott hátra a számotokra. Ezt angyalok fogják hordozni. Bizony ebben jel van a számotokra, ha hívök vagytok.”

249. És miután *Tālūt* elindult a seregeivel, így szólt: „Allah bizony próbának fog alávetni benneteket egy folyó által. Aki iszik belőle, az nem tartozik hozzám, aki pedig nem ízleli azt meg, az hozzám tartozik, kivéve azokat, akik a kezükben egy kortyot vesznek belőle.” Kevés kivétellel ittak belőle. És miután átkelt és a vele lévő hívök is átkeltek, mondták: „Nem vagyunk ma képesek harcolni

يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْرُ
أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَكِنَّهُ
أَلَمَّا قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُطِطِقٌ
عَلَيْكُمْ وَرَأَاهُ بَاسِطَةً فِي
الْعِلْمِ
وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مَلَكَهُ
مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٨﴾

وَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ
إِنِّي أَنبَأُكُمْ بِشَيْءٍ فِيهِ
سَكِينَةٌ مِّنْ رَبِّكُمْ
وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا
تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ
هَارُونَ
تَحْمِلُهَا الْمَلَائِكَةُ
إِن فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ
لِّكُم إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٩﴾

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ
بِالْجُنُودِ قَالَ
إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ
بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ
مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي
وَمَنْ لَّمْ يَطْعَمْهُ
فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا
مَنِ اغْتَرَفَ غُرْفَةً
بِيَدِهِ
فَوَشَرُوا
أَيْدِيَهُمْ إِلَّا قَلِيلًا
لَّهُمْ
فَلَمَّا جَاوَزَهُ
هُوَ وَآلُ الدَّيْتِ
أَمْشُوا
مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ
لَنَا
بِالْجُنُودِ
وَقَالَ الدَّيْتُ

¹ Ez a szó jelenthet 'faládát'. Ám, ez itt utalás lehet a zsidók frigy-ládájára, ami elragadtatott tőlük. Ám, Allah ilyen módon adja azt vissza nekik.

Ġālūt (Góliát) ellen és seregei ellen.” Azok, akik úgy gondolják Allah-hal lesz találkozásuk így szóltak: „Mennyi kis számú sereg győzedelmeskedett már nagyszámú seregen, Allah engedelmével? Allah az állhatatosan kitartókkal van!”

250. És miután felálltak *Ġālūt* és seregeivel szemben, mondták: „Urunk! Állhatatos kitartással ruházz fel bennünket, és erősítsd meg lábainkat és segíts minket győzelemre a hitetlenek népe ellen!”
251. És vereséget mértek rájuk Allah engedelmével. *Dāwud* (Dávid) pedig megölte Góliátot (*Ġālūt*). Allah pedig királyi hatalmat adott neki és bölcsességet és megtanította őt arra, amire Ő akarta. Ám, ha Allah nem tartotta volna vissza az embereket- az egyiket a másik által- a földet romlás árasztotta volna el. Ám Allah a túlradó kegyelem Birtokosa a világokkal szemben.
252. Ezek Allah Jelei, amelyeket az Igazságnak megfelelően hirdetünk neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Bizony te a küldöttek közül való vagy! **Ġuz'3. Ĥizb5.**
253. Ezek a küldöttek. Közülük némelyeket kiválóbbá tettünk, mint mások. Van közöttük olyan, akihez Allah beszélt. Némelyeket

يُظَاهِرُونَ أَنَّهُمْ مُلْقُوا بِاللَّهِ كَرِهِينَ
فِيهِ قَلِيلًا عَلَيْهِمْ فِيهِ كَثِيرَةٌ
يَا دَابَّ اللَّهُ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا
رَبَّنَا أَخْرِجْ عَلَيْنَا صِدْقًا وَثَبِّتْ
أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ﴿٢٥١﴾

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ
جَالُوتَ وَءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ
وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مَا يَشَاءُ وَلَوْلَا
دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ
لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ ذُو
فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥٢﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْزِلُهَا عَلَيْكَ
يَا أَحْمَدُ وَإِنَّكَ لَيَرَى
الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٣﴾

﴿ تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُم عَلَى بَعْضٍ
مِّنْهُمْ مَّن كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُم دَرَجَاتٍ
وَأَنبَيَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَشِيرِ وَإِذْ ذُنُ

fokokkal magasabbra emeltünk. Jézusnak, Mária fiának a nyilvánvaló bizonyítékokat adtuk és megerősítettük őt a *Rūhu-l-Qudus*-al (Gábrriellel). Ha Allah akarta volna, akkor nem harcoltak volna egymással azok, akik utánuk éltek azt követően, hogy eljött hozzájuk a nyilvánvaló bizonyíték. Ám nézeteltérés támadt közöttük. Egyesek közülük hittek, mások hitetlenkedtek. Ha Allah azt akarta volna nem harcoltak volna egymással. Ám Allah azt tesz, amit Ő akar.

254. Ó, ti, akik hisztek! Adakozzatok abból, amivel gondoskodtunk rólatok, mielőtt eljön az a Nap, amelyen nem lesz adás-vétel, sem barátság, sem közbenjárás! Bizony a hitetlenek a bűnösök.

255. Allah! Nincs más isten csak Ő! Az Élő, az Önmagában Létező Örök. Nem foghatja el Őt szendergés, sem álom. Övé minden, ami az egekben és a földön van! Ki merészelne közbenjárni Nála az Ő engedelnye nélkül. Tudja mi van előttük és mi van mögöttük. Ám ők csak annyit érhetnek meg az Ő tudásából, amennyit Ő akar. Az Ő *Kursiyy*-ja¹ átfogja az eget és a

يُرْوِجُ الْفُلَيْنِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَفْتَنَّا
الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ
الْبَيِّنَاتُ وَالْكَافِرِينَ أَتَخْتَفُونَ مِنْهُمْ مَنْ
آمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
مَا أَفْتَنَّا وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٤﴾

يَتَذَكَّرُ الَّذِينَ آمَنُوا أَتَغْتَفُوا مَقَارَ قَتْلِكَ
مَنْ قَبْلُ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا يَنْفَعُ فِيهِ وَلَا حُلَّةٌ
وَلَا شَفَعَةٌ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٥﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ
سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا
بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ
وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ
حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٦﴾

¹ A *Kursiyy* szót gyakran fordítják a „trón” szóval, holott a *‘arṣun* kifejezés a trón megfelelője. Egy Ibn ‘Abbās-tól fennmaradt hagyományban olvashatjuk: „Megkérdezték a Próféta-t Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget-a *Kursiyy*-ről. Ő azt mondta: Az Ő két lábának a helye a *Kursiyy*. A Trón méretéről pedig csak a Magasztos Allah-nak van tudomása.” As-Suddī véleménye alapján a *Kursiyy* a Trón alatt van.

földet. Ezek fenntartása nem okoz Neki fáradságot. Ő a Magasztos és a Hatalmas¹.

256. Nincs kényszer a vallásban²! Ím világossá lett az egyenes Út és a tévelygés (különbözösége). Aki megtagadja a bálványokat és hisz Allah-ban az a legszilárdabb kapaszkodóba fogódzik, amely elszakíthatatlan. Allah a Halló és a Tudó.

257. Allah a segítője azoknak, akik hisznek. Kihozza őket a sötétségekből a fényre. Ám azok, akik hitetlenkednek az ő segítőjük a *ṭāġūt*³, aki kihozza őket a fényből a sötétségekbe. Ők a Tűz népe, örökkön abban fognak időzni.

258. Hát nem láttad azt, aki vitába szállt *Ibrāhīm*-al (Ábrahámmal) az Urával kapcsolatban, mivel Allah neki adta a királyságot, *Ibrāhīm* (Ábrahám) mondta: „Az én Uram az, Aki életre kelt és a halálba küld.” Az pedig mondta: „Én életre keltek és halálba küldök.” *Ibrāhīm* (Ábrahám) mondta: „Allah bizony a Napot keletről hozza. Ám te hozzad azt nyugatról!” És íme az, aki hitetlenkedett zavarodottan

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الَّذِي قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ
فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدْ
اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ
لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
أُولَئِكَ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُهُم مِّنَ
النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥٧﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ
أَتَاهُ اللَّهُ الْمَلَكُ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ
الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أَخِي وَآمَنَ
قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ تَأْتِي بِالشَّمْسِ
مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِي بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ
الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٨﴾

¹ Ezt a Verset arabul *āyatu-l-Kursiy*-nak nevezzük.

² Az Iszlám vallása nem kényszerít senkit arra, hogy belépjen ebbe a vallásba. Az Iszlám tanai világosak, a *Šarī'a* (az Iszlám isteni törvénykezése) szabályai világosak, könnyen érthetőek, ezért mindenki, aki belátja e vallás emelkedett és megtisztult voltát az szabad akarata alapján lép be abba és veszi fel ezt a hitet.

³ A '*ṭāġūt*' arab szó felöllel minden hamis istenséget, mindent, amiket Allah helyett szolgálnak a tudatlanok.

elhallgatott. Allah nem vezérli a bűnösök népét.

259. Vagy az, aki elhaladt egy város mellett, amely romjaiban hevert, és mondta: „Ennek halála után hogyan éleszthetné ezt fel Allah?” Allah pedig a halálba küldte száz évre, majd életre keltette. Mondta: „Mennyi ideig tartózkodtál?” Mondta: „Egy napig maradtam, vagy néhány napig.” Mondta: „Száz évig voltál ott. Nézd csak meg az ételedet és az italodat, ezek nem romlottak meg. Nézd csak meg a szamaradat! És hogy jellé tegyünk téged az emberek számára, nézd csak a csontjait, hogy tesszük helyre azokat, majd hússal ruházzuk fel.” Miután mindez világossá vált a számára mondta: „Tudom, hogy Allah mindenre képes.”

260. És midőn *Ibrāhīm* (Ábrahám) mondta: „Uram! Mutasd meg nekem, hogyan kelted életre a halottakat!” Mondta: „Talán nem hiszel?” Ő pedig mondta: „De, igen! Ám hadd nyugodjon meg a szívem!” Mondta: „Végy hát négy madarat, és fordítsd magad felé azokat! Majd tégy minden hegyre egy- egy darabot¹ belőlük! Majd hívd azokat, és íme sietve jönnek hozzád. Tudd, hogy Allah Hatalmas és Bölcs.”

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوسِهَا قَالَ أَنَّى يُحْيِي هَٰذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ إِلَىٰ طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ وَانْظُرْ إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلَجَعَلْنَا آيَةً لِلنَّاسِ وَانْظُرْ إِلَىٰ الْفُلِ الَّتِي آمَرْنَا نَكْتِفُ نَافِئَهَا ثُمَّ نَسَّوْهَا الْحُمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ أَعْلَمْتُ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ ارْنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَىٰ قَالَ أُولَٰئِكَ ثُبُورٌ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِنَّ لِّيُطَمِّنَ قَلْبِي قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِنْهُنَّ جُزْأً ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦٠﴾

¹ Le kellett vágnia azokat és fel kellett darabolnia. Ezután helyezte el a megadott helyekre.

261. Azok példázata, akik javaikat Allah Útján áldozzák fel olyan, mint a vetőmag, amely hét kalászt hozott, minden egyes kalászban száz mag van. Allah megsokszorozza (a jutalmat) annak, akinek akarja. Allah mindent átfog és Tudó.
262. Azok, akik javaikat Allah Útján adakozzák, és az adakozásuk után nem következik felhánytorgatás, sem pedig zaklatás, az ő jutalmuk az Uruknál van. Nincs rajtuk félelem, és nem is szomorkodnak.
263. Az illendő beszéd és a megbocsátás jobb az olyan adománynál, amelyet zaklatás követ. Allah nem szorul senkire, Ő a Jóságos.
264. Ó ti, akik hiszték! Ne tegyétek semmissé az adakozásaitokat a felhánytorgatással és a zaklatással, mint az, aki azért adakozik, hogy az emberek lássák. Ám az nem hisz Allah-ban és az Utolsó Napban. Az ő példázata olyan, mint a sziklác, amelyen egy kis föld van, és ha zápor éri akkor keményen és csupaszon marad ott. Majdan nem lesz hatalmuk semmi fölött, amit megszereztek. Allah nem vezeti a hitetlenek népét.
265. Azok példázata viszont, akik javaikat Allah tetszését és (hitük) megerősítését áhítozva adakozzák olyan, mint a hegyoldalán lévő kerté. Ha zápor éri kétszeres termést hoz. Ha zápor nem

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي
كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةُ حَبَّةٍ وَاللَّهُ
يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦١﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
لَا يَتَذَكَّرُونَ أَمْ أَنْفَقُوا مِمَّا وَلَا أَدْرَى لَهُمْ
أُجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٦٢﴾

﴿قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ
صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَذَى وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَلِيمٌ ﴿٢٦٣﴾﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا
صِدْقَتَكُمْ بِالْمَالِ وَالْأَنْفُسِ كَالَّذِي كَانُوا يُنْفِقُونَ
مَالَهُمْ رِيَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ ثَرَابٌ
فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَكَرَّمَهُ صَلَاحٌ لَا يَقْدِرُونَ عَلَى
شَيْءٍ وَمِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْكَافِرِينَ ﴿٢٦٤﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
اتِّبَاعًا مِنْ رِضَا اللَّهِ وَتَثْبِيتًا مِنْ
أَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ حَبَّةٍ بَرْدَةٍ أَصَابَهَا
وَابِلٌ فَتَأْتَتْ أَكْثُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِنْ

éri, akkor harmat. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

266. Van-e közöttetek olyan, aki szeretné, ha pálmákkal teli kertje és szőlőse lenne, amelyek alatt folyók folynak, és abban mindenféle gyümölcse lenne? Öregkorát eléri, ám még serdületlenek az utódai és a (kertet) tűzvihar sújtja, amely elégeti. Allah így magyarázza meg nektek a Jeleket, talán elgondolkoztok.
267. Ó, ti, akik hisztek! Adakozzatok azokból a jó dolgokból, amiket szereztetek, és azokból, amiket nektek sarjasztottunk a földből! És ne válogassátok ki a rosszat abból, hogy azt adakozzátok, amit ti magatok sem vennétek el, csak akkor ha a szemeteket becsuknátok. Tudnotok kell, hogy Allah nem szorul senkire, Ő a Magasztalt.
268. A sátán a szegénységet ígéri nektek és fertelmes dolgot parancsol meg. Ám Allah a Tőle származó megbocsátást ígéri és túlradó kegyelmet. Allah mindent átfog és Ő a Tudó.
269. Ő annak adja a bölcsességet, akinek akarja. Akinek a bölcsesség adatott az sok jóban részesült. Ám csak az ésszel bírók okulnak.
270. Ha valami adakozást tesztek,

تَرِيصْنَهَا وَأَبْدَلْ فُطْلُ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٦﴾

أَيُّوَادَ أَحَدَكُمْ كَمَنْ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِنْ نَجِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَابٌ فِيهِ ذَارٌ فَأَخْرَجَتْ كَذَلِكَ يَتَبَيَّنُ اللَّهُ أَلَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَسَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِآخِذِيهِ إِلَّا أَنْ تُغْنِصُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦٨﴾

الشَّيْطَانُ يُعِدُّ لَكُمْ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يُعِدُّ لَكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٩﴾

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٧٠﴾

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ

vagy valami fogadalmat tesztek, Allah arról tudomással bír. A bűnösöknek nincsenek segítők.

271. Ha nyilvánosan adakoztok az jó! Ám, ha rejtve teszitek azt és a szegényeknek adjátok, az jobb a számotokra. Ez eltávolítja rólatok a rossz tetteket. Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.

272. Nem a te (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) feladatod az ő vezetésük. Ám Allah azt vezérel, akit Ő akar. Ha valamit a magatok javából adakoztok, az saját magatoknak jó. De csak úgy adakozzatok, hogy Allah tetszését keressitek. Amit a javaitokból adakoztok az visszafizettetik nektek. Semmiben sem szenvedtek el jogtalanságot.

273. (Az adakozás) a szegényeket illeti meg. Akik akadályoztatnak Allah Útján. És nem tudnak útra kelni a földön. A tudatlan gondolhatja gazdagnak őket, visszahúzódo szerénységük miatt. Megismerheted őket jeleikről: Nem kérnek tolakodó módon az emberektől. Bármí jót is adakoztok, arról Allah-nak tudomása van.

274. Akik éjjel és nappal a javaikból adakoznak és titokban és nyíltan, az ő jutalmuk az Uruk nál van. Nincs rajtuk félelem¹ és nem is szomorkodnak ők.

تَذَرِ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ

وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٣٧﴾

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ

وَأِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ

فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَيُكَفِّرُ

عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ

بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٨﴾

﴿لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ

يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ

فَلَا تُفْسِدُكُمْ وَمَا تَنْفِقُونَ إِلَّا

أَيْتَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ

يُوفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَظْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي سَبِيلِ

اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ صَرْبًا فِي

الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ

مِنَ التَّعَقُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ

لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَافًا وَمَا تُنْفِقُوا

مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٤٠﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِالْإِيلِ

وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ

أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ

عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤١﴾

¹ Abū Hurayra hagyományozta miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki

275. Akik az uzsorát habzsolják, azok úgy támadnak fel, mint az, akit a sátán kényszerített leborulásra az érintésével. Ez azért történik, mivel azt mondták: „Az adásvétel olyan, mint az uzsora. Allah megengedette tette az adásvételt, ám megtiltotta az uzsorát.” Akihez eljött az intés az Urától és véget vet (a tiltottnak) annak maradjon meg a korábban szerzett. A döntés róla Allah-ra tartozik. Ám, akik visszatérnek (és tovább csinálják) ők a Tűz népe, örökkön abban időznek majdan.

276. Allah elveszi áldását az uzsoráról, ám az adakozást gyümölcsözővé teszi. Allah nem szeret egyetlen tagadó bűnöst sem.

277. Bizony azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, akik elvégzik az imát és megadják a zakāt-ot, az ő jutalmuk az Uruknál van. Nincs rajtuk félelem, és nem is fognak szomorkodni ők.

278. Ó, ti, akik hisztetek! Féltétek Allah-ot! És engedjétek el azt, ami az uzorából fennmaradt, ha igazán hívők vagytok!

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقْوَمُونَ إِلَّا
كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَحَبَّطُ الشَّجَرُ مِنَ
الْمَيْمِنِ ذَلِكَ يَأْتِيهِمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ وَغُلُّ
الرِّبَا وَاحِلٌ لَّلهِ الْبَيْعُ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ
جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَاتَّقَها فَلَهُ
مَاسَلَفٌ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧٥﴾

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُزِيلُ الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ
لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا
مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٨﴾

örök üdvösséget) mondta: (Hétféle embert fog Allah az Ő árnyékával beborítani azon a Napon, amelyen nincs más árnyék csak az Ő árnyéka. Az igazságos imām-ot. Azt a fiatait, aki Őra szolgálátában neveltetett fel. Azt a férfit, akinek a szíve a mecsetekhez kötődik. Azt a két férfit, akik Allah miatt szeretik és tisztelik egymást, csak Allah ügye miatt találkoznak és indulnak útra. Azt a férfit, akit egy szép és jó származású asszony akart elcsábítani, ám a férfi mondta: Én félek Allah-ot. A titokban adakozó férfit, aki annyira elrejtí (adakozását, hogy) nem tudja a balja mit adakozott a jobbja. És azt a férfit a magányában megemlékezik Allah-ról és a szeme könnytől árad.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 629

279. Ám, ha ezt nem teszitek meg, akkor háború jelentetik be ellenetek Allah-tól és az Ő Küldöttétől. Ha megbánást mutattok, akkor megillet benneteket a tökétek. Így nem követtek el jogtalanságot és titeket sem ér jogtalanság.

280. Ha van valaki (az adósaitok között), aki szorult helyzetben van, adjatok haladékot, amíg könnyebbsege nem lesz. Ám, ha adakoztok az jobb nektek, ha ezt felfogjátok.

281. Féljétek azt a Napot, amelyen visszatértek Allah-hoz! Majd pedig minden egyes lélek megkapja annak jutalmát, amire szert tett. Ők nem fognak jogtalanságot elszenvedni¹.

282. Ó, ti, akik hisztek! Ha megszabott időre adóssági ügyet bonyolítotok le egymás között, azt írjátok le! Egy írnok írja le közöttetek méltányos módon. Egyetlen írnok sem tagadhatja meg, hogy leírja úgy, ahogyan Allah tanította meg. Írjon! Az diktáljon, akit az adósság terhel, és félje Allah-ot, az Urát, és ne igyekezzen levenni az összegből semmit. Ha az adós gyengeelméjű, vagy gyámolatlan, avagy nem képes diktálni, akkor a *waliyy*-a² diktáljon méltányos módon. Két tanút hívjatok a

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَإِنْ تُبْتِغُوا فَكُلُوهُ مِنْ
أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ
وَلَا تَظْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرٍ فَمُتَّطِرٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ
وَأَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى
كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ
إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكُتُبْ
بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ
كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ
فَلْيَكُتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ
اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَحْسَ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ
كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا
أَوْ لَا يَسْطِيعُ أَنْ يُمْلِئَ هُوَ فَلْيُمْلِئْ وَلِيُّهُ
بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ

¹ Többen a kegyes Elődök közül (Ibn 'Abbās, Abū Sa'īd stb.) úgy nyilatkoztak, hogy ez az utolsó vers, amely kinyilatkoztatást nyert a Kegyes Koránból.

² A *waliyy* szó jelentése: gyám, törvény által kijelölt felügyelő.

férfiaitok közül! Ha nincs két férfi, akkor egy férfi és két asszony, olyanokat, akikkel elégedettek vagytok, mint tanúk! Ha egyikük megtéved a másik emlékeztesse és figyelmeztesse. A tanúk pedig nem húzódozhatnak ha felszólítatnak. Ne tekintsétek méltóságon alulinak, hogy írásba foglaltatik, legyen az kevés, avagy sok, egészen a szabott időig. Így méltányosabban viselkedtek Allah előtt, megelőlegezve végzitek a tanúskodást, és biztosítjátok, hogy ne merüljenek fel kételyek. Ha azonban olyan dologról van szó, ami éppen jelen van, és magatok között forgatjátok, akkor nem tekinthető vétketeknek, ha nem írtátok le. De, ha adásvételt bonyolítottok le, akkor hívjatok tanúkat! Nem bántalmaztathat sem az írnok, sem a tanú! Ha (még is bántalmazást) követnétek el (velük szemben), akkor hibát követtek el. Féljétek Allah-ot! Allah tanít benneteket. Allah-nak mindenről tudomása van.

283. Ha úton vagytok¹ és nem találtok írnokot, akkor óvadéket (kell letétbe helyezni). Ha valaki (valami letétet) bíz valaki másra, az adja vissza a letétet, akire bízta! És félje Allah-ot, az ő

رَبِّكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ تَارِجًا لَكُمْ
فَرَجُلٌ وَآمَرَ اثْنَيْنِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ
الشَّهَدَةِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ
إِحْدَاهُمَا الْآخَرَىٰ وَلَا يَأْتِيَ الشَّهَدَةَ إِذَا
مَادَعُوا وَلَا تَتَّبِعُوا أَنْ تَكْتُمُوا صُغِيرًا أَوْ
كَبِيرًا إِلَىٰ أَجْلِهِ ذَلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ
اللَّهِ وَأَقْرَبُ لِلشَّهَدَةِ وَإِذْ يُنَادِي الْأَنْتَرَىٰ لَا
أَنْ تَكُونَ بَجَرَّةٍ حَاصِرَةٍ تُبْذَرُ عَلَيْهَا
فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا
وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَكَاتُ
وَلَا سَهْوٌ وَإِنْ أَنْفَعُوا لِقَائِهِ فُسُوءٌ
بِكُمْ وَأَنْفَعُوا اللَّهَ وَيَعْلَمُ كُفْرُ اللَّهِ
وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا
فَرِهْنٌ مَّقْبُوضَةٌ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا
فَلْيُؤْذَى الَّذِي آوَىٰ مِنْ أَمْنَتِهِ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ
رَبَّهُ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ

¹ Abū Hurayra-tól maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Az utazás a büntetés egy része. Ez megakadályozza (az úton lévő) étkezésében, szomjának oltásában és alvásában. Így, ha valaki elvégezte utazásának célját, siessen haza családjához.'

Urát! Ne titkoljátok el tanúságot!
Aki eltitkolja, annak vétkes a
szíve. Allah tudja azt, amit ti
tesztek.

284. Allah-é mindaz, ami az egekben
és a földön van. Akár kitarjátok
azt, ami a lelketekben van, akár
elrejtitek, Allah számon kér
majdan érte benneteket.
Megbocsát annak, akinek Ő akar,
és megbünteti azt, akit Ő akar.
Allah mindenre képes.

285. A Küldött (Muhammad- Allah
áldja meg és adjon Neki örök
üdvösséget) hisz abban, ami
kinyilatkoztatott neki az ő Urától,
és vele együtt a hívők is mind
hisznek Allah-ban, az Ő
Angyalaiban, Könyveiben,
Küldötteiben. Mi nem teszünk
különbséget az Ő küldöttei
között. És azt mondják: „Hallunk
és engedelmeskedünk. A Te
bocsánatodat (kérjük) Urunk!
Minden Hozzád tér majd meg.”

286. Allah egyetlen lélekre sem ró ki
többet, mint, amennyire az képes.
Mindenkinek az jár (jóként)
amiért megdolgozott, és az íratik
fel ellene, amit megszerzett.
„Urunk! Ne büntess minket, ha
elfeledkeztünk, vagy tévedtünk!
Urunk! Ne helyezz ránk olyan
terhet, mint amelyet azokra
helyezettél, akik előttünk éltek.
Urunk! Ne helyezz ránk olyan
terhet, amit mi képtelenek
vagyunk elviselni. Légy elnéző

يَكْتُمُهَا قَلْبُهُ ۚ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٢٨٤﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَإِنْ
تَسْتَدْأُوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ ۖ تَخْفَوْهُ
يُحَاسِبُكُمْ بِهِ اللَّهُ ۖ فَيَغْفِرُ لِمَن
يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٥﴾

وَأَمَّنَ الرَّسُولُ ۖ مِمَّا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ ۚ
وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ آمَنَ بِاللَّهِ
وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَرُسُلِهِ
لَا تَفْرِقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ ۚ وَقَالُوا
سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۚ غُفِرَ لَكَ رَبَّنَا إِنَّكَ
الْعَصِيمُ ﴿٢٨٦﴾

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ لَهَا
مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا كَسَبَتْ رَبَّنَا
لَا تُؤْخِذْنَا إِنَّا تَسِبْنَا ۚ أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا
وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا أَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ
عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا ۚ رَبَّنَا وَلَا تُحِثْ عَلَيْنَا
مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ ۚ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ
لَنَا وَارْحَمْنَا ۚ أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى
الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٧﴾

velünk és bocsáss meg nekünk,
irgalmazz nekünk! Te vagy a mi
Támogatónk! Segíts bennünket a
hitetlenek népével szemben!”¹

¹ A *Baqara* szúra kiválósága. Abū Mas'ūd hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) 'Aki a *Baqara sūra* utolsó tíz versét olvassa (recitálja), annak az elégséges.' Ld. Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4722

Imrān családja /3/
Az Āl-‘Imrān¹ c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 200.

Az Al-Anfāl c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-mīm*².
2. Allah! *Lā ilāha illā Huwa* (Nincs más isten csak Ő), az Élő (*al-Hayyu*), az Önmagában Létező Örök (*al-Qayyūmu*)³!
3. Ő bocsátotta le neked (ó, *Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (ezt a Koránt) az Igazsággal, megerősítendő azt, ami előtte volt. És lebocsátotta volt a *Tawrāh*-t (Tórát) és az *Inġīl*-t (Evangéliumot),
4. Korábban, útmutatásként az emberek számára. És Ő bocsátotta le a *Furqān*-t⁴. Bizony azoknak, akik hitetlenkednek Allah Jeleiben, nekik kemény büntetés jár. Allah bizony Hatalmas és Ő a bosszú⁵ Birtokosa.
5. Allah előtt semmi sem maradhat rejtve sem a földön, sem az égben.

الْعَلَمِ
اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ۝

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا فِي
يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ۝

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ۝

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ
وَلَا فِي السَّمَاءِ ۝

¹ ‘Imrān családja, vagy nemzetsége. A szúra címe a 33. versből veszi eredetét.

² Ezek a betűk a szúrák elején a Korán csodáihoz tartoznak. Senki nem ismeri ezek jelentését, egyedül a Magasztos Allah.

³ Az *al-Qayyūmu* szó jelentéséhez még hozzátartozik: Aki mindent és mindenkit fenntart a létben.

⁴ A Koránt. A *Furqān* szó jelentése, az amely különbséget tesz jó és rossz között.

⁵ A ‘*dū inqāmin*’ kifejezés még fordítható úgy is: a ‘megtorlás Birtokosa’.

6. Ő az, Aki¹ formát ad nektek az anyaméhekben úgy, ahogyan Ő akarja. *Lā ilāha illā Huwa* (Nincs más isten csak Ő)! A Hatalmas és a Bölcs !
7. Ő az, Aki lebecsátotta neked (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Nekí örök üdvösséget) a Könyvet (ezt a Szent Koránt). Ebben vannak olyan versek, amelyek „*muḥkam*”-ok, ezekből áll az „*ummu-l-kitāb*”, más versek pedig úgynevezett „*mutaṣābihāt*”². Ám azok, akiknek szívében ferdeség lakozik ők azt követik belőle, ami több értelemmel bír- a *fitna*-t³ áhítozván-, és annak (rejtett) értelmezését áhítozván. Ám annak értelmezését csak Allah ismeri. És azok, akik nagy jártasságra tettek szert a tudásban azt mondják: „Hiszünk benne, mindez a mi Urunktól való!” Ám csak az ésszel bírók okulnak az intésből.
8. (Ők azt mondják) „Urunk! Ne kényszerítsd szíveinket eltérni (az Igazságtól) azután, hogy megmutattad nekünk az Igaz, Egyenes Utat! És ajándékozz nekünk a Tőled származó

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكَ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ
مُخَكَّمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ
مُنْتَهِيَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ
مَاتَشَاءَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ
وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي
الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا
وَمَا يَذْكُرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا
مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

¹ Minden olyan szót, legyen az ige, főnév, melléknév, névmás, amely a Magasztos Allah-ra utal nagy betűvel írtam a fordításomban.

² *Muḥkam*: szilárdan rögzítettek, nyilvánvaló jelentéssel bírnak. Ezen versek tartalmazzák a törvényi parancsokat, előírásokat, büntetési szabályozásokat, kötelező vallási feladatokat. Míg a „*mutaṣābihāt*” hordozhat valamiféle kétértelműséget is, aminek a jelentése az első pillanatban nem világos mindenk számára. Az „*Ummu-l-Kitāb*” az Ósírás, a Könyv szilárd Alapja, az eredeti változat.

³ A *fitna* szó jelentése itt: széthúzás, megpróbáltatás, társítás, politeizmus.

kegyelemből! Hiszen Te vagy az Adományozó!”

9. „Urunk! Bizony Te vagy az emberek összegyűjtője egy olyan Napra, amelyhez kétség nem férhet. Allah nem szegi meg az ígértét.”
10. Bizony azok, akik hitetlenkednek rajtuk nem segít sem vagyonuk, sem gyermekeik Allah-nál, semmiben. Ők a Tűz tüzelője lesznek.
11. Mint a *Fir‘awn* (Fáraó) népének szokása és azoké, akik előttük voltak- meghazudtolták a Mi Jeleinket. Így Allah büntetéssel sújtotta őket a bűneik miatt. Allah igen keményen Büntetető.
12. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azoknak, akik hitetlenkednek: „Bizony ti legyőzettek és a Pokolra gyűjtettek össze! Milyen szörnyű fekhely az!”
13. Holott jel volt a számotokra a két csapatban, amelyek találkozva összecsaptak¹. Az egyik csapat az, amelyik Allah Útján harcol, a másik hitetlen. És úgy látták (a hívők), hogy amazok-szemlátomást- kétszer annyian vannak, mint ők; Ám Allah azt erősíti meg az Ő segítségével, akit akar. Bizony ebben okulandó

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَاتِ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ تُفْنَوْ عَنْهُمْ
أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾

كَذَّبَ آلُ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ كَذُّوَابَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ
بَذُلٍ وَهُمْ إِلَى اللَّهِ سَوِيدٌ الْعِقَابِ ﴿١١﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْيُهُمْ
وَيُخْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٢﴾

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا
فِئَةٌ تَقْتُلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ
كَافِرَةٌ بَرَّوهُمْ وَتَلِيهِمْ رَأَىٰ الْكَافِرِينَ
وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بَصْرِيَّةَ مَنْ يَشَاءُ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٣﴾

¹ A *Badr*-i csatában.

példa van azok számára, akik szemmel (belátásra kész értelemmel) bírnak.

14. Az emberek számára díszessé tétetett a vágyak szeretete: az asszonyok, a fiaik, és a mázsaszámra mért arany és ezüst és a pompás telivérek és a lábasjóságok és a szántóföld. Ezek mind csak az evilági élet élvezhető dolgai. Ám Allah-nál van a legszebb visszatérés! Hizb6.

15. Mondd: „Adjak-e hírt ennél jobbról? Azoknak, akik istenfélők, az Uruk-nál kertjeik lesznek, amelyek alatt folyók folynak és örökké abban időznek majdan. Megtisztult feleségeik¹ lesznek. És övük lesz Allah elégedettsége. Allah tudással bír az Ő szolgáit illetően.”

16. Azok, akik azt mondják: „Urunk! Mi hiszünk. Így bocsásd meg nekünk a bűneinket és védj meg minket a Tűz büntetésétől!”

17. (Ők) Az állhatatosan kitartók, és az igazak², és az alázatosak, és az adakozók, és a hajnalhasadás előtt bocsánatkérők.

18. Allah tanúsítja, hogy *lā ilāha illā Huwa* (nincs más isten csak Ő)! És az angyalok is (tanúskodnak erről) és a tudás birtokosai is. Az

رُزِقَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ
وَالْبَنِينَ وَالْمَنْطَلِقِ الْمَقْنَطَرَةِ مِنَ
الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ
وَالْأَنْعَامِ وَالْخَرْبِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ رَحْمَتُ الْغَتَابِ ﴿١٤﴾

﴿قُلْ أَوْفَيْتُكُمْ بِحَيْثُ مِنْ ذَلِكَ﴾
﴿لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ
مُطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ﴾
﴿وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ﴾ ﴿١٥﴾

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا آمَنَّا
فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ
النَّارِ ﴿١٦﴾

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَانِتِينَ
وَالْمُسْقِينَ وَالْمُتَّقِينَ
يَالْأَسْحَارِ ﴿١٧﴾

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَأَلَمَلَكِيَّةٌ وَأَوَّلُوا الْعِلْمِ قَابِلًا
يَالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ

¹ A megtisztult feleségek arabul 'Azwāğun muṭahharatun', ők olyan asszonyok és nők, akik nem küszködnek havibajjal, vizelet és széklet sem fogja őket kinozni.

² Hitükben, szavaikban és tetteikben.

Igazságosság talaján állva. *Lā ilāha illā Huwa* (Nincs más isten csak Ő)! Ő a Hatalmas és a Bölcs!

19. Bizony a vallás Allah-nál az Iszlám! Bizony azok, akiknek az Írás adatott, csak azután különböztek össze, miután a tudás elérkezett hozzájuk. És tették ezt egymás iránti fenekedésből. Aki azonban hitetlen Allah Jeleivel szemben (annak tudnia kell, hogy) Allah gyorsan számon Kérő!

20. Ha vitát kezdeményeznek veled (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondd: „Alávetem magam Allah-nak. És azok, akik követnek engem (ők is ezt teszik).” És mondd azoknak, akiknek az Írás adatott (zsidók és keresztények) és az *ummiyyūn*-oknak (akik nem képesek olvasni): „Alávetitek magatokat?” És ha alávetik magukat akkor az Igaz Úton vezéreltetnek. Ám, ha elfordulnak, úgy terád csak a (küldetés) továbbadása tartozik. Allah tudással bír az Ő szolgálai felől.

21. Azok, akik hitetlenkednek Allah Jeleivel szemben és jogtalanul megölik a Profétákat és megölik azokat, az emberek közül, akik az igazságosságot parancsolják meg: nos ezeknek add hírül a fájdalmas büntetést (hírét).

22. Ők azok, akiknek kárba vesztek evilági és túlvilági tetteik, és nincsenek nekik segítők.

الْحَكِيمِ ۝

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ اللَّهِ الْأَسْلَمُ وَمَا اخْتَلَفَ
الَّذِينَ أَوْفُوا الْكُتُبَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ
مَا جَاءَهُمْ أَلَمْ يَعْلَمُوا بِبَيْنِهِمْ
وَمَنْ يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ
سَرِيعُ الْحِسَابِ ۝

إِنْ سَأَلْتَهُمْ لَقَدْ أُسْلِمْتُ وَجْهِي لِلَّهِ
وَمِنَ الْأَمِينِ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
وَالْأُمِّيِّينَ أَأَسْلَمْتُمْ فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ
أَحْسَنُوا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ۝

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بَعْدَ مَا سَمِعُوا
وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ۝

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الْأَنْبِيَا
وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ۝

23. Vajon nem láttad azokat, akik egy részt kaptak az Írásból? Midőn ők felszólíttatnak Allah Írására, hogy az döntsön közöttük. Majd egy csoport közülük a hátát fordítva elfordul!

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ
يَدْعُونَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ تُفْرِقُ
فَرِيقًا مِنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ez azért történik mivel azt mondják: „A Tűz minket csak néhány meghatározott számú napig fog érinteni.” Káprázatba vitte őket a vallásukban az, amit maguktól kitaláltak.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن نَّمَسَّ النَّارَ إِلَّا
أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ وَغَرَّبُوا فِي دِينِهِمْ
مَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٢٤﴾

25. És hogyan lesz majdan, ha Mi összegyűjtjük őket egy olyan Napra, amelyhez kétség nem férhet? És mikor minden egyes lélek teljes jutalmazásban részesül amiatt, amit elkövetett. És ők nem fognak jogtalanságot elszenvetni.

كَذَلِكَ إِذَا جُمِعْتُمْ لِيَوْمٍ لَا تَرْتَبُ فِيهِ
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

26. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, Uram!¹ A királyság Birtokosa! Te annak adod a hatalmat (a királyságot), akinek akarod. És attól ragadod el a hatalmat, akitől akarod. Hatalmassá teszed azt, akit akarsz és megalázod azt, akit akarsz. A Te Kezedben van minden jó! Bizony Te mindenre képes vagy!

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَن
تَشَاءُ وَتَنَزِعُ الْمُلْكَ مِمَّن تَشَاءُ وَتُعِزُّ
مَن تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَاءُ يَبْذُلُكَ الْخَبِيرُ
إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَفِيدٌ ﴿٢٦﴾

27. Te vagy az, Aki az éjszakát beléptetted a nappalba és Te léptetted a nappalt az éjszakába. És

تُؤَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي
الَّيْلِ وَتُخْرِجُ النَّعَى مِنَ الْعَيْنِ وَتُخْرِجُ

¹ Az 'Ó, Uram' kifejezés az arab 'Allāhumma' kifejezés sikertelen fordítása. Jobbat nem találva használtam csupán ezt a fordulatot. Lehet még: Ó Allah! Vagy: Ó, Uram, Allah!

Te hozod elő az élőt a halottból és
Te hozod elő a halottat az élőből.
És Te gondoskodsz arról, akiről
akarsz, számolgatás nélkül.

28. A hívők ne fogadják a hitetleneket barátaikul, a hívők helyett! Aki ezt teszi, az bizony szakított Allah-hal mindenben. Kivéve akkor, ha igazán félhetek kell tőlük. Allah figyelmeztetve int magától benneteket. Allah-hoz lesz majdan az út.”

29. Monddd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Akár elrejtitek azt, ami a lelkeitekben van, akár nyilvánosságra hozzatok, Allah tudja azt. És Ő tudja azt is, ami az égekben és a földön van. Allah mindenre képes.”

30. Azon a Napon, amikor minden lélek maga előtt találja mindazt a jót, amit elkövetett és mindazt a rosszat is, amit elkövetett. Akkor azt szeretné, hogy bárcsak közte és (azon nap) között nagyon nagy távolság lenne. Allah figyelmeztetve int magától benneteket. Allah Könyöröltes a szolgálattal.

31. Monddd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha szeretitek Allah-ot, akkor kövessetek engem!¹ Abban az esetben Allah

الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيَزِدُّكَ مِنْ نَسْلِهِ يَغْيِرُ
حَسَابٍ ﴿٢٨﴾

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ
اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاتُ
وَيُحَذِّرُكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ
الْمُصِيبُ ﴿٢٩﴾

قُلْ إِنْ تُحِبُّوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْذَرُوهُ
يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٠﴾

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ
مُخَضَّرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا
وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ
وَاللَّهُ زَعٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣١﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي
يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٢﴾

¹ Abū Naḡīḥ al-‘Irbād b. Sāriya-tól, aki mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy hatalmas intéssel intett bennünket, amelytől megremegtek a szívek és könnytől áradtak a szemek. Így szólunk: Ó, Allah

szeretni fog benneteket és Allah megbocsátja bűneiteket. Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas.”

32. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Engedelmeskedjete Allah-nak és a Küldöttnek! Ám, ha elfordultok, Allah bizony nem szereti a hitetleneket.”

33. Bizony Allah kiválasztotta Ādām-ot (Ádámot) és Nūḥ-ot (Noét) és Ibrāhīm (Ábrahám) nemzetségét és ‘Imrān nemzetségét (családját) a Világok fölél¹.

34. Egymás leszármazottaiként! Allah a Halló és a Látó!

35. Midőn ‘Imrān felesége azt mondta: „Uram! Én neked ajánlom fel azt, ami a testemben van! Fogadd el tőlem! Hiszen Te vagy a Halló és a Tudó.”

36. És miután megszülte őt, azt mondta: „Uram! Leánygyermeket hoztam a világra.” Ám Allah jobban tudja mit hozott ő a világra. „A fiúgyermek nem olyan, mint a lánygyermek. Maryam-nak (Mária) neveztem el őt. A Te védelmed alá helyezem őt és a leszármazottait a

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

﴿٣٣﴾ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٤﴾

ذُرِّيَّةَ بَعْضِهِمَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٧﴾

Küldötte! Olyan ez, mint egy búcsúzó személy intése. Hagyj hát ránk valamit! Mondta: „Örökl hagyom nektek Allah félelmét. Továbbá az engedelmességet még abban az esetben is, ha egy etióp rabszolga neveztetik is ki föléték. Aki majd még ezután fog élni közületek sok vélemény különbséget fog látni. Így hát ragaszkodjatok az én szunnámhoz és az igaz útra vezérelt kalifák szunnájához, őrlőfogaitokkal ragadjátok azt meg! Óvakodjatok az újításoktól! Hiszen minden újítás (bid‘a) maga a tévelygés.” Abū Dāwud és at-Tirmidī jegyezték le.

¹ Mindegyiket a maga idejében.

megkövezendő sátán elől.”

37. Az ő Ura (Allah) elfogadta őt szép elfogadással és jó módon növelte őt. *Zakariyyā* (Zakariás) védőszárnyai alá helyezte. És mindig midőn belépett hozzá *Zakariyyā* a szentélybe¹ úgy találta, hogy mindennel el van látva. Mondta: „Ó *Maryam* (Mária)! Hogyan, honnan lehet ez neked?” Mondta: „Ez Allah-tól származik. Allah bizony arról gondoskodik, akiről akar, számolgatás nélkül.”
38. Ezután fohászkodott *Zakariyyā* (Zakariás) az Urához, így szólván: „Uram! Ajándékozz nekem Tőled származó jó utódot! Hiszen Te vagy az, Aki meghallgatod a fohászt.”
39. És szólították őt az Angyalok miközben ő a szentélyben² állva imádkozott: „Allah bizony *Yahyā* (János) örömhírét közli veled, megerősítendő az Allah-tól való szót³. Űr lesz ő és önmegtartóztató⁴ és próféta az igazak közül.”
40. Mondta: „Uram! Hogyan lehetne nekem fiúgyermekem, hiszen már igen idős korba jutottam és a feleségem meddő?” Mondta

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَلْبَسَهَا ثِيَابًا
حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا
زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَ هَارِزِهَا قَالًا
يَمْزُجُهُ لِيَكُنَّ لَكَ هَذَا هَوْنًا عِنْدَ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَن يَشَاءُ يَعْرِضُ حِسَابًا ﴿٣٧﴾

مُتَالِكٍ دَعَا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي
مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ
الدُّعَاءِ ﴿٣٨﴾

فَنَادَاهُ الْمَلَكُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي
الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ ب_Yَحْيَىٰ صَدَقَّا
يَكْفُمُ مِنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا
مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٩﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي بَعْتُ فِي نَفْسِي وَفَدَّ بَلْعًا
أَلْكُمُ وَأَمْرًا فَيَعْقِرُ قَالَ كَذَلِكَ
أَلَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤٠﴾

¹ Itt az arab szövegben az ‘*al-mihrābu*’ szó szerepel, ez jelentheti még a következőket is: imahely, magányos elhúzódasra alkalmas szoba.

² Ld. Az előbbi lábjegyzetet!

³ Itt az arab eredetiben a ‘*muṣaddiqan bi-kalimatīn minā-Llāhi*’ azaz ‘megerősítendő az Allah-tól való szót’ kifejezés található. Ez pedig utalás Jézusra, hiszen tudjuk, hogy ő ‘*kalimatu-Llāhi*’ ‘Allah szava (Légy!)’

⁴ A Kommentátorok szerint a szövegben szereplő *ḥaṣūr* szó jelentése: önmegtartóztató a nőkkel szemben, így a gyermekalkadás is elkerülte őt.

(Allah): „Ekképpen! Allah azt tesz, amit csak Ő akar.”

41. „Uram!” - mondta. „Adj nekem jelet!” (Allah) Mondta: „A te jeled az lesz, hogy nem beszélsz az emberekkel három napig csak jellel. És emlékezz meg a te Uradról igen gyakran és magasztald Őt este és reggel!”

42. (Emlékezz) Midőn mondták az Angyalok: „Ó *Maryam* (Mária)! Bizony Allah kiválasztott téged és megtisztított. És kiválasztott téged a Világok asszonyai fölé (helyezve).”

43. „Ó, *Maryam* (Mária)! Viselkedj alázatosan¹ a te Uraddal szemben! Borulj le és hajolj meg a meghajlókkal együtt!”

44. Ez a szemmel nem tapasztalható dolgok² hírei közé tartozik. Ám Mi sugallatot adunk neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arról. Te nem voltál náluk midőn elvetették tollaikat (sorsot húzva), hogy (megtudják) melyikük veszi gondjaiba *Maryam*-ot. És nem voltál akkor sem náluk midőn vitába keveredtek egymással.

45. (Emlékezz!) Midőn azt mondták az Angyalok: „Ó, *Maryam*! Allah a Tőle származó szó örömhírét

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَرْءُ الْأُنْثَىٰ كَيْفَ تَأْتِي النِّسَاءَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرًا وَادْكُرْ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالنَّعِي وَالْإِكْبَرِ ۝

وَإِذ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرُؤُا إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَىٰ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ۝

يَمْرُؤُا اقْنُصِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي وَادْكُي مَعَ الرَّاكِعِينَ ۝

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُ أَفْلَهِمُ أَفْلَهُمْ يَكْفُلْ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ۝

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرُؤُا إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ

¹ Itt az arab eredetiben a ‘*Yā Maryamu-ghuṭī*’ szerepel, amit fordíthatunk még így is ‘Engedelemmel vedd alá magad Allah szolgálatának!’ A Versben szereplő ige nagyon széles jelentés tartalommal bír.

² Ez is a *gayb* a ‘láthatatlan’-ba tartozik, híradás az elmúlt dolgokról.

közli veled! A neve *al-Masīhu* 'Īsa-bnu Maryama (a Messiás, Jézus, Mária fia). Aki kiemelkedő tiszteletű lesz az evilági életben és a Túlvilágon és (az Allah-hoz) közelállókhoz fog tartozni."

46. „És beszélni fog az emberekhez (már) a bölcsőben és (majdan) érett felnőttként is. És az igaz kegyesekhez fog tartozni."
47. Mondta: „Uram! Hogyan lehetne nekem gyermekem, holott eddig nem érintett engem (férfi) ember?" Mondta: „Ekképpen! Allah azt teremti, amit akar. Ha egy dolgot elhatározott, csupán azt mondja: „Légy!" és már meg is van."
48. És (Allah) megtanítja neki (Jézusnak) a Könyvet és a Bölcsességet és a Tórát és az Evangéliumot.
49. Küldöttként (küldjük Jézus-t) Izrael fiaihoz (és ő így szól): „Én bizony jelet hoztam nektek el a ti Uratoktól. És bizony én formázok nektek agyagból egy olyan dolgot, aminek madár formája lesz, és (lelket) lehelek belé és madár lesz. És mindez Allah engedelmeivel. És meggyógyítom a vaknak születettet, a leprást és életre keltem a halottakat- Allah engedelmeivel. És hírt fogok adni nektek arról, mit fogtok enni és mit halmoztok fel a házaitekban. Bizony ebben jel van a számotokra, ha igazán hívők vagytok."

عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدِّينِ
وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٦﴾

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا
وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٧﴾

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي
بَشَرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَى
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٨﴾

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ
وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٩﴾

وَرَسُولًا إِلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنِّي قَدْ
جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ
لَكُمْ مِمَّنْ أَلْطِيفُ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ
فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُنَزِّلُ الْأَفْئِمَةَ
وَأُنْزِلُ السَّمَاءَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَأَنْتَبِئَكُمْ
بِمَا تَكُونُونَ وَمَا تَنْدَحِثُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِن فِي
ذَلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٠﴾

50. „És megerősítendő azt, ami már előttem itt volt a Tórából. És azért, hogy megengedetté tegyek a számotokra néhány olyan dolgot, ami eddig tilalmas volt a számotokra. Jelet hoztam nektek az Uratoktól. Féljétek hát Allah-ot és engedelmeskedjete nekem!”

51. „Bizony Allah az én Uram és a ti Uratok! Őt szolgáljátok hát! Ez az Egyenes Út!”

52. És miután Jézus észlelte a hitetlenséget a részükről, azt mondta: „Kik az én segítőim az Allah-hoz (vezető úton)?” Azt mondták az *al-Hawāriyyūn*¹: „Mi vagyunk Allah segítői! Hiszünk Allah-ban! És te pedig tanúsítsd, hogy mi Neki vetjük alá magunkat.”

53. Urunk! Hiszünk abban, amit Te kinyilatkoztattál, és követjük a Küldöttet. Írj minket a tanúsítók közé²!

54. Ám ők (a hitetlenek) fondorlathoz folyamodtak. Ám Allah is fondorlathoz folyamodott. És Allah a legjobb fondorlatot készítette elő.

55. Midőn mondta Allah: „Ó Jézus! Elragadva elszólítalak téged és felemellek Magamhoz és megtisztítalak azoktól, akik

وَمُعْصِيَةِ قُلُوبِهِمْ يَدْعَىٰ مِنَ التَّوْرَةِ
وَلَا يُحِلُّ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي خُيِّرَ
عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ
فَأَتَّقُوا اللَّهَ وَاطِيعُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

﴿ فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ
قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ
نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ آمَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ
بِأَنَّكَ مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَأَتَّعَبْنَا الرُّسُولَ
فَاكْتِسَبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَكْرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ
الْمُكْرِرِينَ ﴿٥٤﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِعِيسَىٰ إِنِّي مُتَوَكِّفٌ وَرَافِعُكَ
إِلَىَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ
الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ

¹ Ezt az arab szót fordíthatjuk: apostoloknak vagy tanítványoknak is.

² Akik tanúságot tesznek arról, hogy *lā ilāha illā-Llāh* 'Nincs más isten, csak Allah!'

hitetlenkedtek. És azokat, akik követtek téged azok fölé helyezem, akik hitetlenkedtek, egészen a Feltámadás Napjáig. Majd Hozzám lesz visszatérésetek. És Én ítélkezni fogok köztetek abban, amiben összekülönböztetek.”

56. „És, ami pedig azokat illeti, akik hitetlenkedtek, azokat Én kemény büntetéssel fogom büntetni úgy az evilági életben mint a Túlvilágon. És nem lesznek nekik segítők.”
57. Ami pedig azokat illeti, akik hisznek és jótettek cselekszenek, azoknak az ő teljes jutalmukat adja meg Ő. Ám Allah nem szereti a bűnösöket.
58. Ezt recitáljuk neked (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Jelekből és a Bölcs Intésből.
59. Jézus példázata Allah-nál olyan, mint Ádám példázata: porból teremtette meg őt, majd azt mondta neki: „Légy!” És már meg is volt.
60. Az Igazság a te Uradtól van! Ne tartozz hát a kételkedők közé!
61. És ha bárki is vitába száll veled, vele (Jézussal) kapcsolatban, azt követően, hogy elért hozzád ez a tudás¹, úgy mondd: „Gyertek! Szólítsuk elő a mi fiainkat és a ti fiaitokat és a mi asszonyainkat és a ti asszonyaitokat, magunkat és

يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأَحْكُم بَيْنَكُمْ فِي مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَآتَيْنَاهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٥٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَجِبُ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

ذَٰلِكَ تَتْلُو عَلَيْهِ مِنْ آلَاءِ الْكِتَابِ وَالَّذِينَ أُولَٰئِكَ

إِذَا مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ الْمُنَافِقِينَ ﴿٦٠﴾

ثُمَّ خَلَقَ لِقَوْمٍ مِّنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلُ لَكَ خِشْيَةً عَلَىٰ أَلْسِنِكَ ۚ يَوْمَ تُكَذِّبُونَ ﴿٦١﴾

¹ Miszerint: Jézus odaadó, hű szolgája Allah-nak.

titeket, majd fogadjunk kölcsönös átkot arra, hogy Allah átka sújtsa a hazugokat!"

62. Bizony ez az Igaz Közlés! *Wa mā min ilāhin illā-Llāhu* (Nincs más isten csak Allah)! Ő a Hatalmas és a Böles.

63. Ha elfordulnak, úgy Allah-nak tudomása van a bajt terjesztőkről.

64. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó Könyv Népe (zsidók és keresztények)! Jöjjetek (és egyezzünk meg) köztünk és köztetek egyenes és igazságos szóra: Arra, hogy nem szolgálunk mást csak Allah-ot! (És arra, hogy) Nem állítunk Mellé társakat. (És arra, hogy) Egyikünk sem választja a másikat urának Allah helyett!¹ Ám, ha elfordulnak, akkor mondjátok: Tanúsítsátok, hogy mi muzulmánok vagyunk!"

65. Ó Könyv Népe (zsidók és keresztények)! Miért kezdeményeztek vitát *Ibrāhīm*-al (Ábrahám) kapcsolatban? Holott a Tóra és az Evangélium csupán őutána küldetett le. Hát nem fogjátok fel észszel?

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمْ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا آرَاءَ بَآئِينَ دُونَ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا أَفْعَوْا عَنْهُ أَسْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَحْجُرُونَ فِي بَيْنِهِمَا وَمَا تُزَلِّينَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ إِلَى أُمَّنٍ بَعْدَهُ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

¹ Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-jában N. 4278 egy hosszú hagyomány részeként olvashatjuk Allah Küldöttének (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) levelét, amelyet Heracleus-nak Bizánc urának küldött: „A Könyörület és Irgalmas Allah nevében! (Ez a levél) Muḥammad-tól, Allah Küldöttétől (jön) Heracleus, Bizánc uralkodójának. Béke legyen azon, aki követi az útmutatást! Ezek után. Én felszólítalak téged az Iszlám hívásával. Vedd fel az Iszlámot s így mentesülsz (Allah büntetésétől)! Vedd fel az Iszlámot és Allah kétszeres jutalmat fog neked adni. Ám, ha ezt elutasítod te leszel a felelős alattvalóid minden bűnéért.”

66. Íme ti vagytok azok, akik vitát kezdtek arról, amiről tudósotok van. Ám miért kezdtek vitát arról, amiről nincs tudósotok? Allah tudja, ám ti nem tudjátok.
67. *Ibrāhīm* (Ábrahám) nem volt sem zsidó, sem pedig keresztény. *Ḥanīf*¹ volt ő, aki alávetette magát (muzulmán). És nem tartozott a társítók közé sem.
68. Bizony *Ibrāhīm*-hoz (Ábrahámhoz) azok az emberek állnak a legközelebb, akik követték őt és ez a Próféta (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azok, akik hisznek. Allah a hívők támogatója!
69. Egy csoport a Könyv Népe közül szeretne tévelygésbe vinni benneteket. Ám csupán önmagukat viszik tévelygésbe, ám ezt ők nem veszik észre.
70. Ó Könyv Népe! Miért hitetlenkedtek Allah Jeleivel² szemben? Holott ti tanúi vagytok (azok igazságának)!
71. Ó Könyv Népe! Miért ferdítitek el az Igazságot a hamissággal és rejtitek el az Igazságot? Holott ti tudjátok!
72. Egy csoport a Könyv Népe közül azt mondta: „Higgyetek abban, ami leküldetett azoknak, akik

هَآءَ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ حُجِّجْتُمْ فِي مَا لَكُمْ بِهِ
عَلَّمْتُمْ قُلُوبَ غَافِلِينَ فِي مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ
عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا
وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ الْذِينَ اتَّبَعُوهُ
وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

وَذَاتَ طَائِفَةٍ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ يُوْضِلُونَكُم
وَمَا يَضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧٠﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَقُولُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ
وَتَكْفُرُونَ بِالْحَقِّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

وَقَالَ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ: آمِنُوا
بِالَّذِي أُنْزِلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَرِجْةَ النَّهَارِ

¹ *Ḥanīfun*, tsz. *ḥunafā' u'*: tiszta, romlatlan, eredeti hittel rendelkező személy.

² Azokkal a versekkel szemben, amelyek Muḥammad (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) leírását tartalmazzák a Tórában és az Evangéliumban.

hisznek a nap kezdetén! Ám legyetek hitetlenek azzal szemben a nap végén! Talán visszatérnek.”

73. És ne higgyetek (másnak) csupán azoknak, akik a ti vallásotokat követik. És mondd (Muḥammad-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az igaz vezetés Allah Vezetése!” (És ne higgyétek, hogy) Más valakinek is megadatott az, ami nektek megadatott, avagy vitát kezdenek veletek az Uratoknál. Mondd (Muḥammad-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „A túláradó kegyelem Allah Kezében¹ van! Annak adja, akinek akarja. Allah a mindent átfogó és a Tudó.”

74. Azt választja ki az Ő könyörületére, akit akar. Allah a hatalmas túláradó kegyelem Birtokosa.

75. A Könyv Népe között vannak olyanok, (ha közülük egyre) rábízol egy *qinṭār*-t (nagy mennyiség neve), az azt visszaadja neked. Ám van közöttük olyan, akire ha rábízol

وَأَكْفُرُوا بآخِرِهِ، لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٣﴾

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا بِالَّذِي نَحْنُ بِدِينِكُمْ قُلَانِ
الْهُدَىٰ هَدَىٰ اللَّهُ أَنْ تَوْفِّقَ أَحَدًا مِثْلَ
مَا أُوْتِيتُمْ أَوْ يَخَاجُوكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلَانِ
الْفَضْلُ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٤﴾

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ
الْعَظِيمِ ﴿٧٥﴾

«وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ
يَقْنَطَرُ بِؤَدْوَىٰ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ
يَذَرِكَ لَا يُؤَدُّوكَ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمَّتْ عَلَيْهِ
فَالْجَمْعُ ذَلِكَ بِاللَّهِ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي

¹ Az ilyen „Allah keze” és ehhez hasonló Jelzőket és Tulajdonságokat, Attribútumokat, amelyek a Koránban megjelennek a Magasztos Allah-hal kapcsolatban mindig úgy kell értelmeznünk, hogy ezek valóságos Jelzői és Tulajdonságai, ám nem hasonlatosak a teremtetek tulajdonságaihoz és jelzőihez. Ezeket a Jelzőket nem szabad összehasonlítani a teremtetett jelzőivel így a *tašbīh* bűnét követnénk el. Nem szabad ezeket megfosztani a tartalmuktól így a *taḥṭīl* bűnét követnénk el. Ezen Attribútumok mindig úgy értendők, ahogyan azok a Magasztos Allah egyedüliségének megfelelnek. Hiszen a Magasztos mondta: (Nincs Hozzá hasonló!) 42:11. Az ilyen Attribútumok magyarázatánál minden esetben a Kegyes Elődök (*As-Salaḥi-ſ-ſāliḥ*) által reánk hagyományozott értelmezést és magyarázatot közzéljük a fordításban.

egy *dīnār*-t¹, nem adja vissza azt neked, csak ha folyamatosan kérve mellette vagy. Ez azért történik így, mivel azt mondják: „Az írástudatlanokkal kapcsolatban nincs semmilyen kötelezettségünk.” Allah-hal szemben hazugságot állítanak. És ők ezt tudják.

76. De nem! Aki teljesíti a szerződést és istenfélő (annak bizony tudnia kell, hogy); Allah bizony szereti az istenfélőket!
77. Bizony azok, akik Allah iránti szerződésüket és esküvéseiket kiárúsítják potom áron, azoknak nem lesz részesedésük a Túlvilágon. És Allah nem fog beszélni velük és Ő nem fog reájuk tekinteni a Feltámadás Napján. És nem fogja megtisztítani őket². Fájdalmas büntetés vár majdan rájuk!
78. Bizony van közöttük egy olyan csoport is, akik nyelvükkel csalárd módon elferdítik³ a Könyvet, hogy azt gondoljátok: Ez a Könyvből való. Ám az nem a Könyvből való! És vannak olyanok, akik azt mondják: „Az Allah-tól származik.” Ám az nem Allah-tól származik! És Allah-hal szemben hazugságot mondanak,

أَلَا يُحِثُّ سَبِيلَ رَسُولٍ عَلَى اللَّهِ
الْكُذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٦﴾

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَّقِينَ ﴿٧٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ
ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ وَلَا يَزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٧٨﴾

وَأَنَّ مِنْهُمْ لَفِرَاقًا ثَلَاثًا
بِالْكِتَابِ لِيَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ
وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُوا هُوَ مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى
اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٩﴾

¹ A *qinār*, tbsz. *qanāfiru* szó jelentése egy mázsa lehet, s ennek a törtrésze a *dīnār*-nyi mennyiség.

² Allah Könyörlete így elkerüli őket, bűneik felíratnak ellenük és így a Pokolba kerülhetnek.

³ Ahogyan azt felolvassák.

és ők tudják azt!

79. Egy ember, akinek Allah a Könyvet, a Bölcsességet és a Prófétaságot adta, nem teheti azt meg, hogy (ezek után) azt mondja az embereknek: „Legyetek az én szolgálaim, Allah helyett!” Ám inkább (azt mondja): „Legyetek *rabbāniyyūn*¹ azáltal, hogy taníjtátok a Könyvet és ti magatok is tanultok.”

80. És nem fogja megparancsolni nektek azt (sem), hogy az Angyalokat és a Prófétaikat vegyétek magatoknak uraitokul.² Vajon megparancsolhatja-e a hitetlenséget azután, hogy ti (muzulmánok lettetek) alávetettétek magatokat?

81. És midőn Allah egyezséget kötött a Prófétaikkal (mondván): „Lám itt van az, amit a Könyvből és a Bölcsességből adtam nektek. Majd Küldött (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) jön el hozzátok, megerősítendő azt, amivel már rendelkeztek. Higgyetek neki és segítsétek őt!” (Allah) Mondta: „Elismeritek és elfogadjátok az

مَا كَانَ لِإِنسَانٍ أَنْ يُوْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالنَّبِيَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَٰكِنْ كُونُوا رَبَّيْنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

وَلَا يَأْمُرُكَ أَنْ تَتَّخِذَ مِنَ النَّبِيِّينَ وُلَدًا وَلَا ابْنًا وَلَا ابْنَةً وَلَا يَأْمُرُكَ بِالْكَفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتَ مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَآءِ أَنْ يَتَّبِعُوا مِنْ سِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِمْ وَتَتَّبِعُوهُمْ ۚ قَالَ ءَأَقْرَضُكُمْ وَأَخَذُ مِنْكُمْ دَلِيلًا لَكُمْ لِتَتَّقُوا قَالُوا أَتَقْرَأُ قَالَ فَاشْهَدُوا وَإِنَّا نَمَعُكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

¹ *Rabbāniyy* tbsz. *rabbāniyyūn* szó jelentése Ibn ‘Abbās-ra támaszkodva: bölcs, a vallástudományban jártas, a vallásjogot kellően ismerő és alkalmazó személy. Qatāda és mások szerint: az istenszolgálat és istenfélelem emberei.

² ‘Umar hagyományozta: Hallottam a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint mondja ‘Ne essetek túlzásba velem kapcsolatban! Ahogyan a keresztények túlzásba estek Mária fiával (Jézussal) kapcsolatban. Én csupán az Ő (Allah) szolgálja vagyok. Mondjátok: Allah szolgálja és Küldötte.’ Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja. N.3261

egyezségemet kötelezőnek magatok számára?" Mondták: „Elfogadjuk!” Mondta: „Tanúsítátok és Én is a tanúsítók közül való leszek veletek!”

82. Akik pedig ezután elfordulnak, azok a bűnösök!
83. Vajon Allah Vallása helyett más vallás után vágyakoznak? Holott Neki vetette alá magát mindenki, aki az egekben és a földön van- akár jószántából, akár akarata ellenére. És Hozzá lesz majdan visszatérésük.
84. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hiszünk Allah-ban és abban, ami lebecsáttatott nekünk és abban, ami lebecsáttatott *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) és *Ismā'īl*-nak (Izmael-nek) és *Ishāq*-nak (Izsáknak) és *Ya'qūb*-nak (Jáknak) és a törzseknek¹ és abban, amit *Mūsā* (Mózes) és *Īsā* (Jézus) és a Próféták kaptak az Uruktól! Nem teszünk különbséget közöttük, egyikkel szemben sem! Mi Neki (Allah-nak) vetjük alá magunkat.”
85. Aki az Iszlám helyett más vallás után vágyakozik, az attól nem fogadtatik el². És az a Túlvilágon

فَمَنْ تَوَلَّى بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْفَٰلِقُونَ ﴿٨٢﴾

الَّذِينَ دِينُهُمْ دِينُ اللَّهِ يَبْعُوثُ وَلَهُ أَسْمَاءُ مَن
فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ طَوَّعًا وَكَرْهًا
وَالَّذِينَ يَرْجِعُونَ ﴿٨٣﴾

قُلْ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَمَا اُنْزِلَ عَلَيْنَا وَمَا اُنْزِلَ
عَلٰى اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِسْحٰقَ
وَيَعْقُوْبَ وَاَلْسَبٰطِ وَمَا اُوْتِيَ مُوسٰى وَعِيسٰى
وَالنَّبِيُّوْنَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ اَحَدٍ
مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَعَلَّ مُسْلِمُوْنَ ﴿٨٤﴾

وَمَن يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَن يُقْبَلَ
مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٨٥﴾

¹ A törzsek: Jákob tizenkét fiának leszármazottait jelenti.

² A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Aki olyan cselekedetet hajt végre, amely nem a mi ügyünk szerint való az visszautasítandó.' Vagy Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'A

bizony a kárvallottak közé fog tartozni.

86. Hogyan vezethetne Allah az Igaz Útra egy olyan népet, amely hitetlenkedett, a korábbi hitük után és (azután, hogy) tanúsították, hogy a Küldött (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) valós és igaz, és (azután, hogy) világos bizonyítékok érkeztek hozzájuk? Allah nem vezeti a bűnös népet.
87. Az ő jutalmuk az, hogy Allah átka reájuk és az angyaloké és minden emberé.
88. Örökké abban¹ fognak időzni. És a büntetésből nem kapnak könnyítést, és haladékot sem kaphatnak.
89. Kivéve azokat, akik ezt követően megbánást mutatnak és kegyes tettekkel helyre igazítanak (jobbító szándékkal). Hiszen Allah a Megbocsátó és az Irgalmas.
90. Bizony azok, akik hitetlenkedtek, a hitük után, majd pedig növekedtek a hitelenségben, tőlük nem fogadtatik el a megbánásuk. Ők a tévelygők!

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

أُولَٰئِكَ جَزَاءُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزْدَادُوا كُفْرًا لَنْ تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٩٠﴾

Feltámadás Napján előjönnek a tettek. Jön az ima és mondja: Ó, Uram én az ima vagyok. És Ő mondja: Te jó alapon állsz. Majd jön az adakozás és azt mondja: Ó, Uram! Én az adakozás vagyok. Ő mondja: Te jó alapokon állsz. Majd jön a bűjt és azt mondja: Ó, Uram! Én a bűjt vagyok. Ő mondja: Te jó alapokon állsz. Majd jönnek a többi cselekedetek és mindegyikkel hasonló történik. Majd jön az Iszlám és mondja: Ó, Uram! Te vagy a Béke én pedig az Iszlám. És mondja a Magasztos Allah. Te jó alapon állsz. Ma Én általad fogadok el és adok.' Ahmad jegyezte le.

¹ Az átokban maradnak, aminek a következménye a Pokolbeli örökös tartózkodás.

91. Bizony azok, akik hitetlenkedtek és hitetlenként haltak meg, azoktól-egyiküktől sem-fogadtatik el (még az egész) föld arannyal megtöltve (sem), (ha) ezzel szeretné megváltani magát. Nekik fájdalmas büntetés jár és nem lesznek nekik segítők!

Ġuz' 4.

92. Addig nem fogjátok a jámbor kegyességet elérni, amíg nem adakoztok olyan valamiből, amit ti magatok is szerettek. És akármit is adakoztok Allah arról tud! **Hizb7.**

93. Minden étel megengedett volt Izrael fiai számára kivéve az, amit Izrael tiltott meg a maga számára- azelőtt, hogy a Tóra lebecsáztatott volna. Mondd: „Hozzátok a Tórát és olvassátok azt fel, ha az igazat szólók közül valók vagytok!”

94. És azok, akik ezt követően hazugságot koholnak Allah-hal szemben, azok a bűnösök.
95. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Allah igazat szolt! Kövessétek *Ibrāhīm* (Ábrahám) vallását „*hanīf*”-ként, ő nem tartozott a társítókhoz.”
96. Bizony az első Ház, amely az emberek számára emeltetett, az az, amely *Bakka*-ban¹ van, áldottan és

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا
فَلَنْ يُغْفَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ شَيْءٌ إِلَّا رِزْقٌ
ذَهِبَ وَلَوْ أَفْتَدَى بِهِ ۚ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٩١﴾

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا حُبَبْتُمْ
وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا يَتَىٰ
إِسْرَءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَءِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِ
مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ ۚ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَةِ
فَاتْلُوهَا ۚ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

فَمَنْ أَذْرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ
ذَٰلِكَ ۚ قُلْ أُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾
قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَإِذَا نَبِئُوا آلَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ
مُبَارَكًا وَهُدًى لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

¹ *Bakka* nem más, mint Mekka (arabul *Makkatu*) névváltozata. Mekkának számos

útmutatásként az emberek számára.

97. Világos jelek vannak benne.
(Olyanok, mint) *Ibrāhīm*
(Ábrahám) helye (ahol imára állt
fel)¹. Aki belép abba, az
biztonságban van. Allah-hal
szemben az emberek kötelessége
a Házhoz való zarándoklat, ha
módjuk van rá². Aki pedig
hitetlenkedik, (annak tudnia kell)
Allah nem szorul rá a világokra.

98. Mondd: „Ó Könyv Népe! Miért
hitetlenkedtek Allah Jeleivel
szemben? Allah tanúja annak,
amit ti tesztetek!”

99. Mondd: „Ó Könyv Népe! Miért
fordítjátok el Allah Útjáról,
azokat, akik hisznek? És azt
akarjátok, hogy (az ő útjuk) ferde
legyen, holott ti tanúsítók
vagytok. Allah nem hanyagolja el
azt, amit ti tesztetek.”

100. Ó ti, akik hisztetek! Ha
engedelmeskedtek azok egy
csoportjának, akik a Könyvet
kapták meg, akkor ők titeket, a
hitetek után, hitetlenekké akarnak
tenni.

فِيهِ ءَايَاتٌ يَتَذَكَّرُ مِنْهَا إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ
دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا وَلَقَدْ عَلِمْنَا عَلَى النَّاسِ جُحُ
الْبَيْتِ مَنْ أَنْسَطَعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ
فَإِنَّ اللَّهَ غَفِيرٌ غَنِيٌّ ٩٧

قُلْ يَٰ أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَأَلَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ٩٨

قُلْ يَٰ أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن
سَبِيلِ اللَّهِ مِمَّنْ تَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَنْتُمْ
شَاهِدَةٌ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ٩٩

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن طُيْعُوا أَعْرَاقًا
مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ
إِسْمٰكِكُمْ كَافِرِينَ ١٠٠

neve van: *Makka*, *Bakka*, *al-Baladu-l-Amīnu* (A biztonságos és biztonságot nyújtó Város), *Ummu-l-Qurā* (a Városok Anyja) stb. A benne levő *Ka'ba* nevei közül pedig megemlíthető: *al-Baytu-l-Ātīqu* (az Ősi Ház), *al-Baytu-l-Ĥarāmu* (A Szent Ház).

¹ Illesve jelentheti még azt a helyet is, ahol a *Ka'ba* építésekor állt.

² Ha rendelkeznek a szükséges saját anyagi forrással.

Ibn 'Umar hagyományozta miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Az Iszlám öt dologra építettett: A tanúságtételre, hogy nincs más isten csak Allah és hogy Muḥammad Allah Küldötte. Az ima megtartására, a *zakāt* megadására, a Házhoz történő zarándoklatra, és a *Ramadhān* havi bójtre.'

101. Hogyan is hitetlenkedhettek?
Holott Allah Versei (Jelei)
recitáltatnak nektek. És közöttetek
van az Ő Küldötte (Muhammad -
Allah áldja meg és adjon Neki
örök üdvösséget). Aki Allah-hoz
ragaszkodik, az az Egyenes Úton
vezéreltetik.

102. Ő ti, akik hiszték! Féljétek Allah-ot,
az Őt megillető istenfélelemmel!¹
És csak úgy haljatok meg, hogy
muzulmánok vagytok!

103. És kapaszkodjatok Allah
kötelékébe² mindannyian! És ne
szakadozzatok szét!³ És
emlékezzetek Allah azon
kegyelmére, amit irántatok
gyakorolt, amidőn ellenségek
voltatok, ám Ő egyetértést
teremtett a szíveitek között, és az
Ő kegyelme révén testvérekké
váltatok. És midőn a Tűz
mélyének a szélén voltatok, Ő

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُنْفَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ
اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ وَمَنْ يَعْتَصِم بِاللَّهِ
فَقَدْ هَدَىٰ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ
وَلَا تَمُوتُوا إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٦﴾

وَأَعِصُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا
وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ
أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ
بِرَحْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرٍ
مِّنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُم مِّنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٧﴾

¹ Abū Umāma Šudayyi bin 'Iglān al-Bāhilī mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint a Búcsú Zarándoklat idején ezt a beszédet mondta: 'Féljétek Allah-ot! És imádkozzatok el a (napi) ötököket (imátokat), bőtöljétek végig a hónapokat (Ramaḍān-t), teljesítsétek a vagyonotok után kötelező zakāt-ot, engedelmeskedjetez vezetőiteknek! Így Uratok Paradicsomába léphettek be.' At-Tirmidī közölte.

² Itt az arab eredetiben a 'bi-habli-Llāhi' kifejezés szerepel ezt fordítottam le. At-Tabarī jegyezte le, Abū Sa'īd-től, aki mondta: 'Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Allah Könyve az maga Allah Köteléke, amely az Ég és a Föld között terítettett le.'

³ Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A zsidók és a keresztények hetvenegy vagy hetvenkét (különböző) csoportra szakadtak szét. Ez a vallási Közösség (az Iszlám) hetvenhárom csoportra fog szétszakadni. Mind a Pokolba kerül, kivéve egyet. Ez pedig az, amelyen én vagyok és a Társaim ma.” (azaz amit a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a Társai követnek: a Korán, a Hagyományok. A Fordító) At-Tirmidī, Ibn Māġa és Abū Dāwud közölték.

megmentett benneteket onnan.
Allah ekképpen magyarázza meg
nektek az Ő Jeleit. Talán az Igaz
Útra vezéreltettek.

104. És így belőletek olyan közösség
válhasson, amely felhív a jóra,
megparancsolja a helyénvalót (*al-*
ma'rūfu, az Iszlám által
megparancsolt és elrendelt
dolgok összessége) és megtiltja a
rosszat (*al-munkaru*, az Iszlám
által megtiltott és kifogásolt
dolgok összessége). Ők lesznek a
boldogulók.

105. Ne legyetek olyanok mint azok,
akik csoportokra szakadtak szét
és nézeteltérés támadt közöttük
azután, hogy elérkeztek hozzájuk
a világos jelek. Nekik hatalmas
büntetés jár!

106. Azon a Napon (a Feltámadás
Napján) némely arcok fehérre és
ragyogóvá lesznek, más arcok
pedig elfeketednek. És azok,
akiknek arca elfeketedik (az
mondatik nekik): „Hitetlennek
lettetek a hitetek után? Ízleljétek
hát meg azt a büntetést, amivel
szemben hitetlenek voltatok!”

107. Ám azok, akiknek arca ragyog,
ők Allah Könyörületébe jutnak,
amelyben örökkön időznek.

108. Ezek Allah Versei (Jelei). Mi az
Igazságnak megfelelően
recitáljuk azt neked (*Muhammad*
- Allah áldja meg és adjon Neki
örök üdvösséget). Allah nem akar

وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٤﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وُتُّخِلَفُوا مِنْ بَعْدِ
مِلَّتِهِمْ أَنْ لَبِيتُمْ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٠٥﴾

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ
أَسْوَدَتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ
فَقُتِلُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ أَبْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَلَيْسَ رَحْمَةً
اللَّهِ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾

بَلْ لَكَ آيَاتٌ أَنْتَ اللَّهُ تَتْلُوهَا عَلَيْهِ بِالْحَقِّ
وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾

igazságtalanságot a Világokkal szemben.

109. Allah-é mindaz, ami az egekben és a földön van! Hozzá térnek majdan vissza dolgok.
110. Ti¹ vagytok a legjobb Közösség, amely (valaha is) elküldetett a emberiség számára. Ti megparancsoljátok a helyénvalót², és megtiltjátok a rosszat és hisztek Allah-ban. Ha a Könyv népe is hitt volna, az jobb lett volna a számukra. Vannak közöttük hívők. Ám a legtöbben bűnösök³.
111. Nem fognak kárt okozni nektek, csupán kisebb sérelmet. Ha ellenetek harcolnak, a hátukat fogják fordítani felétek, ám majdan nem részesülnek segítségben.
112. A megaláztatás íratott meg a számukra, bárhol is találunk rájuk. Kivéve azokat, akiket Allah köteleke és az emberek köteleke (véd). És Allah haragvását vonják magukra és a szegénység íratott meg a számukra. Ez azért történik velük mivel hitetlenkedtek Allah Jeleivel szemben, és igaztalanul megölték a prófétákat és azért is mert szembe fordultak (Allah-hal) és áthágtak (minden megszabott törvényi rendelkezéseket).

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ
وَالِلّٰهِ يَرْجِعُ الْاُمُورُ ﴿١٠٩﴾

كُنْتُمْ خَيْرَ اُمَّةٍ اُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَقَدْ يُسَبِّحُ بِحَمْدِ اللَّهِ وَلَوْ اَنَّ اَهْلَ الْكِتٰبِ
لَكَانُوا خَيْرًا لَّهٗمْ يُؤْمِنُوْنَ
وَاَكْثَرُهُمْ فَاسِقُوْنَ ﴿١١٠﴾

لَنْ يَضُرَّوْكُمْ اِلَّا اَذًى وَاِنْ يَنْتَلِبُوْكُمْ
يُؤَلُّوْكُمْ اِلَّا اَذًى رَّشَدًا لَا يَضُرُّوْنَ ﴿١١١﴾

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلٰلَةُ اِنَّهُمْ مَّا تَفْعَلُوْا اِلَّا
يَحْتَبِلُ مِنْ اِلٰهِ وَحَبْلٌ مِنَ النَّاسِ وَبَآءُ
يَقْضٰى مِنَ اللّٰهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ
الْمَسْكَنَةُ ذٰلِكَ يَآتِيْهِمْ كَاُوْا يَكْفُرُوْنَ
يَقَالِىٓ اِلٰهُ وَيَقْتُلُوْنَ اَلَا نُبَيِّنُ لَهُمْ اَيْدِيَّ
ذٰلِكَ يَمٰعَصُوْا وَاَكَاوٰا يَعْتَدُوْنَ ﴿١١٢﴾

¹ Muzulmánok, az Iszlám vallás igaz követői.

² Itt az arab eredetiben az *al-ma'rūfū* szó szerepel, ami a 104. Versben már előfordult.

³ Több arab szót is „bűnös” fordítással adtam vissza. Az arab eredetiben itt a *fāsiq* szó szerepel, ami: engedetlen Allah parancsaival szemben.

113. Ám ők nem egyformák! A Könyv Népe között van egy szilárd (hitű) közösség, akik Allah Verseit recitálják, az éjszaka óráiban, és a földre borulnak le.

114. Hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban és megparancsolják a helyénvalót és megtiltják a rosszat. És versengve buzgólkodnak a jó dolgokban. Ők a kegyes jámborok közé tartoznak.

115. És akármi jót is tesznek az nem tagadtatik majd le. Allah tudással bír az istenfélőkről.

116. Bizony azok, akik hitetlenkednek, azokon semmit sem fognak használni, sem javaik, sem pedig gyermekeik Allah-nál. És azok lesznek a Tűz népe! Örökkön abban fognak tartózkodni.

117. Annak a példázata, amit adakoznak az evilági életben olyan, mint annak a szélnek a példázata, amely jeges fuvallatú és, amely egy olyan népnek a vetését sújtotta, amely önmaga ellen vétkezett és elpusztította azt (a szél). Ám Allah nem követett el ellenük bűnt, ám ők követtek el bűnt saját maguk ellen.

118. Ó ti, akik hisztek! Ne engedjétek a belső köreitekhez olyanokat, akik nem tartoznak hozzátok! Mindent elkövetnek, hogy zavarodottságot okozzanak nektek és szeretnének, ha nehéz helyzetben lennétek! Már a szájukból is a gyűlölet tűnik elő,

لَّيْسُوا سَوَاءً مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتَّبِعُ لَوْلَا إِنَّ اللَّهَ لَكَنَ الْيَلِيلَ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَن يُكْتَفَرُوا وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَن تُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

مَثَلُ مَا يُبْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتَهُ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا طَائِفَةً مِّنْهُمْ دُونَكُمْ لَا يَفْقَهُوْا كَلِمَاتِ اللَّهِ وَدُونَهَا عَنَهُمْ قَدْ ذُكِّرُوا بِهَا لَئِيْلٌ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

ám az, amit a lelkük rejt még nagyobb (és még sokkal rosszabb)! Mi bizony már megmagyaráztuk nektek a Jeleket, ha felfogjátok ésszel.

119. Íme ti vagytok olyanok, akik szeretitek őket, ám ők nem szeretnek benneteket. És ti hisztok az Írás egészében. És ha találkoznak veletek azt mondják: „Mi hiszünk!” De, ha egyedül maradnak, az ujjhegyeiket harapdálják az irántatok való haragjukban. Mondd: „Haljatok meg a haragotokban! Allah-nak tudomása van a lelkek jellemzőiről.”

120. Ha valami jó ér benneteket, az rosszul esik nekik. Ám, ha valami rossz ér benneteket, annak örvendeznek. De, ha állhatatosan kitartóak vagytok és féltitek (Allah-ot) akkor nem árthat nektek az ő fondorkodásuk semmiben. Allah bizony átlátja azt, amit azok cselekszenek.

121. És (emlékezz) midőn reggelre kelve elindultál (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a házad népétől, hogy a hívők helyét a harcra kijelöld¹. Allah (a mindent) Halló és Tudó.

122. És midőn két csoport közöttetek azon tanakodott, hogy feladja (a harcot). Holott Allah

هَآئِنْتُمْ أُولَآئِ نَحِبُونَهُمْ وَلَا يَحِبُّونَكُمْ
وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا الْقُكُورُ قَالَُوا
ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَصَوْا عَلَيْهِمْ أَلَّا تَكُنْ
مِنَ الْعَاطِيَةِ قُلْ مَوْتُوا بِعَظِيمٍ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

إِنْ تَسْتَسْكِرْ حَسَنَةً سَنُفْهِمْ وَإِنْ تُصِيبْكَ
سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِيبْكَ رَأْسٌ وَتَقْتُلُوا
لَا يُضِرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا
يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

وَلَا عَدَوَاتٍ مِّنْ بَيْنِكَ بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ
مَقْعِدَ الْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَانِ مِنكُمْ أَن تَفْشَلَا وَاللَّهُ
وَاهِمُهُمَا وَعَلَى اللَّهِ قَيْمَتُهُمَا كَيْلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

¹ Ez a vers az Uhud-i csatára utal.

mindkettőjük segítője! Allah-ra támaszkodjanak a hívők!

123. Bizony *Badr*-nál is (győzelemre) segített Allah benneteket, mikor ti megaláztok voltatok. Féljétek Allah-ot! Talán hálások lesztek.

124. Midőn mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a hívőknek: „Talán nem lesz elégséges a számotokra, ha az Uratok megsegít benneteket háromezer (égből) leküldött angyallal?”

125. „De igen! Ha állhatatosan kitartóak vagytok és féltitek (Allah-ot). Ám, még ha azonnal jönnek is ellenetek, Uratok (akkor is) megsegít benneteket ötezer jellel ellátott angyallal.”

126. Allah csupán azért tette ezt, hogy örömhír legyen a számotokra és, hogy megnyugodjon szívetek. A győzelem csak Allah-tól, a Hatalmastól és a Bölcsőtől jön.

127. És, hogy egy részt levágjon azok közül, akik hitetlenkednek, vagy a földre sújtsa őket. Továbbá azért, hogy csalódottan forduljanak vissza.

128. Neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) semmi dolgod ezzel. Vagy kiengesztelődve fordul feléjük, vagy megbünteti őket. Ők bizony bűnösök.

129. Allah-é minden, ami az egekben

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَؤْتُوا لَآ إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ يَقُولُ الْمُؤْمِنِينَ أَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُمَدِّدَ كُرْسِيُّكَ مِنَ السَّمَاءِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ فَتُزِيلُونَ ﴿١٢٤﴾

بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّن فَوْرِهِمْ هَذَا يُمْدِدْ كُرْسِيُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُم بِهِ ۚ وَمَا الْقَصْرِ الْأَمِينُ عِندَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْتَسِبَ غُرْبًا يَفْقَلُوا عُنَافٍ مِّنْهُمْ ﴿١٢٧﴾

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ ۚ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبُهُمْ فَلَهُمْ ظُلُمَاتٌ ﴿١٢٨﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

és a földön van. Annak bocsát meg, akinek Ő akar és azt büntet meg, akit Ő akar. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

130. Ó ti, akik hisztek! Ne használjátok¹ az uzsorát² többszörösen megsokszorozva! Féltétek Allah-ot. Talán boldogultok.

131. És féltétek a Tüzet, amely előkészítettet a hitetlenek számára.

132. És engedelmeskedjétek Allah-nak és a Küldöttnek (Muḥammad-nak - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Talán könnyörületben részesültök.

133. Egymással versengve buzgólkodjatok az Uratok bocsánatáért és egy Kertért (a Paradicsomért), amelynek szélessége akkora, mint az egek és a föld, amely előkészítettet az istenfélők számára.

134. Akik adakoznak a jó sorukban és a rossz sorukban, akik haragvásukat elfojtják³ és az embereknek

يَغْفِرْ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا زِينًا
أَضْعَفًا مُّضَاعَفًا وَقَاتِلُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿١٣١﴾

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣٢﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿١٣٣﴾

وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ
وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ
أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٤﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ
وَالْكُلُوبِ وَالْغَيْظِ وَالْعَافِينَ

¹ Az arab szövegben eredetileg a „lā ta 'kulū" (ne egyétek, ne habzsoljátok) kifejezés szerepel.

² Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Kerüljétek el a hét pusztulásba vivőt (bünt)! Mondták: Ó, Allah Küldötte! Melyek ezek? Mondta: A társítás Allah-hal szemben, a varázslat, egy olyan személynek a megölése, amit Allah megtiltott kivéve ha ennek oka van, az uzsora habzsolása, az árva vagyonának eltékozlása, a menekülve elfordulás a sereg harcha indulásakor, az erényes hívő asszonyok megvádolása.” Al-Buḥārī Ṣaḥīḥ-ja N 2615

³ Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Nem az az erős, aki (fizikai erejével képes) legyőzni az embereket. Az erős az, aki uralja önmagát a harag pillanatában.” Al-Buḥārī Ṣaḥīḥ-ja N. 5763

megbocsátanak. Allah szereti a helyesen cselekvőket.

135. És, akik ha valamilyen bűnös dolgot visznek véghez, vagy önmaguk ellen vétkeznek, megemlékeznek Allah-ról és az Ő bocsánatát kérik a bűneik miatt¹. Ki más is bocsáthatná meg a bűnöket, ha nem Allah! Akik nem makacsolják meg magukat abban, amit tettek és tudván tudják,

136. Az ő jutalmuk az Urukól származó megbocsátás és Kertek, amelyek alatt folyók folynak, örökkön azokban fognak majd tartózkodni. Milyen pompás jutalom ez a cselekvők számára.

137. Már előttek is meg voltak a szokásos eljárások (*sunan*). Járjatok a földön és nézzétek meg milyen sors jutott a meghazudtolóknak!

138. Ez (a Korán) világos magyarázat az emberek számára. Továbbá útmutatás és intő figyelmeztetés

عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٥﴾

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَجَسَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرِ اللَّهُ فَمَا لَهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ بِصِرُّوهُمْ عَلٰى مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٦﴾

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَجَنَّاتُ جَنَّةٍ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَهُمْ لَا يَمُوتُونَ ﴿١٣٧﴾

فَدَخَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ نُفُوسٌ قَبِيْرَةٌ فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَذَابُهُ الْمَكِيدِينَ ﴿١٣٨﴾

هَذَٰلِكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٩﴾

¹ Šaddād bin Aws hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: (A legkiválóbb bocsánatkérés ha az ember a következőt mondja: *Allāhumma Anta Rabbī, lā ilāha illā Anta, ḥalaqtanī wa anā ‘abduka wa anā ‘alā ‘ahdika wa wa’dika ma-ṣtaḍ-tu. A’ūdū Bi-ka min šarri mā šand-tu, abū-u La-ka bi-nīmatika ‘alayya wa abū-u La-ka bi-danbī fa-ḡfir li. Fa-innahu lā yaḡfiru-d-ḡmūba illā Anta.* (Ó, Allah! Te vagy az Uram. Nincs más isten csak Te! Te teremtetél meg engem és én a Te szolgád vagyok. A Neked tett szerződést és ígéretet követem, amennyire képes vagyok. Hozzád menekülök azon rossz elől, amit én cselekedtem. Neked vallom meg azon kegyelmedet, amit irántam gyakoroltál. Neked vallom meg bűnömet, bocsáss hát meg nekem. Hiszen csupán te bocsáthatod meg a bűnöket.) Aki nappal, teljes meggyőződéssel mondja ezt el, és még azon a napon, az est leszállta előtt meghal, az a Paradicsom Népe közé fog tartozni. Aki éjjel mondja el, teljes meggyőződéssel és még azon az éjjelen, a reggel előtt, meghal, az a Paradicsom Népe közé fog tartozni.) Al-Buhārī N. 5947

az istenfélők számára.

139. Ne csüggedjete és ne szomorkodjatok! Ti lesztek a felülkerekedők, ha hívők vagytok.

140. Ha seb ér el benneteket, úgy hasonló seb érte el a korábbi népet is. Ilyenek a napok (jók és rosszak)! Mi forgandóvá tesszük azt az emberek között. Hogy Allah megismerhesse azokat, akik hisznek közöttetek és, hogy mártírokat választhasson közületek. Allah bizony nem szereti a bűnösöket.

141. És, hogy próbának vethesse alá¹ Allah azokat, akik hisznek és, hogy eltörölje a hitetleneket.

142. Vagy talán azt gondoljátok, hogy beléphettek a Paradicsomba anélkül, hogy Allah megtudná kik azok közületek, akik hareba szálltak. És (anélkül, hogy) megismerné az állhatatosan kitartókat².

143. És bizony korábban³ kívántátok a halált⁴, még azelőtt, hogy találkoztatok volna azzal. Most íme láttátok, és figyelitek azt.

144. Muḥammad csupán egy küldött. Már előtte is eltávoztak a

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا رَأَيْسُهُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

إِنْ يَمَسُّكُمْ فَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ فَرْحٌ مِثْلُهُ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نَوَالُهَا بَيِّنَاتٌ لِّلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَجِدَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

وَلِيَمِحَسَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخِلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَقَدْ كُفِّرْتُمْ مَنَ تَوَاتَّ الْمَوْتُ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ

¹ A 'próbának vethesse alá' rész értelmezhető úgy is 'hogy megtisztítsa'. Azaz: hogy levegye róluk a bűneiket, ha egyáltalán voltak bűneik. Ha pedig nem voltak bűneik, úgy fokokkal magasabbra emelje őket, amiatt, ami érte őket.

² Azaz anélkül, hogy próbának vetne alá benneteket és megvizsgálná, kik azok, akik harcolnak és kitartó türelemmel rendelkeznek. V.ö. a 2:214-es Verssel.

³ Ezen nap előtt hevesen vágyakoztatok az ellenséggel való találkozásra.

⁴ A mártírságot.

küldöttek. És vajon, ha meghalna, vagy megöletne, akkor elfordulnátok? Ám az, aki elfordul, az semmiben sem lehet Allah kárára. Allah jutalmazni fogja a hálásakat.

145. Egyetlen teremtettt lélek sem halhat meg csak Allah engedelmével, a szabott Írásnak megfelelően. Ha valaki az evilági lét jutalmát akarja, annak adunk abból. Ám az, aki a Túlvilág jutalmát akarja, majd annak adunk abból és jutalmazni fogjuk a hálásakat.

146. És mennyi Próféta harcolt (Allah Útján) és vele sok kegyes ember harcolt, ám nem ernyedtek el amiatt, ami Allah Útján érte őket és nem gyengültek el és nem adták meg magukat. Allah szereti az állhatatosan kitartókat.

147. És szavuk csupán annyi volt: „Urunk! Bocsásd meg a bűneinket! És a túlkapásainkat a mi dolgainkban! És erősítsd meg lábainkat és segíts minket győzelemre a hitetlenek népével szemben!”

148. És Allah megadta nekik az evilági élet jutalmát és a Túlvilág szép jutalmát. Allah szereti a jóra való módon cselekvőket.

149. Ó ti, akik hisztetek! Ha azoknak engedelmeskedtek, akik hitetlenkednek, akkor ők visszafordítanak benneteket és kárvallottan fogtok visszafordulni.

الرُّسُلُ أَقْبَابُ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَىٰ عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَصُرَ اللَّهُ شَيْئًا وَسِعَ جَزَاءُ اللَّهِ الشَّكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

وَمَا كُنَّا لِنُفْسِ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كَيْتَابًا مُؤْتًى وَأَمَّا مَنْ يَرْجُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَوَقْدِهِ مِنْهَا وَأَمَّا مَنْ يَرْجُ ثَوَابَ الْآخِرَةِ فَوَقْدِهِ مِنْهَا وَسِعَ جَزَاءُ الشَّكِرِينَ ﴿١٤٦﴾

وَكَيْفَ يَكُنِ مِنْ بَنِي قَدْلَ مَعَهُ رِيثُونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا لِلَّهِ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٧﴾

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٨﴾

فَقَاتِلْهُمْ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَخَسَنَ ثَوَابَ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا يَسْرِدُوا وَكُفْرًا عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٥٠﴾

150. Ám Allah a ti Uratok! Ő a legjobb győzelemre segítő!
151. Azok szívébe, akik hitetlenkednek a rettegést fogjuk ültetni amiatt, hogy társítottak Allah mellé, amire Ő nem bocsátott le hatalmat. És a Tűz lesz a menedékük. Milyen szörnyű hely a bűnösöké!
152. Allah bizony betartotta a nektek tett ígérétét, midőn szörnyű csapást mértetek rájuk az Ő engedélyével, míg nem elernyedtetek, majd vita támad közöttetek a parancsot illetően, és ellenszegültetek, mindezt azután, hogy megmutatta nektek, amit szerettetek volna. Van közöttetek olyan, aki az evilági életet akarja és van olyan, aki a Túlvilágot. Majd elfordított benneteket tőlük, hogy próbának vessen alá benneteket. Ám már megbocsátott nektek. Allah a túlradó kegyelem Tulajdonosa a hívőkkel szemben.
153. És (emlékezzetek) midőn felfelé mentetek¹ és nem figyeltetek senkire és a Küldött (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mögületek hívott benneteket. És megjutalmazott (Allah) benneteket bánattal a bánatra, hogy (megtanítson benneteket arra, hogy) ne szomorkodjatok azért, amit elmulasztottatok és azért (sem),

بَلِ اللَّهِ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٥٠﴾

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ
يَمَّا أَشْرَكُوا بِاللهِ مَا لَهُ يُزِيلُ بِهِ
سُلْطَانًا وَمَا لَهُمْ الشَّارُ وَيَسْ
مَثْوَى الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللهُ وَعْدَهُ
إِذْ تَحْسَبُونَهُم بِإِذْنِهِ يَخْتَلِفُ
فَإِنْ لَمْ يَنْزَلْ عَنْهُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ
مِنْ بَعْدِ مَا أَرْسَلَكُمْ مَا تُحِبُّونَ
مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ اللَّهُ نِيَابًا وَمَنْكُمْ
مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ كَمْ صَفَّيْنَا عَنْهُمْ
لِبَاسَاتِكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ
وَاللهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْقَوْنَ
عَلَى أَحَدٍ وَالرَّسُولَ يَدْعُوكُمْ
فَإِنْ لَمْ يَنْزَلْ عَنْكُمْ عَمَّا
يَعْبُدُونَ لَكِنَّا تَحْمِلُونَا عَلَى
مَا نَأْتِيكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ
وَاللهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

¹ A Kommentátorok szerint ez értelmezhető így is: 'Midőn ijedten menekültetek.'

ami elért benneteket. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

154. Majd lebecsátott rátok, a bánat után, biztonságot álomként, amely az egyik csoportot közületek beborította, és egy másik csoport, amely csak saját magával volt elfoglalva – és Allah-ról a *Ġāhiliyya*¹ korának vélekedésével, nem az Igazságnak megfelelő vélekedéssel vélekedtek. Mondták: „Van-e valami részünk a dologban?” Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bizony az egész ügy (*amr*) Allah-é!” És lelkeikben olyasmit rejtenek el, amit nem mutatnak meg neked. És mondják: „Ha lett volna valami részünk a dologban, akkor nem ölettünk volna meg itt.” Mondd: „Ha a házaitekben maradtatok volna, akkor is megjelentek volna azok, akik számára megíratott a megölés ott, ahol a fekhelyeik vannak most, hogy Allah megpróbálja azt, ami a lelketekben van, és így próbának vesse alá azt, ami a szívetekben van. Allah-nak tudomása van arról, ami a lelkekben van!”

155. Bizony azok, akik hátat fordítottak azon a napon, amikor a két csapat találkozott², azokat csupán a sátán készítette botlásra, azon dolgok

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمَنَةً نَعَّاسًا
يَمْشِي طَائِفَةً مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ أَمْهَتُهُمْ
أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ
الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ
قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا
يُبدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَلَمْ نَسْمَعْ مَا
فُعِلْنَا هَهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ
كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ
اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحَّصَ مَا فِي
قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى
الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ

¹ A *Ġāhiliyya* szó magyarul a tudatlanságot jelenti. Ám vallási értelemben ez az Iszlám előtti kort jelöli. (A tudatlanság korát), illetve napjainkban azon területekre is alkalmazható, akikhez még nem ért el az Iszlám tanítása.

² Az *Uḥud*-i csataterén.

valamelyikéért, amit megszereztek (korábban). Ám Allah megbocsátott nekik. Allah bizony Megbocsátó és Türelmes!

156. Ó ti, akik hisztek! Ne legyetek olyanok, mint azok, akik hitetlenkednek! Akik testvéreiknek mondják, ha azok úton vannak, vagy portyán vesznek részt: „Ha nálunk lennének, nem ölettek volna meg!” Allah tegye ezt szomorúsággá a szívükben! Allah az, aki életre kelt és a halálba küld. És Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

157. És ha megölettek Allah Útján, vagy meghaltok, bizony az Allah-tól származó megbocsátás és könyörület¹ jobb mint az, amit azok összegyűjtenek.

158. És ha meghaltok, vagy megölettek, bizony Allah-nál gyűjtettek össze².

يَبْغِضُ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ
إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا
وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا صَرُّوا فِي الْأَرْضِ
أَوْ كَانُوا غُرَىٰ لِّوَيْكَالٍ أَوْ عِدَةٍ مَا مَاتُوا
وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِي
قُلُوبِهِمْ ۚ وَاللَّهُ بِحَيِّهِ رَءِيفٌ
وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٧﴾

وَلَيْنِ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ
مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٨﴾

وَلَيْنِ مُتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَّا اللَّهُ يَجْمَعُكُمْ

¹ Abū Hurayra hagyományozta Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Azzal kapcsolatban, aki hisz Allah-ban és az Ő Küldöttében, és elvégzi az imát és bőjtől *Ramaḍān* (hónapban) Allah azt a kötelességet vállalta Magára, hogy a Paradicsomba lépteti be.) Akár harcolt Allah Útján, akár azon a földön tartózkodott, amelyen született. Mondták: Ó, Allah Küldöttel! Ne mondjuk-e el ezt az örömhírt az embereknek? Mondta: (A Paradicsomban száz fok van, Allah az Allah Útján harcolók számára készítette elő ezeket. Ami a két fok között van az annyi, mint, ami az ég és a föld között van. Ha Allah-tól kértek úgy kérjétek al-Firdaws, hiszen az a Paradicsom közepe. Vagy: Legmagasabb pontja. Úgy hiszen afölött van a Könyörtületes Trónja. És onnan indulnak útjukra a Paradicsom folyói.) Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 2637

² Samura hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ezen az éjjelen láttam két férfit, akik eljöttek hozzám. Felemelkedtek velem egy fára, majd beléptettek egy házba, amely szép és pompás volt. Sohasem láttam még annál szebbet. Ők ketten azt mondták: Ez a ház pedig a Mártírok Háza. (*Dāru-š-Šuhadā'i*) Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 2637

159. Az Allah-tól származó könyörület által lettél gyengédebb velük szemben. Ám, ha durva és keményszívű lettél volna, akkor elszéledtek volna tőled. Bocsáss meg hát nekik és kérd Allah bocsánatát a számukra!

Tanácskozz velük az ügyben! És ha valamit elhatároztlál, úgy (abban az esetben) hagyatkozz Allah-ra. Allah bizony szereti azokat, akik Reá hagyatkoznak.

160. Ha Allah segít benneteket, akkor nincs legyőzötök! Ám, ha elhagy benneteket, akkor ki lenne az, aki győzelemre segítene benneteket Outána? Allah-ra támaszkodjanak a hívők!

161. Egyetlen próféta sem vehet el jogtalanul és törvénytelenül (a zsákmány elosztásakor). Aki pedig csalárd módon elvesz, az a Feltámadás Napján hozni fogja magával azt, amit csalárd módon elvett. Majd minden egyes teremtet lélek aszerint jutalmaztatik, amit szerzett. És ők nem szenvednek el jogtalanságot.

162. Vajon az, aki Allah elégedettségét követte olyan-e, mint az, aki az Allah-tól származó haragvást vonta magára? És ennek a menedékhelye a Pokol lesz! Milyen szörnyű sors ez!

163. Ők különböző fokokon lesznek Allah-nál. Allah látja azt, amit ti tesztek.

فِيمَا رَحِمَهُ مِنَ اللَّهِ لَيْتَ لَهُمْ وَكُوْنَتْ قَضًا
غَلِيظَ الْقَلْبِ لَا يَتَقَضَوْنَ مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ
عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَتَعَاوِزْهُمْ فِي أَلْأَمْرِ
فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ
وَإِنْ يَخْذَلْكُمْ اللَّهُ فَمَا الَّذِي يُصْـُـرْكُمْ مِنْ
بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

وَمَا كَانَ لِأَيِّمٍ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
بِمَا غَلَبَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تَوَكَّلْ كُلُّ
نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

أَفَمَنْ أَتَىٰ اللَّهَ رِضْوَانًا كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ
مِّنَ اللَّهِ وَمَا أُوْدِيَ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِمَا
يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

164. Allah bizony kegyelmet gyakorolt a hívőkkel szemben, midőn elküldött közéjük egy maguk közül való Küldöttet (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki az Ő Verseit (Jeleit) recitálja nekik és megtisztítja őket és tanítja nekik a Könyvet és a Bölcsességet. Hiszen bizony előtte ők nyilvánvaló tévelygésben voltak.

165. Vagy miután olyan csapás ért benneteket, amilyenek kétszeresével sújtottatok ti magatok. Hogyan mondhatjátok: „Honnan van ez?” Mondd: „Ez saját magatoktól van! Allah mindenre képes!”

166. És az, ami benneteket sújtott aznap (az *Uhud*-i csata napján), amikor a két csapat találkozott egymással, az Allah engedelmével történt, továbbá (azért, hogy,) megismerje a hívőket.

167. És, hogy megismerje azokat, akik képmutatók¹. És az mondatott nekik: „Jöjjetek és harcoljatok Allah Útján! Vagy tartsatok távol!” Mondták: „Ha tudnánk harcolni, akkor bizony követnénk benneteket.” Azon a napon ők közelebb voltak a hitetlenséghez, mint a hithez. A szájukkal

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَمِنَ ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١٦٤﴾

أَوَلَمَّْا أَصَبْتَكُمْ مُصِيبَةً قَدْ أَصَبْتُمْ مِنْهَا قُلُوبًا فَلَمْ يَأْتِ هَذَا قُلُوبَهُمْ مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿١٦٥﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ لَمَّا كُنَّا لَا تَبْعَتَكُمْ هُمْ لِلْكَافِرِينَ يَوْمِ بَيْدٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

¹ Abū Hurayra hagyományozta: a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „A képmutatónak három jele van: 'Ha beszél hazudik, ha ígér megszegi, ha valami rábízatik csal.'” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.33.

olyasvalamit mondanak, ami nincs meg a szíveikben. Allah tudja, hogy ők mit rejtenek el.

168. Akik azt mondják a testvéreiknek, miközben otthonaikban maradtak: „Ha engedelmeskedtek volna nekünk, akkor nem ölettek volna meg!” Mondd: „Hárítsátok el a halált saját magatok felől, ha az igazat szólók közül valók vagytok!”

169. Ne gondold azokról, akik megölettek Allah Útján, hogy ők halottak!¹ Ellenkezőleg élők ők, az Urukánál részesülnek gondoskodásban.

170. Örvendeznek annak, amit Allah adott nekik az Ő túláradó Kegyeleméből, és azoknak örülnek, akik még nem csatlakoztak hozzájuk. Rajtuk nincs félelem és ők nem szomorkodnak. **Hizb8.**

171. Örülnek Allah Kegyének és az Ő túláradó Könyörületének és annak, hogy Allah nem veszi el a hívők jutalmát.

172. Azok, akik felelnek Allah-nak és a Küldöttnek (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azután a csapás után, ami érte őket és azoknak, akik helyénvaló módon cselekedtek közülük és istenfélők, azoknak a jutalma hatalmas.

الَّذِينَ قَالُوا لِلْإِخْوَةِ هَرَقَدُوا لَوْ أَطَاعُوا مَا هُمُ الْغَائِبُونَ وَأَعْنِ أَنْفُسَكُمْ الْغَائِبُونَ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

وَلَا تَحْزَنْ لَ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا
بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ
مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

﴿يَسْتَبْشِرُونَ﴾ بِبِعَمَلِهِمْ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلِهِ
وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ
مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ
وَأَنْفَقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾

¹ Ehhez lásd a 2:154-es Verset.

173. Ők azok, akiknek az emberek azt mondták: „Bizony az emberek szervezkednek ellenetek. Féljetelek hát tőlük!” Ám ez csak a hitükben növelte meg őket! És mondták: „A mi számunkra elégséges Allah! És milyen kiváló Felügyelő Ő!”

174. Így visszatértek az Allah-tól származó Kegyelemmel és Könyörülettel, nem érte őket semmi rossz. Allah elégedettségét követték. Allah a hatalmas túlradó kegyelem Birtokosa.

175. Íme ez itt a sátán, aki félelmet akar kelteni az ő segítői iránt. Ne féljetelek tőlük! Tőlem féljetelek! Ha hívök vagytok.

176. Ne tegyenek téged szomorúvá azok, akik a hitetlenségben buzgólkodnak! Ők semmiben sem lehetnek Allah-nak kárára. Allah azt akarja, hogy nekik a Túlvilágon ne legyen részesedésük. Hatalmas büntetés jár nekik.

177. Bizony azok, akik a hitetlenséget vásárolták meg a hitért, azok semmiben sem lesznek Allah ártalmára. Fájdalmas büntetés jár nekik.

178. Ne gondolják azok, akik hitetlenkednek, hogy, ami haladékot adunk nekik az jó az ő lelküknek! Ami haladékot adunk nekik az csak azért van, hogy növekedjenek a bűnben! Megalázó büntetés jár nekik.

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾

فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةِ رَبِّهِمْ إِلَيْهِ وَفَضَّلُوا لَهُمْ يَمْسَسُهُمْ سُوْرَةٌ وَلْتَعْلَمُوا رِضْوَانُ اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾

إِنَّمَا ذِكْرُ الشَّيْطَانِ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ ۖ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

وَلَا يَحْزَنكَ الَّذِينَ يَسْتَعِزُّونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَصُرُوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حِصًّا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَن يَصُرُوا اللَّهَ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُثَبِّلُ لَهُمْ خَيْرًا لَّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُثَبِّلُ لَهُمْ لِيَزَادُوا إِثْمًا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾

179. Allah nem olyan, Aki hagyná a hívőket abban a helyzetben, amiben most ti vagytok csupán azért, hogy elváljon a rossz a jótól. Allah nem az, Aki megmutatná nektek a láthatatlant. Ám Allah azt választ ki a Küldöttei közül, akit akar. Higgyetek Allah-ban és a Küldötteiben! És ha hisztek és istenfélők vagytok, akkor nektek hatalmas jutalom jár.

180. Ne gondolják azok, akik fősvénykednek azzal, amit Allah az Ő túláradó Kegyeleméből adott nekik, hogy az jó nekik! Ellenkezőleg, az rossz nekik! A Feltámadás Napján nyakláncot kapnak abból, amivel fősvénykedtek. Allah-é az egek és a föld öröksége! Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

181. Allah bizony meghallotta azok (a zsidók) szavát, akik azt mondták: „Allah szegény, ám mi gazdagok vagyunk.” Le fogjuk írni azt, amit mondtak! És azt is, hogy jogtalanul ölték meg a Prófétákat. És azt mondjuk: „Kóstoljátok meg a lángoló Tűz büntetését!”

182. Ezt azért történik, amit a kezeitek korábban elkövetett. És Allah soha sem követ el jogtalanságot az Ő szolgálóival szemben.

183. És azok (a zsidók) szavát (is meghallotta), akik azt mondták: „Allah meghagyta nekünk, hogy

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ ۚ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِيٰ مِن رُّسُلِهِ مَن يَشَاءُ ۖ فَتَابُوا بِأَلْحَنِ رُسُلِهِ ۖ وَإِن تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا أَنعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۚ هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ بِلِ هُوَ سَرُّ لَهُمْ سَيُطَوَّرُونَ مَا بَخِلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۖ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِينَ ۖ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنَاهُ ۚ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَنَقُولُ ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتِ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَالِمٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا أَنعَمَ اللَّهُ عَلَيْنَا بِيَدِينَا ۚ لَئِن لَّمْ يَرْسُلِ لَنَا رَسُولٌ مِّن رَّبِّنَا لَبِئْسَ مَا كُنَّا يَفْعَلُونَ

ne higgyünk egyetlen Küldöttnek sem, míg az nem hoz nekünk áldozatot, amit felfal a tűz.” Mondd: „Bizony már én előttem eljöttek hozzátok a Küldöttek a Világos Bizonyítékokkal és azzal, amit ti beszéltek. Akkor hát miért öltétek meg őket, ha az igazat szólók közül valók vagytok?”

184. És ha téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hazugnak tartanak, úgy már az előtted járt küldötteket is hazugnak tartották, akik Világos Bizonyítékokat hoztak el és Könyveket és a fényesen világító Könyvet.

185. Minden teremtettt lélek meg fogja kóstolni a halált! Ám ti teljes jutalmatokat a Feltámadás Napján kapjátok meg. Ám, akik távol tartatnak a Tüztől és a Paradicsomba kerülnek be, azok győzelmet arattak. Ám az evilági élet csupán csalóka élvezet.

186. Bizony próbának vettettek alá vagyontokban és saját magatokban is. És hallani fogtok azoktól, akiknek a Írás adatott előttem, és azoktól, akik társítottak, sok ártalmas beszédet. Ám, ha állhatatosan kitartóak vagytok és félitek (Allah-ot), úgy ez a dolgok (isteni) elhatározásából fakad.

187. És (emlékezzetek) midőn Allah egyezséget kötött azokkal,

تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَلْسَفْتُمْ فَلَمْ تَتْلُمُوهُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٤﴾

إِن كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٥﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّرُ أَجُورُكُمْ يَوْمَ الْفِتْنَةِ فَمَن زُحِرَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعٌ الْفُورِ ﴿١٨٦﴾

لَقَدْ بَلَّوْا فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ وَلَسْتُمْ مِّنَ الَّذِينَ أُوْتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَزِمَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا الَّذِي كَثِيرًا وَإِن تَضْمَرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِّنْ عَمْرِىَ الْأُمُورِ ﴿١٨٧﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ

akiknek a Könyv adatott, hogy magyarázzátok meg az embereknek és ne rejtsetek azt el! Ám ők a hátuk mögé dobták azt, s potom árért elvesztegették. Milyen rossz vásárt csináltak.

188. Ne hidd, hogy azok, akik örvidenek annak, amit végeztek és azok, akik szeretnék, ha azért dicsérnék őket, amit nem tettek meg, nos ne gondold, hogy megmenekülhetnek a büntetéstől. Fájdalmas büntetés jár nekik.

189. Allah-é az eget és a föld birodalma. Allah mindenre képes.

190. Bizony az eget és a föld megteremtésében és az éjszaka és a nappal forgandóságában Jelek vannak az ésszel rendelkezők számára.

191. Akik megemlékeznek Allah-ról állva, ülve és az oldalukon és elgondolkoznak az eget és a föld teremtésén. (És azt mondják:) „Urunk! Te mindezt nem hiába teremtetted! Magasztaltassál! És védj meg bennünket a Tűz büntetésétől!”

192. Urunk! Akit Te a Tűzbe léptetsz be, azt bizony szégyennel borítottad el! És a bűnösöknek nincsenek segítők!

193. Urunk! Mi hallottunk egy szólítót, aki a hitre szólított: „Higgyetek az Uratokban!” És mi hittünk!

لَنَبَيِّنَنَّ لَهُمُ النَّاسِ وَلَا تَكْفُرُونَ، فَتَبَدُّوهُ
وَرَأَى ظُهُورَهُمْ وَأَشْرَوْا بِهِ، ثُمَّ قَلِيلًا
فِي شَيْءٍ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٨﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْعَثُونَ بِمَا أَتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ
يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا قَلِيلًا تَحْسَبَنَّهُمْ
يَعْقِلُونَ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿١٨٩﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩٠﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَخِلَافِ
الْأَيِّمِ وَالنَّهَارِ لَايَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩١﴾

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَى
جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا
بَطْلًا سُبْحَانَكَ قِيَامًا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩٢﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تَدْخُلُ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٣﴾

رَبَّنَا إِنَّا أَسْمِعْنَا مَنَادِيًا يُدْعِي إِلَى الْإِيمَانِ
أَنْتَ أَعْلَمُ الْغُيُوبِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا
بَطْلًا سُبْحَانَكَ قِيَامًا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩٤﴾

„Urunk! Bocsásd meg nekünk bűneinket és vedd le rólunk a rossz tetteinket! És a kegyesekkel együtt szólíts el bennünket.”

194. „Urunk! Add meg nekünk azt, amit a Küldötteid által Te megígértél nekünk! És ne boríts el minket szégyennel a Feltámadás Napján! Bizony Te nem szeged meg az ígéretet.”

195. Az Uruk meghallgatta őket: „Én nem engedem kárba menni egyetlen cselekvő cselekedetét sem közületek, akár férfi, akár nő, hiszen egyikőtök a másiktól (van). És azok, akik elvégezték a *higra*-t¹ és kiűzetek a lakhelyeikről, vagy bántalmazást szenvedtek el az Én Utamon, harcoltak és megölettek, azokról leveszem rossz tetteiket és a Kertekbe léptetem be őket, amelyek alatt folyók folynak. Ez Allah-tól származó jutalom! Allah-nál van a szép jutalom!”

196. Ne vezessen téged félre az, hogy azok, akik hitetlenkednek az országban szabadon járnak.

197. Kicsiny élvezet az! Majd a menedékhelyük a Pokol lesz! Milyen szörnyű fekhely az!

198. Ám azoknak, akik félik Urukát, azoknak Kertek lesznek majdan, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak tartózkodni. Allah-tól való

ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا
مَعَ الْآبِرَارِ ﴿١٩٥﴾

رَبَّنَا وَإِنَّا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى رُسُلِكَ
وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ
الْعَهْدَ ﴿١٩٦﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أَبْصِغُ عَمَلَ
عَمِلٍ مِنْكُمْ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ لَمْ يَبْعَثْكُمْ مِنْ
بَعْضِ الْآلِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
وَأُودُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ
عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَوَلَايُنْ عِنْدَ اللَّهِ
وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْقَوَائِمِ ﴿١٩٧﴾

لَا يُغْنِيكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي
الْأَلَمِ ﴿١٩٨﴾

مَتَّعَ قَلِيلًا ثُمَّ مَا لَهُمْ جَهَنَّمَ رَيْسًا
أَلِيهَاذِ ﴿١٩٩﴾

لَكِنَّ الْآلِينَ اتَّقُوا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتُ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أُولَئِكَ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ

¹ A Kivonulást Mekkából Medinába.

szálláshely ez. Hiszen az, ami Allah-nál van az a legjobb a kegyesek számára.

199. Az Írás Népe között vannak olyanok, akik hisznek Allah-ban és abban, ami lebecsáztatott nektek és abban is, ami nekik bocsáztatott le, ők alázatosak Allah iránt és nem vesztegetik el Allah Jeleit csekély árért. Az ő jutalmuk az Uruknál lesz! Allah bizony gyorsan számon Kérő.

200. Ó ti, akik hisztek! Legyetek türelmesek és állhatatosan kitartóak!¹ És őrizzétek meg területeteket²! És féljétek Allah-ot! Talán boldogultok.

لِّلْأَنْبِيَاءِ

وَالَّذِينَ آمَنُوا أَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ يُؤْمَرُوا بِاللهِ
وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ
خَالِفِينَ لِلَّهِ لَا يَشْفَعُونَ إِلَّا بِنِعْمَتِ اللَّهِ
فَمَنْ قَلِيلًا أَوْ كَثِيرًا لَّهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا
وَصَابِرُوا وَرَاطِبُوا وَأَقِمُوا اللَّهَ عَدْلَكُمْ
تَقْلِبُوهُ

¹ Abū Málík al-Hārith bin 'Āšim al-Aš'arī mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'A tisztaság a hit fele. A 'Hála legyen Allah-nak' (al-ḥamdu li-Llāhi) mondat megtölti a mérleget. A 'Magasztaltassék Allah (subḥāna-Llāh)' és a 'Hála legyen Allah-nak' megtöltik mindazt, ami az egek és a föld között van. Az ima fény. Az adakozás bizonyíték (az adakozó hitének erejére. A fordító). A türelem világosság. A Korán érv melletted vagy ellened. Minden ember sietve eladja lelkét, az egyik megszabadítva azt (a büntetéstől), a másik pusztulásba sodorva azt.' Muslim jegyezte le.

² Itt az arab eredetiben a 'rābiṭū' kifejezés szerepel, ez egy nagyon összetett tartalmú szó. Megközelítő jelentése: 'Megőrizni a hit területét, országát, a határvidéken teljesíteni katonai jellegű szolgálatot. Folyamatos katonai jelentéssel biztosítani a sérthetetlenségét.'

A Nők /4./
Az An-Nisā'u¹ c. szúra.

سُورَةُ النِّسَاءِ

Medinai,

Verseinek száma: 176.

Az Al-Mumtahhanatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó ti emberek! Féljétek Uratokat! Aki egyetlen személyből (Ádám) teremtett meg benneteket és abból megteremtette a feleségét² és kettejükből sok férfit és nőt sokasított. És féljétek Allah-ot, Akire hivatkozva szoktátok egymást kérdegetni! És (óvakodjatok attól, hogy) a rokonságot (megszakítsátok)! Bizony Allah őrzőként³ áll felettetek.
2. Adjátok meg az árváknak az ő javaikat! És a rosszat (ami nálatok van) ne cseréljétek fel (azzal a) jóval (ami náluk van)! Ne habzsoljátok az ő javaikat a magatokéhoz (téve azt)! Bizony nagy bűn ez!
3. Ha attól félték, hogy nem tudtok igazságosan bánni az árvákkal, úgy vegyétek feleségül azokat- az asszonyok közül- akik tetszenek

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا ذِكْرَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَحِدَةٍ وَصَوَّبَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ قَرِيبًا ۝

وَأُولَ الَّذِينَ يَتَمَنَّى أَمْوَالَهُمْ وَلَا يَمَسُّوهُنَّ أَنْفُسُهُنَّ وَلَا حِلٌّ لَكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ حَوِيلًا كَرِيمًا ۝

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَقْسِطُوا فِي الَّذِينَ يَتَمَنَّى فَأُنكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَتَى وَكُنْتُمْ وَرِثَةً فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاجِدَةٌ أَوْ مَمْلُوكَةٌ

¹ A szó már az első versben is előfordul, igaz ott határozatlan alakban. Ez a szúra a tartalma alapján kapja a nevét, hiszen leginkább a nők helyzetével, jogaival, kötelességeivel foglalkozik.

² A párját, Évát, akit arabul *Hawā'*-nak nevezünk. A hagyományok nagy többsége megegyezik abban, hogy a baloldali bordájából teremtettet.

³ Itt az arab eredetiben a '*raqīban*' forma szerepel, ami jelentheti még 'figyelőként, felügyelőként, vigyázóként' szavakat is.

nektek, kettesével, hármával, négyesével! Ám ha attól féltek, hogy nem tudtok igazságosak lenni, akkor csak egyet, vagy azt (a szolgálót), akit a jobbotok birtokol. Ez közelebb van ahhoz, hogy a bűnt elkerülhessétek¹.

4. Adjátok oda az asszonyoknak a hozományukat² ajándékként (jó szívvvel)! És ha ők úgy találják jónak, hogy átengednek nektek abból egy részt (abban az esetben) használjátok azt haszonnal, egészséggel.

5. A gyengeelméjűeknek ne adjátok oda a javaitokat, amelyeket Allah nektek adott megélhetésül. Abból tápláljátok őket és ruházzátok is! Illendő szavakat mondjatok nekik!

6. Vessétek próbának alá az árvákat (értelmüket vizsgálva), míg el nem érik a házassági kort. Ha az érettséget tapasztaljátok a részükről, akkor adjátok át nekik a javaikat! És ne pocsékoljátok el azt túlzó és sietős módon (attól félve), hogy nagykorúak lesznek. Aki gazdag az legyen önmegtartóztató! Aki pedig szegény az illendő módon nyúljon hozzá! Miután átadtátok nekik a javaikat, állítsatok tanúkat hozzájuk! Allah elégséges számon Kérő.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰتٰىكُمُ اللّٰهُ مِنْ ثَمَرِ اٰيٰتِهٖۤ اَقْبِلُوْا لَهَا ذٰلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ عٰدِلِيْنَ ۝۱۰

وَيٰۤاَيُّهَا النِّسَاءُ صَدَّقْنِهِنَّ بِرِجَالِهِنَّ اِنْ طَلَبْنَ لَكُمْ مِنْ شَيْءٍ مِنْهُ فَاُخْرِجُوْهُنَّ مِنْ اَمَّا مَتْرُكُنَّ ۝۱۱

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ اَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللّٰهُ لَكُمْ فَيْسًا وَاَرۡزُقُوْهُنَّ مِنْهَا وَاَكْسِرُوْهُنَّ فَاَمۡرُ اللّٰهِ فَوَلَا مَعۡرُوفًا ۝۱۲

وَاَتْلُوْا اَلَّذِيۡنَ يَحۡتَمِلُوۡنَ اِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ اِنْ اَنۡتُمۡ فِيۡهِنَّ رِشۡدًا فَاَذۡفَعُوا اِلَيْهِنَّ اَمْوَالَهُنَّ وَلَا تَاۡكُلُوْهَا اِنۡسَرۡفًا وَاَرۡاَ اَنْ يَّكۡسِبُوۡا وَمَنْ كَانَ عَرِيۡبًا فَلَا يَسۡتَعِيۡفُ وَمَنْ كَانَ فَقِيۡرًا فَلْيَاكُلْ بِالۡمَعۡرُوفِ فَاِذَا دَفَعْتُمُ اِلَيْهِنَّ اَمْوَالَهُنَّ فَاَشۡهَدُوۡا عَلَیْهِنَّ وَكَفٰی بِاللّٰهِ حَسِیۡبًا ۝۱۳

¹ Az 'a bűnt elkerülhessétek' részt fordíthatjuk így is: 'ne járjatok el igazságtalanul.'

² Itt az arab eredetiben a 'şaduqātihinna' alak szerepel, ezt értelmezhetjük: menyegzői ajándéknak is, amit a férjnek kötelezően át kell adnia a feleségének a házasság megkötésekor.

7. A férfiaknak jár egy rész abból, amit a szülők és a (közele)i rokonok hagynak hátra. És a nőknek is egy rész jár abból, amit a szülők és a (közele)i rokonok hagynak hátra¹. Legyen az kevés avagy sok, törvényileg elrendelt részként.
8. Ha a (hagyaték) felosztásánál rokonok, árvák és szegények vannak jelen, gondoskodjatok róluk belőle! És illendő szavakat mondjatok nekik!
9. Féltjenek azok², akik ha hátrahagynának gyenge utódokat, akiket féltetniük kellene. Félték hát Allah-ot! És helyénvaló beszédet mondjanak!
10. Bizony azok, akik bűnös módon pazarolják el az árvák javait, ők tüzet fognak enni a gyomrukban. És a Sa'ir (lángoló tűzén)³ fognak égni.
11. Allah meghagyja⁴ nektek a gyermekeitekkel kapcsolatban (az öröklést illetően): A fiúgyermeket annyi illeti meg mint, amennyi két

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ
وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ
مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ ۚ نَصِيبًا
مَّفْرُوضًا ﴿٧﴾

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ فَأَوْدَوْهُمْ مِنْهُ
وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٨﴾

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَمْ يَرْكُوبُوا مِنْ حَلْفِهِمْ
دُورَةً ۖ خَافُوا هَاهُنَا عَلَيْهِمْ فَلْيَسْأَلُوا اللَّهَ
وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا
إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا
وَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلَّذِي كَرِهْتُمْ
حِصَّةٌ ۖ لِلْبَنِيِّ نِصْفٌ ۖ لِلنِّسَاءِ ثُلُثُ
أَمْوَالِكُمْ ۖ وَلَكِنْ لَّيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ

¹ A társítók szokása az volt, hogy csak a felnőtt, nagykorú férfiak örökölnek. Gābir-től, aki mondta: Eljött Umm Ku'gga Allah Küldöttéhez (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és mondta: Ó, Allah Küldötte! Nekem két lányom van, az apjuk pedig meghalt, így nem jár nekik semmi? Ekkor a Magasztos Allah kinyilatkoztatta ezt a Verset.

² A Vers megértéséhez: Féltjenek azok a végrehajtó személyek vagy törvényi felügyelők, akik ha hasonló helyzetbe kerülnének, rosszzalánák, ha velük illetlenülül és jogtalanul bánnának. Így ők se legyenek jogtalanok.

³ Utalás a Pokol Tüzeire.

⁴ Itt azt olvashatjuk, hogy a Magasztos Allah által szabott rendelkezéseket kell alapul venni, az örökléskor. Ezáltal kizárható, hogy emberi vélekedés alapján történjen az öröklés, hiszen tudott dolog, hogy az emberek között a legtöbb problémát a pénzügyekkel kapcsolatos kérdések okozzák.

leány része¹. Ha nők vannak és többen, mint kettő, akkor őket a hagyatéktól két harmada illeti meg. Ha egyedül van (nő) akkor a fele jár neki. A szülők mindegyikének pedig egy hatod jár abból, amit hátrahagyott, ha az örökhagyónak gyermeke van. Ha nincs gyermeke és a szülei örökölnék utána, akkor az anyjának egyharmad jár. Ha fiú testvérei vannak, akkor az anyjának egy hatod jár. Az örökhagyás, vagy az adósság (rendezése) után. Apáitok és gyermekeitek közül ti nem tudhatjátok melyikük áll közelebb hozzátok hasznosság tekintetében. Allah által elrendelt dolog ez! Allah a Tudó és a Bölcs!²

12. Nektek (férfiaknak) jár annak a fele, amit a feleségeitek örökölni hagytak, ha nem volt nekik gyermekük. Ha volt gyermekük, akkor nektek a negyede jár annak, amit ők örökölni hagytak (az örökhagyás és az adósság teljesítése után)³. Ez az általuk megtett hagyatkozás és adósság (rendezése) után. És nekik (a feleségeknek) is a negyede jár annak, amit ti örökölni hagytok, ha nincs gyermeketek. Ha van gyermeketek, akkor nekik a

وَلِجَدَّةٍ فَلَهَا الْاِثْنَانِ وَلَا يُؤْتَوْنَ لِكُلِّ وَاحِدٍ
مِنْهُمَا الشُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ
وَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ أَبَوَاهُ فَلِلْأُمِّ الْاِثْنَانُ
وَإِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَلِلْأُمِّ الشُّدُسُ مِنْ
بَعْدِ وَصِيَّتِهَا يَوْصِي بِهَا أَوْ ذَيْنَ ۖ لِلْأَبِ الْكُفْرُ
وَأَيُّمَا أَكْرَهَ لَا تَتَذَرُونَ ۚ لِلْأُمِّهِ أَقْرَبُ لَكُمْ
تَعْمًا فَرِيشَةً مِنَ اللَّهِ ۚ إِنْ اللَّهُ كَانَ
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٥﴾

وَلَكُمْ يَصُفُّ مَا تَرَكُوا أَزْوَاجُكُمْ
إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ
لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْنَ
مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهَا يَوْصِي بِهَا
أَوْ ذَيْنَ ۚ وَلَهُنَّ الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْنَ إِنْ
لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ
لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّلُثُ مِمَّا تَرَكْنَ
مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهُنَّ يَوْصِي بِهَا أَوْ ذَيْنَ ۚ
وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَالَةً

¹ Ez azzal magyarázható, hogy a férfinak kell a nehézségeket megoldania, az ő feladata a gondoskodás a családról, így helyénvaló, hogy kétszeres része legyen.

² Ebben a Versben, továbbá a 12. versben és a 176. Versekben az örökhagyás törvényi szabályozását olvashatjuk. Ezt arabul 'ilmu-l-farā'id'-nek szokás nevezni.

³ A jogtudósok egyetértének abban, hogy a sorrend: dayn (adósság rendezése), majd a wašiyya (örökhagyás, rendelkezés által), majd a mirāt (az öröklés)

nyolcada jár annak, amit ti örökül hagytatok, az általatok megtett örökhagyás, vagy adósság (rendezése) után. Ha egy férfi, vagy egy nő a *kalāla*-nak¹ hagy örökül, és neki fivére, vagy nővére van, akkor mindegyikőjüknek a hatoda jár. Ha ennél többen vannak akkor a harmadban egyenlő társként részesedjenek, a megtett örökhagyás, vagy adósság (rendezése) után. Nem ártva senkinek. Allah által elrendelt dolog ez². Allah a Tudó és a Kegyes.

13. Ezek Allah (vallási) határai (törvényei). Aki Allah-nak és az Ő Küldöttének (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) engedelmeskedik, azt olyan Kertekbe lépteti be, amelyek alatt folyók folynak. Örökkön ott tartózkodnak majdan. Ez a hatalmas győzelem.

14. Aki pedig engedetlenül szembefordul Allah-hal és az Ő Küldöttével (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és áthágja az Ő

أَوَامِرَ اللَّهِ وَأَحْزَانَهُ أُولَئِكَ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ جَزَاءٌ مِنْهُمْ إِلَّا أَلْفٌ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَهُمْ مُسْكِرُونَ فِي الْقُلُوبِ مِنْ بَعْدِهِ وَصِيَّةٌ يُوصَىٰ بِهَا أُولَئِكَ بِغَيْرِ مَصْرَافٍ وَصِيَّةٌ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٣﴾

يَلِكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُحَلَلُونَ فِيهَا مِنْهَا أَوْ لِكَ الْقَوَارِ الْعَظِيمِ ﴿١٤﴾

وَمَنْ يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَعِزَّزْ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٥﴾

¹ A *kalāla* szó jelentése: távoli rokon. Abū Bakr –Allah legyen elégedett vele– mondta ezzel kapcsolatban, midőn megkérdezték a *kalāla* jelentéséről, mondta: Ezzel kapcsolatban én, a magam belátása alapján mondom véleményyt. Ha az helyes abban az esetben Allah-tól van, ha helytelen úgy az tőlem és a sárántól származik. Allah és az Ő Küldötte mentesek attól. A *kalāla* szó jelentése: „*man lā waladun lahu wa lā wālidun*” (az a személy, aki az örökhagyás pillanatában sem gyermekkel sem szülővel nem rendelkezik.)

² Ibn ‘Abbās-tól maradt fenn, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Az ártó szándék és a károkozás (*al-īḍrār*) az örökhagyás esetében, a nagy bűnök közül való.

vallási határait (törvényeit), azt a Tűzbe lépteti be. Örökkön abban fog időzni. Megalázó büntetés jár majdan neki.

15. Azokkal szemben, akik az asszonyaitok¹ közül paráznaságot² követnek el, hívjatok ellenük négy tanút magatok közül! És ha tanúságot tettek tartásotok (az asszonyokat) a házakban, amíg a halál el nem ragadja őket. Vagy amíg Allah más utat nem ad nekik.

16. Vagy ha közületek ketten (egy férfi és egy nő) követik el ugyanazt, úgy büntessétek meg őket. Ám ha megbánást mutatnak és jó útra térnek, hagyjátok őket!³ Bizony Allah a Kiengesztelődő, Könyörületes.

17. Az Allah-tól való kiengesztelődés⁴ csupán azokat illeti meg, akik a rosszat tudatlanságból fakadóan követik el, ám röviddel azután

وَالَّذِي يَأْتِيَنِ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ
فَأْتَسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً شَفَعَةً
فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ
حَتَّى يَتَوَفَّيَهُنَّ الْوُتُوهُ أَوْ يُجْعَلَ لَّهُنَّ
لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾

وَالَّذَانِ يَأْتِيَانِيهَا مِنْكُمْ فَأُدْهِمَا
فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ قَوَّامًا رَحِيمًا ﴿١٦﴾

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
السُّوءَ بِجَهْلٍ ثُمَّ يَتَوَدَّوْنَ مِنْ قُرْبٍ
فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ

¹ Az Iszlám kezdeti időszakában ez volt a szokásos eljárás azokkal az asszonyokkal szemben, akik paráznaságot követtek el. Ibn 'Abbás-tól maradt fenn: Ez volt a szokásos döntés az asszonyokkal kapcsolatban, míg a Magasztos Allah le nem bocsátotta a Fény Szúróját.

² A paráznaság, illetve a házasság törés nem csupán a fizikailag megvalósult, hanem a testrészek is követhetnek el paráznaságot: Abū Hurayra mondta a Prófétrától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): (Allah megírta az ember számára a részét a házasságtörésből, amelyet elkerülhetetlenül el fog érni. A szem paráznasága a tekintet. A nyelv paráznasága a kiejtett szó. A lélek vágyakozik és áhítozik. A szemérem igazolja ezt vagy meghazudtolja.) Al-Buhārī *Ṣaḥīh*-ja N. 5889. ('A szem...' idegen asszonyokra tekintés, 'A nyelv...' ha illetlen, paráznaságra felbújtó dolgokat beszél valaki. 'igazolja...' ha meg teszi, 'meghazudolja' ha elkerüli a házasságtörést. A Fordító)

³ Ennek a versnek az érvényessége eltörölhetett a 24:2 verse által. A még nem házas megbotoztatik, míg a házas által elkövetett paráznaság büntetése a megkövezés.

⁴ 'a bűnbánat elfogadása'-ként is fordítható.

megbánást mutatnak. Velük szemben Allah kiengesztelődik¹. Allah Tudó és Bőles.

18. Azoknak nem jár a kiengesztelődés, akik folyamatosan rossz tetteket hajtanak végre, mindaddig míg nem eljő valamelyikükhöz a halál. És akkor mondja: „En most megbánást mutatok.” És azoknak sem jár, akik hitetlenként halnak meg. Nekik fájdalmas büntetést készítettünk elő!
19. Ó, ti, akik hisztek! Nem megengedett a számotokra, hogy örököljétek a feleségeket, az akaratuk ellenére. És az sem, hogy akadályozzátok őket az újabb házasságban, csak azért, hogy elvehessetek valamit abból, amit korábban adtatok nekik. Kivéve, ha nyilvánvaló bűnös dolgot követtek el. Illendő módon bánjatok velük! Ha viszolyogtok tőlük, talán olyan valamitől viszolyogtok, amibe Allah sok jót tett.
20. Ha egy asszony helyére új asszonyt akartok venni és az egyiküknek már adtatok egy *qintār*-t (nagy mennyiségű arany jegyajándékot), ne vegyetek abból vissza semmit! Vajon visszavennétek-e szégyenszemre és nyilvánvaló bűnként?
21. Hogyan vehetnétek azt vissza, hiszen egyikőtök a másikkal huzamosabb időt töltött és ők szilárd egyezséget vettek tőletek.

وَكَاثَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ حَرَكِيمًا ۝

وَلَيْسَ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
السَّيِّئَاتِ حَتَّىٰ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ
الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ الْفَنَ وَلَا الَّذِينَ
يَمُوتُونَ وَهُمْ كَقُلُوبِ الْأُولَىٰ أَتُحَدَّثُونَ
لَهُمْ عَذَابَ الْإِلْمِ ۝

يَتَأْتِيهَا الذَّيْبُ ۚ لَسَوْآ لَا يَجِدُ لَكُمْنَ
قِرْنَ الْإِنْسَاءِ كَرِهَآ وَلَا تَصْلُوهُنَّ لِيَذْهَبُوا
بِبَعْضِ مَا آتَيْنَهُمُوهُنَّ إِنَّا أَنَّا نَآتِينَ
بِقَدْحَةٍ مُّسْتَنْفِرَةٍ لَّهُنَّ وَرِعَايَةٍ وَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَمَسَ أَن تَكْرَهُوا شَيْئًا
وَيَفْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ۝

وَإِنْ أَرَدْتُمُ اسْتِبْتَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ
زَوْجٍ وَءَاتَيْتُمُ إِحْدَهُنَّ قَطْرًا
فَلَا تَأْخُذْهُنَّ بِآيَةِ شَيْءٍ أَن تَأْخُذُوهُنَّ
بِهَتْنَاهُنَّ وَالْمَأْمُورَاتُ ۝

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَىٰ
بَعْضُكُم إِلَىٰ بَعْضٍ وَأَخَذْنَ مِنْكُم
مِّيثَاقًا عَلِيمًا ۝

¹ Elfogadja bűnbánatukat, megbocsát nekik.

22. Ne vegyetek feleségül olyan asszonyokat, akiket apáitok vettek el, csak ha az a régi időkben történt. Fertelmes és bűnös dolog ez! És milyen rossz út!
23. Tilalmas a számotokra (a házasság kötés a következőkkel): az anyáitok, a lányaitok, a nővéreitek, apai nagynénjeitek, anyai nagynénjeitek, fivéreitek lányai és nővéreitek lányai és azon anyáitok, akik szoptattak titeket. Továbbá tejtestvéreitek, feleségeitek anyjai és a fogadott lányaitok, akik a ti gondnokságotok alatt vannak az asszonyaitoktól, akikkel már együtt éltetek. És ha még nem éltetek volna együtt velük, akkor ez nem róható fel bűnötökül. (Tilalmas továbbá) (a ti ágyékokotokból lett) fiaitok feleségei és az is, hogy két leánytestvért együtt vegyetek feleségül, kivéve ha az már a régi időkben megtörtént. Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas. **Guz'5. Hizb9.**
24. És (tilalmasak) a tisztességes férjes asszonyok, kivéve azokat, (szolgálókat) akiket a jobbotok birtokol. Ez Allah előírása a számotokra. Mindaz, ami ezen kívül van az megengedett a számotokra, hogy tisztességes - nem paráználkodó - házasemberekként keressetek (feleséget) a vagyonotokkal. És ha egyesekben örömtöket leltétek, úgy nekik adjátok át a megszabott

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ
مِمَّنْ بَيْنَ أَيْدِيكُمْ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ
فَحِشَّةً وَمَعْتَاوَسَةً سَيِّئًا ۝

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ
وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ
وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ
الْأَخِي وَأُمَّهَاتُ الْمَنِيَّ الَّذِينَ أَرْضَعْتُمْ
وَأَخَوَاتُكُمْ مِمَّنْ أَرْضَعْتُمْ وَأُمَّهَاتُ
نِسَائِكُمْ وَزَوَّجْتُمْ أَلْفَ فِي
حُبُوبِكُمْ مِمَّنْ نِسَائِكُمْ أَلْفَ
دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ
بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَتَحَلُّمٌ
أَبْنَاءُكُمْ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ
وَأَنْ تَتَحَمَّوْا بَنَاتِ الْأَخْتَنِ إِلَّا
مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَفُورًا رَحِيمًا ۝

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا
مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كَمَا كَتَبَ اللَّهُ
عَلَيْكُمْ وَلِأُولَئِكَ مَا وَرَّاهُ ذَلِكُمْ أَنْ تَبْتَغُوا
بِأَمْوَالِكُمْ فَتُحْصِينَ عَنْهُنَّ فَتُزَوِّجَهُنَّ
أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ وَأَنْتُمْ قَالُوا هُنَّ أَجُورُهُنَّ
فَرِيضَةٌ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا تَرَضَيْتُمْ
بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝

jegyajándékot. És nem róható fel vétkeketül az, amiben kölcsönösen megállapodtatok a megszabott jegyajándék átadása után. Allah bizony Tudó és Bölcs!

25. Aki nem képes közületek arra, hogy erényes hívő asszonyokkal kössön házasságot, az (vegyen el) azon hívő szolgálólányokból, akiket a jobbja birtokol. Allah jobban ismeri a ti hiteteket. Egyikőtök a másiktól van. Kössetek hát házasságot velük a családjuk engedélyével! Adjátok meg nekik a fizetségüket illendő módon, amint az erényes, nem paráználkodó, asszonyoknak (jár). Sem pedig olyanoknak, akik szeretőket tartanak. És ha (a házasság révén) erényes asszonyok lettek és azután követnek el paráznaságot, úgy a büntetés a számukra annak a fele, mint az erényes (szabad) asszonyoké¹. Ez azoknak jár (az ilyen házasság), akik félnek a bűn elkövetésétől közületek. Ám ha kitaratóan állhatatosak vagytok az jobb nektek. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

26. Allah meg akarja nektek magyarázni (mi a törvényileg engedélyezett és mi a tiltott) és

وَمَنْ أَمَرٌ بِتَطْلُقِ نِكَاحٍ فَلَوْلَا أَنْ
يَتَكَلَّمَ الْمُحْصَنَاتُ الْمُؤْمِنَاتُ فَمِنْ مَا
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ قَبْلِكُمْ
الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ
بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَأَنْكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ
أَهْلِهِنَّ وَأَنتَهُنَّ أَجُورُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
مُحْصَنَاتٍ غَيْرِ مُسَيِّئَاتٍ وَلَا
مُتَّحِدَاتٍ أَحَدَانِ فَإِذَا أُحْصِنَ فَإِنْ أَتَيْنَ
بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى
الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ
خَفِيَ الْعَنَتُ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصِيرُوا
خَيْرَ لَكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٥﴾

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ
رِيبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ

¹ A '(házasság révén) erényes asszonyok lettek' rész az arab *uḥṣinna* fordítása, ezzel kapcsolatban a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta: 'Az ő *iḥṣān*-juk az Iszlámjuk és erényességük.' Többen ehhez még hozzá teszik: a házasságuk.

meg akarja mutatni nektek azok szokásos hagyománya alapján, akik előttek éltek. És kiengesztelődve akar felétek fordulni. És Allah Tudó és Bölcs!

27. Allah kiengesztelődve akar felétek fordulni¹. Ám azok, akik a vágyaikat követik hatalmas elfordulással akarnak letérni.
28. Allah könnyíteni akar rajtatok, hiszen az ember gyengének teremtett².
29. Ó, ti, akik hisztek! Ne faljátok fel (pocsékoljátok)³ el javaitokat egymás között haszontalanul, kivéve, ha olyan kereskedelemről van szó, amelyről kölcsönösen megállapodtatok. És ne öljétek meg egymást⁴! Allah bizony Irgalmas veletek.
30. Aki ellenségeskedésből és bűnös jogtalanságból teszi ezt, azt a Pokol Tüzén fogjuk elégetni. Ez bizony könnyű Allah-nak.
31. Ha elkerülitek azon nagy bűnöket, amelyektől eltiltattatok⁵,

عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٥﴾

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ
الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا
مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٥٦﴾

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَفِئَتِي
الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا ﴿٥٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا
أَمْوَالَكُم بَيْنَكُم بِإِتِّبَالٍ إِلَّا أَنْ
تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ قَرَارٍ وَفَضْلٍ
وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٥٨﴾

وَمَنْ فَعَلَ ذَلِكَ عُدُوًّا وَظُلْمًا فَسَوْفَ
نُصْلِيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ
عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٥٩﴾

إِنْ تَجْتَنِبُوا كِبَايَرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ

¹ Ez a mondat értelmezhető úgy is: Allah hajlandó elfogadni a ti bűnbánatokat.

² A kommentátorok véleménye alapján: Gyengének teremtett az asszonyokkal kapcsolatban, nehezen képes ellenállni nekik.

³ Az arab szövegben itt a 'la ta'kulū' kifejezés szerepel, aminek a szószerinti jelentése: 'Ne egyétek! Ne faljátok! Ne habzsoljátok'.

⁴ Ez fordítható így is: „És ne öljétek meg magatokat (öngyilkosságot elkövetve)!” Az öngyilkosság tilalma olvasható a következő hagyományban: Cündub hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Egy férfi megsebesült majd megölte magát. Allah mondta: A szolgálóm sietette a halálát. Tilalmassá tettem a számára a Paradicsomot.” Al-Buhārī, *Šaḥīḥ*-ja N. 1298

⁵ Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: 'Kerüljétek el a hét pusztulásba vívőt!' Mondták: Melyek

Mi eltöröljük rólatok a rossz cselekedeteiteket. És kegyes bemenetet biztosítunk nektek (a Paradicsomba).

32. És ne áhítozzátok azt, amivel Allah egyeseket előnyben részesített másokkal szemben! A férfiaknak megvan a részük abból, amit szereztek és az asszonyoknak is a megvan a részük abból, amit szereztek. Kérjétek Allah-ot, (hogy részeltesen benneteket) az Ő túláradó Kegyelmeből! Hiszen Allah minden dolognak a Tudója!

33. Mindenkinek kijelöltünk *mawālī*-t¹, akik (jogosultak arra, amit) hátrahagynak a szülők, a közeli rokonok, és azok, akikkel esküvel megerősített szálak kötnek össze. Adjátok meg nekik az ő részüket! Allah bizony minden dologra tanú.

34. A férfiak irányító támaszai a nőknek, mivel Allah előnyben részesített egyeseket közülük a másikkal szemben. És amiatt is, amit ők a javaikból költenek. A kegyes asszonyok engedelmesek és ügyelnek arra (ami mások számára) rejtett, amivel Allah vigyáz arra. És akiknek engedetlen

تُكْفَرُ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلُكُمْ
مُدْخَلَ كَيْمَاتٍ ﴿٣٢﴾

وَلَا تَسْتَوُوا مِمَّا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى
بَعْضٍ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا
وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبْنَ وَسَلُوا
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
يَعْلَمُ سِتْرَ عَالِمٍ ﴿٣٣﴾

وَلِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَالِيًا وَمِمَّا تَرَكَ
الَّذِينَ لَا ذَرْوَةَ وَالْأَقْرَبُونَ وَالَّذِينَ
عَقَدْتَ أَيْمَانُكُمْ فَانُفِقُوا
نَصِيبَهُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
كَافِيًا شَيْءٍ وَشَهِيدًا ﴿٣٤﴾

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ
اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَمِمَّا أَنْفَقُوا مِنْ
أَمْوَالِهِمْ فَلَا ضَرَرَةَ فِي ذَلِكَ فَخِفْطًا
لِلْعَرَبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَالَّذِي
نَخَا فُورَتْ تُشْرَاهُ فَيُطَوَّرُونَ
وَأَهْجُرُوهُمْ فِي الْمَصَاجِعِ

azok? Ó, Allah Küldötte! Mondta: 'A társítás Allah-hal szemben, a varázslat, az olyan lélek megölése, amelyet Allah megtiltott, kivéve ha jogos, igaz ügyért történik, az uzsora habzsolása, az árvák javainak habzsolása, elfordulás a harc napján és az erényes, tisztas, hívő asszonyok megvádolása.' Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 2615

¹ *mawālī*: azon, törvényileg szabályozott személyek, akik az örökségre jogosultak.

természetétől tartotok, azokat intsetek (először) meg, (majd) kerüljétek őket az ágyakban, (végül) verjétek meg! Ha engedelmeskednek nektek, akkor ne keressetek (ellenük más) utat. Allah bizony Magasztos és Nagy.

35. Ha attól féltek, hogy kettejük (a férj és a feleség) között szakadás jöhet létre, akkor küldjétek egy döntőbíró-t a férfi családjából és egy döntőbíró-t a nő családjából. Ha ők ketten a békülést akarják, úgy Allah is ehhez fog erőt adni közöttük. Allah bizony a Tudó és a mindenről tudással Bíró.

36. És szolgáljátok Allah-ot, és ne kövessetek el semmilyen társítást Vele szemben! A szülőkkel a helyes módon járjatok el és a rokonokkal, az árvákkal és a szegényekkel, a rokon-szomszédsággal és az idegen szomszédsággal, a meghitt társsal, az úton lévővel és azokkal, akiket a jobbotok birtokol. Allah nem szereti a gőgös, büszkélkedőt.

37. (Sem) azokat, akik fősvénykednek és azt parancsolják az embereknek, hogy ők is legyenek fősvények. És eltitkolják azt, amit Allah adott nekik az Ő túlradó kegyelméből. A hitetleneknek megalázó büntetést készítettünk elő!

38. (Sem) azokat, akik azért költik a javaikat, hogy az emberek őket nézzék, holott ők nem hisznek

وَأَصْرُ يَوْمٍ إِنْ أَنْطَعْتُمْ فَلَا تَبْعُوا
عَنِّي سَبِيلًا إِنْ اللَّهَ كَانَ عَيْنًا
كَبِيرًا ﴿٣٥﴾

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا
مِّنْ أَهْلِهِ وَحَكَمَ بَيْنَ أَهْلِهِمَا إِنْ
يُرِيدُوا إِصْلَاحًا يَرْفِقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٦﴾

﴿ وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ
شَيْئًا وَالَّذِينَ احْسَنُوا وَبَذَلُوا الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ وَالْجَارِ ذِي
الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ
بِالْجَنِبِ وَالنَّسِيلِ وَمَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن
كَانَ مُتًا لَا فَرْحًا ﴾ ﴿٣٧﴾

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ وَآمُرُونَ النَّاسَ
بِالْبُخْلِ وَرَكُمُوتَ مَا أَنَّهُمْ اللَّهَ
مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا
مُّهِمًا ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ يُفْتِنُونَ أَمْوَالَهُمْ رِثَةً لِّلنَّاسِ
وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا يَأْتُونَ بِالْحَجْرِ

Allah-ban, sem pedig az Utolsó Napban. És akinek a sátán a barátja, milyen rossz baráttra tett az szert.

39. Mi baj származna abból, ha hinnének Allah-ban s az Utolsó Napban és adakoznának abból, amivel Allah látta el őket? Allah tudomással bír róluk.
40. Allah egy porszemnyi jogtalanságot sem fog elkövetni. És ha az valami jótett volt, megduplázza azt és a Tőle származó hatalmas jutalmat adja.
41. És hogyan is lesz, midőn minden egyes közösségből előhozunk egy tanút. És előhozunk Téged (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tanúul ezek ellen¹.
42. Azon a napon, akik hitetlenek voltak és engedetlenkedtek a Küldöttel szemben (azt kívánják) bárcsak elnyelné őket a föld. De nem rejthetnek el Allah előtt semmi elmondanivalót.
43. Ó, ti, akik hisztek! Ne közeledjetek az imához ittasan², csak akkor, ha már tudjátok mit mondotok! És

وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٩﴾

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ
بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ شَيْئًا وَلَئِنْ كُنْتَ
حَسَنَةً يَفْضِلُهَا وَلَوْ أَنَّ مِنَ النَّاسِ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤١﴾

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ
وَجِئْنَاكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤٢﴾

يَوْمَئِذٍ يَوْمُ الدِّينِ كَفَرُوا وَعَصَوُوا
الرُّسُولَ لَوْ تُسَوَّى بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ
اللَّهُ حَدِيثًا ﴿٤٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَءُوا الصَّلَاةَ وَآلَكُمْ
سُكْرًا حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ

¹ 'Abdullāh bin Mas'ūd-tól maradt fenn, aki mondta: Mondta nekem a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): (Recitálj nekem!) Én pedig feleltem: Ó, Allah Küldötte! Vajon én recitáljak neked, holott neked nyilatkoztatott ki? Mondta: (Igen.) Én elkezdtem a Nők című *sūra* recitálását és eljutottam ezen versig (És hogyan is lesz, midőn minden közösségből előhozunk egy tanút. És előhozunk Téged (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tanúul ezek ellen.) Ekkor ő mondta: (Most elég.) Hozzá fordultam és láttam, hogy szemei könnytől áradtak. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4763

² Ez még a bor abszolút tilalma előtt volt, amely az 5:90-ben hangzik el.

tisztátalanul se, kivéve, ha úton járók vagytok¹ - míg meg nem mosakodtok. És ha betegek vagytok², vagy úton vagytok, avagy valaki közületek az illemhelyről jön, vagy nőt érintettetek s nem találtatok vizet akkor tiszta homokot használjatok!³ Simítsátok végig az arcaitokat és a kezeiteket. Bizony Allah Elnéző és Megbocsátó!

44. Vajon nem látod azokat, akik kaptak az Írásból (a zsidók és a keresztények) egy részt. A tévelygést vásárolják meg. És ők azt akarják, hogy ti eltévelyedjete az Útról.

45. Allah ismeri a legjobban az ellenségeiteket. Allah elégséges támogató! Allah elégséges segítő!

46. Azok közül, akik a zsidó vallást követik (többen) kiforgatják a szavakat a helyeikről. És azt mondják: „Halljuk és nem engedelmeskedünk!” Vagy: „Halljad hallhatás nélkül!” És: „Figyelj ránk (*ra'i-nā*)”⁴. Így

وَلَا حُجُبَ إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّى تَغْتَسِلُوا
وَلَنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ
مِّنْكُم مِّنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمْ تُبَدِّءُوا بِالنِّسَاءِ فَلَمْ
تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا
فَأَمْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا غَفُورًا ﴿٥١﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ
يَشْتَرُونَ الضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ أَن يُضِلُّوا
السَّبِيلَ ﴿٥٢﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَىٰ
بِاللَّهِ تَصِيرًا ﴿٥٣﴾

مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا يُخَوِّفُونَ الْكَلِمَ مِّنْ
مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا
وَأَنصَحْ عَرَفْنَا مَعَكُمْ وَزَعَيْنَا إِنَّا بِالْأَتِيهِمْ
وَطَعْنَا فِي الدِّينِ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا
وَأَنصَحْ وَأَنظَرْنَا لَكُنَّا خَيْرًا لَّهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ

¹ És így nem rendelkeztek elegendő mennyiségű vízzel a mosakodás elvégzésére.

² Az olyan beteg számára is engedélyezett a *tayammum*, aki a víz használata általrontana egészségi állapotán.

³ E művelet neve arabul '*tayammum*'. Ha valaki nem talál vizet, akkor kezével rácsap a tiszta, magasabban fekvő talajra, majd tenyerével végigsimítja a másik kézfejét. Ezt követően lefújja a port és az arcát simítja végig. Muslim jegyezte le: Allah Küldötte Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget mondta: Három dologban emeltettünk az emberek fölé: Soraink az ima alatt olyaná tétettek, mint az angyalok sorai. Az egész föld mecsetté tétetett a számunkra. És a föld felszíne tisztává tétetett a számunkra, abban az esetben, ha nem találunk vizet.

⁴ A "*ra'i-nā*" kifejezés arabul jelenti a következőket: „figyelem, hallgass ránk, nézz ránk, figyelj ránk.” Ám a kommentátorok szerint héberül a jelentése erős sértés. Ehhez lásd a 2:104 lábjegyzetét.

csavarják ki a nyelvükkel, a vallás ellen intézve a támadást. Ha azt mondták volna: „Halljuk és engedelmeskedünk”, vagy „halljad” és „nézz ránk” az bizony jobb lenne nekik és ildomosabb is. Ám Allah elátkozta őket a hitelenségük miatt. Bizony közülük csak kevesen hisznek.

47. Ó, ti, akiknek az Írás adatott! Higgyetek abban, amit kinyilatkoztattunk, megerősítve ezzel azt, ami már régóta nálatok van, mielőtt még eltöröljük az arcokat s a hátukra helyeznénk azokat. Vagy mielőtt még megátkoznánk őket, ahogyan megátkoztuk a szombat ellen vétőket. Allah parancsa mindig végrehajtatik.
48. Allah nem bocsátja meg, hogy társítást kövessenek el Vele szemben. Ám megbocsátja azt, ami ezen kívül van, annak, akinek akarja. Aki társítást követ el Allah-hal szemben, az bizony hatalmas bünt eszelt ki.
49. Talán nem láttad azokat, akik tisztának nyilvánítják magukat? Ám Allah azt tisztít meg, akit akar. És annyi jogtalanságot sem fognak elszenvedni, mint a datolyamagon lévő hártya.
50. Nézd hogyan koholnak Allah ellen hazugságokat! Ez bizony elégséges nyilvánvaló bűnnek!

وَلَكِنْ لَّسَهُمُ اللَّهُ بِكَفَرٍهُمْ فَلَا يَزِيدُونَ إِلَّا قِلِيلًا ﴿٥٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ آمِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلُ أَنْ نَقْطِيعَ رُجُومَهَا فَذُرَّهَا عَلَى أَذْيَارِهَا أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ النَّبِيِّ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٥١﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ افْتَرَىٰ إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٥٢﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنْفُسَهُمْ بَلِ اللَّهُ يُزَكِّي مَن يَشَاءُ وَلَا يُلَظْمُونَ قِيلًا ﴿٥٣﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٤﴾

51. Talán nem láttad azokat, akik kaptak egy részt az Írásból. Ők hisznek *al-Gibt*-ben¹ és *al-Tagūt*-ban. És azt mondják azoknak, akik hitetlenkednek: „Ezek igazabb úton járnak, mint azok, aki hisznek.”
52. Ők azok, akiket Allah megátkozott. És, akit Allah megátkoz, annak te nem találsz segítőt.
53. Vagy részük van a hatalomban? (És ha így lenne is) Akkor sem adnának az embereknek annyit sem, mint a hasíték a datolyamagon.
54. Avagy irigykednek az emberekre amiatt, amit Allah adott nekik az Ő túláradó kegyelméből. Bizony *Ibrāhīm* (Ábrahám) nemzetségének adtuk a Könyvet és a Bölcsességet és hatalmas uralmat adtunk nekik.
55. Van közöttük olyan, aki hitt benne (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ám van közöttük olyan is, aki elfordult tőle (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Elégséges a számukra a Pokol lángoló Tüze.
56. Bizony azokat, akik hitetlenek a Mi Jeleinkkel szemben, a Tűzben fogjuk elégetni. És mindannyiszor mikor a bőrük cserepesre égett új bőrre cseréljük azokat, hogy újra megízlelhessék a büntetést. Allah

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقْلَمُوا
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا أَهَؤُلَاءِ أَحَدُنَا
مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا سُبُلًا ﴿٥١﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَن يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَن
يَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٢﴾

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذَا لَا يُوَفُّونَ
النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٣﴾

أَمْ يَحْسَدُونَ عَلَىٰ مَاءِ أَنهٖمُ اللَّهُ مِّن
فَضْلِهِ فَقَدْ ءَاتَيْنَا ءَالَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَاهُم مَّا كَانُوا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٤﴾

فَيَسْأَلُهُم مِّنْ ءَمْرِ بَيْنِهِمْ وَمُهُم مِّنْ صَدَقَةٍ
وَلَكِن يَجْهَرُونَ سَوِيرًا ﴿٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيَسْتَأْذِنُوا فِىهِمْ نَارًا
كُلَّمَا قَضَيْتَ جُلُودَهُمْ بَدَّ لَهُمْ جُلُودًا
غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿٥٦﴾

¹ A *gibt* szó jelentése: bálvány, hamis istenség, varázslattal, jóslással kapcsolatos téves hiedelmek terjesztője. A *tagūt* gyűjtő fogalom: minden, amit Allah helyett hamis módon szolgálnak.

bizony Hatalmas és Bölcs!

57. Ám azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek olyan kertekbe léptetjük be, amelyek alatt folyók folynak, örökkön azokban fognak időzni. Ott őket megtisztított¹ feleségek várják. Egyre növekvő árnyékos árnyékba léptetjük őket be².
58. Allah bizony megparancsolja nektek, hogy adjátok vissza a letéteket a tulajdonosaiknak. És ha döntést hoztok az emberek között, akkor igazságosan döntsetek! Milyen csodálatos is az az intés, amiben Allah részeltet benneteket. Bizony Allah Halló és Látó!
59. Ó, ti akik hisztek! Engedelmeskedjete Allah-nak és engedelmeskedjete a Küldöttnek (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azoknak, akik közületek a dolgok vitelével bíztak meg! Ha vita van közöttetek valamiben azt Allah-hoz és a Küldöthöz vigyétek vissza! Ha hisztek Allah-ban és az Utolsó Napban. Ez jobb és szebb magyarázat!
60. Talán nem láttad azokat, akik azt

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا لَّهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا
ظِلًّا ظِلِيلًا ﴿٥٧﴾

﴿٥٨﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمْتَنَاتِ إِلَى
أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ
تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعْمًا بِعُظْمَائِهِ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ
وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ
إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٦٠﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا

¹ Ibn 'Abbās, 'Aṭā', as-Suddī véleménye szerint: minden fizikai testi, erkölcsi, morális romlottságtól, hiányosságtól megtisztított feleségek.

² Anas b. Mālik hagyományozta a Próféta-tól (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Bizony a Paradicsomban van egy fa, amelynek az árnyékában a lovas száz évig mehet, akkor sem éri el a végét.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3079

gondolják, hogy hisznek abban, ami lebecsáltatott neked és abban, ami előtted nyilatkoztatott ki. Ám ők a *Ṭāgūt*-hoz fordulnak döntésért. Holott parancsot kaptak arra, hogy tagadják azt meg. A sátán messze vívő tévelygésbe akarja vinni őket.

61. És ha az mondatik nekik: „Gyertek ahhoz, amit Allah kinyilatkoztatott és a Küldöthöz (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!” Te látod a képmutatókat erős fordulással elfordulni tőled.

62. És mi lenne, ha csapás sújtaná őket amiatt, amit a kezeik korábban elkövettek. Majd eljönnének hozzád Allah-ra hivatkozva esküvéseikben: „Mi csak a jót és a megbékélést akartuk.”

63. Ők azok, akikről Allah tudja mi van a szívében. Fordulj el tőlük és intsd őket! És mondj nekik róluk hathatós beszédet!

64. És csak úgy küldtünk Küldöttet, hogy engedelmeskedtek neki-Allah engedelmével. És ha ökjöllehet önmaguk ellen vétkeztek-eljönnének hozzád (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és Allah bocsánatát kérnék és ha a Küldött is bocsánatot kérne a számukra, bizony Allah-ot Kiengesztelődőnek és Irgalmasnak találnák.

يَسْمَأُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ
يُرِيدُونَ أَنْ يُتَحَاكَمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ
وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِمْ وَيُرِيدُ
الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦١﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَقَالُوبًا إِلَىٰ مَا أُنْزِلَ
أَلَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتُ الْمُنَافِقِينَ
يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ﴿٦٢﴾

فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ
قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَأَنَّا إِلَى اللَّهِ
مُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٣﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي
قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ
وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٤﴾
وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ
بِإِذْنِ اللَّهِ وَتَوَاتَاهُمْ إِذْ ظَلَمُوا
أَنفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ
وَأَسْتَغْفِرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا
أَلَّهُ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿٦٥﴾

65. De nem, az Uradra! Addig ők nem hisznek, amíg téged (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem tesznek meg döntőbíróul, abban, ami közöttük történt. És nem éreznek magukban semmi sértődöttséget amiatt, ahogyan döntöttél és teljes mértékben alá nem vetik magukat.
66. Ha előírtuk volna nekik, hogy: „Öljétek meg egymást, vagy vonuljatok ki a házaikból!” akkor azt nem tették volna meg, csak kevesen közülük. Ám ha azt tették volna meg, amire intést kaptak az jobb lett volna nekik és nagyobb megerősítés lett volna.
67. És bizony akkor Tőlünk származó hatalmas jutalmat adtunk volna nekik.
68. És bizony az Egyenes Úton vezéreltük volna őket.
69. És az, aki engedelmeskedik Allah-nak és a Küldöttnek (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), azok együtt lesznek azokkal, akiket Allah a kegyelmében részesített a Próféták, az igazak és a mártírok, és a kegyesek közül. Milyen csodálatos társak ők!
70. Ez a túláradó kegyelem Allah-tól származik. Allah elégséges Tudója (mindennek.)
71. Ó, ti, akik hisztek! Óvakodjatok és vonuljatok ki csoportosan, vagy vonuljatok ki mindannyian!

فَلَا وَرَيْكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوكَ
فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي
أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا
تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ
أَوْ أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوا إِلَّا قَلِيلٌ
وَمَنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ
لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيرًا ﴿٦٦﴾

وَلَئِنْ لَمْ يَنْهَ عَنْهُ مِنَ لَدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾

وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ
أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ
وَالضَّالِّينَ وَالشَّاهِدِينَ وَالصَّالِحِينَ
وَحَسَنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
عَلِيمًا ﴿٧٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اخْرُجُوا جُودًا
فَانْفِرُوا ثُبَاتٍ أَوْ بَنَادِقٍ أَوْ جَمِيعًا ﴿٧١﴾

72. Bizony van közöttetek olyan, aki késlekedik. És ha csapás sújt benneteket, azt mondhatja: „Allah kegyelmében részesített, mivel nem voltam ott velük mártírként.”
73. Ám ha túláradó kegyelem ér el hozzátok Allah-tól bizonytal az mondja- mintha közte és köztetek nem lett volna szeretet- „Ó, bárcsak velük lehettem volna és én hatalmas győzelmet arathattam volna!”
74. Harcoljon Allah Útján az (a hívő), aki a Túlvilágot akarja megvenni az evilági életért! És annak, aki Allah Útján harcol, ölessen akár meg, vagy győzzön, annak Mi hatalmas jutalmat adunk.
75. Mi van veletek, hogy nem harcoltok Allah Útján? És azokért az elnyomott gyengékért a férfiak, a nők és a gyermekek közül, akik azt mondják: „Urunk! Vigyél ki minket ebből a településből, amelynek lakói bűnösök! Adj nekünk Tőled származó támogatót és adj nekünk Tőled származó segítőt!”
76. Azok, akik hisznek Allah Útján harcolnak. És azok, akik hitetlenkednek at-*Tāgūt* útján harcolnak. Harcoljatok a sátán támogatói ellen! Bizony a sátán cselvetése gyenge.
77. Talán nem láttad azokat, akiknek az mondatott¹: „Tartsátok vissza a

وَأَنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ يَظْلِمُنَّ فَإِنْ أَصَابَكُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْنَا إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾

وَلَيْنِ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِنَ اللَّهِ لَيَقُولُنَّ كَأَنْ لَوْ كُنَّا بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَتْلَسَتُنِي كُنْتُمْ مَعَهُمْ فَأَوْرَظُواْ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

﴿٧٤﴾ فَالْيَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيَهُ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٥﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمُ أَهْلُهَا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا ﴿٧٦﴾

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الظَّالِمِينَ فَتَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٧﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا

¹ Még a szent harc (a *ghihād*) elrendelése előtt.

kezeiteket (a harctól)!

Végeztétek el az imát és adjátok meg a szegényadót!" Ám miután megíratott a számukra a harc, íme egy csoport közülük úgy félt az embereket, ahogyan Allah-ot kell félni, vagy még erősebb félelemmel. És mondták: „Urunk! Miért írtad elő a számunkra a harcot és miért nem adtál még egy kevés ideig haladékot nekünk?” Mondd: „Az evilági élet javai csekélyek. A Túlvilág jobb annak, aki istenfélő. Ott annyi jogtalanságot sem fognak elszenvedni, mint a datolyamagon lévő hártya.”

78. Bárhol legyetek is elér benneteket a halál. Még ha magasba nyúló tornyokban vagytok is. És ha valami jó éri őket azt mondják: „Ez Allah-tól van!” És ha valami rossz éri őket azt mondják: „Ez tőled van!” Mondd: „Minden Allah-tól van! Mi van ezekkel az emberekkel, hogy alig értik meg ezt a beszédet.”

79. Ha bármi jó is ér téged az Allah-tól származik. És ha bármi rossz is ér el téged, az tenmagadtól van. Elküldtünk téged (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az emberekhez küldöttként! És Allah elégséges tanú!

80. Aki engedelmeskedik a Küldöttnek (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az

الْصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَالْمَا كَيْبَ عَلَيْهِمْ
الْفَيْتَالُ إِذَا فُيِقَ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ
اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَالْأُولَآئِكَ هُمُ الرَّكِيبَتِ
الْفَيْتَالُ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَّعَ
الْذُّنُوبَ قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقَىٰ
وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٨﴾

إِنَّمَا تُكْرَهُوا بِدَرِكُوا الْمَوْتَ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي
بُرُوجٍ مُّسْتَدِيرَةٍ وَإِنْ قُصِبْتُمْ حَسَنَةً يَقُولُوا
هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ قُصِبْتُمْ سَيِّئَةً يَقُولُوا
هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ قَالِ
هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ بِفَقْهِنَا حَدِيثًا ﴿٧٩﴾

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ
سَيِّئَةٍ فَمِنْ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ
رَسُولًا وَكُنَّا بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٨٠﴾

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ قَوْلَ
فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨١﴾

Allah-nak engedelmeskedik. És aki elfordul (az az ő dolga!) Nem öröként küldtünk el téged (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzájuk.

81. Azt mondják: „Engedelmesség!”

Ám ha elmennek tőled (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), egy csoport éjnek évadján mást csinál, mint, amit mond. Ám Allah felírja azt, amit éjjel fondorkodnak. Fordul el tőlük és hagyatkozz Allah-ra! Allah elégséges gyámolító!

82. Hát nem gondolkodnak el a Koránon? Ha nem Allah-tól származna, bizony sok ellentmondást találnának benne.

83. Ha tudomásukra jut valami ügy a biztonság, vagy a félelem tekintetében, azt elhíresztelik. Ám ha a Küldöttnek, vagy az ügyek intézőinek mondanák el, akkor megtudnák azok, akik képesek jó következtetést levonni közülük. Ha nem lenne Allah túláradó kegyelme és irgalma irántatok, bizony a sátánt követnétek, kevés kivétellel.

84. Harcolj (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah Útján! Csak saját magadért vagy felelős. Buzdítsd a hívőket! Talán Allah elhárítja azok csapását, akik

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَأُوا مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبْتَغُونَ فَاَعْرِضْ عَنْهُمْ وَقَوِّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَيْلًا ﴿٨١﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُتُورَ إِنَّا وَلَوْ كُنَّا مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾

وَإِذَا جَاءَ هُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوْ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولَى الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ وَرَحْمَتُهُ لَفُتِنْتُمْ أَشْيَاءَ ظُنُنَ الْأَقْيَالِ ﴿٨٣﴾

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسُكَ وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكُفَّ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنكِيلًا ﴿٨٤﴾

hitetlenkednek. Allah erősebben tud sújtani és erősebb a büntetése.

85. Aki valami jó dologért jár közben az részt kap abból. Aki pedig valami rossz dologért jár közben, az ugyanazt kapja abból. Allah minden dolog fölött Örö.

مَنْ يَشْفَعْ شَفْعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفْعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ رِكْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَبِسًا ﴿٨٥﴾

86. Ha köszöntéssel illetnek benneteket akkor még szebb köszöntéssel viszonzoztátok azt!¹ Vagy ugyanúgy köszönjétek! Bizony Allah minden dolog számon Tartója.

وَإِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

87. Allah! Nincs más isten csak Ő! Ő fog benneteket a Feltámadás Napjára összegyűjteni. Ehhez kétség nem férhet. Ki lehetne igazabb a beszédben, mint Allah? **Hizb10.**

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَيُجْمَعُ كُلُّ رُوحٍ إِلَيْهِ وَلَا يَلْمِزُكَ أَتَىٰ رَبِّهِ وَمَنْ أَضَدُّ مِنْ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٧﴾

88. Mi van veletek, hogy a képmutatókkal kapcsolatban két csoportot alkottok? Holott Allah korábbi állapotukba taszította őket amiatt, amit megszereztek. Vajon azokat akarjátok az Igaz Útra vezérelni, akiket Allah vitt tévelyegésbe? Akit Allah visz tévelyegésbe annak számára nem

﴿مِمَّا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فَيُتَوَكَّلْنَ وَاللَّهُ أَزْكَاهُمْ بِمَا كَسَبُوا﴾ أَتَرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ يَهْدِيَهُ سَبِيلًا ﴿٨٨﴾

¹ Abū Hurayra hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Allah megteremtette Ádámot az ő képére. Magassága 60 öl (kb. 30 m). Miután megteremtette mondta neki: Menj és köszöntsd azt a csoport angyal, akik ott ülnek. Figyeld meg hogyan viszonzozzák neked a köszöntést! Az lesz a te köszönésed és utódaié is. (Ádám) odament és mondta: *As-salāmu ‘alaykum* (Béke reátok!) Ők mondták: *As-salāmu ‘alayka wa rahmatu-Llāhi* (Béke reád és Allah könyörülete!) Tehát ők hozzátették *wa rahmatu-Llāhi* (és Allah könyörülete). Mindenki, aki belép a Paradicsomba az Ádám képében és formájában lép be oda. Hiszen azóta a teremtés (a teremtettek alakja, mérete) folyamatosan csökken mind a mai napig. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5873”

találhatsz utat.

89. Azt szeretnék, ha hitetlenekké lennétek, ahogyan ők is hitetlenkednek és hasonlók legyetek hozzájuk. Ne fogadjatok barátotokul senkit közülük, amíg el nem végzik a *Higra*-t¹ Allah Útján. Ha elfordulnak, ragadjátok meg őket és pusztítsátok el ott ahol rájuk találtok! Ne fogadjatok senkit közülük barátul, sem segítőül!

90. Kivéve azokat, akik olyan néphez érkeznek, amellyel nektek szerződésetek van. Vagy hozzátok jönnek el, a lelkük megtiltotta azt nekik, hogy ellenetek harcoljanak, vagy népük ellen harcoljanak. Ha Allah akarta volna, akkor hatalmat adott volna nekik felettetek és akkor harcoltak volna ellenetek. Ha most távol tartják magukat tőletek és nem harcolnak veletek és a békét ajánlják fel nektek, úgy Allah nem ad nektek lehetőséget ellenük.

91. Találni fogtok másokat, akik biztonságban akarnak lenni tőletek s a népektől. Ám mindig mikor a kísértésbe esnek vissza, visszataszíttatnak. És nem tartják magukat távol és nem ajánlják fel nektek a békét és nem tartják kezeiket távol tőletek, akkor ragadjátok meg őket és öljétek meg ott, ahol rájuk találtok. Az ilyenekkel szemben világos hatalmat adtunk nektek.

وَأُولَٰئِكَ كَانُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُواهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ
حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلِيًّا
وَلَا نَصِيرًا ﴿٨٩﴾

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ
مِيثَاقٌ أَوْ جَاءَكُمْ حَصْرَتٌ مِنْهُمْ أَوْ هُمْ
يَقْتُلُوكُمْ أَوْ يَقْتُلُوا قَوْمَهُمْ وَرَدُّنَا
اللَّهُ لَسَاطِطُهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَدْ تَوَلَّوْكُمْ فَإِنْ
أَعَزَّ لَكُمْ قَوْمٌ يَفْقَهُوا أَلَا تَتَّقُونَ
أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ عَلَىٰكُمْ سُلْطَانٌ
وَلَا يَحِيطُ بِشَيْءٍ مِنْ شَيْءٍ ﴿٩٠﴾

سَتَجِدُونَ مَنَاحِرِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَأْمَنُواكُمْ
وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلٌّ مَا رَدُّوا إِلَىٰ الْفِتْنَةِ
أَنْصَرُوا فِيهَا فَإِنْ أَرَبَعَرْتُمْ لَكُمْ وَيَقْتُلُوا
إِلَيْكُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَدْعُكُمْ مِنْ كُلِّ
مَكَانٍ وَلَمْ تُخِشُوا اللَّهَ لَكُمْ وَآلَيْكُمْ
فَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿٩١﴾

¹ A *higra* szó leginkább elfogadható fordítása: kivonulás.

92. Egyik hívő sem ölheti meg a másik hívőt, kivéve, ha az tévedésből történik. Ha valaki tévedésből megöl egy hívőt, (annak) fel kell szabadítania egy hívő szolgát¹ és vérdíjat kell a családjának átadnia, kivéve, ha adakozásként elengedik. Ha- veletek szemben- ellenséges népből származik, ám ő hívő, (akkor) egy hívő rab felszabadítása. Ha olyan népből származik, amely veletek szerződéssel rendelkezik akkor a családjának átadott vérdíj (*diyaturun*) és egy hívő rab felszabadítása. Aki erre képtelen (annak) két egymást követő hónap böjtöt (kell végeznie) bűnbánatként- Allah-tól (elrendelt dolog ez!) Allah Tudó és Bölcs.

93. Aki szándékosan megöl egy hívőt² annak jutalma a Pokol, örökkön abban fog időzni³. Allah haragvása feléje fordul és megátkozza. És Ő hatalmas büntetést készített elő a számára.

94. Ó, ti akik hisztok! Ha Allah Útján indultok el harcolni, jól

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا
خَطَاً وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَى
أَهْلِيهِ إِلَّا أَنْ يَصَّدَّقُوا فَإِنْ كَانَ مِنَ
قَوْمٍ عَدُوٍّ لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رِيقٌ فَدِيَةٌ
مُسَلَّمَةٌ إِلَى أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُؤْمِنَةٍ قُلْ لَرَجْحٍ قِصْبِ الْمُرْشَرِينَ
مُتَّاعِينَ قَوْلِهِمْ إِنَّ اللَّهَ وَكَات
اللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمًا ﴿٩٤﴾

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا
فَجَزَاءُ مِنْهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا
وَعُذِيبُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ
عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا صُرْتُمْ فِي

¹ *Imām* Mālik jegyezte le: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elé vittek egy fekete szolgáló lányt. Ő (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta neki: Hol van Allah? A lány pedig azt felelte: Az égben. Majd mondta: Ki vagyok én? Ő pedig válaszolta: Te Allah küldötte vagy. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Szabadítsátok fel, hiszen ő hívő.

² Ez egy úgynevezett *ayatu-l-wa'id*, ama magyarul: fenyegetést tartalmazó Vers, amelynek elrettentésül kell szolgálnia a muzulmánok számára, azaz, hogy ne kövessenek el ilyen fertelmes bűnt.

³ Ám ha a gyilkos muzulmán, az örökkös büntetés alól felmentést kaphat a Magasztos Allah kegyelme és könyörülete által. Ha vannak korábbi jó tettei a Magasztos Allah azok által majdan eltörölheti ezt a súlyos bűnt.

őket: „Miben buzgólkodtatok?” Mondják: „Elnyomott gyengék voltunk a földön.” Mondják: „Vajon nem volt-e Allah földje elég tágas, hogy elvégezhessetek abban a kivonulást?” Ezeknek bizony a Pokol lesz a nyughelyük. Milyen rossz sors ez!

98. Kívéve azokat az elnyomott gyengéket a férfiak, a nők és a gyermekek közül, akiknek erre semmi módjuk nem volt és nem vezéreltethetnek az Úton.
99. Talán Allah elnéző lesz velük szemben! Allah Elnéző és Megbocsátó!
100. Aki elvégzi a kivonulást Allah Útján az a földön sok helyet talál, ahol letelepedhet és számos bőséget is. Aki pedig elhagyja házat kivonulóként Allah-hoz és a Küldöttéhez és eközben eléri a halál, annak jutalma Allah-ra tartozik. Allah Megbocsátó és Irgalmas.
101. Ha úton vagytok, nem tekinthető bűnötöknek, ha lerövidítve végzitek el az imát, ha attól féltek, hogy azok, akik hitetlenkednek rosszat eszeltek ki ellenetek. Bizony a hitetlenek nyilvánvaló ellenségeitek.
102. És ha te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közöttük vagy és te vezetted nekik az imát, akkor egy csoport közülük álljon fel veled és

قَالُوا لَوْلَا أَلَّفْنَا الْإِنْسَانَ فِي الْأَرْضِ يَكُنْ أَزْوَاجًا وَتَكُنْ أَزْوَاجًا
قَالُوا لَيْسَ بِكَ مَا تَقُولُ وَتَكُنْ أَزْوَاجًا وَتَكُنْ أَزْوَاجًا

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ
وَالْوِلْدَانَ لِيَنْتَظِمُوا جَبَلَهُمْ وَلَا يَهْتَدُوا
سَبِيلًا

قَالُوا لَيْسَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكُونَ عَنْهُمْ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا غَفُورًا

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ
مَرْغَبًا كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ
مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ فَأُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرٌ
وَقَدْ أَجْرُهُمْ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

وَإِذَا صَرَيْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ
أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ
الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ الْكَافِرِينَ كَانُوا أَعْدَاكُمْ
مُيَسَّرًا

وَإِذَا كُنْتُمْ فِيهَا فَاقْبَلُوا لَهُمُ الصَّلَاةَ
فَاتَّقُوا طَائِفَةً مِنْهُمْ يَخُوتُكُمْ وَيَلْتَخِطُوا
أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ

ragadják meg fegyvereiket. És ha leborultak¹ ők legyenek mögöttetek és egy másik csoport jöjjön, amelyik még nem imádkozott veled. Imádkozzanak és figyeljenek s a fegyvereik legyenek velük! Azok, akik hitetlenkednek azt szeretnék, hogy bárcsak figyelmetlenek lennétek a fegyvereitekkel és a javaitokkal szemben és egyszerre rátok ütnének. Ám nem tekinthető hibátoknak- ha esőtől szenvedtek, vagy betegek vagytok- az, hogy leteszitek a fegyvereiteket. De ekkor is figyeljetek! Bizony Allah megalázó büntetést készített elő a hitetleneknek.

103. Ha elvégeztétek az imát, emlékezzetek meg Allah-ról állva, ülve és az oldalaitokon! Ha megnyugodtatok (és újra biztonságban vagytok) újra végezzétek el az imát. Bizony az ima a hívők számára időben megszabott előírás.

104. És ne fáradjatok a (ellenséges) nép üldözésében! Ha ti szenvedtetek, ők is úgy szenvedtek, mint ti. Ám ti remélhettek Allah-tól olyat, amit ők nem remélhetnek. Allah Tudó és Bölcs!

105. Bizony Mi lebecsátottuk neked

وَرَأَيْكُمْ وَلَتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَىٰ لَمْ يُصَلُّوا
فَلْيَصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا بِحَدِّ رَهْمٍ
وَأَسْلِحَتِهِمْ ذُو الْأَيْمَنِ كَفَتُوا
لَوْ تَفَعَّلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِيَّتِكُمْ
فَيَجِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَهُ وَجِدَّةً وَلَا جَنَاحَ
عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ يَكُفُّ أَدْنَىٰ مِنْ مَطِيرٍ
أَوْ كُنْتُمْ قَرَضَىٰ أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ
وَحُدُّوا بِحَدِّكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ
عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٠٥﴾

فَإِذَا أَقْبَضْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ فِي مَا
وَقَعْتُمْ وَكُلِّ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا
أَطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ
كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْفُورًا ﴿١٠٣﴾

وَلَا تَهْوَئُوا بِاِتِّعَالِ الْفِتْنَةِ إِنْ تَكُونُوا
تَاءِمُونَ فَأَنْهَرُوا بِالْمُؤْنِ كَمَا تَاءِمُونَ
وَتَرْجُوتُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٤﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ

¹ 'Ā'īsa hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a meghajlása és leborulása során ezt szokta volt mondani: 'subhānaka-llāhumma Rabbānā wa bi-ḥamdika. Allāhumma-ğfir lī.' (Magasztaltassál Uram! Urunk! A Te hálád által. Bocsáss meg nekem!) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 762

(Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet az Igazsággal, hogy azzal ítélkezz az emberek között, amit Allah mutatott neked. És ne te légy az, aki szót emel az árulókért!

106. Kérd Allah bocsánatát!¹ Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.
107. És ne vitázz azokért, akik saját magukat árulják el. Bizony Allah nem szereti azt, aki áruló és bűnös.
108. Elrejtőznek az emberek elől, ám Allah elől nem rejtőzhetnek el. Ő velük van, midőn éjjel olyat fondorkodnak, aminek a hallásával ők nem elégedettek. Allah az Ő tudásával minden dolgot átfog, amit ők tesznek.
109. Ezek vagytok ti! Vitáztatok értük az evilági életben, ám ki fog értük vitázni Allah-nál a Feltámadás Napján, vagy ki lesz az ő támogatójuk akkor?
110. Aki valami rosszat tesz, vagy maga ellen követ el bűnt, ám utána Allah-hoz fordul bocsánatért, az Allah-ot Megbocsátónak és Irgalmasnak fogja találni.
111. Aki pedig bűnt követ el, az önmaga ellen követi azt el. Allah Tudó és Bölcs.

بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَادَ اللَّهُ وَلَا تَكُنْ
لِلْمُخَافِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٦﴾

وَأَسْتَغْفِرُ اللَّهَ إِنْ كَانَ
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠٧﴾

وَلَا تَجِدُ عَنِ الَّذِينَ بَخَتَلَتْهُمُ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْآثِمِينَ ﴿١٠٨﴾

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ
مِنَ اللَّهِ وَهُمْ مَعَهُ إِذْ يَتْلَتُونَ مَا لَا
يَرْصُقُونَ مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ
بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٠٩﴾

هَٰؤُلَاءِ جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿١١٠﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ
يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١١﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهَا عَلَى
نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١٢﴾

¹ Abū Hurayra mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: „Allah-ra! Bizony én kérem Allah bocsánatát és Hozzá fordulok megbánással minden nap több, mint hetvenszer.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.5948

112. Aki hibát, vagy bűnt követ el, majd megvádol egy ártatlant, az a nyilvánvaló rágalmazás és bűn terhét vette magára.

113. Ha nem lett volna Allah túlradó kegyelme és Irgalma irántad (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akkor egy csoport közülük azon igyekezett volna, hogy tévelygésbe vigyen téged. Ám csupán magukat viszik tévelygésbe, semmiben sem lehetnek az ártalmadra. Hiszen Allah kinyilatkoztatta neked a Könyvet és a Bölcsességet. És megtanított téged arra, amit nem tudtál. Allah túlradó kegyelme irántad hatalmas.

114. Az ő titkos, meghitt beszélgetéseikben semmi jó nincs! Kivéve azt, aki adakozást parancsol meg, vagy a helyénvalót, vagy a jobbítást az emberek között. Aki ezt teszi, Allah tetszését keresve, annak hatalmas jutalmat adunk.

115. Aki viszont ellenkezik a Küldöttel (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), azt követően, hogy világossá vált a számára az Igaz Útmutatás és nem a hívők Útját követi, annak azt adjuk barátul, akit ő választott barátul. A Pokolban fogjuk égetni. Milyen rossz sors ez!

116. Bizony Allah nem bocsátja meg azt, hogy társítsanak Mellé. Ám

وَمَنْ يَكْتُمِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيْقًا فَقَدْ اِخْتَمَلَ بُرْهَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿١١٢﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ خَابِقَةٌ مِنْهُ أَنْ يَصْلُوكَ وَمَا يَصْلُوكَ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ وَمَا يَضُرُّوكَ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

* لَاحِظِي فِي كَثِيرٍ مِنْ تَجَوُّهَهُمْ إِلَّا مِنْ أَمْرِ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ اتَّبَعْنَا مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَى وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُسْلِمِينَ نُؤْتِهِ مَا يَتْلُو وَفُصِّلَ فِي جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٥﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ

megbocsátja azt, ami ezen kívül van annak, akinek akarja. Aki társít Allah mellé, az bizony messze vivő tévelygésben van!

117. Bizony Mellette csak nőnemű lényekhez¹ fohászkodnak. Bizony csak a lázadó sátánhoz fohászkodnak.

118. Allah megátkozta. És mondta (a gonosz): „Bizony el fogok venni a szolgálád közül egy bizonyos részt!”

119. „És bizony tévelygésbe fogom vezetni őket és vágyakat fogok bennük ébresztetni és meg fogom parancsolni nekik, hogy állatok fülét vágják le. És meg fogom parancsolni nekik, hogy változtassák meg Allah teremtését!” Aki a sátánt választja támogató barátul, Allah helyett, az bizony nyilvánvaló veszteséget fog szenvedni.

120. Ígéretet nekik s vágyakat sugall nekik. Ám a sátán csak csalóka dolgokat ígér nekik.

121. Ezeknek a Pokol lesz a lakóhelyük és nem lelnek majd abból menekülést.

122. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azokat olyan kertekbe vezetjük majdan be, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak időzni. Ez

مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَصَلَ لَهُ عِيبٌ عَظِيمٌ ﴿١١٧﴾

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنْتَانِ ۖ
يَدْعُونَ إِلَّا الشَّيْطَانَ مَرِيدًا ﴿١١٨﴾

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ
عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ﴿١١٩﴾

وَلَا يُلْقِيهِمْ وَلَا أُمِّيَّتَهُمْ وَلَا مَرْتَهُمْ
فَلْيَنْصَحْنِ ۚ مَا أَتَاكَ الْأَنْعَامُ
وَلَا مَرْتَهُمْ فَلْيَغِيرُوا خَلْقَ اللَّهِ
وَمَنْ يَتَّبِعِ الشَّيْطَانَ وَآيَاتِهِ دُونَ
اللَّهِ فَقَدْ حَسِرَ خُسْرَانًا مُبِينًا ﴿١٢٠﴾

يَعِدُّهُمْ وَيُوعِثُهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ
الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢١﴾

أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ
وَلَا يَجُودُونَ عَنْهَا مَخِيصًا ﴿١٢٢﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ وَوَعَدَ اللَّهُ

¹ A pogányok és a társítók istenségeiknek nőnemű neveket adtak, mint például: *al-Lāt*, *Uzzā* és *Manāt*.

Allah ígérete, igazságként. És ki lehet igazabbat szóló Allah-nál?

123. Ez nem a ti vágyaitok szerint s nem is a Könyv Népének vágyai szerint történik így! Aki rosszat tesz, az aszerint jutalmaztatik. Nem talál az Allah helyett támogatót, vagy segítőt.

124. Aki pedig kegyes dolgokat cselekszik, akár férfi, akár nő és ő hívő, azok a Paradicsomba léphetnek be. És ott annyi jogtalanságot sem fognak elszenvedni mint a datolyamagon lévő hasíték.

125. És ki jobb a vallást tekintve, mint az, aki arcát aláveti Allah-nak és jóra való kegyes, és *Ibrāhīm* (Ábrahám) vallását követi *hanīf*-ként. Allah *Ibrāhīm*-ot (Ábrahámot) barátjául¹ fogadta.

126. Allah-é minden, ami az egekben és minden, ami a földön van. Allah mindent átfog.

127. (Vallásjogi) Tanácsot fognak kérni tőled a nőkről. Mondd: Allah fog hírt adni nektek róluk és az, ami a Könyvben recitáltatik nektek, a női árvákról, akiknek nem adjátok meg azt, ami megíratott a számukra. És akiket szeretnétek feleségül venni. És a gyenge gyermekekről is és arról, hogy az árvákkal igazságosan bánjatok. És akármilyen jót is tesztek arról Allah-nak tudomása van.

حَقًّا وَمَنْ أَضَدُّ مِنْ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٣﴾

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ
الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَى بِهِ
وَلَا يَحْذَرُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا
وَلَا نَصِيرًا ﴿١٢٤﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ
ذَكَرٍ أَوْ لَمْ يَذَكَرْ فَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يَبْطَلُونَ فِيهَا ﴿١٢٥﴾

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ
وَهُوَ مُّسْلِمٌ وَأَتَىٰ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا
وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ﴿١٢٦﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ﴿١٢٧﴾

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ
يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي
الْكِتَابِ فِي يَتَتَىٰ النِّسَاءَ الَّتِي
لَا تُولَدُنَّ لَهُنَّ وَنَرَىٰ لَهُنَّ أَنْ
تَكُنَّ لَهُنَّ وَالنَّصِصَةُ مِنَ الْأُولَدِ وَإِنْ
تَعْمُوا لِلْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ
خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ﴿١٢٨﴾

¹ Ez Ábrahám állandó diszítő mellékeve *Halīlu-Llāhi* (Allah meghitt barátja).

128. Ha egy asszony attól fél, hogy a férje rosszul bánt vele, vagy elfordul tőle, abban az esetben nem tekinthető bűnüknek, ha egymás között békés megegyezésre jutnak. A békés megegyezés jobb! A lelkek hajlamosak a kapzsiságra. Ám ha jóra valóak vagytok és istenfélők (az jobb!). Arról, amit ti tesztek Allah-nak tudomása van!

129. Ti nem lesztek képesek arra, hogy igazságosak legyetek az asszonyokkal, még ha igyekezték is. Ne forduljatok ám el teljes elfordulással és ne hagyjátok őket bizonytalanságban! Ha békés megegyezésre tudtok jutni és istenfélők vagytok Allah Megbocsátó és Irgalmas.

130. Ha ők ketten elválnak, Allah mindkettőt kárpótolni fogja az Ő végtelen jóságában. Allah a mindent körülölő, Bölcs.

131. Allah-é minden, ami az egekben és a földön van. Bizony meghagytuk azoknak, akiknek az Írás adatott előttetek és nektek is, hogy féljétek Allah-hot. És ha hitetlenek vagytok (az nincs Allah általmára). Hiszen minden, ami az egekben és a földön van az Allah-é. Allah nem szorul semmire, Ő az Áldott.

132. Allah-é minden, ami az egekben és a földön van. Ő elégséges gondoskodó.

133. Ha akarja, akkor elpusztít

وَأِنْ أَمْرًا خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُورًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ الْأَنفُسُ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا قَعَمْتُمْ حَكِيمًا ﴿١٢٨﴾

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ فَإِنْ آلَيْتُمْ فَانْهَوُوا عَنْ لَعْنَةِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا حَكِيمًا ﴿١٢٩﴾

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا فَرَأَيْنِ اللَّهَ كَلَّا مِنْ سَمْعِيٍّ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣٠﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣١﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٢﴾

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ

benneteket, ó, emberek. És másokat hoz elő. Allah képes erre.

134. Aki az evilági élet jutalmát akarja, Allah-nál van az evilági élet és a Túlvilág jutalma. Allah Halló és Látó.

135. Ó, ti, aki hisztek! Legyetek szilárdan igazságosak, ha tanúkként álltok Allah előtt, még ha magatok ellen, vagy a szülők ellen, rokonok ellen (tanúskodtok is), vagy gazdag, avagy szegény ellen. Allah inkább jogosult velük szemben. Ne kövessétek a vágyat, hogy általa letérjete. Ha elferdítetek (a tanúságot), avagy elfordultok, úgy Allah tudással bír arról, amit ti tesztek.

136. Ó, ti, akik hisztek! Higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a Könyvben, amit lebecsátott a Küldöttének és a Könyvben, amit már korábban lebecsátott. Aki hitetlen Allah-hal szemben és az Angyalaival, Könyveivel, Küldötteivel és az Utolsó Nappal szemben, az bizony messze vivő tévelygésben tévelyeg.

137. Bizony azok, akik hittek majd hitetlenekké váltak, majd újra hittek, majd pedig újra hitetlenekké lettek, majd pedig hitelenségükben növekedtek, azoknak Allah nem bocsáthat meg. És nem vezérli őket az Úton.

يَتَخَرَّجُونَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا ﴿٣٧﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٣٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَقْرَبُوا قَوْمِي بِالْقِسْطِ شَهِدُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ أَنْفُسِكُمْ أَوَلَوْ لِلَّذِينَ لَا أَقْرَبِينَ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَنْ تَعْدِلُوا وَإِنْ تَلَوْا أَوْ نَعَضُوا قُرْآنًا فَاتَّقُوا اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٣٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٤٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا أُولَٰئِكَ هُمُ الَّذِينَ أَعَادُوا كُفْرًا تَرَىٰ أَنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ لَهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا ﴿٤١﴾

138. Tudasd a képmutatókkal, hogy nekik fájdalmas büntetés jár.
139. Akik a hitetleneket fogadják barátaikul a hívők helyett. Talán náluk hatalmat vágyakoznak? A hatalom mind Allah-é.
140. Hiszen már kinyilatkoztatta nektek a Könyvben: Ha halljátok, hogy Allah Jeleiben hitetlenkednek, vagy gúnyt űznek azokból, úgy ne üljetek le velük, míg más beszédbe nem kezdenek. Hiszen ekkor hasonlók lennétek hozzájuk. Allah bizony összegyűjti a képmutatókat és a hitetleneket a Pokolban, mindegyikőjüket.
141. Akik kutatva figyelnek benneteket. Ha nektek győzelem jut Allah-tól, azt mondják: „Vajon mi nem voltunk veletek?” Ha azonban a hitetleneknek jut részesedés, akkor azt mondják: „Vajon nem kerekedtünk-e fölétek és nem védtünk a hívőkkel szemben.” Allah ítélni fog felettük a Feltámadás Napján. És Allah nem fog a hitetleneknek a hívőkkel szemben utat adni.
142. Bizony a képmutatók meg akarják csalni Allah-ot, ám Ő csálja meg őket. Ha az imához állnak fel, lustán állnak, csak azért (állnak oda, hogy) az emberek lássák. Csak kevéssé emlékeznek meg Allah-ról.
143. Ingadoznak aközött. Sem ezekhez, sem azokhoz (nem tartozva). És akit Allah tévelygésbe vitt, annak

يُخَيِّرُ الْمُتَفِقِينَ بِأَنَّهُمْ عَذَابُهَا أَلَمًا ۝

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَقْوِيَّةً مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتَبْتَغُونَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ
فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ۝

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَن إِذَا سَمِعْتُمْ
أَنِّيَتِ اللَّهُ يُكْفَرُ بِهَا وَيَسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا
مَعَهُمْ حَتَّى تَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ وَإِنْ كُنَّا إِذَا
مِثْلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُتَفِقِينَ
وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ۝

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُّونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ
فَتْحٌ مِنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ
كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ
تَسْتَحِذُوا عَلَيْنَا وَتَنْتَعِزْ بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ
قَالَ اللَّهُ يُخَيِّرُكُمْ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْفِتْنَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ
اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ۝

إِنَّ الْمُتَفِقِينَ يُخَذِّلُوهُ اللَّهُ وَهُوَ
خَذِلُهُمْ وَإِنَّا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا
عَلَى بَرٍّ أَوْ عَلَى ظَرْفٍ وَنَاسٌ لَا يَذْكُرُونَ
اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ۝

مَذْهَبَيْنِ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى
هَؤُلَاءِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ يَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ۝

nem fogsz utat találni.

144. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjátok a hitetleneket barátaitokul a hívők helyett. Vajon nyilvánvaló hatalmat akartok adni Allah-nak magatok ellen?

145. Bizony a képmutatók¹ a Tűz legmélységesebb mélyén lesznek. És nem találsz nekik segítőt.

146. Kivéve azokat, akik megbánást mutatnak, s megjavulnak és Allah-hoz ragaszkodnak és a vallásukat őszintén Allah-nak szentelik, ők a hívőkkel lesznek. És Allah a hívőknek hatalmas jutalmat ad.

147. Mit tenne Allah a ti büntetésekkel (miért büntetne), ha hálások vagytok és hisztek. Allah Hálás és Tudó! **Guz'6. Hizb11.**

148. Allah nem szereti a hangosan kinyilvánított rosszat, kivéve azét, aki jogtalanságot szenvedett el. Allah Halló és Tudó.

149. Ha bármi jót megmutattok, vagy elrejtitek azt, vagy elnéztek valami rosszat. Allah Megbocsátó és mindenre képes.

150. Bizony azok, akik hitetlenek Allah-hal szemben és az Ő Küldötteivel szemben és különbséget akarnak tenni Allah és a Küldöttei között és azt mondják: „Hiszünk egyik

بَيْنَهُمَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَمْ يَحْزَنُوا بِالْكَافِرِينَ
أُولَٰئِكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتُرِيدُونَ أَنْ
تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٤٤﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ
وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَسْلَمُوا وَآغْتَصَمُوا
بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَٰئِكَ مَعَ
الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ
الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ
وَأَمَّنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَٰكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

* لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوٓءِ مِنَ الْقَوْلِ
إِلَّا مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

إِنْ تَبَدُّوا خَيْرًا أَوْ لَخُمُوهُ أَوْ تَعْلَوْا عَنْ سُوءٍ
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ
أَنْ يُعْرِضُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ
بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ
أَنْ يَتَّخِذُوا مِنْ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾

¹ Abū Hurayra hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A Feltámadás Napján úgy fogod találni, hogy a legrosszabb ember Allah szemében a kétarcú. Az, aki némely embereknek ezt az arcát mutatja, másoknak azt az arcát.” Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5711

részeiben, ám nem hiszünk más részeiben.” E között akarnak maguknak utat találni?

151. Ők az igazi hitetlenek. Mi a hitetleneknek megalázó büntetést készítettünk elő.

152. Ám azok, akik hisznek Allah-ban és a Küldötteiben és nem tesznek különbséget közöttük (a Küldöttek között), azoknak megadjuk a jutalmukat. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

153. A Könyv Népe azt kéri tőled, hogy bocsáttass le rájuk egy könyvet az Égből. Ám *Mūsā*-tól (Mózesről) még ennél nagyobbbat kértek. És mondták: „Mutasd meg nekünk Allah-ot világosan!” A mennykő sújtotta őket a bűnükért. Majd megragadták a tehenet, azt követően, hogy a világos bizonyítékok elérkeztek hozzájuk. Ám Mi elnézőek voltunk velük. És *Mūsā*-nak (Mózesnek) nyilvánvaló hatalmat adtunk.

154. És felemeltük fölöttük a Hegyet, a szerződésük következtében. És mondtuk nekik: „Lépjetek be az ajtón leborulva.” És mondtuk nekik: „Ne kövessetek el túlkapást a szombattal kapcsolatban!” Szigorú egyezséget kötöttünk velük.

155. És mivel megszegték az egyezségüket és Allah jeleiben való hitetlenségük miatt és amiatt, hogy megölték a Prófétaikat jogtalanul és azért mert azt

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٥١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أُولَٰئِكَ سَوْفَ
يُؤْتِيهِمْ أَجْرُهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٥٢﴾

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُخِزَهُمْ
كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ أَكْبَرَ
مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْدَهُ فَأَخَذْنَاهُمُ
الصَّاعِقَةَ يُخِزُهُمْ ثُمَّ انْخَدُوا إِلَىٰ الْيَوْمِ
بَعْدَ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ فَكَفَرُوا عَنْ
ذَلِكَ وَءَاتَيْنَا مُوسَىٰ سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿١٥٣﴾

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمْ
ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ
لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا
غَلِيظًا ﴿١٥٤﴾

فَبِمَا نَقَضْتُمْ هَٰذِهِمْ وَمِثْقَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِّنَ اللَّهِ
وَقَالَهُمُ الْيَهُودُ يُعَذِّبُ عَنِّي وَقَوْلَاهُمْ لَقَوْلُنَا
غُلْفٌ بَلْ طَلَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ وَلَا

mondták: „A mi szívünket borító takarja”. Igen! Allah pecsétet helyezett arra a hitelenségük miatt. Csak kevesen hisznek közülük.

156. És hitelenségük miatt és mert Máriát hatalmas rágalommal illették.
157. És mert azt mondták: „Mi megöltük a Messiást, Jézust, Mária fiát, Allah Küldöttét.” Ám valójában nem ölték meg és nem feszítették keresztre. Ám egy hasonmás adatott nekik. Akik között őt illetően nézetkülönbség van, azok kétségben vannak felőle. Nem rendelkeznek ők róla tudással, csak a gondolatot követik. Ám bizonyos, hogy őt (Jézust- béke reá!) nem ölték meg.
158. Ellenkezőleg Allah felemelte őt magához. Allah Hatalmas és Bölcs!
159. A Könyv Népe bizony hisz benne- a halála (Jézusé) előtt. A Feltámadás Napján tanú lesz ellenük.
160. És azok bűne miatt, akik a zsidó vallást követték, megtiltottuk nekik a jó dolgokat, amelyek megengedettek voltak. És azért mert sokakat eltérítették Allah Útjától.
161. És azért mert az uzsorát habzsolták, holott attól eltiltattak. És mert az emberek javait hamis dolgokra pocsékolták el. És Mi fájdalmas büntetést készítettünk elő a

يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٦﴾

وَيَكْفُرُ بِهِمْ وَيُؤَلِّمُهُمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ نَهْنَسًا
عَظِيمًا ﴿١٥٧﴾

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
رَسُولَ اللَّهِ وَمَافَقَتُوهُ وَمَاصَلَبُوهُ وَلَكِنْ
شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لِيَشْكُرَ
بَيْنَهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظُّلُمِ
وَمَافَقَتُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٨﴾

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٩﴾

وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ
مَوْتِهِ. وَهُمْ أَلَيْسَ لَهُمْ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٦٠﴾

فَيُضِلُّهُمُ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ
طَيِّبَاتٍ أَجَلَتْ لَهُمْ وَبَصُرُوهُمْ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ كَبِيرًا ﴿١٦١﴾

وَأَخَذَهُمُ الرِّبَا وَقَدْ هُمُورًا عَنْهُ وَأَصْلَاهُمْ
أَمْرًا النَّاسِ بِالْبَطْلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ
مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦٢﴾

közülük való hitetleneknek.

162. Ám a tudásban szilárdak közülük, és a hívők, akik hisznek abban, ami kinyilatkoztatott neked (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és abban, ami előtted bocsáttatott le és elvégzik az imát és megadják a szegény-adót és hisznek Allah-ban és a Végső Napban- nekik hatalmas jutalmat fogunk adni.

163. Mi bizony sugalltunk (kinyilatkoztattunk) neked¹ (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ahogyan sugalltunk (kinyilatkoztattuk) Nūḥ-nak (Noé-nak) és az utána következő Prófétáknak és sugalltuk Ibrāhīm-nak (Ábrahámnak), Ismā'īl-nak, Ishāq-nak, Ya'qūb-nak s a törzseknek és Jézusnak, Ayyūb-nak, Yūnus-nak, Hārūn-nak, Sulaymān-

لَكِنِ الرَّبِيعُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَئِكَ سَنُعْطِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٣﴾

* إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَآلَ هَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَأَتَيْنَا دَاوُدَ زَكَاةً ﴿١٦٤﴾

¹ Az isteni sugallat kezdete a Prófétánál (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): "Ā'īsa-tól, az Igazhívők Anyjától (Allah legyen elégedett vele): Hārit b. Hišām (Allah legyen elégedett vele) megkérdezte Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Ó Allah Küldötte! Hogyan érkezik hozzád a sugallat? Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Néha úgy, mint egy csengő csengése, ez a legnehezebb formája számomra. Majd ez az állapot elmúlik rólam miután felfogtam mi is sugalltatott. Néha az angyal egy ember alakjában jön el hozzám, beszél hozzám és én emlékezetembe vésem azt, amit mond.” Ā'īsa (Allah legyen elégedett vele) hozzátette: „Bizony én láttam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) akkor mikor sugallat érkezett le rá. A homlokán verejték folyt alá s mind ez egy nagyon hideg napon történt.” Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 2. "Umar b. al-Ḥaṭṭāb a minbar-on (a mecsetben lévő lépcsős emelvény az imām számára) mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: Bizony a tettek a szándékok szerint ítéltetnek meg (aszerint jár értük jutalom). Minden embernek az jár, amit szándékozott. Akí a világi javak eléréseért vonul ki vagy egy asszonyért, hogy azt feleségül vegye, akkor kivonulása odatart ahová indult. Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1

nak (Salamon). És *Dāwud*-nak¹
(Dávid) egy zsoldárt adtunk.

164. Némely küldöttekről már
beszéltünk neked ezelőtt, ám
némely küldöttéről nem beszéltünk
neked. És Allah szólva szólt
Mūsā-hoz (Mózeshez).

165. Küldöttek, akik örömhír hozókként
és intőkként jöttek, hogy az
embereknek ne lehessen Allah-hal
szemben érvük a küldöttek után.
Allah Hatalmas és Bölcs.

166. Ám Allah tanúsítja azt, amit (a
Korán) lebecsátott neked
(*Muhammad*- Allah áldja meg és
adjon Neki örök üdvösséget), az
Ő tudásával küldetett az le és az
angyalok is tanúsítják. Allah
elégletes tanú.

167. Bizony azok, akik hitetlenkednek
és elfordítanak Allah Útjától,
azok messze vivő tévelygésben
tévelyegnek.

168. Bizony azok, akik hitetlenkednek
és bűnöket követnek el, azoknak
Allah nem bocsáthat meg és nem
vezérelheti őket az Útra.

169. Kivéve a Pokolba vezető útra,
örökkön abban fognak időzni. Ez
Allah számára könnyű.

170. Ó, emberek! A Küldött

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ
وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ
مُوسَى تَكْوِينًا ﴿١٦٥﴾

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ لِقَائِكَ يُكُونُ
لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ
عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٦٦﴾

لَئِنْ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ أَنْزَلْنَاهُ بَعْدَ الْوَيْلِ
وَالْمَلَأْنَاهُ شَهَادَةً وَكَفَى بِاللَّهِ
شَهِيدًا ﴿١٦٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ
لِيُغْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٩﴾

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٧٠﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ

¹ Dāwud kiválóságához: "Abdullāh bin 'Amr mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta nekem: (Allah-nál a legkedvesebb bűjt Dávid bűjtje, aki az egyik nap bűjtött, a másik nap nem. Allah-nál a legkedvesebb ima Dávid imája, aki az éjszaka felét alvással töltötte, az egy harmadát ájtatos ébrenléttel, majd a hatodát újra alvással.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3238

(Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) immár eljött hozzátok az Igazsággal az Uratoktól. Higgyetek! Ez jobb nektek. Ám ha hitetlenkedtek, Allah-é minden, ami az egekben és a földön van. Allah Tudó és Bölcs.

171. Ó, Könyv Népe! Ne kövessetek el túlkapást a vallásotokban! És Allah-ról csak az igazat mondjátok! Jézus, a Messiás, Mária fia, csupán Allah küldötte, és az Ő szava¹, amit Máriára vetett és a belőle származó lélek. Higgyetek Allah-ban és a Küldötteiben! És ne mondjátok: „Három!” Hagyjátok abba! Ez jobb nektek. Bizony Allah az egyetlen isten-magasztaltság! Mennyire felette áll Ő annak, hogy fia legyen Neki. Övé minden, ami az egekben és a földön van. Allah elégséges segítő!

172. A Messiás soha nem fogja megaláznak tartani, hogy Allah szolgája legyen és a közellévő Angyalok sem. Aki megaláznak tartja az Ő szolgálatát az öntelt gögös. Ám Ő mindenkit Magához fog összegyűjteni.

173. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak teljes jutalmat ad és az Ő túláradó kegyelméből még hozzá is tesz. Ám azokat, akik lealáznak tartják (az Ő szolgálatát) és gögösök, azokat fájdalmas büntetéssel

رَبِّكُمْ فَتَابُوا خَيْرًا لَّكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٥٥﴾

يَتَأَخَّلَفُ الْكِتَابَ لَا تَعْلَمُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلَّمْنَاهُ الْقُلُوبَ إِلَى مَرْثَمٍ وَرُوحَ قُدُّسٍ فَتَابُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةً انْتَهُوا خَيْرًا لَّكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٥٦﴾

لَنْ يَسْتَكْفِرَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ يَسْتَكْفِرْ عَنْ عِبَادَتِي وَيَسْتَكْفِرْ فَسَيَحْشُرُهُ إِلَيَّ جَمِيعًا ﴿٥٧﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَلَا يَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنكَفَرُوا وَاسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا

¹ Allah teremő szava „Légy”.

bünteti meg. Nem találnak ők maguknak Allah helyett sem támogatót, sem segítőt.

174. Ó, emberek! Világos bizonyíték jött el immár hozzátok az Uratoktól. És nyilvánvaló fényt (ezt a Koránt) bocsátottunk le nektek.

175. Ami azokat illeti, akik hisznek Allah-ban, és Hozzá ragaszkodnak, azokat a Tőle származó Írgalomba és túláradó Kegyelmébe (a Paradicsom) lépteti be. És az Egyenes Úton vezérli őket Magához.

176. (Vallásjogi) Tanácsot fognak kérni tőled! Mondd: „Allah fog feleletet adni nektek a *kalāla*-ról¹. Ha egy férfi meghal és nincs gyermeke, ám van egy leány testvére, a leánytestvérnek a fele jár annak, amit hátrahagyott. A fiútestvér is örökölhet tőle (lánytestvér) ha nincs neki gyermeke. Ha két leánytestvér van, akkor nekik a kétharmada jár annak, amit hátrahagyott. Ha ők testvérek férfiak és nők is, abban az esetben a férfinak kétszer annyi jár, mint a nőnek. Allah megvilágosítja nektek, nehogy eltévelyedjete. Allah-nak mindenről tudása van.”

وَلَا تَصِيرُوا

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ
وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا مِيقَاتًا ﴿١٧٤﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ
فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةِ مِنِّهِ وَقَضِيلٍ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٧٥﴾

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ
إِنْ أَمْرُو أَهْلَكَ نِسَاءً وَلَهُ أَخْتٌ
فَلَهَا يَصِفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ يَرِيهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ
لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الشُّكْلَانِ
وَمَا تَرَكَ وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً رِجَالًا وَنِسَاءً
فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمْ أَنْ تَضِلُّوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ ﴿١٧٦﴾

¹ Ma'ḍān bin Abī Ṭalḥa mondta: 'Umar bin al-Ḥaṭṭāb mondta: Semmi másról nem kérdeztem Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) többször, mint a *kalāla*-ról. Végül Ő az unjával megbökte a mellemet és mondta: 'Legyen elég neked az, amit az *āyatu-ṣ-ṣayf*-ban találsz, ami a Nők c. Szúra utolsó Verse'

Az Asztal /5./
Az Al-Mā'idatu¹ c. sūra.

سُورَةُ الْمَائِدَةِ

Medinai,

Verseinek száma: 120.

A 3. vers 'Arafāt-ban nyilatkoztatott ki a Búcsú Zarándoklaton.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névén

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, ti, akik hisztek! Teljesítsétek a kötelezettségeiteket!
Megengedettet nektek a lábasjóság (élelemként) kivéve az, ami recitáltatik nektek. Nem megengedett viszont a számotokra a vadászat, ha a megszentelt (ihrām-ban, a zarándoklat elvégzésére szolgáló szabatlan két fehér lepel)² állapotban vagytok. Allah úgy dönt, ahogyan Ő akar.
2. Ó, ti, akik hisztek! Ne szegjétek meg Allah szent előírásait, sem pedig a szent Hónapot! Sem az áldozati állatokat, sem a nyakékeket, sem pedig azokat, akik a Szent Házhoz tartanak, az Uruk túláradó kegyelmét és tetszését áhítozva. Ha már profán állapototokban vagytok³, akkor vadásszatok! És ne vigyen benneteket az emberek iránti haragvásotok gyűlöletre, azért

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَفُوا بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا ذُكِّرَ عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحِلُّوا سَعِيرَ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْىَ وَلَا الْقَتْلَ وَلَا آتِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَتَّبِعُونَ فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمُكُمْ شَيْئًا قَوْمًا أَنْ صَدَّوْكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا وَتَعَاوَوْا عَلَى الْبَيْرِ وَالشَّقَوَىٰ وَلَا تَعَاوَوْا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَنْتُمْ لِلَّهِ

إِنِ اللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝

¹ A szúra címe a 112. versben elmondott történetből ered.

² Ezen állapotban sok olyan dolgot nem szabad megtenni, amit máskor igen. A két ruhadarab arab neve: *ridā'* az a varratlan fehér lepel, amit a felső testen viselünk, az *izār* pedig az, amit deréktól lefelé.

³ A felszentelt állapotban, akár *hağğ*-ot, akár *'umra*-t végezvén tilos a hívő ember számára a vadászat. Ám ha kilép a megszentelt állapotából újra megengedett a számára, erre utal ez a kegyes Vers.

mivel távoltartottak benneteket a Szent Mecsettől (*al-Masğidu-l-Ĥarāmu*)! Segítsétek egymást a kegyességben és az istenfélelemben! Ám ne segítsétek egymást a bűnben és az ellenségeskedésben! Féljétek Allah-ot! Bizony Allah büntetése igen szigorú.

3. Tilalmassá tétetett a számotokra a döglött állat, a vér¹, a sertés hús és mindaz, ami nem Allah-nak áldoztatott fel és az, ami megfojtatott, az agyonütött, a halálra zúzott, a felöklelt és az is, amiből a vadállatok téptek már. Kivéve, ha ti vágjátok le². És az is, ami áldozó kövön vágatott le és a jósnylakkal történő sorsolás is. Ez bűnös dolog. Ezen a napon azok, akik hitetlenkednek reményvesztettek lettek a ti vallásotokkal kapcsolatban. Ne féljétek tőlük! Engem féljétek! A mai napon teljessé tettem a számotokra a vallásotokat és kiteljesíttem rátok az Én kegyelmemet. És az Iszlámot rendeltem el nektek vallásul³. Aki

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالْدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ
وَمَا أَهْلُ الْغَيْبِ يَدْرِيهِ وَالْمُنْحَنِفَةُ وَالْمَرْفُودَةُ
وَالْمُرْدِيَّةُ وَالطَّيْحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ
إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذَرَعَ عَلَى الصُّبِّ وَلَنْ
تَسْتَقِيمُوا بِالْأَزْلَمِ ذَكَرْتُمْ الْيَوْمَ بَيْسَ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ وَلَا تَخْشَوْهُمْ
وَلَا تَخْشَوْنَ الْيَوْمَ أَكُنْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَنْتُمْ
عَلَيْكُمْ يَمَعِي وَصَيِّتُ لَكُمْ الْإِسْلَامَ دِينًا
فَمَنْ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرِ مُتَجَانِفٍ
إِلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

¹ A kiömlő vér, illetve a kiontott vér.

² Ha ezeket még a haláluk előtt ti magatok tudjátok az előírásnak megfelelően levágni.

³ Umar bin al-Ĥaṭṭāb-tól maradt fenn: Egyszer egy zsidó férfi azt mondta neki: Ő, igazhívők fejedelme! Van a Könyvekben egy vers, amelyet olvashattok, amely ha ránc zsidókra nyilatkoztatott volna ki, mi bizony ünnepnek tartanánk azt a napot. Megkérdezte melyik az a vers. Ő pedig mondta: (A mai napon teljessé tettem a számotokra a vallásotokat és kiteljesíttem rátok az Én kegyelmemet. És az Iszlámot rendeltem el nektek vallásul.) Umar így válaszolt: Mi ismerjük azt a napot és azt a helyet, ahol az a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kinyilatkoztatott. Ő akkor 'Arafu-n állt egy pénteki napon. Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 45

az éhség kényszerétől hajtva (szeg meg tilalmat) nem a bűnre való hajlandóságában, (úgy) Allah Megbocsátó és Könyörületes.

4. Kérdezni fognak téged (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mi a megengedett nekik. Mondd: „Megengedtetek nektek a jó dolgok. Továbbá azok (négy lábú és szárnyas állatok), amiket ti tanítottatok a ragadozók közül, idomítva azokat. Taníjtátok nekik azt, amit Allah tanított meg nektek. Egyetek abból, amit nektek fognak meg. Említsétek meg Allah nevét azon¹! Féljétek Allah-ot. Bizony Allah gyorsan elszámoló!”

5. Ezen a napon megengedtetek nektek a jó dolgok². És azok étele, akiknek a Könyv adatott megengedett a számotokra és a ti ételetek megengedett az ő számukra³. És (megengedettek házasság céljából) az erényes hívő asszonyok⁴ és az erényes asszonyok azok közül, akiknek az Írás adatott előttek, ha megadjátok nekik az ő jussukat erényesen és nem parázna módon

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمُ
الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْكِتَابِ مُكَيِّدِينَ
تُعَذِّبُهُمْ وَمَا عَلَّمْتُم أَنَّهُ فُكْرًا وَمَا
أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥﴾

أَلَمْ يَوْمَ أُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ حِلٌّ لَّكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَهُمْ
وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ
مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ إِذَا
ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ مُحْصِينَ غَيْرَ
مُسْتَفْجِينَ وَلَا مَسْجِدِي أَخْدَانٍ وَمَن يَكْفُرْ
بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ
مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٥﴾

¹ Az elejtett állatok felett, mielőtt még ennének belőle.

² 'Ā'īša-tól maradt fenn, aki mondta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nagyon szerette az édességet (*al-ḥalwā'u*) és a mézet (*al-'asalu*). Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5291

³ Megengedett abban az esetben, ha Allah neve említettett felette, illetve ha az ő törvényeik szerint vágták le. Am a társítók népének étele nem megengedett a muzulmánok számára. Ami a mágus hitűek népének ételeit illeti azokat muzulmán ember nem eheti, az asszonyaikat nem veheti feleségül.

⁴ Erényes, hithű szabad asszonyok

és nem szeretőket tartókként. Aki pedig tagadja a hitet, annak kárba vész a cselekedete. És a vesztesekkel lesz a Túlvilágon.

6. Ó, ti, akik hisztok! Ha¹ az imához álltok fel² akkor mossátok meg az arcotokat³ és a kezeiteket könyökig⁴ és simítsátok végig a fejeiteket és a lábaitokat bokáig (mossátok meg)! És ha tisztátalanok⁵ vagytok,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى
الصَّلَاةِ فَغَسِّلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ
إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ
وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ
جُنُبًا فَأَتِمُّوا إِحْسَانَ مَرْتَضًى أَوْ عَلَى

¹ E kegyes versben a három alapvető rituális mosakodási forma leírását olvashatjuk. A) *wuḍū'* (a kisebb rituális mosakodás), b) *ġusl* (a nagyobb rituális mosakodás), c) *tayammum* (száraz, tiszta porral, homokkal történő tisztálkodás).

² Akár ha tisztátalanok vagytok, vagy álmotokból keltek. De a legtöbb Kommentátor szerint ez egy általános értelmű felszólítás arra, hogy az ima előtt szükséges a rituális mosakodás. A tisztátalan számára kötelező, a rituális értelemben tisztának pedig ajánlott. Itt kell elmondani, hogy az arc megmosása előtt ajánlott az Allah-ról történő megemlékezés, hiszen a hiteles hagyományban olvashatjuk: (Érvénytelen annak a *wuḍū'*-ja, aki nem említi meg Allah nevét.)

³ Az arc területe: a homlok és a haj találkozásától le egészen az áll, illetve a szakáll aláig, keresztkben pedig a fültől a fülig. Itt ajánlott a sűrű szakállat széthajtani, hogy a víz közé mehessen. Az arc mosásánál ajánlott a *maḍmaḍa* és az *istinšāq*. "Abdullāh bin Zayd-től kérdezték megtudnád-e mutatni, hogyan mosakodott Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Nekí örök üdvösséget). Ő mondta: igen. Majd mosdóvizet hozott és a kezére öntötte. Megmosta mindkét kezét kétszer. Majd *maḍmaḍa*-t és az *istinšāq*-ot végzett háromszor, majd háromszor megmosta az arcát. Majd megmosta a kezeit kétszer a könyökeig. Majd kezeivel végigsimította a fejét, a homlokánál kezdve haladt a tarkó felé majd vissza. Ezután megmosta a lábait. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja, A *Wuḍū'* Könyve N. 185.

⁴ Abū Nu'aym al-Muġmir hagyományozta: Felmentem Abū Hurayra-val a mecset tetejére, ahol rituális mosakodást (*wuḍū'*) végzett. És mondta: Hallottam a Próféát (Allah áldja meg és adjon Nekí örök üdvösséget) aint mondja: „Bizony az én Közösségem hivatik a Feltámadás Napján *Al-Ġurru-l-Muḥaġġalūna*-ként a mosakodás nyomaitól. Aki képes közületek arra, hogy megnövelje a ragyogásának területét, az tegye meg.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 136. Az '*Al-Ġurru-l-Muḥaġġalūna*' kifejezés jelentése: A muzulmánok azon testrésze, amelyet a földi létükben a *wuḍū'* során mosni szoktak fényesen fog ragyogni a Feltámadás Napján. Az angyalok ezen a néven fogják őket szólítani. Maga a kifejezés két arab szóból származik az első a *ġurra*, amelynek alapjelentése ragyogóan fehér folt a ló homlokán. A második a *taḡḡil*-ből származik: fehér folt a ló lábán. Utalás a tisztaságra.

⁵ Itt az arab credetiben a *ġumubān* kifejezés található, ez utalhat például a szexuális kapcsolatból fakadó tisztátalanságra, avagy ha a férfi nemiszervéből ondó jön, akár a nemi érintkezés által, akár álmában..

tisztálkodjatok meg! Ha betegek vagytok, vagy úton vagytok, vagy valaki közületek az illemhelyről jön, vagy nő érintettetek és nem találtok vizet, úgy használjátok a tiszta (magas helyen lévő) *tayammum*-ot¹. És simítsátok végig az arcotokat vele és a kezeiteket! Allah nem akar rátok nehézséget helyezni. Ám meg akar tisztítani benneteket és ki akarja teljesíteni az irántatok való kegyelmét. Talán hálások lesztek.

7. Emlékezzetek Allah irántatok tanúsított kegyelmére és a Vele kötött egyezségre, amit veletek kötött. Midőn mondtátok: „Halljuk és engedelmeskedünk.” Féljétek Allah-ot! Hiszen Allah ismeri a lelkek rejtett titkait.
8. Ó, ti, akik hisztek! Legyetek elhatározottan szilárdak Allah-ért, igazságos tanúk! És az emberek iránti haragvásotok ne vigyen benneteket arra, hogy igazságtalanok legyetek! Ez közelebb van az istenfélelemhez. Féljétek Allah-ot! Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.
9. Allah megígérte azoknak, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, hogy nekik megbocsátás és hatalmas jutalom jár.
10. Ám azok, akik hitetlenkednek és

سَفَرًا أَوْ بِرَأْسِهِمْ مِنْ الْقَائِلَةِ
أَوْ لَمَسُوا نِسَاءً فَلَا مُجَدُوا مَا قَاتَمُوا
صَوْبًا حَتَّىٰ يَأْتُوا صَوْبًا
وَأَيُّكُمْ مِنْهُ مَا يَرَىٰ اللَّهُ لِيَجْعَلَ
عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَئِنْ يَرَىٰ
يُطَهِّرْكُمْ وَلِيَسْمَعَ عَلَيْكُمْ
أَعْلَامُكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥﴾

وَأَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ
الَّذِي وَآفَقْتُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَكُونُوا أَقْوَمِينَ لِلَّهِ
شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ
شَتَانُ قَوْمٍ عَلَىٰ الْآخَرِ لَوْ أَنَّ هُوَ أَقْرَبُ
لِلشَّقَوِيَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

¹ A *tayammum* kifejezés értelme: száraz, tiszta porral, homokkal történő rituális tisztálkodás, abban az esetben, ha víz nem lelhető fel Lásd hozzá a 4:43-at.

meghazudtolják a Mi jeleinket,
ők a Pokol népe!

11. Ó, ti, akik hisztek! Emlékezzetek Allah irántatok való kegyelmére! Midőn egy nép azon volt, hogy kezét kinyújtja ellenetek, ám Ő elhárította a kezüket rólatok. Féljétek Allah-ot! Allah-ra támaszkodjanak a hívők!
12. Allah egyezséget kötött Izrael fiaival. És közülük tizenkét *naqīb*-ot¹ küldtünk el. És Allah mondta: „Én veletek vagyok, ha elvégzitek az imát és megadjátok az alamizsnát és hisztek a Küldötteimben és támogatjátok őket. És szép kölcsönt kölcsönöztök Allah-nak. És ekkor bizony eltörlöm rólatok a rossz tetteiteket és olyan kertekbe léptetlek benneteket, amelyek alatt folyók folynak. És az, aki ezután hitetlenkedik közületek, az letért az egyenes útról.”
13. S amiért megszegték az egyezségüket, megátkoztuk őket és keménnyé tettük a szíveiket. Kiforgatják ők a szavakat a helyeikről és elfeledték egy részét annak, amire intést kaptak. És folyamatosan áruulást tapasztalsz részükről, kevés kivétellel. Ám légy elnéző és bocsáss meg! Allah szereti a kegyeseket.
14. És azok közül is, akik azt mondják mi keresztények vagyunk, velük is

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ مُّشْكِرُونَ
إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ

الْمُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

«وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ
وَعَسْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا
وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ
أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ
وَوَعَدْتُمُ الرُّسُلَ وَعَزَّيْتُمُوهُ
وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ
وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ
مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٧﴾

فِيمَا تَقْضِيهِمْ مِنْ قَرْضِهِمْ لَعَنَّاكُمْ
وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ
الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا
مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ
عَلَى خَائِبَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ
فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨﴾

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي أَخَذْنَا

¹ *Naqīb*: vezető, irányító, a törzs ügyeiért felelős személy.

egyezséget kötöttünk. Ám elfeledték egy részét annak, amire intést kaptak. Ellenségeskedést és gyűlöletet ültettünk el közöttük a Feltámadás Napjáig. Allah hírül fogja adni nekik mit cselekedtek.

15. Ó, Könyv Népe! Bizony eljött hozzátok a Mi Küldöttünk (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), megvilágít nektek sok mindent, amit elrejtettetek az Írásból. Sok mindent el is néz nektek. Bizony fény jött el Allah-tól hozzátok és nyilvánvaló, világos Könyv.
16. Általa vezérli Allah azokat, akik követik az Ő tetszését a békesség útjaira. És a sötétségekből a Fényre hozza ki őket, az Ő engedelmeivel és vezérli az Egyenes Útra.
17. Bizony hitetlenkednek azok, akik azt mondják: „Allah nem más, mint a Messiás, Mária fia.” Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki az, aki bármit is birtokol Allah-hal szemben, ha Ő akarja elpusztítja a Messiást, Mária fiát és az anyját és azokat, akik a földön vannak, mindenkit. Allah-é az egek és a föld birodalma és azé is, ami ezek között van. Azt teremti, amit akar. Allah mindenre képes.”
18. A zsidók és a keresztények azt mondták: „Mi Allah gyermekei és kedveltjei vagyunk.” Mondd:

يٰٓمَيۡمَنَةُ قَسُوا حَظًّا اِمَّا ذُڪِّرُوا
بِهٖۤ فَاَعْرَضُوۡا عَنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ
وَالْيَعۡزٰۤزَةِ اِلَىٰ يَوْمِ الْقِيٰمَةِ وَنُفَوِّ
يُنۡفِثُهُمۡ اللّٰهُ يَمَآكَةً اَوْ يَفۡصَعُوۡرَ ﴿١٥﴾

يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ قَدْ جَآءَكُم
رَّسُوۡلُنَا يُبَيِّنُ لَكُمۡ كَثِيۡرًا
مِّمَّا كُنۡتُمۡ تُخۡفَوۡنَ مِنَ الْكِتٰبِ
وَيَعۡفُوۡا عَنۡ كَثِيۡرٍ قَدْ جَآءَكُمۡ مِنَ
اللّٰهِ نُوۡرٌ وَكِتٰبٌ مُّبِيۡنٌ ﴿١٦﴾

يَهۡدِيۡ بِهٖ اللّٰهُ مَنۡ اَتٰهُ رِضۡوَانُهُ
سُبُلَ السَّلٰمِ وَيُخۡرِجُهُمۡ مِنَ
الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوۡرِ بِاِذۡنِهٖ
وَيَهۡدِيۡهُمۡ اِلَى صِرَاطٍ مُّسۡتَقِيۡمٍ ﴿١٧﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِيۡنَ قَالُوۡا اِنَّ اللّٰهَ
هُوَ الْمَسِيۡحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلۡ مَنۡ
يَمۡلِكُ مِنَ اللّٰهِ شَيْۡآ اِنْ اَرَادَ اَنۡ
يُنۡزِلَ عَلَی الْمَسِيۡحِ ابۡنَ مَرْيَمَ
وَأُمَّهُ وَمَنۡ فِی الْاَرۡضِ جَمِیۡعًا
وَاللّٰهُ مُلۡكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرۡضِ
وَمَا بَیۡنَهُمَا یَقۡضِیۡ مَا یَشَآءُ وَاللّٰهُ عَلٰی
كُلِّ شَیۡءٍ قَدِيۡرٌ ﴿١٨﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصٰرَى نَحۡنُ اَبۡنَآءُ اللّٰهِ
وَاَحَبُّوۡهُ قُلۡ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمۡ بِذُنُۡبِكُمۡ

„Akkor miért büntet benneteket a bűneitek miatt? Nem! Ti emberek vagytok, azok közül, akiket teremtett. Annak bocsát meg, akinek akar és megbünteti azt, akit akar.” Allah-é az egek és a föld birodalma és a kettő közöttié is. Hozzá vezet az út.

19. Ó, Könyv Népe! Bizony eljött hozzátok a Mi Küldöttünk (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), a küldöttek láncolatának megszakadása idején, hogy megmagyarázza nektek és nehogy azt mondjátok: „Nem érkezett hozzánk sem örömhír hozó, sem intő.” Bizony örömhír hozó és intő is érkezett hozzátok. Allah mindenre képes!

20. S midőn Mūsā (Mózes) mondta a népének: „Ó, népem! Emlékezzetek Allah irántatok való kegyelmére, midőn prófétákat támasztott közöttetek, királyokká tett benneteket. És olyan dolgot adott nektek, amit senkinek sem adott még meg a világokban.”

21. „Ó, népem! Lépjetek be a szent földre, amit Allah nektek írt meg. Ám ne forduljatok vissza, hiszen akkor kárvallottként ténétek vissza.”

22. Mondták: „Ó, Mūsā (Mózes)! Bizony ott hatalmas nép van! Mi addig oda nem léptünk be, amíg azok onnan ki nem mennek. Ha

بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ
وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٥﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ
لَكُمْ عَلَى فَتْرَةٍ مِّنَ الرُّسُلِ أَنْ تَقُولُوا
مَا جَاءَنَا مِن بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ قَدْ جَاءَكُمُ
بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَتَقَوَّمُوا أَدْعُوا
بِحِسْمَةِ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلْتُ فِيكُمْ أُلْيَاءَ
وَجَعَلْتُكُمْ مِّلَّةً وَّآتَاكُم مَّا تَرْتَوُونَ
أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٧﴾

يَتَقَوَّمُوا أَدْخُلُوا الْأَرْضَ الْمَقْدَسَةَ الَّتِي
كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى
أَدْبَارِكُمْ فَتَنقَلِبُوا خَائِبِينَ ﴿٨﴾

قَالُوا يَا مُوسَىٰ إِنَّا فِيهَا قَوْمٌ جَبَّارِينَ
وَأَنَّا لَنَدْخُلُهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا مِنهَا فَإِن
يَخْرُجُوا مِنهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ ﴿٩﴾

kimennek belőle, akkor mi belépünk."

23. Két férfi, akik (Allah-ot) félték-akikkel szemben Allah kegyelmet gyakorolt- mondták: „Lépjetek be ellenük a kapun! És ha már beléptetek azon, ti lesztek a felülkerekedők. Allah-ra hagyatkozzatok, ha igazán hívők vagytok!”
24. Mondták: „Ó, Mózes! Mi bizony nem fogunk belépni oda soha, amíg azok ott vannak. Menj te és az Urad és harcoljatok! Mi itt maradunk ülve addig.”
25. Mondta: „Uram! Én csak magam és testvérem felett rendelkezem. Tégy hát különbséget köztünk és a bűnös nép között!”
26. (A Magasztos) Mondta: „Ez (a föld) tilalmas lesz a számukra negyven évig. Bolyongani fognak a földön. Te ne bánkódj a bűnös nép miatt!” **Hizb12.**
27. Recitáld (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nekik Ádám két fiának¹ a történetét, az igazságnak megfelelően. Midőn áldozatot mutattak be mind a ketten. És az egyiktől közülük elfogadtatott és nem fogadtatott el a másiktól. Mondta (az egyik): „Bizony meg foglak ölni téged!”² Mondta (a

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمَا أَدْخُلُوا عَلَيْهِمَا الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ عَلَيْهِمُ وَ عَلَى اللَّهِ فَوْقُكُمْ لَوْ أَنَّ كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

قَالُوا لَيْسَ مُوسَى إِلَّا لَن نَدْخُلَهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا فَاذْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَتِلَا إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٤﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرِقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَأَسْأَلَنَّ الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

* وَأَنْتَلَّ عَلَيْهِمَا نَبَأُ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾

¹ *Hābil* vagy is Ábel, a másik fia pedig *Qābil* Káin.

² 'Abdullāh hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök

másik): „Allah csak az istenfélőktől fogad el.”

28. „Ha kinyújtod felém a kezed, hogy megölj engem, én nem fogom kinyújtani a kezem feléd, hogy megöljelek. Én bizony félem Allah-ot, a Világok Urát.”
29. „Azt akarom, hogy magadra vedd az én bűnömet és a te bűnödöt és így a Pokol népe közé tartozz! Ez a bűnösök jutalma.”
30. A lelke sugallta neki testvére megölését és meg is ölte őt. És a kárvallottak közé került.
31. És Allah elküldött egy hollót, amely a földön keresgélt, hogy megmutassa neki, hogyan rejtse el testvére holttestét. És mondta: „Ó, jaj nekem! Hát képtelen vagyok arra, hogy olyan legyek, mint ez a holló és elrejtsem testvérem holttestét? És a bűnbánók közé tartozott.”
32. Emiatt¹ írtuk meg Izrael fiai számára azt, hogy ha valaki megöl egy lelket, egy másik lélek nélkül, vagy a földön való rossz okozásának² a hiányában³, akkor

لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِمِ يَدَيْكَ إِلَيْكَ لَأَقْتُلَنَّكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ نَبُنِيَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاؤُا الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِي سَوْءَ أَخِيهِ قَالَ يُورِيهِ لَيْحٌ أَعْجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُوْرِي سَوْءَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٣١﴾

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنَّهُ مَن قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ

üdvrösséget) mondta: „Minden olyan ember esetében, akit jogtalanul, bűnös módon öltek meg, ezen bűn egy része Ádám első fiára veteték. Hiszen ő volt az első, aki az ölés gyakorlatát bevezette.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3157

¹ 'Emiatt' vagyis az első gyilkosság és ennek bűne miatt, ami Káin és Ábel idején történt

² Ez 'rossz okozás' ebben a Kegyes Versben úgy értendő, hogy ez az öléssel egyenértékű bűnként büntetendő.

³ Ha úgy öl meg valakit, hogy nincs rá törvényes joga, tehát nem a 'qisās' a vérbosszú ad neki jogot rá, avagy nem a romlás terjesztését akarja megakadályozni.

az olyan, mintha minden embert megölt volna. Aki viszont életben tart az olyan, mintha minden embert életben tartott volna. Bizony eljöttek hozzátok a Mi Küldötteink a világos bizonyítékokkal. Ám sokan közülük ezek után is túlkapásokat követtek el a földön.

33. Bizony azok, akik harcolnak Allah és a Küldötte ellen¹ és abban buzgólkodnak, hogy romlást okozzanak a földön², azok jutalma az, hogy megöletnek, vagy keresztre feszítetnek, vagy kezeik és lábaik-egymással ellentétesen-levágnak, vagy száműzetnek a földről. Ez megaláztatás lesz a számukra az evilágon. És nekik a Túlvilágon hatalmas büntetés jár.
34. Kivéve azokat, akik megbánást mutatnak még azelőtt, hogy a hatalmatokba kerülnének. És tudjátok, hogy Allah Megbocsátó és Írgalmas.
35. Ó, ti, akik hisztek! Féltétek Allah-ot! A Hozzá jutás eszközeit áhítozzátok és harcoljatok az Ő Útján! Talán boldogultok.
36. Azok, akik hitetlenkednek, még ha övék lenne is mindaz, ami a földön

جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَانَ أَتَمًا أَحْيَا
الْأَنَسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولُنَا
بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّا كَثَّرْنَا مِنْهُمْ بَعْدَ
ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُتْسِفُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ
فَسَادًا أَن يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ
أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خَلْفٍ أَوْ يُنْفَوْا
مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ جِزَاؤُهُمْ فِي
الَّذِ نَبَأَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٦﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَن تَقْدِرُوا
عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٣٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَعُوا
إِلَيْهِ الرُّسُلَ وَجِهْدُوا فِي سَبِيلِهِ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَأَنَّهُمْ مَا فِي

¹ Ebben a Kegyes Versben az úgynevezett *muhāraba*-ról olvashatunk, ami támadás Allah és az Ő Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ellen. A legtöbb jogtudós úgy véli, hogy ez a Vers általánosan vonatkozik a társítókra és mindazokra, akik ilyen fertelmes cselekedetet követnek el.

² A romlás okozás a földön arabul *ifsādu fi-l-arḍi*, ami lehet: útonállás, az utazók kifosztása, rablás, félelem keltés és minden ehhez hasonló alantas és büntetendő tett.

van és vele együtt még egyszer annyi és ezzel meg szeretnék magukat váltani a Feltámadás Napjának büntetésétől, bizony nem fogadtatik az el tőlük. Fájdalmas büntetés vár rájuk.

37. Szeretnének kilépni a Tűzből, ám soha nem fognak abból kilépni. Soha meg nem szűnő büntetés jár nekik.
38. A tolvaj férfi és a tolvaj nő, mindkettőnek vágjátok le a kezét, annak jutalmaként, amit szereztek és Allah-tól származó megtorlásként¹. Allah Hatalmas és Bölcs.
39. Ám az, aki megbánást mutat, a bűne után és megjavul, afelé Allah kiengesztelődve fordul. Allah Megbocsátó és Irgalmas.
40. Talán nem tudod, hogy Allah-é az egek és a föld birodalma. Azt büntet meg, akit akar és annak bocsát meg, akinek akar. Allah mindenre képes!

الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ
لِيُقَفِّدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يُومِ الْقِيَمَةِ
مَا تُقِيلُ وَهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوكُم مِّنَ النَّارِ وَمَا لَهُمْ
بِخُرُوجِهَا مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٨﴾

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا
جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِّنَ اللَّهِ
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٩﴾

فَمَنْ تَابَ مِن بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ
يُتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٠﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَن
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

¹ 'Ā'īša-tól maradt fenn: Usāma bin Zayd beszélt a Prófétaival (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy asszonnyal kapcsolatban. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arca elvörösödött és mondta: 'Talán Allah egyik törvényi rendelkezésével kapcsolatban akarsz közben jární' Majd mondta: (Bizony) azok, akik előtettek éltek elpusztultak, hiszen a törvényi büntetést végrehajtották a gyengéken, ám az előkelőn nem. Arra mondom, Akinek a Kezében a lelkek van: Ha Fātima tette volna ezt bizony levágnám a kezét.) Majd megparancsolta, hogy a tolvaj asszony kezét vágják le. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6405. (Fātima a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leánya volt.) Mekkora az a mennyiség, amiért a tolvaj keze levágtik? Muslim-nál olvashatjuk a következő hagyományt 'Ā'īša-tól, aki mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: 'A tolvaj kezét negyed *dīnār*, vagy annal nagyobb érték esetében kell levágni.'

41. Ó küldött (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Ne szomorkodj azok miatt, akik versengenek a hitetlenségben, ők azok közül valók, akik azt mondták a szájukkal: „Hiszünk!” De a szívük nem hisz. És azok közül, akik zsidók, akik szívesen meghallgatják a hazugságot és szívesen meghallgatnak más embereket. Ők nem jöttek el hozzád. Kiforgatják a szavakat¹ (azután, hogy azok) a helyeiken (voltak) és azt mondják: „Ha ez nektek adatott, akkor vegyétek el azt, ám ha nem nektek adatott, akkor óvakodjatok!” Akit Allah megkísértéssel akar próbára tenni, annak érdekében semmivel sem rendelkezel Allah-nál. Ők azok, akiknek Allah nem akarta megtisztítani a szívét. Nekik az evilági létben megaláztatás jár. És a Túlvilágon hatalmas büntetés.

42. Ők szívesen meghallgatják a hazugságot és buzgón falják a

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ لَا يَحْزَنْكَ الَّذِينَ
يَسْتَرْغُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا
ءَامَنَّا بِأَقْوَمِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنُوا قُلْهُمْ وَصَنَ
الَّذِينَ هَادُوا وَسَمِعُوا لِلْكَذِبِ
سَمْعُونَ لِقَوْمٍ ءَاحْزِينَ لَمْ يَأْتُوكَ
بِحَقِّ قُرْآنِ الْكِتَابِ مِنْ بَعْدِ مَا أُبَيِّنُوا
يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ
وَإِنْ لَمْ تَأْتَوْا فَاصْخَبُوا وَمَنْ يَرْدِ اللَّهُ
فِي شَيْئٍ فَلَنْ تَعْلِكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يَرِدْ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرَ
قُلُوبَهُمْ ءَلَمْ يَكُنْ فِي الدِّينِ جَزَاءٌ لِمَنْ
فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٥١﴾

سَمِعُوا لِلْكَذِبِ أَكْثَرُونَ

¹ 'Abdullāh bin 'Umar-tól maradt fenn: A zsidók eljöttek Allah Küldöttéhez (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és megemlítették neki, hogy egy férfi közülük a paráznság bűnét követte el egy nővel. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta nekik: Mit találtak a Tórában a megkövezéssel kapcsolatban? Azt felelték: Szégyennel sújtjuk (nafadhahum) őket és megkorbácsoljuk őket. 'Abdullāh bin Salām mondta: Hazudtok! A Tórában bizony megtalálható a megkövezés. Ekkor előhozta egy Tórát és kiterítették. Egyikük az ujját a megkövezés verse felé tette, és csak azt olvasta, ami előtte és utána volt. 'Abdullāh bin Salām azt mondta neki: Emeld fel az ujjad! Felemelte az ujját és tényleg ott volt a megkövezés verse. Azt mondták: Igaza volt Muhammadnak, tényleg megtalálható abban a megkövezés verse. Ekkor Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megparancsolta, hogy kövezzék meg a két paráználkodót.

tilalmasat. Ha eljönnek hozzád ítélkezz közöttük, vagy fordulj el tőlük! Ha elfordulsz tőlük, ők semmiben sem lehetnek a károdra. Ha ítélkezel közöttük, igazságosan ítélj közöttük! Allah szereti az igazságosakat¹.

43. Hogyan tennének meg téged döntőbírónak mikor náluk van a Tóra, abban ott van Allah ítélete. Majd elfordulnak ezt követően. Ők nem hívók!

44. Mi bizony kinyilatkoztattuk a Tórát (Mózesnek), abban útmutatás és fényesség van, hogy azok a próféták, akik alávetették magukat, aszerint ítélkezzenek azok között, akik zsidók. És, hogy a rabbik és a vallástudósok (is aszerint ítélkezzenek), aminek megőrzése rájuk bízott Allah Könyvéből. Ők erre tanúk. Ne féljétek az embereket, Engem féljete! És ne adjátok el olcsó áron az Én jeleimet! Aki nem aszerint ítélkezik, amit Allah kinyilatkoztatott, azok hitetlenek².

لِلْخَيْبِ فَإِنْ جَاءَكَ فَاحْكُم بَيْنَهُم أَوْ
أَعْرِضْ عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَكَنْ يَضُرُّكَ
شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُم
بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٥١﴾

وَكَيْفَ يُحْكُمُ لَكَ وَعَنْدَهُمُ
التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ
بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَبُورٌ
يُحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْمَعُوا
لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّكَعِيُونَ وَالْأَخْيَارُ بِمَا
أَسْتَحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا
عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَحْشَوْا النَّاسَ
وَأَخْشَوْنِي وَلَا تَشْرَوْا بِمَا بَيْنِي يَمِينًا قَلِيلًا
وَمَنْ لَمْ يُحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ
هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٥٣﴾

¹ Ez a Vers a *Banū-n-Nadīr* és a *Banū Qurayza* törzsei közötti vitával kapcsolatban nyilatkoztatott ki. Illetve a közöttük fizetendő diya (vérdíjjal) kapcsolatban.

² Többen a Kegyes Elődök közül úgy nyilatkoztak, hogy ez a Vers a Könyv Népével kapcsolatban nyilatkoztatott ki. Némelyek azt mondják Izrael népével kapcsolatban nyilatkoztatott ki.

As-Suddī e Verssel kapcsolatban kijelenti: Aki nem aszerint ítélkezik, amit Allah kinyilatkoztatott az hitetlen. Ibn 'Abbás mondta: Aki tagadja (*ghahada*) azt, amit Allah kinyilatkoztatott, az hitetlen. Aki elismeri azt (*aqarra bihi*), ám nem aszerint ítélkezik az bűnös. Ibn 'Garīr jegyezte le. Itt kell megjegyezni, hogy ez azokra vonatkozik, akik szívükben elfogadják azt, amit nem Allah nyilatkoztatott ki.

Ibn 'Garīr mondta: Az (Aki nem aszerint ítélkezik, amit Allah kinyilatkoztatott, azok hitetlenek) rész a muzulmánokra vonatkozik. Az (És az, aki nem azáltal ítélkezik,

45. És megírtuk nekik abban (a Tórában): „A lelket a lélekért, a szemet a szemért, az orrot az orrért, a fület a fülért, a fogat a fogért és a sebesülésekért (amelyek kisebbek, mint az előbbiek) a bosszuló megtorlást¹.” Ha valaki adakozik ezzel², az a bűnét megváltó dolog lesz a számára³. És az, aki nem azáltal ítélkezik, amit Allah kinyilatkoztatott, ők a bűnösök (*az-zālimūna*).
46. S utánuk küldtük Jézust, Mária fiát, igazolandó azt, ami már náluk volt a Tórából. Majd neki az Evangéliumot adtuk, abban útmutatás és fény van, bizonyítandó azt, ami nála van a Tórából. Útmutatásként és intésként az istenfélők számára.
47. Az Evangélium gazdáinak (népének) aszerint kell ítélkezniük, amit Allah

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنْ النَّفْسَ
بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ
وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالْيَدَ بِالْيَدِ
وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ
فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ لَمْ يُحْكَمْ بِمَا
أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ النَّذِيرِ يُعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَآتَيْنَاهُ
الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

وَلِيُحْكُمَ أَهْلَ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ
وَمَنْ لَمْ يُحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ

amit Allah kinyilatkoztatott, ők a bűnösök 5:45) rész a zsidókkal kapcsolatos. Az (És azok, akik nem aszerint ítélkeznek, amit Allah kinyilatkoztatott, ők a bűnösök 5:47) rész pedig a keresztényekre vonatkozik.

¹ Ibn 'Abbās mondta: A lélek (az ember) megöletik a lélek miatt, a szem kiszúratik (*tufqa'u*) a szem miatt, az orr levágatik az orr miatt a fog kitöretik a fog miatt és a sebesülések igazságosan kárpótoltatnak (*tuqtaşşu*). Ibn Ğarir jegyezte le: Ebben egyenlők a szabad muzulmánok és mások is, úgy a férfiak, mint a nők, a szolgák-mindenki- ha szándékosan történt.

² Lemond a megtorlásról.

³ Ibn 'Abbās mondta: Ha valaki lemond erről, akkor *kaffāratun li-l-ġārih wa aġru-l-maġrūhi 'alā -l-lāhi 'azza wa ġalla*. (A bűnt megváltó dolog lesz a megsebesítő számára és a megsebesített jutalma a Magasztos Allah-ra tartozik.)

Abū-l-Dardā' mondta: Hallottam Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint mondja: Ha egy muzulmánt a testében valami csapás ér, ám ő jószándékból lemond (a megtorlásról), Allah egy fokkal magasabbra emeli és levesz róla (*haṭṭa 'anhu haṭṭa'atan*) egy rossz tettet. *Imām Aḥmad*, *at-Tirmidhi* és Ibn Māġa jegyezték le.

kinyilatkoztatott abban. És azok, akik nem aszerint ítélik, akiket Allah kinyilatkoztatott, ők a bűnösök (*al-fāsiqūna*).

48. És kinyilatkoztattuk neked (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet az Igazsággal, igazolandó, azt, ami már előtte is volt a Könyvből, felügyelőként felette. Ítéld hát közöttük aszerint, amit Allah bocsátott le! És ne kövesd az ő vágyait (letérve) attól, ami hozzád az Igazságból jött el. Mindenki számára kijelöltük a törvényt és a módszert. Ha Allah akarta volna egyetlen közösséggé tett volna benneteket. Ám (szétválasztott), hogy próbának vessen alá benneteket azzal, amit nektek adott. Versengjetelek hát a jó dolgokban! Közületek mindenkinek Allah-hoz lesz a visszatérése. És Ő tudatni fogja veletek azt, amiben ti vitáztatok.

49. És ítélezz (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közöttük aszerint, amit Allah kinyilatkoztatott. És ne kövesd az ő vágyait. És óvakodj tőlük, nehogy kísértésbe vigyenek (s letérítsenek) annak egy részétől, amit Allah neked nyilatkoztatott ki. Ha elfordulnak, úgy tudnod kell, hogy Allah bűneik egy része miatt akarja sújtani őket. Bizony sokan az emberek közül bűnösök.

هُدًى الْقَاسِقُونَ ﴿٥٨﴾

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّمًا
عَلَيْهِ ۖ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ
أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ ۚ لِكُلِّ جَعَلْنَا
مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِن
يَبْلُوَكُمْ فِي مَآءِ انْفِرَاقٍ فَاسْتَجِيبُوا
لِلْحُكْمِ إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا
فَيُنْزِلْكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٩﴾

وَأَن آتَاكَم بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ
أَهْوَاءَهُمْ وَأَخْذَرُهُمْ أَن يَقْبِلُوا عَنَ بَعْضِ
مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ ۚ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ
أَن يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ ۚ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ
النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٥٩﴾

50. Talán a tudatlanság korának (*al-Ġāhiliyya*) ítélkezését áhítózzák? És ki lehetne szebben ítélkező Allah-nál, egy olyan néppel kapcsolatban, akik megbizonyosodtak.
51. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjátok a zsidókat és a keresztényeket barátotokul! Ők egymás barátai. És az, aki közületek barátjául fogadja őket, az közülük való! Allah nem vezérli a bűnös népet.
52. Látod-e azokat, akiknek a szívében betegség lakozik, sürgölődnek közöttük azt mondogatva: „Félünk, hogy valami kedvezőtlen fordulat sújt bennünket.” Ám lehet, hogy Allah a győzelmet, vagy egy Tőle származó parancsot hoz el. És akkor ők majd megbánják azt, amit a lelkükben eltitkoltak.
53. És azok, akik hisznek mondják: „Talán ők azok, akik a legünnepélyesebb esküjükkal erősítették meg, hogy ők veletek vannak?” Bizony kárba vesznek cselekedeteik. És a kárvallottak közé fognak kerülni.
54. Ó, ti, akik hisztek! Aki elhagyja közületek a vallását (az az ő dolga). Allah egy olyan népet fog előhozni, akiket szeret és akik szeretik Őt, szerények a hívőkkel, szigorúan kemények a hitetlenekkel. Allah Útján harcolnak¹ és nem félnek

أَلَمْ تَعْلَمَ أَنَّهُمْ لَبِئْسَ مَا يَفْعَلُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنْ
اللَّهِ حُكْمًا الْقَوْمِ الَّذِينَ هُمْ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى
أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ
فَإِنَّهُمْ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسْتَعْرِضُونَ فِيهِمْ
يَقُولُونَ خَشِئْنَا أَنْ تُصِيبَنَا آيَةٌ فَسَيَّئِلُ اللَّهُ أَنْ
يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ، فَيُضَيِّعُوا أَعْلَى
مَا أَسْرَوْا فِي أَنْفُسِهِمْ يَلْعَنُونَ

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ
جَهْدَ أَلْفِهِمْ أَنَّهُمْ لَمَعَكُمْ حِطَّتْ أَعْيُنُهُمْ
فَأَصْبَحُوا خَاسِرِينَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ
فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٌ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَتَّخِذُونَ لَوْمَةً لَآ يَمُودُ ذَلِكَ فَضْلُ
اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

¹ És ezáltal Allah-nak engedelmeskednek, harcolnak az Ő ellenségeivel, előírják és

egyetlen gáncsoskodó
gáncsoskodásától sem. Ez Allah
túláradó kegyelme annak adja,
akinek akarja. Allah a mindent
átölelő, Tudó!

55. Bizony a ti segítőtök csupán
Allah és az Ő Küldötte és azok,
akik hisznek. Akik megtartják az
imát és megadják a szegény-adót,
miközben meghajolnak.

56. Aki Allah-ot választja segítőtül és
a Küldöttét és azokat, akik
hisznek (az jól teszi azt). Bizony
Allah csapata¹ lesz a
felülkerekedő!

57. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjátok
barátotokul azokat, akik a ti
vallásotokat gúnynak és játéknak
tekintik- azok közül, akik
előttetek kapták meg az Írást és a
hitetleneket sem! Féljétek Allah-
ot, ha hívők vagytok!

58. Ha imára hívtok fel², ők azt
gúnynak és játéknak tekintik. Ez
azért van, mert ők nem élnek az
eszükkel.

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ
يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
رَاكِعُونَ ﴿٥٥﴾

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا
فَأِنَّ جَرْيَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا
دِينَكُمْ هُزُوًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرُ لَأُولِيَاءُ وَأَتَّقُوا اللَّهَ
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هَاهُنَا
ذَلِكَ بِأَلْهَمِهِمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

betartatják a vallási törvényeket (*hudūd*) megparancsolják a helyénvalót és megtiltják a kárhozatandót, és abban buzgólkodnak, hogy Allah szava legyen a legmagasztosabb.

¹ Itt az arab eredetiben a *hiżbu-Llāhi* kifejezés található, ami fordítható 'Allah pártja'-nak is.

² Az imára hívást arabul *adān*-nak nevezzük. Ennek kezdeteiről, hogyan rendeltetett el olvashatjuk a következő hagyományt:

Anas hagyományozta: Az emberek megemlítették a tüzet és a harangot. (Ezeket javasolták az imára hívás jeleinek. A Fordító). Majd megemlítették a zsidókat és a keresztényeket (ők hogyan teszik ezt). Ezt követően Bilāl parancsot kapott arra hogy az *adān* szavait kétszer mondja el, ám az *iqāma* szavait csupán egyszer. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 578

Bilāl a neve az első imára felszólító muzulmának. Az imára felszólítót arabul

59. Mondd: „Ó, Könyv Népe! Csupán azért acsarkodtok ellenünk, mivel mi hiszünk Allah-ban és abban, ami kinyilatkoztatott nekünk és abban, ami korábban kinyilatkoztatott és azért mert a legtöbbben közületek bűnösök?”

60. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon tudathatnék-e annál rosszabbat veletek, mint annak jutalma Allah-nál, akit Allah megátkozott és haragvással fordult feléje. Némelyeket közülük majmokká és sertésekkel alakított és *aṭ-Ṭāġūt* (hamis istenségek) imádói, ők a legrosszabb helyzetben lesznek és ők a legtévelygőbbek az Egyenes Úttól.

61. Ha eljönnek hozzád azt mondják: „Hiszünk!” Hitetlenséggel lépnek be és azzal is lépnek ki. Ám Allah sokkal jobban tudja, mi az, amit ők elrejtene.

62. Sokakat látsz közülük, amint serénykednek a bűnben és az ellenségeskedésben és a tilalmas habzsolásában. Milyen rossz dolgot cselekszenek.

قُلْ يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ هَلْ تَسْمٰوْنَ مِنَّا اِلَّا اَنْ
ءَامَنَّا بِاللّٰهِ وَمَا اُنزِلَ اِلَيْنَا وَمَا اُنزِلَ مِن قَبْلُ
وَاِنْ اَكْثَرُكُمْ فٰسِقُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ هَلْ اُنْتُمْ بِشَرِّ مِّنْ ذٰلِكَ مَعْبُوْدَةً عِنْدَ اللّٰهِ مِمَّنْ
لَّمْ يَكُنْ لَّهٗ وَلَدٌ وَنَحْنُ عَلَيْهِ وَجَعَلْ مِنْهُمْ الْفِرَّةَ
وَالْحٰنِزَةَ وَعِدَّةَ الْظٰلِمِيْنَ اَوْ لِيْلِكَ شَرٌّ مَّكَانًا
وَاَضَلُّ عَنِ سَبِيْلِ ﴿٦٠﴾

وَاِذَا جَاءَهُمْ ذِكْرُ الْاٰيٰتِ اَمَّا وَقَدْ دَخَلُوْا بِالْكَفْرِ
وَهُمْ قَدْ خَرَجُوْا بِهٖۤ ؕ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا كَانُوْا
يَكْتُمُوْنَ ﴿٦١﴾

وَتَرٰى كَثِيْرًا مِّنْهُمْ يَسْرِعُوْنَ فِي الْاِثْمِ
وَالْعُدُوْنِ وَاَكْثَرُهُمُ السَّخٰتُ لَيْسَ
مَّا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٦٢﴾

mu'addin-nak nevezzük.

Iqāma a neve annak a megismételt felszólításnak, ami már közvetlenül az ima előtt hangzik el, amikor az emberek már készen állnak, hogy az imára felsorakozzanak.

Az *āqān* szövege: *Allāhu akbar, Allāhu akbar, Allāhu akbar, Allāhu akbar, ašhadu an lā ilāha illa-Llāh, ašhadu an lā ilāha illa-Llāh, ašhadu anna Muḥammadan rasūlu-Llāh, ašhadu anna Muḥammadan rasūlu-Llāh, ḥayya 'alā-š-šalah, ḥayya 'alā-š-šalah, ḥayya 'alā-l-falāh, ḥayya 'alā-l-falāh, Allāhu akbar, Allāhu akbar, lā ilāha illa-Llāh.*

63. A rabbik és az írástudók miért nem tiltották meg nekik a bűnös beszédet és a tilalmas habzsolását. Milyen rossz dolgot tesznek!

64. A zsidók azt mondják: „Allah keze meg van bilincselve.” Legyen bilincsbe verve az ő kezük! És átkoztassanak el! - Azért, amit mondtak. De nem! Az Ő két keze ki van tárva! És úgy ad, ahogyan Ő akar. Bizony az, ami kinyilatkoztatott neked az Uradtól, sokakat közülük növel a megátalkodottságukban és a hitetlenségben. Mi ellenségeskedést és haragvást vetettünk közéjük a Feltámadás Napjáig. Valahányszor csak háborúra gyújtogattak, Allah eloltotta azt. A földön romlást terjesztenek. Allah nem szereti a romlást terjesztőket.

65. Ha a Könyv Népe hinne és istenfélő lenne, úgy levennénk róluk a rossz tetteiket és beléptetnénk őket a gyönyör Kertjeibe (a Paradicsomba).

66. Ha ők betartanák a Tórát és az Evangéliumot és azt, ami az Uruktól leküldetett hozzájuk, akkor ehethének felülről és a lábuk alól is. Van közöttük egy mértéktartó közösség. Ám milyen sokan közülük rosszul cselekszenek.

67. Ó, Küldött! Továbbítsd azt, ami kinyilatkoztatott neked az Uradtól! Ha ezt nem teszed meg,

لَوْلَا يَنْتَهُهُمْ الرَّاكِبُونَ وَالْأَخْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمْ إِلَّا تَرَوْا كُنُيَهُمُ السَّخَتْ لَيْتَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٦٣﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا الْكُفْرَ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُعْطِي كَيْفَ يَشَاءُ وَلَنَرِيْدَنَّ كَيْدَهُمْ مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طَعَنًا وَكُفْرًا وَالْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَكُنَّا عَنْهُمْ سَبِيحًا قَدْ دَخَلْنَاهُمْ حَتَّيْتُ النَّعِيمِ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكْفَلُوا مِنْ فَرَقِهِمْ وَمِنْ فَتْنٍ أَرْجَاهُمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءٌ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٦﴾

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ

akkor nem továbbította az Ő megbízását. Allah védelmezni fog téged az emberekkel szemben. Allah nem vezérli a hitetlenek népét.

68. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó Könyv Népe! Addig nem rendelkeztek semmivel (a vallással kapcsolatban), amíg nem tartjátok be a Tórát és az Evangéliumot és azt, ami kinyilatkoztatott nektek az Uratoktól¹.” Bizony az, ami kinyilatkoztatott neked az Uradtól, sokakat közülük növel a megátalkodottságukban és a hitetlenségben. Ne szomorkodj a hitetlenek népe miatt!

69. Bizony azok, akik hisznek és azok, akik zsidók és a szabe'iták és a keresztények, akik hisznek Allah-ban és a Végző Napban és jótetteket cselekszenek, rajtuk nincs félelem és ők nem szomorkodnak².

70. Bizony egyezséget kötöttünk Izrael fiaival és küldötteteket küldtünk hozzájuk. És valahányszor eljött hozzájuk egy küldött valami olyannal, ami nem tetszett az ő lelküknek, egy részét meghazudolták és egy részét megölték.

71. Azt gondolták, hogy nem lesz

رَسُولُهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْمُ عَلَيْكُمْ حَتَّى
تَقِيمُوا الشَّرِيعَةَ وَالْإِحْسَانَ وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم
مِّن رَّبِّكُمْ وَلَتَرِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم
مَّا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا
فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٦٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئِينَ
وَالنَّصَارَىٰ مَن آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَعَمِلُوا صَالِحًا فَلَا حَوْلَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يُعْزَلُونَ ﴿٧٠﴾

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَرَأَيْنَا آلِهَهُمْ
رُشْدًا كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ
أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا
يَقْتُلُونَ ﴿٧١﴾

وَحَسِبُوا أَنَّا لَآتُونَ فِتْنَةً فَعَمُوا وَصَمُوا وَتَوَلَّوْا

¹ Muğahid-től maradt fenn: azaz, ezt a Magasztos Koránt.

² E vers tartalmát a 3:85 eltörli. Az a mérvadó.

megpróbáltatás. Ám vakká és süketté lettek. Majd Allah kiengesztelődve fordult feléjük. Ám ezután is sokan közülük vakok és süketek. Ám Allah tudja mit tesznek ők.

72. Bizony hitetlenkednek azok, akik azt mondják: „Allah a Messiás, Mária fia! A Messiás mondta: „Ó, Izrael fiai! Allah-ot szolgáljátok! Az én Uramat és ti Uratokat!” Aki pedig társítást követ el Allah-hal szemben, Allah az ő számára tilalmassá tette a Paradicsomot. És az ő menedéke a Tűz lesz. A bűnösöknek nincsenek segítők.

73. Bizony hitetlenkednek azok, akik azt mondják: „Allah a harmadik a három közül!” Nincs más isten csak az Egyetlen Isten. És ha nem hagyják abba azt, amit mondanak, akkor azokat, akik hitetlenkednek közülük fájdalmas büntetés éri el.

74. Talán nem akarnak Allah-hoz fordulni a bűnbánattal! És Tőle kérni bocsánatot? Allah Megbocsátó és Irgalmas.

75. A Messiás, Mária fia (Jézus), csupán egy küldött. Már előtte is elmúltak küldöttek. Az anyja igaz asszony¹. Ők ketten ételt ettek (földi ételeket, mint általában az emberek). Figyeld meg, hogyan világítjuk meg nekik a jeleket! Majd figyeld meg, hogyan

قَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ فِرْعَوْنَ وَصَحْوَهُ كَثِيرٌ
فَتَنَّهُمْ وَاللَّهُ بَصِيرٌ رَافِعُ مَعَالِمٍ ﴿٧٢﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَبْنِي لِإِسْرَءِيلَ بَيْتًا يَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَصَرَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٧٣﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَلَاثَةٌ وَامِنَ آلِهِ إِلَّا إِلَهُ وَجِدْ وَإِنْ لَمْ يَسْتَهْوَ عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابُ آلِهِ ﴿٧٤﴾

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٥﴾

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَانَا تَاكُلَانِ الطَّعَامَ فَانْظُرْ كَيْفَ بُيِّنَ لَهُمَا الْأَيَّاتِ
ثُمَّ أَنْظِرْ لَنْ يَوْفٍ كُونَ ﴿٧٦﴾

¹ Az arab szövegben itt a 'šiddiqatun' szó szerepel, jelentése: olyan asszony, aki hisz Allah szavaiban és az Ő Könyveiben.

fordulnak el!

76. Monddd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon Allah helyett valami olyat szolgáltok, ami nem rendelkezik sem ártalommal a számotokra sem haszonnal?” Allah a Halló és a Látó!

77. Monddd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, Kőnyv Népe! Ne kövessetek el túlzást a ti vallásotokban! Csak az Igazságot (kövessétek)! És ne kövessétek azon nép kényét, akik már eltévelyedtek ezelőtt és sokakat tévelygésbe is vittek és ők maguk is eltévelyedtek az Egyenes Úttól.”

78. Megátkoztattak azok, akik hitetlenkedtek Izrael fiai közül, *Dāwud* (Dávid) és Jézus, Mária fia szája által. Ez azért történt, mivel ellenszegültek és átlépték (a törvényileg megszabott határokat).

79. És nem tiltották meg egymásnak a rosszat, amit elkövettek. Ó, milyen rossz az, amit csinálnak.

80. Látod, hogy sokan közülük barátságot kötnek azokkal, akik hitetlenkednek. Milyen rossz az, amit lelkük előre küldött, (annyira, hogy) Allah haragra gerjedt velük szemben. Ők a büntetésben tartózkodnak örökkön.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكُمْ
لَكُمْ ضَرًّا وَلَا تَفْعَلُونَ اللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ
الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِن قَبْلُ
وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

لَعَنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن بَنِي
إِسْرَءِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ
مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا
يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

تَرَى كَثِيرًا مِّنْهُمْ يَقُولُونَ اللَّهُمَّ
كَفَرُوا لَيْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ
أَنفُسُهُمْ أَن سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي
الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨٠﴾

81. Ha hittek volna Allah-ban és a Prófétaban és abban, ami kinyilatkoztatott neki, akkor nem fogadták volna őket barátaikul. Ám sokan közülük bűnösök. **Hizb13.**

82. A legellenségesebbnek az emberek között, azokkal szemben, akik hisznek, a zsidókat találod és azokat, akik társítanak. A szeretetben legközelebbinek, azokkal szemben, akik hisznek, pedig azokat találod, akik azt mondják: „Mi keresztények vagyunk.” Ez azért van így mert közöttük papok és szerzetesek vannak és ők nem gőgösködnek. **Guz'7.**

83. És ha meghallják azt, ami leküldetett a Küldöttnek, látod, hogy a szemük könnytől árad amiatt, amit már ismertek az Igazságból. Azt mondják: „Urunk! Hiszünk! Írj minket a tanúsítók közé!”

84. Miért ne hinnénk Allah-ban és abban, ami eljött hozzánk az Igazságból. És áhítózunk, hogy Urunk beléptet bennünket a kegyes néppel együtt.

85. És megjutalmazza őket Allah azért, amit mondtak Kertekkel, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak tartózkodni. Ez a kegyesek jutalma.

86. Ám azok, akik hitetlenkednek és meghazudtolják a Mi jeleinket, ők a Pokol népe.

وَلَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ وَالتَّيْبَةَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهَا مِنَّا لَتَكُونُوا حَتَمًا مَّوَدَّةَ بَيْنٍ مِّن بَيْنِهِمْ فَيَقْسِمُونَ ﴿١٣﴾

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُم مَّوَدَّةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِيكَ ذَلِكَ يَأْتِيهِمْ فَيَقْسِمُونَ ﴿١٤﴾ وَرَبَّنَا وَآلَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَىٰ أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَامَنَّا فَاجْعَلْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿١٦﴾

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبَّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿١٧﴾

فَأَنبَأَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْحَرِيمِ ﴿١٩﴾

87. Ó, ti, akik hisztek! Ne tartsátok tilalmasnak azokat a jó dolgokat, amelyeket Allah megengedett nektek! És ne lépjétek át (a határt)! Allah bizony nem szereti az áthágókat.

88. És egyetek abból, amivel Allah gondoskodott rólatok megengedett és jó táplálékként! És féljétek Allah-ot, Akiben hisztek!

89. Nem büntet meg Allah benneteket az értelmetlen beszédért az esküvéseitekben, ám megbüntet, ha esküvel szentesített kötést kötök. Annak megváltása tíz szegény táplálása, úgy ahogyan a családokat általában tápláljátok¹, vagy felruházásuk, vagy egy rab felszabadítása². Aki erre nem képes annak három napi böjtöt (kell végeznie.) Ez a ti esküvésetek megváltása, ha esküt tesztek. Tartsátok hát be az esküvéseiteket! Így magyarázza meg nektek Allah az Ő jeleit. Talán hálások lesztek.

90. Ó, ti, akik hisztek! Bizony a bor³,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْزَنْمُوا ظَنَيْتُمْ
مَا آتَىٰ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُتَعَدِينَ ﴿٨٧﴾

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَلًا طَيِّبًا
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْشَأَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

لَا يُؤْخَذُكُمْ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ
وَلَكِنْ بِوَأَيْمَانِكُمْ بِمَا عَقَدْتُمُ لَا تَمْنُنْ
فَكَفَرْتُمْ إِنْ أَعْطَاكُمْ عَشْرَةَ مَسْكِينٍ مِنْ
أَوْسَاطِ مَا تَطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كَسَوْتُمْهُمْ
أَوْ خَرَجْتُمْ رِقَبَةً فَقَدْ لَوْ جِدْتُمْ قَصِيَامًا
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفْرٌ بِأَيْمَانِكُمْ إِذَا
حَلَفْتُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّمَا كُنْتُمْ كَذَلِكَ يَٰبَنِيَّ
اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ

¹ Tehát normális módon, se nem túlzásba esően, sem pedig szűkmarkúan. A kettő között kell megtalálni a helyes utat a szegények táplálására.

² Ebben az esetben a felszabadítandónak muzulmánnak kell lennie. Itt három lehetőségről olvashatunk, bármelyiket is teszi meg az elégséges a számára. A Magasztos Allah, a legegyszerűbbel kezdte és ekképpen haladt a nehezebb felé. Hiszen enni adni könnyebb, mint felruházni, a felruházás is könnyebb a rab felszabadításánál.

³ Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azon az éjszakán, amikor éjszakai utazásra vitetett, Jeruzsálemben két kancsót kapott maga elé. Az egyikben bor volt a másikban tej. Nézte a két edényt, majd a tejet választotta. Ġibrīl (Gábrriel) pedig mondta: 'Hála legyen Allah-nak, Aki a tiszta egyistenhit {útjára} vezetett téged! Ha a bort választottad volna eltévelyedett volna a Közösséged.' Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 5254

a szerencsejáték, az áldozati kövek és a sorshúzás nyilai csupán a sátán művének szennye. Kerüljétek el! Talán boldogultok.

91. A sátán csupán az ellenségeskedést és gyűlöletet akarja köztetek elhinteni a bor és a szerencsejáték által. És el akar téríteni benneteket az Allah-ról történő megemlékezéstől és az imától. Hát abbahagyjátok?

92. Engedelmeskedjete Allah-nak és engedelmeskedjete a Küldöttnek, és óvakodjatok! Ha elfordultok, akkor tudnotok kell a Küldöttre csupán a világos továbbítás tartozik.

93. Nem tekinthető bűnnek azokkal szemben, akik hisznek és jótetteket cselekszenek az, amit ettek (a múltban), ha istenfélők és hisznek és jó dolgokat cselekszenek. Majd újra csak istenfélők és hisznek, majd újra istenfélők és helyesen cselekszenek. Allah szereti a helyesen cselekvőket.

94. Ó, ti, akik hisztetek! Allah bizonyára próbának vet alá benneteket a vaddal, amit kezetek ejt el, vagy a lándzsátok, hogy megtudja ki féli Őt láthatatlanul is. Aki pedig áthág ezután is, annak fájdalmas büntetés jár.

وَالْأَصَابِ وَالَّذِينَ يَخْتَفُونَ
الْأَشْيَاطِينَ فَاجْتَنِبُوا أَعْدَاءَكُمْ تَضِلُّونَ ﴿٩١﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمْ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْمِرِ
وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ
الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩٢﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا
فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا إِنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا
الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٩٣﴾

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا
وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَيَبْلُوَنَّكُمْ اللَّهُ بِشَيْءٍ
مِّنَ الصَّيْدِ تَنَافَاهُ أَتَيْدُكُمْ وَرَأَيْتُمْ
لَيْسَ لَكُمْ مَن يَخَافُكُمْ بِالْعَرَبِ فَمَنِ اعْتَدَى
بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٥﴾

Ibn 'Umar-tól maradt fenn: 'Umar felment a *minbar*-ra (a mecsetben lévő lépcsős emelvény) és mondta: Ezek után pedig: Lebocsáttatott a bor tilalma. A Bor pedig őt dologból (készből): szőlőből, datolyából, mézből, búzából és árpából. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5259

95. Ó, ti, akik hisztek! Ne öljetek vadat akkor, ha a zarándoklatra felszentelt állapotban vagytok¹. Aki szándékosan öl közületek, azt annyi bánatpénz terhel lábasjóságban, mint amennyit a megölt (ér). Két igazságos ember ítéljen közületek! Az állat áldozatként érjen el a *Ka'ba*-hoz. Vagy pedig megváltása² (a megölt vadnak) a szegények táplálása, vagy ezzel egyenértékű bőjt. Hogy megízlelhesse tette borzalmas következményeit. Allah elnéző azzal szemben, ami korábban történt, aki pedig visszaesik, azzal szemben Allah bosszút áll. Allah Hatalmas, a bosszúállás Ura.

96. Megengedett a számotokra a tengeri zsákmány és annak élelme. Gondoskodás ez a számotokra és az úton lévők számára. Ám megtiltatott a számotokra a szárazföld zsákmánya mindaddig, amíg ti a megszentelt állapotban vagytok. Féljétek Allah-ot, Akihez majdan összegyűjtettek.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرُّوهُ وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ هَذِهِ آيَاتُ الْكِتَابِ الَّتِي كُنَّا نَقْلُهَا عَلَيْكُمْ مَنْ كَفَرَهُ طَعَامُهُ مَسْكِينٍ أَنْ تَوَدَّ ذَلِكَ وَلَكِنْ صَيِّبَ مَا يَنْدُوقُ وَبَالَ أَمْرُهُ عَفَا اللَّهُ عَنْ مَا سَلَفَ وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمِ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٥﴾

أَجَلٌ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَاعًا لَكُمْ وَلِلنَّبَاذَةِ وَحَرْمٌ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٦﴾

¹ A megszentelt állapotban lévő muzulmán megölheti a következő állatokat: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Van öt olyan állat, amelyek megölése nem jelent bűnt a zarándok számára. Ezek a varjú (*gurāb*), a héja (*ḥud'ā*), skorpió (*'aqrab*), patkány (*fa'ra*), harapós, veszett kutya (*al-kalbu-l-'aqūr*). Néhányan ehhez még hozzáteszik a kígyót is. Ez a Kegyes Vers vonatkozik a megszentelt állapotban lévő muzulmán emberre, és a nem megszentelt állapotban lévőre is, ha Mekka törvényileg szabályozott határain belül van.

² Ha pedig a zarándok nem talál a háziállatok között (*na'am*, teve, juh, kecske stb.) a megölthöz hasonló értékűt, akkor az elkövetett bűne megváltása: a szegények táplálása, egy *mudd*-nyi étellel, vagy ha erre nem képes, akkor minden szegény után egy napot bőjtől. (*Šāma'an if'āmi kull miskīn yawman*.)

97. Allah a *Ka'ba*-t, a Szent Házat menedékké tette az emberek számára és a Szent Hónapot és az áldozati állatot és a nyaki jelüket. Ez azért van, hogy tudjátok: Allah mindenről tud, ami az egekben és a földön történik. Allah-nak mindenről tudomása van.

98. Tudnotok kell, hogy Allah szigorúan büntető. És azt, hogy Allah Megbocsátó, Irgalmas.

99. A Küldött (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) feladata csupán a továbbbítás. Allah tudja, hogy ti mit hoztok nyilvánosságra és mit rejtetek el.

100. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem egyenlő a hitvány a jóval. Még akkor sem, ha a hitvány sokasága tetszene neked.” Féljétek Allah-ot, ó ti, akik ésszel bírtok! Talán boldogultok.

101. Ó, ti, akik hisztek! Ne kérdezősködjétek olyan dolgok felől, ami ha feltárlna nektek, akkor rosszat okozna nektek. Ám ha akkor kérdezősködtök felőlük, mikor Korán küldeték le úgy feltárlnak nektek. Allah elnézi ezeket. És Allah a Megbocsátó, Irgalmas.

102. Előttetek is kérdezősködtek emberek azokról, ám utána hitetlenek lettek azokkal szemben.

﴿جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْغُرَقَةَ الْحَرَامَ ۚ وَفِي الشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْأَهْدَىٰ
وَالْقَلِيدِ ذَٰلِكَ لِيَعْلَمُوا أَنَّهُ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ۝٩٧﴾

﴿اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ۝٩٨﴾

﴿مَّا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا
تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ۝٩٩﴾

﴿قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ
وَلَوْ أَغْنَىٰكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ ۚ فَاتَّقُوا اللَّهَ
يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ۝١٠٠﴾

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنَ أَشْيَاءَ
إِن تُبَدَّ لَكُمْ سَوْفَ وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا
جِئِن يُنَزَّلَ الْفَرْءَ إِن تَبَدَّلْ لَكُمْ عَمَّا ءَلَّهِ
عَنْهَا ۚ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ۝١٠١﴾

﴿قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكَ ثُمَّ ءَصْبَحُوا
بِهَا كَافِرِينَ ۝١٠٢﴾

103. Nem rendelt el semmit Allah a *baḥīra*-val¹ kapcsolatban, sem a *sā'iba*²-val, sem a *waṣīla*³-val, sem a *ḥāmin*-al⁴. Ám azok, akik hitetlenkednek hazugságokat koholnak Allah ellen. Ám a legtöbbben közülük nem fogják fel ésszel.

104. Ha az mondatik nekik: „Jöjjetek ahhoz, amit Allah kinyilatkoztatott és a Küldöthöz.” Ők azt mondják: „Nekünk elég az, amin apáinkat találtuk.” Ám ha apáik nem tudtak semmit és nem vezéreltettek?

105. Ó, ti, akik hisztek! Magatokkal foglalkozzatok! Nem fog a károtokra lenni az, aki eltévelyedett, ha közben ti az Igaz Úton vezéreltettek. Allah-hoz lesz visszatérésetek, mindenkinek közületek. És Ő tudatni fogja veletek, hogy ti mit tettetek.

106. Ó, ti, akik hisztek! Tanúság közöttetek, ha valakihez közületek a halál közeledik és a végrendelkezés idején (itt van), két igazságos legyen közületek, vagy másik kettő, nem közületek,

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَيْنِهِمْ وَلَا مَسَاجِدَ وَلَا وَصِيْلَةً وَلَا حَالِيَةً وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَقْتُرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَفَرُوا بِهِمْ لَا يُعْقِلُونَ ﴿٥﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا تَبْصُرُوا مَنْ صَلَّى إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَبِشَيْءٍ مِمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اشْهَدُوا بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمْ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ الْإِنْسَانِ ذُو عَدْلٍ مِمَّنْ كَانُوا تَعْرِفُونَ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ ضَرَفْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصْلَبَتْكُمْ

¹ Olyan nőstényteve, amelynek teje a bálványok számára volt fenntartva.

² A bálványok számára fenntartott és szabadon legelő nőstényteve, nem szállíthatott terhet.

³ Nőstényteve a bálványok számára fenntartva, amely első és második ellésénél is nőstény állatot vetett.

⁴ Teve csődör (*fahlu-l-ibil*), amely a munka alól felmentetett. A fentiek különböző áldozati állatok fajtái, amelyeket a pogány arabok ajánlottak fel, az Iszlám előtt, az istenségeiknek.

ha ti a földet járjátok és akkor sújt le rátok a halál csapása. És visszatartjátok kettejüket az ima után és ők ketten megesküsznek Allah-ra, ha kételyetek támadt, hogy: „Semmi áron nem adjuk el azt. Még akkor sem, ha közeli rokonról lenne is szó. És nem titkoljuk el Allah tanúságát, Mi akkor bizony a bűnösök közül valók lennénk.”

107. Ha kiderülne, hogy valamiféle bűnt követtek el, akkor a helyükre két másik álljon, azok közül, akik ellen bűnben marasztalható el (a két első)- két közeli rokon. És esküdjének meg Allah-ra: „A mi esküvésünk igazabb, mint az ő tanúságuk! Mi nem lépünk túl semmi határt. Mivel akkor mi a bűnösök közül valók lennénk.”

108. Ez áll a legközelebb ahhoz, hogy a tanúság a leghitelesebb legyen. Vagy féljenek, hogy az ő esküjük után újabb eskü következik. Féljétek Allah-ot és hallgassatok! Allah nem vezérli a rosszat terjesztők népét!

109. Azon a Napon, mikor Allah összegyűjti a Küldötteket és mondja: „Mit feleltetek nektek?” Mondják: „Mi nem rendelkezünk tudással, bizony Te vagy a Láthatatlan ismerője!

110. Midőn Allah mondta: „Ó, Jézus, Mária fia! Emlékezz az irántad

مُصِيبَةِ الْمَوْتِ تَحْسِبُهُمَا مِنْ بَعْدِ
الْصَّلَاةِ فَيَقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ أَرْتَبْتُمْ
لَا نَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا
نَكْثُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذَا لِينَ الْآلِيمِينَ ﴿١٠٧﴾

فَإِنْ عُرِيَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّ إِثْمًا فَخَرَّانِ
يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِ
الْأَوَّلِينَ فَيَقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ مِنْ
شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا إِنَّا إِذَا لِينَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٠٨﴾

ذَلِكَ أَذَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَا
أَوْ يَخْتَفُوا أَنْ يُرَدَّ آمِنَ بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ وَأَنفَعُوا
اللَّهِ وَاسْمَعُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٩﴾

﴿ يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا
أُجِبْتُمْ قَالُوا لَا أَعْلَمُونَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّمُ
الْغُيُوبِ ﴾ ﴿١١٠﴾

إِذَا قَالَ اللَّهُ يُعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ

való kegyelmenre és az édesanyád irántira. Midőn a *Rūhu-l-Qudus*-al (*Ġibrīl*, Gábiel)-el erősítettelek meg. És már a bölcsőben beszéltél az emberekhez és majd felnőtt korban is. A Könyvet és a Bölcsességet tanítottam meg neked és a Tórát és az Evangéliumot. És midőn agyagból teremtesz az Én engedelmemmel, olyan formájút mint a madár és belé leheltél és az Én engedelmemmel madár lesz. És gyógyítod a születésétől fogva vakot és a leprást, az Én engedelmemmel. És midőn előhozod a halottakat, az Én engedelmemmel. És midőn távoltartottam tőled Izrael fiait, mikor nyilvánvaló bizonyítékokkal mentél el hozzájuk. És mondták azok, akik hitetlenkednek közülük: Ez bizony nyilvánvaló varázslat.”

111. S midőn sugalltam (a Magasztos) az apostoloknak, hogy higgyenek Bennem és az Én küldöttemben. Azt mondták: „Hiszünk! Tanúsítsd, hogy mi alávetjük magunkat.”

112. Midőn mondták az apostolok: „Ó, Mária fia, Jézus! Vajon képes-e az Urad arra, hogy leküldjön nekünk egy asztalt az égből?” Mondta: „Féljétek Allah-ot! Ha igazán hívők vagytok.”

113. Mondták: „Szeretnénk enni arról, hogy a szívünk megnyugodjon. És tudhassuk, hogy te az igazat mondtad nekünk. És hogy mi tanúsíthassuk azt.”

يَقْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَيْكَ إِذْ أَنبَدْتُكَ
بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ
وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَالزُّرْيَةَ وَالْإِنجِيلَ وَإِذْ
تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي
فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي
وَتُبْرِئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ
تُخْرِجُ الْمَوْتُوفَ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي
إِسْرَءِيلَ عَنكَ إِذْ جَعَلْتَهُمُ الْبَنَاتِ
فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِمَنَّهُمْ إِنْ هَٰذَا
إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١١﴾

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْأَوَّلِينَ أَنِ آمِنُوا بِي
وَبِرَسُولِي قَالُوا ءَأَمَّنَّا وَآسَٰهُدَآئُنَا
مُسْلِمُونَ ﴿١١٢﴾

إِذْ قَالَ الْخَوَارِجُ لِيَعْقِبِي أَنْ مَرَرَهُنَّ
يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُزِيلَ عَلَيْنَا مَا فِي دُفِّ
مِنَ السَّمَاءِ قَالُوا أَتَقُولُوا اللَّهُ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَنَحْمِلَ مِنْ ثِقَلِهَا
وَنَعْلَمَ أَنَّ قَدَسَ قَدْسًا وَنَكُونَ عَلَيْهَا
مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٤﴾

114. Mária fia Jézus mondta: „Uram! Bocsáss le nekünk egy asztalt az égből, hogy az ünnepünk lehessen, az elsőnek közülünk és az utolsónak közülünk. És Tőled származó jel. Gondoskodj rólunk! Te vagy a legjobb Gondoskodó!”

115. Allah mondta: „Én le fogom azt küldeni nektek! Aki pedig közületek ezután hitetlenkedik, azt bizony olyan büntetéssel büntetem, amilyennel még senkit sem büntettem meg a Világokban.”

116. Midőn Allah mondta: „Ó, Jézus, Mária fia! Talán te mondtad az embereknek: „Engem vegyetek és az anyámat két istennek, Allah mellé!” Mondta: „Magasztaltassál! Hogyan mondhatnék én olyat, amihez nincs jogom? Ha én mondtam volna Te bizony tudnád azt. Te tudod, mi van az én lelkemben, ám én nem tudom mi van a Te lelkedben. Hiszen Te vagy a láthatatlan dolgok Tudója!”

117. Csak azt mondtam nekik, amit Te parancsoltál meg nekem, azt, hogy: Allah-ot szolgáljátok! Az én Uramat és a ti Uratokat. Tanú voltam velük szemben, amíg közöttük tartózkodtam. Ám miután elszólítottál, Te vagy az őrző felettük. Te minden dologra tanú vagy!

118. Ha megbünteted őket, ők a Te szolgálid. Ha megbocsátasz nekik

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ وَآرَافَتِ الْوَيْلَتِ حَیْرَ الرَّازِقِينَ ﴿١١٤﴾

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُرْسِلُهَا عَلَيْكَ قَرْنَ بَكْرٍ يُكَفِّرُ بَعْدَ ذَلِكَ قَوْمًا لَئِيْلًا ﴿١١٥﴾

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ لِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ أَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُوا مِنِّي وَآلِيَّيَ الْهَيْتِينَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالِ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقٍّ إِنْ كُنْتُ فَلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعْلَمَ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا لِي نَفْسِي إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مِمَّا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الْقَرِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ فَإِن تَغْفِرْ لَهُمْ

(Te megteheted) Hiszen Te vagy
a Hatalmas és a Bölcs.

119. Allah mondta: „Ez az a nap,
amikor az igazak igazsága a
hasznukra lesz. Nekik olyan
Kertek járnak, amelyek alatt
folyók folynak, örökkön abban
fognak tartózkodni. Allah
elégedett velük és ők is
elégedettek Vele. Ez a hatalmas
győzelem.”

120. Allah-é az egek és a föld birodalma
és mind azé, ami ezekben van. Ő
mindenre képes!

قَالَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٩﴾

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّالِحِينَ صِدْقُهُمْ
لَهُمْ جَنَّاتُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ
ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢٠﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ فِيهِنَّ
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢١﴾



Lábasjóságok /6./
Az Al-An'āmu¹ c. sūra.



Verseinek száma: 165.

Mekka.

Kivéve a 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151, 152, 153-as verseket. Ezek Medinaiak.
Az Al-Hiğru c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hála legyen Allah-nak, Aki megteremtette az eget és a földet, és megalkotta a (különböző) sötétségeket és a Fényt. Ámbár azok, akik hitetlenkednek, az ő Urukkal (másokat) tesznek egyenlővé.
2. Ő az, Aki megteremtett benneteket agyagból, majd meghatározott időtartamot rendelt el (amíg a teremtetett élhet). Megszabott határideje van (mindennek) Nála. Majd ezután ti még kételkedtek?
3. Ő Allah az egekben és a földön. Tudja a ti titkokokat és a hangosan kinyilvánított dolgaitokat is. Tudja ti mit szereztek meg.
4. Egyetlen jel sem jött el eddig hozzájuk az Uruk Jeleiből csak úgy, hogy ők elfordultak attól.
5. Az Igazságot² meghazudtolták, midőn az eljött hozzájuk. Híradás jön majd el hozzájuk arról,

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ١

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَى أَجَلًا
وَأَجَلَ مُبَدَّدٍ عَنْكُمْ ثُمَّ تَتَفَرَّقُونَ ٢

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ
سِرَّكُمْ وَنَجْوَاهُمْ يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ٣

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا
كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ٤

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ
الْأَنْبَاءُ مَا كَانُوا يَدَّعُونَ ٥

¹ A szúra címe a 136. versből ered, ahol a lábasjóságok említetnek, ez megismétlődik a 138., 139. versekben.

² A Hatalmas Koránt és Muhammad Prófétát- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget.

amivel gúnyolódtak.

6. Hát nem látták mennyi századot pusztítottunk el előttük. Nagyobb hatalmat adtunk pedig nekik a földön mint, amelyet nektek adtunk. Az eget esőtől terhesen küldtük föléjük és folyókat folytattunk alattuk. Ám mégis elpusztítottuk őket a bűneik miatt. És utánuk más századokat támasztottunk.
7. Ha Könyvet bocsátanánk le Neked (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) papiruszon, majd ők a kezeikkel érintenék azt, mégis azok, akik hitetlenkednek azt mondanák: „Ez bizony csak nyilvánvaló varázslat!”
8. És azt mondanák: „Miért nem küldetett le rá angyal?” Ha angyalt küldtünk volna le, az úgy már elintéztetett volna. Aztán nem kaptak volna haladékat.
9. És ha őt angyallá tettük volna, akkor is férfinak tettük volna meg. És homályba borítottuk volna a számukra azt, amit ők homályosítanak el.
10. Bizony gúny üzetett már a Küldöttekből előtted is. Ám azokat, akik gúnyolódtak az veszi körül, amivel ők üztek gúnyt.
11. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Járjatok a földön!”¹

أَلَمْ يَرَوْا كَوَّاهِلَكُمْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ
مَكَّنَّا فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمَكِّنْ لَهُمْ وَأَرْسَلْنَا
السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ فِطْرًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهِمْ فَآهَلِكْنَاهُمْ وَكُونُوا مِنْ
بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٦﴾

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ كُلِّ فَتٍّ طَائِفٍ فَاسْتَوْسَوْهُ
بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ
مُتَّبِعٌ ﴿٧﴾

وَقَالُوا لَا أَنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكًا
لَقُضِيَ الْأَمْرُ لَنَا لَا يُظْلَمُونَ ﴿٨﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا
وَلَلْنَبْتَلِيَنَّهُمْ مَا تَلْبِسُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَأُوا بِرُسُلِهِمْ مِنْ قَبْلِكَ فَبَقِيَ
الَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٠﴾

فَلْيَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ تَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

¹ Abū Hurayra hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök

Majd figyeljétek meg milyen lett a sorsa a meghazudtolóknak!”

12. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Kié mindaz, ami az egekben és a földön van?” Mondd: „Allah-é! Megírta a Maga számára a könyörületet¹. És bizony össze fog gyűjteni benneteket a Feltámadás Napjára, ehhez kétség nem férhet. És azokat (is), akik magukat vitték pusztulásba. Ők bizony nem hisznek.
13. És Övé mindaz, ami nyugszik² az éjszakában és a nappalban. Ő a Halló és a Tudó.”
14. Mondd (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon választhatok-e mást, Allah helyett, támogatóul, Aki az egek és a föld megteremtője. Ő táplál, ám Ő nem tápláltatik.” Mondd: „Én arra kaptam parancsot, hogy az első legyek, aki aláveti magát. És ne tartozz a társítókhoz!”
15. Mondd: „Bizony én, ha szembefordulok az Urammal, (akkor) félem egy hatalmas Nap büntetését.”

قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ
كُتِبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةُ
لِيَجْزِيََكُمْ إِلَى يَوْمِ الْبَيِّنَاتِ لَا رَيْبَ
فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

﴿١٣﴾ وَلِلَّهِ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٤﴾

قُلْ أَغْنَى اللَّهُ أَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُهُ وَلَا
يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي أَعِزْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ
أَسْلَمَ وَلَا تَكُونُ مِنَ الْمُسْرِكِينَ ﴿١٥﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ
عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

üdvösséget), aki mondta: (Az utazás a büntetés egy része. Hiszen valakit közülettek megakadályoz ételében, italában és alvásában. Ha (úton lévő személy) elvégezte utazása kitűzött célját siessen vissza családjához.) Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1710

¹ Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Amikor Allah befejezte a teremtetést, megírta az Ő Könyvében, amely Nála van a Trónján; Bizony az Én Könyörületem legyőzi a Haragomat.” Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3022

² A 'nyugszik' rész értelmezhető és fordítható úgy is: él, vagy létezik.

16. És akiről az (a büntetés) elfordítottak azon a napon, az könyörületben részesült. Az lesz a nyilvánvaló győzelem.
17. Ha valamilyen ártalommal sújt Allah téged, azt senki el nem háríthatja, csak Ő! Ha pedig valami jóval ér el téged, úgy Ő mindenre képes.
18. Ő a szolgálái felett Uralkodó, Ő a Bölcs, a mindenről Tudó.
19. Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Melyik dolog nagyobb tanúságtételként?” Mondd: „Allah tanú köztem és köztetek. És sugalltatott nekem ez a Korán, hogy intselek benneteket általa és azt, akihez eljut. Talán tényleg tanúsítjátok, hogy Allah-hal együtt más istenségek is vannak?” Mondd: „Én nem tanúsítom!” Mondd: „Ő bizony az egyetlen isten! És én bizony mentes vagyok attól, amit ők társítanak.”
20. És azok, akiknek (a zsidók és a keresztények közül) a Könyvet adtuk ismerik őt (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ahogyan a fiaikat ismerik. Akik pusztulásba döntötték magukat, azok bizony nem hisznek.
21. És ki lehet vétkeesebb (és bűnösebb), mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen, vagy meghazudtolja

مَنْ يُضَرْفُ عَلَيْهِ يُومِئِدٌ فَقَدِ رَحِمَهُ وَذَلِكَ الْقَوْمُ الْمُنِيرُونَ ﴿١٦﴾

وَإِنْ يَمَسُّنَّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمَسُّنَّكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَهُوَ الْغَالِبُ فَوقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١٨﴾

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْثَرُ شَهَادَةً قُلِ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ لَا أُذَكِّرْ بِهِ وَمَنْ يَلْعَنُ آيَاتِي لَيَكُونَنَّ مِنَ الْكَاذِبِينَ أَلَمْ يَلْعَنُ اللَّهُ الْإِنْسَانَ الْفَاسِقَ الَّذِي كَفَرَ بِمَا فِي بَيْتِهِ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَلَمْ يَكُن لِمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ إِتْمَانًا وَلَئِنْ يَرَىٰ يَوْمَ الْفَصْلِ أَنَّ شِئْرَهُمُ الْقُرْآنَ لَيَكُونَنَّ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ هَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ آبَاءَهُمْ وَالَّذِينَ خَبِرُوا أَنْفُسَهُمْ فهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ الظُّلُمُونَ ﴿٢١﴾

az Ő jeleit. A bűnösök nem boldogulnak.

22. Azon a Napon, amikor mindenkit közülük összegyűjtünk, majd azt mondjuk azoknak, akik társítottak: „Hol vannak a ti társaitok¹, akikről ezt gondoltátok?”

23. Majd nem lesz más érvük (mentségük), mint az, hogy azt mondják: „Urunk! Mi nem voltunk társítók!”

24. Figyeld meg, hogyan mondanak hazugságot maguk ellen és hogyan tűnnek el tőlük azon dolgok, amiket koholtak.

25. Vannak közöttük olyanok, akik figyelnek rád. Ám a szívükre fátylat borítottunk, hogy ne érthessék meg azt. A fülükbe pedig mindent elzáró tapaszt (helyezettünk). Bármilyen jelet látnak is, nem hisznek abban. Sőt ha eljönnek hozzád, hogy vitázzanak veled, azt mondják azok, akik hitetlenkednek: „Ezek csupán a hajdanvoltak meséi.”

26. És ők eltiltanak tőle² és ők maguk is távol maradnak tőle. Csak magukat pusztítják el és ezt észre sem veszik.

27. Ha látnád, mikor a Tűz elé állíttatnak és mondják: „Ő bárcsak visszavitetnének (az evilági létbe)! Nem hazudtolnánk meg a mi

وَنَوْمَهُمْ كُلُّهُمْ فِيهَا يَأْتِيهِمْ أَشْرَكُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا الْإِنِّ
شُرَكَاءَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ ۖ فَرَقُوا ۝

فَرَقُوا تَكْفُرًا ۖ فَتَسْمِعُهُمْ إِلَىٰ أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا وَلَهُمْ فِيهَا
مَأْكُلٌ ۖ فَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ۝

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَّبُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ
مَأْكُلُهُمْ ۖ فَبِأَيِّ قَوْمٍ ۝

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْمَعُ إِلَىٰ الْيَمِينِ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ أُولَٰئِهِمْ
أَلْغَاءَ أَنْ يَفْقَهُوْا فِي آيَاتِنَا وَلَٰكِنْ قَلِيلٌ ۚ
كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ
بُحْبُوحَةٌ لَّكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا
إِلَّا أَصْحَابُ الْأَوَّلِينَ ۝

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْهَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُعْلَمُونَ
إِلَّا أَنْفُسُهُمْ وَمَا يَسْمَعُونَ ۝

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَقُولُ أَفْلَاحًا لَّاتَّبَعَتْ أَتَائَهُ
وَلَا تُكْذِبُ رَبَّنَا وَلَوْ كُنَّا مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ۝

¹ Akiket Alláh mellett ti szolgálatok.

² A legtöbb kommentátor szerint a 'tőle' szó Muḥammad-ra (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) utal.

Urunk Jeleit és hívők lennénk.”

28. De nem! Csupán világossá vált a számukra az, amit korábban eltitkoltak. Ha pedig visszavitelnének, újra csak visszatérnének ahhoz, amitől eltiltottak. Ők bizony hazugok!
29. És azt mondják: „Nincs más, csak az evilági életünk! És nem támasztatunk fel!”
30. Ha látnád, midőn az Uruk elé állítatnak. És Ő mondja: „Hát nem ez az Igazság?” Mondják: „De, igen! Az Urunkra!” Mondja: „Kóstoljátok meg a büntetést, amivel szemben hitetlenek voltatok!
31. Bizony kárvallott vesztesek azok, akik hazugságnak tartották az Allah-hal való találkozást¹. Míg el nem érkezett hozzájuk az Óra váratlanul. Mondták: „Ó, jaj nekünk amiatt, amit elmulasztottunk!” És hordozni fogják terheiket a hátaikon. Vajon nem rossz-e, amit cipelniük kell.
32. Az evilági élet csak játék és szórakozás, ám a Túlvilág jobb azoknak, akik istenfélők. Hát nem fogják fel ésszel?
33. Mi bizony tudjuk, hogy téged (Muḥammad- Allah áldja meg és

بَلْ بَدَأَ اللَّهُ مَا كَانُوا يَتَفَوَّنُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا
لَعَادُوا لِمَا هُمْ بِأَعْتَمُونَ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالُوا إِنَّا مِنَ الْآخِرِينَ الْأَحْيَاءِ الَّذِينَ نَسِيتُمْ مَا أَخْلَقْتُمْ
يَعْبَهُونَ ﴿٢٩﴾

وَلَوْ تَرَى إِذْ يَقُولُ عَلَى رَبِّهِمْ قَالَ الْإِنْسُ هَذَا
بِالْحَقِّ قَالُوا تِلْكَ زَيْنَاتُ قَدْحٍ قَالُوا فَتَذَرُوهَا الْعَذَابَ
يَمَّا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾

فَذَخِرَ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْتُمُونَ إِلَهُهُمْ إِذَا
جَاءَهُمْ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا لَيْسَ بِنَبَأٍ عَلَى مَا
كَرَرْتُمْ فِيهَا وَهُمْ يُجْعَلُونَ آذَانًا مُمْغِيَةً
ظُهُورُهُمْ أَلَامَهُ مَا يَرَوُونَ ﴿٣١﴾

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَبْءٌ وَلَهُمْ وَلَدَارٌ
الْآخِرَةُ خَيْرٌ لَ الَّذِينَ يَشْعُرُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٢﴾

قَدْ عَلِمْنَا إِنْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مِنْكَ الْكَلِمَةَ الَّتِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ

¹ “Ubāda b. as-Sāmīt hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Aki akarja a találkozást Allah-al, azzal Allah is akarja a találkozást. Aki viszolyg az Allah-al való találkozástól, azzal Allah sem akar találkozni.” Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N. 6142

adjon Neki örök üdvösséget)
szomorúsággal tölt el az, amit
azok mondanak. Ám azok nem
téged hazudtolnak meg, hanem a
bűnösök Allah Jeleit tagadják.

34. Ám már előtted is
meghazudtoltattak Küldöttek. Ám
ők állhatatosan kitartóak voltak
azzal szemben, hogy
meghazudtoltattak és
bántalmazásokat is elszenvedtek.
Mígnem eljött hozzájuk a Mi
Segítségünk. Allah Szavait nem
lehet megváltoztatni! Már eljutott
hozzád is a Küldöttek híre.

35. Ha nyomaszt is az ő elfordulásuk
(tőled (*Muhammad* - Allah áldja
meg és adjon Neki örök
üdvösséget) és attól, amivel
elküldettél) és ha képes lennél is
alagutat találni a földbe, vagy
lépcsőt fel az égbe, hogy jelet
hozz nekik. (De erre nem vagy
képes. Ezért légy állhatatosan
kitartó!) Ha Allah akarta volna
akkor egyesítette volna őket az
Útmutatásra. Ne tartozz a
tudatlanok közé! **Hizb 14.**

36. Csak azok felelnek (a hívásra),
akik hallanak. A halottakat Allah
támasztja fel. Majdan Hozzá
fognak visszatérni.
37. És mondják: „Miért nem
bocsáttattott le neki egy jel az
Urától?” Mondd: „Allah bizony
képes arra, hogy egy jelet bocsásson
le. Ám a többségük ezt nem tudja.”

لَا يَكْفُرُونَكَ وَلَكِنْ أَطْلِقِينَ بِآيَاتِ اللَّهِ
يَجْحَدُونَ ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَىٰ
مَا كُذِّبُوا وَأَوْدُوا حَتَّىٰ أَنْتَهُنَّ تَصَبَرُوا وَلَا
مَبْدِلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَبِيِّ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٥﴾

وَأِنْ كَانَ كِبَارُكَ إِعْرَاضَهُمْ فَإِنْ
أَسْتَظْلَمْتَ أَنْ تَتَّبِعِيَ نَفَقَاتِي الْأَرْضِ أَوْ
سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ وَلَوْ شَاءَ
اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهَدْيِ فَلَا تَكُونُ
مِنَ الْخَالِفِينَ ﴿٣٦﴾

﴿٣٦﴾ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَىٰ
يَعْمَهُمْ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ
اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنْزِلَ آيَةً وَلَكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

38. Nincs egyetlen állat sem a földön, sem pedig madár, amely a két szárnyával repül, és amelyek ne alkotnának hozzátok hasonló közösségeket. Mi semmit sem hanyagoltunk el a Könyvben. Majd az Urukhoz gyűjtetnek össze.

39. Azok, akik hazugságnak tartották a Mi jeleinket, ők süketek és némák a sötétségekben. Akit Allah akar, azt tévelygésbe viszi és akit akar azt az Egyenes Útra vezeti.

40. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mit gondoltok arról, ha eljön Allah büntetése, vagy elér hozzátok az Óra? Vajon ki máshoz fohászkodhattok, mint Allah-hoz, ha az igazak közé tartoztok?”

41. Igen! Hozzá fogtok fohászkodni! És Ő elhárítja azt, ami miatt Hozzá fohászkodtok, ha akarja. És ti elfelejtitek azokat, akiket társítottatok.

42. Már előtted (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldtünk (Küldötteket) a nemzetekhez és csapással és szorult helyzettel sújtottuk őket. Talán alázatosak lesznek.

43. És miért nem lettek alázatosak midőn elérte őket a Mi csapásunk? Ám a szívük megkeményedett, és a sátán feldíszítette nekik azt, amit tenni szoktak.

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَيْرٍ يَطِيرُ
يَجْتَاهِدُ لِأَمْرٍ أَمْ آتَاهُ قَافِرًا تَلْفَافِي
الْكِتَابِ مِنْ رَبِّهِمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ
يُخَفِّرُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا صُمُّوا وَكُفِّرُوا
الْطَّلَمُ مَنْ يَشَأْ اللَّهُ يُضِلَّهُ وَمَنْ يَشَأْ
يَجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ كُرْسِيَّ اللَّهِ أَوِ اتُّكِرُ
السَّاعَةَ أَعِزَّ اللَّهُ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فِي كُفْرٍ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ
إِنْ سَأَلْتَهُمْ مَا تَشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ فَآخَذْنَاهُمْ
بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَضَّرَّعُونَ ﴿٤٢﴾

قُلْ لَا إِدْجَاءَ هَرَبًا شَأْنًا اضْرَعُوا وَلَكِنْ قَسَتْ
قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Miután elfeledték azt, amire intettek, megnyitottuk nekik minden dolog kapuit, míg örvendezni kezdtek amiatt, amit kaptak. Majd váratlanul megragadtuk őket és ők kétségbe estek.

45. Az utolsó szálíg kiirtattak azok, akik bűnöket követtek el. Hála legyen Allah-nak a Világok Urának!

46. Mondd: „Hogyan vélekedtek? Ha Allah vette el a hallásotokat és a szemetek világát és helyezett pecsétet a szívetekre, vajon más isten, mint Allah visszaadhatná azt nektek?” Figyeld meg hogyan magyarázzuk a Jeleket! Majd mégis elfordulnak.

47. Mondd: „Hogyan vélekedtek? Ha váratlanul, vagy nyíltan elér benneteket Allah büntetése. Csupán a bűnösök népe pusztíttatik el!”

48. Mi a Küldötteket csak örömhír közlökként és intökként küldjük el. Aki hisz és helyesen cselekszik, azokon nincs félelem és ők nem szomorkodnak.

49. Azokat azonban, akik hazugságnak tartják a Mi jeleinket büntetés fogja sújtani amiatt, ami rosszat elkövettek.

50. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én nem mondom nektek, hogy nálam vannak Allah

فَلَمَّا نَسُوا مَا دُكِّرُوا بِهِ فَفَتَحْنَا عَلَيْهِمُ
أَبْوَابَ كُلِّ مَقْرَبَةٍ ۚ وَإِذَا فُتِحُوا يُمِئُوا
لَا تَذَكَّرُهُمْ بَعْتَهُ ۚ فَإِذَا هُمْ مُنْتَسِفُونَ ﴿٤٤﴾

فَقَطَّعَ دَائِرَ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَلَحْمُهُ لِلَّهِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾

قُلْ إِنْ يَشَاءُ إِنْ أَحَدَ اللَّهِ سَمِعَكُمْ وَأَبْصَرَكُمْ
وَحَنَنَ عَلَى قُلُوبِكُمْ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ
بِهِ أَنْظِرْ كَيْفَ نَصْرُفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ
يَصْدِفُونَ ﴿٤٦﴾

قُلْ إِنْ يَشَاءُ يَنْتَكِرْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَعْتَهُ أَوْ
جَهَنَّمَ هَلْ لَكُمْ إِلَهٌ إِلَّا الْقَوْمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا تُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ
فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا بَعَثْنَاهُمْ عَذَابَ
كَأُولَافُسُوفُونَ ﴿٤٩﴾

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ الْقِيَامِ وَلَا
أَعْلَمُ الْغَيْبِ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ
إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا لِمَا يَوْحَىٰ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي

tárházai. És azt sem (mondom), hogy én ismerem a láthatatlant. És azt sem mondom nektek, hogy én angyal vagyok. Én csak azt követem, ami sugallatként jött nekem.” Mondd: „Vajon egyenlő-e a vak és a látó? Hát nem gondolkodtok el?”

51. És intsd általa azokat, akik félik, hogy az Uruknál gyűjtetnek majdan össze! Nincs nekik Rajta kívül támogatójuk, sem pedig közbenjárójuk. Talán istenfélők lesznek.
52. Ne űzd el azokat, akik az Urukhoz fohászkodnak reggel és este, az Arcát áhítozva. Nem a te feladatod az ő számonkérésük, sem pedig nem az ő feladatuk a te számonkérésed bármiben, hogy elűzd őket és így a bűnösök közé tartozz.
53. És ehhez hasonlóan próbának vetettük alá egyeseket közülük mások által, hogy azt mondják: „Talán ezek azok, akiket Allah a kegyelmében részesített közülünk?” Vajon Allah nem a legjobban ismeri-e a hálásakat?
54. És ha eljönnek hozzád azok, akik hisznek a Mi Jeleinkben, mondd nekik: „Békesség veletek (*Salāmun ‘alaykum*)! A ti Uratok megírta a Maga számára a könyörületet. Miszerint: Ha valaki közületek rosszat követ el, tudatlanságból, majd azt követően megbánja és a

الْأَعْمَى وَالْبَصِيرَ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُخْشَرُوا إِلَى رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ دُونَهُ رَبًّا وَلَا يَشْفَعُ لَهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾

وَلَا تَقْضِرْ إِلَى الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْعَدْوَى وَالْعِشْيَةِ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَتَقْضِرْ دُهُرًا فَتَكُونُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٣﴾

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهْلَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٤﴾

helyes Útra tér, (ügy) Ő
Megbocsátó és Könyöröltes.”

55. Így részletezzük a Jeleket, hogy megvilágosodjék a bűnösök útja.

56. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én eltiltattam attól, hogy azokat szolgáljam, akikhez ti fohászkodtok Allah helyett.” Mondd: „Nem követem a ti kényeteket, mert akkor bizony eltévelyednék és nem tartoznék a helyesen vezéreltek közé.”

57. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én világos bizonyíték alapján állok az én Uramtól, amit ti hazugságnak tartotok. Én nem rendelkezem azzal, amit ti siettetni akartok. A döntés egyedül Allah-é! Ő majd el fogja azt mondani. Ő a Legjobb Ítélező.”

58. Mondd: „Ha rendelkeznék azzal, amit siettetni akartok, akkor az ügy köztem és köztetek már elintéztetett volna. Ám Allah jobban ismeri a bűnösöket.”

59. Nála vannak a Láthatatlan kulcsai, csak Ő ismeri azokat. Tudja mi van a szárazföldön és a tengeren. Egy levél sem hullhat le csak úgy, hogy Ő tud róla és egy mag sem (élhet) a föld sötétségeiben, sem semmi nedves, vagy száraz (nem

وَكَذَلِكَ نَقُصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ
سَبِيلُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٥﴾

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أُعْبِدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذْ أَوْمَأُكُمْ أَنْتُمْ الْكَاذِبِينَ ﴿٥٦﴾

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ يَفْصِلُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ وَهُوَ خَيْرُ الْقَاضِيِينَ ﴿٥٧﴾

قُلْ لَوْ أَنِّي عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَفَضَيْتُ الْأَمْرَ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

وَعِنْدَهُ مَفَاتِيحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنَ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٌ فِي ظُلُمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا زَرْعٌ وَلَا شَيْءٌ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٥٩﴾

léteznek), ami ne lenne világos Írásban.

60. Ő az, Aki elragad benneteket éjjel és tudja mit követtetek el nappal. Majd elenged¹ benneteket, hogy beteljesedjék a megszabott határidő. Majd Hozzá tértek vissza. És Ő tudatni fogja veletek mit tettetek.
61. Ő a hatalommal rendelkező az Ő szolgálai felett, s fölletek őrzőket² küld. És ha eljő valakihez közületek a halál, elragadják őt a Küldötteink (a halál Angyalai), ők semmit sem hanyagolnak el.
62. Majd visszavitetnek Allah-hoz, az ő valódi Urukhoz. Vajon nem Övé-e a döntés joga? Ő az, Aki a leggyorsabban kér számon!
63. Mondd: „Ki ment meg benneteket a szárazföld sötétségeiből és a tengeréből. Hozzá fohászkodtok alázatosan és titokban: Ha megment bennünket ebből, akkor mi a hálások közé fogunk tartozni.”

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ تَوَفَّاكُم رُسُلًا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ ﴿٦١﴾

ثُمَّ رُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿٦٢﴾

قُلْ مَنْ يُجِيبُكَ مِنْ ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْأَخْرِ تَدْعُوهُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّا سَمِعْنَا مِنْهُمْ هَمْسًا وَلَنُكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٣﴾

¹ Álmotokból újra életre enged kelni benneteket.

² Angyalokat, akik felügyelnek a hívő szolgálára ám egyben fel is jegyzik tetteit. Ibn ‘Abbás hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki az Urától- magasztaltassék- adta tovább: „Allah előírta, hogy a jó és a rossz tettek feljegyezteszenek. Majd Ő ezt meg is világította (a megbízott angyaloknak, hogyan kell ezt tenni. A Fordító) Ha valaki egy jó tettet szándékozik végre vinni, ám azt nem hajtja végre annak Allah egy teljes jó tettet ír fel (a tettei könyvébe, a Fordító). Ha valaki elhatározta azt (a jó tettet) és végre is hajtotta annak Allah tiszszerestől hétszázszoros és még többszörös jutalmat ír meg a számára Nála. Aki egy rossz tettet szándékozik végrehajtani ám azt nem teszi meg, annak Allah a számára egy teljes jó tettet ír fel Nála. Ha valaki egy rossz tettet készül végrehajtani és azt meg is teszi annak csak egy rossz tett íratik fel.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6126

64. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Allah menthet meg benneteket ebből! És minden nehéz helyzetből. Aztán majd ti társítotok!”
65. Mondd: „Ő képes arra, hogy büntetést küldjön le rátok fölületek, vagy a lábaitok alól és zavarodottá tegyen benneteket csoportokra szakítva (benneteket). És egyesekkel közületek megkóstoltatja a másik csapását. Figyeld meg, hogyan magyarázzuk a jeleket! Talán felfogjátok!”
66. És hazugságnak tartotta azt (a Koránt) a te néped, holott az maga az Igazság! Mondd: „Én nem vagyok fölétek állított felügyelő!”
67. Minden hírnek megvan az ideje¹. Meg fogjátok tudni!
68. Ha látod (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azokat, akik durván beszélnek a Mi jeleinkről, akkor fordulj el tőlük! Míg másról nem kezdenek beszélni. Ha ezt elfeledteti veled a sátán, akkor az intés után ne ülj le a bűnösök népével!
69. És nem tartozik azokra, akik istenfélők az ő számonkérésükből semmi. Ám figyelmeztetés ez! Talán istenfélők lesznek.

قُلْ اللَّهُ يُخْرِجُكُمْ مِنْهَا وَكُلُّ كَوْبٍ مُدْأَنٍ
تُخْرَجُونَ ﴿٦٤﴾

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَى أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا لَئِنْ
فَرَقْتُمْ الْأَرْضَ مِنْ تَحْتِ الْأُحْدِثِ أَوْ يُلْقِيَكُمْ فِي سَحَابٍ
مُثِيرٍ يَعْصِيكُمْ يَأْتِي بَعْضُ الْأَنْصَارِ كَيْفَ تَصِفُ
الْأَنْبِيَاءَ لَعَلَّهُمْ يَنْفَهُونَ ﴿٦٥﴾

وَكَذَّبَ يَوْمَ قَوْمِكَ وَهُوَ يُحْيِي الْقُلُوبَ قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ
بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾

لِكُلِّ نَبَأٍ مُسْتَقَرٌّ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ
عَنْهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِمْ ۚ إِنَّهُمْ
يُنْسِيْنَكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ
الذِّكْرِ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ
شَيْءٍ ۚ وَلَئِنْ ذُكِّرُوا لَعَلَّهُمْ
يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

¹ Az 'ideje' részhez még hozzá kell érteni 'a maga valósága, realitása, megtörténéseinek szükségyszerűsége.'

70. Hagyd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azokat, akik a vallásukat játéknak és szórakozásnak vették, akiket káprázatba vitt az evilági élet. És ints általa (ezen Korán által), nehogy pusztulásba vigye magát a teremtetett amiatt, amit megszerzett. Nem lesz annak Allah helyett támogatója, sem közbenjárója. Bármint ajánljon is fel, nem fogadtatik el tőle. Ők azok, akik annak lesznek a letéteményesei, amit megszereztek. Az italuk forrásban lévő víz, és fájdalmas büntetés amiért hitetlenkednek.

71. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon Allah helyett olyanhoz fohászkodjunk, ami sem hasznunkra nem lehet, sem ártalmunkra. És visszavetessünk azt követően, hogy Allah vezérelt bennünket? Mint az, akit a sátánok vittek kísértésbe a földön, zavarodottan. Társai vannak neki, akik hívják őt az igaz útra: „Gyere hozzánk!” Mondd: „Bizony Allah vezetése a vezetés! És mi azt a parancsot kaptuk, hogy a Világok Urának vessük alá magunkat.”

72. És arra, hogy végezzétek el az imát és féljétek Őt! Ő az, Akihez összegyűjtettek.

73. Ő az, Aki megteremtette az egeket és a földet az Igazsággal¹.

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لِبَاطِلٍ آلِهَةً
وَعَرَفَهُمُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَكَفَرُوا بِيَوْمِ
أَن تَسْأَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ
لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِن تَعْدِلْ
عَلَىٰ عَدْلٍ لَّا يُؤْخَذَ مِنْهَا أُولَٰئِكَ
الَّذِينَ أُتِلُوا لِيَمْلِكُوا كَسْبُهُمْ لَهُمْ
شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ مِّمَّا
كَسَبُوا يُكْفَرُونَ ﴿٧٠﴾

قُلْ أَتَدْعُونِ دُونَ اللَّهِ مَا لَا يَفْعَلُونَ وَلَا
يَضُرُّكَ أَوْ تَرْجُو عَلَىٰ أَعْقَابٍ بَعْدَ إِذْ
هَدَيْنَا اللَّهُكَ إِلَىٰ سَبِيلِهِ
الَّذِينَ يَدْعُونَ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانَ لَهُمْ
أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَىٰ أُنْفُتًا
قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَأُمِرْنَا لِنُسَلِّمَ
لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

وَأَن أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

¹ Ibn ‘Abbās hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök

Azon a Napon, mikor mondja:
„Légy!” Már meg is van. Az Ő
szava az Igazság! És Övé a
hatalom azon a Napon, amikor
megfúvatik a Kürt. A láthatatlan
Tudója és a láthatóé. Ő a Bölcs és
a mindenről tudással Bíró.

74. Midőn mondta *Ibrāhīm* (Ábrahám)
az apjának, *Āzar*-nak: „Talán
bálványokat veszel magadnak
istenekként? Én úgy látom, hogy
te és a néped nyilvánvaló
tévelygésben vagytok.”

75. Így mutatjuk meg *Ibrāhīm*-nak
(Ábrahámnak) az egek és a föld
birodalmát¹, hogy a szilárd
bizonyossággal rendelkezők közé
tartozzon!

76. Midőn elborította őt az éjszaka
egy bolygót² látott, mondta: „Ez
az én Uram!” Mikor azonban
lenyugodott, mondta: „Én nem

يَا الْحَقُّ يَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ قَوْلُهُ
الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ
عِلْمُ السَّمِيعِ وَالْشَّهِيدِ وَهُوَ الْحَكِيمُ
الْحَكِيمُ ﴿٧٤﴾

﴿٧٤﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ مَا زَرَّكَ آتَيْتُكَ أَصْنَامًا
مَّا إِلَهَةٌ إِنَّكَ قَوْمٌ مُّشْرِكُونَ ﴿٧٥﴾

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَا كُنْتُمُ
الْمُتَعَبِينَ ﴿٧٦﴾ وَالْأَرْضِ وَلَيْكُونَ مِنَ
الْمُعْرِضِينَ ﴿٧٧﴾

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى الْكَوْكَبَ قَالَ هَذَا
رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ ﴿٧٨﴾

üdvösséget) így szokott volt fohászkodni éjjelente: „*Allāhumma Laka-l-ḥamdu. Anta Rabhu-s-samāwāti wa-l-arḍi, Laka-l-ḥamdu. Anta qayyimu-s-samāwāti wa-l-arḍi wa man fihinna, Laka-l-ḥamdu. Anta nūru-s-samāwāti wa-l-arḍi. Qawluha ḥaqqun, wa waʿduha ḥaqqun, wa liqāʾuka ḥaqqun, wa-l-ḡannatu ḥaqqun, wa-n-nāru ḥaqqun, wa-s-sāʿatu ḥaqqun. Allāhumma Laka aslamtu wa Bika āmantu wa ʿAlayka tawakkaltu wa Ilayka anabtu, wa Bika ḥāṣamtu, wa Ilayka ḥakamtu. Fa-ḡfir lī mā qaddamtu wa mā aḥḥartu wa asrartu wa aʿlantu. Anta ilāhī, lā ilāha ḥaqqun.*” (Urunk! Tiéd a hála. Te vagy az egek és a föld Ura. Tiéd a hála. Te vagy az egek és a föld fenntartója és mind azoké, akik azokban vannak. Tiéd a hála. Te vagy az egek és a föld világoossága. A Te szavad az igazság. A Te ígéreted az igazság. A Veled való találkozás igaz. A Paradicsom igaz. A Tűz igaz. Az Óra igaz. Urunk! Neked vetem magam alá. Benned hiszek. Reád hagyatkozom. Neked bánom meg bűneimet. Érted vitázom. Hozzád fordulok döntésért. Bocsásd meg nekem azt, amit korábban és később követtem el, és azt is amit titokban és nyíltan tettem. Te vagy az én Istenem. Számomra nincs más isten Rajtad kívül.) *Al-Buḥārī Ṣaḥīḥ*-ja. N. 6950

¹ Vagy 'királyságát'.

² Ez fordítható 'csillag'-nak is.

szeretem a lenyugvókat!”

77. Midőn látta a holdat felkelni mondta: „Ez az én Uram!” Midőn lenyugodott, mondta: „Ha nem vezérel engem az én Uram, akkor bizony én a tévelygő népek közé fogok tartozni.”

78. És miután látta a Napot felkelni, mondta: „Ez az én Uram! Ez nagyobb!” Ám miután lenyugodott, mondta: „Ó, Népem! Én bizony mentes vagyok attól, amit ti társítotok.”

79. Arcomat Afelé fordítom, Aki megteremtette az eget és a földet- *hanīf*-ként. Én nem tartozom a társítók közé.

80. A népe vitázott vele. Mondta: „Talán vitázni akartok velem Allah-ról? Holott Ő az Igaz Útra vezetett engem. Én nem félek azoktól, akiket ti társítotok, kivéve, ha Uram akar valamit. Az Én Uram mindent körbevesz tudással. Hát nem okultok?”

81. Hogyan félném én azokat, amiket ti társítotok, holott ti nem féltek társítani Allah mellé olyanokat, amire Ő nem bocsátott le hatalmat. A két csoport közül melyiknek van joga a biztonságra? Ha tudnátok.

82. Azok, akik hiszek és nem homályosították el bűnnel a hitüket, nekik jár a biztonság. Ők az igaz Úton vezéreltettek.

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ
قَالَ لَنْ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ
الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴿٧٧﴾

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِعَةً قَالَ هَذَا رَبِّي
هَذَا أَكْبَرُ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يُرِيدُ الْمُنَافِقُ
بِرَبِّي هَيْهَاتَ وَهَيْهَاتَ كُفُوتُ ﴿٧٨﴾

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ قَالَ أَتُحِبُّونَ فِي اللَّهِ وَفَدَّ
هَذَا نَبِيٌّ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا
أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ
عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ
أَنْ تُشْرَكُوا بِهِ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنْزِلْ بِهِ
عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَالْتَمِذُوا الْقُرْبَىٰ مِنْ أَسَقٍ
يَا الْأَقْمِنَ إِنَّكُمْ تُعْتَكَبُونَ ﴿٨١﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ
أُولَٰئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾

83. Ez a mi bizonyítékunk, amit *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) adtunk a népével szemben. Fokokkal felemeljük azokat, akiket akarunk. Bizony a te Urad Bölcs és Tudó.

84. És neki ajándékoztuk *Ishāq*-ot (Izsákot), *Ya'qūb*-ot (Jákobot), Mindkettőt az Igaz Útra vezéreltük. *Nūh*-ot (Noét) már ezelőtt vezéreltük és utódai közül: *Dāwud*-ot (Dávid) és *Sulaymān*-t (Salamon) és *Ayyūb*-ot és *Yūsuf*-ot (József) és *Mūsā*-t (Mózes) és *Hārūn*-t. Mi így jutalmazzuk meg a jóra való módon cselekvőket.

85. És *Zakariyyā*-t (Zakariás) és *Yaḥyā*-t (Jánost) és Jézust és *Ilyās*-t (Éliás), mindegyik a kegyesek közül való!

86. És *Ismā'īl*-t (Izmáel) és *al-Yasā'*-t és *Yūnus*-t (Jónás) és Lótot, mindegyiket a világok fölé emeltük.

87. És atyáik, utódaik és testvéreik közül, kiválasztottuk őket és az Egyenes Útra vezéreltük őket.

88. Ez Allah útmutatása. Azt vezérli általa az Egyenes Útra, akit akar az Ő szolgálai közül. Ám ha társítanak, akkor kárba vész, amit tettek.

89. Ők azok, akiknek a Könyvet adtuk és a bölcsességet és a prófétaságot. Ám ha ezek azzal szemben hitetlenkednek, akkor egy másik népre bízunk, akik nem hitetlenek vele szemben.

وَذَٰلِكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَىٰ قَوْمِهِ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مِّنْ فَتَاهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا وَنُوحًا هَدَيْنَا مِن قَبْلُ وَمِن ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ وَهَارُونَ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِلْيَاسَ كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

وَأَسْمِعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُوسُفَ وَلُوطًا وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾

وَمِن آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَأَخَوَانِهِمْ وَاجْتَنَّبْنَاهُمْ وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾

ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِوَهِّهِ مَنْ يَشَاءُ مِنَ عِبَادِهِ ۚ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحِطَّ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا يَسْمُكُونَ ﴿٨٨﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالنَّبُوَّةَ فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هَٰؤُلَاءِ فَقَدْ زَكَّتْهَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا بِهَا بِكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

90. Ők azok, akiket Allah az Igaz Útra vezérelt. Az ő vezéreltetésüket kövesd! Mondd: „Nem kérek tőletek érte jutalmat. Intés ez csupán a világoknak.”
91. Nem mérték fel Allah-ot az Ő igazi mértéke szerint. Midőn azt mondták: „Allah embernek nem nyilatkoztatott ki semmit.” Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki nyilatkoztatta ki a Könyvet, amit *Mūsā* (Mózes) fényként és útmutatásként hozott el az embereknek? Papírlapokká teszitek azt, amit megmutattok, ám sok mindent elrejtetek. Megtaníttattatok olyanra, amit nem tudtatok sem ti, sem az apáitok.” Mondd: „Allah (küldte azt le).” Majd hagyd őket a beszédjükkel játszadozni!
92. Ez a Könyv, amelyet kinyilatkoztatottunk - áldott! Igazolva azt, ami előtte volt. És hogy intsd a városok Anyját (Mekka) és a körülötte lévőket. És azok, akik hisznek a Túlvilágban azok hisznek benne. És ők az imájukra gondosan ügyelnek.
93. És ki bűnösebb, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen, vagy azt mondja: „Sugalltatott nekem.” Holott semmi sem sugalltatott neki. Vagy, mint az, aki mondja: „Leküldeték olyan, mint az, amit Allah bocsátott le.” Bárcsak látnád amikor a bűnösök a halál kínjaiban

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدَّ لَهُمْ الْقُرْآنَ
فَلَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۚ إِنَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ
ذِكْرُنَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ ۚ إِذْ قَالُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ
عَلَىٰ بَشَرٍ مِّثْقَالُ ذَرَّةٍ مِّنْ أَنزَلَ الْكِتَابَ
الَّذِي جَاءَ بِهِ مَوْثِقًا مَّوْثِقًا وَهُدًى لِلنَّاسِ
تَجْعَلُونَهُ حُرَافِيسَ يَتَذَكَّرُ لَهَا وَكَفَرُونَّ كَثِيرًا
وَعَنَاهُمْ مَا نَزَّلْنَاهُمْ وَلَا يَتَذَكَّرُونَ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا
أَعْمَىٰ ۚ تَوَدُّهُمْ فِي حَرِّ جَهَنَّمَ لَا يَبْصُرُونَ ﴿٩١﴾

وَهَٰذَا كِتَابُنَا أَنزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُّصَدِّقُ الَّذِي
بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا
وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۚ وَهُمْ عَلَىٰ
صَلَاحٍ يَخَافُونَ اللَّهَ ۚ ﴿٩٢﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ
أُرْسِلْتُ ۚ وَلَوْ مَوْعِدَ الْيَوْمِ ۚ وَمَنْ قَالَ
سَأُنزِلُ مِثْلَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ ۚ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ
الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ
بَاسِطُوا إِلَيْهِمْ أَيْدِيَهُمْ أَخْرِجُوا أَنفُسَكُمُ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ

(vergődnek) és az angyalok éppen kinyújtják a kezeiket feléjük (mondván): „Adjátok ki a lelkeiteket!”¹ Ma a megaláztatás jutalmával jutalmaztatok, amiatt, amit Allah ellen mondtatok, nem az Igazságnak megfelelően. És az Ő jeleivel szemben fennhéjázó gőgösök voltatok.”

94. És most egyenként jöttetek el Hozzánk, ahogyan az első alkalommal megteremtettünk benneteket. És magatok mögött hagytátok azt, amivel mi ruháztunk fel benneteket. Mi nem látjuk veletek (jönni) a ti közbenjáróitokat, akikről azt gondoltátok, hogy a részesztársaitok. Bizony elszakadtak tőletek és eltűnedezték mellőletek azok, akikről így vélekedtetek.

95. Bizony Allah hasítja meg a magot és a datolya magvát. És hozza elő az élőt a halottból és a halottat az élőből. Ilyen Ő, Allah! Hogyan fordulhattok el?

عَذَابَ الْهُودِ إِمَّا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ
غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ
تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٥﴾

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فَرَادَىٰ كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ
وَلَنَرَّكُمْ مَّا خَوَّلَكُمْ ثُمَّ رَأَوُكُمْ فَظَهَرَكُمْ ذُرِّيَّتُهُ
مَعَكُمْ شَفَعَهُ ذُرِّيَّتُكَ الَّذِينَ رَعَيْنَاهُمْ
فِيكُمْ ثُمَّ رَأَوُكُمْ فَتَقَطَّ يَسَتُّكُمْ وَوَصَّلَ
عَنْكُمْ مَّا كُنْتُمْ تَرْغَبُونَ ﴿٩٦﴾

﴿٩٥﴾ إِنَّ اللَّهَ قَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَىٰ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ
الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ذَلِكُمُ اللَّهُ
فَإِنِّي تُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾

¹ A sírbeli büntetéshez:

Anas hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Midőn a hívő szolga a sírba tétetik, majd a társai elmennek, ám ő még hallja papucsai subogását, két angyal jön el hozzá és felültetik és megkérdezik. Mit szoktál volt mondani erről a férfiról, Muhammad-ról (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)? Mondja: Tanúságot teszek arról, hogy Ő Allah szolgája és Küldötte. Az mondatik: Nézz a helyedre Tűzben! Allah ezt kicserélte neked egy helyre a Paradicsomban. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ehhez még hozzátette: Az eltemetett személy látja mindkét helyét. Ami a hitetlent, vagy a képmutatót, illeti ez azt mondja (az Angyaloknak): Nem tudom. Én is csak azt mondogattam, amit az emberek mondtak. Azt mondatik neki: Te semmit sem tudtál és nem követted az útmutatást. Majd egy vasból való kalapáccsal üttetik a két füle között. Felordít olyan ordítással, amit minden körülötte lévő meghall, kivéve az emberi lényt és a dzsinneket.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1273

96. Ő a hajnal Hasítója. Ő tette meg az éjszakát nyugalommá. És a Napot és a Holdat időszámítássá. Ez a Hatalmas és a Tudó rendelése!
97. Ő az, Aki a csillagokat a számotokra elhelyezte, hogy általuk megtalálhassátok az irányt a szárazföld és a tenger sötétségeiben. Megmagyaráztuk a Jeleket azoknak az embereknek, akik megértik.
98. Ő az, Aki egyetlen lélekből hozott létre benneteket, (és adott nektek) nyugalmat és megőrzést. Megmagyaráztuk a Jeleket azoknak az embereknek, akik felfogják.
99. Ő az, Aki lebocsátotta az égből a vizet. És Mi általa mindenféle növényt sarjasztottunk és aztán zöldet fakasztunk, majd egymásra hajló magvakat. És a pálmafák hímporából mélyen alácsüngő fűrtöket. És szőlőskerteket és olajfákat, gránátalmafákat, amelyek hasonlók (fajtájukat tekintve) és különbözőek (ízeikben). Figyeld meg a gyümölcsét, midőn gyümölcsöt hoznak és az érését! Bizony ebben jelek vannak azon emberek számára, akik hisznek.
100. És megtették a dzsinneket Allah társainak. Holott Ő teremtetten meg azokat. Fiakat és lányokat eszeltek ki Neki - tudás nélkül. Magasztaltassék! Magasan felette

فَالْيَوْمِ الْاَصْبَحَ وَجَعَلْ لَّيْلًا سَكَنًا
وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ حُسْبًا اِنَّكَ قَدِيرٌ الْعِزِّ
الْعَلِيِّ ۝

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا
بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ قَدْ قَصَصْنَا اَلَايَاتِ
يَقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ۝

وَهُوَ الَّذِي اَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
فَمُسْتَقَرٍّ وَمُمْسِقٍ قَدْ قَصَصْنَا اَلَايَاتِ يَقَوْمٍ
يَفْقَهُونَ ۝

وَهُوَ الَّذِي اَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَاَخْرَجْنَا
بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَاَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا
نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًا مُتَرَاكِبًا وَمِنْ النَّخْلِ مِنْ
طَلْعِهَا اقْتُونٌ اَنَّا بَنَيْنَا مِنْ اَشْنَابٍ
وَالزُّبُرُ وَالزَّيْتُونَ وَالزَّيْتَانُ مِثْقَالَ رَعِيْدٍ مُنْسَجَةً
اَنْظُرُوا اِلَى ثَمَرِهِ اِذَا اَفْرَسَ وَرَبُّهُ اِنَّ فِي
ذٰلِكُمْ لَاٰيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُوْنَ ۝

وَجَعَلُوا لِهٰٓؤُلَآءِ شُرَكَآءَ الْاَلْحَدِ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا
لَهُمَّ بَيْنَ وَبَيْنَ يَوْمٍ يَوْمٍ عِلْمٍ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالٰى عَمَّا
يُصْنَعُونَ ۝

van Ő annak, amivel azok leírják.

101. Az egek és a föld megalkotója!¹
Hogyan lehetne Neki gyermeke,
hiszen nem volt Neki női társa. Ő
teremtett mindent. Ő mindenről
tudással bír.

102. Ő Allah! A ti Uratok. Nincs más
isten csak Ő! Mindennek a
Teremtője! Őt szolgáljátok! Ő
mindennek a Felügyelője².

103. A tekintetek Őt nem érik el, ám Ő
eléri a tekinteteket. Ő a kegyes és
a tudással Bíró.

104. Világos érvek érkeztek hozzátok
az Uratoktól. Aki belátja azokat,
az a maga számára teszi, aki
pedig vak (azokkal szemben), az
a maga kárára teszi. Én
(Muhammad- Allah áldja meg és
adjon Neki örök üdvösséget) nem
vagyok a ti őrzőtök.

105. Így magyarázzuk meg a Jeleket
azért, hogy azt mondják (a
hitetlenek): „Tanultad. (A
korábban éltek könyveit, és
azokból vetted.)” És hogy
megvilágítsuk azok számára, akik
megértik.

106. Kövesd azt, ami sugalltatott
neked az Uradtól! Nincs más
isten csak Ő! Fordulj el a
társítóktól!

بِئْسَ الْمَسْكُونُ وَالْأَرْضُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ فَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ
يَكُنِّي شَيْءٌ عَلَيْهِ ۝

ذَلِكَ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَلَقَ كُلَّ
شَيْءٍ وَأَعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
وَكَابِلٌ ۝

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ
وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ۝

فَدَجَلَكُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ
أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ، وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا
عَلَيْكُمْ بِحَفِيفٍ ۝

وَكَذَلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ لَيَقُولُوا
دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ۝

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ۝

¹ Itt az arab eredetiben a 'badī'u' szó szerepel, ennek jelentése: az, Aki elsőként hoz létre valamit, elsőként alkot valamit vagy valakit.

² Itt az arab eredetiben a 'wakīlun' szó szerepel, ennek jelentése: dolgok vitelével megbízott, valaminek az intézője, ügyek felett rendelkező, felügyelő, őrző.

107. Ha Allah akarta volna nem társítottak volna. És nem tettünk téged föléjük örzőül. És nem vagy te az ő felügyelőjük sem.
108. És ne szidalmaztátok azokat, akikhez Allah helyett fohászknak, (nehogy) ők is szidalmazzák Allah-ot ellenséges érzületükben, tudás nélkül. Így ékesítettük fel minden közösség számára a maguk cselekedetét. Majd az Urukhoz lesz a visszatérésük és tudatni fogja velük mit is tettek¹.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٧﴾

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذَلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلَهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٨﴾

¹ Ibn ‘Umar (Allah legyen elégedett vele) hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Egykoron három személy (a korábban élt népek közül) utazott, ám hirtelen heves eső érte el őket. Ők egy barlangba menekültek. Ám ekkor a bejáratot egy hatalmas szikla zárta el. Azt mondogatták egymásnak: ‘Fohászknak Allah-hoz a legjobb tetteitek által, amit valaha is cselekedtetek’. Egyikük azt mondta: ‘Ó, Uram! (Te tudod, hogy) Nekem idős szüleim voltak. Én kijártam legeltetni, majd visszatérve, megfejttem a jószágot és abból tápláltam őket, a kiesinyeimet, a családomat és a feleségemet. Egy éjjel későn kerültem haza, amikor ők ketten már aludtak. Nem akartam felébreszteni őket. Ám a gyerekek a lábannál ordítottak. Így ment ez míg el nem érkezett a hajnal. Ó, Uram! Ha Te tudod, hogy én ezt a Te elégedettséged utáni vágyakozásomban tettem, úgy nyiss nekünk egy kis rést, hogy láthassuk általa az eget.’ Ez meg is nyílt. A másik pedig mondta: ‘Ó, Uram! Te Tudod, hogy én olyan lángoló szerelemmel szerettem alyai nagybátyám egyik lányát, ahogyan férfi női még nem szeretett. Az mondatott nekem, hogy csak száz *dīnār* kifizetése után érhetem el őt. Igyekeztem és végül össze is gyűjtöttem. Ám midőn már a lábai között voltam, ő így szólt: Földd Allah-ot és ne vedd el szülésségemet csak a megengedett módon! (A házasság kereteim belül- A Fordító) Felkeltem és a száz *dīnār*-t nála hagytam. Uram! Te tudod, hogy ezt a Te elégedettséged utáni vágyakozásomban tettem. Ezért nyiss nekünk egy kis rést. Mondta: Két harmada meg is nyílt.’ A harmadik mondta: ‘Uram! Te tudod, hogy én béreltem egy dolgozót, aki egy *faraq* (három *ṣā‘*) rizsért dolgozott nekem, amit oda is adtam neki. Ám az nem akarta azt elfogadni. Én ezt a *faraq*-nyi mennyiséget elűltettem. A terméséből egy néhány tehenekeket vettem. Később visszajött a férfi és kérte a bérét. Mondtam neki, hogy menjen azokhoz a tehenekekhez és hajtsa el azokat, hiszen azok őt illetik. Megkérdezte vajon gúnyt űzők belőle. Nem- mondtam én, azok tényleg téged illetnek. Uram! Te tudod, hogy ezt én a Te elégedettséged utáni vágyamban tettem, engedj hát szabadon bennünket. Ekkor megnyílt felettük a szikla, amely elzárta a kijáratot.’ (E hagyomány arra tanít, hogy segítséget csupán közvetlenül a Magasztos Allah-tól lehet kérni, vagy a könyörgő szolgálta elvégzett

109. Allah-ra esküdtek meg megerősített esküvésükkel arra, hogy ha eljönne hozzájuk egy Jel, akkor hinnének abban. Mondd: „A Jelek bizony csupán Allah-nál vannak meg! És mi tudatná veletek (muzulmánokkal) azt, ha eljőnnének (a Jelek), akkor sem hinnének azokban?”

110. Felfordítjuk a szíveiket és a tekinteteiket, ahogyan nem hittek abban az első alkalommal. És engedjük őket a tévelygésükben bolyongani. **Guz'8. Hizb15.**

111. Még ha leküldtük volna is hozzájuk az Angyalokat és a halottak beszéltek volna hozzájuk és minden dolgot összegyűjtenénk is nekik, akkor sem hinnének kivéve ha Allah akarja. Ám a legtöbben közülük tudatlanok.

112. Így rendeltünk minden Próféta-nak ellenségként az emberek és a dzsiinne-k sátánjait, sugallja egyikük a másiknak az ékes beszédet- csábító félrevezetésként. Ám ha Urad akarta volna nem tették volna ezt. Hagyd őket azzal, amit koholnak!

113. Hadd hajoljon feléje azok szíve, akik nem hisznek a Túlvilágban és ők legyenek elégedettek vele! És hadd kövessék el azt, amit elkövetni készülnek!

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ
عَايَةٌ لَيُؤْمِنُنَّ بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ
وَمَا يُشِيرُ كُمْ إِلَيْهَا إِذَا جَاءَتْ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾

وَنُفِثَ قُلُوبَهُمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿١١٠﴾
وَنُفِثَ قُلُوبُهُمْ فَأَنزَلْنَاهُمْ فَمَا لَهُمْ
يُؤْمِنُونَ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرْنَاهُمْ فِي
ضَلَالَتِهِمْ يَعْصُونَ ﴿١١١﴾

﴿١١٢﴾ وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَاهُ إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ
وَكَانَتْ لَهُمُ السَّمَوَاتُ وَحِشْرًا عَلَيْهِمْ كُلُّ
شَيْءٍ فَبَلَا مَا كَانُوا يَؤْمِنُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ
اللَّهُ وَلَئِنْ أَكْفَرْنَاهُمْ يَعْصُوا ﴿١١٣﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا
شَاطِئِينَ إِلَّا نِسَاءَ الَّذِينَ وَجَّهْنَا بِغَضَبِنَا
إِلَيْكَ بَعْضُهُمْ رُغْوَةٌ لِّبَعْضٍ وَلَئِنْ لَّمْ
يَنْفِرْ بَعْضُهُمْ فَرِيقًا تَكُونُ سَاءَ
مَسْجُودًا ﴿١١٤﴾

وَلِيَصْطَلِيَ الْبُيُوتَ أَقْبَدَهُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا مَالَ
مُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

114. (Mondd *Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Talán ne Allah-ot, hanem más kívánjak ítélőbíróként? Holott Ő az, Aki lebecsátotta nektek a Könyvet (ezt a Koránt), részletesen megmagyarázva. És azok, akiknek már odaadtuk a Könyvet tudják, hogy az az Uradtól bocsáttatott le az Igazsággal. Ne tartozz hát a kételkedők közé!

115. Teljessé vált hát az Urad szava igazként és igazságként. Nem létezik az Ő szavainak megváltoztatója! Ő a Halló és a Tudó.

116. És ha te engedelmeskedsz azok nagy többségének, akik a földön vannak, akkor ők tévútra visznek téged Allah Útjáról. Hiszen ők csak véleményt követnek és csak találgatnak.

117. Bizony a te Urad tudja a legjobban ki az, aki eltévelyedik az Ő Útjától és Ő tudja legjobban kik vezéreltetnek.

118. És egyetek abból, ami fölött Allah neve említett meg, ha hisztek az Ő jeleiben!

119. Mi van veletek, hogy nem esztek abból, ami fölött Allah neve említett meg? Hiszen Ő részletesen megmagyarázta nektek mi az, amit megtiltott a számotokra- kivéve ha a szükség visz benneteket rá. Bizony sokan eltévelyítenek az ő vágyaikkal,

أَفَذَرْتَهُ أَنْ يَتَّبِعِيَ حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ
إِلَيْكُمْ الْكِتَابَ الْمُنِيرَ وَالَّذِينَ
آمَنُوا بِهِ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنْزَلٌ
مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونُوا مِنَ
الْمُتَعَبِينَ ﴿١١٤﴾

وَقَفَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ حَسْبًا لِمَا بَدَّلُوا
لِكَلِمَتِهِ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٥﴾

وَمَنْ يُطِيعِ أَكْثَرَهُمْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا
يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْثِرِينَ ﴿١١٧﴾

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ أَنْتُمْ اللَّهُ عَلَيْهِ
إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ أَنْتُمْ اللَّهُ
عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا
مَا اضْطُرَرْتُمْ بِهِ ۚ وَإِنَّ كَثِيرًا لَيُضِلُّوكَ
بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ
بِالْمُفْتِرِينَ ﴿١١٩﴾

tudás nélkül. Bizony a te Urad tudja a legjobban kik azok, akik (minden törvényi határt) áthágók.

120. Hagyjátok el a nyilvános bűnt és a rejtettet is! Bizony azok, akik bűnt követnek el, azzal jutalmaztatnak majd, amit elkövettek.

121. És ne egyetek abból, ami fölött nem említetik meg Allah neve!¹ Bizony bűnös dolog ez! A sátánok sugallnak az ő közeli embereiknek, hogy vitába szálljanak veletek. Ha engedelmeskedtek nekik, akkor társítók vagytok.

122. Vajon az, aki halott volt² és Mi életre keltettük és fényt adtunk neki, amivel mehet az emberek között, olyan-e, mint az, aki sötétségekben van és azokból nem léphet ki. Így díszítettett fel a hitetlenek számára az, amit csináltak.

123. Így helyeztük minden városba azok legnagyobb bűnöseit, hogy cselet szőjenek azokban. Csupán maguk ellen szövik cseleiket. Ám ők ezt észre sem veszik.

124. És ha Jel jött el hozzájuk, azt mondják: „Nem hiszünk addig, amíg olyan nem jön el hozzánk, amilyen Allah Küldötteihez.” Allah azonban jobban tudja hová helyezi az Ő Küldetését. Azokat,

وَدَّرُوا ظُهُورَ الْأَنْعَامِ وَبَابِلَهُمْ إِنْ الَّذِينَ
يَكْسِبُونَ إِلَّا نَعْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا
يَفْعَلُونَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ كَرِيسَ اللَّهِ عَلَيْهِ
وَالْتَهُ لَيْسَ وَإِنَّ الشَّيْطَانَ لِيَجِدَ لَكُمْ
أَنْزِلًا يُفْتِنُ لَكُمْ فَإِنْ أَطَعْتُمُوهُ
لَأَكْفُرَنَّ عَنْكُمْ ﴿١٢١﴾

أَوْ مَنْ كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَاهُ
نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي
الْظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا كَذَلِكَ يُرَى
لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا
مُجْرِمِيهَا لِيَتَذَكَّرُوا فِيهَا وَمَا
يَتَذَكَّرُونَ إِلَّا لَأَنفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذَا جَاءَهُمْ مُرْسِلًا فَذُكِّرُوا إِلَى أَنْ تَأْتِيَهُمْ
الْحُكْمُ أَوْ قُلُوبُهُمْ أَوْ قُلُوبُهُمْ أَوْ قُلُوبُهُمْ
يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا
صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا

¹ Az állat levágásakor.

² Ez egy példázat, amelyet a Magasztos Allah ad: 'aki halott volt' vagyis hit nélküli, tudatlan, tévelygő. Ld. Ibn Kaftir Kommentárját!

akik vétkeztek megvetettség fogja sújtani Allah-nál és kemény büntetés, amiatt, hogy cselt szóttek.

125. Akit Allah vezérelni akar annak a keblét szélesre tárja az Iszlám számára¹. Akit viszont tévelygésbe akar vezetni annak a keblét szűkké és szorossá teszi, mintha csak az égbe akarna felemelkedni. Így helyezi Allah a szennyes tettet azokra, akik nem hisznek.

126. Ez a te Urad Egyenes Útja. Bizony részletesen megmagyaráztuk a Jeleket azon embereknek, akik képesek okulni.

127. Nekik a Békesség Lakhelye jár az ő Uruknál és Ő a segítőjük, azért, amit tettek.

128. És azon a Napon amikor mindegyiköjüket összegyűjti (és mondja): „Ő dzsinnek gyülekezete! Sok embert megszereztetek²!” És mondják az ő közeli emberei: „Urunk! Egyikünk a másik hasznára volt. És most elértük a megszabott időnket, amit Te szabtl meg nekünk.” Mondja: „A Tűz lesz a nyugvóhelyetek,

كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿٦٥﴾

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَفْسَحْ صَدْرَهُ
لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ
صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأْتَمَّا
بَصَعْدُ فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ
أَلَيْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦٦﴾

وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا فَدَقِّصْنَا
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذْكُرُونَ ﴿٦٧﴾

لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَهُمْ
يَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا يَنْعَسِرُ الْيَحْيَى قَدِ
أَسْتَكْبَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ
أُولَئِكَ أَوْهُمْ مِنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا أَسْمِعْ
بَعْضُنَا بِعَظْمِ بَعْضٍ وَأَخَذَ الَّذِي أُجْلَتْ
لَهُ قَالَ النَّارُ مُتَوَلَّدَةٌ خَلْدِهِمْ فِيهَا إِلَّا
مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٦٩﴾

¹ Mu‘āwiya egy vallási beszéd (*huṭba*) alkalmával mondta: Hallottam a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Akivel Allah jót akar tenni azt jártassá teszi a vallásban. Én csupán szétosztó vagyok, ám Allah az, Aki ad. (Tudnotok kell, hogy) Ez a Vallási Közösség Allah parancsai szerint fog élni. Nem lesz kárukra az, aki szembefordul velük. Addig lesz ez így míg el nem érkezik Allah rendelése (A Feltámadás Napján).) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 71

² Azáltal, hogy tévelygésbe vitték őket.

örökkön abban fogtok időzni-kivéve azt, amit Allah akar. Bizony a te Urad Bölcs és Tudó!”

129. És így egyes bűnösöket hatalommal láttunk el mások felett amiatt, amit megszereztek.

130. Ó dzsinnek és emberek gyülekezete! Nem jöttek-e Küldöttek hozzátok magatok közül, akik az Én Jeleimet mondták el nektek és intettek benneteket az ezen Napotokkal való találkozástól? Mondták: „Tanúságot teszünk magunk ellen!” Elkápráztatta őket az evilági élet. És tanúságot tettek önmaguk ellen arra, hogy hitetlenek voltak.

131. Ez azért van így, mivel a te Urad nem pusztítja el a városokat egy bűn miatt, amikor a lakói még tudatlanok.

132. Mindegyiknek meglesznek a fokozatai, annak megfelelően, amit cselekedtek. Az Urad nem figyelmetlen azzal szemben, amit ők cselekszenek.

133. És a te Urad nem szorul senkire, Ő a kegyelem Tulajdonosa. Ha akarja elpusztít benneteket és azt helyez utánatok utódul, akit akar - ahogyan megteremtett benneteket más emberek utódaiból.

134. Bizony az, ami fenyeget benneteket elkerülhetetlenül be fog következni. Ti nem tudjátok

وَكَذَلِكَ فُتِيَ بَعْضُ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾

يَتَمَتَّعُونَ أَلَيْسَ لَنَا بِآيَاتٍ كُفِرَ
رُسُلُ مِنْكُمْ يَقْضُونَ عَلَيْكُمْ
ءَايَاتِنَا وَيُزَادُونَكُمْ يُقَاءَةً يَوْمَكُمْ هَذَا
قَالُوا أَشْهَدُ نَاعَلَى أَنْفُسِنَا وَعَظْمُهَا
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَنَشْهَدُ وَأَعْلَى أَنْفُسِهِمْ
أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ ﴿١٣٠﴾

ذَلِكَ أَنْ لَنَا مِنْ رَبِّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى
بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ ﴿١٣١﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا وَمَا رَأَيْتَ
يُعَاقِلُ عَمَّا يَفْعَلُونَ ﴿١٣٢﴾

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ إِنْ يَشَأْ
يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ
بَعْدِكُمْ مَنْ يَشَاءُ كَمَا أَنْشَأَكُم مِّنْ
ذُرِّيَّةٍ قَوْمٍ آخَرِينَ ﴿١٣٣﴾

إِنْ مَا تَوْعَدُونَ لَأَن يَأْتِيَنَّكُمْ
بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٤﴾

azt megakadályozni.

135. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, népem! Cselekedjete a helyzetetek szerint, én is cselekedni fogok. És meg fogjátok tudni kié lesz a végső lakhely. A bűnösök bizony nem boldogulnak.”

136. És kijelöltek Allah-nak abból, amit Ő sokasított, a vetésből és a lábasjóságokból egy részt. És mondták: „Ez Allahé- az ő elgondolásuk szerint. És ez a mi társainké.” És az, ami az ő társaiké az nem jut el Allah-hoz, ami pedig Allah-é, az eljut az ő társaikhoz. Milyen rossz az, ahogyan ítékeznek.

137. És így az ő társaik sokak számára a társítók közül díszessé tették a gyermekeik megölését, hogy vesztükbe döntsék őket és, hogy elhomályosítsák előttük a vallásukat. Ha Allah akarta volna nem tették volna ezt! Hagyd őket és azt, amit koholnak.

138. És mondták: „Ezek a lábasjóságok és vetések tilalmasak. Nem ehet belőle csak az, akit mi akarunk- az ő vélekedésük szerint.” (Vélekedésük szerint vannak) lábasjóságok, amelyek háta tilalmas (a teherhordásra.) És lábasjóságok, amelyek felett nem említik meg Allah nevét. Hazugságot koholva ellene. Meg fogja jutalmazni őket

قُلْ يَتَقَوْمِ اتَّخَذُوا عَلَىٰ مَكَائِكُمْ إِنِّي عَائِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَقِيبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٥﴾

وَجَعَلُوا لِقَائِهِ يَمَادِرَ مِتِ الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِرِغْمِهِمْ وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا فَمَا كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَىٰ شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٦﴾

وَكَذَلِكَ زَيْنَ يَكْتُمُونَ قَتَلَ الْمُشْرِكِينَ قَتَلَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَائِهِمْ يُزِدُهُمْ وَلَيْسُوا عَلَيْهِمْ دِينُكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوا قَدَرُهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٧﴾

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْثٌ حِجْرٌ لَا يَطْعُمُهَا إِلَّا مَنْ نَشَاءُ بِرِغْمِهِمْ وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ أَسْأَلُ اللَّهَ عَلَيْهَا الْفِتْرَةَ عَلَيْهِمْ سَمِجَاتُ بِهِمِ يَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾

azért, amit koholtak.

139. És mondták: „Ami ezen lábasjószágek hasában van az egyedül a mi férfiainknak jár és tilalmas az asszonyaink számára. Ha halva születik, akkor társak abban.” Meg fog fizetni az állításukért. Ó Böles és Tudó!

140. Bizony kárvallottak azok, akik megölték a gyermekeiket, bután, tudás nélkül. És tilalmasnak nyilvánították azt, amivel Allah gondoskodott róluk, hazugságot koholva Allah ellen. Bizony eltévelyedtek és nem vezéreltettek az Egyenes Úton.

141. Ő az, Aki kerteket teremtet-lugassal, vagy lugas nélkül- és a datolyapalmát, a gabonát, amelyből különféle ételek (készíthetők) és az olajfát, és a gránátalmát, amelyek hasonlítanak (a kinézésüket illetően) és különbözőzek (zamatukat tekintve). Ha megérnek egyetnek azok gyümölcseiből! És az aratás napján adjátok meg a (szegényeket megillető, illetve a zakāt-ot) részt! Ám ne legyetek túlzók! Ő nem szereti a túlzókat.

142. És a lábasjószágek közül (teremtett) teherhordó állatokat és haszonállatokat (*farš*)¹. Egyetnek abból, amivel Allah gondoskodott rólatok! És ne kövessétek a sátán

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ
لِّذُنُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَى الْأُنثَىٰ وَإِنْ
يَكُن مَيْتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ
سَيَحْجُرِبُهُمْ وَصَفَهُمُ اللَّهُ حَكِيمٌ
عَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾

فَذَخِيرَةُ لِلَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا
بَغْيًا عَلَيْهِمْ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ
أَفْسَادًا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ قَدْ صَحَّبُوا
مُتَعَدِّينَ ﴿١٤٠﴾

﴿١٤١﴾ وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ
وَعَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ
مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالزَّمَنَاتِ
مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ
إِذَا أَثْمَرَ وَلَا تَقْرَبُوا حَصَادِيهِ وَلَا
تَسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤٢﴾

وَمِنْ الْأَنْعَامِ حَمُولَةٌ وَغَرَضَاتٌ كُلُوا
مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ رَأَىٰ لَكُمْ غَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٤٣﴾

¹ Itt csupán az egyszerűség kedvéért írtam a 'haszonállati kifejezést'. Itt egy utalás van a *farš* szóval a kisebb állatokra, amelyek nem képesek terheket cipelni, így ezek (juhok, kecskék, birkák stb.) haszna a húskban és a tejükben rejlik.

nyomdokait, hiszen az a ti nyilvánvaló ellenségeitek.

143. Nyolcat párosával: a birkából kettőt és a kecskéből kettőt. Mondd: „Vajon a két hímet tiltotta-e meg, vagy a két nöstényt, vagy azt, amit a két nöstény méhe tartalmaz?” Mondjátok el nekem, tudás alapján, ha az igazat szólnak közül valók vagytok!

144. És a tevéből kettőt és a szarvasmarhából kettőt. Mondd: „Vajon a két hímet tiltotta-e meg, vagy a két nöstényt, vagy azt, amit a két nöstény méhe tartalmaz? Vagy talán tanúi voltatok annak, amikor Allah ezt meghagyta nektek? Ki lehetne bűnösebb annál, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen azért, hogy tévelygésbe vigye az embereket tudás nélkül. Allah nem vezérli a bűnösök népét.”

145. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem találom abban, ami kinyilatkoztatott nekem, hogy bármi is tilalmas lenne az evő étkéül, kivéve a döglött állatot, vagy a kiontott vért, vagy a sertéshúst- ez tisztátalan- vagy a bűnös dolgot, ami nem Allah-nak szenteltetett. Ám, akit a körülmények rákényszerítenek anélkül, hogy (tilalmat) áhítozna, vagy áthágó lenne, nos az Urad Megbocsátó és Irgalmas.”

ثَمِينَةً أَرْوَاحٍ مِمَّنِ الضَّالِّينَ أَنتَنِي وَمِنَ
الْمَعْمُورِ أَثْنَيْنِ قُلْ أَلَا الذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ
أَمِ الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ
الْأُنثَيَيْنِ نَبِئُونِي بِعِلْمٍ إِن كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿١٤٣﴾

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ قُلْ
أَلَا الذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا
اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ
أَرْكَبْتُمْهُنَّ مُنَادًا إِذْ وَصَّيْكُمُ اللَّهُ
بِهَٰذَا قُلْتُمْ أَطْلُقْنَهُنَّ أَفَرِيضٌ عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا الْفِضْلُ الْإِنْسَانُ يُغْفِرُ عِلْمٍ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٤﴾

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى
طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ
دَمًا مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنْزِيرٍ فَإِنَّهُ
رِجْسٌ أَوْ فِئْسًا أَهْلَ الْبَيْتِ لَعَنَ اللَّهُ يَوْمَئِذٍ
أَضْطَرُّ عَلَيْهِمْ بَلَاغُ رَأْيِهِمْ مِنْ رَبِّكَ
غُلُوبًا رَجِمَهُ ﴿١٤٥﴾

146. Bizony azoknak, akik zsidók megtiltottunk minden olyan (állatot), amelynek karma van. A szarvasmarhákból és juhból megtiltottuk nekik a zsírfukát-kivéve azt, ami a hátukon és a beleikben van, vagy, ami a csonttal keveredett. Így jutalmazzuk őket a lázadásukért. Mi bizony az igazat szólók vagyunk.

147. Ha ők (a zsidók és a veled szemben állók) meghazudtolnak téged (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akkor mondd: „A ti Uratok igen hatalmas kegyelmű. Ám az Ő csapása nem hárítható el a bűnös népről.”

148. Azt fogják mondani azok, akik társítottak: „Ha Allah akarta volna nem társítottunk volna, és az apáink sem és nem tiltottunk volna meg semmit.” Így hazudtoltak meg azok, akik előttük voltak, míg meg nem ízelték a Mi csapásunkat. Mondd: „Rendelkeztek-e olyan tudással, amit előhozhatnátok nekünk? Vélekedést követtek csupán, és csupán találgattok.”

149. Mondd: „Allah-é a döntő érv. Ha akarta volna akkor mindenkit közületek vezérelt volna.”

150. Mondd: „Hozzátok elő a tanúitokat, akik tanúsítják, hogy Allah megtiltotta ezt. Ha azok tanúskodnak, te ne tanúskodj velük! És ne kövesd azok kényeit, akik meghazudtolják a

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمًا كُلِّ ذِي
ظُلْمٍ مِمَّا مَتَّعْنَاهُمْ حَرَّمْنَا
عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمْ إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمْ
أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ
جَزَاءُكُمْ بِمَعَظِمِهِمْ إِنَّ الصَّادِقِينَ

إِن كَذَّبْتُمْ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ
وَسِعَتْ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ
الْعَاجِزِينَ

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْلَا إِلهٌ مَا
أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاءُنَا وَلَا حَرَمًا مِّنْ شَيْءٍ
كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ حَتَّى
دَأَبُوا بِأَنسَانًا قُلْ هَلْ عِندَكُمْ مِّنْ عِلْمٍ
فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِن نَّتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ
أَنشَرْنَا لَا تَخْرُصُونَ

قُلْ قَبْلَهُ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ قُلْ مَتَى لَمَذَكُمُ
الْأَجْمَعِينَ

قُلْ هَلْ شَهِدَ اللَّهُ مِمَّا يُشْهَدُونَ
أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا فَإِن شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُ
مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا
بِمَا بَيْنَنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ

Mi Jeleinket és, akik nem hisznek a Túlvilágban. És másokat tartanak az Urukkal egyenlőnek.”

151. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Gyertek! Hirdetni fogom nektek azt, amit az Uratok megtiltott nektek: Ne társítsatok Mellé és a szülőkkel illendő módon bánjatok és ne öljétek meg gyermekeiteket az éhségtől félve! Mi gondoskodunk rólatok és róluk is. Ne kövessetek el fertelmes dolgokat akár nyilvánosak azok, akár titkosak. És ne öljetek meg olyan lelket, akit Allah megtiltott, csak joggal! Ezt írja elő a számotokra (követendő) testamentumként! Talán felfogjátok.”

152. „Ne nyúljatok az árva vagyonához, csak a legkegyesebb módon, míg el nem éri a nagykorúságát. Teljesítsetek igazságos mértéket és mérést- ahogyan az méltányos. Egyetlen lelket sem terhelünk meg csak annyira, amennyire képes. Ha szóltok¹ legyetek igazságosak, még ha közeli rokonról legyen is szó. És teljesítsétek az Allah-nak tett egyezséget. Ezt írja elő a számotokra (követendő) testamentumként. Talán okultok.”

153. „Ez az Én Utam egyenesként! Azt kövessétek! És ne kövessetek (különböző) utakat, hogy azok

وَهُمْ يَرْيَبُونَ تَقْدِيرًا ﴿٥٥﴾

﴿قُلْ عَالُوا أَنزِلْ مَا حَرَّمَ رَبِّيَ كُفْرًا
عَلَيْكُمْ أَتَتَّبِعُكُمْ أَتَتَّبِعُكُمْ أَتَتَّبِعُكُمْ
وَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا
أَوْلَادَكُمْ إِنَّ أَوْلَادَكُمْ هُمْ أَكْثَرُ
وَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا
مَالَ الْوَالِدِ وَالْوَالِدَاتِ مِمَّا رَزَقَ
وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَلَا تَقْتُلُوا
الْأَنْفُسَ الَّتِي حَرَّمَ
اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ذَلِكَكُمْ وَصَلَكُمْ بِهِ
لَعْنَكُمْ تَقْوِيلًا ﴿٥٦﴾

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ
حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ
وَالْعَهْدُ كَانَ مِثْقَالَ دَنْقَرٍ
وَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا
مَالَ الْوَالِدِ وَالْوَالِدَاتِ مِمَّا رَزَقَ
وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَلَا تَقْرَبُوا
الْأَنْفُسَ الَّتِي حَرَّمَ
اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ذَلِكَكُمْ وَصَلَكُمْ بِهِ
لَعْنَكُمْ تَقْوِيلًا ﴿٥٧﴾

وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ
وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ

¹ Ha ítélkeztek vagy tanúskodtok.

(csoportokra) válasszanak szét benneteket az Ő Újtától! Ezt írja elő a számotokra (követendő) testamentumként. Talán istenfélők lesztek.”

154. Majd odaadtuk *Mūsā*-nak (Mózesnek) a Könyvet¹, teljesként annak a számára, aki helyesen cselekszik és részletesen megmagyarázva minden dolgot, útmutatásként és könyörületként. Talán hisznek az Urukkal való találkozásban.

155. Ez a Könyv (a Korán), amit kinyilatkoztattunk - áldott. Azt kövessétek! Legyetek istenfélők! Talán könyörületben részesültök.

156. Hogy (ti pogány arabok) ne mondjátok: „Ez a Könyv csupán két vallási csoportnak bocsáttatott le előttünk (zsidóknak és keresztényeknek). Mi nem rendelkezünk tudással az ő tanulmányaikról.”

157. Vagy, hogy azt mondjátok: „Ha a Könyv nekünk bocsáttatott volna le, mi igazabban vezéreltettünk volna, mi igazabban vezéreltettünk volna, mint ők.” Ám most világos bizonyíték érkezett hozzátok az Uratoktól s útmutatás és könyörület. És ki lehet bűnösebb annál, mint az, aki meghazudtolja Allah Jeleit és elfordul azoktól? Mi jutalmazni fogjuk azokat, akik elfordulnak a Mi Jeleinktől a

ذَٰلِكُمْ وَصَّكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ ﴿٥٤﴾

ثُمَّ أَنزَلْنَا مُوسَىٰ أَلْكِتَابَ تَمَامًا عَلَىٰ
الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفَصَّلَ لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى
وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يُلَاقُوا رَبَّهُمْ خَوْفُونَ ﴿٥٥﴾

وَهَٰذَا كِتَابٌ أَنزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ
وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

أَن تَقُولُوا إِنَّمَا أُنزِلَ الْكِتَابُ عَلَىٰ طَائِفَتَيْنِ
مِّن قَبْلِنَا وَإِن كُنَّا عَن ذِكْرِهِمْ
لَعَنِينَ ﴿٥٧﴾

أَوْ تَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ الْكِتَابُ عَلَيْنَا أَلْكَتَابَ
لَكُنَّا أَهْدَىٰ مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُم
بَيِّنَاتٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ
فَمَن أَعْلَمُ بِكَذِبِ بَيِّنَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ
عَنْهَا سَاجِدِي الَّذِينَ يَصْدَفُونَ عَنَّا آلَيْنَا
سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدَفُونَ ﴿٥٨﴾

¹ *At-Tawrātu*, a Tórát.

legrosszabb büntetéssel azért,
amiért elfordultak.

158. Vajon mi másra várnak mint arra,
hogy eljöjjenek hozzájuk az
angyalok, vagy eljöjjön az Urad,
vagy eljöjjön Urad némely Jele.
Azon a Napon, mikor eljő Urad
némely Jele nem használ egyetlen
léleknek sem a hite, ha előtte nem
hitt, vagy a hitében nem szerzett
valami jót. Mondd: „Várjatok! Mi
is várakozunk.”

159. Bizony azok, akik széttagolták a
vallásukat és különböző
csoportokra szakadtak szét, te
(Muḥammad- Allah áldja meg és
adjon Neki örök üdvösséget) nem
tartozol azokhoz semmiben sem.
Az ő ügyük Allah-ra tartozik.
Majd Ő el fogja nekik mondani
mit tettek.

160. Aki valami jótettet hoz elő, annak
tízszer annyi jár majd. Aki egy
rossz tettet hoz elő, az csak
ugyanannyi szerint jutalmaztatik.
Ők nem szenvednek semmiben
sem jogtalanságot.

161. Mondd (Muḥammad- Allah áldja
meg és adjon Neki örök
üdvösséget): „Az én Uram egy
Egyenes Útra vezérelt engem, az
igaz Valláshoz, Ibrāhīm-nak
(Abrahámnak), a ḥanīf-nak a
vallásához, aki nem tartozott a
társítók közé.”

162. Mondd: „Az imám, az
(bemutatott) áldozataim, az

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ الْمَلَأِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ
رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ
آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِسْمُهُمْ أَنْ تَكُنْ
أَمْسَتْ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُكَسَبَ فِيهَا ۚ خَبِيرًا ۚ فَيَلْقَا فَتَلْقَا ۚ إِنَّهُمْ مُنْظَرُونَ ﴿١٥٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ فَتَقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيعًا أَلَسَتْ
بِهِمْ شِيعَةٌ إِلَىٰ إِمَّاؤِمْهُمْ إِلَىٰ اللَّهِ يُرْؤُونَهُمْ
يَعَاكَوْنَهُمْ ﴿١٥٩﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ مَثَلٍ هَاتِئَانِ
جَاءَ بِالْسَيِّئَةِ فَلَا يَجْزِيهِ إِلَّا مِثْلُهَا وَهُوَ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾

قُلْ إِنِّي هَدَيْتَنِي رَبِّيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا
يَسْمُوهُ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۚ وَمَا كُنْتُ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ

életem és a halálom Allah-é, a világok Uráé!”

163. „Nincs Neki társa! Erre kaptam parancsot. És én az első vagyok, aki aláveti magát.”

164. Mondd: „Vajon mást, mint Allah-ot vágyakozzam úrként. Holott Ő mindennek az Ura. Minden teremtetett a maga számára (kárára) szerez meg (bűnt). Egyetlen terhet hordozó sem fogja másnak a terhét hordozni. Majd Uratokhoz lesz a visszatérésetek. És Ő tudatni fogja veletek azt, amiben különböztetek.”

165. Ő az, Aki a földön éltek utódaivá¹ tett benneteket. És némelyeket közületek a másik fölé emelt fokokkal, hogy próbának vessen alá benneteket abban, amit nektek adott. A te Urad gyorsan Büntető. Ám Ő Megbocsátó és Könyörületes.

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٣﴾

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَبِذَلِكَ أُفْرِزُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿٦٤﴾

قُلْ أَغْتَابُهُمُ إِلَهِي رَبِّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكُيْبُ كُلَّ نَفْسٍ إِلَّا عَمَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وَزَرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٥﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٦﴾

¹ Értsd: Egyik generációt előhozva a másik után.

A Magaslatok 7./
Az Al-A^crāfu¹ c. sūra.

سُورَةُ الْأَعْرَافِ

Mekkai.

Verseinek száma: 206.

A 163-170. versek Medinaiak. A Šād c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-lām-mīm-šād. Hizb16.
2. (Ez a) Könyv (a Korán), amely lebecsáltatott neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Ne legyen kebledben szorongás miatta, hogy intsél általa és figyelmeztetés (legyen) a hívőknek.
3. (Mondd, ó *Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Kövessétek azt, ami leküldetett nektek az Uratoktól! És ne kövessetek Helyette más segítőket! Milyen kevésbé okultok!
4. Mennyi várost pusztítottunk el és a Mi csapásunk éjjel érte őket, vagy midőn (délben) pihentek.
5. Midőn a csapásunk elérte őket csak azt tudták mondani: „Mi bizony bűnösök voltunk.”
6. Mi bizony meg fogjuk kérdezni azokat, akikhez ez (a Könyv) elküldetett és meg fogjuk kérdezni a Küldötteket is.
7. És Mi el fogjuk nekik sorolni²,

الْمَصِّ ۝

كَيْدِهِ أَنْزِلْ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْركَ حَرَجٌ
مِنْهُ لِيُنْذِرَ بِهِ وَذَكَرَى الْمُؤْمِنِينَ ۝

أَتَتَّبِعُونَ مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الذِّكْرَ وَلَا تَتَّبِعُونَ
دُورَهُ أُولَئِكَ قَلِيلًا مِمَّا تَكْفُرُونَ ۝

وَكُرْهُنَ قَرِينَةً أَهْلَكَ عَنْهَا فَجَاءَ هَاهُنَا
بَيْنَنَا وَأَوْفَرُ فَلَا يُلُون ۝

فَمَا كَانَ دَعْوَانَهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا إِلَّا أَنْ
قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ۝

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ
الْمُرْسَلِينَ ۝

فَلَنَقْصُرَ عَنْهُمْ بِعَذَابٍ وَمَا كُنَّا بِغَائِبِينَ ۝

¹ A szúra címe a 46. versből ered

² A Feltámadás Napján a Tettek Könyvei alapján minden, ami az evilági életben

tudás alapján. Nem voltunk Mi onnan hiányzók.

8. A súly azon a Napon (A Számonkérés Napján) az Igazság (mérlege lesz). Akiknek súlyos¹ lesz a mérlegük azok boldogulnak.
9. Ám azok, akiknek könnyű lesz a mérlegük, azok magukat döntötték kárhozatba azzal, hogy a Mi Jeleinkkel szemben bűnösök voltak.
10. Mi bizony hatalmat adtunk nektek a földön és megélhetést rendeltünk nektek ott. Milyen kevésé vagytok hálásak.
11. Mi bizony megteremtettünk benneteket, majd megformáztunk. Majd mondtuk az Angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!” Leborultak, csupán *Iblīs* (a sátán, a gonosz) tagadta meg. Ő nem tartozott a leborulók közé.
12. (A Magasztos Allah) Mondta: „Mi akadályozott meg téged abban, hogy leborulj, hiszen megparancsoltam?” Mondta (a gonosz): „Én jobb vagyok, mint ő. Engem tűzből teremtettél ám őt agyagból teremtetted.”

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَالَّذِينَ هُمْ أَتَمُّ الْقَائِلِينَ ۝٨

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ ۝٩

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَاشًا قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ۝١٠

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبْرَأَ مِنْ السَّاجِدِينَ ۝١١

قَالَ مَا مَنَعَكَ آلَا تُسْجِدُ إِذْ أُمِرْتُ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ۝١٢

elhangzott, és minden tett felsoroltatik annak, aki mondta, vagy tette azokat.

¹ Lásd ehhez a Magasztos Szavát a 21:47-es Versében. Az ember tettei, szavai leméretnek. A szavak súlyához:

Abū Hurayra hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Van két szó (kifejezés), amelyek könnyűek a nyelv számára, ám igen súlyosak a mérlegen. És igen kedvesek a Könyöröltes számára. Ezek: '*subhāna-Llāhi-l-'Azīmi*' (Magasztaltassék Allah, a Hatalmas) és '*subhāna-Llāhi wa bi-ḥamdihi*' (Magasztaltassék Allah, az Iránta való hálát zengem én)" Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja.

13. (A Magasztos Allah) Mondta: „Indulj innen lefelé! Hogyan merészelsz abban gögösen viselkedni? Menj ki! A megvetett alantasak közé tartozol.”
14. Mondta (a gonosz): „Adj nekem haladékat addig, míg fel nem támasztatnak!”
15. (A Magasztos Allah) Mondta: „Azokhoz tartozol, akiknek haladék adatott.”
16. Mondta (a gonosz): „Amiért tévútra vittél engem, meglessem őket (az embereket) a Te egyenes Utadon.”
17. „Majd folyton megyek előttük, mögöttük, jobbjukon, baljukon. És úgy fogod találni, hogy legtöbbjük nem hálás.”
18. (A Magasztos) Mondta: „Menj ki abból (a Paradicsomból) megvetve és száműzve! És, aki követ téged közülük, bizony megtöltöm mindenkivel közületek a Poklot.”
19. „Ó Ádám! Te és a feleséged lakjatok a Paradicsomban! És ti ketten egyetek ott, ahol akartok! Ám ehhez a fához ne közeledjetek, hiszen akkor a bűnösök közé fogtok tartozni.”
20. (Gonosz dolgokat) Sugalmazott nekik a sátán, hogy világosságra hozza nekik azt, ami eddig rejtve volt a szemérmükből. És mondta: „A ti Uratok csupán azért tiltotta meg nektek ezt a fát, hogy ne

قَالَ فَاصْبِرْ مِنْهَا إِنَّكَ أَنْتَ كَبَّرَ فِيهَا
فَأَخْرَجَ إِيَّكَ مِنَ الصَّغِيرِ ۝

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ۝

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ۝

قَالَ فِيمَا أُغْوَيْتَنِي لَأَفْعِدَنَّ لَهُمْ مِرْطَاكَ
الْمُسْتَفِيدِ ۝

فَرَأَى لَهُمْ فِي بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَرِءَايَهُمْ عَنْ
أَنْفُسِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا يَجِدُ أَكْثَرُهُمْ
شَاكِرِينَ ۝

قَالَ أَخْرَجْ مِنْهَا نَذْرًا وَمَا مَدْحُورًا لَنْ يَعْلَمَهُ
لَا تَمْلِكُنَّ لَهُمْ مِنْكُمْ آخِيعِينَ ۝

وَيَذَرُ أَكْثَرُ لَنْ يَرْجِعَ لَكُمْ فَكَلَامٍ
حَيْثُ يَشَاءُ وَلَا تَقْرَبُوا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونُوا
مِنَ الظَّالِمِينَ ۝

فَوَسَّوْا لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ
عَنْهُمَا مِنْ سَوْآتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا
عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَتَيْنِ
أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ۝

legyetek két angyal, vagy azért, hogy ne lehessetek öröklétűek.”

21. És (a sátán) esküt tett kettejüknek: „Én bizony a ti tanácsadótok vagyok.”

22. Romlásba taszította kettejüket csalárd ármányával. Miután megízlelték a fát, láthatóvá vált kettejük számára a szemérmük. Így a Paradicsom leveleit kezdték egymásra rakni azon. Uruk szólította kettejüket: „Nem tiltottam-e meg nektek azt a fát? És nem mondtam-e hogy a sátán a ti nyilvánvaló ellenségeitek?”

23. Ők ketten pedig mondták: „Urunk! Bünt követünk el önmagunk ellen. Ha nem bocsátasz meg nekünk és (nem) könyörülsz rajtunk, akkor bizony a kárvallott vesztesek közé fogunk tartozni.”

24. (A Magasztos Allah) Mondta: „Menjetek lefelé! Egyikötök a másiknak ellensége (legyen)! A földön lesz tartózkodási hely és a megélhetés (a számotokra) egy ideig.”

25. Mondta: „Ott fogtok élni és ott fogtok meghalni és onnan hozattok elő.”

26. Ó Ádám fiai! Ruházatot bocsátottunk le rátok, amely elrejtí a szemérmeteket, diszkeként (is szolgálhat). Ám az istenfélelem ruházata az jobb! Ez Allah Jelei közül való, talán hallgatnak az

وَقَاسَمُهُمَا إِيَّايَ لَئِنْ لَمْ يَنْصَرِفَا ۝٢١

فَدَلَّهُمَا بِعُرْوَةٍ فَلَمَّا أَدَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ الْجَنَّةِ وَبَادَهُمَا رُءُوسُهُمَا أَلَمْ أَتَاهُكَمَا مِّن تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَقُلْتُ لَكُمَا إِنَّا الشَّيْطَانُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ۝٢٢

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ۝٢٣

قَالَ أَهبطوا فَمِنْهُمْ لِيُصْطَفَى لَبْعَظٌ عَدُوٌّ لَّكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ۝٢٤

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَهِيََا خُجْرَتُونَ ۝٢٥

يَبْنَیْءَ آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ لُبَاسًا یُّورِی سَوْآتَكَ وَرِیْشًا وَلِبَاسًا لِّلْمَوْتِ ۚ ذَٰلِكَ خَیْرٌ ذَٰلِكَ مِنَ ۤإِبْتِغَاءِ نَفْسِهِمْ بِذَٰلِكُمْ ۝٢٦

intő szóra.

27. Ó Ádám fiai! Ne vigyen kísértésbe benneteket a sátán, ahogyan szüleiteket kiüzte a Paradicsomból azzal, hogy levetette róluk a ruházatukat, hogy meglássák egymás szemérmét. Ő lát benneteket és az ő csapata is onnan, ahol ti nem láthatjátok őket. Mi a sátánokat azok segítőivé tettük, akik nem hisznek.
28. Ha valami fertelmeset¹ követnek el, azt mondják: „Atyáinkat is ezen találtuk. Allah parancsolta ezt meg nekünk.” Mondd: „Allah bizony nem parancsol meg fertelmes dolgokat. Vajon olyat állítotok Allah-hal szemben, amit ti magatok nem tudtok?”
29. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az Uram megparancsolta az igazságosságot és azt, hogy arcotokat minden imahelyen (Feléje) fordítsátok. És Hozzá fohászkodjatok őszinte, tiszta vallással! Ahogyan megteremtett benneteket, úgy fogtok visszatérni.”
30. Egy csoportot vezérelt, és egy csoporttal szemben jogosan következett be a tévelygés, mivel ők a sátánokat választották

يٰۤاَيُّهَا اٰدَمُ لَا يَفْتِنَنَّكَ الشَّيْطٰنُ كَمَا
اَخْرَجَ اٰوٰنَ كُرْمٍ مِنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا
لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْءَ الَّذِيۤنَ اٰتٰهُمُ
هُوَ وَقَبِيۡلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ لَٰكِنَّا جَعَلْنَا
الشَّيْطٰنَ اَوْلِيَآءَ لِلَّذِيۤنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٢٧﴾

وَاِذَا فَعَلُوْا فٰحِشَةً قَالُوْا وَجَدْنَا عَلٰى اٰتِیِّنَا
وَاللّٰهُ اَمْرًاۤیْهَا قُلْ اِنَّ اللّٰهَ لَا یَاْمُرُ بِالْفَحْشَآءِ
اَتَقُوْلُوْنَ عَلٰی اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٢٨﴾

قُلْ اَمْرًاۤیۤی بِالْقِسْطِ وَاَقِمْ وُجُوْهَکُمْ عِنْدَ
کُلِّ مَسْجِدٍ وَّادْعُوْهُ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّیْنَ
کَذٰلِكَ اَمَرْتُمُوْا ﴿٢٩﴾

فَرِیْقًا هَدٰی وَفَرِیْقًا حَقَّ عَلَیْهِمُ الضَّلٰلَةُ
اِنَّهُمْ اَخَذُوْا الشَّيْطٰنَ اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِ
اللّٰهِ وَیَحْسَبُوْنَ اَنَّھُمْ مُّهْتَدُوْنَ ﴿٣٠﴾

¹ A Tudatlanság Korának (*al-Ġāhiliyyatū*) arabjai a Ka'ba körül a körjáratot meztelenül végezték. Úgy gondolták, hogy ez a helyes és törvényileg elrendelt, továbbá ebben is atyáikat, elődeiket követték. Ennek tilalmát olvashatjuk itt. Ld. Ibn Ka'fir Kommentárját!

segítőtől Allah helyett. És azt gondolják, hogy az Igaz Úton vezéreltetnek.

31. Ó Ádám fiai! Minden imahelyen vegyetek magatokra a díszeiteket!¹ Egyetek és igyatok! Ám ne legyetek túlzók! Ő nem szereti a túlzókat.

32. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki tiltotta meg Allah díszt, amit a szolgálainak hozott elő, és a jó dolgokat (a törvényileg megengedett ételek) a gondoskodásból.” Mondd: „Ezek azoknak járnak, akik hittek az evilági életben, és a Feltámadás Napján kizárólag (nekik). Így magyarázzuk meg a Jeleket azon embereknek, akik felfogják.”

33. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az én Uram csak a fertelmes dolgokat tiltotta meg akár nyilvánosak azok, akár rejtettek és a bűnt és a jogtalan erőszakot és azt, hogy Allah mellé társítsatok, amire nem bocsátott le engedélyező bizonyítékot és azt, hogy olyat mondjatok Allah-ra, amiről nincs tudásotok.”

يٰۤاٰدَمُ خُذْ وَاٰزِيكَ مِنْ عِنْدِ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوْا وَاشْرَبُوْا وَلَا تُسْرِفُوْا اِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِيْنَ ﴿٣١﴾

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِيْنَةَ اللّٰهِ الَّتِيْ اَخْرَجَ لِعِبَادِهِۦ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا خَالِصَةٌ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ كَذٰلِكَ نَفْصِلُ الْاٰتِیَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٢﴾

قُلْ اِنَّمَا حَرَّمَ ذِی الْقَوْحِشِ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنٌ وَالْاَعْرَافُ الَّتِیْ یَعْبُرُ الْحَقُّ وَاَنْ تُسْرِکُوْا بِاللّٰهِ مَا لَمْ یَنْزِلْ بِهٖ سُلْطٰنًا وَاَنْ تَقُوْلُوْا عَلٰی اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٣٣﴾

¹ Azaz a legszebb ruhákat viseljétek az ima idején. Ruhákat, amelyekkel eltakarhatjátok a szemérmeteket (*al-ʿawra*). A férfinak a köldöktől a térdéig kell takarva lennie, ám ajánlott a két váll letakarása is. A nőknek az egész testüket be kell takarniuk, kivéve az arcukat az ima és a *Tawāf* (a *Kaʿba* hétszeri körüljárása) alatt.

34. Minden közösség rendelkezik a számára megszabott határidővel. Ha elérkezik a megszabott határidejük nem késleltethetik egy órával sem és nem is siettethetik.
35. Ó, Ádám fiai! Ha Küldöttek jönnek el hozzátok a saját soraitokból, akik elmesélik nektek az Én Jeleimet, aki istenfélő és helyesen cselekszik, azokon, nincs félelem és ők nem is szomorkodnak.
36. Azok pedig, akik meghazudolták az Mi Jeleinket és gőgösen elfordultak azoktól, ők a Tűz népe! Ők örökkön abban fognak időzni.
37. És ki bűnösebb annál, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen, vagy meghazudolja az Ő Jeleit. Ők meg fogják kapni a részüket a Könyvből. És amikor végül eljönnek értük a Küldötteink (a halál Angyalai), hogy elragadják őket, azt mondják: „Hol vannak azok, akikhez Allah helyett fohászkodtatok?” Mondják: „Eltűntek tőlünk.” És tanúságot tesznek maguk ellen arra, hogy ők hitetlenek voltak.
38. (A Magasztos Allah) Mondja: „Lépjete be az elöttetek élt népekkel a dzsinnek és az emberek közül, a Tűzbe!” Mindig mikor egy közösség belép, megátkozza a testvérét. És mikor végül mind megérkeztek oda, az utolsó közülük azt mondja az elsőnek: „Urunk! Ők vittek

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَخِيرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَعِذُّونَ ﴿٣٤﴾

يَتَّبِعُونَ آيَاتِنَا يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كُفَرُوا كُفِّرُوا بَعْدُ عَنْكُمْ آلَافُ عَسَى أَنْ يَسُدَّ وَجْهَهُمْ فَيَنْقَسِبَ عَنْهَا النَّاسُ أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَسْكَبُوا عَلَيْهَا غُلًّا ثَوِيًّا فَاصْبِرْ صَبْرًا جَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ لِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٦﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ يَتْلَوْنَ الْقُرْآنَ بِزَيْنٍ لَهُمْ لَعَلَّ يُذَكَّرُونَ ﴿٣٧﴾

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الْبَشَرِ فِي الْأَنْبَاءِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

tévelygésbe minket. Adj nekik kétszeres büntetést a Tüzből!" Mondta: „Mindnek kétszeres jár. Ám ti nem tudjátok.”

39. Az első közülük mondja az utolsójuknak: „Nem volt nektek semmilyen érdemek velünk szemben. Ízleljétek meg a büntetést amiatt, amit megszereztek.”
40. Bizony azok, akik meghazudolták a Mi Jeleinket és gőgösen elfordultak azoktól, nekik nem nyitattak meg az Ég kapui és nem fognak a Paradicsomba belépni addig, amíg a teve át nem megy a tűfokán. Mi így jutalmazzuk a bűnösöket¹.
41. A Pokol lesz a fekvőhelyük és fölöttük takarók lesznek. Mi így jutalmazzuk a gonosz bűnösöket².
42. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, - Mi senkire nem rakunk nagyobb terhet, mint, amire képes- ők a Paradicsom népe lesznek. Örökkön abban fognak tartózkodni.
43. És ki fogjuk ragadni azt, ami a keblükben a gyűlöletből volt. Alattuk folyók folynak. És mondják: „Hála legyen Allah-nak, Aki ehhez vezérelt minket. Mi nem vezéreltettünk volna (az

وَقَالَتْ أُولَئِكَ لَآخِرُ مَا فَتَنَّاكَ وَلَكُمُ
عَذَابٌ مُّؤَلَّمٌ فَلَدُّوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ
تَكْسِبُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَآمَنُوا بِهَا
لَا تَنْفَعُ لَهُمْ آيَاتُنَا السَّمَاءُ وَلَا يَدْخُلُونَ
الْجَنَّةَ حَتَّى يُلَاقُوا فِي سِمَ الْخِطَابِ
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾

لَهُمْ فِيهَا جَهَنَّمُ وَمَا مِنْ مُّوَفِّقٍ عَوَالِي
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ
نَفْسًا أَلَّا وَاسِعَةً أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾

وَنَرَعْنَا مَا يَصْدُورُهُمْ مِنْ عِلِّيِّ نَجْزِي مِنْ
فَتَنِهِمْ أَلَّا تَهْتَرُوا قَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا
لِهَذَا وَمَا كُنَّا يَتَّبِعُونَ لَوْلَا أَنَّ هَذَا اللَّهُ
لَقَدْ جَعَلَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ

¹ Több arab szót a „bűnös” fordítással adtam vissza, itt az arab eredetiben a többes szám *muğrimūna* egyes szám *muğrimun* szó szerepel, ami „politeista, bűnöket elkövető, vétkező”.

² Több arab szót a „bűnös” fordítással adtam vissza, itt az arab eredetiben a többes szám: *ẓālimūna*, egyes szám *ẓālimun* szó szerepel, ami: „rosszat elkövető, politeista”.

Igaz Útra) ha Allah nem vezérelt volna bennünket arra. Az Urunk Küldöttei az Igazsággal jöttek el.” És szólíttatnak: „Ez a Paradicsom, örökül adatott az nektek azért, amit cselekedtetek.”

44. És a Paradicsom Népe szólítja a Pokol népét: „Mi igaznak találtuk azt, amit az Urunk ígért. Ti is igaznak találtátok azt, amit az Uratok ígért?” Mondják: „Igen!” És egy kihirdető hangos szóval hirdeti közöttük: „Allah átka a vétkekre!”

45. Akik eltávolítanak Allah Útjától és azt kívánják, hogy ferde legyen az! Ők a Túlvilággal szemben hitetlenek

46. Kettejük között választó fal van, és a Magaslatokon¹ férfiak vannak, akik megismernek mindenkit a jelükről. És szólítják a Paradicsom Népet: „Békesség reátok! (Salāmun ‘alaykum)” Ők (a Magaslatokon lévő férfiak) nem léphettek még oda (a Paradicsomba) be, ám vágynak arra.

47. És ha szemük a Pokol népe felé fordítatik, mondják: „Urunk! Ne tégy bennünket a bűnösök népe közé!”

48. A Magaslatok Népe megszólítja

يٰۤاَيُّهَا الْجَنَّةُ اُورِثْتُمْوهَا يٰۤاَيُّهَا النَّارُ تَقْسِمُونَ ﴿١٧﴾

وَيٰۤاَيُّهَا اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ اٰصْحٰبُ النَّارِ اِنْ قَدْ وَّعَدْنَا مَا وَعَدْنٰا رٰبِحًا حَقًّا فَاَهَلْ وَّعَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوْا لَا نَعْرِفُ اٰذَنْتَ مُؤْمِنًا بَيْنَهُمْ اَنْ لَّعَنَهُ اللّٰهُ عَلَى الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٨﴾

اَلَّذِيْنَ يَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَيَعُوْنَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كٰفِرُوْنَ ﴿١٩﴾

وَيَبْتِهٰمُا حِجَابًا وَعَلَى الْاَعْرَافِ رِجَالٌ يَّعْرِفُوْنَ كُلًّا سِيْمَةً وَّكَذٰلِكَ اٰصْحٰبُ الْجَنَّةِ اَنْ سَلٰوْا عَلَيْهِمْ كَلِمَةً يَدْخُلُوْهَا وَهُمْ يَطْمَعُوْنَ ﴿٢٠﴾

وَاِذَا مَرُّوْا فَاَصْبَحُوْا رُفَقًا اٰصْحٰبُ النَّارِ قَالُوْا رَبَّنَا اَجْمَعْكَ مَعَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٢١﴾

وَيٰۤاَيُّهَا اَصْحٰبُ الْاَعْرَافِ رِجَالٌ لَا يَعْْرِفُوْنَهُمْ

¹ Az al-A'rāfu (magaslatok) kifejezésre a legtöbb kommentátor a következő magyarázatot adja: Ez egy fal neve a Paradicsom és a Pokol között, ezen magasba szökő helyek vannak és kapuk szakítják meg.

azokat a férfiakat, akiket megismertek a jelükről, mondják: „Nem vált a hasznatokra a gyűjtésetek és az sem, hogy gögösködtetek.”

49. Talán azok lennének ezek, akikről megesküdtetek, hogy Allah nem juttat nekik irgalmat. (Az mondatik nekik:) „Lépjetek be a Paradicsomba! Nincs rajtatok félelem és ti nem szomorkodtok.”
50. A Pokol népe megszólítja a Paradicsom Népet: „Öntetek ránk vizet! Vagy abból, amivel Allah gondoskodott rólatok!” Mondják: „Allah mindkettőt megtiltotta a hitetleneknek.”
51. Akik a vallásukat szórakozásnak és játéknak vették, és elkápráztatta őket az evilági élet. És ma elfeledjük őket, ahogyan ők is elfeledték ezen Napjukkal történő találkozást. És a Mi Jeleinket tagadták.
52. Bizony Könyvet (ezt a Koránt) hoztunk nekik, amit tudás alapján részletesen magyaráztunk, útmutatásként és a könyörületként azok számára, akik hisznek.
53. Vajon mást várnak-e mint az értelmezését? Azon a napon mikor eljő az értelmezése azok, akik előzőleg elfeledték azt mondják: „A mi Urunk Küldöttje az Igazságot hozták el. Vannak-e a számunkra közbenjárók, akik közbenjárnak

بِيسْمِهِمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾

أَمْ لَا الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَأْتِي لَهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ أَوْ حُلُومِ الْجَنَّةِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا أَشْرٌ فَتَقْرَءُونَ ﴿٥٠﴾

وَلَا ذِي أَصْحَابِ النَّارِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَ مِمَّا عَلَيَّا الْكُفْرِينَ ﴿٥١﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّبَهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَانْصَرَفُوا وَهُمْ كَمَا كَانُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَٰذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَحْسِدُونَ ﴿٥٢﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٣﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْيِيدَهُ يَوْمَ رَبِّهِمْ أَلَيْسَ أَرْسُلَ الَّذِينَ سَبَّوهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلًا بِالْحَقِّ فَمَا لِمَ لَنَا مِنْ شَفَاعَةٍ فَتَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرْسِدُ فَتَعْمَلُ غَيْرَ الَّذِي

értünk? Vagy visszavithetünk-e, hogy mást cselekedjünk, mint, amit cselekedtünk?" Ők bizony magukat vitték kárhozatba és eltűntek tőlük azok, amiket koholtak.

54. Bizony a ti Uratok Allah az, Aki megteremtette az eget és a földet hat nap alatt. Majd a Trón fölé emelkedett. Beborítja az éjszakával a nappalt, amely sietve követi. És (Ő teremtette) a napot és a holdat és a csillagokat. Mind az Ő parancsa alá hajtva. Ővé a teremtés és a parancs. Magasztaltassék Allah, a Világok Ura!

55. Fohászkodjatok az Uratokhoz, alázatosan és titokban! Ő bizony nem szereti az áthágókat.

56. És ne terjesszetez romlást a földön, annak megjavítása után! Hozzá fohászkodjatok félve és remélve! Bizony Allah kegyelme közel van a helyesen cselekvőkhöz.

57. Ő az, Aki szeleket küld örömhírként a kegyelme előtt. Míg végül (midőn) súlyos felhőkkel terhesek, egy halott vidékre hajtjuk azt. És lebocsátjuk rá a vizet. És mindenféle gyümölcsöt hozunk elő általa. Így hozzuk elő a halottakat. Talán okultok.

58. És a jó vidék előhozza a növényeit az ő Ura engedelmével. Ám, amely rossz az alig sarjaszt. Így magyarázzuk a Jeleket azon embereknek, akik hálásak.

كُنَّا نَعْمَلْ فَنَدْحَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَصَلَّ
عَنْهُمْ مَا كَانُوا بِفِتْرَتٍ ﴿٥٥﴾

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ
يَغْشَى السَّابِلَ الْإِلَهَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ
وَاللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشُّجُرُ وَالْجُجُومُ مَسْجُوتٌ
بِأَمْرِهِ ۚ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ رَبُّكَ اللَّهُ
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٦﴾

أَدْعُوا رَبَّكُمْ خَوْفًا وَنُجْوَىٰ ۚ لَهُ لَكُمُ الْمَعِيتُ ﴿٥٧﴾

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا
وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا ۚ إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ
مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا لِّبَنَاتٍ يَدْعُو
رَحْمَتَهُ حَتَّىٰ إِذَا أَثَلَتْ سَحَابًا لِّقَاءِ أَسْفَنِهِ
يَنزِلُ مِنْهُ فَأَنْزَلْنَاهُ أَمْثًا فَاصْرَفْنَاهُ
مِّن كُلِّ الْمَكَرَةِ ۚ كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ الْعَوَىٰ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٩﴾

وَالَّذِي أَنْطَبِطُ غَرْجُ بَنَاتِهِ بِأَدْنَىٰ رَبِّهِ ۚ وَالَّذِي
حَتَّىٰ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكْدًا كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٠﴾

59. Bizony elküldtük Nūh-ot (Noét) az ő népéhez és mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot, nincs más isten a számotokra Rajta kívül. Én féltetek benneteket egy hatalmas Nap büntetésétől.”

60. Mondták az előkelők az ő népéből: „Mi úgy látjuk, hogy te nyilvánvaló tévelygésben vagy!”

61. Mondta: „Ó, népem! Nincs bennem tévelygés. Ám én a Világok Urának küldötte vagyok!”

62. „Továbbbitom nektek az Uram küldetéseit és őszinte tanáccsal szolgállok nektek. És én olyan dolgokat tudok Allah-tól, amiket ti nem tudtok.”

63. „Talán csodálkoztok, hogy intés érkezett hozzátok az Uratoktól egy közületek való férfi által, hogy intsen benneteket és hogy istenfélők legyetek. Talán könnyőre leltetek.”

64. Ám meghazudolták őt. Ám Mi megmentettük őt és azokat, akik vele voltak a bárkában. És vízbe fullasztottuk azokat, akik meghazudolták a Mi Jeleinket. Ők bizony a vakok népéhez tartoztak.

65. És 'Ad-hoz az ő testvérüket, Hūd-ot (küldtük el). Mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot, nincs a számotokra Rajta kívül más isten! Hát nem vagytok istenfélők?”

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَتَقَوُّوا
عِبَادُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

قَالَ الْمَلَأِينَ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي ضَلَالٍ
مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

قَالَ يَتَقَوُّوا لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ
مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾

أَتُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأُنصَحُ لَكُمْ
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

أَوْعَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ
عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيَذُرَكُمْ وَتَأْتِيَهُمُ
وَلَقَدْ كُنتُمْ تَمُوتُونَ ﴿٦٣﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَنجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِ
وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ
كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾

وَإِلَىٰ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَتَقَوُّوا
عِبَادُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ غَيْرُهُ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

66. Az előkelők, akik hitetlenek voltak az ő népéből, mondták: „Mi úgy látjuk, hogy te ostobaságban vagy! Mi úgy gondoljuk, hogy te a hazugok közül való vagy.”
67. Mondta: „Ó, népem! Nincs bennem ostobaság. Ám én a Világok Urának küldötte vagyok.”
68. „Továbbítom nektek az én Uram küldetéseit. Hiszen én a ti hűséges tanácsadók¹ vagyok.”
69. „Talán csodálkoztok azon, hogy intés érkezett hozzátok az Uratoktól egy közületek való férfi által, hogy intsen benneteket? És emlékezzetek midőn utódokká tett meg benneteket Nūh (Noé) népe után és megnövelt benneteket a természetben. És emlékezzetek Allah jótéteményeire! Talán boldogultok!”
70. Mondták: „Talán azért jöttél hozzánk, hogy egyedül Allah-ot szolgáljuk? És elhagyjuk azt, amit apáink szolgáltak? Hozd hát ide azt, amivel bennünket fenyegetsz, ha az igazat szólók közül való vagy!”
71. Mondta: „Az Uratoktól csapás és haragvás sújtott immár benneteket. Talán vitázni akartok velem olyan nevekkel

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرْنِكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنُظُنُّكَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٦٦﴾

قَالَ يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنِّي رَسُولُ رَبِّيَ الْعَلِيِّنَ ﴿٦٧﴾

أَتُكْمِلُكُمْ رَسُولًا لِّيَ رَبِّي وَإِنَّا لَكُرَّانَا صٰحِحٌ أٰمِيْنَ ﴿٦٨﴾

أَوْ تَعْجَبُونَ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَرَدَّكُمْ فِي الْخَلْقِ بِنِطْقَةٍ فَاذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا إِن جِئْتَنَا بِبَعْدِ اللَّهِ وَرَحْمَةٍ وَنَذْرًا كَانَ بَعْدُ آبَائِنَا فَإِنَّا نَبَا عِدَّةٍ إِنَّا إِن كُنْتُمْ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٧٠﴾

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ وَعَصْبٌ ۖ أَلْتَجِدُوا لِيَّ فِيْ أَسْمَاءٍ سَمِيْعَتُمُوهَا أَشْرَءُ آبَائِكُمْ مَا تَزَلُّ

¹ Abū Ruqayya Tamīm bin Aws ad-Dāriyy-tól - Allah legyen elégedett vele- A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A vallás (gyakorlása) a jó tanács.” Megkérdeztük: Ki miatt? Mondta: „Allah-ért, a Könyvéért, az Ő Küldöttéért, a muzulmánok imámjaiért, és az átlag emberért.”

kapcsolatban, amiket ti és apátok neveztetek el? Ám Allah ezekre nem bocsátott le bizonyítékot. Várjatok csak! Bizony én is veletek várakozom.”

72. Mi megmentettük őt és azokat, akik vele voltak- Tőlünk származó könyörületként. És kiirtottuk azokat, akik meghazudolták a Mi Jeleinket és nem voltak hívők.

73. És *Tamūd*-hoz az ő testvérüket *Šālih*-ot (küldtük el). Mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot! Nincs a számotokra Rajta kívül más isten. Világos bizonyíték érkezett hozzátok az Uratoktól. Ez Allah tevéje, a számotokra-jel! Engedjétek enni Allah földjén! És ne illessétek rosszal, nehogy fájdalmas büntetés ragadjon el benneteket.”

74. És emlékezzetek, amidőn utódokká tett benneteket *‘Ad* után és lakóhelyet készített nektek a földön. És annak síkságain palotákat építtettek és a hegyekből házakat faragtatok ki. Emlékezzetek Allah jótéteményeire! És a földön ne terjesszettek romlást!

75. Az előkelők, akik gőgösödtek az ő népe közül mondták azoknak, akik gyengeségük miatt elnyomottak voltak, azoknak, akik hittek közülük: „Tudjátok-e, hogy *Šālih* (egy) küldött az ő Urától?” Mondták: „Mi hiszünk abban, amivel elküldetett.”

اللَّهُ بِهِمَا مِنْ سُلْطَانٍ فَأَنْظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْظِرِينَ ﴿٧٢﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ رِجْحَمًا مِمَّا وَاقَعَتْ دَابِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا آيَاتِنَا وَمَا كُنَّا لَمُؤْمِنِينَ ﴿٧٣﴾

وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَسْقَوِيكُمْ أَنْعُمُ اللَّهِ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ عِزَّةٌ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا أَكُلَ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا يُسْرًا فَبِأَخْذِكُمْ عَذَابَ آيَةٍ ﴿٧٤﴾

وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلْنَا خَلْقًا مِنْ بَعْدِ عَادٍ وَنَوَّعْنَا فِي الْأَرْضِ تَنْجِدُوتُ مِنْ سُوءِهَا أَفْصَحُوا وَتَنْحِتُونَ الْجِبَالَ بُيُوتًا فَاذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٥﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِلَّذِينَ اسْتُضِعُوا لِنَاءِ آيَةٍ مِنْهُمْ أَنْعَلُمُونَ أَنَّ صَالِحًا مُرْسَلٌ مِنْ رَبِّهِمْ قَالُوا إِنَّا كَافِرُونَ ﴿٧٦﴾

76. Azok pedig, akik gögösödtek mondták: „Mi pedig hitetlenek vagyunk azzal szemben, amiben ti hisztek.”
77. Elvágta a tevé inát és az ő uruk parancsát megsértették. Mondták: „Ő, *Šālih*! Hozd elő azt, amivel fenyegetsz bennünket, ha igazán a Küldöttek közül való vagy!”
78. A (föld) rengés ragadta el őket és reggelre kelve a házukban arccal a föld felé borulva voltak.
79. És elfordult (*Šālih*) tőlük és mondta: „Ő népem! Bizony továbbítottam nektek Uram küldetését és őszinte jó tanácsot is adtam nektek. Ám ti nem szeretitek a tanácsokat adókat.”
80. És Lótót. Midőn mondta a népének: „Vajon olyan fertelmességet akartok elkövetni, amit előttek még senki sem követett el a világokban?”
81. „Ti bizony, vágytól hajtva, férfiakkal álltok össze asszonyok helyett. Ti bizony minden határt átlépő túlzók vagytok!”
82. Az ő népének a válasza csupán az volt, hogy mondták: „Üzzétek ki őket a városotokból! Ők olyan emberek, akik meg akarják magukat tisztítani.”
83. Mi megmentettük őt és a családját, kivéve a feleségét. Ő a hátramaradók közé tartozott.

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي
ءَامَنُكُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٧٦﴾

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ
وَقَالُوا لَا يَنْصِلُكَ أَهْلُكَ إِنَّا
كُنَّا مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ
جَاثِمِينَ ﴿٧٨﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَ قَوْمٍ لَقَدْ
أَتَيْتُكُمْ بِرِسَالَةٍ مِنِّي وَنَصَحْتُ
لَكُمْ وَلَكِن لَّا تُحِبُّونَ النَّصِيحَ ﴿٧٩﴾

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا
سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ
الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

إِنَّكُمْ لَكَآئُونَ الرِّجَالَ شَطَوهَ مِن
دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ
مُّسْرِفُونَ ﴿٨١﴾

وَمَا كَانَتْ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَخْرِجُوهُمْ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ أَهْلَهُنَّ أَتَانَّ
يَتَطَهَّرُونَ ﴿٨٢﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أَمْرَأَتَهُ
كَانَتْ مِنَ الْغَابِثِينَ ﴿٨٣﴾

84. Esőt árasztottunk fölénk.
Nézd milyen vége lett a
bűnösöknek!
85. És *Madyan*-hoz testvérüket
Su'ayb-ot. Mondta: „Ó, népem!
Szolgáljátok Allah-ot! Nincs a
számotokra más isten rajta kívül!
Nyilvánvaló bizonyíték érkezett
el hozzátok az Uratoktól.
Teljesítsétek a mértéket és a
súlyt! És ne rövidítsétek meg az
embereket a dolgaikban! És ne
terjesszettek romlást a földön
azután, hogy megújítottátok! Ez
jobb nektek, ha hívők vagytok!”
86. „És ne üljetek ott minden úton
fenyegetve és eltántorítva Allah
Útjától azokat, akik hisznek
abban és azt kívánva, hogy az
ferde legyen! Emlékezzetek
midőn kevesen voltatok és Ő
megsokasított benneteket.
Nézzétek milyen lett a sorsa a
romlást okozóknak!”
87. „Ha van egy csoport közületek,
amely hisz abban, amivel én
küldtettem el és egy csoport,
amely nem hisz, úgy legyetek
állhatatosan kitartóak, míg Allah
ítél közöttünk. Ő a legjobb
Ítélező!” **Guz'9. Hizb17**

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَأَنْظَرُوا
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُتَجَرِّمِينَ ﴿٨٤﴾

وَالَّذِي مَذَرْنَا أَخَاهُ شُعَيْبًا قَالَ ابْعَثُوا
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنَ إِلَهِ عِندَهُ قَدْ
جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَوْفُوا
الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا
الْأَنفُسَ أَشْجَاءَهُمْ وَلَا تَقْسِدُوا فِي
الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ
لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ
وَتَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ مَن آتَمَنَ
بِهِمْ وَتَتَّبِعُهُمْ فَيَجْأَوْا إِلَى كُرْشٍ إِذْ
كُنتُمْ قَلِيلًا فَيُكَلِّمُكُمْ فَانظُرُوا
كَيفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِّنْكُمْ آمَنُوا
بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ وَطَائِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا
فَأَصْبِرُوا حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ
خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾

¹ ‘Abdullāh bin ‘Umar hagyományozta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Mindenki közületek őrző és felelős a feladataiért. Az *imām* őrző és felelős az embereiért. A férfi őrző és felelős a családjáért. Az asszony őrzője a férje házában (annak javait és a gyermekeket is értve) és felelős ezekért. A szolgáló is őrzője gazdája javainak és felelős is azokról. Bizony mindenki közületek őrző és felelős a reá bízottakért.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 853

88. Az előkelők, akik gőgösödtek az ő népből mondták: „Mi bizony kiűzünk téged, ó, *Šu'ayb*, és azokat, akik veled együtt hisznek a városunkból. Vagy pedig visszatérsz a vallásunkra.” Mondta: „Még ha (utálkozva) kifogásoljuk is (azt)?”
89. „Bizony hazugságot koholnánk Allah ellen, ha visszatérnénk a ti vallásotokba, azután, hogy Allah megmentett bennünket abból. Mi nem fogunk abba visszatérni, ha csak Allah, a mi Urunk, úgy nem akarja. A mi Urunk tudása mindent átfog. Allah-ra hagyatkozunk! Urunk! Ítéld köztünk és a néptünk között Igazsággal! Te vagy a legjobb Ítélelhozó!”
90. Az előkelők, akik hitetlenek voltak az ő népből azt mondták: „Ha követitek *Šu'ayb*-ot, akkor bizony kárvallott vesztesek lesztek.”
91. És a rengés ragadta el őket és reggelre kelve a házaikban arccal a föld felé borulva voltak.
92. Akik meghazudtolták *Šu'ayb*-ot, mintha nem is időztek volna ott. Akik meghazudtolták *Šu'ayb*-ot, ők lettek a kárvallottak.
93. És elfordult (*Šu'ayb*) tőlük és mondta: „Ó, népem! Én bizony továbbítottam az Uram küldetését és őszinte tanácsot is adtam nektek. Hogyan szomorkodhatnék egy hitetlen nép miatt?”

﴿ قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ يَشْعَبُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَوْمِنَا وَلَتُحْمَرُنَّ فِي وَلِيَّتِنَا قَالَ أُولَئِكَ أَكْرِهِينَ ﴾

﴿ قَدْ أَفْرَأْتِنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكَ بَعْدَ إِذْ جَعَلْنَا اللَّهُ مِنْهَا وَ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبُّنَا أَفَتُحِبُّنَا وَيُنَ قَوْمِي بِأَلْفَيْ وَ أَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴾

﴿ وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَئِنْ اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِذْ كَذَّبَ الْكُفْرَ إِذَا الْخَسِرُونَ ﴾

﴿ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جِثِيًّا ﴾

﴿ الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا يَمُوتُونَ فِيهَا الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴾

﴿ فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَ قَوْمٍ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَتِي رُبِّي وَ نَصَحْتُ لَكُمْ فَ كَيْفَ ءَاسَى عَلَى قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴾

94. Csak úgy küldtünk Küldöttet minden városba, hogy annak lakóit nehéz és szorult helyzettel sújtottuk, Talán így alázatosak lesznek.
95. Majd a rosszat jóra cseréltük ki. Míg nem gyarapodtak¹. És mondták: „Apáinkat is sújtotta a szorult és nehéz helyzet.” Akkor váratlanul büntetéssel sújtottuk őket. Ők észre sem vették.
96. És ha a városok lakói hittek volna és istenfélők lettek volna, akkor megnyitottuk volna nekik az áldások (kapuit) az égből és a földből. Ám ők maghazudtoltak. Így Mi megragadtuk őket (a büntetéssel) amiatt, amit elkövettek.
97. Talán a városok lakói biztonságban tudják-e magukat attól, hogy a Mi csapásunk nem éjszaka éri őket, amikor ők alszanak.
98. Vagy talán a városok lakói biztonságban tudják magukat attól, hogy a Mi csapásunk nem kora reggel éri őket, amikor ők játszanak?
99. Talán biztonságban tudják magukat Allah cselszövésétől? Csupán a kárvallottak népe tudja magát biztonságban Allah cselszövésétől.
100. Hát nem világos útmutatás-e azok számára, akik a földet örökölték,

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا
بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ
يَضْحَكُونَ ﴿٩٤﴾

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ
حَتَّىٰ عَفَوْا قُلُوبَهُمْ ۚ إِنَّهَا الضَّرَّاءُ
وَالسَّرَّاءُ فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ ءَامَنُوا وَأَقْبَلُوا الْفَتْحَا
عَلَيْهِمْ بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
وَلَكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُمْ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا
بَيِّنًا وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٧﴾

أَوَلَمْ يَأْتِ أَهْلَ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا
صُحُفًا وَهُمْ لَا يُعْبِرُونَ ﴿٩٨﴾

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْتِيَنَّ مِنْ مَّكْرِ
اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ

¹ Gyarapodtak a gyermekek számában és a javaik mennyiségében.

annak korábbi lakói után az, hogy ha akarnánk (büntetéssel) sújtanánk őket a bűneikért. Lepecsételjük a szívüket és ők nem hallanak.

101. Ezek azok a városok, amelyeknek elmondunk neked (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a híreikből. Bizony eljöttek hozzájuk az ő Küldötteik a nyilvánvaló bizonyítékokkal és ők nem voltak képesek hinni abban, mivel korábban meghazudtoltak. Így pecsételi le Allah a hitetlenek szívét.

102. És Mi úgy találtuk, hogy a legtöbbjük nem ismer megállapodást és Mi úgy találtuk, hogy a legtöbben közülük vétkesek.

103. Majd ezután elküldtük utánuk *Mūsā*-t (Mózes) a Mi Jeleinkkel a fáraóhoz és az előkelőihez. Ám bűnöket követtek el azokkal¹. Figyeld meg milyen sorsra jutottak a romlást terjesztők.

104. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Ó Fáraó! Én a Világok Urának Küldötte vagyok.”

105. „Illendő számomra, hogy csak az Igazságot mondjam Allah-ról. Világos bizonyítékot hoztam el nektek az Uratoktól. Engedd hát el velem Izrael fiait!”

106. Mondta (a fáraó): „Ha egy jelet

أَهْلَهَا أَبْأَتْوْنَهَا أَصَبْتُمْ يَذُنُونَهَا
وَنَقَطَعُ عَلَى قُلُوبِهِمْ قَهْرًا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠١﴾

بَلَدِكَ الْفَرَى نَقَضُ غَلْبَتِكُمْ مِنْ آبَائِهِمْ
وَأَعَدَّ جَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا
كَانُوا يُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ
كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ وَجَدْنَا
أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٠٣﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَيْنِهِمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَى
فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَظَلَمُوا بِهَا فَانْظُرْ
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٤﴾

وَقَالَ مُوسَى يٰفِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٠٥﴾

حَقِيقٌ عَلَى أَنْ أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ قَدْ
جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ
مَعِيَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٠٦﴾

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَلْيَمْرَأْ يَهُدَا

¹ Azaz hitetlen, bűnös és ellenséges módon meghazudtolták és megtagadták a világos bizonyítékokat. Ld. Ibn Ka'fir Kommentárját!

hoztál el, úgy add ide! Ha az igazat szólók közül való vagy.”

107. És eldobta (Mózes) a botját és az egy világos kígyóvá lett.

108. És előhúzta a kezét és az fehér volt a szemlélők számára.

109. És a fáraó népéből való előkelők mondták: „Bizony ez egy tudós varázsló.”

110. „Ki akar üzni benneteket a földetekről. Mit parancsoltok?”

111. Mondták: „Halaszd el az ő és a testvére ügyét! És küldj ki a városokba, akik gyűjtenek¹.”

112. „Hogy hozzák eléd az összes tudós varázslót!”

113. És jöttek a varázslók a fáraóhoz s mondták: „Mi ugye jutalmat kapunk, ha mi leszünk a felülkerekedők.”

114. Mondta: „Igen! És ti a közelállókhoz fogtok tartozni.”

115. Mondták: „Ó *Mūsā* (Mózes)! Vagy te dobsz, vagy mi leszünk azok, akik dobznak.”

116. Mondta (Mózes): „Dobjatok ti!” És miután dobtak, elvarázstolták az emberek szemét és félelmet keltettek bennük. És hatalmas varázslatot mutattak be.

كُنْتُ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿١٠٧﴾

فَالْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٠٨﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنّٰظِرِيْنَ ﴿١٠٩﴾

قَالَ الْمَلَأَمِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هٰذَا لَسٰحِرٌ عَلِيْمٌ ﴿١١٠﴾

يُرِيْدُ اَنْ يُخْرِجَكَ مِنْ اَرْضِكَ فَمَاذَا تَأْمُرُوْنَ ﴿١١١﴾

قَالُوا اَرْجِهْ وَاَخَاهُ وَاَرْسِلْ فِي الْمَدَآئِنِ حٰثِرِيْنَ ﴿١١٢﴾

يَأْتُوْكَ بِكُلِّ سٰحِرٍ عَلِيْمٍ ﴿١١٣﴾

وَجَاءَ السّٰحِرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوْا اِنَّا لَنَّاٰخِرًا اِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغٰلِبِيْنَ ﴿١١٤﴾

قَالَ نَعَمْ وَاَنْتُمْ لَمِنَ الْمَقْرَبِيْنَ ﴿١١٥﴾

قَالُوا يٰمُوسٰى اِمَّا اَنْ تُخْفِيَ وَاِمَّا اَنْ تَكُوْنَ مِّنَ الْمَلْفُوْٓنِ ﴿١١٦﴾

قَالَ الْغٰوٓفُ لَمَّا الْغَوٰ سَحَرُوْا اَعْدُوْٓنَ النَّاسِ وَاَسْرَهُوْهُمُ وَجَاءَ وَرِيْثُ عِطْرِ ﴿١١٧﴾

¹ Akik összegyűjtik az ország különböző pontján élő varázslókat. Ld. Ibn Kaţır Kommentárját!

117. Sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek): „Dobd el a botodat!” És íme az már el is nyeli azt, amit ők hazug módon varázsolnak.
118. És az Igazság történt meg (erősített meg). És kárba veszett az, amit ők tettek.
119. És legyőzettek ott és megaláztatottak tértek vissza.
120. És a varázslók leborulva vették a földre.
121. Mondták: „Hiszünk a Világok Urában.”
122. „*Mūsā* (Mózes) és *Hārūn* Urában.”
123. A fáraó mondta: „Hát hisztek benne, mielőtt még engedélyt adtam volna arra? Bizony csel ez, amit a városban eszeltetek ki, hogy abból a lakóit kiűzzétek. Meg fogjátok tudni.”
124. „Bizony le fogom vágni a kezeiteket és a lábaitokat ellentétes oldalakon, majd mindenkit közületek keresztre feszítek.”
125. Mondták: „Mi az Urunkhoz térünk meg!”
126. „Te csupán azért állsz bosszút rajtunk mivel mi hittünk az Urunk Jeleiben, miután azok elértek hozzánk. Urunk! Vétezz fel bennünket állhatatos kitarással és muzulmánként szólíts el bennünket!”
127. És mondták az előkelők a fáraó népéből: „Talán engeded, hogy

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ
تَلْفَحُفُ مِائًا يَكُونُ ﴿١١٧﴾

وَقَعَّ الْحَقُّ وَنَظَلَ مَا سَكَنُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

فَعَبَّوْا مُنَادٍ وَأَنْفَلَبُوا صَغِيرِينَ ﴿١١٩﴾

وَالْقَى السَّحَرَةُ مَسْجِدِينَ ﴿١٢٠﴾

قَالُوا إِنَّا نَرِيكَ الْمَكْمُونِ ﴿١٢١﴾

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٢﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ إِنَّمَا مَكْرٌ بِهِ قَبْلَ أَنْ
لَا تُعْرَفَ إِنَّ هَذَا لَمَكْرٌ مَكْرُومُهُ فِي
الْمَدِينَةِ لِيُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا فَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ ﴿١٢٣﴾

لَا قُطْعَانَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ
جَانِبٍ مُوَلَّاهِ لَصَلْبَيْكُمْ أجمعِينَ ﴿١٢٤﴾

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٥﴾

وَمَا نَنْفَعُ مَنَا إِلَّا أَنْ نَأْتِيَ بِآيَاتِ رَبِّنَا لَنَا
جَاءَتْ رَبَّنَا فَتَرَفْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَقَّعْنَا
مُسْتَجِيبِينَ ﴿١٢٦﴾

وَقَالَ الْمَلَكُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَنْدَرُ مُوسَىٰ

Mūsā (Mózes) és népe romlást terjesszen a földön és elhagyjon téged és az isteneidet?" Mondta: „Meg fogjuk ölni a fiaikat, csak az asszonyaikat kíméljük meg. Mi uralkodni fogunk felettük.”

128. Mūsā (Mózes) pedig mondta a népének: „Allah-hoz forduljatok segítségért és legyetek állhatatosan kitartóak! A föld Allah-é, annak adja örökül, akinek akarja az Ő szolgálai közül. A dolgok jóra fordulása az istenfélőké.”

129. Mondták: „Mi bántalmazást szenvedtünk el mielőtt eljöttél hozzánk és azután is, hogy eljöttél hozzánk.” Mondta: „Talán az Uratok elpusztítja az ellenségeiteket és titeket tesz meg utódokul. És megfigyeli ti hogyan cselekedtek.”

130. A fáraó háznépét már korábban is (terméketlen) évekkel sújtottuk és a gyümölcsök hiányával. Talán okulnak.

131. Ha jó dolog jött el hozzájuk, mondták: „Ez megillet minket.” Ha rossz sújtotta őket, akkor Mūsā-ban (Mózesben) és azokban, akik vele voltak láttak rossz előjelet. Vajon a rossz előjelük nem Allah-nál van-e? Ám a legtöbbben közülük nem tudnak (semmit).

132. És mondták (Mózesnek): „Bármilyen jelet is hozol nekünk, hogy általa elvarázsolj bennünket, mi akkor sem hiszünk neked.”

وَقَوْمَهُ يُغَيِّدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذَرُكُمُ
وَالْهَيْكَلُ قَالَ سَتَقْبَلُونَ أَتَاءَهُمْ وَتَسْتَعْتَبُونَ
إِسَاءَهُمْ وَإِنَّا لَفُوقَهُمْ غَالِبُونَ ﴿١٢٨﴾

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ
وَاصْبِرُوا إِنَّا الْأَرْضُ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٩﴾

قَالُوا أَلَمْ نَذَرِكُمْ أَن تَأْتِيَنَا مِنْ بَعْدِ مَا
جِئْتَنَا قَالَ عَسَى زُكْرُكُمْ أَنْ يُنْفَكَكُمْ
عَدُوُّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ
كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٣٠﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّبْطَيْنِ وَالْقَبْضِ
مِمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣١﴾

فَإِذَا جَاءَهُمْ أَحْسَنُهَا قَالُوا إِنَّكَ لَمَكِيدٌ
وَمَنْ لِي بِهَيْكَلِهِمْ سَبَيْتَهُمْ بِطَرَفِ يَوْمٍ وَمَنْ
مَعَهُ إِلَّا إِنَّمَا ظَنُّهُمْ عِنْدَ اللَّهِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لَيُضْحَكَنَّ بِهَا
فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٣﴾

133. És Mi elküldtük ellenük az özönvizet és a saskákat és a tetveket és a békákat, és a vért¹, érthetően megmagyarázott jelekként. De ők gögösen viselkedtek. És bűnös emberek voltak.

134. Miután bekövetkezett rájuk a csapás, mondták: „Ó *Mūsā* (Mózes)! Fohászkodj értünk az Uradhoz! A veled kötött szövetség okán. Ha elhárítod rólunk ezt a csapást, mi hinni fogunk neked és el fogjuk küldeni veled Izrael fiait.”

135. És miután elhárítottuk róluk a csapást egy megszabott ideig, amit el kellett érniük. Ők megszegték azt.

136. Bosszút álltunk rajtuk és a tengerbe fullasztottuk őket, mivel meghazudolták a Mi Jeleinket és nem törődtek azokkal.

137. És azoknak az embereknek, akik gyengeségük miatt elnyomást szenvedtek, örökölt adtuk a föld keleti és nyugati részeit, amelyeket megáldottunk. És Urad legszebb szava teljesedett be Izrael fiain amiatt, hogy állhatatosan kitartóak voltak. Mi pedig elpusztítottuk azt, amit a fáraó és a népe tett és azt is, amit emeltek.

138. És átvezettük Izrael fiait a tengeren. Egy olyan néphez ért el, amely a bálványoknak adta át magát. Mondták: „Ó *Mūsā*

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالْذَّمَءَ النَّاسِ مُعَصِّدِينَ فَأَسْتَكَبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿١٣٣﴾

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا لِمُوسَى اذْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ الْإِنِّ كَشَفْتِ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٣٤﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الرِّجْزَ إِلَى أَجَلٍ هُمْ بِلَعْنَتِهِ إِذَا هُمْ يَكْتُمُونَ ﴿١٣٥﴾

فَأَنشَقْنَا بِمَنَّهُمُ الْفَجْرَ فَفُتُّهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٦﴾

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضْعَفُونَ مَشْرِقَ الْأَرْضِ وَمَغْرِبَهَا الْإِنِّي بَدَلْتُهَا فِيهَا وَأَمَّتَ كَلِمَتَ رَبِّكَ الْخُسْفَى عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ بِمَا صَبَرُوا وَدَمَرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَى قَوْمٍ يَبْعَثُونَ عَلَى أَنْصَارِهِمْ لَهَا فَأَتَوْا بِمُوسَى لِيَجْعَلَ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ

¹ Amelyet a vizükben találtak, így az ihatatlanná vált. Ld. Al-Galälajni Kommentárját!

(Mózes)! Csinálj nekünk olyan istent, amilyen az ő istenségeik!"
Mondta: „Bizony ti olyan nép vagytok, akik tudatlanok.”

139. (Mózes így folytatta:) „Bizony az, amiben ők vannak pusztulásra van ítélve és hamis az, amit tesznek.”

140. Mondta: „Vajon ne Allah-ot, hanem más istent áhítazzak a számotokra? Holott Ő emelt fel benneteket a világok fölé!”

141. (És emlékezz arra) midőn megmentettünk benneteket a fáraó háznépétől, akik kegyetlen büntetést szabtak ki rátok, azzal, hogy megölik a fiaitokat és csak az asszonyaitokat kímélik meg. Bizony ebben hatalmas megpróbáltatás van a számotokra az Uratoktól.

142. És kijelöltünk Mūsā-
(Mózesnek) harminc éjjelt, amit teljessé tettünk még tizzel. És így az Ura által kiszabott idő teljes negyven éjszaka lett. És mondta Mūsā (Mózes) testvérének, Hārūn-nak: „Légy a helyettesem a népem között! Igaz módon viselkedj! És ne kövesd a romlást terjesztők útját!”

143. Miután Mūsā (Mózes) eljött a Mi megszabott időpontunkra, és beszélt hozzá az ő Ura. Mondta: „Uram! Mutasd meg nekem (Magad)! Engedd, hogy Rád

إِلَهُهُ قَالَ إِنَّا كُنَّا قَوْمًا تَجَاهَلُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ مَثَرٌ مَّا هُمْ فِيهِ وَيَطْلُ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٠﴾

قَالَ أَغَيْرَ اللَّهِ أَنْبِئِكُمْ إِلَهُهُمَا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤١﴾

فَإِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ
سُوءَ الْعَذَابِ يُقْتُلُونَ أَبْنَاءَكُمْ
وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ
بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٢﴾

﴿٤٣﴾ وَوَعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَاثِينَ لَيْلَةً
وَأَتَمَّمْنَا صَبْرَ فِتْنَةِ رَبِّهِ
أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ
هَارُونَ أَخْلُفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ
سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِهِ وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ
رَبِّ أَرَأَيْتَ إِنْ طُفِّرَ الْغَيْثُ قَالَ لَنْ تُرَنِّي
وَلَعَنَ الْفَاسِقِينَ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَفْقَرَّ

¹ A magatok idejében.

nézhessek!” (A Magasztos Allah) Mondta: „Nem fogsz te Engem látni. Ám nézz a hegyre, ha a helyén marad, látni fogsz Engem.” És miután Ura megnyilvánult a hegynek, Ő porrá omlasztotta azt. És *Mūsā* (Mózes) mintha a villám sújtotta volna, úgy omlott le a földre. Miután magához tért mondta: „Magasztaltassál! Megbánással fordulok Hozzád! És én az első vagyok azok között, akik hívők.”

144. (A Magasztos Allah) Mondta: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Én téged választottalak ki az emberek fölé az Én Küldetéseimre és a (veled való) beszédemre. Vedd hát, amit adtam neked és tartozz a hálások közé!”

145. És fejtünk neki a Táblákon minden dolgot intésként és magyarázatul mindenre. Ragadd meg erősen! És parancsold meg a népednek, hogy a legszebbet vegyék abból. Meg fogom mutatni nektek a vétkesek tartózkodási helyét.

146. El fogom fordítani az Én Jeleimtől azokat, akik jostalanul gőgösen viselkedtek a földön. Ha meglátnak egy jelet nem hisznek abban. És ha meglátják a helyes Utat, nem választják azt maguknak útkukul. Ám ha meglátják a tévelygés útját, azt útként választják a maguk számára. Ez azért van így, mivel ők meghazudolták a Mi Jeleinket és nem törődtek azokkal.

مَكَانَهُ فَنَسُوفُ رَبَّنَا فَلَمَّا فَجَّ بِرَبِّهِ
لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَبِقًا
فَلَمَّا أَهَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ بُنْتُ إِلَهِكَ وَأَنَا
أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٤﴾

قَالَ يَمُوسَىٰ إِلَىٰ أَصْطَفَيْنَاكَ عَلَىٰ النَّاسِ وَرِيسَا
وَيَكَلِّمِي فَخُذْ مَا آتَيْنَاكَ وَكُن مِّنَ
الْمُتَّقِينَ ﴿١٤٥﴾

وَكَتَبْنَا الْفُتُوحَ فِي الْأَلْوَابِ مِنْ كُلِّ
شَيْءٍ وَمَوْعِظَةٍ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ
فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا
سَأُرِيكُمْ آثَارَ الْقَارِعِينَ ﴿١٤٦﴾

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كُتُبًا
لَّا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرَوْا سِيقِلَ الرُّسُلِ
لَا يَقْنُصُوا سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا سِيقِلَ الرُّسُلِ
لَا يَقْنُصُوا سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٧﴾

147. És azok, akik meghazudtolják a Mi Jeleinket és a találkozást a Túlvilágon, azoknak kárba vesznek a tetteik. Vajon kaphatnak-e másért jutalmat, mint, amit cselekedtek?
148. És Mūsā (Mózes) népe elővette az ékszereiből, miután ő eltávozott, a testtel rendelkező borjút, aminek bőgő hangja volt. Hát nem fogják fel, hogy az nem beszél hozzájuk és nem vezet semmilyen úton őket? Még is elővették azt és bűnösök voltak.
149. Mikor pedig megbánást éreztek és látták, hogy eltévelyedtek mondták: „Ha nem könyörül rajtunk az Urunk és nem bocsát meg nekünk, akkor mi bizony a kárvallott vesztesek közé fogunk tartozni.”
150. És miután Mūsā (Mózes) haragosan és szomorúan visszaérkezett a népéhez mondta: „Milyen rossz örökseim voltatok utánam! Talán Uratok parancsát akartátok siettetni?” És ledobta a táblákat és megragadta testvére fejét és maga felé húzta. Az pedig mondta: „Anyám fia! A nép bizony elnyomott engem és majdnem megöltek. Ne engedd, hogy az ellenségek kárörömöt érezhessenek miattam és ne helyezz engem a bűnös emberekkel egy sorba!”
151. Mondta (Mózes): „Uram! Bocsáss meg nekem és a

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلَقَدْ آتَيْنَاهُم حَبِطًا مِّنْ أَعْنَانٍ هَٰؤُلَاءِ يَجْزَوْنَ الْآثِمَاتِ
يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

وَأَخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِن بَعْدِهِ مِن حُلِيِّهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهُم خُورٌ أَلَم يَرَوْا أَنَّهُ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا
أَتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

وَلَمَّا سَقِطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ يَتَّبِعُ آلَ فِرْعَوْنَ مِن بَعْدِي أَنَعْلَمَنَّهُمْ أَمَرٌ رَبِّكُمْ وَأَلْقُوا الْأَوْثَارَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ الْإِنْسَانِ الْقَوْمِ
أَسْتَضْعِفُونِي وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي فَلَا تُشْفِينِي فِي الْأَعْدَاءِ وَلَا تَجْعَلَنِي مَعَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخْوَتِي وَأَدْخِلْنِي فِي

testvéremnek! Léptess minket a Te könyörületességedbe! Hiszen Te vagy a könyörületesek Legkönyörületesebbje."

152. Bizony azok, akik a borjút elővették, azokat haragvás fogja sújtani az Uruk részéről és megaláztatás az evilági életükben. Mi így jutalmazzuk a hazugságot koholókat.

153. Ám azok, akik rossz tetteket követtek el, majd magbánást mutattak ezután és hittek (azokkal szemben) az Urad bizony ezután Megbocsátó és Könyörületes.

154. Miután Mūsā-ról (Mózesről) elmúlt a haragvás felvette a táblákat és azok szövegében útmutatás és könyörület van azok számára, akik az Uruk iránt félelemmel viseltetnek.

155. És Mūsā (Mózes) kiválasztott a népéből hetven férfit a Mi megszabott határidőnkre. Miután a földrengés sújtotta őket mondta: „Uram! Ha akartad volna elpusztítottad volna őket ezelőtt és engem is. Vajon azért akarsz elpusztítani minket, amit a buták tettek közülünk? Ez bizony csupán a Te próbatétele, azt viszed általa tévelygésbe, akit akarsz és vezérelsz, akit akarsz. Te vagy a mi Segítőnk. Bocsáss meg nekünk! És könyörülj rajtunk! Te vagy a legjobb Megbocsátó!"

رَحِمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٥٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَا لَهْمُ عَصَبٍ
مِنْ رَبِّهِمْ وَذَلِكَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ
نَجْزِي الْمُفْعِدِينَ ﴿٥٣﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ
بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا
لَعَزِيزٌ رَحِيمٌ ﴿٥٤﴾

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَابَ
فَفِي سُحُفِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ
يَرْهَبُونَ ﴿٥٥﴾

وَأَخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا
يُعِيقُونَ أَمْرًا أَخَذَتْهُمْ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ
شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ قَبْلِ وَائْتِي أَنَّهُمْ لَمَكَا
بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ مِنِّي إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ
تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي مَنْ تَشَاءُ أَنْتَ
وَاللَّيْلُ فَانْقَرَبْنَا وَأَرْحَمَتَا وَأَنْتَ خَيْرُ
الْمُعْذِرِينَ ﴿٥٦﴾

156. „És írj meg a mi számunkra jót az evilági létben és a Túlvilágon! Mi bizony Neked mutatjuk be bűnbánatunkat.” Mondta: „A büntetésemmel azt sújtom, akit akarok, ám a könyörületem mindent átfog. Azoknak írom azt meg, akik istenfélők és megadják a szegény-adót és, akik hisznek a Mi Jeleinkben.”

157. Akik követik a Küldöttet, az írástudatlan Próféta (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akit megtalálnak maguknál, a Tórában és az Evangéliumban megírva. Aki megparancsolja nekik a helyénvalót és megtiltja nekik a rosszat. És megengedi nekik a jó dolgokat és megtiltja nekik a rosszkat. És leveszi róluk a terheiket és a láncokat, amelyek eddig rajtuk voltak. Akik hisznek benne, támogatják, segítik és követik a fényt, ami vele bocsáttatott le, ők a boldogulók!

158. Mond (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, emberek! Én bizony Allah Küldötte vagyok hozzátok, mindenkihez közületek, Allah-é, Akié az egek és a föld birodalma. Nincs más isten csak Ő! Ő kelt életre és Ő küld a halálba. Higgyetek Allah-ban és a Küldöttében, az írástudatlan Prófétaban- ő hisz Allah-ban és az Ő Szavaiban- és kövessétek őt!

وَالْكَتُبَ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُنَا إِلَيْكَ قَالِعْدَابِ
أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ
شَيْءٍ وَفَسَّأْتُ عَنْهَا الَّذِينَ يَنْفُوتُونَ
وَيَكُونُونَ الرُّكَّوَّةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا
يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ
الَّذِي يَمْلِكُ مِنْهُ مَكْرُوفًا وَعَنْ كُرْهِ
الْتَّوْبَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيُخْلِ لَهُمُ الظِّلِبَتِ وَيُخْرِجُهُ عَنْهُمْ
الْحَبْلِيَّتِ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ
الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ هُمْ يُؤْمِنُونَ
وَعَزَّزُوا وَنَصَرُوا وَأَتَّبَعُوا النَّوْرَ الَّذِي
أُنْزِلَ مَعَهُ أُولَئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ
جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ
فَمَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيُّ الْأُمِّيَّ
الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَأَتَّبِعُوهُ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

feküdt, midőn bünt következett el a szombattal kapcsolatban. Midőn a halaik a víz színén láthatóan jöttek hozzájuk a szombatjuk napján. És azon a napon, mikor nem szombatolnak nem jönnek hozzájuk. Így tesszük őket próbára az elkövetett vétkek miatt.

164. Midőn egy közösség közülük mondta: „Miért figyelmeztettek egy olyan népet, amelyet Allah el fog pusztítani, vagy meg fog büntetni szigorú büntetéssel?” Mondták: „Hogy mentségük legyen a ti Uratoknál. Talán istenfélők lesznek.”

165. Miután elfeledték azt, amivel intelemben részesültek, megmentettük azokat, akik eltoltattak a rossztól. És kemény büntetéssel sújtottuk azokat, akik bünt következett el, amiatt, hogy gonoszságot műveltek.

166. Miután semmibe vették azt, amitől eltiltattak, mondtuk nekik: „Legyetek alantas, megvetett majmok!”

167. Midőn az Urad kihirdette, hogy a Feltámadás Napjáig olyanokat támaszt ellenük, akik a legrosszabb büntetéssel sújtják majd őket. Bizony a te Urad gyorsan Elszámloló. Ám Ő Megbocsátó és Könyörületes.

168. A földön közösségekké szabdaltuk fel őket. Vannak közöttük kegyesek és vannak közöttük, akik

حَاصِرَةً الْيَحْيَىٰ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ
إِذْ أَنْتَبِهَهُمْ جِيئَ لَهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ
شُرَكَاءَ يَوْمَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ لَا أَنْتَبِهَهُمْ
كَذَلِكَ يَتْلُوهُمْ بِآيَاتِنَا
يَقْسُورُونَ ﴿١٦٤﴾

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَ يَعَذِّبُنَا قَوْمًا اللَّهُ
مُهِلَ لَهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا
مُعَذِّبُهُ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَسْقُونَ ﴿١٦٥﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنجَيْنَا الَّذِينَ
يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا
بِعَذَابِنَا يَسْتَبِشِينَ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٦﴾

فَلَمَّا عَمَرُوا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قَالُوا اللَّهُ كُنُوزٌ فَزِدْ
حَسْبَيْنَا ﴿١٦٧﴾

وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّكَ لَسَبْعَتَيْنِ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ
الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُوءُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ
لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَأَنَّهُ لَظُهُورٌ رَّجِيمٌ ﴿١٦٨﴾

وَقَطَّعْتَ هَٰؤُلَاءِ الْأَرْضَ أُمَمًا مِنْهُمْ
الضَّلِيلُ حُوتٌ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ

nem azok. Így próbára tettük őket jókkal és rosszakkal. Talán visszatérnek.

169. És követte őket a következő nemzedék, akik örökölték a könyvet. Az evilág javai után kapdosnak és mondják: „(Minden) Megbocsáttatik nekünk.” És hasonló javak érkeznek hozzájuk, azután is kapkodnak. Vajon nem köttetett-e meg velük a Könyv szerződése, hogy Allah-hal szemben csak az Igazságot mondják. Hiszen tanulmányozták azt, ami abban van. A Túlvilág jobb azoknak, akik istenfélők. Hát nem fogjátok fel az eszetekkel?

170. És azok, akik a Könyvhöz ragaszkodnak és megtartják az imát. Mi bizony nem vesztegetjük el a kegyesek fizetségét. **Hizb18.**

171. És midőn felemeltük a hegyet felettük, mintha árnyékos fedél lenne és ők azt gondolták, hogy rájuk fog esni. (És mondtuk:) „Erősen ragadjátok meg azt, amit adtunk nektek és emlékezzetek arra, ami abban van! Talán istenfélők lesztek.”

172. És midőn a te Urad Ádám fiainak ágyékából, hátaiból, vette ki az utódaikat és saját maguk ellen tétetett velük tanúságot: „Talán nem Én vagyok a ti Uratok?” Mondták: „De, igen! Tanúságot teszünk.” Nehogy a Feltámadás Napján azt mondjátok: „Nekünk

وَيَقُولُ لَهُمْ بِالْحَسَنَاتِ
لَعَنَهُمُ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٩﴾

فَخَلَفَ مِنْ أَفْئِدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ
يَأْخُذُونَ عَرَصَ هَذَا الْأَدْنَى وَيَقُولُونَ
سَيُعَذِّبُنَا اللَّهُ وَإِنَّا لَنُحِبُّهُمُ غَرَضٌ مِنْهُمْ يَأْخُذُونَ
الْأَوَّلَ خَلْفًا عَلَيْهِمْ وَيَقُولُ الْكَافِرُ أَنَّا لَا يَفْقَهُوْنَ
عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ وَرَسُولُهُ مُبِينٌ وَالَّذِينَ
الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّالَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿١٧٠﴾

وَالَّذِينَ يَمْسِكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أجرَ الْمُتَصَلِّينَ ﴿١٧١﴾

﴿١٧٢﴾ وَإِذْ نَفَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَانَهُ ظِلٌّ وَنُسَخِ
أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ
وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنْ بُنَىٰ آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ
ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَنشَدَهُمْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ
بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَن تَقُولُوا لَوْ
أَلْفَيْتُمْ إِلَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿١٧٤﴾

erről nem volt tudomásunk.”

173. Vagy azt mondjátok: „Már apáink is társítottak ezelőtt és mi csak utánuk következő utódok vagyunk. Vajon azért akarsz elpusztítani bennünket, amit a kárvallottan cselekvők tettek?”
174. Így részletezzük a Jeleket. Talán visszatérnek (az Igazsághoz).
175. És recitáld (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nekik annak hírét, akinek odaadtuk a Jeleinket. Ám az mellőzte azokat és a sátán követte őt. És a tévelygők közé tartozott.
176. Ha akartuk volna felemelhettük volna általa, ám ő a földhöz ragadt és a kényeit követte. A példázata olyan, mint a kutya példázata: Ha rátámadsz kilógatja a nyelvét, vagy hagyd őt, akkor is kilógatja a nyelvét. Ez azon nép példázata, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket. Mondd el a történeteket! Talán elgondolkoznak.
177. Milyen rossz a példája annak a népnek, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket és saját maguk ellen vétkeztek.
178. Akit Allah vezérel, az az Igaz Úton vezéreltetik. És, akiket tévelygésbe visz, ők valóban a kárvallottak.
179. Bizony sok dzsinnt és embert teremtettünk a Pokolra. Van

أَوْتَقُوا إِنَّمَا أَسْرَأُ عَنْ آلِهَاتِنَا مِنْ قَبْلُ
وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا
بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٣﴾

وَكَذَلِكَ نَقُصِّلُ الْأَنْبِيَاءَ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾

وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا
فَأَسْلَخَ مِنْهَا فَأَتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ
الضَّالِّينَ ﴿١٧٥﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَافْتَقَيْنَاهُ بِهَا وَلَعَلَّهُ رَاقِلٌ إِلَى
الْأَرْضِ وَاشْتَعَاهُ هَوَاهُ فَمَثَلٌ كَمَثَلِ
الْكَلْبِ إِنْ تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ
تَرَكَهْ يَلْهَثْ ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصُصِ الْقَصَصَ
لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَأَنفُسُهُمْ كَالْوَظِلِّ يُدْرِكُونَ ﴿١٧٧﴾

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ
فَلَا وَلِيَّكَ هُمْ الْخَاسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

وَلَعَدَدُ رِجَالِهِمْ كَبِيرٌ وَكَانَ الْجِنَّةُ وَالْإِنْسُ لَهُمْ

szívük, de nem értenek vele. Van szemük, de nem látnak vele. Van fülük, de nem hallanak vele. Ők olyanok, mint az állatok. De nem! Még tévelygőbbek. Ők azok, akik semmire sem figyelnek.

180. Allah-ot illetik a Szép Nevek¹, ezek által fohászkodjatok Hozzá! És hagyjátok azokat, akik istenkáromlást követnek el az Ő Neveivel! Meg fogják kapni a jutalmukat azért, amit tettek.

181. És azok között, akiket teremtettünk van egy közösség, amely az Igazság szerint vezet és aszerint cselekszik igazságosan.

182. És azokat, akik meghazudtolják a Mi Jeleinket fokozatos büntetéssel sújtjuk, onnan, ahonnan nem is tudják.

183. Haladékot adok nekik. Az én cselszövéssem bizonyos.

184. Talán nem gondolkodtak el? Az ő társukat (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem szállta meg a dzsinn. Ő bizony nyilvánvaló intő!

185. Nem tekintették-e meg az eget és a föld királyságát és azt, amiket Allah teremtett. És talán már közeleg az ő megszabott határidejük. Vajon milyen

قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ
بِهَا وَلَهُمْ أَذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ
كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْغَافِلُونَ ﴿١٨٠﴾

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا الْكُذُوبَ
يُعِيدُونَ فِي آسِنَتِهِمْ سَبْحَرُونَ مَا كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿١٨١﴾

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ
يَعْتَمِدُونَ ﴿١٨٢﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُم
مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٣﴾

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿١٨٤﴾

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا يَصَاحِبُهُمْ مِنْ جِنٍّ إِنِ هُوَ
إِلَّا تَدْبِيرٌ مِّنَّا ﴿١٨٥﴾

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَهَانَ عَنِ أَنْ يَكُونَ قَدَرٌ
أَقْرَبَ أَجَاهَهُمْ قِيَامِي حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُورِثُونَ ﴿١٨٦﴾

¹ Abū Hurayra hagyományozta: „Allah-nak kilencvenkilenc Neve van. Azaz egy híján száz. Aki ezeket megtanulja és hisz ezekben az a Paradicsomba fog belépni. Ő (a Magasztos Allah) *Witr* (egyetlen, egyedüli, nincs Neki párja) és szereti a *witr*-t.” Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 6047

híradásban ezután, akarnak hinni?

186. Akit Allah visz a tévelygésbe annak nincs vezér!je. Engedd őket tévelygésükben kóborolva bolyongani!
187. Kérdezni fognak téged az Óráról. Mikor van annak a megszabott ideje? Mondd: „Annak tudása csupán az én Uramnál van meg. Csak Ő ismeri annak idejét. Ott súlyosodik az egekben és a földön. Váratlanul fog érni benneteket.” Úgy kérdeznek téged, mintha te tudnál arról. Mondd: „Annak tudása csak Allah-nál van meg. Ám a legtöbb ember nem tudja.”
188. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem rendelkezem sem ártani, sem használni tudás hatalmával a magam javára, kivéve, ha Allah úgy akarja. Ha ismerném a láthatatlant, akkor sok jóban lenne részem és nem érhetne engem semmi rossz. Ám én csak intő és örömhír hozó vagyok az olyan emberek számára, akik hisznek.”
189. Ő az, Aki megteremtett benneteket egyetlen lélekből és abból a páráját, hogy nála lakozzék. Azt követően, hogy vele hált könnyű teherrel terhes lett. És így ment ez egy darabig. És miután elnehezedett, mindketten Allah-hoz fohászkodtak, az Urukhoz: „Ha egy egészséges fiú gyermeket adsz nekünk, akkor a

مَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ. وَيَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْوَاعِدِ الْفَآءِ أَنْ تُرْسَدَ قُلُوبُهُمْ
عَلَيْهَا عِنْدَ رَبِّكَ لَا يُغَيِّبُهَا عَنْ رُفُقِهَا إِلَّا هُوَ
لَقَدْ كُنْتَ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمُ إِلَّا
بَعَثَ يُمْسَلُونَكَ كَأَنَّكَ خَافِيَةٌ عَلَيْهَا فَلْيَنْصَبْ
عِنْدَ اللَّهِ وَلْيُكَلِّمْ أَصْحَابَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا
مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ
لَاسْتَكْتَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ
السُّوءُ إِنَّا إِنَّا لَا نَبْدِرُ وَبَشِيرِ الْقَوْمِ
يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ
بَيْنَهُمْ رُفُقَهُمُ الْيَسْكُنُ إِلَيْهَا قُلُوبًا تَتَشَبَّهُ
حَمَلَتِ حَمْلًا خَفِيفًا فَمُرَّتْ بِهِ، فَلَمَّا أَثْقَلَتْ
دَعَا اللَّهُ رَبَّهُمَا لَئِنْ آتَيْنَا صَبِيلًا
لَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٨٩﴾

hálások közé fogunk tartozni.”

190. És miután egészséges fiú gyermeket adott nekik, társakat állítottak Mellé, abban, amit nekik adott. Allah, mennyire felette áll annak, amit ők társítanak.

191. Vajon olyasmit társítanak, ami semmit sem teremt. Ellenben ők maguk is teremtettek.

192. És amelyek nem képesek őket megsegíteni és saját magukon sem tudnak segíteni.

193. És ha az Igaz vezetésre szólítjátok őket, nem követnek benneteket. Mindegy nektek, hogy szólítottátok-e őket, vagy hallgattok.

194. Bizony azok, akikhez Allah helyett fohászkodtok, azok is csak szolgák, úgy mint ti. Szólítsátok hát őket, hogy válaszoljanak nektek, ha az igazat szóljátok!

195. Van-e nekik lábuk, amin járhatnak? Vagy van-e nekik kezük, amivel megragadhatnak? Vagy van-e nekik szemük, amivel láthatnának? Vagy van-e nekik fülük, amivel hallhatnak? Mondd: „Szólítsátok a társaitokat, majd szőjeteك fortélyt ellenem és ne várassatok!”

196. Allah az én segítőm, Aki kinyilatkoztatta a Könyvet (a Koránt). Ő segíti a kegyeseket.

197. Aikhez Helyette fohászkodtok,

فَلَمَّا آتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا آتَاهُمَا فَتَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٩٠﴾

أَشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلِقُونَ ﴿٩١﴾

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿٩٢﴾

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُوكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَائِمُونَ ﴿٩٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَشْتَاتٌ لَكُمْ فَأَدْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

أَلَهُمْ أَزْجُلُ يَسْتَشُونَ يَهَا أَلَهُمْ آتِيزُ يَيْطِشُونَ يَهَا أَلَهُمْ آعِيزُ يَنْصُرُونَ يَهَا أَلَهُمْ آدَانُ يَسْمَعُونَ يَهَا أَلَهُمْ آدْعُوا شُرَكَاءَ كُفْتًا كِيدُونِ فَلَا تُطِيعُونَ ﴿٩٥﴾

إِنْ وَلِيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ بِتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿٩٦﴾

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ

nem tudnak megsegíteni benneteket és magukon sem tudnak segíteni.

198. És ha az Igaz vezetésre szólítjátok fel őket, nem hallják meg. És úgy látod mintha rád tekintenének, de ők nem látnak.

199. A megbocsátást gyakorold! És parancsold meg a szokásost ('urf) a már elfogadott jót. És fordulj el a tudatlanoktól!

200. Ha gonosz sugallat buzdítana téged a sátán részéről, Allah-hoz fordulj segítségért! Ő Halló és Tudó!

201. Ha azokat, akik istenfélők, a sátán fantom alakjában érintené meg, emlékezzenek meg (Allah-ról) és akkor újra látnak.

202. Ám testvéreik (a gonoszok) a tévelygésben támogatják őket (még mélyebbre taszítva) és nem tágtátnak.

203. És ha nem hozol nekik egy jelet sem, akkor azt mondják: „Miért nem választottál ki valamit?” Mondd: „Én csupán azt követem, ami sugalltatott nekem az Uramtól. Ezek világos bizonyítékok az Uratoktól és igaz Útmutatás és könyörület az olyan emberek számára, akik hisznek.”

204. Midőn a Korán hirdettetik, hallgassatok oda és legyetek csendben! Talán könyörületre találtok.

تَصَرَّكُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَصُدُّونَ ﴿١٩٨﴾

وَأَن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ يُنْظَرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٩﴾

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿٢٠٠﴾

وَأَمَّا يَنْزِعُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠١﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِّنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

وَآخَرُهُمْ يُمدُّوهُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ فَاصْبِرُوا ﴿٢٠٣﴾

وَأَذَانٌ مِّنَ رَبِّهِمْ يَأْتِيهِمْ قَوْلُ الْوَلَا أَجْتَبَيْتُمَهَا قُلْ إِنَّمَا أُنْصِتُ لِمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي هَذَا بَصَآئِرٌ مِّنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْقَوْمِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠٤﴾

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لِلَّهِ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٥﴾

205. És emlékezz meg az Uradról magadban alázatosan s félve, hangoskodás nélkül, reggel és este. És ne tartozz a hanyagok közé!

206. Bizony azok, akik az Uradnál vannak, ők azok, akik nem tartják megalázónak az Ő szolgálatát. Őt magasztalják és Előtte *borulnak* ¹.

وَأَذْكُرَّ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً
وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ
وَلَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِينَ ﴿١٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ
عِبَادَتِهِ وَهُمْ سُجَّدٌ وَهُمْ وَلَهُ رُسُودٌ ﴿١٦﴾

¹ Ebben a formátumban az úgynevezett „Leborulás Verseket” jelölöm. Az arab nevük „*āyātu-s-suġūdī*.” Tizenöt darab ilyen vers található a Kegyes Koránban, Ezek olvasásakor leborulást kell végeznie a hívőnek. Arab szakkifejezése: *Suġūdhu-t-tilāwati* (A recitálás leborulása).

A Zsákmány /8./
Az Al-Anfāl¹ c. sūra.

سُورَةُ الْاَنْفَالِ

Medinai.

Verseinek száma: 75.

A 30-36.versek Mekkaiaiak.

Az al-Baqara c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kérdezni fognak téged
(Muhammad- Allah áldja meg és
adjon Neki örök üdvösséget) a
zsákmányról. Mondd: „A
zsákmány Allah-é és a Küldötté.”
Féljétek Allah-ot! És az egymás
közötti békességet áhítozzátok!
Engedelmeskedjétek Allah-nak és
az Ő Küldöttének, ha hívők
vagytok!
2. Bizony az igazhívők azok,
akiknek, ha Allah megemlíttetik a
szívük megremeg és ha az Ő
Versei recitáltatnak nekik, az
hitükben megnöveli őket. És az ő
Urukra hagyatkoznak.
3. Akik elvégzik az imát és abból,
amivel Mi elláttuk őket
adakoznak.
4. Ők az igazhívők valójában!
Nekik fokozataik lesznek az
Urukánál és megbocsátás, és
kegyes gondoskodás.
5. Ahogyan kivonulásra kényszerített
(Muhammad - Allah áldja meg és
adjon Neki örök üdvösséget) az

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ
وَالرَّسُولِ فَأَتَقُوا اللَّهَ وَاتَّبِعُوا أَمْرَ
رَبِّكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِن كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ
وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُ
رَبِّهِمْ إِسْتَوُوا عَلَىٰ ذُرِّهِمْ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُسِفُونَ ﴿٣﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتُ
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ
فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿٥﴾

¹ A szúra címe az első versből ered.

Urad a házadból az Igazsággal.
 Ám a hívők egy csoportja ezzel
 szemben kifogást támasztott.

6. És vitázni kezdenek veled az Igazsággal kapcsolatban, azután, hogy világossá vált, mintha csak a halálba üzenének, miközben ők látnak.
7. És (emlékezz) midőn Allah megígérte nektek, hogy a két csapat közül az egyik a tiétek. És ti azt akartátok, hogy ne a harcra kész legyen a tiétek. Allah azonban az Ő szavai alapján akarja az Igazságot megvalósítani és a hitetleneket teljesen kiírtani.
8. Hogy megvalósítsa az Igazságot és semmivé tegye a hamisságot! Még ha ezt a bűnösök nem is szeretik.
9. És (emlékezz) midőn az Uratokhoz fordultok segítségért és Ő válaszolt nektek: „Én bizony ezer angyallal segítelek meg benneteket- szorosan egymást követve állnak.”
10. Allah ezt csupán az örömhír miatt tette és azért, hogy általa a szívetek megnyugodjon. A győzelem csupán Allah-tól származhat. Allah Hatalmas és Bölcs.
11. (Emlékezz) Midőn a Tőle származó álommal borított el benneteket és az égből nektek vizet bocsátott le, hogy általa megtisztítson benneteket és hogy levegye rólatok a sátán szennyét. Hogy megerősítse általa a

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا بَيَّنَّ كُنَّا
 يُسْأَلُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٦﴾

وَإِذْ بَعَدُكُمْ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهُ
 لَكُمْ وَوَدُّوْنَ أَنْ غَيْرَ ذَٰلِكَ الشَّوْكَهَ
 تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُحَيِّقَ الْحَقَّ
 بِكَامِلَتِهِ وَيَقْطَعَ دَائِرَ الْكُفْرِينَ ﴿٧﴾

لِيُحَقِّقَ الْحَقَّ وَيَرْبِطَ الْبَطِلَ وَلَوْ كَرِهَ
 الْمُجْرِمُونَ ﴿٨﴾

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي
 مُمِدُّكُمْ بِالْقَوَائِمِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُرْدِفِينَ ﴿٩﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ
 قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ
 اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

إِذْ يَقُولُ الْمُلَاسِمَةُ آمَنَتْهُ وَيُنَزِّلُ
 عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِيُطَهِّرَ بِهِ
 وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ رِجْسَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَى
 قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴿١١﴾

szíveteket és szilárddá tegye általa a lábatokat.

12. (Emlékezz) Midőn Urad sugallta az angyaloknak: „Én veletek vagyok! Erősítsétek azokat, akik hisznek! És azok szívébe, akik hitetlenkednek a rettegést fogom elhinteni. Üssétek hát (őket) a nyakuk felett és minden ujjpercüket vágjátok le!”
13. Ez azért történt mert szembeszegültek Allah-hal és a Küldöttével. És az, aki szembeszegül Allah-hal és a Küldöttével (az így jár.) Allah bizony szigorúan Büntető.
14. Ez a (büntetés a) tiétek! Ízleljétek hát meg! A hitetleneknek a Tűz büntetése jár!
15. Ó, ti, akik hisztetek! Ha találkoztok azokkal, akik hitetlenkednek, amint azok ellenetek vonulnak, akkor ne fordítsatok nekik hátat!
16. Aki azon a napon hátat fordít nekik- kivéve ha harc felé fordul, vagy azért, hogy egy (másik) csapathoz csatlakozzék- az bizony Allah haragvását vonja magára. És annak lakhelye a Pokol. Milyen szörnyű sors ez!
17. Ám nem ti öltétek meg őket, hanem Allah ölte meg őket. És nem te (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) dobtál, amikor dobtál, ám Allah dobott. Hogy a

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنْي مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا سَالِفِينَ فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَأَصْرَبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَأَصْرَبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ﴿١٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحَفًا فَلَا تُولُوهُمُ الْآدْبَارَ ﴿١٥﴾

وَمَنْ يُولِهِمْ كُوفَةً فَهُوَ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِّقِتَالٍ أَوْ مُتَحَرِّفًا إِلَىٰ قِتَالٍ فَقَدْ بَاةٌ بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

فَلَا تَقْتُلُوهُمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ وَلَٰكِنَّ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلََاءٌ حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

Tőle származó szép próbatétellel tegye próbára a hívőket. Allah bizony Halló és Tudó.

18. Ez a ti (részetek). Allah bizony megalázza a hitetlenek cselvetését.
19. Ha a döntést kéritek, a döntés bizony már eljött hozzátok. Ha abbahagyjátok, az jobb nektek! Ha visszatértek, mi is visszatérünk. Semmit sem ér a csapatotok, még ha nagy is a száma. Allah bizony a hívőkkel van!
20. Ó, ti, akik hisztek! Engedelmeskedjete Allah-nak és a Küldöttének! És ne forduljatok el tőle (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), midőn hallgadjátok.
21. És ne legyetek olyanok, mint azok, akik azt mondják: „Halljuk!” holott ők nem hallják.
22. Allah-nál a legrosszabb élőlények a süketek és a némák, akik nem élnek az eszükkel.
23. És ha Allah bármi jót is tudott volna velük kapcsolatban, hallást adott volna nekik. Ám ha hallást adott is volna nekik, akkor is elfordulnának és a hátukat mutatnák.
24. Ó ti, akik hisztek! Feleljete Allah-nak és a Küldöttnek (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ha szólít benneteket valami olyasmire, ami életet ad nektek. És tudnotok kell, hogy

ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

إِنْ تَسْتَفْتِيهِمْ فَعَدَّ جَاءَكُمْ الْقَسَمُ
وَأَنْ تَسْتَفْتِيَهُمْ فَهُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَنْ تَعُودُوا
نَعْدَ وَلَنْ تَنفَعِيَ عَنْكُمْ فِي شَيْءٍ وَلَوْ
كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَلَا تَوَلَّوْا عُنْدَهُ لِشَأْنٍ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا
يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

إِنَّ سَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْرُ
الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَّأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ
أَسْمَعَهُمْ لَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ
وَلِرَسُولِهِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

Allah az ember és a szíve közé léphet. És azt (is tudnotok kell), hogy Hozzá gyűjtettek majd össze.

25. És féljétek a megpróbáltatást, amely nem csupán azokat sújtja közületek, akik vétkeztek. És tudnotok kell, hogy Allah szigorúan Büntető.
26. És emlékezzetek arra, amikor kevesen voltatok és gyengeségetek miatt elnyomtak benneteket a földön. És attól kellett félnetek, nehogy az emberek elragadjanak titeket. Ő menedéket nyújtott nektek és megerősített benneteket és gondoskodott rólatok a jó dolgokkal. Talán hálások lesztek.
27. Ó, ti, akik hisztek! Ne legyetek hűtlenek Allah-hal és a Küldöttel szemben! És ne legyetek hűtlenek a rátok bízott javakkal úgy, hogy tudtok róla.
28. És tudnotok kell, hogy a javaitok és a gyermekeitek csupán próbatétel a számotokra. Ám Allah-nál hatalmas jutalom van.
29. Ó, ti, akik hisztek! Ha félítek Allah-ot, Ő biztosítja számotokra a *Furqān*-t¹ és leveszi rólatok a rossz cselekedeteiteket és megbocsát nektek. Allah a hatalmas túlradó kegyelem Birtokosa.
30. És midőn fondorlatot készítették elő ellened (*Muḥammad* - Allah

وَأَقْرَأُونَهُ لَّا تُغَيِّبَنَّ الَّذِينَ تَلَّوْا
مِنْكُمْ خَاصَّةً وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٥﴾

وَأَذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي
الْأَرْضِ نَحْنُ أَقْوَمُ أَنْ يَتَحَفَّظَكُمُ النَّاسُ
فَتَوَكَّلُوا عَلَيْنَا وَلَئِنَّكُمْ لَبِئْسَ الْفِرْقَانِ
الَّذِينَ لَعَنَّا لَعْنَةً شَرًّا كَرِيمًا ﴿٢٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ
وَتَحُولُوا بِمَتْنَيْكُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

وَأَعْلَمُوا أَنَّ مَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ
فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَتَّقُوا اللَّهَ
يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَتُخَفِّرْ عَنْكُمْ
سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

وَلَا يَتَمَنَّوْا بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَئِيْ
يُغْلِبُوا عَلَيْكُمْ

¹ A *Furqān* szó jelentése: kritérium, a különbség tevés a jó és a rossz között. Így is fordítható: "segítséget ad nektek a választásra".

áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azok, akik hitetlenkednek, hogy őrizetbe vegyenek, vagy megöljenek, vagy elűzzenek téged. Fondorlatot készítettek elő, ám Allah is fondorlatot készített elő. És Allah a legjobb fondorlatot készíti elő.

31. És amikor a Mi Jeleink (ezen Korán szavai) recitáltatnak nekik azt mondják: „Hallottuk (a Koránt). Ha akarnánk mi is mondhatnánk ahhoz hasonlót. Ez bizony nem más, mint a hajdanvoltak mesés történetei.”
32. És mikor mondták: „Urunk! Ha ez tényleg a Tőled származó Igazság, akkor árássz el bennünket kövel az égből, vagy hozz ránk fájdalmas büntetést!”
33. Ám Allah nem bünteti meg őket, amíg te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közöttük vagy. És Allah nem bünteti meg őket addig, amíg bocsánatot kérnek.
34. Mi szólhatna mellettük, hogy Allah ne büntesse meg őket, mikor ők távol tartanak a Szent Mecsettől (*al-Masǧidu-l-Ḥarāmu*), ám ők nem védelmezői annak? Annak védelmezői csupán az istenfélők lehetnek. Ám a legtöbbben nem fogják fel.
35. Az ő imájuk a Háznál¹ nem más,

أَوْفَقُوا لَكُمْ أَوْ نَحْنُ جَمْعٌ وَتَسْكُرُونَ
وَتَعْكُرُونَ لِلَّهِ وَاللَّهُ خَبِيرُ الْعَاكِفِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا نُنشِئُ عَلَيْهِمُ الْقِسْفَةَ لَيَأْسُوْنَ بِهَا وَلَوْ أَنَّ قُلُوبَهُمْ
رَوَتْ لَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّثْلَ خَذِّكَ وَإِنْ هَذَا إِلَّا
أَسْطُورُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا قَالُوا لِلَّهِمَّ إِنَّ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ
مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا جُمُوحًا مِنْ
السَّمَاءِ أَوْ اثْبِتْ أَعْدَابَ الْمِيمِ ﴿٣٣﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا
كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ
يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا لَهُمْ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَتَّبِعُونَ
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ
إِنْ أَوْلِيَائِهِمْ إِلَّا الْمُشْكِرُونَ وَلَنْ يَكُنَّ
أَكْثَرُهُمْ لَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا

¹ Allah Házánál, a Ka'ba-nál, Mekkában.

mint taps és füttyögés. Kóstoljátok hát meg a büntelést, amiben nem hittetek!

36. Bizony azok, akik hitetlenkednek arra költenek a javaikból, hogy távol tartsanak Allah Útjától. Költeni fognak még abból. Ám majd megbánássá alakul az náluk. Majd legyőzetnek. Azok, akik hitetlenkednek a Pokolnál gyűjtetnek majd össze.

37. Hogy elválassza Allah a rosszat a jótól és hogy a hitványt egymásra rakja, egy rakásra gyűjti mindet, és a Pokolba veti. Ők a kárvallott vesztessék.

38. Mondd azoknak, akik hitetlenkednek, ha abbahagyják (a hitetlenkedésüket) bocsánatban részesülnek azzal kapcsolatban, ami ezelőtt történt. Ha azonban visszatérnek, már megvult a korábbiaknál bevett szokásos eljárás.

39. És harcoljatok ellenük, amíg nem lesz több kísértés és a vallás teljesen Allah-é lesz!¹ Ha abbahagyják (úgy jó). Allah bizony tudással bír arról, hogy ti mit tesztek.

مُكَاتَّةً وَنَصْرِيَّةً فَذَوْقُوا الْعَذَابَ
بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسُيُفْقَوْهَا
فَتَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ
يُخْسَرُونَ ﴿٣٧﴾

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ
الْخَبِيثَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكَبَهُمْ
جَمِيعًا فَيَجْعَلَهُ فِي جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْخٰسِرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَسْتَهْمُوا تُعْفَرُوا
لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ
سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ
وَيَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ فَإِنَّ
أَن تَهَرَّاقُوا اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

¹ Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: 'Arra, Akinek a Kezében a lelkem van, mondom! Hamarosan leereszkedik közétek Mária fia, mint egy igazságos döntőbíró. Ő el fogja törni a keresztet, elpusztítja a sertést és kiveti a ġizya-t (A muzulmán uralom és védettség alatt élő keresztények és zsidókra kivetett, úgynevezett fejadó. A Fordító) Majd nagy anyagi bőség lesz, ám senki sem fog kegyes adományt elfogadni.' Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No. 2109. Muzulmán tudósok véleménye alapján ez a hagyomány arra utal, hogy midőn Jézus újból leereszkedik, csupán az Iszlám lesz az elfogadható vallás.

40. Ha azonban elfordulnak, tudnotok kell, hogy Allah a ti Uratok és milyen nagyszerű Úr és milyen nagyszerű Segítő. Ġuz'10. Hızb19.

41. És tudnotok kell, hogy ha bármilyen zsákmányra tesztek is szert Allah-é annak egyötöde és a Küldötté, és az ő rokonaié¹, és az árváké és a nincsteléneké és azoké, akik úton vannak, ha hisztek Allah-ban és abban, amit leküldtünk a Mi szolgánknak (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Különbség tétel Napján, azon a Napon, amikor a két sereg² összetalálkozott. Allah mindenre képes.

42. És (emlékezz arra) amikor ti (a muzulmán sereg) a völgynek a közelebbi oldalán voltatok és ők a távolabbi oldalán! A karaván pedig tőletek lejjebb. Ha kölcsönösen megállapodtatok is volna, akkor is vita lett volna annak megtartásában. Ám (sor került rá), hogy Allah véghez vigyen egy olyan parancsot, ami már elrendeltetett, hogy aki elpusztult az világos bizonyíték alapján pusztuljon el és, aki élve maradt az is világos bizonyíték alapján éljen. Allah bizony Halló és Tudó!

43. (Emlékezz arra) Amikor Allah az álmodban (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ
يَعْمَلُ الْغَوَىٰ وَيَعْمَلُ الْتَوْبِيرُ ﴿١٩﴾

وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ
خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ
ءَامِنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ
الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّلَاقِ أَلْحَمَّارِ وَاللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدَّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ
الْقُصْوَىٰ وَالرَّكْبُ اسْتَفْلَ مِنْكُمْ وَتَوَلَّوْا
فَوَاعَدْتُمْ لِاخْتِلَافَتِكُمْ فِي الْيَمِينِ
وَلَكِنْ يَفْضُلُ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ
مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ
وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ وَإِنَّ اللَّهَ
لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

إِذْ يُرِيكُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا وَلَوْ
أَرَادَكُمْ فِيهِ أَنْ تَلْقَىٰهُمْ

¹ Ők pedig a Banū Hāšim és a Banū-l-Muṭṭalib tagjai.

² A *Badr*-i csata napján.

üdvösséget) kevésnek mutatta meg őket. Ha soknak mutatta volna őket, akkor elvesztették volna a bátorságotokat és vita támadt volna köztetek a dologról. Ám Allah megóvott. Ő tudással bír a lelkek lényegéről.

44. És (emlékezz arra) amikor kevésnek mutatta őket nektek a szemetekben, amikor találkoztatok. És benneteket pedig kevesebbnek mutatott az ő szemükben. (Ez azért volt így,) Hogy Allah véghez vigyen egy olyan dolgot, ami már elrendeltetett. Allah-hoz térnek meg a dolgok.

45. Ó, ti, akik hisztek! Ha egy csapattal találkoztok, álljatok helyt! És emlékezzetek gyakran meg Allah-ról! Talán boldogulni fogtok!

46. És engedelmeskedjete Allah-nak és a Küldöttének és ne vitázzatok (egymással) nehogy elveszítsétek a bátorságotokat és elhagyjon benneteket az erőtök. Legyetek állhatatosan kitartóak! Allah bizony az állhatatosan kitartókkal van.

47. És ne legyetek olyanok, mint azok, akik gögösen vonulnak ki lakhelyeikről és úgy, hogy az emberek láthassák őket. Távol akarnak tartani Allah Útjától. Allah tudásával körbeveszi azt, amit ők tesznek.

48. És amikor a sátán csábítónak tüntette fel előttük a cselekedeteiket és mondta: „Nem lesz ma az

وَلَنَنْزِعَنَّ فِي الْأَمْثَرِ وَلَئِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٤﴾

وَأَذِئُرْ بِكُفْرِهِمْ إِنَّ الْفِتْنَةَ فِي أَعْيُنِنَا
فَلْيَاوُمُّوهُمْ وَلَا تُغْنِ عَنْهُمْ
أَمْوَئُهُمْ وَلَا يُقْضَى اللَّهُ
أَمْرًا كَمَا أَنْ مَقْعُولًا وَاللَّهُ رُجْعُ
الْأُمُورِ ﴿٤٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً
فَانْصِرُوا وَادْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٦﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَسْخَرُوا
مَنْ يَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا يَكْبُرُونَ
إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٧﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
بَطْرًا وَرِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ وَاللَّهُ يَمَّا يَعْمَلُونَ مُجِيطًا ﴿٤٨﴾

وَأَذِئُرْ لَكُمْ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ
لَا غَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي

emberek között senki, aki legyőzhetne benneteket. Én a szomszédotok vagyok.” Mikor azonban a két sereg egymást meglátta sarkon fordult és mondta: „Én mentes vagyok tőletek. Én bizony azt látom, amit ti nem láttok. Bizony én félelem Allah-ot. Allah szigorúan Büntető.”

49. És amikor a képmutatók és azok, akiknek a szívében betegség van mondták: „Ezeket rászedte az ő vallásuk.” Aki azonban Allah-ra hagyatkozik (az jól teszi)! Allah bizony Hatalmas és Bölcs.
50. És bárcsak láthatnád, amikor az angyalok elragadják azokat, akik hitetlenkedtek és az arcukat és a hátukat ütlegetik. (Azt mondván nekik:) „Kóstoljátok meg a lángoló Tűz büntetését!”
51. Ez amiatt történik, amit a kezük előre küldött¹. Allah azonban nem követ el bűnt a szolgálkkal szemben.
52. Mint a fáraó népének a szokása volt és azoké, akik előttük éltek. Hitetlenek voltak Allah Jeleivel szemben és Allah a bűneik miatt (büntetéssel) megragadta őket. Allah bizony Erős és szigorúan Büntető.
53. Ez azért történik mivel Allah soha nem változtat meg egy kegyelmet sem, amit valamely nép iránt tanúsított, addig amíg ők nem

جَاءَ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتِ الْفِئَتَانِ
تَكَصَّ عَلَى عَقِبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ
مِّنْكُمْ إِنِّي أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي
أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٩﴾

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم
مَّرَضٌ غَرَّ هَؤُلَاءِ دِينُهُمْ وَمَن يَتَوَكَّلْ
عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٥٠﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا
الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ
وَأَذْنَائَهُمْ وَدُفُّوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥١﴾

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتِ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ
لَيْسَ بِظَالِمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥٢﴾

كَذَّابٌ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا اللَّهُ فَآخَذَهُمُ اللَّهُ
بِدُونِهِمْ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٣﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي قَوْمًا يَكْفُرُونَ
أَنَّهُمْ عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنفُسِهِمْ
وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

¹ A korábban elkövetett cselekedeteik miatt.

változtatják meg azt, ami bennük van. Allah bizony Halló és Tudó.

54. Mint a fáraó népének szokása volt és azoké, akik előttük éltek, meghazudtolták az Uruk Jeleit. Így Mi elpusztítottuk őket a bűneik miatt. És a vízbe fullasztottuk a fáraó népét. Mindegyikük bűnös volt.
55. Bizony a legrosszabb élőlények Allah-nál azok, akik hitetlenek és ők nem fognak hinni.
56. Ők azok, akikkel megállapodást kötöttél. Ám azok minden egyes alkalommal megszegik a megállapodást. És nem istenfélők ők.
57. És ha a kezed közé kerülnek a harc során, akkor általuk riaszd el azokat, akik mögöttük vannak. Talán okulnak.
58. Vagy ha valamely nép árulását féled (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) akkor dobd vissza nekik (a szerződést). Bizony Allah nem szereti a csalókat.
59. És ne higgyék azok, akik hitetlenkednek, hogy megelőznek¹. Ők nem vesznek erőt rajtunk.
60. És készítsetek fel ellenük, ami erőt és esatamént csak tudtok, hogy félelmet keltsetek általuk Allah és a ti ellenségeitekben és rajtuk

كَذَّابٍ هَالِكٍ يَرْعُونَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ
وَأَعْرِضْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَكُلَّ كَاذِبٍ
ظَالِمِينَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ سَرَّ اللَّهِ وَآيَ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ
عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرْجِعٍ وَهُمْ لَا يَسْقَوْنَ ﴿٥٦﴾

فَإِذَا تَفَهَّمْتَهُمْ فِي الْحَرْبِ فَذَرْنَاهُمْ مِنْ حَلْفِهِمْ
لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

وَأَمَّا عَاهِدَ مَنْ فِي قَوْمِ حِثْلَةٍ فَأَذِّنْ لَهُمْ
عَلَى سَوَاءٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِبِينَ ﴿٥٨﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِلَهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ
رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِمُونَ يَوْمَ عَدُوَّ اللَّهِ
وَعَدُوَّكُمْ وَالْآخِرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا

¹ Ez a vers fordítható így is: „És ne higgyék azok, akik hitetlenkednek, hogy kikerülhetik (a büntetést). Ők sohasem lesznek képesek megmenteni magukat (Allah büntetésétől).”

kívül másokban, akiket ti nem ismertek. Ám Allah ismeri őket. Akármit is adakoztok Allah Útján, Ő visszafizeti azt nektek. Ti nem szenvedtek el jogtalanságot.

61. Ha hajlanak a békére, úgy légy te is hajlandó arra! Hagyatkozz Allah-ra, Ő a Halló és a Tudó.

62. Ha azonban meg akarnak csalni, úgy Allah teljesen elégséges a számodra. Ő az, Aki megerősít téged a segítségével és a hívőkkel.

63. Ő az, Aki barátságra hangolta¹ a szíveket egymás iránt. Ha te mindazt elköltötted volna, ami a földön van, te mégsem lettél volna képes összehozni a szíveket. Ám Allah barátságra hangolta azokat egymás iránt. Ő Hatalmas és Böles.

64. Ó, Próféta (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Allah teljes mértékben elégséges a számodra és a hívőknek is, akik követnek téged.

65. Ó, Próféta (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Bátorítsd a hívőket a harcra! Ha van köztetek hús állhatatosan kitartó az képes legyőzni kétszázat is. Ha van köztetek száz, (ők) ezret is képesek legyőzni azok közül, akik hitetlenkednek, mivel azok olyan emberek, akik nem értenek meg semmit.

تَعْلَمُوهُمْ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُفْقَوْنَ
شَيْءًا فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفِّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ
لَا تظْلَمُونَ ﴿٦١﴾

وَأَنْ جَاءَهُ السَّلَامَ فَاجْتَنِبْهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى
اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٢﴾

وَأَنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنْ حَسِبَكَ اللَّهُ
هُوَ الَّذِي إِلَيْكَ يَتَصَرَّوهُ وَالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٣﴾

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا مَا أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ
اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٥﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى
الْقِتَالِ إِنْ كُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَبَرُوا
بَعْدَ مَا أَتَيْنَهُمْ وَإِنْ كُنْ مِنْكُمْ يَانَةً
بَعْدَ مَا أَتَى الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِهِمْ
قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٦﴾

¹ A 'barátságra hangolta' részt fordíthatjuk 'egyesítette a szíveket'-ként is.

66. Most Allah könnyített rajtatok mivel tudja, hogy gyengeség lakozik bennetek. Ha van köztetek száz állhatatosan kitartó legyőz kétszázat és ha van köztetek ezer, ők kétezret győznek le Allah engedelmeivel. Allah az állhatatosan kitartókkal van.

67. Egy Próféta sem ejteth rabokat addig, amíg nem ontott vért a földre. Ti az evilági élet javait akarjátok, ám Allah a Túlvilágot akarja. Allah bizony Hatalmas és Bölcs.

68. Ha nem lenne írás Allah-tól, ami már korábban is létezett, akkor bizony hatalmas büntetés sújtana benneteket azért, amit elvettetek.

69. Egyetek abból, amit zsákmányoltatok, ha az megengedett és jó! Féltétek Allah-ot! Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.

70. Ó, Próféta (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Mondd azoknak a foglyoknak, akik a kezeitek között vannak: „Ha Allah valami jót tud meg a szívetekben, akkor jobbat ad nektek, mint az, ami elvétellett tőletek és megbocsát nektek. És Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas.”

71. Ha az elárulásodat (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) akarják, Allah-ot már korábban elárulták. Ám Ő

الَّذِينَ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ
ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ يَانِقُ صَابِرَةٌ
يَعْلَمُوا مَا نَتْنِي وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ
يَعْلَمُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ
الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَأَتْرَى حَتَّى
يُنْجَحَ فِي الْأَرْضِ يُرِيدُونَ عَرَصَ الدُّنْيَا
وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾

لَوْلَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَتَقْتُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ رَحِيمٌ ﴿٦٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ قُلْ لِمَنْ فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ
الْأَسْرَى إِنْ يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا
يُعْطِكُمْ خَيْرًا فَرَأَى بِكُمْ كُفْرًا وَتَغَيَّرَ لَكُمْ
وَاللَّهُ عَزِيزٌ رَحِيمٌ ﴿٧٠﴾

وَإِنْ يُرِيدُوا أُخِيَا نَتَكَ فَقَدْ خَاؤُوا اللَّهَ مِنْ
قَبْلُ فَامْكُنْ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

hatalmat adott felettük. Allah Tudó és Bölcs.

72. Bizony azok, akik hisznek és elvégzik a kivonulást és harcolnak a javaikkal és a testükkel Allah Útján és akik menedéket nyújtanak és segítenek azok egymás szerető társai. Akik hisznek, ám nem végeztek el a kivonulást azokhoz semmiféle kötés nem köt benneteket, amíg el nem végzik a kivonulást. Ha azonban a vallással kapcsolatban kérnek segítséget, a segítség kötelező a számotokra, kivéve ha olyanok ellen kérik, akikkel szerződéseitek van. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

73. Azok, akik hitetlenek egymás testvér barátai. Ha (ti is) nem így tesztek (egyesítve erőiteket)¹ akkor megpróbáltatás lesz a földön és nagy romlás terjesztés.

74. És azok, akik hisznek és elvégeztek a kivonulást és harcolnak Allah Útján, és akik menedéket nyújtanak és segítenek, ők az igazi hívők. Nekik megbocsátás és kegyes gondoskodás jár.

75. És azok, akik később lettek hívők és harcoltak veletek, ők közületek valók! Ám a vérszerinti rokonok állnak egymáshoz a legközelebb. Ez Allah Könyvében van. Bizony Allah mindenről tud!

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا
يَأْمُرُ لَهُمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ
ءَاوَوْا وَانْتَصَرُوا أُولَٰئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يُهَاجِرُوا ءَمَّا لَكُمْ مِنْ وَلَدِهِمْ
مِنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ بُهَاجَرُوا وَإِنْ أَسْتَصِرُّوكُمْ
فِي الَّذِينَ قَالَتْ كُمْ النَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رِبُوعٌ وَاللَّهُ يَمَاقِلُ مَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرَةً ﴿٧٢﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ
إِلَّا تَتَّقَلَّوْهُ تَكُنْ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ
كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالَّذِينَ ءَاوَوْا وَانْتَصَرُوا أُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ
كَبِيرٌ ﴿٧٤﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْ بَعْدِ وَهَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا
مَعَكُمْ قُلْ أُولَٰئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
يُكَلِّ شَيْءٌ عَلَيْهِمْ ﴿٧٥﴾

¹ Ha a muzulmánok is nem fognak össze, mint testvérek és egymást segítő barátok és nem egyesítik az erőiket, akkor romlás lesz a földön.

A Megbánás /9./
Az at-Tawbatu¹ c. sūra.



(Al-Barā'atu, A Szakítás, A felmondás)²

Verseinek száma: 129.

Medinai.

Kivéve a két utolsó verset, amelyek Mekkaiak.

Az Al-Mā'idatu c. sūra után nyilatkoztatott ki.

- ³ Felmondás ez Allah-tól és a Küldöttétől (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azon társítókkal szemben, akikkel szerződtek.
- Járjatok a földön négy hónapig!⁴ Tudnotok kell azonban, hogy nem tudjátok Allah-ot megakadályozni⁵. És bizony Allah megalázza a hitetleneket.
- És kihirdetés ez Allah-tól és a Küldöttétől az emberek számára a Nagy zarándoklat napján⁶ (*Dū-l-Ḥiġġa* 10. napja), hogy Allah mentes (minden kötelezettség alól) a társítókkal szemben és a Küldötte is. Ha megbánást mutattok az jobb nektek! Ám ha elfordultok, tudnotok kell, hogy

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

فَيَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَاعْلَمُوا
أَنَّكُمْ عِزٌّ مُّعْجِزٌ لِلَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي
الْكَافِرِينَ ﴿٢﴾

وَأَذِّنْ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ
أَلَّا كُفْرَ أَنَّ اللَّهَ يَبْرِيءُ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ
وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتِغُوا فَهَوْاْ لَكُمْ كُفْرًا
وَلَا تَبْتَغُوا فَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ عِزٌّ مُّعْجِزٌ لِلَّهِ
وَيُبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣﴾

¹ A szūra címe a 104. versből ered.

² A zárójelben lévő cím a szūra másik elnevezése, ami az első versből ered. Némely szūra esetében két névváltozat is használatos. Minden esetben zárójelben megadom a másik nevet is- ha a Magasztos Allah is úgy akarja!

³ Ez az egyetlen szūra a Kegyes Koránban, ami a *Basmala* (A Könyöröltes és Irgalmas Allah nevében) nélkül kezdődik. A Társak nem tették ki a '*basmala*'-t e szūra elé, ezért 'Uṭmān bin 'Affān sem helyeztette azt ott el.

⁴ E rész azokra vonatkozik - a társítók, hitetlenek közül-, akiknek szerződésük van a muzulmánokkal.

⁵ Abban, hogy megbüntessen benneteket- ha Ő úgy akarja. Avagy fordítható úgy is: 'Nem kerülhetitek ki Allah büntetését.'

⁶ Avagy 'a zarándoklat legkiemelkedőbb napján.' A dátum természetesen változatlan.

nem vagytok képesek Allah-ot megakadályozni semmiben. És azokkal, akik hitetlenkednek közöld (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a fájdalmas büntetés híreit!

4. Kivéve azokat a társítókat, akikkel szerződést kötöttetek és ők azt követően nem rövidítettek meg benneteket semmiben és nem segítettek senkit ellenetek. Velük szemben tartsátok be a szerződést annak lejártáig! Allah szereti az istenfélőket.
5. Ha a Szent Hónapok¹ leteltek, akkor öljétek meg a társítókat ott, ahol rájuk találtok! Fogjátok el őket! Ostromoljátok meg őket! És állítsatok csapdát nekik a leshelyekről. Ha azonban megbánást mutatnak és elvégzik az imát és megadják a *zakāt*-ot, akkor engedjétek őket az útjukra!² Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas³.
6. És ha egy a társítók közül a te védelmedet kéri, adj neki védelmet, hogy meghallgathassa

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُوا عَنْ شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتَ اللَّهِ فَأَتِمُّوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٩﴾

فَإِذَا انسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُواهُمْ وَأَخْصِرُواهُمْ وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾

وَإِنْ لَدَّ مِنْ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ امْلِكْهُ

¹ A muzulmán holdév szerinti első, hetedik, tizenegyedik és tizenkettedik hónapok.

² Ibn 'Umar hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Arra kaptam parancsot, hogy harcoljak az emberekkel addig amíg tanúságot nem tesznek arról, hogy 'lā ilāha illā-Llāhu wa anna Muḥammadan rasūlu-Llāhi' (Nincs más isten csak Allah. És Muḥammad az Ő Küldötte.), továbbá míg el nem végzik az imát és míg meg nem adják a *zakāt*-ot. Ha ezeket megteszik, akkor vérük és vagyonuk teljes biztonságban van tőlem, kivéve ha az Iszlám jogáról van szó. A számonkérésük pedig Allah-ra tartozik.) Al-Buhārī *Ṣaḥīh*-ja N. 25

³ Ezt a Verset szokás *āyatu-s-sayf*-nak nevezni (a Kard Verse). Hiszen ebben Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) szakít a társítókkal, nincs közöttük többé szerződés.

Allah szavát. Majd juttasd el őt biztonságos helyre! Ez azért van így mivel ők egy olyan nép, akik nem tudnak.

7. Hogyan is lehetne a társítóknak szerződése Allah-nál és a Küldötténél? Kivéve azokat, akikkel a Szent Mecsetnél (*al-Masġidu-l-Harāmu*, Mekkában) szerződtek. És mindaddig míg őszinték veletek (és megtartják a szavukat) úgy ti is tartsátok meg a szavakat! Allah szereti az istenfélőket.
8. Hogyan (is lehetne szerződés), hiszen, ha főlétek kerekednének nem vennének figyelembe veletek kapcsolatban sem atyafiságot, sem megállapodást. A szájaikkal nektek kedveskednének, ám a szívük ezt megtagadná. A legtöbben közülük bűnösök.
9. Csekély áron adták el Allah Jeleit. Majd az Ő Újától távol tartanak. Bizony milyen rossz is az, amit cselekedtek.
10. Hívővel kapcsolatban sem rokonsági köteléket, sem (szerződéses) megállapodást nem vesznek figyelembe. Ők azok, akik (minden törvényi határt) áthágnak.
11. Ám ha megbánást mutatnak és elvégzik az imát és megadják a *zakāt*-ot, akkor testvéreitek ők a vallásban. És Mi megmagyarázzuk a Jeleket az olyan népnek, amely tudással bír.

مَأْمُورٌ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦﴾

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقْتُمُوا أَلْعَهْدَ فَمَا تَقِيسُوا لَهُمْ إِنْ اللَّهُ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

كَيْفَ إِذَا نَظَرُوا وَعَالَيْكُمْ لَا يُرْضَوْنَ فِيكُمْ إِلَّا وَادِّمَةً يَرْضَوْنَكُمْ يَأْفُكُهُمْ وَأَبْأَىٰ قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨﴾

أَسَفَرُوا بِعَيْتِ اللَّهِ ثَمَّ قَلِيلًا فَمُصَّدِّوْنَ عَنْ سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

لَا يُرْضَوْنَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَادِّمَةً وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْتَدُونَ ﴿١٠﴾

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَأَخْرَجْنَاكُمْ مِنَ الذَّلِيلِ وَنَفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

12. Ha megszegik esküvésüket, azt követően, hogy szerződést kötöttek és támadják a vallásotokat, abban az esetben harcoljatok a hitetlenség vezetői ellen! Bizony nincs nekik szerződésük! Talán így abbahagyják.
13. Talán nem akartok harcolni egy olyan nép ellen, amely megszegte az esküjét, és a Küldött kiűzésén fáradozott. És ők voltak azok, akik az első alkalommal kezdték ellenetek (a támadást). Talán tőlük féltek? Holott Allah inkább jogosult arra, hogy Őt féljétek. Ha hívők vagytok.
14. Harcoljatok ellenük! Allah a ti kezetek által bünteti meg őket és alázza meg. Titeket pedig győzelemre segít velük szemben és meggyógyítja a hívő nép lelkét.
15. És megszünteti szívük haragvását. Allah afelé fordul kiengesztelődve, aki felé akar. Allah Tudó és Bölcs.
16. Vagy talán azt gondoltátok békében hagyattok anélkül, hogy Allah megtudná kik azok, akik harcoltak közületek és kik azok, akik Allah-on, a Küldöttén és a hívőkön kívül nem fogadtak senkit közeli barátul. Allah tudja, hogy ti mit tesztek.
17. A társítóknak nem szabad Allah mecseteiben a szolgálatot ellátni, miközben a hitetlenségükkel önmaguk ellen tesznek tanúságot. Nekik kárba vesztek a tetteik. És ők örökkön a Tűzben időznek majd.

وَأَن تَكُونُوا أَتَمَنَّهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ
وَطَعْنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَلِيلًا أَلَيْسَ
الْكُفْرُ أَتَمَنَّهُمْ لَا آتَمَنَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٢﴾

أَلَا تَقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَعْمَانَهُمْ
وَهُمْ جَاءُوا بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ
بَدَءُواكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ أَتَخْشَوْنَ اللَّهَ
أَحَقَّ أَن تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

قَاتِلُوهُمْ بَعْدَ إِيمَانِهِمُ اللَّهُ يَتَذَكَّرُ
وَيُخْرِجُهُمْ وَيَضْرِبُ رُءُوسَهُمْ وَيَشْفِ صُدُورَ
قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

وَيُذِيبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ
جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسَاجِدَ اللَّهِ
شَاهِدِينَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ أُولَئِكَ
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ
خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. Allah mecseteinek a szolgálatát csak azok fogják elvégezni, akik hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban és elvégzik az imát és megadják a *zakát*-ot és csak egyedül Allah-ot félik. És talán ezek az igaz úton vezéreltek közé fognak tartozni.

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مَنِ آمَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى
الزَّكَاةَ وَلَمْ يَحْشَرَ إِلَّا اللَّهَ فُتَقَبِلَ أَوْلِيَاكَ
أَن يَكُونُوا مِنَ الْمُتَّبِعِينَ ﴿١٨﴾

19. Talán egyenlővé teszték a zarándokok vízzel történő ellátását és a Szent Mecset (*al-Masğidu-l-Harāmu*, Mekkában) szolgálatát azzal, hogy valaki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban és Allah Útján harcol¹. Allah-nál ezek nem egyenlők. Allah nem vezeti a bűnös népet.

﴿أَجْعَلُكُمْ سَفَايَةَ الْحَنَاجِ وَعِمَارَةَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَجَاهِدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ
عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ﴾ ﴿١٩﴾

20. Akik hisznek és elvégezték a kivonulást és Allah Útján harcoltak javaikkal és testükkel, ők hatalmasabb fokokkal² rendelkeznek Allah-nál. Ők a győztesek.

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ
اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

21. Az ő Uruk a Tőle származó irgalom örömhírét közli velük és

يُنَبِّئُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ

¹ A Pogánykorban, a társító arabok azt állították, hogy a zarándokok vízzel történő ellátása és a Mecset szolgálata jobb és előkelőbb, mint a hit Allah-ban, az Utolsó Napban és a Harc az Ő Útján. Ennek cáfolatát olvashatjuk itt.

² Abū Hurayra hagyományozta Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Aki hisz Allah-ban és a Küldöttében, és bemutatja az imát, és bűjtől *Ramađān* havában azt Allah-tól származó ígéret alapján lépteti be a Paradicsomba. (Legyen az olyan, aki) Allah Útján harcolt vagy azon a földön maradt, ahol született. Mondták: Ó, Allah Küldötte! Elmondjuk-e ezt az örömhírt az embereknek? Mondta: Bizony a Paradicsomban száz fokozat van, amelyeket Allah az Ő Útján harcolók (*al-muğāhidūna*) számára készített elő. Minden egyes fokozat között annyi (távolság) van, mint az ég és a föld között. Ha Allah-tól kértek úgy kérjétek *al-Firdaws*-t hiszen ez a közepe a Paradicsomnak - vagy a legmagasabb része. Úgy vélem (ez újra a Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- szava), hogy csöflött van a Könyöröltes Trónja és innen crednek a Paradicsom folyói. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.2637

az elégedettségét és azt, hogy Kertjeik (a Paradicsom) lesznek, amelyekben örök gyönyörök várják őket.

22. Örökkön azokban fognak tartózkodni. Bizony Allah-nál hatalmas jutalom van!
23. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjátok apáitokat és a testvéreiteket testvérbarátul, ha azok többre tartják a hitetlenséget a hitnél. Akik barátul fogadják őket közületek, ők a bűnösök.
24. Mondd: „Ha apáitok és fiaitok és testvéreitek és feleségeitek és nemzetségeitek és javaitok, amelyekre szert tettetek és kereskedelem, aminek félitek pangását és lakhelyeitek, amikben örömtöket lelitek kedvesebbek a számotokra, mint Allah és az Ő Küldötte és az Ő Útján való harc, akkor várjatok, míg Allah el nem hozza a parancsát. Allah nem vezérli a vétkesek népét!”
25. Allah bizony már sok helyen (csatatéren) megsegített benneteket és *Hunayn* (csata) napján¹ is. Mikor csodálattal töltött el benneteket a sokaságotok. Ám az semmit sem használt nektek, ám bármilyen tágas volt is, szűk lett a

وَجَنَّتْ لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢٢﴾

حَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ وَأَهْلَكُمْ وَأَخَوَانَكُمْ مَوَدَّةَ الَّذِينَ هَانَتْ أَيْمَانُهمْ وَلَهُمْ مَوَازِينُ ۚ فَمَنْ ظَلَمَ فَلْيَعْمَلْ ظُلْمَهُ ۚ إِنَّ كَافًا ۚ وَابْتَغُوا الْوَسِيلَةَ إِلَيْهِمْ ۚ سَبِيلُ اللَّهِ أَحَقُّ بِآيَاتِهِ ۚ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَوَهَبَكُمْ حُرَّتَينِ إِذْ أَتَاكُمْ كَعَرْبُكُمْ فَكَرِهْتُمُوهُنَّ وَتَجَسَّوْنَ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَوَهَبَكُمْ حُرَّتَينِ إِذْ أَتَاكُمْ كَعَرْبُكُمْ فَكَرِهْتُمُوهُنَّ وَتَجَسَّوْنَ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

¹ A *Hunayn*-i csata a *Hiġra* szerinti 8. (630) Évben *šawwāl* hónapban volt. Ez a csata arról a helyről kapta a nevét, ahol lezajlott. Ez a helység Mekka és *at-Tā'if* között található. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) itt két nagyobb törzsszel állt szemben a *Hawāzin* és a *Taqif*-al. Ld. Ibn Qayyim al-Ġawziyya: *Zād al-Ma'ād*, 3 k. 465-475.

föld számotokra. Majd hátat fordítottatok.

26. Allah ekkor lebocsátotta a megnyugtatótát (*sakīna*, lelki béke, megerősítés) a Küldöttére (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a hívókra és olyan seregeket (angyalokat) küldött, amelyeket ti nem láthattatok. És megbüntette azokat, akik hitetlenek voltak. Ez a hitetlenek jutalma.

27. Majd ezt követően Allah kiengesztelődve fordul afelé, aki felé akar. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

28. Ó, ti, akik hisztek! A társítók tisztátalanok¹! Ne közelítsenek a Szent Mecsethez (Mekkában) ezen év után! És ha emiatt szegénységtől féltetek, Allah az Ő túláradó kegyelme révén jutalmazni fog benneteket- ha Ő is úgy akarja. Allah bizony Tudó és Bölcs!

29. Harcoljatok azok ellen, akik nem hisznek Allah-ban, sem az Utolsó Napban és nem tartják tilosnak azt, amit Allah és az Ő Küldötte tilalmasnak nyilvánított és nem az Igazság vallását vallják- azok

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ حُنُودًا لَهُمْ نَزَّهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا ذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عِلْمِهِمْ هَذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمْ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ سَاءَ مَا يَحْكُمُ ﴿٢٨﴾

فَقَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا

¹ A tisztátalanság kétféle lehet: testi és szellemi. Itt az arab eredetiben a 'nağasim' szó szerepel, amely a lelki, szellemi tisztátalanságra utal. Az olyan személyek jelzője ez, akik nem hisznek Allah-ban, az Ő Küldöttében (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). E Vers kinyilatkoztatása után társító nem végezheti el a zarándoklatot, és meztelenül sem járható körbe a Ház, ahogyan az szokásos volt a Pogányság Korában.

közül, akiknek a Könyv adatott!¹
Mindaddig (tegyétek ezt), amíg
meg nem adják, akarva-
akaratlanul, a fejadót.²
Megalázott, megvetettek,
kicsinyek (maradnak) ők!³

30. És mondták a zsidók: „*Uzayr*,
Allah fia!” És mondták a
keresztények: „A Messiás, Allah
fia!” Ezek az ő szavaik a
szájaikban. Hasonlítanak ők
azoknak a szavához, akik
korábban hitetlenkedtek. Allah
verje meg őket! Hogyan
fordulhatnak el ennyire?
31. Írástudóikat⁴ és szerzeteseiket
urakká tették meg maguknak Allah
helyett, és Mária fiát a Messiást.
Ám ők csupán arra kaptak
parancsot, hogy egyetlen Istent
szolgáljanak. Nincs más isten Rajta
kívül! Magasztaltassék! Mennyire
felette áll Ő annak, amit társítanak.
32. Allah világosságát akarják a
szájukkal eloltani. Ám Allah ezt
nem engedi és Ő kiteljesíti az Ő
világosságát. Még ha ez nem is
tetszik a hitetleneknek.

الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا
وَهُمْ صَغِيرُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ
وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ
ذَٰلِكَ قَوْلُهُمْ يَأْتُوهُمْ يُنْصَرُونَ
قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَبْلُ فَتُكَفِّرُهُمُ
اللَّهُ أَن يَوْفُقُوا ﴿٣١﴾

أَتَعْبُدُونَ الْخَبَازِيرَ وَهُم يَكْفُرُونَ
مِن دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ
وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا
وَاحِدًا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣٢﴾

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ
وَيَأْتِي اللَّهَ إِلَّا أَن يَصْرِفَهُ فَيُكَفِّرَهُ
الَّذِينَ كَفَرُوا ﴿٣٣﴾

¹ E Kegyes Versben a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arra kap parancsot, hogy harcoljon a zsidók és a keresztények ellen egyaránt.

² A fejadó arabul '*al-ġizyatu*', amely egyfajta adó a Könyv Népeire (zsidók és keresztények), akik muzulmán területen élnek, a muzulmán vezetés védelmét élvezve.

³ Ezért mondta a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a zsidókkal és a keresztényekkel kapcsolatban: "Ha a zsidókkal és a keresztényekkel találkoztok, ti soha ne köszönjete nekik előre."

⁴ Az 'írástudóikat' szót az arab '*aḥbāra-hum*' fordításaként adtam, ugyanígy a 34. Versben is. Egyes számban '*ḥaḥrun*' vagy '*ḥiḥrun*' jelentése: írnok, írástudó, (zsidó) rabbi.

33. Ő az, aki elküldte az Ő Küldöttét (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Útmutatással és az Igaz Vallással, hogy azt győzelemre vigye az összes többi vallással szemben. Még ha ez nem is tetszik a társítóknak. **Hizb20.**

34. Ó, ti, akik hisztek! Bizony sok írástudó és szerzetes hamis módon habzsolja az emberek javait és eltilt Allah Útjától. Akik azonban aranyat és ezüstöt halmoznak fel és nem adakoznak abból Allah Útján, azoknak adj hirt a fájdalmas büntetésről.

35. Azon a Napon mikor felizzanak (a felhalmozott dolgok) a Pokol tüzeiben és megbélyegeztetik általuk a homlokuk és oldaluk és a hátuk. (Ekkor az mondatik nekik:) „Ez az, amit felhalmoztatok magatoknak. Kóstoljátok meg azt, amit felhalmoztatok!”

36. A hónapok száma Allah-nál tizenkét hónap! Allah Írásában (megvolt már ez) azon a napon mikor megteremtette az eget és a földet. Ezek közül négy szent¹. Ez az igaz vallás! Ne vétkездetek hát azokban magatok ellen! Ám harcoljatok a társítók ellen mind ellen, ahogyan azok is harcolnak ellenetek valamennyien². És

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ
كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

﴿يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْ كَثِيرٍ
مِنَ الْأَخْبَارِ وَالرَّهْبَانِ يَأْكُلُونَ
أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْباطِلِ وَيَصُدُّونَ عَنِ
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْتُمُونَ
الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَسْفِقُونَهَا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾
يَوْمَ يُخَسِّمُ عَلَيْهِمْ فِي تَارِيحِهِمْ
فَتَكُونُ بِهَاجِسٍ لَهُمُ وَالْجُوهَرَةُ
وَيُظْهِرُهُمْ هَذَا مَا كُنْتُمْ لَا تُفْسِكُونَ
فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٥﴾﴾

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ
شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ذَلِكَ الدِّينُ
الْقَائِمُ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ
وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً
كَمَا قَاتَلُوا نَكُمْ كَافَّةً وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

¹ Az első, a hetedik, a tizenegyedik, és a tizenkettedik, a muzulmán holdhónapok közül (arabul *Muharram, Raġab, Dū-l-Qa'da* és *Dū-l-Hiġġa*).

² Ezt a Verset szokás *āyat-u-s-sayf*-nak (A Kard Versének) nevezni.

tudnotok kell, hogy Allah az istenfélőkkel van.

37. Az elhalasztása (a Szent Hónapé) a hitetlenség fokozása, amely által tévelygésbe kerülnek azok, akik hitetlenkednek. Az egyik évben megengedettnek nyilvánítják azt, a másokban tiltottnak, hogy így egyenlítsék ki a számát azoknak, amiket Allah tilalmasnak nyilvánított, úgy hogy megengedettnek nyilvánítják azt, amit Allah tilalmasnak nyilvánított. Tetteik rosszra ékesnek mutatkozott nekik. Allah azonban nem vezeti a hitetlenek népét.

38. Ó, ti, akik hisztek! Mi van veletek, hogy a föld felé görnyedve maradtatok mikor az mondatott: „Vonuljatok harcba Allah Útján!” Inkább elégedettek voltatok az evilági élettel, mint a Túlvilággal? Ám az evilági lét élvezete ugyancsak kevés a Túlvilágéval szemben.

39. Ha nem vonultok harcba fájdalmas büntetéssel fog büntetni benneteket és egy másik néppel cserél fel titeket. Ti nem lehettek az Ő ártalmára semmiben. Allah mindenre képes!

40. Ha ti nem segítetek neki (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), bizony Allah már akkor megsegítette, amikor azok, akik

إِنَّمَا الَّذِي زِيَادَةً فِي الْكُفْرِ
يُضِلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُحِلُّونَهُ
عَامًا وَيُحَرِّمُونَهُ عَامًا لِّيُؤْخِطُوا بِعِدَّةِ
مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُحِلُّوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ
زُيِّنَ لَهُمْ سُوءُ أَعْمَالِهِمْ وَاللَّهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا
قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَنْتُمْ قُلْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ ارْجِعُوا
يَا الْحَيُّونَ اللَّهُ نَسِيتُ الْآخِرَةَ فَمَا
مَنْعَ الْحَيُّونَ الَّذِينَ فِي الْآخِرَةِ
إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

إِلَّا تَنْفِرُوا مَعَكُمْ عَدَايَا إِلِيَّ
وَسَتَبَدِّلَ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ
شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ
أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ
هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ

hitetlenkedtek, elűzték őt másodmagával. Midőn ők (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget és *Abū Bakr*) a barlangban voltak és mikor ő (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta a társának: „Ne szomorkodj! Bizony Allah velünk van!” És Allah kinyilatkoztatta neki a megnyugtatót és megsegítette őt olyan seregekkel, amelyeket ti nem láthattatok. És azok szavát, akik hitetlenkedtek tette a legalantasabbá. És Allah szavát a legmagasztosabbá. Allah Hatalmas és Bölcs.

41. Vonuljatok hát harcba könnyen, vagy nehezen! Harcoljatok saját testetekkel és javaitokkal Allah Útján! Ez jobb nektek! Ha felfogjátok.
42. Ha valami közeli zsákmányról, vagy közeli utazásról lenne szó, bizony követnének téged. Ám távolinak tűnt nekik a távolság. Mégis esküdni fognak Allah-ra: „Ha képesek lettünk volna bizony kivonultunk volna veled.” Pusztulásba döntenek magukat. Allah bizony tudja, hogy ők hazugok.
43. Allah bocsásson meg neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Miért adtál engedélyt nekik? Míg világossá válik neked, kik azok, akik az igazat szölik. És

لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُودٍ لَهُ تَرَوَاهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَىٰ وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

أَنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَاتَّبَعُوكَ وَلَكِنْ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ بِآلِهِ لَوْ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٢﴾

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكَ الْإِذْيَاتِ صَدَقُوا وَنَعِمَ الْكَذِبَاتِ ﴿٤٣﴾

ismernéd a hazugokat.

44. Nem kérnek tőled (a harc alóli felmentésre) engedélyt azok, akik hisznek Allah-ban, és az Utolsó Napban arra, hogy harcba szálljanak a testükkel és a javaikkal. Allah ismeri az istenfélőket.

45. Csak azok kérnek tőled engedélyt (a harc alóli mentességre), akik nem hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban. Kétségek gyötrik a szívüket. És ők a kétségükben ingadoznak.

46. Ha szándékukban állt volna a kivonulás, akkor előkészítették volna a felszerelést. Allah-nak azonban ellenére volt az ő felkerekedésük. Lustává tette őket s az mondatott nekik: „Maradjatok az (otthon) ülőkkel!”

47. Ha kivonultak volna veletek, csak a romlást növelték volna, csak le és fel rohangáltak volna körülöttetek, a széthúzást óhajtozva köztetek. Vannak köztetek olyanok, akik nagyon figyelnek rájuk. Allah azonban ismeri a bűnösöket.

48. Már korábban is belső viszályt akartak szítani köztetek és felforgatták a dolgaidat, mignem eljött az Igazság és világos lett Allah parancsa. Jóllehet ők ezt nem szerették.

49. Van közöttük olyan, aki azt mondja: „Adj nekem engedélyt és

لَا يَسْتَعِذُّكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

إِنَّمَا يَسْتَعِذُّكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَرَادَتْ أَنْ يُقَاتِلُوا فَهَمَزُوا فِي
رِيثِهِمْ يَدْعُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَوْ أَرَادُوا الصُّلُوحَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً
وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ ابْتِغَاءَهُمْ فَبَطَلُوا وَقِيلَ
لَهُمْ لَا تُقَاتِلُوا فِي الْقَعْدِ بْنِ ﴿٤٦﴾

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا
وَلَا تُضْعِفُوا لَكُمْ يَتَّبِعُوكُمُ الْفِتْنَةَ
وَفِيكُمْ سَمْعُونَ أَهْمُوا وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

لَقَدْ ابْتَغَوْا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَالُوا لَكَ
الْأُمُورُ حَقٌّ جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ
وَهُمْ كَاذِبُونَ ﴿٤٨﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَتَذُنُّنِي وَلَا أَتَقْنِي

ne tégy ki engem kísértésnek!"
Hát nem kísértésbe estek máris.
A Pokol bizony körülveszi a
hitetleneket.

50. Ha valami jó ér téged (*Muhammad*-
Allah áldja meg és adjon Neki örök
üdvösséget) az rosszul esik nekik.
Ha csapás sújt téged, akkor azt
mondják: „Mi már előzőleg
elrendeztük az ügyünket.”
Elfordulnak és örvendeznek.

51. Mondd: „Csak az érhet el
bennünket, amit Allah megírt a
számunkra. Ő a mi Urunk!”
Allah-ra hagyatkozzanak a hívők!

52. Mondd: „Talán valami mást vártok
nekünk, mint a két legszebb dolog
közül az egyiket? Mi azt várjuk
veletek kapcsolatban, hogy Allah
büntetéssel sújtsen benneteket-
akár Tőle származóval, akár a mi
kezünk által! Várjatok csak, mi is
veletek együtt várunk.”

53. Mondd: „Adakozzatok csak
önként, vagy vonakodva. Az nem
fogadtatik el tőletek. Ti bizony
vétkes nép voltatok.”

54. Annak, hogy adományuk
elfogadtassék az volt az akadály, hogy
hitetlenek Allah-hal
szemben és a Küldöttével
(*Muhammad*- Allah áldja meg és
adjon Neki örök üdvösséget)
szemben. Lustán végzik az imát.

الَّذِينَ الْيَمِينَةَ سَقَطُوا أَنفُسَهُمْ
لَمُحِبَّةٍ بِالْكَفْرِ ۝

إِن نُّصِيبَكَ حَسَنَةً فَنُرْهِمْ وَإِن
نُّصِيبَكَ مُصِيبَةً يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا
أَمْرَنَا مِن قَبْلُ وَصَوَّلُوا وَهُمْ
فَرِحُوا ۝

قُلْ لَّنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا
هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ۝

قُلْ هَلْ نَرْتَضُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى الْحُسَيْنَيْنِ
وَنَحْنُ نَرْتَضِ بِكَ إِن يُصِيبَكُمُ اللَّهُ
بِعَذَابٍ مِّنْ عِنْدِهِ أَوْ يَأْتِيَكُمُ الْقُرْآنُ
إِنَّا مَعَكُمْ مُّرتَضُونَ ۝

قُلْ أَنفَعُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَّنْ يَقْبَلْ
مِنْكُمْ إِنَّا كُنَّا قَوْمًا
فَاسِقِينَ ۝

وَمَا مَنَعَهُمْ أَن يَقْبَلُوا مِنْهُمُ تَقَاتُوهُمْ
إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ
كَسَالٌ وَلَا يُنفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ
كَرْهُونَ ۝

¹ Ibn 'Abbās szerint ennek jelentése: Vagy a mártíromság, vagy a veletek szembeni győzelem.

És csak úgy adakoznak, hogy azt nem szeretik tenni.

55. Ne késztesse nek csodálkozásra téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az ő javaik és gyermekeik! Allah éppen ezekkel akarja őket megbüntetni az evilági életben, hogy úgy szálljon el a lelkük, hogy ők hitetlenek.
56. És megesküsznek Allah-ra, hogy ők hozzátok tartoznak. Ám nem tartoznak ők hozzátok. Ők olyan emberek, akik aggodnak.
57. És ha valami menedéket találnának, vagy barlangokat, vagy bármi más helyet, akkor ők sietve oda menekülnének.
58. Van közöttük olyan, aki megrágalmaz téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az adományokkal (azok elosztásával) kapcsolatban. Ám ha ők is kapnak belőle elégedettek. Ha azonban nem kapnak belőle haragvóak.
59. Bárcsak elégedettek lettek volna azzal, amit Allah és az Ő Küldötte adott nekik és mondanák: „Allah elégséges a számunkra! Allah az Ő túláradó kegyelméből adni fog nekünk, és a Küldötte is. Mi bizony Allah után vágyakozunk.”
60. Az adományok csupán a szegényeket illetik meg, és a szűkölködőket és azokat, akik

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ
اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِمَا فِي الْقُلُوبِ ۚ وَالَّذِينَ
وَتَرَهُمْ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَذِبُونَ ﴿٥٥﴾

وَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْهُمْ لَيْسَ كُمْ وَمَا هُمْ
بِعَدُوِّكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْزَعُونَ ﴿٥٦﴾

لَوْ يَخِفُّونَ مَلَجًا أَوْ مَعْرِبًا أَوْ مَذَخَلًا
لَوْ لَوَا إِلَيْهِ وَهُمْ يَكْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِرُّكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ
أَعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا
هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ
وَقَالُوا أَحْسِنْتَ اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنْ إِلَى اللَّهِ رُغُوبُونَ ﴿٥٩﴾

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ
وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمَوْلَاةِ قُلُوبُهُمْ

érte munkálkodnak és azokat, akiknek szívét barátságra kell hangolni és a rabszolgákat¹ és az adósokat és az Allah Útján (járókat) és az úton lévőket, Allah törvényi elrendelése ez! És Allah Tudó és Bölcs!

61. És vannak közöttük olyanok, akik zaklatják a Próféta^t és azt mondják: „Ő csupa fül!” Mondd: „Ő meghallgatja azt, ami jobb nektek, és hisz Allah-ban és hisz a hívőknek és irgalom ő azoknak, akik hisznek közületek.” Akik zaklatják Allah Küldöttét nekik fájdalmas büntetés jár.

62. Megesküsznek nektek Allah-ra, hogy elégedett tetszésekkel kíváltsák. Ám Allah és a Küldötte méltóbb arra, hogy az ő tetszésüket vívják ki. Ha ők hívők.

63. Talán nem tudják, hogy az, aki szembefordul Allah-hal és az Ő Küldöttével, annak a Pokol Tüze jár, örökkön abban fog tartózkodni. Ez a hatalmas szégyen!

وَفِي الرِّقَابِ وَالْغُرُمِ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ وَأَنَّى السَّبِيلِ فَيَصْطَرِّقُهُ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦١﴾

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ
هُوَ أَذُنٌ قُلْ أَذُنٌ حَرِيرٌ لَّكُمْ فَوَيْلٌ بِاللَّهِ
وَلَوْ كُنْتُمْ لِلْمُؤْمِنِينَ رَحِمَةً لِلَّذِينَ
آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لَعْنَةً وَرَسُولَهُ
وَرَسُولُهُ أَهْلُ أَنْ يَرْتَضَوْا بِهِ إِنَّهُمْ
كَانُوا

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مِنْ يُحَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
قَالَ لَهُ تَارَاجَهُمْ خَلِيلُهُ فِيهِمَا
ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

¹ Többek, al-Hasan al-Basrī, Muqātil bin Hayyān, véleménye szerint itt a *mukātab*-ról van szó. Ibn 'Abbās mondta: Nem kivetendő a rabszolgát a *zakāt*-ból szabadítták fel. Mālik és Aḥmad bin Ḥanbal szerint a rabszolga általánosanabb értelmű, mint a *mukātab*. Al-Barā' bin 'Āzib-től maradt fenn, aki mondta: Jött egy férfi és mondta: Ó, Allah Küldötte! Mutass nekem olyan cselekedetet, amely közelebb visz engem a Paradicsomhoz és távolabb visz a Tüztől. Ő mondta: 'Szabadíts (*fi'āq*) fel egy lelket és szabadíts fel (*fakk*) egy rabszolgát!' A férfi mondta: Ó, Allah Küldötte! E kettő nem ugyanaz? Mondta: Nem! Az *fi'āq* azt jelenti te magad egyedül szabadítod fel, a *fakk* pedig azt, hogy pénzzel járulsz hozzá a felszabadításához.

64. A képmutatók tartanak attól, hogy egy *sūra* bocsáttatik le rájuk, amely hírül adja azt, ami a szívükben van. Mondd: „Gúnyolódjatok csak! Allah világosságra hozza azt, amitől tartotok.”
65. És ha megkérdedezed őket, bizonyosan azt mondják: „Mi csupán beszélgettünk és játszottunk!” Mondd: „Talán Allah-hal és az Ő Jeleivel és a Küldöttével gúnyolódtatok?”
66. Ne mentegetőzzetek! Bizony hitetlenek lettetek a hitetek után. Mi megbocsátunk egy csoportnak közületek, ám megbüntetünk egy másik csoportot mivel ők vétkesek voltak.
67. A képmutató férfiak és a képmutató nők, az egyik olyan, mint a másik. Ők megparancsolják a rosszat és megtiltják a helyénvalót. Kezüket összeszorítják. Elfeledték Allah-ot, így Ő is elfeledkezik róluk. Bizony a képmutatók a bűnösök.
68. Megígérte Allah a képmutató férfiaknak és a képmutató nőknek és a hitetleneknek a Pokol Tüzét, ők örökkön abban fognak időzni. Az elégséges a számukra! Allah átkozza el őket! Folyamatos büntetésben lesz részük.
69. Olyanok vagytok, mint azok, akik előttek voltak. Erősebbek voltak, mint ti, nagyobb vagyonnal és több gyermekkel rendelkeztek, és élveztek az

يَخَذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ
سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ اسْتَخِرُوا
إِنَّ اللَّهَ مُخْرِجٌ مَا تَخَذَرُونَ ﴿٦٤﴾

وَلَيْتَ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا
نُحَاوِسُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِإِلَهِهِمْ
وَأَنبِيَئِهِمْ
وَرَسُولِهِمْ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٥﴾

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِسْلَامِكُمْ إِنَّ
تُفْعَ عَنْ طَائِفَةٍ فَنَذَرُكَ عَذَابَ طَائِفَةٍ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا مَجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُمْ
بَعْضٌ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْرِضُونَ
أَيْدِيَهُمْ نَسْوًا لِّلَّهِ فَتَسِيْبُهُمْ إِنَّ
الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْكُفَّارَاتِ أَنَّهُنَّ خَالِدَاتٌ فِيهَا
هُنَّ حَسْبُهُنَّ وَلَعَنَّ اللَّهُ وَلَهُنَّ
عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

كَأَلَيْسَ مِن قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً
وَكَثَرَ أَمْوَالُهُمْ وَأُولَدُوا فَاسْتَغْنَوْا
يَخْلَقْنَاهُمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِطَوْلِكَُمْ

osztályrészüket. Ti is élvezitek a részeteiket, ahogyan az előttetek voltak is tették. Ti is csalárd beszédet hangoztattok, ahogyan ők is tették. Nekik kárba veszték a tetteik az evilági létben. És a Túlvilágon. Ők a kárvallott vesztesek.

70. Talán nem ért el hozzájuk azoknak a híre, akik előttük éltek: *Nūh* (Noé) népée és *Ād*-é, és *Tamūd*-é és *Ibrāhīm* (Ábrahám) népée és *Madyan* népée és az elpusztítottaké (*al-mu'tafikātu*, akikhez Lót küldetett¹). Eljöttek hozzájuk a Küldötteik a világos bizonyítékokkal. Allah nem követett el bűnt velük szemben, ellenben ők maguk követtek el bűnt maguk ellen.

71. A hívők és a hívő nők egymás testvérbarátai². Megparancsolják a helyénvalót és megtiltják a rosszat. Megtartják az imát és megadják a *zakāt*-ot. Engedelmeskednek Allah-nak és a Küldöttének. Velük szemben Allah irgalmat fog

كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
بِحُلَاهِمُهَا وَخُلُفَتِ كَالَّذِي تَحْمِلُهَا
أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْحَاسِرُونَ ﴿٧٠﴾

أَلَمْ يَأْتِهِمُ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ
نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ
وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَتَتْهُمْ
رُسُلُهُمُ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ
لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿٧١﴾

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ
يَأْمُرُونَ بِالْعَمْرِوهِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ
سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧٢﴾

¹ A szó szótárilag az 'afaka' igéből származik, amelynek jelentése: hazudni, vagy felfordítani. Az 'al-mu'tafikātu' kifejezés egy származtatott alak, amelyet al-Firūzabādi a szótárában így magyaráz: 'madā'inu qulibat 'alā qawmi Lūtin' (városok, amelyek Lót népére borítottak rá, vagy amelyek a fejük tetejére állítottak).

Az 'al-mu'tafikātu' szó magyarázata az 'al-Ġalālayni' kommentárjában a következő: 'qurā qawmi Lūt' (Lót népének falvai). Itt név nélkül Szodomára (*Sūdām*) történik utalás, amely központi városuk volt. A Magasztos Allah elpusztította ezeket, mivel meghazudolták Lótot, a hozzájuk küldött prófétát és olyan fertelmes bűnt követtek el, amelyet előttük még senki sem követett el.

² Segítik és támogatják egymást. A *Šahīh*-okban olvasható a következő hiteles hagyomány: (A hívők példázata, az egymás iránti szeretetükben és az egymás iránti könnyűrelátásban, olyan mint egyetlen test példázata. Ha a test egy része fájdalomról panaszkodik az egész test szenved a láztól és az álmatlanságtól.)

gyakorolni. Bizony Allah
Hatalmas és Bölcs.

72. Allah megígért a hívőknek és a hívő nőknek olyan Kerteket, amelyek alatt folyók folynak, örökkön azokban fognak tartózkodni és jó lakhelyeket, Éden kertjeiben. Ám Allah tetszése még ennél is nagyobb!¹ Az lesz a hatalmas győzelem!
73. Ó, Próféta! Harcolj a hitetlenek és a képmutatók ellen és légy velük szigorú!² Az ő menedékük a Pokol. Milyen szörnyű sors ez!
74. Allah-ra tesznek esküt, hogy nem mondtak semmit. Ám kimondták a hitelenség szavát. És hitetlenkedtek az iszlámjuk után és abban buzgólkodtak, amit el nem érhettek és csak azért gyűlölködtek, hogy Allah és a Küldötte gazdaggá tegye őket az Ő túlradó kegyelméből. Ha megbánást mutatnak az jobb

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسْكِنٌ طَيِّبٌ فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَاهُمُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧٣﴾

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةً الْكُفْرَ وَكَفَرُوا بِعِدَّتِهِمْ وَهُمْ لَا يَأْمُرُتُ إِلَّا بِالْإِيمَانِ أَفَلَا تُفَسِّرُهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ قُضِيَّتِهِ إِنْ يَتُوبُوا إِلَيْكَ خَيْرٌ لَّهُمْ وَإِنْ يَتُوبُوا مَعَهُمْ اللَّهُ عَذَابُ آيَةِ الْإِيمَانِ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْآخِرَةِ وَالْأُولَى خَيْرٌ وَالْأُولَى شَرٌّ وَلَا يَحْصُرُ ﴿٧٤﴾

¹ Abū Sa'īd al-Ġudrī hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: A Magasztos Allah mondani fogja a Paradicsom Népeinek: 'Ó, Paradicsom Népe! Ők pedig így válaszolnak: Hívásodra Urunk és szolgálatodra, bizony a Te Kezedben van minden jó! Majd mondja: Elégedettek vagytok? Ők pedig így szólnak: Urunk! Miért is ne lennénk elégedettek, hiszen Te olyat adtál nekünk, amit még senkinek sem adtál ezelőtt, a teremtményeid közül. Majd mondja. Adjak-e még ennél is jobbat? Ők megkérdezik: Mi lehet még ennél is jobb? Ő pedig mondja: Rátok helyezem elégedettségemet, így ezután soha többé nem fogok haragvással fordulni felétek.'

² Itt a Magasztos megparancsolja a Prófétajának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy fáradhatatlanul folytassa a harcot a hitetlenek és a képmutatók ellen. 'Alī bin Abī Tālib-től maradt fenn, miszerint ő mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) négy kardot küldött. Egy kardot a társítók ellen, amely a 9:5-ben olvasható. Egy kardot a Könyv Népeinek hitetlenjei ellen, amely a 9:29-ben olvasható. Egy kardot a képmutatók ellen, amely a 9:73 és a 66:9-ben olvasható. Egy kardot a zsarnokoskodók ellen, amely a 49:9-ben olvasható.

nekik. Ám ha elfordulnak Allah fájdalmas büntetéssel bünteti őket az evilágon és a Túlvilágon. Nincs nekik a földön sem támogató, sem segítő.

75. És vannak közöttük olyanok, akik megállapodást kötöttek Allah-hal (mondván): „Ha ad nekünk az Ő túláradó kegyelméből, akkor mi bizony adakozni fogunk, s a kegyesek közé fogunk tartozni.”

76. Ám miután adott nekik az Ő túláradó kegyelméből, azok fukarkodtak azzal és elfordultak.

77. Ezután képmutatást ültetett a szívükbe addig a Napig, amikor találkozni fognak Vele, amiatt, hogy megszegték azt, amit Allah-nak ígértek és azért is, hogy hazugok voltak.

78. Talán nem tudják, hogy Allah tudja az ő titkukat és bizalmas beszélgetésüket. Allah bizony a láthatatlan kiváló Ismerője!

79. Azok, akik azokat az önkéntesen adakozó hívőket rágalmaazzák meg és azokat, akik nem találnak mást csak az igyekezetüket, gúnyolódnak ezeken. Allah gúnyolódjon ezeken! Fájdalmas büntetés jár nekik!

80. Kérj (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) számukra bocsánatot, avagy ne kérj a számukra bocsánatot! Ám még ha hetvenszer kérsz is a számukra

﴿وَمِنْهُمْ مَّنْ عَاهَدَ اللَّهَ لَئِنْ آتَانَا مِنْ فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ﴾

فَلَمَّا آتَاهُمُ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٧٨﴾

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

أَسْتَغْفِرُ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرُ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٨٠﴾

bocsánatot Allah nem fog nekik megbocsátani. Ez azért fog történni mivel hitetlenkedtek Allah-hal szemben és a Küldöttével (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). És Allah nem vezérli a vétkesek népét.

81. Örvendeztek az otthonaikban hátramaradók¹ annak, hogy Allah Küldöttével ellentétben (otthon maradhattak). És ellenükre volt, hogy testükkel és javaikkal Allah Útján hadakozzanak. És mondták: „Ne vonuljatok ki hőségben!” Mondd: „A Pokol tüze még forróbb!” Bárcsak felfognák!

82. Ne vessenek csak egy keveset! És sírjanak sokat! Annak jutalmaként, amit megszereztek.

83. Ha Allah hazavezérel téged egy esoporthoz közülük, azok engedélyt fognak kérni tőled a kivonulásra. Mondd: „Ti soha nem fogtok kivonulni velem. És nem fogtok velem együtt az ellenség ellen harcolni. Ti bizony elégedettek voltatok az otthon maradással az első alkalommal. Most tehát üljete a hátramaradókkal!”

84. És ha valaki meghal közülük soha ne mondjál (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) imát érte és ne állj

فَرِحَ الْمُحَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَافَ رَسُولِ اللَّهِ
وَكَيْفَ هُمْ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ
نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءَ مَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

إِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ
فَأَسْتَفِذُّوكَ بِالْخُرُوجِ قُلْ إِنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ
أَبْدًا وَلَنْ تَقْتُلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ
بِالْفُتُورِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعَدُوا مَعَ الْخَائِلِينَ ﴿٨٣﴾

وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ
عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَا هُمْ
بِهِمْ فَاعِلُونَ ﴿٨٤﴾

¹ Ez utalás a *Tabūk*-i portyán történetekre, amely a *Higra* 9. Évében, *Raġab* hónapban történt (630-ban).

meg a sírja felett! Ők hitetlenek voltak Allah-hal szemben és a Küldöttével szemben és úgy haltak meg, hogy bűnösök voltak.

85. Ne késztesse nek csodálatra a javaik és a gyermekeik! Allah csupán azok által akarja megbüntetni őket az evilági létben, hogy úgy szálljon el a lelkük, hogy ők hitetlenek.
86. És ha kinyilatkoztatik egy *sūra* azzal, hogy: „Higgyetek Allah-ban és harcoljatok az Ő Küldöttével együtt!” A tehetősek közülük engedélyt kérnek tőled. És mondják: „Engedd, hogy az otthon maradékkal legyünk!”
87. Elégedettek voltak azzal, hogy a hátramaradékkal legyenek. Lepecsételtetett a szívük és ők nem fognak fel semmit.
88. Ám a Küldött és azok, akik vele együtt hisznek harcba szállnak javaikkal és testükkel. Nekik a jó dolgok járnak. Ők azok, akik boldogulnak.
89. Allah Kerteket készített elő a számukra, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak időzni. Ez a hatalmas diadal!
90. És a beduinok közül azok, akik mentségeket hoztak fel, eljöttek, hogy engedély adassék nekik. Akik hazudtak Allah-nak és a Küldöttének otthon maradtak. Akik hitetlenek közülük azokat

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِمَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ أَنْ آمَنُوا بِآيَاتِهِ وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنُوا أَأُولُوا الْقُلُوبِ مِنْهُمْ وَقَالُوا إِنَّا كُنَّا مَعَ الْقَادِرِينَ ﴿٨٦﴾

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

لَكِنَّ الرُّسُولَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ لَهُمُ الْخَيْرَاتُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْقَوْلُ الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

وَجَاءَ الْمُعَذِّبُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ يُزِيدُونَ لَهُمْ وَقَعْدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

fájdalmas büntetés fogja elérni.

91. Nem szabad bűnnek tekinteni a gyengékkel, sem a betegekkel szemben, sem azokkal szemben, akiknek nincs miből adakozni¹, ha őszinték Allah-hal és a az Ő Küldöttével szemben. A jóra valókkal szemben nincs útja (a szemrehányásnak.) Allah Megbocsátó és Irgalmas.
92. Azoknak sem (lehet felróni), akiknek, mikor eljöttek hozzád, hogy lásd el őket háttal állattal, te mondtad: „Nincs miből ellátnom benneteket háttal állattal.” Elfordultak és a szemüket a könny öntötte el amiatt, hogy nincs semmiük, amit hozzájárulásként adhatnának. **Hizb21.**
93. Csupán azok ellen van útja (a szemrehányásnak), akik engedelnyt kérnek tőled, holott ők gazdagok. És elégedettek voltak azzal, hogy a hátramaradókkal legyenek. Allah lepecsételte a szívüket és ők nem tudnak semmit. **Ġuz'11.**
94. Mentegetőzni fognak (a képmutatók) előttetek, mikor visszatértek hozzájuk. Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ne mentegetőzzetek! Nem hiszünk nektek. Allah hírül adta a ti híreiteket. Allah látni fogja a ti tetteiteket és a Küldött is. Majd a

لَيْسَ عَلَى الضَّعِيفِ وَلَا عَلَى الْمَرْعُومِ وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِن سَبِيلٍ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥١﴾

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا أَحِمْ مَا آخِمْ لَكُمْ عَلَيْهِ فَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَرَدًا لَا يَجِدُوا مَا يُنْفِقُونَ ﴿٥٢﴾

* إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُوكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا بِأَن يَكُونُوا مَعَ الْغَوَالِيِّنَ وَطُبِيَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٥٣﴾

بَعَثَ رَسُولَ إِلَيْكُمْ إِذْ رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَذِرُونَ لِي أَنِّي نُؤْمِرُ لَكُمْ قَدْ نَبَّأَ اللَّهُ مِن خُبَائِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ يُؤْتِرُكُمْ إِلَىٰ آلِهِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ قَلِيلٌ مَّا تَكُونُونَ ﴿٥٤﴾

¹ Ha nem tudnak hozzájárulást adni az Allah Útján történő harchoz.

láthatatlan és a látható világok
Tudója elé vitettek és Ő hírül
fogja majd adni nektek, amit ti
cselekedtetek.”

95. Esküdözni fognak majd nektek
Allah-ra, ha visszatértek hozzájuk,
hogy forduljatok el tőlük!
Forduljatok hát el tőlük! Bizony
ők maguk a tisztátalanság, A Pokol
lesz a menedékhelyük, annak
jutalmaként, amit megszereztek.

96. Esküdözni fognak nektek, hogy
elégedettek legyetek velük. Ám
Allah nem lesz elégedett a
vétkesek népével.

97. A beduinok még makacsabbak a
hitetlenségben és képmutatásban
és még inkább hajlamosak arra,
hogy ne vegyenek tudomást azon
törvényi szabályozásokról,
amiket Allah nyilatkoztatott ki az
Ő Küldöttének (*Muhammad*-
Allah áldja meg és adjon Neki
örök üdvösséget). Allah azonban
Tudó és Bölcs.

98. A beduinok között vannak olyanok,
akik adósságnak tekintik azt, amit
hozzájárulásként adnak és azt lesik
mikor fordul rosszra a sorsotok.
Azonban az ő sorsuk fog rosszra
fordulni. Allah Halló és Tudó.

99. Ám olyanok is vannak a
beduinok között, akik hisznek
Allah-ban és az Utolsó Napban
és, amit hozzájárulásként adnak
azt adománynak tekintik Allah-
nál, és a Küldött imáit is.

سَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ
إِلَيْهِمْ لِيَعْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ
إِنَّهُمْ رَجِسٌ وَمَآ وَبِلَهُمْ جَهَنَّمَ جَزَاءً بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٥﴾

يَخْلِفُونَ لَكُمْ لِيَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنْ
تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ
الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٦﴾

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا
يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَسْجُدُ مَا يُنْفِقُ
مَعْرُومًا وَيَتَزَيَّعُ بِكُمْ الدَّوَابِرَ عَلَيْهِمْ
دَآئِرَةُ السَّوْءِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَيَسْجُدُ مَا يُنْفِقُ فُرُيقًا عِنْدَ اللَّهِ
وَصَلَوَاتُ الرَّسُولِ أَلَّا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَهُمْ
سَيِّدٌ جَاهِلُهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَةٍ مِنَّا اللَّهُ

Felajánlások ezek a számukra, amelyek által Allah az Ő irgalmába lépteti őket. Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.

100. És a megelőzők, az elsők a Kivonulók (*al-Muhāğirūna*) közül és a Segítők¹, és akik követték őket jó cselekedeteket téve, Allah elégedett velük és ők is elégedettek Allah-hal. És Kerteket készített elő a számukra, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak tartózkodni. Ez lesz a hatalmas győzelem.

101. A körülöttetek élő beduinok között és Medina lakói között is vannak képmutatók, akik megmakacsolták magukat a képmutatásban. Te (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem ismered őket. Mi ismerjük őket. Kétszer fogjuk őket büntetni, majd hatalmas büntetéshez vitetnek vissza.

102. És (vannak) mások (akik) beismerték a bűneiket. Ők helyes cselekedetet keverték össze más rosszal. Talán Allah kiengesztelődve fog feléjük fordulni. Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.

عَفْوٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٠﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن قَبْلِهِمْ
وَالَّذِينَ آمَنُوا بَعْدَهُمْ بِحَسَنٍ
رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ
لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْغَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿١٠١﴾

وَمِن حَوْلِكَ كُفِرَتْ الْغَافِلُونَ
وَمِن أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى الْإِثْقَالِ لَا
يَعْلَمُونَ حَقَّ عَقَابِهِمْ سَنُعَذِّبُهُمْ
مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَى عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٢﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بَعْدَ الْكُفْرِ أَهْلًا
صَالِحًا وَالَّذِينَ آمَنُوا بَعْدَ الْكُفْرِ
عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَفْوٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٣﴾

¹ Anas-tól maradt fenn: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A hit jele a Segítők szeretete. A képmutatás jele a haragvás a Segítőkkel szemben.” Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 17 (A Segítők kifejezés arabul *nāṣirun* vagy *naṣīrun* tsz. *anṣār*, határozott alak *al-anṣāru*, ők azok, akik segítettek, támogatták és hittek a Prófétaban (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Aws és a *Hazrağ* törzsből Medinában.)

103. Vegyél a javaikból *šadaqa*-t (adakozás), hogy tisztátalanságukat megszűntesd és megtisztítsd őket általa! És imádkozz értük! Az imádságod talán nyugalom lesz a számukra. Allah Halló és Tudó.

104. Talán nem tudják, hogy Allah elfogadja az Ő szolgálai megbánását és átveszi az adományokat. Bizony Allah a Kiengesztelő és az Irgalmas.

105. És mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Cselekedjete! Allah látni fogja a tetteiteket és az Ő Küldötte is és a hívők. Majd a láthatatlan és a látható világok Tudója elé vitettek. És Ő tudatni fogja veletek mit cselekedtetek.”

106. Másoknak pedig várniuk kell Allah parancsára. Vagy megbünteti őket, vagy kiengesztelőve fordul feléjük. Allah Tudó és Bölcs.

107. És azok, akik mecsetet emeltek a kár okozás szándékával és hitetlenségből továbbá, hogy széthúzást szítsanak a hívők között és hogy leshelye legyen azoknak, akik előtte háborúztak Allah-hal és a Küldöttével (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és akik bizonyosan megesküsznek arra, hogy: „Mi csak a legjobbat akartuk!” Allah tanúsítani fogja, hogy ők hazugok¹.

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا
وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٣﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ
عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ
الَّتُوبَاتِ الرَّحِيمِ ﴿١٠٤﴾

وَقُلْ أَعْمَلُوا بِمَا أَمَرَ اللَّهُ تَعَالَى وَأَطِيعُوا
رَسُولَهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسُورُونَ إِلَى اللَّهِ غِيْبِ
الْغَيْبِ وَاللَّهِدُ وَفِيهِتُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

وَالْآخَرُونَ مَرْجُونَ لِأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ
وَإِمَّا يُتَوَّبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿١٠٦﴾

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا
وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ
وَأَرْصَادًا لِمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ
قَبْلُ وَلَيْسَ خَيْفُكُمْ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَ
وَاللَّهُ بِشَهَادَاتِهِمْ لَكُمْ بِذُنُوبٍ ﴿١٠٧﴾

¹ A vers kinyilatkoztatásának az oka: A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök

108. Soha nem állj fel abban! Az a mecset, amely az első naptól az istenfélelemre alapított az méltóbb arra, hogy abban állj fel (imára). Abban olyan férfiak vannak, akik azt szeretnék, ha megtisztulnának. Allah szereti a megtisztulókat.
109. Vajon az jobb-e, aki istenfélelemre alapozta építményét és az Allah-tól származó elégedettségre, vagy az, aki egy vízmosta, omlásra kész homokpad szélére alapozta építményét, amely vele együtt a Pokol tüzébe omlik le? Allah nem vezérli a bűnösök népét.
110. Az építmény, amit építettek, meg nem szűnő kétség lesz a szívükben, ha csak a szívük darabokra nem szakad szét (a halálukkal). Allah Tudó és Bölcs.
111. Allah megvásárolta a hívóktól a személyüket és a javaikat, mivel

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا الْمَسْجِدُ الَّذِي تَقُومُ عَلَى الْقَوَى
مِنَ الْأَوَّلِ يَوْمَ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ
رِجَالٌ يَتَخَبَّطُونَ أَنْ يَنْظُرُوا إِلَى اللَّهِ يُحِبُّ
الْمُطَهَّرِينَ ﴿١٠٨﴾

أَقَمْتُمْ فِيهِ بُنْيَانًا عَلَى نَفْوَى مِنَ اللَّهِ
وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَسَسَ بُنْيَانَهُ عَلَى
شَفَا حُفْرٍ هَارٍ فَالْهَارِ يُدْخِلُ فِي نَارِ جَهَنَّمَ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي
قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾

﴿إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ

üdvösséget) Medinába való megérkezése előtt élt ott egy férfi, aki még a Tudatlanság korában keresztény lett, a neve: Abū Āmir ar-Rāhib. Miután a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) Medinába érkezett, s az Iszlám ügye egyre magasabba emelkedett *Badr*-ot követően, a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) felszólította őt az iszlámra, ám az megtagadta azt. Elmenekült Mekkába, majd Hiraql-hoz, és segítséget kért a muzulmánok elleni háborúra, amire ígéretet is kapott. Majd levelet írt a népének, hogy sereg fog menni és elűzik Muhammad-ot. Megparancsolta nekik, hogy építsenek valami leshelyet, ekkor kezdtek a mecset építésébe, közel *Qubā'* mecsetjéhez. Miután az építkezést befejezték, kérték a Próféta (Allah áldja meg), hogy imádkozzon abban. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: (Mi most úton vagyunk, de ha visszatérünk, ha Allah is úgy akarja.) Majd *Tabūk*-ból visszatérteben, Medinától egy napi járóföldre, Gabriel eljött hozzá és hírt adott neki a 'széthúzás Mecsetjéről' (arabul: *masgidu-d-dīrār*), s azt, hogy építői mire készülnek a muzulmánok ellen hitetlenségükben. Allah Küldötte (Allah áldja meg) embereket küldött, hogy rombolják azt le.

nekik jár majdan a Paradicsom. Harcolnak Allah Útján: ölnek és megöletnek. Igaz ígéreteként Tőle a Tórában, az Evangéliumban és a Koránban. És ki az, aki Allah-nál igazabban tartja be a megállapodását? Örvendeztetek hát a vásárotoknak, amit kötöttetek. Ez lesz a hatalmas győzelem!¹

112. (A)kik lelkét Allah megvásárolta (ők azok) Akik készek a megbánásra, a (Allah-ot) szolgálók, a magasztalók, az ájtatos gyakorlatokat végzők, a meghajlók, a leborulók, a helyénvalót megparancsolók, a rosszat megtiltók, akik megtartják Allah törvényi előírásait. Hirdess örömhírt a hívőknek!

113. A Próféának és azoknak, akik hisznek nekik nem szabad bocsánatot kérniük a társítók számára, még akkor sem, ha azok rokonok. Miután világos lett a számukra, hogy ők a Pokol népéhez tartoznak.

114. *Ibrāhīm* (Ábrahám) bocsánatkérése az apja számára csupán egy ígért alapján történt, amelyet korábban ígért meg neki². Am miután világos lett, hogy ő Allah ellensége mentesnek nyilvánította magát tőle.

وَأَمْرُهُمْ بِأَن لَّهُمُ الْحَيَّةُ يَقْدِرُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعَدًا عَلَيْهِمْ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَأَسْطَبِرُوا بَيْعُكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْقَوْلُ الْعَظِيمُ ﴿١١٢﴾

الْمُتَّقِينَ الَّذِينَ دُونَ الْحَمْدِ دُونَ السَّابِقُونَ الَّذِينَ كَفَرُوا السَّاجِدُونَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَالْكَافِرُونَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَالْحَمْدِ دُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ وَيَسِّرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولَى قُرْبَى مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٤﴾

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأبيه إِلَّا عَنْ موعِدٍ وَعَدَهَا إِتَاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

¹ Ġābir bin ʿAbdullāh hagyományozta: Az *Uḥud*-i csata napján egy férfi jött el a Próféta-hoz (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki megkérdezte: Meg tudod mondani nekem, hol leszek ha mártírságot szenvedek el? A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) azt válaszolta: A Paradicsomban. A férfi ekkor eldobta azt a néhány szem datolyát, amit a kezében tartott. Harcolni kezdett míg el nem érte a mártírságot. Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja.

² Azaz Ábrahám ígérte meg korábban az apjának, hogy bocsánatot fog kérni a számára.

Bizony *Ibrāhīm* (Ábrahám) együtt
érez és elnéző.

115. Allah soha nem fog tévelygésbe
vinni egy népet azt követően,
hogy már vezérelte őket. Míg meg
nem világítja nekik mit féljenek.
Bizony Allah mindenről tud.

116. Bizony Allah-é az egek és a föld
királysága. Ő kelt életre és küld a
halálba. Nincs nektek Allah
helyett más támogatótok, sem
segítőtök.

117. Allah bizony kiengesztelődve
fordult a Próféta felé és a
Kivonulók felé és a Segítők felé,
akik követték őt (*Muḥammad*-
Allah áldja meg és adjon Neki
örök üdvösséget) a szorongattatás
órájában azután, hogy egy
csoportnak közülük már-már a
szíve ferdeségre hajlott¹. Ezután
kiengesztelődve fordult feléjük.
Bizony Ő velük szemben Kegyes
és Irgalmas.

118. És azon háromhoz is
(kiengesztelődve fordult)², akik
hátrahagyattak addig, amíg
bármilyen tágas is, szűk lett nekik
a föld és lelkük összeszorult, és
úgy gondolták nincs menedék
Allah-tól, csak Nála. Majd
kiengesztelődve fordult feléjük,

وَمَا كُنَّا اللَّهُ يُضِلُّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ
هَدَيْنَاهُمْ حَقَّ يَبِينَتَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ
اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ
وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ
مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبَ فَرِيقٍ
مِنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رَؤُوفٌ
رَحِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا حَتَّى إِذَا ضَاقَتْ
عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ
أَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَنْ لَا مَلْجَأَ مِنْ اللَّهِ إِلَّا
إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ يَرْؤُوفٌ إِذَا تَابَ
الْقَوَامُ الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

¹ Ezen Kegyes Vers szintén a *Tabūk*-i portyára utal, amikor is a muzulmán sereg nagy nehézségek, élelem és víz hiányában és hatalmas forróságban vonult ki. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

² A Vers három *Anṣār*-beli férfira utal: Ka'b bin Mālik, Hilāl bin Umayya, Murāra bin ar-Rabi'. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

hogy ők is bűnbánattal éljenek.
Bizony Allah a Kiengesztelődő és
az Irgalmas.

119. Ó, ti, akik hisztek! Féljétek
Allah-ot! És tartozzatok az
igazak¹ közé!
120. Medina népének és azoknak, akik
körülötte élnek a beduinok közül
nem lett volna szabad
lemaradniuk a Prófédtől. És nem
lett volna szabad saját magukat
többre tartani, mint az ő életét.
Azért mivel nem szenvednek
szomjúságtól, sem fáradtságtól,
sem pedig éhségtől Allah Útján.
És nem tettek egyetlen lépést
sem, amely a hitetlenek haragját
idézte volna elő, és nem éri őket
az ellenségtől semmi rossz
anélkül, hogy kegyes cselekedet
gyanánt föl ne íratna az nekik.
Bizony Allah nem tünteti el a
kegyesek jutalmát.
121. És nem adakoznak sem kicsiny
adományt, sem nagyot és
egyetlen *wādī*-n (völgy, szoros a
sivatagban) sem vágnak keresztül
anélkül, hogy föl ne íratna az
nekik, (azért) hogy Allah a
legjobb cselekedeteik szerint
jutalmazza őket.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا
مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ
مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ
اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا
حَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا
يَطْلُونَ مَوْطِنًا يَبْتَغِ الْكُفَّارُ وَلَا
يَتَأَلَوْنَ مِنْ عَذُوبَتَيْلَا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ
بِمَا عَمِلُوا صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا يُفْعِلُونَ تَفَقَّهُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً
وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا أَكُتِبَ لَهُمْ
بِجَزَائِهِمْ اللَّهُ أَحْسَنُ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

¹ 'Abdullāh hagyományozta a Prófédtől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Az igazságosság vezet el az *al-birru*-hoz (kegyesség, őszinteség) és bizony az *al-birru* vezet el a Paradicsomba. Az ember pedig addig-addig mond igazat míg az igazak közül való lesz. A hazugság vezet az *al-fuğūr*-hoz (bűnösség, rossz végrehajtása). Az *al-fuğūr* pedig a Pokolba vezet. Az ember pedig addig-addig hazudozgat, míg végül Allah-nál a hazugok közé íratik fel. Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N.5743

122. És nem kellett volna a hívőknek mindannyiuknak kivonulniuk. Miért nem vonult ki minden csoportjuktól egy csapat, hogy okosodjanak a vallásban és inthessék népüket, miután visszatértek hozzájuk. Talán így óvakodnak majd.
123. Ó, ti, akik hisztek! Harcoljatok azok ellen a hitetlenek ellen, akik körülöttetek élnek, hogy érezhessék a szigorotokat! És tudnotok kell, hogy Allah az istenfélőkkel van!
124. És ha kinyilatkoztatik egy *sūra*, van (a képmutatók) közöttük olyan, aki mondja: „Közületek kit gyarapított ez hitben?” Azok, akik hisznek, őket gyarapította ez hitben. Ők örvendeznek.
125. Ami pedig azokat illeti, akiknek szívében betegség van, azoknak fokozza a tisztátalanságát a tisztátalanságukhoz. És ők úgy halnak meg, hogy hitetlenek.
126. Talán nem látják, hogy minden évben próbának vettetnek alá egyszer, vagy kétszer? Majd ezután nem mutatnak bűnbánatot és nem okulnak.
127. És ha kinyilatkoztatik egy *sūra*, egymásra néznek: „Vajon lát benneteket valaki?” Majd félrefordulnak. Allah elfordította a szívüket, mivel ők olyan emberek, akik nem fognak fel semmit.

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا
كَآفَّةً قَالُوا لَا تَفَرُّ مِنْ كُلِّ جُفْرَةٍ فَتُفَرُّهُمْ
طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ
إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اقْتُلُوا الَّذِينَ
يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ وَلَا يَجِدُوا فِيكُمْ
عِظَةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَّن يَقُولُ
إِنَّكُمْ رَاذِلَةٌ هَذِهِ ءِإِنَّمَا أَنزَلْنَا الَّذِينَ
آمَنُوا وَقِرَادَتُهُمْ يَمِنُوا وَهُمْ
يَسْتَبْسِرُونَ ﴿١٢٤﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ
رِجْسًا إِلَى رِجْسِهِمْ وَمَا تَوَّعْتُمْ
كَثِيرُونَ ﴿١٢٥﴾

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ
عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ
وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ
إِلَى بَعْضٍ هَلْ يَرَيْنَا مِنْ بَشَرَةٍ مِّنْ أَحَدِهِمْ
أَنْصَرَفُوا وَصَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ
قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾

128. Bizony eljött már hozzátok egy Küldött (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) magatok közül. Keserves az a számára, ha valami baj ér benneteket, értetek aggódik és a hívők iránt jóságos és irgalmas.

129. És ha elfordulnak, akkor mondd: „Allah elégséges a számomra! *Lā ilāha illā Huwa* (Nincs más isten csak Ő!) Őrá hagyatkozom és Ő a Hatalmas Trón Ura.”

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ
عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ
عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ
رَّحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ
الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾



Yunus /10./
A Yūnus¹ c. sūra.



Mekkai.

Verseinek száma: 109.

Kivéve a: 40, 94, 95, 96. verseket.

Az Éjszakai utazás c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-rā'*. Ezek a Bölcs Könyv (ezen Korán) Versei.
2. Vajon csodának tekintik-e az emberek, hogy egy közülük való férfinak (*Muhammad* Prófétának- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) sugalltuk, hogy: „Intsd az embereket! És hirdess örömhírt azoknak, akik hisznek! Nekik vitathatatlan elsőbbségük van az Uruknál!” Mondták a hitetlenek: „Bizony ez nyilvánvaló varázsló!”
3. Bizony a ti Uratok Allah, Aki megteremtette az egeket és a földet hat nap alatt, majd a Trón fölé emelkedett², irányítva a parancsot. Nincs közbenjáró csak az Ő engedelme után. Ő Allah, az Uratok! Őt szolgáljátok! Hát nem okultok.
4. Hozzá lesz majdan visszatérésetek, mindenkinek közületek. Ez Allah ígérete igazságként. Ő kezdi el a teremtetést, majd megismétli, hogy

الرَّسُولَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَى الْأَلْبَابَ الْكَلِيمَ ۝

أَكُنَّا لِلنَّاسِ حَشِيًّا إِنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِنْهُمْ أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ وَنَشِرِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ لَهُمْ قَدَمٌ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ مُبِينٌ ۝

إِنْ رَزَقْنَاهُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مَا مِنْ شَيْعٍ إِلَّا مِنْ عِنْدِ يَدَيْهِ ذَلِكَ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ۝

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا لِمَنْ يَدُّ وَالْخَلْقُ مُوعَدٌ لَهُمْ تَجْزِي الْأَلْوَانِ وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْإِسْطِ وَالَّذِينَ

¹ A szúra címe a 98. versből ered.

² Az *istiwā'* - 'a felemelkedés, a magasság felé történő elmozdulás' úgy, ahogyan az az Ő magasztosságához illik.

méltányosan jutalmazza meg azokat, akik hisznek és kegyesen cselekszenek. Akik pedig hitetlenkednek, nekik forrásban lévő víz lesz az italuk és fájdalmas büntetés amiatt, hogy hitetlenkedtek.

5. Ő az, Aki a napot fényességgnek és a holdat világosságnak teremtette meg, s (különböző) állapotokat rendelt el a számára, hogy számlálhassátok az éveket és az időszámítást. Allah ezt igazsággal teremtette meg. Ő megmagyarázza a Jeleket az olyan embereknek, akik tudnak.
6. Bizony az éjszaka és a nappal váltakozásában és abban, amit Allah az egekben és a földön teremtett, jelek vannak az olyan emberek számára, akik istenfélők.
7. Bizony azok, akik nem vágyakoznak a Velünk való találkozásra, elégedettek az evilági élettel és megnyugszanak abban. És azok, akik a Mi Jeleinkkel szemben hanyagok,
8. Nekik a Tűz lesz a lakhelyük azért, amit megszereztek maguknak.
9. Ám azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, őket az Uruk a hitük által az Igaz Útra vezérli. Alattuk folyók folynak az örök gyönyör Kertjeiben.
10. Ott az ő fohászuk: „Magasztaltassál, Urunk! (*subhānaka-llāhumma*)”

كَتَبُوا لَهُمْ شَرَابًا مِنْ جَنَّةٍ وَمَذَاقَ
الْأُيُمِّ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٥﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالنَّجْمَ
وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ
الْأَيَّامِ وَالْحِسَابِ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا
بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

إِنَّ فِي آخِثَاتِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ
اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَسْقُوتُونَ ﴿٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ نَارٍ وَرُضُوا بِالْحُيُوتِ
الَّذِينَ قَتَلُوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا
غَافِلُونَ ﴿٨﴾

أُولَٰئِكَ مَا لَهُمْ أَلَا النَّارُ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِرُحْمَةِ رَبِّكَ تَحْتَرِي مِنْ
عَذَابِهِمْ أَلَّا تَهْمُرُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿١٠﴾

دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ

És üdvözlésük: „Békesség!” És a fohászuk vége pedig (mindig): „Bizony hála legyen Allah-nak, a Világok Urának! (*al-ḥamdu li-Llāhi Rabbi-l-Ālamīna*)”

11. És ha Allah úgy siettetné a rosszat az emberekkel szemben, ahogyan ők siettetni szeretnék a jót, akkor bizony már elrendelte volna az ő megszabott idejüket. Ám Mi engedjük azokat, akik nem áhitozzák a Velünk való találkozást, az ő tévelygésükben bolyongani.
12. És ha az embert rossz éri, akkor fohászkodik hozzánk az oldalán (fekve), ülve, vagy állva. Ám miután elhárítottuk róla a rosszat, továbbmegy mintha nem is fohászkodott volna Hozzánk valami rossz miatt, ami érte. Így díszítettet fel a túlzóknak az, amit cselekszenek.
13. Bizony már elpusztítottunk századokat előttetek is, amidőn ők bűnöket követtek el. Eljöttek hozzájuk a Küldötteik a nyilvánvaló bizonyítékokkal, ám ők nem hittek. Mi ilyen módon jutalmazzuk a vétkesek népét.
14. Majd utódaikká tettünk meg benneteket a földön, hogy megfigyeljük ti hogyan cselekedtek?
15. És amikor a Mi Verseink nyilvánvaló bizonyítékokként recitáltatnak nekik, azok, akik

وَنَجَّيْنَاهُمْ فِيهَا سَلَاطَةً أُخْرَىٰ دَعَوْهُمْ
إِنَّمَا الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١١﴾

﴿١١﴾ وَلَوْ يَعْجَلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ
اسْتَعْجَلُوا بِالْخَيْرِ لَعُودُوا إِلَيْهِمْ أَجَلُهُمْ
قَدَّرَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي
حُلِيِّهِمْ يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا مَرَّ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ دَعَاكَ الْيَحْيِيَّةَ تَوَّ
عَابِدًا أَوْ قَابِلًا فَلَمَّا كَسَفْنَا عَنْهُ
غِيْرَهُ مَرَّكَانَ لَمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ شَيْءٍ نَسْتَدْرِكْ
كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْفِتْنَىٰ لِمَن يَشَاءُ لَمَّا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ مِن قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا
وَجَاءَهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا
يُؤْمِنُوا كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ
الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤﴾

فَرَجَعْنَاهُمْ خَلْقًا فِي الْأَرْضِ مِن
بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

وَإِذَا نُنَادِي عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا نَكُنَّ قُلُوبُهُمْ
الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا أَتَىٰ بِشْرُهُ إِن

nem áhítozzák a Velünk való találkozást azt mondják: „Hozz egy Koránt, ami más, mint ez! Vagy változtasd meg!” Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én nem változtathatom meg azt magamtól. Én csupán azt követem, ami sugalltatott nekem. Ha szembefordulnék az Urammal, akkor egy hatalmas Nap büntetésétől kellene félnem.”

16. Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha Allah akarta volna akkor nem recitáltam volna nektek azt és nem tudattam volna veletek azt. Hiszen egy életet leéltem már közöttetek ezelőtt. Hát nem fogjátok fel az eszetekkel?”

17. És ki bűnösebb, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen, vagy meghazudtolja az Ő Jeleit? Bizony nem boldogulnak a vétkesek.

18. És Allah helyett olyat szolgálnak, ami sem ártani, sem használni nem képes nekik. És azt mondják: „Ezek a mi közbenjáróink Allah-nál!” Mondd: „Talán olyasvalamiről akartok hírt adni Allah-nak, amiről Ő nem tud, sem az egekben sem a földön?” Magasztaltassék, mennyire felette áll Ő annak, amit társítanak.

19. Az emberek kezdetben egyetlen közösséget (egyetlen vallást

عَرِهَذَا آوَّابِدَلَهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ
أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَآئِي تَفْصِيْلًا إِنْ أَشِئْتُ إِلَّا مَا
يُوحَى إِلَيَّ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَفِ
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُمْ عَلَيْهِمْ وَلَا
أَدْرِيكُمْ يَوْمًا فَعَدَلَيْتُمْ فِيكُمْ
عُمْرًا مِنْ قَبْلِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْصُرُهُمْ وَلَا
يَنْفَعُهُمْ يَقُولُوا هَؤُلَاءِ شَفَعَاؤُنَا
عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَتُشْفِقُونَ اللَّهَ يَمَّا لَا يَعْلَمُ فِي
السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ سُبحَنَهُ
وَعَلَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً

követtek) alkottak¹. Ám nézetkülönbség támadt közöttük. És ha nem lett volna a szó, amely már elhangzott az Uradtól, akkor bizony már döntés született volna azzal kapcsolatban, amiben összekülönböztek.

20. És azt mondják: „Miért nem küldetett le a számára Jel az Urától?” Mondd: „A láthatatlan (tudása) Allah-é! Várjatok csak! Én is veletek várakozom.”
21. És ha irgalmat kóstoltattunk meg az emberekkel azután, hogy csapás sújtotta őket, ők fondorlatot szőttek a Mi Jeleinkkel kapcsolatban. Mondd: „Allah gyorsabban sző fondorlatot.” A Mi Küldötteink (az Angyalok) bizony feljegyzik azt, amit ti fondorkodtok.
22. Ő az, Aki utaztat benneteket a szárazföldön és a tengeren. Mikor aztán a hajón vagytok és azok jó széllel futnak velük, örvendeznek annak. Majd viharos szél éri el őket és minden oldalról hullámok támadnak és úgy hiszik, hogy azok mindenfelől körülvelték őket- Allah-hoz fohászkodnak, őszinte hittel azért, hogy: „Ha megmentesz bennünket ebből, akkor a hálások közé fogunk tartozni.”

فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَيْدُ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ
لَقُوتُوا يَوْمَهُمْ فِي مَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٠﴾

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا آيَةٌ مِنْ
رَبِّنَا فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ بِيَدِ اللَّهِ فَانْتَظِرُوا إِنِّي
مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٢١﴾

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ بَعْدِ عَذَابٍ
مَسَّغُمْرًا إِذَا لَهُمْ مَكْرٌ فِي آيَاتِنَا قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ
مَكْرًا إِنَّا رُسُلَانَا يَكْتُبُونَ مَا تَكْمُرُونَ ﴿٢٢﴾

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّى إِذَا
كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ وَخَرَجَ بِهِمْ فِي مَوْجٍ طَيبٍ
وَهُمْ يَوَاسِلُهُمْ نَارُهَا بِرِيحٍ عَاصِفٍ وَجَاءَهُمْ
الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ
بِهِمْ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ لَيْلٍ
أَنجَيْنَا مَنْ هَلُوهُ وَكَانُوا مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٢٣﴾

¹ Ahū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Minden újszülött a *fitra*-ra (a tiszta, romlatlan, muzulmán egyistenhit) születik. A két szülő teszi őt zsidóvá, kereszténnyé vagy mágushitűvé. (Hasonlatos ez ahhoz) Ahogyan egy állat megszül egy hibátlan kis állatot. Észreveszték-e azon valamiféle csonkítást? Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1293

23. Ám miután megmentette őket, jogtalan erőszakot követnek el a földön. Ó, emberek! Az erőszakotok bizony saját magatok ellen irányul. Az evilági élet mulandó örömeit (élvezitek). Majd Hozzánk lesz visszatérésetek. És Mi majd hírül adjuk nektek mit cselekedtetek.

24. Bizony az evilági élet példázata hasonlatos a vízhez, amit lebocsátottunk az égből és összekeveredtek vele a föld növényei, amelyekből az emberek és az állatok esznek. Mikor aztán a föld magára öltötte díszeit és felékesítette magát és annak lakói azt gondolják, hogy hatalmuk van felettük, akkor a Mi parancsunk elérte azt- egy éjjel, vagy egy nap- és olyanná tettünk mint a learatott, mintha tegnap nem is virágzott volna. Mi így magyarázzuk a Jeleket az olyan népnek, amely elgondolkozik.

25. És Allah szólít fel a Békesség Házára (a Paradicsom)! És Ő azt vezet az Egyenes Útra, akit akar. **Hizb22.**

26. Azoknak, akik kegyesen cselekszenek a legjobb jár¹ és még ráadás is. És nem fogja arcukat sem fekete por, sem megaláztatás borítani. Ők a Paradicsom lakói. Ők örökkön

فَلَمَّا أَنْجَلْنَاهُمْ إِذَا هُمْ يَكْفُرُونَ فِي الْأَرْضِ يَعْتَدِرُ
الْحَقُّ بِآيَاتِنَا النَّاسُ إِنَّمَا تَكْفُرُ عَلَى أَنْفُسِكُمْ
مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ
فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

إِنَّمَا تَكْفُرُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ
السَّمَاءِ فَاتَّخِذُوا بِهِ نَبَاتٍ وَالْأَرْضُ وَمَا
يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّى إِذَا
أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَأَزْيَنْتْ وَظَلَّ
أَعْمَاهُ الْغَمَمُ قَدْ رُودُونَ عَلَيْهَا آتَمًا آمِنًا يَلْبِثُ
أَوْنَهَا ثُمَّ جَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَنْ لَمْ تَغْنَمْ
بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ نَقُصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٥﴾

﴿الَّذِينَ أَحْسَنُوا لِحُسنَى رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ
فِي جَنَّاتِهِمْ فَتَرِ زَوَاجُهُمْ وَأُولَئِكَ هُمْ
الَّذِينَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾ ﴿٢٦﴾

¹ A 'legjobb' a kommentátorok szerint a Paradicsom. Az ezt követő 'és még ráadás is' jelentése pedig a Magasztos Allah-ra tekintés öröme.

abban fognak tartózkodni.

27. És azok, akik rossz tetteket szereztek, azoknak a rossz tettekhez hasonló jutalom jár. Megaláztatás fogja őket elborítani. Senki sem védelmezheti meg őket Allah-tól. Arcukat, mintha az éjszaka sötét darabja fedné be. Ők a Tűz népe! Örökkön abban fognak tartózkodni.
28. És azon a Napon, amikor összegyűjtjük mindannyiukat. Majd azt mondjuk azoknak, akik társítottak: „A helyetekre, ti és a társaitok!” És elválasztjuk őket egymástól. És mondják a társaik: „Ti nem minket szolgáltatok.”
29. Allah elégséges tanú köztünk és köztetek arra, hogy mi nem törődünk a ti szolgálatokkal.
30. Ott minden lélek megtapasztalja azt, amit korábban követett el. És Allah-hoz, az ő igazi Urukhoz vitetnek. És eltűnedeznek mellőlük azok, akiket koholtak.
31. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki az , aki gondoskodik rólatok az égből és a földből, vagy ki az, aki a hallás és a látás fölött rendelkezik és ki hozza elő az élőket a halottból és ki hozza elő a halottat az élőből? Ki rendezi a parancsot?” Azt fogják mondani: „Allah!” És te mondd: „Hát nem vagytok istenfélők?”

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ يَمْشِيهَا
وَرَهَقُمُ ذُلٌّ مَّا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِرٍ
كَانَ أَغْشَىٰ وَجُوهَهُمْ قِطْعَانِ مِنَ الْبَيْلِ
مُظْلِمًا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢٧﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا لِّلَّذِينَ أَشْرَكُوا
مَكَانَكُمْ أَنتُمْ وَشُرَكَاؤُكُمْ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ وَقَالَ
شُرَكَاؤُهُمْ مَا كُنْشُرَآئِنَا إِنَّا نَعْبُدُونَ ﴿٢٨﴾

فَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِن كُنَّا
عَنِ عِبَادَتِكُمْ لِغَيْرِلِيتِ ﴿٢٩﴾

هَٰذَا لِكُتُبُوا كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَتَتْهُ رُؤُوسًا
إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ الْخَيْرُ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٠﴾

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّنْ
يَسْمَعُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ
مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ
يُدِيرُ الْأَمْرَ فَيَسْئَلُونَ اللَّهَ فَقُلْ أَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٣١﴾

32. Íme Ő Allah! A ti igazi Uratok!
Mi más lehetne az Igazságon túl,
mint a tévelygés?¹ Hogyan
fordulhattok így el?
33. Így lett igazzá az Urad szava
azokkal szemben, akik vétkeztek:
Ők nem hisznek.
34. Mondd: „Van-e a társaitok között
valaki is, aki elkezd a teremtetést?
Majd megismétli azt?” Mondd:
„Allah kezdi el a teremtetést és Ő
ismétli azt meg. Hogyan
fordulhattok el?”
35. Mondd: „Van-e valaki is a
társaitok között, aki az Igazsághoz
vezérelhet el?” Mondd: „Allah
vezérel az Igazsághoz. Vajon az
méltóbb-e arra, hogy kövessék,
Aki az Igazsághoz vezet el, avagy
az, aki nem leli azt meg csak, ha
vezettetik? Mi van veletek?
Hogyan ítéltetek?”
36. A többségük csupán vélekedést
követ. A vélekedés azonban
semmit sem ér az Igazsággal
szemben. Bizony Allah tudja,
hogyan ők mit tesznek.
37. Bzt a Koránt nem lehetett
kitalálni a semmiből, Allah
nélkül. Ám megerősítése ez
annak, ami már előtte is volt és az
Írás magyarázata, kétség nem

فَذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعَدَ
الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ فَإِنِّي أَنصُرُونَ ﴿٣٢﴾

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا
أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ
يُعِيدُهُ فِي اللَّهِ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ فَإِنِّي
تُؤْفِكُونَ ﴿٣٤﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلِ اللَّهُ
يَهْدِي لِلْحَقِّ أَكْفَنُ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ
يُتَّبَعَ أَمَّنْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يَهْدَىٰ فَمَا لَكُمْ
كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٥﴾

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي
مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يَقْرَأَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلَكِنْ تَقْدِيرُ الَّذِي يَنْزِلُ بِهِ وَتَفْصِيلُ
الْكِتَابِ الَّذِي فِيهِ مِنْ رِبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

¹ 'Ā'īša-tól -Allah legyen elégedett vele- Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Aki valami olyat vezet be a mi ügyünkbe, ami nem tartozik ahhoz, az elvetendő.” (valamilyen újítást vezet be az Iszlámba, amelynek semmi alapja sincs. A fordító)

férhet hozzá, a Világok Urától¹.

38. Vagy azt mondják: „Ő maga (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) találta ki.” Mondd: „Hozzatok egy hozzá hasonló *sūra*-t! És fohászkodjatok, Allah helyett, akihez csak tudtok, ha az igazat szólók közül valók vagytok.”

39. Nem! Meghazudtolták azt, aminek a tudását át nem foghatják, és aminek a magyarázata még nem jött el hozzájuk. Így hazudtoltak meg azok is, akik előttük voltak. Figyeld csak meg milyen lett a sorsa a bűnösöknek!

40. Van közöttük olyan, aki hisz benne, és van közöttük olyan, aki nem hisz benne. A te Urad jobban tudja kik a romlást terjesztők.

41. És ha meghazudtolnak téged, mondd: „Nekem megvan a magam cselekedetem és nektek is megvan a magatok cselekedete. Ti mentesek vagytok attól, amit én cselekszem, és én is mentes vagyok attól, amit ti cselekedtek.”

42. Vannak közöttük olyanok, akik figyelnek rád. Vajon te hallóvá teheted-e a süketeket, ha egyszer nem használják az eszüket?

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ قَاتِلُوا رَسُولَ اللَّهِ
وَادْعُوا آلَ اللَّهِ أَتَسْتَعْتَمِرُونَ دُونَ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا بَاءَ لَهُمُ
نَارُ الْعِلْمِ فَذِلَّ كَذِبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ
بِهِ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلٌ وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ أَنْتُمْ
بِرَبِّكُمْ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ
الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

¹ Abū Hurayra hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Próféta között minden Próféta kapott valamilyen csodát, aminek következtében az emberek biztonságot élvezhettek és híhettek. Ám, amit én kaptam az az Isteni Sugallat volt, amit Allah sugallt nekem. Remélem, hogy nekem lesz a legtöbb követőm a Feltámadás Napján.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.4696

43. Vannak közöttük olyanok, akik rád néznek. Vajon vezetheted-e a vakokat, ha egyszer nem látnak?
44. Bizony Allah nem követ el bűnt az emberek ellen semmiben. Ám az emberek követnek el bűnt maguk ellen.
45. És azon a Napon, amikor összegyűjti őket, (úgy tűnhet) mintha csak egyetlen órát maradtak volna a napból. Felismerik egymást. Bizony kárvallott vesztesek azok, akik meghazudtolták az Allah-hal való találkozást. Ők nem vezéreltettek az Igaz Úton.
46. Akár megmutatjuk neked¹ egy részét annak, amivel fenyegetjük őket, akár elragadunk téged- Hozzáink lesz a visszatérésük. Majd pedig Allah tanú arra, hogy mit cselekszenek.
47. Minden közösségnek van egy Küldötte! És ha eljön a Küldöttük, Igazságos ítélet születik közöttük. Nem szenvednek el jogtalanságot.
48. És azt mondják: „Mikor lesz ez a fenyegetés, ha az igazat szólók közül valók vagytok?”
49. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem rendelkezem a magam számára azzal a képességgel, hogy ártsak, vagy

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَتَأْتِي الْقَهْدَى الْمُتَى وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الشَّاقِينَ وَلَكِنَّ النَّاسَ أَنْفُسُهُمْ يَهْدِي ضَلَالُهُمْ ﴿٤٤﴾

وَيَوْمَ يُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا إِسْرَافَ مِنَ الْقَارِعَةِ يَوْمَ يُبْعَثُونَ يُنْفَخُ الْفُجُورُ فَتَحْشَرُ الْيَوْمَ كَذِبُهَا يُرْجَى اللَّهُ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

وَمَا نُرِيكَ بِمَا أُعْذِرُكَ لَقَدْ أَخَذْنَاهُم بَأْتُنَافَيْتِكَ فَإِنَّمَا أَتَرْتَهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رُسُلَهُمْ فُتِنَ بَيْنَهُمْ بِالْفُتْنِ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٤٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَأْذِنُونَ ﴿٤٩﴾

¹ Neked Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) még életed folyamán.

hasznát hajtsak, kivéve ha Allah is akarja. Minden közösségnek megvan a szabott ideje. Ha eljön a szabott idejük nem késleltethetik azt egyetlen órával sem és nem is siettetthetik."

50. Mondd: „Ha eljönne az Ő büntetése hozzátok éjjel, vagy nappal vajon mit siettetnének abból a vétkesek?”
51. Talán csupán azután hisztek benne, hogy már bekövetkezett? És most? Hiszen siettetettétek!
52. Majd az mondatik azoknak, akik bünt követek el: „Kóstoljátok meg az örök büntetést! Vajon mi másért kaptok most jutalmat, mint amit megszerezettetek?”
53. És kérdezősködni fognak nálad (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon igaz ez?” Mondd: „Igen, az Uramra! Igaz! Ti nem tudjátok azt meggátolni.”
54. És ha minden bünt elkövetett lélek rendelkezne azzal, ami a földön van, bizony megváltaná magát azzal. Elrejtik a megbánást, mikor meglátják a büntetést. Igazságos ítélet tételük közöttük. Ők nem szenvednek el jogtalanságot.
55. Talán nem Allah-é mindaz, ami az egekben és a földön van? Vajon Allah ígérete nem igaz? Ám a legtöbben közülük nem értik meg.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنْتُمْ عَذَابِي بَشَاءِ لَّوْنَهَا
مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

أَلَمْ يَأْتِ إِذَا مَا وَقَعَ عَذَابُهُمْ بِهِ ؕ قَالَ قَوْمٌ لَهُمْ
لَسْتَ عَجُولٌ ﴿٥١﴾

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ
هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

وَيَسْتَفْتِيكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِي وَرَبِّي إِنَّهُ
لَاحَقٌّ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ
لَافْتَدَتْ بِهِ ؕ وَسُئِلُوا النَّفَسَ لَتَافُوا
الْعَذَابَ وَفُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ؕ أَلَا إِنَّ
وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

56. Ő az, Aki életre kelt és a halálba küld. Hozzá fogtok visszatérni.
57. Ó, emberek! Intés érkezett hozzátok az Uratoktól és gyógyulás arra, ami a lelketekben van és útmutatásként és könyörületként a hívőknek.
58. Mondd: „Allah túláradó kegyelmének és könyörületének¹ örvendeztetek!” Ez jobb, mint az, amit összegyűjtenek.
59. Mondd: „Hogyan vélekedtek arról, amit Allah bocsátott le nektek a gondoskodásból és ti abból egyrészt tilalmasnak tesztek meg és (egy másikat) megengedettnek. Mondd: „Vajon Allah adott engedélyt nektek erre, vagy Allah ellen koholtok hazugságot?”
60. És mi a véleményük azoknak, akik hazugságot koholnak Allah ellen- a Feltámadás Napján? Allah a túláradó kegyelem Ura az emberekkel szemben. Ám a legtöbben közülük nem hálásak.
61. És nem bocsátkozhatsz semmilyen ügybe és nem recitálhatsz arról Koránt és nem követhettek el semmilyen cselekedetet, anélkül- ha belemerültök abba- hogy ne lennének tanúi. Az Urad előtt egy porszemnyi dolog sem maradhat rejtve a földön, vagy az égben. Sem ennél kisebb, vagy nagyobb, hogy

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ يُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَ تَكْوِينُ قَوْلِ عِظَةٍ
مِّن رَّبِّكُمْ وَشِفَاءً لِّمَا فِي الصُّدُورِ وَهُدًى
وَرَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا
هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٥٨﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ رَّبِّي
فَجَعَلْتُمْ مِنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ مَا اللَّهُ إِلَّا
لَكُمْ أَمْرٌ عَلَى اللَّهِ تَقَرُّوْنَ ﴿٥٩﴾

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ
وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُو مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ
وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنْتُمْ عَلَيْهِمْ
شُهُودًا إِذْ تَقُولُونَ فِيهِمْ وَمَا يَعْرُبُ عَنْ رَبِّكَ
مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا
فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦١﴾

¹ Az Igaz Vallásnak, az Iszlámnak, amelyet a számotokra rendelt el. Ld. Ibn Kaťir Kommentárját!

az ne lenne nyilvánvaló írásban.

62. Bizony Allah szeretett emberein¹ nincs félelem és ők nem szomorkodnak.
63. Akik hittek és istenfélők voltak.
64. Ővék az örömhír az evilágon és a Túlvilágon. Allah szavait nem lehet megváltoztatni. Ez a hatalmas győzelem.
65. És ne szomorítson el téged (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az ő beszédük! Minden hatalom Allah-é. Ő a Halló és a Látó.
66. Hát nem Allahé-e minden és mindenki, aki az egekben és a földön van. És mit követnek azok, akik Allah helyett társakhoz fohászkodnak? Ők csupán vélekedést követnek. Ők nem tesznek mást csak találgatnak.
67. Ő teremtette meg az éjszakát a számotokra, hogy akkor megpihenhesetek és a nappalt, hogy láthatóvá tegyen. Bizony ebben jelek vannak az olyan emberek számára, akik hallanak.
68. Mondják: „Allah fiút nemzett.” Magasztaltassék! Ő az, aki nem szorul semmire! Ővé mind az, ami az egekben és a földön van. Van-e nektek erre bizonyítékok? Vajon Allah-hal szemben olyasmit

الْآيَاتِ أُولَآئِكَ اللَّهُ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾
لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي
الْآخِرَةِ لَا يَتَغَيَّرُ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ
ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

وَلَا يَحْزَنكَ قَوْلُهُنَّ إِنَّا نَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ جَمِيعًا
هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

الْآيَاتِ لِلَّهِ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَمَن فِي
الْأَرْضِ وَمَا يَسْمَعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن
دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِن يَسْمَعُونَ إِلَّا الظَّنَّ
وَإِن هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٦﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ
لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ
فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ هُوَ
الْعَلِيِّ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
إِن يَشَاءُ يَبْدَأُ
أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

¹ „Allah szeretett emberei” őket arabul *waliyyun*, tbsz. *awliyā'u* nevezzük. Ők azok, akik Allah egyedüli voltát hirdetik, kerülnek minden tilalmasat, amit Ő tiltott meg.

állítotok, amiről nem tudtok?

69. Mondd: „Bizony azok, akik Allah ellen hazugságot koholnak, nem fognak boldogulni.”
70. Mulandó élvezet az evilágon. Majd Hozzánk lesz a visszatérésük. Majd megkóstoltatjuk velük a kemény büntetést, amivel szemben tagadók voltak.
71. Hirdesd nekik *Nūh* (Noé) történetét, midőn mondta a népének: „Ó, népem! Ha terhes a számotokra az itt létem és az, hogy Allah Jeleivel intelek benneteket, akkor én Allah-ra hagyatkozom. Egyeztetek meg tervetekben, ti és a társaitok! És ne okozzon gondot nektek a ti tervetek. Majd pedig hajtsátok végre ellenem azt és ne várassatok!”
72. „Ám ha elfordultok (az a ti dolgotok.) Én nem kértem ezért tőletek jutalmat. Bizony az én jutalmam egyedül Allah-ra tartozik. Én arra kaptam parancsot, hogy azok közé tartozzam, akik alávetik magukat (a muzulmánok).”
73. Ám meghazudolták őt. Mi azonban megmentettük őt és azokat, akik a bárkán voltak vele. És utódokká tettük őket. A vízbe fullasztottuk azokat, akik meghazudolták a Mi Jeleinket. Figyeld csak meg milyen sorsra jutottak azok, akik intésben részesültek!

قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
لَا يُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

مَتَّعْنَاهُ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ
نُذِقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا
يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

﴿٧١﴾ وَأَنْتَلِ عَلَيْهِمْ نَارَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَتَقَرَّبُ إِلَيَّ
كَانَ كَثِيرًا عَلَيْهِمْ مَقَامِي وَتَذَكِّرُنِي بِمَا أَنْتَ
أَلَّهُ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ
وَمُرْكَبَكُمْ لَوْ كُنْتُمْ تُعْلَمُونَ أَنَّهُمْ مُّكْرَمُونَ
أَفْتَضِلُوا إِلَيَّ وَلَا تُطِغُوا ﴿٧٢﴾

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَاءَ لَكُمْ مِنْ أَخْرَجٍ إِنَّ أَخْرَجِي
إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ
الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٣﴾

فَكَذَّبُوهُ فَجَعَلْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْبَارِكِ
وَجَعَلْنَاهُمْ خَلْقًا يُفْتَرُونَ وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا
بِعِلْمِنَا فَأَنْظَرْنَاهُمْ كَانَ عَذَابُهُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٧٤﴾

74. Majd Küldöttetek küldtünk őtána az ő népeihez. Ők világos bizonyítékokat hoztak el nekik, ám nem voltak képesek hinni abban, amit korábban meghazudoltak. Mi így pecsételjük le azok szívét, akik áthágnak.

75. Majd pedig utánuk elküldtük *Mūsā*-t (Mózes) és *Hārūn*-t a fáraóhoz és az előkelőihez a Mi Jeleinkkel. Ám azok gögősek voltak. És vétkes emberek voltak.

76. Miután érkezett hozzájuk az Igazság Tőlünk, azt mondták: „Ez nyilvánvaló varázslat.”

77. Mondta *Mūsā* (Mózes): „Vajon olyasmit állítotok az Igazságról, miután eljött hozzátok: Vajon varázslat ez? A varázslók nem boldogulnak.”

78. Mondták: „Talán azért jöttél el hozzánk, hogy elfordíts attól, amin apáinkat leltük? És kettőtöké legyen a hatalom a földön? Mi nem hiszünk nektek kettőtöknek.”

79. És mondta a Fáraó: „Hozzátok elem az összes hozzáértő varázslót!”

80. Miután varázslók megérkeztek, *Mūsā* (Mózes) azt mondta nekik: „Dobjátok el, amit eldobandók vagytok!”

81. Miután eldobták, *Mūsā* (Mózes) mondta: „Amit ti bemutattok az varázslat! Allah semmivé fogja tenni azt. Bizony Allah nem

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ
فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا
كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ كَذَٰلِكَ نَطْعُمُ عَلَىٰ قُلُوبِ
الْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمُ مُوسَىٰ وَهَارُونَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
وَمَلَائِكَتِهِ بِآيَاتِنَا فَأَتَيْنَهُمُ الْكَذِبَ وَكُنُوا
قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَٰذَا
لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

قَالَ مُوسَىٰ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ
أَسِحْرٌ هَٰذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَكَ وَأَنْتَ فَتَكْفُرُ بِآيَاتِنَا
وَتَكُونُ لَكُمْ آلُكَرِيمَةِ فِي الْأَرْضِ وَمَا تَحْنُ
لَكُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتَمُنُونِ بِكُلِّ سِحْرِ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا جَاءَهُ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمُ مُوسَىٰ أَلْقُوا مَا
أَنْتُمْ مُّلْقُونَ ﴿٨٠﴾

فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئْتُم بِهِ السِّحْرُ
إِنَّ اللَّهَ سَابِقُ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِلُّ عَمَلِ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

gyarapítja azokat, akik romlást terjesztenek.”

82. „És Allah az Ő szavai által megvalósítja az Igazságot, még ha ez nem is tetszik a vétkeseknek.”

83. És népének csupán kevés leszármazottja hitt *Mūsā*-nak (Mózesnek), mivel félték a fáraótól és az előkelőitől, hogy megpróbáltatásnak veti őket alá. Bizony a fáraó gőgös volt a földön és ő a túlzók közé tartozott.

84. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Ó, népem! Ha hiszték Allah-ban Reá hagyatkozatok! Ha alávettetek magatokat- muzulmánokként.”

85. Mondták: „Allah-ra hagyatkozunk. Urunk! Ne tégy minket kísértéssé a vétkes nép számára.”

86. „És ments meg bennünket a Te irgalmad által a hitetlen néptől!”

87. És sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek) és a testvérének, hogy: „Emeljete a népeteknek Egyiptomban házakat! És helyezzetek el a házaikban *qibla*-t (imairányt és imahelyet). Tartsátok meg az imát! És hirdess örömhírt a hívőknek!”

88. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Urunk! Te bizony a fáraónak és az előkelőinek diszeket és javakat adtál az evilági életben. Urunk! Hogy tévelygésbe vigyenek a Te Utadtól? Urunk! Semmisítsd meg a javaikat és keményítsd meg a szívüket, hogy ne higgyenek, míg meg nem

وَيُخَيِّئُ اللَّهُ الْحَقَّ لِكَلِمَتِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

فَمَاءَ آمَنَ لِمُوسَىٰ إِلَّا ذُرِّيَّةً مِّن قَوْمِهِ عَلَىٰ خَوْفٍ مِّن فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِم أَن يَغْتِيبَهُمْ فَإِزْعَوْتَ لَهُمُ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ لَهُمُ الْعُسْرَيْنِ ﴿٨٣﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ يَتْلُوهُمُ إِن كُنتُمْ آمَنْتُمْ بِاللهِ فَعَلَيْهِمْ قَوْلُ الْكُفْرَةِ مُسْلِينَ ﴿٨٤﴾

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ فُتْنًا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْ لِّشَنَةِ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٨٥﴾

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّأُوا لِقَوْمِكُمْ مَا يَنْصُرُ بَنِيَّوَنَ وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَزَيَّنَّا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَئَهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوهُمُ عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَىٰ أَمْوَالِهِمْ وَاشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٨﴾

látják a fájdalmas büntetést!"

89. Mondta: „A ti kettőtök fohásza meghallgatásra talált. Az egyenes Utat kövessétek! És ne kövessétek azoknak az útját, akik nem tudnak!”

90. És átvezettük Izrael fiait a tengeren. És követte őket a fáraó és a serege lázadozva és ellenségesen. Mikor a megfulladáshoz közel volt mondta: „Hiszem, hogy nincs más isten csak Ő, akiben Izrael fiai is hisznek, és én is azok közé tartozom, akik alávetik magukat.”

91. Most (hiszel)? Holott korábban engedetlen voltál és azok közé tartoztál, akik romlást terjesztenek.

92. Ma azonban mégis megmentünk a (halott) testedben, hogy jel legyen azok számára, akik utánad következnek. Ám sokan az emberek közül mégis figyelmen kívül a Mi Jeleinkkel kapcsolatban.

93. És Izrael fiainak alkalmas lakhelyet jelöltünk ki és jó dolgokkal gondoskodtunk róluk. És csupán akkor támadt közöttük nézeteltérés miután eljött hozzájuk a tudás. A te Urad dönteni fog közöttük a Feltámadás Napján abban, amiben nézeteltérés volt közöttük.

94. Ha kételyek gyötörnek téged (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) afelől, ami kinyilatkoztatott neked, úgy kérdezd meg azokat, akik olvassák a Könyvet, akik

قَالَ قَدْ أُحِيتَ دَعْوَتُكُمْ مَا أَتَيْنِي مَا
وَلَا تَتَّبِعَانِ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَتَّقُونَ ﴿٨٩﴾

﴿٩٠﴾ وَجَوَّزْنَا بِسَبِيلِ إِبْرَاهِيمَ إِلَى الْبَحْرِ فَأَتْبَعَهُ
مُشْرِكُوهُ وَخُوطِبُوا إِلَيْهِمْ أَعِدُوا آخِثَ الْبَحْرِ
أَدْرَكُهُ الْغُرُفُ قَالَ ءَأَمْنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ
إِلَّا الَّذِي ءَأَمَنْتُ بِهِ ءَتَوَّأُ إِبْرَاهِيمَ إِلَى الْآخِرِينَ
الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

ءَأَلْقَى وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلَ وَكُنْتَ مِنَ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٩٢﴾

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ
خَلَقَكَ ءِلَآهَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ
ءَايَاتِنَا لَغَافِلُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مَبَآئِصَ دِفْعٍ
وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ
وَلَا يَسْتَوِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٤﴾

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِمَّا أَنزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْأَلِ
الَّذِينَ يَتْلُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ
لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ
الْمُتَمَرِّضِينَ ﴿٩٥﴾

előtted (kapták meg). Bizony
eljött hozzád az Igazság a te
Uradtól. Ne tartozz hát a
kételkedők közé!

95. És ne tartozz azok közé, akik
hazugságnak tartják Allah Jeleit!
És így a kárvallottak közé tartozz.

96. Bizony azok, akikkel szemben
beteljesedett az Urad szava, ők
nem hisznek.

97. Még ha az összes jel el is jönne
hozzájuk. Míg meg nem látják a
fájdalmas büntetést.

98. Vajon miért nem volt egyetlen
város sem, amely hitt volna és
hasznára lett volna a hite- kivéve
Yūnus népét? Miután hittek
elhárítottuk róluk a megaláztatás
büntetését az evilágon és egy ideig
engedtük, hogy élvezzék azt.

99. Ha a te Urad úgy akarta volna,
akkor mindenki, aki csak a földön
van mind hívő lett volna. Vajon
te (Muḥammad- Allah áldja meg
és adjon Neki örök üdvösséget)
kényszeríteni akarsz az
embereket arra, hogy higgyenek?

100. Egyetlen lélek sem hihet csak
Allah engedelmével. Azokra,
akik nem élnek az eszükkel, a
tisztátalanságot helyezi.

101. Mondd: „Figyeljétek meg azt,
ami az egekben és a földön van!”
De sem a jelek, sem az intések
nem használnak az olyan népnek
semmit, amely nem hisz.

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
فَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾

وَأَوْجَاءُ نُهُرٍ كُلِّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا
الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

فَلَوْلَا كُنْتَ قَرْيَةً أَمَنَّا مِنْ مُنَعِمَهَا
إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمٌ يَمُوتُ لَمَّا مَاتُوا كَسَفْنَا
عَنْهُمْ عَذَابَ الْآخِرِي فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَمَعَتَلَمْهُمْ إِلَى جَنَّةٍ ﴿٩٨﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ كُلَّ
جَمِيعًا أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتَّى يَكُونُوا
مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

وَمَا كَانَ لِلنَّاسِ أَنْ يُؤْمِنُوا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَيَجْعَلُ الْإِنِّصَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾

قُلْ أَنْظَرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا تُحْيِي الْآلِهَتِ وَالْتَدْرُعْنَ قَوْمَ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

102. Vajon mi mást várnak, mint, ami azoknak a példás büntetésére hasonlít, akik előttük enyésztek el. Mondd: „Várjatok csak, én is várakozni fogok!”
103. Majd megmentjük a Küldötteinket és azokat, akik hisznek. Igen, ez a Mi kötelességünk, hogy megmentsük a hívőket.
104. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, emberek! Ha kétségben vagytok az én vallásom (az Iszlám) felől (tudnotok kell), hogy én nem szolgálom azt, amiket ti szolgáltok Allah helyett. Hanem én Allah-ot szolgálom, Aki elszólít majd benneteket. És én arra kaptam parancsot, hogy azok közé tartozzam, akik hívők.”
105. És, (arra is) hogy: „*hanīf*-ként fordítsd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arcodat a vallás felé és ne tartozz a társítók közé!”
106. És arra, hogy: „Ne fohászkodj Allah helyett olyanhoz, ami nem használ neked, vagy ártani sem képes. Ha ezt teszed, úgy a bűnösök közé tartozol.”
107. Ha Allah valami csapással sújt téged azt csak Ő háríthatja el. Ha pedig valami jót tartogat a számodra, azt semmi sem akadályozhatja meg. Eléri vele a szolgálai közül azt, akit Ő akar. Ő a Megbocsátó és az Irgalmas.

قَهْلَ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ آيَاتِهِ الَّذِينَ
خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَأَنْتَظِرُوا إِلَيَّ مَعَكُمْ
مِنَ الْمُتَظَرِّينَ ﴿١٠٢﴾

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا
كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نَحْمِلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي
فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي تَتَوَكَّلُونَ وَلَئِنْ أَنْ
أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

وَأَنْ أَقْرَبُ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا
يَضُرُّكَ إِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مِنْ
الضَّالِّينَ ﴿١٠٦﴾

وَإِنْ يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ
إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ
يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٧﴾

108. Mondd! „Ó, emberek! Eljött már hozzátok az Igazság az Uratoktól. Aki az Igaz Úton vezéreltetik, az a maga számára teszi azt. Aki pedig eltévelyedik, az bizony a maga kárára tévelyedik el. Én nem vagyok a ti őrzőtök.”

109. És azt kövesd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ami sugalltatott neked. Légy állhatatosan kitartó, míg Allah ítélkezik. Ő a legjobb ítélkező!

قُلْ يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۚ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهِ ۚ وَمَا أَنَا عَلَيْهِ بِمُكَيِّلٍ ۝١٠٨

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَأَصْبِرْ حَتَّىٰ يَخْرُجَ اللَّهُ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ۝١٠٩



Hud /11/
A Hūd c. sūra.

سورة هود

Mekka-i.

Verseinek száma: 123. Kivéve a: 12, 17, 114. verseket, amelyek
Medinaiak.

A Yūnus c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

1. *Alif-lām-rā'*. Könyv (Korán), amelynek a Versei szilárdan rögzítettek (és egyértelműek), és részletesen magyaráztattak¹ a Bölcs és a Tudással Bíró által.
2. (Tanítva azt, hogy) Egyedül Allah-ot szolgáljátok! És én (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a ti intőtök és örömhír hozótok vagyok Tőle.
3. (Megparancsolva:) És hogy Uratoktól kérjétek a bocsánatot! Majd Feléje fordulva mutassatok bűnbánatot! Így megengedi nektek, hogy egy meghatározott ideig szép javakat élvezzetek. És azt, aki érdemes rá azt a kegyelmében részesíti. Ám ha elfordultok, én félek, hogy egy nagy Nap büntetése csap le rátok.
4. Allah-hoz fogtok majdan visszatérni. Ő mindenre képes!
5. Bizony ők összezárják keblüket, hogy elrejtőzzenek Előle. De midőn ők a ruháikba bújnak el, Ő

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّكْعَةُ الْاُخْرَىٰ اٰتَيْنَاهُ تَوْفِیْقًا مِّنْ لَّدُنْ
حَكِيْمٍ حَبِيْرٍ ﴿١﴾

اَلَا تَعْبُدُوْا اِلَّا اللّٰهَ اِنِّیْ اِلٰهٌ کَرِیْمٌ یَّبْسِیْرٌ ﴿٢﴾

وَ اِنْ اَسْتَغْفِرُوْا رَبَّکُمْ ثُمَّ تَوَلَّوْا اِلَیْهِ یَعْفَکُمْ مَّتَّعًا
حَسَنًا اِلَیْ اٰجَلٍ مُّسَمًّی وَ یُوْثِقْ کُلَّ ذِی فُضْلٍ
فَضْلَهُ وَ اِنْ تَوَلَّوْا فَاِنَّ اَحَادَیْ عَلَیْکُمْ عَذَابٌ
یَّوْمَ کَیْرِ ﴿٣﴾

اِلَیْ اللّٰهِ مَرْجِعُکُمْ وَ هُوَ عَلٰی کُلِّ شَیْءٍ وَ دَّیْرٌ ﴿٤﴾

اَلَا اِنَّهُمْ یَتْلُوْنَ صُورًا وَ هُمْ لَا یَسْتَحْفِزُوْا اٰیٰتِہٖ
اَلَّا حِیْنَ یَسْتَعْصِفُوْنَ یَاۡتِیْہُمْ یَعْلَمُوْنَ مَا یُسِرُّوْنَ

¹ Formailag szilárdan rögzített és tartalmilag világosan, egyértelműen megmagyarázott. Így tehát tökéletes formáját és jelentését illetően. Ld. Ibn Kařır Kommentárját!

tudja mit rejtenek el és mit hoznak nyilvánosságra. Ő ismeri a lelkek rejtett titkait, Ġuz'12. Hizb23.

6. Minden (a föld hátán mozgó) élőlényről történő gondoskodás Allah feladata. Ő ismeri a nyugvó helyét és megőrzési helyét. Minden nyilvánvaló Írásban¹ van.
7. Ő az, Aki megteremtette az egeket és a földet hat nap alatt és eközben a Trónja a vízen volt². Hogy próbának vessen alá benneteket: közületek ki cselekszik helyesebben. És ha azt mondtad: „Ti feltámasztattok a halál után.” Bizony akkor azok, akik hitetlenek azt mondják: „Bizony ez nyilvánvaló varázslat!”
8. És ha egy meghatározott ideig a büntetést elhalasztjuk velük szemben, azt mondják: „Mi tartotta azt vissza?” Bizony azon a napon amikor váratlanul meglepi őket, nem lehet elhárítani róluk azt. Körbeveszi őket az, amiből gúnyt szoktak volt űzni.
9. Ha megkóstoltatjuk az emberrel a Tőlünk származó kegyelmet, majd elvonjuk azt tőle, úgy ő

وَمَا يَعْلَمُونَ إِنَّهُ عَلَيْهِمْ يَدَانِ الصُّدُورِ ①

﴿وَمَا يَنصُرُهَا إِلَّا اللَّهُ
رِزْقُهَا وَرِزْقُكُمْ مُسْتَقَرًّا وَمُسْتَوْدَعًا
كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ①﴾

﴿هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ
يَسْتَوِيكُمْ أَنْتُمْ أَخْسَرُ عَمَلًا وَلَئِنْ
قُلْتُمْ إِنَّكُمْ مُعْجِزُونَ مِنْ عَذَابِ الْمَوْتِ
لَيَسْأَلَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْخَرٌ
مُبِينٌ ①﴾

﴿وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَى أَنتُمْ
مَعْدُودَةٍ لَيَسْأَلُنَّ مَا تَعْبُدُونَ وَالْأَيَّامُ
بِنَافِثِهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِنَّ يَاسْتَهْتَرُونَ ①﴾

﴿وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ
نَرَدْنَاهُ إِلَى اللَّهِ لَيُنْفِثْ كَفُورًا ①﴾

¹ Ez az Írás pedig az *al-Lavhü-Mahfûzu*-n (a Jól Őrzött Táblán) található.

² Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Magasztos Allah mondta: Adakozz és áradni fog rád az adakozás! És mondta: Allah keze tele van. Az (Ő) adakozása nem csökkenti azt semmivel sem. Éjjel és nappal is Adakozó Ő! És mondta: Hogyan vélekedtek? Adományoz azóta, hogy megteremtette az eget és a földet, ám az, ami a Kezében van nem csökkent ezáltal. És a Trónja a vízen van. A Kezében van a Mérleg. Lealacsonyít és felcsemel (azt, akit akar). Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4407

reményét vesztett és hálátlan.

10. Ám ha jó kegyelemmel kóstitatjuk meg a csapás után, amely érte őt, bizonytalán azt mondja: „Eltávoztak a rossz dolgok tőlem.” Ő örvendezik és büszkélkedő.
11. Kivéve azokat, akik állhatatosan kitartóak és kegyes tetteket cselekszenek. Nekik megbocsátás jár és nagy jutalom.
12. Talán te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elhagyod egy részét annak, ami sugalltatott neked és emiatt a lelked szomorú, mivel ők azt mondják: „Miért nem bocsáttattott le neki kincs? Vagy miért nem jött vele angyal?” Te csupán intő vagy! Allah az, aki mindenre ügyel¹.
13. Vagy azt mondják: „Ő maga (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) találta ki!” Mondd: „Hozzatok hát tíz ehhez hasonló *sūra*-t, amit ti találtok ki. És fohászodjatok csak ahhoz, akihez tudtok Allah helyett, ha az igazat szóljátok.”
14. És ha ők nem felelnek nektek, tudnotok kell, hogy Allah tudásával bocsáttattott le². És azt is (tudnotok kell), hogy nincs más isten csak Ő (*lā ilāha illā Huwa*)! Hát alávetitek-e magatokat

وَلَيْنَ أَذَقْنَاهُ نِعْمَةً بَعْدَ ضَرْبِهِ
مَسَّهُ لَيُفَوِّنَ ذَهَبَ السَّيِّئَاتِ عَنِّي
إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١٠﴾

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَصَائِقُ
يَوْمَ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا كِتَابٌ
أَوْحَىٰ مَعَهُ مَلَائِكَةُ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ قَاتِلُوا عَشْرَ سُوْرٍ
مِثْلَهُ مَفْعُولٌ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾

فَإِنْ يَسْتَجِيبُوا الْكُفْرَ فَأَعْلَمُوا إِنَّمَا
أُنْزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ وَإِن لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَهَلْ أَنْتُمْ
مُسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

¹ Itt az arab szövegben a *Wakīlun* szó található, amelynek a jelentése: őrző, felügyelő, valaminek a megbízottja, az ügyek irányítását végző.

² Ez a kinyilatkoztatás, a Korán.

(muzulmánokká váltok-e)?

15. Aki az evilági életet akarja és annak díszeit, azoknak már itt megadjuk a tetteikért járó teljes jutalmat és semmiben sem szenvednek kárt.
16. Ők azok, akiknek a Túlvilágon csak a Tűz jár. Kárba vész az, amit cselekedtek ott. És hamisak az ő cselekedeteik.
17. Talán (hasonló lenne hozzájuk) az, aki az Urától származó bizonyíték (ezen Korán) alapján van és azt egy Tőle származó tanú (*Ġibrīl*, Gábiel) recitálja neki és előtte ott volt *Mūsā* (Mózes) könyve irányadóként és kegyelemként. Ők hisznek benne. Az pedig, aki megtagadja azt (a Koránt) a pártok¹ közül annak a Tűz a megígért helye. Ne legyen kétséged felőle! Ez az Uradtól származó igazság! Ám a legtöbb ember nem hisz.
18. És ki lehetne vétkesebb, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen? Ők majdan az Uruk elé vezetettek és a tanúk mondják: „Ők azok, akik hazudtak Allah-hal szemben².” Allah átka a bűnösökön!

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ
إِلَيْهِمْ أَجْرَهُمُ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا
يُخْسِرُونَ ﴿١٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا
النَّارُ وَحِطَّ مَا صَبَّغُوا فِيهَا وَلَبِئْسَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

أَمْحَنَ كَانَ عَلَىٰ بَيْتِهِم مِّن زَيْدٍ وَسُلْوَةٍ شَاهِدٌ
مِّنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَتْ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً
أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنْ
الْأَخْرَابِ قَالَ إِنَّ رَبِّي مَعِدُةٌ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ
مِّنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ أَفَرَقَ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أُولَٰئِكَ يَكْفُرُونَ عَلَىٰ دِينِهِمْ وَيَقُولُونَ
أَلَا شَهِدْنَا هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَّبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ
أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

¹ Itt az arab eredetiben az 'al-ahzābu' szó szerepel, ez a következőkre utal: keresztények, zsidó és nem muzulmán arab törzsek, különböző csoportosulásai.

² Šafwān b. Muhriz hagyományozta: Miközben Ibn 'Umar a *ṭawāf*-ot (a *Ka'ba* körüljárását végezte) egy férfi ment oda hozzá és mondta: Ó, Abū 'Abdu-r-Raḥmān! Vagy azt mondta: Ó, Ibn 'Umar! Hallottál valamit a Próféttől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az *an-naġwā*-val (meghitt beszélgetés a Magasztos Allah és az Ő szolgája között a Feltámadás Napján) kapcsolatban? Mondta: Hallottam a Próféttől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint mondja: A hívó közel hozatik az Urához. Hišām (a hagyomány láncolatának

19. Akik távol tartanak Allah Útjától és azt szeretnék, ha az ferde lenne. Ők a Túlvilággal szemben hitetlenek.
20. Ők nem fogják tudni megmásítani (és így megmenekülni) a földön (Allah rendelkezését.) Allah helyett nem lesz nekik segítők. Megkettőzött büntetés lesz a részük. Nem voltak képesek hallani és nem láttak.
21. Ők azok, akik saját magukat vitték kárhozatba. És eltűntek mellőlük azok, amiket koholtak.
22. Kétségtelen, hogy a Túlvilágon ők a legnagyobb vesztesek.
23. Bizony azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek és alázatosan viselkednek az Urukkal szemben, ők a Paradicsom Népe! Örökkön abban fognak lakozni.
24. A két csoport példázata olyan, mint a vak és a süket összehasonlítva a látóval és a hallóval. Vajon egyenlők-e ők egymással- ha a példázatban összehasonlíttatnak? Hát nem hallgattok az intésre?
25. Bizony korábban elküldtük Nūh-t (Noét) az ő népéhez (aki így szólt): „En a ti nyilvánvaló

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾

أُولَئِكَ لَا يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ يُضَاعِفُ لَهُمْ الْعَذَابَ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَهُمْ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْكُرُونَ ﴿٢١﴾

لَأَجْرُهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْخَسِرُونَ ﴿٢٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

﴿٢٤﴾ مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ﴿٢٥﴾ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِذِي لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٢٦﴾

korábbi továbbadója mondta: A hívő közel jön. Míg nem az Ura leplet nem helyez rá és el nem ismerteti vele a bűneit. (A Magasztos kérdezni fogja:) Ismered-e ezt a bünt? Mondja (a hívő): Igen, ismerem (én tettem). Kétszer ismétli el. Majd (a Magasztos) mondja: Én eltakartam a bűneidet a világban, ám ma megbocsátom neked azokat. Majd jó cselekedeteinek lapja felgöngyöllítettik. Ám, ami másokat, vagy a hitetleneket illeti (velük kapcsolatban) nyilvánosan kihirdetjük a tanúk előtt „Ők azok, akik hazudtak Allah-hal szemben.” Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 4408

intőtök vagyok!"

26. (Arra intelk): „Hogy egyedül Allah-ot szolgáljátok! Én félek, hogy egy fájdalmas Nap büntetése fog benneteket sújtani.”
27. És az előkelők, akik hitetlenek voltak az ő népéből mondták: „Mi téged hozzánk hasonló embernek látunk. És úgy látjuk, hogy közülünk csak az alantas, meggondolatlan emberek követnek téged- azok is meggondolatlanul. És nem látunk benned semmi kiválóságot velünk szemben. Mi úgy véljük te a hazugok közé tartozol.”
28. Mondta: „Ó, népem! Hogyan vélekednétek ha nyilvánvaló bizonyítékom lenne az Uramtól és (arról, hogy Ő) a Tőle származó könyörületben részesített engem. Ám ti azzal szemben vakok vagytok. Vajon rátok kényszeríthetjük-e azt, ha ti ellene vagytok?”
29. „Ó, népem! Én nem kérek ezért tőletek javakat. Az én jutalmam egyedül Allah-ra tartozik. Én nem üzöm el azokat, akik hisznek. Ők bizony találkozni fognak az Urukkal. Én úgy látom ti tudatlan nép vagytok!”
30. „Ó népem! Ki segít meg engem Allah-hal szemben, ha elűzöm őket? Hát nem okultok?”
31. „Én nem mondom nektek, hogy nálam vannak Allah tárházai és

أَن لَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمِ الْبَاسِ ﴿٢٦﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا
تُرِيدُ إِلَّا الْإِشْرَاقَ وَمَا تَرْيَاكَ اتَّبَعَكَ إِلَّا
الَّذِينَ هُمْ أَكْثَرُ لَنَا بَاطِلٌ أَلَيْسَ لَكَ الرَّأْيُ وَمَا نَرَى
لَكَ عَلَيْنَا مِثْلَ بَلٍ نَحْنُ نَظُنُّكَ
كَذَّابًا ﴿٢٧﴾

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي
وَمَا آتَانِي رَحْمَةً مِنْ عِندِي فَصِصْتُ عَلَيْكُمْ
أَنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٢٨﴾

وَيَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا
عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِظَالِمِ الدِّينِ ؕ أَمْثَلُ إِلَهُكُمْ
مُلْكُوا أَنْتُمْ وَلِكُنِّي أَنْ تَكْفُرُوا بِمَا تَكْفُرُونَ ﴿٢٩﴾

وَيَقَوْمِ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِندِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا

azt sem, hogy a láthatatlan tudója vagyok. És nem mondom, hogy angyal vagyok. És nem mondom azokról, akiket a ti szemetek lenéz, hogy Allah nem fogja őket semmiféle jutalomban részesíteni. Allah jobban tudja mi van az ő lelkükben. Ha ezt tenném a bűnösök közé tartoznék.”

32. Mondták: „Ó Nūh (Noé)! Bizony vitáztál velünk és hosszúra nyújtottad a vitát velünk. Hozd hát elő azt, amivel fenyegetsz bennünket! Ha az igazat mondók közül való vagy!”
33. Mondta: „Egyedül Allah hozhatja azt el nektek, ha Ő akarja. És ti azt nem hiúsíthatjátok meg.”
34. „És nem használ a tanácsom- még ha tanácsot is akarnék adni nektek- ha Allah tévútra akar vinni benneteket. Ő a ti Uratok és Hozzá fogtok visszavitetni.”
35. Vagy azt mondják (a hitetlenek Mekkában): „Ő (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) találta azt (a Koránt) ki.” Mondd: „Ha én találtam volna ki, akkor a vétség engem terhel. Ám én mentes vagyok attól, amit ti bűnömül rótok fel.”
36. És sugalltatott Nūh-nak (Noénak), hogy: „Senki sem fog hinni a népedből, csak azok, akik már hittek (korábban is). És ne bánkódj amiatt, amit ők tesznek.”

أَعْلَمَ الْغَيْبِ وَلَا أَقُولُ إِلَّا مَا مَلَكَ إِلَيَّ الْأَقُولُ
لِيَذَرَنَّ الَّذِينَ يُتَّبِعُونَ آيَاتِي أَتُؤْمِنُوا بِتَوْحِيدِ اللَّهِ خَيْرٌ
اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنْ إِذَا لَيْتَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٥﴾

قَالُوا نَبُذُكَ قَدْ جَدَلْنَاكَ أَكْثَرَ مِنْ أَنْ تَأْتِيَنَا
بِعَاقِبَتِنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٦﴾

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنَا
بِمُعْجِزٍ ﴿١٧﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ
لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ
هُوَ زَكَاةٌ وَالَّذِينَ تَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

أَمْ يَقُولُونَ أَفَنَزَّلَهُ فُلٌ إِنْ أَفْتَرَيْتُهُ فَعَلَى
إِجْرَامِي وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا يَنْجُرُمُونَ ﴿١٩﴾

وَأَوْحَى إِلَى نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ
إِلَّا مَن قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَآكَأَ لَوْ
يَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

37. „És építsd fel a bárkát a szemünk előtt és a Mi sugallatunk szerint! És ne emelj szót Nálam azokért, akik bűnöket követtek el. Ők azok, akik vízbe fognak fulladni.”
38. És készíti a bárkát. És valahányszor az előkelők elhaladnak mellette az ő népéből, gúnyolódnak vele. Mondta: „Gúnyolódjatok csak rajtunk! Mi is gúnyolódni fogunk veletek, ahogyan most ti gúnyolódtok.”
39. „És meg fogjátok tudni kit fog büntetés sújtani, ami őt szegyenbe borítja. És kire fog folyamatos büntetés telepedni.”
40. Míg végül eljött a Mi parancsunk és felforrt a katlan¹ és mondtuk: „Vigyél minden fajtából egy párat és a családodat- kivéve azt, akivel szemben már elhangzott a Szavunk- és azokat, akik hisznek.” Ám csupán kevesen voltak azok, akik hittek.
41. Mondta (Noé): „Szálljatok fel rá! Allah nevében legyen haladása és lehorgonyzása!” Bizony az én Uram Megbocsátó és Irgalmas.
42. És a bárka hegyekhez hasonló hullámokon haladt velük. Nūḥ (Noé) szólította a fiát, aki egy külön helyen volt: „Ó, fiam! Szállj fel velünk! És ne tartozz a

وَأَصْحَ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَلَا تَحْنَبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُعَذَّبُونَ ﴿٣٧﴾

وَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكُنَّمَا مَرَّ عَلَيْهِمْ مَلَأَيْنِ قَوْمَهُ سَفَاحًا وَآمَنَهُ قَالَ إِنَّا تَشْحَرُونَ وَإِنَّا نَتَشَحَّرُ مِنْكُمْ كَمَا تَتَشَحَّرُونَ ﴿٣٨﴾

مَسُوفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُثِيمٌ ﴿٣٩﴾

حَتَّى إِذَا جَاءَهُ أَمْرُنَا وَانْشَقَّ قُلُوبُنَا أَخْرَجْنَا مِنْهَا مِثْرًا مِنْ كُلِّ رَوْحَيْنِ أَتَيْنَ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ آمَنَ وَمَنْ آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

وَقَالَ أَزْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرِبَهَا وَمُرْسَاهَا إِنَّ رَبِّي لَعَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٤١﴾

وَهِنْ تَجْرِي بِهَيْمَةٍ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَى نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَقْعَدِ رَبِّهِ أَرْكَبَ مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

¹ Itt az arab eredetiben az 'al-tannūru' áll, amit a 'katlan' szóval fordítottam. Szótári jelentése lehet még: üst, kemence. Ibn 'Abbās-tól maradt fenn: Ennek jelentése 'a föld felszíne'. Azaz a föld felszíne forrásokká válik, amelyek vize bugyogni, forni kezd, majd ezek a forrásban lévő vizek előtörnek és mindent elárasztanak.

hitetlenek közé!”

43. Mondta (a fiú): „Én egy hegyen keresek menedéket, amely megvéd engem a víztől.” Mondta: „Ma nincs senki, aki megvédene Allah parancsától, kivéve azt, akin könyörül.” Hullám tornyosodott fel közöttük és a megfulladók közé tartozott.

44. És mondatott: „Ó, Föld! Nyeld el a vizedet!” És: „Ó, Ég! Hagyd abba (az eső árasztását)!” És a víz leapadt. És a parancs beteljesedett. És *al-Ġūdī* hegyén állapodott meg (a bárka.) És mondatott: „Pusztuljon a bűnösök népe!”

45. És szólította *Nūh* (Noé) az ő Urát és mondta: „Uram! A fiam a családomhoz tartozik. És az Ígéreted az igazság. És Te vagy a legbölcsebb Ítélobíró.”

46. Mondta: „Ó, *Nūh* (Noé)! Ő nem tartozik a családonhoz. Ő nem cselekedett helyesen. Ne kérdezz olyanról, amiről nincs tudásod. Óva intelek, nehogy a tudatlan néphez tartozz.”

47. Mondta: „Uram! Hozzád menekülök az elől, hogy olyat kérdezzek Tőled, amiről nincs tudásom. És ha nem bocsátasz meg nekem és irgalmazol, úgy én a kárvallott vesztesek közé fogok tartozni.”

48. Mondatott: „Ó, *Nūh* (Noé)! Ereszkedj le (a bárkából) a Tőlünk

قَالَ سَتَدِينُنِي وَإِنَّ أُخُوتِي لَمَعْنٌ
قَالَ لَا عَالِمَ الْيَوْمِ مِن أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَن رَّحِمَ
وَحَالُ يَتَيْهِمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ
الْمُغْرِبِينَ ﴿٤٣﴾

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَكَسَمَاءَ أَقْلَبِي
وَنَبِضْ الْمَاءَ وَنُفِضِي الْأَمْوِرَ وَأَنشُرَتِ عَلَى
الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِن أَهْلِي
وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ
الْحَاكِمِينَ ﴿٤٥﴾

قَالَ يَنْتُحِ إِلَهُهُ لَيْسَ مِن أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ
صَالِحٍ فَلَا تَتْلِنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي
أَعِظُكَ أَن تَكُونَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَتُكَ مَا لَيْسَ لِي
بِهِ عِلْمٌ وَلَا أَتَقَرُّ فِيهِ وَتَرَحَّمْ عَلَيَّ إِنِّي كُنْتُ مِنَ
الْخَاسِرِينَ ﴿٤٧﴾

قِيلَ يَنْتُحِ أَهْلُ بَيْتِهِ مَعَهُ وَلَا حُزْنَ

származó békességgel és áldásokkal rád és azon közösségeken, akik veled vannak! Némely közösségnek egy ideig engedjük, hogy élvezzék (az evilági életet), majd fájdalmas büntetés éri el őket Tőlünk.”

49. Ez azon történetek közé tartozik, amelyek a láthatatlant alkotják¹, ám Mi sugalljuk azt neked (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Te nem ismerted azt és a néped sem ezelőtt. Légy hát állhatatosan kitartó! A jó vég az istenfélőké!
50. És *Ād*-hoz a testvérüket Hūd-ot (küldtük el), aki mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot! Nincs más isten a számotokra Rajta kívül. Ti csupán hazugságot koholók vagytok.”
51. „Ó, népem! Nem kérek tőletek ezért jutalmat. Az én jutalmam egyedül Arra tartozik, Aki megteremtett engem. Hát nem fogjátok fel ésszel?”
52. „És ó, Népem! Kérjeteك bocsánatot az Uratoktól! Majd forduljatok bűnbánattal feléje! És Ő (esővel) bőségesen áradó eget küld nektek és erőteteket erővel növeli meg. És ne forduljatok el bűnösként!”
53. Ők mondták: „Ó, Hūd! Te nem hoztál nyilvánvaló bizonyítékot nekünk. És mi nem hagyjuk el az isteneinket a te szavad alapján. És

عَلَيْكَ وَعَلَىٰ الْأُمَمِ مِمَّنْ مَعَكَ وَأَمْرٌ
سَمِعْتُمُوهُ قَوْمٌ شَاهِدُوا عَادَ
الْبُرْ

يَلَاكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا
كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ
هَذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْغَيْبَ لِلْمُتَّقِينَ

وَالَّذِي عَادُ أَخَاهُ هُودٌ قَالَ يُقَوْمِ اقْبَدُوا
إِلَّاهُ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهِ غَيْرُهُ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا
مُعْتَرِفُونَ

يَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجَبْتُمْ إِلَّا
عَلَىٰ الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ

وَيَقَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ
يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَنَزِّلُكُمْ
قُوَّةً إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُتَنَبِّئُونَ
مُجْرِمِينَ

فَالْوَالِدَيْنِ هُودٌ مَا حِجَّتْنَا بِبَيْنَةٍ وَمَا نَحْنُ
بِتَارِكِينَ الْهَيْئَتَيْنِ قَوْمِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ
بِمُؤْمِنِينَ

¹ Szó szerint: a Láthatatlan híreiből valók (min anba 'i-l-gaybí)

nem hiszünk neked.”

54. Mi csak azt mondhatjuk:
„Valamely istenünk rosszal vert
meg téged.” Mondta: „Allah-ot
hívom tanúul és tanúskodjatok ti
is arról, hogy én mentes vagyok
attól, amit ti társítotok
55. Melléje! Szőjetek csak ármányt
mindannyian, majd ne váarassatok!
56. Én bizony Allah-ra, az én Uramra
és a ti Uratokra hagyatkozom.
Nincs egyetlen élőlény, amelynek
ne ragadná meg az üstökét. Bizony
az én Uram az Egyenes úton van!”
57. „Ha elfordultok (az a ti dolgotok.)
Én bizony továbbítottam azt,
amivel elküldtettem hozzátok. Az én
Uram más népet fog a helyetekre
állítani. És ti semmiben sem
lehetek ártalmára. Bizony az én
Uram mindenképp felett Őrző.”
58. És miután eljött a mi parancsunk,
megmentettük Hūd-ot és azokat,
akik vele együtt hittek- a Tőlünk
származó könnyörület által. Szigorú
büntetéstől mentettük meg őket.
59. Ez volt 'Ād (népe)! Tagadták az
Uruk Jeleit és szembefordultak az
Ő Küldötteivel. És minden
megátalkodott hatalmaskodó
parancsait követték,
60. Az evilági létben átok járt a
nyomukban és a Feltámadás
Napján is. Bizony 'Ād nem hitt az
ő Urában. Pusztuljon 'Ād, Hūd
népe!

إِنْ تَقُولُ إِلَّا أَعْرَضْتُ بَعْضُ إِلَهِنَا يَسْتَوِي
قَالَ إِنِّي أَشْهَدُ اللَّهَ وَأَشْهَدُ أَنَّ ابْنَ بَرٍّ يَمْنَأُ
تَشْرِكُ ۝٥٤

مِنْ دُونِهِ فَيَكِيدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنْظَرُونَ ۝٥٥

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ
إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ۝٥٦

فَإِنْ قَوْلُهُمْ أَفُلْنَعُكُمْ مِمَّا أُرْسِلَتْ بِهِ إِلَيْنَا
وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُمْ
سَيَأْتِيَنَّ إِنْ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَافِظٌ ۝٥٧

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا لَحْنًا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا
مَعَهُ بِرَحْمَتِنَا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ
عَلِيلٍ ۝٥٨

وَالَّذِينَ عَادُوا جَحْدًا وَإِذْ يَقُولُ بَرِّهِمْ وَعَصُوا
رُسُلَهُمْ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ الْفِرْعَوْنَ جَبَّارٍ عَظِيمٍ ۝٥٩

وَالَّذِينَ هَادُوا الذِّنْبَ الْعَظِيمَ وَنَوْمَ الْقِيَمَةِ إِلَّا
إِنْ عَادُوا أَكْفَرُوا بَرِّهِمْ إِلَّا بَعْدَ الْعَادِ قَوْمٌ
هُودٌ ۝٦٠

61. És *Tamūd* törzséhez¹ testvérüket *Šālih*-ot (küldtük el). Mondta: „Ó, népem! Allah-ot szolgáljátok! Nincs a számotokra más isten Rajta kívül. Ő keltett életre benneteket a földből és adott nektek lakhelyet ott. Tőle kérjete bocsánatot, majd Hozzá forduljatok bűnbánattal! Bizony az én Uram közel van és meghallgat.”

62. Mondták: „Ó *Šālih*! Ezelőtt a reménység voltál közöttünk. Vajon azt akarod megtiltani nekünk, hogy azt szolgáljuk, amit apáink is szolgáltak. Mi bizony győtrő kétségben vagyunk azzal szemben, amire te szólítasz fel bennünket.”

63. Mondta: „Ó, népem! Hogyan vélekedtek arról, hogy nekem nyilvánvaló bizonyítékom van az Uramtól és a Tőle származó könyörületben részesített engem? És ki fog engem megsegíteni Allah-hal szemben, ha Ellene fordulok. Csupán káromat növelitek.”

64. „Ó, népem! Ez Allah nősténytevéje, jel nektek! Engedjétek enni Allah földjén! És ne illessétek rosszal, mert különben közeli büntetés fog benneteket elérni.”

65. Elvágták az inait. Mondta: „Élvezzétek még (az evilági életet) a házaitekban három napig. Ez

وَإِلَىٰ قَوْمِهِم صَالِحًا قَالَ يَتَقَوُّوا
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ هُوَ
أَنشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا
فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوَلَّوْا إِلَٰهِي رَبِّي قَرِيبٌ
مُّجِيبٌ ﴿٦١﴾

قَالُوا يَصْلِحُ قَدْ كُنْتَ فِيمَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا
أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّ لَنَا لَإِ
سَاقِيًّا مِمَّا نَدْعُوا تَوَلَّوْا إِلَٰهِي مُرِيبٌ ﴿٦٢﴾

قَالَ يَتَقَوْمِ آيَةُ يَسْتَمِعُنَ عَلَىٰ يَمِينِهِ
رَبِّ وَءِ السَّمِيعِ مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَصْرِفُنِي
مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا يَزِيدُنِي عُزْرًا
مِّنْ عِزِّهِ ﴿٦٣﴾

وَيَتَقَوُّوا هَذِهِ آيَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ
فَذَرُوهَا فَانْكُلُوا فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا
يُسُوًّا فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٤﴾

فَمَقَرُّوْهَا فَقَالَ لَمَسَعُوا فِي دَارِكُمْ
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَٰلِكَ وَعَذَابُكُمْ كَذُوبٌ ﴿٦٥﴾

¹ A kommentátorok véleménye szerint ez a nép *al-Hiğr* városaiban (amit arabul *Madā'imu-l-Hiğr*-nek nevezünk) lakott, a *Tabūk* és *Medina (al-Madīnatu-l-Munawwarah)* közötti területen.

meghazudtolthatatlan ígérlet.”

66. És miután eljött a Mi parancsunk, megmentettük *Šāliḥ*-ot és azokat, akik vele együtt hittek- Tőlünk származó könyörületből, annak a Napnak a szégyenétől. Bizony a te Urad az Erős és a Hatalmas.
67. És azokat, akik vétkeztek (borzalmas) kiáltás (büntetése, *aṣ-ṣayḥatu*) ragadta el és reggelre kelve holtak voltak, arcukon feküdve a házaikban.
68. Mintha soha nem laktak volna ott. Bizony *Tamūd* törzse nem hitt az ő Urának. Pusztuljon *Tamūd*!
69. Bizony korábban eljöttek a Mi Küldötteink *Ibrāhīm*-hoz (Ábrahámhoz) az örömhírrel. Mondták: „Békesség! (*Salāmun*)” Mondta: „Békesség!” És késedelem nélkül egy sült borjút hozott elő.
70. És amikor látta, hogy kezük nem ér hozzá (az ételhez) és nem tudta mi van velük, félclem fogta el. Mondták: „Ne félj! Mi Lót népéhez küldettünk el!”
71. A felesége, aki ott állt, elnevette magát. *Ishāq* (Izsák) örömhírét közöltük vele és *Ishāq* után *Ya‘qūb*-ét (Jákóbét).
72. Mondta: „Jaj nekem! Hogyan szülhetnék, mikor már öregasszony vagyok? És a férjem is öreg már. Bizony különös dolog ez!”

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا لَنَجِيَّتَنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا مَعَهُ، بَرَحْمَةً مِنَّا وَمِنْ خِزْيِ
يَوْمِهِ إِذْ قَالَ لَهُ الْكَافِرُونَ أَيُّ الْقَوْمِ الْغَافِلِينَ ﴿٦٦﴾

وَالَّذِينَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّالِحَةَ فَالْحَبْرُ
فِي دِينِهِمْ كَثِيرٌ ﴿٦٧﴾

كَأَن لَّمْ يَسْمُرُوا فِيهَا إِلَّا أَنْ تَمُوتَ
كَفَرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا بَعْدَ الْقَمُودِ ﴿٦٨﴾

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا
سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَمَا لَيْتَ أَنْ جَاءَ يَعْجَلُ
خَبِيرٌ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا رَأَى أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ
وَأَوْحَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَحْزَنْ إِنَّا
أَرْسَلْنَا إِلَى قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

وَأَمْرَانَهُ، فَأَيُّهَا فَصَبِّحَكَ فَبَشَّرْنَاهَا
بِإِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

قَالَتْ يَتُومَنِي هَؤُلَاءُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي
شَيْخًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

73. Mondták: „Vajon csodálkozol Allah parancsán? Allah könyörtölete és áldásai rátok! Ó, ti háznépe! Ő Áldott és Magasztalt.”
74. Miután elszállt *Ibrāhīm*-ről (Ábrahámról) a félelem és eljött hozzá az örömhír vitába szállt velünk (a Mi küldötteink által) Lót népét illetően.
75. Bizony *Ibrāhīm* (Ábrahám) elnéző, együtt érző és megbánásra kész volt.
76. „Ó, *Ibrāhīm* (Ábrahám)! Fordulj el ettől! Bizony az Urad parancsa már elérkezett. És bizony elháríthatatlan büntetés fogja őket elérni.”
77. És mikor eljöttek a Mi Küldötteink Lóthoz, gondterhelt lett miattuk és gyenge volt oltalmazni őket. És mondta: „Kínos nap ez!”
78. És eljött rohanvást hozzá az ő népe-ők korábban rossz dolgokat követtek el. Mondta: „Ó, népem! Ezek a lányaim¹! Ők tisztábbak a számotokra. Féljétek Allah-ot és ne gyalázzatok meg engem a vendégeimben! Hát nincs közöttetek egyetlen igaz férfi sem?”
79. Mondták: „Te tudod, hogy mi semmiféle joggal nem rendelkezünk a lányaidal kapcsolatban. És azt is tudod, hogy mi mit akarunk.”

قَالُوا أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَ اللَّهُ وَرَكْنُهُ عَلَيْهِمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ دَجِيمٌ مَجِيدٌ ﴿٧٣﴾

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبَشَرُ بِنُجْدٍ لَنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٧٥﴾

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُمْ قَدْ جَاءُوا أَمْرُ رَبِّكَ وَالْهَمَّ لَهُ إِلَيْهِمْ عَذَابٌ عَزِيزٌ مُرْدُورٌ ﴿٧٦﴾

وَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيقَهُ بِهِمْ وَصَافِقٌ بِهِمْ دَرَجًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾

وَجَاءَهُمْ قَوْمُهُ مِنْهُرُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَتَقَوَّمُ هَذَا بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِي فِي سَبِيلِ اللَّهِ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٧٨﴾

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَالَكُمْ فِي بَنَاتِكُمْ مِنْ حَقٍّ وَلَكُمْ لَتَعْلَمُنَّ مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾

¹ A 'lányaim' kifejezés a nők összességére, a női nemre értendő, tehát a tisztaság és élet ajánlatosabb, mint bármely törvénytelen, illetve ferde nemi élet.

80. Mondta: „Bárcsak lenne erőm veletek szemben! Avagy egy erős támaszhoz fordulhatnék!”
81. Mondták (a Küldöttek) : „Ó, Lót! Mi a te Urad Küldöttei vagyunk! Ők nem érhetnek el hozzád. És indulj el a családoddal, amikor az éjszaka a legsötétebb! Senkinek közületek nem szabad visszafordulnia- kivéve a feleségedet. Őt az fogja sújtani, ami a többieket sújtja. Az ő időpontjuk a reggel. Hát nincs-e már a reggel közel?”
82. Miután elérkezett a Mi parancsunk: Mi a feje tetejére állítottuk azt és egymásra rakott, egymást követő *siġġil*-el (égetett agyag téglákkal)¹ záporoztattuk őket.
83. Amelyek a te Uradnál jelöltettek meg?² Ez nincs messze a bűnösöktől. **Hizb24.**
84. És *Madyan*-hoz³ testvérüket *Šuʿayb*-ot (küldtük el). Mondta: „Ó, népem! Allah-ot szolgáljátok! Nincs más isten a számotokra Rajta kívül. És ne rövidítsétek meg a mértéket és a mérleget! Látom jól megy a sorotok. Ám én félek, hogy benneteket egy

قَالَ لَوْلَا لِي بِكَوْفَةٍ أَوْ آوِي إِلَى رُكْنٍ
شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

قَالُوا يٰلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ
فَأَنْسِرْ أَبْنَاءَكَ يَفْطِقُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ
وَيَكُنْ أَعْمَى لَا أَمْرَ لَكَ إِنَّهُمْ مُصِيبُهُمْ
أَمَّا نَبُحْ بِمَنْزِلِهِمْ إِنْ مَوْعِدُهُمْ الصُّبْحُ لَنْ
يُفْرِقَهُمْ ﴿٨١﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ أَتْرَابُهُمْ جَعَلْنَاهُمْ أَسْوَاقَ
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا مِنْ سِجِّيلٍ
مَنْصُورٍ ﴿٨٢﴾

مُسَوَّمَةٌ عِنْدَ رَبِّكَ وَمَاهِي مِنْ
الظَّلَامِينَ يَعْصِدُونَ ﴿٨٣﴾

وَوَالِي مَدْيَنَ أَخَاهُ شُعَيْبًا قَالَ يٰذَوِّ
الْعُرْسِ أَتَعْبُدُونَ إِلَهًا غَيْرَ إِلَهِ اللَّهِ
تَنْقُصُوا أَلْوَكِيَّالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي
أَنْزَلْنَاهُمْ بَحِيرًا وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٤﴾

¹ Többen a Társak Közül, mint például Ibn ʿAbbās, is azt mondják, hogy a *siġġil* szó perzsa eredetű, amely két szóból tevődik össze: 'sang' „kő” jelentéssel és a 'gel' „anyag, agyag” jelentéssel. Ez a *siġġil* szó megjelenik még a 15:74-es Versben és a 105:4-es versben is.

² Itt az arab eredetiben a 'musawwamatan' szó szerepel, a kommentátorok többsége az mondja: amelyekre ráíratott annak neve, akit a kő majdan sújtani fog.

³ Itt egy régi arab törzsről van szó, akik *Madyan* vidékén éltek, *al-Ĥigāz* és a mai szíriai területek között, közel *Maʿān*-hoz.

mindent körülvevő Nap büntetése fog sújtani.”

85. „És ó, népem! És adjatok teljes mértéket és súlyt! És ne rövidítsétek meg az embereket semmiben! És ne terjesszetek gonoszul romlást a földön!”
86. „Ami megmaradt nektek Allah-tól az jobb nektek, ha hívők vagytok. Én nem vagyok a ti őrzőtök.”
87. Mondták: „Ó, *Šu'ayb*! Vajon a te imáid azt parancsolják nekünk, hogy hagyjuk el azt, amit apáink szolgáltak? Vagy azt, hogy a javainkkal ne azt tegyük, amit akarunk? Te bizony az elnéző és igaz vagy!”
88. Mondta: „Ó, népem! Mit gondoltok, ha nyilvánvaló bizonyítékom van az Uramtól, Aki szépen gondoskodva gondoskodott rólam és ha nem akarom a hátatok mögött azt tenni, amitől tiltalak benneteket, csupán a jobbítást akarom, amennyire csak képes vagyok. Ám csak Allah adhat erre egyedül erőt. Őrá támaszkodom és Hozzá fordulok bűnbánattal.”
89. „Ó, népem! A velem való szakításotok ne vigyen benneteket egy olyan bűn elkövetésére, amiért az sújtana benneteket, ami *Nūh* (Noé) népét sújtotta és *Hūd* népét, és *Šālīh* népét. És Lót népe nincs messze tőletek.”

وَنَقُورَ آوْفَرَ الْيَسْتَكِيَالِ وَالْيَبْرَانِ
يَالْقَسِيطِ وَلَا تَبْسُخُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ
وَلَا تَعْتَوُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ
وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾

قَالُوا يَسْأَلُكَ أَصْلَؤُكَ تَأْمُرُكَ أَنْ تَذَرَ
مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَأَنْ تَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا
مَا تَشْتَكُوا إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

قَالَ يَقُورُ آوْفَرُ يَسْتُمْ إِن كُنْتُ عَلَى بَيِّنَةٍ
مِّن رَّبِّي وَرَزَقْنِي مِنهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا
أُرِيدُ أَنْ أَمْلِكَكُمْ إِلَى مَا أَنْتُمْ كُفَرْتُمْ
عَنْهُ إِن أُورِثُ إِلَّا لِأَصْلَحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا
تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

وَنَقُورَ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ
مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ
صَالِحٍ وَمَا قَوْمَ لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾

¹ Ez gúny és élcélődés a résztlről.

90. „Kérjetelek bocsánatot az Uratoktól, majd forduljatok Hozzá megbánással! Bizony az én Uram Irgalmas és Szeretetteljes.”
91. Mondták: „Ó, *Šuʿayb*! Nem sokat értünk mi abból, amit te mondasz. És mi úgy látjuk, hogy gyenge vagy te közöttünk. És ha nem lenne egy kicsiny csoport körülötted, akkor megköveznénk téged. Nincs neked hatalmad felettünk.”
92. Mondta: „Ó, népem! Vajon a csoportom nagyobb hatalommal bír felettetek mint Allah? Majd mindezt a hátatok mögé vetitek? Bizony az Uram átfogja tudásával azt, amit ti tesztek.”
93. „Ó, népem! Cselekedjetelek a helyzetetek szerint! Én is így fogok cselekedni. És meg fogjátok tudni kit fog sújtani büntetés, amely megszégyeníti őt. És azt is, hogy ki a hazug. Várjatok csak! Én is veletek várok.”
94. És miután elérkezett a Mi parancsunk, megmentettük *Šuʿayb*-ot és azokat, akik vele együtt hittek- a Tőlünk származó könyörületként. És azokat, akik bűnöket követtek el a (borzalmas) kiáltás (büntetése, *as-šayḥatu*) ragadta meg és reggelre kelve a házaikban az arcukon feküdtek.
95. Mintha soha nem laktak volna ott. Pusztuljon *Madyan*, amiként pusztulnia kellett *Tamūd*-nak is.

وَأَسْتَغْفِرُكُمْ وَأُذَوِّبُ الْيَاسِرَاتِ
رَبِّ رَجِيمٍ وَذُوْدٌ ﴿٩٠﴾

قَالُوا لَشُعَيْبٌ مَّا نَفَقَهُ كَثِيرًا مَّا نَقُولُ
وَإِنَّا لَنَرَاكَ فِتْنًا صَاعِقًا وَلَوْ لَا رَهْطُكَ
لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بَعِيزٌ ﴿٩١﴾

قَالَ يَتَقَوْمِ آذْهَبُوا عَنِّي أَكْرُمَ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ
وَاتَّخِذُوا مَنَاسِكَمُ وَرَأَى كُفْرَهُمْ أَنَّهُ إِنْ رُبِّ
يَمَّا تَعْمَلُونَ مُجِيطٌ ﴿٩٢﴾

وَيَتَقَوْمِ أَعْمَلُوا عَلَى مَكَائِكُمْ إِنِّي
عَسِيرٌ سَوْفَ تَعْمَلُونَ مِنْ بَأْسِهِ عَذَابٌ
يُخْرِجُهُ وَمَنْ هُوَ كَذِبٌ وَأَرْقُبُوا إِنِّي
مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ
الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي
دِيَارِهِمْ جَثِيمِينَ ﴿٩٤﴾

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا آلَاءُ بَعْدَ الْعَذَابِ كَمَا
بَعْدَتْ كُفْرُهُ ﴿٩٥﴾

96. És bizony elküldtük korábban *Mūsā*-t (Mózeset), a Jeleinkkel és nyilvánvaló hatalommal.
97. A fáraóhoz és az előkelőihez. Ám ők a fáraó parancsát követték. De a fáraó parancsa nem igaz úton járó.
98. Ő fog a népe élén haladni a Feltámadás Napján. A Tűzbe fogja őket vezetni. Milyen szörnyű itatóhelyre jelennek meg.
99. Az evilági létben átok járt a nyomukban és a Feltámadás Napján is. Milyen borzalmas ajándék az, amit ajándékba kapnak.
100. Ez a városok történetei közül való. Elmondjuk azt neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Van olyan, amely még áll, mások meg olyanok, mint a learatottak.
101. Nem Mi vétkeztünk ellenük, hanem ők maguk vétkeztek saját maguk ellen. És miután elérkezett az Urad parancsa, nem használtak nekik semmit az ő isteneik, amelyekhez Allah helyett fohászkodtak. És nem tettek mást csak a veszteségüket fokozták.
102. Ilyen a te Urad csapása, ha megbünteti a városokat, amelyek bűnösök. Bizony az Ő csapása fájdalmas és kemény¹.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ قَاتِبَعُوا آوْمُرَ فِرْعَوْنَ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِشَيْءٍ ﴿٩٧﴾

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ وَبِئْسَ الْوَرْدُ الْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾

وَأُنَبِّئُكَ فِي هَذِهِ نَعَمَنَّا وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ بِئْسَ الْأَفْئِدُ الْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَرَىٰ نَقُصُّهُ عَلَيْكَ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمْ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُهُمْ إِلَّا تَتَابَعٌ ﴿١٠١﴾

وَكَذَٰلِكَ أَخَذَٰ رَبُّكَ إِذَا أَخَذَ الْغَرَىٰ وَهِيَ ظُلُمَةٌ إِنَّ أَخَذَهُ أَلَمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾

¹ Abū Mūsā hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Bizony Allah haladékot ad a bűnösnek. Ám végül

103. Bizony ebben jel van annak, aki féli a Túlvilág büntetését. Olyan Nap lesz az, amelyen összegyűjtetnek az emberek és amelyen jelen lesz mindenki.
104. Meghatározott ideig halasztjuk el csak.
105. Azon a Napon midőn eljő, egyetlen lélek sem beszélhet csak az Ő engedelmével. Lesz közöttük, aki kárhozott és lesz, aki boldoguló lesz.
106. Azok, akik kárhozatra ítéltettek, ők a Tűzben lesznek, üvöltözve és kiáltozva.
107. Örökkön abban tartózkodva, míg az egek egek és a föld föld, kivéve azokat, akiket az Urad akar. Bizony a te Urad azt tesz, amit akar.
108. És azok, akik boldogulnak, a Paradicsomban lesznek, örökkön abban tartózkodva, míg az egek egek és a föld (létezik), kivéve ha az Urad másként nem akarja. Véget nem érő ajándék ez!
109. Ne legyen kétséged (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) afelől, hogy mit szolgál ez a nép. Ugyanazt szolgálják, amit az apáik szolgáltak ezelőtt. Bizony Mi

إِنَّا فِي ذَٰلِكَ لَآيَةٌ لِّمَن خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ
ذَٰلِكَ يَوْمُ مَجْمُوعٍ لَهُ النَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوْمُ
مَشْهُودٍ ﴿١٠٣﴾

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مُّعَدَّدٍ ﴿١٠٤﴾

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ فَمِنْهُمْ
سَاقِطٌ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ سَخُوا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زُفِيرٌ
وَنُحِيلٌ ﴿١٠٦﴾

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ
إِلَّا مَآشَاءَ رَبِّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا
يُرِيدُ ﴿١٠٧﴾

۞ وَأَمَّا الَّذِينَ سُعدُوا فِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ
فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا
مَآشَاءَ رَبِّكَ عَطَاءٌ غَيْرُ مَحْذُورٍ ﴿١٠٨﴾

فَلَا تَكُن فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَٰؤُلَاءِ مَا يَعْبُدُونَ
إِلَّا أَكْمَالُ عِبَادَةِ آبَائِهِمْ مِنْ قَبْلُ وَآنَا
لَمَوْفُوهُهُمْ تَصِيبُهُمْ غَيْرَ مَنْقُوصٍ ﴿١٠٩﴾

megragadja őt és (soha többé) nem engedi el.' Majd ezt recitálta: (Ilyen a te Urad csapása, ha megbünteti a városokat, amelyek bűnösök. Bizony az Ő csapása fájdalmas és kemény) Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 4409

megrövidítés nélkül adjuk meg az őket megillető részt.

110. Korábban *Mūsā*-nak (Mózesnek) adtuk meg az Írást. Ám vita támadt azzal kapcsolatban. És bizony, ha már nem hangzott volna el a Szó az Urad részéről, már ítélet született volna velük kapcsolatban. Gyötrő kétségek között vannak ők!

111. Bizony a te Urad mindenkinek teljes fizetséget ad a cselekedeteiért. Ő tudja, hogy ők mit cselekszenek.

112. Járj (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát az Egyenes Úton, ahogyan az megparancsoltatott neked, te és az, aki veled együtt megbánással fordul Allah-hoz! Ne kövessetek el túlkapásokat! Ő tudással rendelkezik arról, hogy ti mit tesztek.

113. És ne forduljatok elégedettséggel azok felé, akik vétkeket követnek el, nehogy titeket is a Tűz érjen el. Nincs nektek segítők Allah helyett. És nem segít nektek senki.

114. Végezd el az imát a nap két végén és az éjszaka korai óráiban! Bizony a jótettek megszüntetik a rosszakat. Ez intés azoknak, akik megemlékezők¹.

115. Légy állhatatosan kitartó! Allah bizony nem vesztegeti el a

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَآخَذْنَا
فِيهِ وَثَقًا لِّكَلِمَةٍ سَمِعَتْ مِنْ رَّبِّكَ فَغَضِبَ
بَيْنَهُمْ وَإِلَهُهُمُ لَيْسَ بِكَ مِنْهُ مُرِيدٌ ﴿١١٠﴾

وَإِنْ كَلَّا لَنَأْتِيَنَّكَ رِجَالٌ بِمَا يَعْمَلُونَ خَيْرٌ ﴿١١١﴾

فَأَسْتَقِرَّ كَمَا أَمَرْتُ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا
تَطْعُوا إِلَهُهُ بِمَا تَقْتُلُونَ بِصُورٍ ﴿١١٢﴾

وَلَا تَتَّبِعُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمْ
النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفَيِ النَّهَارِ وَزُلْفَىٰ مِنَ
الْأَيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ
ذَٰلِكَ ذِكْرِي لِلذَّاكِرِينَ ﴿١١٤﴾

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

¹ Fordítható így is: 'Ez okulás azoknak, akik készek az okulásra.'

helyesen cselekvők jutalmát.

116. Ha lettek volna az előttek élt nemzedékekben jámbor emberek, akik megtiltották volna a romlás terjesztését a földön (de nem voltak) kivéve egy keveset, akiket megmentettünk közülük. És azok, akik vétkesek voltak az élet nekik juttatott örömeit követték és bűnösök voltak.

117. Az Urad nem pusztította volna el a városokat bűnös módon, úgy, hogy azok jóra válók lettek volna.

118. Ha az Urad úgy akarta volna, akkor az embereket egyetlen közösséggé¹ tette volna. Ám ők mindig összekülönböznek.

119. Kivéve azokat, akiket az Urad megkönyörült². Erre teremtette őket. Teljesedjék be az Urad szava: „Bizony megtöltöm a Poklot dzsinnekkel és emberekkel együttesen.”

120. Azért mondjuk el a Küldöttek történetei közül ezt neked (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy megerősítsük általa a szívedet. És eljött hozzád ezekben az Igazság és intés, és

فَلَوْلَا كُنَّا مِنَ الْغُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الْذِينَ ظَلَمُوا مَا أَتَوْا بِهِمْ وَكَانُوا مَجْرُمِينَ ﴿١١٦﴾

وَمَا كُنَّا زُنُوكَ لِجَهَنَّمَ الْفَارِغِ يَظُنُّهَا أَهْلُهَا مُضِلًّا ﴿١١٧﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَرُؤُنَا مُحْتَفِلِينَ ﴿١١٨﴾

إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

وَكَلَّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نَحْنُ بِدِينِهِمْ وَأَنْتَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

¹ *Ummatan wāhidatan*: egyetlen nemzetté, közösséggé, amely egyetlen vallást, az Iszlámot követi.

² Ehhez olvassuk a híres hagyományt: A zsidók 71 csoportra szakadtak szét, a keresztények 72 csoportra szakadtak szét. Ez a vallási Közösség (a muzulmánok *Umma*-ja) 73 csoportra fog szétszakadni, mindegyikük a Tűzben lesz, kivéve egy Csoportot közülük. Megkérdezték: Melyik az? Ó, Allah Küldötte! Ő pedig így válaszolt: Ők azok, akik azt követik, amit én teszek és az én Társaim.

figyelmeztetés a hívőknek.

121. És mondd azoknak, akik nem hisznek: „Cselekedjete a helyzetetek szerint, mi is így cselekszünk (a magunk módján).”

122. „És várjatok csak! Mi is várakozunk.”

123. Allah-ot illetik meg az eget és a föld rejtett dolgai. Hozzá vitetik vissza minden dolog. Őt szolgálj hát, és Reá hagyatkozz! Az Urad nem figyelmetlen azzal szemben, amit ti tesztek.

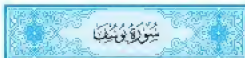
وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَفْعَلُوا عَلَىٰ مَا كَانُوا
يَفْعَلُونَ ﴿١٢١﴾

وَأَسْخِرُوا إِلَيْنَا مَنَظِرًا ﴿١٢٢﴾

وَاللَّهُ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ
الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ
بِعَظِيمٍ ﴿١٢٣﴾



József /12./
A Yūsuf¹ c. sūra.



Mekkai.

Verseinek száma: 111. Kivéve az 1., 2., 3., és 7. verseket, amelyek Medinaiak.

A Hūd c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörletes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-rā'*. Ezek a világos Könyv (a Korán) Versei.
2. Arab Koránként² nyilatkoztatott ki³. Talán felfogjátok ésszel.
3. Mi a legszebb történetet mondjuk el neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Nekí örök üdvösséget) azzal, hogy ezt a Koránt kinyilatkoztatjuk Neked. Bizony ezelőtt (az isteni kinyilatkoztatás megérkezése előtt) azok közé tartoztál, akik ügyet sem vetnek rá.
4. Midőn mondta József az apjának: „Ó, apám! Én bizony láttam tizenegy csillagot és a Napot és a Holdat. Láttam azokat, amint

الرَّكَاءَ ذَلِكَ ءَاتَتْ الْكَلِمَ الْعَمِينَ ١

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٢

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْءَانَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ٣

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ
أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ٤

¹ A szúra címe a tartalma alapján született, hiszen szinte az egész József és családja történetét mondja el.

² A Kegyes Korán a *Qurayš* törzs nyelvén nyilatkoztatott ki. Anas-tól maradt fenn, miszerint 'Utmān hívatta Zayd bin 'Ībīt-ot és 'Abdullāh bin az-Zubayr-t és Sa'īd bin al-'Āš-t és 'Abdu-r-Raḥmān bin al-Hārīt bin Hīšām-ot, akik leírták (a Koránt) a szövegét. És 'Utmān azt mondta a három *Qurayš* törzsből származó férfiak: Ha köztetek és Zayd bin 'Ībīt között bármiben is vita támad a Korán-t illetően akkor írjátok a *Qurayš* nyelvén! Hiszen az az ő nyelvükön nyilatkoztatott ki. Ezt is tették. Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 3315

³ E Vers magyarázatához Ibn Kaṭīr ezt írja. 'Az arabok nyelve a legékesebben szóló, a legvilágosabb és a legalkalmasabb a gondolatok árnyalt továbbadására. Ezért a legnemesebb Könyv a legnemesebb nyelven nyilatkoztatott ki.' Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

leborulnak előttem.”

5. (Az apja) Mondta: „Ó, fiacskám! Ne mondd el a látomásodat a testvéreidnek! Nehogy azok ármánykodjanak ellened! Bizony a sátán az ember nyilvánvaló ellensége.”

6. „Így választ ki a te Urad. És megtanítja neked a történesek magyarázatát és kiteljesíti az Ő kegyelmét irántad és *Ya'qūb* (Jákob) nemzetsége iránt, ahogyan kiteljesítette atyáiddal szemben is előtted, *Ibrāhīm*-al (Ábrahámmal) és *Ishāq*-al (Izsák) szemben¹. Bizony a te Urad Tudó és Bölcs.”

7. József és testvérei (történetében) bizony jelek (*āyātun*) vannak a kérdezők számára.

8. Midőn azt mondták: „Bizony József és az öccse² kedvesebbek apánknak, mint mi, holott mi nagy csoport vagyunk. Bizony apánk nyilvánvaló tévelygésben van.”

9. „Öljétek meg Józsefet, vagy üzzétek el egy más földre, hogy apátok arca csak felétek forduljon és hogy utána igaz emberek lehessetek.”

قَالَ يٰٓيٰٓسَىٰ لَا تَقْصُصْ رُءُوسَكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ
فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنسَانِ
عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٥﴾

وَكَذَٰلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ
مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُرِيكَ بِعَمَتِكَ
وَعَلَىٰ آدَامِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ
قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿٦﴾

﴿٧﴾ لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ ءَايَاتٍ
لِّلسَّٰئِلِينَ ﴿٨﴾

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا
وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ
مُّبِينٍ ﴿٩﴾

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ طَرْفُوهُ أَرْضًا يَخْلُ
لَكُمْ وَجْهٌ أَبَدًا وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ
قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿١٠﴾

¹ ‘Abdullāh bin ‘Umar hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Kegyes, aki a Kegyes fia, aki a Kegyes fia, aki a Kegyes fia. József, Jákob fia, aki Izsák fia, aki Ábrahám fia) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4411

² Az öccse neve arabul *Binyāmīn*, ama magyarul Benjamin.

10. Egy szóló mondta közülük: „Ne öljétek meg Józsefet, hanem ha valamit tenni akartok - vessétek a kút mélyére, hogy felszedhesse egy karaván!”
11. Mondták: „Ó, apánk! Miért nem bízod ránk Józsefet? Mi bizony igaz, őszinte tanácsolók vagyunk iránta.”
12. „Küldd el őt velünk holnap, hadd szórakozzon és játsszon! Mi bizony ügyelni fogunk rá!”
13. Mondta: „Szomorúvá tesz, hogy el akarjátok vinni őt magatokkal. És félek, hogy farkas falhatja fel, mikor ti nem figyeltek.”
14. Mondták: „Ha a farkas felfalná őt, holott mi seregnyien vagyunk, úgy mi is veszve vagyunk!”
15. És miután elvitték és egyetértettek abban, hogy a kút mélyére vetik, sugallatot adtunk neki: „Hírt fogsz még adni ezen tettükről nekik, ám ők ezt nem fogják tudni.”
16. És este sírva mentek az apjukhoz.
17. Mondták: „Ó, apánk! Mi elmentünk versenyt futni és Józsefet a holmijainknál hagytuk és megette őt a farkas. Ám te nem hiszel nekünk, még ha az igazat szólók közül valók vagyunk is.”
18. Hozták az ingét hamis vérrrel (beszennyezve). Mondta: „Nem! Ti magatok terveltetek ki valami gonoszat. Szép türelem (az én

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْفَوْهُ فِي غَيْبَتِ الْحَبْلِ يَلْقَاهُ لَعَنَةُ الْبَاطِلِينَ ۖ إِن كُنتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

قَالُوا أَبْنَاهُ مَا لَكَ لَا تَأْتِنَا عَلَى يُونُسَ وَمَا لَهُ لَمْ نَقْصُرْ عَنْهُ ۖ ﴿١١﴾

أَرْسَلَهُ مَعَنَا نَارِعَ وَيَلْعَبُ وَلَا تَأْلَهُ لَحَفِظُونَ ﴿١٢﴾

قَالَ إِنِّي أَخَافُ أَنْ تَهْبِطُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا الْخَاسِرُونَ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا هَبَّ دُحُبُهُمْ وَاجْتَمَعُوا أَنْ يُجْعَلُوهُ فِي غَيْبَتِ الْحَبْلِ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَنُنَبِّئَهُ بِأَمْرِ هَذَا وَهُوَ لَا يُسْمِعُونَ ﴿١٥﴾

وَيَا مَرْيَمُ أَبْنَاهُ عَصَيْتِ يَحْكُوتِ ﴿١٦﴾
قَالُوا ابْنَاهُ مَاذَا دَعَيْتَا شَيْئًا وَتَرَكْنَا يُونُسَ عِنْدَ مَتَاعِهِ فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

وَجَاءَهُ عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَأَلَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

feladatom). Allah az, Akihez segítségért lehet folyamodni azzal szemben, amit ti szoltok.”

19. És jött egy karaván, elküldték a vízfordójukat, aki megmerítette a vödört és mondta: „Ó, örömhír! Ez egy fiatal ember!” Elrejtették őt, mint valami árucikket. Allah azonban tudja, hogy ők mit tesznek.
20. És eladták őt potom áron, néhány *dirham*-ért¹, mivel kicsire tartották.
21. És mondta, aki megvásárolta őt Egyiptomból, a feleségének: „A helyes módon szállásold el! Talán még a hasznunkra lesz, vagy gyermekünké fogadjuk.” Így adtunk Józsefnek hatalmat a földön, hogy megtanítsuk neki a történesek magyarázatát. Allah ura az Ő tervének. Ám a legtöbb ember nem tudja.
22. És miután férfikorba értett, bölcsességet és tudást adtunk neki. Mi így jutalmazzuk a helyesen cselekvőket.
23. Az az asszony, akinek a házában volt igyekezett elcsábítani őt. Bezárta az ajtókat és mondta: „Gyere ide!” Mondta: „Allah óvjon! Ő (az asszony férje) az én gazdám. Ő szépen szállásolt el. A bűnösök bizony nem boldogulnak.”

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يَبُوءُ بِي هَذَا غُلَامٌ وَأَسَرُّهُ بِضَاعَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخِيسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لَا مَرْأَةٌ لَكَ فِي مِثْلِهِ شَيْءٌ أَنْ يَتَّبِعْتَهُ أَوْ تَخَذْهُ زِينَةً وَإِنْ كُنْتَ مِنَ الْيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنَعْلَمَهُ مِنْ قَارِيِلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَرَاوَدَتْهُ الْآتِيَةُ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنُ مَنَازِلَ إِلَاهٍ لَأُفِيحُ الظُّلُمَاتِ ﴿٢٣﴾

¹ A 'dirham' kisebb értékű ezüst pénz neve volt a Közel-Kelet országaiban.

24. Felébredt benne a vágy iránta¹ (József iránt) és benne (Józsefben) is felébredt volna a vágy iránta - ha nem látta volna meg az Ura bizonyítékát². Így történt ez, hogy elhárítsuk róla a rosszat és a fertelmeset³. Hiszen ő a Mi őszinte szolgálkink közül való.

25. Egymással versengve szaladtak az ajtó felé és az asszony hátulról szakította szét az ingét. Az ajtónál ott találták az asszony urát. Az (asszony) mondta: „Mi a jutalma annak, aki a családdoddal rosszat akart? Mi más lehetne, mint az, hogy bebörtönözzék, vagy fájdalmas büntetés.”

26. Mondta (József): „Ő (az asszony) akart elcsábítani engem.” Annak (az asszonynak a) családjából egy tanú tanúsította: „Ha az inge előlről lenne elszakítva, akkor az asszony

وَلَقَدْ هَمَّتْ يَوْمَ وَهَمَ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَىٰ
بُرْهَانِ رَبِّهِ كَذَلِكَ لَتَصْرِفَ عَنْهُ
السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا
الْمُخْلِصِينَ ﴿٢٤﴾

وَأَسْبَغَ الثِّيَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ
وَالْقِيَاسِيَّةَ هَلَّا الثِّيَابُ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ
أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

قَالَ لِي رَاوَدَنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ
شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ رُقَدًا
مِنْ قُبُلِي فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾

¹ Az arab eredetiben a 'hamma bi' igét és vonzatát találjuk, jelentése, valamit tenni szándékozik, vágyakozni valamire. Ezen igével kapcsolatban olvashatjuk a hiteles hagyományt, amelyben a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondja: A Magasztos Allah mondja: Ha az Én szolgálom egy jó tettet készül végre hajtani, irjatok fel neki egy jó tettet. Ha azt meg is teszi tized irjatok fel neki. Ha egy rossz tettet készül végrehajtani, ám nem teszi meg jegyezzetek fel neki egy jó tettet, hiszen Miattam hagyta azt el. Ám, ha meg teszi csak egy rossz cselekedetet jegyezzetek fel ellene.

² Az 'Ura bizonyítéka' résszel kapcsolatban több vélemény is ismeretes. Ám legtöbbje az úgynevezett 'isrā'iliyyāt' történetekhez tartozik, ezért nem lenne hasznos azok felsorolása. A legáltalánosabban elfogadott álláspont az az, amelyiket Ibn Ġarīr képvisel: A helyes, ha azt mondjuk: József az Ő Ura Jeleiből látott, amelyek visszatartották őt attól, hogy ezt a súlyos bünt elkövesse. Azt is mondhatjuk, hogy az apját látta, vagy valamely angyalt, vagy felírást a falon. Nincs döntő bizonyíték egyikre sem.

³ Itt az arab eredetiben az 'al-fahšā'u' illetve ennek a tárgyesete áll 'al-fahšā'a', ami itt a törvénytelen nemi életre, a paráznaságra utal.

mondana igazat és ő (József) tartozna a hazugok közé.”

27. „Ha azonban az inge hátulról szakítottatott el, akkor az asszony hazudik és ő az igazak közé tartozik.”
28. És amikor (a férj) látta, hogy az (József) inge hátulról szakadt szét mondta: „Ez a ti női mesterkedésetek közül való. Bizony a ti mesterkedésetek hatalmas.”
29. „Ó, József! Fordulj el ettől! Te pedig (asszony) kérj bocsánatot a bűnöd miatt! Bizony a vétkesek közé tartozol!”
30. És az asszonyok a városban mondták: „*Al-ʿAzīz*¹ felesége megpróbálta elesábitani a szolgáját. Bizony az heves szenvedélyre gyújtotta. Mi úgy látjuk nyilvánvaló tévelygésben van.”
31. Mikor az asszony hallotta a fondorkodó beszédüket, elküldetett értük és lakomát rendezett a számukra. Mindegyiknek kést adatott. És mondta (Józsefnek): „Menj ki hozzájuk!” Mikor azok meglátták magasztalták (a szépségét) és (meglepetésükben) megvágták a kezeiket. És mondták: „Allah óvjon meg bennünket! Ez nem ember, hanem

وَإِنْ كَانَ قَبِيضُهُ قُدْرَيْنَ دُرِّيٍّ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

فَلَمَّا رَأَىٰ قَبِيضَهُ فَقَدْ مِنْ دُرِّيٍّ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يُوسُفُ أَتُضِلُّنَّ هَذَا وَتَسْتَغْفِرِي لِذَنبِكِ إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

﴿٣٠﴾ وَقَالَ يَسُوْرٌ فِي الْمَدِيْنَةِ أَمْرَاتُ الْعَرَبِ تَزُوْدُ فَتَنْهَاعَن نَفْسِيْهُ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣١﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَكَيِّمًا وَآتَتْ كُلَّ وَجِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ خُذْنَ عَلَيْهِنَّ قُلُوبَهُنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيْمٌ ﴿٣٢﴾

¹ Az *al-ʿAzīzu* (a szövegben elhagytam a szóvégi ‘u’ alanyeget végződést) szó jelentése ‘a hatalmas, a nagy’. Neve bizonyára társadalmi helyzetének magas voltára is utal.

valamilyen nemes angyal.”

32. Mondta (az asszony): „Íme ez az, aki miatt becsméreltetek engem. Őt akartam elcsábítani, ám ő ellenállt a kísértésnek. És ha nem teszi meg azt, amit parancsolok neki akkor bizony börtönbe vettem. És megvetettek közé fog tartozni.”

33. Mondta: „Uram! A börtön jobb nekem, mint az, amireők szólítanak engem! És ha nem fordítod el a fondorlatukat tőlem, akkor vágy ébred bennem irántuk. És a tudatlanok közé fogok tartozni.”¹

34. És az Ura meghallgatta őt és elfordította tőle az ő fondorkodásukat. Bizony Ő a Halló és a Tudó.

35. És miután látták a jeleket, úgy tetszett nekik, hogy börtönbe vetik egy időre.

36. És vele együtt került a börtönbe két fiatal férfi is. Az egyikük mondta: „En láttam magam (álmodban) amint bort préselek.”

قَالَتْ فَلَا لَكُنَّ الَّذِي لُغِنْتَنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَوَدُّنِي عَنْ نَفْسِي وَأَتَقَعَصِرَ وَابْنِ لَوْ يَفْعَلْ مَا أَمَرُهُ لَيْسَ جَنِّ وَلَيْكُونَايْنِ الصَّغِيرَيْنِ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ الْمَسْجُونِ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَلَا أَصْرِقُ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

فَأَسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ وَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

ثُمَّ يَدْعَاهُم مِّنْ عَمْدٍ مَا رَأَوْا الْأَوَّلَيْنِ لَيْسَ جَنَّةٌ وَرَحَى جَبِينِ ﴿٣٥﴾

وَدَخَلَ مَعَهُ السَّجْنُ فَمَيَّانٍ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أُحْمِلُ نَوْحَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ

¹ A *Šahīh*-okban olvashatjuk a Profétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: „Ílét embert fog Allah az Ő árnyékával oltalmazva beárnyékolni, azon a Napon, amelyen nincs más árnyék csak az Ő árnyéka: Az igazságos *imām*-ot. Azt a fiatait, aki Allah szolgálatában neveltetett fel. Azt a férfit, akinek a szíve a mecsethez kötődik, akkor is midőn kilép onnan, egészen addig míg vissza nem tér oda. Azt a két férfit, akik Allah miatt szeretik egymást, Miatta találkoznak és az Ő iránti megemlékezésben válnak el. Az olyan férfit, aki adományt ad, ám titokban teszi, olyannyira, hogy nem tudja a bal keze, mit adakozott a jobbja. Azt, a férfit, akit egy rangos és szép asszony hívott, ám a férfi válasza: 'En felelem Allah-ot.' És azt a férfit, akinek ha Allah említetik, könnytől árad a szeme.”

És mondta a másik: „Én láttam magamat, amint kenyeret viszek a fejem felett, amiből a madarak esznek. Mondd el nekünk ennek magyarázatát! Mi úgy látjuk te a kegyesek közé tartozol.”

37. Mondta: „Még azelőtt, hogy az étel megérkezne hozzátok, amivel táplálnak benneteket, én hírül adom nektek a magyarázatot. Ez, amit kettőtöknek (mondok el) annak része, amit az Uram tanított nekem. Én bizony elhagytam annak a népnek a vallását, amely nem hisz Allah-ban és a Túlvilággal kapcsolatban hitetlenek.”

38. „És én apám *Ibrāhīm* (Ábrahám), *Ishāq* és *Yafqūb* vallását követem. Mi nem társíthatunk Allah mellé semmit. Ez Allah kegyelméből való velünk szemben és az emberekkel szemben. Ám a legtöbb ember nem hálás.”

39. „Ó, két társam a börtönben! Vajon a megosztott urak jobbake, avagy Allah, az Egyedüli, a mindenek felett Uralkodó?”

40. „Helyette csupán neveket szolgáltok olyanokat, amelyeket ti magatok neveztetek el, és apáitok. Ám Allah nem bocsátott le arra bizonyítékot. A döntés Allah-é! Ő azt parancsolta, hogy egyedül Őt szolgáljátok. Ez az Igaz Vallás! Ám a legtöbb ember nem tudja.”

41. „Ó, két társam a börtönben! Egyikötök bort fog adni az

الطَّيْرُ مِنْهُ نَبْتَتَا يَتَّوْبِعُهُ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٧﴾

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَا لَهُ إِلَّا يَأْتِيكُمَا
يَتَّوْبِعُهُمَا فَيَكْفُرُ بِمَا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ
عَلَيْكُمْ دَرَكٌ وَإِيَّايَ تَرْكُتُمْ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٨﴾

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي ابْرَهِيمَ وَاسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نَشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ
شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ
وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

يَصْحَبُجِي السِّجْنِ أَرْبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ
أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهْمُورُ ﴿٤٠﴾

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءَ
سَمَّيْتُمُوهَا أَسْمَاءً وَلَا قُوَّةَ لَهَا بِشَيْءٍ
يَعْبُدُونَ سُلْطَانُ إِنَّا مُنْكَرُونَ أَلَيْسَ أَمْرًا
مُبِينًا أَلَمْ يَأْتِ الْفِتْنَةَ وَلَكِنْ
أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

يَصْحَبُجِي السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي

urának és a másik pedig keresztre feszítettetik és a madarak a fejéről esznek. Már eldöntetett annak ügye, amiről felvilágosítást kértetek.”

42. És azt mondta annak, akiről azt gondolta, hogy kettejük közül megmenekül: „Említs meg engem a te uradnál!” Ám a sátán elfeledtette vele, hogy megemlékezzék (róla) az uránál. És még néhány évig a börtönben maradt.
43. És mondta a király: „Láttam hét kövér tehenet, amelyeket hét sovány megesz. (És láttam) Hét zöld kalászt és másik (hét) szárazat. Ó, előkelők! Adjatok nekem tanácsot az álommal kapcsolatban, ha tudtok álmot fejteni!”
44. Mondták: „Zavaros álmok! Mi nem ismerjük az álmok magyarázatát.”
45. És mondta az, amelyik megmenekült kettejük közül, visszaemlékezve egy idő után: „Én el fogom nektek azt mondani. Engem küldjete!”
46. (Mondta), „József, te igaz! Adj tanácsot nekünk hét kövér tehenről, amelyeket felfal hét sovány és hét zöld kalászról és hét másikról, (amelyek) szárazak! Talán úgy térhetek vissza az emberekhez, hogy azok tudni fognak.”
47. (József) Mondta: „Hét évig vetni fogtok a szokásnak megfelelően

رَبِّهِ حَزَنًا وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَأْكُلُ
الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ فَفُتِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ
تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤٢﴾

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي
عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنَسَنَاهُ الْفُتْيَانُ فَوَدَّ
رَبِّهِ فَأَنَسَنَاهُ الْفُتْيَانُ فَوَدَّ رَبِّهِ
فَوَدَّ رَبِّهِ فَأَنَسَنَاهُ الْفُتْيَانُ فَوَدَّ رَبِّهِ ﴿٤٣﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ
يَأْكُلُنَّ سَبْعَ عَجَافٍ وَسَبْعَ سُوءِ
خَضِرٍ وَأَخْرَجَ بِاتِّسَابٍ إِلَى الْمَلِكِ أَقْشَوِي فِي
رُؤْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

قَالُوا أَضَلُّتُكَ أَحْلَمَ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ
بِعِلْمِيئِمْ ﴿٤٥﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَّى مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ
أَنَّا أَنبَأُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٦﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ
سِمَانٍ يَأْكُلُنَّ سَبْعَ عَجَافٍ وَسَبْعِ
سُوءِ خَضِرٍ وَأَخْرَجَ بِاتِّسَابٍ لَعَلَّيْ أَرْجِعُ
إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ

- és amit learattok azt hagyjátok meg a kalászában, kivéve egy keveset, amiből ehttek.”
48. „Majd ezután hét kemény év jön, amelyek felfalják azt, amit előkészítettek ezek számára, kivéve egy keveset, amit őriztetek.”
49. „Majd ezt követően jön egy év, amelyben az emberek esőhöz jutnak és abban préselni fognak¹.”
50. És mondta a király: „Hozzátok ide nekem!” És miután a küldött elment hozzá (József) mondta: „Térj vissza az uradhoz és kérdezd meg őt, mi a helyzet azokkal az asszonyokkal, akik elvagták a kezeiket. Bizony az én Uram tudással bír az ő fondorlatukról.”
51. Mondta: „Mi volt veletek amikor el akartátok csábítani Józsefet?” Mondták: „Allah óvjon meg bennünket! Mi semmi rosszat sem tudunk róla.” *Al-‘Azīz* felesége mondta: „Most napfényre került az igazság! Én akartam elcsábítani. Am ő bizony az igazak közül való!”
52. (Majd József mondta: Ezt azért kérdeztem) Hogy (*al-‘Azīz*) tudja én nem árultam el őt titokban. Allah bizony nem vezeti a csalók fondorkodását. **Guz'13. Hizb25.**
53. „Én nem mentegetem magam. Az emberi lélek bizony folyamatosan a rosszra buzdít, kivéve azoknál,

فَدَرَرُهُ فِي سُلْبِهِ ۚ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُمُونَ ﴿٥٧﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُمْنَ مَا
قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصُونَ ﴿٥٨﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ
وَيُفِيهِمْ يَعْتِمِرُونَ ﴿٥٩﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أُنْصِفُ بَيْنَهُمَا جَاءَهُ الرَّسُولُ
قَالَ أَرْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَالَ الْإِثْمِ
الَّتِي قَطَعْتَ بَيْنَهُمْ ۖ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِمْ
عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

قَالَ مَا خَطْبُكَ ۖ إِذْ رَوَدْتُهُمْ يُوسُفُ عَنْ
نَفْسِهِ ۚ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلَّمْتَنَا هَٰؤُلَاءِ
شَوْءًا قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ الْقَنْ حَصْحَصَ الْحَقُّ
أَنَّا رَوَدْتُهُمْ عَنْ نَفْسِهِ ۚ وَإِنَّهُ لَكَيْنَ
الصَّادِقِينَ ﴿٦١﴾

ذَلِكَ لِيعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخْنُفْ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي كَيْدَ الْغَائِبِينَ ﴿٦٢﴾

﴿ وَمَا أَتَيْنِي نَفْسٌ إِلَّا أَنْفَسَ لَأَمَارَةٍ بِالسُّوءِ
إِلَّا أَمَارَةً ۚ إِنَّ رَبِّي عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴾ ﴿٦٣﴾

¹ A gyümölcsök leveit és olajat adó magvakat.

akiken az én Uram könyörtült.
Bizony az Uram Megbocsátó és
Irgalmas.”

54. És mondta a király: „Hozzátok
elém, hogy kiválasztthassam őt a
magam számára!” És miután
beszélt vele mondta neki: „Te
mától a hatalom és a bizalom
gazdája vagy nálunk.”
55. Mondta: „Tégy engem a föld
raktárainak az élére! Bizony én
tudással rendelkező, megőrző
vagyok.”
56. Így adtunk Józsefnek hatalmat a
földön és ott telepedhet le, ahol
akar. Azt részeltetjük a
könyörtületünkben, akit akarunk.
És Mi nem vesszük el a kegyesek
jutalmát.
57. Ám bizony a Túlvilág jutalma
jobb azoknak, akik hisznek és
félnek (az Urukot, Allah-ot).
58. És eljöttek József testvérei és
bementek hozzá. Ő felismerte
őket, ám azok nem.
59. És miután ellátta őket (a
szükséges) útravalójukkal, azt
mondta: „Hozzátok ide nekem a
testvéreteket az apátoktól! Hát
nem látjátok, hogy én teljes
mértékkel adok és hogy én
vagyok a legjobb vendéglátó?”
60. „Ha nem hozzátok el őt hozzám,
akkor nem lesz számotokra több
mérés nálam és nem járulhattok
elém.”

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْتُونِي بِهِ أَتَسْلِيصُهُ لِتَقِيَّ
فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدِينَا مَكِينٌ
أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ
عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا يُوْسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا
وَمِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ
نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

وَالْآخِرَ الْآخِرَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا
وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ
وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ أَتُؤْتُونِي بِأَنْعَامِكُمْ
مِّنْ أَيْكُمُ الْأَعْمَرُونَ أَلَيْسَ الْكَيْلُ وَالْأَخِيرُ
الْمُزِيلِينَ ﴿٥٩﴾

إِن لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا
تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

61. Mondták: „Mi igyekszünk az apját erre rábírní. Bizony mi ezt meglesszük.”
62. Mondta a szolgálóinak: „Tegyétek az árujokat (a pénzt, amin vásároltak, vagy a csereárujokat) a nyercgaskákba talán felismerik majd azt, ha elindultak az övéikhez. És így talán visszatérnek.”
63. Mikor visszatértek apjukhoz, mondták: „Ó, apánk! Megtiltatott a számunkra a mérés. Küldd hát el velünk a testvérünket, hogy legyen mérés a számunkra! Mi bizony ügyelni fogunk rá.”
64. Mondta: „Rátok bízhatom-e őt, ugyanúgy, ahogyan rátok bízta a testvérét ezelőtt? Allah a legjobb Őrző! És Ő a Legirgalmasabb Irgalmazó.”
65. Mikor kinyitották a csomagjaikat ott találták a csereportékájukat, ami visszaadatott nekik. Mondták: „Ó, apánk! Mi mást kívánhatnánk még? Visszaadatott nekünk a csereportékánk, elláthatjuk belőle a családot és ügyelünk a testvérünkre és egy tevényi rakománnyal többet tudunk kapni. Ez könnyű mérés lesz!”
66. Mondta: „Nem fogom elküldeni őt veletek addig, amíg meg nem esküsztek nekem Allah-ra, hogy visszahozzatok őt nekem- kivéve, ha minden oldalról körülvesznek benneteket.” Miután megesküdtek neki, mondta: „Allah a jótállója

قَالُوا سَرَوْهُ وَعُدُّوْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ لِلَّذِي عَلَيْهِ ثِيَابُ مَيْمَنِهِ أَتَعْصَفُونَ فِي رَسُولِ اللَّهِ
لَعَلَّهُمْ يَمَرُّونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى أَبِيهِمْ قَالُوا إِنَّا نَبَأُكَ بَانُوعٍ
وَمَا الْكَفْلُ فَرَسِلْ مَعَنَا أَحَدًا
نَكْتَلُ وَإِنَّا لَهُ لَنَحْفَظُوكَ ﴿٦٣﴾

قَالَ هَلْ آمَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمِنْتُكُمْ
عَلَى أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ فَأَنَّهُ خَبَرٌ حَقِيقٌ وَهُوَ
أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِصَافَتِهِمْ
رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا بَاتَانَ مَا نَبَغِي هَذِهِ
بِصَافَتِنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ
أَحْقَانَا وَنَزِدُكَ كَيْلَ بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلُ
بَيْسٍ ﴿٦٥﴾

قَالَ لَنْ أَرْسِلَ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُوا
مَوْثِقًا مِنْ اللَّهِ لَأَتُنْصِي بِهٖ إِلَّا أَنْ يَحَاطَ
بِكُمْ فَلَمَّاءُ أَوَّهَ مَوْثِقُهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا
نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾

annak, amit ti mondotok.”

67. És mondta: „Ó, fiaim! Ne egyetlen ajtón át lépjetek be, hanem különböző kapukon lépjetek be! Én semmiben sem segíthetek nektek Allah-hal szemben. A döntés bizony Allah-é, Őrá hagyatkoztam. És Őrá hagyatkozzanak a Reá hagyatkozók.”

68. És miután beléptek úgy, ahogyan apjuk megparancsolta nekik, az semmiben sem segítette őket Allah-hal szemben. Csupán *Ya'qūb* (Jákob) lelkét nyugtatta az meg. Ő bizony tudással rendelkezett, mivel tanítottuk őt. Ám a legtöbb ember nem tud.

69. És miután bementek Józsefhez, az a testvérét magánál tartotta. Mondta: „Én bizony a testvéred vagyok. Ne légy szomorú amiatt, amit ők tettek.”

70. És miután ellátta őket (a szükséges) útravalójukkal, beletette a serlegét a fivére nyeregtáskájába. Majd egy kikiáltó szólt: „Ó, ti karaván (utasai)! Ti bizony tolvajok vagytok.”

71. És ők feléjük fordulva mondták: „Mit hiányoltok?”

72. Mondták: „Mi a király serlegét hiányoljuk. Aki visszahozza azt, annak egy teverakomány jár. Én kezeskedem ezért.”

73. Mondták: „Allah-ra! Ti tudjátok, hogy nem azért jöttünk, hogy

وَقَالَ يَبْنَى لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ
وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي
عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ لَمْ تُكْرِبُوا اللَّهَ
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُ أَبُوهُمْ مَا كَانَ
يُبْنَى عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةٌ
فِي نَفْسٍ يَعْقُبُ أَوْصِيَاءَ اللَّهِ لَدُوْعِهِمْ لَمَّا
عَلِمْتَهُ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَّحَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ
قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ
فِي رِجْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَتَاهَا الْيَعْرُبُ
لَاكُمُ السَّيْرُ فَوْتٌ ﴿٧٠﴾

قَالُوا وَاتَّقُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقِدُونَ ﴿٧١﴾

قَالُوا فَتَقْدُ صَوَاعِ الْمَلِكِ وَلَنْ جَاءَهُ بِهٍ حِمْلٍ
بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْتُمُ لِنُقِيدَ

romlást terjesszünk a földön és azt is, hogy mi nem vagyunk tolvajok.”

74. Mondták: „Mi legyen annak a büntetése, ha ti hazugok vagytok?”

75. Mondták (József testvérei): „A büntetése az, akinek a nyeregtáskájában megtalálják, hogy ő maga legyen a fizetség. Mi így jutalmazzuk a vétkeket.”

76. A bátyjai zsákjaival kezdte a fivére zsákja előtt. Majd fivére zsákjából vette azt elő. Mi így mutattunk Józsefnek fortélyt. A király vallása szerint nem tarthatta volna vissza fivérét- kivéve, ha Allah akarta volna. Mi fokokkal magasabbra emeljük azokat, akiket akarunk. És minden tudással rendelkező felett van a Tudó (Allah).

77. Mondták (József testvérei): „Ha ő lopott, akkor a testvére már korábban lopott.” Ezt József titokban tartotta a lelkében és nem tárta fel nekik. Mondta: „Ti rosszabb helyzetben vagytok. Allah jobban tudja, hogy ti mit állítotok.”

78. Mondták: „Ó, te nagyhatalmú! Bizony neki van egy apja, aki már öregkort ért meg. Tarts vissza egyet közülünk helyette! Mi úgy látjuk, hogy te a kegyesek közé tartozol.”

79. Mondta: „Allah védelmezzen minket attól, hogy mást tartsunk itt, mint az, akinek a csomagjában

فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَادِقِينَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ رُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٦٩﴾

فَتَدَا بِأُوتِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيوْتُمْ
أَسْتَحْجِبُهُمْ مِنْ وِعَاءِ أَخِيوْتُمْ كَذَلِكَ كُنَّا
يُوسُفَ مَا كَانَ يَأْخُذُ أَخَاهُ فِي دِينِ
الْحَبْلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ تَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَنْ
نَشَاءُ وَتُؤَقِّبُ كُلَّ ذِي عِلْمٍ عَلَيْهِ ﴿٧٠﴾

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ
مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي ثَقْيِهِ وَلَمْ
يُبَيِّهَا لَهُمْ قَالُوا أَنْتُمْ سَرَقْتُمْ لَنَا وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧١﴾

قَالُوا يَا أَبَا النُّعْمَانِ إِنَّ لَكَ أبا نَسِيحًا
كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدًا مَعَكَ اللَّهُوَ إِنْ تَرَدَّدْتَ
مِنَ الْمُخْسِيئِينَ ﴿٧٢﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ تَأْخُذَ الْإِمْنُ وَجَدْنَا
مَتَاعًا عِنْدَهُ إِنْ أَتَاكَ الظَّالِمُونَ ﴿٧٣﴾

megtaláltuk. (Ha így tennénk) akkor a bűnösök közé tartoznánk.”

80. És miután minden reményüket elvesztették nála, meghitt beszélgetésre húzódtak vissza. A legidősebb közöttük mondta: „Hát nem tudjátok talán, hogy apátok Allah-ra vett töletek esküvést ezelőtt és, hogy korábban milyen mulasztást követtetek el Józseffel szemben? Én addig nem hagyom el a földet, amíg apám nekem erre engedélyt nem ad, vagy Allah nem ítélkezik velem kapcsolatban. Ő a legjobb ítélet Hozó.”

81. Térjetez vissza apátokhoz és mondjátok: „Apánk! A fiad bizony lopott! Mi csak arról tehetünk tanúságot, amiről tudunk, mi a láthatatlanra nem vigyázhattunk.”

82. „És kérdezősködj a városban, amelyben voltunk és a karavánnál, amellyel jöttünk. Mi bizony az igazat mondjuk.”

83. Mondta (Jákob): „Nem! Inkább ti magatok forraltatok valamit. Szép türelem (az én feladatomban). Talán Allah visszaadja nekem mindegyiküket. Bizony Ő a Tudó és az Ítélező.”

84. Elfordult tőlük és mondta: „Milyen szomorúság tölt el engem József miatt.” Majd pedig elvesztette a szeme világát a szomorúságtól, hiszen folyton bánatos volt.

85. Mondták: „Allah-ra! Hát nem

فَلَمَّا اسْتَيْسَوْا مِنْهُ خَلَصُوا فَأَجَابَ قَالَ
كَذِبُكُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ
أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا
فَرِطْتُمْ فِي بُرُؤَيْهِ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى
يَأْذَنَ لِي إِلَى أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ
الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

أَرْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا إِنَّا نَعْلَمُ
أَنَّكَ سَرَقْتَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا
وَمَا كُنَّا بِالْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

وَسَلِّ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي
أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا
فَصَبِّرْ وَصَبِلَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ
جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

وَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسْفَى عَلَى يُوسُفَ
وَأَبْصُتْ عَيْنَاكَ مِنَ الْحُزَنِ فَهُمْ
كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

قَالُوا اللَّهُ تَعَالَى أَذْكَرُ يُوسُفَ حَتَّى

hagysz fel a Józsefre emlékezéssel míg csak el nem gyengülsz, vagy az elpusztulók közé nem tartozol?"

86. Mondta: „A bánatomat és a szomorúságomat csupán Allah-nak panaszolom el. És én Allah-tól olyat tudok, amit ti nem tudtok.”

87. „Fiaim! Menjetek és kérdezősködjetek Józsefről és testvéréről! És ne veszítsétek el a reményt Allah irgalma iránt. Csupán a hitetlen nép veszti el a reményt Allah irgalma iránt.”

88. És miután bementek hozzá mondták: „Ó, te nagyhatalmú! Csapás sújtott bennünket és a családukat és csak szegényes portékával jöttünk el. Adj nekünk mégis teljes mértéket és adakozz nekünk! Bizony Allah megjutalmazza az adakozókat.”

89. Mondta: „Hát már nem tudjátok mit tettetek Józseffel és a testvérével midőn tudatlanok voltatok?”

90. Mondták: „Vajon tényleg te vagy József?” Mondta: „Én vagyok József! És ő a testvérem. Allah kegyelmet gyakorolt irántunk. És az, aki istenfélő és állhatatosan kitartó (az a helyes úton jár). Hiszen Allah nem veszi el a jutalmát a kegyeseknek.”

91. Mondták: „Allah-ra! Allah bizony téged választott ki előttünk és mi tévedésben voltunk.”

تَكُونُ حَزِينًا أَوْ تَكُونُ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٦﴾

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَنِيَّ وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٧﴾

يَا بَنِيَّ أَذْهَبُوا فَتَحَسِّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَأْسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْسِرُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٨﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ مُزَيَّجَةٍ قَالُوا لَكَ الْكَبَلُ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٩﴾

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٩٠﴾

قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَكُنْ يُوسُفَ قَالَ إِنَّا لَأَنَّا يُوسُفَ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجَرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩١﴾

قَالُوا نَآلِلَّهِ لَقَدْ أَتَيْنَاكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَطِيلِينَ ﴿٩٢﴾

92. Mondta: „Ma ne sújtson benneteket gáncs! Allah megbocsát nektek. Ő a Legirgalmasabb Irgalmazó!”
93. „Vigyétek magatokkal ezt az ingemet! És dobjátok azt apám arcára és újra látni fog. És hozzátok el hozzám az összes házatok népét!”
94. És mikor a karaván felkerekedett mondta az apjuk: „Bizony én érzem József illatát. Bárcsak ne tartanátok öreg, össze-vissza beszélőnek!”
95. Mondták: „Allah-ra! Bizony te a régi tévelygésedben vagy!”
96. Ám miután az örömhír hozó megérkezett és az arcára dobta az inget- visszatért a látása. Mondta: „Nem mondtam-e nektek, hogy én Allah-tól olyat tudok, amit ti nem tudtok.”
97. Mondták: „Ó, apánk! Kérj bocsánatot a számunkra (Allah-tól) a mi bűneinkért! Mi vétkezők voltunk.”
98. Mondta: „Én bocsánatot fogok kérni a számotokra az Uramtól. Hiszen Ő a Megbocsátó és az Irgalmas.”
99. És mikor beléptek Józsefhez és ő pedig a szüleit magánál tartotta és mondta: „Lépjetek be Egyiptomba- ha Allah is akarja- biztonságban!”
100. Ő a trónra magához emelte a szüleit és azok leborultak előtte. Mondta: „Ó, apám! Ez az álmom

قَالَ لَا تَأْتِيَنِي عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ يَعْرِضُ اللَّهُ
لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ
أَبِي بَأْتِ بِصَبْرٍ وَأَنْتُمْ يَا هَلِكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا فَصَلَ الْكَارِوَانُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنَّ
لِأَخِي رِيحَ يَوْسُفَ لَوْلَا أَنْ تَقْسِدُونِ ﴿٩٤﴾

قَالُوا لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ لَقَدْ صَلَّيْتَ الْقَدِيرَ ﴿٩٥﴾

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ
فَارْتَدَّ بِصَبْرٍ قَالُوا أَتُوقَلْ لَكُمْ فِي أَعْمَلِ
مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا
خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَّحَى إِلَيْهِ أَبُوهُ
وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ
عَائِلِينَ ﴿٩٩﴾

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا
وَقَالَ بَأْتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ

magyarázata, az én Uram valósággá tette azt. És kegyesen viseltetett irántam mikor kihozott a börtönből és elhozott benneteket a pusztaságból, azt követően, hogy a sátán vizsályt szított köztem és a testvéreim között. Az én Uram bizony böles döntéssel él aziránt, amit akar. Ő a Tudó és a Böles!”

101. „Uram! Te adtál nekem hatalmat és tanítottad meg nekem az események magyarázatát, az egek és a föld Megteremtője! Te vagy az én Segítőm az evilági létben és a Túlvilágon. Végy Magadhoz muzulmánként és engedd, hogy a kegyesekhez csatlakozzam!”

102. Ez a láthatatlan (*al-ġaybu*) történetehez tartozik. Neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) sugalltuk azt. Te nem voltál náluk mikor egyetlen dolgot tervelték ki és fondorlatot készítettek elő.

103. Ám az emberek nagy része-bármennyire is áhítoznád- nem hívő.

104. Te nem kérsz tőlük érte fizetséget. Ez csupán intés a világoknak.

105. Mennyi jel is van az egekben és a földön, amelyek mellett elhaladnak, ám ők azoktól elfordulnak.

106. Ám a legtöbben közülük nem hisznek Allah-ban, csak úgy, hogy társítanak.

107. Vajon nem tartanak attól, hogy

جَعَلَهَا رَاقِي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي
مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكَرْمَنِ التَّنْزِيلِ مِن بَعْدِ
أَنْ نُّزِعَ الشَّجَرَةَ مِنِّي وَرَبَّنَا أَخَوْنَا إِنَّ
رَبَّنَا لَطِيفٌ لِّمَآئِسَاءِ الْبَشَرِ هُوَ الْعَلِيمُ
الْحَكِيمُ ﴿١٠٥﴾

﴿ رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمَلِكِ وَعَلَّمَنِي
مِمَّا يَدْرِ الْأَحَادِيثُ فَأَيُّهَا السَّمَوَاتُ
وَالْأَرْضُ أَنْتَ وَلِيِّ فِي الْأَنْبَاءِ وَالْآخِرَةِ
تُوفِّينِي مُسْلِمًا وَالْحَقِّقِي بِالْعَصْلِيِّينَ ﴿١٠١﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا
كَُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ
يَمْكُرُونَ ﴿١٠٢﴾

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

وَمَا لَتَأْتُهُمْ بَاتِينَ مِنَ آخِرِهِمْ هُوَ إِلَّا
ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

وَكَايُنَ مِنْ آيَاتِهِ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
يَعْرَوْنَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ
مُشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

أَفَأَمْسَرَأَنْ تَأْتِيَهُمْ عَذَابُهُ مِنْ عَذَابِ اللَّهِ

Allah büntetése mindent elborítóan lepi meg őket, vagy eljő hozzájuk váratlanul az Óra, és ők észre sem veszik?

108. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ez az én Utam! Én és azok, akik engem követnek nyilvánvaló bizonyíték alapján hívunk benneteket Allah-hoz - magasztaltassék Allah! Én nem tartozom a társítók közé!”

109. Előtted is csak férfiakat küldtünk, sugallatot adva nekik, a városok lakói közül. Hát nem járták be a földet és nem figyelték meg milyen lett a sorsuk azoknak, akik előttük voltak? A Túlvilág bizony jobb azoknak, akik félik (Urukat, Allah-hot). Hát nem fogjátok fel az eszetekkel?

110. Míg nem a Küldöttek elvesztették a reményt és azt gondolták, hogy hazugnak tartják őket. Ám eljött hozzájuk a Mi segítségünk. És megmenekült az, akit Mi akartunk. A Mi csapásunk nem hárítható el a bűnösök népéről.

111. Az ő történeteikben okulás van az ésszel rendelkezők számára. Ez nem egy koholt történet, hanem annak megerősítése, ami előtte volt és minden dolognak a magyarázata. Útmutatásként és kegyelemként azoknak az embereknek, akik hisznek.

أَوْزَانُهُمُ السَّاعَةِ بَعَثَهُ وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿١٠٨﴾

قُلْ هَٰذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ
بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعِيَ وَسُخَّرَ اللَّهُ وَمَا
أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٩﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي
إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي
الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ
لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١١٠﴾

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ
قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مِنْ
أَسْأَفِهِمْ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ
الْمُجْرِمِينَ ﴿١١١﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ
مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ
الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ
وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّلْقَوْمِ الْمُتَّقِينَ ﴿١١٢﴾

A Mennydörgés /13./
Az ar-Ra'du¹ c. sūra.

سُورَةُ الرَّعْدِ

Mekkai².

Verseinek száma: 43.

A Muḥammad c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-lām-mīm-rā'. Ezek a Könyv (a Korán) Versei. És az, ami leküldetett neked (Muḥammad-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Uradtól: Az az Igazság. Ám a legtöbb ember nem hisz.
2. Allah az, Aki felemelte az egeket oszlopok nélkül, amelyeket láthatnátok. Majd a Trón fölé emelkedett (istawā)³. Szolgálatra hajtotta a Napot és a Holdat. Mindegyikük megszabott idő alatt járja be (az útját.) Elrendezi a parancsot. És megmagyarázza a Jeleket. Talán az Uratokkal való találkozásban szilárd hittel bírtok.
3. Ő az, Aki kiteríti a földet és azon szilárdan rögzítetteket (hegyeket) helyezett el és folyókat. És ott minden gyümölcsöt párosával teremtett meg. Betakarja a nappalt az éjszakával. Bizony ebben jelek vannak azon nép számára, amely

الْمَرْءُ يَلُوكَ إِذْ يَخُذُ الْكِتَابَ وَالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَجَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدِيرُ الْأَمْرَ فَيُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ ثَلَاثِينَ مِائَةَ أَلْفٍ أَلْفٍ لَّيْلَ الْفَافِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٣﴾

¹ A szúra címe a 13. versből ered.

² Egyiptomban Medinai kinyilatkoztatásként kezelik.

³ A 'fölé emelkedett' részt végig a Koránban úgy kell érteni, ahogyan az illik a Magasztos Allah fennköltségéhez. A 'hogyan'-t nem ismerjük, csupán magát a tényt tudjuk felfogni.

elgondolkozik.

4. És a földön egymással szomszédos területek vannak és szőlőskertek, vetések és pálmák, egyazon fajtából, vagy különbözők. Egyetlen vízzel öntözve. És Mi egyiket a másik fölé helyeztük a hozamukban. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely józan eszével él.

5. Ha csodálkozol (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akkor tényleg csodálatos az ő szavuk: „És ha már porrá lettünk, vajon tényleg új teremtesben (támasztatunk fel)?” Ők azok, akik hitetlenkedtek az Urukkaal szemben. Azok nyakában lesznek a bilincsek. Ők a Pokol népe! Örökkön abban fognak időzni.

6. Ők a rosszat sürgetik a jó előtt. Holott már előttük is példás büntetések történtek. Ám a te Urad a megbocsátás Birtokosa az emberekkel szemben - a bűnük ellenére is. Az Urad bizony szigorúan Büntető.

7. Azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Miért nem küldetett le neki az Urától valami jel?” Ám te csupán intő vagy! Minden népnek megvan a maga útmutatója.

8. Allah tudja mit hordoz minden nőnemű lény és azt is, hogy mennyit fogyatkoznak az anyaméhék és mennyit

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مِّنْ جَبْرُوتٍ وَجَنَّتْ مِّنْ
أَعْتَابٍ وَزَرْعٌ وَنَجِيلٌ صِنَوَانٌ وَغَيْرُ صِنَوَانٍ
يَسْقَىٰ يَمَاءٌ وَبِحِدْرٍ يُفَضِّلُ بَعْضَهَا عَلَىٰ
بَعْضٍ فِي الْأُكْلِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّعَمَلٍ
يَقُولُونَ ﴿١٥﴾

﴿١٥﴾ وَإِن تَعَجَّبَ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ لَهُ ذَاكُنَا
نُرَبِّا ۚ إِنَّا لَنَبِيٍّ خَلَقَ جَدِيدًا وَأُولَٰئِكَ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ
الَّذِينَ لَآ أَظْلَلَ فِي آعْنَاقِهِمْ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٦﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ
وَقَدْ خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلُتُ وَإِنَّ رَبَّكَ
لَذُو مَغْفِرٍ وَلِلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلُومِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ
لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٧﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ
آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ
قَوْمٍ هَادٍ ﴿١٨﴾

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا يَغِيصُ
الْأَرْحَامُ وَمَا تَرْدَأُ كُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ
يُمِقِّدَارِ ﴿١٩﴾

növekszenek¹. Mindennek Nála van a mértéke.

9. Ő a láthatatlan és a látható Tudója, a Nagy és a Magasztos!
10. Egyre megy, ha valaki közületek elrejti azt, amit mond, vagy ha nyíltan mondja, vagy ha valaki elrejtőzik éjjel, vagy megjelenik nappal.
11. Neki szorosan mellette lévők (rendeltettek, angyalok) előtte és utána is, akik őrzik őt- Allah parancsából fakadóan. Allah semmit sem változtat meg egy népben, míg az maga nem változtat (saját maga sorsán). És ha Allah valami rosszat akar egy néppel szemben, azt nem lehet elhárítani. És nincs nekik Rajta kívül más segítőjük.
12. Ő az, Aki megmutatja nektek a villámot, félelmet és vágyakozást (keltve általa). És Ő az, aki (az esőtől) nehéz felhőket támasztja.
13. A mennydörgés² is az Ő dicsőségét zengi és az Angyalok (is) az Íránta való félelemben. És Ő küldi a mennyköveket és azt talál el vele,

عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرُ الْمُنْتَعَالِ ﴿٩﴾

سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَنْ أَسْرَأَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِأُتَيْلٍ وَسَارٍ بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾

لَهُ مَعْصِبَتٌ مِنْ يَمِينٍ يُدَبِّرُهُ مِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءَ آفَلَامٍ لَمْ يَأْخُذْ بِهِمْ دُونَهُ مِنْ دُونِهِ مِنَ الْإِلَهِ ﴿١١﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُخَوِّفُكُمْ وَأَنذَرُكُمْ وَيُنَزِّلُ الْغَمَامَ ﴿١٢﴾

وَأَرْسِلَ الرِّيحَ تَحْمِلُ دُحَانًا وَمِنْ يَتَابَعَاتِهِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ كَافَّةً يَخْفَتُهُمْ وَأَرْسِلُ السَّيْلَ لِيَكْفُرَ بِهِمَا مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ

¹ Ibn 'Umar hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Láthatatlannak őt kulesa van. Csak Allah ismeri ezeket. Senki nem tudja mi fog történni holnap csak Allah. Senki nem tudja mivel fogatkozniak (mit szólnak) az anyaméhek csak Allah. Senki nem tudja mikor jön az eső csak Allah. Egyetlen lélek sem tudja melyik földön fog meghalni csak Allah. Senki nem tudja mikor fog bekövetkezni az Óra csak Allah.) Al-Buhārī *Šahīh*-ja N. 4420

² A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ha mennydörgés hangját hallotta ezt szokta volt mondani: „Uruk! Ne ölj meg bennünket haragvásod által! És ne pusztíts el bennünket a Büntetésed által! Boesáss meg nekünk ezek előtt!” At-Tirmidī és al-Buhārī is közölték.

akit akar. És ők Allah-ról vitáznak.
Holott Ő szigorúan Büntető.

14. Övé az Igazság fohásza. És azok, akikhez Helyette fohászkodnak, nem felelnek nekik semmiben, ha csak nem úgy, mint amikor valaki kinyújtja a tenyerét a víz felé, hogy az elérjen a szájához, ám nem éri az el. A hitetlenek fohásza bizony tévelygésben van!

15. Allah előtt *borul le* mindenki az egekben és a földön- akár önszántában, vagy akarata ellenére. És az árnyékuk is reggel és este.

16. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki az egek és a föld Ura?” Mondd: „Allah!” Mondd: „Vajon helyette olyan segítőkét választotok, akik még maguk számára sem rendelkeznek semmiféle haszonnal, sem ártani tudással.” Mondd: „Vajon egyenlő-e a vak a látóval? Vagy egyenlő-e a sötétség és a fény. Avagy Allah mellé olyan társakat helyeztek, akik az Ő teremtéséhez hasonlatosan teremtettek, majd a teremtés (Allah-é és az övék) a számukra hasonlatos?” Mondd: „Allah mindennek a Teremtője! Ő az Egyetlen és a mindenségek felett Uralkodó!”

17. Az égből vizet bocsátott le, és *wādi*-k (sivatagi völgyek, szorosok) áradnak meg a mértékük szerint. Az áradat

سَدِيدُ الْإِحْصَالِ ﴿١٧﴾

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا كَبْسِطُ كَفَيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِلَاحِقٍ مِنْهُ وَمَا دَعَا الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٨﴾

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلَالُهُم بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿١٩﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ أَفَاتَّخَذُ ثَمَرًا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ لِأَنْتَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ قُلْ هُمْ نَعْمَ أَوْلِيَاءُ لِلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ دَعَا اللَّهُ إِلَى الْفِتْنِ أَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ عَابِدُونَ أَمْ جَعَلَ اللَّهُ شُرَكَاءَ خَلْقِهِ خَلْقُوا الْفُلُوكَ فَتَسْتَبِهُوا لَهَا قُلْ عَلَيْهِمْ قَوْلُ اللَّهِ خَلِقَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الرَّحِيمُ الْقَهَّارُ ﴿٢٠﴾

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ

tajtékot visz a felszínen. És abból, amit a tűzben olvasztanak, ékszer és eszközöket áhítózván készíteni, ahhoz hasonló tajték marad. Allah ekképpen mutatja be az Igazság és a hamisság példázatát. A tajték, mint a salak múlik el. Ami pedig hasznos az embereknek az megmarad a földben. Allah így mutat példázatokat.

18. Azoknak, akik hallgatnak az Urukra a legjobb (*al-husnā*, a Paradicsom) jár. Azok pedig, akik nem felelnek Neki- még ha minden, ami a földön van az övék lenne is és azzal együtt még egyszer annyi- azok szeretnék magukat azzal megváltani. A legrosszabb számonkérés lesz az övék. A lakhelyük a Pokol, milyen szörnyű pihenőhely is az. **Hizb26.**
19. És az, aki tudja, hogy az, ami leküldetett hozzád az Uradtól az maga az Igazság, talán olyan, mint a vak? Csupán az ésszel bírók okulnak.
20. Akik teljesítik Allah szövetségét és nem szegik meg a szerződést.
21. És azok, akik egyesítik azt, amire Allah parancsot adott, hogy egyesülnie kell, akik félik az Urukot és félik a legrosszabb számonkérést.
22. És azok, akik állhatatosan kitartóak, vágyakozva Uruk Orcáját¹, akik

فِي النَّارِ أَبْغَاءَ حِيلَةٍ أَوْ مَسَّحَ رَبِّدٌ مِّثْلَهُ
كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّادُ
فَيَذْهَبُ حُجَاءً وَأَمَّا مَا نَمْسُقُ الْإِنْسَ فَمِنْ كُنْهِ
فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿٥٥﴾

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ وَالَّذِينَ لَمْ
يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ ۖ أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ
الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَنَسِ الْأَمثالَ ﴿٥٥﴾

﴿٥٥﴾ أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّ الْإِلَٰهَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ مَن
هُوَ أَفَمَنْ إِنَّمَا يَذْكُرُ أُولَٰئِكَ الْأَلْبَابِ ﴿٥٥﴾

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ الْعَيْثَ ﴿٥٦﴾
وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ
وَيَحْسِنُونَ لَهُمْ وَيُخَفِّفُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٥٦﴾

وَالَّذِينَ صَبَرُوا أَبْغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا

¹ 'vágyakozva Uruk Orcáját' ez szó szerinti fordítás, tartalma: 'akik Uruk tetszését,

megtartják az imát és abból, amivel gondoskodtunk róluk adakoznak nyíltan, vagy titokban. Akik a rosszat jóval háritják el. Nekik jár a végső lakhely.

23. Éden (°Adn) kertjei. Ők oda léphetnek be és azok, akik atyáik, feleségeik és leszármazottaik közül igazak voltak¹ és az Angyalok minden kapun keresztül lépnek be hozzájuk.

24. „Békesség veletek (*salāmun ‘alaykum*), amiatt, hogy állhatatosan kitartóak voltatok. Milyen nagyszerű végső lakhely!”

25. Ám azok, akik megszegik Allah szerződését annak megkötése után és megszakítják azt, amire Allah parancsot adott, hogy egyesülnie kell és romlást terjesztenek a földön. Nekik átok jár és a legrosszabb lakhely.

26. Allah bőkezűen mér annak, akinek akar és mértékkel (másoknak). És ők örvendeznek az evilági életnek. Ám az evilági élet a túlvilági élethez képest csupán múló élvezet.

27. És azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Miért nem küldetett le neki (*Muhammad-* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) valami jel az Urától?” Mondd: „Allah azt visz tévelygésbe, akit

الصلوة وَالْفَقْرَ أَمْ نَارُ الْقَهْمِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً
وَيَذَرُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ أُولَئِكَ لَهُمْ
عُقُوبَةُ الدَّارِ ۝

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَأَنْزَلَ مِنْ عَلَيْهَا
وَأَزْوَاجَهُمْ وَزُيْرَتُهُمْ وَأَسْلَافُكُمْ يَدْخُلُونَ
عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ۝

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَرَجِعْكُمْ عُقُوبَةُ الدَّارِ ۝

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ
يُوصَلَ وَيَفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ
الْعَذَابُ وَلَهُمْ سُوْرَةُ الدَّارِ ۝

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَرَجُوا
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا
مَتَاعٌ ۝

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا أَلَمْ أَنْزِلْ عَلَيْهِ آيَةً
مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنْ اللَّهُ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي
إِلَيْهِ مَنْ أَرَادَ ۝

elégedettségét vágyakozzák.

¹ Az 'igazak voltak' rész jelentéséhez: 'akik helyesen, a megfelelő módon, kegyesen éltek és cselekedtek'.

akar. Ám azt, aki megbánással fordul Feléje azt Magához vezérli.”

28. És azok, akik hisznek és akiknek szíve az Allah-ról való megemlékezésben megnyugszik, hát nem az Allah-ról való megemlékezésben nyugszanak meg a szívek¹.
29. Akik hisznek és jótetteket cselekszenek, nekik boldogság jár! Jó, szép nyugvóhely!
30. Így küldtünk el téged (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy közösséghez, amely előtt már közösségek enyésztek el, hogy recitáld nekik azt, amit sugalltunk neked! Ám ők nem hisznek a Könyöröltesben. Mondd: „Ő az én Uram! Nincs más isten csak Ő (*lā ilāha illā Huwa*)! Őrá hagyatkozom és Hozzá fordulok megbánással.”
31. És ha valamely Korán-rész által mozgásba jönnének a hegyek, vagy darabokra szakadna szét a föld, vagy megszólaltatná a halottakat (az csak ezen Korán által történhetne). Igen! Allah-ra tartozik minden dolog! Vajon nem

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ
أَلَا يَذْكُرُ اللَّهُ قَطْعَتَيْنِ الْقُلُوبِ ﴿٢٨﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَى لَهُمْ
وَحُسْنُ مَتَابٍ ﴿٢٩﴾

كَذَلِكَ أَرْسَلْنَا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلِهَا أُمَمٌ لِّتَشْعُرَ أَنْ يَمُرَّ بِالَّذِي تَوْحَّشَتْ
إِلَيْكَ وَهُمْ كَافِرُونَ يَا أَرْحَمَ الرَّحْمٰنِ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابٍ ﴿٣٠﴾

وَلَوْ أَنَّ فِرْعٰنًا سَأَلَ بِرَبِّ الْجِبَالِ أَوْ قَطِيعَتٍ مِنْ
الْأَنْعَامِ أَوْ كَفَّةٍ مِنَ الْغُلَامِ بَلِّغُوا إِلَهُ الْأَمْرِ
جَمِيعًا أَفَلَمْ يَأْتِ الْبَشَرِ الْبَشَرِ الْبَشَرِ الْبَشَرِ
أَلَمْ يَهْدِ الْبَشَرِ الْبَشَرِ الْبَشَرِ الْبَشَرِ
كَفَرُوا نُصِيبُهُمْ بِمَا صَعُرُوا فَارْعَهُ أَوْ

¹ Ez az Allah-ról történő megemlékezés (*dikru-Llāhi*) fontossága és kiválósága.

Abū Mūsā mondta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Annak példázata, aki megemlékezik az ő Uráról és azé, aki nem emlékezik meg olyan, mint az élő és a halott példázata.) Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 6044

Abū Hurayra hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Aki elmondja naponta százszor a '*subḥāna-Llāhi wa bi-ḥamdihī*'-t (Magasztaltassék Allah és az Ő iránti hála (által élek)) annak minden bűne megbocsáttatik, még ha annyi volt is, mint a tajték a tengeren.” Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 6043

esnek kétségbe azok, akik hisznek azért, hogyha Allah akarta volna az Igaz Útra vezérelné az összes embert? A hitetleneket folyamatosan csapás fogja sújtani azért, amit elkövettek. Vagy a házukhoz közel fog az bekövetkezni, amíg be nem következik Allah ígérete. Allah nem szegi meg az ígértét.

32. Már előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is gúnyt űztek a Küldöttekből. Ám haladékat adtam azoknak, akik hitetlenkedtek, majd megbüntettem őket. Milyen volt a büntetésem?

33. Vajon az, aki figyel minden lélekre, amiatt, amit szereztek (használható-e bárkihez is). És Allah mellé társakat állítanak. Mondd: „Nevezzétek meg őket! Vagy olyanról akartok hírt adni Neki, amiről nem tudja, hogy a földön van, vagy csak nyilvánvaló szóról.” Ám azoknak, akik hitetlenkedtek díszessé tétetett a fondorlatuk. És az Úttól távol tartottak. Akit Allah tévelygésbe visz annak nincs vezérloje.

34. Már az evilági életben büntetésben részesülnek, ám a Túlvilág büntetése még szigorúbb. Nem lesz akkor senki, aki Allah-tól megmentené őket.

35. A Paradicsom (példázata, leírása), amelyre ígéretet kaptak az istenfélők ilyen: Alatta folyók

تَحُلُّ قَرِيَّاتَيْنِ دَارِئِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَ وَعْدَ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْلِفُ الْوَعْدَ ﴿٣٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ فَأَمَلْنَا
لِلَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَأْخُذَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ
عِقَابِ ﴿٣٣﴾

أَفَمَنْ هُوَ قَابِئُ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ
وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ أَمْ تُنَبِّئُونَهُمْ
بِمَا لَا يَعْلَمُونَ فِي الْأَرْضِ أَمْ بِظُهُورِ الْقَوْلِ
بَلْ رُبُّنَ الْوَاقِعِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَضَدُّوا عَنْ
السَّبِيلِ وَمَنْ يَضِلْ لِي اللَّهُ فَلَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٤﴾

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ
أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ اللَّهِ مِنْ وَاكِ ﴿٣٥﴾

﴿٣٥﴾ مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا لِيُخْرِجَهُمْ مِنْهَا أَزْوَاجًا مُطَهَّرَةً وَفِيهَا
جُرُجٌ مِنْ يَسْتَوُونَ فِيهَا وَيَخْلُدُونَ فِيهَا أَلْفَ سَنَةٍ
وَلَا يَمُوتُونَ فِيهَا وَلَهَا فِيهَا نَزَارٌ وَاسْتَوَىٰ فِيهَا
جُودٌ وَأَلْفَ مَا يَحْسِبُونَ الْجَنَّةَ الْمِصْرَ الْأُولَىٰ

folynak, gyümölcsre örök és az árményka is. Ez a jó sorsa azoknak, akik istenfélők. A hitetlenek végső sorsa pedig a Tűz.

36. És azok, akiknek a Könyvet adtuk örvendeznek, amiatt, ami lebecsáztatott neked. A pártok között vannak olyanok, akik tagadják annak egy részét. Mondd (*Muhammad-* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csupán arra kaptam parancsot, hogy Allah-ot szolgáljam és ne állítsak Mellé társat! Hozzá hívok, és Hozzá lesz a visszatérésem!”

37. Ekképpen bocsátottuk le (a Koránt) arab nyelvű előírásként. Ám ha az ő kényeiket követed (*Muhammad-* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azután, hogy eljött hozzád egy rész a tudásból, nem lesz neked Allah-nál sem segítőd, sem megmentőd.

38. Már előtted (*Muhammad-* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldtünk Küldötteket és feleségeket és utódokat adtunk nekik. Egyetlen Küldött sem hozhatott el jelet csak Allah engedelmével. Minden szabott időnek (Allah által megírt) Könyve van.

39. Allah eltörli azt, amit akar és megerősíti (amit akar). Nála van a Könyv Anyja (az eredeti őspéldány).

يَذَاقُ الْعُقُوبَةَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعُقُوبَةُ
الْكُفَّيْنِ النَّارُ ﴿٣٦﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ الْكِتَابُ بِفَرَحٍ وَمَا
أُوتِيَ إِلَيْنَا وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ
بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا
أُشْرِكَ بِهِ إِلَهُ إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ مَقَابِ ﴿٣٧﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنْ اتَّبَعْتَ
أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٨﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا
لَهُمْ أَزْوَاجًا وَزَوَّجْنَاهُمْ وَمَا كُنَّا لِرُسُلٍ أَنْ يَأْتِيَهُ
بِقَائِهِ إِلَّا بِمَا يَزِيدُ اللَّهُ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابًا ﴿٣٩﴾

يَسْجُدُ لِلَّهِ مَا يَسْجُدُ وَيَسْتَعِذُّ وَعِنْدَهُ الْأُكُتُبُ ﴿٤٠﴾

40. Akár megmutatjuk neked
(Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)
annak egy részét, amivel őket
fenyegetjük, akár már korábban
elragadunk téged, a te feladatod
csupán a továbbítás és Ránk a
számonkérés tartozik.

41. Hát nem látták, hogy Mi a földet
fokozatosan kisebbitjük a
szélein¹? Allah ítélkezik. Senki
sem másíthatja meg a döntését. Ő
a gyorsan számon Kérő.

42. Fondorlatot készítettek elő már a
korábban éltek is. Ám minden
fondorlat Allah-ra tartozik. Ő
tudja, hogy minden teremtet
lélek mit szerez meg. A
hitetlenek meg fogják tudni kié
lesz a végső lakhely.

43. És azok, akik hitetlenkedtek azt
mondják: „Te (Muhammad-
Allah áldja meg és adjon Neki
örök üdvösséget) nem vagy
Küldött!” Mondd: „Allah
elégséges tanú köztem és
köztetek és azok is, akiknél a
Könyv tudása van.”

وَإِنْ مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ
نُؤَيِّسُكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ وَعَلَيْنَا
الْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ
أَطْرَافِهَا وَأَلَّه يَخْصِرُ الْأَمْثِلَ لِحُكْمِهِ
وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤١﴾

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَبَدَّلَ اللَّهُ
مَكْرَهُمْ جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْتُمُ كُلُّ نَفْسٍ وَنَجْوَى
الْعُكُفْرِ لِمَنْ عِنْدَ الدَّارِ ﴿٤٢﴾

وَقَوْلِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَتَسْتَرْسِلُ أَنْ
يَكُونَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ يَدَيْكَ يُشْرِكُونَ
عِنْدَهُ عِلْمَ الْكِتَابِ ﴿٤٣﴾

¹ Több kommentátor véleménye szerint ennek jelentése: Allah fokozatosan elvesz a hitetlenek földjéből, a muzulmánoknak adva azt.

Ábrahám /14./
Az Ibrāhīm¹ c. sūra.



Mekikai.

Verseinek száma: 52. Kivéve a 28., 29. verseket, amelyek Medinaiak.
Noé c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyöröltes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-rā'*. (Ez az a) Könyv, amelyet kinyilatkoztatunk neked (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy kivessed az embereket a sötétségekből² a fényre az Urad engedelmeivel, Annak Útjára, aki a Hatalmas és az Áldott.
2. Allah (Útjára), Akié mindaz, ami az egekben és a földön van. Jaj a hitetleneknek, a kemény büntetés miatt.
3. Akik jobban szeretik az evilági életet, mint a Túlvilágot. Távol tartanak Allah Útjától és azt szeretnék, hogy az ferde legyen! Azok messze mutató tévelygésben vannak.
4. Nem küldtrünk egy Küldöttet sem csak úgy, hogy népe nyelvén (szólt), hogy megvilágítsa nekik (az isteni üzenetet). Allah azt vezet tévelygésbe, akit akar és azt

الرُّكَّعَ أَزْلَزْنَاهُ إِلَيْكَ يُخْرِجُ النَّاسَ
مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى
صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ ۖ وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ
شَدِيدٍ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى
الْآخِرَةِ ۖ وَنُصِبَتْ عَنْهُمْ سَبِيلُ اللَّهِ
وَيَسْأَلُهُمْ أَوْلِيَاؤُكَ فِي ضَلَالٍ
بَعِيدٍ ﴿٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رُسُلٍ إِلَّا بِلِسَانٍ
قَوْمِهِمْ يُبَيِّنُ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ
يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ

¹ A szūra címe a 35-41. versekben olvasható Ábrahám imája alapján kapja nevét.

² A Kegyes Koránban a legtöbbször a 'sötétségek' (*az-ẓulumātu*) többes számú alakot találjuk és nem egyes számot. Ennek magyarázata: a tudatlanságnak, amire a 'sötétségek' szó utal, sok formája létezik, mint például: hitetlenség, képmutatás, politeizmus stb. Ezek együttesen értendők ilyen esetekben. Ám utána mindig a 'fény' egyes számú alak található, amely szó a tiszta, igaz vallásra, az Iszlámra utal.

vezérel, akit akar. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

5. Korábban elküldtük *Mūsā*-t (Mózes) a Mi jeleinkkel, (azzal a parancsal,) hogy: „Vezesd ki a néped a sötétségekből a fényre! És emlékeztess őket Allah napjaira¹! Bizony ebben jelek vannak minden állhatatos és hálás számára.”
6. És midőn mondta *Mūsā* (Mózes) a népének: „Emlékezzetek Allah irántatok való kegyelmére! Midőn megmentett benneteket a fáraó népétől, akik borzalmas büntetést szabtak ki rátok. Leölték fiaitokat és csak az asszonyaitokat hagyták meg. Hatalmas próbatétel volt ebben a számotokra az Uratoktól.”
7. És midőn az Uratok hírül adta: „Ha hálásak² vagytok még megnövelem a számotokra (az Én kegyelmeimet). Ám ha hitetlenkedtek, bizony az Én büntetésem kemény.”
8. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Ha hitetlenkedtek, ti és mindenki, aki csak a földön van (az a ti károtok.) Allah bizony nem szorul senkire, Ő az áldott.”
9. Talán nem ért el hozzátok azok híre, akik elöttek (éltek). *Nūh* (Noé) népének, ^c*Ād*-é és *Tamūd*-é

الْحَكِيمِ ①

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكِّرْهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ②

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَخْرَجْتُم مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ سَوَاسِئِهِمْ سَوْسُوءَ الْعَذَابِ وَمَذَّيْبُ خُورِ أَبْنَاءِكُمْ وَمَنْ يَسْتَحْيِرُ مِن نِّسَاءِكُمْ فِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ③

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ④

وَقَالَ مُوسَى إِن تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَأِنَّ اللَّهَ لَعَلِيَّ حَمِيدٌ ⑤

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِن

¹ Az 'Allah napjaira' szó szerinti fordítása az arab eredetiben található *'bi-ayyāmi-llāhi'* résznek. Sok kommentátor szerint ennek jelentése: 'Allah korábbi kegyelmeire felük, az Izraelitákkal, szemben.' Ld. Ibn Kašīr Kommentárját!

² Azáltal, hogy egyedül Allah-ot szolgáljátok és ügyeltek hitetek tisztaságára.

és azoké, akik utánuk éltek?
Akiiket csak Allah ismer. A
Küldötteik világos bizonyítékokkal
jöttek el hozzájuk, de ők a kezeiket
a szájukba tették¹ és mondták: „Mi
nem hiszünk abban, amivel ti
küldtetek el. Mi bizony
nyugtalanító kétségben vagyunk
azzal szemben, amire ti szölvítotok
fel bennünket.”

10. Mondták a Küldötteik: „Érheti-e
Allah-ot kétség, Aki az egek és a
föld megteremtője? Ő azért hív
benneteket², hogy megbocsáthassa
nektek a bűneiteket és haladékat
adjon nektek egy megszabott
időig.” Mondták: „Ti is csak olyan
emberek vagytok, mint mi! El
akartok tántorítani bennünket
attól, amit apáink szolgáltak?
Hozzatok hát nyilvánvaló
hatalmat!”

11. Mondták nekik a Küldötteik: „Mi
bizony csak olyan emberek
vagyunk, mint ti! Ám Allah azt
részelteti az Ő kegyelmében az Ő
szolgái közül, akit akar. Nem a
mi dolgunk, hogy hatalommal
álljunk elő nektek- kivéve Allah
engedelmével. Allah-ra
hagyatkozzanak a hívők!”

12. „Miért ne hagyatkoznánk Allah-
ra, hiszen Ő vezérelt bennünket a

بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَهُمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَعْيُنَهُمْ فِي
أَقْصَاهُمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا آتَيْنَاكُمْ
بِهِ وَآنَا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ
مُحِيبٌ ﴿١٠﴾

﴿١٠﴾ قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ
مِنْ دُونِهِمْ وَيُخْرِجَكُمْ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى
قَالُوا إِنَّا أَنشَأَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُفُوسٍ
نَّصْبُ وَنَحْنَعُمَا كَانِ ابْنُ آدَمَ فَكَانَ ثَوْرًا
يُسْطَلُّنَ عَلَيْهِ ﴿١١﴾

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِن نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ
مِثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ
بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَرَحَىٰ اللَّهُ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

وَمَا لَنَا أَلَّا تَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا

¹ Többen a kegyes Elődök közül ezt úgy magyarázták: 'mérglükben és haragvásukban harapdálták a kezeiket.' Ld. Ibn Kašir Kommentárját!

² Az Iszlámra, hogy megbocsáthassa majdan a bűneiteket a Túlvilágon, és itt az evilági létben haladékat adhasson nektek egy megszabott ideig. Ld. Ibn Kašir Kommentárját!

mi útjainkra. Mi bizony állhatatosan kitartóak vagyunk a ti bántalmazásokokkal szemben. Allah-ra hagyatkozzanak a Reá hagyatkozók!”

13. És azok, akik hitetlenkedtek azt mondták a Küldötteiknek: „Mi bizony ki fogunk űzni benneteket a földünkről. Vagy visszatértek a mi vallásunkra.” Az Uruk sugallatot adott nekik: „Mi el fogjuk pusztítani a bűnösöket.”

14. „Mi titeket teszünk meg a föld lakosainak őtánuk. Ez annak jár, aki féli azt a pillanatot, amikor Elöttem kell állnia (a Feltámadás Napján)¹ és féli a fenyegetésemet.”

15. És végső döntést kívántak. Ám minden megátalkodott hatalmaskodó csalódni fog.

16. Mögötte található a Pokol és gennyes vízzel fogják itatni.

17. Kortyolgatja, ám alig-alig tudja azt lenyelni. Minden helyről a halál jön feléje. Ám ő nem hal meg². Szörnyű büntetés van mögötte.

18. Azok cselekedeteinek példázata, akik az Urukkal szemben hitetlenkedtek olyan, mint a hamu, amelyre erős szél tör rá, egy viharos napon. És abból, amit megszereztek semmi fölött sem

سُبُلَنَا وَلَنَصِيرَنَّ عَلَىٰ مَاءٍ أَذْيُمُونَا وَعَلَىٰ
اللَّهُ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٣﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ
مِّنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُوذُنَّ فِي وَلِيَّتِنَا فَأَوْحَىٰ
إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ أَنَلَا يَخْشَوْا الصَّالِحِينَ ﴿١٤﴾

وَلَنُصِصَنَّكُمْ أَلا تَرْضَىٰ مِنْ بَعْدِهِمْ
ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ
وَعِيدِي ﴿١٥﴾

وَأَسْتَفْتَحُوا رَحَابَ كُلِّ جَبَابٍ عَنِيذِي ﴿١٦﴾

مِّنْ وَرَآئِهِمْ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِنْ مَّاءٍ وَصِيدٍ ﴿١٧﴾

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكْدُ بِسُيُفِهِمْ وَيَأْتِيهِ
الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ
وَمِنْ وَرَآئِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٨﴾

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ
كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ
عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ
شَيْءٍ ذَٰلِكَ هُوَ الصَّبْدُ الَّذِي أَبْوَعِدُ ﴿١٩﴾

¹ Ez a rész fordítható így is: 'Én magasztosságomat'.

² A Magasztos Allah rendelése ez, hogy a hitetlen a bűneiért örökös és folyamatosan változó büntetésben részesüljön.

bírnak hatalommal. Ez a messze vivő tévelygés.

19. Nem láttad-e, hogy Allah teremtette meg az eget és a földet az Igazsággal? Ha akarja elpusztít benneteket és új teremtést hoz elő.

20. Allah számára ez nem nehéz.

21. És mindenki Allah elé jön (a Feltámadás Napján). És a gyengék azt mondják azoknak, akik gögösen viselkedtek: „Mi a ti követőitek voltunk. Képesek vagytok-e valamit is elhárítani rólunk Allah büntetéséből?” Mondták: „Ha Allah az Igaz Útra vezérelt volna bennünket, mi is az Igaz Útra vezéreltünk volna benneteket. Számunkra mindegy, hogy nyugtalanok vagyunk-e, avagy állhatatosan kitartóak. Nincs számunkra menekülés.”

22. Miután a dolog eldöntetett a sátán mondta: „Allah az Igazság ígértét ígérte meg nektek. Én is tettem nektek egy ígértet, de én megszegtem azt veletek szemben. Én nem rendelkezttem hatalommal felettetek. Én csupán hívtalak benneteket és ti meghallgattatok engem. Ne szidalmazzatok engem, inkább magatokat szidalmazzátok! Én nem lehetek a segítőtök és ti sem lehettek az én segítőim. Én megtagadom azt, hogy ti korábban társítottatok engem. Bizony a bűnösöknek fájdalmas büntetés jár.”

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ إِنَّ يَسَاءَ لِمُذَّبِكُمْ أَنْ يَبْعَثَ
جَدِيدًا ۝

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ۝

وَرَبُّهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا قَالُوا الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ
أَسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَمَا هِيَ
مُعْتَدُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ
قَالُوا أَلَوْ هَدَّيْنَا اللَّهُ لَهْدً يَتَذَكَّرُ
عَلَيْهَا أَجْرًا غَدَا لَمُصِيبَةٌ لَكُمْ تَالثَا
مَحْجُوبٌ ۝

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ
وَعْدَكُمْ وَعْدًا حَقًّا وَعْدْتُكُمْ
فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كُنَّ لِي عَلَيْهِمْ
مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ
لِي فَلَا تُلْزِمُونِي وَلَوْ مَوَّالًا أَنْفُسُكُمْ
مِمَّا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنَا بِمُصْرِخِي إِيَّاهُمْ
كَتَرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِنْ قَبْلُ إِنَّ
الْفُلُكَيْنِ لَأَمْرٌ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝

23. És azok, akik hittek és jótetteket cselekedtek azok olyan Kertekbe léphetnek be, amelyek alatt folyók folynak és ők az Uruk engedelmével örökkön azokban fognak időzni. Az ő köszöntésük ott „Békesség!” (*salāmun*).
24. Nem láttad-e hogyan adott Allah példabeszédet? Egy jó szóval, olyan az, mint egy jó fa, a gyökere szilárd és az ágai az égbe (nyúlnak.)
25. És mindig gyümölcsöt hoz az Ura engedelmével. Allah példázatokat mutat be az embereknek. Talán okulnak.
26. A rossz szó példázata pedig olyan, mint a rossz fák, amely a gyökereitől megfosztottan áll a föld felett, minden rögzítettség nélkül.
27. Allah megerősíti azokat, akik hisznek a szilárd szóval, az evilágon és a Túlvilágon¹. Allah

وَأُدْخِلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ فِيهَا سُرُورٌ ﴿٢٣﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا صُرِفَ اللَّهُ عَنْهُمْ كَلِمَةً طَيِّبَةً
كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا
فِي السَّمَاءِ ﴿٢٤﴾

تُؤْتِي أُكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَصْرِفُ
اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ
خَبِيثَةٍ اجْتُثِلَتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ
قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُعْطِي اللَّهُ

¹ Al-Barā'u b. 'Āzib hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „(A muzulmán, ha megkérdeztetik a sirban tanúságot fog tenni arról, hogy nincs más isten csak Allah (*lā ilāha illā-Llāhu*). És arról, hogy Muḥammad Allah Küldötte. (*wa anna Muḥammadan rasulu-Llāhi*)) Erre utal a Magasztos szava: (Allah megerősíti azokat, akik hisznek a szilárd szóval, az evilágon és a Túlvilágon)” Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4422

Ibn Kaḥīr Kommentárjában olvashatjuk az 584-586. oldalakon azokat a hagyományokat, amelyek hírt adnak *al-Munkaru* és *an-Nakīru* angyalokról, akik a sirban lévőhöz jönnek kérdésekkel 1) Ki az Urad? 2) Mi a vallásod? 3) Mit mondasz círől az emberről (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki elküldetett hozzád? A hívó a helyes válaszokat fogja adni: 1) Allah az Uram. 2) Az Iszlám a vallásom. 3) Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah Küldötte és ő világos bizonyítékokat hozott el. Ám a hitetlenek nem lesznek képesek helyes választ adni ezekre a kérdésekre. Erre utalnak a Magasztos szavai: (Allah megerősíti azokat, akik hisznek a szilárd szóval...)

- tévelygésbe viszi a bűnösöket. Allah azt tesz, amit akar.
28. Talán nem láttad azokat, akik felcserélték Allah kegyelmét a hitetlenségre. És népüket a pusztulás helyére telepítették.
29. A Pokolba! Ott fognak égni. Milyen borzalmas tartózkodási hely is az!
30. Allah mellé hasonmásokat állítottak, hogy tévelygésbe vigyenek az Ő Útjáról. Mondd: „Élveztétek csak! Az utatok a Tűzbe vezet.”
31. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Én szolgálóimnak, akik hisznek: „Végezzék el az imát és adakozzanak abból, amivel elláttuk őket- titokban tegyék, vagy nyíltan. Még azelőtt, hogy elérné őket az a Nap, amelyen nem lesz adás-vétel sem barátság.”
32. Allah az, Aki megteremtette az egeket és a földet és vizet bocsátott le az égből és azzal gyümölcsöket sarjasztott nektek- gondoskodásból rólatok. És a szolgálatotokra hajtotta a hajókat, hogy a tengeren sietve járjanak az Ő parancsa által. És a folyókat is a szolgálatotokra hajtotta.
33. És szolgálatotokra hajtotta a Napot és a Holdat, amelyek fáradhatatlanok. Szolgálatotokra

الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿١٤﴾

﴿أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَآخَلَوْا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿١٥﴾

جَهَنَّمَ يَصَلُّونَهَا مِنْ مَوَاقِفِ آلَقِرَارِ ﴿١٦﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِن مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿١٧﴾

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيَزِيدُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا يَبْعُ فِيهِ وَلَا يَخْلَعُ ﴿١٨﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلَّ أَنْ تَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ﴿١٩﴾

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٢٠﴾

hajtotta az éjszakát és a nappalt.

34. És mindent megadott nektek, amit csak kértetek Tőle. Ha megakarnátok számlálni, senki sem tudná számba venni Allah kegyelmét. Ám az ember bizony bűnös tagadó.

35. És midőn Ibrāhīm (Ábrahám) mondta: „Uram! Tedd ezt a várost (Makka-t) biztonságossá! És óvj meg engem és a fiaimat attól, hogy bálványokat szolgáljunk!”

36. „Uram! Azok bizony sok embert tévelygésbe vittek. Aki engem követ az hozzám tartozik, aki szembefordul velem (az maga ellen teszi azt.) Te Megbocsátó és Irgalmas vagy”

37. „Urunk! Az utódaim közül némelyeket egy terméketlen völgyben telepítettem le, a Te Megszentelt Házadnál (a Ka'banál, Mekkában)¹, ó, Urunk, hogy

وَمَا تَشْكُرُونَ كُلِّ مَآسٍ أَلْمُوءَةُ وَإِنْ
تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ
لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٤﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ
أَمِنًا وَارْحُني وَرَبِّي إِنَّ نَفْسِي
الْآتِيَامُ ﴿٣٥﴾

رَبِّ إِنَّمَنْ أَضَلَّنَا كَيْفَ يَكْفُرُ الَّذِينَ
كَفَرُوا قَبْلِي قَالَتْ رَبِّي وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٦﴾

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ دُونِ النَّبِيِّينَ بَكَاءَ عَذْرَاءٍ
رَبِّ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمَحْرُورِ رَبَّنَا زَيِّدْنَا
أَصْلَافَهُ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِنَ النَّاسِ تَهْوِي

¹ Ibn 'Abbās mondta: Az első asszony, aki csípőszorítót használt Ismā'īl anyja volt. Ő ezt azért használta, hogy elrejtse a nyomait Sára (Ábrahám első felesége. A Fordító) elől. Ábrahám őt és fiát Ismā'īl-t, miközben szoptatta őt, a Ház (al-Ka'ba) közelébe hozta, egy nagy fa alá, a Zamzam helyére, a mecset legmagasabb pontjára. Abban az időben senki sem volt Mekkában, víz sem volt. Ott elhelyezte őket és egy bőr tarisznyát tett melléjük, amelyben datolya volt és egy kis vizes tömlőt, amelyben víz volt, majd Ábrahám haza indult. Ismā'īl anyja követte őt és szólt: 'Ó, Ábrahám! Hová mész? Itt hagyva bennünket ebben a völgyben, ahol nincs senki, akihez csatlakozhatnánk és nincs semmi (amit ehetnénk).' Ezt ő többször megismételte neki, ám ő (Ábrahám) nem fordult feléje. Majd megkérdezte: 'Allah parancsolta ezt meg neked?' Mondta: 'Igen.' Az asszony mondta: 'Ő bizony nem fog elhanyagolni minket.' Ezután visszafordult, és Ábrahám is ment tovább. Míg el nem érte at-Taniyya-t, ahol senki sem láthatta, arcával a Ház felé fordult, két kezét felemelve ezekkel a szavakkal fohászkodott az Urához: „Urunk! Az utódaim közül némelyeket egy terméketlen völgyben telepítettem le, a Te Megszentelt Házadnál, ó,

Urunk, hogy az imádságot elvégezhessek! Tedd, hogy az emberek szíve jóindulattal hajoljon feléjük! És gondoskodj róluk gyümölcsökkel! Talán hálások lesznek.” Ismā'il anyja tovább szoptatta Ismā'il-t és ő maga abból a vízből ivott, ami nála volt. Ám végül a tömlőben lévő víz teljesen elfogyott így szomjazni kezdett ő és szomjazni kezdett a fiai is. Rá (Ismā'il) nézett, amint ott kínlódik, majd arrébb ment, hogy ne lássa (a szenvedését). És úgy találta, hogy *aş-Şafā* hegye a legközelebbi hegy hozzá czen a földön. Felállt rá és körülnézett, tekintetével keresve valakit a völgyben. De nem látott senkit. Ezután leereszkedett *aş-Şafā*-ról és mikor elérte a völgyet felemelte a ruháját és futásnak eredt úgy, ahogyan egy elveszett ember fut. Elérte a völgy másik végét így elért *al-Marwa*-hoz (a szemben lévő hegy, a Fordító). Ott megállt és körülnézett lát-e valakit. De nem látott senkit. Ezt (a futást) hétszer tette meg egymás után. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Ez az eredete az emberek által elvégzett *Saf'y*-nak a kettő között.' (a zarándoklat egyik alapvető mozzanata *aş-Şafā* és *al-Marwa* közötti hétszeri futás. A Fordító) Mikor elérte *al-Marwa*-t egy hangot hallott ekkor nyugalmat parancsolt lelkének. Figyelmesen hallgatózott. Újra hallotta a hangot. Így szólt: 'Bizony hallattad a hangod. Tudsz-e valamiben segíteni? És ime egy angyalt látott a *Zamzam* helyén, aki a földet túrta a sarkával. Vagy a szárnyával míg végül víz tört elő. Az asszony egy medencécskét kezdett kialakítani körülötte, a kezét használva, a nála lévő vizes tömlőt kezdte így megtölteni vízzel. Ám a víz tovább áramlott még azután is, hogy megtöltötte. Ibn 'Abbás mondta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette (Allah legyen könyörületes Ismā'il anyjával! Ha nem meritett volna a *Zamzam*-ból, akkor ez egy áramló folyam lett volna a föld felszínén.) Mondta (a Próféta - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Majd ivott és megszojtatta a gyermekét. Az angyal mondta neki: 'Ne féljetek az elhanyagolástól! Hiszen ez itt Allah Háza, amelyet ez a fiatal gyermek és az apja főgnak felépíteni. Allah soha nem hanyagolja el annak (a Háznak) a népét.' A Ház (t.i. a *Ka'ba*) akkoriban egy magas helyen volt és egy kisebb hegyhez hasonlított. Ha áramló vizek érkeztek a jobb és a bal oldalán folytak el. Az asszony itt és így élt ott míg nem néhány ember a *Ġurhum* törzsből, vagy egy család a *Ġurhum* törzsből meg nem érkezett hozzá és gyermekeihez. (Ezek a jövevények a *Ġurhum* törzsből) *Kadā*-n keresztül érkeztek. Mekka alacsonyabb részén telepedtek le, ahol egy madarat láttak, amelynek az volt a szokása, hogy a víz felett körözött és soha nem hagyta el azt. Azt mondták: 'Ennek a madárnak víz felett kell köröznie, jóllehet mi tudjuk, hogy ebben a völgyben nincs víz.' Egy, vagy két embert küldtek ki, akik meg is találták a víz forrását, majd ezek visszatértek és hírt adtak a vízről. Mindegyikük elindult (a vízhez). A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: Ismā'il anyja a víz mellett ült. Az emberek megkérdezték tőle: 'Megengeded nekünk, hogy itt maradjunk veled?' Ő így felelt: 'Igen! De nem lesz jogotok uralni a vizet.' Ők azt mondták: 'Igen, rendben van.' A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) még hozzátette: 'Ez a helyzet elégedettséggel töltötte el Ismā'il anyját, hiszen ő szerette az emberek társaságát.' Letelepedtek és elküldtek a családjukért, akik szintén ott telepedtek le. Így az új családok is állandó lakókká váltak ott. A fiatal fiú (Ismā'il) nőtt és megtanulta tőlük az arab nyelvet. Az ő (erényei) családjára és elismerésre készítették az embereket, ahogyan cseperedett. Amint elérte az érettség korát egy

közülük való nőt adtak hozzá. Miután Ismā'il anyja meghalt, Ábrahám is eljött Ismā'il házasságát követően, hogy lássa a családját, amelyet korábban elhagyott. Ám nem találta Ismā'il-t ott. Midőn Ismā'il feleségét kérdezte róla az így felelt: 'Elment, hogy megkeresse megélhetésünket.' Majd az életükről és körülményeikről kérdezte. Így felelt: 'Nyomorban élünk, nehézségek között élünk, megpróbáltatások között.' Így panaszkodott neki. Ő (Ábrahám) mondta: Amikor a férjed hazajön add át neki a köszöntésem és mondd meg neki, hogy változtassa meg kapujának küszöbét. Mikor Ismā'il hazaért valami szokatlant érzékelt. Meg is kérdezte: 'Jött valaki hozzád?' Az asszony felelt: 'Igen, egy ilyen és ilyen kinézetű öreg ember jött el, aki rólad kérdezett engem és én hírt adtam neki. Ő kérdezett az életünkről, én pedig elmondtam, hogy szegénységben és nehézségek között élünk.' Ekkor Ismā'il mondta: 'Tanácsolt-e valamit?' Mondta: 'Igen. Kért, hogy adjam át a köszöntését neked, és azt, hogy változtasd meg kapud küszöbét.' Ismā'il mondta: 'Ez az apám volt. És ő megparancsolta nekem, hogy váljak el tőled. Menj vissza a családohoz!' Ismā'il tehát elvált és egy másik asszonyt vett feleségül közülük (a Ğurhum-beliekből). Ábrahám ismét távol maradt tőlük addig, amíg Allah akarta, majd újra kereste őket, ám nem találta Ismā'il-t. Így elment Ismā'il feleségéhez és tőle kérdezősködött róla. Ő így felelt: 'Elment megkeresni a megélhetésünket.' Ábrahám megkérdezte: 'Hogyan éltetek mostanában?' Érdeklődve az életükről és a körülményeikről. Az asszony így válaszolt: 'Jólétben és bőségben vagyunk.' Majd ő (az asszony) hálát adott Allah-nak. Majd Ábrahám megkérdezte: 'Milyen éltel esztok?' Mondta: 'Húst.' Megkérdezte: 'Mit isztok?' 'Vizet.' - felelte. Így szólt: 'Ó, Allah! Áldd meg a húst és a vizet!' A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) még hozzátette: 'Ebben a korban még nem volt gabona és vetőmag, ha lett volna úgy arra is Allah áldását kérte volna.' A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Ha valaki csak e két dologgal rendelkezik a megélhetését illetően, úgy az egészsége károsodhat, kivéve, ha Mekkában él.' A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: 'Majd Ábrahám mondta Ismā'il feleségének: Ha a férjed visszajön add át neki az üdvözlétemet és parancsold meg neki, hogy ragaszkodjon a kapuja küszöbéhez!' Amikor Ismā'il visszatért megkérdezte a feleségét: 'Járt-e nálad valaki?' Ő így felelt: 'Igen. Egy kedves kinézetű öreg ember jött el.' Tehát dicsérte és még mondta: 'Rólad kérdezett én hírt adtam neki. Majd az életünkről kérdezett és elmondtam neki, hogy jó körülmények között élünk.' Ismā'il megkérdezte: 'Tanácsolt-e neked valamit?' Ő mondta: 'Igen. Megkért, hogy adjam át az üdvözlését és megparancsolta, hogy tartsd meg a kapud küszöbét.' Ekkor Ismā'il mondta: 'Ez az apám volt. És te vagy a küszöb. Ő azt parancsolta, hogy tartsalak téged magamnál.' Ezután Ábrahám egy ideig, amíg Allah akarta, távol maradt, majd megkereste őket. Látta Ismā'il-t egy fa alatt a Zamzam-nál, amint éppen a nyilait elesíti. Amikor meglátta Ábrahámot felkelt és üdvözölte őt. Ábrahám mondta: 'Ó, Ismā'il! Allah egy parancsot adott nekem.' Ismā'il mondta: 'Tedd azt, amit a te Urad parancsol neked.' Ábrahám megkérdezte: 'Segítesz nekem?' Ismā'il válasza: 'Segíteni fogok neked.' Ábrahám mondta: 'Allah azt parancsolta nekem, hogy itt egy házat építsek fel, a föld felszínéről kiemelkedő kis dombocskára mutatva.' A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: 'Majd ők felhúzták a Ház alapját. Ismā'il hordta a köveket, Ábrahám pedig

az imádságot elvégezhessek!
Tedd, hogy az emberek szíve
jóindulattal hajoljon feléjük! És
gondoskodj róluk gyümölcsökkel!
Talán hálások lesznek.”

38. „Urunk! Te tudod mi az, amit mi
elrejtünk és mi az, amit
nyilvánosságra hozunk.” Allah
előtt semmi sem marad rejtve
sem a földön, sem az égben.

39. „Hála legyen Allah-nak, aki
öregkorom ellenére
megajándékozott engem *Ismā'īl*-
al és *Ishāq*-al. Allah bizony
meghallgatja a fohászt.”

40. „Uram! Engedd, hogy azok közé
tartozzam, akik elvégzik az imát
és az utódaim is. Urunk! Fogadd
el a fohászomat!”

41. „Urunk! Bocsáss meg nekem és a
szüleimnek és a hívőknek, azon a
Napon mikor bekövetkezik a
Számonkérés!”

42. És ne gondold, hogy Allah nem
figyel arra, hogy mit tesznek a
bűnösök¹. Ő csupán haladékot ad
nekik addig a Napig, amikor
elhomályosulnak a tekintetek.

43. Fejüket előre hajtva, fejeiket

إِلَيْهِمْ وَأَرْزُقُهُمْ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ
يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا تُخْفِي وَمَا تُعْلِنُ وَمَا
يَخْفَى عَلَى الْغُيُوبِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
السَّمَاءِ ﴿٣٩﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ
إِسْتِيعَالَ وَاشْتَقَى إِنَّ رَبِّي أَسْمِعُ
الدُّعَاءَ ﴿٤٠﴾

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي
رَبَّنَا وَقَبَلْ دُعَاءِيَ ﴿٤١﴾

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ
يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤٢﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ
الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ يَوْمَ تَشْخَصُ
فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٣﴾

مُهْطِعِينَ مُقْنِبِينَ رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ

építkezett. Amidőn a falak magasak voltak Ismā'īl hozta ezt a követ és lerakta Abrahám számára, aki felállt rá és úgy folytatta az építkezést. Ismā'īl pedig adogatta neki a köveket. Mindketten ezt mondták: 'Urunk! Fogadd el tőlünk, hiszen Te vagy a Halló és a Tudó!' (2:127). Majd a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: 'Majd mind ketten folytatták az építkezést, körbe-körbe haladva a Ka'ba körül, ezt mondogatva: 'Urunk! Fogadd el tőlünk, hiszen Te vagy a Halló és a Tudó!' (2:127). Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 3184

¹ Itt a *ẓālimūna* kifejezés szerepel, politeista, bűnös dolgokat elkövető.

felelmeve sietnek majd elő,
tekintetük nem tér vissza
egymásra. És szívük üres (a
hatalmas rettegés miatt).

44. És intsd (*Muhammad* - Allah
áldja meg és adjon Neki örök
üdvösséget) az embereket attól a
Naptól, amikor a büntetés jő el
hozzájuk. És azt mondják azok,
akik bűnösök voltak: „Urunk!
Adj nekünk haladékot egy kis
ideig, hogy felelhessünk a
Hívásodra és követhessük a
küldötteket!” (Az mondatik
nekik:) „Vajon nem esküdtetek-e
meg korábban, hogy nem lesz
elmúlás a számotokra?”
45. „Azoknak a lakhelyein laktatok,
akik bűnöket követtek el önmaguk
ellen és világossá vált a számotokra
hogyan cselekedtünk velük.
Példázatotok mutattunk be nektek.”
46. És szöttek a cseleiket. Ám az ő
cselszövések Allah-nál van. Még
ha a cselszövéseüktől a hegyek
mozdulnának is el.
47. Ne gondold, hogy Allah megszegi
az ígértét, amit a Küldötteinek
tett. Allah bizony Hatalmas és Ő a
bosszú Ura.
48. Azon a Napon, amikor a föld
másik földdé változtatik és az
egyek is. És ők az Egyedüli
Hatalmas Allah elé járulnak.
49. És látod majdan a vétkesekét
azon a Napon összekötözve a

إِلَيْهِمْ ظَلُّهُمْ وَأَقْبَدَتْهُمُ هَوَاهُ ۝

وَأَنذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ
فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا آخِرْنَا إِلَىٰ آجَلٍ
فَرِيبٍ يُحِبُّ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعُ الرَّسُولَ أَوْ نَكْفُرُ
تَكُونُوا أَقْسَمْتُمْ مِن قَبْلِ مَا كُنتُمْ
مِن زَوَالٍ ۝

وَسَكَتُمْ فِي مَسْكَانِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ
وَيَبَيِّنْ لَّكَ كَيْفَ قَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا
لَهُمُ الْآمَثَالَ ۝

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ
وَإِن كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ
الْجِبَالُ ۝

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ۝

يَوْمَ نَبْدِلُ الْأَرْضَ عَرْضَ الْأَرْضِ
وَالسَّمَوَاتِ وَنُرْزِلُ فِيهِ الرَّجْدَ الْفَظَّارَ ۝

وَنَرَى الْمُخْرَجِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّرِينَ فِي
الْأَصْفَادِ ۝

bilincseikben¹.

50. Ingeik szurokból lesznek és a Tűz borítja el az arcaikat.
51. Hogy Allah jutalmazzon minden lelket azért, amit megszerzett. Allah bizony Gyors a számonkérésben.
52. Ez híradás az emberek számára, hogy intésben részesüljenek és tudják, hogy csupán Ő az egyetlen Isten! És az ésszel bírók okuljanak!

سَرَابِلُهُمْ مِّنْ قَطِرَانٍ وَتَغْشَىٰ وُجُوهُهُمُ
الْكَارُ ﴿٥٠﴾

يَجْرِي اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ إِنَّ
اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

هَذَا بَلَدٌ لِلنَّاسِ وَإِنَّهُمْ لَدُرُوبِهِ، وَيَعْلَمُونَا
أَنَّمَا هُوَ إِلَهٌُ وَاحِدٌ وَيَذْكُرُوا
الْآيَاتِ ﴿٥٢﴾

¹ 'összekötözve a bilincseikben' kifejezés az arab *muqarranīna fī-l-asfādi* fordulat fordítása. A *muqarranīna* (alany eset *muqarranūna*) pontos jelentése és fordítása: 'kezeik és lábaik a nyakukhoz láncoltatnak'.

Ĥiġr /15./
Az Al-Ĥiġru¹ c. sūra.



Mekkai.

Verseinek száma: 99. A 87. vers kivételével, ami Medinai.

A Yūsuf (József) c. sūra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-rā'*. Ezek a Könyv Versei és egy világos Koráné.
Ġuz' 14. Ĥizb 27.
2. Talán azok, akik hitetlenkedtek azt szeretnék majd², hogy muzulmánok lettek volna.
3. Engedd őket, hogy egyenek és élvezzék és hogy a (csalóka, hamis) remény csábítsa el őket! Majd meg fogják tudni.
4. Egyetlen várost sem pusztítottunk el csak úgy, hogy annak ismert írása volt.
5. Egyetlen közösség sem előzheti meg a megszabott idejét és nem is késleltetheti azt.
6. És mondják: „Ó, te! (*Muĥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Akire az Intés (ez a Korán) leküldetett! Te dzsinnektől megszállott vagy!”
7. „Miért nem hozol elő nekünk Angyalokat, ha az igazat szólnak közül való vagy?”

الرُّفْدَ لَكَ آتَتْ آلَ كَثَبٍ وَفُتْرَانِ
مُتَيْنِ ①

رُبَّمَا وَدَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوِ كَانُوا
مُسْلِمِينَ ②

ذَرَهُمْ يَأْكُلُوا وَيَسْتَمْتُوا وَيُلْهِمُهُمُ الْاَمَلُ
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ③

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ
مَعْلُومٌ ④

مَا تَسْبِقُ مِنْ أَمْرِ أَهْلَهَا وَمَا يَسْتَجِرُونَ ⑤

وَقَالُوا إِنَّمَا الَّذِي نُرْسِلُ عَلَيْهِ الذِّكْرُ
إِنَّمَا لَمْ يَلْحَقْ ⑥

لَوْ مَا أَتَيْنَا بِالْمَلَكِ إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ⑦

¹ A szúra címe a 80. versből ered, ami feltehetően egy helységnév.

² A Feltámadás Napján, látva annak borzalmain, ám akkor már nem segít rajtuk semmi.

8. Mi azonban csak az Igazsággal küldünk le Angyalokat. Ám haladékokat akkor sem kapnak (a hitetlenek).
9. Mi bizony lebocsátottuk a *Dikr*-t (intés, emlékeztetés, a Kegyes Korán) és Mi bizony Őrzői¹ vagyunk annak.
10. Már előtted (*Muĥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldetéssel bízunk meg (embereket) a korábbiak pártjaihoz².
11. És egyetlen Küldött sem jött el hozzájuk csak úgy, hogy gúnyt űztek belőle.
12. Így bocsátjuk azt³ be a bűnösök⁴ szívébe.
13. Ők nem hisznek abban (a Koránban). Holott már korábban meg volt az elődök szokásos eljárása.
14. Ha ajtót nyitnánk is nekik az égen és azon folyamatosan fel is emelkedhetnének,
15. Azt mondanák: „Bizony csak káprázat áldozata a szemünk, sőt mi varázslattal sújtott nép vagyunk.”

مَا نَزَّلُ الْمَلَائِكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذًا مُنْظَرِينَ ﴿٨﴾

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلُ الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْعِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١١﴾

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ، وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١٤﴾

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكَّرَتْ أَنْصُرُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

¹ Így nem változhat meg benne egyetlen betű sem és ki sem cserélődhet. Az a Korán, amit ma olvasunk ugyanaz, amit Muĥammad Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kapott meg és adott tovább az első muzulmánoknak.

² Itt az arab eredetiben a '*fi šīyati-l-awwālina*' kifejezés található, amit én 'a korábbiak pártjaihoz'-ként fordítottam. Ez lehet még 'a korábbiak csoportja' vagy a 'a korábbiak szektái' is.

³ Társítást, képmutatást, politeizmust. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárja. 602. Old.

⁴ Itt az *al-muġrimūna* kifejezés szerepel: bűnös, politeista, pogány.

16. Mi bizony az égen tornyokat¹ helyeztünk el és azokat felékesítettük a szemlélők számára.
17. És megőriztük azokat minden megkövezendő sátántól.
18. Kivéve azt, aki hallgatózik, azt viszont világos lángesőva követi.
19. A földet kiterítettük és szilárdan rögzítetteket (hegyeket) vetettünk arra. És abban mindenféle jól kiegyensúlyozott dolgot sarjasztottunk.
20. Abban elhelyeztünk a számotokra gondoskodást és azok számára is, akikről nem ti gondoskodtok.
21. Minden dolog tárháza Nálunk van! És Mi csak megszabott mértékben bocsátjuk le azt.
22. És elküldtük a szeleket, megtermékenyítőkként. És az égből vizet bocsátottunk le és itattunk vele benneteket. Ti azt nem halmozhatjátok fel.
23. Bizony Mi keltünk életre és Mi küldünk a halálba. És Mi vagyunk az örökösök.
24. És bizony Mi ismerjük a korábbi nemzedékeket (akik már elmúltak) közületek és ismerjük a hátramaradókat, az elkövetkezendő nemzedékeket.

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَرَاسَتَها
الْمُطَیَّرَاتُ ﴿١٦﴾

وَحَفِظْنَاها مِنْ كُلِّ شَیْطَانٍ رَجِیمٍ ﴿١٧﴾

إِلَّا مَنْ أَسْرَفَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ، وَشَهابٌ مُبِینٌ ﴿١٨﴾

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِیْها رَاسِیَ
وَأَنْبَتْنَا فِیْها مِنْ كُلِّ شَیْءٍ وَمَوْرِدٍ ﴿١٩﴾

وَجَعَلْنَا الْكُورَ فِیْها مَعَدٍ وَمَنْ لَسَّ لَهُ
بِرَزْقٍ ﴿٢٠﴾

وَإِنْ مِنْ شَیْءٍ إِلَّا عِنْدَنا خِزَانَةٌ، وَمَا
نُزِّلُهُ إِلَّا بِإِیقْدَارٍ مَعْلُومٍ ﴿٢١﴾

وَأَرْسَلْنَا الرِّیْحَ لَوَفِّعَ فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً فَأَنْبَتْنَا كُورَهُ، وَمَا أَنْشَرْنَاهُ إِلَّا بِحِجْرِینَ ﴿٢٢﴾

وَلَئِنْ لَمْ نَحْیِ الْخَیْءَ وَنَمِیتْ وَلَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِینَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ
عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِینَ ﴿٢٤﴾

¹ A 'tornyokat' rész fordítható 'csillagokat'-ként is, sőt Qatāda és Muğāhid határozottan ragaszkodnak ehhez az értelmezéshez.

25. Bizony a te Urad fogja összegyűjteni őket. Ő Bölcs és Tudó.
26. Bizony megteremtettük az embert száraz, megformált agyagból.
27. És korábban megteremtettük a dzsinneket a *Samūn*¹ tűzéből.
28. Midőn az Urad mondta az Angyaloknak: „Én embert fogok teremteni száraz megformált agyagból.”
29. „És ha megformáztam és lelket leheltem belé a lelkemből (amit a számára teremtettem), boruljatok le előtte!”
30. Az angyalok mindegyike leborult.
31. Kivéve *Iblīs*-t. (A gonosz) Volt az, aki megtagadta, hogy a leborulók közé tartozzon.
32. Mondta: „Ó, *Iblīs*! Mi van veled, hogy nem tartozol a leborulók közé?”
33. Mondta: „Nem tartozhatom azok közé, akik leborulnak egy ember előtt, akit Te teremtettél száraz agyagból, megformált sárból.”
34. Mondta: „Menj ki innen! Te megkövezendő vagy!”
35. „Bizony rajtad átok fog ülni a Számonkérés Napjáig².”

وَأَنَّ رَبَّكَ هُوَ يَجْمَعُهُمْ إِلَىٰ رَحْمَتِكَ عَلَيْهِ ١٥

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ١٦

وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السَّمُومِ ١٧

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَلِقُ بَشَرًا مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ١٨

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ١٩

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ٢٠

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ٢١

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ٢٢

قَالَ لَأَكُنَ لِتَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ٢٣

قَالَ فَخُذْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ٢٤

وَأَنَّا عَلَيْكَ اللَّعْنَةُ إِلَىٰ يَوْمِ الدِّينِ ٢٥

¹ Füst nélküli tűznyelv. Ibn ‘Abbās mondta: A dzsinnek a tűz lángnyelveiből teremtettek. ‘Amr bin Dīnār szerint: A Nap tűzéből. A *Ṣaḥīḥ*-okban olvashatjuk: ‘Az Angyalok fényből teremtettek. A dzsinnek füst nélküli tűzből. (Ld. 55:15, A Fordító) Ádám abból teremtett, ami korábban már leíratott nektek.’

² Itt az arab eredetiben a ‘*yawmu-d-Dīni*’ kifejezés szerepel, amit a ‘Számonkérés

36. Mondta: „Uram! Adj nekem haladékot addig a Napig míg feltámasztatnak.”
37. Mondta: „Bizony te azokhoz tartozol, akik haladékot kaptak.”
38. „Egy meghatározott Napig.”
39. Mondta: „Uram! Amiért tévútra vittél engem, én diszessé teszem (a tévelygés útját) a számukra a földön, és mindegyiket tévútra vezetem.”
40. „Kivéve a Te őszinte szolgálídat közöttük.”
41. Mondta: „Egyenes út ez Hozzám.”
42. „Neked nincs hatalmad az Én szolgálaim felett, kivéve azokat, akik követnek téged a bolyongók¹ közül.”
43. „Mindannyiuk ígért helye a Pokol lesz.”
44. „Annak (a Pokolnak) hét kapuja van és minden egyes kapu számára meghatározott osztálya (a bűnösöknek) kijelöltetik.”
45. „Bizony az istenfélők majd Kertekben és forrásoknál lesznek.”
46. „Lépjetek be oda békességben, biztonságban.”
47. „És Mi eltávolítottuk azt, ami a

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٣٧﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَعْدِ الْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِى الْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَى مُسْتَقِيمٍ ﴿٤١﴾

إِنِّ عِبَادِى لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٤٢﴾

وَأَنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فى جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ إِيَّاهُ ﴿٤٦﴾

وَرَزَقْنَا مَا فِى صُدُورِهِمْ مِنْ عِلْمٍ لِّقَوْمٍ أَعْلَى

napjának' fordíthatunk. Ez a Feltámadás Napjának egyik sokat használt elnevezése.

¹ 'Bolyongók' az arab eredetiben az *al-gāwūna* (illetve ennek a tárgy esete *al-gāwīna*) szó szerepel: ők a társító, politeista tévelygők, akik az Igaz Úttól eltévelyedve, rossz dolgokat követnek el.

lelkeikben a gyűlöletből van és testvérekként (fekszenek) kereveteiken egymással szemben.”

48. „Nem éri el ott őket gond (érzete) és nem üzetnek ők onnan ki.”

49. Tudasd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Én szolgálaimmal, hogy Én vagyok a Megbocsátó és az Irgalmas.

50. És azt is, hogy az Én Büntetésem fájdalmas büntetés.

51. És adj (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nekik hírt *Ibrāhīm* (Ábrahám) vendégeiről!

52. Amidőn beléptek hozzá és mondták: „Békesség! (*salāman*)” Mondta (Ábrahám): „Mi bizony félünk tőletek.”

53. Mondták (az angyalok): „Ne félj! Mi bizony egy tudással rendelkező ifjú (*Ishāq*) örömhíret közöljük veled.”

54. (Ábrahám) Mondta: „Vajon örömhírt közöltök velem, mikor már az öregség megérintett engem. Miféle örömhírt közöltök hát?”

55. Mondták (az angyalok): „Mi az Igazságnak megfelelő örömhírt közöljük veled. Ne tartozz hát a reményt vesztek közé!”

56. Mondta (Ábrahám): „Ki más is vesztheti el a reményt Ura irgalma iránt, mint a tévelygőket.”

سُرْرٌ مُّقْتَصِلِينَ ﴿٥٧﴾

لَا يَمَسُّهُ فِيهَا نَقَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٥٨﴾

﴿٥٩﴾ نَبِّئْ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٦٠﴾

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٦١﴾

وَنَبِّئُهُمْ عَنْ صَافِي بْنِ إِبرَاهِيمَ ﴿٦٢﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا أَنْتُمْ رَجُلُونَ ﴿٦٣﴾

قَالُوا لَا تَوْحَلْ إِنَّا نَبِّئُكَ يُعْلِمُ عَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

قَالَ الْبَشَرُ مُعْنَى أَنَّ مَسِيحَ الْكَرِيمِ نَبِيُّرُونَ ﴿٦٥﴾

قَالُوا بَشَرٌ مِثْلِكَ بِأَلْفَى فَلَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِينَ ﴿٦٦﴾

قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِن رَّحْمَتِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٦٧﴾

57. Mondta (Ábrahám): „És mi a ti feladatotok, ó Küldöttek?”
58. Azok (az angyalok) mondták: „Mi bizony egy olyan néphez küldettünk el, amely bűnös,
59. Kivéve Lót családját. Mi őket mindannyiukat meg fogjuk menteni.
60. Kivéve a feleségét, akiről azt rendeltük el, hogy ő azok közé fog tartozni, akik a hátramaradók.”
61. És miután Lót családjához értek a Küldöttek.
62. Azt mondta ő: „Ti ismeretlen emberek vagytok.”
63. Mondták: „Nem, mi azt hozzuk el neked, amiben ők kételkedtek.”
64. „Mi bizony az Igazságot hoztuk el neked, mi az igazat szólók vagyunk.”
65. „Menj a családoddal a legsötétebb éjjelen és kövesd őket! Senki közületek ne forduljon hátra! Oda menjetek, ahová parancsot kaptatok!”
66. És előírtuk számára azt a rendeltetést, hogy reggelre kelve azokból (a bűnösökből) semmi sem marad.
67. És a város népe örvendezve jött.
68. Mondta (Lót): „Ezek az én vendégeim, ne hozzatok szégyenbe!”
69. „És féljétek Allah-ot, és ne

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمَجُودُهُمُ الْجَمْعُودِ ﴿٥٩﴾

إِلَّا أَمْرًا نَّهْ، فَدَرَرْنَا إِلَيْهَا لَمِنَ الْقَدِيرِ ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا جَاءَهُ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ إِن لَّكُمْ قَوْمٌ مُّكَرُونَ ﴿٦٢﴾

قَالُوا نَبَلِّغُكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَتَّبِعُونَ ﴿٦٣﴾

وَأَتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٦٤﴾

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَزْوَاجَهُ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَلَا مَضْجَرٌ حَيْثُ تُمْرُونَ ﴿٦٥﴾

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَٰلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَٰؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ﴿٦٦﴾

وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

قَالَ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ صِيبِي فَلَا تَعْصَحُونَ ﴿٦٨﴾

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ﴿٦٩﴾

hozzatok gyalázatot rám!”

70. Mondták: „Vajon nem tiltottunk-e el az emberektől?”

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧٠﴾

71. Mondta: „Ezek a lányaim! Ha ezt akarjátok tenni.”

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

72. Az életedre (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Ők bizony esztelenségükben¹ bolyongnak.

لَعَنَّاكَ إِنَّمَهْ فِي سَكْرَتِهِ يَتَمَطُّونَ ﴿٧٢﴾

73. Napkeltekor (borzalmas) *aş-şayḥatu* (az ordítás büntetése) ragadta el őket.

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّيْبَةُ مُمْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

74. Mi az alját tettük a felső részévé. És Mi *siğğīl*-ből (égetett agyagtégla) való kövekkel árasztottuk el őket.

فَجَعَلْنَا عَلَيْهِمَا سَافِلًا وَأَعْلَىٰ ۖ نَاعِلِيَهُمْ حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

75. Bizony ebben jelek vannak a figyelők számára.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾

76. Bizony az (a város²) egy soha el nem múló úton van.

وَأَنَّهَا لَبْسِيلٌ مُّقْبِرٍ ﴿٧٦﴾

77. Bizony jel van ebben a hívők számára!

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

78. És bizony a Cserjés Lakói (*aşḥābu-l-aykati*, *Madyan* népe) bűnösök voltak.

وَأَن كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ ظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾

79. Bosszút álltunk rajtuk. Mindketten nyilvánvaló példák³.

فَأَنقَضْنَا وَهْمَهُمْ وَأَنهَلْنَا إِلَيْهَا مَائِدًا مُّبِينًا ﴿٧٩﴾

¹ Itt az arab eredetiben a '*fī sakrati-him*' kifejezés található, amit én 'esztelenségükben'-ként fordítottam. Am lehetséges még 'tévelygésükben' is, ez Qatāda véleménye. Vagy 'kábulatukban, mámorukban' is

² A Kommentátorok véleménye alapján itt Szodoma (*Sudūm*) városára történik utalás, amelyet a felfordítás és a közápor sújtott, és amely végül egy rossz szagú tóvá változott. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

³ A 'nyilvánvaló példák' részt lehet fordítani a következő módon is: 'világos és jól látható úton vannak'.

80. És bizony *al-Ĥiğr* lakói¹ is hazugsággal vádolták a Küldötteteket.
81. Mi elhoztuk nekik a Mi jeleinket, ám ők elfordultak attól.
82. És a hegyekből házakat faragtak ki, hogy biztonságban legyenek.
83. Ám *aş-şayḥatu* (az ordítás borzalmas büntetése) ragadta meg őket reggelre kelve.
84. És nem volt a hasznukra az, amit megszereztek.
85. Mi bizony az Igazsággal teremtetjük meg az egeket és a földet. Az Óra elkerülhetetlenül közeleg. A szép megbocsátást gyakorold hát!
86. És bizony az Urad, Ő a Teremtő és a Tudó.
87. Mi bizony neked adtuk a hét *Maṭānī*-t² és a Hatalmas Koránt.
88. És ne mereszd a szemeidet arra, amit közülük némelyeknek élvezetül adtunk. És ne légy szomorú miattuk! Terjeszd ki védőszámyaidat a hívők fölé!
89. És mondd (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bizony én vagyok a nyilvánvaló intő!”

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسِلِينَ ﴿٥٠﴾

وَمَا آتَيْنَهُمْ ءَايَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٥١﴾

وَكَانُوا يُسْجِنُونَ مِنَ الْجِبَالِ الْبُيُوتَ ؕ لَا يُبِينُونَ ﴿٥٢﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٥٣﴾

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٤﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ ؕ فَاصْبِرْ ۖ الصَّبْرُ الْجَمِيلُ ﴿٥٥﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٥٦﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَاكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَنَاقِبِ ۚ وَالْقُرْءَانَ الْعَظِيمَ ﴿٥٧﴾

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْتَهُمْ ؕ وَازْكُرْ أَنَّهُمْ لَا تَحْزَنُ عَلَيْهِمْ وَخُفِّضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٥٩﴾

¹ Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-jének magyarázatában azt olvashatjuk, hogy *al-Ĥiğr* lakói *Tamūd* törzse volt, akik a hasonló nevű *wādī*-ban (sivatagi völgy) laktak, amely Medína és *aš-Sām* között található.

² „A hét *maṭānī*” fordítása: „a hét gyakran recitált vers” vagy is a *Fātiḥa*.

90. Ahogyan lebocsátottunk a megosztókra.
91. Akik a Koránt különböző fejezetekké¹ teszik.
92. Az Uradra! Mindegyiket megkérdézzük majdan.
93. Arról, amit cselekedett.
94. Azt hirdesd, amire parancsot kaptál! És fordulj el a társítóktól!
95. Mi bizony elégségesek vagyunk neked a gúnyolódókkal szemben.
96. Akik Allah mellé más istent állítanak. Majd meg fogják tudni.
97. Mi bizony tudjuk, hogy a szíved szomorú amiatt, amit mondanak.
98. Az Urad iránti hálád hirdesd! És tartozz a leborulók közé!
99. Szolgálj az Uradat, amíg el nem jön hozzád a bizonyosság².

كَمَا أُنزِلْنَا عَلَى الْمُفْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

أَلَيْسَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ أَنْعَاصِيَةً ﴿٩١﴾

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ تَسْأَلُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

فَأَصْحَابُ يَمَافُومَ أَعْرِضْ عَنِ الْمُمِشِكِينَ ﴿٩٤﴾

إِنَّا كَفَيْكَ الْمُتَسَنِّعِينَ ﴿٩٥﴾

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

¹ Egy Ibn 'Abbās-tól fennmaradt magyarázat szerint: Ezt a Könyv Népe tette. Egy részében hisznek, másik részében nem hisznek. Ld. Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 4428

² A 'bizonyosság' arabul *al-yaqīnu* szó Sālim b. 'Abdullāh, Muğāhid, Qatāda és még többek véleménye alapján a 'halál'-ra utal.

Anas bin Mālik hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Senki közületek ne vágyakozzon a halál után egy csapás miatt, ami sújtotta őt. Ám ha mégis ezt kellene tenni akkor mondja: 'Uram! Addig engedj élni engem, amíg Te tudod, hogy az élet jobb a számomra! És akkor küldj engem a halálba, ha Te tudod, hogy a halál jobb a számomra!') Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 5347

A Méhek /16./
An-Naḥlu¹ c. szúra.

سُورَةُ النَّحْلِ

Mekkai.

Verseinek száma: 128. Kivéve a 126., 127., 128. verseket, ezek Medinaiak.
Az al-Kahf c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörletes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Allah parancsa² érkezett. Ne siettessétek hát azt! Magasztaltassék és dicsőíttessék³ Ő, mennyire felette áll Ő annak, amit társítanak.
2. Leküldi az Angyalokat a lélekkel⁴ (a kinyilatkoztatással) az Ő parancsolatából arra, akire akarja az Ő szolgálói közül (mondván): „Intsétek az embereket arra, hogy nincs más isten csak Én (*lā ilāha illā Anā*)! Engem féljetelek!”
3. Megteremtette az egeket és a földet az Igazsággal. Magasztosan felette áll Ő annak, amit társítanak.
4. Megteremtette az embert egyetlen spermacseppből. Ám az (ugyanaz az ember) mégis nyilvánvalóan szembehelyezkedő.
5. És a jószágokat is megteremtette nektek. Belőlük vannak meleg

أَنَّى أَمَرَ اللَّهُ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَنَهُ
وَعَلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١﴾

يُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ
إِلَّا أَنَا فَاقْبَلُوا ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
تَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ
مُبِينٌ ﴿٤﴾

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ

¹ A szúra címe a 68. versből ered.

² Itt az eredeti arab szövegben az 'amr' szó szerepel, ennek többféle magyarázata is lehetséges: a) parancs, b) az Óra, c) a hitetlenek, társítók megbüntetésének ideje, d) a muzulmán törvények, törvényi előírások. Ld. Ibn Kaṣīr Kommentárját.

³ Itt az arab eredetiben a 'subḥānahu wa ta'ālā' kifejezés szerepel. Megközelítőleg mindkettő ugyanazt jelenti. A második a 'ta'ālā' magában hordoz egyfajta olyan jelentést, ami a mindenek felettségre utal. Semmi földi, teremtett nem érhet fel Hozzá. A Magasztos Allah mindenek felett áll.

⁴ Itt az arab eredeti szövegben a rūḥ 'lélek' szó szerepel, ám a kommentátorok szerint itt a jelentése al-waḥyu 'isten sugallat, kinyilatkoztatás'.

- ruháitok és különböző hasznaitok és azokból ehettek (is).
6. És szépséget is találtak azokban midőn (este) haza hajtjátok és reggel legelőre hajtjátok.
7. Szállítják a terheiteket olyan országokba, amit ti csak nagy erőfeszítések árán érhetnétek el. A ti Uratok bizony Irgalmas és Könyörületes.
8. És (megteremtette) a lovakat és az öszvéreket és a szamarakat, hogy felülhessetek rájuk és díszetekül is szolgáljanak. Olyan dolgokat is teremt, amikről ti nem tudtok.
9. Allah (feladata) az út célja (magyarázata)¹. Vannak közöttük olyanok, amelyek elhajlanak (utak). Ám, ha akarta volna mindenkit vezérelt volna.
10. Ő az, Aki vizet bocsátott le nektek az égből. Abból van nektek az italotok és fáitok, növénycetek, amelyben legeltethettek.
11. Általa sarjasztja nektek a gabonát és az olajfákat és a pálmákat és a szőlőket és mindenféle gyümölcsöket. Bizony ebben jelek vannak az olyan népek számára, akik elgondolkoznak.

وَمَنْ لَّعْنَةُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْحِمْلَ خِلَافَ بَنِي آدَمَ ۚ وَلَئِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا أَمْرَهُ ۚ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قُلُوبِكُمْ ۚ وَلَا تَبْذُرُوا آيَاتِ اللَّهِ ۚ إِنَّكُمْ كُنْتُمْ عِندَ اللَّهِ مُنْكَرِينَ ۝١٦

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرْجَوْنَ وَحِينَ تَسْرَوْنَ ۝١٧

وَيَجْعَلُ اللَّهُ لَكُمْ فِيهَا رِجَالًا لَّيْسَ لَكُمُ الْبِرُّ أَتَىٰ إِلَهُكُمْ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۚ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرؤُوفٌ رَّحِيمٌ ۝١٨

وَالْخَيْلَ وَالْإِبِلَ وَالْحَمِيرَ لَتَرْكَبُوهَا وَرَبُّهُ يَخْلُقُ مَا يَلَا تَعْلَمُونَ ۝١٩

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَإِبُ الْوَلَدِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَهْدَنُكُمْ أَجْمَعِينَ ۝٢٠

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ۝٢١

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ۝٢٢

¹ Mindannak a kinyilatkoztatása, ami a Törvény által előírtakat ismerteti, tartalmazza. Megmagyarázni az emberiségnek: mi a megengedett és mi a megtiltott, mi a jó és mi a rossz. Al-Awfi és Ibn Abbás szerint ennek jelentése *al-hayānu* 'magyarázat, értelmezés, megvilágítás'. Az Igaz Útmutatás (*al-hudā*) és a tévelygés (*aḍ-ḍalālātu*) közötti különbség magyarázata. Ld. Ibn Kaḥr Kommentárját.

12. És a szolgálatotokra hajtotta Ő az éjszakát és a nappalt és a Napot és a Holdat. És a csillagok, amelyek az Ő parancsának engedelmeskedve serénykednek. Bizony ebben jelek vannak az olyanok számára, akik képesek felfogni (mindezeket az eszközökkel).
13. És amit csak létrehozott nektek a földön, a maguk különböző színeiben, bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, aki hallgat az intésre.
14. Ő az, Aki a szolgálatotokra hajtotta a tengert, hogy abból friss húst ehessetek és hogy abból ékességeket hozhassatok felszínre, amiket magatokra is vehettek. És látod a hajókat barázdákat szelni abban, hogy az Ő túlárado kegyelme után áhítozzatok. Talán hálások lesztek!
15. Szilárdan rögzítetteket (hegyeket) vetett a földre, hogy az ne inogjon alattatok és folyókat és utakat. Talán így a helyes útra vezéreltettek.
16. És útjelzőket. És a csillagok által megtalálják a helyes utat.¹
17. Talán az, Aki teremt olyan-e, mint az, aki nem teremt? Hát nem okultok?

وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مَسْحُورَاتٍ
يَا أَعْرَابَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

وَمَا ذَرَأَّا لَكُمُ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا
أَلْوَنًا ۖ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ
يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لَكُمْ أَكْشَافًا
لِّحِمَا طَرِيقًا وَتَسَخَّرَ بِهَا مِنْهُ جَائِدَةً
تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلَ كَمَا يَوَاجِرُ فِيهِ
وَلْيَسْتَعْرِضُوا مِنْ فَضْلِهِ ۚ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

وَالَّذِينَ فِي الْأَرْضِ رَوَاسٍ أَن تَمِيدَ بِكُمْ
وَالنَّهَارَ وَبُلَاءً لِّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

وَعَلَّمَكَ الْوَيْلَ وَالتَّجْوِيفَ ۚ فَمَنْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

أَكْفَرُ مِمَّنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ ۚ أَفَلَا
تَذْكُرُونَ ﴿١٧﴾

¹ A kommentátorok itt a nappal és az éjszaka iránymutató jeleire utalnak. Az 'útjelzők' a hegyek, a magasabb kiemelkedő földrajzi alakulatok, ezek nappal segítik a tájékozódást. Míg a csillagok az éjszaka útjelzői. Ld. Ibn Kafr Kommentárját!

18. Ha meg akarjátok számolni Allah kegyelmét nem tudátok számba venni azokat. Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.
19. Allah tudja azt, amit titokban tesztek és azt is, amit nyiltan.
20. Akihez Allah helyett fohászkodnak, azok nem teremtenek semmit, ám ők maguk is teremtettek.
21. Halottak ők, nem élők. És nem tudják mikor támasztatnak fel.
22. A ti istenetek egyetlen Isten! Azok, akik nem hisznek a Túlvilágban, azok szíve tagadja ezt. Fennhéjázó gőgösök ők.
23. Allah bizonyossággal tudja azt, amit eltitkoltok és azt is, amit nyilvánosan tesztek. Ő nem szereti a fennhéjázó gőgösöket.
24. És ha az mondatik nekik: „Mit bocsátott le az Uratok?” Az mondják: „Ezek a korábban éltek mesés legendái.”
25. Hordaniuk kell majd terheiket teljes egészében a Feltámadás Napján és azok terhének egy részét is, akiket tudás nélkül tévelygésbe vittek. Milyen rossz teher is lesz az!
26. Már az előttük éltek is fondorkodtak. Ám Allah az építményeik alapjait tette semmivé és felettük a tető rájuk zuhant. A büntetés onnan éri majd őket, ahonnan nem is számítanak rá.

وَأَن تَعُدَّوْا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِنَّ اللَّهَ لَعَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٨﴾

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُوتُ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْوَاتٌ غَيْرَ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

إِلَهُكُمْ إِلَهُ وَاحِدٌ ۚ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآلِ الْآخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنْكِرَةٌ وَهُمْ مُّسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

لَا جُرْمَ آتَى اللَّهُ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أُنْزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ قَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ أَلِيسَاءَ مَا يَزِينُونَ ﴿٢٥﴾

فَدَمَّرْنَا الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَنَّى يُدْعَبُ إِلَهُهُمْ ۚ إِنَّ الْفُؤَادَ عِندَ اللَّهِ ۚ عَلَيْنَاهُمُ السَّقْفُ مِن فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Majd a Feltámadás Napján megalázza őket és mondja: „Hol vannak a társaim, akik miatt összekülönböztetek?” Azok, akiknek a tudás megadatott azt mondják: „Ma a megaláztatás és a baj sújtja a hitetleneket.”
28. Azok, akiket az Angyalok elszólítanak, miközben maguk ellen vétkeztek. Majd teljes megadással (mondják:) „Mi rosszat követtünk el.” (Az Angyalok válasza:) „Igen! Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tettetek.”
29. „Lépjetek hát be a Pokol kapuin, hogy örökkön ott tartózkodjatok! Milyen borzalmas tartózkodási hely is a fennhéjázó gőgösöké!”
30. És az mondatik azoknak, akik istenfélők voltak: „Mit bocsátott le az Uratok?” Azt mondják: „Jót!” Azoknak, akik az evlálagon jóra való módon cselekedtek jó jár. Ám a Túlvilági lakhely még jobb! Milyen pompás lakhely is az istenfélőké!
31. 'Adn (Éden) Kertjeibe léphetnek majd be, amelyek alatt folyók folynak. Ott ők azt kaphatják meg, amit csak akarnak. Allah így jutalmazza az istenfélőket.
32. Azok, akiket az angyalok elszólítanak, akik jók voltak. Azt mondják nekik: „Békesség veletek (salāmun 'alaykum)! Lépjetek be a Paradicsomba

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخَذِّبُهُمْ وَيَقُولُ أَيُّكُمْ شَرُّكُمْ أَيُّ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَشْتَقُونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ هُمْ أُولَؤُلَئِكَ إِنَّ الْآخِرَى الْآخِرَةُ وَالسَّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ تَتَوَفَّيهِمُ الْمَلَائِكَةُ طَالِيْنَ أَنفُسِهِمْ فَأَلْقُوا السَّهْمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلَىٰ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

فَادْخُلُوا الْبَابَ حَتَّىٰ تَخْرُجُوا فِيهَا فَلَيْسَ مِنَ الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرٌ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلِلَّذِينَ اتَّقَوْا خَيْرٌ مِّنْ ذَلِكَ وَالْمُتَّقِينَ ﴿٣٠﴾

بَحَّتْ عَدْنٌ يَدْخُلُونَهَا يَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

الَّذِينَ تَتَوَفَّيهِمُ الْمَلَائِكَةُ طَالِيْنَ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

azért, amit cselekedtetek!”

33. Vajon mi mást várhatnak ők¹, minthogy eljőjenek hozzájuk az angyalok, vagy eljőjön az Urad parancsa. Így cselekedtek azok is, akik előttük éltek. Allah nem követett el jogtalanságot velük szemben, ám ők maguk jártak el jogtalanul saját magukkal szemben.
34. És elérte őket annakrossza, amit cselekedtek és körbevette őket az, amiből gúnyt űztek.
35. És azok, akik társítottak azt mondták: „Ha Allah akarta volna akkor nem szolgáltunk volna Rajta kívül senkit, sem mi, sem apáink. És nem tiltottunk volna meg semmit rajta kívül.” Így cselekedtek már azok is, akik előttük éltek. Vajon a Küldötteknek van-e más feladata is, mint a világos továbbítás?
36. Minden egyes nemzethez² elküldtünk egy Küldöttet azzal, hogy: „Szolgáljátok Allah-ot! És kerüljétek el a *tāġūt*-ot! (minden hamis istenség)” Volt közöttük olyan, akit Allah vezérelt. És volt közöttük olyan, akin joggal teljesült be a tévelygés. Járjátok be a földet! És figyeljétek milyen lett a sorsa a meghazudtolóknak!
37. Bármennyire áhítozod (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is az

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ
أَوْ يَأْتِيَ أَمْرُ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ وَمَا ظَنَّمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَخِافُوا بِعَذَابِ اللَّهِ
يَوْمَ يُسْتَهْزَأُونَ ﴿٣٤﴾

وَقَالِ الَّذِينَ اتَّبَعُوا آلَ لُوطٍ بِمَا كَانُوا
مِنْ دُونِهِمْ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَكَانَ آبَاؤُنَا وَلَا
حَرَمْنَا مِنْ دُونِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَكَذَلِكَ فَعَلَ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا
الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنِ
اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّجِبُوا الْاَظْهُورَ
فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ
عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ
فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

إِنْ تَحْزَنْ عَلَى هَدَاهُمْ فَأِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٧﴾

¹ A hitetlenek, a politeista tagadók.

² Az arab szövegben itt *ummatun* szerepel, 'közösség, vallási csoport, nemzet, nép'.

ő vezetésüket¹, ám Allah nem vezérli azt, akit tévelygésbe vitt. Nincsenek nekik segítők.

38. A legünnepélyesebb esküjükkel esküdtek meg Allah-ra, hogy: „Allah nem támasztja fel azt, aki meghalt.” De nem! Igaz ígéret ez Tőle! Ám a legtöbb ember nem tudja.

39. (Feltámasztja) Azért, hogy megvilágítsa nekik azt, amiben összekülönböztek és hogy a hitetlenek megtudhassák azt, hogy hazugok voltak.

40. Ha akarunk valamit a Mi szavunk csupán annyi, hogy azt mondjuk neki: „Légy”! És már van is!

41. És azok, akik elvégezték Allah-ért a *Hiğra*-t (a kivonulást), azután, hogy jogtalanul bántak velük, nekik már az evilágon szép (lakhelyet) adunk. Ám a Túlvilág jutalma bizony még nagyobb. Bárcsak tudták volna!

42. Akik állhatatosan kitartóak voltak és az Urukra támaszkodtak.

43. Mi csak olyan férfiakat küldtünk előtted (*Muḥammad*- Allah áldja

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ
مَنْ يَمُوتُ بَلَىٰ وَوَعْدًا عَلِيمًا حَقًّا وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

إِنَّمَا يَتَمَنَّاهُمُ الَّذِينَ يَرَوْنَ كَيْفَ يُعْلَمُونَ فِيهِ وَيَعْلَمُ
الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَاوُأُكَذِّبِينَ ﴿٣٩﴾

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ
فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا
لَنَنُوبَهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمُ الْآخِرَةَ
أَكْبَرَ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِيَ إِلَيْهِمُ

¹ Abū Hurayra hagyományozta, miszerint ő hallotta Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Az én példázatom és az emberek példázata az olyan, mint azé a férfié, aki tüzet gyújtott. Amikor az megvilágította mind azt, ami körülötte volt legyek és rovarok igyekeztek a tűz felé, belezuhanva abba. A férfi mindent megtett azért, hogy ezt megakadályozza, ám azok sokaságukkal legyőzték és lehetetlenné tették erőfeszítését. Belezuhantak a tűzbe. (A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette:) Én is így ragadom meg a ti ruházataitok derékszíjait, hogy visszatartsalak benneteket a Tűztől. Ám ti továbbra is azon vagytok, hogy Abba zuhanjatok bele.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6118

meg és adjon Neki örök
üdvösséget), akiknek sugallatot
adtunk. Kérdezzétek (ti
Mekkaiak) meg az Intelem
birtokosait, ha nem tudjátok!

44. A nyilvánvaló bizonyítékokkal és
a Könyvekkel (küldtük el a
Küldötteinket). És lebocsátottuk
neked (*Muhammad*- Allah áldja
meg és adjon Neki örök
üdvösséget) az Intést (az
Emlékeztetést, ezt a Kegyes
Koránt), hogy megvilágítsd az
embereknek azt, ami lebocsátott
nekik. Talán elgondolkoznak.

45. Azok, akik gonosz fondorlatokat
esztek ki talán biztonságban
érzik magukat attól, hogy Allah
nem rántja-e el a földet alóluk,
vagy onnan jön a büntetés,
ahonnan nem is veszik észre?

46. Avagy megragadja őket
jártukban-keltükben, ám ők ezt
nem tudják megakadályozni.

47. Avagy megragadja őket, miután
már a félelem eltöltötte őket.
Bizony a ti Uratok Kegyes és
Irgalmas.

48. Avagy talán nem látták, hogy
mindannak az árnyéka, amit Allah
teremtett jobbra és balra fordul
Allah előtt leborulva, alázatosan.

49. Allah előtt *borul le* mindaz, ami
az egekben és a földön van- állat,
és az angyalok és ők nem
fennhéjázó gőgösök.

فَسَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هُمْ أَهْلُ الذِّكْرِ
إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ
فَسَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخِفَّ
اللَّهُ بِهِمْ أَلَّا يَرْضَىٰ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ
حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٦﴾

أَوْ يَأْخُذْهُمْ فِي تَقَابُحِهِمْ فَهُمْ لَا يُمَجِّدُونَ ﴿١٧﴾

أَوْ يَأْخُذْهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّهُمْ لَهُمْ
رَحْمَةٌ ﴿١٨﴾

أَوْ يَذَرُهم إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَيَتَّبِعُونَ
ظُلُمَهُمْ مِنَ السَّيِّئِينَ وَالشَّمَّائِيلِ مُجَدِّدِينَ وَهُمْ
دَائِرُونَ ﴿١٩﴾

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةُ وَهُمْ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٠﴾

50. Félik az Urukot maguk fölött. És azt teszik, amire parancsot kapnak. **Hizb28.**
51. Allah mondta: „Ne vegyetek magatoknak két istent!” Ő bizony az egyetlen Isten! Engem féljete!
52. Övé mindaz, ami az egekben és a földön van és Övé a vallás mindörökké. Allah-on kívül talán mást féltek?
53. Bármilyen kegyelem is ér benneteket az Allah-tól van! Ha csapás ér benneteket Hozzá kiáltotok segítségért.
54. Ám miután elhárította rólatok a bajt, egy csoport közületek az Urukkal szemben társítást követ el.
55. Hogy tagadják azt, amit adtunk nekik. Élveztétek csak egy darabig! Majd megtudjátok.
56. És kijelölnek annak, amiről nem tudnak semmit egy részt, abból amivel gondoskodtunk róluk. Allah-ra! Bizony megkérdéztettek arról, amit koholtatok.
57. Allah-nak leányokat tulajdonítanak- Magasztaltassék (felette van Ő mindannak, amit társítanak)!-

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ قُوَّتِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ إِلَّا مَا هُوَ إِلَهُهُ وَحْدَهُ قَالُوا فَارْجِعُونَا وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا أَفَعَبِأَ اللَّهُ شَعْوَةً ﴿٢٩﴾

وَمَا يَكُرِّهُونَ عَمَهُمْ فَنِبَلَّ اللَّهُ ذَمَّهُمْ وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ قَالُوا إِنَّهُ عَجْرُونَ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ إِذَا كُشِفَ الضُّرُّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

لَا يَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعَذَّبُونَ ﴿٣٢﴾

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْمَلُونَ نَصِيبًا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ وَأَنَّهُمْ يُفْسِدُونَ ﴿٣٣﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ ﴿٣٤﴾

¹ "Uḥāda -Allah legyen elégedett vele- hagyományozta, a Próféjától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Aki tanúságot tesz arról, hogy „nincs más isten, kivéve az Egyedüli Allah-ot, Akinak nincs társa” és arról, hogy „Muḥammad az Ő szolgája és az Ő küldötte” és arról, hogy „Jézus Allah szolgája (‘abdu-llāhi) és küldötte és az Ő szava, akit Máriába vetett és ő az Általa teremtettt lélek” és arról, hogy a „Paradicsom valóság és a Tűz valóság”, azt Allah a Paradicsomba lépteti- az evilági tettei alapján. Ūnāda (a hagyománylánc egy korábbi narrátora) még hozzátette: „A Paradicsom nyolc kapujának bármelyikén, amelyen át csak akar.” Al-Buḥārī Ṣaḥīḥ-ja N. 3252.

maguknak pedig azt, amire áhítoznak.

58. Ám, ha valamelyiküknek leánygyermek születésének örömhírét hozzák, az arca elsötétül és haraggal telt.
59. Elrejtetik az emberek elől azon rossz miatt, amiről hírt kapott. Vajon megtartsa-e őt (az újszülött leányt) szégyenre avagy a homokba temesse¹? Milyen borzalmas rossz az, ahogyan ítélkeznek.
60. Azoknak, akik nem hisznek a Túlvilágban, a rossz példázata jár. Ám Allah-nál a legmagasztosabb példázat van. Ő a Hatalmas és a Bölcs.
61. Ha Allah megbüntetné az embereket a bűneik miatt, akkor nem hagyna a (föld felszínén) egyetlen lelket sem. Ám Ő haladékot ad nekik egy megszabott ideig. Ám, ha az idejük viszont elérkezik nem késleltethetik azt egyetlen órával sem, és nem is siettethetik.
62. Allah-nak olyat tulajdonítanak, amit ők maguk nem szeretnek. A nyelvük hazugságokat ír le (mondván: „Nekik a legjobb jár.”

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

يَتَوَكَّرُ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهُ
أَبْيَسُكُمْ عَلَىٰ هُونِ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ إِلَّا
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ وَلِلَّهِ
الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

وَلَوْ يَؤُودُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَهُ
عَلَيْهِمَا مِنْ دَآبَّةٍ وَلَٰكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ
مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَهُمْ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَجِيرُونَ ﴿٦١﴾
سَاعَةً وَلَا يَسْقُدُونَ ﴿٦٢﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ
الْكُذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَآ جَزَاءَ لَهُمْ
النَّارَ وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ ﴿٦٣﴾

¹ Al-Muğira b. Šu'ha hagyományozta miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Allah megtiltotta a számotokra: az engedetlenséget az anyákkal szemben, a leánygyermek élve eltemetését, a kötelességek megakadályozását, a javak pazarlását. Kifogásoltnak tekinti a számotokra: a qila wa qila-t (az értelmetlen, üres, rágalmazó fecsegetést), a sok kérdeztetést, a vagyon pazarlását.” Al-Buhārī Šaḥīḥ-ja N.2277

Nem kétséges, nekik a Tűz jár, sietősen magukra hagyatnak ott.

63. Allah-ra! Már előtted (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is (küldöttetek) küldtünk a korábbi nemzetekhez. Ám a sátán ékessé tette a számukra a cselekedeteiket és ma ő a segítőjük. Fájdalmas büntetés vár majdan rájuk.
64. Csupán azért bocsátottuk le neked (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (a Koránt), hogy megvilágítsd nekik azt, amiben összekülönböztek és útmutatásként és könyörületként azon embereknek, akik hisznek.
65. Allah vizet bocsátott le az égből és általa életre keltette a földet, miután az már halott volt. Bizony ebben jel van azon nép számára, amely hall.
66. Bizony tanulság van nektek a jóságokban is. Mi azzal itatunk benneteket, ami a gyomrukban van, a megemésztett étel és a vér között, tiszta tejet (találtak), ami jólesik az ivóknak.
67. A pálmák és a szőlők gyümölcseiből erős italokat (készíthettek) és jó táplálékot. Bizony ebben jel van azon nép számára, amely használja az eszt.
68. Az Urad sugallatot adott a méhnek: „Készíts magadnak lakhelyet a hegyeken, a fákon és azokon a

ثَالِقَةً لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُوا أَلَيْسَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا نَذِيرًا لِّلَّذِينَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَهَدَىٰ وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

وَاللَّهُ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْيَاهُ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾

وَأَن لَّكُم فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةٌ لِّتُزَكَّرُوا بِمَا فِي بُطُونِهِمْ مِّن يَّيْنٍ قَرْنٍ وَدَرَبَاتٍ حَاصِلَاتٍ لِّشَّائِبٍ ﴿٦٦﴾

وَمِن ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنِ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾

(helyeken), amiket emelnek!”

69. „Majd egyél mindenfajta gyümölcsökből és járd be Urad útjait, amelyek megkönnyítették!”
A (méhek) belsőjéből különböző színű ital jön elő, amelyben gyógyulás van az emberek számára. Bizony ebben jel van az olyan nép számára, amely elgondolkodik.

70. Allah megteremtett benneteket, majd elszólít benneteket. Van közöttetek olyan, aki a legnyomorúságosabb életkorba vitetik, hogy ne tudjon (semmit) a tudás után. Allah bizony Tudó és Mindenható.

71. Allah egyeseket közületek a másik fölé helyezett a gondoskodásban. Ám azok, akik előnyben részesültek nem adnak tovább a gondoskodásukból azon (szolgáiknak), akiket a jobbjuk birtokol, hogy ők is egyenlők legyenek abban. Talán Allah kegyelmét tagadják?

72. Allah magatok közül adott nektek feleségeket és adott a feleségeitektől fiakat és unokákat. És a jó dolgokkal gondoskodott rólatok. Vajon ők a hamisban hisznek? És Allah kegyelmével szemben hitetlenül tagadók?

73. Allah helyett olyasmit szolgálnak, ami nem tud gondoskodást nyújtani nekik sem az égből, sem a földről. Nem

نُوعًا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْتَطِيعَ مِنْ كُلِّ ثَمَرٍ شَيْءٌ وَهُوَ يَخْتَارُ
ذَلِكَ لِيُخْبِرَ مِنْ قَبْلِهَا سَيَرَاءَ فَعَلَيْكَ الْوَنَاءُ
فِي شِقَاقِ النَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَوَفِّقُكُمْ ثُمَّ يُغْنِيكُمْ عَنْهُ الرِّزْقَ إِلَى
أَرْزَاقٍ لَمْ يَكُنِ لَكُمْ بِهِ غِلْمٌ يَعْلَمُ غَيْبُكُمْ إِنَّا اللَّهُ
عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا
الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَأْسٍ رِزْقِهِمْ عَلَى مَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَتَغْنِمُوهُ اللَّهُ
يُحَادِّثُونَ ﴿٧١﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَحْسِلَ
لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِهِمْ بَيْنَ وَحَدَةٍ
وَرَزَقَكُمْ مِنْ الصَّيْيَبِاتِ فَمَا الْبَاطِلُ يُؤْمِنُونَ
وَيَعْتَمِدُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا
مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا
يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾

képesek azok semmire!

74. Allah-ról ezért ne mondjatok példázatokat! Allah tud, ám ti nem tudtok.
75. Allah példabeszédet mondott egy rabszolgasorban lévő szolgáról, aki nem rendelkezik semmivel és egy másiktól, akiről szépen gondoskodtunk. Ezen utóbbi abból titokban és nyíltan adakozik. Vajon egyenlők-e ők? Hála legyen Allah-nak! Ám a legtöbben nem tudnak.
76. Allah példabeszédet mondott két férfiről. Az egyikük néma, nincs hatalma semmi fölött, csupán teher az ura számára, akárhová küldi is, semmi jót nem tud végrehajtani. Vajon ez egyenlő-e azzal (a hívővel), aki megparancsolja a helyeset és azzal, aki az egyenes úton van?
77. Allah-hoz tartoznak az egek és a föld rejtett dolgai. Az Óra elrendelése csupán annyi, mint egy szemvillanás, avagy ahhoz hasonló. Allah bizony mindenre képes.
78. Allah hozott elő benneteket az édesanyáitok hasából, úgy, hogy még nem tudtatok semmit. Hallást, látást és szíveket adott nektek. Talán hálások lesztek.
79. Vajon nem látták a madarakat, amelyek (Allah parancsának) alávetve az ég tájain (vannak).

فَلَا تَقْرُؤُوا لِلَّذِينَ الْأَمْثَالُ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

﴿مَنْ رَىٰ لِلَّهِ مَثَلًا عَبْدًا مَّمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَمِنْ رِزْقِ رَبِّهِ وَتَارِقًا أَحْسَنًا فَهُوَ يَنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ أَلْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَىٰ مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾﴾

وَاللَّهُ عَزِيزٌ عَلِيمٌ وَمَا أَمَرَ السَّاعَةَ إِلَّا كَلَنَجٍ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾﴾

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُم مِّنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾﴾

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ

Csupán Allah tartja fenn őket¹.
Bizony ebben jelek vannak az
olyanok számára, akik hisznek.

80. És Allah a házaitokat lakhelyül
adta nektek, a jószágok bőréből
lakhelyet adott nektek, amelyeket
könnyűnek találtok majd azon a
napon mikor felkerekedtek és
azon a napon mikor megálltok. És
a gyapjújukból és a szőrméjükől,
szőrükből egy időre berendezési
tárgyakat és az élethez szükséges
dolgokat (adott).

81. Allah árnyékot adott nektek abból,
amit megteremtett, a hegyeken
menedékhelyeket adott nektek.
Köntösöket adott nektek, amelyek
a hőségtől óvnak meg titeket és
másik (erős) kontösöket, amelyek
egymás erőszakától óvnak meg
benneteket. Így teljesíti ki a
kegyelmét irántatok. Talán
alávetitek magatokat.

82. Ha ők elfordulnak, reád
(Muhammad- Allah áldja meg és
adjon Neki örök üdvösséget)
csupán a nyilvánvaló intés tartozik.

83. Ismerik Allah kegyelmét, majd
azonban tagadják azt. A legtöbbben
közülük hitetlen tagadók.

84. És azon a Napon, amikor minden
egyres közönségből egy tanút
támasztunk fel. Majd azoknak,
akik hitetlenkedtek nem adatik
engedély (a visszatérésre, hogy)

لَقَوْمٍ يُظَاهِرُونَ ﴿٨٠﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا
وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا
تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ
وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَتُتَا
وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٨١﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ مَّحَاقِلِ ظِلَالٍ وَمَجَعَلَ
لَكُم مِّنَ الْجِبَالِ أَكَنَاتٍ وَمَجَعَلَ
لَكُم سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ
وَسَرَابِيلَ تَقِيكُمُ النَّارَ وَمَا تُدْرِكُهُ
يَعْنَتُهُ عَلَيْهِمْ وَلَكُم مِّنْ ثَوْبٍ مُّوَدَّدٍ ﴿٨٢﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿٨٣﴾

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا
وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٤﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ
لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٥﴾

¹ Allah adja nekik a repülés képességét és tartja fenn a madarakat a levegőben.

bűnbánóak legyenek és Allah bocsánatát kérhessék.

85. És midőn azok, akik bűnöket követtek el meglátják a büntetést. Nem lesz soha könnyítésben részük és haladékat sem kapnak.

86. És midőn azok, akik társakat állítottak (Allah mellé) meglátják a társaikat, azt mondják: „Urunk! Ezek a mi társaink, akikhez Helyetted fohászkodtunk.” A következő szó vettetik oda nekik: „Bizony ti hazugok vagytok!”

87. Azon a Napon ők megadják magukat Allah-nak és eltűnnek tőlük azok, akiket koholtak.

88. Azoknak, akik hitetlenek voltak és távoltartottak Allah Újától, büntetést adunk még a büntetéshez amiatt, ami romlást terjesztettek.

89. És azon a Napon mikor minden egyes közösségből egy tanút állítunk ellenük, saját maguk közül és téged (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is mint tanút hozunk elő ezek ellen. Mi lebocsátottuk neked a Könyvet - minden dolog magyarázataként, útmutatásként, könyörületként és örömhírként a muzulmánok számára.

90. Allah megparancsolja nektek az igazságosságot és a kegyes cselekvést¹ és az adakozást a

وَأَذَانَا الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾

وَأَذَانَا الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ فَأَلْقَا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٦﴾

وَأَلْقَا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَامَ وَوَضَّلَ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَقْرَأُونَ ﴿٨٧﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

وَيَوْمَ نَتَّبِعُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ ذِي الْقُرْبَى وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ

¹ Itt az *al-ihsānu* szó szerepel, amelynek a jelentése: állhatatos kitarás az Allah iránti

rokonokkal kapcsolatban. És eltilt a fertelmes dolgoktól¹, a kifogásoltól², az erőszaktól. Int benneteket, talán okultok.

91. Teljesítsétek az Allah-nak tett fogadalmat, ha kötelezettséget vállaltatok! És ne szegjétek meg az esküt miután azt megerősítettétek és Allah-ot tettétek meg kezesnek magatok ellen! Allah Tudja, hogy ti mit tesztek.

92. Ne legyetek olyanok, mint az (az asszony), aki erősen megfonta a fonalat, ám utána felfejti a szálait, úgy hogy esküiteket kölcsönös becsapásnak tekintitek, lévén, hogy az egyik közösség sokkal népesebb, mint a másik. Allah ezzel csupán próbának vet alá benneteket (ki az, aki teljesíti az Allah-nak tett fogadalmát és ki szegi meg). Bizony a Feltámadás Napján világosan meg fogja magyarázni nektek azt, amiben összekülönböztetek.

93. Ha Allah akarta volna egyetlen nemzetté tett volna benneteket. Ám Ő tévelygésbe viszi azt, akit akar és vezérli azt, akit akar. Majdan megkérdeztetek arról,

وَالْمَنَكِرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ ﴿٩١﴾

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا
الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ
اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا
تَعْمَلُونَ ﴿٩٢﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِي نَفَضَتْ عَنْهَا يَمِ
بَعْدَ قُوَّةٍ أَنْتُمْ تَتَخَفُونَ أَيْمَانَكُمْ
دَحَلًا يَدَّعِيكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ مِنْ أُمَّةٍ
مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبُوءُ لِلَّهِ بِيَدِهِ وَيَلْبِيسُ
لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ
تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَكِنْ يَفْضِلُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ
وَلَكُنْتُمْ لَنْ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

kötelességek teljesítésében és ez az állhatatosság teljes egészében Allah tetszését áhítozza.

¹ Itt az arab szövegben az 'al-fahšā'u' szó szerepel, ennek tartalma: törvénytelen nemi élet, engedetlenség a szülőkkel szemben, hazugság, társítás, hamis tanúskodás.

² Itt az arab szövegben az 'al-munkarū' szó szerepel ennek jelentése: minden, amit az Iszlám tilt. Bárhol a fordításban a 'kifogásolt' szó jelenik meg ott ezt kell érteni alatta.

hogy miket cselekedtetek.

94. Ne tegyétek esküiteket egymás közötti becsapássá, nehogy megbotoljatok, miután már szilárdan álltatok. És nehogy rosszat kelljen megízlelnetek azért, hogy távoltartottatok Allah Útjától. (És nehogy) hatalmas büntetés legyen a részetek!
95. És ne kótyavetyéljétek el Allah-nak tett esküöket potom áron! Bizony az, ami Allah-nál van az jobb nektek! Ha ezt tudátok!
96. Ami nálatok van az mulandó, ám ami Allah-nál van az maradandó. És azok, akik állhatatosan kitartóak voltak, őket a legjobb tetteik szerint fogjuk jutalmazni.
97. Aki jótetteket cselekedett, akár férfi, akár nő és mindeközben hívő, azt a jó étellel¹ fogjuk jutalmazni. És Mi a legjobb tetteik szerint fogjuk jutalmazni őket (a Feltámadás Napján).
98. Ha a Koránt recitálad, Allah menedékét keresd a megkövezendő sátán elől!
99. Bizony annak nincs hatalma azok fölött, akik hisznek és az Urukra hagyatkoznak.
100. Azok fölött van csupán hatalma, akik őt választják barátjukul és azok fölött, akik társítanak Vele szemben.

وَلَا تَسْجُدُوا لِلْأَمْنَةِ كَسَجْدِكُمْ
فَقَرْلَ قَدَمٍ بَعْدَ سُوءِهَا وَبَدَّوْهُمُ
بِمَا صَدَّقْتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكِنْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَسْرِعُوا بِعَهْدِ اللَّهِ مَتْنًا قَلِيلًا إِنَّمَا
عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٩٥﴾

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ
وَلَنَجْزِيَنَ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِمَّنْ ذَكَرْنَا أَنْتَ
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيَاةً طَيِّبَةً
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنْ
الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٩٨﴾

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا
وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٩٩﴾

إِنَّمَا سُلْطَانُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ
هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٠﴾

¹ Már itt az evilági létben is: tisztelet, megbecsülés jár neki.

101. És ha egy verset egy másikkal cserélnénk ki- ám Allah tudja a legjobban, mi bocsáttatott le, azt mondanák: „Bizony te (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) koholtad! Ám a legtöbbben nem tudnak.

102. Mondd: „A *Rūhu-l-Qudus*, (*Ūibrīl*, Gábríel) hozta azt le az Uradtól az Igazsággal, hogy megerősítse azokat, akik hisznek, útmutatásként és örömhírként a muzulmánoknak.”

103. Mi bizony jól tudjuk, hogy ők mondják: „Őt (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán egyetlen ember tanítja.” Ám annak a nyelve, akire ők hamisan utalnak, nem arab. Ez (a Korán) azonban világos arab nyelv.

104. Azokat, akik nem hisznek Allah Jeleiben, azokat Allah nem vezeti az Egyenes Útra. Fájdalmas büntetésben lesz részük.

105. Csupán azok koholnak hazugságot, akik nem hisznek Allah Jeleiben. Ők a hazugok!

106. Aki nem hisz Allah-ban - a már megvolt hite után- kivéve azt, aki kényszerítették, de a szíve megnyugodott a hitben, ám azok, akik önként tárukoznak ki a hitetlenségnek rajtuk Allah haragvása lesz. Hatalmas büntetésben részesülnek.

وَإِذَا بَدَأْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ وَآلِهَةٍ
أَعْلَمُ بِمَا يُنَزَّلُ قَالُوا إِنَّمَّا آتَيْنَا مُفْتَرٍ
لَّكُم مَّا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ
لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَى
لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ
بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ
أَعْجَبُ وَهَذَا السَّانِ عَرَبٌ مُّبِينٌ ﴿١٠٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا
يَهْدِيهِمْ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

إِنَّمَا يَقَعَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِقَائِدِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿١٠٥﴾

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ
أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ
وَلَكِنْ مَنْ سَرَّحَ بِالْكَفْرِ صَدْرًا
فَسَاءَ يَمَرُّ عَذَابُ مَنْ أَلَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

107. Ez azért történik így mivel jobban szerették az evilági életet, mint a Túlvilágot. Allah nem vezérli a hitetlenek népét.
108. Ők azok, akiknek a szívét és a hallását és szemeket Allah lepecsételte. Ők az elhanyagolók.
109. Kétség nem férhet ahhoz, hogy a Túlvilágon ők lesznek a kárvallott vesztesek.
110. Bizony a te Urad azokkal szemben, akik elvégezték a *Hiğra*-t, azt követően, hogy próbának vettettek alá, majd harcoltak és állhatatosan kitartóak voltak, Megbocsátó és Irgalmas lesz!
111. Azon a Napon mikor minden egyes lélek eljő, hogy saját magáért vitázhasson és mindenki aszerint kap majdan jutalmat, ahogyan cselekedett. Nem szenvednek el jogtalanságot.
112. Allah példázatot adott: egy városét (Mekka), amely biztonságos volt és nyugodt, mindenfelől áradt feléje a bőséges megélhetés. Ám tagadta Allah kegyelmeit. Allah pedig megízleltette azzal az éhség és a félelem ruházatát azért, amit elkövettek¹.
113. Eljött hozzájuk egy közülük való Küldött (*Muħammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحْبَبُوا الْحَيٰوةَ
الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٧﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
وَسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرَهُمْ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٠٨﴾

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ
الْخٰسِرُونَ ﴿١٠٩﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِن
بَعْدِ مَا فُتِنُوا ثُمَّ جَاهَدُوا وَصَبَرُوا
إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١١٠﴾

﴿ يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ بِحُجُوبٍ عَنْ
نَفْسِهَا وَتُوقَىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴾ ﴿١١١﴾

وَصَرَّبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّقَوْمٍ كَانَتْ لَوْنَةٌ
مُطْمَئِنَّةٌ يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّن كُلِّ
مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ
لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا
يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ
فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

¹ Azaz Mekka társító lakói Muħammad Próféttával. (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)

üdvösséget), ám ők meghazudtolták. A büntetés ragadta meg őket- mivel bűnösök voltak.

114. Egyetek abból, amivel Allah, megengedett és jó táplálék gyanánt gondoskodott rólatok! Legyetek hálások Allah kegyelmei miatt, ha igazán Őt szolgáljátok!
115. Bizony megtiltotta nektek a döglött állat¹ (húsát) és a vért, a disznóhúst és mindazt, aminek a levágásakor másához hangzik a fohász, mint Allah. Ám az, aki kényszerítetik, nem (a tilalmat) áhítozva és nem áthágni akar (azzal szemben) Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas.
116. Ne mondjátok arról, amit a nyelveitek hazugul állít: „Ez megengedett, ez tiltott!” Nehogy ezzel hazugságot koholjatok Allah ellen! Bizony azok, akik hazugságot koholnak Allah ellen, azok nem fognak boldogulni.
117. Kicsiny élvezet (jár nekik az evilágon). És nekik fájdalmas büntetés jár majd.
118. A zsidóknak megtiltottuk azt, amit már korábban elmondtunk neked. Nem követtünk el jogtalanságot ellenük, hanem ők maguk jártak el jogtalanul saját magukkal.

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا
وَأَشْكُرُوا يَوْمَ يُعْتَمَدُ اللَّهُ إِنَّكُمْ كُنْتُمْ عِندَهُ
عَبِيدُونَ ﴿١١٤﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ
وَالْحُمْ أَلْحَمِيرَ وَمَا أَهْلَ لَغَيْرِ اللَّهِ يَدُهُ
فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَإِغٍ وَلَا عَمَلٍ فَإِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَا قَصَفْنَا لَكُمْ
الْكُذِبَ هَذَا حَلَالٌ وَهَذَا حَرَامٌ
لِنَقُولَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ إِنَّ الَّذِينَ
يَقْعُرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ لَا يَفْلَحُونَ ﴿١١٦﴾

مَتَاعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا قَصَفْنَا عَلَيْكَ مِنْ
قَبْلُ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

¹ Ezt arabul *al-maytatu*-nak nevezzük

119. Majd bizony a te Urad azokkal, akik tudatlanságból követtek el rosszat, ám utána megbánást mutattak és megjavultak, bizony az Urad, ezt követően Megbocsátó és Irgalmas.
120. *Ibrāhīm* (Ábrahám) (egymagában) egy közösség volt, aki engedelmesen Allah-ra támaszkodott, *hanīf*-ként. Ő nem tartozott a társítók közé.
121. Hálás volt ő az Ő kegyelmei iránt. Kiválasztotta és az Egyenes Útra vezérelte őt.
122. Az evilágon jót adtunk neki. A Túlvilágon pedig a kegyesek közé fog tartozni.
123. Majd sugallatot adtunk neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Kövess *Ibrāhīm* (Ábrahám) vallását, *hanīf*-ként.” Ő nem tartozott a társítók közé.
124. A szombat (szombat) csupán azoknak rendeltetett el, akik összekülönböztek miatta. Bizony a te Urad ítélkezni fog közöttük a Feltámadás Napján abban, amiben összekülönböztek.
125. Szólíts fel (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Urad Útjára bölcsességgel és szép intéssel! És a legszebb módon vitázz velük! Bizony a te Urad a legjobb Tudója annak, aki eltévelyedett

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا الشُّوْهُ بِجَهْلَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٩﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

شَاكِرًا لِلْعَمَلِ الَّذِي أَنْعَمَ بِهِ عَلَيْهِ وَكَذَلِكَ هَدَيْنَا سَبِيلَ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

وَمَا آتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَا مَا فِي الْآخِرَةِ لِيَمُنَّ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجِدْ لَهُمُ الْبَالِغَ مِنْ أَحْسَنِ أَنْزَارٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

az Ő Útjáról és azoknak, akik az Igaz Úton vezéreltetnek.

126. Ha büntettek, akkor annyiban büntessetek, amilyen mértékben ti elszenvetdítetek. Ám ha türelmesek vagytok, az jobb az állhatatosan kitartóknak.

127. Légy (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) állhatatosan kitartó! Ám csupán Allah által (érhető el) az állhatatos kitartásod. Miattuk ne légy szomorú! Az ő fondorlataik miatt ne töltse el szorongás a szívedet!

128. Allah bizony azokkal van, akik istenfélők és helyesen cselekvők.

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُمْ خَيْرٌ لِّلصَّابِرِينَ ﴿١٢٦﴾

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَلُوبٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾



Az Éjszakai Utazás /17./
Al-Isrā'u¹ c. szúra.

سُورَةُ الْاِسْرَاءِ

(Banū Isrā'īl, Izrael fiai)

Mekkai.

Verseinek száma: 111. Kivéve a 26., 32., 33., 57. és 73- 80. verseket, ezek Medinaiak.

Az Al-Qaşaşu c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyöröltes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Magasztaltassék az, Aki éjszakai utazásra vitte az Ő szolgáját (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Szent Mecsettől (*al-Masġidu-l-Ḥarāmu*, Mekkában) a Legtávolabbi Mecsetig (*al-Masġidu-l-Aqşā*, Jeruzsálemben), amelynek megáldottuk a környékét, hogy megmutassuk neki (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Mi jeleinket². Bizony Ő a Halló és a Látó. **Ġuz'15. Hizb29.**

سُبْحَنَ الَّذِي أَسْرَىٰ بِعَبْدِهِ ۚ لَيْلًا مِّنَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا
الَّذِي نَزَّلْنَا حُورَهُ لِّلْبَرِيَّةِ ۚ مِن بَيْنِنَا إِنَّهُ
هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١٥﴾

2. És Mūsā-nak (Mózesnek) odaadtuk az Írást és Izrael fiainak útmutatássá tettük (arra, hogy): „Ne vegyetek magatoknak más segítőt Rajtam kívül.”
3. Ó, leszármazottai, (azoknak), akiket Nūḥ-al (Noéval) együtt

وَأَنقَضْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى
لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ۖ لَّا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي
وَكِيلًا ﴿١٦﴾

ذُرِّيَّةً مِّن حَمَلٍ مَّع نُّوحٍ ۚ إِنَّهُ رَكَاتٌ عَبْدًا

¹ A szúra címére az első versben történik utalás.

² Ġābir bin 'Abdullāh hagyományozta, miszerint ő hallotta Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: „Miután a *Qurayş* (törzs) hazugságnak tartotta (az Éjszakai Utazás történetét) felálltam *al-Ḥiġr*-re (a Ka'ba fedetlen része). Allah felvilantotta nekem Jeruzsálem képét és én elkezdtem elmondani nekik annak híreit miközben én folyton azt figyeltem.” Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3673

vittünk (a bákára). Ő hálás szolga volt.

4. És döntésként rendeltük el Izrael fiaival kapcsolatban az Írásban: Ti bizony kétszer fogtok romlást terjeszteni a földön és zsarnoki göggel fogtok fennhéjázni.
5. Midőn elérkezett a kettő közül az első alkalom ígérete hatalmas erejű szolgálóinkat küldjük ellenetek, akik végigkutatják a lakhelyeket. Az ígéret beteljesedett.
6. Majd nektek adjuk a hatalmat vissza fölöttük. És javakkal és fiakkal segítettünk meg benneteket. És hadi népeteket számossá tesszük.
7. Ha helyesen cselekedtek, akkor a magatok számára cselekedtek hasznosan, ha pedig rosszat tesztek, azt is magatoknak tesztitek (saját károtokra). Ha pedig elkövetkezik az utolsó ígéret fenyegetése (újabb szolgálókat támasztunk), hogy szegénnyel borítsák el arcaitokat és hogy belépjenek a mecsetbe (Jeruzsálemben), ahogyan az első alkalommal beléptek oda és, hogy porig rombolják azt, ami a hatalmukba került.
8. Talán az Uratok könyörölni fog rajtatok. Ám ha újra kezditek Mi is újra kezdjük. Mi a Poklot a hitetlenek börtönévé tettük.
9. Ez a Korán bizony ahhoz irányít,

شَكَرًا ۝

وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ فِي الْكِتَابِ
لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا
كَبِيرًا ۝

فَإِذَا جَاءَهُ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ
عِبَادًا أَنَا وَبِئْسَ شَرِيحٌ فَجَاسُوا جُلُودَ
الَّذِينَ أُولُوا لَهُمْ مَثَرًا ۝

فَرَزَدْنَا لَلِكُفْرِ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكَ
بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَا كُرْأَتَهُمْ لَفِيرًا ۝

إِنْ أَحْسَنُوا أَحْسَنْنَا لِيَوْمِهِمْ وَلَئِنْ أَسَاءُوا
أَسَاءْنَا فَلَهُمْ إِذَا جَاءَهُ وَعْدُ الْآخِرَةِ لَنَسْتَوْفُوا
وُجُوهَهُمْ وَلَيَدْخُلُنَّ الْمَسْجِدَ كَمَا
دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلَيُتَبِّرُوا مَا عَانُوا
تَنْبِيْرًا ۝

عَسَىٰ رَبُّكَ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُذِرْتُمْ عَنْهُمَا
جَهَنَّمُ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ۝

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّذِينَ هُمْ أَقْوَمُ

ami helyesebb. És azt az örömhírt közli azon hívőkkel, akik kegyes tetteket hajtottak végre, hogy nekik nagy jutalom jár¹.

10. És azt (is közli), hogy azoknak, akik nem hisznek a Túlvilágban, fájdalmas büntetést készítettünk elő.
11. Az ember fohászkodik a rosszért, ahogyan a jóért is fohászkodik. Az ember mindig sietős².
12. Az éjszakát és a nappalt két jellé tettük. És eltöröltük az éjszaka jelét (a sötétséggel). És a nappal jelét tettük láthatóvá, hogy akkor az Uratoktól származó gyarapodást áhítozzátok és, hogy megtudhassátok az évek számát és a számítást. Minden dolgot részletesen megmagyaráztunk.
13. Minden embernek a sorsát (cselekedeteinek összességét) a nyakára erősítettük. A Feltámadás Napján egy írást hozunk elő neki, amit kiterítve talál majd.
14. (Az mondatik neki:) „Olvasd az írásodat! Ma elegendő vagy te magad saját magad ellen számot adni.”
15. Aki az Igaz Úton vezettedik - az a maga hasznára jár azon. Aki tévelyeg, az a saját kárára

وَيُنَبِّئُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَسْعَوْنَ
الْفَالِاحَ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿١٥﴾

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَفْعَدْنَا لَهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦﴾

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ
الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١٧﴾

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتٍ لِّمَن حَمَلَ آيَاتِنَا
الَّذِينَ جَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَسْعَوْا
فَصَلُّوا مِنْ بُكُورٍ وَتَعْلَمُوا أَعْدَدَ
الْيُسُوفِ وَالْجَسَابِ وَكُلِّ شَيْءٍ فَصَلَّتْهُ
تَفْصِيلًا ﴿١٨﴾

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ بِنَفْسِهِ يَرْجِعُ وَنُخْرِجُ
لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿١٩﴾

أَقْرَأَكَ كَذَلِكَ كُلَّ نَفْسٍ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿٢٠﴾

مَنْ أَحْتَدَىٰ فَأَنَامَ بِتَدَارِيهِ يُفْسِدُ ۖ وَمَنْ ضَلَّ
فَأَنَامَ بِضِلَالٍ عَلَيْهَا وَلَا تَزُولُ فِيهِ رِجْدَةٌ وَلَا تَرْجَىٰ

¹ A Feltámadás Napján ez a jutalom a Paradicsom lesz.

² Az elhamarkodott, át nem gondolt fohászokra történik utalás, mint például, ha az ember ideges, haragvó könnyen olyan hagyja el a száját, amit nyugodt állapotában nem tenne meg.

tévelyeg. Senki sem hordozza a másik terhét¹. Mi addig nem büntettünk, amíg küldöttet nem küldtünk.

16. És ha el akartunk pusztítani egy várost, megparancsoltuk az előkelőinek² és azok büntetteket követtek el ott. Így megvalósult (a várossal) szemben a Szó. És porig romboltuk azt.
17. Mennyi századot pusztítottunk már el *Nūh* (Noé) után. Az Urad elégséges az Ő szolgálainak bűnének ismeretére. Ő Tudó és Látó.
18. Aki a tovasiető (evilági életet) akarja, annak sietve megadjuk abban azt, amit akarunk és annak, akinek akarjuk. Azután a Poklot rendeljük el a számára és abban fog égni gyalázatban elüzetve³.
19. Aki azonban a Túlvilágot akarja és annak érdekében buzgólkodik és mindeközben hívő - az ő igyekezetüknek meg lesz a köszönete.
20. Mindegyiküknek- ezeknek és amazoknak is- adunk az Urad adományából. Az Urad adománya nem tiltatott meg senkitől sem.
21. Figyeld csak meg! Hogyan részesítettünk egyeseket előnyben

وَمَا كُنَّا مُعْطِيَيْنَ حَتَّىٰ تَعْتَ رَسُولًا ۝

وَإِذَا أَرَدْنَا أَن نُّهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرِكِيهَا الْفَاسِقُونَ
فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَرْنَاهَا تَدْمِيرًا ۝

وَكُرَّ أَهْلُكُم مِّنَ الْقُرُونِ مِن بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَىٰ
بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ۝

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاقِبَةَ عَلَّمْنَا لَهُ فِيهَا مَا
نَشَاءُ لَعْنًا يُرِيدُ فَوَرَحَمَنَّا لَهُ جَهَنَّمَ تَبَوَّعَهَا
مَذْمُومًا مَّدْحُورًا ۝

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَاتِبَتِ سَعْيُهُمْ
مَشْكُورًا ۝

كُلًّا نُّبَدِّلُ هَؤُلَاءِ وَهَؤُلَاءِ مِّنْ عَطَا
رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَا رَبِّكَ مَحْظُورًا ۝

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ

¹ Senki sem felel mások hibáiért és nem is hordozza más bűnét.

² Azok előkelői parancsot kaptak arra, hogy a Magasztos Allah-nak engedelmeskedjenek. Ám azok bűnös, rossz dolgokat követtek el, így jogossá vált velük szemben a büntetés. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárjában a további részleteket.

³ Mivel a mulandót választotta az örök helyett.

másokkal szemben. Ám a Túlvilágnak bizony nagyobb fokozatai vannak és kiválóbb jutalmai.

22. Ne állíts Allah mellé más istent!¹ Nehogy ott ülj majdan megalázottan és elhagyottan (a Pokol Tüzében).
23. Az Urad elrendelte, hogy senki mást ne szolgáljatok csak Őt! És (elrendelte továbbá) a szülőkkel szembeni illendő viselkedést. És ha ők nálad érik el az öregkort, avagy csak egyikőjük, ne mondd nekik azt, hogy: „Pfuj!”! És ne becsméreld őket! Kegyes szavakat mondj nekik!
24. Terjeszd ki kettejük fölé könyörületből az alázatosság szárnyát! És mondd: „Uram! Irgalmazz nekik, miként felneveltek ők engem mikor kicsi voltam.”
25. A ti Uratok jobban tudja mi van a lelketekben. Ha igaz kegyesek vagytok, akkor bizony Ő Megbocsátó azokkal szemben, akik készek a bűnbánatra.
26. Add meg a rokonnak az őt megilletőt és a szegénynek és az úton lévőnek! De számolatlanul ne pocsékolj!
27. Bizony a számolatlanul pocséklók a sátán testvérei. És a sátán bizony tagadó az ő Urával szemben.

وَالْآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢٢﴾

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُقَدِّمَهُ مَا تَكْفُرُ ﴿٢٣﴾

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا إِمَّا يَبْلُغَنَّ عِندَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا آيُ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٤﴾

وَأَخْفِصْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيْتَنِي صَغِيرًا ﴿٢٥﴾

رَبُّكُمُ اعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِن تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا ﴿٢٦﴾

وَالَّذِي ذَا الْقُرُونِ حَقُّهُ وَالْيَسِيرِينَ وَالسَّبِيلَ وَلَا تُبْدِ زِينَتَكَ

إِنَّ الْعَبِيدَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ ط وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٧﴾

¹ Ez a Kegyes vers Muhammad Prófétahoz - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- szól, ám érvényes az egész emberiségre.

28. Ám ha elfordulsz (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Nekí örök üdvösséget) tőlük, vágyakozva az Uradtól származó könyörület iránt-ahogyan reményled azt- úgy szólj nekik kedves szavakat!

29. Ne helyezd a kezedet a nyakadra megbilincselve¹, ám ne is terjeszd ki teljes bőkezűséggel, nehogy ott ülj megvetetten kisémmizve!

30. Az Urad annak nyújtja (bővebben) a gondoskodást, akinek akarja, és (másoknak) szűkebben juttat. Ő Tudója és Látója az Ő szolgálainak.

31. Ne öljétek meg gyermekeiteket félve a szegénységtől! Mi gondoskodni fogunk róluk és rólatok. Bizony az ő megölésük nagy bűn²!

32. Ne közeledjete a paráznasághoz!³ Bizony fertelmes dolog az! És milyen borzalmas út!

33. Ne öljétek meg azt a lelket, amelyet Allah tilalmasnak nyilvánított, csak jogosan! Ha valaki jogtalanul⁴ öletik meg, akkor annak a *walíyy*-ának (örökös) adunk hatalmat⁵. De ne

وَلَا تُعْرِضْنَ عَنْهُمْ أَيَّدَٰهُ رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ
تَرْجُوهُم بِمَا قَتَلُوا وَلَا تَبْسُورُوا ۝٢٨

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا
تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا
مَّخْسُورًا ۝٢٩

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّهُ
كَانَ يَبْدُؤُهُ خَيْرَ الْبَدَائِ ۝٣٠

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً إِنْ أَتَىٰ عَنْ تَرَفُّهُمْ
وَالْيَاكُوفُ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْئًا كَبِيرًا ۝٣١

وَلَا تَقْرَبُوا الزِّنَىٰ إِنَّهُ كَانَ فَجِيسَةً وَسَاءَ
سَبِيلًا ۝٣٢

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا
بِالْحَقِّ ۚ وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا
لِرَبِّهِ سُلْطٰنًا فَلَا سِرْفَ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ
مَنْصُورًا ۝٣٣

¹ Ez a kifejezés a 'fösvénységre utal'.

² Ez a Kegyes Vers a Tudatlanság Korának (*al-Gāhiliyyati*) embertelen szokását tiltja meg, amikor is a pogány arabok gyakran megölték, illetve a homokba temették az újszülött leányokat.

³ A 'paráznaság' az arab *zinā* szó fordítása, ami jelentheti még: a házasságtörést, illetve a törvénytelen nemi kapcsolatot is.

⁴ Itt az arab szövegben a *mazlūman* szó található: 'szándékosan, ellenséges és jogtalan módon (öletik), nem pedig tévedésből, hanyagságból'.

⁵ Arra, hogy '*qisās-i*' hasonló mértékű megtorlást' kérjen, avagy arra, hogy megbocsásson avagy arra, hogy elfogadjon a '*diya*'-t, a vérdíjat.

légy mértéktelen az ölésben! Ő segítséget fog kapni.

34. És ne nyúljatok az árva javához- csak a legkegyesebb módon- mindaddig, amíg el nem éri a nagykorúságát! Tartsátok be az egyezséget¹! Bizony az egyezségről megkérdeztetek.

35. Teljes mértékkel mérjete ki, ha kimérték és a helyes mérleggel mérjete! Ez jobb (nektek) és kedvezőbb kimenetelű.

36. És ne kövesd azt, amiről neked nincs tudásod!² Bizony a hallásról, a látásról és a szívről- mindezekről- megkérdeztetek.

37. Ne járj gőgösen a földön! Hiszen nem fogod tudni áttörni a földet és a hegyek magasságát sem érheted el.

38. Ezek (a fent említettek) rossza az Uradnál utálatos dolog!

39. Ez annak a bölcsességnek (*al-hikmatu*) a része, amit az Urad sugallt neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). És ne helyezz Allah

وَلَا تَقْرَبُوا أَمْوَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَقِّ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَآتُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا ﴿٣٤﴾

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا ﴿٣٦﴾

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمِ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُنْفِقَ فِي جَهَنَّمَ مَالُومًا مَدْحُورًا ﴿٣٩﴾

¹ A szerződés által megerősített egyezséget. A csalásról lásd a következő prófétai hagyományt:

‘Abdullāh bin ‘Amr bin al-‘Āṣ-tól, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Négy olyan dolog van, amelyek ha megvannak valakiben akkor az nyilvánvaló képmutató. Ha csupán némelyik van meg valakiben, akkor az a képmutatás jegyeivel rendelkezik, mindaddig amíg el nem hagyja azokat. Ha valamit rábíznak akkor csalást követ el vele, ha beszél hazugságot mond, ha szerződést köt csal, ha vitázik bűnös módon teszi azt.”

² Qatāda szerint: Ne mondd azt ‘Láttam.’ Holott nem láttad. A különböző vélemények erről a Versről Ibn Kaṭīr Kommentárjában olvashatók.

mellé mást istent, nehogy a Pokolba vettesz megalázva és elhagyatva,

40. Talán a ti Uratok benneteket¹ fiúgyermekkel tüntetett ki és a Maga számára leányokat vett az angyalok közül? Bizony ti hatalmas dolgot állítotok!
41. Bizony ebben a Koránban bemutattunk (és megmagyaráztunk sokféle intelmet), hogy hallgathassanak az intelemre. Ám ez csak viszolygásukat növeli.
42. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha más isten lenne Mellette, ahogyan ők mondják, akkor utat keresnének a Trón Urához.”
43. Dicsőíttessék és magasztaltassék! Mennyire felette áll Ő annak, amit azok állítanak!
44. A hét ég és a föld és ezek lakói az Ő iránti hálát zengik. Minden az Ő iránti hálát zengi. Ám ti nem értitek az Ő iránti hálájukat. Ő Kegyelmes és Megbocsátó.
45. És midőn a Koránt recitálad (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közéd és azok közé, akik nem hisznek a Túlvilágban egy elrejtett leplet helyeztünk².

أَفَأَصْفِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِالْبَنِينَ وَالنَّحْوِ مِنَ
الْمَلَائِكَةِ إِنَّا لَنُفَوِّنُكُمْ لَقَوْلِهِمْ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَكَّرُوا وَمَا
يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَاسْتَفْتَرَا إِلَى
رَبِّ الْعَرْشِ سُبُوحًا ﴿٤٢﴾

سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

سُبْحَانَ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ
وَأَنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَحْمَدُهُ وَلَكِنْ لَا
تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْمِعْكَ أَنْ يَسْمِعَ الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَسْتُورًا ﴿٤٥﴾

¹ Mekka pogány lakói.

² Ez borító lesz a szívükön is, így nem foghatják fel az Igaz Útra vezetést.

46. És a szívükre borítókat helyeztünk és a fülükbe süketséget, hogy ne érthessék meg azt (a Koránt). És ha egyedül az Uradat említ meg a Koránban, azok viszolygásukban hátat fordítanak.

47. Mi tudjuk a legjobban mit akarnak hallani, midőn reád figyelnek oda és midőn meghitten beszélgetnek és midőn a bűnösök azt mondják: „Csupán egy varázslattal sújtott embert követtek.”

48. Figyeld meg, hogyan adtak példázatokat neked! Ám ők eltévelyedtek és nem találhatják meg az Utat.

49. És azt mondták: „Ha már csak csontok és szétesett darabok leszünk, vajon tényleg új teremtésben támasztatunk fel?”

50. Mondd (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Legyetek bár kő, vagy vas!”

51. „Vagy bármi teremtett dolog, amiről magatokban azt gondoljátok még nagyobb.” Azt fogják mondani: „Ki fog minket újra teremteni?” Mondd: „Az, Aki az első alkalommal (is megtette ezt)!” A fejeiket fogják ingatni feléd és mondják: „Mikor lesz ez?” Mondd: „Talán már közel van!”

52. Azon a Napon mikor Ő szólít benneteket és ti az Ő iránti hálát zengve feleltetek Neki. És azt

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي
ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذُكِّرْتُمْ بَلَغَتْ فِي الْقُرْآنِ الْحِدَّةُ
وَلَوْ أَنَّ عَلَى الَّذِينَ يَهْتَكُونَ ۞

تَحْنُ لَأَعْلَمَ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ
إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِن
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ۞

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَبُّوا فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ سَبِيكَ ۞

وَقَالُوا لَا إِلَهَ إِلَّا كُنَّا عِظَاءُ وَرَفْتَاءُ إِنْ تَأْتِبَعُونَ
خَلْقًا جَدِيدًا ۞

۞ قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ۞

أَوْ خَلْقًا آيَمًا يَكْفُرُ فِي صُدُورِكُمْ
فَسَيُعْمَلُونَ مِنْ بَيْنِيدَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُعْصِوُنَ إِلَيْكَ رُسُلَهُ
وَيَعْمَلُونَ مَعَىٰ قَوْمًا لَّيْسَ بِكَ وَهُمْ قَرِيبًا ۞

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتُظَاهَرُونَ
إِنْ لَيْسَ إِلَّا بَيْنَكُمْ ۞

gondoljátok, hogy csupán keveset időztetek (a földi létben).

53. És mondd az Én szolgálóimnak, hogy a még szebbet beszéljék! Bizony a sátán ellentéteket szít közöttetek. A sátán az ember nyilvánvaló ellensége.
54. Az Uratok ismer titeket a legjobban! Ha Ő azt akarja megkönyörül rajtatok és ha akarja megbüntet benneteket. Mi nem azért küldtünk el téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy az ő őrzőjük légy.
55. Az Urad tudja a legjobban kik vannak az egekben és a földön. Némely Prófétaikat a többiek fölé helyeztünk. *Dāwud*-nak (Dávid) a *Zsoltárt* (*Zabūr*) adtuk.
56. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Fohászkodjatok csak azokhoz, akiket Helyette (isteneknek hisztek)! Azok nem rendelkeznek a baj elhárítására szolgáló hatalommal, sem (azzal a hatalommal), hogy megváltoztassák azt.”
57. Azok, akikhez fohászkodnak, ők az Urukhoz való közeledést áhítazzák, hogy így ki lehet a legközelebb. Reménylik az Ő irgalmát és félnek a büntetését. Bizony az Urad büntetését félni kell.
58. Nincs egyetlen város sem, amelyet

وَقُلْ لِّعِبَادِي يَقُولُوا لِّئَلَىٰ هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ الشَّيْطَانَ يَمِزْجُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَسَاءَ مَا يَحْكُمُونَ إِنَّ يَسَاءَ بَعْدَ بَعْثِكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٥٤﴾

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضٍ وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿٥٥﴾

قُلْ ادْعُوا الَّذِينَ رَعَيْتُمْ مِنْ دُونِهِ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٥٧﴾

وَأَنْ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ

¹ Amelyet a Magasztos Allah láttatott az Ő Próféájával (Allah áldja meg és adjon Nekí örök üdvösséget) az *Isrā'* és a *Mī'rāğ* (Éjszakai Utazás és Felemelkedés) alkalmával.

engem? Ha haladékot adsz nekem a Feltámadás Napjáig, bizony én az ő utódait-kevés kivétellel- a hatalmam alá vonom.”

63. (Allah, a Magasztos) Mondta: „Menj és mindazok, akik közülük követnek téged! Bizony a Pokol a jutalmatok - bőséges jutalomként.”

64. „Szítsd fel a hangoddal közülük azt, akit képes vagy! Rohanj rájuk lovaddal és lábaddal, légy részesztársuk a javakban és a gyermekekben! És ígérj nekik!” Am a sátán csupán csalárd dolgot ígérhet.

65. „Te nem rendelkezel az Én szolgálaim felett hatalommal. A te Urad elégséges gyámolító.”

66. A ti Uratok az, Aki a hajókat hajtja nektek a tengeren, hogy az Ő túláradó kegyelme után áhitozzatok. Ő Könörületes veletek szemben.

67. Ha csapás sújt benneteket a tengeren, eltűnedeznek tőletek azok, akikhez fohászkodtok-kivéve Őt! És miután a szárazföldre menekített benneteket, elfordultok. Az ember hálátlanul tagadó.

68. Vajon biztonságban érzitek-e magatokat attól, hogy nem rántja el alattatok a földnek azt az oldalát, avagy nem küld-e rátok kővihart? Majd nem találtok magatoknak segítőt.

ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ يَبْعَثُ مِنْهُمْ قِيَّانَ
جَهَنَّمَ جَزَاءُ لَكُمْ جَزَاءً مُؤْتَوَرًا ﴿١٦﴾

وَأَسْتَفْزِرُ مَنْ أَسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ
وَأُجِيبُ عَلَيْهِمْ بِخَبْرِكَ وَرَحْمَتِكَ وَسَارِكُهُ
فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعِدَّهُمْ وَمَا
يَعِدُّهُمْ السَّيِّئُونَ إِلَّا عُرُودًا ﴿١٧﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ
وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿١٨﴾

رَبُّكُمْ الَّذِي يُنْجِي لَكُمْ الْفُلْكَ فِي
الْبَحْرِ لِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنْ كُنْتُمْ
بِشْكُرِّهِمْ ﴿١٩﴾

وَلَمَّا مَسَكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ مَلَّ مِنْ قَدْعُورَتِ
إِلَّا آيَاتُهُ فَلَمَّا نَجَّيْكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ
وَكَانُوا أَنْفُسًا كَافِرًا ﴿٢٠﴾

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُخْصِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ
يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا
لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٢١﴾

69. Avagy biztonságban érzitek magatokat attól, hogy nem visz-e vissza benneteket (a tengerbe) és nem küld-e rátok tomboló szélvihart és elsüllyeszt benneteket azért mert hitetlenek voltatok. Majd pedig nem találtok senkit, aki emiatt Velünk vitázhatna.

70. Megtiszteltük Ádám fiait (az emberiséget) és hordoztuk őket a szárazföldön és a tengeren és jó dolgokkal gondoskodtunk róluk és őket sokuk fölé helyeztük azok közül, akiket teremtetünk.

71. Azon a Napon, amidőn minden embert szólítunk az írásával¹. Azok, akiknek a könyve a jobbjaába adatik, azok felolvassák a könyvüket és annyi jogtalanságot sem szenvednek el, mint a datolyamagon lévő hártya.

72. Aki ebben (a világban) vak, az a Túlvilágon is vak és még tévelygőbb!

73. Hiszen majdnem elcsábítottak téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) attól, amit sugalltunk neked (ebben a Koránban), hogy valami mást koholj Ellenünk. Akkor bizony barátjukul fogadtak volna téged.

74. Ha nem erősítettünk volna meg

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُبْعِدَ كُفْرُكُمْ نَارَهُ أُخْرَى
فَرَّيْلٌ عَلَيْكُمْ فَاصْفَاءُ مِنَ الرِّيحِ فَيُغَرِّقُكُمْ
بِمَا كُفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تُجِدُوا لَكُمْ عَلَيْهِمْ
نَاصِيَةً ﴿٦٩﴾

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَجَعَلْنَاهُمْ فِي الْآلَمِ
وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا
تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنثَىٰ بِمَا كُتِبَ عَلَيْهَا فَتَسْمَعُ أُولَىٰ
كَتَبْنَاهُ فِي يَمِينَيْهِ وَأُولَىٰكَ يَتْلُوهُ وَنَ
كَتَبْنَاهُمْ وَلَا يَظْلُمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ
أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ لَا تُحِبُّونَ اللَّهَ الَّذِي
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لَتُفَرِّقُنَا عَلَيْهِ غَيْرُهُ
وَإِنَّا لَا نَخْذُلُكَ فَيَلِيلًا ﴿٧٣﴾

وَلَوْ لَا أَن تَبَيَّنْتَ لَكَ لَقَدْ كُنْتَ تَرْكَبُ الْإِثْمَ

¹ Itt az arab eredetiben az *imām* szó szerepel, ezt fordítottam 'írásnak.' Ám fordítható úgy is 'szóllítatik a vezetőjével, prófétájával' vagy 'szóllítatik a cselekedetei könyvével' vagy 'szóllítatik a szent Könyvével.'

téged már-már hajlottál volna egy kicsit feléjük.

سَمِعًا قَلِيلًا ۝

75. Akkor bizony az élet kétszeres és a halál kétszeres büntetését ízellettük volna meg veled. Majd nem találtál volna senkit, aki segítene téged Velünk szemben.

إِذَا لَأَذْنُكَ ضَعُفَ الْحَبِيرُ وَضَعُفَ الْمَمَاتِ فَمَا لَتَجِدَنَّكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ۝

76. Ők már majdnem elriasztottak a földről, hogy kiűzenek onnan. Ám utánad ők is csak kevés ideig maradhattak volna.

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ لَيُخْرِجَنَّكَ مِنْهَا وَإِنْ لَا يَخْبِتُونَ جَانِدَكَ إِلَّا قَلِيلًا ۝

77. Azon Küldötteink szokása szerint, akiket előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldtünk el. A Mi szokásos eljárásunknak nem találhatod megváltoztatását.

مُسَمَّةٌ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ۝

78. Végezd el az imát a nap delelőjétől! az éj beálltaig! És a hajnali Korán (recitálást)! Bizony a hajnali Korán (recitálásról) tanúság tétetik (a jelenlévő angyalok által)¹!

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِلْوُكُوفِ السَّنِينَ إِلَى عَشَى الْآيِلِ وَقُرْءَانَ الْقَجْرِ إِنَّ قُرْءَانَ الْقَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ۝

79. Az éjszaka egy részében virassz azzal (Korán recitálással az imák alatt)- önkéntes tettként! Talán az Urad áldott rangra támaszt fel

وَمِنَ الْآيِلِ فَتَهَجِّدْ بِهِ نَافِلَةً لَكَ عَشَى أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا ۝

¹ Itt az arab eredetiben a *dulūk* szó szerepel. A szótári jelentése e szónak 'napnyugta'. Ám a kommentátorok, a kegyes elődökre hivatkozva így határozzák meg: a Napnak a déli tetőponttól történő elindulása, a napnyugta felé. Így e Vers a napi öt kötelezően előírt imára szólít fel. A 'nap delelőjétől az éj beálltaig' rész: *zuhr*, 'asr', *magrib*, 'isā' imák. 'a hajnali Korán' pedig a reggeli ima a *fağr*, vagy más néven *subh*.

² Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A közösségi ima huszonöt fokkal kiválóbb, mint az egyénileg végzett ima. És az éjszaka Angyalai és a nappal Angyalai a hajnali (kora reggeli) imánál gyűlnek össze.” Abū Hurayra ehhez még hozzátette: Olvassátok, ha akarjátok: (És a hajnali Korán (recitálást)! Bizony a hajnali Korán (recitálásról) tanúság tétetik.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4440

téged¹.

80. És mondd: „Uram! Add, hogy igaz bemenetellel menjek be² és igaz kimenetellel menjek ki³! Adj nekem Tőled származó hatalmat és segítőt!”
81. És mondd: „Eljött az Igazság és a semmibe tűnt a hamisság! Bizony a hamisság mindig semmibe tűnő.⁴”
82. Mi azt bocsátjuk le a Koránból, ami gyógyulás és könyörület a hívőknek. Ez csupán a bűnösök kárát növeli.
83. És mikor kegyelmet gyakorlunk az ember iránt, elfordul és elsomfordál. Ha rossz sújtja, akkor kétségbeesett.
84. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja

وَقُلْ رَبِّ اَنْزِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَاَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاَجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطٰنًا نَصِيْرًا ﴿٨٠﴾

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَرَهَقَ الْبَاطِلُ اِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوًّا ﴿٨١﴾

وَاَنْزَلْنَا مِنَ الْقُرْءٰنِ مَا هُوَ شِفَاۗءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ وَلَا يُزِيْدُ الْظٰلِمِيْنَ اِلَّا اَحْسٰرًا ﴿٨٢﴾

وَاِذَا اٰتَيْنَا عَلٰى الْاِنْسٰنِ اَعْرَضَ وَكُنَّا بِجَانِبِهِؕ وَاِذَا مَسَّهُ الْفَرَقَانُ يَنْوَسُوْا ﴿٨٣﴾

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلٰى شَاۡسِعَاتِهِؕ فَرِيْقًا اَعْلٰى

¹ Ez a *maqām mahmūd*, amely Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- Prófétaának ígértetett meg, a Feltámadás Napján, a Közbenjárás megtiszteltetése. Ġābir b. ‘Abdullāh hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Aki elmondja akkor, amikor hallja az imára történő szólítást (a következő szavakat) ‘Uruk! E teljes és tökéletes hívás Ura! És ezen bemutatandó ima (Ura)! Add meg Muḥammadnak az *al-wasīla*-t és az *al-faḍīla*-t. És Támaszd fel őt arra az áldott rangra, amelyet megígértél neki’ annak a Feltámadás Napján jár az én közbenjárásom.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4442 (*al-wasīla* jelentése: a legmagasabb fokozat a Paradicsomban, ami a Prófétaának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) adatik. *Al-faḍīla* jelentése az előbbi ráadásaként neki (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) járó, külön fokozat.)

² Qatāda mondta: Medinába.

³ Mekkából.

⁴ ‘Abdullāh bin Mas‘ūd hagyományozta miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bement Mekkába és ott a Ház körül háromszázhatvan bálvány volt. A kezében lévő bottal ütlegelni kezdte azokat és mondta (Eljött az Igazság és a semmibe tűnt a hamisság! Bizony a hamisság mindig semmibe tűnő) (Eljött az Igazság! És a hamisság nem indulhat újra és nem térhet vissza. 34:49) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4443

meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mindenki a maga módján cselekszik. És a ti Uratok tudja a legjobban ki vezéreltetik az Egyenes úton!”

85. Kérdezni fognak téged (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a lélekről (rūh). Mondd: „A lélek az én Uram parancsából van. Ám csupán kevés tudás adatott nektek.”

86. Ha akarnánk bizony elvonnánk azt, amit sugalltunk neked. Majd pedig nem találnál senkit, aki segítene téged Ellenünk.

87. Ez nem más, mint Irgalom az Uradtól. Bizony nagy az Ő túláradó kegyelme irántad (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!

88. Mondd: „Ha összegyülnének a dzsinnek és az emberek arra, hogy ehhez a Koránhoz hasonlót hozzanak elő, nem lennének képesek ehhez hasonlót előhozni. Még ha egymás segítségére lennének is.”

89. Ebben a Koránban mindenféle példázatot mutattunk be az embereknek. Ám a legtöbb ember mindent tagad, kivéve a hitetlenséget.

90. És mondták: „Addig nem fogunk hinni neked (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök

بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا ﴿٨٥﴾

وَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٦﴾

وَلَيْنِ شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ عِلْفًا وَكَيْلًا ﴿٨٧﴾

إِلَّا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ إِنَّا فَضَّلْنَاكَ كَانَ عَلَيْكَ كَيْدًا ﴿٨٨﴾

قُلْ لَّيْنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذِهِ الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٩﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذِهِ الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَلَّىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٠﴾

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَنْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩١﴾

üdvösséget), amíg nem fakasztasz ebből a földből forrást nekünk.”

91. „Vagy lesz egy kerted pálmákkal és szőlőkkel, amelyek között áramló patakokat árasztasz.”

92. „Avagy reánk szakítod az eget darabokban, ahogyan azt véled. Vagy elhozod ide eléink Allah-ot és az angyalokat.”

93. „Avagy lesz egy díszes házad, vagy felmész az égbe. Ám még akkor sem hiszünk a felmeneteledben, csak ha írást küldesz le nekünk, amit olvashatunk.” Mondd (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Magasztaltassék az én Uram! Mi más lennék én, mint ember és küldött?”

94. És csupán az gátolta meg az embereket abban, hogy higgyenek, midőn eljött hozzájuk az Utmutatás, hogy azt mondták: „Talán Allah egy embert küldött el küldöttként?”

95. Mondd: „Ha angyalok lennének a földön, akik nyugodtan járkálhatnának, akkor bizony angyalt küldtünk volna el az égből hozzájuk küldöttként.”

96. Mondd: „Allah elégséges tanú köztem és köztetek. Ő az Ő szolgálai Tudója és Ismerője.”

97. Akit Allah vezérel az az Igaz Úton vezéreltetik. Akit pedig a tévelygésbe visz, azok számára

أَوْ تَكُونَ لِلْجَنَّةِ مِنْ ثَمَرٍ يُعْطَى وَيُغْنَى
فَتُخْرِجُهُمْ مِنْهَا فَتُجْزَى ۝

أَوْ تَقَطَّ السَّمَاءُ كَمَا زَعَمْتِ عَلَيْنَا كِسَفًا
أَوْ تَأْتِي بِلَهُنَّ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا ۝

أَوْ تَكُونَ لِلدِّينِ مِنْ رُحْبٍ أَوْ تَرْقَى فِي
السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ بِرُفْقِكَ حَتَّى تُنْزِلَ عَلَيْنَا
كِتَابًا نَقْرُؤُهُ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ
كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ۝

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ
الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا
رَسُولًا ۝

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يُنْشَوْنَ
مُظْلِمِينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ مَلَكًا
رَسُولًا ۝

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ أَنَّهُ
كَانَ يُعَادِدُكُمْ حَتَّىٰ يُبْصِرَا ۝

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ هَدًى وَمَنْ يَضِلَّ فَلَنْ
يَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَيَحْشُرُهُمْ يَوْمَ

nem találhatsz Helyette segítőkét.
Mi majdan a Feltámadás Napján
összegyűjtjük őket az arcukon
(húзва) vakon, némán, süketen.
A menedékhelyük a Pokol lesz.
Valahányszor a tűz kialszik újabb
tűzet élesztünk.

98. Ez az ő jutalmuk azért mivel
hitetlenkedtek a Mi Jeleinkkel
szemben és mondták: „Ha már
csak csontok és foszladozó darabok
leszünk, vajon új teremtszen
keltetünk új életre?” **Hizb30.**

99. Talán nem látták, hogy Allah,
Aki megteremtette az egeket és a
földet képes arra, hogy hozzájuk
hasonlót teremtsen? Szabott időt
rendelt el nekik, amihez kétség
nem férhet. Ám a bűnösök
kitartottak hitelenségükben.

100. Mondd: „Ha birtokolnátok is az én
Uram könyörületének tárházait,
akkor is visszatartanátok félve,
hogy ki kell adni. Az ember
bizony fűsvény!”

101. Korábban bizony *Mūsā*-nak
(Mózesnek) kilenc világos és
nyilvánvaló jelet adtunk¹.
Kérdezd meg Izrael fiait! Midőn
eljött hozzájuk. A fáraó azt
mondta neki: „Ó, *Mūsā* (Mózes)!
En téged varázslattal sújtottnak
gondollak.”

الْقِيَمَةَ عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ غَمِيًّا وَنُكْمًا وَصُفًّا
مَا وَنُهُمْ جَهَنَّمَ كَمَا حَبَّتْ رِذْلُهُمْ
سَعِيرًا ﴿٩٨﴾

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا
لَآ إِلَهَ إِلَّا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا أَلَيْسَ لَنَا لَمَعُونَ
خَلْقًا آخِرًا ﴿٩٩﴾

﴿٩٩﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ
وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ قَالَى الْقَاطِلُونَ
إِلَّا الْكُفُورُ ﴿١٠٠﴾

قُلْ لَئِنْ أُنْزِلَتْ قُرْآنٌ خَرَّانَ رَحْمَةً رَفِئًا إِذَا
لَمْ تَسْكُرْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ
قَتُورًا ﴿١٠١﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ قَتَلُ
بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ
إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠٢﴾

¹ Ezen kilenc jel mindegyike megtalálható a Kegyes Koránban. Ezek legnagyobbika a bot, amely kígyóvá változott. Ld. *Tā'-hā'* 17-21 és 65-69. A második, ami a *Tā'-hā'* 22-ben olvasható. A többi hét jel a Magaslatok c. szúrában a 130-133-as versekben olvasható.

102. Mondta (Mózes): „Tudnod kell, hogy ezeket senki más, csupán az egek és a föld Ura küldhette le, mint bizonyíték. Ó fáraó! Én úgy gondolom, hogy te elveszett vagy.”
103. És (a fáraó) el akarta riasztani őket a földről. Mi azonban a vízbe fullasztottuk őt és azokat, akik vele voltak.
104. És utána azt mondtuk Izrael fiainak: „Lakjátok a földet! És ha eljő a Túlvilág ígérete, Mi titeket, mint különböző nemzetek hozunk majd elő.”
105. Az Igazsággal bocsátottuk le azt és az Igazsággal jött le. Mi téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán örömhír hozójaként és intőként küldtünk el.
106. És (ez egy olyan) Korán, (amit) részekre osztottunk, hogy sietség nélkül recitálhasd azt az embereknek. (Egymást követő)¹ Kinyilatkoztatásként bocsátottuk azt le.
107. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Higgyetek benne (ebben a Koránban), vagy ne higgyetek!” Bizony azok, akiknek azelőtt adatott meg a tudás, ha (ez a Korán) recitáltatik előttük, sietve borulnak le arcukra.

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا أَنْزَلَ هَذِهِ الْآيَاتُ إِلَّا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ بِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ لِأَنَّكَ بِبَعْرٍ مِّنْ مَّيْمُونٍ ﴿١٠٢﴾

فَأَرَادَ أَنْ يَنْصِفَهُمْ مِّنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَنْ مَّعَهُ رَجِيْعًا ﴿١٠٣﴾

وَقُلْنَا إِنَّا بَعْدُ لَنَاصِرُونَ لِيَايِسْ ذِي الْأَرْحَامِ ﴿١٠٤﴾

وَالْحَقِّيْ أَرْزَلْنَاهُ رِبَاطًا نُّزِّلَ وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٥﴾

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَهُ لَتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكَبٍّ ﴿١٠٦﴾

قُلْ ءَامِنُوا بِمَا يَأْتِيَنَّكُمْ أَوْ لَا تَقُولُوا إِنَّا وَلَّيْنَا أَوْفُورًا أَلَيْسَ مِن قَبْلِهِمْ آيَاتُ الْبُرْجَانِ عَلَيْهِمْ يَجْرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا ﴿١٠٧﴾

¹ A Kommentátorok véleménye alapján 23 éven keresztül történt a kinyilatkoztatás.

108. És azt mondják: „Magasztaltassék a mi Urunk! Bizony a mi Urunk ígérete beteljesedett!”

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٠٨﴾

109. Leborulnak arcukra és sírnak. És ez csak növeli őket az alázatukban.

وَيَخْرُونَ لِلْأَذْقَانِ يَسْكُونُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١٠٩﴾

110. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Fohászkodjatok Allah-hoz, vagy fohászkodjatok a Könyörületeshez! Bármelyikhez is fohászkodtok Őt illetik meg a Legszebb Nevek. Ne mondd túl hangosan az imádat, de ne is túl halkán, hanem e kettő között találj utat magadnak!”

قُلِ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُوا بِهِنَّ يَكُنَّ رِجَاءً وَلَا خِافَتَ بِهَا وَلَا تَسْبَحْ بَيْنَ ذَلِكَ سُبْحَانَ ﴿١١٠﴾

111. Mondd: „Hála legyen Allah-nak¹, aki nem nemzett fiat és Akinek nincs társa az uralomban és nincs Neki segítője. Magasztald Őt teljes magasztalással²!”

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُن لَّهُ وَدٌّ مِّنَ الدُّنْيَا وَكَبِّرُهُ تَكْبِيرًا ﴿١١١﴾

¹ Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Minden fontos dolog, ami nem a „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhī*)” mondattal kezdődik az biányos.” Abū Dāwud hagyományozta.

² Ez nem más, mint utalás a *takbīr*-ra, amikor a hívő '*Allāhu akbaru*'-t mond. (Allah a legnagyobb)

A Barlang /18./
Al-Kahfu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْكَافِرَاتِ

Mekkai.

Verseinek száma: 110. A 28. Vers és a 82-101-ig Versek Medinai eredetűek. Az Al-Ġāšiya c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hála legyen Allah-nak, Aki lebecsátotta az Ő szolgájának (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (a Koránt) és nem helyezett el abban elhajlást.
2. Igazként (bocsátotta azt le), hogy intsen a Tőle származó súlyos csapásra. És hogy örömhírt közöljön a hívőkkel, akik jóra való módon cselekszenek: Nekik szép jutalom (a Paradicsom) jár.
3. Ők örökkön-örökké abban fognak maradni.
4. És hogy intse azokat, akik azt mondják²: „Allah fiú gyermeket nemzett³.”
5. Nem rendelkeznek ők erről tudással, az apáik sem. Bűnös (és hatalmas) szó az, amely a szájukon kijön. Nem mást mondanak ők, mint hazugságot.
6. És talán elpusztítod magad (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a

لِحَمْدِ اللَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ سِجَاتٍ

فِي مَآئِدٍ يَنْزِلُ بِأَسَاوِيرَ مِنْ ذُكْنِهِ وَيَنْسِفُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَمْشُونَ الْأَرْضَ حَتَّىٰ أَنْتَ لَهُمْ أَجْرٌ غَسَّاسًا

مَنْ كَانَتْ فِيهِ آثَمَةٌ

وَيُنذِرُ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ لَا يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا

فَلَعَلَّكَ بَدِيعُ قَلْبِكَ عَلَى الْغُفْرَانِ لَمْ يَقُولُوا بِهَذَا الْإِحْدِيثِ إِلَّا هَمًّا

¹ A szúra címe a 10.-26. versekben elmondott történetből ered.

² Ibn Ishāq szerint ez a Kegyes Vers a társító arabokra vonatkozik.

³ A 'nemzett' részt fordíthatjuk 'választott Magának'-ként is.

bánattól az ő nyomdokaikon, ha nem hisznek ebben a beszédben (ebben a Koránban).

7. Minden, ami a földön van annak ékévé tettük, azért, hogy próbának vessük őket alá: Melyikük cselekszik helyesen?
8. És Mi, mindazt, ami rajta (a földön) van, azt kopár élettelen síkká tesszük.
9. Vagy talán azt gondolod (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy a Barlang emberei és ar-Raqīm (emberei, a Felírás, a Barlang embereinek neveivel, híreikkel), a Mi jeleink között csodának számítottak?
10. (Emlékezz arra) Midőn a fiatal emberek a barlangban kerestek menedéket és mondták: „Urunk! Adj nekünk a Tőled származó könnyőrléteből és rendezd el és irányítsd a mi ügyünket a helyes irányba!”
11. És így a fülüket lezártuk¹ a Barlangban számos évre.
12. Majd életre támasztottuk őket, hogy megtudjuk - melyik a két csoport közül - számolja az ott eltöltött időt helyesebben.
13. Mi az Igazságnak megfelelően meséljük el neked (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَّهَا
لِنَبْلُوَهُمْ أَهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٥﴾

وَأَنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٦﴾

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ
كَانُوا مِنَّا يَتَّبِعُونَ ﴿٧﴾

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا
ءَاتِنَا مِن لَّدُنكَ رِزْقًا وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ
أَمْرِنَا رِسَدًا ﴿٨﴾

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِم فِي الْكَهْفِ
سِتْرِينَ عَامًا ﴿٩﴾

ثُمَّ نَعَثْنَهُم لِتَعْلَمَ أَى الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا
لَسُوا أَمَّا ﴿١٠﴾

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ
مِّنْ أَمْرِنَا يَتَّبِعُونَ ﴿١١﴾

¹ Álmot bocsátott rájuk a Magasztos Allah, midőn a barlangba beléptek.

örök üdvösséget) a történetüket:
Ők fiatal emberek voltak, akik
hittek az Urukban és még növeltük
is őket az Útmutatásban¹.

14. És erőt öntöttünk a szívükbe,
hiszen midőn felálltak és mondták:
„A mi Urunk az eget és a föld
Ura. Mi Rajta kívül nem fogunk
más istenhez fohászkodni. Szörnyű
dolgot állítanánk akkor.”
15. „A mi népünk Helyette más
istenségeket választott magának.
Vajon miért nem hoznak világos
bizonyítékot? És ki bűnösebb,
mint az, aki hazug állítást mond
Allah ellen?”
16. És miután elváltak tőlük és attól,
amit Allah helyett szolgálnak,
keressetek menedéket a
Barlangban! A ti Uratok
kiterjeszti könyörületét rátok és
elrendezi az ügyeteket a
megkönnyebbülésekre.
17. És látod a Napot, amidőn felkel, a
barlangjuktól jobb felé hajlik el
és ha lenyugszik akkor bal felől
halad el és ők annak belsejében
vannak. Ez Allah Jelei közül
való. Akit Allah vezet az Igaz
Útra az a jól vezetett és, akit

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا
رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَن نَدْعُو مِن
دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا ﴿١٤﴾

هَؤُلَاءِ قَوْمًا اتَّخَذُوا مِن دُونِهِ آلِهَةً لَّا
يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ مِّنْ أَظْهَرِ
مِمَّنْ أَتَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾

وَإِذْ اشْتَمَلَ الضُّمُوهُ وَمَاتَ يَعْقُوبُ لَإِنَّا لَآلِهَةٌ
قَالُوا إِلَىٰ الْكَافِرِينَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِّنْ دُونِ
رَحْمَتِهِ رَبِّكُمْ لَكُمْ مِّنْ أَمْرِكُمْ قَرَفًا ﴿١٦﴾

﴿وَتَرَى السَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزْوُجُ عَنْ
كَهْفِهِمْ ذَاتَ الِئْمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ
تَقَرَّبُ إِلَهُمُ ذَاتَ الْبِشْرَالِ وَهُمْ فِي قُبُورٍ
مِّنْهُ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ
فَهُمْ آلُهُ يُشْرِكُونَ مَن يُصِيبُ فَلَن تَجِدَ لَهُ

¹ Anas hagyományozta a Profétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Kiléphet a Tüzből az, aki elmondta 'Lā ilāha illā-Llāhu (Nincs más isten csak Allah.)' és a szívében egy árpaszemnyi jó is van. És kiléphet a Tüzből az, aki elmondta 'Lā ilāha illā-Llāhu (Nincs más isten csak Allah.)' és a szívében egy búzaszemnyi jó is van. És kiléphet a Tüzből az, aki elmondta 'Lā ilāha illā-Llāhu (Nincs más isten csak Allah.)' és a szívében a legcsekélyebb jó is van.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 44

tévelygésbe taszít, annak te nem fogsz találni támogatót és irányítót.

18. Azt gondolnád róluk, hogy ébren vannak, ám ők alszanak. Jobbra és balra fordítjuk őket és a kutyájuk lábait kinyújtva az ajtónál fekszik. Ha rájuk akadnál, bizony rohanvást menekülnél és félelem töltene el miattuk.

19. És ekképpen keltettük őket életre, hogy egymást kérdezhessék. És egyikük megszólal mondván: „Mennyi ideig maradtatok?” Mondják: „Egy napig, vagy annak egy részéig.” Mondják: „Uratok tudja a legjobban mennyi ideig maradtatok! Küldjete el egyet közületek ezzel a pénzettekkel a városba! És nézze meg, kinek van a legtisztább élelme és hozzon nektek abból és legyen óvatosan körültekintő, hogy közületek senkire se hívja fel a figyelmet!”

20. „Ha rátok találnak, akkor megköveznek benneteket és visszakényszerítenek a vallásukra. És (ebben az esetben) ti soha nem fogtok boldogulni.”

21. És ekképpen adtunk hírt róluk, hogy megtudják: Allah ígérete bizony valós Igazság. És az Óra felől kétség nem lehet. És ha vitáznak velük kapcsolatban, mondják: „Építsetek föléljük egy épületet! Az Uruk ismeri legjobban őket.” És azok, akik döntő szóval bírtak közöttük

وَلَا تُرْسِدُوا

وَنَحْسَبُهُمْ آتِقَاتًا وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقَبِّهِمْ
ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الْشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ
ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَّيْتَ
مِنْهُمْ فِرَارًا وَكَلْبًا مِنْهُمْ رُعِبَ ۝

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِنَتَّعُوا بَيْنَهُمْ
قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِئْتُمْ قَالُوا لَبِئْنَا
يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا
لَبِئْتُمْ فَأَبْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ
إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ لَهَا أَزْكَى طَعَامًا
فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقِ مَنَّهُ وَلْيَنْتَلِظْ وَلَا
يُسْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ۝

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ
أَوْ يَشِيدُوكُمْ فَمَنْ يَمْتَصِفْ وَأَوَّلِيَهُمْ
فَلْيَحْوَإِذْ أُنذِرُوا ۝

وَكَذَلِكَ أَعْتَرَفْنَا عَلَيْهِمْ لِعِلْمِ رَبِّ
وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ
يَتَنَزَّلُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرُهُمْ فَقَالُوا أَيْتُونَا
عَلَيْهِمْ فَيُنَادُونَهُمْ فَأَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الْمُدْرِت
عَلَبُوا عَلَى أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ
مَسْجِدًا ۝

mondták: „Építsünk fölējük egy szentélyt!”

22. (Némelyek azt) Fogják mondani: „Hárman voltak és a negyedik volt a kutyájuk.” De mondják azt is: „Öten voltak és hatodik a kutyájuk volt.” Sötétben tapogatózó találgatás. És mondják: „Hetten voltak és a kutyájuk a nyolcadik volt.” Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az Uram a legjobb Tudója az ő számuknak, őket csak kevesen ismerik.” Ne vitázz hát velük kapcsolatban, csak nyilvánvaló vita esetén és ne is kérj róluk felvilágosítást senkitől!
23. És ne mondd semmire: „Ezt én holnap megteszem.”
24. Csak úgy, (hogy mondod): „Ha Allah úgy akarja!” Emlékezz meg Uradról, ha elfeledkeztél és mondd: „Talán olyan irányba vezet engem az én Uram, amely közelebb van a helyes úthoz, mint ez!”
25. A barlangban háromszáz évig maradtak, amely még kilenccel növekedett.
26. Mondd: „Allah tudja a legjobban mennyi ideig maradtak ők ott! Ővé az egek és a föld rejtett titka. Ő annak a legjobb látója és hallója. Nincs nekik Rajta kívül más támogatójuk. És Ő nem részeltet senkit a döntésben.”

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ
وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ
رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِسُهُمْ
كَلْبُهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُ إِلَّا
قَلِيلٌ فَلَا تُحَارِبْهُمْ إِلَّا الْمِرَّةَ ظَهَرُوا وَلَا
تَسْتَفْتِ فِيهِم مِّنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

وَلَا تَقُولْ لِّلرَّسَالِ إِنِّي فَأَعِذُّ بِكَ عَذًّا ﴿٢٣﴾
إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ وَذِكْرُكَ إِنَّا
نَسِيتُ وَقُلْ عَسَى أَن يَهْدِيَنَّ رَبِّي لِأَقْرَبٍ مِّنْ
هَذَا رَسَدًا ﴿٢٤﴾

وَلَيَسْأَلُنِي كَهْفُهُمْ قُلْتُ وَمَآ تَقُولِينَ
وَأَزْدَادُ أَتَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾
قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَيَسْأَلُنَّهُ عَنِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ مَا لَهُمْ مِّنْ
دُونِهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ
أَحَدًا ﴿٢٦﴾

27. Olvasd (és recitálva hirdesd) hát (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt, ami sugalltatott neked Urad Könyvéből (a Koránból)! Nincs senki, aki képes lenne megváltoztatni az Ő szavait. És nem fogsz találni Rajta kívül menedéket.

28. Kitartó türelemmel tarts (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azokkal, akik reggel és este az Urukhoz fohászkodnak, az Ő Arca után vágyakozva. És ne fordítsd el tekintetedet róluk az evilági élet diszes ékei miatt! És ne engedelmeskedj azoknak, akiknek hanyaggá tettük a szívüket a Rólunk történő megemlékezésről és vágyaikat követik és (annak se), aki túlzó módon cselekszik.

29. És mondd: „Az Igazság az Uratoktól származik!” Aki akar az higgyen! Ám, aki akar az legyen hitetlen. Mi bizony tüzet készítettünk elő a hitetleneknek, amelynek tűz-falai körül fogják őket. És ha segítségért fohászkodnak, úgy vizet kapnak segítségül, amely olyan, mint az olvasztott érc, égeti az arcokat. Milyen borzalmas ital és milyen rossz nyugvóhely.

30. Bizony azok, akik hisznek és jótetteket visznek véghez, Mi nem vesszük el azok jutalmát, akik

وَأَنزَلْنَا مَائِدَتِنَا إِلَيْكَ مِن كِتَابِ رَبِّكَ
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنُحْجِثَنَّهُ مِن دُونِهِ
مُنَحَّدًا ﴿٢٧﴾

وَأَصْبِرْ تَسْكُمُ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ
بِالْعُدُوَّةِ وَالْبَغْيِ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ
عَيْنَا إِلَهُهُمْ تَرَىٰ رِيسَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَلَا تَطِيعُ مَن أَعْفَلَ فَالِقَ لُبِّهُ وَعَن ذِكْرِنَا وَابْتِغَ
هُوَ وَكَانَ أَمْرُهُ قُرْطًا ﴿٢٨﴾

وَقُلِ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ مَن شَاءَ فَلْيُؤْمِن وَمَن
شَاءَ فَلْيُكْفُر إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا
أَحْمَرًا يَهْمُ سُرَادُهَا أَن يَسْتَعِينُوا فَعَاوُوا
بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ
الْشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَن أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

jóravaló módon cselekszenek.

31. Nekik *Adn* (Éden) Kertjei járnak, amelyek alatt folyók folynak, aranyból készült karkötőkkel ékíttetnek ott fel és zöld „*sundus* és *istabraq*” (selyem és arany brokát anyagok) ruhákat viselnek majd ott ágyaikon fekvé. Milyen pompás jutalom ez és milyen nagyszerű pihenő- és nyugvóhely.

32. És mondd el nekik a két férfi példázatát: Az egyiküknek két kertet adtunk szőlőkkel, amelyeket pálmákkal vettünk körül és közéjük gabonát helyeztünk.

33. Mind a két kert megérlelte a termését és nem rövidült meg semmivel. És a kettő között folyót fakasztottunk.

34. Megvolt neki a gyümölcse és mondta a szomszédjának, miközben beszélgettek: „Én több vagyonnal rendelkezem, mint te és számosabb háznéppe.”

35. Belépett a kertjébe úgy, hogy önmaga ellen vétkezett, mondta: „Nem gondolom, hogy ez valaha is elpusztuljon.”

36. „Azt sem gondolom, hogy az Óra bekövetkezik. De ha Uram elé vitetek vissza, a visszatérés helyét még jobbnak találom majd, mint ezt.”

37. A szomszédja mondta neki, miközben beszélgettek: „Nem hiszel talán abban, Aki porból

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ
وَيَلْبَسُونَ فِيهَا خُضْرًا قَدْ سُدْنَ مِنْ أَسْتَبْرَقٍ
مُتَشَكِّينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ يَتَذَكَّرُونَ
وَحَسْبَتْ مَرْفَقًا ﴿٣١﴾

﴿٣٢﴾ وَأَضْرِبْ لَهُم مَثَلًا ذَاتَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا
جَنَّتَيْنِ مِنْ نَخْلٍ وَحَقِيقَتُهُمَا يَبْتِخَلٍ وَجَعَلْنَا
بَيْنَهُمَا زُرْعًا ﴿٣٣﴾

كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ إِذِ انْتَبَهَا لَمْ تَطْلِمَا مِنْ شَيْءٍ
وَفَجَّرْنَا بَيْنَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٤﴾

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ
أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٥﴾

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ
أَنْ يَبْدَأَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٦﴾

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُودْتُ إِلَى
رَبِّي لأَجِدَنَّهُ خَيْرًا لِمَنَّا مُنْقَلَبًا ﴿٣٧﴾

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ
بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ تُطْفَأُ ثُمَّ

teremtett meg téged, majd egy spermacseppből, majd férfivá formált.”

38. Ám én (azt mondom és hiszem): „Ő Allah, az én Uram! És az Uram mellé nem állítok társat.”
39. „És midőn beléptél a kertedbe, miért nem mondtad: „Amit Allah akar (az fog történni)! Nincs más erő csak, az amely Allah-tól van!” És ha úgy gondolod, hogy én kiscbb vagyonnal rendelkezem, mint te és kevesebb a gyermekem.”
40. „Nos az én Uram talán valami sokkal jobbat ad majd nekem, mint a kerted. És arra (a kertedre) zivatart küld az égből és reggelre kelve kopár élettelen sík terület lesz.”
41. „Vagy egy reggelen azt látod, hogy vize elapadt a földben és nem leszel képes azt megtalálni.”
42. És az ő gyümölcsei körülvétettek és reggelre kelve kifordította tenyerét a ráfordítása miatt és a kertje teljesen letarolva állt. Mondja: „Ó bárcsak ne társítottam volna senkit az Uram mellé!”
43. Nem volt neki csapata, amely segíthette volna őt Allah helyett és nem is segíthetett magán.
44. Ott (a Feltámadás Napján) csupán egyedül Allah-é a segítség¹, az egyedüli Igazságé. Ő a legkiválóbb

سَوَدَكَ رَبِّكَ لَا

لَسْنَا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ لِلَّهِ رَبِّي أَحَدًا

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا مَنَعَهُ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِن تَرَنِ أَنَا أَقَلُّ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا

فَعَسَى رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حَسْبًا مِمَّنْ أَلْفَمْنَا قُضِيصٌ فَصِيعًا زَلْزَلًا

أَوْ يُصْبِحَ مَاوَهَا غُورًا فَلَنْ يَسْتَطِيعَ لَهُو طَلَبًا

وَالْحِيطَ بِشَمْرِهِ فَاَصْبَحَ يَقْلُبُ كَفَيْهِ عَلَى مَا أَلْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَالِوَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَكْفِيَنِي لَأُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا

وَلَوْ تَكَلَّمَ لَهُ مِنْ فِئَةِ يُصْرُونَ فَمِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا

هَٰذَا إِلَهُ الْوَلِيَّةِ لِلَّهِ الْخَلْقُ كُلُّهُ أَلَمْ يَكُنْ هُوَ خَلْقَ قَوَائِمَ وَصَحْرًا عَقَبًا

¹ Itt az arab eredetiben az 'al-walāyatu' szó szerepel, igen sokrétű a jelentése: segítség, támogatás, óvás, biztonság nyújtása, hatalom.

jutalom Osztó. És Ő az, Aki a dolgok végső sorsát igazgatja.

45. És mondd el nekik az evilági élet példázatát, amely olyan, mint a víz, amelyet leküldtünk az égből és összekeveredtek vele a föld növényei és reggelre olyan lett, mint egy kiszáradt szár, amit a szelek szerte hordanak. Allah mindenek fölött Hatalmas.

46. A vagyon és a fiúgyermekes csupán az evilági élet díszai, ám a fennmaradók, a kegyes jó dolgok¹, szebb és jobb jutalomban részesülnek az Uradnál és jobb reményeik lehetnek.

47. És azon a Napon midőn elmozdítjuk a hegyeket a helyükről és látod a földet, amint kiemelkedik, és összegyűjtjük őket és nem hagyunk ki senkit közülük.

48. És ők bizony Urad elé vezetettnek sorban (és a Magasztos Allah mondja): „Lám eljöttetek Elénk úgy, ahogyan megteremtettünk benneteket az első alkalommal, ám ti azt gondoltátok, hogy nem szabtuk ki végső határidőt.”

49. És előhozatik a Könyv². És látni fogod a bűnösöket rettegve remegnek attól, ami abban van és azt mondják: „Ó jaj nekünk! Mi

وَأَصْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا الْخَيْرِ وَالْأَسْمَاءِ فَاحْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

الْعَالِ وَالْأَسْوَءُ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾

وَنَوْمَ نُسِفُ الْجِبَالَ وَنَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

وَعَرَّضُوا عَلَيْكَ ذُنُوبَهُمْ صَافًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّنْ لَنَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا ﴿٤٨﴾

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَانُوا يَتَوَكَّلُونَ وَيَتَوَلَّوْنَ مَا لَا هَذَا الْكِتَابُ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا

¹ „A fennmaradók, a kegyes jó dolgok” rész az arab ‘*al-bāqiyānu-š-šālihāni*’ kifejezés szó szerinti fordítása. Ezek lehetnek: a napi ötszöri ima, a kegyes megemlékezés a Magasztos Allah-ról, a jó cselekedetek stb.

² A tetteket és a cselekedeteket feljegyző írás.

lelte ezt a Könyvet, nem hagy sem kis, sem nagy tettet feljegyzetlenül." Ott lelik maguk előtt mindazt, amit elkövettek. Ám Urad nem jár el igazságtalanul senkivel.

50. És midőn mondtuk az angyaloknak: „Borultatok le Ádám előtt!” Leborultak. Csupán *Iblis* (a gonosz) nem tette ezt meg, dzsinnektől származott ő, ellenszegült ő Ura parancsának. Talán őt és leszármazottait akarjátok magatoknak segítőül Helyettem? Holott ők a ti ellenségeitek. A bűnösök milyen rossz cserét visznek így végbe.

51. (Allah, a Magasztos szava:) Nem rendeltem úgy, hogy jelen legyenek az eget és a föld teremtésénél. És nem tettem meg tanúnak őket saját maguk megteremtésénél sem. És nem választok Magamnak tévelygőket segítőül.

52. És azon a Napon, amikor mondja: „Hívjátok elő azokat, akiket ti az Én társaimnak gondoltatok és fohászkodjatok hozzájuk!” De ezek nem felelnek nekik és a pusztulás helyét helyeztük közéjük.

53. És meglátják a bűnösök a Tüzet és azt gondolják rövid időn belül belezuhannak. Nem találnak módot arra, hogy kitérjenek előle.

54. Bizony ebben a Koránban mindenféle példázatot soroltunk fel az embereknek, ám az ember mindenképp felett szereti a vitát.

أَخَصَّنَهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظُنُّ رَبُّكَ لُحَمَاءًا

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا

﴿ مَا أَشْهَدُهُمْ خَلْقَ السَّمَكَاتِ وَالْأَنْصِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُمْ مُخْتَلِفِينَ عَصَا ﴾

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُم مَوْبِقًا

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَافِقُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا

55. Az embereket semmi sem akadályozta meg, midőn eljött hozzájuk az Útmutatás, hogy higgyenek és Uruktól kérjék a bocsánatot, nehogy őket is elérje az, ami az elődökkel volt szokásban, vagy hogy elérje őket a büntetés szemtől-szemben.

56. A Küldötteket csupán az örömhír közlöiként és intőként bíztuk meg küldetéssel. Ám azok, akik hitetlenek a hamis és igaztalan szóval szállnak vitába, hogy azzal semmisítsék meg az Igazságot. És az Én Jeleimet és azt, amire intést kaptak gúnyynak veszik.

57. És ki bűnösebb, mint az, aki intésben részesült Ura jelei által, ám azoktól elfordult, és elfeledi azt, amit két keze korábban tett. Bizony a szívükre leplet helyeztünk és a fülükben is ürességet támasztottunk, hogy ne értsék azt (a Koránt). És ha szólítod is (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) őket az Igaz Útmutatásra, ám mégsem fognak soha az Igaz Úton járni.

58. Ám a te Urad a Megbocsátó, a Könyörület Ura. Ha büntetni akarná őket azért, amit maguk számára szereztek, akkor siettetné a büntetést számukra, de nekik szabott idejük van és nem fognak Rajta kívül mentességet találni.

59. És azokat a városokat¹

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ
الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ
سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ فُبُلَا ۝

وَمَا رُسُلُ الْفَرَسَلَاتِ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَمُنذِرِينَ وَيَجْعَلُ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ
بِالْبَيِّنَاتِ لِيُدْخِلَ فِيهِمُ الْخَلْقَ وَالْخُدُوءَ الْإِنِّي
وَمَا أَنْذِرُوا مُرُورًا ۝

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ
فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَلَيَسَىٰ مَا يَدْعُونَ إِلَّا
جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ
وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَلَا تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ
فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ۝

وَرَبُّكَ الْعَزِيزُ ذُو الرِّجْمَةِ لَوْ يَخَذُكُم بِمَا
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ لَهَبَّ السَّيِّئَاتُ عَلَىٰ لَهْمٍ مَّوْبِقَةٍ
لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْيِكَ ۝

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ الَّتِي كُنْهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا

¹ Utalás a korábbi hitetlen nemzetekre és közösségekre.

elpusztítottuk, miután bűnöket követtek el. És a pusztulásuknak határidőt jelöltünk ki.

60. És (emlékezz) midőn *Mūsā* (Mózes) azt mondta a fiatal emberének¹: „Addig nem

وَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرْ تَوْبَةً

وَأَقَالَ مُوسَى لِقَتْلِهِ لَا تَبْرَحْ حَتَّىٰ أَتِلَّغَ
مَعَ تَابِئِ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا

¹ Ez Mózes és *al-Hidhr* története. Sa'īd bin Gubayr hagyományozta: Azt mondtam Ibn 'Abbās-nak 'Nawf al-Bikālī azt állítja, hogy az a Mózes, aki *al-Hidhr* társa, nem Izrael fiainak Mózesé.' Ibn 'Abbās azt mondta: 'Allah ellensége (Nawf) hazugságot mondott.' Ubayy bin Ka'b hagyományozta miszerint ő hallotta Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) amint mondja: Mózes felállt, hogy beszédet mondjon Izrael fiai előtt. Azok megkérdezték: 'Ki a legtudósabb az emberek között?' Mózes így válaszolt: 'Én.' Allah megdorgálta őt amiért a tudást nem egyedül Allah-nak tulajdonította. Allah ekkor lebecsültte neki: 'A két tenger találkozásánál van egyike a Mi szolgálóinknak, aki tudósabb, mint te vagy.' Mózes megkérdezte: 'Ó, Uram! Hogyan találkozhatom vele?' Allah így válaszolt: 'Végy egy halat és tedd egy kosárba és indulj el! (Ahol elveszted a halat ott talárod.)' Mózes tehát elindult a szolgálójával, Yūša' b. Nūn-nal, míg el nem értek egy sziklához, amelyen mindketten letették fejeiket és elaludtak. A hal hevesen rángatózott a kosárban végül kicsett belőle, „egyenesen a tenger felé vette útját mint egy alagútban 18:61'. Allah megállította a víz áramlatot az út mindkét oldalán, amelyet a hal keltett, ez tűnt alagútnak. Mikor Mózes felébredt, a társa elfeledkezett arról, hogy szóljon neki a halról. Ők így mentek tovább az útjukon egész nap és egész éjjel. A következő nap reggelén Mózes megkérte a szolgálóját, hogy 'Hozz nekünk élelmet ma reggel! Mi bizony nagy fáradságokat álltunk ki ezen az utazásunkon.' Mózes addig nem érzett fáradságot, míg el nem érte azt a helyet, aminek megkeresését Allah parancsolta meg. Ezután a szolgálója mondta neki: 'Emlékszel, mikor a sziklához mentünk menedéket keresve, én bizony elfeledkeztem a halról. Csakis a sátán feledtethette el velem azt, hogy emlékeztetemben tartsam. És a hal csodálatos módon a tenger felé vette útját. 18:63' Alagút volt a hal számára és Mózes és a szolgálója számára meglepett csodálkozás volt. Mózes mondta: „Ez az, amire vágyakoztunk.” És léptek nyomát követve visszatértek. 18:64' Mindketten visszatértek saját nyomaikat követve, végül elérték a sziklát. És íme! És ott egy ruhával borított férfit találtak, Mózes üdvözölte őt. *Al-Hidhr* csodálkozva kérdezte: 'Van ilyen köszönés a te földeden?' Mózes mondta: 'Én Mózes vagyok.' Ő mondta: 'Te Izrael fiainak Mózesé vagy?' 'Igen.' - felelte Mózes. Majd hozzátette: 'Azért jöttem el hozzád, hogy taníts engem meg valamire abból a tudásból, amire te tanítottál meg.' *Al-Hidhr* mondta: 'Te nem leszel képes arra, hogy kitartó türelemmel légy mellettem. 18:67' 'Ó, Mózes! Én rendelkezem egy kicsiny résszel Allah tudásából, amit nekem ajándékozott, ám te ezt nem ismered. Te is rendelkezel egy kicsiny résszel Allah tudásából, amit neked ajándékozott, ám én azt nem ismerem.' Mózes mondta: 'Te engem - ha Allah is úgy akarja - állhatatosan kitartónak fogsz találni és semmiben sem fogok szembefordulni veled. 18:69' *Al-Hidhr* mondta neki: 'Ha követsz, ne kérdezz engem semmiről, egészen addig míg én magam nem emlitem neked. 18:70' Ezután

nyugszom míg el nem érem a két tenger találkozási helyét, még ha évek soráig kell is mennem.”

61. És miután ők ketten elérték a kettő közötti találkozási helyet, elfeledték a halukat és az egyenesen a tenger felé vette az útját.
62. És miután még tovább mentek mondta a fiatal embernek: „Hozd ide a reggeli ételünket! Hiszen ezen az úton fáradtsággal találtuk szembe magunkat.”

فَلَمَّا تَلَقَّاهُمَا تَجَمَّعَ بَيْنَهُمَا نِيسَاحُ مَوْتَهُمَا
فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ إِنِّي خَشِيتُ أَن يَأْتِيَ غَدَاةَنَا فَقَدْ
لَاقَيْنَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا أَضْيَاقًا ﴿٦٢﴾

mindketten elindultak a tenger partján, míg nem egy hajó haladt el mellettük. Megkérték a legénységét, hogy a fedélzetre szállhassanak. A legénység felismerte *Al-Hiđr*-t, így ingyen engedték őket felszállni. Alig, hogy felszálltak Mózes látja, hogy *Al-Hiđr* egy fejszével kitépi a hajó alján lévő egyik széles deszkát. Mózes mondta neki: 'Ezek az emberek ingyen felvettek minket. Azért fúrtál rajta léket, hogy a rajta lévőket a vízbe fojtsd? Bizony rossz dolgot követtél el. 18:71' *Al-Hiđr* mondta: 'Nem mondtam-e neked, hogy nem leszel képes állhatatosan kitartani velem? 18:72' Mózes mondta: 'Ne neheztelj rám, amiatt, amit elfelejtettem és ne tedd kínosan nehézé helyzetemet! 18:73' Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'A Mózes által előadott első mentegelőzés az elfeledés volt.' Majd egy veréb érkezett és a hajó peremére telepedett le. A csőrét megmártotta egyszer a tengerben. *Al-Hiđr* mondta: Az én tudásom és a te tudásod összehasonlítva Allah Tudásával olyan, mint az, amit ez a veréb ki tudott méríteni a tengerből.' Majd mind a ketten kiszálltak. Amint a tengerparton sétáltak *al-Hiđr* látott egy fiút, amint más fiúkkal játszik. *Al-Hiđr* megragadta a fiú fejét és kezeivel kitépte azt, megölve így. Mózes mondta: 'Megöltél egy tiszta lelket, egy másik lélek nélkül? Bizony rossz dolgot követtél el. 18:74' Mondta neki: 'Nem mondtam-e neked, hogy nem leszel képes állhatatos türelemmel kitartani velem? 18:75.' (Az egyik hagyományozó mondta: A második szemrehányás erősebb volt, mint az első.) Mózes mondta: 'Ha még ezután is kérdezlek valamiről, ne fogadj el társadul, íme megkaptad a bocsánatkérésemet. 18:76' Majd mind a ketten tovább mentek míg el nem értek a város lakóihoz. Élelmet kértek tőlük, de azok meglagadták ezt. Majd ők ott egy leomlani készülő falat találtak (ld. 18:77). *Al-Hiđr* a kezeivel állította helyre azt. Mózes mondta: 'Mi eljöttünk ezekhez az emberekhez, ám ők: sem enni nem adtak nekünk, sem nem fogadtak bennünket úgy, ahogyan a vendéget illik. Ha akartad volna bizonyosan jutalmat kérhettél volna tőlük ezért.' (*Al-Hiđr*) mondta: 'Ez a szakítás köztem és közted. (ld. 18:78-82 verseket). Ez a magyarázata azon dolgoknak, amelyeket te nem tudtál türelemmel kivárni.' Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Mi azt kívántuk bárcsak Mózes több türelemmel rendelkezett volna, azért, hogy Allah még többet mondhatott volna el nekünk kettejük történetéből.' Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 4448

63. Mondta: „Emlékszel, amikor a sziklákhoz mentünk menedéket keresve, én bizony elfeledkeztem a halról. Csakis a sátán feledtethette el velem azt, hogy emlékezetemben tartsam. És a hal csodálatos módon a tenger felé vette útját.”

64. (Mózes) Mondta: „Ez az, amire vágyakoztunk.” És lépteik nyomát követve visszatértek.

65. És ők ketten találtak egy szolgát a Mi szolgálaink közül, akit a Tőlünk származó könyörületben részesítettünk és Tőlünk származó tudással tanítottunk.

66. Mondta neki (*Hiḍr*-nek) *Mūsā* (Mózes): „Követhetlek-e téged, hogy taníts engem arra, amire te megtanítottál a helyes Úttal kapcsolatban?”

67. (*Al-Ḥiḍr*) Mondta: „Te nem leszel képes arra, hogy kitartó türelemmel légy mellettem.”

68. „Hogyan is lehetnél állhatosan kitartó abban, amit tudással át nem foghatsz?”

69. Mondta (Mózes): „Te engem - ha Allah is úgy akarja (*in šā' a-Llāhi*)- állhatatosan kitartónak fogsz találni és semmiben sem fogok szembefordulni veled.”

70. (*Al-Ḥiḍr*) Mondta: „Ha követsz, ne kérdezz engem semmiről, egészen addig, amíg én magam nem említem neked.”

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوْنَمْنَا إِلَى الصَّخَرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ الْخُوفَ وَمَا أُنْسِينِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ
وَلَتَجِدَنَّ سَبِيلَهُ فِي الْيَخْرِ عَيْنًا ﴿٦٣﴾

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَمُتُّ فَأَرْوَدْنَا عَلَىٰ آثَارِهِمَا
قَصَصًا ﴿٦٤﴾

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ
عَيْنِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَيْتُكَ عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَ
مِمَّا عَلَّمْتَ رُسُلَنَا ﴿٦٦﴾

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا
أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّى
أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

71. Elindultak ők ketten és hajóra szálltak. Léket fűrt (*Al-Hidr*) rajta. Mondta (Mózes): „Talán azért fűrtál rajta léket, hogy a rajta lévőket a vízbe fojtsd? Bizony rossz dolgot követtél el.”
72. (*Al-Hidr*) Mondta: „Nem mondtam-e neked, hogy nem leszel képes állhatatosan kitartani velem?”
73. (Mózes) Mondta: „Ne neheztelj rám amiatt, amit elfelejtettem és ne tedd kínosan nehezzé helyzetemet!”
74. Ők ketten újból útnak indultak, míg nem egy fiatal fiúval találkoztak. És megöltte (*Al-Hidr*). Mondta (Mózes): „Megöltél egy tiszta lelket, egy másik lélek nélkül? Bizony rossz dolgot követtél el.” **Guz'16. Hizb31.**
75. (*Al-Hidr*) Mondta: „Nem mondtam-e neked, hogy nem leszel képes állhatatos türelemmel kitartani velem?”
76. Mondta (Mózes): „Ha még ezután is kérdezlek valamiről, ne fogadj el társadul! Íme megkaptad a bocsánatkérésemet.”
77. Újból útnak indultak, míg el nem értek egy városhoz, ételt kértek annak lakóitól, ám azok megtagadták, hogy vendégül lássák őket. Itt ekkor lettek egy falra, amely összeomlani készült. Ő (*Al-Hidr*) helyreállította.

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا رَكِبَا فِي السَّيْفِ فَقَتَلَهُمَا
قَالَ أَحَرَقْتَهُمَا الْيَغْرُقُ أَحَدَهُمَا لَقَدْ جِئْت
شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

قَالَ لَا تُؤْخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي
مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا الْيَمِينَا غُلِمَا فَقَتَلَهُمَا قَالَ أَقْتَلْت
نَفْسًا رَكِبْتَ بَعْدَ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْت شَيْئًا
ظُكْرًا ﴿٧٤﴾

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ
صَبْرًا ﴿٧٥﴾

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَ هَذَا فَلَا تُصْرِحْ
فَقَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا الْيَمِينَا غُلِمَا قَرِيبًا اسْتَظَعَمَا
أَحَدَهُمَا فَاِثْبَرَا أَنْ يُصْبِيَهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا
جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُمَا قَالَ لَوِ شِئْت
لَتَحَدَّثْت عَلَيْهِمْ أَخْبَرًا ﴿٧٧﴾

Mondta: „Ha akartad volna bért kérhettél volna érte.”

78. (Al-Hidr) Mondta: „Ez a szakítás köztem és közted! Ám elmondom neked annak magyarázatát, amit nem tudtál türelemmel kívánni.”

79. „Ami a hajót illeti, az szegény embereké volt, akik ezzel dolgoztak a tengeren. Roncsa akartam azt tenni, hiszen mögöttük egy király volt, aki minden hajót erőnek erejével ragad el.”

80. „Ami a fiatalembert illeti, annak szülei hívók voltak és féltünk, hogy zsarnokságából és hitetlenségéből eredendően bántalmazni fogja őket.”

81. „És azt akartuk, hogy Uruk egy tisztább és a szülők iránt engedelmesebb gyermeket adjon helyette.”

82. „Ami pedig a falat illeti, az két fiatal árváé volt a városban és alatta őket illető kincs volt és apjuk igaz, rendes ember volt. És az Urad úgy akarta, hogy elérjék nagykorúságukat és előhozhassák a kincsüket, könyörtületeként az Uradtól. Ezt nem a magam elhatározásából tettem. Ez a magyarázata annak, amit nem tudtál állhatatos türelemmel kívánni.”

83. És kérdezni fognak téged a Kétszarvúról (Dū-l-Qarnayni). Mondd: „Recitálni fogok nektek

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ سَأُنَبِّئُكَ
بِأَوَّلِ مَا لَمْ تَسْطِيعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ
فِي الْبَحْرِ فَأَرْدْتُ أَنْ أَمْلِكَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ
مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبُوهُُ مُؤْمِنًا وَفَخَسِبْنَا أَنْ
يَرْهَقَهُمَا عَظْمًا فَكُنَّا نُكَرُّ ﴿٨٠﴾

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً
وَأَقْرَبَ رَحْمًا ﴿٨١﴾

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي
الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا
صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا
وَيَسْتَشِيرَا صَاحِبَهُمَا فَدَمَرْنَاهُ مِنْ رَبِّكَ
وَمَا فَعَلْنَاهُ عَنْ أَمْرِ ذَٰلِكَ قُلْ أَوَّلُ مَا لَمْ
تَسْطِيعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْفَرِّقَيْنِ قُلْ سَأَقُولُ
عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

megemlékezést róla.”

84. Hatalommal ruháztuk fel a földön és mindenre lehetőséget adtunk neki.
85. És követte az utat.
86. Míg végül elérte a Nap nyugvóhelyét és úgy találta, hogy egy mocsaras forrásban nyugszik le, itt egy népet talált. Mondtuk: „Ó Kétszarvú! Vagy büntetsz, vagy kegyesen viselkedsz velük.”
87. Mondta: „Aki bünt követ el, azt meg fogjuk büntetni, majd Ura elé vitetik, Aki kemény büntetéssel fogja sújtani.”
88. „Aki pedig hisz és jóra való módon cselekszik, annak a legjobb jutalom jár, annak könnyítést rendelünk el.”
89. Majd követett egy utat.
90. Míg el nem érte a napkelte helyét és úgy találta, hogy egy olyan népre kel fel, amelynél nem rendeltük (Mí, Allah) el az előle (a nap) való eltakarást.
91. Így volt! És Mi bizony átfogtuk azt, ami nála (Kétszarvú) tudás volt.
92. Majd követett egy utat.
93. Míg el nem érte a két gát között lévő helyet¹ és e kettő előtt egy olyan népet talált, akik alig értették a beszédet.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَهَاجَتِ مِنَ كُلِّ مَشْرِقٍ سَبَأٌ

فَاتَّبَعَ سَبَبًا

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَرْجُو فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِندَهَا قَوْمًا قُلْنَا إِنَّا لُتَرْجُو لِمَآ أَنَا نَعُودُ وَلَٰمَّا آنَسَ مِنْهُ خِيفَةً

قَالَ أَمَّا نَسْأَلُهُمْ لَعْنَةُ رَبِّكَ الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَعَذِّبُهُمْ وَعَذَابُهُمْ أَكْبَرُ

وَأَمَّا مَنْ هَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحُسْنَىٰ وَنَسْأَلُ لَهُمْ مِنْ أَمْرِ يُأْتِرُ

فَاتَّبَعَ سَبَبًا

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَاطَّلَعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ يَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا يَسْرًا

كَذَٰلِكَ وَقَدْ اضْطُرَّ بِنَا لِلَّذِينَ هُمْ عَنْ

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا

¹ A Kommentátorok úgy értelmezik ezt a részt: Két magas hegy közötti gát, ahonnan *Yāğūğ* és *Māğūğ* fognak majdan előjönni romlást és pusztulást okozni a földön.

¹ Ez *Yāguǔ* és *Mǎguǔ* napja lesz, midőn előjönnek és romlást terjesztenek az emberek között.

101. (Azok számára) Aikinek szemét lepel fedte az Énrólam történő megemlékezéssel kapcsolatban. És hallani sem voltak képesek.
102. Talán azt gondolják a hitetlenek, hogy Helyettem az Én szolgálmat vehetik maguknak segítőül? Bizony Mi a Poklot tartózkodási helyül készítettük elő a hitetleneknek.
103. Mondd (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Elmondjuk-e nektek azok hírét, akik a leginkább kárvallott vesztesek lesznek a tetteikben?”
104. „Aikik buzgólkodása az evilági életben tévúton járt (és így semmibe vezett). Holott ők úgy gondolták, hogy helyesen tesznek.”
105. „Ők azok, akik hitetlenek az ő Uruk jeleivel szemben és nem hisznek a Vele való találkozásban (a Túlvilágon). Kárba vesztek cselekedeteik. És nem állítunk nekik súlyokat a Feltámadás Napján¹.”
106. „Ez az ő jutalmuk: a Pokol, amiért hitetlenek voltak és a Jeleimet és a Küldötteimet gúny tárgyává tették.”
107. „Ám, akik hisznek és jótettek cselekedtek, nekik *Firdaus* (a

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنْ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْمَعُونَ سَمْعًا ﴿١٠١﴾

أَغْشَيْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَرْجِعُوا رَاعِبًا وَمِنْ دُونِ ذَلِكَ إِنَّا نَعْتَدُ مَا يَجْمَعُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿١٠٢﴾

قُلْ هَلْ يَسْتَكْبِرُونَ الْاِخْتِسَارَ ﴿١٠٣﴾

الَّذِينَ صَلَّوْا سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يُحْسِبُونَ أَنَّهُمْ مُبْحَثُونَ ﴿١٠٤﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِمْ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ سُنَّةَ لَوْمَةٍ وَلَا يُقَاتِلُ لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ ﴿١٠٥﴾

ذَٰلِكَ جَزَاءُ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ

¹ Midőn az evilági tettek és cselekedetek leméretnek, nekik nem lesz lemérendő tettük. A serpenyőjük üresen fog tátongani.

Paradicsom) Kertjei járnak
pihenőhelyül.”

108. „Örök időkig abban tartózkodva,
nem óhajtanak abban változást.”

109. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja
meg és adjon Neki örök
üdvösséget): „Ha a tenger tinta
lenne, az én Uram szavai
számára, bizony kiapadna a
tenger, mielőtt még elfogynának
az én Uram szavai. Még akkor is
ha még ugyanannyit tennénk
hozzá pótlásul.”

110. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja
meg és adjon Neki örök
üdvösséget): „Én is csak olyan
ember vagyok, mint ti! És az
sugalltatott nekem, hogy a ti
istenetek - az egyetlen Isten! És
az, aki az Urával való
találkozásra vágyik, az jóra való
módon cselekedjék és az Ura
szolgálatában ne állítson társat!”

جَنَّاتٍ أَلْفَافٍ ﴿١٠٨﴾

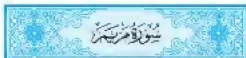
حَالِدِينَ فِيهَا لَا يَتَمَنَّوْنَ عَنْهَا حَوْلًا ﴿١٠٩﴾

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لَكُتِبَ رَبِّيَ الْبَيْدُ
قَبْلَ أَنْ تَقْدِرَ كَلِمَتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِعِشَائِهِ
مَدَدًا ﴿١١٠﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُ الْكَوَالَةِ
وَاحِدٌ ۖ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ
عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ ۚ إِنَّ أَحَدًا ﴿١١١﴾



Mária /19./
A Maryam¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 98. Kivéve az 58., 71. Verseket ezek Medinaiak.
A Fāṭir c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Kāf-hā'-yā'-ayn-šād.*
2. Megemlékezés (ez) Urad könyörületéről, amit szolgája *Zakariyyā* (Zakariás) iránt gyakorolt.
3. Midőn titkos hívással szólította az Urát (Allah-ot).
4. Mondta: „Uram! A csontjaim gyengék és a fejem már őszbe hajlik. És a Hozzád való fohászkodásban, ó, Uram, soha nem voltam szerencsétlen.”
5. „Én bizony félek, hogy (csak) távoli rokonok (maradnak utánam). A feleségem pedig meddő. Ajándékozz hát meg engem egy tőled származó örökössel!”
6. „Aki majd örökölhet tőlem és örököl *Ya'qūb* (Jákob) családjától². Tedd őt, Uram, (Neked) tetszővé!”
7. (A Magasztos Allah mondta:.) „Ó, Zakariás! Mi egy ifjú örömhírét közöljük veled, akinek a neve:

كَهَيْصَ ۝

ذَكَرْ رَحْمَتَ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا ۝

إِذْ نَادَى رَبَّهُ رِدْدًا ۝

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ
الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ
شَقِيقًا ۝

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَرْءَ مِن وَرَائِي
وَكُنْتُ آمِنًا إِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَهُوَ لِي مِّنْ
لَّدُنكَ وَلِيًّا ۝

يَرْفُئُ وَبَرُّنْ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ ۝ وَأَجْعَلْهُ
رَبِّ رَضِيًّا ۝

يَرْكَرِيَّا إِنَّا كُنْشُرُكَ بِعُلْمِ أَسْمُهُ
يَعْنِي لَمْ تَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَيًّا ۝

¹ A szúra címe a 16. versből ered.

² Vallásos tudás és prófécia örökléséről van szó.

Yahyā (János). Ugyanilyen nevet előtte még senkinek sem adtunk.”

8. Mondta: „Uram! Hogyan lehetne nekem fiam, mikor a feleségem meddő, én pedig gyenge öreg korba jutottam?”
9. Mondta: „Ekképpen lesz! A te Urad azt mondta: Ez könnyű Nekem. Hiszen téged is megteremtettem mikor még semmi sem voltál.”
10. (Zakariás) Mondta: „Uram! Adj nekem egy jelet!” Mondta: „A te jeled az lesz, hogy nem beszélsz három éjjelen át az emberekhez, (noha) egészséges vagy.”
11. És kiment az *al-mihrābu*-ból (imahely, vagy magán szoba) a népéhez és jelezte nekik, hogy az (Urát) magasztalják reggel és este.
12. (Majd fiának ez mondatott:) „Ó, *Yahyā*! Erősen ragadd meg az Írást!” És még kisgyermekként bölcsességet adtunk neki.
13. És Tőlünk származó együttérzést és tisztaságot. Istenfélő volt ő.
14. És kegyesen kötelességtudó (volt) a szüleivel. És nem volt lázadó zsarnok.
15. Békesség reá azon a napon mikor megszületett és azon a napon mikor meghal és azon a napon mikor feltámasztatik (új) élte.
16. És emlékezz (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ
أُمِّي عَقُورًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ
عِتْيًا ﴿٨﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلِيمٌ هَدِيدٌ
وَقَدْ خَلَقْنَاكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ
شَيْئًا ﴿٩﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ
إِن شَأْنُكَ إِلَّا نَكَمَ النَّاسُ تَلَكَّتْ لِيَالِي
سَوِيًّا ﴿١٠﴾

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى
إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بكرةً وَعِشِيًّا ﴿١١﴾

يَتَّبِعُنِي أَن كُتِبَ بِعَزْوَةِ آتِيَنَهُ
الْحُكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

وَحَتَاتَيْنِ لَدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ بُعِثَ وَيَوْمَ
يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ اتَّخَذَتْ مِنْ

üdvösséget) meg az Írásban (a Koránban) Máriáról (az ő történetéről), mikor visszavonult a családjától egy keleti helyre.

17. Elfüggönyözte magát előlük. Mi pedig elküldtük hozzá a Mi *Rūh*-unkat (Gábrriel angyalt, *Ġibrīl*-t), aki egy tökéletes ember képében jelent meg előtte.
18. Mondta (Mária): „Én a Könyörületeshez menekülök előled. Ha istenfélő vagy!”
19. Mondta (az angyal): „Én csupán a te Urad küldötte vagyok. (Az a feladatom,) Hogy tiszta fiúgyermeket ajándékozzak neked.”
20. Mondta: „Hogyan lehetne nekem fiúgyermekem, hiszen férfi engem nem érintett és nem voltam tisztességtelen.”
21. Mondta: „Ekképpen lesz! A te Urad mondta: Ez Nekem könnyű. És (azért tesszük ezt), hogy jellé tegyük az emberek számára és Tőlünk származó könyörületté. Elhatározott dolog ez!”
22. Majd várandós lett vele, és visszavonult vele egy távoli helyre.
23. A szülési fájdalmak egy pálmafa tövébe kényszerítették és mondta: „Ó, bárcsak még ezelőtt meghaltam volna és elfelejtett feledéssel lennék elfelejtett!”
24. Majd alóla (a pálmafa) szólítottatott: „Ne légy szomorú! Az Urad már elhelyezett alattad egy csermelyt.”

أَهْلَهَا مَكَانًا شَرْوِيًّا ۝

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ۝

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ نَبِيًّا ۝

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا ۝

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ۝

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَى هَيْنٍ وَلَنَجْعَلَ لَكَ آيَةً إِنَّا نُفِئُكَ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا ۝

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهَا مَكَانًا خَفِيًّا ۝

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جُذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَنْسِيًّا ۝

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ۝

25. „Rázd meg a pálmafa törzsét magad felé, hogy érett friss datolyát hullathasson rád!”
26. „Egyél, igyál és örvendezz! Ha egyetlen embert is meglátnál mondd neki: ‘A Könyörületesnek bűjtőt fogadtam és így ma nem fogok egyetlen emberhez sem beszélni.’”
27. Elvitte (Mária) őt (a gyermeket) a népéhez, akik mondták: „Ó, Mária! Te egy csodálatos dolgot hoztál el.”
28. „Ó, *Hārūn* leánytestvére!¹ Apád nem volt rossz ember és az anyád sem volt feslett nő.”
29. Ő (Mária) reá mutatott, azok pedig mondták: „Hogyan beszélhetnénk vele hiszen ő még kisgyermek, aki a bölcsőben van?”
30. Mondta (a gyermek Jézus): „Én bizony Allah szolgája vagyok!² Átadta nekem az Írást és Prófétává tett.”
31. „És áldottá tett engem bárhol legyek is. Meghagyta nekem feladatul az imát és a *zakāt*-ot, amíg csak élek.

وَهَزَّتْ إِلَيْكَ يَدُكَ الشَّخْلَةَ فُتِطَّ عَلَيْكَ
رُطْبًا جَنِينًا ﴿٢٥﴾

فَكُلْ وَاشْرَبْ وَقَرَى عَيْنًا فَإِنَّمَا تَرَكُنَّ مِنَ
النَّاسِ لَحَدٌ أَفْقَرُكَ إِلَى نَذْرَتِ الرَّحْمَنِ
صَوْمًا فَلَن أَكَلِمَةَ الْيَوْمِ إِنْسِيًا ﴿٢٦﴾

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِيْلًا قَالُوا لِمَ تَأْتِيكِ
بِغَنٍّ مِّمَّنْ قَرَّبْنَا ﴿٢٧﴾

يَا لَحْتَ هَرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ أَفْرَاسُوءَ
وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَيْعًا ﴿٢٨﴾

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نَكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي
الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿٢٩﴾

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ أَنَسِي الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي
نَبِيًّا ﴿٣٠﴾

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي
بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا مَنُتُ حَيًّا ﴿٣١﴾

¹ E résznek több magyarázata is ismert. Ezekből az egyik: Élt Mária idejében egy *Hārūn* nevezetű férfi. Így tehát ez a *Hārūn* nem Mózes testvére. A másik lehetőség: *Hārūn*-hoz hasonlíttatik Mária - erre utal a 'testvér' szó- az erényesség, az isten szolgálat terén. Ám Allah a rejtett dolgok Tudója!

² Két hatalmas dolog is található e rövid részben. Az egyik: a gyermek Jézus - Allah engedelmeivel- beszél a bölcsőben. A másik: Az első szavak, amelyeket kiejt: 'Én bizony Allah szolgája vagyok.'

32. (És meghagyta még, hogy:) „Az anyámmal szemben kegyes legyek! És nem tett engem zsarnokoskodó szerencsétlenné.”
33. „Békesség reám azon a napon mikor megszülettem és azon a napon mikor meghalok és azon a napon mikor új életre támasztatok.”
34. Ő íme Jézus, Mária fia! Az Igazság szava, akit illetően ők még kételkedni fognak.
35. Nem illik Allah-hoz, hogy fiúgyermeket nemzzen. Magasztaltassék! (Felette áll Ő annak, amit társítanak) Ha Ő egy dolgot elhatároz, akkor csupán annyit mond neki: „Légy!” És már meg is van.
36. (Jézus mondja:) „Allah az én Uram és a ti Uratok! Őt szolgáljátok! Ez az Egyenes Út.”
37. Ám a különböző csoportok¹ között nézeteltérés keletkezett. Jaj azoknak, akik hitetlenkednek! Azon a hatalmas Napon (a Feltámadás Napján) kell megjelenniük!
38. Milyen tisztán fognak látni és hallani² azon a Napon mikor Hozzánk jönnek el! Ám a bűnösök³ ma nyilvánvaló tévelygésben vannak.

وَسَرَّاهُ بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَجْعَلْهُ جَبَّارًا
سَافِيًا ﴿٣٢﴾

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ
وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٣﴾

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي
فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ إِذَا
قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَٰذَا صِرَاطٌ
مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

وَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُوتُنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ
الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

¹ A keresztények különböző csoportjai, Jézussal kapcsolatban.

² A politeista, hitetlen bűnösök.

³ Itt az arab eredetiben a *az-zālimūna* szó szerepel: 'politeista, rosszat elkövető'.

39. Intsd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) őket a győtrelem Napjára!¹ Hiszen már eldöntetett a dolog. Ők nem törődnek (semmivel) és nem hisznek.

40. Mi fogjuk örökölni a földet és azokat, akik rajta vannak. Hozzánk fognak visszahozatni.

41. És emlékezz meg a Könyvben (ebben a Koránban) *Ibrāhīm*-ről (Ábrahámról)! Ő igaz ember és Próféta volt.

42. Midőn mondta az apjának: „Ó, apám! Miért szolgálod azt, ami nem hall és nem lát és semmiben sem lehet a hasznodra?”

43. „Ó, apám! Nekem olyan tudás adatott, ami neked nem! Kövess hát engem és én az Egyenes Útra foglak vezetni!”

44. „Ó, apám! Ne szolgálj a sátánt! Hiszen a sátán a Könyörületessel szemben engedetlen.”

45. „Ó, apám! Én félek, hogy téged

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ يَفُتِحُونَ الْأُمُورَ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّا نَحْنُ رِثَةُ الْأَرْضِ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِنَّا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِذْ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَتَّبِعْ مَا لَمْ يَسْمَعْ وَلَا يَبْصُرْ وَلَا يَعْقِلُ عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

يَتَّبِعْ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْغَيْبِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

يَتَّبِعْ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

يَتَّبِعْ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنْ

¹ Abū Sa'īd al-Hudrī hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: ({A Feltámadás Napján}) A halál előhozatlik egy fehér-fekete kos alakjában. És egy kikiáltó szólítani fog: 'Ó, Paradiesom Népe!' Ekkor ők a nyakaikat nyújtogatva fognak figyelni. Majd folytatja: 'Ismeritek ezt?' Így szólnak: 'Igen. Ez a halál.' És így mindenki látja azt. Majd újból szól a kikiáltó: 'Ó Tűz népe!' Ekkor ők a nyakaikat nyújtogatva figyelnek. Majd folytatja: 'Ismeritek ezt?' Így válaszolnak: 'Igen. Ez a halál.' És így mindenki látja azt. Majd a (kos) feláldoztatik. És (a kikiáltó) mondja: 'Ó Paradiesom Népe! Mostantól öröklét (jár a számotokra) és nincs halál. Ó, Tűz népe! Mostantól öröklét (jár a számotokra) és nincs halál. Majd a (Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) recitálta: Intsd őket a győtrelem Napjára! Hiszen már eldöntetett a dolog. Ők (az evilág népe most) nem törődnek (semmivel) és nem hisznek.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4453

büntetés fog sújtani a Könyörületes részéről és így te a sátn segítője leszel.”

46. (Az apa) Mondta: „Ó, *Ibrāhīm* (Ábrahám)! Hát te nem tiszteled az én isteneimet? Ha nem hagyod abba akkor meg foglak kövezni. Távozz tőlem épségben (mielőtt még megbüntetnélek)!¹”
47. (Ábrahám) mondta: „Békesség reád! Én bocsánatot fogok kérni a számodra az én Uramtól. Hiszen Ő igen kegyes velem szemben.”
48. „Én távol tartom magam tőletek és attól, amihez Allah helyett fohászoktok. Én az én Uramhoz fohászokdom. Talán az Uramhoz intézett fohászomban nem leszek szerencsétlen.”
49. Miután távol tartotta magát tőlük és attól, amihez ők Allah helyett fohászoktoknak, neki ajándékoztuk *Ishāq*-ot (Izsák) és *Ya'qūb*-ot (Jákob). Mindkettőt Prófétává tettük.
50. És a Mi könyörületünkből (még többet is) ajándékoztunk nekik. És igaz és magasztos hírnevet adományoztunk nekik.
51. Emlékezz meg *Mūsā*-ról (Mózesről) a Könyvben (ebben a Koránban)! Ő őszinte hitű volt. Küldött (és) Próféta volt ő!

الرَّحْمَنِ فَتَكُونُ لِلشَّيْطَانِ وَابًا ﴿٥١﴾

قَالَ أَرَأَيْبُ أَنْتَ عَنْ آلِهَتِي يَا إِبْرَاهِيمُ
لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ لَأَرْجُمَنَّكَ وَاهْجُرْنِي مَلِكًا ﴿٥٢﴾

قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُكَ رَبِّي إِنَّهُ
كَانَ يَ حَفِيًّا ﴿٥٣﴾

وَأَعْتَزُّكَ بِمَا تَدْعُونِ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا
رَبِّي عَسَى أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي
سَاقِيًّا ﴿٥٤﴾

فَلَمَّا أَغْتَرَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا
لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٥٥﴾

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ
صَدِّقٍ عَلِيًّا ﴿٥٦﴾

وَإِذْ كُنَّا فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا
وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٧﴾

¹ Az arab szövegben a 'malīyyan' kifejezés szerepel. Ezt fordítottam 'épségben'-ként. Ez 'Alī b. abī Ṭalha és Ibn 'Abbās álláspontja. Mások véleménye szerint (Al-Hasan al-Basrī, 'Ikrima stb.) jelentése 'hosszabb időre'.

52. Szólitottuk őt a Hegy jobb oldalán és bizalmas beszélgetésre közel engedtük őt.
53. És neki ajándékoztuk a Mi kegyelmünkből testvérét *Hārūn*-t Prófétaként.
54. És emlékezz meg a Könyvben (ebben a Koránban) *Ismā'il*-ről (Izmael)! Az ígéretében ő mindig igaz volt. Küldött (és) Próféta volt ő.
55. A családjának az imát és a *zakāt*-ot parancsolta mindig meg. És az Ura elégedett volt vele.
56. És emlékezz meg a Könyvben *Idrīs*-ről (Enoch) . Ő igaz ember volt (és) Próféta.
57. Magasztos helyre emeltük őt fel.
58. Ők azok, akik iránt Allah kegyelmet gyakorolt a próféták, Ádám leszármazottai, közül és azok közül, akiket *Nūh*-al (Noéval) együtt vittünk (a bárkára) és *Ibrāhīm* (Ábrahám) és Izrael leszármazottai közül és azok közül, akiket vezéreltünk és kiválasztottunk. Ha a Könyörületes Versei recitáltatnak nekik sírva *borulnak le*.
59. Utánuk olyan nemzedék következett, akik elhanyagolták az imát és a vágyakat¹ követték.

وَنَدَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ
نَجِيًّا ۝

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ۝

وَأَذْكُرِي الْكِتَابَ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ
الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ۝

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ
رَبِّهِ مَرْضِيًّا ۝

وَأَذْكُرِي الْكِتَابَ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا
نَبِيًّا ۝

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ۝

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ
ذُرِّيَّةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَّةِ
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَءِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا
تَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ لَيْلٌ أَلْقَيْنَا خُورًا ۝

وَذِكْرًا ۝

* فَخَلَفَ مِنْ بَعدِهِمْ خَلْفٌ أَصَاعُوا الصَّلَاةَ
وَأَتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسُوفَ يَلْقَوْنَ عَذَابًا ۝

¹ Az *as-sahawātu* 'vágyak' kifejezés takarhatja a következőket: alkohol fogyasztás, kábítószeres élvezete, meg nem engedett étel fogyasztása, amelyek nem Allah nevében vágattak le, házasságon kívüli nemi élet, vádaskodás, hazugság, rágalmazás, hantis esküvés stb.

Csalódással és veszteséggel¹
fognak szembesülni.

60. Kivéve azokat, akik megbánást mutatnak és hisznek és kegyes tetteket hajtanak végre. Ők a Paradicsomba léphetnek majdan be, és semmiben sem fognak jogtalanságot elszenvedni.
61. 'Adn (Éden) Kertjei, amelyeket a Könyörületes ígért meg az Ő szolgáinak (azon dolgokból, amelyek) láthatatlanok. Az Ő ígérete bizonyosan beteljesedik!
62. Ott (a Paradicsomban) nem hallanak majdan üres beszédet, csupán a „békesség (*salām*)” köszöntését. Meg lesz nekik a gondoskodás reggel és este.
63. Ez az a Paradicsom, amit örökölni adunk azon szolgáinknak, akik istenfélők voltak.
64. Mi (angyalok) csupán a te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Urad parancsára jövünk le. Ővé az, ami előttünk van és az, ami mögöttünk van és az is, ami e között van. Az Urad nem feledékeny.
65. Az egeknek és a földnek az Ura és mindazoké, ami ezek között van. Őt szolgálj és az Ő szolgálatában légy állhatatosan kitartó! Ismersz-e valaki mást is, aki hasonló néven

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأَنزَلْنَا
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الْمُؤْمِنُ عِبَادَهُ
يَالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًا ﴿٦١﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ
رِزْقُهُمْ فِيهَا الْكُوفَىٰ وَعِشْيَا ﴿٦٢﴾

بِذَلِكَ الْجَنَّةُ الَّتِي قُورِثُ مِنْ عِبَادِكُمْ كَانُوا
يَتَّبِعُونَ ﴿٦٣﴾

وَمَا نُنَزِّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا يَتَيْنِ أُبُودِيَا
وَمَا خَلَقْنَا وَمَا يُبَيِّنُ ذَلِكَ وَمَا كَانُوا رَافِقِينَ
لِئْسَ بِهَا ﴿٦٤﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ
وَأَطِيعْ أَمْرَ اللَّهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

¹ A 'Csalódással és veszteséggel' rész egyetlen arab szó a '*ḡayyan*' fordítása. Több értelmű kifejezés, jelentheti a fentieket, jelentheti a Pokol egyik völgyét, jelentheti a Pokol egyik kútját. Ám minden jelentése tartalmilag összhangban van egymással.

neveztetethetne?

66. Az ember mondja: „Ha majd meghalok, vajon tényleg élve hozatok elő?”
67. Talán az ember nem emlékszik arra, hogy korábban megteremtettük. Semmi sem volt ő (előtte)!
68. Az Uradra! Mi bizony összegyűjtjük őket és a sátánokat, majd a térdükön fogjuk őket a Pokolhoz vezetni.
69. Majd minden csoportból kiválasztjuk azokat, akik a legmegátalkodottabbak voltak a Könyörületessel szemben.
70. Majd pedig Mi leszünk a legjobb tudói annak kik azok, akik megérdemlik az abban való égést.
71. Közületek mindenki megjelenik ott. Elrendelt döntése ez az Uradnak.
72. Majd megmentjük azokat, akik istenfélők voltak. A bűnösöket pedig a térdükön hagyjuk ott.
73. Midőn a Mi Verseink nyilvánvaló bizonyítékokként recitáltatnak nekik, azok, akik hitetlenkednek azt mondják azoknak, akik hisznek: „A két csoport közül melyik helyzete a jobb és melyiknek jobb a társalgása?”
74. Előttük már mennyi századot pusztítottunk el? Akik jobban el voltak látva és tetszetősebbek is voltak.

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَا مِئْتُ أَسَوْفَ أُخْرَجَ حَيًّا ۝

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَتَرَىٰ شَيْئًا ۝

فَوَرَبُّكَ لَخَشِيعٌهُمْ وَالسَّاعِطِينَ ۝
لَخُضِرَ لَهُمْ جَوْلُ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ۝

ثُمَّ لَنَرْجِعَنَّ مِنْ كُلِّ شَيْعَةٍ إِبْرَهَةً أَعْدَىٰ الرَّحْمَنِ عِيتًا ۝

ثُمَّ لَنُخْرِجَنَّ عَنْهُمْ الْبَاقِيَّ هُمْ أَوَّلُ بَهِاسِيًّا ۝

وَلَنُفَكِّرَنَّ أَهْلَ الْأَوَارِدِ مَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَسْبًا مَّقْضِيًّا ۝

ثُمَّ لَنُنَجِّيَ الَّذِينَ نَزَّلْنَا وَقَدَّرْنَا الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ۝

وَإِذَا نُنَادَيْنَا عَلَيْهِمْ إِنَّمَا تَذَكَّرْتُمْ قَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ۝

وَكُرِّهَ أَهْلُكَ قَبْلَ لَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَتَانَا وَرَدْنَا ۝

75. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Akik tévelygésben vannak, azoknak bár nyújtván nyújtaná a Könyörületes (az életüket), míg végül meglátják azt, amivel fenyegettetnek, akár a büntetést, akár az Órá-t. Akkor meg fogják tudni kinek rosszabb a helyzete és gyengébb a serege.”

76. Allah azokat, akik az igaz Úton járnak újabb vezetéssel növeli meg. A maradandók, a kegyes cselekedetek a te Uradnál nagyobb jutalomra és jobb fogadtatásra találnak.

77. Láttad-e azt, aki hitetlen volt a Mi jeleinkkel szemben és mondta: „Bizony kapok majd vagyont és fiaikat.”

78. Vajon megismerte-e a láthatatlant, vagy szerződése van a Könyörületestől?

79. De nem! Lejegyezzük azt, amit mondott és nyújtván nyújtjuk a büntetését.

80. Mi örököljük majd azt, amit mond és egyes-egyedül jön Hozzánk.

81. Allah helyett más isteneket választottak maguknak, hogy azok által hatalomra tegyenek szert.

82. De nem! (Ezek az istenségek) Meg fogják tagadni az ő szolgálatukat és ellenük lesznek.

83. Vajon nem láttad, hogy Mi elküldtük a sátánokat a hitetlenek

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الْعِصْيَانَةِ فَلْيَسْتَدِذْ لَهُ الرَّحْمَنُ
مَذْأَسَاحٍ إِذَا زُلُوا مَا يُوعَدُونَ إِنَّمَا الْعَذَابُ
وَالْمَنَ السَّاعَةِ فَسَيُعَذِّبُونَ مَنْ هُوَ أَشَرُّ مَكَانًا
وَأَضْعَفُ جُنْدًا ﴿٧٥﴾

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ أَحْتَدَوْا لَهُمْ وَأَلْبَيْتُكَ
الْعَبْدَ الْحَكِيمَ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَحَيْرَةً
مَرَدًّا ﴿٧٦﴾

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ
لَأُوتِيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٧٧﴾

أَطْلَعَ الْعَذِيبُ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ
عَهْدًا ﴿٧٨﴾

كَذَلِكَ سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ
الْعَذَابِ مَذًا ﴿٧٩﴾

وَمَرَّةً مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِيَكُونُوا
لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ
ضِدًّا ﴿٨٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ

ellen, hogy izgatva bujtogassák őket.

84. Ne igyekezz hát ellenük! Mi pontosan kiszámítjuk az idejüket.

85. Azon a Napon, amikor az istenfélőket a Könyörületeshez összegyűjtjük, mint egy küldöttség.

86. És a bűnösöket, mint az itatóhoz hajtott (szomjas) nyáját, a Pokolhoz vezetjük.

87. Nem lesz számukra közbenjárás, kivéve azokat, akik egyezséggel rendelkeznek a Könyörületestől.

88. Azt mondják: „Vajon a Könyörületes fiút nemzett?”

89. Borzalmas dologgal hozakodtatok elő.

90. Kevés híja, hogy emiatt az egek darabokra nem szakadnak és a föld meg nem hasad és a hegyek pedig porrá nem omlanak szét.

91. Azért, hogy a Könyörületesnek fiúgyermeket állítanak.

92. Nem illik a Könyörületeshez, hogy fiúgyermeket nemzzen.

93. Mindenki és minden az egekben és a földön mint szolga fog a Könyörületeshez jönni.

94. Megszámlálta és pontosan számon tartja őket.

95. És a Feltámadás Napján mindegyikük egyes egyedül (támogató, segítő nélkül) jön Hozzá.

تَوَّاهُمْ أَزْوَاجًا ۝

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا عَدُّ نَحْرُهُمْ ۝

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ۝

وَنَسُوقُ الْمُبْرِجِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرْدًا ۝

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ۝

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ۝

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا ۝

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَزَفَّتْنَ مِنْهُ وَتَنْشُقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًا ۝

أَنْ دَعَا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ۝

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ۝

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي الرَّحْمَنِ عَبْدًا ۝

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ۝

وَكُلُّهُمْ إِلَيْهِ يَوْمَ الْفَيْصَةِ فَزْدًا ۝

96. Azoknak, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak a Könyörületes szeretetet ad.
97. Mi bizony megkönnyítettük neked a te (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nyelveden azt (a Koránt), hogy általa örömhírt hirdethess az istenfélőknek továbbá, hogy általa inthesd a viszálykodó (hitetlen) népet.
98. Mennyi századot is pusztítottunk már el előttük. Érzékelsz-e (látsz-e) (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közülük valakit is, vagy a legcsekélyebb hangot is hallod felőlük?

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَيَجْعَلُ اللَّهُ لَهُمُ الرَّحْمَنَ وُدًّا ﴿٩٦﴾

قَالْنَا يَسِّرْنَا يَا نَارُكَ رَبِّ يُسِّرْ بِهِ
الْمُتَّقِينَ وَيُذَرِّهِمْ قَوْمًا لَّا يَدْرُونَ ﴿٩٧﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هَلْ يُحِشُّ
بَيْنَهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْرًا ﴿٩٨﴾



Taha /20./
A Tā'-Hā'¹ c. szúra.

سُورَةُ طه

Mekкаи.

Verseinek száma: 135. Kivéve a 130., 131. verseket ezek Medinaiak.
A Maryam c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Tā'-Hā', Hizb32.
2. Nem azért bocsátottuk le neked
(Muhammad- Allah áldja meg és
adjon Neki örök üdvösséget) a
Koránt, hogy szerencsétlen légy.
3. Csupán intésként azok számára,
akik félík (Allah-ot).
4. Egy kinyilatkoztatásként attól,
Aki megteremtette a földet és a
felső egeket.
5. A Könyörületes a Trón fölé
emelkedett².
6. Ővé minden, ami az egekben és a
földön van és az is, ami közöttük
van és az is, ami a föld alatt van.
7. Ha te (Muhammad - Allah áldja
meg és adjon Neki örök üdvösséget)
hangosan szólsz (is), Ő ismeri a
titkot és azt is, ami még
rejtettebb.
8. Allah! Nincs más isten csak Ő (lā
ilāha illā Huwa)! Őt illetik meg a

طه

مَا أُنزِلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ بِإِسْقَاطٍ

إِلَّا أَنْذِرُكَ لِمَنْ يَخْشَى

تَنْزِيلًا مِمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا

بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى

وَأَنْ تَجْهَرُ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ

وَالْخَفَى

أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى

¹ A szúra címét az első versben található arab betűk adják.

² Ezt a trón fölé emelkedést (al-istiwā'u és az igéje istawā jelen idő: yastawī) úgy kell mindig érteni a Kegyes Koránban, ahogyan az a Magasztos Allah fennköltségéhez illik. Magában a nyelvtanilag értelmezett tartalmában hinni kell, ám a milyenségét nem ismerjük. Nem tudjuk hogyan is történik ez.

Legszebb Nevek (*al-Asmā' u-l-Husnā*)¹.

9. Elért-e hozzád *Mūsā*-nak (Mózesnek) a története?
10. Midőn tüzet látott és mondta a családjának: „Maradjatok! Én tüzet vettem észre és talán hozhatok nektek egy csövát abból, avagy útmutatást találok a tűznél.”
11. Mikor odaért hozzá, szólítottott: „Ó, *Mūsā* (Mózes)!”
12. „Én bizony a te Urad vagyok! Vedd le mindkét sarudat, mivel te *Tuwā* megszentelt völgyében vagy!”
13. „Én kiválasztottalak téged. Figyelj hát arra, ami sugalltatik!”
14. „Én vagyok Allah! Nincs más isten csak Én (*lā ilāha illā Anā*)! Engem szolgálj! És végezd el az imát az Én megemlékezésemre!”
15. „Az Óra bizony be fog következni, ám csaknem elrejttem, hogy minden lélek jutalmaztassék azért, amiért buzgólkodott.”
16. „Ezért hát ne fordítson el ettől az, aki nem hisz benne, hanem csak a maga vágyát követi. Különben elpusztulsz.”
17. „És mi van a jobb kezedben, ó, *Mūsā* (Mózes)?”
18. Mondta: „A botom, amire

وَعَلَّ أَتَىكَ حَدِيثُ مُوسَى ٥

إِذْ رَأَىٰ نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدٍ عَلَىٰ الْكَافِرِ هٰذَا ٥

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ بِمُوسَى ٦

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاحْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِأَلْوَدِ الْمُقَدَّسِ طَوًى ٧

وَأَنَا أَخْبَرْتُكَ وَأَسْمِعَ لِمَا يُوحَىٰ ٨

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ٩

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لَتُخْرَجَ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ ١٠

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَّا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَىٰ ١١

وَمَا يَمْلِكُ بِيَمِينِكَ بِمُوسَى ١٢

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَنُوكَّ وَأَعَلَيْهَا

¹ Ehhez lásd a 7:180 verset és a hozzá fűzött magyarázatot!

- támaszkodom és, amivel a nyájamnak verem le a leveleket és még más hasznát is látom".
19. Mondta: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Dobd el azt (a botodat)!”
20. Ő eldobta és íme az egy tekergőző kígyó volt.
21. Mondta: „Fogd meg újra és ne félj! Visszaállítjuk eredeti alakjába.”
22. „És szorítsd a kezed az oldaladhoz, fehérén jön az elő, minden baj nélkül. Ez egy másik jel!”
23. (Ez azért van így:) „Hogy megmutassuk neked a Mi hatalmas Jeleinket.”
24. „Menj el a fáraóhoz! Bizony ő átlépte (a törvényi határt).”
25. Mondta: „Uram! Tárd ki a keblemet!”
26. „És könnyítsd meg a dolgomat!”
27. „És oldd meg a csomót a nyelvemen!”¹
28. „Hogy így megérthessék a szavamat.”
29. „Rendelj a számomra segítőt a népemből!”
30. „*Hārūn*-t (Áron), a testvéremet!”
- وَأَهْلُهَا بِهَا عَلَى غَنَمِي وَلِي فِيهَا مَنَازِلُ
أُخْرَى ۝
- قَالَ آلِهَاهُ ابْتِذَرْنِي ۝
- فَالْقَيْنَاهَا إِذِ ادَّاهَاهُ حَيَّةً تَسْتَكِنُ ۝
- قَالَ خُذْهَا وَلَا تَحْزَنْ سَعِيدٌهَا
سَبِيلُهَا الْأُولَى ۝
- وَأَضْمَمْنَا يَدَكَ إِيَّاهُ فَخَرَجَ يَبْتَهِئًا مِنْ
عَرِيسَتِهِ ۖ إِنَّهُ أُخْرِيَ ۝
- لِيُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْأُكْبَرَى ۝
- أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ۝
- قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي صَدْرِي
وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ۝
- وَأَحْلَلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ۝
- يَتَّبِعُهُ آتَوِي ۝
- وَأَجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي ۝
- هَارُونَ أَخِي ۝

¹ A Kommentátorok itt a '*laṭāṭ*' szót említik, aminek a jelentése: beszédzavar, egyik hang helyett egy másik használata (például: az 'r' hangot 'g' hangnak ejti.) Ez régi eset eredménye, ami még gyermekkorában történt vele, amikor a gyermek Mózesnek parázsdarabokat és datolyát kínáltak és ő egy parázsdarabot tett a nyelvére.

31. „Erősítsd meg általa az erőmet!”
32. „Részelted őt a feladatomban!”
33. „Hogy Téged magasztalhassunk gyakran!”
34. „Rólad emlékezhessünk meg sokszor!”
35. „Te mindig látsz bennünket.”
36. (A Magasztos Allah) Mondta: „A kérésed meghallgatásra talált! Ó, *Mūsā* (Mózes)!”
37. „Már egy más alkalommal is kegyet gyakoroltunk irántad.”
38. „Midőn sugalltuk az édesanyádnak, ami sugalltatott.”
39. (Sugalltatott neki:) „Helyezd őt a ládába (*at-tābūtu*) és azt dobd a tengerbe! A tengernek ki kell majd vetnie őt a partra és őt magához veszi egy ellenségem és az neki is ellensége. A Tőlem származó szeretetet vettem reád, hogy a Szemem láttára cselekedj.”
40. „Midőn a nővéred ment és mondja: 'Megmutassam-e nektek azt, aki gondoskodik majd róla?' Így visszatérítettünk az édesanyádhoz, hogy örvendezhessen és ne legyen szomorú. Embert öltél, ám Mi megmentettünk téged a nagy szorongástól. Majd próbatétellel próbáltunk meg téged. Évekig maradtál *Madyan* népe között. Majd, ó *Mūsā* (Mózes), elértél egy Általam megszabott időig.”

أَشَدُّ بِهِ أَزْرَى ۝

وَأَشْرَكَهُ فِي أَمْرِي ۝

كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ۝

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ۝

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ۝

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَمُوسَى ۝

وَلَقَدْ مَتَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ۝

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ۝

أَنْ أَقْذِفِيهِ فِي الْيَمِّ فَأَقْذِفُنِي فِي الْيَمِّ فَأَلْقِيهِ
إِلَيْهِمْ يَا سَابِلَ بَاحْذَرِي وَعَدُولُهُ وَقَالَتِ
عَلَيْكَ مَحَبَّةٌ مِنِّي وَلِتُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِي ۝

إِذْ قَسَىٰ آفَتُكَ فَفَعَلْ هَذَا لَكُم عَلَىٰ مَنْ
يَكْفُلُهُ ۖ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا
وَلَا تَحْزَنَ ۖ وَفَعَلْنَا لِقِصَّةِ امْتَحِنَاتِكَ مِنَ الْعَمَلِ
وَعَسَىٰ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ۖ سَيِّدِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ
فَرَجَعْنَاكَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَسْمُوْنَ ۝

41. „És kiválasztottalak téged a Magam számára.”
42. „Menj te és a testvéred az Én Jeleimmel! És ne legyetek restek, hanyagok a Rólam történő megemlékezésben!”
43. „Menjetek ti ketten a fáraóhoz! Mivel ő (minden törvényi határt) átléptt!”
44. „Mondjatok ti ketten neki szelid szavakat! Talán hallgat az intelemre avagy félni fog (Allah-tól).”
45. Mondták: „Ó, Urunk! Mi bizony attól félünk, hogy bántalmazni fog bennünket, vagy átlépi (a határt).”
46. (A Magasztos Allah) Mondta: „Ti ketten ne féljetek! Én veletek vagyok. Hallok és látok!”
47. „Menjetek el ketten hozzá és mondjátok: 'Mi a te Urad két küldöttei vagyunk! Engedd el velünk Izrael fiait és ne büntesd meg őket. Mi az Urad jelét hoztuk el neked. És békesség arra, aki követi az útmutatást.' ”
48. „Bizony az sugalltatott nekünk, hogy a büntetés azt sújtja, aki meghazudtol és elfordul.”
49. Mondta (a fáraó): „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Ki a ti kettőtök ura?”
50. Mondta (Mózes): „A mi Urunk az, Aki mindennek megadta a maga teremtettségét, majd vezérelt.”

وَأَصْطَفَيْنَاكَ إِنَّمِي ۝٤١

أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا تَنِيَا فِي ذِكْرِي ۝٤٢

أَذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ۝٤٣

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيْسَ أَعْلَاهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَحْشَىٰ ۝٤٤

قَالَا رَبَّنَا إِنَّا أَتَيْنَاكَ أَن بَحْرٌ طَغَيْنَا أَوْ إِنَّا نَطْلُقُ ۝٤٥

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمَا أَسْمَعُ وَأَرَىٰ ۝٤٦

قَالَيْنَا فَاقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَا تَرْحَمْهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَاتٍ مِن رَّبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَيْنَا مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَىٰ ۝٤٧

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ۝٤٨

قَالَ مَن رَّبُّكُمَا يَوْمَ ۝٤٩

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ حَلْقَهُ ۖ هُدًى ۝٥٠

51. Mondta (a fáraó): „Mi a helyzet a korábbi századokkal?”
52. Mondta: „Annak tudása az Uramnál van, egy feljegyzett Írásban. Az én Uram nem téved és nem felejt.”
53. Aki megtette nektek a földet fekvőhelyül és utakat mutatott nektek abban. És az égből vizet bocsátott le. Általa különféle növényeket növesztettünk.
54. Egyetek és legeltessétek a jószágaitokat! Bizony ebben jelek vannak azok számára, akik élnek az eszükkel.
55. Abból teremtetünk meg benneteket és oda térftünk majd vissza benneteket. Abból hozunk majd elő benneteket egy újabb alkalommal.
56. Mi megmutattuk neki az összes jelünket. Ám ő meghazudtolta és megtagadta.
57. Mondta (a fáraó): „Talán azért jöttél el hozzánk, ó, *Mūsā* (Mózes), hogy a varázslatod által kiűzz bennünket a földünkről?”
58. „Bizony mi is mutatunk neked hasonló varázslatot. Jelölj ki köztünk és közted egy megbeszélt időpontot egy alkalmas helyen, amit nem szegünk meg sem mi, sem te.”
59. Mondta (Mózes): „A megbeszélt időpontotok legyen a „Díszítés napja”! Az emberek hajnalban

قَالَ فَتَابُ الْقُرُونِ الْأُولَى ۝

قَالَ عِلْمُهُا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَحِيطُ رَبِّي وَلَا يَنْسَى ۝

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَرَجَعَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِمَّنْ تَبَاهَى ۝

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ۝

۞ مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ۝

وَلَقَدْ آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى ۝

قَالَ أَجِئْتَنَا بِسِحْرِ عَدُوٍّ مِنْ أَرْضٍ مِمَّنْ يَسْخَرُكُ يَعْمُوسَى ۝

فَلَمَّا آتَيْنَاكَ بِسِحْرِنَا قَبِلْتَهُ ۖ فَاثْبَتْنَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا تُخْلِفُهُ الْغَيُورُ وَلَا أَنْتَ مَكَلَا سُوَّى ۝

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْتَةِ وَإِنَّ يَجْتَسِرَ النَّاسُ ضَحَى ۝

gyűljenek össze!”

60. A fáraó elfordult és összegyűjtötte a fondorlatát majd előjött.
61. *Mūsā* (Mózes) mondta nekik: „Jaj nektek! Ne koholjatok hazugságot Allah ellen, nehogy így majd eltöröljön benneteket egy büntetés által. Csalatkozni fog az, aki hazugságot kohol.”
62. Maguk között megvitatták az ügyüket és titkon beszélgettek.
63. Mondták: „Ezek ketten bizony varázslók, akik a varázslatuk által akarnak benneteket kiűzni a földetekről. És elvenni az uralmatok legjobbjait.
64. „Gyűjtsétek egybe a fondorlatotokat, majd álljatok fel csatasorba! Ma az fog boldogulni, aki felülkerekedik.”
65. Mondták: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Vagy te dobsz, vagy mi leszünk azok, akik először dobznak.”
66. Mondta: „Dobjatok ti!” És íme a varázslatuk révén úgy tűnt neki, hogy a köteleik és a botjaik tovakúsznak.
67. *Mūsā* (Mózes) félelmet érzett a lelkében.
68. Mondtuk (Allah, a Magasztos): „Ne félj! Te leszel a felülkerekedő.”
69. „Dobd el azt, ami a jobbadban van! El fogja nyelni azt, amit ők mesterkedtek. Az, amit ők

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ﴿٥٠﴾

قَالَ لَهُمُ مُوسَىٰ وَرَبُّكُمْ لَا تَدْعُوا أَعْلَىٰ اللَّهِ
كُذِّبَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَقَدْ خَابَ مِن
أَفْعَىٰ ﴿٥١﴾

فَتَنَزَّعُوا أَمْرَهُم بِأَتْنَاهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَىٰ ﴿٥٢﴾

قَالُوا إِن هَٰذَانِ لَسَاحِرُونَ يُرِيدَانِ أَنْ
يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا
بَطْرِيقِكُمْ الْمَعْلَىٰ ﴿٥٣﴾

فَاتَّخِذُوا كَيْدَهُمْ فِئْتًا نَّصِفًا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ
مَنْ أَسْتَعْلَىٰ ﴿٥٤﴾

قَالُوا تَسْمَعُ إِنَّمَا أَنْ تُلْقِىَ وَإِنَّمَا أَنْ لَّكَ الْوَلَىٰ
مَنْ أَلَىٰ ﴿٥٥﴾

قَالَ بَلْ أَلِ الْقَوْمَ فَإِنَّمَا هِيَ إِلَهُهُمُ وَعَصِيَّةُ خَيْلٍ
إِيَّاهُ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنهَا تَسْمَعُ ﴿٥٦﴾

فَأَوْحَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةَ مُوسَىٰ ﴿٥٧﴾

فَلَمَّا لَاحَظَ إِلَهُكَ أَنْتَ الْآخِثَىٰ ﴿٥٨﴾

وَأَلِى مَالِي يَمِينِكَ تَلَقَّفَ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا
كَيْدٌ سِحْرٌ وَلَا يَفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَىٰ ﴿٥٩﴾

mesterkedtek az csupán a varázsló fondorlata. A varázsló nem boldogul, bárhol jöjjön is elő.”

70. A varázslók leborultak és mondták: „Hiszünk *Hārūn* és *Mūsā* (Mózes) Urában!”
71. Mondta (a fáraó): „Hisztek neki, mielőtt még én megengedném azt nektek? Bizonyára ő a ti előkelők, aki a varázslatot tanította nektek. Bizony levágatom a kezeiteket és a lábaitokat ellentétes oldalakon és pálmafák törzsére feszítetek benneteket. Így majd megtudhatjátok melyikünk büntetése szigorúbb és maradandóbb.”
72. Mondták: „Nem fogunk téged a fölé helyezni, aki nyilvánvaló bizonyítékokat hozott el nekünk és Aföle, aki megteremtett bennünket. Tedd azt, amit tenni készülsz! Csupán az evilági életben dönthetsz.”
73. „Mi hiszünk a mi Urunkban, hogy így megbocsássa nekünk a vétkeinket és azt, amire te kényszerítettél bennünket a varázslatból. Allah jobb és örök.”
74. Aki bűnösként járul majdan az Ura elé, annak a Pokol jut, ahol nem hal meg és nem is él.
75. Aki pedig hívőként járul Eléje és jótetteket cselekedett, nekik járnak a legmagasztosabb fokozatok.

قَالُوا السِّحْرُ مُفْعَدٌ أَقَالُوا امْتَارِ بِحُزُونٍ
وَمُوسَى ۝

قَالَ امْسُو لَهُ قَبْلَ أَنْ يَأْذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرٌ
الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَا تُظِعُّنَ أُيُودَكُمْ
وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَا تُصِيبَكُمْ فِي
جُذُوعِ النَّخْلِ وَلْتَعْلَمَنَّ آيَاتُنَا شَدُّ عَذَابِهَا
وَأَنبَى ۝

قَالُوا إِنَّا تَوَكَّلْنَا عَلَىٰ مَا جَاءَنَا مِنَ الْآيَاتِ
وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي
هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝

إِنَّمَا امْتَارِ بِحُزْنٍ لَنَا خَطْبَيْنَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا
عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَبِيرٌ وَأَنبَى ۝

إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجِيبًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ
فِيهَا وَلَا يَحْيَى ۝

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَٰئِكَ
لَهُمْ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ۝

76. 'Adn (Éden) Kertjei, amelyek alatt folyók folynak, ők örökkön azokban lesznek. Ez annak a jutalma, aki a megtisztultságra törekedett.
77. Bizony korábban sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek): „Indulj el a Mi szolgálainkkal és törj nekik száraz utat a tengeren! Ne félj (attól, hogy utolérve) felülkerekednek! És ne rettegj!
78. A fáraó követte őket a seregével és elborította őket a tengerből az, ami elborította.
79. A fáraó tévelygésbe vitte a népét és nem vezetett.
80. Ó, Izrael fiai! Mi bizony megmentettünk benneteket az ellenségeitektől és megállapodtunk veletek a Hegy jobb oldalán és lebocsátottuk nektek a mannát és a fűjeket.
81. Egyetek azokból a javakból¹, amelyekkel elláttunk benneteket, ám abban ne lépjétek át a határt! Nehogy lesújtson rátok Haragvásom. Akire lesújt a Haragvásom az bizony elpusztul.
82. Én bizony megbocsátó vagyok azzal szemben, aki megbánást mutat és hisz és kegyesen cselekszik, majd a helyes útra vezéreltetik.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ زَكَّى ٧٦

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرِبْ لَهُمْ مَرِيفًا فِي الْبَحْرِ يَبَسَا لَا تَخَفُ دُرُوكُمْ وَلَا تَحْشَى ٧٧

فَأَتَتْهُمْ قَوْمُهُمْ فَيَجْرُدُهُمْ فَعَسَيْتُمْ مِنْ الْيَوْمِ مَاعِيشَةً ٧٨

وَأَصْلَ قَوْمِهِ قَوْمَهُ وَمَا هَدَى ٧٩

يَبْنَئِ إِنْ شَاءَ رَبِّي لَقَدْ أَهْمَمْتُكُمْ قَوْمًا عَدُوًّا وَوَعَدْتُكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَرَزَقْنَاكُمْ مِنْ أَلْمَنِ وَالسَّوْءِ ٨٠

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْلَعُوا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحْلِلْ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَى ٨١

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِمَنْ تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ أُنْهَدَى ٨٢

¹ Itt az arab eredetiben a *ṭayyibāt* szó szerepel, amelynek szó szerinti jelentése: 'jó dolgok'. Vallásjogi értelme: a törvényileg engedélyezett jó dolgok.

83. Mi késztet ó, *Mūsā* (Mózes), hogy sietve elhagyd a néped?
84. Mondta: „Ők követnek engem. Én azért siettem hozzád Uram, hogy elégedett légy!”
85. Mondta: „Mi próbának vetettük alá a népedet utánad, és tévelygésbe vitte őket *as-Sāmiriyyu* (a samarrai).”
86. *Mūsā* (Mózes) ezek után haragosan és szomorúan tért vissza a népéhez. Majd mondta: „Ó, népem! Nem ígért-e az Uratok nektek valami szép ígéretet? Talán hosszúnak tűnt a kijelölt idő¹? Vagy azt akartátok, hogy büntetés szálljon le rátok az Uratoktól azzal, hogy megszegették a nekem tett ígéretet?”
87. Mondták: „Nem saját akaratunkból szegtük meg a neked tett ígéretünket, hanem a nép díszecinek terheivel terheltettünk meg és mi (a tűzbe) vetettük azokat. És így javasolta *as-Sāmiriyyu* (a samarrai) is.”
88. Ekkor előhozott nekik egy testes (sáfrány színű) borjút, amelynek bőgő hangja volt. Mondták: „Ez a ti istenetek és *Mūsā* (Mózes) istene. Ám ő elfeledte.”
89. Talán nem látják, hogy az nem viszonzozza nekik a szavakat és nem képes nekik sem ártani, sem pedig használni.

وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَا مُوسَىٰ ﴿٨٣﴾

قَالَ هُمْ أُولَاءِ عَلَىٰ أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ ﴿٨٤﴾

قَالَ فَإِنَّكَ قَدَفْتَنِي قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِي وَأَصْلَحَهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ يَقُولُونَ لَا نَبْعِثُكَ بِرُسُلِكُمْ وَعَدَّتْكُمْ حَسَنًا أَفَلَا يَأْتِيَكُمُ الْبَعْدُ أَنزِلَ اللَّهُ أَنْزِلًا يُخَوِّلُ عَلَيْكُمْ مَعِيشَةً مِنْ رَحْمَتِهِ فَاخْلَقُوا مِنْ بَعْدِي ﴿٨٦﴾

قَالُوا مَا آخَلَفْنَا بِمُعَادِكَ بِرُسُلِكَ وَلَا لَكَ كَيْفًا خَلَقْنَا أَوْدَارًا مِنْ دَرِيئَةِ آلِ الْفُؤَارِ فَكَذَّبْنَا قَوْمَكَ بِالَّذِي أُخْلِقُوا مِنْ رَحْمَتِنَا فَحَدَّثْنَا عَنْ آلِهَتِهِمْ كَذِبًا ﴿٨٧﴾

فَأَخْرَجَ لَهُمْ جَنَادًا حَسَدًا آلِهَةً مِثْلَ آلِهَتِهِمْ فَذُنُوبُهُمْ وَأَنَّ هَٰذَا إِلَهُكُمُ إِلَهُ مُوسَىٰ قَتِيلٍ ﴿٨٨﴾

أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُخْلِقُونَ آلِهَةً كَمَا خُلِقُوا فَاخْلُقُوا حَتَّىٰ يَعْلَمُوا أَنَّهُمْ كَاذِبُونَ ﴿٨٩﴾

¹ Várva azt, amit Allah ígért meg nektek.

90. Korábban pedig *Hārūn* mondta nekik: „Ó, népem! Ez csupán megpróbáltatás a számotokra. A ti Uratok a Könyöröltes. Kövessetek engem és engedelmeskedjete a parancsomnak!”
91. Azt mondták: „Mi nem hagyunk fel annak (borjú) a tiszteletével amíg *Mūsā* (Mózes) vissza nem tér.”
92. (Mózes pedig) mondta: „Ó, *Hārūn*! Midőn láttad, hogy tévelyegnek, mi gátolt meg téged abban, hogy:
93. Engem kövess. Hát szembefordultál a parancsommal?”
94. Mondta: „Ó, anyám fia! Ne ragadj meg engem a szakállamnál, sem a fejemenél fogva! Félttem, hogy azt mondd, hogy ‘Megosztottad Izrael fiait és nem figyelmeztél a szavamra.’ ”
95. Mondta (Mózes): „És mi van veled, ó, *as-Sāmiriyyu* (szamarrai)?”
96. Mondta: „Én észrevettem azt, amit ők nem vettek észre. És felmarkoltam egy maréknyit a küldött nyomából és rávettem azt. Erre irányított engem a lelkem.”
97. Mondta (Mózes): „Menj innen! És az evilági életben (az legyen a részed), hogy mondd: ‘Nem lehet hozzám érni.’ Neked szabott időd lesz, nem szegheted azt meg. Nézz csak az istenedre, amelyet szorgalmasan szolgáltál! Mi porrá

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَقُولُ إِنَّمَا خُيِّنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبَعُونِي وَاطِيعُوا أَمْرِي ﴿٩٠﴾

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّى يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَى ﴿٩١﴾

قَالَ يَهُذُؤُنَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ﴿٩٢﴾

أَلَا تَتَّبِعُنِ أَتَعْصِي أَمْرِي ﴿٩٣﴾

قَالَ يَبْنَؤُنَ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي إِلَى حَيْثُ أَتُفَوِّقُ فَرَّقْتُ بَيْنَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَرَبِّكَ قَرِيبٌ ﴿٩٤﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يُسْمَعِي ﴿٩٥﴾

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ﴿٩٦﴾

قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ إِنَّكَ لَكُمْ مَوْعِدًا لَنْ تُخْلَفَهُ وَانْظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْبِفَنَّهُ فِي الْيَوْمِ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

égetjük azt és a maradványait a tengerbe vetjük.”

98. Bizony a ti istenetek csupán Allah! Nincs más isten csak Ő (*ilāha illā Huwa*)! Az Ő tudása mindent átfog!

99. Mi így mondjuk el neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azon híradásokat, amelyek korábban történtek. Magunktól származó intést adtunk neked.

100. Aki elfordul attól, az a Feltámadás Napján terhet fog hordozni.

101. Mindig azalatt kell lenniük. Milyen borzalmas teher lesz az a számukra a Feltámadás Napján.

102. Azon a Napon, amikor megfúvatik a Kürt és Mi a bűnösöket kékszeműen (a félelemtől és rettegéstől) gyűjtjük majd össze.

103. Egymás között összesúgnak: „Csak tíz napot töltöttünk el.”

104. Mi tudjuk a legjobban mi az, amit ők mondanak. Majd midőn az, aki a legpéldásabban viselkedett közülük azt mondja: „Csak egy napot töltöttetek el.”

105. Kérdezni fognak téged a hegyekről. Mondd: „Porrá zúzva szórja szét azokat az én Uram.”

106. „A helyükön kopár, kietlen síkot hagy.”

107. „Nem látsz azon hajlatot, sem egyenletlenséget.”

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ
كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ
آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ
يَوْمَ بَازِلًا ﴿١٠٢﴾

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَيْسَ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ
طَرِيقَةً إِنْ لَيْسَ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي
نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

108. Azon a Napon a Hívót követik, nem lehet elhajolni előle. A hangok alázatosan elhalkulnak a Könyörületes előtt, csupán gyenge neszezést¹ hallasz.
109. Azon a Napon nem használ a közbenjárás, kivéve azt, akinek a Könyörületes engedelnyt adott és az, aki az Ő engedelmével mondhat valamit.
110. Ő tudja mi van előttük és mi van mögöttük. Ám ők ezt tudásukkal fel nem foghatják.
111. Az arcok alázatosan lehajtatnak az Élő és Önmaga által Létező Örök előtt. Bizony csalatkozik az, aki bűnt hordoz.
112. Aki jótetteket cselekszik és mindeközben hívó, annak sem jogtalanságtól, sem sérelemtől nem kell félnie.
113. Ekképpen nyilatkoztattuk ki azt arab Koránként és magyaráztuk el benne a fenyegetést. Talán istenfélők lesznek, vagy intést mutat nekik.
114. Magasztaltassék Allah! A Király, az Igazság. És ne siesd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) el a Koránt mielőtt még befejeződné annak sugallata! És mondd: „Uram! Adj még nekem tudást!”²

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ
وَكَشَحَتِ الْأَعْيُنُ الرَّمِيمَ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا
هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

يَوْمَئِذٍ لَا تَنفَعُ الشَّفَعَةُ إِلَّا مَنْ أِذِنَ لَهُ
الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا
يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١٠﴾

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ
مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا
يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ
مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ
ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ
بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ وَحْيُهُ
وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

¹ Egyes Kommentátorok szerint: félénk hangok. Mások szerint: a lábak óvatos topogásának a nesze.

² Abū Hurayra hagyományozta: „Allah Küldötte - Allah áldja meg és adjon Neki örök

115. Korábban megállapodást kötöttünk Ádámmal. Ám ő elfeledkezett és nem találtunk nála szilárd eltökéltséget.
116. Midőn mondtuk az angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!” Mind leborult, csupán *Iblīs* (a Gonosz) tagadta meg.
117. Mondtuk: „Ó, Ádám! Bizony ez az ellenséged és a feleségedé, nehogy kiűzzön benneteket a Paradicsomból, mert akkor kárhozott leszel!”
118. Ott nem kell neked éhezni, sem pedig meztelenül járni.
119. Ott nem kell szomjaznod, és a nap perzselő hőségének sem vagy kitéve.
120. A sátán (gonosz dolgot) sugallt neki. Mondta: „Ó, Ádám! Vajon megmutassam-e neked az Öröklét Fáját és olyan hatalmat, ami soha nem enyészik el?”
121. Ők ketten ettek abból (a fából, annak gyümölcséből) és a szemérmük láthatóvá vált. A Paradicsom fáinak leveleit kezdték magukon hordani. Ádám szembefordult az ő Urával és eltévelyedett.
122. Majd kiválasztotta őt az Ura és kiengesztelődve fordult feléje és

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ قَنُوتِ رَبِّهِ
نَحْنُ اللَّهُ رَعِيزًا ﴿١١٥﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى ﴿١١٦﴾

فَقُلْنَا إِنَّكَ أَنْتَ إِبْلِيسُ قَالَ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ
فَلَا يُخْرِجُكَمَا مِنْ الْجَنَّةِ فَتَشْفَى ﴿١١٧﴾

إِنَّ لَكَ الْأَجْنَاعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ﴿١١٨﴾

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَى ﴿١١٩﴾

وَسُوسَ الْإِبْلِيسَ الشَّيْطَانُ قَالَ رَبِّ أَدِّمْ هَذَا
أَدِّمْ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَائِبٍ ﴿١٢٠﴾

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا
وَطُفِئَا بِخِصْمَتَيْنِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ
وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى ﴿١٢١﴾

فَرَأَيْنَاهُ رَبَّهُ فَقَالَ عَلَيْهِ وَهْدَى ﴿١٢٢﴾

űdvösséget- mondta: Ha meghal az ember fia megszakad cselekedeteinek a sora. Kivéve három dolgot: Még hatályban lévő adomány, vagy tudás, amelyből mások is okulhatnak, vagy kegyes gyermek, aki fohászkozik érte.” Muslim hagyományozta

az igaz Útra vezette.

123. Mondta: „Menjetek innen (a Paradicsomból) le, mind (ketten)! Egymás ellenségei legyetek! És ha majdan útmutatás jön el hozzátok Tőlem, aki követi az Útmutatásomat az nem tévelyedik el és nem lesz szerencsétlen.”

124. „Aki elfordul a Rólam történő megemlékezéstől, annak a megélhetése szűkös lesz. És vakon fogjuk a Feltámadás Napján összegyűjteni.”

125. Mondja: „Uram! Miért gyűjtöttél össze engem vakon, holott látó voltam?”

126. Mondta: „Ennek így kell lennie. Eljöttek hozzád a Mi Jeleink és te elfeledkeztél azokról. Ma te is ehhez hasonlóan feledésbe merülsz.”

127. Mi így jutalmazzuk azokat, akik mértéktelenek és nem hisznek az Uruk jeleiben. Bizony a Túlvilág büntetése szigorúbb és maradandóbb!

128. Vajon nem útmutatás-e nekik az, hogy mennyi századot pusztítottunk már el előttük, akiknek a lakhelyein járnak? Bizony ebben jelek vannak azok számára, akik élnek az eszükkel.

129. Ha már korábban nem hangzott volna el Szó az Uradtól akkor a (büntetés) elkerülhetetlen lenne. De megszabott idő van!

قَالَ أَهَاطَ مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
عَدُوٌّ قَالُوا مَا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ
اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ﴿١٢٣﴾

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً
ضَنْكًا وَنَحْسَهُ وَيَوْمَ الْيَوْمَةِ أَتَعْنَى ﴿١٢٤﴾

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنتُ
بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيتَهَا وَكَذَلِكَ
الْيَوْمَ تُنْسَى ﴿١٢٦﴾

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَشْرَفَ وَلَمْ يُؤْمَرْ بِإِتَابِنَا
رَبَّهُ وَالْعَذَابُ أَكْبَرُ أَشَدُّ وَأُنْفَى ﴿١٢٧﴾

قُلْ بَشِّرْهُم بِأَنَّهُمْ كَرَاهُوا هَذَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْغُرُونِ
يَتَسَوَّنَ فِي مَسْئَلِهِمْ إِنْ فِي ذَلِكَ لَا يَمِنُ
لَا رُفُؤٌ لَهُمْ ﴿١٢٨﴾

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لَوْ مَا
وَلَعَلَّ مُسَمًّى ﴿١٢٩﴾

130. Légy hát (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) állhatatosan kitartó azzal szemben, amit mondanak! Az Urad iránti hálát zengjed a napkelte előtt¹ és annak nyugta előtt²! És Őt magasztald az éjszaka bizonyos óráiban és a nap végein! Talán tetszésre találsz.
131. És ne mereszd a szemeidet arra, amit Mi bizonyos pároknak adtunk az evilági élet ragyogó díszeként bizonyos időre, hogy ezekkel próbának vessük őket alá. Ám az Urad gondoskodása jobb és maradandóbb!
132. A családonak parancsold meg az imát és te magad is légy állhatatosan kitartó abban! Mi nem kérünk tőled gondoskodást, hanem Mi gondoskodunk rólad. A dolgok végső kimenetele az istenfélelemé!
133. És azt mondták: „Miért nem hozott el nekünk egy jelet az Urától?” Talán nem jött el hozzájuk annak bizonyítéka, ami a korábbi (Írások, Tóra, Evangélium) lapjain található?
134. Ám ha Mi még előtte elpusztítottuk volna őket egy büntetéssel, minden bizonnyal azt mondták volna: „Urunk! Miért nem küldtél hozzánk egy Küldöttet, hogy

فَأُصِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَسُبِّحَ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ الْيَلِّ فَسُبِّحْ وَاتِّرَافِ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَى ﴿٥٠﴾

وَلَا تُعْذِرْ عَيْنُكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَاهُمْ أَزْوَاجًا وَمِنْهُمْ رِجَالٌ لَدُنْيَا لِيَفْغَرُوا فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿٥١﴾

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا تَسْتَكْثِرْ رِزْقًا لَنْ تَرْزُقَهُ وَالْعِيقَابُ لِلتَّقْوَى ﴿٥٢﴾

وَقَالُوا لَوْلَا جَاءَتْهُمْ آيَاتُهُ مِنْ رَبِّهِمْ أَوَلَمْ تَأْتِهِمُ بَيِّنَاتٌ مِمَّا فِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿٥٣﴾

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ وَعَدَّيْنَاهُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنُذِّقَ مَا بَيْنَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنُخْزَى ﴿٥٤﴾

¹ Azaz a reggeli imában.

² Azaz a 'ayr imában. A Prófévétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) maradt fenn: 'Nem fog a Tűzbe lépni az, aki imádkozott a nap kelte előtt és a nap lenyugvása előtt.' *Imām Aḥmad* jegyezte le.

követhettük volna a Te jeleidet
még azelőtt, hogy megaláztatás és
szegén érne bennünket?”

135. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja
meg és adjon Neki örök
üdvösséget): „Mindenki
váramozik. Ti is váramozzatok hát!
Meg fogjátok tudni kik az
Egyenes Út birtokosai és kik
vezéreltetnek.”

قُلْ كُلُّ مُرْتَضٍ فَرَضُوا فَمَا اسْتَغْنَوْا مَنْ
أَصْحَابُ الْبَيْتِ طِائِفَةٌ وَمِنْ أَهْلِ دِيَارِ



A Próféta /21./
Az Al-Anbiyā'u¹ c. szúra.

سُورَةُ الْأَنْبِيَاءِ

Mekkai.

Verseinek száma: 112.

Az Ibrāhīm c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörletes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Elközelgett az emberekhez a számonkérésük, miközben ők nem törődve elfordulnak.
Ġuz' 17. Hizb 33.
2. Ha új intés jön hozzájuk az Uruktól, ők csak játszadozás közben figyelnek arra,
3. Gúnyolódó, nemtörődő szívvel. És azok, akik rossz dolgokat követnek el, titkon összesúgnak: „Vajon ez (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem olyan ember-e, mint mi magunk? Talán varázslattal akartok ránk hatni, holott láttok?”
4. Mondta (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az én Uram tudja a (kiejtett) szót az égben és a földön. Ő a Halló és a Tudó.”
5. De nem! Ők azt mondják: „Rendezetlen, összevejsza álmok ezek, amit ő maga talált ki. Sőt, költő ő! Hozzon nekünk egy olyan jelet, amilyennel a korábbiak küldettek el.”

أَقْرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ﴿١﴾

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسْرَأَ الْكَافِرُ الْذَّيْرَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ أَتَتَأْتُونَ اللَّهَ سِحْرًا وَأَنْتُمْ تَبْصُرُونَ ﴿٣﴾

قَالَ رَبِّي بِعَذَابِ الْقَوْلِ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

بَلْ قَالُوا أَضَلَّكَ أَهْلُكَ بِمَا أَفْتَرْتَهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوَّلُونَ ﴿٥﴾

¹ A szúra címét a története alapján kapja.

6. Nem hitt előttük egyetlen város sem, amelyet elpusztítottunk. Talán ők hisznek?
7. Előtted (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak olyan férfiakat bízunk meg küldetéssel, akiknek sugallatot adtunk. Kérdezzétek hát meg az intés birtokosait¹, ha nem tudtok!
8. Nem tettük őket (a Küldötteket) olyan testté, amely ne evett volna ételt és nem is voltak halhatatlanok.
9. Ezután valóra váltottuk a számukra az ígéretet és megmentettük őket és azokat, akiket akartunk. Ám elpusztítottuk a túlzókat².
10. Bizony lebocsátottunk nektek (emberek) egy Könyvet (ezt a Kegyes Koránt), amelyben intések van. Hát nem fogjátok fel ésszel?
11. Mennyi várost sújtottunk a porba, amelyek bűnösök voltak és utánuk más népeket támasztottunk.
12. És miután megéreztek a Mi keménységünket, ők fejvesztetten menekültek előle.
13. Ne meneküljetek! Térjetek vissza az eddigi pompás élvezeteitekhez és a lakóhelyeitekhez! Talán kérdést kaptok.

مَا أُنشِئَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا
أَنَّهُمْ يَقُولُونَ ۝

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ
فَقَسُوا أَهْلَ الْدِّكْرِ أَنِ اسْمُكُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ۝

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا آلَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ
وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ۝

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ
وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ۝

لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ۝

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً
وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ۝

فَلَمَّا آخَسُوا بِأُنْشَاءِ إِذَا هُمْ مِنْهَا
يُرْكَبُونَ ۝

لَا تَرْجِعُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ
وَمَسْكِنِكُمْ لَقَدْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ۝

¹ A korábbi kinyilatkoztatott Könyvek - Tóra, Evangélium- ismerőit.

² Itt az *al-musrifūna*, illetve ennek a tárgy esete *al-musrifina* szerepel, jelentése: az Allah által előírt és kötelezővé tett törvényi határokat áthágó, politeista, hitetlenek.

14. Mondták: „Jaj nekünk! Bizony bűnösök voltunk.”
15. Folyton csak ezt mondogatták, míg végül learatott tarlóvá nem tettük őket és hangjuk elhalt.
16. Az eget és a földet és, ami e kettő között van nem játékból teremtetjük.
17. Ha szórakozásra vágytunk volna, azt Magunktól is megszerezhettük volna, ha ezt akartuk volna tenni.
18. Nem! Mi az Igazságot (ezt a Kegyes Koránt) dobjuk a valótlanságra (a hamisságra), amely szétmorzsolja azt, és így az elenyésczik. Ám jaj nektek amiatt, amit állítotok.
19. Övé minden és mindenki, aki az egekben és a földön van. És azok (az angyalok), akik Nála vannak, nem fordulnak el fennhéjázva az Ő szolgálatától és a fáradtságot sem ismerik.
20. Az Ő dicsőségét zengik (az angyalok) fáradhatatlanul éjjel és nappal.
21. Vagy talán isteneket választottak maguknak a földből, és azok feltámasztanak?
22. Ha e kettőben (az egek és a föld) más isten is lenne, mint Allah, akkor mindkettő romlásba dőlne. Magasztaltassék a Trón Ura! Mentess Ő attól, amit állítanak.
23. Ő nem kérdeztetik meg arról, amit

قَالُوا إِنَّمَا كُنَّا نَعْبُدُ آبَاءَنَا

فَمَا زِلْنَا بِذَلِكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ

حَصِيدًا الْحَمِيدِينَ ﴿١٥﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا

لَعِبِينَ ﴿١٦﴾

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهْوًا لَآتَخَذْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا

إِنْ كُنَّا قَاعِلِينَ ﴿١٧﴾

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا

هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا

يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا

يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْترُونَ ﴿٢٠﴾

أَلَمْ نَخْلُقْهَا أَوَّلَ الْإِنْسَانِ إِنَّ الْأَرْضَ لَهِيَ بَيْتُكَ

لَوْ كُنَّا فِيهِمَاءَ آلِهَةٍ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتْنَا

فَسُبْحَنَ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

لَا يَسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٢﴾

Ő tesz. Ám ők megkérdeztek.

24. Vagy Helyette más istent választottak maguknak? Mondd: „Hozzátok elő a bizonyítékokat!” Ez intés azoknak, akik velem vannak, és intés azoknak, akik előttem voltak. Ám a legtöbbjük nem tudja az Igazságot és ők elfordulnak.
25. Nem bízunk meg előtted (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egyetlen Küldöttet sem feladattal csak úgy, hogy sugalltuk neki: „Nincs más isten csak Én (lā ilāha illā Anā)! Engem szolgáljatok hát!”
26. És mondják: „A Könyörületés fiúgyermeket vett magához.” Magasztaltassék (Magasan felette áll Ő annak, amit állítanak.)! Nem! Ők tisztelt szolgák!¹
27. Nem előzik Őt meg a szóval. Ám az Ő parancsai szerint cselekszenek.
28. Ő tudja mi van előttük és mi van mögöttük. Közbenjárást csak annak érdekében tehetnek, akivel Ő elégedett, és ők az Iránta való félelemtől rettegnek.
29. Ha valaki közülük azt mondja: „Én isten vagyok Helyette”, azt Mi a Pokollal (Gahannam) jutalmazzuk! Mi így jutalmazuk

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً كُلِّ حَالٍ
بَرَهَانَكَ هَذَا إِذْ كُنَّ مَعِيَ وَذَكَرْتُ قَبْلِي بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوْحِي
إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ بَلْ
عِبَادٌ مُتَكَبِّرُونَ ﴿٢٦﴾

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ
يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا
يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ ارْضَىٰ وَهُمْ مِنْ
حَسْبِهِ مُمْشِقُونَ ﴿٢٨﴾

﴿٢٩﴾ وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ
فَذَلِكُمْ جَزَاءُ الَّذِينَ كَذَبُوا بَيِّنَاتٍ لَمْ يَكُنْ
إِلَهُ إِلَّا اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

¹ Azok az angyalok, akiket ők 'Allah gyermekeinek' vélnek tisztelt szolgák: Allah szolgálói.

a bűnösöket.

30. Talán nem látták azok, akik hitetlenek, hogy az egek és a föld egyetlen hatalmas darab volt, és Mi bontottuk azokat fel. És a vízből teremtettünk meg minden élő dolgot. Hát nem hisznek?

31. És szilárdan lehorgonyoztattak (hegyeket) helyeztünk el a földön, hogy (az ezután) ne inogjon velük. És csapásokat hasítottunk azokban, hogy utakként szolgáljanak. Talán megtalálják az Igaz vezetést!

32. És az eget szigorúan őrzött tetővé tettük. Ám ők ezek (nap, hold, föld, hegyek stb.) jeleitől elfordulnak.

33. Ő az, Aki megteremtette az éjszakát és a nappalt és a Napot és a Holdat. Mindegyikük égi pályán halad.

34. Egyetlen embernek sem adtunk halhatatlanságot előtte (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). És ha te meghalsz, talán ők halhatatlanok lennének?

35. Minden teremtet lélek megkóstolja a halált. És mi kísértésképpen a jóval és a rosszal próbálunk meg benneteket. Hozzánk fogtok visszatérni.

36. És ha látnak Téged (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azok, akik

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا
وَالْأَرْضَ كَائِنًا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا
مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيًّا أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تُبِيدَ بِهِمْ
وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ
يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا وَهُوَ غَنًى
عَنِ الْبَيْنِهَا مَعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا جَعَلْنَا لِلشَّرِّ مِن قَبْلِكَ الْخَلْقَ أَقْبَانَ ﴿٣٤﴾
فَهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٣٥﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَبَلَّوْكُمْ بِالشَّرِّ
وَالْخَيْرِ فَرِحْتُمْ وَبِالْآثَارِ تُحْجَرُونَ ﴿٣٦﴾

وَأَذَارَ آلِ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ سَخِرَ بِكَ
إِلَٰهَهُمْ أَهَذَا الَّذِي يَذْكُرُ إِلَهُكُمْ

hitetlenek, csak gúnyolódva kezelnek (mondván): „Talán ez az, aki az istenciteket emlegeti.” Ám ők a Könyörületes intésében nem hisznek.

37. Az ember sietségből teremtett. Meg fogom mutatni nektek a Én Jeleimet. Ám ne siettesetek!
38. És azt mondják: „Mikor következik be ez az ígélet, ha az igazat szóljátok?”
39. Ó bárcsak azok, akik hitetlenek ismernék (azt az időt) midőn a tüzet nem tudják távol tartani az arcaiktól, sem pedig a hátaktól, és segítőre sem találhatnak.
40. De nem! Váratlanul éri el őket és zavarba hozza őket! Nem lesznek képesek elhárítani azt és haladéokra sem számíthatnak.
41. Bizony gúnyolódtak a Küldöttekkel már Előtte (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is. Ám azokat, akik gúnyolódtak körülvette az, amiből gúnyt üztek.
42. Mondd: „Ki védelmez meg titeket éjjel és nappal a Könyörületestől?” De nem! Ők Uruk intésétől elfordulnak.
43. Vagy talán vannak istenségeik, akik megvédik őket Helyettünk (vagy Tőlünk)? Magukat sem tudják megsegíteni és megvédeni sem (képesek) magukat Tőlünk (a büntetésünktől).

وَهُمْ يَذْكُرُ الْآثِمِينَ هُمْ
كَفَرُونَ ﴿٣٧﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ سَأَوْرِيكُمْ
آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٣٩﴾

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا
يَكْفُرُونَ عَنْ وُجُوهِهمُ النَّارُ وَلَا عَنْ
ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٠﴾

بَلْ ثَأْنِيهمُ بَعَثَ فِتْنَتَهُمْ فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤١﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَاهُم بَيِّنَاتٍ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَكَفَرُوا
بِالَّذِينَ سَخَّرُونَا لَهُمْ وَمِنَهُمْ مَا كَانُوا يُدْعُونَ
بِاسْمِهِمْ رَبِّاتٍ ﴿٤٢﴾

قُلْ مَنْ يَكْفُرُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنْ
الْآثِمِينَ لَنْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهمُ
مُعْرِضُونَ ﴿٤٣﴾

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهمُ مِنْ دُونِنَا لَا
يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِّنَّا
يُنصَرُونَ ﴿٤٤﴾

44. Engedtük ezeknek és atyáinknak, hogy élvezzék még egy darabig, míg hosszúra nem nyúlt életük. Vajon nem látják, hogy eljövünk földjeikhez és szélein megkurtítjuk, talán ők fognak felülkerekedni?
45. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csak sugallat alapján intelek benneteket.” Ám a süket nem hallja a hívást, ha intésben részesül.
46. És ha Urad büntetésének csak a fuvallata érintené is őket, bizonyonnyal azt mondanák: „Ó jaj nekünk, bűnösök voltunk!”
47. A mérlegeket igazságosan állítjuk fel a Feltámadás Napján. Egyetlen teremtetett lélek sem fog igazságtalanságot elszenvedni semmiben. Ha csak egy mustármag súlya volt is, előhozzuk azt. Elégséges számon kérők Vagyunk!
48. És bizony korábban *Mūsā*-nak (Mózesnek) és *Harūn*-nak Áronnak adtuk a *Furqān*-t (a jó és a rossz között különbséget tevőt) és világosságot és intést az istenfélőknek.
49. Akik félik Urukat láthatatlanul is. Ők azok, akik az Órától rettegnek.
50. Ez (a Korán) egy áldott Intés, amit lebecsátottunk. Tagadjátok talán?

بَلْ مَتَّعْنَا هَٰؤُلَاءِ وَآلِهَٰتَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَا أَنَا فِي الْأَرْضِ نَفْصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنذِرُكُم بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنَادَرُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَيَنْ مَسَّهِنَّ نَفْخَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَٰوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَىٰ بِنَا حَٰسِبِينَ ﴿٤٧﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ يَوْمِئِذٍ لِّلْعَاقِبَةِ مُسْتَغْفِرُونَ ﴿٤٩﴾

وَهَٰذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. És bizony már korábban adtuk *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) a vezetést, hiszen ismerettel bírtunk róla.
52. Midőn mondta apjának és népének: „Mik ezek a szobrok, amiket tisztelettel öveztek?”
53. Mondták: „Már apáinkat is úgy találtuk, hogy ezeket szolgálták.”
54. Mondta (Ábrahám): „Bizony ti és apáitok nyilvánvaló tévelygésben vagytok.”
55. Mondták: „Talán az Igazságot hoztad el nekünk? Vagy a játszadozók közül való vagy?”
56. Mondta: „Nem! A ti Uratok az egek és a föld Ura, Aki megteremtette azokat és én ezt a számotokra tanúsítom!”
57. „Allah-ra! Bizony fortélyt eszelek ki a bálványaitok ellen miután ti elfordultok!”
58. Apró darabokra széttördelte azokat, kivéve a legnagyobbjukat, talán visszatérnek hozzá!
59. Mondták: „Ki tette ezt a mi istenségeinkkel? Bizony a bűnösök közül való ő!”
60. Mondták: „Hallottuk, hogy egy *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) nevezett fiatal férfi emlegette őket.”
61. Mondták: „Hozzátok hát őt ide a nép elé, talán tanúságot tesznek.”

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُسُدَهُ مِنْ قَبْلُ
وَكُنَّا بِهِ عَلِيمِينَ ﴿٥١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ
الَّتِي أَنتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا نَرَاهَا آبَاءُنَا وَإِنَّا لَفَاعِلِينَ ﴿٥٣﴾

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ
مُبِينٍ ﴿٥٤﴾

قَالُوا إِن كُنْتُمْ بِالْحَقِّ لَأَرَأَيْتُمْ مِنَ اللَّهِ عِبْدٍ ﴿٥٥﴾

قَالَ بَلْ رُبُّكُمْ رُبٌّ مُنْتَهَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي
يَقُطِّرُ السَّمَاءَ وَتَأْخُذُ بِهِ أَجْنَامُ الْمُتَشَكِّكِينَ ﴿٥٦﴾

وَقَالَ اللَّهُ لَا كَيْدَ لَكُمْ بَعْدَ أَنْ
تُولُوا مُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾

فَجَعَلَهُمْ جُودًا إِلَّا كَيْدَ الْكَاثِبِينَ
الَّذِينَ يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِإِلَهِنَا إِنَّمَا لَنَا
الْعَلِيلُونَ ﴿٥٩﴾

قَالُوا أَسْمِعْنَا قُلَّكَ نَكُفِّرُ عَنْكَ لَهْرَ
إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٠﴾

قَالُوا قَاتِلُوا بِهِ عَلَى أَغْنَى النَّاسِ لَعَنَهُمُ
يَسْهَدُونَ ﴿٦١﴾

62. Mondták: „Talán te tetted ezt *Ibrāhīm* (Ábrahám) a mi istenségeinkkel?”
63. Mondta (Ábrahám): „Nem! Hanem a legnagyobb közülük! Kérdezzétek meg azokat¹, ha képesek (azok) megszólalni!”
64. Önmagukhoz fordultak és mondták: „Bizony ti vagytok a bűnösök!”
65. Majd a fejük egymás felé fordult (s mondták): „Bizonyyal (te, Ábrahám) tudod, hogy ezek nem képesek megszólalni.”
66. Mondta (Ábrahám): „Talán Allah helyett olyat szolgáltok, ami hasznotokra sem tud lenni és ártani sem képes?”
67. „Ó jaj! Pfuj rátok és arra, mit Allah helyett szolgáltok! Hát nem fogjátok fel ésszel?”
68. Mondták: „Égessétek el őt, hogy ezzel is segítsétek istenségeiteket, ha tényleg cselekedni akartok!”
69. Mondtuk (a Magasztos Allah): „Tűz! Légy hideg és békeesség *Ibrāhīm* (Ábrahám) számára!”
70. Fortélyt, ármányt akartak vele (Ábrahámmal) elkövetni, ám Mi őket tettük kárvallott vesztesekké.
71. És megmentettük őt és Lótot arra a földre (telepítve le őket), amelyet megáldottunk a világok számára.

قَالُوا أَنْتَ فَتَعَلَيْتَ هَٰذَا إِلَهَنَا
يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٢﴾

قَالَ بَلْ عَسَاكُمْ رِجْزُهُمْ هَٰذَا أَقْنَتْ لَوْ هُمْ إِنْ
كَانُوا يَنْطِقُونَ ﴿٦٣﴾

فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ
أَسْمَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٦٤﴾

ثُمَّ نَكَّسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا
هَٰذَا لَآءِ يَنْطِقُونَ ﴿٦٥﴾

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

أَبَىٰ لَكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا احْرَقُوهُ وَأَنْصُرُوا اللَّهَ تَعَالَىٰ إِنْ كُنْتُمْ
فَاعِلِينَ ﴿٦٨﴾

قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ
إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا
فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

¹ A bálványokat, amelyeket hamis módon szolgálnak.

72. És neki adtuk *Ishāq*-ot (Izsák) és *Ya'qūb*-ot (Jákob) - ráadásul, és mindegyiküket jóra való kegyesekké tettük.
73. És élenjáró példává tettük őket, hogy a Mi parancsunk szerint vezessenek az Igaz Útra és jótetteket sugalltunk nekik és azt, hogy végezzék el az imát, adják meg a *zakāt*-ot. És ők Minket szolgáltak.
74. És Lótnak bölcsességet és tudást adtunk. És megmentettük őt egy olyan városból, amely fertelmes dolgokat követett el. Bizony azok rossz és bűnös emberek voltak.
75. Beengedtük őt az Irgalmunkba, mivel ő az igazak és a jóra való kegyesek közül való volt.
76. És *Nūh*-ot (Noét)! Hiszen szólítva kiáltott azelőtt. Mi válaszoltunk neki és megmentettük őt és családját a hatalmas nehézségből.
77. Segítséget nyújtottunk neki a népével szemben, akik hazugságnak tartották a Mi jeleinket. Bizony rossz emberek voltak. Mindegyiket vízbe fojtottuk.
78. És *Dāwud*-ot (Dávid) és *Sulaymān*-t (Salamon)! Midőn a szántóföld ügyében döntöttek, ahová emberek legelő állatai tévedtek. Mi tanúk voltunk az ő ítékezésüknél.
79. És értelmet adtunk *Sulaymān*-nak (Salamon) (a dolog felfogásához)

وَوَقَّعْنَا لَهُ الْإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً وَكُنَّا جَعَلْنَاهُمْ صَالِحِينَ ﴿٧٢﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَهْدُونَ يَا قُرَيْبًا
وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فَعَلِ الْخَيْرَاتِ وَأَقَامِ
الصَّلَاةَ وَآتِ الزَّكَاةَ وَكُنْ لِلنَّاسِ
عَدِيدِينَ ﴿٧٣﴾

وَلُوطًا آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ
مِنَ الْغَرَقِينِ إِلَى كَنْتٍ نَعْمَلُ الْخَيْرَاتِ
إِنَّهُمْ كَانُوا أَقْوَمَ سَوَاءً فَنَسِينَهُ ﴿٧٤﴾

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا
لَهُ فَخَرَّجْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ
الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

وَنَصْرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
إِنَّهُمْ كَانُوا أَقْوَمَ سَوَاءً فَاعْرِضْهُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَخْتَصِمَانِ فِي الْخَرْبِ
إِذْ نَفَخْنَا فِيهِ غَمَرًا مُقْمَرًا وَكُنَّا
لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٧٨﴾

فَقَضَيْنَاهُ سُلَيْمَانَ وَكُنَّا لَهُمْ آيَةً حُكْمًا

és mindnek bölcsességet és tudást
adtunk. Dáviddal együtt
szolgálatra hajtottuk a hegyeket
és a madarakat, hogy a dicsőséget
zengjék. Bizony így tettünk!

80. És megtanítottuk őt a számotokra
való viselet (páncél) készítésére,
hogy megvédjen benneteket a
magatok közötti csapásoktól,
vajon hálások vagytok-e?

81. És *Sulaymān*-nak (Salamon)
(szolgálatára hajtottuk) a szelet,
amely viharos és az ő parancsára
száguld a földre, amelyet Mi
megáldottunk. Nekünk mindenről
tudomásunk van.

82. A sátánok közül is (adtunk neki),
akik alámerülnek neki és ezenkívül
más munkát is elvégeznek. Mi
felügyeltünk rájuk.

83. És (emlékezz) *Ayyūb*-ra (Jób),
midőn kiáltott az Urához:
„Bizony csapás sújtott engem!
Ám Te vagy a legirgalmasabb
Könyörülő!”

84. Feleletet adtunk neki és elűztük
az őt ért csapást és visszaadtuk
neki a családját és velük együtt
még egyszer annyit, a Tőlünk
származó könnyőrléteből és a hívó
szolgáknak szóló intő
emlékeztetőül.

85. És (emlékezz) *Ismā'il*-ra, *Idrīs*-re,
és *Dū-l-Kifl*-re, mindegyikük az
állhatatosan türelmesek közül
való!

وَعَلَّمَau سَحْرًا مَعَ دَاوُدَ الْجَبَالِ يُسَبِّحْنَ
وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٨٠﴾

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَكُمْ
لِيُخَصِّصَ كُمْ مِنْ بَيْنِكُمْ فَبِمَا تَسْتَغْنُونَ
﴿٨١﴾

وَأَسْلَمْنَا نَاصِيحَتَهُ فَجَرَى بِأَمْرِهِ إِلَى
الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ
عَالِمِينَ ﴿٨٢﴾

وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ يَغُوصُونَ لَهُ
وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ
حَافِظِينَ ﴿٨٣﴾

وَالْيُوسُفَ إِذْ بَادَى رَبُّهُ أَتَى مَسْجِدَ
الضُّرِّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٨٤﴾

فَأَسْتَجَبْنَا لَهُ وَفُكِّنَتْ مَاهِدُهُ مِنْ ضُرِّ
وَأَتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِنْهُمُ مَعَهُ رَحْمَةٌ
مِنْ عِنْدِنَا وَذَكَرْنَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٥﴾

وَأِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِنَ
الصَّابِرِينَ ﴿٨٦﴾

86. És beléptettük őket a Mi Irgalmunkba. Kegyesek és jórahalók ők!
87. És (emlékezz) *Dū-l-Nūn*-ra (Jónásra)! Midőn haragvóan elhúzódot, és úgy gondolta nem fogunk fölötte hatalommal rendelkezni, ám a sötétségben felkiáltott: „Nincs más isten Rajtad kívül (*lā ilāha illā Anta*)! Magasztaltassál! A bűnösök közé tartoztam!”
88. Felelettel voltunk a számára. És megmentettük őt a maga nehéz helyzetéből. Így mentjük meg a hívőket!
89. És (emlékezz) *Zakariyyā*-ra (Zakariás)! Midőn Urához kiáltott: „Uram! Ne hagyj egyedül¹, hiszen Te vagy a legjobb örökös!”
90. Meghallgattuk őt és ajándékoztuk neki *Yahyā*-t (János), és meggyógyítottuk számára a feleségét, hiszen ők sietve buzgólkodtak a jó cselekedetek végzésében és Hozzánk fohászkodtak vágyakozva és félve és alázatosak voltak Irántunk.
91. És az, aki (Mária) tisztán őrizte meg szemérmét, Lelkünkől leheltünk² belé. Őt és fiát jellé tettük a világok számára.
92. Bizony ez a ti Közösségetek egyetlen közösség. És Én vagyok

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِثْقَلُ
الْطَّلْحِ ۝

وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغْضِبًا فَظَنَّ أَنْ
لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ
لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ
مِنَ الظَّالِمِينَ ۝

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَخَرَجْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ
وَكَذَلِكَ نُنْجِي الْمُؤْمِنِينَ ۝

وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي
فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ۝

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَىٰ
وَأَصْلَحْنَاهُ ۖ وَرَوَّجْنَاهُ وَنَحْنُ كَانُوا
يُسْتَعْجِلُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَبَدَّعْنَاهَا
رَبْعًا وَرَعْبًا وَكُنَّا هُنَا
خَالِصِينَ ۝

وَالْوَيْلُ لِمَنْ أَحْصَنَتْ قَرْحَهَا فَفَنَحْنَا
فِيهَا مِنْ رُوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا
آيَةً لِلْعَالَمِينَ ۝

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً

¹ Gyermek és örökös nélkül.

² *Gibrīl*, Gábrriel által.

az Uratok. Engem szolgáljatok hát!

93. Ám ügyükben ők (csoportokra) szakadoztak és nézeteltérés támadt (közöttük). De mindegyikük Hozzánk tér majdan vissza!

94. És az, aki a jótettek közül visz véghez valamit és hívő, annak nem vész kárba igyekezete. Mi bizony feljegyezzük azt számára!

95. És tilos minden város számára, amelyet elpusztítottunk, hogy (azok lakói) visszatérhessenek! (az evilági létbe)

96. Míg meg nem nyittatik *Yāgūṡ* és *Māgūṡ* (számára a lehetőség). Ők minden emelkedőről elősietnek!

97. És íme elközeleg már az Igaz Fenyegetés. És elhomályosul azok tekintete, akik hitetlenek: „Ó jaj nekünk! Bizony ezzel mi nem törödtünk, bűnösök voltunk!”

98. Ti és, amit Allah helyett szolgáltatok a Pokol tüzelőjéül szolgáltok. És ti ott fogtok megjelenni.

99. És ha ezek itt istenségek lennének, nem jelennének meg ott (a Pokolban). Ám mindegyik örökkön ott fog tartózkodni!

100. Ordítózni fognak ott, ám nem hallanak!

101. És azok, akik számára már korábban elhangzott Tőlünk a

وَأَنذَرْتُمْهُمْ فَاعْبُدُوا ۝

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلُّ
إِلْتِفَافٍ يَاجِئُونَ ۝

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْرَ آلِصَالِحِينَ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا
كُفْرَانَ لِسَعِيدِهِ وَإِنَّ اللَّهَ كَنُيُوتٍ ۝

وَحَرَّمْهُ عَلَى قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ
لَا يَرْجِعُونَ ۝

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُمْ
مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ۝

وَأَقْرَبَ الْوَعْدِ الْحَقِّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ
أَبْصُرُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَآيَاتُنَا فَدَعَيْنَا
فِي عَقْلِهِمْ مِنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ۝

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
حُصْبَ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا وَرِدُونَ ۝

لَوْ كُنْتَ هَؤُلَاءِ إِلَهًا مَا وَرَدُوهَا
وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ۝

لَهُمْ فِيهَا زُفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يُسْمَعُونَ ۝

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ عُرُوقُهُمْ
إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ عُرُوقُهُمْ

legszebb, azok távol tartatnak (a Pokol Tüzének büntetésétől).

102. A legkisebb zaját¹ sem hallják. És ők (majdan ott) örökön abban fognak tartózkodni, amit a lelkük megkíván.

103. Nem fogja őket elszomorítani a Legnagyobb Rettegés (a Feltámadás Napján) és az angyalok ekképpen fogadják őket: „Ez a ti napotok, amelyre ígéretet kaptatok!”

104. Azon a Napon úgy hajtogatjuk össze az eget, ahogyan a könyvek lapjai vannak összehajtogatva. Ahogyan véghezvittük az első teremtetést, megismételjük azt. Tőlünk származó ígéret ez! (A Mi feladatunk ez) bizony ekképpen cselekszünk.

105. Bizony a *Zabūr*-ban (a Kinyilatkoztatott Könyvek, Tóra, Evangélium, Zsoltárok, Korán) megírtuk az intés után, hogy a jóra való kegyes szolgálaim fogják örökölni a földet.

106. Bizony hirdetés és továbbítás van ebben (a Magasztos Koránban) azon népek számára, akik Engem szolgálnak.

107. Téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán a világok iránti könyörületből bízunk meg a küldetéssel.

أُولَئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

لَا يَسْمَعُونَ حَيْثُ هُمْ وَأَهُمْ فِي مَا
أَسْمَعْتُمْ أَنْفُسُكُمْ خَالِدُونَ ﴿١٠٢﴾

لَا يَحْزَنُهُمُ الْفَرَعُ الْأَكْبَرُ وَسَتَلْقَاهُمْ
الْمَلَائِكَةُ هَذَا يَوْمُكُمُ الَّذِي كُنْتُمْ
تُوعَدُونَ ﴿١٠٣﴾

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِ
لِلْكِتَابِ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ
وَعَدًا عَلِيمًا إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٠٤﴾

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ
الَّذِي كُنَّا فِي الْأَرْضِ يَرِيهَا عِبَادِيَ
الصَّالِحِينَ ﴿١٠٥﴾

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ عَلِيمِينَ ﴿١٠٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٧﴾

¹ A Pokol kiszűrődő zajait.

108. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csupán azt a sugallatot kaptam, hogy a ti istenetek az egyetlen Isten! Alávetitek-e magatokat (muzulmánok lesztek-e)?”

109. Ha elfordulnak, mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én egyenlően hirdetem nektek! Én nem tudom vajon közel, avagy távol van-e az, amire ígéretet kaptatok?”

110. Ő (a Magasztos Allah) tudja azt, amit nyilvánosan szóltok és tudja azt is, amit titokban tesztek

111. És én tudom, hogy ez talán megpróbáltatás a számotokra és egy ideig tartó élvezet.

112. Mondta (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Uram! Ítélj igazsággal! A mi Urunk a Könyörületes. Ő az, Akihez segítségért fordulhatunk azzal szemben, amit ti állítotok.”

قُلْ إِنَّمَا يُوحِي إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهٌ
وَاحِدٌ قَهْلَ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ
أَدْرَيْتُمْ أَقْرَبُ أَمْ بَعِيدٌ مَّا تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا
تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾

وَإِنْ أَدْرَىٰ لَعَلَّهُ فِتْنَةً لَّكُمْ وَمَتَّعُ
إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١١﴾

قُلْ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ
الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾



A Zarándoklat/22./
Az Al-Haġġu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْحَجِّ

Medinai.

Verseinek száma: 78. Kivéve az 52., 53., 54., 55. Verseket, ezek Mekka és Medina között nyilatkoztattak ki.

Az An-Nūru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyöröltes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, ti emberek! Féljétek az Uratok! Az Óra rengése hatalmas dolog lesz. **Hizb34.**
2. Azon a Napon, amikor meglátjátok azt, minden szoptatós (anya) megfélemedezik arról, amit szoptatott és minden terhes asszony megszűli terhét. És az embereket úgy látod mintha részek lennének, ám ők nem részek. Hanem Allah büntetése szigorú.
3. Van az emberek között olyan, aki vitát kezd Allah-ról, tudás nélkül. És mindenféle lázadozó sátánt követ.
4. Megíratott a számára², hogy az, aki őt választja támogatóul azt tévelygésbe viszi, és a *Sa'īr* (a Pokol egyik neve) tüzébe vezeti.
5. Ó, emberek! Ha kétségek között vagytok a Feltámadás felől (tudnotok kell) Mi bizony porból teremtetünk meg benneteket, majd egy spermacseppből (*nutfatun*), majd egy vérrögéből (*'alaqatun*),

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ﴿١﴾

يَوْمَ تَرَوْهَا تَهْدِلُ كُلُّ أُمْرَةٍ بِرُضْعَتِهَا
تُؤْثِقُ وَتَضَعُ كُلُّ أُنْثَىٰ حَمْلَهَا
وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَارَىٰ
وَلَكِن سَعَادٌ أَلْهَوْا سُدُودٌ ﴿٢﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَيَسْتَعِجِلُّ كُلُّ شَيْءٍ قَبْلَ مَرِيدٍ ﴿٣﴾

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَإِنَّهُ
يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ
الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ
مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُّضْغَةٍ
مُّخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّنَبْلِيَ لَكُمْ وَنَقُفِّرُ

¹ A szúra címe a 26.-28. versekből ered.

² A sátán, a gonosz számára rendeltetett el.

majd egy megformázott, vagy formátlan¹ húsdarabból (*muġġatun*), hogy megmagyarázzuk² nektek. És szilárdan elhelyezzük az anyaméhben azt, amit Mi akarunk egy megszabott ideig, majd mint gyermeket hozunk elő benneteket³, hogy azt követően elérjétek a felnőtt kort. Van közöttetek olyan, aki elszóllítatik és van olyan, aki a legnyomorúságosabb életkorba jut, hogy ne tudjon semmit azt követően, hogy tudott. Látod a földet terméketlenül. Ám mikor vizet bocsátottunk le rá, megmozdul, sarjadni kezd és mindenféle pompás növényt növeszt.

6. Ez azért történik így, mivel Allah az Igazság. Ő életre kelti a halottakat. Ő bizony mindenre képes!
7. És azért mert az Óra el fog jönni- ehhez kétség nem férhet. És mert Allah feltámasztja azokat, akik a

فِي الْأَرْحَامِ مَا فِئَاسَةٌ إِلَيَّ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ
نَحْنُ بِكُمْ بِغَلَاظِمٍ لَا تَعْلَمُونَ أَشَدَّكُمْ
وَمِنْكُمْ مَنْ يَتُوفَّى وَيَمُوتُ مِنْ بَيْنِ يَدَيَّ
أَزْدِلَ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ
شَيْئًا وَتَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا
عَلَيْهَا الْمَاءَ أَهْيَأَتْ وَرَبَّتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ
كُلِّ نَوْعٍ نَبَاتٍ ﴿٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُخَيِّ الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾
وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ
يَبْعَثُ فِي الْفُجُورِ ﴿٧﴾

¹ Ez utalhat korai szülésre, a vetélésre.

² Azért, hogy Allah megmagyarázza és megvilágítsa azon hatalmát és képességét miszerint Ő mindenre képes.

³ 'Abdułlāh mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hagyományozta, aki az igaz és az igaznak tartott: (Mindenki közültek az anyja méhében gyűjtetik össze az első negyven napra. Majd vérrögge lesz ugyanennyi ideig. Majd egy darab hús lesz ugyanennyi ideig. Majd Allah egy angyalt küld, akinek négy szó parancsoltatik meg és az mondatik neki: Írd meg tetteit és a megélhetését és szabott idejét és azt, hogy kárhozandó, vagy boldoguló lesz! (a Túlvilágon) Majd lélek leheltetik belé. Majd az ember tetteket visz véghez, mígnem közte és a Paradicsom között csupán egy ölnyi (távolság) lesz. Majd valóra válik vele szemben az Írása (amit az angyal a tetteiről megírt, még az anyja méhében) és a Pokol népének tetteit kezdi végezni. Vagy tetteket visz véghez, mígnem közte és a Tűz között csupán egy ölnyi távolság lesz. Majd valóra válik vele szemben az Írása (amit az angyal a tetteiről megírt még az anyja méhében) és így a Paradicsom népének tetteit kezdi végezni.) Al-Buĥārī *Šahīh*-ja N.3036

sírokban vannak.

8. Van az emberek között olyan, aki vitába kezd Allah-ról tudás és útmutatás nélkül és világító Könyv nélkül.
9. Fennhéjázva elfordul, hogy tévelygésbe vigyen (másokat) Allah Utjáról. Neki az evilágon a megaláztatás jár. És a Feltámadás Napján megizleltetjük vele a lángoló Tűz büntetését.
10. Ezt azért (kapod), amit a két kezed korábban elkövetett. Allah nem követ el igazságtalanságot az Ő szolgálival szemben.
11. Van az emberek között olyan, aki Allah-ot határozatlanul (a kétely egy vékony mezszyéjén egyensúlyozva, *‘alā ḥarfin*) szolgálja. Ha valami jó éri abban megnyugszik. Ha azonban megpróbáltatás éri el őt, csalódottan elfordul. Kárvallott vesztes ő az evilágon és a Túlvilágon! Ez a nyilvánvaló veszteség!
12. Allah helyett valami olyanhoz fohászkodik, ami nem is árthat neki és a hasznára sem lehet. Ez a messze mutató tévelygés.
13. Olyanhoz fohászkodik, akinek az ártalma közelebbi, mint a haszna. Milyen rossz segítő az! És milyen rossz társ!
14. Bizony Allah azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek olyan Kertekbe (a Paradicsomba) lépteti be, amelyek alatt folyók

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾

ثَانِي عَطْفُهُ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَوْ فِي الدُّنْيَا خِزْيًا وَلِذِيقِهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٩﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلِيمٍ يُتَّبَعِ ﴿١٠﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُعْبُدُ اللَّهَ عَلَى حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ انْقَلَبَ عَلَى وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١١﴾

يَدْعُوا مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْصُرُهُمْ وَمَا لَا يَنْفَعُهُمْ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٢﴾

يَدْعُوا لَمَن صَرُّهُ أَقْرَبُ مِن نَّفْعِهِ لَيْسَ الْمَوْلَىٰ وَلَيْسَ الْعَشِيرُ ﴿١٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾

folynak. Allah azt tesz, amit akar.

15. Az, aki azt gondolja, hogy Allah nem fogja megsegíteni őt
(Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az evilági létben, sem a Túlvilágon, az csak feszítsen ki kötelet az égig majd vágja azt el. Figyelje meg, hogy a fondorkodása elmulasztja-e azt, ami felbőszíti.
16. Így nyilatkoztattuk ki (ezt a Koránt) nyilvánvaló Jelekként. Allah azt vezérel, akit akar.
17. Bizony azok, akik hisznek és azok, akik zsidók és a szábeusok és a keresztények és a mágushitűek és azok, akik társítást követtek ezekkel szemben Allah majdan a Feltámadás Napján ítélkezni fog. Allah bizony mindennek a tanúja.
18. Hát nem láttad, hogy Allah előtt *borul le* minden és mindenki az egekben és a földön és a Nap és a Hold és a csillagok és a hegyek és a fák és az állatok és sokan az emberek közül. Sokakkal szemben jogosan valósul meg a büntetés. Akit Allah megaláz, annak nem találsz senkit, aki megtisztelné. Allah azt tesz, amit akar.
19. Ez két vitázó (csoport). Az Uruk miatt szálltak vitába. Azok, akik hitetlenkedtek a ruházatuk a tűzből méretik ki és fejük fölül forrásban lévő víz öntetik rájuk.
20. Megolvad általa az, ami a belsőjűkben van és a bőrük is.

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنَّ اللَّهَ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ
فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُدْهِبَ كَيْدَهُ مَا يَلِيقُ ﴿١٥﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ يَتَذَكَّرُ فِيهَا الْفَلَّاحُ
يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ ﴿١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالصَّبِيَّانَ وَالنَّاصِرَةَ وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ
أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ بِقِيَمِ مَا يَفْعَلُونَ عَلِيمٌ
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ
وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالْدَّوَابُّ
وَكثيرٌ مِنَ النَّاسِ وَكثيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ
وَمَنْ يُؤْمِنِ بِاللَّهِ فَالَهُ مِنْ كَرَمٍ إِنَّ اللَّهَ
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿١٨﴾

﴿ هَذَانِ حَصَمَانِ اخْتَصِمُوا فِي رُيُوسِهِمَا ﴾
فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ رِيبَاتٌ مِنْ
نَارٍ يُصَبُّ مِنْ قَوْعٍ رُءُوسِهِمْ الْحَمِيمُ ﴿١٩﴾

يَصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴿٢٠﴾

21. Vasból készült kampók várnak ott rájuk.
22. Valahányszor csak szorultságukban ki szeretnének abból jönni, visszavitetnek oda. (Az mondatik nekik:) „Ízleljétek meg a lángoló Tűz büntetését!”
23. Bizony, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azokat Allah olyan Kertekbe (a Paradicsom) lépteti be, amelyek alatt folyók folynak. (Ott ők) Arany és gyöngy karpereceket (kapnak) és ruházatuk selyemből lesz.
24. Ők (az evilági létben) a jó beszédhez vezettettek¹. És az igaz vezetettségük az Áldott Útjára irányította őket.
25. Bizony azok, akik hitetlenkednek és Allah Útjától távol tartanak és a Szent Mecsettől (*al-Masġidu-l-Ĥarāmu*, Mekkában), amit megkülönböztetés nélkül jelöltünk ki az embereknek, az ott élőknek, vagy a beduinak egyaránt és aki bűnös istentelenséget akar ott elkövetni, azzal fájdalmas büntetést ízeletetünk meg.
26. (Emlékezz) Midőn *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) lakhelyül jelöltük ki a Ház helyét. (Előírva, hogy:) „Ne társíts Mellém senkit és semmit! És tisztíts meg a Házamat (a *Ka'ba*-t, Mekkában) a

وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ حديدٍ ۝

كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ۝

إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَغَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُحَدَّثُونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ۝

وَهُدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهُدُوا إِلَى صِرَاطٍ الْحَمِيدِ ۝

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَتَصَدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً الْعَذَابُ فِيهِ وَالْهَادِ وَمَنْ يُرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍ بِظُلْمٍ نُفِقْهُ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ۝

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَنْ لَا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ۝

¹ Mint például a 'Nincs más isten csak Allah!' (*Lā ilāha illā-Llāhu*), vagy a 'Hála legyen Allah-nak' (*Al-ĥamdu li-Llāhi*).

körjáratot elvégzők számára, az állva, meghajolva és leborulva imádkozók számára.”

27. Hirdesd ki az emberek között a zarándoklatot! Jönni fognak hozzád gyalogosan, vagy mindenféle sovány tevén. Ők minden mély ösvényről jönnek (a zarándoklat elvégzésre).¹
28. Hogy tanúságot tegyenek azokról a hasznokról (amelyek a javukat szolgálják)² és hogy megemlítsék Allah nevét meghatározott (számú) napokon³ azon állatok (levágásakor), amelyekkel gondoskodtunk róluk. Egyetek ti is belőle és tápláljátok általuk a szűkölködő szegényt!
29. Majd tegyék teljessé a számukra előírt kötelességeiket, teljesítsék fogadalmaikat, és végezzék el a körüljárást az Ősi Ház körül (a Ka'ba, Mekkában).
30. Ez az (amit a Magasztos Allah elrendelt az emberek számára)! Az, aki nagy tiszteletben tartja Allah szent dolgait annak az jobb az Uránál. Megengedettetek nektek a lábasjószápok, kivéve azok,

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا أَنَّمَا اللَّهُ فِي أَنبَاءِ مَعْلُومَاتٍ عَلَى مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا أَوَّلَ النَّاسِ الْقَبِيلَ ﴿٢٨﴾

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُتَوْفَّؤُا دُرُجَهُمْ وَلِيَطُفُّوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعِظْ حُرُمَاتِ اللَّهِ فَهُوَ حَبْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَأُجِّلَتْ لَكُمْ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا بَيْنَ يَدَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا أَوَّلَ بَيْتٍ مِنْ الْأَوَّلِينَ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾

¹ Abū Hurayra mondta: Hallottam a Próféta-t (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Aki Allah-ért végzi el a zarándoklatot (az Ő Házához) és ezalatt nem él nemi életet és nem követ el tilalmas dolgot az úgy (olyan tisztán a bűnöktől) térhet vissza, mintha azon a napon lenne, amelyen az édesanyja megszülte.) Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 1449

² Az elvégzett zarándoklat jutalmaképpen evilági létben és majdan a Túlvilágon. A túlvilági jutalom a legfontosabb, ami nem más, mint a Magasztos Allah elégedettsége '*riqāwānu-Llāhi*'.

³ A *Dū-l-Ĥiğġa* (a Zarándoklat hava) hónap 10., 11., 12., 13. napjain.

(amelyek tilalma) hirdettetik nektek. Kerüljétek el a bálványok tisztátalanságát és a bűnös beszédet!

31. Allah iránt *hanīf*-ként (élve és viselkedve)¹, nem követve el társítást Vele szemben. Az, aki társítást követ el olyan, mintha az égből hullana alá és madarak ragadnák el őt, vagy a szél fújna el valami távoli helyre.
32. Így van ez! Aki nagy tiszteletben tartja az Allah-nak szentelt dolgokat (az helyesen cselekszik)-mivel ezek a szívek istenfélelméből valók.
33. Neknek azokból (az áldozatként levágni szánt állatokból) egy meghatározott ideig hasznaitok lesznek, majd az áldozati helyük az Ősi Háznál van.
34. Minden egyes nemzetnek rítust jelöltünk ki, hogy megemlítsék Allah nevét azon állatok felett, amivel gondoskodtunk róluk. A ti istenetek egyetlen Isten. Neki vessétek alá magatokat! Hirdessz (*Muĥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) örömhírt azoknak, akik alávetik magukat!
35. (Ők azok) Akik, ha Allah neve említettetik: szívük megremeg és állhatatosan kitartóak azzal

حَقَّاقَةً إِلَيْهِ عَنِ مُشْرِكِينَ بِهِ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ
فَكَانَ تَحَرُّمٍ مِنَ السَّمَاءِ فَتُحْطَمُ أَصْلَابُهُ
وَتَنْهَوِي بِهِ الرَّيْحُ فِي مَكَانٍ سَوَاقٍ ﴿٣١﴾

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعِظِرْ سَعِيرًا فَلَهُمَا فِي ذُنُوبِهِمْ نَقْوَى
الْقُلُوبِ ﴿٣٢﴾

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَمِنْهَا
إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لَّذِكْرِهِمْ
أَسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ رَيْهِمَةٍ الْأَنْعَمِ
فِي الْهَيْكَلِ إِلَهُ وَحِيدٌ فَلَهُ اسْمُهُمُ الْأَوْثَرِ
الْمُخَيَّرِينَ ﴿٣٤﴾

الَّذِينَ إِذَا دُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ
وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمُ وَالْمُؤْتَمِرِينَ

¹ Azaz nem szolgálva mást csak és kizárólag az Egyedüli, Hatalmas és Magasztos Allah-ot.

szemben, ami sújtja őket, akik elvégzik az imát és abból, amivel gondoskodtunk róluk adakoznak.

36. Az áldozati állatokat¹ Mi az Allah-nak szentelt dolgok közé rendeltük. Javatokra vannak azok. Említsétek meg Allah nevét azok fölött, mikor azok sorban vannak (a levágásra)! Mikor pedig holtan ledőlnek egyetek belőlük és tápláljátok belőle azt, aki alázatosan kér és azt, aki szegény-ám nem kér! Így hajtottuk azokat a szolgálatokra, talán hálások lesztek.

37. Sem a húruk, sem a vérük nem jut el Allah-hoz, de a töletek származó istenfélelem elér Hozzá. Így hajtotta azokat a szolgálatokra. Azért, hogy Allah-ot magasztaljátok azért, hogy az Igaz Útra vezérelt benneteket. Hirdess (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) örömhírt a helyesen cselekvőknek!

38. Allah védelmezi azokat, akik hisznek. Ám Allah nem szeret egyetlen áruló tagadót sem.

39. Engedély adatik (a harcra a hitetlenek ellen) azoknak (a hívőknek), akiket megtámadtak, mivel ők jogtalanságot szenvedtek el. Allah bizony képes az ő megsegítésükre.

الضَّلَوةَ وَمَا زَرَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣٦﴾

وَالَّذِينَ جَعَلْنَاهُمْ لَكُمْ مِنَ الشَّعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا حَافِظٌ فَادْكُرُوا اللَّهَ عَلَيْهِمْ صَوَاتٍ فَإِذَا رَجَبْتَ مِنْهُمْ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا أَمْرَ النَّبِيِّ وَلِلَّهِ ذِكْرُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

لَنْ يَأْتِيَ اللَّهَ لُحْمُهَا وَلَا دِمَاؤُهَا وَلَكِنْ يَأْتِيهِ الشَّكْوَىٰ مِنْكُمْ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَاكُمْ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٨﴾

﴿إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ عَنِ الَّذِينَ ءَامَنُوا﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٩﴾

أُوذِيَ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلَمُوا وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

¹ Itt az arab eredetiben az 'al-budnu' szó szerepel, ennek jelentése: Azon tevék, tehének és birkák, amelyeket a zarándokok a Mekka-i Szentélynél áldoznak fel.)

40. Akiket igaztalanul űztek el a lakhelyeikről csupán azért, mivel azt mondták: „A mi Urunk Allah!” És ha Allah nem tartotta volna vissza az embereket- az egyiket a másik által- bizony leromboltattak volna a szerzetescsellák és templomok és kegyhelyek és mecsetek, ahol gyakran említetik Allah neve. Allah bizony megsegíti azokat, akik Őt is segítik. Allah az Erős és a Hatalmas.

41. (Segíti azokat,) Akik, ha hatalmat adunk nekik a földön elvégzik az imát¹ és megadják a *zakāt*-ot és megparancsolják a helyénvalót (*al-ma'rūfu*)² és megtiltják a kifogásolandót (*al-munkaru*). Allah-nál vannak a dolgok végkimenetelei.

42. Ám ha hazugsággal vádolnak téged (*Muĥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), (tudni kell) már előtted hazugsággal vádolta *Nūĥ* (Noé) népe, *Ād* törzse és *Tamūd* törzse (a Küldötteket).

43. És *Ibrāhīm* (Ábrahám) népe, és *Lūţ* (Lót) népe is.

44. És *Maďyan* lakói is. *Mūsā*-t

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبَّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفُتَّ هَذِهِ صُومِعٌ وَبَيْعٌ وَصُلُوتٌ وَمَسْجِدٌ يُذَكَّرُ فِيهَا أَسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٤٠﴾

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَاللَّهُ عَزِيزُ الْأُمُورِ ﴿٤١﴾

وَإِنْ يَكْذِبُوا لَكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودٌ ﴿٤٢﴾

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤٣﴾

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَى فَأَلْمَزْتُ

¹ Minden hívő muzulmánnak kötelessége elvégezni a napi öt imát, a maga idejében. A férfiaknak a mecsetekben, a nők számára pedig ajánlott az otthoni imádkozás. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) úgy tanította, hogy meg kell parancsolni a gyerekeknek az imát hét éves korban, és akár veréssel is imára kell szoktatni tíz éves kortól.

² *Al-ma'rūfu*: a tiszta muzulmán vallás, és minden olyan dolog együttese, amit az Iszlám előír. *Al-munkaru*: hiteltenség, politeizmus, társítás és minden olyan dolog együttese, amit az Iszlám megtilt.

(Mózes) is hazugsággal vádolták. Haladéket adtam a hitetleneknek. Majd büntetéssel ragadom meg őket. Milyen (félelmetes is) volt az Én rosszallásom?

45. És mennyi várost pusztítottunk már el, amelyek bűnösök voltak, és (most) romokban hevernek. És mennyi kutat, amelyek most elhagyatottak és mennyi (hajdan) magasba törő palotát?
46. Hát nem járták be a földet, és nincs szívük, amivel megérthetnék, vagy fülük, amivel meghallhatnák? Bizony nem a szemek vakok, hanem a szívek, amelyek a keblekben vannak, azok vakok!
47. A büntetést akarják siettetni nálad. Ám Allah nem szegi meg az ígétét. Hiszen egyetlen nap az Uradnál annyi, mint ezer esztendő abból, amit ti számoltok.
48. Mennyi városnak adtam haladéket, miközben azok bűnösök voltak, majd büntetéssel ragadtam meg őket. Minden Hozzám tér majd meg.
49. Mondd (*Muĥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, emberek! Én csak a hozzátok (rendelt) nyilvánvaló intő vagyok.”
50. Azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak megbocsátás jár és kegyes gondoskodás.

لَنَكْذِبَنَّ ثُمَّ لَنَأْخُذُنَّهُمْ فَنَكْفِيكَ كَافًا
تَكْبِيرُ ٥

فَكَانَ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ
ظَالِمَةٌ فَفِيهَا خَاوِیَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيُؤْتَرُ
مُعْطَلَةٌ وَفَقَصْرٌ مُمِیْدٌ ٥

أَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَكَلِمَةً لَهُمْ قُلُوبٌ
يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ أَعَادَانِ يَسْمَعُونَ بِهَا
فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ
الَّتِي فِي الصُّدُورِ ٥

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ
وَعْدَهُ. وَلَئِنْ يَوْمَ أُعِدَّتْ لَكُمْ آيَةٌ سَأَلُوا
مِمَّا تَعْدُرُونَ ٥

وَكُنَّا مِنْ قَرْيَةٍ نَمْنِیْكَ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ
ثُمَّ لَنَأْخُذُنَّهَا وَإِلَى الْمَصِیْرِ ٥

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا كَارِهُ كَذِبٍ
مُیْتٌ ٥

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ٥

¹ Az arab szövegben szereplő 'rizqun karimun' a Paradicsomra történő utalás.

51. Ám azok, akik abban buzgólkodnak, hogy a Mi Jeleinket hatástalanná tegyék, ők a Pokol lakói lesznek.

52. Mi előtted csak úgy küldtünk Küldöttet, vagy Próféát, hogy ha recitált, beszélt valamit, a sátán (valami hamisságot) vetett a vágyába. Ám Allah eltörli azt, amit a sátán vet abba. És Allah szilárdan rögzíti az Ő Jeleit. Allah Tudó és Bölcs.

53. (Ez azért van így) Hogy azt, amit a sátán vet oda próbatétellé tegye azok számára, akiknek a szívében betegség van és (azok számára), akik szíve megkérgesedett. Bizony a bűnösök messze mutató szakadásokban vannak.

54. És, hogy azok, akiknek a tudás adatott megtudják, hogy ez az Igazság a te Uradtól származik és ezért higgyenek Benne és szívük alázkodjon meg előtte! Allah bizony az Egyenes Útra vezeti azokat, akik hisznek.

55. Ám a hitetlenek nem szűnnek meg kételkedni abban (a Koránban), mígnem eléri őket váratlanul az Óra. Vagy egy pusztító Nap büntetése sújtja őket.

56. A királyság azon a Napon Allah-é. Ítélni fog közöttük. Akik hisznek és jótetteket cselekedtek azokat a Gyönyörűség Kertjeibe (Ġannātu-n-Na'īmi, a Paradicsomba) lépteti majd be.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥١﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَلَّحَّا لَآلِ الشَّيْطَانِ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فَتُؤْمِرُكُمْ اللَّهُ بِالْآيَاتِ وَأَلَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فَتَنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٤﴾

وَلَا يَسْأَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَقَتِهِ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

أَلَمْ نَكُنْ يَوْمَئِذٍ بِكُمْ نَذِيرًا
فَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٥٦﴾

57. Azok pedig, akik hitetlenkednek és meghazudolták a Mi jeleinket, nekik megalázó büntetés jár (a Pokol Tüzében).
58. És azok, akik elvégezték a *Higra*-t (kivonulást) Allah Útján majd megölettek, vagy meghaltak, azokról bizony Allah szép gondoskodással fog gondoskodni. Bizony Allah a legjobb Gondoskodó.
59. Olyan bemenetelen lépteti be őket, amivel elégedettek lesznek. Allah bizony Tudó és Kegyes.
60. Így kell ennek lennie! Ha valaki olyan mértékben büntet, amilyen mértékben ő maga bünt szenvedett el, majd újra erőszak áldozata lesz, azt Allah bizonyosan megsegíti. Bizony Allah Elnéző és Megbocsátó.
61. Ez azért van így, mivel Allah az, Aki az éjszakát a nappalra lépteti és Ő lépteti a nappalt az éjszakába. Allah Halló és Látó.
62. Ez azért van így, mivel Allah az Igazság. Az pedig, amihez Helyette fohászkodnak az maga a hamisság. Bizony Allah a Magasztos és a Nagy.
63. Talán nem láttad, hogy Allah vizet bocsátott le az égből ennek következtében a föld reggelre kelve zöldellő lett. Allah Kegyes és Tudó.
64. Övé minden, ami az egekben és a földön van. Allah bizony nem

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِمٌ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا
أَوْ مَاتُوا لَبِزْهُمْ أَجْرُهُمْ مِنْ اللَّهِ رِزْقًا حَسَنًا
وَأَنَّ اللَّهَ لَهُمْ خَيْرٌ الرَّزُقِينَ ﴿٥٨﴾

أَيَدْخِلْنَهُمْ مُّذَخَّرًا بِرِضْوَانِهِ فَإِنَّ
اللَّهَ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

﴿ ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبْ بِمِثْلِ مَا عُوِفَ
بِهِ ثُمَّ يُوفَّ عَلَيْهِ لَيَنْصُرْهُ اللَّهُ إِنَّ
اللَّهَ لَتَعْمَلُ الْغُورُ ﴿٦٠﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِيْعُ الْاَيْلَ فِي
الْاَسْمَاءِ وَيُولِيْعُ الْاَسْمَاءِ فِي الْاَيْلِ وَآتَ
اللَّهُ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦١﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَآتَ مَا
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَآتَ اللَّهُ
هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَنُصِّجَ بِهِ الْأَرْضُ فَخَضِرَتْ إِنَّ اللَّهَ
لَظَلِيمٌ فَخِيرٌ ﴿٦٣﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

szorul senkire¹ Ő az Áldott.

65. Vaján nem láttad, hogy Allah a szolgálatotokra hajtotta azt, ami a földön van. És azokat a hajókat is, amelyek a tengeren az Ő parancsa alapján haladnak. Ő tartja vissza az eget attól, hogy a földre essen, ha csak nem az Ő engedelye által. Bizony Allah az emberekkel Irgalmas és Könyörületes.
66. Ő az, Aki életre kelt benneteket majd a halálba küld benneteket. Majd újra életre kelt benneteket (a feltámadás Napján). Bizony az ember nagyon hálátlan.
67. Minden egyes nemzetnek ritust (*mansakun*) rendeltünk el, amit szigorúan be kell tartaniuk. Ne vitázzanak hát veled erről! Uradra szólíts fel! Te (*Muĥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizony az Egyenes Útmutatáson jársz.
68. Ha mégis vitába szállnak veled, mondd: „Allah jobban tudja, hogy ti mit tesztek.”
69. „Allah a Feltámadás Napján ítélkezni fog köztetek abban, amiben összekülönböztetek.”
70. Talán nem tudod, hogy Allah tudja azt, ami az égben van és azt is, ami a földön. Ez Írásban van²!

وَأَنَّ اللَّهَ لَهُ الْعِلْمُ الْحَمِيدُ ۝
أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي الْأَرْضِ
وَأَلَّفَ بَيْنَ كَيْفَى فِي الْبَحْرِ يَأْتُرُهُ
وَيُسَبِّحُكَ أَسْمَاءُ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا
بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرُؤُوفٌ
رَحِيمٌ ۝

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يُخَيِّبُكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ۝

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ
نَاسِكُوهُ فَلَا يُنْزِعُ عَنْكَ فِي الْأَمْرِ وَادْعُ
إِلَى رِبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَى هُدًى مُسْتَقِيمٍ ۝

وَأَنْ جَدُّ لَوْ أَنَّ اللَّهَ أَعْلَمُ بِمَا
تَعْمَلُونَ ۝

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا
كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ۝

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْأَلُ مَا فِي السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ

¹ A 'nem szorul senkire' kifejezés egyetlen arab jelző az 'al-ġanīyyu' fordítása. Ennek az arab szónak a szótári jelentése: 'gazdag'. Ám ha a Magasztos Allah jelzője, abban az esetben jelentése nagyban bővül: gazdag, Aki mentes mindenféle szükségstől, az, Aki nem szorul rá senkire, és semmire.

² A Jól Őrzött Táblán, *al-Lawḥu-l-Maḥfūzu*.

Ez bizony Allah számára könnyű.

71. Allah helyett olyat szolgálnak, amire semmiféle bizonyító erejű parancs nem nyilatkoztatott ki és amiről nincs tudásuk. A bűnösöknek nincs segítőtjük.
72. Ha a Mi Jeleink, mint világos bizonyítékok recitáltatnak nekik, látni fogod azok arcán, akik hitetlenkedtek az elutasítást. Kis híján már rárohannak azokra, akik hirdetik nekik a Mi Jeleinket. Mondd: „Talán hírül adjam nektek azt, ami még ennél is rosszabb? A Tűz! Amit Allah azoknak ígért meg, akik hitetlenkednek. Milyen rossz út is ez!”
73. Ó, emberek! Példázat hangzott el. Figyeljete oda rá! Bizony azok, akikhez Allah helyett fohászkodtok még egy legyet sem tudnak teremteni, még ha összefognak akkor sem. Ha pedig a légy megfosszja őket valamitől, nem tudják azt visszaszerezni tőle. Gyenge bizony az is, aki kér és az is, akitől kérnek.
74. Nem mérték fel Allah-ot az Őt megillető mérték szerint. Allah bizony Erős és Hatalmas.
75. Allah Küldötteket választ az Angyalok közül és az emberek közül is. Allah Halló és Látó.
76. Ő tudja mi van előttük és mi van mögöttük. Allah-hoz vitetnek vissza a dolgok.

ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٥١﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِل بِهِ سُلْطَانٌ وَمَا لَيْسَ لَهُم بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلْظَّالِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ﴿٥٢﴾

وَإِذْ أُنشِئَ عَلَيْهِمُ ابْنَتَا بَنِيكَنْ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُسْكِرِينَ كَاذِبُونَ يُسْتَوُونَ بِالَّذِينَ يَشْتَلُونَ عَلَيْهِمُ ابْنَتَا قُلْ أَفَأَنْتُمُ يَسْتَرْشِدُونَ ذَٰلِكُمُ النَّارُ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَبَشِّرِ الْمَصِيرُ ﴿٥٣﴾

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ ضُرِبَ مِثْلٍ فَأَنْتُمْ عَرَاهُ إِبْرَاتِ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ ﴿٥٤﴾

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ لَعَزِيزٌ عَزِيزٌ ﴿٥٥﴾

اللَّهُ يَصْطَلِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٥٦﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٥٧﴾

77. Ó, ti, akik hisztek! Hajoljatok meg, *boruljatok le* és szolgáljátok az Uratokat! Csak jót cselekedjete! Talán boldogultok.
78. Tegyetek erőfeszítéseket Allah-ért az Őt megillető erőfeszítéssel! Ő titeket választott ki. Semmi terheset nem rótt ki rátok a vallásban¹, ez atyátok, *Ibrāhīm* (Ábrahám) vallása. Ő (a Magasztos Allah) nevezett benneteket muzulmánnak már korábban is és ebben (a Koránban) is, hogy a Küldött (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tanú lehessen ellenetek és hogy ti is tanúk lehessetek az emberekkel szemben. Végezzétek el az imát, adjátok meg a *zakāt*-ot! Allah-hoz ragaszkodjatok! Ő a ti igazi Segítőtök². Milyen kiváló segítő és milyen kiváló támogató is Ő!

يَتَّخِذُ الَّذِينَ آمَنُوا زَكَّوٰتَهُمْ سَاجِدًا
وَأَعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَأَقِمْوُا الْحَدِيثَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٥٣﴾
وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ
أَحْبَبَ إِلَيْكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي
الَّذِينَ مِنْ حَرَجٍ مِّلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ
سَمَّيَكُمْ الْمُسْلِمِينَ فِي قِتْلٍ وَفِي هَذَا
يَكُونُ الرُّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا
شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِمْوُا الصَّلَاةَ وَآتُوا
الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِآلَتِهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ
الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٥٤﴾

¹ A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: (A legkedvesebb vallás Allah-nak a magasztos és toleráns *al-Ḥanīfiyya*- azaz a tiszta Muzulmán monotheizmus, Allah egyedüli szolgálata.) Abū Hurayra hagyományozta, a Próféta-tól (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: 'A Vallás bizony könnyebbség. Akárki is túlzott súlyokat rak magára a vallásban, azok azt le fogják gyűrni. Ne legyetek túlzásokba esők, a középutat kövessétek, törekedjete a tökéletességre és fogadjátok annak örömhíret (hogy jutalomban részesültök)! Az istenszolgálatból és az imából merítsetek erőt, reggelente, délutánonként és az éjszaka utolsó óráiban!' Al-Buḡḡarī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 39.

² A 'ti igazi segítőtök' kifejezés az arab '*al-Mawlā*' szó fordítása. Ez az arab szó így határozott névelővel csak és kizárólag a Magasztos Allah-ra használható, Szótári jelentése: Úr, támogató, segítő. A következő mondat 'Milyen kiváló segítő' részében szintén ez az arab szó szerepel.

A Hívők /23./
Az Al-Mu'minūna¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 118.

Az Al-Anbiyā'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörletes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bizony a hívők boldogulnak.
Ġuz' 18. Hizb 35.
2. Akik az imájukban alázatosak.
3. Akik az üres (tilalmas, tartalmatlan, *al-lağwu*) szóbeszédtől elfordulnak.
4. És, akik eleget tesznek a *zakāt*-nak (az előírt módon teljesítik).
5. És akik szemérmüket hűen őrzik².
6. Kivéve a feleségeiket vagy, amit jobbjuk birtokol, ezért nem kárhoztatandók.
7. Akik ezeken felül is vágyakoznak (még más dolgok után), úgy ők a törvényi határt áthágók.
8. És azok, akik a rájuk bízott letéteket és szerződéseket hűen betartják.
9. És azok, akik az imáikat (szigorú pontossággal) betartják.
10. Ők lesznek az örökösök,
11. Akik a *Firdaus*-t (a Paradicsom) öröklik. Ők öröklőn abban fognak tartózkodni.

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾
الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ﴿٢﴾
وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾
وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾
وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٥﴾
إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ
فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦﴾
فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْعَادُونَ ﴿٧﴾
وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ ذُرَّاعُونَ ﴿٨﴾
وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾
أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾
الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿١١﴾

¹ A szúra címe az első versből ered. Feltehetően ez az utolsó szúra, ami még Mekkában nyilatkoztatott ki azelőtt, hogy a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget!) Medinába vonult volna át.

² A törvénytelen nemi ételtől őrizkednek.

12. És bizony Mi megteremtettük az embert tiszta agyagból.
13. Majd spermacseppként (*nutfatun*) helyeztük el egy biztos helyen (az anya méhében).
14. Ezután a spermacseppet vérrögge formáltuk, majd a vérrögöt húsdarabbá teremtettük, majd a húsdarabot csontokká teremtettük (tettük). Majd a csontokat felruháztuk hússal, ezután egy másik teremtményként keltettük életre. Áldassék Allah a legkiválóbb Teremtő!
15. Ezután, ti bizony mind halottak lesztek.
16. Ezután majd a Feltámadás Napján feltámasztattok.
17. És megteremtettünk felettetek hét utat¹. És a teremtestől Mi nem fordultunk el hanyagul.
18. És vizet bocsátottunk le az égből bizonyos mennyiségben és a földön adtunk annak szállást. És bizony képesek vagyunk arra, hogy elvigyük.
19. És teremtettünk általa nektek pálma és szőlő kerteket. Ezekben a számotokra sok gyümölcs van és azokból ehettek.
20. És egy fát², amely a *Saynā'* (Sinai) Hegyén tör elő, amely olajat sarjaszt (ad) és zsíros anyagot az

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نَطْفَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿١٣﴾

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظَامًا فَكَسْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ ﴿١٤﴾ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ لَكُمْ بِهِ ذَلِكُمْ تَعْبَثُونَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ لِنُكْفِرَنَّ بَعْضَكُمْ بِأَلْفٍ بِمِثْلِهِ ثُمَّ لَنَزْجُنَّ أُلْفًا بِمِثْلِهِ نَافِثِينَ ﴿١٧﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقٍ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَافِئِ غَافِلِينَ ﴿١٨﴾

وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنشَرْنَا فِي الْأَرْضِ وَقَامْنَا عَلَى دَهَابٍ بِهِ لَقَدْ رُؤُونٌ ﴿١٩﴾

فَأَنشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِنْ نَحِيلِ وَأَعْنَبٍ لَكُمْ فِيهَا أَنْوَاعٌ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٠﴾

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذَّهْنِ وَصَنِيعٌ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢١﴾

¹ Azaz hét eget, egyiket a másik fölött helyezte el a Magasztos Allah.

² Ez az utalás az (olíva) olajfára történik.

evők számára.

21. És bizony a számotokra okulandó példa van az állatokban. Azzal itatunk benneteket, ami azok gyomrában van. Sok hasznos dolog van bennük a számotokra és belőlük ehettek is.
22. És azokon (az állatokon) és a hajókon vitettek (utaztok).
23. Bizony elküldtük Nūh-ot (Noét) az ő népéhez és mondta: „Ő népem! Szolgáljátok Allah-ot! Rajta kívül nincs számotokra más isten. Vajon nem vagytok-e istenfélők?”
24. Mondták a nemesek, akik hitetlenek voltak az ő népéből: „Ez is csak olyan ember, mint ti vagytok, aki fölétek akar kerülni. És ha Allah akarta volna, úgy bizony angyalokat küldött volna le. Nem hallottunk ehhez hasonlót a korábban volt atyáink esetében.”
25. „Nem más ő csak egy férfi, akiben dzsinn lakozik. Várjatok vele egy darabig!”
26. Mondta: „Uram! Segíts meg engem, mivel hazugsággal vádolnak engem.”
27. És sugalltuk neki (mondván): „Készítsd a hajót a Mi szemük előtt és a Mi sugallatunk szerint! És ha eljön a Parancsunk és felforr a kemence, vigyél be abba mindenféléből kettőt (hímet és

وَأَن لَّكُم فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةٌ لِّتُزَكَّرَ بِمَا فِيهَا
بُطُونُهَا وَأَكْرَمُهَا شَحْبٌ كَثِيرٌ وَسِمْنًا
تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَتَقَوَّمُوا
عِبَادُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

فَقَالَ الْمَلَأَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا
إِلَّا الْبَشَرُ نَحْنُ كَرِيمُونَ إِنَّا نَقْصُصُ عَلَيْكَ لَوْثُ مَا آتَيْنَا
اللَّهَ لَا تَرْسُلَ لَكَ مَلَكٌ مَّا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي
مَا بَيْنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ يُدْعَىٰ فَإِنَّهُمْ يَبْتِغُونَهُ بِنَاحٍ
جَيْنَ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كُنْتُ فِيهِ
﴿٢٦﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنِ اصْنَعِ الْفُلَ بِأَعْيُنِنَا
وَوَحْيِنَا فَلَا تَجْعَلْ فِيهَا كَثِيرًا مِّنَ السَّمْعَةِ وَأَسْلِفِ
فِيهَا مِمَّنْ كُنِيَ زَوْجَيْنِ آتَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا
مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنهُمْ فَرَاغَ الْفُلَ فَنُفِثَ فِيهِ

nőstényt) és a családot, kivéve azokat, akikkel kapcsolatban már elhangzott a szó közülük. Ne szólíts Engem azokkal kapcsolatban, akik vétkeztek! Ők bizony a vízbe fulladók.”

28. És miután felmentél a hajóra te és azok akik veled vannak, mondd: „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), Aki megmentett bennünket a bűnös néptől.”
29. És mondd: „Uram! Engedj engem letelepedni egy áldott helyen! Hiszen Te vagy a legjobb Letelepítő.”
30. Bizony ebben jelek vannak! És mi próbának vetünk alá.
31. Azután űtánuk más századokat keltettünk életre¹.
32. És elküldtünk hozzájuk egy Küldöttet, aki közülük való volt (azzal, hogy): „Allah-ot szolgáljátok! Nincs számotokra más isten Rajta kívül! Nem vagytok-e istenfélők?”
33. És mondták a nemesek az ő népéből, akik hitetlenek voltak és meghazudtolták a találkozást a Túlvilággal és akiket az evilágon jólétbe helyeztünk: „Ez is csak olyan ember, mint ti vagytok. Azt eszi, amit ti is esztek és azt issza, amit ti is isztok.”
34. „És ha engedelmeskedtek egy

الَّذِينَ ظَلَمُوا إِلَهُهُمْ فَيُكَفِّرُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي جَعَلَنَا مِنْ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْنِي مُنْذَرَةَ مُبَارَكًا أَنْتَ حَسْبُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ كَاذِبِينَ ﴿٣٠﴾

لَوْ أَنَّ أَتَانَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَوْمًا أُخْرَىٰ ﴿٣١﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

وَقَالَ الْمَلَأَمِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِعَهْدِ الْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ فِي الْحَبْوَةِ الَّذِينَ آمَنُوا مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ بِأَكُلِ مِنَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُونَ مِنَّْا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَيْنَ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِّثْلَكُمْ لَأَكِيدَنَّ أَفْئِدَتَكُمْ إِذَا أُلْهِسْتُمْ ﴿٣٤﴾

¹ A 'keltettünk életre' részt fordíthatjuk 'teremtettünk'-ként is.

hozzátok hasonló embernek,
akkor bizony a kárvallott
vesztesek közé tartoztok.”

35. „Ígéri-e nektek, hogy ha ti
meghaltok és porrá és csonttá
lesztek, azután majd előhozattok?”

36. „Messze, milyen messze van és
milyen lehetetlen az, amire
ígéretet kaptatok.”

37. „Csak az evilági életünk van,
meghalunk és élünk. És nem
támasztatunk fel.”

38. „Nem más ő csak egy olyan férfi,
aki hazug dolgot talált ki Allah
ellen. Mi nem hiszünk neki.”

39. Mondta: „Uram! Segíts meg
engem! Hiszen tagadva
meghazudtolnak engem.”

40. Mondta (a Magasztos Allah):
„Nemsokára bűnbánókká és
megbánókká válnak.”

41. És valóságosan elragadta őket a
(a rettenetes) *aş-şayhatu* (kiáltás)
(büntetése) és a vízen úszó
tajtékká tettük őket. És pusztulás
a bűnös népre!

42. Majd utánuk új századokat
keltettünk életre¹.

43. Egyetlen közösség sem előzheti
meg a saját idejét, és nem is
késleltetheti azt.

44. Majd elküldtük a Küldötteinket
egymást követően. És mindig, ha

أَيُّدُكُمْ أَكْبَرُ إِذَا تُمْسُرُوكُمْ وَأَنَا زَعِيمٌ
أَلَكُمْ مُخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

﴿٣٦﴾ هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٧﴾

إِنْ مِنْكُمْ أَحْيَاءٌ أَوْ أَمْواتٌ يُحْيَاوَمَا
تَحْنُ يَسْتَعْوِجُونَ ﴿٣٨﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا
تَحْنُ لَهُ يَمَنُّوْنَ ﴿٣٩﴾

قَالَ رَبِّ احْضُرْنِي بِمَا كَذَبُونَ ﴿٤٠﴾

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لِيُضْهِقُنَّ نَدْمُهُمْ ﴿٤١﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ
عُتَاةً فَبَعَثْنَا الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٤٢﴾

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٣﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَجِيرُونَ ﴿٤٤﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلًّا مَلِئَةً أَمْرًا رَّسُولُهَا

¹ A 'keltettünk életre' részt fordíthatjuk 'teremtettünk'-ként is.

egy Küldött elment egy közösséghez - meghazudtolták őt. Így küldtük őket egymás után és tettük őket (okulandó) beszéd tárgyává. Pusztulás arra a népre, amely nem hisz.

45. Majd elküldtük Mūsā-t (Mózeszt) és testvérét, Hārūn-t (Áron) a Mi Jeleinkkel és világos hatalommal
46. A fáraóhoz és annak előkelőihez. Ám ők gögös módon viselkedtek és dőlyfös nép voltak.
47. És mondták: „Vajon két embernek higgyünk-e, akik olyanok, mint mi? Holott a népünk minket szolgál?”
48. Meghazudtolták kettejüket és így az elpusztulandók közé soroltattak.
49. És korábban odaadtuk Mūsā-nak (Mózesnek) a Könyvet, talán az Igaz Útra vezéreltetnek.
50. Mária fiát és anyját jellé tettük. És kettejüknek menedéket adtunk egy dombon, amely biztos hely volt, forrással.
51. Ó ti Küldöttek! Egyetek a jó dolgokból¹ és jót cselekedjete! Bizony Én tudok arról, hogy ti mit tesztek.
52. És bizony ez a ti közösségeitek egyetlen közösség. És Én a ti Uratok vagyok. Engem féljete hát!

كَذَّبُوهُ فَأَتَيْنَا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ وَجَعَلْنَاهُمْ
أَحَادِيثَ فَبُعَدَ الْقَوْمَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٥﴾

فَرَأَيْنَا مُوسَىٰ وَآلَهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ
مُّبِينٍ ﴿٤٦﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا
عَالِينَ ﴿٤٧﴾

فَقَالُوا الْاٰثِمِينَ يُبَشِّرُونَنَا وَكُفُّوا عَنْهَا لَنَا
عَيْدُونَ ﴿٤٨﴾

فَكَذَّبُوهُمْ فَكَاثِرُونَ اَللّٰهُمَّ لَكِنِ ﴿٤٩﴾

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوسٰى الْكِتٰبَ لَعَلَّهُمْ
يَهْتَدُونَ ﴿٥٠﴾

وَجَعَلْنَا لِمَنْ مَّزِمَ مَرِيَمَ وَآمَنَ مَائِدَةً وَآوَيْنَاهُمَا إِلَىٰ
رَبْوَةٍ ذَاتِ فَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥١﴾

يٰٓاَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُّوْا مِنَ الطَّيِّبٰتِ وَاعْمَلُوْا
صٰلِحًا اِلٰى يَمَّا تَعْمَلُوْنَ عَلَیْكُمْ ﴿٥٢﴾

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّةُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ
فَاتَّقُونِ ﴿٥٣﴾

¹ 'jó dolgok' arabul *at-tayyibāt* ezek az Allah által megengedett (*halālun*) dolgok együttes megnevezése.

53. Ám az ő ügyüket (vallásukat) darabokra (kisebb csoportokra) szakították szét. És minden csoport annak örül, ami nála van.
54. Hagyd őket az ő tévelygő áramlásukban egy darabig!
55. Vajon úgy vélik, hogy csupán azért láttuk el őket vagyonnal és fiakkal,
56. Hogy gyorsan adjunk nekik a jó dolgokból? Nem, ők nem értik.
57. Bizony azok, akik az Uruk iránti félelemben rettegnek,
58. És, akik az ő Uruk jeleiben hisznek,
59. És azok, akik Uruk mellé társat nem állítanak,
60. És azok, akik odaadják azt, amit adnak, miközben szívük megremeg (félve és remélve adományuk elfogadását), ők (bizonyosak abban, hogy,) az Urukhoz térnek meg.
61. Ők azok, akik sietve igyekeznek jó dolgokat tenni és ebben megelőznek.
62. Egyetlen lélekre sem róttunk ki többet, mint amire képes. Könny van nálunk, amely az Igazságot mondja el. Ők nem szenvednek el igazságtalanságot.
63. De az ő szívük erről (a Koránról) a tudatlanságban van. És ezen kívül ők még mást is elkövetnek.

فَنَقَطَعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلٌّ حِزْبٌ بِمَا لَزِيهِمْ قَرِيبُونَ ﴿٥٣﴾

فَذَرُهُمْ فِي طَعْمِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

أَتَحْسِبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِ مِنْ مَّالٍ وَبَنِينَ ﴿٥٥﴾

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يَوَدُّونَ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

وَالَّذِينَ يُلْقُونَ مَالَهُمْ اقْوَامَهُمْ وَجِلَّةً أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾

أُولَٰئِكَ يَسْعَوْنَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَا سَئِيمُونَ ﴿٦١﴾

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَٰئِكَ أَتُكَتَّبُ بِطُنٍّ يُلْقَىٰ وَهُمْ لَا يَبْظَلُونَ ﴿٦٢﴾

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمَرٍ مِّنْ هَذَا وَلَهُمْ أَعْمَالٌ مِّنْ دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَامِلُونَ ﴿٦٣﴾

64. Mígnem végül, ha büntetéssel sújtjuk azokat, akik ennek kényelmét élvezték, oltalomért könyörögnek.
65. Ma ne könyörögjetez oltalomért! Bizony nem kaptok tőlünk segítséget.
66. Bizony felolvastattak nektek az Ēn Jeleim, ám ti visszahúzódtatok.
67. Gőgösen viselkedtetek azzal szemben, éjjel beszélve rosszat arról.
68. Talán nem gondolták jól át ezt a beszédet? Vagy olyan jött el hozzájuk, ami a korábban volt atyáikhoz nem jött el.
69. Vagy talán nem ismerték meg a Küldöttüket (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és őt így megtagadták.
70. Vagy azt mondják: „Dzsinn van benne!” De nem! Az Igazságot hozta el nekik. Ám a legtöbbjük az Igazsággal szemben elutasító.
71. Ám ha az Igazság az ő vágyukat követné, akkor az eget és a föld romlással lenne telítve és a bennük lévők is. De Mi az ő intésüket hoztuk el. Ám ők az intésüktől elfordulnak.
72. Vagy kérész (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük valami járandóságot? Holott a te Urad járandósága jobb. Ő a legjobb

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْعَرُونَ ﴿٦٤﴾

لَا تَجْعَرُوا أَلَيْسَ الْكَرِيمُ لَا تَصْرُورُ ﴿٦٥﴾

فَذَكَرْتُمُ الْآيَاتِ يٰٓأَنبِيَئُ نُنَالِ عَلَيْكُمْ فَاكْشَرُ عَلَىٰ أَغْلَاقِكُمْ تَسْكِينُ ﴿٦٦﴾

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سُلَيْمًا أَنهَجَرُونَ ﴿٦٧﴾

أَفَلَا يَذَّكَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمْ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٦٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ وَأَكْثَرُهُم بِالْحَقِّ كَرِهُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ آخَرُوا أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَتَيْنَهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧١﴾

أَمْ لَسْتُمْ لَهُمْ خَرَجًا لِّخُرَاجِ رَبِّكَ خَيْرٌ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٧٢﴾

Gondoskodó.

73. Bizony Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Egyenes Útra hívod őket.
74. Ám azok, akik nem hisznek a Túlvilágban, az Úttól eltérnek.
75. Ám ha könyörtületben részesítenénk őket és levennénk róluk azt a bajt, amiben vannak, tévelygésükben megátalkodottan megmaradnának és bolyonganának.
76. Büntetéssel csaptunk le rájuk, de ez nem tette őket alázatosná az Uruk iránt és nem viselkedtek a kellő tisztelgő alázattal Iránta.
77. Míg nem kinyitottuk velük szemben a szigorú büntetés kapuját. És lám ők zavarodottak.
78. És Ő az, Aki megteremtette nektek a hallást és a látást és a szíveteket (az értelmet). Mégis mennyire kevésbé vagytok ti hálásak.
79. Ő az, Aki megteremtett benneteket a földön és Hozzá gyűjtettek majd össze.
80. Ő az, Aki életre kelt és a halálba küld és Ő hajtja végre a nappal és az éjszaka váltakoztatását. Vajon nem fogjátok fel ésszel?
81. De nem! Ugyanazt mondják ők, mint a korábban voltak mondtak.
82. Mondják: „Ha meghalunk és porrá és csonttá leszünk, talán

وَأَنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنُكَرِبُونَ ﴿٧٤﴾

﴿٧٥﴾ وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلْجُورُ فِي طَغْيِهِمْ يَوْمِئِذٍ ﴿٧٦﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِيَهُمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٧﴾

حَتَّىٰ إِذَا فَصَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِدَّاهُمْ فِيهِ مُبِيلُونَ ﴿٧٨﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٩﴾

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٨٠﴾

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨١﴾

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٨٢﴾

قَالُوا أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٣﴾

feltámadunk?"

83. „Erre már korábban ígéretet kaptunk mi és korábban volt atyáink is. Ezek csak a korábban élték mesés legendái.”
84. Mondd: „Kie a föld és azok, akik benne vannak? Ha tudással bírtok?”
85. Azt fogják mondani: „Allah-é!” Mondd: „Hát nem okultok?”
86. Mondd: „Ki a hét ég Ura, és ki a hatalmas Trón Ura?”
87. Azt fogják mondani: „Allah-é (minden)!” Mondd: „Hát nem vagytok istenfélők?”
88. Mondd: „Kinek a Kezében van mindennek az uralma? És Ő védelmet ad, ám Ellene nincs védekezés? Ha tudással bírtok?”
89. Azt fogják mondani: „(Mindez) Allah-é!” Mondd: „Hogyan lehettek hát varázslat által megcsalva?”
90. De nem! Elhoztuk nekik az Igazságot, ám ők bizony hazugok.
91. Nem vett Allah maga mellé fiút és nem volt vele más isten. Hiszen minden más isten elvenné azt, amit ő teremtett és talán egyik a másik fölé kerülne. Magasztaltassék Allah! Mennyire felette áll Ő annak, amit Róla mondanak.
92. A rejtett és a látható dolgok Tudója. Magasztaltassék Ő! Mennyire felette áll Ő mindannak, amit ők társítanak.

تَعْمُرُونَ ﴿٥١﴾

لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ
إِنْ هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٥٢﴾

قُلْ لَّيْسَ الْأَرْضُ رَءًى فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٥٣﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٥٤﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ
الْعَظِيمِ ﴿٥٥﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾

قُلْ مَنْ يَدْرِي مَا كُنْتُ كَافًى يَوْمَ هُوَ
يُخْرِجُ وَلَا يُجَارِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُشْعِرُونَ ﴿٥٨﴾

بَلْ أَتَيْنَاهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٥٩﴾

مَا اخْتَفَأَ اللَّهُ مِنْ وَدِّهِ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنَ
إِلَهِ إِذَا الذَّهَبُ كُلُّهُ يَسَاقُ إِلَى اللَّهِ فَتَعْلَمُونَ
بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا
يَصِفُونَ ﴿٦٠﴾

عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعْلَمُ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٦١﴾

93. Monddd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Uram! Ha megmutatnád nekem azt, amivel fenyegetésben részesülnek.”
94. „Uram! Ne helyezz engem a bűnös nép közé!”
95. Bizony Mi képesek vagyunk arra, hogy megmutassuk neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt, hogy mire tettünk nekik ígéretet.
96. Tartsd távol a rosszat olyanall, ami jobb! Mi tudjuk, hogy ők mit mondanak.
97. És mondd: „Uram! Én Hozzád menekülök a sátánok gonosz suttogása elől.”
98. „És Hozzád menekülök az elől, hogy előttem megjelenjenek.”
99. És midőn valamelyikhez eljön a halál, azt mondja: „Uram! Engedj engem visszatérni!”
100. „Talán jóra való módon cselekszem abban, amit hátrahagytam.” De ez csak egy szó, amit kimond. És mögöttük lesz az akadály (*barzah*) egészen addig, míg fel nem támasztatnak.
101. És ha megfúvatik a Kürt, nem lesz közöttük rokonság azon a Napon és nem fogják egymást kérdezgetni.
102. És azok, akiknek a mérlege súlyosnak mutatkozik, azok a

قُلْ رَبِّ إِنَّمَا رَنَيْتِي مَا لَوْ عَدَوْنُ ﴿٩٣﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

وَأَنَا عَلَيَّ أَنْ تُرِيكَ مَا وَعَدْتُهُمْ
لَقَدْ رَوْنُ ﴿٩٥﴾

أَدْعُ بِالَّذِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ
بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ
السَّيِّئِينَ ﴿٩٧﴾

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ أَحَدُهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ
ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا
إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ
بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ
وَلَا يَنْسَاءُ لَوْنُ ﴿١٠١﴾

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ، قَالَ أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ

boldogulók.

103. És akiknek a mérlege könnyűnek mutatkozik, azok önmagukat taszították a kárhozatba és örök időkre a Pokolban maradnak.

104. A Tűz az arcukat égeti és szájuk eltorzul abban.

105. Talán nem olvastattak fel nektek az Én Jeleim? Ám ti meghazudtoltátok azokat.

106. Mondják: „Urunk! A romlásunk erőt vett rajtunk és bizony tévelygő nép voltunk.”

107. „Urunk! Engedj ki belőle minket! Ha még egyszer ezt tesszük, bizony bűnösök vagyunk.”

108. Mondja (a Magasztos Allah): „Eredjete! Ne beszéljete Hozzám!”

109. Van egy csoport az Én szolgálaim között, akik mondani szokták: „Urunk! Hiszünk, Bocsáss meg nekünk, és könyörülj rajtunk! Te vagy a legjobb Könyörülő.”

110. És ti gúnyként vettétek őket, mígnem ők elfeledtették veletek az Énrólam történő megemlékezést. És ti nevettetek rajtuk.

111. Én ma jutalomban részesítem őket állhatatos kitartásukért. Bizony ők a győztesek!

112. Mondja (a Magasztos Allah): „Hány évig tartózkodtatok a földön?”

الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٠﴾

وَمَنْ حَقَّ مَوْلَاهُ فَاُولَٰئِكَ الَّذِيْنَ
خَسِرُوْا اَنْفُسَهُمْ فِيْ جَهَنَّمَ خَالِدُوْنَ ﴿٣١﴾

تَلَعَّحُوْا وَجُوْهُهُمُ النَّارَ وَهُمْ فِيْهَا كَالِحُوْنَ ﴿٣٢﴾

اَلَمْ يَكُنْ اٰتٰنِيْ نُسْخٰى عَلٰىكُمْ ذِكْرُهُمْ
فَاَنْتُمْ تُكٰذِبُوْنَ ﴿٣٣﴾

قَالُوْا رَبَّنَا عَلَيْنَا مَلِئَْةٌ وَّكُنَّا قَوْمًا
صٰلِحِيْنَ ﴿٣٤﴾

رَبَّنَا اٰخِرُهَا مِنْهَا اِنْ اَنْعَدْنَا فَاِنَّا
ظٰلِمُوْنَ ﴿٣٥﴾

قَالَ اٰخَسِرُوْا فِيْهَا وَلَا تَكْمُلُوْنَ ﴿٣٦﴾

اِنَّهُمْ كَانُوْا فِرْقًا مِّنْ عِبَادِيْ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَا اِنَّا
لَا غَيْرَ لَنَا وَاَرْحَمْنَا وَاَنْتَ خَبِيْرٌ
الرَّحِيْمُ ﴿٣٧﴾

فَاَتَّخَذُوْهُمُ سِحْرًا نَّحْوًى اَسْمُوْا ذِكْرِيْ
وَكُنْتُمْ يَنْهَضُوْنَ صٰحٰكُوْا ﴿٣٨﴾

اِلٰى جَنَّتِهِمْ اَلْيَوْمَ يَصٰوِرُوْنَ اَنْهٰهُمْ
اَلْقَابُورُوْنَ ﴿٣٩﴾

قَالَ كَلِمَتٌ فِى الْاَرْضِ عَدَدَ سِتِّيْنَ ﴿٤٠﴾

113. Azt mondják: „Egy napig tartózkodtunk, vagy a nap egy részéig.” Ám kérdezd meg a számolókat!
114. Mondja (Allah, a Magasztos): „Csak rövid ideig voltatok ott, ha tudátok volna.”
115. „Vagy azt hittétek, hogy merő szórakozásból teremtettünk benneteket és hogy ti nem fogtok Hozzánk visszatérni?”
116. Magasztaltassék Allah, a Király, az Igazság! Nincs más isten csak Ő (*lā ilāha illā Huwa*), a Kegyes Trón Ura.
117. És az, aki Allah mellett más istenhez fohászkodik, holott nincs erre bizonyítéka, annak számadása az Uránál lesz! Bizony a hitetlenek nem boldogulnak.
118. És mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Uram! Bocsáss meg és irgalmazz! Te vagy a legjobb Irgalmazó!”

قَالُوا إِنَّمَا كُنَّا نَوْمًا أَوْ بَعْضَ نَوْمٍ فَنَسِيَ الْغَائِبِينَ ﴿١١٣﴾

قَدْ إِنْ لَيْسَ إِلَّا قَلِيلًا لَوْ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

أَلَمْ نَبْنِئْكُمْ إِنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ كَوْنًا وَآلَكُمْ إِلَيْنَا لَا تَرْجِعُونَ ﴿١١٥﴾

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٨﴾



A Világosság (vagy A Fény) /24./
An-Nūru¹ c. szúra.

سُورَةُ النُّورِ

Medinai.

Verseinek száma: 64.

Al-Haşr c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (Ez egy) *Sūra* (a Korán egy fejezete), amelyet lebecsátottunk és kötelezően előírttá tettünk. Jeleket és világos magyarázatokat becsátottunk le benne. Talán okultok az intésből!
2. A parázna nőt és a parázna férfit, mindkettőjüket száz korbácsütéssel² korbácsoljátok meg!³ És Allah vallására való

سُورَةُ النُّورِ وَفَرَضْنَاهَا وَآلِهَا فِيهَا آيَاتٌ
يَعْتَذِرُ لَكُمْ تَذَكُّرًا

الرَّائِيَةَ وَالزَّانِيَةَ فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مِائَةً
جَلْدَةً وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا آفَةٌ فِي دِينٍ أَوْ فِي نَفْسٍ
أَوْ فِي مَالٍ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِرُونَ بِالْإِثْمِ وَالنُّجُومِ فَلْيَسْتَعِذُوا بِاللهِ

¹ A szúra címe a 35.-40. versekből ered, ahol is Allah fénye, világossága iratik le.

² Ebben a Kegyes Versben a Magasztos Allah a házasságtörés, és a parázناسág *hadd* által történő büntetését írja le a hívőknek. A *bikr* esetében a *hadd* büntetése, ahogyan az a Versben is olvasható száz korbács ütés, amihez még hozzáadódhat egy egyéves száműzetés is. Többen a jogtudósok közül azt mondják a megkövezés benne volt a Könyvben, ám eltöröltetett a recitálása, de megmaradt a törvényi alkalmazása. *Imām* Ahmad szerint kötelező a *muḥşana* parázناسága esetén a korbácsolás, megfelelően a Vers tartalmának, és a megkövezés, a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *sunna*-jának megfelelően. 'Alī bin Abī Ṭālib-től (Allah legyen elégedett vele) maradt fenn: Egy muzulmán *muḥşana* asszony parázناسágot követett el. Csilitörtőknön megkorbácsolták és pénteken megkövezték. Majd mondta: Megkorbácsoltattam Allah Könyve szerint és megköveztettem Allah Küldötté (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *sunna*-ja alapján.

³ A nem házas esetében (akit arabul *bikr*-nek nevezünk):

Abū Hurayra hagyományozta: Allah küldötté (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ítéletet hozott egy személlyel kapcsolatban, aki parázناسágot követett el, ám nem volt házas: egy éves száműzetés és a *hadd* (törvényileg előírt, száz korbács ütés) büntetés végrehajtása. Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6444

Házas esetében (akit arabul *muḥşana*-nak nevezünk): Ġābir bin 'Abdullāh al-Anṣārī hagyományozta: Egy férfi a Banū Aslam törzsből eljött a Prófétahoz (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és elmondta neki, hogy parázناسágot (*az-zinā*) követett el. Négyyszer tett tanúságot maga ellen. Allah Küldötté (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megparancsolta, hogy kövezzék halálra, hiszen házas

tekintettel ne fogjon el benneteket könyörület velük szemben, ha igazán hisztek Allah-ban és az Utolsó Napban! És kettejük büntetésénél legyen jelen a hívők egy csoportja!

3. A parázna férfi csak parázna nőt, vagy társító nőt vehet el és a parázna nőt is csak parázna férfi veheti el, vagy társító. Tilos ez a hívők számára.
4. És azok, akik tiszta, erényes asszonyokat vádolnak meg, majd pedig nem tudnak négy tanút előhívni, korbácsoljátok meg őket nyolcvan korbácsütéssel! És tőlük soha többé ne fogadjatok el tanúságtételt! Ők a bűnösök.
5. Kivéve azokat, akik ezután megbánják bűneiket és a jó útra térnek. Bizony Allah Megbocsátó

طَائِفَةٌ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٨﴾

الرَّانِي لَا يَكُنِ الْإِنْسَانُ أَوْ مُشْرِكًا وَلَا زَانِيَةً لَا يَكُنِ الْمَرْءُ إِلَّا رَانِي أَوْ مُشْرِكًا وَحَرِيمًا ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

وَالَّذِينَ يَزْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ فُتُوهُنَّ أُولَئِكَ إِذَا زَمَّوهُنَّ فَلَمْ يَكُنْ لَهُنَّ غُصَّةٌ عَلَيْهِمْ وَلَا تَغْيِيرٌ لَهُنَّ أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ الْعِقَابَ وَالَّذِينَ يَزْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ فُتُوهُنَّ أُولَئِكَ إِذَا زَمَّوهُنَّ فَلَمْ يَكُنْ لَهُنَّ غُصَّةٌ عَلَيْهِمْ وَلَا تَغْيِيرٌ لَهُنَّ أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ الْعِقَابَ وَالَّذِينَ يَزْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ فُتُوهُنَّ أُولَئِكَ إِذَا زَمَّوهُنَّ فَلَمْ يَكُنْ لَهُنَّ غُصَّةٌ عَلَيْهِمْ وَلَا تَغْيِيرٌ لَهُنَّ أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ الْعِقَابَ

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

ember volt. Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 6429

‘Ā’īsa-tól: A *Qurayš* törzsét nagyon foglalkoztatta egy *Mahzūm*-beli asszony ügye, aki lopott. Azt mondták: Ki fog beszélni az érdekében Allah Küldöttnél (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)? Mondták: Ki más is merészelne ilyet tenni, mint Usāma bin Zayd, Allah Küldöttének (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kedves embere. Usāma tehát beszélt róla. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: ‘Talán a Magasztos Allah egyik törvényi előírásával kapcsolatban kérsz közbejárást?’ Majd felkelt és beszédet intézett az emberekhez: ‘Bizony azok, akik előttetek éltek pusztulásra voltak ítélve, mivel ha az előkelő lopott közöttük azt hagyták. Ám ha a gyenge lopott közöttük arra kiszabták a törvényi büntetést. Allah-ra mondom! Ha Fātima, Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leánya lopna, neki is levágatnám a kezét.’

¹ A rágalmazás is a *ḥadd* által sújtott bűnök közé tartozik. Tehát a *mukšana*-t rágalmazóra kell a nyolcvan korbácsütést kiróni (ha a vád igaznak bizonyul). De ha erényes, házas muzulmán férfit rágalmaznak meg, annak megrágalmazóját is hasonlóképpen kell büntetni.

Akkor bizonyított a vád ha a férj úgy találja, hogy más férfinak a nemiszerve az ő feleségének a nemiszervében benne van, ahogyan *al-mīlu fi-l-mukḥalati* (a fekete szemfesték található a festéktartóban.) Tehát konkrétan meglátja az aktust.

és Megkönyörülő.

6. És azok, akik saját feleségeiket vádolják meg¹ és nincsenek tanúik csak saját maguk, akkor (a vádló) négyszer esküdjön meg Allah-ra, hogy ő az igazat szólók közül való².

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ
شَهِدَةٌ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ فَسَبَّحُوا بِحَمْدِ اللَّهِ
أَرْبَعَ مَرَّاتٍ ۖ وَالَّذِينَ لَا بُدَّ لَهُمْ مِنَ
الْحَيْضَةِ فَلْيَمْسِكُوا ظُفُوفَهُمْ لِيَجْزِيَ
الْعَافِيَةُ الْيَوْمَ

7. És az ötödik esküvéskor úgy: „Allah átka reá, ha a hazugságokat állítók közül való³.”

وَالْمُحْصَنَاتُ إِن لَعَنَّ أَهْلَهُنَّ إِذَا كَانَ مِنَ
الْكَذِبِ ۖ

8. És lekerül a büntetés (a *hadd*, a

وَيَذَرُوهَا الْعَذَابُ أَن تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَادَاتٍ

¹ Ebben a Kegyes Versben a *li'ān*-ról olvashatunk, amely szintén a *hadd* által sújtott bűnök sorába tartozik.

² Az Iszlám történetének első *li'ān*-ja a következő hagyományban olvasható: Ibn 'Abbās-tól maradt fenn, miszerint Hilāl bin Umayya megvádolta a feleségét Allah Küldöttnél (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) Šarīk bin Saḥmā'-val. Az ügylet a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) elé vitte. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: A bizonyítékok, vagy a *hadd* büntetés fog a hátadra sújtani. Ő mondta: Ó, Allah Küldötte! Ha valaki közülünk látja, hogy egy férfi van a feleségünkön, az elindul bizonyítékokat keresni. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) pedig mondta: A bizonyítékok vagy a *hadd* büntetés kerül a hátadra. Arra mondom, Aki Téged az Igazsággal elküldött én az igazat szólók közül való vagyok. Ő, báresak bocsátana le Allah valamit, ami mentesíténé a hátamat a *hadd* büntetése alól. Ekkor Gabriel lehozta a 24:6 Verset. Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) elküldetett értük, jött Hilāl és négyszer tanúságot tett, az ötödiknél megállították és mondták neki: Féld Allah-ot, hiszen ez már kötelező és bizony az evilági lét büntetése könnyebb, mint a Túlvilág büntetése. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Allah tanúsítja, hogy egyikőtök hazug. Van-e közöttetek bűnbánó? Majd felállt az asszony is és tanúságot tett. Mikor az ötödik esküvéshez ért megállították és mondták neki: Féld Allah-ot, mert ez már kötelező érvényű. Ibn 'Abbās mondta: Egy kicsit habozott és várakozott. Már-már azt hittük visszavonja. Majd az asszony folytatta: Allah haragvása reá, ha a férje az igazat mondja. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) pedig elválasztotta őket válás nélkül. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) pedig mondta: Ha az asszony fekete szeműt, húsos fenekűt és erős, vastag lábút szül, akkor a gyerek Šarīk bin Saḥmā'-é. Majd végül ilyet szült. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Ha nem lett volna az, ami már Allah Könyvéből elhangzott, akkor nekem és az asszonynak még megbeszélnei valónk lett volna.

³ Ha igaznak bizonyul az állítása, akkor a megvádolt asszonyon végrehajtják a *zinā*-ért (paráznaságért, házasságtörésért) járó büntetést.

halálra kövezés) róla (a megvádolt asszonyról), ha négy tanúsággal igazolja, Allah-ra, hogy a vádló (férj) a hazugok közül való.

9. És ötödszörre úgy, hogy Allah haragja reá (az asszonyra), ha az (a férj az) igazat szólók közül való.
10. Ha nem lett volna Allah túláradó kegye rajtatok és könyörülete irántatok (úgy már büntetéssel sújtott volna benneteket)! Allah bizony az, Aki elfogadja a bűnbánatot és Bölcs.
11. És bizony azok, akik hazugságot hoztak elő - ők egy csoport közületek¹. És ne gondoljátok,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٥﴾

وَالْحَقِيسَةُ أَنَّ عَصَبَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥٦﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿٥٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ وَلَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ هُوَ خَبَرٌ لِّقَوْمٍ

¹ Ez a híres és ismert 'Rágalmazás vers' (*al-ifku*). A rágalmazás 'Ā'īsa a Próféta - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- felesége ellen hangzott el. Tudósított engem *Sa'īd bin al-Musayyib*, és *Urwa bin az-Zubayr* valamint *Alqama bin Waqqās* és *Ubaydullāh bin 'Abdullāh bin 'Utbata bin Mas'ūd*, 'Ā'īsa (Allah legyen elégedett vele), a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hagyományáról, midőn a „hazugsággal vádolók” (*ahlul-ifk*) mondták neki, amit mondtak. Ám Allah felmentette ezen vádaskodások alól. Megemlíttették, hogy 'Ā'īsa, aki a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felesége, azt mondta: „A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ha utazásra indult, sorsot húzott a feleségei között és akire sor került, az ment a Prófétaival (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azon az úton. Egyik portyája alkalmával szintén ezt tette, és énram esett a választás. Én utaztam Allah Küldöttével (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), Ez azután történt, hogy a „*hiğāb*” (fejkendő, kendő, ami a muzulmán asszonyok jellegzetes viselete) kinyílatkoztatott.” Engem a tevenyergemben (*hawdağ*) vittek, amelybe felszálltam, és mentünk, míg a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) be nem fejezte a portyáját. Azután hazafelé indultunk és közeledtünk Medínához. Egyik este, midőn az indulásra jelt adott, én is felkeltem és elindultam. Mentem, míg el nem hagytam a sereget. És miután elvégeztem a dolgomat, visszatértem a háts állatonhoz, ekkor megérintettem a mellemet, és észrevettem, hogy az ónix (földragakő, az achát egyik fajtája, fekete-fehér mintázatú. A Fordító) nyakláncom elszakadt. Így visszatértem hát és a láncot kerestem és a lánc utáni vágyakozás visszatartott engem. Eközben azok az emberek, akik engem vittek az út során elindultak és vitték a tevenyergemet amelyben utazni szoktam és fételték a tevé hátára. Ők úgy gondolták, hogy én abban vagyok (ezek a

nyergek zárt, kosárszerű építmények voltak A Fordító). (*‘Ā’iša*) azt mondta, hogy a nők ebben az időben vékonyak voltak, nem nyomtak nagy súlyt, nem voltak elhízottak, az ételből csupán apró falatokat ettek. Így az emberek, akik felrakták a nyergemet nem tartották különösnek, hogy az könnyű. Ekkor én fiatal lány voltam. Tehát a többiek elindultak, vezetve a tevéket. Ezután én megtaláltam a láncomat, miközben a sereg haladt. Visszatértem oda, ahol induláskor voltak, ám ott egy lelket sem találtam. Megtisztítottam a helyet, ahol voltam és azt gondoltam, hogy az emberek hiányolni fognak és visszatérnek értem. Ahogyan a helyemen ültem, eluralkodott rajtam az álom, elszenderedtem. És ekkor *Safwān bin al-Mu‘aṭṭal as-Sulamī*, majd *ad-Dakwānī* (Itt egyetlen személyről van szó az „as-Sulamī” csupán hovatarozását jelöli: törzs, nemzetség, család stb. Ugyanígy az „ad-Dakwānī” jelző is. A Fordító), aki a sereg mögött járt egész éjszaka utazva, elért arra a helyre, ahol én voltam, és egy alvó test fekete foltját látta. Odajött hozzám, megismert, amikor meglátott, hiszen látott engem a „*hiḡāb*” előtt is. Arra ébredtem fel, hogy a következő szavakat mondja: *“innā li-Lāhī wa innā ilayhī rāḡfuna”*. (Ezt arabul *‘istirḡā’*-nak nevezzük, ami magyarul a következőt jelenti: ‘Bizony Allah-é vagyunk és Hozzá térünk meg.’) Mikor meglátott, a „*ḡilbāb*”-ommal eltakartam az arcomat. (A *ḡilbāb* egy női ruhadarab, amellyel az asszonyok a fejüket és a mellkasukat takarják el. Ez nagyobb, mint a *ḥimār*, amely csak a fej eltakaráására elegendő. A Fordító) Allah-ra, egyetlen szót sem szólt hozzám és nem is hallottam tőle egy szót sem, kivéve azt mikor az *istirḡā’*-t mondta, miközben letérdepeltette a tevéjét. Felültem a tevére, amelyet ő vezetett. Elértük a sereget, miután az a déli hőség miatt megállt. És elveszett, aki elveszett az én ügyemben. A hazugságot és a rágalmat felkarolta *‘Abduḡlāh bin Ubayy bin Saḡlūl*. Miután megérkeztünk Medinába, egy hónapig panaszaim voltak. Az emberek pedig eközben a hazugság, a vádaskodás dolgában beszélgettek, amiről nem is tudtam semmit. Ami engem zavart a fájdalommban az az, hogy nem láttam a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt a kedvességet és jóságot, amit tapasztalni szoktam ha panaszkodom. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak belépett, köszönt és megkérdezte: ‘Hogyan vagytok?’ Ez az, ami kinzott engem és nem is tapasztaltam rosszabbat, míg gyógyulásom után ki nem léptem a házból. Velem jött *Umm Miṣṭāḥ* (Miṣṭāḥ anyja, aki *Abū Rahm bin al-Muṭṭalib bin ‘Abd Manāf* lánya, az anyja pedig *Ṣaḡr bin ‘Amīr* lánya, *Abū Bakr as-Ṣiddīq* nagynénje, a fia pedig *Miṣṭāḥ bin Uṭāṭa bin ‘Abbād bin ‘Abdī-l-Muṭṭalib*.) Elindultunk azon hely felé, ahol szükségletünket szoktuk végezni, csupán éjszaka mentünk ki. Ez még azelőtt volt, hogy a házunk közelében készítettünk volna illemhelyet. Úgy cselekedtünk, mint a korábbi arabok, akik a sivatagban tisztultak meg. Én és *Umm Miṣṭāḥ* a házam felé fordultunk, miután elvégeztük szükségünket, akkor *Umm Miṣṭāḥ* felbukott a köpenyében és ezt mondta: „nyomorult *Miṣṭāḥ*”. Mondtam neki: „Milyen rossz dolog az, amit mondtál. Olyan embert szidalmazol, aki részt vett a *Badr*-i portyán. Mondta: „Miért véded, hát nem hallottad, hogy mit mondott?” - válaszolta. Megkérdeztem, hogy mit mondott. És ekkor elmondta nekem a hazugság népének */aḥlu-l-iftā/* szavait, erre még betegbb lettem. Miután visszatértem a házba, bejött a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), köszöntött és ezt mondta: „Hogyan vagytok?” Így szóltam hozzá: „Megengeded-e nekem, hogy elmenjek a szüleimhez? Most már túlik szeretném megtudni a hírt és megbizonyosodni felőle!” A Próféta (Allah áldja meg és adjon

Neki örök üdvösséget) megengedte ezt nekem. És én elmentem a szüleimhez és kérdeztem anyámtól: „Anyám, miért beszélnek az emberek erről?” Ő válaszolt: „Leánykám! Ne vedd a szívedre! Allah-ra mondom, bármikor ha egy tiszta asszony él egy férfival, ám több felesége is van, ilyenkor az emberek a szájukra veszik.” Ekkor azt mondtam: „Magasztaltassék Allah!” Az emberek pedig beszéltek róla. Azon az éjszakán sírtam, reggelig nem álltak meg a könnyeim, elaludni sem tudtam, még reggel is sírtam. Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hívatta *‘Alī bin Abī Tālib*-ot és *Uṭāma bin Zayd*-ot, midőn a sugallat késlekedett, hogy megkérdezze kettejüket és a tanácsukat kérje, vajon elváljon-e a családjától. *Uṭāma bin Zayd* azt tanácsolta a Próféta-nak (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy gondoljon arra, hogy a családja mentes ezektől, tiszta. Továbbá gondoljon arra, ami szeretet benne van velük szemben. *Uṭāma* azt mondta: „Ó, Allah Küldötte! A családomról csak jót tudunk mondani!” *‘Alī bin Abī Tālib* pedig ezt mondta: „Ó, Allah Küldötte! Nem vitt téged Allah nehéz helyzetbe, hiszen sok nő van még rajta kívül (vagy hozzá hasonló). És ha megkérdezed a szolgálólányt, ő igazolni fogja a hitet.” Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) behívatta *Barīra*-t és kérdezte: „Ó, *Barīra*! Láttál-e valami olyat *‘Ā’īsa* -val kapcsolatban, ami zavart volna téged?” *Barīra* válaszolt: „Arra, Aki téged az Igazsággal küldött el! Nem. Csupán fiatal korát lehet felemlíteni.” Felállt a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és felmentette magát *‘Abdullāh bin Ubayy bin Salūl*-tól és így folytatta midőn a *minbar*-on (szószék) állt: „Ő muzulmánok gyülekezete! Ki ment fel engem attól az embertől, akiről azt hallottam, hogy a családomat bántalmazza és szidalmazza? Ám Allah-ra! A családomról csak jót mondhatok. És említettek egy férfit, akiről szintén csak jót tudok, ő csak velem együtt lépett be a családomhoz.” *Sa’d bin Mufāḍ al-Anṣārī* felállt - Allah legyen kegyes hozzá - és mondta: „Én felmentelek alóla, ó Allah küldötte! És ha az *al-Aws*-ból származik, elvágjuk a torkát! És ha a *Hazraḡ*-beli testvéreink közül való, te parancsot adsz nekünk és mi megteesszük azt.” Ekkor felállt *Sa’d bin ‘Ubāda*, aki a *Hazraḡ* vezetője volt, aki jóra való ember volt, ám elragadta őt a hég és azt mondta *Sa’d bin ‘Ubāda* -nak: „Allah életére! Hazudsz. Nem fogod megölni és nem is vagy képes rá! Ekkor felállt *Usayd bin Hudayr*, aki *Sa’d* nagybátyjának a fia volt és mondta *Sa’d bin ‘Ubāda* -nak: „Hazudsz. Allah-ra. Bizony meg fogjuk ölni. Te bizony képmutató vagy, egy másik képmutatóért harcolsz!” A két törzs , az *Aws* és a *Hazraḡ* egészen felzúdul mármár úgy tűnt egymást kezdik gyilkolni és eközben a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a szószéken volt és állandóan csitította, csillapította őket, míg végül megnyugodtak és elhallgattak. *‘Ā’īsa* mondta: „Azon a napon sírtam, könnyeim nem álltak el, aludni nem tudtam és a szüleim már azt hitték a sírás tönkretesz. És míg ők nálam ültek, miközben én sírtam, egy *Anṣār*-beli asszony akart bejönni hozzám, akit be is engedtem. Leült mellém és velem sírt. Amíg így voltunk bejött hozzánk a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) köszöntött és leült. Azóta, hogy elhangzott az, ami elhangzott, még nem ült le nálam. Egy hónapig maradt úgy, hogy nem kapott sugallatot az én ügyemmel kapcsolatban.” Mikor leült így szól: „Ó *‘Ā’īsa*! Ez és ez jutott a tudomásomra rólad. Ha ártatlan vagy, Allah ártatlannak nyilvánít, felment téged. Ám ha bűnt követél el, Allah-tól kérd annak bocsánatát és Hozzá fordul bűnbánattal, hiszen ha a hívó szolga bevallja bűnét és megbánja azt, Allah megbocsátással fordul feléje.” *‘Ā’īsa* így folytatta: Amikor a Próféta (Allah áldja

meg és adjon Neki örök üdvösséget) befejezte a mondanivalóját, megálltak a könnyeim és mondtam az apámuak: „Válaszolj helyettem a Próféának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!” Ő azt mondta: „Allah-ra” Nem tudom mit mondjak a Próféának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).” Ekkor anyámhoz fordultam: „Válaszolj helyettem a Próféának!” Ő azt mondta: „Allah-ra! Nem tudom mit mondjak a Próféának! (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)” Ekkor így szóltam: „Én egy fiatal lány vagyok, nem olvasok sokat a Koránból, Allah-ra mondom! Tudom, ti hallottátok ezt a hirt, ami elterjedt közöttetek és már-már hitelt is adtatok annak és kezdtétek elhinni. És ha azt mondtam volna nektek, hogy én ártatlan vagyok és Allah tudja, hogy én ártatlan vagyok, ti nem hittétek volna el. Ám ha beismerem a dolgot, ám Allah tudja, hogy én attól mentes vagyok, ti elhittétek volna. Allah-ra! Nem találok hozzám és hozzátok hasonló példázatot csak, amit József apja mondott: (Szép türelem. Allah az, Akihez segítségért lehet folyamodni azzal szemben, amit ti szóltok. 12:18.) Ezután elfordultam és lefeküdtem az ágyamra.” *‘Ā’īsa* folytatta: „És én ekkor, Allah-ra, tudtam, hogy ártatlan vagyok és a Magasztos Allah igazolta az ártatlanságomat, ám Allah-ra, nem gondoltam, hogy az én ügyemben valami is ki fog nyilatkoztatni, amit hirdetni fognak. Hiszen ügyem jelentéktelenebb volt a szememben annál, mintsem Allah szólt volna róla, úgy hogy az majdan recitáltatik. Ám azt kívántam, hogy a Próféának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) álmában látomása legyen, amelyben Allah felment engem. Allah-ra! Addig a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem mozdult a helyéről és senki sem ment ki addig a családjából, míg Allah le nem bocsátotta a sugallatot a Próféájára. És elfogta őt az erős láz, amely mindig erőt vett rajta a sugallat idején, míg végül fokozatosan le nem húzódott az arcán, mint gyöngyöző izzadságcsseppek, noha hideg téli napon volt ez és ez a szó súlyosságától volt, amely reá bocsátott. Elmult a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szorongása és nevetett és úgy tűnik az első szó, amit kiejtett ez lehetett: „Örvendezz *‘Ā’īsa*! Hiszen Allah - magasztaltassék - ártatlannak nyilvánított téged.” És mondta nekem az anyám: „Állj fel és menj oda hozzá!” Így válaszoltam: „Allah-ra! Nem teszem azt és nem adok hálát senkinek, csupán Allah-nak. Ő az, Aki mentességemet és ártatlanságomat lebecsátotta.” És ekkor a Magasztos Allah leküldte: /11. vers/, azaz az előbbi tíz teljes verset. És miután Allah ezt lebecsátotta a mentességemet illetően, *Abū Bakr* - Allah legyen kegyes hozzá - ezt mondta *Mistah bin Uqāṭa*-nak, akit anyagiakkal segített rokonsága, és szegénysége miatt: „Allah-ra! Nem adok többet neki soha senmit, azért, amit *‘Ā’īsa*-ról mondott.” Ekkor Allah kinyilatkoztatta /22. vers/, *Abū Bakr* mondta: „De igen, azt szeretném, ha Allah megbocsátana nekem.” És újra kezdett *Mistah*-nak segíteni ugyanúgy, amint korábban. Mondta: „Allah-ra! Nem veszem el tőle soha többé.” *‘Ā’īsa* mondta: „A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megkérdezte *Zaynab*-ot, *Ġaḥš* lányát, aki szintén a felesége volt, az én ügyemről: „Ő *Zaynab*! Mit tudtál és hogyan vélekedtél?” Ő pedig válaszolt: „Ő Allah küldötte! Óvom hallásomat és látásomat. Allah-ra! Csak jót tudtam.” *‘Ā’īsa* mondta: „Ő volt az, aki a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) feleségei közül versengett velém, és túl akart tenni rajtam, ám Allah az istensífélelemmel segítette. Ám testvére, *Ḥamna bint Ġaḥš*, tovább harcolt vele. És elmúltak azok között, akik elmúltak a 'Hazugság és rágalmozás Népe közül'.” Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4473

hogy az rossz nektek, sőt inkább ez jobb nektek. Közülük minden férfinak az jár, amilyen bűnt elkövetett és aki közülük a legnagyobbat követte el, annak hatalmas büntetés jár.

12. Midőn a hívő férfiak és nők meghallották ezt, nem gondolták-e ezt jobbnak magukban, és mondták: „Ez (a vád) világos hazugság.”
13. Miért nem hoztak elő ennek bizonyosságául négy tanút? És mivel nem hoztak tanúkat, ők bizony Allah előtt hazugok.
14. És ha nem lenne Allah túláradó kegye és könyörületessége irántatok az evilágon és a Túlvilágon, bizony azért, amit beszéltetek, hatalmas büntetés érne benneteket.
15. És midőn a szájakokra vettétek és olyat beszéltetek, amiről nincs nektek tudásotok, ezt semmiségnek gondoltátok. Ám Allah előtt hatalmas dolog ez.
16. És midőn meghallottátok, miért nem mondtátok: „Nem illendő nekünk erről beszélnünk.” Magasztaltassál (Ó, Allah!)- Hatalmas rágalom ez.
17. Allah figyelmeztetve int benneteket nehogy valaha is hasonlót tegyetek, ha igazán hívők vagytok.
18. Allah magyarázza nektek a Jeleket. Allah Tudó és Bölcs.

أَعْرَجِي مِنْهُمْ مَا أَكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٢﴾

وَلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ أَنْ تُبْطِلُوا بِنَافْسِهِمْ هَيْئَةً وَقَالُوا لَا تَنْفِكْ مِنْهُنَّ ﴿١٣﴾

وَلَا جَاءَهُ وَعَلَيْهِمْ يَأْتِ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ فَزَعْرًا نَأُوذُ بِاللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ هُمْ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾

وَلَا تَقْضِ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَتَحْتُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَقْسَمْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

إِذْ تَقُولُ: بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِالْأَفْوَاهِ كَمَا لَا يَكُنْ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسِبُونَهُ هَيْئَةً وَهُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

وَلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَكْذِبَ بِمَا سَمِعْنَا هَذَا نَحْنُ الْبَشَرُ عَظِيمٌ ﴿١٧﴾

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ بِإِذْنِ الْكُفْرِ ﴿١٨﴾

وَيُخَوِّضُ اللَّهُ لَكُمْ الْأَنْبِيَاءَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٩﴾

19. Bizony azok, akik azt szeretik, ha fertelmes bűn híre terjed azokkal kapcsolatban akik hisznek, az ilyeneknek fájdalmas büntetés jár az evilágon és a Túlvilágon. Allah tudja, ám ti nem tudtok.

20. Ha nem lenne Allah túláradó kegyelme és könyörületessége irántatok (akkor már büntetésében részesített volna benneteket). Allah Könyörületes és Irgalmas!
Hizb36.

21. Ó ti, akik hisztek! Ne kövessétek a sátán nyomdokát! És az, aki a sátán nyomdokait követi, annak az a fertelmeset és az elvetendőt parancsolja meg. És ha nem lenne Allah túláradó kegyelme és könyörületessége irántatok, soha nem lenne senki megtisztult közöttetek. Ám Allah azt tisztít meg, akit Ő akar. Allah Halló és Tudó.

22. A jólétben és gazdagságban élők ne esküdjenek arra, hogy nem juttatnak a rokonságnak és a szegényeknek és az Allah Útján kivonulóknak! Ám bocsássanak meg és tanúsítsanak elnéző jóindulatot! Vajon azt szeretnétek-e, hogy Allah ne bocsásson meg nektek? Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.

23. Bizony azok, akik az erényes, szemérmüket mindig szigorúan őrző hívő asszonyokat vádolják meg, átkoztassanak el az evilágon

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ زَوْفٌ رَحِيمٌ ﴿٣٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

وَلَا يَأْتِي أُولُوا الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا أُولَى الْقُرْبَى وَالْمَسْكِينِ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْلَمُوا وَلَيَصْفَحُوا أَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْفَاحِشَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ لَيُنَوِّفْنَ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٩﴾

és a Túlvilágon; hatalmas büntetés jár nekik.¹

24. Azon a Napon, amikor tanúságot tesz ellenük a nyelvük és a kezük és a lábuk arról, hogy mit követtek el.

25. Azon a Napon Allah a valós, teljes járandóságukat adja meg nekik, és megtudják, hogy Allah a nyilvánvaló Igazság.

26. Az alávaló nők az alávaló férfiakhoz, az alávaló férfiak pedig az alávaló nőkhoz tartoznak. A rendes nők a rendes férfiakhoz, és a rendes férfiak a rendes nőkhoz tartoznak, az ilyenek mentesek attól, amit mondanak (róluk). Megbocsátás és kegyes gondoskodás² jár nekik.

27. Ó ti, akik hisztek! Ne lépjetek mások házába addig, míg engedélyt nem kértetek és köszöntitek annak lakóit. Ez jobb nektek. Talán okultok az intésből!

28. És ha abban nem találtok senkit, akkor ne lépjetek be oda, amíg engedélyt nem kaptok és ha az mondatik nektek: „Forduljatok

قَوْمَهُمْ عَلَيْهِمْ السَّيِّئَاتُ وَيَذَرُهُمْ
وَأَرْحَمُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

يَوْمَ يَرْجِعُ بَنُو يَمِينِهِمْ إِلَى اللَّهِ وَيَرْجِعُ آلَهُمْ أَيْضًا وَيَعْلَمُونَ أَنَّ
اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ السَّيِّدُ ﴿٢٥﴾

الْحَصِيصَاتُ لِلْحَصِيصِينَ وَالْحَبِيدُونَ
لِلْحَبِيدَاتِ وَالْأَطْيَفَاتُ لِلْأَطْيَفِينَ
وَالْأَطْيَفُونَ لِلْأَطْيَفِينَ أُولَئِكَ مِثْرُكُمْ مِمَّا
يَقُولُونَ لَهُمْ مَقْعَرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٢٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ
بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَى
أَهْلِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا
حَتَّى يَخْرُجَ إِلَيْكُمْ فَإِنْ قِيلَ لَكُمْ
ارْجِعُوا فَارْجِعُوا هُوَ أَزْكَى لَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا

¹ Abū Hurayra hagyományozta a Próféjától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Kerüljétek el a hét pusztulásba vivőt!) Mondták: Ó, Allah Küldötte! Melyek azok? Mondta: (Társítás Allah-al szemben, a mágia, (varázslás), egy olyan lélek elpusztítás, amelyet Allah megtiltott, kivéve ha jogos az, az uzsora habzsolása, az árva vagyonának pazarlása, elfordulás a harc napján, az erényes, szemérműket mindig szigorúan őrző hívő asszonyok megvádolása.) Al-Buhāri *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6465

² Itt az arab szövegben a '*rizqun karīmun*' kifejezés áll „kegyes gondosodás” jelentésben, ám a Paradicsomra utal.

vissza!” Hát forduljatok vissza!
Ez tisztább dolog a számotokra.
És Allah tudással bír arról, hogy
ti mit cselekedtek.

29. Nem bűn rátok nézve, ha lakatlan házba léptek be, amelyben szükségleteteket szolgáló dolog van. Allah tudja, hogy ti mit tesztek nyilvánosan és azt is, hogy mit rejtetek el.

30. Mondd a hívő férfiaknak, hogy süssék le tekintetüket és őrizzék szemérmüket! Ez tisztább a számukra. Allah-nak tudása van arról, hogy ti mit tesztek.

31. És mond d a hívő nőknek, hogy süssék le tekintetüket és őrizzék szemérmüket és díszeket ne mutassák ki csak azt, ami látható! Kendőjükkel takarják el ruhakivágásukat¹ és díszeket ne mutassák meg csak a férjeiknek, vagy az atyáiknak, vagy a férjeik atyáinak, vagy a fiaiknak, vagy a férjük fiainak, vagy a testvéreiknek, vagy a testvéreik fiainak, vagy a lánytestvéreik fiainak, vagy az asszonyaiknak, vagy mit jobbjuk birtokol, vagy az olyan szolgálóknak, akiket nem fűt vágy a férfiak közül, vagy a gyermekeknek, akik még nem értik az asszonyok szemérmét!²

تَعْمَلُونَ عَلَيْهِ ۝

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ
مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا
تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ۝

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ بَعْضُوا مِنْ أَنْصَابِهِمْ
وَيَحْفَظُوا أَرْوَاحَهُمْ ذَلِكَ أَزْكَى لَهُمْ إِنْ اللَّهَ
خَيْرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ۝

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ بَعْضُضْنَ مِنْ
أَنْصَابِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا
يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلَا يَضْرِبْنَ
بِخُمْرِهِنَّ عَلَى بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَبْدِينَ
زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ
بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ
بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنَاتِ
إِخْوَانِهِنَّ أَوْ نِسَاءً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ
أَوْ التَّابِعِينَ غَيْرَ أُولَى الْإِرْسَةِ مِنَ الرِّجَالِ
أَوْ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَى عَوَاتِبِ
النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا
يَخْفَيْنَ مِنَ زِينَتِهِنَّ وَقُلْ إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا

¹ 'Ā'īša-tól maradt fenn: Allah legyen irgalmas az első, korai kivonuló asszonyokkal szemben. Midőn Allah kinyilatkoztatta (Kendőjükkel takarják el ruhakivágásukat) részt, ők kisebb darabokra tépték *murūt*-jaikat (kendő vagy kötény) és ezek darabjaival takarták el kezeiket és arcaikat. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4480

² Az itt felsoroltak az asszonynak azon rokonsági fokok közé tartoznak, akiket arabul

És ne topogjanak lábaikkal! Így kiderülhetne az, amit elrejtenek díszekből! Forduljatok bűnbánattal Allah-hoz, ó ti hívők mindannyian! Talán boldogultok.

32. Házasodjatok közületek azokkal, akik magányosak, vagy jóra való szolgálóitokkal és szolgálólányaitokkal! Ha ők szegények, Allah az Ő túlradó kegye révén gazdaggá teszi őket. Allah elégséges az Ő szolgálai számára, (Ő a) Tudó.

33. Legyenek önmegtartóztatóak azok, akik nem képesek megtalálni (az anyagi eszközöket) a házasságra, míg Allah gazdaggá nem teszi őket, az Ő túlradó kegye révén. És ha azok közül, akiket a jobbotok birtokol írásukat (szabaduló levelüket) akarják, írjátok azt meg nekik, ha valami jót tudtok róluk! És adjatok nekik Allah vagyonából, amit Ő adott nektek és ne kényszerítsétek fiatal (rabszolga) lányaitokat prostitúcióra, ha ők az erényességet akarják és így ti az evilági élet előnyeit vágyjátok. Ám ha valaki kényszeríti őket, Allah a kényszerítés után Megbocsátó és Megkönyörülő.

34. Bizony lebecsátottunk nektek világos jeleket és példázatot azokról, akik előttetek múltak el,

إِنَّهُ الْمَوْجُودُ لَمَعَكُمْ تَقِيحُونَ ﴿٣١﴾

وَأَنْكِحُوا الْأَيَامَىٰ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ
وَإِمَائِكُمْ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

وَلَيْسَ تَعْفِيفُ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَاشَىٰ
بُعِيْضِهِمْ أَنَّ اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ يَسْتَعْلُونَ الْكِتَابَ
وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكُلُوا مِنْهُ إِنْ عَلِمْتُمْ
فِيهِمْ حَيْرَةً أَوْ فُورَةً قَالَ اللَّهُ الَّذِينَ أَنْكَحُوكُمُ
وَلَا تَنْكِحُوا قَتِيلَتِكُمْ عَلَى الْيَعَاءِ إِنْ أَرَادَ أَنْ تَخْصَنَّا
لَيْسَتُمْ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَنْ
يُكْرِهْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ أَرْهَقِهِمْ عَفُوٌّ
رَحِيمٌ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبِينَاتٍ وَمَثَلًا
مِّنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

"mahram, maharim"-nak nevezünk. Ezen személyek bármelyikével tilos a házasság. Ezek előtt az asszony megjelenhet a díszekben, de minden csábító és túldíszítettség szándéka nélkül.

és intő figyelmeztetést az istenfélők számára.

35. Allah az egek és a föld Világossága! Világosságának példázata olyan, mint egy a fal mélyedésében lévő fülke, amelyben lámpás van. A lámpás egy üvegben van és az üveg mintha ragyogóan fénylő égitest lenne. Egy áldott fa, az olajfától kap lángra, amely sem nem keleti, sem pedig nyugati. Már az olaja is majdnem fénylőn világít, jóllehet tűz még nem is érintette. Világosság a világosságon! Allah azt vezeti az Ő világosságához, akit akar. Allah a példázatokot adja az emberek részére. Allah-nak mindenről tudása van.

36. Olyan házakban (mecsetek), amelyekre Allah engedélyt adott, hogy felemeljék (magasztosságukban és tisztaságukban) azokat, a Neve említessen bennük és Őt magasztalják azokban reggeleken és estéken.

37. Férfiak, akiket sem kereskedés sem adás-vétel nem térít el az Allah-ról történő megemlékezéstől, (sem attól, hogy) az imát elvégezzék és a *zakāt*-ot megadják. Félik azt a Napot, amidőn a szívek és a tekintetek felfordíthatnak (a Feltámadás Napja borzalmaitól).

38. Hogy Allah megjutalmazza őket a legjobb tetteik szerint és az Ő

«اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نُورِهِ
كَيْسَ كَوْنِهَا يَضْمَحُّ الْيَضْمَاحُ فِي
رُجَاةِ الرُّجَاةِ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِنْ
شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ
يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارُ نُورٍ
عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ وَنَضْرِبُ
اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

فِي بُيُوتِ أُولَئِكَ اللَّهُ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذَكَّرَ فِيهَا
أَسْمُهُ، يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿٣٦﴾

رِجَالٌ لَا تُلَهِهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ يَخَافُونَ يَوْمًا
تَتَفَلَّتَبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

لِيَجْزِيََهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا أَوْ يَزِيدَهُم مِّنْ

túláradó kegyelme révén még hozzá is tegyen ahhoz! És Allah gondoskodik arról akiről akar, számolás nélkül.

39. És azok, akik hitetlenkednek, az ő cselekedeteik olyanok, mint a délibáb a lapos rónán. A szomját oltani akaró víznek gondolja egészen addig, míg el nem éri és nem talál ott semmit. Ám ott Allah-ot találja maga előtt és Ő teljes mértékkel egyenlíti ki számadását. Allah gyors a számonkérésben.

40. Vagy olyanok, mint a sötétségek egy tengerben, amely végtelenül mély. Hullám borítja és fölötte újra hullám, afölött felhő, sötétségek egymás fölött. És ha valaki kinyújtja a kezét alig látja azt (a kinyújtott kezét). Akinek Allah nem ad világosságot, annak nincs világossága.

41. Talán nem láttad (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy minden és mindenki Allah dicsőségét zengi az egekben és a földön, még a madarak is röptükben, mindenki ismeri imáját és hálaadását. És Allah tudója annak, hogy mit tesznek.

42. Allah-é az egek és a föld uralma. És Allah-hoz vezet az út.

43. Talán nem láttad, hogy Allah elhajtja a felhőket, majd újra egyesíti azokat és felhalmozza

فَضْلُهُ وَاللَّهُ يَرُدُّ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ يَفْبِقُهُ يَحْسَبُ
الظَّمْثَانِ مَاءً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ سَائِغًا
وَوَجَدَ اللَّهَ عِندَهُ فَوَفَّاهُ حِسَابَهُ وَاللَّهُ
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤٠﴾

أَوْ كَطُلُمُوتٍ فِي تَحْرِيرٍ بَعْثُهُ مَوْجٌ مِّنْ
فَوْقِهِ مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ طُلُمُوتٍ
بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدُهُ لَمْ يَكَدْ
يَرْنَهَا وَمَنْ لَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ
مِنْ نُّورٍ ﴿٤١﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَالطُّورِ صَبَّحَتْ كُلُّ دَاعٍ بِصَلَاتِهِ
وَلَسِيحَةٍ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٢﴾

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ
الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُرْسِلُ سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُمْ
يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ جَلَلِهِ

őket. Majd látod a bőven áradó esőt a hasadékaiból kilépni, majd lebocsát az égből hegyeket, amelyekben jéges hidegség található, azt talál el vele, akit akar és arról hárítja el, akiről akarja. És villámlása majdnem elveszi a szemek látását.

44. Allah váltakoztatja az éjszakát és a nappalt. És bizony ebben jelek vannak a látók számára.

45. Allah mindenféle állatot teremtett vízből. Van közöttük olyan, amely a hasán jár, van közöttük olyan, amely két lábon és van közöttük olyan, amely négy lábon. Allah azt teremt, amit akar. Allah mindenre képes.

46. Tisztán érthető, világos jeleket bocsátottunk le. Allah azt vezérel az Egyenes Útra (*ṣirāṭun mustaqīmun*), akit akar.

47. Azt mondják¹: „Hiszünk Allah-ban és a Küldöttben (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), és engedelmeskedünk.” Majd egy csoport közülük hátat fordít ezután, ők nem hívők.

48. Ha Allah-hoz és az Ő Küldöttéhez (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hívatnak, hogy ítélkezzen közöttük, lám egy csoport közülük elfordul.

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مِائِدًا مِّن رَّزْقِهِ مِمَّا فِيهَا زُيُفٌ
مِّن بَيْنِهِمْ فَوَضَعُوا رُءُوسَهُمْ لَهَا يُكَاذِبُونَ
بِرُءُوسِهِمْ يَدْعُونَ بِالْأَنفُسِ ۝

يَعْلَمُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً
لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ۝

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِّن مَّاءٍ فَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى
بَطْنَيْهِ وَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ
مَّن يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيدٌ ۝

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ مِيقَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَن
يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۝

وَيَقُولُونَ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ
يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مِّن بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَٰئِكَ
بِالْمُؤْمِنِينَ ۝

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ
فَأَذْفِيقْ مِنْهُمْ مَّقَرِّضُونَ ۝

¹ A képmutatók, akik hitüket csupán külsőségekben hirdetik.

49. Ám ha az igazság náluk van, akkor engedelmesen jönnek hozzá.
50. Talán a szívükben betegség van? Vagy kétségek gyötrik őket? Vagy attól félnek, hogy Allah és Küldötte igaztalanul bánik velük? Nem! Ők a bűnösök.
51. A hívők szava csupán annyi, ha hívatnak Allah-hoz és az Ő Küldöttéhez, hogy ítélkezzen közöttük, hogy azt mondják: „Halljuk és engedelmeskedünk.” Ők a boldogulók.
52. Akik engedelmeskednek Allah-nak és az Ő Küldöttének (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), és félik Allah-ot és igaz istenszélelemmel vannak Iránta, (ilyenek) ők a győztesek.
53. És a legigazabb esküvésükkel esküsznek meg Allah-ra: „Ha megparancsolod nekik, akkor kivonulnak.” Mondd: „Ne esküdjetek! Helyette tisztas engedelmesség. Hiszen Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.”
54. Mondd: „Engedelmeskedjetek Allah-nak és engedelmeskedjetek a Küldöttnek (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! És ha elfordultok, őrá csak az tartozik, ami ráakatott és rátok az, ami rátok terhelhetett. Ha engedelmeskedtek, úgy az igaz úton jártok. A Küldöttre csupán a világos továbbítás hárul.”

وَإِنْ يَكُنْ لَهُمُ لَقْفٌ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِبِينَ ﴿٥٩﴾

إِنِّي فَلُو بِهِمْ مَقْرَنٌ لَأَنْتَ الْبَرُّ أَمْ مَنِ الْغَاثُونَ أَنْ يَخِيفَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُ بَلْ أَوْلَتْكَ هُزْ
الْأَعْيُنُ ﴿٦٠﴾

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ
وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٦١﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَخَشِيَ اللَّهَ وَتَقَرَّرَ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْقَائِمُونَ ﴿٦٢﴾

﴿وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ
لَيَخْرُجُنَّ قُلْ لَا تُقْسِمُوا طَاعَةٌ مَعْرُوفَةٌ
إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٣﴾﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا
فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ
وَأَنْ قُطِيعُوا تَهْتَكُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا
الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٦٤﴾

55. Megígérte Allah azoknak, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, hogy utódokká teszi őket a földön. Ahogyan utódokká tette azokat, akik előttük éltek. És (azt is megígérte), hogy szilárddá teszi nekik vallásukat, amelyet (az Iszlámot) Neki tetszően rendelt a számukra. (Megígérte azt is,) hogy őket a félelem után a biztonság állapotába helyezi át. (Feltéve, ha a hívők) Engem szolgálnak és nem társítanak Mellém semmit. Ám az, aki ezután is hitetlen, ők a bűnösök.

56. Tartsátok meg az imát és adjátok meg a *zakāt*-ot és engedelmeskedjete a Küldöttnek (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Talán könnyörületben részesültök.

57. Ne gondold, hogy azok, akik hitetlenkednek, képesek meggátolni (bármit is) a földön. Az ő lakhelyük a Tűz! Milyen szörnyű végcél ez!

58. Ó ti hívők! Kérjenek tőletek engedélyt azok, akiket jobbotok birtokol és azok, akik még nem értek a serdülőkorukba közületek háromszor; a hajnali ima előtt és midőn ruháitokat leveszitek a déli időszakban és a kora esti ima után, a szemérem háromszori látványa lehet ez¹. Sem rátok

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِنْ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاطِيعُوا الرُّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

لَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ سَيِّئَاتُكَ كَثُرُوا مَعْجِرِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ وَلَيْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْتَدْرِكُوا آلَ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَمْلِكُوا الْكَلِمَةَ فَرَّجَ بَيْنَ ذَلِكَ مَرَّةً مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَبَعْدَ نِصْفِ اللَّيْلِ وَمِنْ بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ لَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَ هُنَّ عَوْرَاتٍ عَلَيْكُمْ

¹ A nálatok történő megjelenésre kérjenek engedélyt. Hiszen ezen időszakokban az ember kevesebb ruhát visel.

nézve, sem rájuk nézve nem lehet ez bűn, ha ezek után egymásnál jártok, ekképpen magyarázza Allah nektek a jeleket, Allah Tudó és Bölcs.

59. És ha a gyerekek elérték a serdülőkort közületek, úgy kérjenek engedélyt, ahogyan azok is engedélyt kértek akik, előttük voltak. Ekképpen magyarázza Allah a jeleket nektek. Allah Tudó és Bölcs.

60. A változás korán¹ túllévő nők, akik már házasságban nem bízhatnak, számukra nem bűn, ha leteszik (külső, felső) ruháikat, ha nem kérkednek díszekkel. Ám ha önmeztartóztatóak az jobb nekik. Allah Halló és Tudó.

61. Nem bűn a vak számára, sem a sánta számára, sem a beteg számára, sem rátok nézve ha esztek a házaikban, vagy atyáitok házában, vagy anyáitok házában, vagy testvéreitek házában, vagy nővéreitek házában, vagy apai nagybátyáitok házában, vagy apai nagynénétek házában, vagy anyai nagybátyátok házában, vagy anyai nagynénétek házában, vagy olyanban, amelynek kulcsával rendelkeztek, vagy barátotokéban. Nem bűn rátok nézve, ha együtt esztek, vagy külön. Ha beléptek a házba, akkor köszöntétek egymást

بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦١﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ حَالَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ مَلَائِكَةٍ مَقَالَةٍ أَوْ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا إِذَا تَحَلَّيْتُمْ بِيُوتِكُمْ فَكُلُوا مِنْهَا

¹ A gyermekszülés lehetőségének korát átlépő asszonyok.

áldott, tiszta köszöntéssel¹, amely Allah-tól van! Ekképpen magyarázza Allah nektek a jeleket. Talán felfogjátok az eszetekkel.

62. Csupán azok a hívők, akik hisznek Allah-ban és az Ő Küldöttében (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). És ha vele voltak egy ügyben közösen, addig nem mennek el, míg engedélyt nem kértek tőle. Akik engedélyt kérnek tőled, ők azok, akik hisznek Allah-ban és a Küldöttében. És ha valamilyen ügyben engedélyt kérnek tőled, akkor adj engedélyt annak, akinek akarsz. És kérd Allah bocsánatát a számukra! Bizony Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.

63. Ne tekintsetek a Küldött (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felszólítását olyanak, mint egymás közötti szólításokat! Allah bizony tudja, ismeri azokat, akik elosonnak közületek (valamilyen kifogás, mentség) pajzsát használva. És óvakodjanak azok, akik az Ő parancsával szembe fordulnak, nehogy kísértés érje őket, vagy fájdalmas büntetés sújtsa őket.

64. Allah-é minden, ami az egekben és a földön van! Tudja, hogy ti miben vagytok, mit tesztek. És azon a Napon, amikor Hozzá térnek meg, tudatni fogja velük mit is tettek. Allah mindennek a Tudója.

أَنْفُسِكُمْ نَجِيَّةً مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مَبْرُكَةً طَيِّبَةً
كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَمْ يَذْهَبُوا
حَتَّى يَسْتَأْذِنُوا مِنَ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَئِكَ
الَّذِينَ يُؤْمَرُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا
أَسْتَأْذَنُوكَ لِيُخَيَّرُوا بَيْنَ شَيْئَيْنِ فَاذْنِ لِمَنْ
يَشَاءُ مِنْهُنَّ وَأَسْتَغْفِرْ لَهُمْ اللَّهُ إِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٣﴾

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ
بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ
يَسْتَلْزِمُونَكُمْ وَإِنَّمَا يَحْذَرُ الَّذِينَ
يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ
أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ
يَعْلَمُ مَا أَنتُمْ عَلَيْهِ وَفَوْقَ بَرْجُوتِكُمْ إِلَيْهِ
يَرْجِعُكُمْ مَعَ أَعْمَالِكُمْ تَوَفَّاكَ كُلِّ شَيْءٍ عَالِمٌ ﴿٦٥﴾

¹ Ez pedig az 'as-salāmu 'alaykum' vagy is 'Béke reátok' vagy 'Béke veletek'.

Furqan /25./
Az Al-Furqānu¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 77. Kivéve a 68-69-70. Verset, ezek Medinaiak.
A Yā'-Sīn c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörletes és Irgalmas Allah
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Áldott legyen az, Aki lebocsátotta a Furqān-t² az Ő szolgájára (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy a Világok intője legyen.
2. (Az bocsátotta le) Akié az egek és a föld uralma. Aki nem nemzett fiúgyermeket, és nem volt Neki társa az uralomban. És megteremtett mindent, és mindennek megszabva mértékét, rendelte azt el.
3. Ám ők mégis Helyette más istenségeket választottak maguknak, akik nem teremtenek semmit, ám ők maguk a teremtettek. Nem rendelkeznek semmivel, amivel a maguk számára ártalmasak, vagy hasznosak lehetnének. Nem rendelkeznek a halál felett, sem az élet felett, sem a (halott) feltámasztása felett.
4. És mondták azok, akik hitetlenkednek: „Ez (a Korán) csupán hazugság, amit ő (Muḥammad- Allah áldja meg és

شَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُخْلِقُ
وَمَا يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الشَّيْءِ وَصَلَّى
كُلَّ شَيْءٍ فَقَدْ رَزَقَهُ تَقَدِيرًا ﴿٢﴾

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا
وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ
صَرًّا وَلَا تَفْعَاوُلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً
وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا إِفْكٌ
أَفْتَرَتْهُ وَأَلْعَنَ اللَّهُ عَلَيْهِ قَوْمَهُ لَكُفْرًا فَقَدْ
جَاءَهُمْ ظُلُمَاتُ الْوُجُوهِ ﴿٤﴾

¹ A szúra címe az első versből ered.

² A szó 'al-Furqānu' a Korán szinonimájának is tekinthető, egyik neve is ez. Jelentése: a kritérium, a különbség tévés Jó és rossz között.

adjon Neki örök üdvösséget)
talált ki. Ebben más emberek is
segítették." Bűnös és gonosz
dolgot hoznak ők.

5. És mondják: „A korábbi elődök
legendás meséi ezek, amiket
magának leíratott. És ezeket
diktálják neki reggel és este.”
6. Mondd: „Az bocsátotta ezt (a
Koránt) le, Aki ismeri az
Egkben és a Földben rejtező
titkot. Ő Megbocsátó és
Megkönyörülő.”
7. És mondták: „Mi van ezzel a
Küldöttel (*Muhammad*- Allah
áldja meg és adjon Neki örök
üdvösséget)? Ételt eszik és a
piacokon jár (úgy, mint mi). Miért
nem küldetett le egy Angyal
hozzá, aki vele együtt intő lenne?”
8. „Vagy kincs dobott volna le
neki, vagy lenne neki egy kertje,
amelyből chetne.” Mondták a
bűnösök: „Csak egy olyan embert
követtek, akit varázslat tart
hatalmában.”
9. Figyeld meg hogyan példálózna
veled szemben és tévelyegnek és
nem képesek utat találni.
10. Áldott legyen az, Aki ha akarja,
jobbát ad neked ennél: Kerteket
(a Paradicsomot), amelyek alatt
folyók folynak és palotákat ad
neked.
11. De nem! Hazugságnak tartják az
Órát. Ám Mi azoknak, akik

وَقَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ اكْتَتَبَهَا فَهِيَ
تُمْلَى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٥﴾

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ الْغَيْبَ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦﴾

وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ
الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ
إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ نَذِيرٌ ﴿٧﴾

أَوْ يُلْقَى إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ كُنُوزٌ لَهُ حِجَابٌ
يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٨﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ
فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٩﴾

نَبِّأَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ
ذَلِكَ حَتَّى تُخْرِجَ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَجَعَلَ
لَكَ فُصُورًا ﴿١٠﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ

hazugságnak tartják az Órát a *Sa'īr*-t (a Pokol Tüzét) készítettük elő.

12. És ha már egy távoli helyről meglátja (a Pokol) őket, dühöngését és mennydörgő morajlását hallják.
13. És ha egymáshoz szorítva, annak egy szűk helyére vettetnek, a pusztulásért fohászkodnak ott.
14. Ma ne egy pusztulásért fohászkodjatok, hanem sok pusztulásért!
15. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ez jobb talán, vagy az Öröklét Kertje¹, amely az istenfélőknek ígértetett meg, amely az ő jutalmuk és végső úti céljuk.
16. Nekik ott az jár, amit csak akarnak. Örökkön abban élvén. A te Urad felel ezért az ígértét.
17. És azon a Napon, amikor összegyűjti őket és azokat, amiket Allah helyett szolgálnak² és mondja: „Vajon ti vittétek tévelygésbe ezen szolgálaimat, vagy ők tévelyedtek le az Útról?”
18. Mondják: „Magasztaltassál! Nem kellett volna nekünk Helyetted mást választani támogatónak.” Ám engedted nekik és atyáiknak a jólétet, mígnem elfeledték az intést. Pusztulandó nép voltak ők.
19. Bizony így (a hazug istenségek)

يَا لَيْسَاءَ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

إِذَا رَأَوْهُمُ مِنْ مَّكَانٍ يَعِيدُ سَمِعُوا لَهُمْ تَقَطُّطًا وَرَفِيرًا ﴿١٣﴾

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُقَرَّبِينَ دَعَوْا هَٰؤُلَاءِ بِأَسْمَائِهِمْ ﴿١٤﴾

لَا تَدْعُوا الْآيَةَ ثُبُورًا وَرَحْمَةً أَدْعَاؤُهُمْ ثُبُورًا كَثِيرًا ﴿١٥﴾

قُلْ أَكْثَرُكُمْ حَزِينٌ أَلَمْ يَأْتِ الْخُدَّاءَ الْيَاقُونَ وَيَدْعُوهُمْ أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ مَعْرَاجٌ وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهَا ﴿١٦﴾

أَلَمْ يَكُنْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ حَكِيمٌ مُبِينٌ عَلَى رَبِّكَ وَعْدًا مَسْفُورًا ﴿١٧﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ رَبُّهُمْ يَوْمَ لَا يَمْنُ الْفَاسِقُونَ أَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مَعْرَاجٌ وَأَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مَعْرَاجٌ وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهَا أَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مَعْرَاجٌ وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهَا ﴿١٨﴾

قَالُوا أَشَيْتَ عَلَيْنَا مَا كَانَ لَنَا أَنْ نَسْجُدَ مِنْ دُونِكَ مِنْ أَنْبَاءٍ وَلَكِنْ مَسْجُودٌ وَآيَاتُهُمْ حَتَّىٰ نَسْجُدَ لِلَّهِ وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ﴿١٩﴾

فَقَدْ كَذَّبُواكُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا

¹ *Ġannatu-l-Huldī* azaz a Paradicsom.

² Ezek lehetnek: bálványok, fétisek, angyalok, szent emberek.

meghazudtoltak benneteket abban, amit ti mondotok. Képtelenek elhárítani és segítséget sem lelnek. És aki bűnös közöttetek, azzal nagy büntetést kóstoltattunk meg.

20. Ám előtte (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem küldtünk egyetlen Küldöttet sem, csak úgy, hogy ők is ételt ettek és a piacokon jártak¹. Némelyeket közületek próbatételnek tettünk meg a másik számára (hogy így láthassuk): 'Állhatatosan kitartóak vagytok-e?' Urad figyelmes. **Ġuz'19. Hizb37.**

21. És azok, akik nem kívánják a Velünk való találkozást azt mondják: „Miért nem Angyalok küldettek le hozzánk? Vagy miért nem láthatjuk Urunkat?” Ezek dölyfös göggel viselték magukat és fennhéjáztak nagyon.

22. Azon a Napon, amikor meglátják az Angyalokat nincs örömhír a bűnösöknek². És mondják (az Angyalok): „Tiltással eltiltott!” (minden örömhír a számotokra)

23. És Mi sorra vesszük mindazt, ami tetteket elkövettek. Majd szétszórt porszemekké tesszük azokat (a cselekedeteiket).

تَسْطِيعُونَ صَرَافًا وَلَا تَصْنَعُونَ وَمَنْ يَبْطُلِرْ
وَمَنْ يَنْفَعُهُ عَذَابًا كَثِيرًا ﴿٢٠﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا
إِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ
فِي الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ
فِتْنَةً أَتَضْحَكُونَ وَكَانَ رَبُّكَ
بَصِيرًا ﴿٢١﴾

﴿٢٢﴾ وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنْزِلَ
عَلَيْنَا الْمَلَكُ أَوْ تَرْى رَبَّنَا الْقَدِيرَ
أَسْأَلُكُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا عَنْهُ
كَبِيرًا ﴿٢٣﴾

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ
لِّلْمُجْرِمِينَ يَقُولُونَ جِئُوا بِآيَاتِكُمْ
﴿٢٤﴾

وَقَدْ مَنَّآ إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِن عَمَلٍ فَلَعْنَنَهُ
هَبَاءً مَنْثُورًا ﴿٢٥﴾

¹ A próféták is halandó emberek, ennek bizonyítékát olvashatjuk a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) hagyományának egyik rövid részletében: 'Én is csupán olyan ember vagyok, mint ti magatok. Elfeledek (dolgokat), ahogyan ti is elfeledtek. Ha elfeledek valamit, úgy emlékeztessetek engem!' Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No. 392

² Itt az arab eredetiben az '*al-muġrimūna*' szó szerepel: bűnös, politeista, hitetlen.

24. A Paradicsom népének azon a Napon jobb lesz a tartózkodási helye és szebb a pihenőhelye.
25. Azon a Napon, amikor az ég kettéhasad felhőkkel és lebocsáttatnak az Angyalok kinyilatkoztatással¹.
26. Azon a Napon a valós hatalom a Könyörületesé lesz! És a hitetlenek számára az egy nehéz Nap lesz.
27. És azon a Napon a bűnös a kezét harapdálja mondván: „Ó, bárcsak a Küldöttel (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) jártam volna utamat!”
28. „Ó jaj nekem! Bárcsak ne ezt meg ezt választottam volna meghitt barátnak.”
29. „Bizony tévelygésbe vitt engem az Intéstől (a Korántól), miután az eljött hozzám. A sátán bizony elhagyja az embert.”
30. És a Küldött (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondja: „Ó Uram! Az én népem bizony elfordult ettől a Korántól.”
31. És ilyen módon tettünk minden Küldött számára ellenséget a bűnösök közül. A te Urad elégséges Vezető és Segítő.
32. És mondták azok, akik hitetlenkednek: „Miért nem küldetett le neki a Korán egyszerre,

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَ ذَلِكَ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا
وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٤﴾

وَيَوْمَ تَشَقَّقُ السَّمَاءُ بِالْغَمِيرِ وَنُزِّلُ الْمَلَائِكَةُ
تَنْزِيلًا ﴿٢٥﴾

الْمَلِكُ يَوْمَ ذَلِكَ الْتَمَعْنِي رِكَاتٍ يَوْمًا
عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾

وَيَوْمَ يَعْصِي الْأَمْرُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ
يَا لَيْتَنِي أَخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٧﴾

يَا لَيْتَنِي لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ مُلَانًا حَلِيلًا ﴿٢٨﴾

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الرَّسُولُ يَذَرُكَ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا
الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنَ
الْمُجْرِمِينَ وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ﴿٣١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ
جُزْأً وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ

¹ A 'kinyilatkoztatás' kifejezés fordítható 'nagy lebocsátás'-ként is.

egészsében?” Azért történt ez így, hogy így erősítsük meg vele a szívedet. Fokozatosan¹ juttattuk azt el.

33. És nem példálózhatnak neked, csak úgy, hogy az Igazságot hozzuk el neked és szebb magyarázatot.

34. És azok, akik az arcukon (vonszolva) gyűjtetnek össze a Pokolra², ők lesznek a legrosszabb helyzetben és a legtévelygőbbek az Igaz Úttól.

35. Korábban *Mūsā*-nak (Mózesnek) adtuk az Írást, és *Hārūn*-t, a testvérét adtuk neki segítő társául.

36. És mondtuk: „Menjetek el, ti ketten ahhoz a néphez, amely meghazudtolta a Mi Jeleinket!” És végleg elpusztítottuk őket.

37. És *Nūh* (Noé) népét! Miután meghazudtolták a Küldötteket, a vízbe fullasztottuk őket. És figyelmeztető példává tettük őket az emberek számára. És a bűnösöknek fájdalmas büntetést készítettünk elő.

38. És *‘Ād*-ot és *Tamūd*-ot és *ar-Rass*³ népét és még sok nemzedéket is ezek között.

وَرَزَّلْنَاهُ سُلَيْكًا ۝

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ۝

الَّذِينَ يُخَشِّرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ سَرَقْنَا أَنَا وَأَصْلُ سَيْلًا ۝

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ لَحَاحَهُ هَارُونَ وَزِيْرًا ۝

فَقُلْنَا أَذْهَبْ إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمْثُهُمْ قَدْ مِيرًا ۝

وَقَوْمُ نُوحٍ لَمَّا كَذَبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ سُلَالًا يَلْعَلُونَ عَذَابًا أَلِيمًا ۝

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّيِّ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ كِبِيرًا ۝

¹ A Kegyes Korán kinyilatkoztatása 23 éven keresztül zajlott.

² Anas bin Mālik hagyományozta, miszerint egy férfi mondta: Ó Allah Prófétaja! Hogyan gyűjtetitek össze a hitetlen az arcán (vonszolva) a Feltámadás Napján? Mondta: (Vajon az, Aki az evilágon két lábon járatta nem képes-e az arcán járni a Feltámadás Napján?) Qatāda mondta: De, igen! Az Urunk Magasztosságára! Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 4482

³ *Ar-Rass*: Ibn ‘Abbās-ra hivatkozva, ez egy kút neve Azerbajdzsánban. ‘Ikrima véleménye szerint egy kút, amelybe a Prófétajukat vetették. Ld. Ibn Kaḥīr. Ez kifejezés még az 50:12. Versben is előfordul.

39. Példázatotok adtunk mindnek és mindegyiket véglegesen elpusztítottuk.
40. És bizony jártak annál a városnál (Lót városa), amelyre a szörnyű eső hullott, talán nem látták azt? Nem! Ők nem remélték a Feltámadást!
41. És ha meglátnak léged (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mást sem tesznek csak gúnyolódnak veled: „Vajon ez az, akit Allah Küldöttként küldött?”
42. „Már majdnem eltérített bennünket az isteneinktől, ha nem lettünk volna kitartóak.” Ám majd meg fogják tudni, ha meglátják a büntetést, ki tévelyedett el jobban az Úttól.
43. Hogyan vélekedsz (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arról, aki saját vágyát tette meg istenének. Avagy te az ő gondozója vagy?
44. Vagy azt gondolod, hogy a legtöbbjük hall és használja az esztét. Nem! Ők olyanok, mint az állatok, sőt még tévelygőbbek az Úttól.
45. Vajon nem láttad, hogyan nyújtotta Urad el az árnyékot? Ha akarta volna mozdulatlanak rendeli. Majd a Napnak tettük meg feladatul, hogy útmutatója legyen.

وَكُلًّا صَبَرْنَا لَهُ الْأَمثلةَ وَكُلًّا
تَذَرْنَا تَذَرًا ۝

وَلَقَدْ أَنزَلْنَا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمْطَرْنَا مَطَرًا
السَّيِّئَةِ أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرْتَوْنها بَلْ كَانُوا
لَا يَرْجِعُونَ لَشُورًا ۝

وَإِذَا رَأَوْهُ تَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَذَا
الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ۝

إِنْ كُنَّا لَنُضِلُّنَّكَ عَنْ آلِهَتِكَ لَوْلَا أَنْ
صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ
يَرْفَعُونَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ۝

أَرَأَيْتَ مَنْ أَخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ
تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ۝

أَوْ تَحْسَبُ أَنَّ أَعْيُنَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ
يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ
سَبِيلًا ۝

أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ
لَجَعَلَهُ سَاكِنًا تُرْجِعُكَ إِلَيْهِ الشَّمْسُ عَلَيْهِ
ذَلِيلًا ۝

46. Azután Magunkhoz ragadtuk óvatos fogással.
47. És Ő az, Aki az éjszakát takaróvá tette a számotokra és az alvást pihenéssé és a nappalt ébrenlétté.
48. És Ő az, Aki elküldte a szeleket, hogy örömhírként jelenjenek meg a könyörülete előtt. És az égből tiszta vizet bocsátottunk alá.
49. Hogy életre keltsük általa a halott vidéket. És hogy ezáltal sokaknak, amit teremtettünk, állatnak és embernek, inni adjunk.
50. Bizony (szétosztva) árasztottuk ezt közöttük, hogy okuljanak. Ám a legtöbb ember megtagadta ezt hitetlenül.
51. Ha úgy akartuk volna minden városba küldtünk volna Intőt.
52. És ne engedelmeskedj a hitetleneknek! Ám harcolj ezzel (a Koránnal) ellenük kemény harccal¹!
53. És Ő az, Aki a két tengert fakasztotta. Az egyik édesen jóízú, a másik sósan keserű. Ám kettejük közé gátat tett és tilalmas tilalmat.
54. És Ő az, Aki a vízből embert teremtett. És kijelölt a számára származáson és házasságon alapulóvá (rokonságot). Bizony a te Urad Hatalmas.
55. Allah helyett olyat szolgálnak (a

نَفَقَتْنَا إِلَى الْبَيْتِ أَقْصَىٰ يَسِيرًا ﴿٤٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهَا وَالنَّوْمَ
سُبُحَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ تُشْرًا ﴿٤٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ
رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾

لِنُخْرِجَ بِهِ بَلَدًا مَيِّتًا وَنُفِيقَهُ وَمَا
خَلَقْنَا السَّمْعَاءُ وَأَنْتَ كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِيهِ لَكُم مِّنْ ذِكْرٍ لَّكُم أَنْ تُدْرِكُوا
الْأَنبَاءَ إِلَّا كَثِيرًا ﴿٥٠﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥١﴾

فَلَا تَطِيعُ الْكَافِرِينَ وَجِهْدْهُ بِمَا جِهَدَا
كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْفُجَّارَيْنِ هَذَا عَذْبٌ
فُرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا
بَرْزَخًا وَجِجْرًا مَّخْبُورًا ﴿٥٣﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا جَعَلَهُ رِسَالًا
وَصُفْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا

¹ Ahogyan ez már elhangzott a 9:73-ban.

hitetlenek), ami nem lehet a hasznukra és kárukra sem. A hitetlen az Urával szemben segít (másokat).

56. Csupán úgy küldtünk el téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy örömhír-hozó és intő légy.
57. Mondd: „Nem kérek ezért tőletek jutalmat, csak azt, ha bárki is akarja, Ura felé vegye útját!”
58. És támaszkodj (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Élőre, Aki nem hal meg és az Iránta való hálát zengjed! És Ő teljességgel ismeri az Ő szolgálai bűneit.
59. Aki megteremtette az egeket és a földet és mindazt, ami közöttük van hat nap alatt, majd a Trón fölé emelkedett a Könyörületes. Erről tudással Bíró!¹ kérdezz meg!
60. És ha az mondatik nekik: „*Boruljatok le* a Könyörületes előtt!” Mondják: „Mi az Könyörületes? Olyan előtt boruljunk le, amit te (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) parancsolsz?” Ez csak növeli elfordulásukat.
61. Áldott legyen az, Aki tornyokat² rakott az égre és lámpásokat helyezett el benne, és Holdat,

يَضْرِبُهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِمْ فَلَهُم بِهِ آيَاتٌ ۝

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ۝

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِن تَجْرٍ إِلَّا أَمَنَ شَاءَ
أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ۝

وَقُولْ عَلَىٰ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَمِعَ
يَحْمَدُهُ. وَكَفَىٰ بِهِ يَدُوتٍ عِبَادُهُ
حَبِيرًا ۝

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ
الرَّحْمَنُ قَسَتْ لَيْلُهُ حَبِيرًا ۝

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا
الرَّحْمَنُ أَنَسْجُدُ لِمَا كُنَّا وَكُنَّا ذَاهِمِينَ
نُفُورًا ۝

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا
وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُبِينًا ۝

¹ Itt Allah, a Magasztos egyik neve az 'al-*Ḥabīru*' szerepel, azaz a mindent Tudó, a mindent és mindenkit Számon Tartó.

² A 'tornyokat' kifejezés fordítható 'nagy csillagokat'-ként is.

amely világít.

62. Ő az, Aki az éjszakát és a nappalt egymást váltóvá tette annak számára, aki hajlik az intelemre, vagy hálás akar lenni.
63. A Könyörületes szolgálai azok, akik alázattal járnak a földön és ha a tudatlanok megszólítják őket, azt mondják: „Béke! (*salāman*)”
64. És azok, akik úgy töltik éjjeleiket, hogy Uruk előtt leborulnak és felállnak.
65. És azok, akik, azt mondják: „Urunk fordítsd el róluk a Pokol büntetését! Mert annak a büntetése folyamatos kinszenvedés.”
66. Borzalmas helye az a tartózkodásnak és az otlétnek.
67. És azok, akik adakoznak, nem esnek túlzásba és nem fukarkodnak, a kettő között van a helyes út.
68. És azok, akik nem fohászkodnak Allah helyett más istenhez, és nem ölnek meg egyetlen lelket sem, amit Allah tilosnak nyilvánított, csak jogosan és nem paráználkodnak. Aki (viszont) ezt teszi, az *Atām*¹-al fog szembesülni.
69. Megdupláztatik neki a büntetése a Feltámadás Napján és örökkön abban marad megaláztatott.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ضُلَّةً لِّمَنۢ يَّشَآءُ ۚ إِنَّ أَنۡ يَدَّبَعَثَرًا ۖ وَإِنۡ يَدَّبَعَثَرًا ۖ وَإِنۡ يَدَّبَعَثَرًا ۖ

وَيَعْبُدُونَ إِلَٰهًا مَّا لَمْ يَكُنۢ لَّهُۥ سُلۡطَانٌۭ عَلَىٰ شَيْءٍ ۚ قُلۡ إِنَّمَا نَعْبُدَ اللَّهَ ۖ قُلۡ إِنَّمَا نَعْبُدَ اللَّهَ ۖ قُلۡ إِنَّمَا نَعْبُدَ اللَّهَ ۖ

وَالَّذِينَ يَسۡتَوۡفُونَ لِرَبِّهِمۡ سُجۡدًا ۖ وَيَسۡتَوۡفُونَ لِرَبِّهِمۡ سُجۡدًا ۖ وَيَسۡتَوۡفُونَ لِرَبِّهِمۡ سُجۡدًا ۖ

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصۡرِفۡ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ ۚ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ۖ

إِنَّهَا سَاءَ مُسۡتَقَرًّا وَمُقَامًا ۖ

وَالَّذِينَ إِذَا أَنۡفَعُوا لِمَ يُسۡرِفُوا وَلَمْ يَقِفُوا ۖ وَكَانَ بَيْنَهُۥ ذَٰلِكَ قَوَامًا ۖ

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ وَلَا يَقۡسُلُونَ النَّفۡسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا إِلَىٰ الْحَقِّ وَلَا يَتَّبِعُونَ ۖ وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ يَنۡقُصۡ أَنۡفُسَهُۥ ۖ

يُضَاعَفۡ لَهُۥ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۖ وَيَخۡلُذُ فِيهِ ۖ

¹ *Atām*: 'Ikrima szerint a Pokol völgyei, ahol a paráznak és a házasságot bűnös módon megtörők fognak büntetésben részesülni. As-Suddī szerint: büntető megtorlás.

70. Kivéve azokat, akik megbánják bűneiket és hisznek és jótetteket cselekszenek. Azoknak Allah a rossz tetteit jókra cseréli ki. Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.
71. Aki megbánja bűneit és jóra valón cselekszik, az teljes megbánással fordul Allah felé.
72. És, akik nem tesznek hamis tanúságot és ha üres beszéddel találkoznak, emelkedett gondolkodásúan mennek tovább.
73. És, akik intésben részesülnek az Uruk Jelei által nem süketen és vakon borulnak le.
74. És, akik azt mondják: „Urunk! Add, hogy örömünket leljük feleségeinkben és utódainkban! És tégy minket az istenfélők számára élenjáró példává!”
75. Ők jutalmaztatnak a (magasztos) hellyel (a Paradicsomban), amiért állhatatosan kitartóak voltak. És üdvözlettel és békességgel találkoznak ott.
76. Örökkön ott lakoznak. Szép hely ez a tartózkodásra és létre!
77. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az Uram csak (a Hozzá szóló) fohászotok miatt foglalkozik veletek. Ám ti mégis meghazudtoltátok. Így most elkerülhetetlen lesz (a büntetés számotokra).”

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا
فَأُولَٰئِكَ يَزِيدُ اللَّهُ سَعَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٠﴾

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى
اللَّهِ مَنَابًا ﴿٧١﴾

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا
بِالْغُرُوحِ مَرُّوا كَمَا مَرَّ الْأُولَىٰ ﴿٧٢﴾

وَالَّذِينَ إِذَا دُكِرُوا بِآيَاتِنَا بِهِمْ لَوْ
يَخْبُرُوا عَلَيْهَا صَبُّوا نُفُوسَهُمْ
وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا
وَدُرِّ لَبَنًا فَفَرَّغْنَا عَنْ مِرْيَتِهِمْ وَاجْعَلْ لِلْمُتَّقِينَ
إِمَامًا ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ إِذَا دُكِرُوا بِآيَاتِنَا بِهِمْ لَوْ
يَخْبُرُوا عَلَيْهَا صَبُّوا نُفُوسَهُمْ
وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا
وَدُرِّ لَبَنًا فَفَرَّغْنَا عَنْ مِرْيَتِهِمْ وَاجْعَلْ لِلْمُتَّقِينَ
إِمَامًا ﴿٧٣﴾

أُولَٰئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرَّةَ يَمَاصِبُورًا
وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا نَحْوَةً وَاسْلَمًا ﴿٧٥﴾

خَالِدِينَ فِيهَا حَسَنَاتٍ مُسْتَقَرًّا
وَمَقَامًا ﴿٧٦﴾

قُلْ مَا يَكْفُرُ بِي كُفْرِي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ
فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾

A Költők /26./
Az Aš-Šu‘arā’u¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 227.

Kivéve a 197-es és a 224-től a sūra végéig lévő Verseket, ezek Medinaiak. Az al-Wāqī‘atu c. szúra után nyilatkoztatott ki. (A Mālik-től megőrzött magyarázatban ennek a szúrának a neve: al-Gāmi‘atu, az Összegyűjtő)

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ṭā’-sīn-mīm.
2. Ezek a világos Könyv (a Korán) Versei.
3. Talán halálra gyötrőd magad (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azzal, hogy nem hisznek².
4. Ha akarnánk lebecsátanánk nekik az Égből egy jelet és nyakuk aláztatosan hajlana meg az előtt.
5. Ám ha újabb intés jönne el hozzájuk a Könyörületestől (Allah-tól), ők akkor is elfordulnának attól.
6. Ők bizony meghazudtolták (az Igazságot, ezt a Koránt). Hír fog jönni hozzájuk arról, amiből gúnyt szoktak űzni.
7. Vagy talán nem néztek a földre, hogy mennyit sarjasztottunk ott, mindenféle nemes fajtákból?
8. Bizony ebben jel van! Ám a legtöbben közülük nem hívők.

طسم
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا الْكِتَابَ الْمُبِينِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ
إِنْ شَاءَ أَنْزِلْ عَلَيْهِمُ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ
أَعْقَابُهُمْ هَاجِلِينَ
وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدِّثٍ إِلَّا كَانُوا
عَنْهُ مُعْرِضِينَ
فَقَدْ كَذَّبُوا إِسْمَاءَ بَنِيهِمْ أَبَتَرُوا مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ
أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ بَخْسْنَا مِنْ كُلِّ رِج
كَيْ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ

¹ A szúra címe a 224. versből ered.

² A Te (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetésedben, *risālatun*.

9. És bizony a te Urad a Hatalmas és a Megkönyörülő.
10. És (emlékezz) midőn szólította Urad, *Mūsā*-t (Mózes) azzal, hogy: „Menj el a bűnös néphez!”
11. „A Fáraó népéhez! Hát nem lesznek ők istenfélők (és nem hisznek)?”
12. Mondta: „Uram! Én félek attól, hogy hazugnak tartanak engem.”
13. „És elszorul a mellem és nem mozdul a nyelvem (a szavak hatásos kiejtésére). Küldj *Hārūn*-hoz (hogy ő is segítsen).”
14. „Egy bűn miatt ők (neheztelnek) rám és félek, hogy megölnek.”
15. (A Magasztos Allah) Mondta: „Nem! Menjetek ti ketten a Mi jeleinkkel! Mi bizony veletek leszünk és figyelmeztünk.”
16. „Menjetek el a Fáraóhoz és mondjátok neki: ‘Mi a Világok Urának küldöttei vagyunk.’”
17. „(És azt is mondjátok, hogy): Engedd el (jönni) velünk Izrael fiait!”
18. Mondta (a fáraó): „Nem neveltünk-e téged nálunk, mint gyermekünket és nem töltöttél-e el az életedből nálunk éveket?”
19. „És megtetted a tetted, amit megtettél és te a tudatlan hitetlenek közül való vagy.”
20. Mondta (Mózes): „Én azt megtettem. Ám akkor én a

قَالَ رَبِّكَ لَهُمُ الْعَالَمِينَ ﴿٩﴾

فَاذْكُرْ ذِكْرَ رَبِّكَ مُوسَىٰ أَنِ أَنْتَ الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

قَوْمَ فِرْعَوْنَ لَا يَسْقُونَ ﴿١١﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ
إِلَىٰ هَارُونَ ﴿١٣﴾

وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنْبٌ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾

قَالَ كَلَّا فَإِنَّهُمْ يَخِفُّونَنَا إِنَّا نَمَكْرُ
مُتَجِيْعُونَ ﴿١٥﴾

فَأَيُّ فِرْعَوْنَ نَقُولُ إِنَّا رَسُولُ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

أَنْ أَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٧﴾

قَالَ أَلَمْ نَرْبُّكَ فِي سَائِلَاتٍ وَلِيْدًا
وَوَلَّيْنَاكَ عَمْرًا سِينِينَ ﴿١٨﴾

وَفَعَلْتَ فَعَلَكَ الْآلِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ
الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذَا مَا أَرْأَيْتُ مِنَ الصَّالِينَ ﴿٢٠﴾

tévelygők közül való voltam.¹”

21. „Elmenekültem tőletek, mivel féltem tőletek. Ám az én Uram bölcsességgel adományozott meg engem, és a Küldöttek közé helyezett engem.”
22. „És ez az a jótétemény, amit a szememre vetsz (ez annak a következménye), hogy rabszolgává tetted Izrael fiait.”
23. Mondta a Fáraó: „Mi az hogy: Világok Ura?”
24. Mondta (Mózes): „Az egek és a föld Ura és mind azé, ami e kettő között van, ha szilárd meggyőződésűek vagytok.”
25. Mondta (a fáraó) azoknak, akik körülötte vannak: „Hát nem halljátok?”
26. Mondta (Mózes): „A ti Uratok és korábban élt előd-atyáitok Ura.”
27. Mondta (a fáraó): „A ti Küldöttek, aki hozzátok elküldetett, bizony dzsinnből megszállott.”
28. Mondta (Mózes): „A napkelet és a napnyugat Ura és mind azé, ami e kettő között van, ha eszetekkel megértitek.”
29. Mondta (a fáraó): „Ha más istent választasz mint én, akkor fogollyá teszek bizony téged.”
30. Mondta (Mózes): „Még akkor is, ha valami tiszta és világos dolgot

فَعَزَّزْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُمْ تَوَهَّاتٍ لِي رَبِّي حُكْمًا
وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

وَبَيْنَكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدْتُ بَنِي
إِسْرَءِيلَ ﴿٢٢﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ رَبُّ الْمَسْمُومِينَ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنَّ
كُنُوزَهُمْ خَفِيضِينَ ﴿٢٤﴾

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْمِعُونَ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ
لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

قَالَ لَئِنْ أَخَذْتُ بِالْعَدَاغَةِ لَاَجْعَلَنَّكَ
مِنَ السَّمْعُورِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُبِينٍ ﴿٣٠﴾

¹ A sugallat és a küldetés előtt.

hoztam is neked?”

31. Mondta (a fáraó): „Add hát elő!
Ha az igazat szólók közül való
vagy.”
32. És ekkor eldobta a botját és az
egy valódi kígyóvá lett.
33. És előrántotta a kezét és az fehér
volt a rátekintők számára.
34. (A fáraó) Mondta a körülötte lévő
előkelők tanácsának: „Bizony ez
egy tudós varázsló.”
35. El akar űzni benneteket a
földetekről a varázslata által! Mit
parancsoltok?
36. Mondták: „Adj haladéket,
halaszd el az ő és testvére dolgát,
és küldj a városokba embereket,
akik összegyűjtenek!”
37. „És hozzák el neked az összes
tudással rendelkező varázslót!”
38. És összegyűjtettek a varázslók
egy meghatározott nap időpontjára.
39. Az mondatott az embereknek:
„Összegyülekeztetek-e?”
40. „És talán követni fogjuk a
varázslókat, ha ők kerekednek
felül.”
41. És miután eljöttek a varázslók
mondták a Fáraónak: „Ugye
nekünk jár a fizetség, ha mi
kerekedünk felül?”
42. Mondta: „Igen! Bizony akkor ti a
(hozzám) közellévőkhöz fogtok
tartozni.”

قَالَ قَاتِلْ يُدْعَانِ كُنْتَ مِنَ الْمَذْهُوبِينَ ﴿٣١﴾

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ ﴿٣٢﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ لِلْمَلَاحِظَةِ إِنَّ هَذَا السَّاحِرُ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ
فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٥﴾

قَالُوا الرِّجْعُ وَأَخَاهُ وَلَعْتَ فِي الْمَدَائِنِ حَسِيرِينَ ﴿٣٦﴾

يَأْتُونَكَ بِكُلِّ سِحْرٍ عَلِيمٍ ﴿٣٧﴾

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَعْلُومٍ ﴿٣٨﴾

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَتَتْكُمْ جُمُعَةٌ قَبْلَ هَٰذَا ﴿٣٩﴾

لَعَلَّكُمْ تَتَّبِعُونَ السَّحَرَةَ إِن كَانُوا هُمْ الْقَائِلِينَ ﴿٤٠﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ إِنَّكَ لَآتٍ بِكَ
إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْقَائِلِينَ ﴿٤١﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ الْمَقَرِّينَ ﴿٤٢﴾

43. Mondta *Mūsā* (Mózes) nekik:
„Dobjátok el azt, mit el akartok
dobni!”
44. És eldobták a köteleiket és
botjaikat és azt mondták: „A
Fáraó hatalmára, bizony mi
leszünk a felülkerekedők.”
45. És eldobta *Mūsā* (Mózes) a botját
és a bot már el is ragadta az ő
fondorkodásukat.
46. És leborulva, földre vettettek a
varázslók.
47. Mondták: „Hiszünk a Világok
Urában!”
48. „*Mūsā* (Mózes) Urában és *Hārūn*
(Áron)-ében.”
49. Mondta (a fáraó): „Talán hisztek
neki, mielőtt még én
megengedtem volna azt nektek?!
Talán ő a mestereket, aki a
varázslatot tanította nektek? De
nem! Majd meg fogjátok tudni!
Bizony, le fogom vágatni
kezeiteket és lábaitokat ellentétes
oldalon. És mindegyikötöket
keresztre feszítelek.”
50. Mondták: „Nincs károsodás!
Bizony mi a Mi Urunkhoz
(Allah-hoz) fogunk megtérni.”
51. „Mi azután áhítózunk, hogy a mi
Urunk megbocsássa a mi bűneinket,
hiszen mi vagyunk az első hívők.”
52. És sugalltuk *Mūsā*-nak
(Mózesnek): „Éjszaka indulj el az
Én szolgálaimmal, ti bizony

قَالَ لَهُمُ مُوسَىٰ أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٤٣﴾

فَأَلْقَوْا حِبَالَهُمْ وَعَصِيَّاهُمْ وَنَادَوْا أَعِزَّةً
يُزَعَّمُونَ إِنَّا تَخَوَّلْنَا الْقَائِلِينَ ﴿٤٤﴾

فَأَلْقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثَلَاثٌ مُّجْتَمِعَةٌ
يَأْتِيكَونَ ﴿٤٥﴾

فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سِحْرَهُمْ ﴿٤٦﴾

فَالْوَأَلَاءُ امْتَرَاتِنَا أَلْعَلَّيْهِمْ ﴿٤٧﴾

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿٤٨﴾

قَالَ أَمْ نُمِيتُكُمْ قَبْلَ أَنْ آدَنَ لَكُمْ إِنَّهُ
لَكَبِيرٌ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ نَعْتَمِدُ
لَاخِطِئِينَ يَدِيكُمْ وَنَرْجِلَكُمْ مِنْ حَلِيفٍ
وَلَا نَصِيئَتَكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾

قَالُوا لَا ضَرَرَ لَنَا إِلَىٰ رَبِّنَا مَبْغُلُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَاتِنَا إِنَّ كُنَّا
أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي إِلَيْكُمْ
مُتَسَوِّينَ ﴿٥٢﴾

követve lesztek.”

53. A Fáraó pedig elküldött a városokba, összegyűjtendő.
54. (Mondván:) „Ezek bizony csak egy kis létszámú csoport.”
55. „És ők mégis haragot keltenek bennünk.”
56. „Mi azonban egy készenlétben figyelő sereget tartunk.”
57. Kiűztük őket a kertekből és a forrásoktól.
58. És a kincsektől és a nagyszerű helyekről.
59. Így volt. És Izrael fiainak hagytuk örökségül.
60. Napkeltekor követték őket.
61. És miután meglátta egymást a két csoport, mondták *Mūsā* (Mózes) társai: „El fognak érni bennünket.”
62. Mondta: „Nem! Bizony velem van az én Uram, Aki vezérelni fog engem.”
63. És azt sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek): „Üsd meg a botoddal a tengert!” És kettéhasadt az. És olyan lett mindkét oldal, mint egy hatalmas hegy.
64. És engedttük a többieket (a fáraót és seregét) közeledni.
65. És megmentettük *Mūsā*-t (Mózeset) és azokat, akik vele voltak, mindegyiket.
66. Majd vízbe fojtottuk a többieket.

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾

إِنْ هَؤُلَاءِ إِلَّا يَرْمِزُهُمُ الْفَلَأُ ﴿٥٤﴾

وَأَنَّهُمْ لَنَا أَتَا بِطُورٍ ﴿٥٥﴾

وَأَنَّا لَجَمِيعٌ حَاذِرُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَخْرَجْنَاهُم مِّن جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٧﴾

وَكُنُوزٍ وَمَقَارٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٥٩﴾

فَأَتَّبَعُوهُمْ فُتْرَيْنَ ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا تَرَ أَفْئِدَتَهُنَّ أَلْمَمْنَ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى

إِنَّا لَمَعْدَرُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنِ اضْرِبْ بِعَصَاكَ

الْبَحْرَ فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْعَوْنَ كَظَلِّ ذُو

الْعُظْمِيرِ ﴿٦٣﴾

وَأَرْأَيْنَا لَعْنَةَ الْآخِرِينَ ﴿٦٤﴾

وَأَنجَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَّعَهُ رَاحِمِينَ ﴿٦٥﴾

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٦٦﴾

67. Bizony ebben jelek vannak. Ám a legtöbbjük nem volt hívő.
68. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.
69. És recitáld nekik *Ibrāhīm* (Ábrahám) hírét!
70. Midőn azt mondta apjának és népének: „Mit szolgáltok ti?”
71. Azt mondták: „Bálványokat szolgálunk és továbbra is alázatosak maradunk velük szemben.”
72. Mondta: „Talán hallanak benneteket, ha hozzájuk fohászkodtok?”
73. „Vagy hasznokra vannak, vagy ártani tudnak?”
74. Mondták: „Már apáinkat is úgy találtuk, hogy ekképpen tesznek.”
75. Mondta: „Hogyan vélekedtek arról, hogy mit szolgáltok?”
76. „Ti és a korábbi elődeitek?”
77. „Bizony ők ellenségek a számomra, kivéve a Világok Urát.”
78. „Aki megteremtett engem. És Ő az, Aki az Igaz Útra vezet engem.”
79. „És Ő az, Aki enni ad és inni ad nekem.”
80. „És ha megbetegszem Ő az, Aki meggyógyít engem.”
81. „És Ő az, Aki a halálba küld engem, majd új életre kelt.”

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾
وَأَنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾
وَأَنْتَ عَلَيْهِمْ نَبَأُ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾
إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾
قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظُنُّهَا عَمَلَيْنَا ﴿٧١﴾
قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾
أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٧٣﴾
قَالُوا بَلَىٰ وَجِدْنَا آبَاءَنَا نَاكِذًا كَذِبًا يَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾
قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُفِّرُوا بَعْدُ عَنْهُمْ أُرْوَاءَ ﴿٧٥﴾
أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾
فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّي إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾
الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يُعِيدُنِي ﴿٧٨﴾
وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِي ﴿٧٩﴾
وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِي ﴿٨٠﴾
وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِي ﴿٨١﴾

82. „És Akitől azt vágyom, hogy a Végő Elszámolás Napján bocsássa meg bűneimet!”
83. Uram! Adományozz nekem (vallásos) bölcsességet, és engedd, hogy csatlakozzam az igaz jóravalókhoz.
84. És add, hogy nekem őszinte, igaz nyelv (megemlékezés) jusson a későbbi (nemzedékekben)¹.
85. És tedd, hogy én az örök örömök Kertjének örökösei közé tartozhassak!
86. És bocsáss meg az apámnak, ő bizony a tévelygők közé tartozott!
87. És ne alázz meg engem azon a Napon, amikor feltámasztatnak!
88. Azon a Napon, amikor nem használ sem pénz, sem gyerek.
89. Csak az, ha valaki Allah-hoz igaz szívvel² közeledik.
90. És a Paradicsom közelebb hozatik az istenfélőkhöz.
91. És a Pokol láthatóvá válik a tévelygő bolyongók számára.
92. És az mondatik nekik: „Hol van az, amit szolgáltatok,
93. Allah helyett? Talán képesek nektek segítséget nyújtani, avagy önmagukon segíteni?”

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ
الْيَوْمِ ﴿٨٢﴾

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَآلِفِي
يَا صَالِحِينَ ﴿٨٣﴾

وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾

وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٥﴾

وَأَعِزَّنِي لِإِثْمِ أَبِيكَ كَانَ مِنَ الْمُضَلِّينَ ﴿٨٦﴾

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

وَأَرْزُقْنِي الْجَنَّةَ الْمُنَافِقِينَ ﴿٩٠﴾

وَرَزَقْنَا الْجَبْرِ الْفَاعِلِينَ ﴿٩١﴾

وَقِيلَ لَهُمُ إِنَّمَا كُنْتُمْ تَشْعُرُونَ ﴿٩٢﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَصْرِفُهُمْ عَنْ أَنْ يَرْجِعُوا إِلَى اللَّهِ

¹ A későbbi generációk, korok őszinte, tiszta emberként emlékezzenek rá, tisztelettel övezve őt.

² Amely mentes a társítás és a képmutatás bűnétől.

94. És fejükre fordulva zuhannak abba (a Pokol Tüzebe) bele, ők és a tévelygő bolyongók.
95. És a Gonosz (*Iblīs*, a gonosz) hadai. (is mindannyian).
96. Így szólnak, midőn ők ott vitáznak:
97. Allah-ra, mi világos tévelygésben voltunk.
98. Hiszen mi egyenlőnek tartottunk benneteket a Világok Urával.
99. És csupán a bűnösök vezettek minket a tévelygésbe.
100. És íme nincsenek nekünk közbenjáróink.
101. Sem pedig igaz barát.
102. Bárácsak még egy visszatérésünk lehetne, akkor mi hívők lennénk!
103. Bizony ebben jel van, ám a legtöbbben közülük nem hívők.
104. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.
105. *Nūḥ* (Noé) népe meghazudtolta Küldötteteket.
106. Midőn mondta nekik a testvérük, *Nūḥ* (Noé): „Vajon nem vagytok-e istenfélők?”
107. „Bizony én a ti őszinte Küldöttetek vagyok.”
108. „Féljétek Allah-ot és engedelmeskedjete nekem!”
109. „És én nem kérek ezért tőletek jutalmul fizetséget. Az én

فَكَيِّدُوا بِأَفْهَامِهِمْ وَالْعَاوُنَ ﴿٩٤﴾

وَيَسُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾

قَالَهُمْ إِنْ كُنَّا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٩٧﴾

إِذْ سُبِّحَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

وَمَا أَصَلْنَا إِلَّا اللَّهَ خَيْرُ مَوْءُونَ ﴿٩٩﴾

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠٠﴾

وَلَا صِدِّيقٍ حَسِيرٍ ﴿١٠١﴾

قَالُوا لَنَا كَرَّةٌ فَنَكُونُ مِنَ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٠٢﴾

إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٠٣﴾

وَأَنَّ رَبَّكَ لَهُو الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٦﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عَمْرًا ﴿١٠٨﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى

fizetségem egyedül a Világok
Urára tartozik.”

110. „És féljétek Allah-ot és
engedelmeskedjétek nekem!”
Hizb38.

111. Mondták: „Higgyünk-e neked,
holott téged csak az alantasak
követnek.”

112. Mondta: „Nem rendelkezem
tudással arról, hogy ők mit teszek.”

113. „Az ő számonkérésük csak az én
Uramra tartozik, bárcsak
értenétek!”

114. „Én nem űzöm el a hívőket.”

115. „Én csupán világos Intő vagyok.”

116. Így szóltak: „Ó, *Nūh* (Noé)! Ha
nem hagyod abba, bizony a
megkövezettek közül való leszel.”

117. Mondta: „Uram! A népem
hazugnak tartott engem.”

118. „Tégy hát igazságot köztem és
köztük, és ments meg engem és
azokat, akik velem vannak a
hívők közül!”

119. És megmentettük őt és azokat,
akik vele voltak a megterhelt
hajón.

120. Majd ezután vízbe fojtottuk a
többieket.

121. Bizony ebben jel van, ám a
legtöbben közülük nem hívők.

122. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas
és a Megkönyörülő.

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٨﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٣٩﴾

﴿٤٠﴾ قَالُوا أَتُؤْمِنُ لَكَ وَاتَّبَعَكَ الْأَلَذَّالُونَ ﴿٤١﴾

قَالَ وَمَا عَلَيَّ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٢﴾

إِنْ حَسِبْتُمْ أَنِّي لَا عَلَيَّ رَبٌّ لَّأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

وَمَا أَنَا بِإِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٥﴾

قَالُوا لَيْنَ لَّوْنَتِهِ يَكُونُ لَكَ كَوْمٌ مِّنَ
الْمُرْجُومِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَوْمٌ ذَلِيلُونَ ﴿٤٧﴾

فَأَفْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتَحًا وَرَاحَةً وَرَحْمَةً مِّنْ مَّعِي مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٨﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَمَنْ مَّعَهُ فِي الْفُلِّ الْمَشْحُونِ ﴿٤٩﴾

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدَ الْبَاقِينَ ﴿٥٠﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٥١﴾ وَمَا كَانَ أَشَدُّ لَهُمُ
مُّؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾

123. ‘Ād (népe) hazugnak tartotta a Küldötteket.
124. Midőn testvérük Hūd azt mondta nekik: „Vajon nem vagytok-e istenfélők?”
125. „Bizony én a ti világos küldöttek vagyok.”
126. „És féljétek Allah-ot és engedelmeskedjete nekem!”
127. „Én nem kérek ezért fizetségül jutalmat tőletek. Hiszen az én fizetségem egyedül a Világok Urára tartozik.”
128. „Vajon minden magas helyre jelet (magas palotákat) építetek szórakozásokban?”
129. „Építményeket alkottok, talán örök életre vágytok?”
130. „És ha erőt használtok, zsarnok módon használtok erőt?”
131. „Féljétek Allah-ot és engedelmeskedjete nekem!”
132. „És féljétek azt, Aki elhalmozott benneteket azzal, amiről tudással bírtok.”
133. „Elhalmozott benneteket állatokkal és fiakkal.”
134. „És kertekkel és forrásokkal.”
135. „Bizony én félek, hogy egy hatalmas Nap büntetése sújt benneteket.”
136. Mondták: „Nekünk mindegy, hogy intesz-e bennünket, avagy

كَذَّبَتْ عَادَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عَمْرًا ﴿١٢٦﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِن أَجْرِي إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾

أَتَقْبَلُونَ كُلَّ رِيعٍ إِذْ تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلَدُونَ ﴿١٢٩﴾

وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَرِيرِينَ ﴿١٣٠﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عَمْرًا ﴿١٣١﴾

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾

أَمَدَّكُمْ بِالْأَنْعَامِ وَالْإِنْسِ ﴿١٣٣﴾

وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾

إِنِّي لَأَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ

nem tartozol az intők közé.”

137. „Bizony ez csupán korábban élték szokásos helyzete (hamis meséi, az elődök vallása).”
138. „Nem leszünk mi megbüntetettek.”
139. Hazugsággal vádolták őt. Így Mi elpusztítottuk őket. Bizony ebben jel van! Ám a legtöbbjük nem hívő.
140. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.
141. *Tamūd* népe meghazudtolta a Küldötteteket.
142. Midőn mondta nekik testvérük *Šālih*: „Hát nem vagytok istenfélők?”
143. „Bizony én a ti őszinte és megbízható Küldöttetek vagyok.”
144. „És féljétek Allah-ot és engedelmeskedjete nekem!”
145. „És nem kérek tőletek ezért jutalmul fizetséget. Az én fizetségem a Világok Urára tartozik.”
146. „Vajon biztonságban megmaradhattok-e abban, ami itt van?”
147. „Kertekben és a forrásoknál?”
148. „És a szántóföldeken és a pálmáknál, amelyeknek virágzata kifejlett.”
149. „És faragtok a hegyekből még házakat hozzáértően?”

الْوَعْدِينَ ﴿١٣٧﴾

إِنَّ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٨﴾

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿١٣٩﴾

كَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا

كَانَ أَكْثَرُ لَهُمْ فُرْقَانًا ﴿١٤٠﴾

وَإِنَّ رَبَّنَا لَهُمُ الْعَذَابُ الرَّجِيمُ ﴿١٤١﴾

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْقَوْمَ سَالِحِينَ ﴿١٤٢﴾

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَتُنتَفُونَ ﴿١٤٣﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٤﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عَمْرًا ﴿١٤٥﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٦﴾

أَتُزَكُّونَ فِي مَا هُمْ كَذَّابِينَ ﴿١٤٧﴾

فِي حَتِّبٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٨﴾

وَرُؤُوسٍ وَتَحْلٍ طَلَمَهَا هَاضِمٌ ﴿١٤٩﴾

وَتَنْجُونَ مِنَ الْجِبَالِ الَّتِي هِيَ قَرَاهِينٌ ﴿١٥٠﴾

150. „És féljétek Allah-ot és engedelmeskedjétek nekem!”
151. „És ne engedelmeskedjétek a túlzásokba esők parancsának!”
152. „Akik romlást hordoznak szét a földön és nem helyénvaló módon cselekszenek.”
153. Mondták: „Te csak azok közé tartozol, akit varázslat tart hatalmában.”
154. „Te is csak ember vagy, olyan, mint mi. Hozzá! egy jelet, ha az igazat szólók közül való vagy!”
155. Mondta: „Ez egy nőstényteve: Annak is jár innivaló és nektek is jár innivaló, (mindegyiknek a maga számára) ismert napon.”
156. „És ne illessétek azt semmi rosszal, máskülönben egy hatalmas Nap büntetése csap le rátok.”
157. És elmetszették annak inait. Ám reggelre kelve megbánók voltak.
158. És elragadta őket a büntetés. Bizony ebben jel van, ám a legtöbben nem hívők.
159. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.
160. Lót népe meghazudtolta a Küldötteket.
161. Midőn mondta nekik testvérük Lót: „Hát nem vagytok istenfélők?”
162. „Bizony én őszinte Küldött vagyok hozzátok.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۝

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ۝

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ۝

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ۝

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِينَ ۝

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لِّهَٰؤُلَاءِ لَئِنْ شَرِبْتُمْ مِمَّا فِيهَا فَقُلُوبُكُمْ مَّقْلُوبَةٌ ۝

وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ ۝

فَعَقَرُوهَا فَاصْبَحُوا نَدِيمِينَ ۝

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ۝

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهَمُّ الْمَرْيُوتِ الرَّجِيمِ ۝

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ۝

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ ۝

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ۝

163. „Féljétek Allah-ot és engedelmeskedjétek nekem!”
164. „És én nem kérek tőletek ezért jutalmul fizetséget. Az én fizetségem az csak a Világok Urára tartozik.”
165. „Ti talán a világokból hímneműekkel akartok összeállni?”
166. „És hagyjátok azt, amit a ti Uratok teremtett nektek: a feleségeiteket? Ti bizony féktelen nép vagytok.”
167. Mondták: „Lót! Ha nem hagyod abba, akkor bizony az elűzöttek közé fogsz tartozni.”
168. Mondta: „Én a ti tetteitek miatt a haragvók közé tartozom.”
169. „Uram! Ments meg engem és a családomat attól, amit ezek tesznek!”
170. És megmentettük őt és a családját, az egészet.
171. Kivéve egy öregasszonyt (a feleségét), aki a hátramaradók közül való volt.
172. Majd a többieket elpusztítottuk.
173. És esőt bocsátottunk le rájuk. És milyen szörnyű azok esője, akik figyelmeztetést kaptak.
174. Bizony ebben jel van, ám legtöbbjük nem hívó!
175. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.
176. A Bozótos lakói (*ašhābu-l-Ayka*,

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

أَتَأْتُونَ الذِّكْرَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

قَالُوا إِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَا لُوطُ لَكَ كُنْ مِنْ الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

قَالَ إِنِّي لَعَمْرُكَ مِنَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٦٨﴾

رَبِّ يَحْيَىٰ وَآلِهِ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

فَنَجَّيْنَاهُ وَآلَهُ أَتَجِدَ فِي

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٧٠﴾

فَوَدَّعَيْنَا الْآخِرِينَ ﴿١٧١﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا مُسَوِّدًا ﴿١٧٢﴾

إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٧٣﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٤﴾

كَذَّبَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٥﴾

Madyan mellett) meghazudolták
a Küldötteteket.

177. Midőn mondta nekik Šu‘ayb:

„Hát nem vagytok istenfélők?”

178. „Bizony én a ti megbízható

Küldöttetek vagytok.”

179. „Féljétek hát Allah-ot és

engedelmeskedjete nekem!”

180. „És én nem kérek ezért tőletek

jutalmul fizetséget. Az én
fizetségem csak a Világok Urára
tartozik.”

181. „Mérjetek igazságos mértékkel és

ne tartozzatok azok közé, akik
megkárosítanak!”

182. „És helyesen és pontosan mérő

mérleggel mérjete!”

183. „És ne károsítsátok meg az

embereket semmijükben! És ne
romlást okozva éljete a földön!”

184. „És féljétek azt, Aki benneteket

és a korábbiakat teremtette!”

185. Mondták: „Te bizony azok közé

tartozol, akit varázslat tart
hatalmában.”

186. „Te is csak ember vagy, olyan,

mint mi. És mi téged a hazugok
közül valónak gondolunk.”

187. „Szétmorzsolts darabokban

hullajtsd ránk az eget, ha az
igazat szólók közül való vagy!”

188. Mondta: „Az én Uram tudja a

legjobb, mit tesztek ti.”

إِذْ قَالَ لَهُمُ مُعِيبٌ آلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا أَمْرِي ﴿١٧٩﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٠﴾

﴿١٨١﴾ أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨٢﴾

وَزِنُوا بِالْقِسْطِ أَيْسَرَ الْمِيزَانِ ﴿١٨٣﴾

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَقْنَطُوا مِنَ الْأَرْضِ مُنْفِسِينَ ﴿١٨٤﴾

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْحَيَاطَةَ الْأُولَىٰ ﴿١٨٥﴾

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٨٦﴾

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٨٧﴾

فَأَنسِقْ عَلَيْنَا لَكُنَّ مِنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٨﴾

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٩﴾

189. És ők meghazudtolták őt.
Megragadta őket a *zulla* (gyászos
sötétség, árnyék, komor felhő)
napjának büntetése. Hatalmas
Nap büntetése ez.
190. Bizony ebben jel van, ám a
legtöbben nem hívők.
191. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas
és a Megkönyörülő
192. És ez (a Korán) bizony a Világok
Urának a Kinyilatkoztatása!
193. Amit a hűséges és megbízható
Lélek (Gabriel, *Ġibrīl*) hozott le.
194. A Te (*Muḥammad* - Allah áldja
meg és adjon Neki örök
üdvösséget) szívedbe, hogy az
intők közül való légy!
195. Világos, tiszta arab nyelven.
196. És bizony ez¹ megtalálható a
korábbiak Könyveiben
197. Nem volt talán a számukra az jel,
hogy Izrael fiainak tudósai
tudással birtak erről.
198. És ha ezt (a Koránt) valamely
nem arabnak küldtük volna le?
199. És ő recitálva olvasta volna nekik,
ám ők nem hittek volna neki.
200. Így engedjük azt² be a bűnösök
szívébe.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظُّلَّةِ إِنَّهُمْ كَانُوا
عَذَابُ يَوْمِ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

إِنِّي فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ وَمَا كَانُوا لَنُفَرِّقُوا بَيْنَ

وَارِكَ رَبَّكَ لَمَّا أَعْرَضَ عَنْ أَتْحَمٍ ﴿١٩١﴾

وَالَّذِي أَنْزَلَ رَّبِّي رَبِّ الْمَكِينِ ﴿١٩٢﴾

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾

عَلَى قَلْبِكَ لَتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿١٩٥﴾

وَالَّذِي يُرَىٰ فِي الْقُرْآنِ

أَوَّلُ رِسَالَةٍ إِذْ أَنْزَلْنَاهُ عَلَىٰ نَبِيِّ

إِسْرَءِيلَ ﴿١٩٧﴾

وَلَوْ رَزَقْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَحْمِينَ ﴿١٩٨﴾

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا يَؤْمِنُونَ ﴿١٩٩﴾

كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾

¹ Ez a Korán és Muḥammad Prófétaának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) történő kinyilatkoztatása megtalálható a korábbi kinyilatkoztatott könyvekben (Tóra, Evangélium).

² 'Azt' vagyis a hitetlenséget, tagadást, az ellenségeskedést. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

201. Nem hisznek abban, míg a fájdalmas büntetést meg nem látják.
202. És az meglepetésszerűen jön el hozzájuk, úgy, hogy észre sem veszik.
203. Azt fogják mondani: „Kapunk-e haladékok?”
204. Talán a Mi büntetésünket szeretnék sürgetni?
205. Hogyan vélekedsz: „Még éveken át engedjük őket?”
206. Majd eljön hozzájuk az, amire ígéretet kaptak.
207. Mit sem fog használni nekik az, hogy addig élvezhették életüket.
208. Egyetlen települést sem pusztítottunk úgy el, hogy ne lett volna annak Intője.
209. Emlékeztető figyelmeztetésként: Nem voltunk Mi soha igazságtalanul jogtalanok.
210. És nem érkeztek vele (a Koránnal)¹ le a sátánok.
211. Nem szükséges ez nekik és nem is képesek erre.
212. Hiszen ők a hallástól távol tartatnak.
213. Ne fohászkodj hát Allah mellett más istenhez is! Nehogy a megbüntetettek közé tartozz!

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّى يَرَوُا الْعَذَابَ
الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾

فَيَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

أَفَعِدَّائِنَا اسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾

أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

مَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٢٠٧﴾

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

ذِكْرُنَا وَمَا كُنَّا مُنْظَرِينَ ﴿٢٠٩﴾

وَمَا نَزَّلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ ﴿٢١٠﴾

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَعِظُونَ ﴿٢١١﴾

إِنَّهُمْ عَنْ السَّمْعِ لَمَعْمُورُونَ ﴿٢١٢﴾

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ
الْمُعَذِّبِينَ ﴿٢١٣﴾

¹ Nem a sátánok hozták le, hanem a 193. Versben is már említett 'hűséges és megbízható Lélek, Gábrriel hozta azt le.'

214. És intve figyelmezted
(Muḥammad- Allah áldja meg és
adjon Neki örök üdvösséget) a
közeli rokonságodat¹!
215. És terjeszd ki szárnyaidat azokra,
akik követnek téged a hívők
közül!
216. És ha szembefordulnak veled,
mondd: „Én mentes vagyok attól,
amit ti tesztek.”
217. És a Hatalmasra és a
Megkönyörülőre hagyatkozzál!
218. Aki lát Téged (Muḥammad-
Allah áldja meg és adjon Neki
örök üdvösséget), ha felállsz².
219. És a fordulásodat (mozdulataidat)
is a leborulók között³.

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾

وَأَخْفِضْ جَنَاحَكَ لِِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٧﴾

الَّذِي يَرَىٰكَ إِذَا تَفَؤُمٌ ﴿٢١٨﴾

وَتَقَلُّبِكَ فِي الْمَجَالِسِ ﴿٢١٩﴾

¹ Ibn ‘Abbās mondta: Mjútán kinyilatkoztatott (És intve figyelmezted a közeli rokonságodat.) Vers a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felment aš-Šafā hegyére és így szólt: (Ó, Fihr fia! Ó, ‘Addī fia! a Qurayš törzsből!) Az emberek gyülekezni kezdtek és ha valaki nem tudott menni egy másik valakit küldött, hogy megnézzé mi is történik. Abū Lahab és a Qurayš vezető emberei is eljöttek. Majd folytatta: (Hogyan vélekednétek? Ha arról adnék nektek hírt, hogy lovasok közelednek a völgyből, akik meg akarnak támadni benneteket. Elhímnétek ezt nekem?) Mondták: ‘Igen! Tőled csak igaz szót tapasztaltunk.’ Mondta: (Én a ti intőtök vagyok egy (közelgő) szigorú büntetést illetően.) Abū Lahab mondta: ‘Pusztulj! Hát csupán ezért hívtál össze bennünket?’ Ezt követően kinyilatkoztatott a 111. szúra. Al-Buḥārī *Šaḥīḥ*-ja N. 4492

² Az önkéntes, vagy kötelező imákhoz.

³ A közösségi ima során.

Ibn ‘Abbās-tól maradt fenn, aki mondta: Egy nap a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mögött voltam és ő mondta: ‘Ó, fiatal ember! Én bizony tanítani fogok neked szavakat: Órizd meg Allah-ot (a szívedben)! Ő is meg fog őrizni téged! Órizd meg Allah-ot és ott fogod találni magad előtt (az Ő gondoskodását)! Ha kérsz valamit, Allah-tól kérj! Ha segítséget keresel, Allah-nál keress segítséget! És tudd: Ha az egész közösség összefogna, hogy hasznodra legyen valamiben, nem lehetnének a hasznodra csak abban, amit Allah megírt a számodra. És ha összefognának, hogy ártalmadra legyenek valamiben, nem lehetnének az ártalmadra csak abban, amit Allah megírt a számodra. A tollak bizony már felemeltettek és a lapok kiszáradtak.’ At-Tirmidī jegyezte le.

220. Bizony Ő a Halló és a Tudó.
221. Elhíreszteljem-e nektek, hogy kinek jöttek le a sátánok?
222. Minden hazug bűnösre jönnek ök le.
223. Hallgatóznak, ám a legtöbbjük hazudozó.
224. És a költők! A tévelygők követik őket.
225. Vajon nem látod, hogy ők minden völgyben kóborolnak.
226. És ők azt mondják, amit nem tesznek.
227. Kivéve azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek és gyakran emlegetik Allah-ot, akik önmagukon segítenek azután, hogy igazságtalanságot szenvednek el. Ám azok, akik bűnös jogtalanságot követtek el, meg fogják tudni, milyen fordulat felé fordítatnak el.

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢٠﴾
 هَلْ أَتَيْنَاكَ عَلَىٰ مَن نَزَّلَ الشَّيَاطِينَ ﴿٢٢١﴾
 نَزَّلَ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٢﴾
 يُنْفِقُونَ السَّمْعَ وَأَصْتَرُ هُمْ كَذِبُونَ ﴿٢٢٣﴾
 وَالشُّعْرَاءُ يَقْتَعِبُهُمُ الْعَاوُنُ ﴿٢٢٤﴾
 أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٥﴾
 وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾
 إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا
 ظَلَمُوا وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ
 يَنْفَلِتُونَ ﴿٢٢٧﴾



A Hangyák /27./
Az An-Namlu¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 93.

Az aš-Šu'arā'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Tā' - Sīn*. Ezek a Korán Versei, És (ez) egy világos Könyvéi (versei).
2. Igaz útmutatásként² és örömhírként a hívőknek.
3. Akik elvégzik az imát (*aš-šalātu*), és megadják a *zakāt*-ot és ők a Túlvilág iránt szilárd bizonyossággal rendelkeznek.
4. Ám azok, akik nem hisznek a Túlvilágban, azoknak felékítettük a tetteiket és így ők vakon bolyonganak.
5. Ők azok, akiknek a legrosszabb büntetés jár. És a Túlvilágon ők a legkárvallottabb vesztesek.
6. Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizony Attól kapod a Koránt, aki Bölcs és Tudó.
7. (Emlékezz) Midőn mondta *Mūsā* (Mózes) a családjának: „Tüzet vettem észre. Hírt fogok hozni nektek felőle, vagy hozok nektek egy égő parazsat, talán melegegedhettek.”

طسَّ يٰٓكَ اِنَّكَ الْقَرۡۤىۡنَ وَكِتٰۤبٍ مُّۢمۢۢيۢنٍ ﴿١﴾

هُدًى وَبُشۡرًى لِّلۡمُؤۡمِنِيۡنَ ﴿٢﴾

الَّذِيۡنَ يُقِيۡمُوۡنَ الصَّلٰوةَ وَرِزۡقُوۡنَ الزَّكٰوةَ وَهُرۡىۡ لِّلۡآخِرَةِ هُمۡ رَٰزِقُوۡنَ ﴿٣﴾

اِنَّ الَّذِيۡنَ لَا يُؤۡمِنُوۡنَ بِالۡآخِرَةِ رَبَّآۤهُمۡ اَعۡمٰۤءُ۬مۡ هُمۡ يَّعۡمَهُۥمۡۢ بَعۡمَهُۥمۡ ﴿٤﴾

اُولٰٓئِكَ الَّذِيۡنَ لَهُمۡ سُوۡءُ الْعَذٰبِ وَهُمۡ فِيۡ الۡآخِرَةِ هُمۡ الْاٰخِسِرُوۡنَ ﴿٥﴾

وَاِنَّكَ اَتٰۤىكَ الْقُرْاٰنَ مِنۡ لَّدُنۡ حَكِيۡمٍ عَلِيۡمٍ ﴿٦﴾

اِذۡ قَالَ مُوۡسٰى لَآخِلِيۡۤهٖ اِنِّىۡۤ اَنۡشَأْتُ لَآرَآءَۤىۡكُمۡ فَيَنْهٰۤىۡ عَنْهُۥمۡ اَوۡۤاۤءَ اٰتِكُمۡ رِيۡۤسَۡهَابٍ فَبَۤسَّۡ لَمَّا كُمۡ فَصٰطَلُوۡنَ ﴿٧﴾

¹ A szúra címe a 18. versből ered.

² Útmutatás, amely az Egyenes Útra vezet.

8. És miután elért oda, megszólított: „Áldassék az, aki a tűzben van és az, aki körülötte van! Magasztaltassék Allah a Világok Ura!”

فَلَمَّا جَاءَهَا نُورِيَ أَنَّ نُورَ مَنْ فِي النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

9. „Ó *Mūsā* (Mózes)! Bizony Én vagyok Allah, a Hatalmas és a Bölcs.”

يُخَوِّسِي إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

10. „És dobd el a botodat!” Ám miután látta, hogy az megremeg, megmozdul, mintha kígyó lett volna, hátat fordítva menekült, vissza sem nézve. (Az mondatott:) „Ó *Mūsā* (Mózes)! Ne félj! Nálam nem kell félniük a Küldötteknek.”

وَأَنَّى عَبَّ أَذُنًا رَأَىٰ مَا تَرَىٰ أَفَكَانَ كَانَ يُبَاطِلُ إِلَىٰ دُمُومٍ وَتُفَيْفٍ يُفَيْفُ إِلَىٰ لَا يَخَافُ لَدَىٰ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠﴾

11. „Kivéve azt, aki bünt követett el, majd jóra cserélte a rossz után. Bizony Én Megbocsátó és Megkönyörülő vagyok.”

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

12. „Mélyeszd bele kezed a ruhád hasítékába! Fehéren fog előjönni, mentesen minden rossztól. A Fáraónak és népének szóló kilenc jel közül (való ez)! Bizony bűnös népek ők.”

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضًا مِّنْ غَيْرِ سُوءٍ فِي ثِيَابٍ قَبِيضٍ إِلَىٰ الْيَمِينِ وَنَوْمُهُ إِثْمٌ كَانُوا أَقْوَمًا فَتَقَبَّلُونَهُ ﴿١٢﴾

13. És miután a Mi jeleink könnyen érthetően érkeztek hozzájuk azt mondták: „Nyilvánvaló varázslat ez!”

فَلَمَّا جَاءَهُمْهُمُ الْآيَاتُ مُبَيِّنَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

14. És tagadták azt bűnös és gőgös módon. Jóllehet lelkük megbizonyosodott róla. Figyeld meg csak milyen sorsa lett a vétkes bűnösöknek!

وَرَجَعُوا إِلَيْهَا وَأُتِيَتْ قِبَلَهُمُ الْآيَاتُ هُورًا مُّطَمَّأَةً وَرَعِلُوا فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

15. És bizony *Dāwud*-nak (Dávid) és

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَ

Sulaymān-nak (Salamon) tudást adtunk. És mondták ők ketten: „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhī*), Aki sok hívő szolgája felé helyezett bennünket.”

16. És *Sulaymān* (Salamon) lett *Dāwud* (Dávid) örököse, és mondta: „Ó emberek! Megtaníttattunk a madarak beszédjére és minden dolgot megkaptunk. Bizony ez világos kegy!”
17. Összegyűjtettek *Sulaymān* (Salamon) előtt csapatai, a dzsinnek és az emberek és a madarak közül és azok mind csatasorba rendeztek.
18. És midőn elértek a Hangyák völgyébe, egy hangya így szólt: „Ó hangyák! Menjetek be hangyabolyaitokba, hogy el ne taposson benneteket *Sulaymān* (Salamon) és az ő hadai. Miközben azt, azok észre sem vennék.”
19. És mosolyogva nevetésre fakadt (Salamon) annak szavaitól és mondta: „Uram! Serkents engem, hogy hálás szívvel köszönjem meg Neked kegyelmedet, amelyet rám árasztottál és a szüleimre. És (arra is), hogy jóra való módon cselekedjem, amely Tetszésedet keresi. És léptess engem kegyelmed és könyörületed révén a Te jóra való szolgálid közé!”

لَحْمُهُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَى كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُودَ وَقَالَ إِنِّي أَخِشُ اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ فَقَدْ لَبِثْتُ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا وَلَوْ يَدْرِي مَا فِي كَيْفِ الْإِنِّ هَذَا لَكُمُ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

وَحُسْبَرَاءُ لِمَنْ جُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ وَالْأَنْعَامِ فَهَمَّ بِوَرْعِهِ ﴿١٨﴾

حَتَّى إِذَا أَتَوْا عَلَى وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسْكَنَكُمْ لَا يَخْطِبُكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُودُهُ، وَهَرَا لَا تَشْعُرُونَّ ﴿١٩﴾

فَتَنَسَّحَ صَاحِبُكُمْ بِقَوْلِهِمَا وَقَالَ رَبِّ ارْزُقْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَلَدِي وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَذِّنْ لِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٠﴾

20. És megszemlélte a madarakat és mondta: „Mi van velem, hogy nem látom a búbos bankát? Avagy az a távollévők közé tartozik?”
21. „Bizony szigorú büntetéssel sújtom őt, vagy feláldozom. Avagy hozzon nekem világos magyarázatot!”
22. Nem sokáig volt így és mondta (a búbos banka): „Olyanra jöttem rá, amire te nem. És *Saba* -ról (Sába) bizonyos hírt hoztam neked.”
23. „Egy nőt találtam, aki uralkodik felettük. És mindenféle dolgot kapott és neki hatalmas trónusa van.”
24. „És úgy találtam őt és népét, hogy a Nap előtt borulnak le, Allah helyett. És a Sátán ékessé tette számukra a cselekedeteiket, és így letérítette őket az Igaz Útról. Így ők nem vezetettek:”
25. „Arra, hogy *boruljanak le* Allah előtt, Aki előhossa az elrejtettet, ami az egekben és a földön van. És Ő tudja azt, amit rejtve, vagy nyilvánosan tesznek.”
26. Allah, nincs más isten csak Ő (*Allāhu lā ilāha illā Huwa*)! A Hatalmas Trón Ura,
27. Mondta (Salamon): „Meg fogjuk nézni vajon az igazat szóltad-e, avagy a hazugok közül való voltál.”
28. „Menj el ezen írásommal és dobd le hozzájuk! Majd fordulj el tőlük és figyeld meg mivel viszonzozzák!”

وَنَقَّذَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهَدْيَ
أَمْرَكَ أَنْ مِنَ الْقَائِمِينَ ﴿٢٠﴾

لَأَعَذِّبَنَّكَ وَعَذَابُكَ شَدِيدٌ أَفَلَا تَحْتَسِبُ
أَنْ يَأْتِيَنَّكَ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٢١﴾

فَمَكَرَ عَبْرَ يَعْقُوبَ فَقَالَ أَحْصَتْ بِمَا أَمَرَ
تَحْتَظِرُ بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ
كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّجَرِ
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَزَيْنُ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَغْوَانَهُمْ
فَصَدَّ هُوْنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

أَلَا يَسْجُدُونَ لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ
وَمَا تُنْصُرُونَ ﴿٢٥﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ
الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾

﴿٢٧﴾ قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٢٨﴾

أَذْهَبَ يَكْتُمِي هَذَا قَالَتْ لَهُ الْيَهُودُ قَوْلَ عَتَمَةٍ
فَأَنْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٩﴾

29. Mondta (a királynő): „Ó tanács! Egy kegyes levél érkezett hozzám.”
30. „Bizony ez *Sulaymān*-tól (Salamon) van! És (így szól): „A Könyörtületes és Irgalmas Allah nevében (*Bi-smi-Llāhi-r-Rahmāni-r-Rahīmi*):”
31. „Ne legyetek gőgösek velem szemben! Ám muzulmánokként jöjjetek hozzám!”
32. És mondta (a királynő): „Ó tanács! Szolgálatok nekem tanáccsal az én ügyemben! Én nem hozok döntést, csak ha ti is jelen vagytok.”
33. Mondták: „Mi erősek vagyunk és bátrak. Ám a döntés rád tartozik. Fontold hát meg, hogyan akarsz dönteni!”
34. Mondta (a királynő): „Bizony, ha a királyok egy lakott településre bevonulnak lerombolják azt és megalázzák lakóinak előkelőit, ekképpen cselekszenek.”
35. „Ám én ajándékot fogok küldeni és figyelem mivel térnek meg a küldöttek.”
36. És miután elérkeztek (a küldöttek az ajándékokkal) *Sulaymān*-hoz (Salamon) mondta: „Vajon vagyonnal akartok elhalmozni? Ám, amit Allah adott nekem az jobb, mint az, amit ti hoztatok! De ti örvendeztek a ti ajándékotoknak.”

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْٓءَآءِ الْيَمِيْنِ ااِلَيَّ كِيْتَبُ
كِرِيْمٌ ﴿٣٠﴾

اِنَّهٗ مِنْ سُلَيْمٰنَ وَاَلَيْهٖ
يُسَبِّحُ اللّٰهُ الرَّحْمٰنُ الرَّحِيْمُ ﴿٣١﴾

اَلَا تَعْلَمُوْٓا اَنَّ اَوَّلِيَّ مُسْلِمِيْنَ ﴿٣٢﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْٓءَآءِ الْيَمِيْنِ فِىْ اَمْرِىْ مَا كُنْتُ
فَاعِلَةً اَمْرًا حَتّٰى تَشْهَدُوْٓنَ ﴿٣٣﴾

قَالُوْٓا اَلْحٰنْ اُوْلُوْٓا قُوَّةً وَاُوْلُوْا اَيَّٰسٍ سَدِيْدِيْنَ
وَاَلْحٰنْ اِلَيْكَ فَاَنْظِرِيْ مَاذَا اَنْمُرِيْنَ ﴿٣٤﴾

قَالَتْ اِنَّ الْمُلُوْٓكَ اِذَا دَخَلُوْٓا قَرْيَةً اَفْسَدُوْهَا وَهَاجَعُوْٓا
اَعْرَۡةَ اَهْلِهَا اِذْ لَمْ يَكُنْ لَهَا دُوْلَةٌ يَّوْكَدُكَ يَتَعَلَّوْنَ ﴿٣٥﴾

وَاِىُّ مَرْسَلَةٍ اِلَيْهِمْ يَهْدِيْهِمْ فَاِطْرَۡةً يَّعْرِجُ
اَلْمُرْسَلُوْنَ ﴿٣٦﴾

فَاَمَّا جَآءَ سُلَيْمٰنَ قَالَ اَتُفَدُّوْنِ بِمَا لَمْ يَفْعَلْ
ءَاَتَيْنِۤهٗ اَللّٰهُ خَيْرٌ مِّمَّاۤءَ اَتَّكُمۡ بِلَ اَنْتُمْ يَهْدِيْۤكُمۡ
تَفَرِّحُوْنَ ﴿٣٧﴾

37. (Salamon így szólt a királynő küldöttéhez:) „Menj vissza hozzájuk! Mi hadakkal fogunk ellenük vonulni, amelyekkel szemben meg nem állhatnak. Megalázottan üzzük ki onnan őket, és ők semmivé lesznek.”
38. Mondta: „Ó tanács! Közületek ki hozza el nekem a trónusát, mielőtt még azok magukat alávetve eljönnének hozzám?”
39. Egy 'ifrit' a dzsinnek közül mondta: „Én elhozom azt neked, mielőtt még felállnál a helyedről! Én bizony erős és megbízható vagyok erre.”
40. És mondta egy olyan, aki tudással bírt a Könyvből: „Én elhozom azt neked, egy szemvillanásnyi idő alatt.” És miután azt maga előtt látta (Salamon) lehelyezve, mondta: „Ez az én Uram kegyelme által van, hogy próbának vessen alá engem, vajon hálás vagyok-e avagy hálátlan. És az, aki hálás az a maga hasznára hálás és az, aki pedig hálátlan (az a maga kárára az). Az én Uram nem szorul rá másokra és Ő a Kegyes.”
41. Mondta: „Tegyétek olyanná a trónusát, hogy ismeretlen legyen a számára és lássuk vezettetik-e, avagy azok közé tartozik, akik nem vezettetnek?”

أَرْجِعِ إِلَيْهِمْ فَلَمَّا أَتَيْنَهُمْ يَحْشُرُونَ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا
وَالْخَضِرُ حَضَرُهُمْ فَتَرَاهُمُ إِذْ لَهِ وَهُمْ صَغِيرُونَ ﴿٣٧﴾

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا إِلَيْكَ يَا بَنِي إِسْرَءِيْلَ قَبْلَ أَنْ
يَأْتُوْا فِيْ مُسْبِيحٍ ﴿٣٨﴾

قَالَ عِفْرِيتٌ مِّنَ الْجِنِّ أَنَا ؤَآءِيْكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَعْلَمَ
مِنْ مَّقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِيْنٌ ﴿٣٩﴾

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا ؤَآءِيْكَ
بِهِ قَبْلَ أَنْ تَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رَآهُ
مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَٰذَا مِن فَضْلِ رَبِّيْ لِيَبْلُوَنِيْ
أَمْ أَشْكُرْ لَمْ أَكْفُرْ وَمَنْ شَكَرْ فَإِنَّمَا يَنْشُرْ لِّفَضْلِهِ
وَمَنْ كَفَرَ فَإِنِّيْ رَبِّيْ غَنِيٌّ كَرِيْمٌ ﴿٤٠﴾

قَالَ نَسِيْبُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرْ أَتَنْهَدُوْنَ أَمْ
تَكُوْنُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُوْنَ ﴿٤١﴾

¹ 'Ifrit: a dzsinnek egyik fajtája.

42. És miután eljött (a királynő) hozzá, az mondatott: „Ilyen-e a trónusod?” Mondta: „Míntha az lenne.” És (Salamon mondta:) „Ám már ő előtte tudás adatott nekünk és a muzulmánok közé tartoztunk.”
43. De eltávolította őt¹ az, amit Allah helyett szolgált. És a hitetlen nép közé tartozott ő!
44. Mondatott neki: „Lépj be a palotába²!” Ám miután meglátta azt, mély víznek gondolta és felmutatta két lábszárát (ruháit felhúzva azokról). Mondta (Salamon): „Ez bizony üvegéből épített palota!” Mondta (a királynő): „Uram vétkeztem magam ellen! *Sulaymān*-nal (Salamon) együtt alávetem magam Allah-nak a Világok Urának.”
45. És korábban elküldtük *Tamūd*-hoz testvérüket *Šālih*-ot, hogy Allah-ot szolgálják! De két csoportra szakadva vitáztak ők.
46. Mondta: „Ő népem! Miért siettetitek a rosszat a jó előtt? És miért nem kéritek Allah bocsánatát? Talán környörületben részesültök.”
47. Mondták: „Rossz előjelet vélünk felfedezni benned és abban, aki veled van.” Mondta: „A ti rossz előjeletek Allah-nál van! Nem! Ti

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَسَرْتُكَ قَالَتْ كَلَّاهُو
وَأُولَئِكَ الْيَاسِرِينَ قِيلَ لَهَا وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿٤٢﴾

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ
قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ
لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ
مُعَرَّدٌ مِنْ قَوَارِيرَ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي
وَأَسْمَأْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنْ
اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

قَالَ يَاقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيْفَةِ قِيلَ
الْحَسْبُ لَنَا لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالُوا أَظْهَرَ بَابِكَ وَمِنْ مَعَكَ قَالَ ظَهَرَ كَرِ
عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْسِدُونَ ﴿٤٧﴾

¹ A királynőt az Iszlám követésétől.

² Itt az arab szövegben *aṣ-ṣarḥu* áll, amelyet lehet 'palotának' fordítani, ám lehetséges 'nagy sík üveg felület, amelyet alatt víz van' módon is fordítani.

próbának alávetett nép vagytok.”

48. És volt a városban egy kilenc tagú csoport, akik romlást okoztak a földön és nem cselekedtek helyénvaló módon.

49. Mondták: „Esküdjetek meg kölcsönösen Allah-ra, hogy éjjel rávetjük magunkat és családjára. És majdan azt fogjuk mondani hozzátartozóinak, nem voltunk szemtanúi családjá pusztulásának. És mi az igazat szóljuk.”

50. Fondorlatot készítettek ők elő. Ám Mi is fondorlatot készítettünk. Ám ők észre sem vették.

51. Nézd csak mi lett az ő fondorkodásuk vége! Mi bizony szétromboltuk őket és népüket egyaránt.

52. És ezek az ő házaik, lerombolva! Amiért bűnös dolgot vittek véghez. Bizony ebben jel van egy olyan nép számára, amely az esztét használja.

53. És megmentettük azokat, akik hittek és istenfélők voltak.

54. És Lót-ot! Midőn mondta népének: „Talán fertelmes bűnt¹ akartok elkövetni, holott józan ésszel bírtok?”

55. „Talán a vágytól hajtva férfiakkal álltok össze a nők helyett? Bizony tudatlan nép vagytok ti.” **Hizb39.**

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةٌ رَهْطٌ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٨﴾

قَالُوا اتَّفَقْنَا سَمَوْا بِاللَّهِ لَنَسِيْبَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَعَكُمْ مِنْهُ لَنَنْصُرُوكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩﴾

وَمَكَرُوا مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠﴾

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْرِهِمْ إِنَّا دَمَّرْنَا هَهُنَا وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٢١﴾

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِبًا بِمَا ظَلَمُوا إِنَّا فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا بِنُصْرَتِنَا ﴿٢٣﴾

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٢٤﴾

أَيُنْكِرُكَ إِنَّا نَأْتِي الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ الْنِسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّجْهِلُونَ ﴿٢٥﴾

¹ Itt az arab eredetiben az *al-fāḥiṣatu* szó szerepel, amelynek jelentése: nagy bűn, mindenfajta törvénytelen nemi aktus, szodómia.

56. Népének csupán annyi volt a válasza, hogy azt mondták: „Üzzétek el a városotokból Lót családját! Bizony olyan emberek ők, akik tisztán tartják magukat.”
57. És megmentettük őt és a családját, kivéve a feleségét. Róla úgy rendelkezünk, hogy ő a hátramaradók közül való legyen.
58. És (kő) záport árasztottunk rájuk. Milyen borzalmas azok zápora, akik intést kaptak.
59. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhī*)! És békesség azon szolgálaira, akiket Allah kiválasztott. Vajon Allah jobb-e, vagy az, amit társítanak?”
Ġuz'20.
60. Avagy nem Ő az, Aki megeremtette az eget és a földet és bocsátott le nektek az égből vizet? És növesztettünk általa nektek kerteket, pompázókat, amelynek fajt ti képtelenek lettetek volna megnöveszteni. Vajon más isten is van Allah mellett? Nem! A jóról letérő népek ők.
61. Hát nem Ő tette-e a földet szilárdan biztos helyé és tette annak hasitékait folyókká és szilárdan rögzítetteket (hegyeket) helyzetett rá és a két tenger közé gátat tett, talán egy másik isten Allah mellett? Nem! Ám legtöbbjük nem fogja fel ésszel.

﴿فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ أَلَا لَوْ طِيفَ مِنْ قَوْمِكُمْ أَهْلُ الْأَمْثَلِ أَنْتُمْ بِنِعْمَتِهِمْ لَتَنْظُرُونَهُمْ﴾

﴿وَأَخْرَجْنَاهُ وَآهْلَهُ مِنَ الْأَرْضِ الَّتِي كَفَرُوا فِيهَا مِنْ الْعَالَمِينَ﴾

﴿وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا ثَقِيلًا مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ﴾

﴿فَلِي الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ أَصْطَفَى اللَّهُ خَيْرَاتًا يُفْخِرُونَ﴾

﴿أَمْ أَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَأْكُلَ الْكَفَرِ أَنْ تُبْشِرُوا شَجَرَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْغَافِلِينَ﴾

﴿أَمْ أَنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاقًا وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَائِجًا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْغَافِلِينَ﴾

62. Hát nem Ő válaszol-e annak, aki szorult helyzetben van, és Hozzá fohászkodik és hárítja el a rosszat és tesz utódokká a földön, talán egy másik isten Allah mellett? Keveset figyeltetek ti az intelemre!
63. Hát nem Ő vezet-e benneteket a szárazföld és a tenger sötétségében és küldi a szeleket, hogy az örömhír hozói legyenek az Ő könyörüllete előtt, talán egy más isten Allah mellett? Magasan felette áll Allah annak, amit társítanak.
64. Hát nem Ő kezdi-e el a teremtetést majd megismétli azt? És nem Ő gondoskodik-e rólatok az égből és a földről, talán egy másik isten, Allah mellett? Mondd: „Hozzátok a bizonyítékokotokat, ha az igazat szóljátok!”
65. Mondd: „Nem tudják azok, akik az egekben és a földön vannak a rejtettet¹, csupán Allah. És nem tudják mikor támasztatnak fel.”
66. Vajon felfogja-e tudásuk a Túlvilágot? Nem! Kétségek gyötrik őket efelől. És vakok ők erre nézve.
67. És azok, akik hitetlenek azt mondják: „Ha már por vagyunk és atyáink is, vajon előhozhatunk-e?”
68. „Bizony már előzőleg is megígértetett ez nekünk és atyáinknak. Ezek bizony a

أَنْ يَجِيبَ الْمُضْطَرُّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفَ
السُّوءَ وَيَجْعَلَ لَكُم مِّنْ خَلْقِهِ الْأَرْضِ
أَوَّلَهُ مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

أَنْ يَهْدِيَكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ
وَمَنْ يُرْسِلِ الرِّيحَ بِأُفُقَاتِ بَدَنٍ
رَّحْمَتِهِ أَوَّلَهُ مَعَ اللَّهِ عَلَى اللَّهِ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾

أَنْ يَبْدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْفُكُمُ
السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ أَوَّلَهُ مَعَ اللَّهِ قُلْ هَؤُلَاءِ
بُرْهَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٤﴾

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا
اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٥﴾

بَلْ أَكْثَرُكُمْ عُلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ
مِّنْهَا بَلْ هُمُوهَا عَمُونَ ﴿٦٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوِ الْوَاقِعُ نَارًا رَّابًا
وَأَبَاقُونا أَهْلًا لَّسَخْرُوتِ ﴿٦٧﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا هَٰذَا نَحْنُ وَآبَاؤُهُم مِّن قَبْلُ إِنَّ
هَٰذَا إِلَّا أَسْطُورٌ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

¹ A 'rejtett' arabul *al-ğaybu*, a láthatatlan, a szemmel felfoghatatlan, a megismerhetetlen, ennek a tudása egyedül a Magasztos Allah-nál van.

korábban élt elsők (ősök, elődök) meséi.”

69. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Járjátok be a földet és figyeljétek milyen végre jutottak a bűnösök!”

70. És ne szomorkodj miattuk és ne érezd magad szorultságban az ő fondorkodásuk miatt!

71. És azt mondják: „Mikor lesz ez az ígért? Ha az igazat szóljátok.”

72. Mondd: „Lehet, hogy mögötted van (a nyeregben), annak egy része, amit siettetek.”

73. „Bizony a te Urad túláradó kegyelemmel van az emberek iránt, ám legtöbbjük nem hálás ezért.”

74. Bizony a te Urad jól tudja, hogy mit rejt el keblük és mit tesz nyilvánosan.

75. És nincs semmi rejtett az égben, vagy a földön, ami ne lenne világos Könyvben (feljegyezve a Jól Őrzött Táblán, *al-Lawḥu-l-Mahfūzu*).

76. Bizony ez a Korán elmeséli Izrael fiainak a legnagyobb részét annak, amiben különbség volt közöttük.

77. Bizony útmutatás és könyörület ez a hívők számára.

78. Bizony a te Urad dönteni fog közöttük az Ő döntésével! Ő a Hatalmas és a Tudó.

قُلْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٩﴾

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧١﴾

قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَوْفٌ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾

وَأَنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَئِنْ أَسْأَلْتَهُمْ لَيَسْتَكْرِوْنَ ﴿٧٣﴾

وَأَنَّ رَبَّكَ لَبَاقِعٌ مَّا تَكُنْ صُدُورُهُمْ وَمَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٧٥﴾

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَنْفُصُ عَلَى نَبِيِّ إِسْرَءِيلَ بِلَ أَعَزُّ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

وَأَنَّهُ أَهْدَى وَرَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

79. Támaszkodj hát Allah-ra! Hiszen így te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a világos Igazságon vagy.
80. Bizony te nem adhatsz hallást a halottaknak, sem pedig a süketeknek, hogy meghallják a hívást, ha hátat fordítanak.
81. Te nem vezetheted ki a vakokat a tévelygésükből, csak azoknak szolgálhatsz figyelmeztetéssel, akik hisznek a Mi jeleinkben és alávetik magukat¹.
82. És ha majd elhangzik a Szó ellenük, egy állatot hozunk elő nekik a földből, amely szól hozzájuk, hiszen az emberek a Mi Jeleink felől nem rendelkeztek szilárd bizonyossággal.
83. És azon a Napon, amikor minden közösségből összegyűjtünk egy csoportot azokból, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket és ők sorba rendezve elvezettetnek (a Számonkérés helyére).
84. Míg végül elérnek oda (a Számonkérés helyére), és (Ő) mondja: „Vajon hazugsággal vádoltátok a Jeleimet, ám tudással azt fel nem foghattátok, hogy mit tettetek.”
85. És elhangzott (beteljesedett) a Szó ellenük, arról, hogy vétkeztek. És ők egy szót sem szólnak.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمُوتَى وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٨٠﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمْيِ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ إِنْ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَاذِبُونَ ﴿٨٢﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ وَقَالَ أَكْذَبْتُمْ بَيِّنَاتِي وَتُرَىٰ تُحِيطُوا بِهَا عِلْمًا أَمَّا أَنَا فَأَكْثَرُ تَنَمُّرًا ﴿٨٤﴾

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَنَّمُوا فَعِمُوا لَا يَخِيلُهُمْ ﴿٨٥﴾

¹ Allah-nak, és az Ő vallási parancsainak muzulmánként.

86. Vajon nem látták, hogy Mi tettük meg az éjszakát olyaná, hogy pihenjenek benne és a nappalt, hogy látható legyen. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely hisz.

87. És azon a Napon, amikor megfúvatik a Trombita, megretten az, aki az egekben és a földön van, kivéve azokat, akiket Allah akar. És mindenki alázatosan közeleg Hozzá.

88. És látod a hegyeket, amiket élettelenül mozdulatlanak gondoltál, elindulni, mint a felhőket. Allah cselekedete ez, Aki tökéletesen tesz minden dolgot! Bizony Ő a tudással Bíró arról, hogy mit tesznek ti.

89. És, aki jó dolgot hoz elő, annak annál még jobb jár. Ésők azon a Napon a rettegéstől biztonságban lesznek.

90. Ám, aki valami rosszat hoz elő, az arcával előre fog a Tűzbe bukni. Vajon nem csupán azért kaptok fizetséget, amit tettetek?

91. „Én (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán arra kaptam parancsot, hogy annak a területnek¹ az Urát szolgáljam,

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لِسُكُونِهِمْ
وَالنَّهَارَ مَبْصُورًا ۚ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَخِرُّ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ وَكُلٌّ
أَتَوْهُ دَابِعِينَ ﴿٨٧﴾

وَرَأَى الْجِبَالَ كَحِبَسِهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ
السَّحَابِ صُنِعَ اللَّهُ الَّذِي لَيْسَ أَتَقْنُ كُلُّ شَيْءٍ
إِلَّاهُ حَسِيرٌ مِمَّا تَقْعَمُونَ ﴿٨٨﴾

مَنْ جَاءَهُ بِالْخَيْرِ فَلَهُ حَظٌّ مِنْهَا وَهُوَ مِنْ فَرْعٍ
يَوْمَئِذٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

وَمَنْ جَاءَهُ بِالسَّيِّئَةِ وَكُنَتْ رُجُوهُ هُمْ فِي النَّارِ
هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَسَبَتْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَٰذِهِ الْبَلَدِ
الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ
مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

¹ Ez Mekka megszentelt területe. Mekka meghódításának a napján a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az egész várost megszenteltnek és sérthetetlennek nyilvánította. Fáit, bokrait nem szabad kivágni, az ott lévő állatokra nem szabad vadászni. Ibn 'Abbās-tól maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg

amit Ő megszenteltnek nyilvánított. Ővé minden. És azt a parancsot kaptam, hogy tartozzam a muzulmánok közé!

92. És arra (is parancsot kaptam), hogy recitálva hirdessem a Koránt! És az, aki az Igaz Útra irányítatik, az csupán a maga hasznára vezetetik, aki pedig tévelyeg, mondd: „Én csupán az intők közül való vagyok.”

93. És mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*)! Meg fogja mutatni nektek az Ő Jeleit és ti meg fogjátok ismerni azokat. A te Urad nem hanyag azzal szemben, amit ti tesztek.”

وَأَنْ أَتْلُوا الْقُرْآنَ فَأَنْهَىٰ عَنْهُمْ
يَهْدِي إِلَىٰ غَيْبٍ وَمَنْ صَلَٰ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ
الْمُنذِرِينَ ﴿٩٢﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا
وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Bizony ezt a várost Allah megszentelté és tilalmassá tette. Nem vágthatók ki fái, nem üldözhetők el a vadjai, és nem szedhetők fel a földjén elhullatott dolgok, csak ha valaki ismeri azok tulajdonosát.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1510

A Történet /28/
Az Al-Qaşaşu¹ c. szúra.



Mekkai.

Kivéve a 52-55. Verseket, ezek Medinaiak. És a 85. vers, ami al-Ġuġfa-ban nyilatkoztatott ki a Hiġra alatt.

Verseinek száma: 88.

Az An-Namlu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Ṭā'-sīn-mīm.*
2. Ezek a Világos Könyv² Versei.
3. Mi most *Mūsā* (Mózes) történetéből mondunk el neked és a fáraóból, az Igazságnak megfelelően. Egy olyan népnek, amely hisz.
4. Bizony a fáraó fennhéjázó gögös volt a földön, és pártokra szakította annak lakóit. Az egyik csoportot³ azok gyengesége miatt elnyomta, a fiaikat pedig megölette, csupán az asszonyokat kímélte meg. Ő a romlást okozók közé tartozott.
5. Mi kegyelmet akarunk gyakorolni azokkal szemben, akik gyengeségük miatt elnyomatnak a földön. Mi őket példázatokká és örökösökké tesszük.
6. Hatalmat adunk nekik a földön. A fáraónak, *Hāmān*-nak és a seregeinek megmutatjuk azt, amit részükről féltek.

طسٓ
يٰٓذَاكَ اَيْنَٰتُكَ اَلِكِتٰبِ الْمُرْسٰى
تَسٰلُوْا عَلٰىكَ مِنْ نَّبِٔائِمْسٰى وَفِرْعَوْنَ
يٰٓاَحٰقَ لَقَوْمٍ يُّٰمِنُوْنَ
اِنَّ فِرْعَوْنَ عَلٰى اَرْضٍ وَجَعَلَ
اَهْلَهَا اَشْيَعًا يّٰسْتَضِيْعُ طٰلِقَةً مِنْهُمْ
يُذَيِّعُ اِبْنَتَهُمْ وَيَسْتَعْيِ يّٰسَآءُ هُمْ اِلٰهَ رٰكِبٍ
مِّنَ الْمُفْسِدِيْنَ
وَرُبِّيْدُ اَنْ لَّمْنِ عَلَ الْيَزِيْنِ اَسْطُصِعُوْا
فِي الْاَرْضِ وَجَعَلْنٰهُمْ اٰيَةً وَجَعَلْنٰهُمْ
اَلْوَارِثِيْنَ
وَلَمَّكْنٰ لَهُمْ فِى الْاَرْضِ وَرُبِّيْدُ فِرْعَوْنَ
وَهَلَمْنَ رَّجُوْهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوْا
يَحْذَرُوْنَ

¹ A szúra címe a 25. versből ered.

² A Korán Versei, amelyek különbséget tesznek az igaz és a hamis között, a jó és a rossz között.

³ Izrael fiait.

7. *Mūsā* (Mózes) anyjának sugalltuk: „Szoptasd őt! És ha félsz miatta, akkor vedd a tengerbe¹! Ám ne félj és ne légy szomorú! Mi visszaadjuk őt neked. És a Küldöttek közül valóvá tesszük őt.”
8. És felszedte őt a fáraó családja, hogy ellenségük és szomorúságuk legyen. Bizony a fáraó, *Hāmān* és a seregei vétkesek voltak.
9. A fáraó felesége mondotta: „Az én és a te szemed gyönyörűsége (lesz ő). Ne öljétek meg! Talán a hasznunkra válhat az, ha gyermekünké fogadjuk.” Ám ők ezt nem vették észre.
10. Reggelre kelve *Mūsā* (Mózes) anyjának a szíve teljesen üres volt (minden gondolatól, kivéve gondolatait Mózással kapcsolatban). Kevés híján már elárulta őt, ha meg nem erősítettük volna a szívét, hogy hívő legyen a hívők között.
11. És mondotta a leánytestvérének: „Menj utána!” Távolról figyelte őt, és ők nem vették észre.
12. Mi pedig tilalmassá tettük a számára az (idegen) szoptató asszonyokat. És ő (a testvére) azt mondta: „Mutassak-e nektek egy családot, amely gondoskodik róla a számotokra? Ők tiszta szándékkal lesznek iránta.”
13. Mi így visszaadtuk őt az anyjának, hogy örvendezhessen és ne

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا
خَفِيَ عَلَيْهِ فَأَلَّيْهِ فِي السَّيْرِ وَلَا تَحْزَانِي
وَلَا تَحْزَنْ إِلَىٰ آيَاتِنَا إِنَّكَ وَجَدَ الْجُحُودَ مِن
الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِصُكُوتِ لَهْمِ
عَدُوٍّ وَحَزَنَةٍ إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَمَّ
وَجُحُودَهُمَا كَانُوا خَاطِلِينَ ﴿٨﴾
وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنِي
وَلَكَّ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ
نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٩﴾

وَأَصْبَحَ قَوْمُ أُمِّ مُوسَىٰ قُرْعَانًا كَانَتْ
لَسْتِي بِهِ أَوْ لَا أَنْ رُبَّمَا عَلَىٰ قَلْبِهَا
لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ قَبَضَتْ يَدَهُ عَنْ
جُبِّ وَهْمٍ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١١﴾

وَحَزَنَتْ عَلَيْهِ الْمُرَاضِعُ مِن قَبْلِ ذَلِكَ
هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ
لَعَلَّكُمْ وَهْمٌ لَهُمْ نَصْحُورُ ﴿١٢﴾

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا

¹ Ez a szó 'tengerbe' fordítható 'folyóba' is.

szomorkodjon. És, hogy megtudhassa: „Allah ígérete igaz! Ám a legtöbben közöttük nem tudják.”

14. Mikor elérte a felnőttkort és érett férfi lett, bölcsességet és tudást adtunk neki. Mi így jutalmazzuk a helyesen cselekvőket.
15. Belépett a városba, amikor annak lakói ügyet sem vetettek reá. Két férfit talált ott, amint egymással veszekednek. Az egyik az ő pártjához tartozott, a másik az ellensége volt. Segítségül hívta őt az, aki az ő pártjához tartozott azzal szemben, aki az ellensége volt. *Mūsā* (Mózes) pedig egy ökölcsapással végzett vele. Mondta: „Ez a sátán cselekedete volt. Hiszen ő nyilvánvaló, eltévelyítő ellenség.”
16. Mondta: „Uram! Vétkeztem saját magam ellen. Bocsáss meg nekem!” Ő megbocsátott. Hiszen Ő a Megbocsátó és az Irgalmas.
17. Mondta: „Uram! Amiért kegyelmet gyakoroltál irántam, soha nem leszek a bűnösök segítője.”
18. Reggelre kelve félve tekintett szét ott, a városban. És íme az, aki tegnap segítségét kérte, most is hangos szóval hívja. Mondta neki *Mūsā* (Mózes): „Bizony te nyilvánvalóan eltévelyedtél.”
19. És miután kezét akart emelni arra, aki mindkettőjük ellensége volt azt mondta ez: „Ő, *Mūsā*

تَحَزَنَ وَلَئِنَّمَا آتَى الْوَحْيَ وَالْحَقُّ وَلَئِنْ أَكْثَرُكُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٨﴾

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفْلَةٍ مِنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِنْ شِيعَةِ هَٰذَا وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَّلَهُ مُوسَىٰ وَقَفَّضَىٰ عَلَيْهِ قَالِ هَٰذَا مِنْ غَیْلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُضِلٌّ مُبِينٌ ﴿٦٩﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٧٠﴾

قَالَ رَبِّ إِنَّمَا أَتَمَمْتُ عَلَىٰ كَلْنٍ أَكُونُ ظَاهِرًا لِلْمُجْرِمِينَ ﴿٧١﴾

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي اسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِهُ قَالَ لَهُ مُوسَىٰ إِنَّكَ لَنَوَسِيٍّ مُبِينٌ ﴿٧٢﴾

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَّهُمَا قَالَا يَمْوَسَىٰ إِنَّكَ أَنْتَ الَّذِي كُنَّا قَاتِلُكَ

(Mózes)! Engem is úgy akarsz megölni, ahogyan azt a lelket tegnap megölted? Hatalmaskodó akarsz lenni a földön és nem akarsz a kegyesek közé tartozni?"

20. A város legtávolabbi részéből egy férfi igyekezett szólván: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! A tanács azt a döntést hozta veled kapcsolatban, hogy öljenek meg. Hagyd el (a várost)! Én azok közé tartozom, akik jó tanáccsal szolgálnak neked.”

21. Félve körbe-körbe tekintgetve ment ki onnan. Mondta: „Uram! Ments meg engem a bűnösök népétől!”

22. És miután *Madyan* felé indult el mondta: „Talán az Uram az Igaz Útra vezérel engem.”

23. Miután megérkezett *Madyan* vizéhez (kútjához), ott egy csoport embert talált, akik itattak. És mellettük két nőt is talált, akik visszatartották (az állatokat). Mondta: „Mi van veletek?” Azok ketten mondták: „Mi addig nem itathatunk, amíg a pásztorok el nem mennek. A mi apánk már nagyon öreg ember.”

24. Ő megitatott kettejüknek. Majd elment az árnyékba. Mondta: „Uram! Bizony nagy szükségem lenne valami jóra, amit lebecsátanál nekem.”

25. Akkor az egyik nő odament hozzá szegyenkező járással és mondta: „Apánk hív téged, hogy

فَقَسَايَا الْأُمَمِينَ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا يُدْرِيكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُضْلِينَ ﴿٢٠﴾

وَمَاءَ رَجُلٍ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْقَى قَالِ يَمْوَسَّىٰ إِنَّ الْمَلَائِكَةَ أَتَيْنَاكَ بِكِ يَتُوبُ لَكَ قَالِ خُذْ إِلَىٰ لَدُنَّ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢١﴾

خُذْ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالِ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٢﴾

وَالْمَأْتُوْنَةَ يَلْقَا مَذْنَبَ قَالِ عَسَىٰ رَبِّي أَنْ يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٣﴾

وَالْمَأْتُوْدَةَ مَاءَ مَذْنَبَ وَجَدَ عَلَيْهِ أَمَةً مِنْ الثَّانِي يَسْقُوْنَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ يَذْوُوْنَ قَالِ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّىٰ يُصْدِرَ الرِّعَاءُ وَأُنُوْنَا سَمِيعٌ كَبِيرٌ ﴿٢٤﴾

فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٥﴾

فَإِنَّهُ إِحْدَاهُمَا تَشْفِي عَلَىٰ أُسْرِحِيَّاءِ قَالَتَا إِنَّا رَأَيْنَاكَ تَذْكُرُنَا لِيَجْزِيَكَ أَجْرُ مَا

megjutalmazhasson azért, amiért megittattál nekünk.” Miután odament hozzá és elmesélte a történetet neki, az azt mondta: „Ne félj! Megmenekültél a bűnös néptől.”

26. Kettejük közül az egyik azt mondta: „Ő apám! Fogadd fel őt! Nem tudsz jobbat felfogadni, mint az, aki erős és megbízható.”
27. Mondta: „Én szeretném hozzád adni az egyik lányomat, azzal a feltétellel, hogy beállsz nyolc évre hozzám. Ha eltöltesz tizet, az rajtad áll. Nem szeretnék nehézséget okozni neked. Ha Allah is úgy akarja, akkor a jórahalók közül valónak találsz engem.”
28. Mondta (Mózes): „Legyen ez (szerződés) köztem és közted! Bármelyiket is teljesítem a két határidő közül nem érhet méltánytalanság. Arra, amit mi most mondunk Allah legyen a biztosíték!”
29. Miután *Mūsā* (Mózes) teljesítette a határidőt, elindult a családjával és a *Tūr* (Hegy) oldalán tüzet vett észre. Mondta a családjának: „Maradjatok! Én tüzet vettem észre, talán hírt hozhatok nektek, vagy egy csóvát a tűzből. Talán megmelegedhettek.”
30. Mikor odaért szólítottatott a völgy jobb oldaláról, az áldott területen a fából: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Én vagyok Allah, a Világok Ura!”

سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنِّي أَخَذْتُهَا بِتَأْتِييَ اسْتَغْفِرُكَ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَسْتَجِرَّكَ الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٢٧﴾

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَي هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَنِي خَمْسَ عَشْرَ عَامًا أَوْ عَشْرًا فِيمَنْ عِنْدَكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَسْقُ عَلَىكَ سَهْدِي
إِنْ سَأَلْتُ اللَّهَ مِنْ الصَّالِحِينَ ﴿٢٨﴾

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجْدِينَ فَصَبِّتْ فَلَا عُدْوَةَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى مَا نَعُولُ وَكِيلٌ ﴿٢٩﴾

فَلَمَّا أَتَى مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا أَلْقِيَتْ مِنْهَا حَبِيرًا
وَجَدَ ذُرْقُومًا مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٣٠﴾

فَلَمَّا أَنهَا أَوْدَى مِنْ شِعْبِ الْكَافِرِينَ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَمُوتَ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣١﴾

31. (Így folytatódott:) „Dobd el a botodat!” És miután meglátta, hogy az megmozdul, mintha egy kígyó lenne hátat fordítva menekült és vissza sem fordult. „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Fordulj vissza! Ne félj! Te azok közé tartozol, akik biztonságban vannak.”
32. „Irányítsd kezedet a jobb ruhakivágásodba fehéren, minden baj nélkül fog az előjönni. És őrizd a szívedet a félelemtől! Ez bizonyíték a te Uradtól a fáraónak és a tanácsának arra, hogy ők vétkes népek.”
33. Mondta: „Uram! Én bizony egy lelket megöltem közülük, félek hát, hogy megölnék.”
34. „A testvérem, *Hārūn* szava ékeesebb, mint az enyém. Őt küldd hát velem segítségül, hogy igazamat tanúsíthassa! Én félek attól, hogy meghazudtolnak.”
35. Mondta (a Magasztos Allah): „Mi megerősítünk téged a testvéreddel és kettőtöknek hatalmat adunk - és nem férközhetnek hozzátok - a Mi jeleinkkel. Ti és azok, akik követnek téged fogtok felülkerekedni.”
36. Miután *Mūsā* (Mózes) elment hozzájuk a Mi nyilvánvaló jeleinkkel mondták: „Ez csak koholt varázslat. Mi erről nem hallottunk a korábban élt őseinktől.”

وَأَن آتَىٰ عَصَاكَ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ زَأْنًا
جَانًّا وَلَّىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَكْفُوتُونَ
أَقْبَلَ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ الْآمِنِينَ ﴿٣١﴾

أَسْلَمْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخَرُّجَ بَصَبَاءَ
مِنْ غَيْرِ سُوْعٍ وَأَضْمَمْ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ
الْزَهْقِ فَلَنُنَبِّئَكَ بِرُؤْسِكِ مِنْ دُونِكَ إِلَىٰ
فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ كَالظَّالِمِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ
يَقْتُلُونِ ﴿٣٣﴾

وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسَلْنَا
مَعِيَ زَيْنَ عَبْدِي هَارُونَ إِذْ أَخَافُ أَنْ
يَكْذِبُونِ ﴿٣٤﴾

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ
لَكُمَا سُلْطَانًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِآيَاتِنَا
أَسْمِعُوا مَنِ اتَّبَعَكُمْ أَتَقُولُونَ ﴿٣٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا يَتَذَكَّرُ أَلَّا هُوَ
هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّقْرَنٌ وَمَا سَمِعْتُم بِهَذَا
فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٣٦﴾

37. *Mūsā* (Mózes) mondta: „Az Uram jobban tudja ki az, aki útmutatást hoz Tőle és kié lesz a végső lakhely. A bűnösök nem fognak boldogulni.”
38. A fáraó mondta: „Ó, ti előkelők! Nem ismerek más istent a számotokra csak saját magamat. Gyűjts nekem (tüzet) ó, *Hāmān*, hogy agyag (téglákat égethessünk) és építs nekem palotát! Talán felemelkedhetek *Mūsā* (Mózes) istenéhez. Én őt a hazugok közül valónak gondolom.”
39. És ő és a seregei igazságtalanul fennhéjázók voltak a földön. Azt gondolták, hogy nem fognak Hozzánk visszatérni.
40. Megragadtuk őt és a csapatait és a tengerbe vetettük. Figyeld (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak meg milyen lesz a vétkesek végső sorsa!
41. Példázattá tettük őket, (olyanokévá) akik a Tüzzre szólítanak fel. A Feltámadás Napján nem találnak segítséget.
42. Átok fogja követni őket az evilági létben és a Túlvilágon, a gyűlölt megvetettek közé fognak tartozni.
43. *Mūsā*-nak (Mózesnek) adtuk az Írást- azt követően, hogy elpusztítottuk a korábbi századokat- nyilvánvaló bizonyítékként az embereknek és

وَقَالَ مُوسَى رَأَيْتُ أَفْعَامًا مِمَّنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ
مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ
إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ
لَكُمْ مِنْ إِلَهِ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي فَتْنَةً
عَلَى الْخَلْقِ فَأَجْعَلْ لِي صَرَخًا عَلِيًّا أَفَلِئِ
لِيَ إِلَهِ مِثْلُ إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٣٨﴾

وَأَسْتَغْبِغُوا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ
يَعْتَرِفْ لِقَوْمِ اللَّهِ أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣٩﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْمُوتُ وَفُتِنَتْهُمُ فِي السَّيْرِ فَأَنْظِرْ
كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يُذَكِّرُونَ إِلَى الْأَوَّلِ
وَأَيُّومَ الْقِيَامَةِ لَا يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

وَأَنبِئْنَاهُمْ فِي هَذِهِ أَنَّ الدِّينَ لِلَّهِ وَهُوَ
الْقِيَامَةُ لَهُمْ مِنَ الْمُقْبُوتِ ﴿٤٢﴾

وَأَقْدَمْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ
بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَىٰ بَصَائِرَ
لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّعَالَمٍ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

útmutatásként és könyörületként.
Talán hallgatnak az intésre.

44. Te (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem voltál a nyugati oldalon, amikor elrendeltük *Mūsā*-nak (Mózesnek) a parancsot. Te nem voltál a tanúk között.

45. Mi nemzedékeket támasztottunk és hosszasan telt felettük az idő és te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem lakoztál a *Madyan*-iak között, hogy a Mi Jeleinket hirdesd nekik. Mi azonban Küldötteket küldtünk.

46. Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem voltál a Hegy oldalán mikor Mi szólítottuk (Mózeset). Ám az Uradtól származó könyörületként (tudomásod van róla), hogy egy olyan népet inthess, akikhez előtted még nem érkezett intő. Talán hallgatnak az intő szóra.

47. Ám ha nem így lenne, akkor- ha csapás sújtaná őket amiatt, amit korábban a kezeik elkövettek- azt mondanák: „Urunk! Miért nem küldtél hozzánk egy Küldöttet? Akkor követhettük volna a Te Jeleidet és a hívők közé tartozhattunk volna.”

48. Ám miután eljött hozzájuk az Igazság Tőlünk mondták: „Miért nem kapta ő is azt, ami *Mūsā*-nak (Mózesnek) adatott meg? Holott

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَا كُنَّا آتَيْنَا أَتَانًا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ ثَابِتًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَكِن رَّحِمَةً مِن رَّبِّكَ لِتُنذِر قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْلَا أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَيَتَوَلَّوْا رِجًّا قَوْلَآ أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ وَتَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا آيَةٌ مِّن رَّبِّنَا أَوْ لَمَّا يُسْأَلُونَ يُجِيبُونَ ﴿٤٨﴾

nem tanúsítottak-e hitetlenséget korábban azzal szemben is, ami *Mūsā*-nak (Mózesnek) adatott meg? Mondván: Két varázslat (a Tóra és a Korán), amelyek egymást segítik." És mondták: „Mi mindegyikkel szemben hitetlenek vagyunk.”

49. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hozzatok hát egy írást Allah-tól, ami igazabb vezetést nyújthat, mint ez a kettő¹! Ha az igazat szólók közül valók vagytok.”
50. Ha nem válaszolnak neked, akkor tudnod kell, hogy csak a vágyaikat követik. Ki lehet tévelygőbb annál, aki a vágyait követi, Allah-tól származó útmutatás nélkül? Allah bizony nem vezet a bűnös népet. **Hizb40.**
51. Eljuttattuk pedig hozzájuk a Szót (ezt a Koránt), talán hallgatnak az intelemre.
52. Azok, akiknek még előtte odaadtuk az Írást², ők hisznek benne.
53. És ha recitáltatik nekik azt mondják: „Hiszünk benne. Ez az Igazság a mi Urunktól. Mi már előtte is muzulmánok voltunk.”
54. Ők kétszer kapnak jutalmat amiatt, hogy állhatatosan kitartóak voltak és a rosszat jóval hárították el és

يَسْخَرُونَ نَقَلَهُمْ وَقَالُوا إِنَّا بَكِلٌ لِّكُفْرِهِمْ ۝

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِندِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ
وَمِنْهُمُ الْآتِيعَةُ ۚ إِنَّ كُنتُمْ صَادِقِينَ ۝

فَإِن لَّمْ يَستَجِبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا
يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَن أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ
هُوَ يَغْوِي هُدًى مِّنَ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ۝

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ۝

الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِن قَبْلِهِ هُمْ بِهِ
يُؤْمِنُونَ ۝

وَإِذَا نُسِئَ عَلَيْهِمُ الْقَوْلَ ءَلَمَّابِهِ ءَنَاءَ لِّمَن لَّمْ يَلْحَقْ
رَبَّنَا إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ۝

أُولَٰئِكَ نُوْثِقُونَ أَجْرَهُمْ مَّرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَبَدَّوْنَ
بِالْحَسَنَةِ الَّتِي نَتَنَّبَهُ وَمَن تَارَفْتَهُمْ يَفْضَحُونَ ۝

¹ A Tóra és a Korán.

² A zsidóknak a Tórát, a keresztényeknek pedig az Evangéliumot.

abból, amivel gondoskodtunk rólok adakoztak.

55. Ha üres beszédet¹ hallanak elfordulnak attól és azt mondják: „Nekünk megvannak a mi cselekedeteink és nektek is megvannak a ti cselekedeteitek. Békesség veletek. Mi nem vágyakozunk a tudatlanok közé.”

56. Te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem vezérelheted azt, akit szeretnél! Ám Allah az, Aki azt vezérel, akit Ő akar. Ő jobban tudja kik az igaz úton vezéreltek².

57. És ha azt mondják: „Ha veled együtt követjük az útmutatást elhúznánk a földünkről.” Nem adtunk-e hatalmat nekik egy szent Terület (Mekka) fölött, ami biztonságos és mindenféle

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا إِنَّا
اعْمَلُنَا وَكُلُّكُمْ أَعْمَلُكُمْ سُدَّ عَلَيْنَا
لَا تَنبَغِي الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَئِنَّ اللَّهَ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

وَقَالُوا إِن نَّبَعِ الْهُدَى مَعَكَ نَسْخَفُفْ
مِنْ أَنْفُسِنَا أَوْ لَمْ نَكُنْ لَهُمْ حَرَمًا أَوْ مَنَّا
بِحُجَّتِ إِلَهِهِ نَمُرُتْ كُلَّ يَوْمٍ زَفَاً مِنْ لَدُنَّا
وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

¹ Itt az arab eredetiben az 'al-laḡwū' szó szerepel: üres tartalmatlan, hamis, bűnös, hiábavaló beszéd.

² Al-Musayyib hagyományozta: Midőn Abū Ṭālib a halálán volt, eljött hozzá Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki ott találta nála Abū Ġahl-ot és "Abdullāh bin Abī Umayya al-Muġīra-t. Mondta (A Proféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget)): (Ő, Nagybátyám! Mondd: *Lā ilāha illā-Llāhu* /Nincs más isten, kivéve Allah/. Ezek olyan szavak, amelyek által érvelhetek melletted Allah-nál.) Abū Ġahl és "Abdullāh bin Abī Umayya mondták: (Ő, Abū Ṭālib) Talán el akarod hagyni "Abdu-l-Muṭṭalib vallását? Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) továbbra is biztatta ezekkel a szavakkal. Ám ők ketten továbbra is mondogatták neki a saját szavaikat. Végül is Abū Ṭālib halála előtti utolsó szavai ezek voltak: "Abdu-l-Muṭṭalib vallásán." És nem tudta elmondani a *Lā ilāha illā-Llāhu* /Nincs más isten, kivéve Allah/-ot. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Allah-ra mondom! Addig fogok bocsánatot kérni a számodra, míg tilosnak nem nyilvánítatik az a számodra. Ekkor a Magasztos Allah kinyilatkoztatta: (A Profétának és azoknak, akik hisznek nekik nem szabad bocsánatot kérniük a társítók számára, még akkor sem, ha azok rokonok. Miután világos lett a számukra, hogy ők a Pokol népéhez tartoznak. 9:113) És ekkor a Magasztos Allah kinyilatkoztatta a 28:56-os Verset Abū Ṭālibbal kapcsolatban. Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja. No 4494

gyümölcs jelenik ott meg a Tőlünk származó gondoskodásként. Ám a legtöbben közülük nem tudják.

58. És mennyi várost pusztítottunk már el, amelyek kihívóan éltek életüket. Íme ezek az ő lakhelyeik, utánuk már csak kevesen lakják azokat. Mi vagyunk az örökösök.
59. A te Urad nem pusztított soha el egyetlen várost sem addig, amíg annak központjába Küldöttet nem menesztett, aki a Mi jeleinket recitálta. Mi csak akkor pusztítottunk el városokat, ha azok lakói vétkesek voltak.
60. Bármilyen adatott meg nektek, azok csupán az evilági élet mulandó dolgai és ékei. Ám, ami Allah-nál van az jobb és maradandóbb. Hát nem fogjátok fel ésszel?
61. Vajon az, akinek szép ígéretet (a Paradicsom) tettünk, amit az meg is fog találni, talán az olyan, mint az, akinek az evilági élet rövid élvezetét adtuk, aki majdan a Feltámadás Napján azok közé fog tartozni, aki előállítatik.
62. És azon a Napon, amikor szólítani fogja őket mondván: „Hol vannak azok, akiket az Én társaimnak gondoltatok?”
63. Akkor azt mondják azok, akik ellen bebizonyosodott a Szó: „Urunk! Ők azok, akik minket tévelygésbe vittek. Úgy vittük őket tévelygésbe, ahogyan mi

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِ يَظُنُّ مَوْبِقَهُمْ
فِي ذَلِكَ مَسَلِكُهُمْ لَمْ تُشْكِنْ مِنْ بَعْدِهِمْ
إِلَّا أَقِيلًا وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾

وَمَا كُنَّا رَبُّكَ أَهْلَكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ
فِي أَمْعَارِهِمْ لَوْ يَتَذَكَّرُ أُولَٰئِكَ مَا
كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا وَأَهْلُهَا
ظَالِمُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا أَوْفَوْهُمْ شَيْئًا مِمَّا كَانُوا يَدْعُونَ
وَنَزَّلْنَاهُمْ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَمَّنْ وَعَدْنَاهُ إِحْسَانًا فَهُوَ لَاقِيكُمْ
مَّتَّعْنَاهُ مَعَ الْخَيْرِ وَالْأَلْبَانِ ثُمَّ هُوَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ
مِنَ الْمُخَضَّرِينَ ﴿٦١﴾

وَيَوْمَ يَنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ
الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

قَالَ الَّذِينَ كَانُوا عَلَىٰ الْكُفْرِ لَئِن رَّبَّنَا هُوَ لَآ
الَّذِينَ أَتَيْنَا بِكُم مِّنْ عَذَابِنَا
فَتَرَىٰ أَنَّ إِلَٰهَكَ مَا كُنَّا إِلَٰهًا نَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

magunk is tévelyegtünk. Mi mentesnek nyilvánítjuk magunkat Előtted ettől a felelősségtől. Nem bennünket szolgáltak ők.”

64. Az mondatik: „Hívjátok a társaitokat! Fohászkodjatok a társaitokhoz!” Fohászkodnak. Ám azok nem fognak felelni nekik. Meglátják a büntetést. Bárcsak az Igaz Útra vezéreltetek volna!

65. Azon a Napon, amikor szólítani fogja őket mondván: „Mit feleltetek a Küldötteknek?”

66. A (jó válasz) híradásai elhomályosíttatnak előttük azon a Napon és nem kérdezzetik egymást.

67. Ám az, aki megbánást mutat, hisz és jóra való módon cselekszik, az talán azok közé fog tartozni, akik boldogulnak.

68. És a te Urad azt teremt, amit akar és választ. Nekik nincs választási lehetőségük. Magasztaltassék Allah, a Magasztalt! Mennyire felette áll Ő annak, amit társítanak.

69. A te Urad tudja mi van az ő lelkükben és mi az, amit kinyilvánítanak.

70. Ő Allah! Nincs más isten csak Ő (Lā ilāha illā Huwa)! Hála legyen Neki az evilági életben és a Túlvilágon! Ővé a döntés és Hozzá térnek meg a dolgok.

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمُ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

وَيَوْمَ يَنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

فَقُمِّيَّتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٦﴾

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَقَسَىٰ أَن يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِسِينَ ﴿٦٧﴾

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٧٠﴾

71. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekednétek arról, ha Allah örökös éjszakát bocsátana le rátok a Feltámadás Napjáig? Allah helyett milyen istenhez fohászkodhatnátok, hogy hozzon nektek világosságot. Hát nem halljátok?”
72. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekednétek arról, ha Allah örökké valóvá tenné a nappalt a számotokra a Feltámadás Napjáig? Allah helyett milyen más istenhez fohászkodhatnátok, hogy hozzon nektek éjszakát, hogy kipihenhessétek magatokat? Hát nem látjátok?”
73. Az Ő könyörületéből (fakadóan) rendelte el nektek az éjszakát és a nappalt, hogy pihenhessetek. És az Ő túláradó kegyelme után vágyakozzatok! Talán hálások lesztek!
74. Azon a Napon, amikor szólítja őket: „Hol vannak azok, akiket a társainknak gondoltatok?”
75. Minden egyes közösségből egy tanút (Prófétát) állítunk ki és mondjuk: „Hozzátok a bizonyítékaitokat!” Akkor majd megtudják, hogy az Igazság Allah-é! És minden eltűnedezik tőlük, akiket koholtak.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيَكُمْ بِضِيَاءٍ أَوْ لَا تَسْمَعُونَ ﴿٧١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيَكُمْ بِاللَّيْلِ تَسْكُرُونَ فِيهِ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٢﴾

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٥﴾

76. *Qārūn, Mūsā* (Mózes) népéhez tartozott. Elvesztette a mértéket velük szemben. És annyi kincset adtunk neki, hogy annak kulcsait még egy csoport erős férfi is csak nehezen tudná hordani. És mikor népe azt mondta neki: „Ne örvendezz (a gazdagságodnak)! Allah bizony nem szereti az (rosszul használt javakkal) örvendezőket.”

77. „Azzal, amit Allah adott neked, a Túlvilági lakhelyre törekedj! Ám ne feledkezz meg az evilági részedről sem! Cselekedj jót, ahogyan Allah is jót tett veled. És ne terjessz romlást a földön! Allah nem szereti a romlást terjesztőket.”

78. Mondta: „Ez csupán a birtokomban lévő tudás alapján adatott meg nekem.” Talán nem tudta, hogy Allah már előtte elpusztított olyan nemzedékeket, amelyek erősebbek voltak, mint ő és többet gyűjtöttek. A bűnösök nem kérdeztetnek meg a vétkeikről.

79. Kivonult a díseiben a népéhez és azok, akik az evilági élet után vágyakoznak mondták: „Ó bárcsak nekünk meglenne az, ami *Qārūn*-nak adatott! Bizony nagy szerenese az övé.”

80. Akiknek azonban a tudás adatott meg azt mondják: „Jaj nektek! Allah jutalma jobb azoknak, akik hisznek és jóra való módon

﴿إِنْ قَرُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى يَتَّبِعْ عَلَيْهِمْ وَعَاقِبْتَهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا كَانَ مَنَاجِيَهُ لَتَنُوزُوا بِالْعِصْبَةِ أُولَى الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾﴾

﴿وَاتَّبِعْ فِي سَاءِ آنَدِكَ اللَّهُ الَّذِي لَا آخِرَةَ وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنَ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَتَّبِعِ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٧﴾﴾

﴿قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَى عِلْمٍ عِنْدِي أَوَلَمْ يَعْلَم أَنَّ اللَّهَ هَدَى الْقُرُونَ مَنِ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا يُسْئَلُ عَنْ دُونِهِمْ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾﴾

﴿فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا لَبِيتَ لَنَا بِمَثَلِ مَا أُوتِيَ قَارُونُ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٧٩﴾﴾

﴿وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَكُمْ تَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِمَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُفْلِحُهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ ﴿٨٠﴾﴾

cselekszenek. Ám ez csupán az állhatatosan kitartóknak jut.”

81. És Mi elrántottuk alóla¹ és a háza alól a földet. És nem volt csapata, amely segíthette volna Allah helyett és nem voltak segítői.

82. Azok, akik tegnap még a helyére áhítoztak, reggelre kelve azt mondták: „Ó, jaj! Allah bőkezűen gondoskodik arról, akiről akar, máskor szűkmarkúan mér. Ha Allah nem gyakorolt volna kegyelmet irántunk, akkor bizony elrántotta volna a földet alólunk. Ó, jaj! A hitetlenek nem boldogulnak!”

83. A Túlvilági lakhelyet azoknak rendeljük el, akik nem akarnak gőgösen viselkedni a földön és nem áhítozzák a romlás terjesztést. A dolgok végső kimenetele az istenfőlőké.

84. Aki jótetteket hoz majd elő, annak még jobb jár. Aki viszont rossz tettet hoz elő- azok, akik rossz dolgokat követtek el- azoknak az lesz a jutalma, amit elkövettek.

85. Aki elrendelte neked (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Koránt, az visszahoz téged a Visszatérés helyére. Mondd: „Az én Uram tudja a legjobban ki hozza az Útmutatást és ki van nyilvánvaló

فَحَسَنَّا بِهِ يَدَارِيهِ الْأَرْضُ فَمَا
كَانَ لَهُ مِنْ فِتْنَةٍ يَصْرُوهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُتَصِيرِينَ ﴿٨١﴾
وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَتَّوا مَكَانَهُمْ مِنَ الْأَمْسِ
يَقُولُونَ وَيَكُنَّ اللَّهُ يَبْطِشُ الْبَرْقَ لِمَنْ
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْ أَنَّ مِنَ اللَّهِ
عَلَيْنَا حَسَفَ بَنَاءُ وَكَانَهُ لَا يَعْلَمُ
الْكُفْرُونَ ﴿٨٢﴾

يَذَلِكِ اللَّهُ الْأَخْرَجُهُ يَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ
عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا وَالْعَاقِبَةُ
لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَمَنْ جَاءَ
بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا
السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

إِنَّ اللَّهَ قَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَنُرَادَّ إِلَيْنَا
مَعَهُ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَى وَمَنْ
هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٨٥﴾

¹ Az 'elrántottuk alóla' rész fordítható úgy is 'elrendeltük, hogy a föld nyelje el őt és a házát'.

tévelygésben.”

86. Te nem remélted, hogy az Írás (ez a Korán) le fog küldetni Neked, hacsak nem Urad könyörülete gyanánt. Ne légy hát a hitetlenek segítője!
87. Ne fordítsanak ők el téged (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah Jeleitől miután azok kinyilatkoztattak neked! Szólíts fel az Uradra! És ne tartsz azok közé, akik társítanak!
88. Allah mellett ne fohászkodj más istenhez! Nincs más isten csak Ő (Lā ilāha illā Huwa)! Minden dolog pusztulásra van ítélve, kivéve az Ő Orcáját. Övé a döntés joga. Hozzá tér meg minden!

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَن يُنْزِلَ إِلَيْكَ الْكِتَابَ
إِلَّا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا
لِّلْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنْزِلَتْ
إِلَيْكَ وَادْعُ إِلَى رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ
وَالِيُّ السُّعُورِ ﴿٨٨﴾



A Pók /29./
Az Al-^éAnkabūtu¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 69.

Az 1-11. versek Medinai eredetűek.

A Rūm (Bizánciak) c. sūra után nyert kinyilatkoztatást.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-lām-mīm.
2. Vajon azt hiszik az emberek megengedtetik nekik, hogy mondják: „Hiszünk!” És közben nem vettetnek próbának alá?
3. Bizony már próbának vetettük azokat alá, akik előttük éltek! És Allah tudni fogja² azokat, akik az igazat szólnak és tudni fogja, kik a hazugok.
4. Vajon azok, akik rossz dolgokat cselekszenek úgy gondolják, hogy megelőznek Bennünket³? Milyen rosszul ítélkeznek.
5. Aki az Allah-hal való találkozásban reménykedik, bizony az Allah által szabott idő el fog érkezni! Ő a Halló és a Tudó.
6. Aki pedig buzgólkodik⁴ az a maga számára teszi azt. Allah-nak nincs szüksége a világokra.

آلَمْ
أَحْيَبَ النَّاسُ أَنْ يُزَكَّرُوا أَنْ يَقُولُوا
آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ ﴿١﴾
وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ
صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ ﴿٢﴾
أَفَرِحَ الَّذِينَ الْيَمِينُ بِعَمَلِهِمْ السَّيِّئَاتِ أَنْ
يُسَبِّحُوا نِسَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٣﴾
مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنْ أَجَلَ اللَّهُ لَكَ
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾
وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ
عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٥﴾

¹ A szúra címe a 41. Versből származik.

² Jóllehet Allah már az előtt is tudja, hogy próbának vetné alá őket.

³ Azaz kikerülhetik a Magasztos Allah büntetését.

⁴ E vers tartalma hasonló a Fussilat c. Szúra (41:46) Verséhez. Azaz, aki jótettek végrehajtásában buzgólkodik, az találkozni fog tetteinek hasznával, hiszen a Magasztos Allah nem szorul az Ő szolgálói tetteire.

7. Azok pedig, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak eltöröljük a rossz tetteiket és a legjobb cselekedeteik szerint fogjuk jutalmazni őket.
8. Örökölt hagytuk az embernek, hogy a szüleivel jól bánjon!¹ És ha azok ketten azon fáradoznak, hogy valami olyasmit társíts Mellém, amiről nem rendelkezél tudással, úgy ne engedelmeskedj nekik! Hozzám lesz visszatérésetek. Elő fogom sorolni nektek, amit elkövettetek.
9. Azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, a jóra való igazak közé fogom léptetni.
10. Vannak az emberek között olyanok, akik azt mondják: „Hiszünk Allah-ban!” Ha azonban bántalmazást szenvednek el Allah miatt, az emberek részéről jövő megpróbáltatást, Allah büntetésének tekintik. Ám ha a te Uradtól segítség érkezik, bizony nyílt az út! Azt mondják: „Mi veletek voltunk!” Vajon nem Allah-e a legjobb Tudója annak, ami az emberek lelkében lakozik?
11. Allah biztos tudással ismeri

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿٩﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ: آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِنْ جَاءَهُ نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوْ لَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ

¹ Abū ʿAmr aš-Šaybāni mondta: Tudósított engem ennek a háznak a gazdája és kezével ʿAbdullāh házára mutatott, aki mondta: Megkérdeztem a Profétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Allah-nál melyik a legjobb cselekedet? Mondta: (Az idejében elvégzett ima.) Mondta: Majd melyik? Mondta: (Majd a szülőkkel való kegyes bánásmód.) Mondta: Majd melyik? Mondta: (A harc Allah Újján.) Mondta: Ezeket hagyományozta nekem, ám ha tovább kérdeztem volna, még többet mondott volna. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5625

azokat, akik hisznek és azokat, akik képmutatók.

12. És azt mondják azok, akik hitetlenkednek azoknak, akik hisznek: „Kövessétek a mi utunkat! És mi hordozni fogjuk a ti bűneiteket.” Ám ők semmit sem hordoznak az ő bűneikből. Bizony hazugok ők.
13. És hordozni fogják majd a maguk terhét és még más terhet is a sajátjukkal együtt! És a Feltámadás Napján megkérdeztetnek a hazug koholmányokról.
14. És elküldtük volt *Nūh*-ot (Noét) az ő népéhez - és ötven év híján ezer évet töltött el közöttük. És elragadta őket a vízözön (*aṭ-ṭūfānu*), mivel bűnösök voltak.
15. Ám Mi megmentettük őt és a hajó utasait. És ezt a világok számára szolgáló jellé tettük.
16. És (emlékezz) *Ibrāhīm*-ra (Ábrahámra)! Midőn mondta a népének: „Szolgáljátok Allah-ot és féljétek Őt! Ez a legjobb nektek, ha felfogjátok az eszetekkel.”
17. „Ám ti Allah mellett (helyett)¹ csak bálványokat szolgáltok, és hazugságot találtok ki. Bizony azok, akiket Allah helyett szolgáltok, nem

الْمُتَّقِينَ ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا
اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلَ خَطَايَكُمْ وَمَا
هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطَايَاهُمْ مِنْ شَيْءٍ
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٣٠﴾

وَلْيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَنْتَا لَمَعَ أَثْقَالِهِمْ
وَلَيَسْئَلَنَّ ذُو الْعَرْشِ عَمَّا كَانُوا
يَفْعَلُونَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ قَالَتْ فِيهِمْ
أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ
الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿٣٢﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا
آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ
وَأَنْتُمْ دَالِقُوهُ دَلِيلًا أَنَّهُمْ إِن كَانُوا
لَعَاكِلُونَ ﴿٣٤﴾

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا
وَتُخَالِفُونَ بِأَنْفِكُمْ إِنْ أَلَيْسَ لِّلَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ لَا يَسْمِعُونَ لَكُمْ دُعَاءَكُمْ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ

¹ Mindkét módon lehet fordítani: 'Allah mellett' és 'Allah helyett'. A lényeg ugyanaz: bármelyiket is követi el az ember fia a legnagyobb bűnök egyikének terhét veszi magára. Ha a 'mellett' részt vesszük akkor ez társítás. Ha a 'helyett' akkor istentagadás.

rendelkeznek semmivel, amivel gondoskodhatnának rólatok. A gondoskodást Allah-nál keressétek! Őt szolgáljátok! Íránta legyetek hálásak! Hozzá fogtok visszatérni.”

18. „És ha hazugságnak tartjátok, már előttek is voltak hazugsággal vádoló népek. A Küldött feladata csupán a világos híradás és továbbítás.”

19. Vagy talán nem látták, hogyan kezdte meg Allah a teremtetést? Majd megismétli azt. Bizony könnyű ez Allah számára.

20. Mondd: „Járjátok a földet és figyeljétek, hogyan kezdte Allah a teremtetést!” Azután majd Allah megalkotja az utolsó alkotást. Bizony Allah mindenre képes.

21. Megbünteti azt, akit akar és könyörületet mutat azzal szemben, akivel akar. Hozzá térítették majdan vissza.

22. Ti nem akadályozhatjátok¹ meg, sem a földön, sem az égben. Allah helyett nincs nektek sem támogatótok, sem pedig segítőtök.

23. Azok, akik hitetlenkednek Allah Jeleivel szemben és a Vele való találkozással szemben, azok elvesztik reményüket az Én könyörületemben. Fájdalmas büntetés jár nekik.

عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقُ وَأَعْبُدُوهُ وَاسْتَغْفِرُوا
لَهُمْ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٨﴾

وَإِنْ تَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّنْ
قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا أَن يَنبِئَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ
يُعِيدُهُ إِنَّ دَلِيلَ اللَّهِ عَلَى الْغَافِلِينَ ﴿٢٠﴾

قُلْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ
الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّسْأَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢١﴾

يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَن يَشَاءُ وَإِلَيْهِ
تُقْلَبُونَ ﴿٢٢﴾

وَمَا أَنتم بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
السَّمَاءِ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِن
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٣﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ
أُولَئِكَ يَسُومُونَ رَحْمَتِي وَأُولَئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

¹ A 'Ti nem akadályozhatjátok meg' rész fordítható így is: 'ti nem menekülhettek meg (Allah büntetésétől).'

24. Az ő népének válasza csupán az volt, hogy mondták: „Öljétek meg, vagy égessétek meg!” Ám Allah megmentette a Tüztől. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely hisz.
25. És mondta (Ábrahám): „Csupán azért választottatok magatoknak bálványokat Allah helyett, mivel szeretet van közöttetek az evilági lét iránt. Majd a Feltámadás Napján egyikőtök megtagadja a másikat és egyikőtök elátkozza a másikat. A Tűz lesz a nyugvóhelyetek és nem lesz nektek segítőtök.”
26. Lót hitt neki (Ábrahám küldetésében) és azt mondta: „Én bizony elvonulok az én Uramhoz. Hiszen Ő a Hatalmas és a Bölcs.”
27. És neki adományoztuk *Ishāq*-ot (Izsák) és *Ya'qūb*-ot (Jákob) és a leszármazottai között prófétaságot és írást teremtettünk. És megadtunk neki a jutalmát az evilági létben és a Túlvilágon a jóra való igazak közül való.
28. És Lótót! Midőn azt mondta a népének: „Olyan borzalmas kárhóztatandót¹ tettetek, amit előttek még senki sem tett meg a világokon.”
29. „Talán férfiakkal álltok össze és útonállók vagytok és

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٤﴾

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ
مَوْذَنًا يَّبْغِيكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ
وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ
النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٥﴾

﴿٢٦﴾ فَوَدَّ أَنَّ لَوْتَ قَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ
إِلَىٰ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٦﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ
وَالْكِتَابَ وَرَآهِنَّ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا
وَلَا نَكْفِيهِ فِي الْآخِرَةِ لِمَنِ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

وَلَوْتَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَأْتَأْتُونَ
الْفِتْنَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّن
الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

إِنَّكُمْ لَأْتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقَاطِعُونَ

¹ Itt az arab eredetiben az *al-fāḥiṣatu* szó szerepel, amely a kommentátorok magyarázata alapján itt a szodomiaiát jelenti.

tanácskozásaitokon az elvetendőt¹ hozzátk elő?" A népének válasza csupán az volt, hogy mondták: „Hozd ide nekünk Allah büntetését, ha az igazat szólók közül való vagy!”

30. Mondta: „Uram! Segíts meg engem, a bűnös romlást okozó néppel szemben!”
31. És miután eljöttek a Mi küldötteink *Ibrāhīm*-hoz (Ábrahámhoz), az örömhírrrel, azt mondták: „Mi bizony el fogjuk pusztítani ennek a városnak (Lót városát) a lakóit. Bizony lakói bűnösök.”
32. Mondta (Ábrahám): „Ám ott van Lót!” Mondták: „Mi jobban tudjuk ki az, aki ott van. Megmentjük őt és családját, a felesége kivételével, aki a pusztulandók közé tartozik.”
33. És miután a Küldötteink eljöttek Lóthoz, gondokkal küzdő lett miattuk és nehéz helyzetbe került miattuk. Ám azok mondták: „Ne félj és ne légy szomorú! Mi meg fogunk menteni téged és a családodat, kivéve a feleségedet, aki a hátramaradók közül való.”
34. Mi bizony e város lakóira büntetést küldünk le az égből, amiatt, hogy bűnösök voltak.
35. Világos és könnyen megérthető jelet hagytunk ezzel azok

السَّيْلِمْ وَنَاثُوتٍ فِي نَادِيكُمُ
الْمُنْكَرُ فَقَالُوا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ
قَالُوا أَنْتُمْ بَعْدَ آبِائِنَا كُنْتُمْ مِنَ
الضَّالِّينَ ﴿٣٠﴾

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣١﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى
قَالُوا إِنَّا آمُهْ بِكُمْ أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنَّا
أَهْلُهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ إِن فِيهَا لِلْوَطْأِ الْوَالِغِ أَهْلٌ مِّنْ
فِيهَا لَنَسَجْتُهُ وَأَهْلُهَا إِلَّا آمُرَاتُهُ
كَانَتْ مِنَ الْقَابِئِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَمَّا أَنَّ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطَ سَئِةً
يَهُودَ وَمَصَافٍ يَهُودَ زَعَمُوا أَنَّكَ لَا تَنْفَعُ
وَلَا تَحْزَنُ إِنَّا مَتَّعْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا
آمُرَاتُكَ كَانَتْ مِنَ الْقَابِئِينَ ﴿٣٤﴾

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَى أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رَحْمَةً
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٥﴾
وَلَقَدْ تَرَكْنَاهُ فِيهَا رَاةً بَيْنَ الْأَعْرَافِ
يَتْلُونَ ﴿٣٦﴾

¹ Itt az arab eredetiben az *al-munkar* szó szerepel: hitetlenség, politeizmus és mindenféle tilalmas, bűnös dolog gyűjtőneve.

számára, akik élnek az eszükkel.

36. És *Madyan*-hoz, testvérüket, *Šu'ayb*-ot. Mondta: „Ő népem! Szolgáljátok Allah-ot! És a Végso Napban reménykedjete! És ne éljete bűnös módon a földön!”
37. Ám meghazudtolták őt. Így ezért rengés rázta meg őket. És reggelre (kelve) holtan feküdtek házaikban.
38. És *Ād*-ot és *Tamūd*-ot! Világossá lett nektek sorsuk az ő lakhelyeiken. És a sátán díszesen kíváncossá tette a számukra az ő tetteiket és eltérítette őket az Úttól, noha látók voltak.
39. És *Qārūn*-t és a Fáraót, és *Hāmān*-t (is elpusztítottuk)! Holott *Mūsā* (Mózes) világos bizonyítékokkal jött el hozzájuk. Ám ők gőgösen viselkedtek a földön. És nem előztek meg (azaz nem menekülhettek a Mi büntetésünkől).
40. És bűne miatt mindegyiket megbüntettük. Volt közöttük olyan, akire *hāšibun*-t¹ küldtünk. Volt olyan is közöttük, akit a kiáltás (*aš-šayḥatu*) ragadott el. És volt olyan is, aki alól a földet rántottuk ki és volt olyan is, akit a vízbe fullasztottunk. Allah nem járt el bűnös módon velük szemben. Ám ők magukkal szemben voltak bűnösök.

وَالَّذِينَ مَدَّيْنَتْ أَعْيُنُهُنَّ فَغَالَتْ أَفْقَالَهُنَّ يَقُولُوا
اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا
تَسْخَرُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا
فِي دَارِهِمْ جثثيات ﴿٣٧﴾

وَعَادَآدَ وَثَمُودَ وَأَوْدَ النَّبِيتَ لَكُمْ
مِنْ مَسَكِينِهِمْ ذَرَأَتْ لَهُمْ
الشَّيَاطِينُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّ عَنْهُمُ
السَّبِيلَ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٨﴾

وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَدْ جَاءَهُمْ
مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا فِي
الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا اسْمِعِينَ ﴿٣٩﴾

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِ فَمِنْهُمْ
مَنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَنْ
أَخَذَتْهُ
الضَّبْحَةُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَسَفْنَا
وَهُمْ
الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ
اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

¹ A *hāšibun* szó jelentése: erős, viharos erejű szél, közáporral kísérvé.

41. Azok példázata, akik Allah helyett más segítőket választanak maguknak, azok hasonlatosak a pókhoz, amely házat épített magának és bizony a leggyengébb ház a pók háza. Bárcsak megértenék!

42. Bizony Allah tudja mihez fohászkodnak Ő helyette. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

43. Ezek azok a példázatok, amiket az embereknek adunk. De ezeket csak a tudással rendelkezők foghatják fel.

44. Allah megteremtette az eget és a földet Igazsággal. Bizony jel van ebben a hívők számára.
Guz'21.

45. Recitáld (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt, amire sugallatot kaptál a Könyvből! És végezd el az imát! Bizony az ima eltilt (és megvéd) a bűnös dolgoktól¹ és a kifogásolhatótól². Ám az Allah-ról való megemlékezés még nagyobb dolog. Allah tudja, hogy ti mit tesztek. **Hizb41.**

46. És ne kezdjete vitát az Írás népével, csak úgy, hogy az jobb! Kivéve azokkal, akik közülük bűnösök. És mondjátok: „Hiszünk

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بِعَتَانًا فَإِنْ أَوتَاهُمْ نَبِئٌ مِّنْهُ لَمْ يَنْصُرُوا نَفْسًا لَّهَا كَيْدٌ مِّنْ دُونِ اللَّهِ ۚ

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُدْعَوْنَ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝

وَذَٰلِكَ الْأَمَثَلُ فَصِّرْهُمَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ۝

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ۝

أَقْرَأْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ ۚ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ ۚ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ۝

وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالْبَيِّنَاتِ ۚ هُمْ أَحْسَنُ إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَارْهَقُوا نَفْسًا بِالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَأُنْزِلَ إِلَيْكُمْ

¹ Itt az arab eredetiben az 'al-fāḥiṣatu' szó szerepel: nagy bűn, törvénytelen nemi élet stb.

² Itt az arab eredetiben az 'al-munkaru' szó szerepel: hitetlenség, tagadás, mindenféle bűnös és az Iszlám által tiltott dolgok együttes megnevezése.

abban, ami lebecsáttatott nekünk és abban, ami lebecsáttatott nektek. A mi istenünk és a ti istenetek egy (és ugyanaz az) isten! És mi Neki vetjük alá magunkat.”

47. Így küldtük le neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (a Koránt). És azok, akiknek (a korábban éltek közül) megadtuk a Könyvet, hisznek benne, és ezek (akik most élnek a környezetben) között is vannak olyanok, akik hisznek benne. Csupán a hitetlenek tagadják meg a Mi Jeleinket.

48. Ám előtte még nem recitáltál (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy könyvből sem. És jobboldal nem írtad azt le. Mivel így kételkednének a tudatlan megtagadók.

49. De nem! Világos jelek ezek azok lelkében, akiknek a tudás megadatott. Csupán a bűnösök tagadják meg a Mi jeleinket.

50. És azt mondják: „Miért nem bocsáttatott le jel az ő Urától neki?” Mondd: „A jelek csupán Allah-nál találhatók! Én csupán egy világos Intő vagyok.”

51. Talán nem elégséges az nekik, hogy lebecsátottuk neked a Könyvet (ezt a Koránt), amely nekik hirdettetik. Bizony nekik hírület van ebben, és intés

وَالْهَاقَ إِلَهُكُمْ وَرَجَدُ رَحْمَنُ لَّهُ
مُسْلِمُونَ ﴿٥١﴾

وَكُنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ
فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَرَحِمُوا رَحْمَةً
مِّنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

وَمَا كُنْتُمْ تَشَاءُونَ قَبْلَهُ مِنْ كِتَابٍ
وَلَا تَخْطُرُ بِرَبِّكُمْ إِذَا لَمْ تَرَ
الْمُطَيَّرَاتِ ﴿٥٣﴾

بَلْ هُوَ آيَاتٌ يَبَيِّنُ فِي صُدُورِ الَّذِينَ
أُرُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا
الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٤﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِّنْ رَبِّهِ قُلْ
إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٥٥﴾

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَاتُنَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ
يَتْلُو عَلَيْهِمْ وَإِنَّ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةً
وَذِكْرًا لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٦﴾

azon népnek, amely hisz¹.

52. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Allah elégséges tanú köztem és köztetek. Ő tudja mi van az egekben és a földön. És azok, akik a valótlan hamisban hisznek és megtagadják Allah-ot, ők a kárvallott vesztesek.”

53. És téged arra kérnek, hogy siettesd a büntetést. És ha nem lenne szabott ideje, úgy már eljött volna hozzájuk a büntetés. Ám majdan váratlanul fogja meglepni őket, úgy, hogy észre sem veszik.

54. Arra kérnek téged, hogy siettesd a büntetést. Ám a Pokol körülveszi a hitetleneket.

55. Azon a Napon, amikor beborítja őket a büntetés (a Pokol Tüze) felülről és a lábuk alól is. És azt mondja (a Pokol Tüze): „Kóstoljátok meg azt, amit elkövettetek!”

56. Ó szolgálaim, akik hisztek! Bizony az Én földem tágas. Engem szolgáljatok!

57. Minden lélek megízleli a halált!

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيِّنًا وَنَجَّيْتُ
شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَالَّذِينَ آمَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا
بِاللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٢﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى
لَّجَاءَ لَكُمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْثَةٌ وَهَلْ
يَسْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ
لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٤﴾

يَوْمَ يَنْشُرُهُمُ الْعَذَابُ مِنْ تَوَقُّفِهِمْ وَمِنْ
تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ دُعُوا مَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

يَعَادِي الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ
فَإِنِّي فَأَعْبُدُونَ ﴿٥٦﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَاقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا

¹ Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Csupán két dolog irigyelhető: Az olyan férfi, akinek Allah tanította meg a Koránt és az recitálja is az éjszaka végén és a nappal végén. A szomszédja meghallja azt és így szól: Ó, bárcsak nekem is az adatott volna meg, mint annak az embernek és úgy cselekedhetnék, mint ő. És az olyan férfi, akinek Allah juttatott vagyont és javakat és ő azt a megfelelő módon költi el. Szólt a férfin: Ó, bárcsak nekem is az adatott volna meg, ami a szomszédomnak. És így én is úgy cselekedhetnék, mint ő. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 4738.

Majd Hozzánk lesz a
visszatérésetek.

58. És azokat, akik hisznek és
jótetteket visznek véghez, azokat
a Paradicsom szobáiban
helyezzük el, amelyek alatt
patakok folynak és örökké ott
fognak időzni. Milyen pompás
jutalom ez a cselekvők számára.
59. Akik állhatatosan kitartóak és az
Urukra támaszkodnak.
60. És mennyi állat van, amely nem
képes a gondoskodásra, Allah
ellátja azokat és titeket is. Ő a
Halló és a Tudó.
61. És ha megkérdezed őket: „Ki
teremtette az eget és a földet és
ki hajtotta a napot és a holdat a
szolgálatra?” Bizonylyan azt
fogják mondani: „Allah!”
Hogyan fordulnak el?
62. Allah bőségesen mér annak,
akinek akar a gondoskodásból az
Ő szolgálói közül. Másnak
szűkösebben (ad a
gondoskodásból). Allah-nak
mindenről tudomása van.
63. És ha megkérdezed őket: „Ki
küldte le az égből a vizet és
keltette életre általa a földet,
azután, hogy az halott volt?”
Bizonylyan azt mondják: „Allah!”
Mondd: „Hála legyen Allah-nak
(*al-ḥamdu li-llāhi*)!” De a
legtöbbször közülük nem fogják fel
ésszel.

تَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ
مِنَ الْجَنَّاتِ عُرُشًا يَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا يُفْرغُ مِنْهُنَّ أَنْهَارٌ مَعِينِينَ ﴿٥٩﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٦٠﴾

وَكَيْفَ يَكُنْ مِنْ دَابَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا اللَّهُ
يَرْزُقُهَا وَإِنَّهَا لَكَا وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى
يُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجَ بِهِ الْأَرْضَ مِن بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ
اللَّهُ فَلَئِمَّا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْقِلُونَ ﴿٦٤﴾

64. Az evilági élet csupán mulatozás és játék. A Túlvilági lét az élet. Bárcsak megértenék!
65. És ha hajóra szállnak, Allah-hoz fohászkodnak, őszinte és tiszta hittel fordulnak Feléje. Ám miután a szárazföldre menekítette őket, már társítanak.
66. Hogy megtagadják azt, amit adtunk nekik és hogy élvezzék még. Ám majd meg fogják tudni.
67. Talán nem látják, hogy biztonságos szent helyet (Mekka) adtunk nekik. És körülöttük az emberek elűzetnek. Talán a valótlan hamisban hisznek? És Allah kegyelmével szemben hitetlenek?
68. És ki vétkeesebb bűnös annál, mint az, aki hazugságot talál ki Allah ellen? Avagy hazugságnak tartja az Igazságot, azután, hogy az már elérkezett hozzá? Talán nem a Pokol a hitetlenek lakhelye?
69. Ám azokat, akik Miértünk harcolnak és buzgólkodnak, őket a mi Útjainkra vezetjük. Bizony Allah a jóra való kegyesekkel van!

وَمَا هَذِهِ الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ وَإِنَّ
الدَّارَ الْآخِرَةَ لَإَيْنَ الْحَيَوةِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

فَإِذَا رُكِبُوا فِي الْفُلِ دَعَاؤُا اللَّهِ مُخْلِصِينَ
لَهُ الَّذِينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ
يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾

يَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلَيْسَتَهُمْ
فَسُوفَ يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا مَّا
وَيْتَ حَطَفَ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَتَبْلُغِ
لِقَوْمِهِمْ وَيَنْفَعُهُمُ اللَّهُ يَكْفُرُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِالْحَقِّ لِقَابًا هُوَ الْأَبْسُ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِلْعَافِينَ ﴿٦٨﴾

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا
وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾



A Bizánciak /30./
Az Ar-Rūmu¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 60. A 17. vers Medinai eredetű.
Az al-Inšiqāqu c. sūra után nyert kinyilatkoztatást.

A Könyörletes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-lām-mīm.
2. Győzelmet arattak a bizánciak (vagy rómaiak) felett.
3. A legközelebbi földön². De megveretésük után ők fognak győzedelmeskedni.
4. Egy pár éven belül Allah-é a döntő szó. Előbb is, és később is. És akkor örülnek majd a hívők.
5. Allah segítségének. Azt segít Ő, akit akar. Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.
6. Allah ígérete (ez). Allah nem szegi meg az ígérését. De a legtöbb ember nem fogja fel ésszel.
7. Ők az evilági élet nyilvánvaló, látható részét tudják. Ám a Túlvilággal szemben hanyagok.
8. Vajon nem gondolkodnak-e el magukban? Allah igazsággal teremtette az eget és a földet és mindazt, ami közöttük van és megszabott határidővel. Ám a legtöbb ember az Urával való találkozás felől hitetlen.

آلَهِ ۝
عَلَيْهِ الرُّوْمُ ۝
فِي أَذْيَبِ الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ عِلِّيَّهِ ۝
سَبْعَ لَيَالٍ ۝
فِي يَضَعُ سِينًا لِلَّهِ الْأَمْرَ مِنْ قَبْلِ وَهِنْ ۝
بَعْدَ وَفْوَةٍ يَضْحَكُ الْغَوَّاسُونَ ۝
يَضْحَكُ اللَّهُ يَضْحَكُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۝
وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلُفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ۝
يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَفِلُونَ ۝
أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ مَا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى فَوَنتَ كِيدًا مِنَ النَّاسِ يَلْقَآيَ رَبَّهُمْ لِكُفْرِهِمْ ۝

¹ A szúra címe a 2. versből ered.

² A kommentátorok szerint ez Szíria, Irak, Palesztina területére utal.

9. Vajon nem járták-e be a földet?
És nézték milyen lett a sorsuk
azoknak, akik előttük voltak-
holott erősebbek voltak, mint ők,
megforgatták a földet és
művelték azt, sokkal inkább, mint
ők és a Küldötteik nyilvánvaló
bizonyítékokkal jöttek el
hozzájuk. Allah nem akart
igazságtalanságot elkövetni
ellenük, inkább önmaguk ellen
követettek el bűnt.
10. És azok sorsa, akik rosszat tettek,
azoké lett a legrosszabb. Hiszen
hazugságnak tartották Allah Jeleit
és gúnyt űztek azokból.
11. Allah az, Aki elkezdí a teremtést,
majd megismétli azt. Majdan
Hozzá fogtok visszatérni!
12. És azon a Napon, amikor beáll az
Óra, a bűnösök megrettennek.
13. És az ő társaik nem lesznek az ő
közbenjáróik és nem hisznek a
társaikban.
14. És azon a Napon, amikor beáll az
Óra, azon a napon
szétszakadoznak¹.
15. Ám azok, akik hittek és jótetteket
cselekedtek ők egy kertben (a
Paradicsomban) fognak örülni.
16. Ám azok, akik hitetlenek voltak
és hazugságnak tartották a Mi
Jeleinket és a Túlvilággal való
találkozást, azok a büntetésre

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَنَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ
مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَنفَرُوا فِي الْأَرْضِ وَغَمَرَوْهَا
أَكْثَرُ مِمَّا عَمَرَوْهَا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمُ
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُظْلَمَهُمْ
وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

لَّمْ يَكُنْ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسْتَفْزَعُوا أَنَّهُمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أَنَّهُمْ كَانُوا بِهَا
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٠﴾

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

وَيَوْمَ نَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ فِي شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ

وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَاذِبِينَ ﴿١٣﴾

وَيَوْمَ نَقُومُ السَّاعَةُ يُومِضُ بَصَرُكَ فَتُورُونَ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ
مُخْصَرُونَ ﴿١٦﴾

¹ Ideértendő az is, hogy a hívők elválasztatnak a hitetlenektől.

hozatnak elő.

17. Magasztaltassék Allah, (midőn) este nyugovóra tértek és midőn reggelre keltek.

18. Övé a hála az egekben és a földön, esti időben és midőn deleltek.

19. Előhozza az élet a halottból és előhozza a halottat az élőlől és életre kelti a földet, annak halála után. Ti így hozattok elő.

20. Az Ő Jelei közül való az is, hogy porból teremtett meg benneteket, majd ezután emberek lettetek és elterjedtetek.

21. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy magatokból feleségeket teremtett nektek, hogy velük lakjatok. És közöttetek szeretetet és könyörtületet alkotott. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely elgondolkozik.

22. Az Ő Jelei közé tartozik: az egek és a föld megteremtése, nyelveitek különbözősége, és színetek különbözősége. Bizony ebben jelek vannak a világok számára.

23. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy éjjel alusztok és nappal az Ő túláradó kegye után törekedtek. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely hall.

24. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy megmutatja nektek a villámlást, félve és vágyakozva. És az égből

فَسَيَحْنُ الْأَوَّيِينَ تُغْمَرُونَ
تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَعَشِيًّا وَنَهَارًا ﴿١٨﴾

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ
الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَلِكَ
تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

وَمِنَ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ
إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

وَمِنَ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
أَزْوَاجًا لِيَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ
مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

وَمِنَ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَأَخْلَقَ الْأَنْسَافَ وَالْوَحْشَ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

وَمِنَ آيَاتِهِ مَا مَكَّرَ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
وَأَتَتْكُمْ قُرُومٌ مِنْ قَضَائِلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

وَمِنَ آيَاتِهِ نُفُوزُكُمْ بِالْبَرْقِ حَوَافًا وَطَمَعًا
وَيُنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُخْرِجُ بِهِ الْأَرْضَ

vizet bocsát le, amellyel a földet életre kelti, annak halála után. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely az eszét használja.

25. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy az ég és a föld az Ő parancsa alapján áll fenn. És ha majd egy hívással szólít benneteket, ti előjöttök. (a sírjaitokból a számonkérésre, és jutalmazásra)

26. Ővé (mind) az, aki (és ami) az egekben és a földön van. Mindenki Hozzá fordul alázatosan.

27. Ő az, Aki elkezdte a teremtést majd megismétli azt. Ez könnyebb a Számára! Ővé a legmagasztosabb példázat az egekben és a földön. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

28. Saját magatokból vett példázatot adott nektek: Talán azok között, akiket jobbotok birtokol vannak-társak abban, mivel elláttunk benneteket, és ti abban egyenlők lennétek? Féltitek-e úgy őket, ahogyan magatokat féltitek? Így magyarázzuk a jeleket az olyan népnek, amely használja az eszét.

29. Nem! Azok, akik bűnt követtek el, ők a vágyaikat követték tudás nélkül. Ki vezérelhetné az Igaz Útra azt, akit Allah a tévelygésbe vezetett. Nincs nekik segítőjük!

30. Fordítsd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arcodat ḥanīf-ként a

بَعْدَ مَوَدِّعَاتٍ فِي ذَلِكَ لَا تَسْبِقُ لِقَاؤُهُ
يَقُولُونَ ﴿٣٠﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ
بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِنَ الْأَرْضِ إِذَا
أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٣١﴾

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَهُ
قَبِيلٌ ﴿٣٢﴾

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ
عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٣﴾

صَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ
لَكُمْ مِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فِي
شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ
سَوَاءٌ فَمَا تَتَخَفُونَ كَذِبْتُمْ أَنْفُسَكُمْ
كَذَلِكَ تُفْصِلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَ هُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ
فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ
نَصِيرِينَ ﴿٣٥﴾

فَأَقْرِبْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ
الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ

Vallás felé! Allah eredendő teremtese¹, amelyre teremti az embereket. Allah teremtését nem lehet megváltoztatni, ez az igazi Vallás!² Ám a legtöbb ember nem tudja.

31. Megbánással fordulva Hozzá. És féljétek Őt! És végezzétek el az imát és ne tartozzatok a társítók közé!
32. Azok közé, akik darabokra szaggatták a vallásukat és csoportokra szakadtak és minden csapat annak örül, ami nála van.
33. És ha az embereket csapás éri, az Urukhoz fohászkodnak, megbánással fordulva Hozzá. Ám miután ízelitöt ad a Tőle származó könyörületből, lám egy csoport közülük társat állít az Uruk mellé.
34. Hogy tagadják azt, amit adtunk nekik. Élvezzétek! Majd meg fogjátok tudni.
35. Vagy talán érveket bocsátottunk le nekik, amik arról szólnak, amit Mellé társítanak?
36. És ha megízleltetjük az emberekkel a könyörületet örvendeznek annak.

ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّا نَظُنُّ النَّاسَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

﴿مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ﴾

﴿مِنَ الَّذِينَ قُرُّوا إِلَهُهُمْ وَكَانُوا شِيعَةً كُلِّ جُزْءٍ يَمْلِكُ لَهُمْ قَرُونٌ﴾

﴿وَإِذَا مَسَّ النَّاسُ ضُرٌّ دَعَاؤُهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا آذَانُ الْقُرُونِ رَحِمَتْهُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ بِرَيْبِهِمْ يَنْشُرُونَ﴾

﴿لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَسَعُوا أَصْوَابَهُمْ تَعْلَمُونَ﴾

﴿أَمْ أَنْزَلْنَاهُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُمْ يَكْفُرُونَ كَلَّمَ بِنَا كَانُوا بِهِ يَنْشُرُونَ﴾

﴿وَإِذَا آذَنَّا النَّاسَ رَحْمَةً فَيَرْجِعُوا بِهَا لَنَا

¹ Az 'eredendő teremtes' az arab *al-fiṭratu* szó nehézkes fordítása. Jelentése: az a tiszta romlatlan egyistenhit, amelyre a Magasztos Allah mindenkit megteremt. Tehát a *fiṭra* szó egyszerűen maga az Iszlám.

² Abū Hurayra mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Minden újszülött a *fiṭra*-ra születik. Szülei teszik őt zsidóvá, vagy kereszténnyé, vagy mágus hitűvé. Ahogyan az állat is egészséges utódot szül. Láttok-e rajta valamilyen csonkulást? Majd még recitálta: Allah eredendő teremtese, amelyre teremti az embereket. Allah teremtését nem lehet megváltoztatni, ez az igaz vallás.) Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4497

Ám ha valami csapás éri őket, amiatt, amit kezük korábban elkövetett, azonnal elvesztik a reményt.

37. Talán nem látják, hogy Allah kimérten adja a gondoskodást annak akinek akarja, vagy bőkezűen méri. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely hisz.
38. Add meg a rokonnak a neki járó részt és a szegényeknek és az úton lévőknek! Ez jobb azoknak, akik Allah után vágyakoznak. Ők azok, akik boldogulnak.
39. Amit kamatra adtok, hogy az emberek vagyonában így növekedjen az, az nem növekszik kamattal Allah-nál. Ám, amit *zakāt*-ként adtok, Allah Orcája után vágyakozva, úgy ők azok, akik megkétszerezettben részesülnek.
40. Allah az, Aki megteremtett benneteket, azután gondoskodott rólatok, majd a halálba küld benneteket, majd új életre kelt benneteket. Van-e a társaitok között valaki is, aki ebből bármit is meg tudna tenni? Magasztaltassék (Allah)! Mennyire felette áll Ő annak, amit Hozzá társítanak.
41. Romlás jelent meg a szárazföldön és a tengeren, annak okán, amit az emberek keze elkövetett. Azért, hogy megizleltesse velük annak egy részét, amit elkövettek.

تُصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ يَرْفَعُهَا اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِذَا هُمْ يَنْقُطُونَ ﴿٣٧﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٨﴾

فَاتَّقِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْيَتَامَىٰ وَالنَّسَبَ السَّيِّئَ ذَلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٩﴾

وَمَا أَلَيْسَ لِلَّذِينَ يُؤْتُونَ فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا يَزِيدُونَ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا أَلَيْسَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْلِعُونَ ﴿٤٠﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يَرْجِعْكُمْ إِلَىٰ رَبِّكُمْ يُخَيِّبُكُم مِّنْ دُونِ شَرِّكُمْ لِيُقَرِّبَ إِلَيْكُمْ عَلَمًا مِّنْ ذِكْرِهِمْ يَوْمَ يُنْفَخُ الْأَشْجَارُ وَيُعْظَىٰ عَمَلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٢﴾

Talán megtérnek!

42. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Járjátok be a földet és figyelve nézzétek mi lett a sorsa azoknak, akik korábban voltak! A legtöbbjük társító volt.”

43. Irányítsd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arcodat az igaz, egyenes Vallás felé, még azelőtt, hogy eljönné egy olyan Nap, amelyet nem lehet elhárítani! Allah-tól jön. Azon a Napon csoportokra esnek szét.

44. Aki hitetlen volt, annak hitetlensége a maga kárára van. Aki pedig jóra való módon cselekedett, azok (a jóra való módon cselekvők összessége) a maguk számára készítik ágyaikat (a Paradicsomban).

45. Hogy megjutalmazza azokat, akik hisznek és jótetteket visznek véghez, az Ő túláradó könyörülete folytán. Bizony Ő nem szereti a hitetleneket.

46. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy örömhír hozó szeleket küld, azért, hogy megízleltesse veletek az Ő könyörületét és hogy az Ő parancsára a hajók haladjanak és hogy az Ő túláradó kegyelme után vágyakozzatok! Talán hálások lesztek.

47. Bizony már előtted (*Muḥammad*-

قُلْ يَسِّرُوا لِي الْأَرْضَ فَأَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَذَابُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِي كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

فَاقْبَلْهُ وَجْهَكَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْهُ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ
يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَذٍ يَبْصُرُونَ ﴿٤٣﴾

مَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ يَوْمٍ مَنَ عَمِلَ صَالِحًا
فَلَا يُفْسِدْهُمْ بِهِمْ يَوْمَذِينَ ﴿٤٤﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ
فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ
فَيُذِيقُكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِتَجْزِيَ الْفُلُوكَ بِأَمْرِهِ
وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِتَسْكُنُوا سُبُحَاتِهِ ﴿٤٦﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَى قَوْمِهِمْ

Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldtünk Küldöttéket az ő népükhöz, akik nyilvánvaló bizonyítékokkal jöttek el. Bosszút álltunk azokon, akik bűnöket követtek el. A Mi kötelességünk a hívők megsegítése.

48. Allah az, Aki szeleket küld, amelyek felhőket formálnak és úgy teríti szét az égen azokat, ahogyan akarja. És sötét foszlányokká teszi azt. És látod amint abból sűrűn szitáló eső hull. És ha ezzel az Ő szolgálai közül eléri azt, akit akar, úgy ők örvendeznek.
49. Jóllehet azelőtt, hogy lebecsátott volna rájuk, kétségbeesés gyötörte őket.
50. Nézd hát meg Allah könyörületének nyomait! Hogyan éleszti új életre a földet annak halála után. Bizony Ő a halottakat életre keltő! És Ő mindenre képes.
51. És ha szelet küldenénk és látnák elsárgulni (a vetésüket), még ezután is hitetlenek maradnának.
52. Bizony te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem adhatsz hallást a halottaknak és azt sem teheted meg, hogy a süket a hívást meghallja, ha ők hátat fordítanak.
53. Nem vezetheted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki

فَأَنذَرُوهُمْ بِالْآيَاتِ فَاسْتَمْتَمَ الَّذِينَ الَّذِينَ آمَنُوا
وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٠﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُحْمَلُ السَّحَابُ بِقُوَّتِهِ
فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ رِجْسًا يَفْرِى
الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ عَنَّا
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُوَ يَسْتَشِيرُونَ ﴿٥١﴾

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِ
لَمُتْلَيْتُمْ ﴿٥٢﴾

فَانظُرْ إِلَى آثَارِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُغْنِي
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمُحْيٍ
الْمَوْتِ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٣﴾

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَنَقُذِّرُهَا مَصْفَرًا أَظْلَمًا مِنْ
بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥٤﴾

فَإِنَّكَ لَا تَسْمَعُ السَّمْعَى وَلَا تَسْمَعُ الضَّرَّ
الدَّعَاةِ إِذَا أُولُوا مُذْبِحِينَ ﴿٥٥﴾

وَمَا آتَى بِهَدْيٍ الْعُمَى عَنْ صَلَاحٍ هَؤُلَاءِ تَسْمَعُ

örök üdvösséget) a vakokat a tévelygésükből az Igaz Útra. És csak azoknak adhatsz hallást, akik hisznek a Mi jeleinkben. Ők a muzulmánok, akik alávetik magukat.

54. Allah az, Aki megteremtett benneteket a gyengeségből. És a gyengeség után erőt adott nektek és az erő után újra gyengeséget és ősz haját (ad). Azt terem, amit akar. Ő a Tudó és a mindenre Képes.
55. És azon a Napon, amikor bekövetkezik az Óra, a bűnösök megesküsznek, hogy csak egyetlen órát időztek, ekképpen fordulnak el.
56. Ám azok, akiknek a tudás és a hit adatott azt mondják: „Bizony a Feltámadás Napjáig időztetek - Allah Írásában van ez! És ez a Feltámadás Napja! De ti ezt nem tudtátok.”
57. Ám azon a Napon a bűnösök mentegetőzése már semmit sem használ. Már engedélyt sem kapnak, hogy visszatérhessenek és Allah tetszését keressék.
58. Ebben a Koránban mindenféle példát adtunk az embereknek. De ha csak egyetlen jellel mész is (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) el hozzájuk, a hitetlenek minden bizonnyal azt mondják: „Ti csak haszontalan üres beszéddel jöttetek.”

إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٥﴾

«اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعِيفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعِيفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٦﴾

وَيَوْمَ يَقُومُ السَّاعَةُ يُخْسِرُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٧﴾ مَا لِمُؤَاظِمَةٍ سَاعَةً مِثْلَ ذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِئْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَئِثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَئِثِ وَلَكِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَذَرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٦٠﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولُنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٦١﴾

59. Ilyen módon helyez pecsétet Allah azok szívére, akik nem tudnak.
60. Légy hát (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) állhatatosan kitartó! Allah ígérete az Igazság! És ne engedd, hogy eltántorítsanak téged azok, akik nem rendelkeznek bizonyossággal!

كَذَلِكَ يَطْمَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦٠﴾



Luqmān /31/
A Luqmān¹ c. sūra.

سُورَةُ لُقْمَانَ

Mekkai.

Kivéve a 27., 28., 29. verseket, ezek Medinaiak.

Verseinek száma: 34.

Az aš.Šāffātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörület és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-lām -mīm.
2. Ezek a Bölcs Könyv (ezen Korán) Versei.
3. Útmutatásként és könyörületként a helyesen cselekvők számára.
4. Akik elvégzik az imát (aš-šalātu) és megadják a zakāt-ot és szilárd bizonyossággal rendelkeznek a Túlvilággal kapcsolatban.
5. Ők az Uruktól származó Útmutatás talaján állnak. Ők azok, akik boldogulnak.
6. Vannak az emberek között olyanok, akik szórakoztató történeteket vásárolnak, hogy tévelygésbe vihessenek Allah Útjáról tudás nélkül és hogy gúny tárgyává tehessék². Nekik megalázó büntetés jár majd³.

الْعَم

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَفْظَ الْحَدِيثِ لِيُخِشَّ
عَن سَبِيلِ اللَّهِ يَغْيِرَ عَلَيْهِمْ وَتَخْذَلَهُمْ أُولَٰئِكَ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ

¹ A szúra címe a 12. versből ered.

² Allah Útját, avagy Allah Verseit.

³ Abū 'Āmir, vagy Abū Mālik al-Aš'arī hagyományozta, miszerint ő hallotta a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) amint mondja: Bizony lesz a Közösségemből egy csoport, amely megengedettnek tekinti a törvénytelen nemi életet és a selyem viselését, a bort (egyáltalán a szeszes italokat- A Fordító) és a zenei eszközök használatát. Ezek között lesz olyan, akik egy hegy lábához közel lesznek. Majd egy este a pásztoruk, a nyájával, eljön hozzájuk és kérni fog tőlük valamit. Ám azok azt fogják mondani neki: Gyere vissza hozzánk holnap! Allah

7. És ha a Mi Verseink (ez a Korán) recitáltatnak neki¹, akkor gőgösen elfordul, mintha nem is hallaná. Mintha a két fülében süketség lenne. Tudasd vele a fájdalmas büntetés hírét!
8. Bizony azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, nekik a gyönyörűség Kertjei járnak (a Paradicsom).
9. Örökkön abban fognak tartózkodni. Ez Allah ígérete igazsággént. Ő a Hatalmas és a Bölcs.
10. Ő teremtette meg az egeket olyan oszlopok nélkül, amelyeket ti láthatnátok. És szilárdan rögzítetteket (hegyeket) dobott a földre, hogy ne inogjon veletek. Mindenféle állatot terjesztett el. Az Égből vizet bocsátottunk le és általa mindenféle nemes növényt sarjasztottunk.
11. Ez Allah teremtmése! Mutassátok hát meg nekem mit teremtettek azok, akik Rajta kívül vannak! De nem! A vétkesek nyilvánvaló tévelygésben vannak.
12. *Luqmān*-nak² korábban a bölcsességet adtuk (mondván):

وَاِذَا نُسِئَتْ عَلَيْهِ اٰيَاتُنَا وَنَزَّلْنَا مُسْتَقَرًّا
كَانَ لَوْ تَسْمَعُهَا كَانَتْ فِيْ اُذْنَيْهِ وَفُتِّرَ فَبْتَرَهُ
يَعَذَابُ الْيَمِيْنِ ﴿٥﴾

اِنَّ الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحٰتِ لَهُمْ
جَنَّٰتُ الْاَلْبَیْرِ ﴿٦﴾

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا وَعَدَ اللّٰهُ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيْزُ
لِلْحَكِيْمِ ﴿٧﴾

سَخَّوْا السَّمٰوٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَّرَوْنَهَا وَاَلْقٰی فِی
الْاَرْضِ رَوۡسًاۤ اَنْ قَبِيۡدَ یَّكُوۡرُ وَفِیۡهَا مِنْ
كُلِّ دَاقِقٍ وَّاَنۡزَلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَالۡتَبٰتَا
فِیۡهَا مِنْ کُلِّ رَیۡحٍ كَیۡدٍ ﴿٨﴾

هٰذَا خَلَقَ اللّٰهُ فَاَرٰوۡفِیۡ مَاذَا خَلَقَ الَّذِیْنَ مِنْ
دُوۡنِیَّۤهِۤ یَلِ الظَّٰلِمُوۡتِ فِیۡ صَلٰلٍۭ مُّیۡمٍ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا لُقۡمٰنَ الْحِكْمَةَ اَنْ اَشْكُرَ لِلّٰهِ

azon az éjjelen el fogja pusztítani őket és rájuk veti a hegyet. A többieket pedig majmokká és sertésekké változtatja át. Így maradnak ők egészen a Feltámadás Napjáig. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 5268

¹ Egy olyan személynek, akinek a leírása az előző versben található.

² Luqmān személyét illetve eredetét illetően a kommentátorok között vita van. Egyesek szerint etiópai, mások szerint Egyiptom és Szudán határvidékéről származik. Amiben megegyeznek: ő csupán egy kegyes szolga volt, sem küldött, sem pedig próféta. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

„Légy hálás Allah-nak! Aki hálás, az saját maga hasznára teszi azt. Aki pedig hitetlen módon hálátlan (annak tudnia kell)- Allah nem szorul rá senkire, Áldott Ő!”

13. És (emlékezz) midőn *Luqmān* azt mondta a fiának, midőn intelemmel látta el: „Ó fiaskám! Ne kövess el társítást Allah-hal szemben! Bizony a társítás hatalmas bűn!”

14. Testamentumként örököül hagytuk az embernek a szüleivel kapcsolatban (az illendő viselkedést). Hiszen az édesanyja gyengeséggel gyengeségen hordozta őt és elválasztása két évbe telt. (Meghagytuk, hogy) „Légy hálás Irántam és a szüleiddel szemben. Hozzám vezet majdan az Út.”

15. Ám ha ők ketten abban buzgólkodnak, hogy társítást kövess el Velem szemben, amiről neked nincs tudásod, abban az esetben ne engedelmeskedj nekik! Az evilági életben illendő módon járj el velük és annak az útját kövesd, aki megbánással fordul Felém! Majd Hozzám lesz a visszatérésetek és hírlül fogom adni nektek azt, amit cselekedtetek.

16. „Ó, fiaskám! Ha az akár csak egy mustármagnyi is¹, legyen akár sziklán, vagy az egekben, vagy a földben, Allah előhozza

وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٣﴾

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهَسًا عَلَى وَهْنٍ وَفِصْلَهُ فِي عَامَيْنِ أَنِ اشْكُرْ لِلَّهِ وَلِلْوَالِدَيْنِ إِذِ الْحَمِيرُ ﴿١٥﴾

وَإِنْ جَاهِدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِمَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفٌ وَأَتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

يُنَبِّئُهَا إِن تَكُ مِنْهَا شَجَرَةً مِنْ ظَرَدٍ فَتَكُنْ فِي صَعَقَةٍ أَوْ فِي السَّمَكِ أَوْ فِي الْأَرْضِ بَاتٍ بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٧﴾

¹ A hívó szolga (jó) cselekedetét.

azt. Bizony Allah az éles Elméjű,
a Tudó!"¹

17. „Ó, fiacskám! Végezd el az imát,
parancsold meg a helyénvalót² és
tiltsd meg a kifogásoltat! Állhatatos
türelemmel viseld el azt, ami ér
téged. Bizony ez a szilárdan
elhatározott dolgokból való!"

18. „Ne fordulj megvető arccal az
emberek felé!"³ És ne járj
felfuvalkodott módon a földön!
Allah bizony nem szeret egyetlen
dicsekvő önteltet sem."

19. „Légy mértékletes a járásodban
és halkítsd le a hangodat! Bizony
a legkellemetlenebb hang a számár
hangja."

20. Hát nem láttátok, hogy Allah a
szolgálatotokra hajtotta mindazt,
ami az egekben és a földön van és
nyilvánvaló és rejtett kegyelmekkel
halmozott el benneteket. Ám
vannak az emberek között olyanok,
akik vitába szállnak Allah-ról,
tudás és útmutatás nélkül és
fényesen ragyogó Könyv nélkül.

21. És ha az mondatik nekik:
„Kövessétek azt, amit Allah
bocsátott le!" Azt mondják:
„Nem! Mi azt követjük, amin
atyáinkat leltük fel." Még akkor

يَبْنِي أَقْبِرَ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْدِقْ عَلَى مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ
مِنْ عَزَمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

وَلَا تُصَوِّرْ عَدَاكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَفْخِرْ فِي الْأَرْضِ
مَرِحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَأَغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ
أَذْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مِمَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمِمَّا
فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ ظَهْرَةً وَبَاطِنَةً
وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٢٠﴾

وَإِذْ يَقُولُ لَهُمُ الَّذِينَ يُؤْمِنُ أَنَّ اللَّهَ قَالُوا بَلْ
نَنْبَغُ مَا نَسْجِدُ قَاعًا عَلَيْهِ آيَاتُ مَا أُولَوْا وَكَانَ
السَّنْبَطُنُ يَدْعُوهُمْ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾

¹ A 16-19 versek Luqmān jó tanácsai a fia számára.

² Itt az arab *al-ma'rūfū* szót fordítottam a 'helyénvaló' szóval. Nem fedi a fordítás a jelentést. Vallási értelemben ez a szó magában hordozza mindazt, ami helyes, előírt, jó, ajánlott. Ennek ellentéte az '*al-munkarū*' mindazon dolgok összessége, amelyek kifogásoltak, rosszak, elvetendő, kerülendő.

³ Ezt a mondatot lehet úgy is fordítani 'Ne fordítsd el arcodat gögösen az emberektől!'

is (ezt tennék), ha a sátán a *Sa'īr* (a Pokol egyik elnevezése) tűzéhez szólít? **Hizb42.**

22. Aki Allah-nak veti alá magát az helyénvaló módon cselekszik és a legszilárdabb (vagy legmegbízhatóbb) kapaszkodóba¹ fogózkodik. Allah-nál van a dolog végző kimenetele.
23. Ám ha valaki hitetlenkedik, annak hitelensége ne szomorítson el téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Hozzánk fognak majdan visszatérni. És Mi hírül fogjuk adni nekik azt, amit cselekedtek. Allah-nak tudomása van a lelkek legrejtettebb titkairól is.
24. Egy kevés ideig engedjük, hogy élvezzék még², majd szigorú büntetésre szorítjuk őket.
25. Ha megkérdezed (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) őket: „Ki teremtette az egeket és a földet?” Bizonynal azt fogják mondani: „Allah!” Mondd: „Hála legyen Allah-nak!” De nem! A legtöbben közülük nem fogják ezt fel ésszel.
26. Allah-é mindaz, ami az egekben és a földön van. Allah nem szorul senkire, Ő az Áldott!
27. És ha a földön lévő valahány fa

وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ إِلَى اللَّهِ عَلَيْهِ الْأَمْرُ ﴿٢٢﴾

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

لَنُيَعِّظَهُنَّ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُنَّ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٤﴾

وَلَمَّا سَأَلْتَهُنَّ مَنِ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُنَّ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٥﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَمِيدُ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ أَنَّ فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ

¹ Ez a legszilárdabb, legmegbízhatóbb kapaszkodó a Korán egyik leghíresebb kifejezése, arabul: *al-urwatu-l-wuqā*.

² Az evilági létben nekik juttatott mulandó javakat.

író toll lenne is és a tenger (tinta) és utána még hét tenger segítene is, Allah szava akkor sem fogyna el. Allah bizony Hatalmas és Bölcs.

28. A ti megteremtésetek és a feltámasztásotok annyi, mintha csupán egyetlen léleké lenne. Allah Halló és Látó!
29. Hát nem láttad (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy Allah lépteti az éjszakát a nappalba és Ő lépteti a nappalt az éjszakába? És Ő az, Aki szolgálatra hajtotta a Napot és a Holdat, mindkettő megszabott ideig fut (a pályáján). Allah-nak tudása van arról, hogy ti mit tesztek.
30. Ez azért van így mivel Allah az Igazság. És (minden), amihez Rajta kívül fohászkodnak az a hamisság! Allah a Magasztos és a Nagy.
31. És nem láttad, hogy a hajók Allah kegyelméből úsznak a tengeren, hogy jelet mutasson Ő nektek. Bizony ebben jelek vannak minden állhatatosan kitartó és hálás számára.
32. És ha akkor hullámok borítják is el őket, mint az árnyékok¹, akkor Allah-hoz fohászkodnak, őszinte hittel a vallásukban. Ám miután kimentette őket a szárazföldre, van közöttük olyan, aki túlzottan kimért. A Mi jeleinket csupán

وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ
مَا نَقَدْتُمْ كَلِمَتُ اللَّهِ إِنْ اللَّهُ غَرِيبٌ

حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

مَا خَافُكُمْ وَلَا تَحْكُمُ إِلَّا كَتَفْسٍ وَحِيدَةٍ
إِنْ اللَّهُ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٩﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ أَيْلٌ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ
النَّهَارَ فِي أَيْلٍ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلَّ
يَجْعِي إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٠﴾

كَذَلِكَ بَانَ اللَّهُ هُوَ الْحَيُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ الْبُطْلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَلِكُ الْعَزِيزُ ﴿٣١﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلُوكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ يَنْعَمَتِ اللَّهُ
لِيُرِيَكُمْ مِنْ ءَايَاتِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا غَشِيَ سَمَرٌ مَرَجَ كَالَّذِلِّ دَعَا اللَّهَ
مُخَاصِينَ لَهُ الَّذِينَ قَلَّمَا تَجَاهَهُمْ إِلَى الْبَرِّ
فَتَنَعَّمُ فُقْتُصِدُ وَمَا تَجِدُ حُدُوتَ لَيْتِنَا إِلَّا
كُلُّ حَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٣﴾

¹ Itt az arab eredetiben az 'az-zulalun' szó szerepel, amely magyarázatára a legtöbb kommentátor így ír: 'Mintha felhők lennének, vagy a tenger vizéből formált hullámhegyek.' Ld. Ibn Kafrí Kommentárját!

minden csalárd és hálátlan
tagadhatja meg.

33. Ó, emberek! Féltétek Allah-ot és rettegjétek attól a Naptól, amikor egy apa sem tehet semmit a gyermeke helyett és egy gyermek sem tehet semmit az apja helyett. Allah ígérete igaz! Ne vigyen káprázatba benneteket az evilági élet! És az elkápráztató¹ se vigyen káprázatba benneteket Allah-ot illetően.

34. Allah-nál van az Óra tudása²! Ő bocsátja le a záport, tudja mi van az anyaméhekben. Ám egyetlen lélek sem tudhatja mire fog szert tenni holnap, és egyetlen lélek sem tudja milyen földön fog meghalni. Allah bizony Tudó és mindenről tudással bír!

يَتَأْتِيهِمُ النَّاسُ الْفُتُورَ كَمَا وَاعَدُوا مِمَّا لَا
يَحْزَنُ وَالَّذِينَ لَا يَذَرُوهُ وَلَا مَوْلَاهُ هُوَ حَازِعُن
وَالَّذِينَ شَاءُوا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا
تُغْنِيكُمْ عَنْ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا
يَعْرِضُكُمْ بِاللَّهِ الْقُرُورُ ﴿٣٤﴾

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَنْزِلُ
الْعَقَبِ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي
نَفْسٌ مِمَّا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ
بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٥﴾

¹ Itt az arab szövegben az *al-garūru* kifejezés szerepel. Ibn ʿAbbās alapján ez a Sátán, aki káprázatba viszi az embereket, hamis dolgokat ígér és vágyakat ébreszt bennük. Ld. Ibn Kaṣīr Kommentárját!

² Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy nap az emberek között volt. Ekkor egy férfi sétált oda hozzá és mondta: Ó, Allah Küldötte! Mi a hit? Mondta (A hit (azt jelenti, hogy): Hiszel Allah-ban, az angyalaiban, Küldötteiben és a Vele való találkozásban, és hiszel a végső feltámasztásban.) Majd mondta: Ó, Allah Küldötte! Mi az Iszlám? Mondta: (Az Iszlám (azt jelenti, hogy): Allah-ot szolgálod és nem társítasz Mellé semmit és senkit, pontosan elvégzed az imát és megadod a kiszabott *zakāt*-ot és *Ramaḍān* hónapban böjtölsz.) Majd mondta: Ó, Allah Küldötte! Mit jelent az *ihsān* (a kegyes, helyes cselekvés)? Mondta: (Az *ihsān* (azt jelenti, hogy): Úgy szolgálod Allah-ot mintha látnád Őt, holott nem látod Őt. Ám Ő lát téged.) Mondta: Ó, Allah Küldötte! Mikor következik be az Óra? Mondta: (A kérdezett sem tud többet arról, mint a kérdező. Ám beszélni fogok neked annak előfeltételeiről. Ha az (szolgáló) asszony szüli a gazdaasszonyát. Ez az előfeltételeiből való. Ha meztelítábas meztelenek lesznek az emberek vezetői. Ez az előjelei közül való. Őt olyan dolog van, amelyeket csupán Allah ismer egyedül. „Allah-nál van az Óra tudása! Ő bocsátja le a záport, tudja mi van az anyaméhekben.”) Majd ez a (kérdező) férfi elment. Mondta: (Hozzátok vissza hozzám!) Elmentek, hogy visszahozzák, ám nem találták. Mondta: (Ő *Ġibrīl* (Gábrriel) volt. Eljött, hogy tanítsa az embereket a vallásukra.) Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4499

A Leborulás /32./
As-Sağdatu¹ c. szúra.

سُورَةُ السَّجْدَةِ

Mekкаи.

Kivéve a 16-20. verseket, ezek Medinaiak.

Verseinek száma: 30.

Az Al-Mu'minūna c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-lām-mīm.
2. A Könyv (ezen Korán) kinyilatkoztatása, ehhez kétség nem férközhetsz, a Világok Urától származik.
3. Avagy talán azt mondják: „Ő (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) maga találta ki!” De nem! Ez maga az Igazság az Uradtól, hogy általa intsél egy olyan népet, amelyhez még előtted (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem érkezett intő. Talán az Igaz Útra vezéreltetnek.
4. Allah az, Aki megteremtette az eget és a földet és mindazt, ami közöttük van, hat nap alatt. Majd a Trónra emelkedett². Nincs a számotokra Rajta kívül más segítő, sem közbenjáró. Hát nem éltek az eszetekkel?
5. Ő igazgatja a parancsot az égből a földre, amely majdan felemelkedik Hozzá egy olyan

الْعَلَمِ

تَنْزِيلِ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ
الْعَالَمِينَ

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
إِشْدَادًا وَمَا أَنتَ لَهُمْ مِنْ نَاصِرٍ قَلِيلٌ
لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى
الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ
أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ

يَوْمَ لَا أَمْرٌ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَرْجِعُ
إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا

¹ A szúra címe a 15. versből ered.

² Olyan módon, amely illik az Ő magasztosságához.

- Nap alatt, aminek a mértéke ezer év abból, amit ti számoltok.
6. Ilyen Ő, Aki a Láthatatlan és Látható dolgok Tudója. A Hatalmas és a Könyörletes.
7. Aki tökéletesen csinálta azt, amit megteremtett. Az ember teremtését¹ agyagból kezdte el.
8. Azután utódait hitvány víz-folyadékból teremtette.
9. Majd formát adott neki és lelket lehelt belé a lelkéből (amit Allah azon egyén számára teremtett). Azután hallást és látást és szíveket adott nektek. Ám milyen kevésé vagytok hálások.
10. És azt mondták: „Ha elveszünk a földben (a halálunk után) talán új teremtésben (lesz részünk)?” Ők bizony az Urukkal való találkozást tagadják.
11. Mondd: „Elszólít benneteket a halál Angyala, aki megbízottot veletek. Majd pedig az Uratokhoz fogtok visszavitetni.”
12. Bárcsak látnád, amint a bűnösök az Uruk előtt fejüket lehajtják! (És mondják:) „Uruk! Láttunk és hallottunk immár. Engedd meg, hogy visszatérjünk (az evilági életbe), hogy jóra való módon cselekedhessünk! Szilárd bizonyossággal rendelkezünk.”

تَعْدُونَ ﴿١﴾

ذَٰلِكَ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزِ
الرَّحِيمِ ﴿٢﴾الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ
الْإِنسَانِ مِنْ طِينٍ ﴿٣﴾

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٤﴾

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ
الْسَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا
تَشْكُرُونَ ﴿٥﴾وَقَالُوا أَإِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا لَفِي خَلْقٍ
جَدِيدٍ بَلْ هُم بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ﴿٦﴾﴿٧﴾ قُلْ يَتُوبُ لَكُمْ مَلَكُ السَّمَوَاتِ الَّذِي وُكِّلَ
بِكُمْ ثُمَّ إِنِّي رَأَيْتُمْ تُرْجَعُونَ ﴿٨﴾وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُرْسَلُونَ كَامِلُونَ
رُؤُوسُهُمْ فِيهِمْ رَدِّهِمْ يَوْمَئِذٍ بَاصَرَتًا وَسَمِعَتًا
فَارْجِعْنَا عَمَلًا صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿٩﴾

¹ Azaz az emberiség ősatyjának, Ádámnak a teremtése agyagból történt. Ld. Ibn Kařır Kommentárját!

13. Ha akartuk volna minden egyes léleknek megadhattuk volna az útmutatását. Ám valóra vált az Általam kimondott szó: „Bizony megtöltöm a Poklot dzsinnekkel és emberekkel együttesen.”
14. Ízleljétek hát meg (a Tűz büntetését) azért, amiért elfeledtétek, hogy ezzel a Napotokkal lesz találkozásotok. Mi is elfeledkeztünk rólatok. Ízleljétek hát meg az öröklét büntetését¹ azért, amit cselekedtetek!
15. Csupán azok hisznek a Mi Jeleinkben, akik ha általuk (a jelek és Versek által) intésben részesülnek a *földre borulnak* és az Uruk iránti hálát zengik. Ők nem lesznek felfuvalkodott gőgösök.
16. Ők elkerülik az ágyakat², hogy az Urukhoz fohászkodhassanak félve és reménykedve. És abból, amivel gondoskodtunk róluk adakoznak.
17. Egyetlen lélek sem tudhatja milyen szemet gyönyörködtető öröm rejtetett el a számukra annak jutalmaként, amit cselekedtek³.

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًى
وَلَكِن حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ رُؤُوسِكُمْ هَذَا إِنَّا
نَسِيتُكُمْ فَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا
خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾

تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ
رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ﴿١٦﴾

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُمُ مَنَ قُرَّةِ أَعْيُنٍ
جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

¹ Az 'öröklét büntetését' fordíthatjuk így is: 'az örökös, folyamatos büntetést'.

² Szó szerinti fordítása: 'Az ő oldaluk elkerüli az ágyakat'. Mu'ādh bin Ġabal-tól maradt fenn: A Prófétaival (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) voltam a *Tahūk*-i portyán mikor is mondta: (Ha akarod hírt adok neked a jóság kapuiról. A bűjt védőpajzs (a Pokol Tüzétől). Az adakozás (*aş-şadaqatu*) eltünteti a bűnöket. Ha a férfi (imádkozva) marad fenn az éjszaka közepén.) Majd Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ezt recitálta: (Ők elkerülik az ágyakat.) Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárjában.

³ Abū Hurayra hagyományozta Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: 'A Magasztos Allah mondta: Az Én kegyes szolgálaim számára olyan dolgot készítettem elő, amelyet szem még nem látott, fül még nem hallott róla, emberi szív (értelem) még nem gondolt rá.' Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4501

18. Vajon az, aki hívő olyan-e, mint az, aki bűnös¹? Nem! Nem egyenlőek ők.
19. Azoknak, akik hisznek és jótetteket visznek véghez nekik a Menedék Kertjei (Ġannātu-l-Ma'wā, utalás a Paradicsomra) járnak lakhelyül azért, amit cselekedtek.
20. Ám azok, akik vétkeket követtek el, azok menedéke a Tűz lesz! Ahányszor csak ki akarnak jönni abból visszatéríttetnek oda. És az mondatik nekik: „Ízleljétek meg a Tűz büntetését, amit hazugságnak tartottatok!”
21. Mi bizony a nagyobb büntetés (amely a Túlvilágon éri őket) mellett a közelebbi büntetésből (az evilági csapásokból) is ízelítőt adunk nekik. Talán visszatérnek.
22. Ki lehet vétkeesebb annál, mint az, aki az Ura Jeleivel kapott intést, ám azután elfordul azoktól. Mi bizony bosszút állunk a bűnösökön.
23. Adtuk volt korábban Mūsā-nak (Mózesnek) az Írást. Ne legyen kétséged afelől, hogy találkozásod lesz vele². És útmutatássá tettük Izrael fiai számára.

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا لَّا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَى نُزُلًا يَمَسُّوْنَهَا كَأَن لَّهُمْ فِيهَا خِزَانَةٌ ﴿١٩﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فَتَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَن يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ دُخُلُوا عَذَابَ النَّارِ الَّذِي كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَنَذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَلَدِّ دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَأَعْلَمَهُم مُّسْتَقِيمُونَ ﴿٢١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن دُخِرَ يَدَ يَدَيْهِ ثُمَّ أَغْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُن فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٢٣﴾

¹ Itt az arab eredetiben a 'fāsīqun' szó szerepel: bűnös, hitetlen, a Magasztos Allah parancsaival szemben engedetlen.

² A Kommentátorok ezt a mondatot úgy értelmezik, hogy Muḥammad Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Mózással való találkozására utal, mikor Prófétaánk (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Maf'āğ alkalmával látogatást tett a hét Égben.

24. És közülük útmutató vezetőket jelöltünk ki, akik útmutatást nyújthatnak. (Tettük ezt) Azután, hogy állhatatosan kitartóak voltak és szilárd bizonyossággal rendelkeztek a Mi jeleinkben.
25. Bizony az Urad a Feltámadás Napján ítélni fog közöttük abban, amiben összekülönböztek.
26. Vajon nem szolgált-e útmutatásul a számukra az, hogy mennyi előttük élt századot pusztítottunk el, akiknek az otthonaiban megfordulnak. Bizony ebben Jelek vannak. Hát nem hallják meg?
27. Hát nem látták meg, hogy Mi vezetjük a vizet a terméketlen földre és általa vetést sarjasztunk, amiből ők maguk és állataik is ehetnek. Hát nem látják ezt?
28. És azt mondják: „Mikor lesz ez a *Fath*¹? Ha az igazat szólók közül valók vagytok.”
29. Mondd: „A *Fath* (Győzelem, vagy Döntés) Napján azok hite (ha akkor hittel bírnak is), akik hitetlenek voltak nem használ és haladékat sem kaphatnak.
30. Fordulj (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) el tőlük és várj! Ők is bizony várakoznak.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا وَكَانُوا بِآيَاتِنَا أَقْفَاتٌ ﴿٢٤﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ قَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسَاجِدِهِمْ أَلَيْسَ فِي ذَلِكَ لَآيَةً أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْفُسُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

قُلْ يَوْمَ الْقِتَابِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٢٩﴾

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرِ إِفْئِهِمْ ثُمَّ نُنْظَرُونَ ﴿٣٠﴾

¹ A '*fath*' szó jelenthet: győzelmet is. Ám itt a jelentése 'döntés (köztünk és köztetek, ami majdan a Feltámadás Napján fog bekövetkezni.)'

A Pártok /33./
Az Al-Ahžābu¹ c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 73.

Az Āl 'Imrān c. sūra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, Próféta (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Féld Allah-ot! És ne engedelmeskedj a hitetleneknek, sem pedig a képmutatóknak! Bizony Allah Tudó és Bölcs.
2. Kövesd azt, ami sugalltatott neked az Uradtól! Allah tudással bír arról, amit ti tesztek.
3. Allah-ra hagyatkozz! Allah elégséges Támogató²!
4. Allah egyetlen ember belsejébe sem helyezett két szívet. És azokat a feleségeiteket sem tette anyáitokká, akiktől a *zihār* formulával³ váltok el. És fogadott fiaitokat sem tette saját fiaitokká. Ezek csupán a ti szavaitok a szájaitokban. Ám Allah mondja ki az Igazságot és Ő vezérel az (Igaz) Útra.
5. Hívjátok őket (a fogadott fiaikat) az apáik neve után! Ez méltányosabb

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ
وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿١﴾

وَاتَّبِعْ مَا وَحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٢﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ بِاللَّهِ وَكَفَىٰ ﴿٣﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قُلُوبَيْنِ فِي جَوْفِهِ
وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمُ اللَّائِي تُظَاهِرُونَ
مِنْهُنَّ أُمَّهَاتِكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ
أَبْنَاءَكُمْ كَذَلِكَ قَوْلُكُم بِأَفْوَاهِكُمْ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ الْحَقَّ وَهُوَ يُهْدِي السَّبِيلَ ﴿٤﴾

أَدْعُوهُمْ لِأَسْمَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ

¹ A szúra címe a 9-25. versekben elmondott történetből ered.

² Itt az arab eredetiben a 'wakīl' szó szerepel, ennek jelentéséhez tartozhatnak még a következők: valakinek, vagy valaminek a felügyeletével megbízott, felügyelő, a dolgok felett rendelkező.

³ Ez a formula nem más, mint amidőn a férj így szól a feleséghez: 'Anti 'alayya ka-zahri ummi' „Olyan vagy nekem, mint az anyám háta! (a.m. tilalmas számomra).”

Allah-nál¹. Ám ha nem ismeritek az atyáikat, úgy a testvéreitek ők a vallásban és *mawlā*²-itok. Nem tekinthető vétketeknek, ha ebben hibáztok- ha csak nem a szívetek vezérelt. Allah Megbocsátó és Könyöröltes.

6. A Próféta közelebb áll a hívőkhöz, mint ők maguk³ (saját magukhoz). És az ő feleségei az ő (a hívők) anyáik (a tiszteletet tekintve és így a velük való házasság is tilalmas). Ám a vérszerinti rokonok közelebb állnak egymáshoz (az öröklés terén)- Allah Írásában ez áll- mint a hívők és a *Muhāğir*-ok⁴. Ám a barátaitokkal csak jót tegyetek! Ez feljegyzett Írásban van.
7. Midőn egyezséget kötöttünk a Prófétaikkal és veled (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), *Nuh*-al (Noéval),

تَعْلَمُوا أَنبَاءَهُمْ فَأَنْحَرُوا كُم فِي الدِّينِ
وَمَوْلَاكُمْ وَتِلْكَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ يُمْسَا
لَخَطَاكُمْ بِهِمْ وَلَئِنْ كُنْتُمْ عَادِلِينَ
فَلَوْلَاكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦﴾

الَّتِي أُولَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ
وَأَزْوَاجُهُ وَأَهْلُ بَيْتِهِمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَقْعَلُوا إِلَيْهِ
أُولِيَاءَكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَٰلِكَ فِي
الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٧﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ
وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ
وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا عَلِيمًا ﴿٨﴾

¹ 'Abdullāh b. 'Umar-tól maradt fenn: Zayd bin Hāritha bizony Allah Küldöttének (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felszabadított szolgája. Mi úgy szoktuk volt hívni, hogy Zayd bin Muḥammad (Muḥammad fia, Zayd). Míg le nem bocsáttattott ez a Korán (rész). „Hívjátok őket (a fogadott fiakat) apáik neve után! Ez méltányosabb Allah-nál” Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4504

² „*mawlā* tbsz. *mawālīn*” jelentése itt: felszabadított rab.

³ Erre a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egyik hagyománya szolgál magyarázattal:

‘Abdullāh b. Hišām-tól, aki mondta: A Prófétaival (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) voltunk, aki ‘Umar b. al-Ḥattāb kezét fogta. ‘Umar mondta neki: Ó, Allah Küldötte! Te kedvesebb vagy a számomra, mint akárki más, kivéve saját magamat. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Nem! Arra mondom, Akinek a kezében a lelkem van! Addig nem lesz teljes a hited, amíg nem leszek kedvesebb a számodra, mint saját magad. Ezután ‘Umar mondta neki: Most, Allah-ra, Te kedvesebb vagy a számomra, mint saját magam. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Most, Ó ‘Umar! (hívó vagy!). Al-Buḥārī közölte.

⁴ A Mekkából Medinába történő kivonulást elvégző hívők csoportja.

Ibrāhīm-al (Ábrahámmal), *Mūsā*-val (Mózással) és Jézussal, Mária fiával¹. Midőn szilárd egyezséget kötöttünk velük.

8. Hogy Ő megkérdezhesse majdan az Igazakat az ő igaz mivoltukról. A hitetleneknek pedig fájdalmas büntetést készített elő.
9. Ó, ti, akik hisztek! Emlékezzetek Allah irántatok gyakorolt kegyelmére! Midőn csapatok jöttek hozzátok² és Mi szelet és csapatokat küldtünk ellenük, amiket ti nem láthattatok (az angyalok hadát). Ám Allah tudással bír arról, amit ti tesztek.
10. Midőn eljöttek hozzátok fölülletek és alólatok és midőn a tekintetek elhomályosultak és a szívek a torkokhoz értek el és ti mindenfélét gondoltatok Allah-ról.
11. Akkor ott próbának vettettek alá a hívők és szörnyű remegéssel megremegtettek.
12. És midőn a képmutatók és azok, akiknek a szívében betegség lakozik mondják: „Allah és a Küldötte (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán csalárd

يَسْأَلُ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾

إِذْ جَاءَهُمْ وَكَرِهَ قَوْمُكَ مِنْ أَسْفَلٍ مِنْكُمْ فَأَرْسَلْنَا إِلَيْنَهُمُ الْمَلَائِكَةَ فَأَتَوْهُم بِالسَّيْفِ وَالْخَيْبِ وَالْطُّغْيَانِ ﴿١٠﴾

هَذَا لِلَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِشَيْءٍ مِنْ دُونِهِ ﴿١١﴾

وَأَذِّنْ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هُمْ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢﴾

¹ E versben szereplő öt Próféta (Allah legyen elégedett velük) nevezzük együttesen *ulū-ʿazmi*-nak 'A szilárd elhatározással Bírók'.

² Ez utalás az úgynevezett *yawmu-l-Ḥandaqi* 'Árok Napjára', amely A.H. 5. Év *šawwāl* hónapjában volt. Ekkor a szövetséges arab törzsek (akiket arabul *al-Ahḏābu*-nak nevezünk) törtek Medina ellen. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Társak tanácsát kérte a harc előtt. Salmān al-Fārisī tanácsára védő árkot ástak. Innen a harc elnevezése. Ld. Ibn Kaṭīr kommentárját.

mulandó dolgokat ígért nekünk.”

13. És midőn egy csoport közülük mondta: „Ő, *Yatrib* (Medina Iszlám előtti neve) lakói! Nincs szilárd hely a számotokra (szembeszállni az ellenséggel.)! Térjetez hát vissza!” Egy másik rész közülük engedélyt kért a Prófétától (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondván: „A mi házaink tárva-nyitva (védtelenek).” De azok nem voltak tárva-nyitva. Csupán a menekülést áhítozták.

14. Ha (az ellenség) minden oldalról benyomult volna ellenük (a városba) és árulásra¹ szólítottak volna fel, bizony elfogadták volna azt. Csupán kicsit haboztak volna ott.

15. Holott előzőleg egyezséget kötöttek Allah-hal arra, hogy nem fordítanak hátat. Az Allah-nak tett egyezségről számot kell majdan adni.

16. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem lesz hasznotokra a menekülés, még akkor sem, ha most menekültök is a haláltól, vagy a megöletéstől, csupán rövid ideig élvezhetitek (az evilági életeteket és annak mulandó dolgait).”

وَاِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا اَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوْا وَاسْتَعِيْذُوْا فِرْعٰنَ فِيْهُمْ الَّذِيْ يَقُوْلُوْنَ اِنَّ يَبُوْتَا عَوْرَةً وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ اِنْ يَّرِيْدُوْنَ اِلَّا فِرَارًا ﴿٣٣﴾

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِمْ مِّنْ اَقْطَارِهَا ثُمَّ سُلُوْا
الْفِتْنَةَ لَا تَوْهٰوْا وَمَا تَنْبَشُرُوْنَ اِيَّاهَا اِلَّا يَسِيْرًا ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ كُتِبَ عَلٰٓى عَهْدِ اللّٰهِ مِنْ قَبْلِ لَا يُوْلُوْنَ
اِلَّا الَّذِيْنَ كَانَتْ عَلَيْهِمُ اللّٰهُ مَسْئُوْلًا ﴿٣٥﴾

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ اِنْ كُنْتُمْ رَاٰى
الْعَوْبَ اَوْ اِلْقَاىَ وَاِذَا لَا اُتْمَعُوْنَ اِلَّا
فِيْكَلًا ﴿٣٦﴾

¹ Itt az arab eredetiben az 'al-fitnatu' szó szerepel, szótári jelentése: megpróbáltatás, széthúzás. A Kommentátorok itt a szót *ad-duḥūlu fi-l-kufri*-ként (a hitetlenségbe történő belépés, a hit elhagyása) magyarázzák.

17. Monddd: „Ki az, aki megvédelmezhet benneteket Allah-tól, ha Ő rosszat akar veletek, vagy könyörületet akar mutatni irántatok? Ők nem találhatnak a maguk számára sem segítőt, sem támogatót Allah helyett!”
18. Allah már tudja kik közületek a (harcból) visszatartók és kik mondják a testvéreiknek: „Gyertek ide hozzánk!” És csak kevés harci bátorságról tesznek tanúságot.
19. Fukarkodva veletek szemben (a segítség nyújtásban). Ám ha eljő a félelem, látod őket, amint a halálfélelemtől elájulók, forgó szemekkel néznek rád. Ám, ha elmúlik a félelem éles nyelvvél szurkálnak benneteket, fukarul (vágyakozva) a javaikra (a zsákmányból). Ezek nem hittek. Allah hiábavalóvá tette a cselekedeteiket. Az könnyű Allah számára.
20. Úgy gondolják, hogy *al-Ahzābu*¹ nem mentek el. Ha pedig újra eljönnek a (szövetséges) pártok azt szeretnék bárcsak a beduinok között lennének a sivatagban és csak kérdezősködhetnének a híreitek felől. Ám ha közöttetek lennének csak kevesen harcolnának.
21. Allah Küldöttében (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِيكُمْ مِنْ أَلْفٍ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ شَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَخْذُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَكَيْلًا وَلَا يَنْصِيرُوا ۝

۞ قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ فِي كُفْرِهِمْ وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلْ يَتَسَاءَلُونَ لَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ إِلَّا قَلِيلًا ۝

أَشِخْةٌ عَلَيْكُمْ قَادًا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يُنْظَرُونَ إِلَيْكَ تَذَرُ أَغْشَىٰ كَالَّذِي يَتَخَسَّوْنَ عَلَىٰ الْعَرْشِ فَإِذَا هَبَ الْخَوْفُ سَلَفُوا يَأْسِتُوا جِذَاذٍ أَشِخْةٌ عَلَىٰ الْخَيْمِ أَوَّلَتْكِ لَوْ يَوْمَئِذٍ فَأَخْبِطَ اللَّهُ أَعْيُنَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ۝

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِنْ يَأْتِ الْأَحْزَابُ يَوَدُّوا أَنْ يُنَاجَهُمْ بِأُذُنٍ فِي الْأَنْعَامِ يَنْتَعِلُونَ مِنْ أَثَرِ الْكُوْهِ وَلَوْ كَانُوا بِكُمْ فَمَا قَاتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ۝

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ

¹ A szövetséges arab törzsek

örök üdvösséget) szép példát (*uswatun ḥasanatun*) találhattok a magatok számára és annak, aki Allah után vágyakozik és a Végső Nap után és gyakran megemlékezik Allah-ról.

22. Miután a hívők meglátták *al-Aḥzābu*-t, azt mondták: „Ez az, amit Allah és a Küldötte (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ígért nekünk. Allah és a Küldötte (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) igazat szolt.” Ez csak növelte őket a hitükben és az odaadásukban.

23. Vannak a hívők között olyan férfiak, akik igazak abban, amit Allah-nak fogadtak meg. Vannak közöttük olyanok, akiknek a sorsa már betelt. Vannak közöttük olyanok, akik még várakoznak, ám semmiféle változtatást nem vittek végbe (az Allah-nak tett fogadalmukban)¹.

كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ
كَثِيرًا ﴿٢٢﴾

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ
وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٣﴾

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ
عَلَيْهِ فَمَا فِيهِمْ مَقْتٌ وَقَلِيلٌ مِّنْهُمْ
يَنْتَظِرُونَ مَا بَدَلُوا أَنفُسِهِمْ بِمَا

¹ A legtöbb kommentátor szerint ez a vers Anas bin an-Naḍr-al kapcsolatban nyilatkoztatott ki, aki az *Uḥud*-i csatában nyerte el a mártíromságot. Ő Anas bin Málík nagybátyja. Az idevonakozó hagyományokat lásd Ibn Kaḥr Kommentárjában. Anas-tól: A nagybátyám, Anas bin an-Naḍr, nem vett részt a *Badr*-i csatában. És mondta: Ó, Allah Küldötte! Nem vettem részt abban az első csatában, amelyben a társítók ellen harcoltál. Ám ha Allah alkalmat ad nekem arra, hogy harcoljak a társítók ellen, Allah bizonyosan meg fogja látni mit is teszek én. Mikor elérkezett *Uḥud* napja és a muzulmánok hátat fordítottak és menekültek. Mondta: Ó, Allah! Én mentegetőzöm Nálád amiatt, amit ezek tettek- azaz a társai. És amiatt is, amit amazok, a társítók, tettek. Majd előre indult és akkor Sa'd bin Mu'āḍ-al találkozott. Ó, Sa'd bin Mu'āḍ! A Paradicsomot, an-Naḍr Urára mondom. Annak illatát *Uḥud* felől érzem. Később Sa'd mondta: Ó, Allah Küldötte! Én nem tudom azt végrehajtani, amit ő (Anas bin an-Naḍr) tett, Anas mondta: A testén több, mint 80 sebet találtunk- kardtól, lándzsától, nyíltól. Úgy találtuk őt meg, hogy megöletett és a társítók meg is csonkították. Senki nem ismerte fel, csupán a nővére az ujjairól.

24. Azért, hogy Allah megjutalmazza az igazakat az igaz mivoltuk miatt, vagy megbüntesse a képmutatókat, ha akarja, vagy kiengesztelődve forduljon feléjük. Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ
وَلِيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِنَّمَا شَاءَ أَوْ يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٣١﴾

25. Allah visszavetette azokat, akik hitetlenkednek az ő haragjukkal együtt. Semmi jóra sem tettek szert. Allah elégséges a hívők számára a harcban. Allah Erős és Hatalmas.

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَيْثِهِمْ لَمْ يَلُوكَ
حَيْرًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ
وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ﴿٣٢﴾

26. És azokat, akik a Könyv népe közül segítették őket (a hitleneket) arra készítette (a Magasztos Allah), hogy lejjöjjenek az erődítményeikből. A félelmes rettegést helyezte a szívükbe. Egy részüket közülük megölték, a másik részét pedig fogságba ejtették.

وَأَنزَلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
مِنْ صَيِّصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي مُلُوكِهِمُ الرَّعْبَ
فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْمُرُونَ بِرِيقًا ﴿٣٣﴾

27. És Ő örökségül adta nektek a földjüket és a lakhelyeiket és a javaikat és egy olyan földet, amelyet lábatok még nem érintett ezelőtt. Allah mindenre képes!

وَأَوْرَثَكُمْ أَزْوَاجَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ
وَأَرْضًا لَمْ تَطُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٣٤﴾

28. Ó, Próféta (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök

بِئَاءَ النَّاسِ الَّذِي قُلْنَا لَا تَزْوَاجُكَ إِن كُنْتَ تُرِيدُ

Mi azt gondoltuk, hogy ezek a Versek vele és a hozzá hasonlókkal kapcsolatban nyilatkoztattak ki: 'Vannak a hívők között olyan férfiak, akik igazak abban, amit Allah-nak fogadtak meg.'

Leány testvére ar-Rubayyi' egyszer egy asszony első fogát kitörte. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) megparancsolta a helyénvaló megtorlást. Anas mondta: Ó, Allah Küldötte! Arra mondom, Aki téged az Igazsággal küldött el! Az ő fogát megtorlásképpen nem fogják kitörni. A sértett családja lemondott a megtorlás jogáról és elfogadták a kárpótlást. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Bizony vannak Allah szolgálai között olyanok, akik esküvései teljesítettek Allah által. Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No 2651

üdvösséget)! Mondd a feleségeidnek: „Ha az evilági életet áhítozzátok, és annak ékességeit, úgy gyertek ide! Megadom azt nektek és aztán szépen bocsátalak el benneteket.”

29. „Ám, ha Allah után vágyakoztok és az Ő Küldötte után és a Túlvilág Országáért- úgy Allah a helyesen cselekvő kegyes asszonyok számára, közületek, hatalmas jutalmat készített elő.”

30. Ó ti Próféta asszonyai! Ha bárki is közületek nyilvánvaló fertelmes dolgot követ el annak kétszeres büntetésben lesz része. Ez könnyű Allah számára! **Guz'22. Hizb43.**

31. Aki azonban közületek engedelmesen aláveti magát Allah-nak és a Ő Küldöttének (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és kegyesen és helyénvaló módon cselekszik, annak kétszeresen adjuk meg a jutalmát. És kegyes gondoskodást¹ készítettünk elő a számára.

32. Ti, Próféta asszonyai! Ti nem vagytok olyanok, mint bárki más az asszonyok közül. Ha istenfélők vagytok, akkor ne legyetek alázatosak a beszédben, nehogy az, akinek a szívében betegség lakozik, vágyat érezhessen. Helyénvalót szóljatok!

الْحَيْرَةُ الدُّنْيَا وَرَبِّتَهُمَا فَعَلَايَتِ
أُتِغْنَكُنَّ وَأُتْرِكَكُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٢٩﴾

وَأَن كُنْتُمْ تُرِيدُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنكُمُ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٠﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ مَنْ يَأْتِ مِنْكِ بِفِتْنَةٍ
مُبِينَةٍ يَضْلَعْنَهَا أَلْعَدَابُ يُصْعَقِينَ
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣١﴾

وَمَنْ يَفْعَلْ مِنْكُمْ خَيْرًا فَلْيَرْسُلْهُ إِلَى رَسُولِهِ وَاعْمَلْ
صَالِحًا تَوْفِيهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا
رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٣٢﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لَسْتُ مِنْ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ
إِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي
فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٣٣﴾

¹ *Rizqun karīmun* 'kegyes gondoskodás' azaz a Paradicsom készítettett elő a számukra.

33. Maradjatok házaitekban és ne ékesítsétek fel magatokat úgy, ahogyan a Pogányság¹ korában szokásos volt! Végezzétek el az imát és adjátok meg a *zakāt*-ot. És engedelmeskedjete Allah-nak és az Ő Küldöttének! Allah bizony el akarja távolítani rólatok a szennyet, ó, háznépe! És tisztasággal akar megtisztítani benneteket.

34. És mindig emlékezzetek arra, ami recitáltatik a házaitekban Allah Jeleiből és a Bölcsességből (*al-Hikmatu*). Allah bizony Kegyes és (mindenről) Tudó.

35. Bizony a muzulmán férfiaknak és a muzulmán nőknek és a hívő férfiaknak és a hívő asszonyoknak és az őszinte szívvel engedelmeskedő férfiaknak és nőknek és az igaz férfiaknak és az igaz asszonyoknak és a türelmes férfiaknak és a türelmes asszonyoknak és az alázatos férfiaknak és az alázatos asszonyoknak és az adakozó férfiaknak és az adakozó asszonyoknak és a bűjtőlő férfiaknak és a bűjtőlő asszonyoknak és a szemérmükkel önmegtartóztató férfiaknak és a szemérmükkel önmegtartóztató asszonyoknak és az Allah-ról

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ
الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَىٰ وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ
وَأَتِينَ الزَّكَاةَ وَاتَّقِينَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ
عَنكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

وَأَذْكُرَنَّ مَا بُرِّئَ فِي بُيُوتِكُنَّ
مِنَ الذِّكْرِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٤﴾

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ
وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ
وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ
وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ
وَالْخَائِضِينَ وَالْخَائِضَاتِ
وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ
وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ
وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا
وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً
وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٥﴾

¹ A 'Pogányság kora' kifejezés az 'al-ğāhiliyyatu' szó fordítása, szó szerinti jelentése 'tudatlanság'. Azaz az Iszlámmal kapcsolatos tudatlanság, az Iszlám ismeretének hiánya pedig pogányság.

gyakran megemlékező¹
 férfiaknak és asszonyoknak- ezek
 mindegyikének Allah
 megbocsátást és hatalmas
 jutalmat készített elő.

36. A hívő férfi, vagy a hívő nő nem
 választhat valamely dolgában,
 amelyben Allah, vagy az Ő
 Küldötte már döntött. Aki
 engedetlen Allah-hal és az Ő
 Küldöttével szemben, az
 nyilvánvaló tévelygésben jár.

37. Midőn azt mondtad annak², aki

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَىٰ اللَّهُ
 وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمَا خِيَرَةٌ مِنْ أَمْرِهِ
 وَمَنْ يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ صُلًكًا
 مُبِينًا ﴿٣٦﴾

وَلَا تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ

¹ Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Bizony Allah-nak vannak Angyalai, akik az utakat járják és figyelik azokat, akik megemlékeznek Allah-ról. Ha találhatnak valakit, aki éppen megemlékezik Allah-ról egymást szólítják: Gyertek! Itt van az, amit figyelünk. Hozzátette: Majd az angyalok körülveszik őket szárnyaikkal egészen az evilági égig. Mondta: Majd Uruk megkérdezi őket, holott Ő jobban tudja: Mit mondanak a szolgálaim? Ők magasztalnak (*subḥāna-llāh*) és dicsőítenek (*Allahu akbar*), hálát adnak (*al-ḥamdu li-Llāhi*) és a Magasztosságot hirdetik. Majd Allah mondja: Láttak ők engem? Az Angyalok válasza: Allah-ra, nem! Ők nem láttak Téged. Allah mondja: Mi lett volna, ha láttak volna? Az Angyalok szava: Ha láttak volna Téged még odaadóbban szolgáltak volna Téged és még jobban megemlékeztek volna Rólad. Allah szól az Angyalokhoz: Mit kérnek Tőlem? Az Angyalok szava: Ők a Paradicsomot kérik Tőled. Allah megkérdezi az Angyalokat: Látták azt? Azok válasza: Nem, Allah-ra! Ők még nem látták azt. Allah szava: Mi lenne, ha már látták volna azt? Az angyalok válasza: Ha már látták volna azt, még nagyobb vágyakozás ébredt volna bennük iránta és még inkább azért buzgólkodnának. Allah mondja: Mi elől keresnek menedéket? Az Angyalok válasza: A Pokol Tüze elől keresnek menedéket. Allah szava: Látták már azt? Az Angyalok válasza: Nem, Allah-ra! Ők még nem látták. Allah szava: Mi lenne, ha már látták is volna azt? Az Angyalok szava: Ha már látták volna, akkor a legnagyobb meneküléssel futnának el előle és még inkább félnének attól. Allah szava: Tanúvá teszek benneteket arra, hogy én megbocsátottam nekik. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) hozzátette: Egy Angyal az Angyalok közül mondja: Volt valaki közöttük, aki nem közülük való volt, csupán valami szükség vitte oda. Ő mondaná: Ők azok, akiknek társai soha nem szoríttatnak nyomorúságra. Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 6045

² Ő Zayd bin Ḥārīta, a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felszabadított szolgája. Nevezték őt *al-Hibbu*-nak is (A Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- szeretett embere.). (A fiát Usāma bin Zayd-et pedig: *al-Hibbu ibnu-l-Hibbi*. A szeretett ember, aki a szeretett ember fia.) A Próféta adta

íránt Allah kegyelmet gyakorolt (azzal, hogy az Iszlámra vezérelte) és te is (azzal, hogy felszabadítottad): „Tartsd meg magadnak a feleségedet és féld Allah-ot!” Elrejtette a lelkedben azt, amit Allah kinyilvánítani szándékozik, féled az embereket¹. Ám Allah-ot inkább kell félni. Miután *Zayd* elrendezte a szükséges formásokat² vele, hozzád adtuk őt feleségül, hogy a későbbi időkben ne legyen a hívők számára vétekül felróható a fogadott fiaik feleségeivel (kötött házasság), ha azok elvégezték (a válási) formásokat. Allah parancsa teljesítetik.

38. Nem lehet a Próféta (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) vétkéül felróni azt, amit Allah rótt ki reá, ahogyan Allah a szokásos módon már eljárt az

عَلَيْهِ أَمْرٌ بِكَ عَلَيْكَ رَوْحَاتٍ وَأَلْقَى اللَّهُ
وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى
النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ
مِنْهَا وَطَرًا رَوَّحَتْ كَمَا إِنْ لَا يَكُونُ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا
قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٨﴾

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ
سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ
اللَّهِ قَدَرًا مَفْعُورًا ﴿٣٩﴾

hozá atyai nagynénjének (*ibnatu ʿammatihi*) a lányát *Zaynab bint Ġaḥš al-Asadiyya*-t, akinek a anyja ʿAbdu-l-Muṭṭalib lánya volt.

¹ A Prófétaról (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) esik szó, miszerint ő félné az embereket mivel azok olyanokat mondhatnának, hogy Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a felszabadított rabszolgájának az elvált feleségét vette el. E Vers utal az örökbe fogadás szabályozására is, hiszen *Zayd*-ot gyakran, mint a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) fiát emlegették. Majd Allah a Magasztos kinyilatkoztatta, hogy az örökbe fogadottat az apja neve után kell elnevezni.

² Az arab szövegben itt a *waṭaran* kifejezés áll, ezt fordítottam 'a szükséges formások'-ként. Ehhez értendő még 'ḥāǧǧa' (szükség) és az "arab" (vágy). Mikor ezt *Zayd* megkapta, elvált tőle. És a Magasztos Allah adta a Prófétahoz (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ezért nem volt szükség *waliyy*-ra, aki kihásasítja, sem hozományra, sem tanúkra.

Anas bin Malīk-tól –Allah legyen elégedett vele– maradt fenn: *Zaynab bint Ġaḥš* gyakran dicsekedett a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) feleségei előtt: Titket a családjaikot adtak férjhez. Engem a Magasztos Allah adott férjhez a hét ég fölül.

előtte éltekkel. Allah parancsa
elève elrendeltetett.

39. Akik Allah küldetéseit továbbítják
és félik Őt és senki mást nem
félnek csak Allah-ot. Allah
elégséges számon Kérő.

40. *Muhammad* egyetlen férfinak
sem apja közületek. Ő Allah
Küldötte, a Próféta¹ Pecsétje
(*hātamu-n-nabiyyīna*). Allah
bizony minden dolognak Tudója.

41. Ó, ti, akik hiszték! Gyakori
megemlékezéssel emlékeztetek
meg Allah-ról!

42. Reggel és este is magasztaljátok
Őt!

43. Ő az, Aki *salāt*-ot¹ bocsát le rátok
és az Ő Angyalai², hogy
kivezessen benneteket a
sötétségekből a fényre. Ő a
hívőkkel Könyörületes.

44. Az ő köszöntésük azon a napon
midőn Vele találkoznak:
„Békesség! (*salāmun*)” lesz.
Kegyes jutalmat (a Paradicsom)
készített elő a számukra.

45. Ó Próféta! Mi tanúként és
örömhír közlőjeként és intőként
küldtünk el téged.

46. És Allah-ra felszólítóként- az
Ő engedelmeivel. És világító

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَ وَلَا
يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَكِن
رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا
كَثِيرًا ﴿٤١﴾

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأُمْصِلًا ﴿٤٢﴾

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ
يُخْرِجُكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ
بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

يَجَنَّبُكُمْ ذِيَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا
كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا
وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

وَدَاعِيًا إِلَى الْقَوْلِ بِذِيهِ وَيَسْرَاهَا مُزِيرًا ﴿٤٦﴾

¹ Allah – magasztaltassék - *salāt*-ja a hívők iránt nem más, mint az Ő lebecsátott
áldása és kegyelme.

² Az Ő Angyali is kéri Allah-ot, hogy áldjon meg benneteket és bocsásson meg
nektek.

lámpásként¹.

47. És közöld a hívőkkel azt az örömhírt, hogy Allah-tól nagy kegyelem jár nekik.
48. És ne engedelmeskedj a hitetleneknek, sem pedig a képmutatóknak! Hagyd el a bántalmazásukat²! Allah-ra hagyatkozz! Allah elégséges támogató³!
49. Ó, ti, akik hisztek! Ha hívő nőket vesztek feleségül, majd elváltok tőlük még azelőtt, hogy érintettétek volna őket, úgy velük szemben nem kell nektek várakozási időt⁴ számítanotok! Adjatok nekik végkielégítést és szépen engedjétek el őket (válással)!
50. Ó, Próféta! (Törvényileg) Engedélyezteté tettük neked a feleségeidet, akiknek a fizetségét odaadtad és azokat, akiket a jobbold birtokol, abból a zsákmányból, amit Allah juttatott a kezedre, és a te apai nagybátyád lányait és apai nagynénéd lányait, és az anyai nagybátyád lányait és az anyai nagynénéd lányait, akik veled

وَيَذَرِ الْمُؤْمِنِينَ يَأْنِ لَهُمْ مِنْ اللَّهِ فَضْلًا
كَثِيرًا ﴿٥٧﴾

وَلَا تُطِيعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذُنَهُمْ
وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ
وَكِيلًا ﴿٥٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَكَتَّمُ الْمُؤْمِنَاتُ
مَا طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا
لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عَدْوٍ تَقْعُدُونَهَا فَمِنْهُمْ
وَسِرَّوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٥٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَعْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ الَّتِي
ءَاتَيْتَ أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَمِمَّا
أَتَاكَ اللَّهُ عَلَىكَ وَبَنَاتِ عِمْرَانَ وَبَنَاتِ
عِمْرَانَ وَبَنَاتِ هَالِكٍ وَبَنَاتِ خَالَتِكَ الَّتِي
هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبَتْ
نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَكْبِحَهَا
خَالِصَةً لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ

¹ A tanítása, a Korán ismertetése, annak magyarázata, Hagyományainak ismertetése a világtató lámpás.

² Azaz: Ne bántalmazd őket és ne állj bosszút rajtuk a viselkedésük miatt! Az ő elszámoltatásuk Allah-ra tartozik. Ld. Ibn Kafr Kommentárját!

³ Itt az arab eredetiben a 'wakil' szó szerepel, ennek jelentéséhez tartozhatnak még a következők: valakinek, vagy valaminek a felügyeletével megbízott, felügyelő, a dolgok felett rendelkező.

⁴ A 'várakozási idő'-t arabul 'idda'-nak nevezzük. Ez az időszak a válás után kötelezően előírt várakozási szakasz. Ehhez lásd a 65:4 verset!

⁵ A 'fizetség' utalás a mahr-ra, amit a férj ad a feleségének a házasság megkötésekor.

együtt végezték el a *hiġra*-t (kivonulás). És (minden) hívó asszonyt, ha a Próféának ajándékozza magát és a Próféta is feleségül akarja venni. Ez csupán téged illet meg a hívők között. Mi tudjuk, hogy mit róttunk ki reájuk a feleségeiket és azokat illetően, akiket a jobbjuk birtokol, hogy ezt ne lehessen vétkedül felróni. Allah Megbocsátó és Könyöröltes.

51. Te (*Muġammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) későbbre halaszthatod közöttük azt, akit akarsz és magadhoz fogadhatod azt, akit akarsz. És ha valaki olyat akarsz (feleségül), akit korábban elbocsátottál- ez nem róható fel vétkedül. Így lehet meg az örömük és (így érhető el az) hogy ne legyenek szomorúak és hogy elégedettek legyenek mindazzal, amit adtál nekik. Allah jól tudja mi van a szívetekben. Allah mindennek a Tudója és kegyesen Türelmes.

52. Nem megengedettek (mostantól) a számodra az (újabb) asszonyok és nem is cserélhetsz ilyenekre asszonyokat, még ha el is ragadna a szépségük, kivéve azokat, akiket a jobbod birtokol. Allah mindenre felügyl.

53. Ó, ti, akik hiszték! Ne lépjetek a Próféta házaiba- ha csak engedélyt nem ad nektek- evésre, anélkül, hogy kívárátok az idejét. Ha azonban hívattok akkor lépjetek

عَلَيْمًا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ
وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ
عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ عَافِيًا
رَحِيمًا ﴿٥١﴾

﴿ تَرْجِي مَنْ نَشَاءُ مِنْهُنَّ وَتُؤَيِّرُ إِلَىٰ بَيْنِكِ مِنْ
نَفْسٍ وَمَنْ أَتَيْتِ وَمَنْ عَزَلَتْ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكَ ذَلِكَ أَدْرَأَنَّ أَنْ تَفْرَأَ عَيْتُهُنَّ وَلَا
يُخْزِيَنَّكَ وَتَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْنَهُنَّ كُلُّهُنَّ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ
عَلِيمًا حَلِيمًا ﴾ ﴿٥٢﴾

لَا يَحِلُّ لَكَ الْإِسَاءُ مِنْ بَعْدِ وَلَا أَنْ تَبْدَلَ
بِهِمْ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَغْنَىٰكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا
مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
كُلِّ قُتِي وَرَحِيمًا ﴿٥٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ
إِلَّا أَنْ يُدْعَا لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيْرَ نَبْطِينَ
إِنَّهُ وَلَكُمْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا

be! Ha pedig már ettetek széledjetek szét és ne maradjatok beszélgetésre várva! Bizony ezzel terhére vagytok a Prófétnak. Ám ő restelkedik előttem (nem küld el). Ám Allah nem restelli az Igazságot. Ha valami dolgot kértek az asszonyaitól, akkor a függöny mögül kérjétek. Ez tisztább a ti szívetek és az ő (az asszonyok) szívük számára is. Nem szabad nektek Allah Küldöttét terhelnetek! És őtána nem szabad elvennetek az ő feleségeit soha. Ez súlyos dolog lenne részetekről Allah előtt!

54. Akár kinyilvánítottok valamit, akár elrejtitek- Allah-nak mindenről tudomása van.

55. Nem róható fel vétkükül (az asszonyok vétkéül) az, ha atyáik, vagy fiaik, vagy fivérek, vagy fivérek fia, vagy nővérek fia, vagy az asszonyaik, vagy azok előtt, akiket a jobbjuk birtokol (fátyol nélkül mutatkoznak). (Ő asszonyok!)¹ Féljétek Allah-ot! Allah mindenre tanú.

56. Allah és az ő Angyalai áldást mondanak a Prófétnak². Ó, ti, akik

طُوعْتُمْ فَلَا تَتَّبِعُوا وَلَا مُسْتَحْسِنِينَ لِحَدِيثٍ
إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذَى النَّبِيَّ فَيَسْتَعْجِلُ
مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَعْجِلُ مِنْ أَحَدٍ وَلَا يَأْتِي
سَأَلَهُمْ مَنْ مَتَّعَهُمْ مِنْ رَبِّهِمْ
جَابَ ذَٰلِكُمْ أَطْلَعَهُمْ عَلَىٰ لُبِّكُمْ
وَقُلُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا
رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تَكُونُوا آئِزَّةً مِنَ الْبَغْيِ
أَبْدَأَ إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ
عَظِيمًا ﴿٥٦﴾

إِنْ تَبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٧﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي آبَائِهِمْ وَلَا أَبْنَائِهِمْ
وَلَا إِخْوَانِهِمْ وَلَا أُنْثَاهُمْ وَلَا أَبْنَاءَ
أَخَوَانِهِمْ وَلَا نِسَائِهِمْ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ
وَأَنْفُسُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدًا ﴿٥٨﴾

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ

¹ Ezt a részt zárójelben a felszólítás elé helyeztem, mivel ez nőkre vonatkozik. Az arab igéből ez világosan ki is derül, ám a magyar alak ezt nem jelzi.

² Ka'b bin 'Uğra hagyományozta: Mondtuk: Ó, Allah küldötte! A köszöntésedet, azt már ismerjük. Ám hogyan van az ima érted? Mondta: 'Mondjátok: *Allāhumma ṣalli 'alā Muḥammadin wa 'alā āli Muḥammadin kamā ṣallayta 'alā āli Ibrāhīma innaka ḥamīdun mağīdun. Allāhumma bārik 'alā Muḥammadin wa 'alā āli Muḥammadin kamā bārakta 'alā āli Ibrāhīma innaka ḥamīdun, mağīdun.*' (Ó, Urunk! Áldd meg Muḥannadot és Muḥammad családját, ahogyan megáldottad Ábrahámot és családját,

hisztek! Mondjatok ti is áldást
érte és kegyesen köszöntétek!

57. Bizony azok, akik rágalmazták
Allah-ot és az Ő Küldöttét
(Muhammad- Allah áldja meg és
adjon Neki örök üdvösséget)
azokat Allah megátkozta az
evilági életben és a Túlvilágon.
És megalázó büntetést készített
elő a számukra.

58. És azok, akik a hívő férfiakat és a
hívő asszonyokat rágalmazták,
anélkül, hogy rászolgáltak volna,
azok gyalázatot és nyilvánvaló
vétket vettek magukra.

59. Ó, Próféta! Mondd a feleségeidnek
és a lányaidnak és a hívők
feleségeinek, hogy a köntösükkel
takarják be (a fejeiket, és egész
testüket). Ez közelebb van ahhoz,
hogy elismertessenek és ne
rágalmaztassanak. Allah
Megbocsátó és Könyörületes.

60. Ha a képmutatók és azok,
akiknek a szívében betegség van
és azok, akik nyugtalanságot
szítanak a Városban nem hagyják
abba, Mi bizony feltüzelünk
téged ellenük és utána csak rövid
ideig lesznek ott a szomszédaid.

61. Átkozottak gyanánt. Ahol csak
feltaláltnak megragadtatnak és
megöletnek.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا
تَسْلِيمًا ﴿٥٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِمًّا ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدْ احْتَمَلُوا
بُهْتًا وَاتِّصَامًا مُهِمًّا ﴿٥٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ
وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ
جَلْبِيزَةٍ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يَعْرَضَ فَلَآ
يُؤْذِنَنَّ رِجَالٌ اللَّهُ عَزَّوَجَلَّ جَمِيعًا ﴿٦٠﴾

لَّيِّنَ لَّوْنَتَهُ السَّفُوفُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَّرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ
لَعَنَ رَبُّكَ يَهُودَهُمْ لَأَخْرِجَنَّ عَنْهُمْ أَزْوَاجَهُمْ
فِيهَا أَلَّا قَلِيلًا ﴿٦١﴾

مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا ثَقِفُوا أَخْدُوا وَقَتِلُوا
تَقْتِيلًا ﴿٦٢﴾

hiszen Te vagy az Áldás és a Fennkölt. Ó, Uram! Áldásoddal áraszd el Muhammadot
és Muhammad családját, ahogyan áldásoddal elárasztottad Abrahámot és családját,
hiszen te vagy az Áldás és a Fennkölt.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4519

62. Ahogyan Allah a szokásos módon eljár már azokkal, akik korábban éltek. Nem leszel képes Allah szokásos eljárását megváltoztatót találni.
63. Az emberek kérdezni fognak téged az Óráról. Mondd: „Annak tudása Allah-nál van. És honnan is tudhatnád? Talán az Óra már közel van.”
64. Allah megátkozta a hitetleneket és a Pokol tűzét készítette elő a számukra.
65. Örökkön abban fognak égni. Nem találnak sem segítőt, sem támogatót.
66. Azon a Napon, amikor az arcuk a tűzben fog forogni azt mondják majd: „Ő bárcsak engedelmeskedtünk volna Allah-nak és a Küldöttnek!”
67. És azt mondják: „Urunk! Mi csak az urainknak és az előkelőinknek engedelmeskedtünk. Ők térítették el bennünket az egyenes Úttól.”
68. „Urunk! Mérj rájuk kétszeres büntetést és hatalmas átokkal átkozd el őket!”
69. Ó, ti, akik hisztek! Ne legyetek olyanok, mint azok, akik rágalmazták Mūsā- t (Mózeszt)¹. Allah mentesnek nyilvánította őt attól, amit mondtak. Igen nagy becsben volt ő Allah-nál!

سِنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ
وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَنْ يَتَّبِعُوا
٥٦

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ
اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا
٥٧

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكُفْرِينَ وَعَدَهُمْ
سَعِيرًا
٥٨

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ فِيهَا وَلًا
نَصِيرًا
٥٩

يَوْمَ تَعْلَمُ أَرْجُؤُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ
يَا نَبِيَّنا أَعْطانا اللَّهُ وَأَطَعنا الرُّسُولا
٦٠

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعنا سائِداً وَكُفِرنا
فَأَصَلِّنا السَّبِيلَ
٦١

رَبَّنَا إِلَهِنا ضَعُفَيْن مِنْ الْعَذابِ وَالْعَنْهَمُ
لَعْنًا كَبِيرًا
٦٢

يَا أَيُّها الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ آذَوْا
مُوسَى فَبَرَأَ اللَّهُ مِنْهُمَا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ
وَجِيهاً
٦٣

¹ Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Mózes egy végtelenül szegénylős ember volt és mindig eltakarta a testét. Ezért az izraeliták

70. Ó, ti, akik hisztetek! Féltétek Allah-ot és helyénvalót szóljatok!

71. Kegyes cselekedetek végrehajtásához fog Ő akkor irányítani benneteket és megbocsátja a bűneiteket. És az, aki engedelmeskedik Allah-nak és az Ő Küldöttének hatalmas győzelmet arat.

72. Mi felajánlottuk a megbízhatóságot¹ az egeknek és a földnek és a hegyeknek. Ám azok megtagadták magukra venni azt és féltek is attól. Az ember elvállalta azt. Ő vétkesnek (magával szemben) és tudatlannak mutatkozott (ennek következményeit illetően).

73. (Mind ez azért történik,) Hogy megbüntesse Allah a képmutatókat és a képmutató nőket és a társító férfiakat és a társító nőket. És hogy Allah kiengesztelődve fordulhasson a hívő férfiak és a hívő nők felé. Allah Megbocsátó és Könyörtületes.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٧٠﴾

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ
وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا
وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٢﴾

لَيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْمُنْشَرِكِينَ وَالْمُنْشَرِكَاتِ وَيَتُوبُ
اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٣﴾

gyakran bántalmazták mondván: 'Csupán azért takarja el a testét mert a bőrén valami fogyatékoság, betegség van, lepra, vagy heresérv, vagy valami más baj. Allah tisztázni akarta Mózeszt az alól, amit mondtak. Így egy napon Mózes nagy visszavonultságában levetette a ruháit és egy sziklára tette, majd fűrdeni kezdett. Mikor befejezte, indult vissza a ruháihoz, hogy felvegye azokat, ám a szikla elragadta a ruhákat és elfutott azokkal. Mózes felkapta a botját a kő után rohant, így kiáltva: 'Ó, kő! Add vissza a ruháimat!' Így ért el egy csoport izraelitához, akik meztelenül látták meg őt. Látták, hogy ő Allah legszebb teremtmése. Így Allah mentesítette őt az alól, amivel megvádolták. Ekkor a kő is megállt és Mózes felöltöztethetett. Ezután ütlegetni kezdte a követ a botjával. Allah-ra! A követön még ma is látszik az ütlegetés nyoma: három, négy, vagy öt csapás nyoma. Erre utalnak a Magasztos Allah szavai: (33:69) Ld. Ibn Kajfır Kommentárjárát.

¹ Itt az arab szövegben az *al-amānatu* szó szerepel, ami jelentheti a következőket 'erkölcsi felelősség, becsületesség, és minden olyan kötelesség, amelyeket Allah megparancsolt.'

Saba' /34./
A Saba' ¹ c. szúra.

سُبْحَانَكَ
يَا دَاؤِدْ

Mekkai.

Verseinek száma: 54.

A 6. vers Medínai eredetű kinyilatkoztatás.

A Luqmān c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörület és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), Akié mindaz, ami az egekben és a földön van. Övé a hála a Túlvilágon. Ő a Bölcs és a tudásával mindent Átfogó.
2. Tudja mi lép be a földbe, és azt, hogy mi lép ki belőle és azt mi jön le az égből és azt, hogy mi emelkedik fel oda. Ő a Megkönyörülő és a Megbocsátó.
3. És azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Nem fog eljönni hozzánk az Óra.” Mondd: „De igen! Az Uramra (mondom)! Aki a rejtett dolgok Tudója, bizony el fog jönni hozzátok! Egy porszemnyi dolog sem marad rejtve Előtte, sem az égben, sem a földön, sem ennél kisebb, sem ennél nagyobb. Minden világos Könyvben² van.”
4. (Ez azért történik így,) Hogy jutalmazza azokat, akik hisznek és jótetteket visznek végbe. Nekik megbocsátás és kegyes ellátás jár (azaz a Paradicsom).

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ
الْخَبِيرُ ﴿١﴾

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَزِيلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَنْصُبُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْقَوِيُّ ﴿٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ كُلٌّ عِنْدَ رَبِّي لِتَأْتِيَنَّكُمْ عَالِمُ الْغَيْبِ لَا يَبْقَرُ عَنْهُ عِثَابُ ذُرِّيِّهِ أَتَدْرِكُونَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ الْأَنْفِ كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٣﴾

لِيَجْزِيََ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَتْلَٰفًا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

¹ A szúra címe a 15. versből ered.

² Ez a világos Könyv lehet az *al-Lawḥu-l-Mahfūzu* (a Jól Őrzött Tábla) maga, avagy az azon találhatóak.

5. Ám azok, akik azon buzgólkodnak, hogy a Mi jeleinket hatástalanná tegyék¹, azoknak fájdalmas büntetés csapása jár.
6. És azok, akiknek a tudás adatott azok látják, hogy ami leküldetett hozzád (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Uradtól az maga az Igazság. És ez az, ami a Hatalmas és a magasztalásra Méltó Útjára vezérel.
7. És azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Talán mutassunk nektek egy olyan férfit (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki arról beszél nektek, hogy midőn apró darabokra estek szét, akkor majdan új teremtésben lesztek?”
8. Hazugságot kohol-e ő (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah ellen, vagy dzsinnek szállták meg? Nem, akik nem hisznek a Túlvilágban, azok büntetésben és messze tántorgó tévelygésben vannak.
9. Vajon nem látták-e maguk előtt és maguk mögött az eget és a földet? Ha úgy akarjuk elveszük alóluk a földet², vagy darabokban szakítjuk rájuk az eget. Bizony ebben jel van minden (bűnét) megbánó szolgá számára.

وَالَّذِينَ سَعَوْا عَلَيْنَا فُعَلَيْهِمْ
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رَجِيمٍ ٥

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ
مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَهُدًى إِلَى صِرَاطٍ
الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ٦

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَذَا نَذْلٌ لَكُمْ عَلَى رَجُلٍ
بَيْنَكُمْ إِذَا أُمِرْتُمْ بِهِ كُلٌّ مِمَّنْ لَكُمْ لَيْسَ
خَلْقٍ جَدِيدٍ ٧

أَفَرَأَيْتُمْ عَلَى اللَّهِ كَيْدًا أَمْ يَرَاهُ جِنَّةٌ بَلَى الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالْعُصَلِّ
الْبَعِيدِ ٨

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِنْ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنْ نَشَاءُ نَحْطِفُهُمْ أَلُورًا
أَوْ سِيقًا عَلَيْهُمْ ۚ سَاءَ مَا يَنْسَوْنَ ۚ
فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِكُلِّ عَبْدٍ مُبِينٍ ٩

¹ Akik azon fáradoznak, hogy a Magasztos Allah Jeleit hatástalanná tegyék, magakadályozzanak másokat abban, hogy okuljanak, megismerjék az Igazságot.

² 'elveszük alóluk a földet' az arab *nahsif bihimu-l-arḍa* kifejezés fordítása. Amit lehet úgy is fordítani: 'Kirántjuk, elrántjuk alóluk a földet.'

10. És bizony kegyet gyakoroltunk *Dāwūd*-dal (Dávid) szemben is (mondván); „Ó hegyek! Vele együtt zengjétek (Allah dicsőítését)! És a (ti) madarak (is)! Meglágyítottuk neki a vasat.”
11. (Mondván:) „Készíts tökéletes páncélzatot! A (vas) szemeket jól mérd ki! És jóravaló módon cselekedjetek! Én bizony tudom, hogy ti mit tesztek.”
12. És *Sulaymān*-nak (Salamonnak) (a szolgálatára hajtottuk) a szelet, amelynek reggeli útja egy hónap és az esti útja is egy hónap. És fémből való forrást fakasztottunk neki. És voltak ott dzsinnek, akik munkálkodnak előtte, az Ura engedelmével. És, aki közülük elhanyagolja a Mi parancsunkat, azzal a Pokol tűzének büntetését kóstitatjuk meg.
13. Buzgólkodva dolgoznak neki, amit csak akar: palotákat, szobrokat, mély tálakat és szilárdan álló üstöket (készítenek). „*Dāwūd* (Dávid) népe, hálával eltelve dolgozzatok!” Az Én szolgálaim közül bizony kevesek a hálásszívűek.
14. És miután a halált rendeltük el a számára (Salamonnak), semmi más nem mutatta meg nekik halálát csak a földbeli állatok, amelyek a botját ették. És miután a földre zuhant, akkor vált világossá a dzsinnek számára. Ha

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُودَ مِنَّا قُضْبًا مِّنَ الْحَدِيدِ
أَوْرَثْنَاهُ مَا يَشَاءُ وَآلَهُ الْخَالِدِينَ ﴿١٠﴾

أَن أَعْمَلَ سِيَّئَاتٍ وَقَدِّرْ فِي السَّرْدِ
وَأَعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١﴾

وَأَسْلَمْنَا نَاصِرَ وَرَافِعَ فَهُمَا لَشَرِّ الْأُنثَى
وَأَسْلَمْنَا نَاصِرَ وَرَافِعَ فَهُمَا لَشَرِّ الْأُنثَى
يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ إِذِ الْمُرَّةُ لِيَوْمٍ لَّيْلٍ
مِّنْهُم مِّنْ أَمْرِ يُدْرِكُهُ مِنَ الْعَذَابِ يُسَمِّرُهُ ﴿١٢﴾

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَّحْرَبٍ وَمَكْدِيلٍ
وَيُحِيقَانِ فَالْجَوَابَ وَقَدَّرَ دَاوُدَ مَا يَكُونُ
عَالِ دَاوُدَ شُكْرًا وَقَدَّرَ لَهُ مَا يَكُونُ
الْفُكُورِ ﴿١٣﴾

فَلَمَّا فَصَّيْنَا عَلَى الْمُرَّةِ مَا لَمْ يَكُنْ عَلَيْهِ
إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنَّا ثُمَّ فَلَمَّا
خَرَّتْ سَجَّتْ لِيَنَّ أَنْ تَوْكَلُوا يَعْلَمُونَ الْقَيْبَ
مَا لَيْسُوا فِي الْعَذَابِ الْمُبِينِ ﴿١٤﴾

ismerték volna a rejtettet, nem maradtak volna a megalázó büntetésben.

15. *Saba'*-nak egykoron a lakóhelyükön jel volt: két kert, az egyik jobbról, a másik balról. (Ez mondatott nekik:) „Egyetek Uratok ellátásából és hálás szívvel köszönjétek meg neki!” Jó föld és Megbocsátó Úr.
16. Ám ők elfordultak. Így elküldtük rájuk a gát áradását (*sayla-l-arimi*). És kicsereltük nekik két kertjüket, két olyan kertre, amelyekben csipkebokor chető része és tamariszkusz és kevéske tövisfa volt.
17. Ezzel jutalmazzuk őket, amiért hitetlenek voltak. Mi csak a hitetlen bűnösöket büntetjük.
18. Közéjük és azon városok közé, amelyeket megáldottunk, elhelyeztünk jól látható városokat. És meghatároztuk benne a járását. „Menjetek hát abban éjjeleken és nappalokon át biztonságban!”
19. Ám ők azt mondták: „Urunk! Tedd hosszúvá útjainkat!” És ők önmaguk ellen vétkeztek. Szóbeszéd tárgyává tettük őket. Apró darabokra tördeltük őket. Bizony ebben jelek vannak minden kitartoán állhatatos és hálás számára.
20. *Iblīs* (a Gonosz) vélekedése igaznak bizonyult velük kapcsolatban és követték őt, kivéve egy csoportot

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلًّا مِنْ رِزْقِ رَبِّكَ وَاشْكُرُوا لَهُمْ بَلَدَهُ خُصْبَةٌ وَرَبُّهُ غَفُورٌ ﴿١٥﴾

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَيْءٍ مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

ذَٰلِكَ جَزَاءُ مَن كَفَرَ وَأَهْلٍ يُجْزَىٰ إِلَّا الْكَافِرَ ﴿١٧﴾

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمُ الْوَادِيَّ الْفَرَىٰ الَّذِي بَرَكْنَا فِيهَا فَرًى ظَهَرَ وَفَعَدْنَا فِيهَا الشَّجَرَ شَدِيدًا ۚ فِيهَا لَبَاقٍ وَأَنْشَاءٌ لِّمَن يَشَاءُ ﴿١٨﴾

فَقَالُوا رَبَّنَا بَاعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أُمُودًا وَمَرْفَعَةً لِّكُلِّ صَبَّارٍ مَُّرْقُوفٍ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿١٩﴾

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

a hívők közül.

21. Ám ő (a gonosz) nem rendelkezett hatalommal felettük. Csupán azért, hogy ismerjük azt, aki hisz a Túlvilágban és azt, aki afelől kétségek között gyötrődik. A te Urad mindent számon tart.

22. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Fohászkodjatok csak azokhoz, akiket Allah helyett hiszttek! Egy porszemnyivel sem rendelkeznek az égben, sem a földön. Nincs nekik azokban részesedésük és nincs segítője sem közülük.”

23. Nem használ a közbenjárás Nála, csak annak, akinek engedélyt adott. És miután a rettenet elcsitul a szíveikben azt mondják: „Mít mondott az Uratok?” Azt felelik: „Az Igazságot. Ő a Magasságos és a Nagy.” **Hizb 44.**

24. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki az, aki gondoskodik rólatok az egekből és a földön?” Mondd: „Allah! És akkor vagy mi, vagy ti vagytok az igaz vezérlés útján, vagy nyilvánvaló tévelygésben.”

25. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem ti kérdeztetek meg arról, amit mi követtünk el. És nem mi kérdeztetünk meg arról, amit ti tettetek.”

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لَنَعْلَمَ
مَنْ يَنْقُصُ بِالْأَنفِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي
سَبِيلٍ وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢١﴾

قُلْ أَدْعُوا الَّذِينَ دَعَّيْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا
يَسْلُبُوكُمْ مِنْهَا دَرَجَاتٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا
فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهَا مِنْ شِرْكٍ وَمَا لَهُ
مِنْهُمْ مِنْ ظَلِيمٍ ﴿٢٢﴾

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ
حَتَّىٰ إِذَا فُزِعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ
رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

﴿٢٤﴾ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ قَالُوا أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ
هَدْيٌ مَوْفَىٰ صَلَائِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٥﴾

قُلْ لَا تَسْأَلُونِي عَنْ أَجْرٍ مَّا وَلَا تَسْأَلُونِي
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٦﴾

26. Mondd: „Összegyűjt bennünket a mi Urunk, azután ítélkezik felettünk az Igazsággal. Ő a Tudó és az Ítélező.”
27. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mutassátok meg nekem azokat, akiket társakként kapcsoltatok Mellé! De nem! Ő Allah, a Hatalmas és a Bölcs.”
28. Az emberiség egészéhez küldtünk el Téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy az örömhír hozója és intő légy! De a legtöbb ember nem fogja ezt fel ésszel.
29. És azt mondogatják: „Mikor lesz ez az ígélet¹, ha az igazat szóljátok?”
30. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nektek egy olyan Nap ígérete adatott, amelyet egyetlen órával sem hátráltathattok és nem is siettethettek.
31. És azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Nem hiszünk ebben a Koránban és abban sem, ami előtte volt.” Ó bárcsak látnád, midőn a bűnösök az Uruk elé felsorakoznak, egyik a másikat okolja. És azok, akiket gyenge voltuk miatt letapostak, azt mondják a fennhéjázó

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَقْعَمُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

قُلْ أَرَأَيْتِ الَّذِينَ أَلْحَقْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَفَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَئِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

قُلْ لَّكُمْ مَبْعَدُ يَوْمٍ لَا تَسْتَجِزُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِرُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَوَقَّعُوا إِلَى الظَّالِمِينَ مَوْفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْجَعُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ الْقَوْلُ يَقُولُ الَّذِينَ أَشْتَمَوْهُمُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنَّنَا لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

¹ Az 'ígélet' szót fordíthatjuk 'fenyegetés'-nek is. Mindkettő a Feltámadás Napjára utal.

göögösöknek: „Ha ti nem lettetek volna, akkor bizony mi hívők lettünk volna.”

32. Azt mondják a fennhéjázó göögösök a gyengeségükben megalázottaknak: „Talán mi voltunk azok, akik eltérítettünk benneteket az Igaz Útmutatástól miután az eljött hozzátok? Nem! Ti voltatok a bűnösök.”
33. A gyengeségük miatt letaposottak azt mondják a fennhéjázó göögösöknek: „Nem! Az (álatatok elkövetett) éjjeli és nappali fondorkodás! Midőn azt parancsoltátok, hogy hitetlenek legyünk Allah-hal szemben és hasonmásokat tegyünk mellé.” És eltitkolják a megbánásukat azután, hogy meglátják a büntetést. És láncos bilincseket teszünk azoknak a nyakába, akik hitetlenek voltak. Nem azért jutalmaztatnak-e, amit elkövettek?
34. Mi nem küldtünk egy városba sem intőt, hogy annak tehetősei ne mondták volna: „Mi bizony azzal szemben, amivel ti elküldettetek hitetlenek vagyunk.”
35. És azt mondták: „Nekünk több a gyerekünk és a vagyonunk. Nem részesülünk mi büntetésben.”
36. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az én Uram gazdagon jutalmazza azt, akit akar, másoknak kimértebben (ad).

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا الَّذِينَ اسْتَضَعُوا
اَتَحْسَبُ صِدْقَكُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ اِجَاءِ كُر
بَلْ كُفِّرْتُمْ مَجْرِهِمْ ٣٢

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعُوا الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
بَلْ سَكَّرْنَا لَيْلٍ وَالنَّهَارِ لِمَا تَأْمُرُونَ اَنْ
تُكْفِرُوا بِاللّٰهِ وَتَجْعَلَ لَهُ وَاَدَاً وَاَسْرُوا
الْقَدَامَةَ لَمَّا رَاُوا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْاَقْلِلَ
فِيْ اَعْيَانِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ يُخْزَوْنَ اِلَّا مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ٣٣

وَمَا اَرْسَلْنَا فِيْ قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ اِلَّا قَالِ
مُرُوْهُمْ اِنَّا اِيْمَاْنُ رَبِّسْتُمْ بِهٖ الْكُفُوْنَ ٣٤

وَقَالُوا اَحْسَنُ اَمْوَالًا وَّاَوْلَادًا وَّمَا نَحْنُ
بِمُعَذَّبِيْنَ ٣٥

قُلْ اِنَّ رَبِّيْ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَّشَاءُ وَيَقْدِرُ
وَلَكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ٣٦

Ám a legtöbb ember ezt nem fogja fel ésszel."

37. Sem a vagyontok, sem gyermekeitek nem fognak benneteket közelebb hozni Hozzánk (Allah tetszéséhez). Kivéve azokat, akik hisznek, jóra valón cselekszenek, nekik megduplázott jutalom jár azért, amit tettek, ők magas helységekben (a Paradicsomban) lesznek biztonságban.
38. Ám azok, akik abban buzgólkodnak, hogy a Mi Jeleinket hatástalanná tegyék, azok büntetésre hozatnak elő.
39. Mondd: „Bizony az én Uram gazdagon jutalmazza azt, akit akar az Ő szolgálai közül, másoknak kimértebben (ad). És ha adakoztok valamit, azt Ő visszajuttatja. Ő a legjobb Gondoskodó."
40. És azon a Napon, amikor mindegyiket összegyűjti, majd így szól az Angyalokhoz: „Ezek titeket szolgáltak?"
41. Azt mondják (majd akkor az Angyalok): „Magasztaltassál! Te vagy a mi gondoskodó Urunk. Nem ők. Ők a dzsinneket szolgálták és a legtöbben közöttük azokban hisznek."
42. Ma (a Feltámadás Napján) sem ártani, sem használni nem vagytok képesek egymásnak. És azt mondjuk azoknak, akik bűnös

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُفَرِّقُونَ عِندَنَا
رُزْقَنَا إِنَّا أَكْمَنٌ وَنَعْمَلُ صَاحِبًا قُلُوبِكُمْ
لَهُمْ جَزَاءُ الْعَذَابِ يَمْشُونَ فِي الْأَعْرَافِ
عَامُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آلِهَاتِنَا مُعْجِرِينَ أُولَئِكَ
فِي الْعَذَابِ مُصْتَرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ إِن رَّبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنْفَقْتُمْ شَيْئًا
فَهُوَ يَحْكُمُ بِهِ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٣٩﴾

وَيَوْمَ يُنْفَخُ الرُّجُومُ يَقُولُ الْمَلَائِكَةُ
أَهْلُوا لَهُ إِنَّا كُنَّا نَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيِّنَا مِمَّا دُوِينَا
كَأَنَّا نَعْبُدُونَ أَلَيْسَ أَعْيُنُهُمْ يَهْدِي
مَلَكُوتُ ﴿٤١﴾

قَالُوا لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُم لِبَعْضٍ شَيْئًا وَلَا صِرَافًا
وَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا دَرُّوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي
كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾

dolgokat követtek el: „Kóistoljátok meg a Tűz büntetését, amelyet hazugságnak tartottatok!”

43. És midőn a Mi jeleink nyilvánvaló bizonyítékként olvastatnak fel nekik, azt mondják: „Mi más ez, mint egy ember, aki el akar fordítani benneteket attól, amit apáitok szolgáltak.” Azt mondják: „Mi más ez, mint koholt hazugság.” És azt mondják azok, akik hitetlenek az Igazsággal szemben, miután az eljött hozzájuk: „Ez világos és kézenfekvő varázslat.”

44. És nem adtunk nekik Könyveket, amiket tanulmányozhatnak. És előtted nem küldtünk el hozzájuk intőt.

45. Hazugságnak tartottak már azok is, akik előttük éltek. És még a tizedét sem érték el annak, amit nekik adtunk, de hazugnak tartották a Küldötteimet. Milyen (borzalmas) volt a rosszallásom?

46. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csak egy dologra figyelmeztetlek benneteket: Álljatok Allah elé kettesével, vagy egyenként, azután gondolkozzatok! A ti társatokat nem szállta meg dzsinn! Ő csak intő a számotokra, egy kemény büntetés előtt!.”

وَإِذَا نُنشِئُ عَلَيْهِمُ آيَاتِنَا يَتَّبِعُونَ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَنْ آلِهَتِكُمْ كَانَتْ يَوْمَهُمُ آبَاءُكُمْ وَكُفُّوا قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا آيَاتُكَ مُقَرَّرَةٌ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَئِنْ لَمْ يَأْتِ بِآيَةٍ لَمْ نَكُنْ مِنْهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا آسَافٌ مُؤَيَّدٌ ﴿٤٣﴾

وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كِتَابٍ يَذَرُّهُمُ وَإِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٤٤﴾

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا تَلَوْا وَعَقَرْنَا مَا أَتَيْنَاهُمْ وَقَدْ جَاءَهُمْ رُسُلٌ فَمَا كَانُوا مِنْهُمْ بِأَعْيُنٍ ﴿٤٥﴾

﴿قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَحْيِهِ أَنْ تَقْرَءُوا الْقُرْآنَ وَمَنْ يَذَرُ الْآيَاتِ﴾
مَنْ يَذَرُ الْآيَاتِ فَسَوْفَ يَكُونُ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤٦﴾
مَنْ يَذَرُ الْآيَاتِ فَسَوْفَ يَكُونُ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤٧﴾
عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٨﴾

¹ Ibn 'Abbās hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök

47. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bármilyen fizetséget kértem volna is tőletek (ám nem kértem), az (legyen) a tiétek! Az én fizetségem Allah-ra tartozik. Ő mindennek a Tanúsítója.”

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَعَلِمْتُ أَنَّ أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَهَّيدٌ ﴿٤٧﴾

48. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bizony az én Uram az Igazsággal dob meg (engem, azt nyilatkoztatja ki a számomra). Ő a láthatatlan dolgok Tudója.”

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْفُؤُفُ بِالْحَقِّ عِلْمَ الْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾

49. Mondd: „Eljött az Igazság! És a hamisság nem indulhat újra és nem térhet vissza.”¹

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِيهِ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾

50. Mondd: „Ha tévelygek, úgy a magam kárára tévelygek. Am ha az Igaz Úton vezéreltetek, az azért van, amit az Uram sugallt nekem. Ő a Halló és a Közéllévő”.

قُلْ إِنْ مَكَتُكُمْ فَأِنَّمَا أَصِلُّ عَلَى نَفْسِي وَإِنْ أَهْتَدَيْتُمْ فِيمَا أُوحِي إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾

51. Ó bárcsak látnád, amint megijednek és nines menekülés (a számukra). És egy közeli helyről megragadtatnak.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فِرْعَوْنُ فَلَا قُوَّةَ وَأُخِذُوا مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

üdvösséget) egy napon felment *aş-Şafā* dombjára és így szólt: *Yā Šabāhāh!* Összegyűlt köréje a *Qurayš* törzs és megkérdezték: 'Mit akarsz?' Mondta: 'Hogyan vélekednétek? Ha hírt adnék nektek arról, hogy az ellenség reggel fog meglepni benneteket, avagy éjnek idején? Vajon hinnétek-e nekem?' Mondták: Igen. Mondta: 'Én intő vagyok a számotokra egy kemény büntetés előtt.' Abū Lahab pedig megszólalt: 'Csupán ezért hívtál össze bennünket? Pusztulás rád!' Erre a Magasztos Allah kinyilatkoztatta a 'Száradjon le Abū Lahab mindkét keze!' kezdetű szúrát. (*Yā Šabāhāh* ez egy figyelem felkeltő kiáltás a reggel érkező ellenségre figyelmeztetve) Al-Buḥārī *Šaḥīḥ*-ja 4523

¹ Ez a mondat fordítható így is: 'És a hamisság (a Gonosz) nem teremthet semmit és nem is támaszthat fel senkit'

52. És azt mondják (a Feltámadás Napján): „(Most) Hiszünk benne¹!” Ám hogyan jutnának a hit birtokába egy távoli helyről.
53. Hiszen korábban hitetlenek voltak vele szemben. És vaktában dobálóztak egy távoli helyről.
54. És gát keletkezett köztük és aközött, ami után áhítoztak², ahogyan ez megtörtént a hozzájuk hasonlókkal már korábban. Gyötrő kétségek között voltak ők.

وَقَالُوا لَآ اَمْتَابِدُهُمْ اَنَّى لَهُمُ التَّنَادُ مِنْ
مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْدِرُونَ
يَا الْغَيْبِ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَجِئِلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ
بِأَشْيَاءِهِمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي سَكَبٍ
مُزِيدٍ ﴿٥٤﴾

¹ Azokban a tanításokban, amit eddig elvetettek: Allah- magasztaltassék- egyedüli isten volta, Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) profétasága.

² As-Suddi véleménye szerint az 'ami után áhítoztak' nem más, mint a megbánás, a bűnbánat utáni vágyuk. Ám ez már ekkor elfogadhatatlan. Ld. Ibn Katīr Kommentárjában!

A Teremtés létrehozója /35./
Az angyalok

سُورَةُ الْفَاتِرِ

Az Al-Fāṭiru vagy az Al-Malā'ikatu¹ c. szúra.

Mekkai.²

Verseinek száma: 45.

Az al-Furqān c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), az eget és a föld Létrehozójának! Aki szárnyakkal rendelkező Küldöttekké tette az Agyalokat, kettővel, hárommal, négygyel (látva el őket). Azzal növeli a teremtést, amivel akarja. Allah bizony minden dologra képes.
2. Ha Allah bármit is kitár az embereknek könyörületből, azt senki nem tarthatja vissza. És bármit is tart vissza Ő, azt senki sem képes útjára bocsátani utána. Ő a Hatalmas és a Bölcs.
3. Ó emberek! Emlékezzetek arra a kegyre, amit Allah irántatok gyakorolt! Van-e Allah-on kívül teremtő, aki az égből és a földből táplálna benneteket? Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Hogyan fordulhattok el (Tőle)?
4. És ha téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meghazudtolnak,

الْحَمْدُ لِلَّهِ قَاطِبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ سَاعِلِي
الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا أُولِي أَنْفِحِهِمْ مَقْنَنَ
وَرَزَقَهُمْ يَزِيدُ فِي الْخَالِقِ مَا يَسَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

مَا يَفْتَحِ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا
وَمَا يُمْسِكِ فَلَا يُرْسِلُ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ
خَلْقٍ غَيْرِ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ قَاتِلُوا قَوْمَكُمْ ﴿٣﴾

وَأَنْ يَكْذِبُوا فَعَذَابُكَ ذِكْرٌ لِلرَّسُولِ مِنْ قَبْلِكَ وَآلِ
اللَّهُ تُرْجِعُ الْأُمُورَ ﴿٤﴾

¹ A szúra mindkét címe az első versben található.

² Van néhány *sūra* a Kegyes Koránban, amely két névváltozattal is használatos. Minden egyes esetben megadom mindkét nevét. *In šā'a-Llāhu subḥānahu wa ta'ālā.*

bizony már az előtted járt küldöttek is meghazudtoltattak. Bizony Allah-hoz térnek vissza a dolgok.

5. Ó emberek! Allah ígérete igaz! Ne vigyen tévelygésbe benneteket az evilági élet, és ne vigyen tévelygésbe¹ benneteket az eltévelyítő, Allah-ot illetően!
6. Bizony a sátán a ti ellenségeitek. Tekintsétek ti is ellenségnek! Hívja csupán az ő csoportját², hogy a *Saṭīr* (Pokol Lángoló Tüzének) népe közé tartozók legyennek!
7. Azoknak, akik hitetlenkednek kemény büntetés jár. Ám azok, akik hisznek és jótettek cselekszenek, azoknak megbocsátás és nagy jutalom jár (a Paradicsom).
8. Vajon az, aki számára díszessé tétetett tettének rosszja és így jónak látja azt (talán egyenlő a helyesen vezérelttel)? Allah tévelygésbe viszi azt, akit akar és az Igaz Útra vezérli azt, akit akar. Ne légy hát (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szomorú miattuk! Allah bizony tudással bír arról, amit ők tesznek.
9. Allah az, Aki a szeleket küldte, amelyek felhőket alakítanak. És Mi elvezetjük azt egy halott vidékre, és új életre keltjük általa a földet a

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّكُمُ
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا تَغُرَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٥﴾

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا
يَدْعُو خِزْيَةً لَكُمْ يُؤْمِنُ أَصْحَابُ الشَّعِيرِ ﴿٦﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

أَمَّنْ يُؤْمِنُ لِمَوْسَىٰ عَلَيْهِ قَوْلُهُ حَسْبُكَ اللَّهُ
يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبُ
نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَتٌ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا
يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا تُمْسِكُهُ
إِلَىٰ بَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنْحِثُ بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
كَذَلِكَ الْكُشُورُ ﴿٩﴾

¹ A két 'ne vigyen tévelygésbe' részt lehetne úgy is fordítani: 'ne vigyen káprázathba, ne csábítson el csalárd módon'.

² Itt az arab eredetiben a *ḫizbahu* szó szerepel: csoportját, pártját, követőit.

halála után. Ilyen lesz a Feltámadás.

10. Aki a hatalmat akarja - Allah-é minden hatalom. És Őhozzá emelkedik fel a jó szó és a jóra való cselekedetet Ő emeli fel. Akik azonban rossz, bűnös dolgokat fondorkodnak, azoknak kemény büntetés jár. Azok fondorkodása kárba vész.
11. És Allah megteremtett benneteket porból, majd spermacseppből, majd párokká (férfivá és nővé) formált benneteket. És egyetlen nőnemű sem lesz terhes és nem szül csak az Ő tudtával. Senki sem lesz hosszú életű, vagy nem rövidül meg az élete csak úgy, hogy az Írásban van. Bizony könnyű ez Allah számára.
12. És nem egyforma a két tenger: ez édesvízű és jóízű, a másik sós és keserű. És mindegyikből friss húst esztek és ékszereket hoztok elő belőle, amiket magatokra vehettek. És látod a hajókat, amint szelik (a tenger hullámain), hogy törekedjete az Ő kegyére, talán megköszönitek.
13. Ő az, Aki átvezeti az éjszakát a nappalba és Ő az, Aki átvezeti a nappalt az éjszakába. És szolgálatra hajtotta a Napot és a Holdat, mindegyik megszabott időig halad. Ő Allah, az Uratok, Ővé a hatalom. És azok, akikhez Helyette fohászkodtok, nem birtokolnak annyi hatalmat sem,

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ يَصْعَدُ
الْخَيْرُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ
وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يُسْوَدُ ﴿١٠﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ
جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى وَلَا
تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ مُعَمَّرٍ وَلَا
يُقْصَرُ مِنْ عُمرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ
يَسِيرٌ ﴿١١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ
سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَمِنْ كُلٍّ
تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ
حَبْلَةً تَنْسُوهُنَّ وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاجِرَ
يَتَّبِعُونَ مُضِلَّهِمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

يُولِجُ اللَّيْلُ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارُ فِي
الْأَيْلِ وَسَخَرْنَا السَّمَاسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ
يَجْعَلُ لِأَجَلٍ مُسَمًّى ذَلِكَ كُمْ اللَّهُ
رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿١٣﴾

mint a hártya a datolyamagon.

14. Ha fohászkodtok hozzájuk, nem hallgatják meg a fohászotokat. És ha meg is hallanák, nem felelnének nektek. És a Feltámadás Napján meg fogják tagadni a ti társításotokat. És téged (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem fog senki tudósítani, úgy, mint a tudással Bíró.

15. Ó emberek! Ti Allah-ra vagytok utalva. Ám Ő nincs ráutalva senkire, Ő a Magasztalandó.

16. Ha úgy akarja (elpusztítva) eltüntet benneteket és új teremtetést hoz.

17. Allah számára ez nem nehéz feladat.

18. És egyetlen terhet hordozó sem fogja másnak a terhét hordozni. És ha valaki terhekkel megrakott a terhe cipelésére hív valakit, nem hordja azt senki helyette, még a rokon sem. Te csak azoknak szolgálsz intőként, akik láthatatlanban is félik Urukat és az imát megtartják. És, aki megtisztítja magát önmaga számára tisztul meg. Allah-hoz vezet az út.

19. És nem egyenlő a vak és a látó¹.

20. Sem pedig a sötétségek és a fény² (nem egyenlők).

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا
مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَوَعْدُ الْغَيْمَةِ يَكْفُرُونَ
يَشْرِكُكُمْ وَلَا يَنْفَعُكُمْ مِثْلُ حَیْرِ ۝

۞ بَنَاهُمُ النَّاسُ أَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ
وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ۝

إِنْ يَشَاءْ يُدْهِسْكُمْ أَوْ يُبَدِّلْ مَخْلَقِي جَدِيدِ ۝

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ۝

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ
إِلَىٰ جِثْلِهَا لَا يَحْمِلُ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا
قُرْبَىٰ إِنَّمَا تُشَدُّ الذُّلُمُ يَحْشُرُونَ رَبَّهُمْ
فِي الْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمِنْ تَرَكِّي قَاتِلًا
يَتَرَكِّي لِنَفْسِئِهِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ۝

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ۝

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ۝

¹ A vak a hitetlen. Míg a látó a hívő példázata.

² Az előbbihez hasonlóan a 'sötétségek' jelentése a hitetlenség különböző formái, míg a világosság az a hit.

21. Sem pedig az árnyék és az égető szél (vagy a nap melege).
22. És nem egyenlők az élők és a holtak. Allah hallást adhat annak, akinek Ő akar. Ám te azonban nem adhatsz hallást azoknak, akik a sírokban vannak.
23. Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán intő vagy.
24. Bizony Mi elküldtünk Téged az Igazsággal örömhírhözóként és intőként. Nem volt olyan közösség, amelyben nem múlt volna el (nem élt volna) intő.
25. És ha meghazudtolnak Téged - már az előttük éltek is meghazudtolták. Küldötteik a világos bizonyítékokat és a könyveket és a világosságot mutató Könyvet hozták el nekik.
26. Ezután megragadtam azokat, akik hitetlenek voltak. Milyen (borzalmas) volt (is) az Én rosszallásom?
27. Nem látod talán, hogy Allah vizet (esőt) bocsátott le az égből. És gyümölcsöket sarjasztottunk általa, mindenféléket és a hegyeken különböző rétegek (találhatók), vörös, fehér és hollófekete.
28. Az emberek és az állatok és a jószágok között is különbözőek vannak. Így van ez! Csak azok félik Allah-ot az Ő szolgálai közül,

وَلَا الظُّلُّ وَلَا الْحَرُّ ۝

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَاءُ وَمَا أَنتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِي الْقُبُورِ ۝

إِن أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ۝

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۖ وَمِن أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ۝

وَلَن يَكْفُرُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالْكِتَابِ وَالْأُتُورِ ۖ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ۝

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ۝

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ شَجَرًا مَّحْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ يَجْدُ بَيْضًا وَخُمْرًا مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَعَرَبِيَّةٌ سُودٌ ۝

وَمِنَ النَّاسِ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ۝

akik tudással rendelkeznek. Allah Hatalmas és Megbocsátó.

29. Bizony azok, akik recitálják Allah Könyvét (ezt a Koránt), megtartják az imát (*aṣ-ṣalātu*) és adakoznak abból, amivel elláttuk őket, akár titokban, akár nyíltan teszik ezt - azok reménykedhetnek egy olyan kereskedésben, amely soha el nem múlik.

30. Hogy Ő megadja nekik jutalmukat és még az Ő túláradó kegyelméből adjon is hozzá. Hiszen Ő Megbocsátó és hálásan Fogadó.

31. És amit sugalltunk Neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Írásból (a Koránból) az maga az Igazság, igazolva a korábban voltakat. Bizony Allah az Ő szolgáljaival szemben tudással Bíró és figyelemmel kíséri őket.

32. Azután örököül hagytuk a Könyvet (ezt a Koránt) azoknak a szolgálóinknak, akiket kiválasztottunk¹. Van közöttük olyan, aki önmaga ellen vét és van közöttük közép úton járó és vannak olyanok - akik Allah engedelmeivel - megelőznek a jótettekben. Ez a nagy kegyelem.

33. Éden (*ʿAdn*) Kertjei, ide lépnek ők be és felékíttetnek ott arany és gyöngy karperecekkkel és ruházatuk ott selyemből van.

إِنَّ الَّذِينَ يَقُولُونَ كَتَبَ اللَّهُ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ
بِحَنٍّ أَنْ لَكُنْ رَبُّكَ ۝٢٩

لِيُؤْتِيَهُمْ أَجْرَهُمْ وَيَزِيدَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ
إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ ۝٣٠

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ يَعْبَادُهُ
لَحَيْرٌ بَصِيرٌ ۝٣١

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ
عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ
مُقْسِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ
إِذْنًا مِّنَ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ
الْكَبِيرُ ۝٣٢

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجَنَّبُونَ فِيهَا مِنَ
النَّارِ وَفِيهَا زُجُجٌ وَنُفُوسٌ مُّطَهَّرَةٌ
وَهُنَا زُجُجٌ وَنُفُوسٌ مُّطَهَّرَةٌ
وَهُنَا زُجُجٌ ۝٣٣

¹ Utalás Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- Követőire.

34. Azt mondják: „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), Aki levette rólunk a szomorúságot. Bizony a mi Urunk Megbocsátó és hálásan Fogadó.”
35. Aki, az Ő túláradó kegyelme folytán, az örök tartózkodás Honába telepített le bennünket, ahol nem érint meg bennünket sem fáradtság, sem erőtlenség.
36. Ám azok, akik hitetlenkednek, nekik a Pokol tüze jut. Nem ítéltetnek arra, hogy meghaljanak és annak büntetése sem lesz kevesebb. Ekképpen jutalmazunk minden hitlent.
37. És ők felordítanak ott: „Urunk! Engedj kilépni bennünket, hogy jóra való módon cselekedhessünk, nem úgy, ahogyan előzőleg tettünk.” (Allah válasza:) „Vajon nem éltettünk-e benneteket annyi ideig, hogy azalatt az, aki hallgatni akart az intő szóra, hallgathatott volna arra. Holott intő érkezett hozzátok. Kóstoljátok hát meg (tetteitek borzalmas következményét)! A bűnösöknek nincs segítőjük.”
38. Bizony Allah tudással bír az egek és a föld titkos, láthatatlan dolgairól is. Bizony Ő ismeri a lelkek legrejtettebb titkát is.
39. Ő az, Aki az elődök utódaiként helyezett el benneteket a földön. Aki hitetlen volt, annak maga ellen szól a hitetlensége. És a hitetlenek

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ
إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾

الَّذِي أَحَلَّنَا ذَا الْآلَمَةِ مِن فَضْلِهِ لَا
يَمَسُّنَا فِيهَا أَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا الْغُوبُ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَى
عَلَيْهِمْ فِيهَا مِيزَةٌ وَلَا يَخْفَئُ عَنْهُمْ مِنْ
عَذَابِهَا كَذَلِكَ يُجْزَى كُلُّ كَفُورٍ ﴿٣٦﴾

وَهُمْ يَقْسِرُونَهَا فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا
نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ
أَوَلَمْ نَعْمَرْكُمْ بِآيَاتِنَا فَكُفِرْتُمْ مِنْ تَذَكَّرْ
وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ فَذُوقُوا الْعَذَابَ لِلظَّالِمِينَ
مِنْ نَصِيرٍ ﴿٣٧﴾

إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مَنْ كَفَرَ
فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يُزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا
زِينَةً وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ

hitelensége még csak növeli a visszatetszést az ő Uruknál. És a hitetlenek hitelensége csak a kárvallottságukat növeli.

40. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekedtek a társaitokról, akikhez Allah helyett fohászokdoltok? Mutassátok meg nekem mit teremtettek ők a földből! Avagy részesedésük van az egekben, vagy Írást adtunk nekik és ők nyilvánvaló bizonyítékokkal rendelkeznek abból? Nem! A bűnösök csak szemfényvesztő ígéreteket tesznek egymásnak.”
41. Bizony Allah az, Aki megtartja az egeket és a földet, hogy el ne múljanak. És ha elmúlnának, Őutána senki sem lenne képes megtartani¹ azokat. Bizony Ő Türelmes és Megbocsátó.
42. És ők megesküdtek Allah-ra a legkomolyabb esküvésükkel, hogy ha intő érkezne hozzájuk, akkor ők bármely más népnél igazabb úton járnának. Ám miután eljött hozzájuk az Intő, csak a fanyalgásukat (és attól való menekülésüket) növelte.
43. (Menekültek és elfordultak, mivel) Gőgösen viselkedtek a földön és

إِلَاحًا ۚ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ أَرَأَيْتُمْ مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي
السَّمَوَاتِ أَمْ أَمَّا تَهُرِّكُونَ كِتَابَهُمْ عَلَى سِدْرٍ
بَيْنَهُمْ بَلْ لَئِنْ يَعِدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا
إِلَاحًا عَصْرًا ۚ

۞ إِنَّ اللَّهَ يُعَذِّبُكَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْ
تَزُولَ وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ
بَعْدِهِ إِنَّكَ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ۝

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ
لَيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا
جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَّا زَادَهُمْ إِلَّا تَوَدُّرًا ۝

أَسِجْكِبَارٍ فِي الْأَرْضِ وَمَكُرَ السَّيِّئِ لَا يَجِئُ

¹ Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-jában olvashatjuk, Abū Hurayra közlésében, aki mondta: ‘Hallottam Allah Küldöttét -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- amint mondja: (A Feltámadás Napján) Allah megragadja az egész Földet (a Kezével). Majd az egeket a Jobbjával felgöngyölíti és így fog szólni: Én vagyok a Király! Hol vannak a Föld királyai?’

gonosz fondorlatot készítettek elő.
 Ám a gonosz fondorkodás csak azt
 veszi körbe, aki kieszelte azt. Vajon
 várhatnak-e mást, mint a korábban
 voltak bánásmódját? Nem leled fel
 Allah hagyományának (szokásos
 eljárásának) megváltoztatását. Nem
 leled fel Allah hagyományának
 (szokásos eljárásának) átalakítását.

44. Avagy nem jártak-e a földön,
 hogy lássák mi lett a sorsa
 azoknak, akik előttük éltek?
 Holott azok erősebbek voltak,
 mint ők? Az egekben és a földön
 minden úgy történik, ahogyan
 Allah rendeli. Hiszen Ő Tudó és
 mindenre Képes.

45. Ha Allah minden emberre
 büntetést szabna ki amiatt, amit
 elkövettek, akkor nem hagyna
 egyetlen élőlényt sem a föld
 felszínén. De Ő haladékos ad
 nekik egy meghatározott ideig.
 Ám ha elérkezik az ő szabott
 idejük, akkor Allah az Ő szolgáit
 figyelemmel kíséri.

الْمَكْرُ السَّيِّئِ إِلَّا أَهْلَاءٌ فَنَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا
 سَمَكَ الْأَنْهَالِ فَلَنْ نَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ
 نَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٤﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
 عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكُنُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ
 قُوَّةً وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي
 السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ
 عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٥﴾

وَلَوْ يَرَوْا إِذْ نَفَسُ النَّاسِ بِمَا كَسَبُوا مَا
 تَرَكُوا عَلَى ظُهُرِهِمْ مِنْ ذَاتِهِمْ وَلَكِنَّ
 يُؤْخِرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَ
 أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ
 بَصِيرًا ﴿٤٦﴾



Yā' Sīn /36/
A Yā'-Sīn¹ c. szúra.

سُورَةُ يٰسٓ

Mekкаи.

Verseinek száma: 83.

A 45. vers Medinai eredetű.

Az Al-Ġinnu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörletes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Yā' Sīn.
2. A Bölcs Koránra².
3. Bizony Te (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Küldöttek közül való vagy.
4. Az Egyenes Úton.
5. Ez a Hatalmas és Megkönyörülő Kinyilatkoztatása.
6. (Hogy általa) egy olyan népet intsél, amelynek elődei még nem részesültek intésben, így ők nemtörődöm hanyagok.
7. Többségükkel szemben valósággá vált már a Szó (a büntetés). Ám ők nem hisznek.
8. Mi bizony bilincseket raktunk a nyakukba, amely az állukig ér, úgy hogy a fejeiket magasra kell emelniük.
9. Gátat emeltünk eléjük és gátat emeltünk mögéjük. És így elborítottuk őket, ezért ők nem

يس ﴿١﴾
وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾
إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣﴾
عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤﴾
تَنْزِيلِ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٥﴾
لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنْذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ ﴿٦﴾
لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٧﴾
ثُمَّ لَنَرَكُنَّ يَدَايَهُ أَضْلَالًا وَهُنَّ إِلَى
الْآدَانِ فَهُمْ مُنْمَقُونَ ﴿٨﴾
وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ
سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾

¹ A szúra címe az első versben található két arab betűből ered.

² Amely törvényi előírásokat, erkölcsi normákat és bizonyítékokat tartalmaz.

láthatnak.

10. Mindegy nekik, hogy intetted őket, vagy nem intetted őket, ők nem hisznek.
11. Te csupán azoknak szolgálhatsz intéssel, akik követik az Intést (ezt a Koránt) és láthatatlanul is félik a Könyörületest. Közöld vele az örömhírt a megbocsátásról és a kegyes jutalomról (hiszen ez maga a Paradicsom)!
12. Bizony Mi keltjük életre a holtakat és felírjuk azt, amit előreküldtek és a nyomaikat¹. És mindent pontosan számon tartunk egy világos írásban.
13. És add elő nekik a városlakók² példázatát, midőn eljöttek oda a Küldöttek.
14. Hisz elküldtünk hozzájuk kettőt (a Küldöttek közül). Ám ők e kettőt hazugsággal vádolták és Mi egy harmadikkal erősítettük meg. És azt mondták: „Mi bizony hozzátok küldettünk el.”
15. Azt mondták: „Ti is csak hozzánk hasonló emberek vagytok, a Könyörületes nem bocsátott le semmit. Ti is csak hazugok vagytok.”
16. Azt mondták (a Küldöttek): „A

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَوَّبَى
الرَّحْمَنُ يَا عَبْدِي فَاسْتَبِرْ وَاصْبِرْ
كَيْمُ ﴿١١﴾

إِنَّا نَحْنُ غَنِيٌّ عَمَّا تَعْبُدُونَ وَتَكُفِّرُ بِنَا
وَنُكَفِّرُ بِكُمْ وَأَنَّا فَاعِلُونَ ﴿١٢﴾

وَأَخْبِرْنَاهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ
جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا
بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَهُكُم مُّرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتُمْ مُبَشِّرُونَ بِشَيْءٍ أَنْتُمْ
بِهِ مُتَشَكِّكُونَ ﴿١٥﴾

قَالُوا لَا بُدَّ لَنَا بِهِ إِنَّا كُفَّارٌ مُّرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

¹ Lábnymaikat, lépteiket, amelyeket az engedelmesség és Allah szolgálatában tettek. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

² Többek szerint, mint Ibn ʿAbbās, ez a város Anṭakiya volt, Antiochia- az ősi Szíria területén, ma Antakya Törökország déli területén található. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

mi Urunk tudja, hogy mi bizony hozzátok küldettünk el.”

17. „Miránk csak a világos hirdetés tartozik.”
18. Azt mondták (a város lakói): „Mi bizony rossz előjelet látunk bennetek. És ha nem hagyjátok abba, bizony megkövezünk benneteket és fájdalmas büntetés ér benneteket a részünkről.”
19. (A Küldöttek) Mondták: „A rossz előjeletek nálatok van. (Vajon akkor is 'rossz előjelnek tartanátok')? Ha intésben részesülnétek? De nem! Túlkapásokra hajlamos nép vagytok ti!”
20. A város legtávolabbi részéről rohanvást jött egy férfi és mondta: „Ó népem! Kövessétek a Küldötteket!”
21. „Kövessétek azokat, akik nem kérnek tőletek fizetséget! (És azokat,) Akik a helyes Útra vezéreltettek.” Ġuz' 23.
22. „Miért ne szolgálnám azt, Aki megteremtett engem? Hiszen Hozzá lesz majdan visszatérésetek.”
23. „Talán mást, más istent válasszak Helyette? Ha a Könyörületes ártani akar nekem, mit sem használ nekem az ő közbenjárásuk, és meg sem menthetnek.”
24. „Akkor bizony világos tévelygésben lennék.”

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَّغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

قَالُوا إِنَّا نَطَّلِعُ عَلَى الْكُفْرِ لَوْ كُنَّا لَرَأَيْنَهُمْ
لَتَرْمِيَنَّكُمْ وَتَأَمُّشَ كُرُومًا وَعَادَابُ الْآلِئَةِ ﴿١٨﴾

قَالُوا أَطَّلِعُكُمْ مَعَكُمْ أَيْنَ ذُكِّرْتُمْ بَلْ
أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّشْرِقُونَ ﴿١٩﴾

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ
يَحْمِلُهُ الْكُفْرُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٢٠﴾

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ
مُهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا لِيَ لَا أَعْبُدَ الَّذِي فَطَرَنِي وَالَّذِي
تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

أَتَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً إِنْ يُرِيدِ الْرَّحْمَنُ
بُصْرًا لَا تَعْنُ عَنِّي سَمْعُهُمْ شَتَّىٰ وَلَا
يُقِيدُونِ ﴿٢٣﴾

إِنِّي إِذْ أَتَىٰ صَلَاتِي مُبِينٌ ﴿٢٤﴾

25. „Bizony én hiszek a ti Uratokban!
Figyeljetek rám!”¹

إِنِّي ءَآمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ۝

26. Az mondatott: „Lépj hát be a
Paradicsomba!” Szólt: „Ó bárcsak
a népem tudná,”²

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي
يَعْلَمُونَ ۝

27. „Azt, hogy az Uram megbocsátott
nekem és a tisztességben részesülők
közé helyezett engem.” Hizb45.

بِمَا عَفَّرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ
الْمُكْرَمِينَ ۝

28. És őutána Mi már nem küldtünk
le a népe ellen seregeket az égből.
És nem is szándékozunk már
leküldeni.

۞ وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ
مِنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا بِمُرْسِلِينَ ۝

29. Egyetlen kiáltás csupán és ők
halálukon vannak.

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ ۝

30. Ó jaj a szolgálknak (embereknek)!
Nem jött el hozzájuk Küldött,
hogy ne gúnyolták volna ki.

يَحْسِرُونَ عَلَىٰ أَعْيَادِهِمْ بِمَا كَانُوا
يَلْعَنُونَ ۝

31. Talán nem látták, hogy hány
évszázadot pusztítottunk el előttük³,
és ezek nem fognak hozzájuk
visszatérni.

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ
أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ۝

32. És bizony mind, egytől egyig,
Elénk vezetetik.

وَأِنْ كُلُّ لُغَةٍ لَّنَا جَمِيعٌ لَّئِنَّا مُحْضَرُونَ ۝

33. A holt föld is jel nekik. Életre

وَعَايَةُ لَهُمْ الْأَرْضُ الْمَيِّتَةُ أَحْيَيْتُهَا

¹ Ezt a kegyes embert a népe ezen szavaiért halálra kövezte. Ám ő egész idő alatta következőt mondta: 'Ó, Uram, Allah! Vezérelj a népemet! Hiszen ők semmit sem tudnak.' Erre jön a Magasztos szava a 26. Versben.

² Abū Mūsā hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Az én példázatom és annak példázata, amivel Allah küldött el engem, olyan, mint annak a férfinak a példázata, aki egy néphez jött el és mondta: Saját szememmel láttam az ellenség erőit. Én vagyok az egyedüli intő a számotokra. Mentsétek meg magatokat, mentsétek meg magatokat! Egy csoport közülük engedelmeskedett neki és az éjszaka közepén kivonult szép csendesen- így megmenekültek. Egy másik csoport nem hitt neki, így az ellenség reggelre kelve meglepte őket és elpusztította mindet. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No. 6117

³ És nem okulnak azok példáján, akiket a Magasztos Allah pusztított el előttük, azok közül, akik a Küldötteket meghazudtolták.

- keltettük és magot sarjasztottunk belőle, amelyből esznek.
34. Pálmafákból álló kerteket raktunk rá és szőlőkből valókat és patakokat fakasztottunk azon,
35. Hogy a gyümölcséből egyenek, ami nem a kezük munkájából van. Nem hálásak hát?
36. Magasztaltassék az, Aki a párokat megteremtette mindet, azokat amelyeket a föld növeszt és magatok közül (való pár- a férfi és a nő) és olyanokat, amikről nincs tudásotok.
37. Az éjszaka is jel nekik. Elhúzzuk belőle a nappalt és íme sötétség borul rájuk.
38. És a Nap a pihenőhelye felé halad¹. Ez a Hatalmas és a Tudó rendelése.
39. És a Hold, fázisokat szabtuk ki neki, míg úgy nem tér vissza, mint az öreg, elszáradt, levél nélküli pálmaág.
40. A Napnak nem szabad utolérnie a Holdat és az éjjel sem előzheti meg a nappalt, mindegyik égi útján úszik.
41. Továbbá jel nekik, hogy Mi vittük

وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا قَبْلَهُ بِأَكْثَرِ ۝٣٥

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَجِيلٍ وَأَعْنَابٍ
وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ۝٣٦

يَأْكُلُونَ مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ
أَفَلَا يَشْكُرُونَ ۝٣٧

سُبْحَنَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا
وَمَا تُؤْنِتُ الْأَرْضُ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمَا لَا
يَعْلَمُونَ ۝٣٨

وَأَيَّاهُ لَهُمُ اللَّيْلُ يَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارُ فَإِذَا
هُم مُظْلِمُونَ ۝٣٩

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا ذَلِكَ
تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ۝٤٠

وَالْقَمَرَ قَدَرًا مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ
الْقَدِيمِ ۝٤١

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا
اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ۝٤٢

وَأَيَّاهُ لَهُمُ آتَاكَمُونَا يُبَيِّنُهُمْ فِي الْفَلَكَ

¹ Abū Darr hagyományozta: A Prófétával (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) voltam a mecsetben napnyugtakor. Ő kérdezte: Ó, Abū Darr! Tudod-e hol nyugszik le a Nap? Mondtam: Allah és az Ő Küldötte jobban tudják. Mondta: 'Az halad míg el nem éri és le nem borul a Trón alatt.' Erre utal a Magasztos szava: „És a Nap pihenőhelye felé halad. Ez a hatalmas és a Tudó rendelése.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.4524

- az ő utódaikat a teherrel megrakott hajón.
42. És ahhoz hasonlót teremtetünk nekik, amelyre felszállhatnak.
43. És ha azt akarjuk vízbe fullasztjuk őket és nincs menekülés a számukra és nem mentetnek meg.
44. Csak a Tőlünk származó könyörület által, és egy ideig tartó élvezetként.
45. És ha az mondatik nekik: „Féljétek azt, ami előttetek van és azt, ami mögöttetek van! Talán könyörületben részesültök!”
46. És még nem jött el egyetlen jel sem Uruk Jelei közül úgy, hogy attól el ne fordultak volna.
47. És ha az mondatik nekik: „Adakozzatok abból, amivel Allah ellátott benneteket!” Akkor azt mondják azok, akik hitetlenek azoknak, akik hisznek: „Vajon azokat élelmezzük-e, akiket ha Allah akarná táplálná őket? Világos tévelygésben vagytok ti.”
48. És azt mondják: „Mikor lesz ez a fenyegetés, ha az igazat szólók közül valók vagytok?”
49. Egyetlen kiáltást várnak csupán, amely megragadja őket, miközben ők vitatkoznak.
50. Nem lesznek képesek az örökhagyásra és a családjukhoz nem térnek vissza.

الْمُسْتَوْنِ ۝

وَنَحْنُ الْمُهْرَمُونَ فَثِيَابُكَ مَا يَرْجُونَ ۝

وَأَن نَّشَاقُفَ لَهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُقَدَّرُونَ ۝

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ۝

وَلَا ذَا قِيلَ لَهُمْ أَتَأْتُوا مَائِينَ تَدْبِكُوا وَمَا حَتَفَكُم لَمَّا كُنْتُمْ تُرْجَوْنَ ۝

وَمَا أَتَاهُمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ۝

وَلَا ذَا قِيلَ لَهُمْ أَتَأْتُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اطَّعِمُوا مِن لَّوْ يَسَاءَ اللَّهُ أَطْعَمَهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۝

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ۝

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَرْجُوتَ وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ۝

51. Megfüvatik a Trombita (Kürt) és ők a sírjaikból az Urukhoz igyekeznek.
52. „Ó jaj nekünk!” - mondják. „Ki élesztett fel bennünket a pihenőhelyünkről?” (Az mondatik nekik:) „Ez az, amire a Könyörületes ígéretet tett és a Küldötték szava igaznak bizonyult.”
53. Bizony csak egyetlen kiáltás volt, és ők mind Elénk vezettetnek.
54. És Ma (a Feltámadás Napján) egyetlen lélek sem fog jogtalanságot elszenvetni semmiben. És csak azért kaptok jutalmat, amit elkövettetek.
55. Bizony ma a Paradicsom népe, elfoglaltságában örömet leli.
56. Ők és feleségeik az árnyékban, kereveteiken fekszenek.
57. Nekik ott (mindenféle) gyümölcsök járnak és mindaz, amit csak kérnek.
58. A 'Békesség' (*salāmun*) szava köszönti őket, Megkönyörülő Úrtól.
59. (Az mondatik nekik:) „Ma, ó ti bűnösök, váljatok külön (a hívőktől)!”
60. Talán nem kötöttem-e lelketekre, ó ember fiai, hogy a Sátánt ne szolgáljátok, hiszen nyilvánvaló ellenségeitek ő?

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُم مِّنَ الْأَجْدَانِ إِلَىٰ
رَبِّهِمْ يَنسِلُونَ ﴿٥١﴾

قَالُوا إِنَّمَا كُنَّا نَمُوتُ ثُمَّ نَاحِلُهَا
وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾

إِن كَانَتْ إِلَّا الصَّيْحَةُ وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ
لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

فَالْيَوْمَ لَا تَطْلَعُ نَفْسٌ سَعِيًّا وَلَا تَحْزَنُونَ
إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغُلٍ فَاكِهُونَ ﴿٥٥﴾

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّ عَلَى الْأَنْبَاءِ
مُتَّكِفُونَ ﴿٥٦﴾

لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُمْ مِّنْهَا يَدَّعُونَ ﴿٥٧﴾

سَلَامٌ قَوْلًا مِّن رَّبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾

وَأَمْسَرُوا الْيَوْمَ أَنفُسَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٩﴾

۞ أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ بَنِي آدَمَ أَن لَا
تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُرْعَدٌ
كُفٍ ﴿٦٠﴾

61. És hogy Engem szolgáljatok! Ez az Egyenes Út!
62. Nagy tömeget vitt (a sátán) közületek tévútra! Talán nem fogjátok fel az eszetekkel?
63. Ez a Pokol, amelyre ígéretet kaptatok.
64. Égjetek hát benne ma azért, mivel hitetlenek voltatok.
65. Ma pecsétet helyezünk a szájaikra és a kezeik fognak nekünk beszélni és a lábaik fognak tanúságot tenni arról, amit maguknak szereztek¹.
66. És ha akartuk volna eltörölhettük volna a szemeiket és akkor versengve igyekeznének az Útra. De hogyan láthatnának?
67. És ha akartuk volna, átalakíthattuk volna őket a helyeiken és nem lettek volna képesek sem elmenni, sem visszatérni.
68. És azt, akit hosszú ideig életben tartunk, annak természetét meggörnyesztjük. Talán nem fogjátok fel az eszetekkel?
69. És nem tanítottuk neki (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a verset², nem illő ez hozzá. Intés

وَأَنِ اعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾
 وَلَقَدْ أَصَلَّ مِنْكُمْ جِيلًا كَثِيرًا أَلَمَّا
 تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾
 هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾
 أَصَلُّوا هَآلَ الْيَوْمِ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾
 الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَى أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ
 وَنُخْطِمُ أَرْجُلَهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾
 وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَى أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا
 الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ ﴿٦٦﴾
 وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَى مَكَانَتِهِمْ
 فَمَا أَسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾
 وَمَنْ يَعْصِرْهُ سَكَتِنَا فِي الْحَقِّ أَفَلَا
 يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾
 وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا
 ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُبِينٌ ﴿٦٩﴾

¹ Ezt a Magasztos Allah rendeli el a hitetlenek és a képmutatók esetében, akik a szájaikkal letagadnák azt, amit az evilági életükben tettek, ezért a Magasztos a végtagjaikat beszélteti.

² Mint ismeretes, Prófétaunkat (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) többször megvádolták, hogy költő és ezt a Magasztos Koránt, ő maga találta ki. Allah e Versben adja mindennek a cáfolatát. A Társak is megegyeznek abban, hogy

ez bizonyosan és világos Korán!

70. Hogy intse (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt, aki él és hogy valósággá váljon a Szó a hitetleneken.
71. Vagy talán nem látják, hogy Mi teremtettünk nekik, a saját Kezünk munkájából jószágokat, amiket birtokolnak.
72. Engedelmessé tettük azokat nekik. Van közöttük olyan, amely a hátas állatuk lehet, míg másokat megesznek.
73. És nekik ezekben még más hasznuk is van és italaik. Vajon miért nem hálásak?
74. És Allah helyett más istent fogadtak el. Talán így ők segítségre lennek?
75. Ám ezek nem képesek a segítségükre lenni. És olyan sereg ez számukra, amely elővezettetik¹.
76. Ne tegyen téged (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szomorúvá az ő beszédük! Mi tudjuk, hogy mit tartanak titokban és mit hoznak nyilvánosságra.
77. Vajon nem látta-e az ember, hogy egyetlen spermacseppből

يَسْذَرُ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحْيِ الْقَوْلُ عَلَى
الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِنَّا عَمَلَاتٍ أُنثِيًّا
أَتَعْمَلُونَ لَهُم مَّا يَمْكُونُ ﴿٧١﴾

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا
يَأْكُلُونَ ﴿٧٢﴾

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ أَفَلَا
يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَّعَلَّهُمْ
يُنصَرُونَ ﴿٧٤﴾

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ
مُّخَصَّرُونَ ﴿٧٥﴾

فَلَا يَخْرُجُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُبْسِرُونَ وَمَا
يُعْلَمُونَ ﴿٧٦﴾

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِن نُّطْفَةٍ

a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem tanult és nem is mondott verset, sohasem.

¹ Majdan a Feltámadás Napján számonkérésre.

teremtettük őt meg? És ő mégis világos vitázó.

78. Példázatot mondott Nekünk és elfelejtette a (saját) teremtését. Mondja: „Ki kelti új életre a csontokat, midőn azok porlandók?”
79. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az kelti életre azokat, Aki először megteremtette őket. És Ő az, Akinék minden teremtményről tudása van.”
80. Aki a zöld fából tüzet adott nektek és ti abból tüzet gyújthattok.
81. Talán az, Aki megteremtette az eget és a földet, nem képes arra, hogy hozzájuk hasonlót teremtsen? De igen! Ő a Teremtő és a Tudó.
82. Az Ő parancsa, ha akar valamit, csak annyi, hogy azt mondja neki: „Légy!” És az már létezik is.
83. Magasztaltassék az, Akinék kezében van mindennek az uralása! És Őhöz fogtok visszatérni.

فَإِذَا هُوَ حَاصِرٌ مُّهِينٌ ﴿٧٨﴾

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٩﴾

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٨٠﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَشْمُ مِنْهُ تَوَفُّودٌ ﴿٨١﴾

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٢﴾

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٣﴾

فَسُبِّحْنَ الَّذِي يَدْعُو مَلَائِكَتَهُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٤﴾



A Sorba Rendeződők /37./
Az Aş-Şaffātu¹ c. szúra.

سُورَةُ الصَّافَّاتِ

Mekkai.

Verseinek száma: 182.

Az Al-An'āmu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörletes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A pontosan sorba rendeződőkre (Angyalok).
2. És a (felhőket) hajtva hajtókra.
3. És az Intést (ezt a Koránt) folyton hirdetőkre².
4. A ti Istenetek bizony Egy (Ő Allah).
5. Az egek és a föld Ura és mind azé, ami között van és a napkeletek³ Ura.
6. Bizony Mi feldíszítettük az evilági eget égítestek díszével.
7. Óvasképpen minden lázadó sátán ellen.
8. Nem figyelhetnek oda a legfelsőbb tanácsra⁴, mivel minden oldalról megdobáltatnak.
9. Elűzésképpen, és nekik örök büntetés jár.
10. Kivéve azt, aki elkap valami

وَالصَّافَّاتِ صَفًّا ①

فَالرَّجَرِ تَرَجًّا ②

فَالْيَلِينَ ذِكْرًا ③

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ④

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا رَبُّ الْمَشْرِقِ ⑤

إِنَّا زَيْنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةِ الْكُوَكِبِ ⑥

وَحَفِظْنَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَرِيدٍ ⑦

لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى وَيُقَدَّرُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ⑧

دُحُورًا وَأَنَّهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ⑨

إِلَّا مَنْ حَقَّقَ الْخَطِيئَةَ فَاتَّبَعَهُ رِيثَابٌ قَائِبٌ ⑩

¹ A szúra címe az első versből ered.

² A legtöbb kommentátor szerint az első három Vers az Angyalokra vonatkozik.

³ A Napnak több mint 300 kelési helye van, azt is mondhatnánk 365- ha napévet vesszük figyelembe. Minden nap egy kicsit eltérő helyen kel és természetesen ennek megfelelően eltérő helyen nyugszik. Ennek tudatában érthető a 'napkeletek' kifejezés többes számú használata.

⁴ Az angyalok gyülekezete található itt.

elkaphatót¹. Ám lángoló csóva követi őt.

11. Tudakold (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meg tőlük: „Vajon ők-e az erősebbre alkotottak, vagy azok, akiket teremtettünk?” Mi bizony ragadós agyagból teremtettük őket.

12. De nem! Te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csodálkozol! Ők pedig gúnyolódnak (Veled és ezzel a Hatalmas Koránnal).

13. És ha intést intéznek hozzájuk nem figyelnek az intésre.

14. És ha egy jelet látnak kigúnyolják azt.

15. És azt mondják: „Ez nyilvánvaló varázslat.”

16. „És ha meghaltunk és porrá és csonttá lettünk, vajon feltámasztatunk-e?”

17. „És a korábbi apáink, elődeink?”

18. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Igen! És ti megalázott alázasatok lesztek.”

19. Ez csak egyetlen *Zağra*² lesz, és ők nézelődnek.

فَأَسْتَفِيزُهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَنِ خَلَقْنَا إِنَّا
خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ ﴿١١﴾

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٤﴾

وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا أَسِحْرٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذْرٌ أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُمْ خَلْقُوا
أَوَّلًا بَلْ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٦﴾

أَوَلَمْ يَأْتِكُمْ أَلَّا تَكُونُوا
فَلْيَعْبُدُوا رَبَّهُمْ وَرَبَّهُمْ ﴿١٧﴾

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّهُمْ وَرَبَّهُمْ ﴿١٨﴾

فَالْمَاهِيَنَ زَجْرَهُ وَبَيْدَهُ فَإِذَا هُمْ
يَنْظُرُونَ ﴿١٩﴾

¹ A sátánok kaphatnak el valamit az égben és azt dobják le az alattuk levőknek. Így az vagy leér a földre, vagy az őt követő lángcsóva elégeti. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

² A *Zağra* a.m. 'kiáltás' avagy hívás a Magasztos Allah-tól és mindenki előjön a földből, a Feltámasztás Napjának eseményeit, történéseit fogják szemlélni. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

20. És azt mondják: „Ó jaj nekünk!
Ez az Ítélet Napja.”
21. (Az mondatik ekkor:) „Ez a Döntés
napja, amit ti hazugságnak
tartottatok.”
22. (Az mondatik az Angyaloknak:)
„Gyűjtsétek hát össze azokat,
akik bűnt követtek el és a
feleségeiket és azt, amit
szolgáltak”
23. „Allah helyett! És vezessétek őket
a Pokol útjára!”
24. „Állítsátok meg őket, ők bizony
kérdéseket kapnak.”
25. „Mi történt veletek, hogy nem
segítetek egymást?”
26. Nem, ma megadják magukat.
27. Egyikük a másikhoz fordul és
egymást kérdezzetik.
28. Azt mondják: „Ti mindig jobb
felől szoktatok jönni felénk.”
29. Azt mondják: „De nem! Ti nem
voltatok hívők.”
30. „Mi nem rendelkezünk felettetek
hatalommal, sőt ti minden határt
áthágó nép voltatok.”
31. „Valóra vált hát rajtunk Urunk
Szava. Bizony meg fogjuk
kóstolni (a büntetést).”
32. „Tévútra vittünk benneteket. És
bizony mi is tévúton járók voltunk.”
33. Ők bizony azon a Napon közösen
részesülnek a büntetésben.

وَقَالُوا إِنَّا كُنَّا نَقْتُلُكُمْ وَأَنَّا كُنَّا نَمُوتُ
وَمَا كُنَّا بِأَعْيُنِنَا ذِكْرُكُمْ

هَذَا يَوْمُ الْقَضَاءِ الَّذِي كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ

* احْمِزُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَرْجَوْا وَكَانُوا
يَعْبُدُونَ

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَأَنذَرْتُمُوهُمُ إِلَى صِرَاطٍ الْحَبِيرِ

وَقَفُّهُمْ أَفْهَمْتُمْ سُلُوكُونَ

مَا لَكُمْ لَا تَنصَرُونَ

بَلْ هُمْ آيَوْمَ مُنْهَكُونَ

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ

قَالُوا إِنَّا كُنَّا نَقُولُ تَأْتِيَنَا نَارُ الْيَمِينِ

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا
ظَالِمِينَ

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَائِقُونَ

فَأَعْرَضْنَا عَنْكُمْ إِنَّا كُنَّا غَائِبِينَ

فَأَنذَرْتُمْ مَعِيذَ الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ

34. Mi ekképpen bánunk a bűnösökkel.
35. Hisz midőn az mondatott nekik:
„Nincs más isten csak Allah! (*Lā ilāha illā-Llāhu*)” Ők bizony
gőgösködtek.
36. És azt mondták: „Vajon hagyjuk
el isteneinket egy őrült költő
miatt?”
37. De nem! Ő (*Muhammad*- Allah
áldja meg és adjon Neki örök
üdvösséget) az Igazságot hozta el
és (megerősítve) igazolta a
(korábbi) Küldötteket.
38. Ti bizony meg fogjátok ízlelni a
fájdalmas büntetést.
39. De csupán azért jutalmaztattok¹,
amit cselekedtetek.
40. Kivéve Allah igaz, őszinte szolgálait.
41. Nekik, tudott, ismert
gondoskodásban lesz részük (a
Paradicsomban).
42. Gyümölcsök és megtiszteltetés
jár nekik.
43. A gyönyörök Kertjeiben (a
Paradicsomban).
44. Egymással szemben elhelyezkedő
ágyakon.
45. Serlegeket hordanak nekik körül,
amelyekben egy olyan forrás itala
van,

إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾
إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾

وَيَقُولُونَ إِنَّا لَنَرَاهُ إِذَا دَاءَ الْهَيْمَةِ السَّاعِرِ
فَيَقْنُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَبْئِي الْقَادِرِ الْأَكْبَرِ ﴿٣٨﴾

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ ﴿٤١﴾

فَوَيْلٌ لَهُمْ فَمَنْ مَوْءُونَ ﴿٤٢﴾

فِي حَبَابِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

يَطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ ﴿٤٥﴾

¹ A Kegyes Koránban a *ğuzā*, *yağzī* illetve a passzív alakja *ğuzīya*, *yağzū* ige jelentése 'jutalmaz, visszafizet, kárpótol'. Mind a kegyesekre, mind a hitetlenekre vonatkozik, ki-ki tettei és cselekedetei alapján kapja majdan a jutalmát.

46. Amely fehéren ragyogó és gyönyörűség az ivók számára.
47. Amely nem okoz fejfájást és nem részegednek meg tőle.
48. Körülöttük lesütött tekintetű¹, nagy szeműek (lesznek),
49. Mintha ők elrejtett tojás lennének.
50. Egyikük a másikhoz fordul és egymást kérdezzetik.
51. Egy közülük így szól: „Nekem volt egy társam.”
52. Aki azt mondja: „Te is azok közé tartozol, akik igaznak tartják (a halál utáni feltámadást)?”
53. „És ha már meghaltunk és porrá és csonttá lettünk vajon ítélet születik rólunk?”
54. Azt mondja: „Nem akartok letekinteni?”
55. És letekint és meglátja őt a Pokol közepén.
56. „Allah-ra!” - mondja. „Majdnem elpusztítottál.”
57. „Ha nem lett volna Uram irántam való kegyelme, most az elővezetettek közé tartoznék.”
58. (A Paradicsom népe mondja:) „Nem halunk már meg (többé)?”
59. Csak az első halálunk. És nem

يَصْنَعُ اللَّهُ لِلشَّارِبِينَ ﴿٥٦﴾

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٥٧﴾

وَعِنْدَهُمْ قَصِيرَاتُ الْظُّلُمِ عِينٌ ﴿٥٨﴾

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مُكْنَنٌ ﴿٥٩﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٠﴾

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٦١﴾

يَقُولُ أَهَؤُلَاءِ لَئِنْ أَلْمَسْتُهُمْ

أَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَاتٌ أَنْ لَا تُدْبِرُونَ ﴿٦٢﴾

قَالَ هَلْ أُشْرِكُ بِمُطَاعِرُونَ ﴿٦٣﴾

فَأَتْلَعُ قَوْمَهُ أَفْ سَوَاءٌ أَجْجِبُونَ ﴿٦٤﴾

قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كِدْتَ لَتُرْدِينَ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ لَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٦﴾

أَلَمْ تَكُنْ بِمَعِينِينَ ﴿٦٧﴾

إِلَّا مَوْتَنَا الْأُولَى وَمَتْنَحُ بَعْدَهَا ﴿٦٨﴾

¹ Az arab eredetiben a *Qāşirātu-t-tarfi* kifejezés szerepel ennek megközelítő jelentése: 'erényes asszonyok, akik szemeiket lesütik, mivel csak férjeiket óhajtlák látni.' Így magyarázta Ibn 'Abbās, Muğahid, Zayd b. Aslam, Qatāda és as-Suddi, Ld. Ibn Kařir Kommentárját!

részesülünk-e büntetésben?

60. Bizony ez a hatalmas győzelem.
 61. Ilyenért cselekedjenek a cselekvők!
 62. Vajon az-e a jobb pihenőhely, vagy a *Zaqqūm*-fa (borzalmas fa a Pokolban)?
 63. Mi azt kísértéssé tettük a bűnösök számára.
 64. Ez bizony egy olyan fa, amely a Pokol gyökeréből fakad.
 65. Virágai olyanok mintha a Sátán fejei lennének.
 66. Ők bizony abból fognak enni és azzal töltik meg a gyomrukát.
 67. Majd utána ők bizony forró vízű keveréket kapnak.
 68. Majd visszatérésük lesz a Pokolba.
 69. Mivel ők már apáikat is úgy találták, hogy tévelygők voltak.
 70. És ők az ő nyomdokain haladva rohantak.
 71. Az előttük éltek legtöbbje már bizony előttük tévelygésben volt.
 72. Bizony intőket küldtünk közéjük.
 73. De figyelj meg milyen lett a sorsuk azoknak, akik az intést kapták!
 74. Kivéve Allah igaz, őszinte odaadó szolgáit.
 75. És korábban már szólított Minket *Nūh* (Noé), és milyen pompás válaszolók voltunk.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَوْمُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

لِيُعَلِّمُنَا هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ ﴿٦١﴾

أَفَكَيْفَ خَيْرٌ لَّآ أَمْ شَجَرَةُ الزَّقُّومِ ﴿٦٢﴾

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٦٥﴾

فَالَّذِينَ لَا يَكُونُ مِنْهَا عَامِلِينَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٦﴾

فَوَأْتَاهُمْ عَلَيْهَا الشُّرُبُ مِنَ خَمِيرٍ ﴿٦٧﴾

ثُمَّ إِنَّهُمْ رَجَعُوا إِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾

إِنَّهُمْ الْقَوَا أِبَاءَهُمْ صَالِينَ ﴿٦٩﴾

فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ مُرْسِلُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَقَدْ صَلَّىٰ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنذِرِينَ ﴿٧٢﴾

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الْمُذْذَرِينَ ﴿٧٣﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوْحًا فَلْيَعْمِرْ الْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾

76. És Mi megmentettük őt és a családját a hatalmas szorultságából.
77. És megtettük utódait a fennmaradókká (Sém, Hám, Jafet).
78. És vele szemben meghagytuk a későbbieknek (generációknak, a kegyes megemlékezést).
79. „Békesség (*salāmun*) *Nūh*-ra (Noéra) a Világokban!”
80. Mi ilyen módon jutalmazuk a jóravalókat.
81. Ő (Noé) bizony a Mi hívő szolgálaink közül való.
82. Majdan a többieket a vízbe fullasztottuk.
83. És bizony az ő közösségéből való *Ibrāhīm* (Ábrahám) is.
84. Midőn eljött Urához ép, tiszta¹ szívvel.
85. Midőn így szólt apjához és népéhez: „Ti mit szolgáltok?”
86. „Vajon hazug módon istenségeket akartok Allah helyett?”
87. „Mi a gondolatotok a Világok Uráról?”
88. Tekintetét egy pillanatra a csillagokra vetette.
89. És azt mondta: „Én bizony beteg

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمْ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾

وَرَكَّعْنَاهُ فِي الْأَخْيَرِ ﴿٧٨﴾

سَلَامٌ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْأَخْيَرِ ﴿٨٢﴾

وَوَلَّيْنَا مِنْ شِيعَتِهِ لِمَنْ دَرَّيَسَهُ ﴿٨٣﴾

إِذْ جَاءَهُ رَبُّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

إِذْ قَالَ لِلْأَيْدِي وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

أَفَكُنَّا إِلَهِةً دُونَ اللَّهِ يُدْعُونَ ﴿٨٦﴾

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

¹ *Qalbun salīmun* ép, tiszta szív, amely csak Allah, a Magasztos felé fordul a szolgálattal.

vagyok.¹

90. Amazok pedig hátat fordítva fordultak el tőle.
91. És odafordult az ő istenségeikhez és így szólt: „Nem esztetek?”
92. „Mi van veletek, hogy nem szóltok?”
93. Odafordult hozzájuk, jobbjával sújtva azokat.
94. Ők (a bálvány imádók) rohanvást igyekeztek hozzá.
95. Azt mondta: „Vajon azt szolgáljátok, amit ti faragtok meg?”
96. „Jóllehet Allah teremtett meg benneteket és azt is, amit tesztek.”
97. Azt mondták: „Építsetek neki egy épületet és vessétek bele annak tűzébe!”
98. Fondorlatot akartak elkövetni vele szemben, de Mi a legalul lévőkké tettük őket.
99. És azt mondta: „Én az Uramhoz megyek, majd Ő vezetni fog engem.”
100. „Uram! Ajándékozz meg engem egygel (utóddal) a jóravalók közül!”
101. Örömhírt adtunk neki egy szelíd fiúgyermekről.

فَوَلَّىٰ عَنْهُمْ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

فَرَاغَ إِلَٰهَهُمُ الْعَبْرُ فَقَالَ إِنَّا نَكْمُلُونَ ﴿٩١﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنطَفِقُونَ ﴿٩٢﴾

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ صَرْبًا يَأْتِينَ مِنَ الْبَأْسِ ﴿٩٣﴾

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَرَوْنَ ﴿٩٤﴾

قَالَ اتَّعْبِدُونَ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٩٥﴾

وَأَلَّهُ خَلْقَكُمْ وَرَأْسَ تَلَكُمُونَ ﴿٩٦﴾

قَالُوا أَبْنَاءُ اللَّهِ لَمْ يَلِدْ سَاءَ الْقَوْمُ فِي الْبَحْرِ ﴿٩٧﴾

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَمِعْتُمُونِ ﴿٩٩﴾

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

فَنَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

¹ Ezt azért tette, hogy a többiek a betegségtől való félelmükben ott hagyják és ő elpusztíthassa a bálványait.

102. Miután felnőtt annyira, hogy vele együtt tevékenykedhetett, így szólt: „Ó fiacskám! Álmomban úgy láttam, hogy feláldozlak téged. Gondold át, hogyan vélekedsz!” Így szólt: „Ó apám! Tedd azt, amit parancsként kaptál! Engem - ha Allah is úgy akarja (*in šā'a-llāhu*) - a türelmesek közül valónak fogsz találni.”

103. És miután mindketten muzulmánok lettek (alávetették magukat) ő a homlokára fektette őt (feláldozandó).

104. És Mi szólítottuk őt: „Ó, *Ibrāhīm* (Ábrahám)!”

105. „Igazzá tetted az álmot¹. Mi bizony így jutalmazuk a jóravalókat.”

106. Ez bizony világos próbatétel.

107. Mi egy hatalmas áldozattal váltottuk ki őt².

108. És vele szemben meghagytuk a későbbieknek (generációknak, a kegyes megemlékezést):

109. „Békesség (*salāmun*) *Ibrāhīm*-ra (Ábrahámra).”

110. Mi bizony így jutalmazuk a jóravalókat.

111. Ő bizony a Mi hívő szolgálaink közül való.

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَؤُا بَنِيَّ إِنِّي أَخَافُ فِي
الْمَسَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَرَىٰ قَالَ
يَبْنَؤُا فَعَلْ مَا تَأْمُرُ سَتَجِدُنِي إِن
سَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٢﴾

فَلَمَّا أَتَمَّا وَلَّهُ وَلِجَنِّبَيْنِ ﴿١٠٣﴾

وَنَذَرْنَاهُ آخِذًا بِرُكْبَتَيْهِ ﴿١٠٤﴾

فَدَّعَدْنَاهُ لَلرَّءْيَا إِنَّا كَذَبُكَ فَجَارِي
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٥﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿١٠٦﴾

وَقَدَرْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾

وَنَذَرْنَاهُ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٠٨﴾

سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٠٩﴾

كَذَلِكَ فَجَارِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

¹ Amit eddig megtettél azzal már teljesítetted az álmodat.

² Ez pedig egy kos volt, amely feláldoztatott.

112. Örömhírként adtuk tudtára *Işhāq*-ot (Izsákot). Próféta ő az igazak közül.
113. Megáldottuk őt és *Işhāq*-ot (Izsákot). És az utódai között lesz majd olyan, aki jóra való és lesz olyan is, aki nyilvánvalóan őnmaga ellen vétkezik.
114. És kegyet gyakoroltunk hajdan *Mūsā*-val (Mózesrel) és *Hārūn*-al (Áronnal) szemben.
115. És megmentettük kettejüket és népüket a nagy szorultságból.
116. És megsegítettük őket és ők kerekedtek felül.
117. És odaadtuk nekik a világosan érthető Írást.
118. És az Igaz, Egyenes Útra vezéreltük őket.
119. És kettejükkel szemben meghagytuk a későbbieknek (generációknak, a kegyes megemlékezést).
120. „Békesség (*salāmun*) *Mūsā*-ra (Mózesre) és *Hārūn*-ra (Áronra)!”
121. Mi bizony így jutalmazzuk a jóra valókat.
122. Ők bizony a Mi hívő szolgálaink közül valók.
123. Bizony *Ilyās* (Éliás) is a Küldöttek közül való.
124. Hisz midőn így szólt a népéhez: „Vajon nem vagytok-e istenfélők?”

وَنَسَرْنَاهُ يَا اسْحَاقَ نَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٢﴾

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَى اسْحَاقَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

وَنَصَّرْنَاهُمْ فَمَا نَأْوَاهُمُ النَّارُ ﴿١١٦﴾

وَهَاتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُنِيرَ ﴿١١٧﴾

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾

وَرَزَّكْنَاهُمَا عَلَىٰ مَا فِي الْآخِرَةِ ﴿١١٩﴾

سَلَامٌ عَلَىٰ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

وَإِنَّ إِلَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَأَسْتَفُوتُونَ ﴿١٢٤﴾

125. „Vajon *Ba' l-hoz*¹ foháskodtok?
És hagyjátok a legjobb Teremtőt?”
126. „Allah-ot, a ti Uratokat és
elődeitek Urát?”
127. Ám ők meghazudtolták. Bizony
majdan elővezettetnek².
128. Kivéve Allah igaz, őszinte és
odaadó szolgálait.
129. És vele szemben meghagytuk a
későbbieknek (generációknak, a
kegyes megemlékezést).
130. „Békesség (*salāmun*) *Il-Yā-Sīn*-ra
(Éliásra).”
131. Mi ekképpen jutalmazzuk a
jóralvalókat.
132. Ő bizony a Mi hívő szolgálaink
közül való.
133. Bizony Lót is a Küldöttek közül
való.
134. Hisz midőn megmentettük őt és a
családját mind.
135. Kivéve egy öregasszonyt (a
feleségét), ő a lemaradók közé
tartozott.
136. Ezután elpusztítottuk a többieket.
137. Bizony ti reggel elhaladtok
melléttük.
138. És éjjel, hát nem fogjátok fel az
eszetekkel?
139. És bizony *Yūnus* (Jónás) is a

- أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾
- اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٢٦﴾
- فَكَذَّبُوهُ فَأَنَّهُمْ الْمَخْضُورُونَ ﴿١٢٧﴾
- إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٢٨﴾
- وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾
- سَلَامٌ عَلَىٰ آلِ يَاسِينَ ﴿١٣٠﴾
- إِنَّا كَذَّبْنَاكَ بِكَ تَحْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾
- إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾
- وَإِنَّ لُوطًا لِّمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾
- إِذْ جَاءَتْهُ وَأَهْلُهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾
- إِلَّا الضَّالَّةَ فِي الْغَيْرِينَ ﴿١٣٥﴾
- ثُمَّ دَمَرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٣٦﴾
- وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ مُّصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾
- وَبِالْأَيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾
- وَإِنَّ يُونُسَ لِمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

¹ Népének ismert bálványa, amelyet szolgáltak.

² A Feltámadás Napján a büntetésre és a számonkérésra hozatnak elő.

Küldöttek közül való¹.

140. Midőn a megterhelt hajóhoz menekült.
141. Sorsot vetett és a vesztesek közé került.
142. És bekapta őt a hal, mivel feddést érdemelt.
143. És ha nem lett volna azok közül való, akik magasztalók,
144. Akkor bizony a (hal) gyomrában maradt volna addig a Napig míg fel nem támasztatnak. **Hizb 46.**
145. Egy pusztá helyre vetettük őt szerencsétlen állapotban.
146. *Yaqtīn*-fát (tökféleség) sarjasztottunk felette.
147. Százezerhez, vagy még többhöz küldtük őt el.
148. Hívők lettek és megengedtük, hogy egy darabig még élvezzék az evilági életet.
149. Kérdezd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak meg tölük: „Vajon a te Uradnak lányai vannak, nekik pedig fiaik?”
150. Vagy az Angyalokat nőnemű lényeknek teremtettük, aközben

إِذْ أُنْزِلَ إِلَى الْفُلِّ الْمَشْهُورِ ﴿١٤٠﴾

فَسَاهَوْكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

فَالْتَمَمَهُ الْخَوْفُ وَهُوَ مِلْمٌ ﴿١٤٢﴾

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

لَنَبَتْ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

﴿فَنَبَذْنَاهُ إِلَى الْعَرَْاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ﴾ ﴿١٤٥﴾

وَأَشْبَثْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّن يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

فَنَامُوا فَانْمَعَتْ لَهُمْ إِلَى جِيبٍ ﴿١٤٨﴾

فَأَسْتَفْتِيهِمُ الزَّوْكَ الْبَنَاتُ وَزَلَهُمُ
الْبُيُوتُ ﴿١٤٩﴾

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

¹ "Abdullāh hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Senkinek sem kell jobbnak lennie, mint Yūnus bin Mattā-nak.” Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja 4526

Abū Hurayra-tól maradt fenn, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Aki azt mondja, hogy jobb vagyok, mint Yūnus bin Mattā, az hazudik.) Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4527

hogy ők jelen voltak?

151. Vajon nem hazugságukból fakadóan mondják-e, hogy:
152. „Allah nemzett¹! Bizony hazugok ők!”
153. Talán leányokat választottak a fiúk helyett?
154. Mi történt veletek, hogyan ítélkeztek?
155. Talán nem figyeltek az intésre?
156. Vagy nyilvánvaló hatalommal bírtok?
157. Hozzátok hát elő a Könyveteket, ha az igazat szóljátok!
158. Rokoni kapcsolatot állítottak közte és a dzsinnek között, a dzsinnek azonban tudják, hogy elővezettetnek.
159. Magasztaltassék Allah! Fölötte áll Ő annak, amit Róla mondanak.
160. Kivéve Allah igaz, őszinte odaadó szolgálait.
161. Ti (hitetlenek) és, amit szolgáltok (a bálványok).
162. Nem tudtok Ellenében kísértést elkövetni.
163. Kivéve azt, aki a Pokol tüzén fog égni.
164. Közöttük nincs senki, akinek ne lenne ismert helye.

أَلَا إِنَّهُمْ مِنَ الْكَافِرِينَ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥١﴾

وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَالْهُمَزَ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥٢﴾

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾

أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُبِينٌ ﴿١٥٦﴾

فَأْتُوا بِكِتَابِكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٧﴾

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نِجَانًا وَقَدْ عَلِمَنِ

الْجَنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾

سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٥٩﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٠﴾

فَأَنذَرُكُمْ وَاعْبُدُونِ ﴿١٦١﴾

مَا أَشْرَعُ عَلَيْهِمْ يَفْعَلِينَ ﴿١٦٢﴾

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِي الْجَحِيمِ ﴿١٦٣﴾

وَمَا يَمْنَأُ إِلَّا لِمَنْ مَعَهُمْ وَمَعْلُومٌ ﴿١٦٤﴾

¹ Azt állítják, hogy az angyalok Allah lányai. Hatalmas bünt követnek el ezzel. Magasztaltassék Allah! Felette áll Ő annak, amit mondanak.

165. Bizony mi (Angyalok) vagyunk azok, aki sorokba rendeződünk.

وَالَّذِينَ آمَنُوا

166. Bizony mi vagyunk azok, akik a magasztalók.

وَالَّذِينَ آمَنُوا

167. Ám ők csak ezt mondogatták:

وَلَوْ كَانُوا يَتَّقُونَ

168. „Ha rendelkeznék a korábban éltektől intéssel!”

لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَتَّقُونَ

169. „Akkor mi bizony Allah igaz, őszinte és odaadó szolgálai lennénk.”

لَكِنَّا عِبَادُ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ

170. Nem hittek benne. Majd megtudják.

فَنُكْفَرُوا بِهِمْ فَاسْتَفْتَوْا عَنْهُمْ

171. A Mi Szavunk bizony már korábban elhangzott a Mi Küldött Szolgáinknak.

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ

172. Bizony ők azok, akik a segítségben részesülnek.

إِنَّمَا لَهُمْ الْمُصَوِّرُونَ

173. És az Általunk nekik rendelt seregünk lesz a győzedelmes.

وَأَن جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ

174. Fordulj (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak el tőlük egy időre!

فَوَلِّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ

175. Figyeld őket! Ők is látni fogják.

وَأَنصِرْهُمْ فَسَوْفَ يَصِيرُونَ

176. Talán a Mi büntetésünket sürgetik?

أَفَعَدَّيْنَا لِنُصْغِبَ لَهُنَّ

177. És ha majdan a házaiknál száll meg, szörnyű reggele lesz az, az intetteknek.

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحِلِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ

178. Fordulj (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak el tőlük egy időre!

وَوَلِّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ

179. Figyeld őket! Ők is látni fogják (a büntetést).

وَأَنصِرْهُمْ فَسَوْفَ يَصِيرُونَ

180. Magasztaltassék a te Urad! A hatalom Ura. Fölötte áll Ő annak, amit mondanak Róla.

181. Békesség a Küldöttekre.

182. És hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), a Világok Urának!

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨١﴾

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾



Sad /38/
A Šād¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 88.

Az Al-Qamaru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Šād. A Koránra! Az emlékeztető² tartalmazóra!
2. De nem! Azok, akik hitetlenkednek, azok önteltségben és ellenségeskedésben vannak.
3. Mennyi századot³ pusztítottunk el már eddig is. És ők kiáltva szólítottak. Ám nem volt idő a menekülésre.
4. És elcsodálkoztak azon, hogy egy közülük való intő jött el hozzájuk. És a hitetlenek azt mondták: „Ez egy varázsló, egy hazudozó⁴.”
5. „És az istenségeket egyetlen istenné (*ilāhan wāhidan*– Allah) teszi? Csodás dolog ez.”
6. A közülük (választott) tanács eltávozott (mondván): „Menjetek és legyetek állhatatosan kitartóak az istenségeitekhez! Bizony ez egy olyan dolog, ami kívánatos.”
7. „Mi a legutolsó vallásban⁵ nem

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ١

بِالَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزِّ وَثِقَاتٍ ٢

كُفَّ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ فَنَسْنَا أَزْوَاجَ بَعِيدٍ
مَتَابِ ٣

وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ وَقَالَ الْكَافِرُونَ
هَذَا سِحْرٌ مُكَذَّبٌ ٤

أَجْعَلِ الْآلِهَةَ إِلَهًا وَاحِدًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ
عَجَبٌ ٥

وَأَنطَلَقَ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنِ امْشُوا وَاصْبِرُوا عَنِ
الْمَلِكِ ٦ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ ٦

مَا تَسْمِعُنَا فِيهِ الْإِلَهَ الْأَخِيرَ إِنَّ هَذَا إِلَّا

¹ A szúra címe az első versben található arab betűből ered.

² Az 'emlékeztető' szó még fordítható 'intés'-ként is.

³ A 'századot' rész fordítható még 'korábbi generációkat'-ként is.

⁴ E bűnös mondatukkal a Próféttára (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) utalnak.

⁵ Ibn 'Abbās álláspontja szerint ez a kifejezés a kereszténységre utal. Muğāhid és

hallottunk ehhez hasonlót. Bizony kitalálás ez.”

8. „Talán neki, a közülünk valónak, küldetett le az intés¹?” Igen! Ők kétségek között vannak az Intésem felől. Igen! Ők még nem kóstolták meg az Én Büntetésemet.
9. Vagy talán náluk vannak a te Hatalmas és Adományozó Urad raktárai?
10. Vagy talán övék az egek és a föld és mindannak az uralma, ami között van? Emelkedjenek hát fel az utakon!
11. Különböző csoportok serege talált itt vereségre (a korábban élt) szövetségesek közül.
12. Már öelöttük meghazudtolt Nūḥ (Noé) népe, ʿĀd (népe), és a Fáraó, az oszlopok² ura.
13. És Tamūd és Lūṭ (Lót) népe, és a Bokrok lakói. Ők a különböző szövetségesek (al-aḥzābu).
14. Mindegyikük meghazudtolta a Küldötteket, így valóra vált a Büntetésem.
15. Ezek nem várnak másra, mint egyetlen Kiáltásra³, amely nem

أَتَحْيَا۟

أَنزَلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِن بَيْنِ أَنزَلْهُ فِي شَا۟ءٍ مِّنْ
ذِكْرِ بَل لَّعَايَا۟ وَأُولَٰٓءَآ

أَنبِئَهُمْ خَزَائِنَ رَّحْمَتِكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ

أَنزَلَهُمْ مِّنْكَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
فَلْيَرْكَعُوا فِي الْأَسْبَابِ

جُنُودًا هَآؤُلَآءِكَ مَهْرُومٌ مِّنَ الْأَحْزَابِ

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ
ذُو الْأَوْتَارِ

وَتَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ لَيْكَةِ أُولَٰٓئِكَ
الْأَحْزَابُ

إِن كُنتُمْ إِلَّا كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ
عِقَابِ

وَمَا يَنْظُرُونَ إِلَّا إِلَىٰ الصَّيْحَةِ وَجَدَهُمَا

Qatāda véleménye alapján: a Qurayš vallására.

Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

¹ Ezt a Verset vedd össze a 43:31-es Verssel!

² Karók, botok, rudak kifejezésekkel is fordítható. Ez utalás arra, hogy ezen eszközökkel büntetett a fáraó népe.

³ Ez a Nagy Rettenet Kürt szava, (naḥātu-l-faṣṣ) Kiáltása, amelyet a Magasztos Allah Isrāfīl-nak parancsol meg, és azt is, hogy hosszasan tegye azt.

késlekedik.

16. És azt mondták: „Urunk siettesd a részünket, még a Számonkérés Napja előtt!”
17. Légy (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhatatosan türelmes azzal szemben, amit mondanak, és emlékezz a mi szolgánkra, *Dāwūd*-ra (Dávid), az erősr¹ és a megbánóra!
18. Mi bizony erővel kényszerítettük a hegyeket, hogy vele (Dáviddal) együtt magasztaljanak este és hajnalhasadáskor².
19. És a madarakat (is erre hajtottuk) összegyűjtve. Mindegyik kész a bűnbánatra neki.
20. Erőssé tettük az ő királyságát. És a bölcsességet és az ítélőképességet adtunk neki.
21. Vajon eljutott-e hozzád a vita híre, azokról, akik a falon át jutottak a *Miḥrāb*-ba (ima helye, vagy magán szobája)?
22. Midőn beléptek *Dāwūd*-hoz (Dávid), aki megijedt tőlük³. Azok azt mondták: „Ne félj! Mi vitás felek vagyunk. Egyikünk durván bánt a másikkal. Ítélj igazsággal közöttünk! Ne fogd

من قواي ۝

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِسْمًا قَبْلَ يَوْمِ

الْحِسَابِ ۝

أَصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَلَا تُؤْخِذْكَ بِهِ دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ

إِنَّهُ أَوَّلَ ۝

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعِشِيِّ

وَالْأَشْرَاقِ ۝

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ أَوَّابٌ ۝

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَأَوْكَيْنَاهُ بِالْحِكْمَةِ وَفَضَّلْنَا

لِلطَّابِ ۝

۞ وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَضِرِ إِذْ تَسَوَّرُوا

الْمِحْرَابَ ۝

إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ

خَصْمَانِ بَيْنَ بَعْضِنَا عَلَى بَعْضٍ فَاتَّكَم بَيْنَنَا

بِالْحَقِّ وَلَا تَسْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ

الْأُصْطِرَاطِ ۝

¹ Itt az arab eredetiben a *dā-l-aydi*, illetve annak tárgyesete *dā-l-aydi* található, aminek a jelentése: erős, úgy tudásában, mint fizikai erejében, tetteiben. Ez az 'ayd' szó még előfordul az 51:47-es Versben.

² Ezt vedd össze a *Saba'* c. Szúra 10-es Versével.

³ Mivel ő éppen a *miḥrāb*-jában volt, ami háza legnemesebb helye.

egyikünk pártját sem, és vezess minket az Egyenes Útra!”

23. „Ez itt a testvérem, neki kilenvenkilenc anyajuha van, nekem pedig csak egyetlen egy. És azt mondta: Bízd rám ezt! És lehengerelt engem a beszédben.”
24. Így szólt (Dávid): „Bizony bűnös volt veled azáltal, hogy elkérte tőled az anyajuhodat, az ő juhaihoz (téve azt). Bizony sokan, akik közösködnek, sokszor durván bánnak egymással, kivéve azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, ám ők kevesen vannak.” *Dāwūd* (Dávid) úgy gondolta, hogy Mi próbának vetettük őt alá. Ura bocsánatát kérte, *leborult* és bűnbánatot tanúsított¹.
25. Mi megbocsátottuk neki ezt. És neki Nálunk közeli helye és szép visszatérése lesz (a Paradicsomban).
26. Ó, *Dāwūd* (Dávid)! Mi bizony utóddá tettünk a földön. Igazsággal ítélj az emberek között és ne kövesd a vágyat, amely tévelygésbe vinne téged Allah Útjáról! Azok, akik eltévelyednek Allah Útjáról, azoknak szigorú büntetés jár azért, mert elfeledkeztek a Számonkérés Napjáról.

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نِجْهً وَلِي نِجْهٌ
وَحِدَةٌ فَقَالَ أَكْبِدْتَنِيَا وَغَرَّبَنِي فِي الْخِطَابِ ﴿٢٣﴾

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نِجْيِكَ إِلَى رِجَالِهِ إِنَّ
كَبِيرَ تَبَرُّغِي لَظُلْمٌ لِّبَنِي بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ إِلَّا
الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَقِيلَ لَهُمْ
وَقَدْ دَاوُدُ ءَامَنَّا فَتَمَنَّا فَتَسْتَعْفِرُونَ وَهُوَ حَرَّ رَأْيَا
وَأَنَابَ ﴿٢٤﴾

فَعَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِندَنَا لَزُلْفَى
وَحُسْنَ مَآبٍ ﴿٢٥﴾

يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُمُ
بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَى فَيُضِلَّكَ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَعْصُونَ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ يَوْمَ تُنْفَخُ
الْأَنْسَابُ ﴿٢٦﴾

¹ Ibn ʿAbbās hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leborult a Šād c. Szúra recitálásakor és mondta: Dávid –béke reá– is itt borult le bűnbánatképpen, mi pedig hálából (*šukran*) borulunk le itt. An-Nasāʾī jegyezte le.

27. Mi nem hiábavaló módon teremtettük az eget és a földet és azt, ami között van. Ezt azok gondolják, akik hitetlenkednek. Jaj lesz azoknak, akik hitetlenkednek. (Nekik) a Tűz (jár).
28. Talán azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek olyanokká tegyük-e, mint a bűnös módon kárt okozók a földön, és az istenfélőket bűnösökké tegyük?
29. (Ez egy) Könyv (a Korán), amelyet leküldtünk neked. Áldott ez! Hogy átgondolva értsék meg verseit, és hogy intésül szolgáljon az eszüket használók számára.
30. Dāwūd-nak ajándékoztuk Sulaymān-t (Salamont)¹. Milyen kiváló szolgáló ő! Ő a bűnbánatot tanúsító.
31. Midőn felsorakoztattak előtte a gyorslábúak (lovak), amelyek egyik lábukat kissé felemelve tartották².
32. Így szólt: „Erősebb volt bennem a javak iránti szeretet az Uramról való megemlékezésnél, addig míg el nem rejtőzött (a Nap) a (az éjszaka) függőnye mögé.
33. „Adjátok azokat (a lovakat) vissza nekem!” És kezét lábaikon és nyakaikon végighúzta.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَاطِلًا
ذَٰلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ
النَّارِ ﴿٢٧﴾

أَتَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَتَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ
كَالْمُفْجَرِ ﴿٢٨﴾

كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَذْكُرُوا آيَاتِهِ
وَلِيَذْكُرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ﴿٢٩﴾

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ
أَوَّابٌ ﴿٣٠﴾

إِذْ غُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعِثْيِ الصَّفِيفَتُ الْخَبَاءُ ﴿٣١﴾

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَن ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى
تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

رُدُّوهُنَّ إِلَيَّ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ
وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

¹ Aki követi őt a prófétaságban. Vesd össze a Hangyák c. Szúra 16-os Versével!

² Az 'egyik lábukat kissé felemelve tartották' rész egyetlen arab szó, az 'ay-šāfinātu', fordítása. Ennek a szónak a szótári jelentése: 'olyan négylábú állat, amely három lábán áll, a negyediket kissé megemelve tartja.' Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

34. Mi bizony próbának vetettük alá *Sulaymān*-t (Salamont). És egy testet dobtunk a trónusára¹. Ezután bűnbánatot mutatott.
35. Így szólt: „Uram! Bocsáss meg nekem! És adományozz nekem egy olyan uralmat, amely utánam senkihez sem tartozhat²! Hisz Te vagy az Adományozó.”
36. Hatalmába hajtottuk a szelet, hogy lágyan oda lengedezzen, ahová gondolja.
37. És a sátánokat, az építőket és lemerülőket, mind (a szolgálatára hajtottuk).
38. És másokat is láncokkal összekötve.
39. (Ez mondatott Salamonnak:) „Ez a Mi adományunk. Légy nagylelkű, vagy tartsd vissza - számadás nélkül!”

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَالْقَيْنَاعِلَى كُرْسِيِّهِ
جَسَدًا قَوَّاتًا ۝

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ
مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ۝

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً حَتَّى
أَصَابَ ۝

وَالشَّيَاطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَعَمَّارٍ ۝

وَالْآخَرِينَ مَقْرُونِينَ فِي الْأَصْفَادِ ۝

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِعِزِّ جَابِ ۝

¹ Vagyis egy gonosz sántát, ekképpen a Magasztos Allah megfosztotta egy időre a hatalmától. Am bűnbánattal és alázattal tért vissza Allah-hoz.

Abū Hurayra hagyományozta, Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Azt mondta Salamon, ma éjjel meglátogatom a 90 feleségemet, és közülük mindegyik egy kiváló harcost fog szülni, aki Allah Útján fog harcolni. Mondta neki a társa: mondd: Ha Allah is úgy akarja (*in šā'a-Llāhu*). De ő ezt nem mondta. Majd tényleg meg is látogatta sorban az asszonyokat, ám csupán egy szült közülük, az is csupán egy torzszülöttet. Arra, mondom, Akinek a kezében Muḥammad lelke van! Ha mondta volna 'Ha Allah is úgy akarja', akkor az újszülöttek mind Allah Útján harcoltak volna, mint kiváló vitézek. Muslim jegyezte le. A *Šaḥīḥ*-jában, Fogadalmak Könyvében, N. 6639

² *Imām* Aḥmad jegyezte le: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Salamon három dolgot kért a Magasztos Allah-tól. Kettőt megkapott. Mi azt kérjük a harmadik a miénk legyen. Kérte Őt, hogy hatalma a hatalmához legyen hasonló. Megkapta azt. Aztán olyan uralmat kér, amely utána nem tartozhat senkihez sem. Megadta neki. Majd kérte, hogy ha bármely férfi kilép a házából, hogy ebben a mecsetben imádkozzon, úgy léphet ki a bűnéből, amint azon a napon, mikor az anyja megszülte. Mi azt kérjük, hogy a Magasztos Allah ezt nekünk adjja meg.

40. Bizony neki Nálunk közeli helye és szép visszatérése van (a Paradicsomban).
41. És emlékezz csak szolgálunkra, *Ayyūb*-ra (Jób-ra)! Midőn szólította Urát: „A sátán bizony csapást és büntetést hozott rám.”
42. (Allah sugallta neki:) „Dobbands a lábaddal! Ez (a forrás) hideg mosdóvíz és ital (lesz a számodra).”
43. És adományoztuk neki a családját és velük együtt még egyszer annyit, a Tőlünk származó könyörületből, az eszközkel élők számára szolgáló intésként.
44. „Végy a kezedbe egy pálcát és azzal üss¹! És ne szegd meg (fogadalmadat)! Kitartóan állhatatosnak találtuk őt, milyen kitűnő szolga ő! Ő a megbánásra kész.
45. És emlékezz a Mi szolgálainkra *Ibrāhīm*-ra (Ábrahámra), *Ishāq*-ra (Izsákra) és *Ya'qūb*-ra (Jákobra) az erősekre és a (vallási) belátással bírókra.
46. Őket szemeltük ki, hogy a túlvilági intés hordozói legyenek.
47. Ők bizony Nálunk a kiválasztottak és a legjobbak közül valók.
48. És emlékezz *Ismā'īl*-ra (Izmaelre), *Elišara* /*al-Yasa'*/ és *Dū-l-Kifl*-re! (Ők) a legjobbak

وَأَنذَرْنَاهُ وَعَدْنَا لَنُقَسِّمَهُ فَإِذَا دَافَىٰ رَبُّهُ أَتَىٰ مَسْجِدَ ۝٤٠

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ دَاوَىٰ رَبَّهُ أَتَىٰ مَسْجِدَ ۝٤١
الشَّيْطَانُ يَنْصِبُ وَعْدًا ۝٤٢

أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ۝٤٣

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِمَّا كَسَبَتْ وَرَحْمَةً مِنَّا وَذُكِّرْ ۝٤٤
لِأُولَى الْأَلْبَابِ ۝٤٥

وَحَذَّرْنَاهُ أَنْ يُضْعِفَ الْقَضِيَّةَ بِهَيْءٍ وَلَا تُخَفَّفَ ۝٤٦
وَعَدْنَاهُ صَاحِبًا يُعْتَمَدُ الْعَبْدُ إِلَهُ الْأَرْوَاحِ ۝٤٧

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولَى ۝٤٨
الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ۝٤٩

إِنَّا اخْتَلَصْنَاهُم بِالصَّوَرِ ذُكِّرُوا لِيُخَيَّرُوا ۝٥٠

وَأَمَّا عَبْدُنَا لَيْسَ الْمُصْطَفَيْنِ الْخَيَّرَ ۝٥١

وَأَذْكُرْ إسماعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَدَاودَ الْكُفْلَ وَكُلَّ ۝٥٢
مِنَ الْخَيَّرِ ۝٥٣

¹ A feleségedre. Az asszonynak a sátán a hitetlenség szavát sugallta, amiért is Jób haragos lett és megfogadta, hogy ezért száz csapással sújtja a feleségét.

közül (valók).

49. Intés ez! Az istenfélőknek pedig szép megtérésük lesz (a Paradicsom).
50. 'Adn (Éden) Kertjei, amelyeknek kapui nyitva lesznek előttük.
51. Ledőlve fekszenek ott és sok gyümölcsöt és italt kérnek ott
52. Leszegett tekintetű (*qāširātu-t-tarfi*, erényes feleségek), egyidősek lesznek ott náluk.
53. Ez az, amit ígéretként kaptatok, a Számonkérés Napjára.
54. Ez a Mi gondoskodásunk, amely soha nem fog elfogyni.
55. Ez így van! Akik áthágók, azoknak a legrosszabb megtérésben lesz részük.
56. A Pokolban. Ott fognak égni. Milyen szörnyű fekhely az!
57. Ez az! Kóstolják csak meg a fortyogó vizet és a jegesen hideget¹!
58. És más ehhez hasonlókat (párosával, az ellentétével).
59. Ez az! Tömeg özönlik veletek (a Pokolba lépve be). Azoknak nem jár köszöntés. Ők a Pokol tűzében fognak égni.
60. Így szólunk²: „Nem! Nem jár

هَذَا ذِكْرٌ وَلِلْمُتَّقِينَ لِحُسْنِ مَقَابٍ ﴿٤٩﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ مُّنتَجِعَةٍ لَهُمُ الْأَعْوَابُ ﴿٥٠﴾

مُعْجِنِينَ فِيهَا يَنْتَعُونَ فِيهَا يَغَارِقُونَ كَثِيرًا وَكَثِيرًا ﴿٥١﴾

وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ الْأَرْبَابُ ﴿٥٢﴾

هَذَا مَا وَعَدُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾

إِنَّ هَذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ ﴿٥٤﴾

هَذَا أُولَ الْأَعْيَانِ لَشَرِّ مَقَابٍ ﴿٥٥﴾

جَهَنَّمَ يَقْبَلُونَهَا فَنَسَّ الْأَيمَانُ ﴿٥٦﴾

هَذَا أَهْلٌ دُفُوهُ حَمِيمٌ وَعَسَاقٌ ﴿٥٧﴾

وَالْآخَرِينَ مِنْكُمْ لِيَوْمِ الْأَرْجِ ﴿٥٨﴾

هَذَا أَفْوَاجٌ مُّنتَجِعَةٌ مَعَكُمْ لَا مَرْحَبَا

بِهِمْ أَتَاهُمْ صَالُوا النَّارِ ﴿٥٩﴾

قَالُوا بَلْ أَتَيْنَاكُمْ لَا مَرْحَبَا بِكُمْ أَتَيْنَاكُمْ فَدَمَّسُوا لَنَا

¹ Itt az arab eredetiben a *ğassāq* szó szerepel. Többen úgy értelmezik, hogy ennek a jelentése 'végtelenül hideg, hidegsége kibírhatatlan.' Tehát ez egy ellentétpár. Mások szerint a *ğassāq* szó jelentése: gemy.

² A tévelygésbe vivők követői fogják ezt mondani.

köszöntés nektek. Ti készítettétek ezt nekünk. Milyen szörnyű tartózkodási hely ez!”

61. Azt mondják: „Urunk! Aki ezt előkészítette nekünk, annak megkétszerezett büntetést adj a Tűzben!”

62. Így szólnak: „Mi van, hogy nem látunk férfiakat, akiket pedig rossznak gondoltunk?”

63. Gúnyolódtunk velük (bűnös módon), vagy tekintetünk nem leli őket?

64. Ez az igazság. A Pokol népének kölcsönös vitája.

65. Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csak intő vagyok. És csak az egyetlen igaz isten Allah van! Az Egyedüli, és mindenek felett Hatalmas.”

66. Az egek és a föld Ura és mindazé, ami közöttük van, a Hatalmas és a Megbocsátó.

67. Mondd: „Hatalmas hír ez (a Korán)!”

68. „Ti pedig elfordultok attól.”

69. „Én nem rendelkeztem tudással a legmagasabb tanácsról, midőn vitáztak.”

70. „Én csupán azt a sugallatot kaptam, hogy: Világos intő vagyok.”

71. (Emlékezz) Midőn a te Urad azt mondta az Angyaloknak: „Emberr

يَمْسَسُ الْقَارِئُ ۝

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَزِدْهُ عَذَابًا
ضِعْفًا إِلَى النَّارِ ۝

وَقَالُوا مَا لَآلِئْنَا رَبًّا لَا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِنَ
الْأَشْرَارِ ۝

أَفَعَدَّ لَهُمْ سَخِرًا نَاِمًا رَأَيْتَ عَنْهُمْ الِاتِّصَارَ ۝

إِنَّ ذَلِكَ لَسَبْحٌ مُخَصَّصٌ لَعَلِ النَّارِ ۝

قُلِ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَا مَن إِلَٰهٌ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ
الْقَهَّارُ ۝

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ
الْفَتَّارُ ۝

قُلْ هُوَ تَوَكَّلْ عَلَى عَظِيمٍ ۝

أَنذَرْتَهُمْ مَغْرَضُونَ ۝

مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَآئِكَةِ إِذْ
يَخْتَصِمُونَ ۝

إِنْ يَوْسَىٰ إِلَىٰ آلِهِ إِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ۝

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَآئِكَةِ إِنِّي خَلِقُ بَشَرًا مِنْ طِينٍ ۝

fogok teremteni agyagból!”

72. „És ha alakot adtam neki és lelket leheltem belé a lelkemből (amit a számára teremtettem), boruljatok le előtte!”

73. És minden Angyal leborult.

74. Kivéve *Iblīs*-t (a Gonosz). Ő fennhéjázó, gőgös volt és a hitetlenek közül való.

75. (A Magasztos Allah) mondta: „Ó, *Iblīs* (a Gonosz)! Mi akadályozott meg abban, hogy leborulj azelőtt, amit Én a két kezemmel teremtettem? Gőgösködtél, vagy fennhéjáztál?”

76. Azt mondta (a gonosz, a sátán): „Én jobb vagyok nála. Engem tűzből teremtetted, őt pedig agyagból.”

77. (A Magasztos Allah) Azt mondta: „Menj innen ki! Megkövezendő leszel.”

78. „És rajtad az Én átkom, egészen az Ítélet Napjáig.”

79. Azt mondta: „Uram! Engedj nekem időt, addig a Napig míg feltámasztatnak!”

80. (A Magasztos Allah) Azt mondta: „Azok közül való vagy, akik haladékot kapnak.”

81. „A megszabott idő Napjáig.”

82. „A hatalmadra!” - mondta. „Bizony mindegyiket tévelygésbe viszem!”

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ، وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٧٢﴾

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَتْمَعُونَ ﴿٧٣﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإِيْدِي اسْتَكْبَرْتَ أَتُكْبِتُ مِنَ الْمَآلِينَ ﴿٧٥﴾

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿٧٦﴾

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾

وَأَنْ عَلَيْكَ لعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٧٨﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ أُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٨٠﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَعْدِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لأَعْرِضَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

83. „Kivéve a Te igaz szolgálodat közülük.”
84. (Allah, a Magasztos) Azt mondta: „Az Igazság az, az- és Én az Igazságot mondom-
85. Bizony meg fogom tölteni a Poklot veled és azokkal, akik követnek téged.”
86. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem kérek ezért töletek jutalmat, és nem vagyok az erőn felül vállalkozók közül való.”
87. „Intés ez (a Korán) a világoknak.”
88. „És egy idő után meg fogjátok tudni a hírét.”

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُحَاصِينِ ﴿٨٣﴾

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَتَّبِعُ ﴿٨٥﴾
أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

وَتَعْلَمُونَ نَبَأَهُ بِغَدٍّ جَدِيدٍ ﴿٨٨﴾



A Csapatok /39./
Az Az-Zumar¹ c.szúra.



Mekkai.

Kivéve az 52-54-es versek, ezek Medinai eredetűek.

Verseinek száma: 75.

A Saba' c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörület és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A Könyv (ezen Korán) kinyilatkoztatása, Allah-tól, a Hatalmastól és a Bölcsőtől.
2. Mi bizony az Igazsággal bocsátottuk le neked (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet. Szolgáld hát Allah-ot őszinte hittel!
3. Vajon nem Allah-ot illeti-e meg a tiszta Vallás²? És azok, akik (Allah) helyett segítőköt vesznek maguknak (szólva): „Csak azért szolgáljuk őket, hogy Allah közelébe segítsenek bennünket.” Allah bizony dönteni fog közöttük abban, amiben vita támad közöttük. Allah bizony nem vezeti az Igaz Útra azt, aki hazug, hitetlen.
4. Ha Allah úgy akarta volna, hogy fiú gyermeke legyen, akkor abból választott volna, amit Ő teremtett, és azt, amit akar. Magasztaltassék (Felette áll Ő ezen dolgoknak)! Ő

نَزِيلَ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٢﴾

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٣﴾

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَخْلُقَ وَلَدًا لَأَصْطَفَىٰ مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ سُبْحَانَهُ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤﴾

¹ A súra címe a 71. versből ered.

² Itt az arab eredetiben az *ad-dīnu al-hālīs* kifejezés szerepel. Ez jelentheti még: Az Allah-nak és csakis és kizárólag Neki, szentelt tettek, cselekedetek összességét. Tehát csak olyan tett fogadtatik el, ami egyedül a Magasztos Allah-nak szenteltetett.

Allah, az Egyedüli és a mindenek felett Hatalmas!

5. Igazsággal teremtette az eget és a földet. Ő göngyölíti az éjszakát a nappalra és Ő göngyölíti a nappalt az éjszakára. És szolgálatra kényszerítette a napot és a holdat, mindegyik meghatározott ideig halad. Hát nem Ő a Hatalmas és a Megbocsátó?
6. Egyetlen lélekből teremtett meg benneteket, majd előhozta belőle a párját (a feleségét). És lebocsátott nektek nyolc féle lábasjóságot, párostól¹. Megteremt benneteket édesanyátok méhében, teremtés teremtést követ, háromszor sötétségben². Ő Allah, a ti Uratok! Övé az uralom, nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Hogyan fordulhattok hát el?
7. Ha ti hitetlenek vagytok, Allah nem szorul rátok. Ő nem elégedett a szolgálai hitetlenségével. De ha hálásak vagytok, azzal elégedett a ti számotokra. És senki sem hordozza egy másiknak a terhét. Majd Uratokhoz lesz visszatérésetek és Ő tudósítani fog benneteket arról, amit tettetek. Ő ismeri a lelkek legmélyebb titkát.
8. Ha az embert valami baj éri az Urához fohászkodik, Neki mutatva megbánást. Majd miután

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
يُكَوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ
عَلَى اللَّيْلِ وَحَسْرَتًا لِمَنْ هُوَ عَصَى
يَجْعَلُ لِكُلِّ شَيْءٍ أَجَلًا هُوَ الْعَزِيزُ
الْمَغْنَمُ ۝

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمَبْتَلٍ مِنْهَا
رُوحَهَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ نِسَاءً
أَرْوَاحٌ يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا
مِنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ
رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّقُوا
نُصْرَتَهُ ۝

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ تَعَالَى عَنْكُمْ وَلَا يَرْصُقُ
لِعِبَادِهِ الْكَافِرُونَ تَشْكُرُوا بِرَحْمَةِ لَكُمْ وَلَا
تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ
مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ إِنَّهُ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ۝

* وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُبِيتًا إِلَيْهِ
فَهُوَ أَدْعَاؤُهُ بِغَمِّهِ عَلَيْهِ سِوَا مَا كَانَ يَدْعُو

¹ *Al-da'nu*- jubból hímet és nöstényt, *al-ma'zu*- kecskéből hímet és nöstényt, *al-ihilu*-tevéből hímet és nöstényt, és *al-baqaru*- szarvasmarhából hímet és nöstényt.

² A méh, méhlepény (*al-mašima*) és az édesanya hasfala.

könyörületben részesül, elfeledi azt, amiért korábban fohászkodott Hozzá. Társat állít Allah mellé, hogy tévelygésbe vigyen az Ő Útjáról. Mondd: „Élvezd csak még egy keveset a hitetlenségedet! Te bizony a Tűz népéhez tartozol.”

9. Vajon az, aki őszintén, Allah-ra támaszkodva, az éjszaka óráiban leborul és feláll (az imához) és féli a Túlvilágot és az ő Ura kegyelmét áhítozza (az olyan-e, mint a hitetlen)? Mondd: „Vajon egyenlők azok, akik tudnak és azok, akik nem tudnak?” Bizony az ésszel élők okulnak.
10. Mondd: „Ó szolgálaim, akik hisztek! Féljétek Allah-ot, az Uratokat! Azoknak, akik jóra való módon cselekszenek a jó dolog jár ezen a világon. Allah földje tágas! Az állhatatosan türelmeseket az ő jutalmukkal jutalmazza, számadás nélkül.”
11. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Azt a parancsot kaptam, hogy Allah-ot szolgáljam, őszinte hittel!”
12. „És azt a parancsot kaptam, hogy első legyek, a magukat (Allah-nak) alávetők közül. (muzulmánok)¹.”
13. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja

إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ فَتَنَّا بِكُفْرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ﴿٩﴾

أَمَّنْ هُوَ قَلِيلٌ إِنَّ إِلَهَ الْإِنْسَانِ سَاجِدًا وَقَالِمًا يَحْذَرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنََّّمَا يَنْدَرُكُمْ أَعْيُنُكُمْ وَأَلْسِنَتُكُمْ

قُلْ يٰعِبَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٠﴾

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿١١﴾

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾

¹ As-Suddī mondta: azaz az Ő (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Umma*-jából, vallási Közösségéből.

meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha szembefordulok az Urammal, egy hatalmas Nap büntetésétől kell félnem.”

14. Mondd: „Őszintén, tisztán (Neki szentelt) hitemmel szolgálom Allah-ot.”
15. Szolgálatok Rajta kívül azt, amit akartok! Mondd (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „A kárt szenvedők azok, akik önmagukat és családjukat vesztegették el a Feltámadás Napján. Vajon nem ez-e a világos veszteség?”
16. Tűzből való tetők lesznek felettük és alattuk is. Ez az, amivel Allah félelmet kelt az Ő szolgáliban. „Ó, szolgálaim! Engem féljete!”
17. Azok azonban, akik elkerülik a *Tāgūt*-ot (mindenféle hamis istenségek) és nem szolgálják azt és Allah-nak bánják meg a bűneiket, azoknak az örömhír jár. Hirdesd hát az örömhírt az Én szolgálaimnak!
18. Azok, akik figyelnek a Szóra és azt követik, ami abból a legjobb, ők azok, akiket Allah az Igaz Útra vezetett. Ők azok, akik az eszköket használják.
19. Talán azt, akin valóra vált a büntetés szava (olyan lenne, mint az, aki elkerüli a rosszat)? És talán te (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök

قُلْ اللَّهُ أَغْبَدُ مُحْلِصًا لِدِينِي ﴿١٤﴾

فَأَعْبُدُوا مَا يَمْلِكُ لَكُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنَّ الْخَيْرَ لَمَنْ
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ
الَّذِينَ هُمْ أَكْثَرُ أَلَا ذَلِكَ هُوَ الْخَسِرَانِ الْمُبِينِ ﴿١٥﴾

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ
ذَٰلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهُ بِهِ عِبَادَهُ ۗ يَعْبَادُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَىٰ
أَسْمَاءِهِمُ الْبَشَرِ ۗ فَبَشِّرْ عِبَادَ ﴿١٧﴾

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ ۗ
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَىٰ اللَّهُ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾

أَفَنْتَ حَقَّ عَلَيْهِ كَيْفَ الْعَذَابِ ۖ أَفَأَنْتَ تُنْفِقُ
مَنْ فِي النَّارِ ﴿١٩﴾

üdvösséget) meg akarsz menteni azt, aki a Tűzben van?

20. Ám azok, akik félik Urukat, azoknak szobáik lesznek, amelyek felett további szobák épültek. Alattuk folyók folynak (a Paradicsomban). Allah ígérete (ez). Allah nem szegi meg az ígéretét.

21. Nem láttad-e, hogy Allah vizet bocsátott le az égből és mint patakokat eregette a földre. Majd általa különböző színű növényeket sarjaszt. Azután elszárad és elszárgulni látod. Ezután elszáradt darabbá teszi. Bizony ebben intés van az ésszel rendelkezők számára.

22. Vajon az, akinck Allah kitárta a keblét az Iszlámra és az Ő Urától származó világosságban van (olyan, mint a nem muzulmán)¹? Jaj azoknak, akiknek szíve megkérgeződött, megkeményedett Allah intésének befogadása előtt. Ők nyilvánvaló tévelygésben vannak.

23. Allah lebocsátotta a legszebb híradást, egy olyan Könyvként (a Korán), amelyek (versei, részei) páronként hasonlóak, gyakran ismételve², amelytől megborzong azok bőre, akik félik az Urukat. Majd bőrük elsimul és szívük

لَكِنَّ الَّذِينَ أَتَوْا آلَهُمْ هَهُنَ عَنْ عَرَفٍ مِنْ قَوْمِهِمْ عَرَفٌ
مَشِيئَةً تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَ اللَّهُ
لَا يُخْلِفُ اللَّهُ الْوَعْدَ ۝

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ
يَسْبِغُ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُخْتَلِفًا
أَلْوَنُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ بِهِ فَرَةً مُغْضَرًا ثُمَّ
يَجْعَلُهُ حُطَامًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا
لِلَّذِينَ الْأَلْبَابَ ۝

أَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى
نُورٍ مِنْ رَبِّهِ قَوْلٌ لِلْقَلْبِ فَلَوْ هُمْ مِنْ ذِكْرِ
اللَّهِ أَوْ لَيْتَكَ فِي صُلْبِكَ مِثْبَاتٍ ۝

اللَّهُ نَزَلَ أَحْسَنَ الْقُرْآنِ كِتَابًا مُتَشَابِهًا
مَنَاقِبَ تَقْشَعُرُ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَحْسَبُونَ
رَبَّهُمْ ثُمَّ تَابِلُوا جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَى
ذِكْرِ اللَّهِ ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ
يَشَاءُ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ۝

¹ Vesd össze a 6:122-es Verssel!

² Egy Vers megjelenik egy szűraban, majd egy hozzá hasonló egy másik szűraban, hogy így az ismétlések által könnyebben megérthető legyen.

meglágyul az Allah-ról való megemlékezéstől. Ez Allah igaz vezetése. Azt vezeti általa, akit akar. Ám az, akit Allah a tévelygésbe vitt, nincs annak senkije, aki vezetni tudná.

24. És talán az, aki arcával kerül szembe a legszörnyűbb Büntetéssel a Feltámadás Napján (olyan, mint az, aki biztonságban léphet be a Paradicsomba)? És az mondatik a bűnösöknek: „Kóstoljátok meg azt, amit megszereztek!”

25. Hazugsággal vádoltak már azok is, akik előttünk éltek és eljött hozzájuk a büntetés onnan, ahonnan nem is számítottak rá.

26. És Allah megkóstoltatta velük az evilági életben a megaláztatást. Ám a Túlvilág büntetése bizony még nagyobb. Bárcsak felfognák ezt az eszükkel!

27. Ebben a Koránban mindenféle példázatot adtunk az embereknek, talán okulnak belőle.

28. Arab Koránként, amelyben nincs ferdeség. Talán félni fogják az Urat.

29. Allah példázatot adott: Egy férfiról, akit egymással vitakozók közösen birtokolnak¹. És egy másik férfi, aki csak egy emberhez tartozik. Talán egyformák ők a példázatokban?

أَفَمَنْ يَتَّبِعْ يَوْجَهُمْ سَوَاءُ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانْظُرْ أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

فَذُوقُوا فَلَمْ يَلَمْسْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا نَارُ اللَّهِ الَّتِي لَا تَنفِي وَتَلْعَدُ الْآخِرَةُ أَكْبَرُ لَوْ كُنْتُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

قُرْآنٌ أَعْرَبِيًّا عَرَبِيٌّ صَوِّحٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

صَرَفَ اللَّهُ مَثَلًا لِرَجُلٍ فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

¹ Olyan ő, mint az a társító, aki Allah mellett még másokat is szolgál. Ám a másik férfi példázata a hívőé, aki csak egy Úrhoz tartozik, egyedül Allah-ot szolgálja. Ld. Ibn Katīr Kommentárja.

Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-llāhi*)! De nem! A legtöbbben nem értik meg.

30. Te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizonyosan meghalsz és ők is bizonyosan meghalnak¹.

31. Majd a Feltámadás Napján az Uratoknál egymással fogtok vitatkozni. **Guz'24. Hizb47.**

32. Ki bűnösebb annál, mint az, aki hazugságot eszel ki Allah ellen és meghazudtolja az Igazságot, midőn az elérkezett hozzá? Talán nem a Pokolban van-e a hitetlenek helye?

33. És az, aki elhozta az Igazságot és akik igaznak tartották azt, ők az istenfélők.

34. Nekik az jár az Urukánál, amit csak akarnak. Ez a jutalma a jórahalóknak.

35. (Ez azért van így,) Hogy Allah levegye róluk a legrosszabbat, amit elkövettek és a legjobbbal jutalmazza őket azért, amit tettek.

36. Talán nem elég Allah az Ő szolgájának? Ám ők azokkal akarnak megfélemlíteni téged, akik Rajta kívül vannak. Ám, akit Allah a tévelygésbe visz, az nem talál vezetőre.

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾

﴿مَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَبَ بِالْحَقِّ إِذْ جَاءَهُ وَهُوَ آتِسٌ فِي جَهَنَّمَ مَثُورٌ لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِي جَاءَهُ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ بِهِ ۖ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي أَعْمَلُوا وَيَجْزِيَ لَهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۚ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

¹ Ez is azon Versek közé tartozik, a 3:144-el együtt, amelyeket Abū Bakr *as-Siddīqu* (Allah legyen elégedett vele) felhasználta, azon a napon, amelyiken a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meghalt. Ám ezt a muzulmánok kétkedve fogadták.

37. És, akit Allah vezérel az Igaz Útra, azt nem tudja senki sem tévelygésbe vinni. Hát nem hatalmas Allah, és nem Ő-e a bosszú Ura?
38. És ha megkérdezed őket ki teremtette az eget és a földet, biztosan azt fogják mondani: „Allah!” Mondd: „Mit gondoltok, vajon azok, akikhez Allah helyett fohászkodtok és Allah egy csapással akar engem sújtani, vajon azok el tudják-e hárítani rólam az Ő csapását? Vagy könyörtületet akar velem szemben tanúsítani, vajon meg tudják-e akadályozni az Ő könyörtületét?” Mondd: „Elégseges nekem Allah! Őrá hagyatkozzanak a Reá hagyatkozók!”
39. Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ő népem! A helyzetetek szerint cselekedjetek! Én is cselekszem. Majd meg fogjátok tudni:”
40. „Kit fog a büntetés elérni, amely őt megalázza. És kire fog állandó büntetés telepedni.”
41. Mi bizony leküldtük neked (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (ezt a Koránt) az Igazsággal az emberek számára. Aki az Igaz Útra vezetetik az a maga hasznára teszi, aki pedig eltévelyedik, az önmaga kárára

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَقْرَبُ بِكُمْ عَزَاجِدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّيهِ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَاتُ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ يَتَقَوُّوا أَعْمَالَكُمْ إِنِّي عَمِلٌ فَسُوفَ تُعْجَمُونَ ﴿٣٩﴾

مَنْ يَأْتِهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٤٠﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنِ اهْتَدَى فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَلِنَاسِنَا يَضِلُّ عَلَيْهِمْ أَوْ مَا آتَتْ عَلَيْهِمْ يَوْكِلُ ﴿٤١﴾

tévelyedik el. Nem vagy te az ő felügyelőjük.

42. Allah ragadja el a lelkeket azok halálakor. És (azt is,) amelyik még nem halt meg, azt (is) álmában (elragadja)¹. És visszatartja azt, amelynek eldöntötte a halálát és elengedi a másikat egy megszabott határidőig. Bizony ebben jelek vannak azon emberek számára, akik gondolkoznak.

43. Vagy talán Allah helyett közbenjárókat választottak? Mondd: „És ha nem birtokolnak semmilyen hatalmat és nem tudják használni az eszköket?”

44. Mondd: „A közbenjárás teljes egészében Allah-é. Övé az egek és a föld uralma. És majdan Öhöz tértök meg.”

45. És ha Allah egyedül említetik, megretten azok szíve, akik nem hisznek a Túlvilágban. Ám ha azok említetnek, akik Rajta kívül vannak, örvendezni látod őket.

46. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Uram²! Az egek és a föld Megteremtője, a rejtett és a látható dolgok Tudója. Te ítélsz a Te szolgálaid között abban, amiben nézeteltérés volt közöttük.”

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي
لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ
عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ
مُّسَمًّى إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّعُلَّ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

أَرَأَيْتُمْ أَفْعَدُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلْ أُولَٰئِكَ
كَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا
يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَعَةُ جَمِيعًا اللَّهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾

وَإِذَا ذُكِّرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَإِذَا ذُكِّرَ
الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

قُلِ اللَّهُمَّ قَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ عَلَيَّ
الْعِيبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ
فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

¹ Itt a Magasztos a két halálnemet írja le, *al-wafātu-l-kubrā* 'a valós halál' és az *al-wafātu-ş-şuğrā* a.m. a kisebb halál, azaz az álom.

² Itt az arab eredetiben az '*Allāhumma*' szó szerepel, ezt fordítottam 'Uram!'-nak. Jelentheti még 'Ó, Allah!' vagy 'Ó, Uram, Allah!' fordulatokat is.

47. És ha azoknak, akik bűnösök minden, ami a földön van, a birtokukban lenne, és még egyszer ugyanannyi, bizony megváltanák magukat a Feltámadás Napján a legszörnyűbb büntetéstől. És olyan valami jelenik meg nekik Allah-tól, amire nem gondoltak.
48. És megmutatkozik nekik minden rossz cselekedetük, amit elkövettek. És az veszi körül őket majdan, amivel gúnyolódtak.
49. És ha valami csapás éri az embert Mihozzánk fohászkodik. Ám ha könyörületet gyakoroltunk iránta, így szól: „Ez csak a tudás alapján adatott nekem. Nem! Próbátétel ez! De a legtöbbjük nem fogja ezt fel ésszel.”
50. Ezt mondták már azok is, akik előttük éltek. Ám mit sem használt nekik az, amire szert tettek.
51. Lecsaptak rájuk azok a rossz cselekedetek, amiket maguknak szereztek meg. És közülük azokra, akik bűnösök voltak, le fog csapni minden rossz cselekedetük, amit maguknak szereztek meg és nem fogják elhárítani azt.
52. Talán nem tudják, hogy Allah annak nyújtja bőségesen a gondoskodást, akinek akarja, és máskor kimérten teszi azt. Bizony jelek vannak ebben azoknak, akik hisznek.
53. Mondd: „Ó szolgálaim! Akik bűnösök vagytok magatokkal

وَلَوْلَا لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ حِجَابٌ
وَمِنْكُمْ مَعَهُ لَا تَقْدِرُ عَلَيْهِ مِنْ سِوَةِ الْعَذَابِ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا
يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٨﴾

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ مُذْغَلَابُهُ إِذَا خَوَّلَتْهُ
نِعْمَةٌ مِّنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ هِيَ
فِتْنَةٌ وَلَكِن لَّا أَعْتَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

فَذَاقَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ
مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْ هَٰؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ
مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾

أَوْ لَوْ يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ لَإِن فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

﴿٥٣﴾ قُلْ يَاعِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ

szemben. Ne legyetek reményvesztettek Allah könyörületével szemben! Hiszen Allah megbocsátja az összes bűnöket. Bizony Ő a Megbocsátó és a Megkönyörülő¹.”

54. „A bűnbánattal Uratokhoz forduljatok! És Neki vessétek alá magatokat még azelőtt, hogy a büntetés sújtana benneteket! Azután már nem letek segítségre.”

55. „És a legjobbat kövessétek abból, ami lebecsültatott nektek még azelőtt, hogy a büntetés váratlanul elérne benneteket! Olyan módon, hogy nem is veszitek észre.”

56. Hogy mondja a lélek: „Ó, jaj nekem az Allah iránti mulasztásom miatt. Bizony a tréfát űzők² közül való voltam.”

57. Vagy azt mondja: „Ha Allah az Igaz Útra vezérelt volna, bizony akkor az istenfélők közé tartoztam volna.”

58. Vagy hogy azt mondja, midőn

لَا تَقْصُطُوا مِنَ اللَّهِ إِنَّا اللَّهُ يَغْفِرُ
الدُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ
الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

وَالَّذِينَ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْمِئُوهُ مِن قَبْلِ
أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصِرُونَ ﴿٥٥﴾

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن
رَّبِّكُمْ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً
وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

أَن تَقُولَ نَفْسٌ يَحْسَرُنِي عَلَىٰ مَا كَرِهْتُ
فِي حَبْلِ اللَّهِ وَإِن كُنْتُ لَمِنَ الضَّالِّينَ ﴿٥٧﴾

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ
الْمُتَّقِينَ ﴿٥٨﴾

أَوْ تَقُولَ مِمَّنْ رَمَىٰ الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً

¹ Ibn 'Abbās-tól maradt fenn: A társítók népéből olyan emberek jöttek, akik gyilkoltak és gyakran tették ezt, paráznalkodtak és gyakran tették ezt. Eljöttek Muḥammad-hoz (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és mondták: Az, amit te beszélsz és, amire felszólítasz bizony szép. Nem mondanád el nekünk, hogy annak, amit tettünk létezik-e megbocsátása (*kaffāratun*)? Ekkor kinyilatkoztatott: (És, akik nem fohászkodnak Allah helyett más istenhez, és nem ölnek meg egyetlen lelket sem, amit Allah tilosnak nyilvánított, csak jogosan és nem paráznalkodnak. *Furqān*: 68) És lebecsültatott: (Mondd: „Ó, szolgálaim! Akik bűnösök vagytok magatokkal szemben. Ne legyetek reményvesztettek Allah könyörületével szemben!”) Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4532

² Azok közül, akik tréfálkoztak az Igazsággal: Allah egyedüliségével, Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetésével.

megpillantja a büntetést: „Ha visszatérésem lenne (a földi létbe), bizony a jóravalók közé tartoznék.”

59. De nem! Hiszen már eljöttek hozzád a Jeleim, de te meghazudtoltad azokat. És gőgösen viselkedtél és a hitetlenek közül való voltál.
60. És a Feltámadás Napján látod, hogy akik hazugságot koholtak Allah ellen, azok arca elfeketedik. Vajon nem a Pokolban van-e a helye a gőgösöknek?
61. És Allah megmenti azokat, akik félték Őt az ő boldogulásukban. Nem fogja őket rossz érni, és nem fognak szomorkodni.
62. Allah mindennek a Teremtője és Ő mindennek a Felvigyázója.
63. Övé az egek és a föld összes kulcsa. És azok, akik hitetlenkednek Allah Jeleivel szemben, ők a kárvallott vesztesek.
64. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Talán azt parancsoljátok nekem, hogy Allah helyett mást szolgáljak? Ó, ti tudatlanok?
65. És bizony már korábban azt a sugallatot kaptad Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azok, akik előtted voltak, hogy ha társítasz, akkor cselekedeteid kárba vesznek és a kárvallottak közé fogsz tartozni.

فَكُونْ مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿٥٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا فَكَذَّبْتُمْ بِهَا
وَأَسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنتُمْ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٠﴾

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ
وُجُوهَهُمْ مُسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦١﴾

وَيَسْجُدُ لِلَّهِ الَّذِينَ اتَّقَوْا يُعْمَلُونَ لَهُمْ
أَعْمَالُهُمْ وَأَسْوَأُ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾

اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
وَكِيلٌ ﴿٦٣﴾

لَهُ مَعَالِدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا اللَّهُ أُولَئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿٦٤﴾

قُلْ أَفَعَدَّ اللَّهُ مُرُوفَةً أَعْبَدُوا إِلَهًا
غَيْرَهُ لَئِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَقَدْ أَوْحَىٰ إِلَيْكَ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ
عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ
الْخَاسِرِينَ ﴿٦٦﴾

66. De nem! Szolgáld Allah-ot és tartozz a hálások közé!
67. De nem ítélték meg Allah-ot az Őt megillető mérték szerint. A Feltámadás Napján az egész földet a kezébe markolja. És az egeket a jobbjaival összehajtogatja¹. Magasztaltassék! Magasan felette van Ő annak, amit társítanak.
68. És megfúvatik a Trombita (Kürt)² és villámsapottan rogy össze mindenki az egekben és a földön. Kivéve azt, akit Allah akar. És azután újra megfúvatik és ők állva figyelnek³.
69. És a föld az Ura fényével világíttatik meg és előhozatik a Könyv és elővezettetnek a Próféták és a tanúságtévők. Majd Igazsággal döntés születik róluk, nem fognak sérelmet szenvedni.
70. És minden lélek teljes jutalmat kap azért, amit tett. Ő tudja a legjobban, hogy mit tesznek ők.
71. Azok, akik hitetlenséget tanúsítottak csapatostól vezetettnek a Pokolhoz. És ha elérik azt,

بِإِلَهِ اللَّهِ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿٦٦﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا
بِإِصْبَعِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ
بِأَيْمِينِهِ سُبْحَنَهُ وَعَلَىٰ عَرْشِهِ
يُسْرِكُونَ ﴿٦٧﴾

وَيُنْفِخُ فِي الصُّورِ فَصُيْعِقَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخُ
فِيهِ لُحًىٰ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ فِي مَرٍ يَظُنُّونَ ﴿٦٨﴾

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ
الْكِتَابُ وَجَاءَتْ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالشُّهَدَاءِ
وَفُضِّلَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا
يَعْمَلُونَ ﴿٧٠﴾

وَيَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا
حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ فُيْحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ

¹ Abū Hurayra hagyományozta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: „Allah megmarkolja a Földet. Majd a jobbjaiba hajtogatja az egeket. Majd így szól: Én vagyok a király! Hol vannak a föld királyai?” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4534

² Ez a második Fúvás, amit arabul *'naḥḥu-s-sa'gī'*-nak nevezünk, ekkor meghal minden teremtet, kivéve, akit a Magasztos Allah akar.

³ Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Én leszek az első, aki felemelem a fejem az utolsó (Kürt) fúvás után. És íme ott van Mózes a Trónba kapaszkodva. Ám nem tudom így volt-e (egész idő alatt, azaz nem halt meg, a Fordítótól), vagy csupán a fúvás után (keltetett életre).” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4535

megnyílnak annak kapui és az őrzők így szólnak hozzájuk: „Vajon nem érkeztek-e közületek való Küldöttek hozzátok, hogy Uratok Jeleit hirdessék nektek? És hogy intsenek benneteket ettől a Naptól való találkozásotoktól?” Azt mondják: „De igen!” Valósággá vált a büntetés Szava a hitetleneken.

72. Az mondatik nekik: „Lépjetek be a Pokol kapuján, hogy örökre ott tartózkodjatok! Milyen szörnyű pihenőhely ez a gögösöknek.
73. Csapatostól vezetetnek azok, akik félték az Urukat, a Paradicsomhoz, míg el nem érik azt és akkor megnyílnak annak kapui és az őrzők így szólnak: „Békesség veletek (*salāmun ‘alaykum*)! Boldogultatok. Lépjetek hát be, hogy örökre ott tartózkodjatok!”
74. Ezt mondják: „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*)! Aki valóra váltotta ígéretét és örökségül adta nekünk (ezt) a földet. Ott telepszünk le a Paradicsomban, ahol akarunk. Milyen csodálatos a cselekvők jutalma!”
75. És látod, amint az Angyalok körülveszik a Trónust, az Uruk dicsőségét zengik. És Igazsággal születik döntés közöttük¹. És ez hangzik el: „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), a Világok Urának!”

لَهُمْ خَزَائِنُ أَلْبَانٍ يُصْكَرُ رُسُلُكُمْ يَتْلُونَ
عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ لِقَاءَ
يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا تِلْكَ كَذِبَةٌ كِبَرَةٌ
الْعَذَابُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٢﴾

فَيَدْخُلُونَ فِيهَا مِنَ الْبَابِ
فَيَسْأَلُهُمْ فِيهَا
﴿٧٣﴾

وَيَسْأَلُ الَّذِينَ آمَنُوا لَمْ يَلْحَقُوا إِلَى
الْجَنَّةِ مِنْكُمْ
قَالَ تِلْكَ كَذِبَةٌ كِبَرَةٌ
فَيَدْخُلُونَ فِيهَا مِنْ بَابٍ
﴿٧٤﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ
وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَسْأَلُ الْمَلَائِكَةَ
حَيْثُ نَشَاءُ فَنُفَعِمُ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٧٥﴾

وَنَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمُ يُفَضِّلُونَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ
وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٦﴾

¹ Minden teremtetett lényvel kapcsolatban.

A Megbocsátó /40./
A Ġāfir c. szúra.

سُورَةُ الْغَافِرِ

A Ġāfir, vagy a másik címe Al-Mu'minu¹ c. szúra.

Mekkai.

Kivéve az 56., 57. Versek, ezek Medinai eredetűek.

Verseinek száma: 85.

Az Az-Zumaru c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörület és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Hā-Mīm*².
2. A Könyv (a Korán) kinyilatkoztatása a Hatalmas és a Tudó Allah-tól.
3. A bünt Megbocsátó, a bűnbánatot Elfogadó, a szigorúan Büntető³, a (különböző) kegyelmek Birtokosa. Nincs más isten Rajta kívül (*lā ilāha illā Huwa*)! Hozzá jut el minden.
4. Csak azok vitatkoznak Allah Jeleivel kapcsolatban, akik hitetlenkednek. És ne vezessen félre téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az országban való járkálásuk.
5. Már előttük is *Nūḥ* (Noé) népe már hazugságnak tartotta (a Küldötteit).

حم

تَنْزِيلَ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَه الْمَصُورِ

مَا يَجِدُ فِي إِهَاءِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَنْصَرِفُ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ

¹ A szúra címe a 3. Versben található. A másik változaté pedig a 28.-45. versekben található.

² E kegyes szúráról kezdve, 7 szúra kezdődik a *Hā'-mīm* betűkkel. "Abdullāh bin Mas'ūd - Allah legyen elégedett vele- mondta: „A *Ijā'-Mīm* szúrák családja (أل حم) a Korán selyem brokátja.” E szúrákat nevezik még arabul '*al-ḥawāmimu*'-nak (الحواميم) is. Többes számba téve. Ld. Ibn Kaṣīr Kommentártárját!

³ A 'Megbocsátó', 'a bűnbánatot Elfogadó' és a 'Büntető' jelzők nagyon sokszor együtt fordulnak elő a Kegyes Koránban, hogy a muzulmán tudja az Ura megbocsát, ám büntet is, ha kell. Így a hívő mindig a remény és a félelem között mozog.

És utánuk a (különböző) csoportok (*al-ahzābu*) is. És minden nép azon volt, hogy Küldöttét megragadja. A hamisat használva vitáztak, hogy általa semmisítsék meg az igazságot. Ezután Én (a büntetéssel) ragadtam meg őket. És milyen (borzalmas) is volt a Büntetésem?

6. Így teljesedett be Urad Szava a hitetlenekkel szemben: „Ők a Tűz népe lesznek.”

7. Azok (az Angyalok), akik a Trónt hordozzák és akik körülötte vannak ők az Uruk iránti hálát zengik. Hisznek Benne és bocsánatot kérnek azok számára, akik hisznek (mondván): „Urunk! Minden dolgot könyörülettel és a tudással fogsz át. Bocsáss meg azoknak, akik bűnbánattal fordulnak Hozzád és a Te Utadat követik és óvd meg őket a Pokol büntetésétől!”

8. „Urunk! Engedd őket belépni *Adn* (Éden) Kertjeibe, amelyeket megígértél nekik, és azokat (is), akik jóra valóak voltak apáik, feleségeik és utódaik közül. Bizony Te vagy a Hatalmas és a Bölcs.”

9. „És óvd meg őket rossz cselekedeteiktől! És, akit azon a Napon megóvsz a rossz cselekedeteitől azzal szemben könyörületet gyakoroltál.” Ez a hatalmas győzelem.

10. Bizony azok, akik hitetlenek voltak, így szólítatnak meg: „Bizony Allah irtózata (irántatok)

بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوا بِرَحْمَتِهِمْ لِيَرْجِئُوا بِالْأَيْمَانِ يَمِينَهُمْ
يَوْمَ الْحَقِّ فَآخَذَهُمْ فَكَيفَ كَانَ عِقَابِ ۝

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ۝

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَأَقْبِصُونَ بِهِمْ يَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْحَجِيمِ ۝

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمِنْ صَلَاحٍ مِنْ ءَابَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ يَنْصِبْ السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَجِمْتَهُ وَذَلِكَ هُوَ الْفَعْوُزُ الْعَظِيمُ ۝

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَسْأَلُونَ لِمُغْنِيَ اللَّهُ عَنْكَ مِنَ مَقَرِّكُمْ أَفَأَنْتُمْ إِذْ ذُكِّرْتُمْ

nagyobb¹, mint a ti ítőzatotok saját magatoktól². Mivel felszólítást kaptatok a hitre, ám ti hitetlenek vagytok.”

11. Azt mondják: „Urunk! Kétszer küldtél a halálba minket és kétszer keltettél életre bennünket³. Beismerjük bűneinket. Vajon van-e mód a kiszabadulásra?”
12. (Ez mondatik:), „Ez azért van így, mert amikor egyedül Allah-hoz szólt a fohász, ti hitetlennek mutatkoztatok. Ám ha társ állíttatott Mellé, ti hittetek. A döntés Allah-é, a Magasztosé, a Nagyé.”
13. Ő az, Aki megmutatja nektek az Ő Jeleit és gondoskodást bocsát le nektek az égből. Csak az okul ebből, aki megbánja a bűneit.
14. Fohászokdjatok Allah-hoz őszinte hittel! Még ha ez nem is tetszik a hitetleneknek.
15. Ő (Allah) az emelkedett Fokozatok Ura, a Trón Ura. Parancsára arra bocsát lelket⁴, akire akar a szolgálai közül, hogy intsen a Találkozás Napjától.
16. Azon a Napon, midőn előjönnek, róluk semmi sem marad rejtve Allah előtt. Kié ma az uralom?

إِلَى الْإِيمَنِ فَتَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَأَعِزَّنَا الْفَتَنَ
فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا قَهْلَ إِلَى الْخُرُوجِ مِنْ
سَبِيلِ ﴿١١﴾

ذَٰلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ
كَقَوْلِهِ إِنْ يُشْرِكْ بِهِ لَأُؤْمِنُوا
فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿١٢﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ
رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ
كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾

رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ
مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ
أَوْ يُبَشِّرَ الْقَلْقَلِ ﴿١٥﴾

يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ
لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

¹ Az evilági létük alatt, amikor is a Hít elfogadásának lehetősége előttük volt, ám ők azt visszautasították. Ld. Ibn Kafr Kommentárját!

² Akkor majdan mikor a Pokol Tüzeiben lesznek.

³ Vesd össze a 2:28-as Verssel!

⁴ Az e Versben szereplő 'lélek' szót a Kommentátorok 'kinyilatkoztatás' vagy 'al-wahyu' 'isteni sugallat' értelemben magyarázzák. Ld. Al-Gálálayni Kommentárját.

Az Egyedüli Allah-é, a mindenek felett Uralkodóé.

17. Minden lélek ma azért jutalmaztatik, amit magának megszerzett. Ma nincs igazságtalanság. Bizony Allah Gyors a számonkérésben.
18. Intsd őket a közelgő Naptól¹! Midőn a szívek a torkokban lesznek hallgatagon². A bűnösöknek nem lesz közeli barátja, sem közbenjárója, akinek engedelmeskednek.
19. Ismeri a szemek csalárdságát és azt is, amit a keblek rejtene.
20. Allah az Igazsággal ítél. Ám azok, akikhez Rajta kívül fohászkodnak (bálványok, faragott kövek), nem ítélnék³. Bizony Allah a Halló és Látó.
21. Talán nem jártak-e a földön, hogy lássák milyen sors jutott azoknak, akik előttük éltek? Erősebbek voltak, mint ők és több nyomot hagytak⁴. Allah mégis megragadta őket (a büntetéssel) a bűneik miatt. És nem volt senki, aki védelmezte volna őket Allah-tól.
22. Ez azért volt így, mivel eljöttek hozzájuk a Küldöttek a világos

الْيَوْمَ يُعْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْآزِفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَىٰ الْحَجَارِ كَظِيمٍ مَّا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَاسِبٍ وَلَا شَافِعٍ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

يَعْلَمُ خَائِبَتَهُ أَلْعَيْنِ وَمَا تَخْفَى الصُّدُورُ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

﴿٢١﴾ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ يَذُلًا وَهُمْ وَمَا كَانُوا لَهُمْ قِنَ اللَّهِ مِنْ وَاكِ ﴿٢٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ

¹ A 'közelgő Nap' arabul 'yawmu-l-Āzifati', amely a Feltámadás Napjának egyik neve. Vesd össze az 53:57-58-as Verssekkel.

² Qatáda magyarázata: 'A szívek a torkokban megrekednek a félelemtől, képtelenek feljebb jutni, vagy visszatérni eredeti helyükre.' Ld. Ibn Kaţîr Kommentárját.

³ Nem rendelkeznek semmilyen hatalommal és nem is dönthetnek semmiben.

⁴ Olyan épületeket, jeleket, amelyekre a későbbiek nem képesek.

bizonyítékokkal, ám ők hitetlenkedtek. Allah megbüntette őket. Bizony Allah Szigorú és Kemény a büntetésben.

23. Korábban leküldtük *Mūsā*-t (Mózeszt) a Jeleinkkel és nyilvánvaló hatalommal.
24. A Fáraóhoz, *Hāmān*-hoz (Hámán)¹, *Qārūn*-hoz². És ezek azt mondták: „Egy varázsló, egy hazudozó.”
25. És miután elhozta az Igazságot Tőlünk nekik, azt mondták: „Öljétek meg azok fiait, akik vele együtt hisznek, csak az asszonyokat hagyjátok életben³!” Ám a hitetlenek cselvetése a tévelygésben van.
26. Azt mondta a Fáraó: „Engedjétek, hogy megöljem *Mūsā*-t (Mózeszt)! És hadd fohászkodjon akkor az Urához. Én bizony félek, hogy megváltoztatja a vallásotokat és romlást terjeszt a földön.”
27. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Én bizony az Uram és a ti Uratok oltalmába menekülök minden gőgös fennhéjázó elől, aki nem hisz a Számonkérés Napjában.”
28. Egy hívő férfi a Fáraó családjából, aki elrejtette a hitét azt mondta: „Vajon megöltök-e egy férfit csupán azért, mert az azt mondta:

كَفَرُوا فَأَحْذَرُهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٢٤﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَارُونَ فَقَالُوا سَاحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَى وَلْيَدْعُ رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٧﴾

وَقَالَ مُوسَى إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٨﴾

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ

¹ Ő a fáraó *wazīr*-ja, azaz a minisztere.

² Több kommentátor szerint ő korának legtehetősebb és legvagyonosabb embere volt.

³ A fáraó kétszer hatalmaskodott Izrael fiaival szemben. Vessd össze a 7:129-es Versben leírtakkal!

'Az én Uram Allah?' Jóllehet ő nyilvánvaló bizonyítékokkal jött hozzátok az Uratoktól. Ha hazudik, akkor a hazugsága ő ellene szól, ha viszont az igazat mondja, akkor titeket fog sújtani egy része annak, amivel benneteket fenyeget. Allah bizony nem vezérli az Igaz Útra azt, aki túlkapásra hajlamos¹ sem a hazugot."

29. „Ó népem! Tiétek ma az uralom, győztesek vagytok a földön. De ki fog segíteni bennünket Allah csapásától, ha az elérkezik hozzánk?” Azt mondta a Fáraó: „Csak azt mutatom meg nektek, amit én látok (ahogyan én vélekedem) és a helyes útra vezetlek benneteket.”

30. Az, aki hitt azt mondta: „Ó népem! Féltetek benneteket egy olyan Naptól, mint amilyen a (régébbi) csoportok napja volt².”

31. „Olyan mint, ami *Nūḥ* (Noé), *‘Ād* és *Tamūd* népét érte és azokat, akik utánuk voltak. Allah nem akar jogtalanságot a szolgálkkal szemben.”

32. „És ó, népem! Féltetek benneteket egy olyan Naptól, amely a kölcsönös szölongatás Napja.”

رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكُ كَذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ
وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي
يَعِدُّكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ
مُسْرِقٌ كَذَّابٌ ﴿٢٩﴾

يَقُولُ لَكُمْ الْمَلَكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي
الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا
قَالَ يَزْعُونَ مَا أَرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَى وَمَا
أَهْدِيكُمْ إِلَّا لِسَبِيلِ الرَّسَادِ ﴿٣٠﴾

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَوْمَئِذٍ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
مِثْلَ يَوْمِ الْأَخْرَابِ ﴿٣١﴾

مِثْلَ دَأْبِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ
مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظَلَمًا لِلْعِبَادِ ﴿٣٢﴾

وَيَقُولُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٣٣﴾

¹ Itt az arab eredetiben a '*musrif*' szó szerepel, szótári jelentése 'túlzó, túlzásba eső'. De jelentéséhez tartozhat még: 'nagy bűnöket elkövető, határt áthágó, jogtalanul és igazságtalanul embert ölő.'

² Mint a korábban élt népek esete, Noé, 'Ād és Tamūd népe, akik mind meghazudolták Allah küldötteit és ezért Allah csapása sújtotta őket. Ld. Ibn Kašīr Kommentárját!

33. Azon a Napon hátat fordítva menekülnének, ám nem lesz, aki oltalmazna Allah-tól. Akit Allah a tévelygésbe visz, annak nincs vezetője.
34. Korábban bizony már eljött hozzátok¹ József a világos bizonyítékokkal. Ám ti továbbra is kétségek között voltatok afelől, amit elhozott nektek, míg végül meghalt és azt mondtátok: „Ötána Allah már nem támaszt Küldöttet.” Ilyen módon viszi tévelygésbe Allah azt, aki túlkapásra hajlamos és kételkedő.
35. Azok, akik érvek nélkül szállnak vitába Allah Jeleivel kapcsolatban azok utálatosokká lesznek Allah és a hívők előtt. Ekképpen pecsételi le Allah minden gőgös zsarnok szívét².
36. És szólt a Fáraó: „Ó *Hāmān* (Hámán)! Építs nekem magas palotát, ilyen módon, talán elérhetem az utakat³!
37. „Az egek útjait, és hogy fölmehessek *Mūsā* (Mózes) istenéhez! Bizony úgy gondolom, hogy hazug ő!” Ily módon tetszetőssé vált a Fáraó számára tettének gonoszsága és elzáratott az Úttól. A Fáraó cselvetése pusztulásra ítéltetett.

يَوْمَ تَوَلَّوْا مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِرٍ
وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٦٠﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ نُوحٌ مِنْ قَبْلُ بِالْبَيِّنَاتِ
فَعَارِ لُتُمْ فِي سُلُوكِ مَقَاجِئِكُمْ بِهِ
حَتَّى إِذَا هَدَكُمُ اللَّهُ لِمَنْ تَرِيعَتِ اللَّهُ مِنْ
بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ
هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٍ ﴿٥٥﴾

الَّذِينَ يُجِدُّوهُ فِي ءَايَةِ اللَّهِ يَغْفِرُ
سُلْطَانُ أَتَمَّهُمْ كَبُرُ مَقَاتِلٍ عِنْدَ اللَّهِ
وَعِنْدَ الَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى
كُلِّ قَلْبٍ مُّسْكِرٍ حَبَّارٌ

وَقَالَ فِرْعَوْنُ بِهِمْ أَيْنَ لِي صَرْحُ الْعَلِيِّ
أَتِلْمُ الْأَسْبَبُ ﴿٦٦﴾

أَسْبَبَ السَّمَوَاتِ فَأَطْلَعَ إِلَى اللَّهِ مُوسَى
وَوَاقٍ لَا ظُلْمَهُ. كَذَبُواكَ ذَلِكِ زَيْنُ
الْفُجْرَةِ سُرَّ عَمَلِهِ. وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ
وَمَا كُنْزُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿٥٦﴾

¹ Egyiptom népéhez.

² Így azok nem lesznek képesek az Igaz Útra vezéreltetni.

³ Az ég kapuit, vagy az ég útjait.

38. És azt mondta, aki hitt: „Ó népem! Kövessetek engem az Igaz Útra vezetlek benneteket!”
39. „Ó népem! Az evilági élet rövid gyönyör csupán. A Túlvilág az állandó tartózkodás helye.”
40. „Aki rossztettet visz végbe, annak büntetése csupán ugyanannyi lesz (amennyi rosszat tett). Ám, aki jóra való módon cselekszik - akár férfi, akár nő - és ő hívő (az ilyenek összessége) azok, akik a Paradicsomba lépnek be. Számonkérés nélkül részesülnek ellátásban abban.” **Hizb48.**
41. „Ó népem! Mi történt velem, hogy én a (holdoguló) menekülésre hívlak benneteket, holott ti a Tűzbe hívtok engem.”
42. „Arra hívtok engem, hogy megtagadjam Allah-ot és társat állítsak Mellé, amikről én nem bírok tudással. Én pedig hívlak benneteket a Hatalmashoz, a Megbocsátóhoz.”
43. „Kétségtelen, hogy az, amire ti hívtok engem, annak sem az evilági életben, sem a Túlvilágon nincs jussa a fohászhoz. Mi Allah-hoz térünk vissza! A határokat áthágók, ők bizony a Tűz lakói.”
44. „Ti majd emlékezni fogtok arra, amit én mondok és Allah-ra bízom ügyemet. Allah bizony figyelemmel kíséri a szolgálakat.”

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَنْقُومُ الَّذِينَ
أَهْدَيْتُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٨﴾

يَنْقُومُ إِلَى مَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتَّعَ
وَلَاتِ الْآخِرَةُ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٣٩﴾

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُخَوِّتْ إِلَّا يَمْثَلَهَا
وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِثْلَ ذِكْرِ أَزْوَاجٍ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَلَا يَنْفِكُ مِنْ الْجَنَّةِ
يُزْكَرُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

وَيَنْقُومُ مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجْوَى
وَتَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ ﴿٤١﴾

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَآلِهِ بِهِ مَا
لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى
الْعَزِيزِ الْعَفِيفِ ﴿٤٢﴾

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ
فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَرَدْنَا
إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ
النَّارِ ﴿٤٣﴾

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَتُوبُ
أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

45. Allah megóvta őt azon rossz dolgoktól, amiket forraltak. A Fáraó családját pedig a legrosszabb büntetéssel vette körül.

46. Ez (pedig nem volt más, mint) a Tűz, amelyhez előhozatnak reggel és este. És azon a Napon, amikor bekövetkezik az Óra (az mondatik az Angyaloknak): „Küldjétek a Fáraó háza népét a legkeményebb büntetésbe!”

47. És midőn vitáznak egymással a Tűzben, a gyengék azt mondják azoknak, akik gőgös módon viselkednek: „Mi követtünk titeket, vajon képesek vagytok-e levenni rólunk egy részét a Tűznek?”

48. Így szólnak a gőgösen viselkedők: „Mi mindannyian benne (a Tűzben) vagyunk. Bizony Allah már ítélkezett a szolgák között.”

49. Így szólnak azok, akik a Tűzben vannak a Pokol őrzőihez: „Kérjétek az Uratokat, hogy könnyítsen rajtunk egy napot a büntetésből!”

50. Azt mondják: „Talán nem jöttetek el hozzátok a Küldötteitek világos bizonyítékokkal?” Azt felelik: „De igen.” Azt mondják: „Fohászkodjatok!” Ám a hitetlenek fohásza tévelygésben van.

51. Mi megsegítjük a Küldötteinket és azokat is, akik hisznek, az evilági életben is és azon a Napon is, midőn felállnak a tanúságtévők.

وَقَدْ أَنذَرْتُكُمْ آيَاتِي وَمَأْتِي يَوْمِي فَمَنَعَ سَوْءَ الْعَذَابِ ۝

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ۝

وَإِذْ يَتَحَاوَرُونَ فِي النَّارِ يَقُولُ الضَّعِيفُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا قُلْ أَنُفَعُ نَفْسًا مِّنَ النَّارِ نَصِيبًا مِّنَ النَّارِ ۝

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ۝

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَتِ جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ ۝

قَالُوا أَوَلَمْ نَكُ نَدْعُكُمْ رَسُولَكُمْ يَا بُنَيَّ قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا قَدْ دُعُوا وَمَا دُعَاؤُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ۝

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهُدُ ۝

52. Azon a Napon, amikor a bűnösöknek mit sem használ a mentegőzésük. Átok rájuk és a legrosszabb lakhely (a Pokol Tüze) lesz az övék!
53. Már korábban Útmutatást adtunk *Mūsā*-nak (Mózesnek) és örökül hagytuk Izrael fiainak a Könyvet¹.
54. Útmutatás és intés gyanánt az eszüket használók számára.
55. Légy (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhatatosan türelmes! Hisz Allah ígérete az Igazság. Kérj bocsánatot a bűneidért és az Urad iránti hálát zengjed este és reggel!
56. Azok, akik vitatkoznak Allah Jeleiről, anélkül, hogy bizonyíték érkezett volna hozzájuk, azok lelkében csak a gőg van. De nem fogják elérni azt. Kérd Allah oltalmát és segítségét! Bizony Ő a Halló és a Látó.
57. Az egek és a föld megteremtése nagyobb, mint az emberek megteremtése. De mégis a legtöbb ember nem érti meg.
58. És nem egyenlő a vak a látóval, sem pedig azok, akik hisznek és jó tetteket cselekszenek azokkal, akik rosszat követnek el. Mennyire keveset gondolkoznak.

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذَرَتُهُمْ وَلَا هُمْ
الْعَاقِبَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ۝

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَى وَأَوْرَثْنَا
بَنِي إِسْرَءِيلَ دَاوُدَ الْكِتَابَ ۝

هُدًى وَزَكَرَى لِلَّذِينَ لَا يَلْبَسُونَ ۝

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَسْتَغْفِرُ
لَذُنُوبِكَ وَتَسْتَغْفِرُ لِمَن يَلْتَمِئُ
وَالْإِنصَارَ ۝

إِنَّ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَكَ فِي هَٰذِهِ أَلْفَ يَوْمٍ
سُلْطَانِ أَتَاهُمُ إِنَّ فِي صُدُورِهِمْ
كَيْدًا مَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ۝

لَخَلْقُ السَّمَكِينَ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ مِن
خَلْقِ النَّاسِ وَلَٰكِن أَكْثَرُ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ۝

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ۝

¹ A Tórát.

59. Az Óra bizonyosan közeleg, nem lehet kétség felőle. Ám a legtöbb ember nem hisz.
60. Így szólt a ti Uratok:
„Fohászkodjatok Hozzám! És én felelek nektek. Ám, akik gőgösen elfordulnak az Én szolgálatomtól, azok megvetett jelentéktelenekeként fognak a Pokolba belépni.”
61. Allah az, Aki az éjszakát készítette nektek, hogy pihenhessetek abban és a nappalt, hogy láthatóvá tegyen. Allah igen Bőkező az emberekkel. De a legtöbb ember nem hálás.
62. Íme Ő Allah! A ti Uratok, mindennek a Teremtője. Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Hogyan fordulhattok el.
63. Így tértek el azok, akik korábban már Allah Jeleit megtagadták.
64. Allah az, Aki a földet szilárddá tette a számotokra és az eget építménnyé és megformált benneteket és széppé tette a formátokat és jó dolgokkal látott el benneteket. Ő Allah, a ti Uratok. Áldassék Allah, a Világok Ura!
65. Ő az Élő. Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Fohászkodjatok Hozzá, őszinte hittel! Hála legyen Allah-nak (*al-hamdu li-Llāh*) a Világok Urának!
66. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Megtiltatott nekem

إِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَالْكَافِرَ كَثُرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ قَاتِلُوا نُفُوسَكُمُ ﴿٦٢﴾

كَذَٰلِكَ يُؤْكَفُّ الَّذِينَ كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بَنَاءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَرَزَقَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِيَ الْبَيِّنَاتُ

az, hogy azokat szolgáljam,
akikhez ti Allah helyett
fohászkodtok, azután, hogy
világos bizonyítékok érkeztek
hozzám az Uramtól. És azt a
parancsot kaptam, hogy vessem
alá magam a Világok Urának!"

67. Ő az, Aki megteremtett benneteket
porból, majd egy spermacseppből,
majd egy vérrögből. Majd
gyermekként hoz elő benneteket,
hogy azután elérjétek a felnőtt
korotokat és majd öregekké
váljatok- ám van közöttetek olyan,
aki már korábban meghal- és hogy
elérjétek egy megszabott időt.
Talán felfogjátok ésszel.

68. Ő az, Aki életre kelt és a halálba
küld. És ha döntést hozott, csupán
azt mondja neki: „Légy!” És már
van is.

69. Talán nem látod azokat, akik
vitatkoznak Allah Jeleiről?
Hogyan fordulhatnak el ennyire?

70. És azokat, akik hazugságnak
tartják a Könyvet (ezt a Koránt)
és azt, amivel elküldtük a Mi
Küldötteinket. Majd meg fogják
tudni.

71. Midőn bilincs és lánc lesz a
nyakukon, és vonszoltatnak (az
arcukon).

72. Fortyogó vízben. Majd a Tűzben
égnek.

73. Majd az mondatik nekik: „Hol
van az, amit társítottatok?”

مِنْ رَبِّكَ وَلَمْ تُرِيدْ أَنْ تُسَلِّمَ لِرَبِّكَ
الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ
ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلاً ثُمَّ لِتَبْلُغُوا
أَشُدَّكُمْ ثُمَّ تُرَكُّوهُمُ ابْنًا مُمِيزًا ثُمَّ كُرَّهًا
يَوْمَئِذٍ مِّنْ قَبْلِ وَلِتَبْلُغُوا أَجَلَ مَّسَعًى
وَلِتَعْلَمُوا عَاقِلُونَ ﴿٦٨﴾

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا
يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَخْفَوْنَ فِي عَاقِبَةِ اللَّهِ
أَنَّهُمْ يُضَيَّرُونَ ﴿٧٠﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ وَبِمَا أَرْسَلْنَاهُ
رُسُلًا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

إِذَا الْأَغْطَالُ فِي أَغْطِيَتِهِمُ وَالسَّكَلِيلُ
يُسْحَبُونَ ﴿٧٢﴾

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٣﴾

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَنْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٤﴾

74. „Allah mellé?” Azt mondják: „Eltévelyedtek és eltűnedeztetek tőlünk. De nem fohászkodtunk korábban semmihez.” Így viszi tévelygésbe Allah a hitetleneket.
75. Ez azért történik így, mert jogtalanul örvendeztetek a földön és amiatt, hogy túllontúl vidámak voltatok.
76. Lépjetek be a Pokol kapuin! És maradjatok örökre ott! Milyen szörnyű is a gögösök nyugvóhelye!
77. Légy (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhathatosan türelmes! Hiszen Allah ígérete az Igazság. Akár megmutatjuk neked (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy részét annak, amivel őket fenyegetjük (már itt az evilági létben), akár elszólítunk téged, Hozzánk fognak majd visszatérni.
78. Bizony már korábban, Te előtted (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldtünk Küldötteket. Vannak közöttük olyanok, akikről beszéltünk neked és vannak olyanok is, akikről nem beszéltünk Neked¹. Ám egyetlen

مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَلْ لَوْ تَكُن
تَدْعُونَا مِنْ قَبْلُ سَيَافِكُكَ إِلَهُكَ يُصِلُ اللَّهُ
الْكَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

ذَلِكَ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ يَغِيرُ
الْحَقُّ وَمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

أَدْخُلُوا الْبَابَ جَهَنَّمَ تَخْلَطُوبِينَ فِيهَا فَيُؤْتِس
مَثْوًى الْمُنْكَرِينَ ﴿٧٦﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَإِنَّمَا تِرْكَ
بَعْضَ الَّذِي يَعِدُكُمْ أَوْ تَوَفَّيْتُمْ فَإِنَّمَا
يَرْجِعُونَ ﴿٧٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَنْ
قَضَيْنَا عَلَيْهِمْ وَبَيْنَهُمْ مَنْ لَوْ نَقُصُّصُ
عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرُّسُولِي أَنْ يَأْتِيَ بِتَايَةٍ
إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ فُضِيَ بِالْحَقِّ
وَخَسِرَ هَٰؤُلَاءِ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٨﴾

¹ Ahogyan ez már említettett a 4:164-es Versben.

Ahū Darr al-Gifārī-tól maradt fenn egy hosszú hagyomány, ebben található a következő részlet: 'Ó Allah Küldötte! Hányan vannak a Proféták? Mondta: 124000-en. Majd mondtam: Ó Allah Küldötte! És ebből hányan vannak a Küldöttek?

Küldött sem hozhatott egyetlen Jelet sem, csak Allah engedelmével. És ha elkövetkezik Allah rendelese, az Igazságnak megfelelően születik döntés. És kárvallottak lesznek ott a megcáfolni szándékozók.

79. Allah az, Aki nektek adta az állatokat, hogy némelyiket háts állatként használjátok, némelyiket evésre.

80. Ám még más hasznatok is van azokban, hogy elérjétek rajtuk a lelketekben lévő szükségleteiteket. Azok (az állatok) és hajók hordoznak benneteket.

81. És Ő megmutatja nektek az Ő Jeleit. Allah melyik jelét tagadjátok?

82. Talán nem járták-e a földet, hogy lássák milyen lett a sorsa azoknak, akik korábban voltak? Többen voltak és erősebbek voltak, mint ők és több nyomot hagytak a földön, ám mit sem használt nekik az, amit megszereztek.

83. És miután eljöttek hozzájuk a Küldötteik a világos bizonyítékokkal, annak a tudásnak örvendeztek, ami a birtokukban

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَامَ

لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَتَمْنَحُوا نَافَعًا لَكُمْ ۝

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمِنْهَا تَعَالَمُونَ ۝

فِي صُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلِ

تَحْمَلُونَ ۝

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيُّ الْآيَاتِ

تُنْكِرُونَ ۝

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا

كَيْفَ كَانَ عَقِبُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا

أَكْثَرُ مِنْهُمْ وَأَشَدُّ قُوَّةً وَآثَارًا فِي

الْأَرْضِ فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ۝

فَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالنَّبِيِّاتِ

عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا يَدَّ

يَسْتَهْزِئُونَ ۝

Mondta: 313-an. Majd mondtam: Ki volt az első? Mondta: Ádám. Kérdeztem: Ő Küldött Proféta volt? Mondta: Igen. Allah a Kezével teremtetette meg őt és lelkét lehelt belé és megformálta. Majd monda: Ó Abū Darr! Négyen vannak az ősi népekből: Ádám, Šayṭ, Hanūh (ő Idrīs), és Noé. Négyen az arabok közül: Hūd, Šu‘ayb, Šālih, és a te Profétád, ó Abū Darr! Az első proféta Izrael népéből Mózes, és az utolsó közülük Jézus. Az első Küldött Ádám volt és az utolsó közülük Muḥammad.’

volt. Majd körülvette őket az,
amivel gúnyolódtak (a büntetés).

84. És miután meglátták
Keménységünket (azaz a Mi
büntetésünket), azt mondták:
„Egyedül Allah-ban hiszünk! És
megtagadjuk mindazt, amit
társként állítottunk.”
85. Ám hitük semmit sem használt
már nekik azután, hogy meglátták
a Mi keménységünket. Allah
szokásának megfelelően és
ahogyan korábban az Ő szolgáljaival
bánt. És a kárvallott vesztesek
akkor ott a hitetlenek.

فَنَارُوا أَنَا سَاءَ قَالُوا أَمَّا بِالْقَدْرِ وَخَدَّهُ
وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا يَوْمَ مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾

فَلَمْ يَكُنْ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا أَنَا سَاءَ
سُنَّتَ اللَّهُ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ
هَٰؤُلَاءِ الْكَافِرُونَ ﴿٨٥﴾



A Világosan Megmagyaráztatott /41./
A Fuşşilat¹ c. szúra.

سُورَةُ الْفُصِّلَاتِ

(Hā'-mīm as-Sağda)²

Mekkai.

Verseinek száma: 54.

Gāfir (Az al-Mu'minu) c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hā-Mīm.
2. Egy kinyilatkoztatás a Könyörületes és a Megkönyörülőtől (Allah).
3. Egy Könyv, amelynek versei világosan megmagyaráztattak, arab Koránként³, olyan emberek számára, akik használják az eszüket.
4. Örömhír közlőjeként, intőként⁴. Ám legtöbbjük elfordult és így ők nem hallják.
5. Azt mondják: „A szívünk zárva van azelőtt, amire Te szólítasz fel. És a fülünkben süketség van, továbbá köztünk és közted lepel van. Cselekedj! Mi is cselekszünk.”
6. Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „En is csak olyan ember vagyok, mint ti. És az

حَمْدٌ

نَزِيلٌ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كِتَابٌ مُفَصَّلٌ ۖ وَإِنَّهُ لَكُنُوزٌ ۖ وَهُوَ يُخَبِّرُكَ بِالْقُرْآنِ ۚ يَسْمَعُونَ

بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۚ فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ

وَقَالُوا أَأَلْقَيْنَا فِي آسِنَتِنَا مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِي آدَانَا وَقُورٌ ۚ وَإِنَّا بِبَيْتِكَ رَبِّدِكِ حَبَآبٌ ۖ فَأَعْمَلْنَا عَمَلًا

فَلْيَرْأَيْنَا آتًا بَشَرًا مِثْلَ مُوسَىٰ ۚ إِنَّنَا إِلَهُ الْكَوْكَبِ ۚ فَاسْتَفِمْوْا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوْهُ ۚ وَوَيْلٌ لِلْمُصْرِئِينَ

¹ A szúra címe a 3. versből ered.

² A szúra másik címe az első versben található két arab betűből és a 37. versben található leborulás szó összetételéből ered. Így különböztetve meg a 32. szúráról, aminek a címe : A Leborulás.

³ Vessd össze a Hūd c. szúra 1-es Versével!

⁴ Ez a Korán a Paradicsom örömhírének közlője azok számára, akik hisznek Allah-ban. És a Pokol Tüzeinek intője, azok számára, akik nem hisznek Allah egyedüli voltában.

sugalltatott nekem, hogy: A ti istenetek az Egyetlen Isten. A Hozzá vezető egyenes Utat járjátok és Tőle kérjétek bűneitek bocsánatát! Jaj a társítóknak!”

7. Akik nem adják meg a *zakāt*-ot és akik a Túlvilággal szemben hitetlenek.
8. Azok viszont, akik hisznek, és jótetteket cselekszenek, nekik soha meg nem szűnő jutalom jár (azaz a Paradicsom).
9. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon ti valóban hitetlenkedtek azzal szemben, Aki két nap alatt teremtette meg a földet? És hasonmásokat állítottok Mellé? Ő a Világok Ura.”
10. És Ő szilárdan rögzítetteket (hegyeket) helyezett a (föld) felszínére és megáldotta azt és megszigazta az élelmüket¹ ott, négy nap alatt, egyenlően, pontosan a kérdezőknek.
11. Majd az ég fölé emelkedett², amely ekkor füst volt. És azt mondta annak és a földnek: „Jöjjetek akarva- nem akarva!” Azok ketten azt mondták: „Önszántunkból jövőnk engedelmeskedni.”
12. És döntött azokról (az egekről): „Hét ég legyen, két nap alatt!”

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٨﴾

قُلْ أَتُنْكِرُونَ الَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ أَندَادًا ذَلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٩﴾

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبَنَدَلَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا الْأَنْهَارَ فَمَنْ تَبَوَّأُ الْأَرْضَ يَسْتَلِبْهَا ﴿١٠﴾

ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ﴿١١﴾

فَقَضَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأُحْشِي

¹ A földön élők élelmének elrendelése.

² ‘emelkedett’ *istawā* olyan módon, amely illik a Hatalmas Allah magasztosságához. Ennek milyenségét és a hogyanját nem ismerjük. Ám hiszünk benne.

Minden egyes égnek sugallta a feladatát. Az evilági eget pedig lámpásokkal¹ díszítettük Mi fel és védelmül is. Ez a rendelése a Hatalmasnak és a Mindent Tudónak.

13. És ha elfordulnak, mondd: „Olyan mennykőcsapástól intettelek benneteket, mint amilyen 'Ād és Tamūd mennykőcsapása.”
14. És midőn lejöttek hozzájuk a Küldöttek, előtűnt és utánuk is azzal, hogy: „Ne szolgáljatok más csak Allah-ot!” Azt mondták: „Ha az Urunk akarta volna, akkor Angyalokat küldött volna le. Mi tagadjuk azt, amivel ti elküldettetek.”
15. Ami 'Ād-ot illeti ők fennhéjázó, gögös módon éltek a földön - joggatlanul - és azt mondták: „Ki az, aki erősebb nálunk?” Vajon nem látják, hogy Allah, Aki megteremtette őket, Ő erősebb náluk. Ők tagadták a Mi Jeleinket.
16. Mi pedig jéghideg (viharos) szelet küldtünk rájuk, (számukra) szörnyű és szerencsétlen napokon, hogy megizleltessük velük a megaláztatás büntetését már az evilági életben. Ám a Túlvilág büntetése még megalázóbb. Nem találunk majdan segítőre.

كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَزَيْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا
بِمَصْبُوحٍ رَاحِفًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ
الْعَلِيمِ ﴿١٣﴾

إِنِ انْقَرَضَ أَقْكُلُ أَنْزَلْنَاهُ صَوْبَةً مِّثْلَ
صَوْبَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٤﴾

إِلَٰهَآهُمْ هُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ
خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا
لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ
كَافِرُونَ ﴿١٥﴾

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ
وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ
الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا
بِعَايِنَاتِنَا يَحْدِثُونَ ﴿١٦﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ
مُحْسَبَاتٍ يَنْفِثُ فِي عَذَابٍ الْحَرْثِي فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَالْعَذَابُ الْأَخْرَئِي وَهُمْ لَا
يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

¹ Csillagokkal és más égitestekkel, amelyek éjjel árasztják fényüket a föld lakóira. A 'védelmül is' rész pedig: védelmül a sátánok ellen, akik az egekben hallgatónak, ám ezen védelem miatt nem juthatnak el a Legfelsőbb Tanácsához és ott nem lophatnak el szavakat.

17. Ami pedig *Tamūd*-ot illeti, őket az Igaz Útra vezéreltük, ám ők többre becsülték a vakságot, mint az Igaz Útmutatást. És a megalázás büntetésének mennykőcsapása ragadta el őket azért, amit megszereztek maguknak.
18. És Mi megmentettük azokat, akik hittek és istenfélők voltak.
19. (Gondolj) Arra a Napra, amikor Allah ellenségei összegyűjtetnek és a Tűznél felsorakoztatják őket.
20. És miután megérkeznek ahhoz (a Tűzhöz), tanúságot tesz ellenük a hallásuk és a látásuk és a bőrük arról, hogy mit tettek¹.
21. És azt mondják a bőrüknek: „Miért tettetek tanúságot ellenünk?” Azt mondják: „Allah beszéltetett bennünket, Aki mindent beszédre készítet. Ő teremtet meg benneteket először és Hozzá fogtok visszatérni.”
22. Nem rejtőzhettek el attól, hogy tanúságot tegyen ellenetek a hallásotok és a látásotok és a

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَصَىٰ
الْهَدَىٰ فَأَخَذْتُمُوهَا صَعِقَتْ
الْعَادَابُ الْهُونَ
يَمَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٧﴾

وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٨﴾

وَنَوْمَ يُخْرِجُنَا عَنْهُ إِلَٰهَ الْكَافِرِ
يَوْمَ نَعُودُ ﴿١٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا
فَعَالُوا فَوَاسِقَ الْإِضْطِرَابِ
وَأَنصَرَفُوكُمْ فَلَا تَكُونُ لَهُمْ
يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

وَقَالُوا لَوْلَا ذِكْرُ اللَّهِ لَفَعَلْنَا
أَلَا نَطْقَنَ إِلَّا بِكَلِمَاتٍ
أَنطَقْنَا اللَّهُ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ
خَلَّاقُكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَآلِهِ ثُمَّ نَعُودُ ﴿٢١﴾

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَن يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ
سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ

¹ A tudós Abū Bakr al-Bazzār jegyezte le Anas bin Mālik-től (Allah legyen elégedett vele), aki mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) egy napon elmosolyodott és nevetett majd így szólt: Hát nem kérdezitek meg min nevetek? Mondták: De, igen! Ó, Allah Küldötte! Min neveltél? Ő (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) pedig mondta: Elcsodálkoztam azon, ahogyan a hívő szolga vitázik az Úrával a Feltámadás Napján, mondván: 'Uram! Nem ígérted-e meg nekem, hogy nem fogsz igazságtalanul bánni velem?' Ő mondja: De, igen. Majd így szól: Én nem fogadok el tanúságot tévőt magam ellen, csak saját magamat. A Magasztos Allah pedig mondja: Talán nem vagyok Én elégséges tanú és a mindent feljegyző Kegyes Angyalok? Majd ez többször elhangzik. Ezt követően pecsét helyeztetik a hívő szájára és testrészei fognak beszélni arról, amit ő elkövetett: Majd mondja (a hívő szolga): Távozzatok tőlem és jaj nektek! Miattatok vitáztam.

- bőrötök. De ti azt gondoljátok, hogy Allah sok dolgot nem tud abból, amit ti tesztek.
23. Az a ti gondolatotok, amit a ti Uratokról gondoltatok. Porig sújtott benneteket, és kárvallottakká lettetek.
24. Ha türelmesen viselik is (a büntetést), a Tűz az ő tartózkodási helyük. És ha a menekülésért könyörögnék is (Allah tetszését áhítózva), nem tartoznak ők a megmenekülők közé.
25. Társakat rendeltünk melléjük és ezek díszesnek hirdették azt, ami előttük és mögöttük volt. És valósággá vált rajtuk a Szó, amely az előttük élt emberek és dzsinnek nemzeteiről szólt, miszerint kárvallott vesztesek voltak ők.
26. És azok, akik hitetlenek azt mondták: „Ne hallgassátok ezt a Koránt, beszéljetek közben inkább össze-vissza! Talán ti kerekedtek felül.”
27. Bizony azokkal, akik hitetlenek kemény büntetést kóstoltatunk meg és a legrosszabbért, amit tettek, fogjuk büntetni őket.
28. Íme ez Allah ellenségeinek a része: a Tűz jár nekik. Örök lakhelyük lesz az, azért mert a Mi Jeleinket megtagadják.
29. Azt mondják azok, akik hitetlenek: „Urunk! Mutasd meg azt a kettőt, akik tévelygésbe

ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَيْفَ أَعْمَأْتُمْ ۖ

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ
أَرَدْتُمْ أَنْ تَصْبِرُوا عَلَيْهِمْ ۚ

فَإِنْ صَبَرُوا فَلَا نَكُفِّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِي سَعَتٍ
فَمَا لَهُمْ مِنَ الْعَذَابِ ۚ

وَقَضَيْنَا لَهُمْ فُرْقَانَهُ فَرَتَّبُوا لَهُمْ مَا يَكُونُ
أُيُودِيَهُمْ وَمَا خَلَقْنَاهُمْ وَحَقَّقْنَاهُمْ الْقَوْلَ
فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ
وَإِلَهِينَ إِلَهُهُمْ كَانُوا الْخَاسِرِينَ ۚ

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا
الْقُرْآنِ وَالْعَوَاقِبَةُ لَكُمْ فَاعْتَلِبُوا ۚ

فَلَنَذِقَنَ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَشْرَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ۚ

ذَٰلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ الَّذِينَ أَعْلَنُوا أَنَّهُمْ
يُفَارِقُونَ ۚ

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرَبْنَا
أَعْمَلًا مِنَ الْبِرِّ وَالْإِنْسِ جَعَلْنَاهُمَا نَحْتِ

vittek minket, a dzsinnek és az emberek közül, hogy a lábaink alá vethessük őket, hogy a legalul lévőek közül valókká váljanak.”

30. Azok, akik azt mondják: „A mi Urunk Allah!” majd ezután az Egyenes Úton járnak¹, Angyalok ereszkednek le hozzájuk (így szólva hozzájuk): „Ne féljeteek és ne szomorkodjatok! És örüljeteek a Paradicsomnak, amelyre ígéretet kaptatok!”
31. „Mi a ti támogatóitok vagyunk az evilági és a túlvilági létben is. Ott az lesz a tiétek, amit a lelketek megkíván és ott azt kapjátok, amit csak kértek.”
32. „Vendéglátásként Megbocsátótól és Megkönyörülőtől.”
33. Ki mondhatna szebb szót annál, mint az, aki Allah-hoz fohászkodik és jóra való módon cselekszik és azt mondja: „Én bizony a muzulmánok közül való vagyok.”
34. A jó cselekedet nem egyenlő a rosszal. Valami jobbal tartsd távol (a rosszat)! És íme, ami közted és közte ellenségeskedésnek tűnt, most olyan mint az igaz barát.
35. Csak azok részesülhetnek ebben, akik állhatatosak és azok, akik nagy szerencse birtokosai.

أَفَذَاتِي السَّيِّئِينَ ۝

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا
تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَكْفُلُوا
وَلَا تَحْزَنُوا وَاتَّبِعُوا وَابْتَشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنتُمْ
تُوعَدُونَ ۝

نَحْنُ أَوْلَىٰ بِكُمْ فِي الْأُمُورِ الدُّنْيَا وَفِي
الْآخِرَةِ وَلَكُم فِيهَا مَا تَشْتَهُ
أَنفُسُكُمْ وَلَكُم فِيهَا مَا كُنتُمْ تَدْعُونَ ۝

تُؤْتِيهِم مِّنْ غَيْرِ رَحِيمٍ ۝

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ
صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ۝

وَلَا تَسْوَى الْحَسَنَةَ وَلَا السَّيِّئَةَ أَدْفَعْ
بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ
عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ۝

وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقِيهَا
إِلَّا أَلْدُو حَظٌّ عَظِيمٌ ۝

¹ Az „Egyenes Úton járnak” rész egyetlen arab ige fordítása, nevezetesen: *istaqāmū*. Ennek magyarázata a kommentátorok szerint: Akik minden cselekedetüket Allah-nak szentelik és mindenben Allah-nak engedelmeskedve cselekszenek, összhangban azzal, amit Allah, a Magasztos törvényileg rendelt el a számukra.

36. Ha a sátántól valami gonosz sugallat érne téged (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akkor Allah-hoz menekülj segítségért! Mert Ő a Halló és a Tudó.

37. Az Ő Jelei közül való az éjszaka és a nappal és a Nap és a Hold. De ne boruljatok le a Nap előtt, se a Hold előtt! Ám *boruljatok le* Allah előtt, Aki ezeket teremtette!¹ Ha tényleg Őt szolgáljátok.

38. És ha ők túl büszkék (ahhoz, hogy így tegyenek)- úgy azok, akik a te Uradnál vannak (Angyalok), éjjel-nappal magasztalják Őt és ők nem lankadnak.

39. Az Ő Jelei közül való az is, hogy látod a földet alázatosan (terméketlennek), ám ha vizet küldünk le rá, megrázkódik és sarjadni kezd. Bizony az, Aki életre keltette azt, Ő életre kelti a halottakat. Ő mindenre képes!

40. Azok, akik istentagadást követnek el a Mi Jeleinkkel, ők nem maradhatnak titoknak Előttünk. Vajon annak jobb-e, aki a Tűzbe vetetük, vagy annak, aki a Feltámadás Napján biztonságban jön. Csináljátok azt, amit akartok! Bizony Ő mindenről tud, amit ti tesztek.

وَمَا يَزَعْنَاكَ مِنَ الشَّيْطَانِ تُرْغِقُ مَا تُسْوَدُّ
بِإِلَهِهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

وَمِنَ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ
وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ
وَأَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ
إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٧﴾

إِنِ اسْتَكْبَرُوا فَالْأَرْضُ عِنْدَ رَبِّكَ
تُسَبِّحُ لِلَّهِ بِالْأَيْلِ وَالنَّهَارِ وَهِيَ لَا
تَسْكُنُ ﴿٣٨﴾

وَمِنَ آيَاتِهِ أَنْ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا
أَنزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ إِنَّ الَّذِي
أَخْبَاهَا الْمَوْتُ إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخَفُونَ
عَلَيْنَا أَهْوَ يُلْقَى فِي النَّارِ خَمْرٌ مِّمَّنْ بَاءَتْ
ءَامِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ اعْمَلُوا مَا يَشَاءُ إِنَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

¹ A tudós Abū Ya'fā jegyezte le, Gābir-től (Allah legyen elégedett vele), aki mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Ne szidalmazzatok az éjszakát, se a nappalt, se a napot, se a holdat, se a szeleket! Hiszen ezek könyörületként küldettek el egy néphez, vagy büntetésként egy másik néphez.

41. Azok, akik hitetlenek az Intéssel (a Korán) szemben, azután, hogy eljött hozzájuk (büntetésben részesülnek). Hatalmas Írás ez.
42. Hamisság nem érhet el hozzá sem előlről, sem hátulról. A Bölcsőtől és Áldottól származó kinyilatkoztatás ez.
43. Neked is csak az mondatik, ami az előtted járt Küldötteknek mondatott: „A te Urad a megbocsátás és a fájdalmas büntetés Birtoklója.”
44. Ha idegen (nem arab nyelvű) Koránná tettük volna, azt mondanák: „Miért nem magyaráztattak meg világosan a versei? Hogyan lehet (a Könyv) idegen (nyelvű) és (a Küldött) arab? Mondd: „Azok számára, akik hisznek ez Útmutatás és gyógyulás. Ám azoknak, akik nem hisznek, a fülükben sükettség van és vakság az a számukra. Ők azok, akiket távolból szólítanak.”
45. Korábban *Mūsā*-nak (Mózesnek) adtuk a Könyvet. Ám vita keletkezett vele kapcsolatban, és ha nem lett volna egy szó korábban az Uradtól, akkor már döntés született volna közöttük. Zavaró kétségek között vannak miatta.
46. Aki jóra való módon cselekszik, az magának teszi azt. Ám, aki rosszat tesz, az maga ellen teszi azt. A te Urad nem igazságtalan a

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَإِنَّهُ
لَكِتَابٌ عَزِيزٌ ﴿٤١﴾

لَا يَأْتِيهِ الْبُطْلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ
تَنْزِيلٌ مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٢﴾

مَا يَقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ
قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ
أَلِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا
فُصِّلَتْ آيَاتُهُ أَءَعْجَبِيٌّ وَعَزِيزٌ قُلْ هُوَ
بِلُغَةِ الْبَيْنِ أَمْ أُلْهُدَى وَبَيِّنَاتٍ لِّالَّذِينَ لَا يُمْنُونَ
فِيهِ أَلَا إِنَّهُمْ قَوْمٌ مُّكْرَهُونَ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَسَى أَوْلَىٰ بِكَ
بَيِّنَاتٍ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاسْتَلِفَ فِيهِ
وَلَوْلَا كِتَابُكَ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِّتْ
بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿٤٥﴾

مَنْ عَمِلْ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ
فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ بِظَلِيمٍ لَّعَلِيذٍ ﴿٤٦﴾

hívó szolgálakkal¹. **Guz'25. Hizb49.**

47. Ő az, Aki megtartotta (Magának) az Óra tudását. Egyetlen gyümölcs sem léphet ki a burkából, egyetlen nőstény sem lehet terhes és nem is szülhet csak az Ő tudásával. És azon a Napon, amikor így szólítja őket: „Hol vannak a társaim?” Azt mondják: „Hirül adjuk Neked, hogy nincs köztünk egyetlen tanú sem. (a társításra)”

48. És eltévelygett tőlük az, amihez korábban fohászkodtak. És úgy gondolják nincs a számukra menekülés.

49. Az ember (a hitetlen) nem fárad bele abba, hogy a jóért fohászkodjon. Ám ha baj éri reményt vesztett és szomorú.

50. És ha megízleltetjük vele a Tőlünk származó könyörületet,

﴿إِلَّيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَحْجُبُ مِنْ فَتْرَتٍ مِنْ أَعْمَالِهِمْ وَمَا تُحِيطُ مِنْ أَنْثَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَوَقَرُ يَتَّيْبِعُهُنَّ الْوَيْلُ فَأُولَئِكَ يَوْمَئِذٍ سَاهُونَ﴾^{١٥}

﴿وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَعْتَدُونَ مِنْ قَبْلِ وَظَنُّوا أَنَّ لَهُمْ مِنْ مَّجْبِئِي﴾^{١٦}

﴿لَا يَسْتَعْرِضُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاةِ الْحَقِّ وَإِنْ مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَلْهُوْا فَنُطُوقُ﴾^{١٧}

﴿وَلَيْنِ أَذَقْنَاهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ ضَرَّاءَ

¹ Abū Mūsā-tól, aki a Próféjától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: A Muzulmánok, zsidók és keresztények példázata olyan, mint azé a férfié, aki munkásokat fogadott fel, akik dolgoztak neki reggeltől az éj beálltáig, megszabott bérért. Ők a nap feléig dolgoztak neki. Majd mondták: Nekünk nincs szükségünk arra a bérre, amit te megszabtál nekünk. Amit dolgoztunk tekintsd semmisnek! A férfi mondta nekik: Ne cselekedjétek így, fejezzétek be a munkátokat! És vegyétek el teljes fizetségeteket! Ám ők ezt megtagadták és elmentek. Utánuk két másik munkást fogadott fel. Így szólt hozzájuk: Fejezzétek be a munkát és tiétek lesz a teljes bér, amit a korábbiaknak megállapítottam. Dolgoztak ezek is egy keveset, míg el nem érkezett a délutáni ima ideje. Mondták: Amit dolgoztunk semmis. Maradjon tiéd a bér, amit nekünk ígértél. Mondta nekik: Fejezzétek be a munkát! A napból már csak kevés idő volt hátra. Ám ők ezt megtagadták. Ekkor más embereket fogadott fel. Azok a nap végéig dolgoztak, míg a nap le nem nyugodott. Ezek megkapták a két korábbi csoport bérét is. Ez az ő (muzulmánok) példázata és ennek a fénynek a példázata, amit ők elfogadtak. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No, 2151 A zsidók nem fogadták el Jézus küldetését, munkálkodásuk semmis. Ehhez hasonlóan a keresztények nem fogadták el Muhámmad (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) küldetését, így munkálkodásuk semmis.

azután, hogy csapás érte, azt mondja: „Ez jár nekem. És nem hiszem, hogy az Óra be fog következni. És ha visszavitetek az Uramhoz, akkor Nála biztos a legjobb vár rám.” Mi azonban tudatni fogjuk a hitetlenekkel azt, amit tettek és megkóstoltatjuk velük a súlyos büntetést.

51. Ám, amikor kegyelmet bocsátunk az emberre elfordul és eltávolodik. Ám ha csapás éri, akkor hosszasan fohászkodik.
52. Mondd: „Hogyan vélekedtek? Ha ez (a Korán) valóban Allah-tól való és ti hitetlenek vagytok vele szemben, ki tévelygőbb annál, mint az, aki messzemenően széthúzásban van?”
53. Mi meg fogjuk mutatni nekik a Jeleinket¹ a horizontokon² és önmagukban, míg világossá válik a számukra, hogy ez (a Korán) az Igazság. Talán nem elég, hogy a te Urad minden dolog Tanúja?”
54. De nekik kétségeik vannak az Urukkal való találkozás felől³. Ám Ő mindent körbe fog.

مَسْنَهُ لِيَقُولَنَّ هَذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ
قَائِمَةً وَلَئِنْ رُجِعْتُ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ
لَلْخُسْفَىٰ فَلْيُنْهِنِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَمَاعِدُوا
وَلَنَذِيرَنَّهُمْ مِنْ عَذَابٍ عَلِيمٍ ﴿٥١﴾

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ
وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ دَعَا عَرِيضًا ﴿٥٢﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ نُورٌ
كَفَرْتُمْ بِهِ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي
شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي
أَنْفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ
أَوَلَمْ يَكُنْ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدٌ ﴿٥٤﴾

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَاءِ رَبِّهِمْ أَلَيْسَ لَهُمْ
بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٥﴾

¹ Bizonyítékainkat és érveinket, hogy ez a Korán tényleg a Magasztos Allah kinyilatkoztatása.

² Ennek magyarázata: A győzelmek által, a különböző országok meghódítása által és az Iszlámnak a más vallások felett aratott győzelme által.

³ Tagadják a halál utáni feltámadást és a Teremtőhöz való visszatérést.

A Tanácskozás /42./
Aš-Šūrā¹ c. szúra.

سُورَةُ الشُّرَىٰ

Mekкаи.

A 23-24-25 és 27-es versek Medinai eredetűek.

Verseinek száma: 53.

A Fuṣṣilat c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Hā-Mīm.*
2. *‘Ayn-Sīn-Qāf.*
3. Így ad Neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah, a Hatalmas és a Bölcs sugallatot és azoknak, akik előtted voltak.
4. Ővé minden, ami az egekben és a földön van. Ő a Magasságos és a Hatalmas.
5. Az egek majdnem meghasadnak egymás fölött (az Ő magasztosságától). Az Angyalok az ő Uruk iránti hálát zengik és a földön lévők bocsánatáért esedeznek (a földiek számára kérik). Bizony Allah a Megbocsátó és a Megkönyörülő.
6. És azok, akik Helyette más támogatókat² választanak, (holott) Allah az őrzőjük. Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem vagy felelős értük.

حَمْدٌ

عَسَقٌ

كَذَلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَغَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِنَّ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا إِنْ لَكَ لَهُ الْعَفْوَ الرَّحِيمُ

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَافِظٌ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ

¹ A szúra címe a 38. versből ered.

² 'awliyā'u' jelentése: segítő, támogató, őrző, védő.

7. Ekképpen sugalltunk neked egy arab Koránt, hogy intsed általa a Városok Anyját (Mekka), és a körülötte lévőket¹. És hogy intse! a Gyülekezés Napját illetően, amelyhez nem férhet kétség. Egy csoport a Paradicsomban² és egy csoport a Pokolban³ lesz.
8. Ha Allah akarta volna egy néppé tette volna őket. Ám Ő azt engedi az Ő kegyelmébe, akit akar. A bűnösöknek nincs segítőjük, sem pedig támogatójuk.
9. Avagy Rajta kívül (helyette), választottak támogatókat? Ám Allah a valódi Támogató! Ő az, Aki életre kelti a halottakat. Ő mindenre képes.
10. Ha valamiben nézeteltérés támad közöttetek, annak eldöntése Allah-ra tartozik. Íme, ilyen Allah! Az én Uram, Őrá támaszkodom, és Őhöz fordulok igaz megbánással.
11. Az eget és a föld Teremtője! Magatokból teremtett nektek párokat és az állatokból is párokat formált, így teremtve benneteket. Nincs Hozzá hasonló! Ő a Halló és a Látó.
12. Övé az eget és a föld összes

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِّنُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَنُنذِرَ يَوْمَ الْجُمُعَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَمِرْقًا فِي الْجَنَّةِ وَفَمِرْقًا فِي السَّعِيرِ ﴿٧﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يَدْخُلُ مِنَ بَيْنِهِمْ فِي رحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٨﴾

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً قَالَتْ هِيَ الْقُوَىٰ وَهُوَ يَخِي الْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ إِلَى اللَّهِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿١٠﴾

قَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا يَذُرُّكُمْ فِيهِ لِيَُبَيِّنَ لَهُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١١﴾

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ

¹ A többi városokat és országokat, a föld különböző részsein.

² Akik hittek Allah-ban és követték azt, amit Allah Küldött (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozott el.

³ Akik nem hittek Allah-ban és nem követték azt, amit Allah Küldött (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozott el.

kulcsa¹. Annak biztosít megélhetést, akinek akar, máskor szűkebben mér. Ő mindennek a Tudója.

13. Ő azt az utat szabta nektek törvényül a vallásban, amit Nūh-nak (Noé) is elrendelt és, amit neked (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is sugalltunk és amit Ibrāhīm-nak (Ábrahám), Mūsā-nak (Mózes), és 'Īsā-nak (Jézus) is megparancsoltunk. (Azt,) hogy: „Tartsátok fenn a vallást és ne szakadjatok csoportokra!” Nyomasztóan hat a társítókra, amire te (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szólítod fel őket. Ám Allah kiválasztja arra, akit akar, és azt vezeti arra, aki őszinte megbánást mutat.

14. Ám csak azután szakadtak csoportokra - az egymás iránti fondorkodásból - miután eljött hozzájuk a Tudás. És ha nem jött volna korábban a Te Uradtól egy Szó, egy meghatározott ideig, úgy már ítélet született volna róluk. Bizony, akik utánuk örökölték a Könyvet, azok gyötrő kétségben vannak felőle.

15. Ezért szólíts fel (erre a Vallásra, az Iszlámra)! És az Egyenes Úton járj! Ahogyan erre parancsot

لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ يُكَلِّمُ مَنْ يَشَاءُ عَلَيْهِ ۝

۝ مَسَرَّحَ لِكُلِّ مَنِ الدِّينِ مَا وَضَعَهُ يُوْحَا
وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَضَعْنَا بِهِ
إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا
الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ
مَا تَدْعُوهُمْ إِلَهُ اللَّهِ يَجْحَى إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ
وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ۝

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا بَعْدَ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ نَبَيًا
بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَى
أَجَلٍ مُسَمًّى لَفُضِّى بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِفُوا
الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ
مُزِيدٍ ۝

فَإِلَٰهَ لَكَ فَادْعُ ۖ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتُ وَلَا
تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ هُمْ وَقُلْ ءَامَنْتُ بِمَا أُنْزِلَ إِلَهُ

¹ Ahogyan az már a 39:63-as Versben is elhangzik. Itt az arab eredetiben a 'maqālīdu' szó szerepel. A Kommentátorok ezt magyarázzák: kulcsoknak, tárházaknak. A lényeg Ő az, Aki mindenki és minden fölött rendelkezik és uralkodik.

kaptál, és ne kövesd az ő csábításait! És mondd: „Hiszek abban, amit Allah Írásként lebocsátott. És azt a parancsot kaptam, hogy igazságos legyek közöttetek! Allah a mi Urunk és a ti Uratok. Nekünk megvannak a magunk tettei és nektek is megvannak a ti tetteitek. Ne legyen vitatkozás köztünk és köztetek! Allah majd összegyűjt bennünket, Hozzá vezet az út!.”

16. Akik Allah-ról vitáznak azután, hogy az (az Iszlám, az Allah-ban való hit, és a Küldött -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- igaznak tartása) elfogadtatott (az emberek által), azok érvelése érvénytelen az Ő Uruknál. Haragvás rájuk és kemény büntetés jár nekik.
17. Allah az, Aki lebocsátotta a Könyvet az Igazsággal, és a Mérleget. És te (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem tudod, hogy talán az Óra már közel van.
18. Akik nem hisznek abban, azok siettetik azt. Ám, akik hisznek azok remegnek tőle. És tudják, hogy az maga az Igazság. Azok, akiket kétség gyötör az Órával kapcsolatban, azok messze mutató tévelygésben vannak.
19. Allah kegyes az Ő szolgáljaival szemben. Azt látja el

مِنْ كَيْدٍ وَأَمْرٌ إِلاَّ عَدِلَ بَيْنَهُمُ اللَّهُ رَبُّنَا
وَرَبُّكُمْ لَأَنفَعُنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ لَا
حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ
بَيْنَنَا وَاللَّهُ الْعَصِيمُ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا
أُسْتُحِيبَ لَهُمْ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةً عِنْدَ
رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ ﴿١٧﴾

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ
وَمَا يَذَرُكَ أَهْلَ السَّاعَةِ قَرِيبٌ ﴿١٨﴾

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا
وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ
أَنَّهَا الْحَقُّ الْيَقِينُ الَّذِينَ يَنْتَظِرُونَ فِي
السَّاعَةِ لَيْفٍ صَعَلٍ عَيْنٍ ﴿١٩﴾

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ

¹ Fordítható még így is: Hozzá lesz majdan a visszatérés.

gondoskodásával, akit akar. Ő az Erős és a Hatalmas.

20. Aki a Túlvilág szántóföldjét akarja¹, megnöveljük neki a szántóföldjét. Ám, aki az evilági élet szántóföldjét akarja, adunk neki belőle, de neki nem lesz részesedése a Túlvilágon.
21. Vagy társaik vannak, akik új utat mutattak nekik a vallásban, amire Allah nem adott engedélyt. Ha nem hangzott volna már el a döntés szava, akkor már ítélet született volna közöttük. A bűnösöknek fájdalmas büntetés jár.
22. Látni fogod majd a bűnösöket, amint rettegnek attól, amit megszereztek, midőn az elközeleg a számukra. Ám, akik hisznek és jótettek cselekszenek, ők a Paradicsom Kertjeiben lesznek. Ővök lesz minden, amit akarnak, az ő Uruk nál. Ez bizony a nagy Kegyelem.
23. Ez az, amit Allah örömhírként közöl az Ő szolgálival. Aki jótettek cselekszenek és hisznek. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem kérek ezért tőletek fizetséget csupán a rokonok közötti szeretetet.” Aki valami jót tesz, annak jóval tetézzük azt meg. Allah Megbocsátó és Hálásan Fogadó (azok cselekedeteit, akik Iránta engedelmesek).

الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٢٠﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ شَيْءٍ ﴿٢١﴾

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمِ مِنَ الدِّينِ مَا نَرْسُلُهُ يَوْمَ اللَّهِ وَلَوْ لَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَفُصِّلَ بَيْنَهُمْ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُمْ وَقَعُ لَهُمْ جَهَنَّمُ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتٍ الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

ذَٰلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمُرَادَ فِي الْغُرَىٰ وَمَنْ يَقْرَأْ حَسَنَةً نَزِدْ لَهُ فِيهَا حُسْنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٤﴾

¹ Elérni a tettei és a cselekedetei által.

24. Vagy azt mondják: „Hazug dolgokat talált ki Allah ellen.” Ám ha Allah akarja lepecsételi a szívedet. Allah eltörli az igaztalan hamisságot, és megvalósítja az Igazságot az Ő szavai által. Ő a lelkek titkainak ismerője.
25. Ő az, Aki elfogadja a megbánást az Ő szolgáitól és megbocsátja a rossz cselekedeteket¹. És Ő tudja, hogy ti mit tesztek.
26. Válaszol azok (fohászkodására és könyörgésére), akik hisznek és jótetteket cselekszenek, túláradó kegyelméből sokszorosan megnövelve ad nekik. A hitetleneknek pedig kemény büntetés jár.
27. Ha Allah túl bőkezűen osztaná a gondoskodást az Ő szolgálinak, akkor azok túlkapásokra vetemednének a földön. Ő csupán a Neki tetsző mértékben bocsát le a szolgálinak. Látja és ismeri

أَمْ يَقُولُونَ افترى عَلَى اللَّهِ كُذِبًا فَإِنْ يَشَأِ اللَّهُ
يَخْتِمْ عَلَى قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُخْلِقُ
الْحَقَّ بِكَيْفَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو
عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الْصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ
وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٦﴾

﴿وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الْإِزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي
الْأَرْضِ وَلَٰكِنْ يُؤَلِّمُ بِقَدَرٍ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ
بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ﴾ ﴿٢٧﴾

¹ Šaddād bin Aws (Allah legyen elégedett vele) hagyományozta a Próféjától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget): A tegkíválóbb bocsánatkérés az az, ha így szólsz: (Allāhumma Anta Rabbī lā ilāha illā Anta. [Ialagatani wa anā ‘abdika wa anā ‘alā ‘ahdika wa wa‘dika ma-sta‘tu a‘ūdhi Bika min šarra mā šandtu abū’u Laka bi-ni‘matika ‘alayya wa ahū’u Laka bi-danbi fa-ğfir li fa-inmahu lā yağfiru-d-dunūba illā Anta). Majd (a Próféta-Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) hozzátette: Aki elmondja ezt nappal, mély meggyőződéssel és azon a napon meghal, még az est beállta előtt, abban az esetben ő a Paradicsom népe közé tartozik. Aki pedig éjjel mondja el azt, mély meggyőződéssel, még a reggel beállta előtt, akkor ő a Paradicsom népe közé tartozik. Al-Buhārī *Šahīh*-ja 5947. A fohász jelentése: Ó, Uram, Allah! Te vagy az én Uram! Nincs más isten, csak Te! Te teremtetél meg engem. Én pedig a Te szolgád vagyok, aki hű (a Neked tett) szerződéshez és ígérethez- amennyire csak képes. Hozzád menekülök azon rossz elől, amit elkövettem. Bevallom és elismerem Előttem minden könyörületedet, amelyet irántam gyakoroltál. Megvallom Neked minden bűnömet. Bocsáss hát meg nekem! Hiszen nincs más, aki megbocsáthatná a bűnöket, csak Te!

az Ő szolgáit.

28. Ő az, Aki záport bocsát le, azután, hogy reményvesztettek voltak, és szétterjeszti az Ő irgalmát. Ő a Gondoskodó és az Áldott.

29. Az Ő Jeleiből való az egek és a föld megteremtése, és az, hogy állatokat terjesztett el bennük. Ha úgy akarja képes azok összegyűjtésére.

30. És ha bármi csapás ér benneteket, akkor az amiatt van, amit a kezetek megszerzett (követett el). Jóllehet Ő sok dolgot megbocsát.

31. Képtelenek vagytok megakadályozni (és megmenekülni a büntetésétől) a földön. Allah helyett nincs nektek támogatótok és segítőtök.

32. Az Ő Jelei közé tartoznak a tengeren tovasuhanók (a hajók), amelyek olyanok, mint a felmagasodók (mintha hegyek lennének).

33. Ha akarja lecsendesíti a szelet és akkor azok a (tenger) felszínén mozdulatlanok lesznek. Bizony ebben jelek vannak minden állhatatos és hálás számára.

34. Vagy pusztulást hoz azokra azért, amit megszeraztek maguknak. Jóllehet Ő sok mindent megbocsát.

35. Azok, akik vitatkoznak a Mi Jeleinkről, azok tudják, hogy nincs menekvés.

وَهُوَ الَّذِي يُزِيلُ اللَّيْلَ مِنْ بَعْدِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْلُتَ وَبَدَّلَ بِهَا نَارًا لَئِلَّا تُبْهِتُوا ۚ وَهُوَ الَّذِي يُزِيلُ اللَّيْلَ مِنْ بَعْدِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْلُتَ وَبَدَّلَ بِهَا نَارًا لَئِلَّا تُبْهِتُوا ۚ

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَكِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ ۚ وَهُوَ الَّذِي يُزِيلُ اللَّيْلَ مِنْ بَعْدِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْلُتَ وَبَدَّلَ بِهَا نَارًا لَئِلَّا تُبْهِتُوا ۚ

وَمَا أَصْبَرُكُمْ مِنْ فَتْنَةٍ ۚ وَمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْلَمُونَ عَنْ كَيْدِكُمْ ۚ

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ۚ

وَمِنْ آيَاتِهِ الْفُلُورُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ۚ

إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ۚ

أَوْ يُوقِفَهُمْ ۚ وَمَا كَسَبُوا أَوْ يَعْلَمُونَ عَنْ كَيْدِكُمْ ۚ

وَعَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمَ ۚ وَهُوَ الَّذِي يُزِيلُ اللَّيْلَ مِنْ بَعْدِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْلُتَ وَبَدَّلَ بِهَا نَارًا لَئِلَّا تُبْهِتُوا ۚ

36. Bármit is kaptatok, az csak az evilági lét élvezete. Ám, ami Allah-nál van az jobb és maradandóbb azoknak, akik hisznek és az ő Urukra hagyatkoznak.
37. És azok, akik kerülnek a nagy bűnöket és az alantas fertelmeket¹ és ha haragvóak, akkor megbocsátanak.
38. És azok, akik felelnek az ő Uruk hívására és megtartják az imát (*aş-şalātu*) és ügyüket egymás között tanácskozás (*şūrā*) útján beszélnek meg és abból, amit Mi juttattunk nekik adakoznak.
39. És azok, akik ha zsarnokoskodás éri őket, segítenek (magukon).
40. Egy rossz cselekedet jutalma egy hozzá hasonló rossz cselekedet. Aki azonban megbocsát és kész azt jóvátenni, annak jutalma Allah-nál van. Ő nem szereti a bűnösöket.
41. Azok, akik segítenek magukon, azután, hogy jogtalanság, bűn érte őket, azokkal szemben nincs mód (büntetésre, számonkérésre).
42. Azokkal szemben van ennek útja, akik bűnösen viselkednek az emberekkel és zsarnoki erőszakossággal ténykednek a földön, jogtalanul. Ezeknek fájdalmas büntetés jár.
43. Ám, ha valaki állhatatosan

فَمَا أُوتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّعَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَمَا يُعِدُّ
اللَّهُ خَيْرًا وَأَبْقَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَىٰ رُبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٦﴾

وَالَّذِينَ يَكْتُمُونَ كِبْرَ الْأَلَمِ وَالْفَوَاحِشِ
وَلَمَّا عَصَبُوا لَهُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ
شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٣٩﴾

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا مَن عَفَا وَأَصْلَحَ
 فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَمَن انْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَٰئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِّنْ
سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

وَمَن صَبَرَ وَعَفَا إِنَّ ذَٰلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾

¹ Itt az arab szövegben az *al-fawāhiṣu* szó szerepel, ami még jelentheti a törvénytelen, házasságon kívüli szexuális életet is.

türelmes és megbocsát, az bizony a dolgok eltökéltségéből ered.

44. Ám, akit Allah a tévelygésbe irányít, annak utána nem lesz támogatója. És látod a bűnösöket azután, hogy meglátták a büntetést, azt mondják: „Van-e útja a menekülésnek?”

45. És látod őket felsorakozni ott (a Pokolban), porig alázva, rejtett, sanda pillantásokat vetve. A hívők azt mondják: „Bizony kárvallott vesztesek azok, akik a Feltámadás Napján magukat és családjukat elveszejtették. Bizony a bűnösök folytonos büntetésben lesznek.”

46. Nem lesznek nekik támogatóik, akik Allah helyett segíthetnék őket. Akit Allah a tévelygésbe visz, annak nincs kiútja.

47. Válaszolatok az Uratok szólítására¹, mielőtt még elérne egy olyan Nap, amelyet Allah nem hárt el. Azon a Napon nem lelték menedékhelyre és tagadni sem tudtok.

48. És ha elfordulnak, Mi nem azért küldtünk Téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy felügyelj rájuk. A Te dolgod csupán a továbbadás. Ha megízleltetjük az emberekkel a Kegyelemünket, akkor boldogok. Ám ha valami rossz dolog éri őket azért, amit kezük korábban

وَمَنْ يُضِلِلْ اللَّهُ فَهُوَ لَمْ يَرْجَعْ إِلَى اللَّهِ
وَسَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ
إِلَى مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلِ ۝

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعَتٍ مِنَ
الدَّلِيلِ يَنْظُرُونَ مِنْ حَتْفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ
الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
إِلَّا إِنْ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُقِيمٍ ۝

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُوهُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلْ اللَّهُ فَهُوَ لَمْ يَرْجَعْ إِلَى اللَّهِ ۝

أَسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا
مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا لَكُم مِّنْ مَّلْجَأٍ
يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُم مِّنْ نَّكِيرٍ ۝

فَاتَّعَرَّضُوا عَمَّا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
حَفِيفًا إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا
الْإِنْسَانَ مَتَاعَ رَحْمَةٍ فَرِحَ بِهَا وَإِنْ
نُصِبَتْ لَهُ سِنَةٌ يُعَادُّ مَتَّ يَدَيْهِمْ فَإِنَّ
الْإِنْسَانَ كَفُورٌ ۝

¹ Ezen felszólítás nem más, mint az Iszlám elfogadása.

elkövetett, akkor hálátlan az ember.

49. Allah-é az egek és a föld királysága. Azt teremt, amit akar. Akinek akar annak lány gyermeket ad, akinek akar annak fiú gyermeket ad.
50. Vagy fiúkat és lányokat együttesen ad. Akit akar azt meddővé, terméketlenné tesz. Ő a Tudó és a mindenre Képes.
51. Az emberrel nem történhet meg az, hogy Allah beszél hozzá, hacsak nem: sugallat útján, vagy függöny mögül¹, vagy egy Küldöttet küld, aki az Ő engedelmével sugallatot juttat el. Ő Magasságos és Bölcs.
52. Így sugalltunk Neked (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Rūh*-ot (kinyilatkoztatás és könyörület)² a mi Parancsunkról. Eleddig nem tudtad mi az a Könyv és a hit³. De fénnye tettük azt (ezt a Koránt) és azt vezéreljük a szolgálaink közül általa, akit akarunk. És Te (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Egyenes Útra vezetsz.
53. Allah Útjára! Övé az, ami az egekben van és az, ami a földön van. Vajon nem Allah-hoz térnek-e meg a dolgok?

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ يَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنثًا وَيَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ الذَّكَرَ ﴿٤٩﴾

أَوْ يَزْوَجُهُمْ ذُكْرًا وَاُنْثَىٰ وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

﴿ وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَآءِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ عَلَىٰ حَكِيمٍ ﴿٥١﴾

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحَنَا مِنْ أَمْرًا مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِنْ جَعَلْنَاهُ نُورًا نَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾

صِرَاطَ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴿٥٣﴾

¹ Ahogyan az Mózes (béke reá) esetében is történt.

² A *rūh* szó szótári jelentése: lélek. Ám a kommentátorok itt a 'kinyilatkoztatás és könyörület' szavakkal értelmezik, tehát maga a Kegyes Korán.

³ Nem ismerted azon részleteket, amelyek a számodra rendeltettek el a Nemes Koránban.

A Diszek /43/
Az Az-Zuh^hrufu¹ c. szúra.

سُورَةُ الزُّخْرُفِ

Mekкаи.

Az 54-es vers Medinai eredetű.

Verseinek száma: 89.

Az Aš-Šu'arā'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hā'-Mīm.
2. A világos Írásra (a Koránra, ami mindennek a magyarázatát tartalmazza).
3. Arab Koránná tettük azt, így talán felfogjátok azt² az eszetekkel!
4. Bizony az (a Korán) Nálunk van, az Írás Anyjában³. Magasztos és bölcs az.
5. Vajon elfordítsuk-e tőletek az Intést mert egy olyan nép vagytok, amely túlzásokba esik?
6. És mennyi Próféta⁴t küldtünk már a korábban éltekhez?
7. Egy Próféta sem érkezett el hozzájuk, hogy ne gúnyolódtak volna vele.
8. Tőlük erősebb és bátrabb népet pusztítottunk Mi már el. Ilyen volt a hajdanvoltak példája.
9. Ha megkérdeznéd őket ki teremtette az eget és a földet, azt felelnék: „A Hatalmas és a

حم

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ١

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٢

وَاللَّهُ فِي أُولَى الْكِتَابِ لَدَيْنَا الْعَلِيمُ ٣

أَفَضْرِبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا أَن كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ ٤

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيٍّ فِي الْأَوَّلِينَ ٥

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَاوُنِيهِ يَسْتَهْزِئُونَ ٦

فَأَهْلَكْنَا أَسَافَةً مِنْهُمْ بَطْرِشًا وَمَضَىٰ مَثَلُ الْأَوَّلِينَ ٧

وَلَمَّا سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ٨

¹ A szúra címe a 35. versből ered.

² Szem előtt tudjátok tartani intelmeit, tanításait, tilalmait és parancsait.

³ A Jól Örözt Táblán, al-Lawḥu-l-Mahfūzu.

Tudó teremtette azokat.”

10. Aki pihenőhelyé tette nektek a földet és utakat rakott le nektek rajta. Talán az Igaz Útra vezéreltettek!
11. Aki az égből vizet bocsátott le, meghatározott mennyiségben, amely által új életre keltette a halott földet. Így hozattok ti is elő.
12. Aki megteremtette mindennek a párját és hajókat és állatokat adott nektek, amelyekkel utazhattok,
13. Hogy a hátukra szállhassatok és miután a hátukra szálltatok, megemlékezzetek az Uratok kegyelméről és mondjátok: „Magasztaltassék az, Aki mindezt a mi szolgálatunkra kényszerítette. Mi ezt nem tudtuk volna megtenni.”¹
14. „Mi bizony Urunkhoz vesszük utunkat!”
15. Ők bizony az Ő szolgálai közül

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ
فَأَنْشَرْنَا بِهِ، بَلْدَةً مَيْتًا كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١١﴾

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا جَعَلَ لَكُمُ
مِّنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْغَبُونَ ﴿١٢﴾

لِيَسْتَوُوا عَلَى ظُهُورِهِمْ يُحْمَلُوا وَأَنْعَمَ رَبٌّ
إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي
سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾

وَأَنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُسْقِلُونَ ﴿١٤﴾

وَجَعَلُوا اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِلَهَ الْإِنسَانِ

¹ A hátasállatra, hajóra szállás, egyáltalán közlekedési eszközre szállás módjához: *Imām Ahmad* mondta: 'Alī bin Rabī'a-tól maradt fenn, aki mondta: Láttam 'Alī -t (Allah legyen elégedett vele, amint a hátas állatához ért, és mikor az egyik lábát a kengyelbe tette, azt mondta: *Bi-smi-Llāhi* (Allah nevében). Miután felült rá azt mondta: *al-ḥamdu li-Llāhi* (Hála legyen Allah-nak!) (Magasztaltassék az, Aki mindezt a mi szolgálatunkra kényszerítette. Mi ezt nem tudtuk volna megtenni.). Majd háromszor hálát adott Allah-nak, majd háromszor Allah nagyságát hirdette majd ezt mondta: '*subḥānaka, lā ilāha illā Anta* (Magasztaltassák! Nincs más isten csak Te!) Bűnt követtem el magam ellen, bocsáss meg nekem. Majd nevetett. Mondtam neki: Min neveltél? Ó, Hívök Ura! Mondta: Láttam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint úgy csinált, ahogyan én most. Majd nevetett. És én mondtam: Min neveltél? Ó, Allah Küldötté! Ő pedig mondta: Az Úr csodálkozik az Ő szolgáján, amikor az mondja: 'Uram! Bocsáss meg!' Majd Mondta: 'Az Én szolgám tudja, hogy Rajtam kívül, senki más nem bocsátja meg a bűnt.'

részként Mellé helyeznek¹. Az ember bizony világosan háládatlan.

16. És vajon abból, amit teremtett lányokat vett magához? És nektek fiúkat adott?
17. És ha egynek közülük azt a hírt hozzák - amellyel a Könyörületessel szemben példálózott (a leány gyermek születését) - az arca komoran sötétté válik és haragvóvá lesz.
18. Vagy az, akit ékek és díszek között neveltek fel (a nő) és az a vitában nem világos.
19. És az Angyalokat, akik a Könyörületes szolgálai, nőneműeknek tartják. Talán jelen voltak a megteremtésüknél? Felíratik tanúságuk és megkérdeztetnek erről.
20. Azt mondják: „Ha úgy akarta volna a Könyörületes, nem szolgáltuk volna őket.” Nincs nekik erről tudásuk, csak találgatásokra hagyatkoznak.
21. Vagy talán korábban írást adtunk volna nekik, amelyhez ragaszkodhatnak?
22. Nem! Ők azt mondják: „Mi apáinkat egy közösség szabályai szerint élve találtuk, mi az ő

لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

أَمْ أَمْتًا مِمَّا يَلْفُؤْنَ بَنَاتٍ وَأَصْفًاكُمْ
بِالْبَنِينَ ﴿١٦﴾

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا صَرَبَ لِلرَّحْمَنِ
مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ
كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

أَوْ مِنْ يَتَسَوَّى فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ
غَوَّامٍ ﴿١٨﴾

وَجَعَلُوا أَمَلَنِيكَ الَّذِينَ هُمْ عِنْدَ الرَّحْمَنِ
إِنشَاءً شُهَدَاءَ وَأُخَذَ لَهُمْ سَبْكٌ
شَهَادَةً لَهُمْ يَوْمَ يَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا لَوْلَا إِرْسَاءُ الرَّحْمَنِ مَا عِبَدْنَاهُمْ قَالَهُمْ
يَبْدَأُ إِلَهُكُمُ فَلْيَكُونُوا مِنْهُمْ قُرْصُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ أَنْتُمْ نَحْوُ كِتَابٍ قَبْلَهُ هُمْ بِهِ
مُسْتَسْكُونَ ﴿٢١﴾

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَاهُ آبَاءَ آبَاءِ نَحْنُ
وَأَنَّا نَحْنُ مُعْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

¹ Azt állítva, hogy a Magasztosnak gyermeke lenne, és azok egyenlőek lennének Vele. És ugyanúgy kellene azokat is szolgálni. Vagy bizonyos állapotokat kijelölve Allah-nak, bizonyosokat a bálványaiknak, ehhez lásd a 6:136-os Verset!

nyomdokaikon vezéreltetünk.”

23. Hasonlóan ehhez, nem küldtünk Előtted (*Muĥammad*- Allah áldja meg és adjon Nekí örök üdvösséget) egy Küldöttet sem, egyetlen városba sem, hogy annak előkelői ne azt mondták volna: „Mi apáinkat egy közösség szabályai szerint élve találtuk, mi az ő nyomdokaikon haladunk.”

Hizb50.

24. Azt mondta (az intő): „Még ha igazabb útmutatással jöttem is hozzátok mint, amin apáitokat leltétek?” Azt mondják: „A ti küldetésekkel szemben mi hitetlenek vagyunk.”
25. Bosszút álltunk rajtuk. Figyeld csak meg mi lett a sorsa a meghazudtolóknak!
26. Midőn *Ibrāhīm* (Ábrahám) azt mondta az apjának és a népének: „Nekem semmi közöm¹ sincs ahhoz, amit ti szolgáltok.”
27. „Csak Ahhoz², Aki megteremtett engem, majd Ő fog engem az Igaz Útra vezetni.”
28. És az utódai között fennmaradó szavá tette ezt³. Talán visszatérnek⁴!

وَكَذَٰلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ
إِلَّا قَالُوا مَثَرُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ مِثْلِ
وَأِنَّا عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٥٠﴾

﴿٥٠﴾ قُلْ أُولَٰئِكَ جَاهِلُونَ مَا يَأْتُونَكُمْ بِهِمْ وَمِمَّا كَانُوا
عَلَيْهِ ءَابَاءَهُمْ كُفَرًا قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ
كَافِرُونَ ﴿٥١﴾

فَأَنشَقْنَا سَمَٰوَتَهُم بِأَنظُرٍ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكَذِّبِينَ ﴿٥٢﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِّمَّا
تَعْبُدُونَ ﴿٥٣﴾

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿٥٥﴾

¹ A 'nekem senmi közöm ahhoz' részt lehet így is fordítani: 'én mentes vagyok attól'

² Csak Ahhoz van köze, Aki megteremtette őt és Ő nem más, mint a Magasztos Allah.

³ Az egyistenhit megvallásának szavait: '*Lā ilāha illā-Llāh*' 'Nincs más isten csak Allah'

⁴ Talán bünbánatot mutatnak Allah iránt és okulnak az Intésből.

29. De Én engedtem, hogy ezek és apáik élvezzék¹, míg el nem jön hozzájuk az Igazság és a világos Küldött (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).
30. Ám miután érkezett hozzájuk az Igazság, azt mondták: „Ez varázslat, mi nem hiszünk abban.”
31. Azt mondják: „Miért nem bocsátattott le ez a Korán a két város (Mekka és Tā'if) egy hatalmas emberére?”
32. Talán ők azok, akik felosztják az Urad könyörületét? Mi osztjuk szét közöttük az evilági megélhetésüket. És egyeseket mások fölé emeltünk fokokkal, hogy egyikük a másikukat szolgálatába foghassa. Ám a te Urad könyörülte jobb annál, mint az, amit ők összegűjtenek.
33. És ha nem válnának az emberek egyetlen közösséggé, akkor azoknak, akik hitetlenek a Könyörületessel szemben, olyan házakat adnánk, amelyek teteje ezüstből van, és fokokat, amelyeken felmehetnek.
34. És a házaiknak ajtókat és ágyakat, amelyekre lefeküdhetnek.
35. És (aranyból való) díszítéseket és díszeket. Ám ez csak az evilági

بَلْ مَتَّعْتُ قَبْلَ ذَلِكَ نَجَارًا مُّخْلِجًا جَاهَهُمْ إِلَى الْحَقِّ
وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ الْقُلُوبُ فَأَلْوَاهُمْ إِسْحَارًا وَإِنَّا بِهٖ
كَافِرُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَٰذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ
الْقُرَيْشِ لَكُنَّا بِهٖ عَاطِلِينَ ﴿٣١﴾

أَمْ هُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ
مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ
فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا
مُّخْرَجًا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا
يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

وَلَوْلَا أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَّجَعَلْنَا
لِلنَّاسِ بَعْثًا يَأْتِيهِمُ الْيَوْمَ يَكْفُرُ بِآيَاتِهِمْ مُّغْفِرًا مِّن
فَضْلِهِ وَمَعَآرِجَ عَلَيْهِمَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

وَيُؤَيِّرُ بِهِمُ بُيُوتًا وَأَشْرَارًا عَلَيْهِمْ أَتَتْهُمُ
﴿٣٤﴾

وَرُحُرًا قُلُوبًا كُلٌّ ذَٰلِكَ لَمَّا مَتَّعَ الْخَلْقَ

¹ Az evilági élet mulandó örömeit.

élet gyönyöre. A Túlvilág az istenfélőké, (az) a te Uradnál (van).

36. Aki rövidlátásban elfordul a Könnyörületesről történő megemlékezéstől, egy sátánt rendelünk ki mellé, összekapcsolt társa (*qarīn*) lesz az neki.
37. És ezek letérítik az Útról, miközben ők azt hiszik, hogy az Igaz Úton vezéreltetnek.
38. Míg majd eljön Hozzánk, és azt mondja (a rossz társának): „Ő báresak köztem és közted a két napkelet távolsága lenne! Milyen rossz társ.”
39. Ezen a Napon nem lesz hasznotokra - mivel bűnösök voltatok - az, hogy a büntetésben közösen részesültök.
40. Vajon tudsz-e (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hallást adni a süketnek, vagy vezetni a vakot, vagy azt, aki nyilvánvaló tévelygésben van?
41. Még ha elviszünk is Téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), mindenképpen bosszút állunk rajtuk?
42. Vagy ha megmutatnánk neked azt, amit megígértünk¹ nekik? Mi bizony erre képesek vagyunk.

الَّذِينَ يَأْتُوا الْآخِرَةَ عِنْدَ رَبِّكَ الْمُنْقَرِنِينَ ﴿٣٦﴾

وَمَنْ يَعْبَثْ فِي ذِكْرِ الْوَعْدِ لَنْ نَقْصُرَهُ
سَبْطًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٧﴾

وَأَنَّهُمْ لَصَادِقُونَ وَمَنْ عَنِ السَّبِيلِ وَنَحْسَبُونَ
أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٣٨﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ قَالَ يَلَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ
بَعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَيَشِيقُ الْغَرِينُ ﴿٣٩﴾

وَلَنْ يَنْفَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذ ظَلَمْتُمْ أَنْتُمْ
الْعَادَابُ مُسْتَرْكَبُونَ ﴿٤٠﴾

أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ وَتَهْدِي الْغَنَىٰ وَمَنْ
كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤١﴾

فَأَمَّا تَدْعِيَهُمْ بِكَ فَإِنَّ مِنْهُمْ
مُنْتَقِمُونَ ﴿٤٢﴾

أَوَلَمْ يَكُنْ لَكَ الَّذِي وَعَدْتَهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِمْ
مُقْتَدِرُونَ ﴿٤٣﴾

¹ A 'megígértünk'-nek fordított arab ige jelentheti még 'fenyegettük őket'.

43. Erősen ragaszkodj (*Muhammad-* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ahhoz, amire sugallatot kaptál! Te az Egyenes Úton jársz.

44. Bizony Intés ez (a Korán) neked (*Muhammad-* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a népednek. Kérdést kaptok majd (erről).

45. Kérdezd (*Muhammad-* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meg azokat a Küldötteket, akiket előtted elküldtünk: Vajon rendeltünk-e más istent a Könyörletes helyett, akit szolgáljanak?

46. Mi korábban elküldtük *Mūsā*-t (Mózes) a Mi Jeleinkkel a Fáraóhoz és nemeseihez. És azt mondta: „Én a Világok Urának Küldötte vagyok!”

47. Ám miután eljött hozzájuk a Mi Jeleinkkel, ők kinevezték azokat.

48. Mi csak olyan jelet mutattunk nekik, ami nagyobb minden korábbinál. Büntetésben részesítettük őket. Talán visszatérnek!

49. Azt mondták (Mózesnek): „Ó varázsló! Fohászkodj a te Uradhoz értünk, mert szerződést kötött veled! Akkor, mi az Igaz Úton vezéreltetnénk.”

50. Ám, miután levettük róluk a büntetést, ők megszegették (azon ígéretüket, hogy hisznek).

فَأَسْتَسْقِمْ بِأَلَدِي أَوْحَىٰ إِلَيْكَ أَنَّكَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَأَنذِرْ لَكَ الْكُرْآنَ وَلَقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿٤٤﴾

وَسْأَلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ آلِهَةً يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا إِنَّا إِلَهُ السَّاجِدِ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

فَلَمَّا كَفَتْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَكْذِبُونَ ﴿٥٠﴾

51. A Fáraó pedig szólította a népét és azt mondta: „Ő népem! Talán nem az enyém Egyiptom uralma, ahol ezek a folyók alattam hőmpölyögnek? Hát nem látjátok?”
52. „Nem vagyok-e jobb, mint ez a megvetésre méltó, aki alig tud világosan szólni.”
53. „És miért nem dobattak le reá arany karkötők, vagy Angyalok jöttek volna kísérve őt?”
54. Megvetette (a fáraó) a népét is. Ám ők engedelmeskedtek neki. Bűnös nép volt ez.
55. Miután haragra gerjesztettek Bennünket, bosszút álltunk rajtuk és valamennyit vízbe fojtottuk.
56. És korábban történt (okulandó) példázattá tettük őket a későbbiek számára.
57. Midőn Mária fiát példaként említették, akkor néped hangoskodott tőle.
58. Azt mondták: „A mi isteneink jobbak, vagy ő?” Csak a vita miatt említették őt neked. Vitát kedvelő nép ez.
59. Szolga ő (Jézus, *‘abdun*, Allah szolgája), akivel szemben kegyet gyakoroltunk és példaképként állítottuk Izrael népének.
60. Ám, ha azt akartuk volna Angyalokat teremtetünk volna közületek, akik utánatok

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن تَحْتِي أَفَلَا بُصِيرُونَ ﴿٥١﴾

أَرَأَيْتُمْ إِنِّي هَذَا الَّذِي هُوَ مِثْلُ وَلَا يُكَادُ يُبِينُ ﴿٥٢﴾

فَتَوَلَّى الْآلِیُّ عَلَیْهِ أَسْرُهُ ۖ مِن ذَهَبٍ أَوْجَاهٌ مَّعَهُ الْمَلَأَتْهُ مَقْعَرَاتُ ﴿٥٣﴾

فَاسْتَحَفَّ قَوْمَهُ ۖ فَأَطَاعُوهُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٤﴾

فَلَمَّا اسْتَوْفُوا نَفَقَاتِهَا مِنْهُم فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾

وَقَالُوا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَخَلِّ أَمْ هُوَ مَصْرُوهٌ ۚ لِّذَٰلِكَ الْآجِدُ لَابِلَ ۚ هُمُ قَوْمُ فَتٰوٰنٍ ﴿٥٨﴾

إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ ۖ أَلْمَعْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٥٩﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكَ مَلَكًا فِي الْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ﴿٦٠﴾

következnének a földön.

61. Bizony ő (°Isā, Jézus, Mária fia) az Óra jele!¹ Ne kételkedjete abbán! És kövessetek engem! Ez az Egyenes, Igaz Út!

62. Ne térítsen el benneteket a sátán! Ő a ti világos ellenségeitek.

63. Miután Jézus eljött a nyilvánvaló bizonyítékokkal, azt mondta: „A bölcsességgel jöttem el hozzátok, hogy magyarázattal szolgáljak néhány dologban, amiben összekülönböztetek. Féltétek Allah-ot és engedelmeskedjete nekem!”

64. „Allah bizony az én Uram és a ti Uratok. Szolgáljátok hát Őt! Ez az Egyenes és Igaz Út.”

65. Ám a pártoskodó csoportok közülük vitába keveredtek. Jaj a bűnösöknek, egy fájdalmas Nap büntetése miatt!

66. Várnak-e mást, mint az Órát, amely meglepetésszerűen éri el őket, nem is veszik észre.

67. Azon a Napon, egymás ellenségeivé válnak a barátok - kivéve az istenfélőket.

68. (Az mondatik a hívőknek:) „Szolgáim! A mai Napon nincs rajtatok félelem és szomorúság.”

69. Akik hittek a Mi Jeleinkben és

وَأَنَّهُ لَئِيمٌ لِّلْمَآءَةِ فَلَا تَحْمِلُونَهَا
وَأَتَّبِعُونِ هَٰذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

وَلَا يَصُدُّكُمْ عَنِ السَّبِيلِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٢﴾

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ
بِالْحِكْمَةِ وَلَا أُبَيِّنُ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلِفُونَ
فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٦٣﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَٰذَا
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٤﴾

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ
لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْاِسْمِ ﴿٦٥﴾

هَٰذَا يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُمْ
بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

أَلَا جَلَدًا يَوْمَ يُؤْمِدُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوًّا
أَلَا يُخْشَوْنَ ﴿٦٧﴾

يَعْبَادُ لَاحِقُونَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا تَشْرُ
تَحْزَنُونَ ﴿٦٨﴾

أَلَّذِينَ ءَامَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَفَرُوا

¹ Az Óra, a Végső Ítélet egyik jele az lesz, hogy Jézus, Mária fia visszatér a földre és harcolni fog ad-Dagğál-al és le is győzi.

muzulmánok voltak.

70. Lépjetek be a Paradicsomba, ti és a feleségeitek, boldogságban!
71. Arany edényeket és kupákat hordoznak körbe nekik. És azokban (mindaz megtalálható), amire a lélek vágyik, és gyönyör a szemnek. Öröklétben lakotok ott.
72. Ez a Paradicsom, amelyet örökségül kaptatok, azért, amit tettetek¹.
73. Rengeteg gyümölcs vár ott benneteket, amelyekből ehettek.
74. A bűnösök pedig a Pokol büntetésében lesznek örökre.
75. Nem kapnak enyhítést és nyomorult állapotban lesznek.
76. Nem Mi követtünk el bűnt ellenük, hanem ők voltak a bűnösök.
77. Így szólnak: Ó, *Mālik* (a Pokol Őrzője)! Döntsön rólunk a te Urad! Ő pedig így szól: „Itt fogtok maradni (örökre).”
78. Mi bizony elhoztuk nektek az Igazságot², ám a legtöbben közületek utálkoznak az Igazságtól.
79. Vagy talán fondorlatot készítenek elő? Úgy Mi is fondorlatot készítünk elő.
80. Vagy talán azt hiszik, hogy nem halljuk meg titkaikat és a titkos

مُسْلِمِينَ ﴿٥٦﴾

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُخْبَرُونَ ﴿٥٧﴾

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِصَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ
وَفِيهَا مَا شَتَّىٰ هَيْهَاتَ الْأَنْفُسِ وَقَدْ

الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥٨﴾

وَذَلِكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُوْرِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ

تَعْمَلُونَ ﴿٥٩﴾

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٦٠﴾

إِنَّ الْمُبْغِضِينَ فِي عَذَابٍ مُّهِينٍ خَالِدُونَ ﴿٦١﴾

لَا يُفَعَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْسِوُونَ ﴿٦٢﴾

وَمَا ظَنَّمْتُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمْ الظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

وَنَادَىٰ أُمَمًا مِّنْكَ لِيُخْبِرَ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ قَالَ إِنَّكُمْ

مَكِيدُونَ ﴿٦٤﴾

لَقَدْ جِئْتُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنْ أَكْثَرُكُمْ لَوَالِحٌ

كَرِيمُونَ ﴿٦٥﴾

أَمْ أَنْتُمْ مُؤْمِرُونَ ﴿٦٦﴾

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ بَلَىٰ

¹ Korábban az evilági életetekben.

² Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) által a Koránt.

beszélgetésüket? De igen! A Küldötteink (a megbízott Angyalok) feljegyzik azt.

81. Mondd: „Ha a Könyörületesnek fia lenne, úgy én lennék az első szolgáló.”¹
82. Magasztaltassék az egek és a föld Ura! A Trón Ura. Magasan felette áll Ő annak, amit Róla mondanak.
83. Engedd őket összevissza beszélni és játszani addig, amíg nem találkoznak azzal a Nappal, amelyre ígéretet kaptak.
84. Ő (Allah) az isten az égben és Ő az isten a földön. Ő a Bölcs és a Tudó.
85. Áldassék Ő, Akié az egek és a föld királysága és (annak a királysága is), ami e kettő között van! Nála van az Óra tudása és Hozzá vitettek vissza.
86. A közbenjárás terén azok, akik Helyette máshoz fohászkodnak, nem rendelkeznek semmivel. Kivéve azokat, akik az Igazságot tanúsítják és tudással rendelkeznek.
87. Ha megkérdeznéd, ki teremtette őket, azt mondanák: „Allah!” Hogyan fordulhatnak el ennyire?²

وَرُسُلَنَا الَّذِينَ يَكْتُبُونَ ﴿٥٥﴾

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَبِيدِ ﴿٥٦﴾

سُبْحَنَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ

الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٥٧﴾

فَذَرْهُمْ خُوضًا وَتَلَعًا حَتَّى يَلْتَمِتُوا بِقَوْمِهِمْ

الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٥٨﴾

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهٌ

وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٥٩﴾

وَنَبَرُكَ الَّذِي لَهُ مَلَكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَالْبَاقِ

تُرْجَعُونَ ﴿٦٠﴾

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ

الشَّفْعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ

يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى

يُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾

¹ Nehezen értelmezhető mondat: 'Ha a Könyörületesnek fia lenne', ahogyan ezt ti hitetlenek állítjátok. Ám már maga ez a feltételezés is hamis és valótlan. Én (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) lennék az első hívő szolga, aki tagadná ezt a lehetetlenséget és egyedül a Magasztos Allah-ot szolgálnám. Ld. Ibn Kaťir Kommentárját!

² Allah, a Magasztos, szolgálatától, Aki teremtette őket.

88. (Allah-nak tudomása van a Küldött-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondásáról: „Ó Uram! Ez egy olyan nép, amely nem hisz.”

89. Fordulj (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát el tőlük! És mondd: „Békesség. (*salāmun*)” Majd meg fogják tudni.

وَقِيلَ لَهُ يَرْبِّ اِيَّاكَ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٢٥﴾

فَاَصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾



A Füst /44./
Az Ad-Duhānu¹ c. szúra.



Mekкаи.

Verseinek száma: 59.

Az Az-Zuhufu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hā'-Mīm.
2. A világos Könyvre (erre a Koránra)!
3. Egy áldott Éjszakán (*Laylatu-l-Qadr*, az Elrendelés Éjszakája) nyilatkoztatott ki. Mi bizony intők voltunk
4. Abban (azon az éjszakán), elválasztódik minden bölcs dolog².
5. Tőlünk származó parancsként. Bizony Mi vagyunk az Elküldői.
6. A te Uradtól származó könyörületként. Bizony Ő a Halló és a Tudó.
7. Az egek és a föld Urától és (annak is), ami kettejük között van, ha szilárd a meggyőződésed.
8. Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Ő kelt életre és Ő küld a halálba. Ő a ti Uratok, és a korábban élt elődeitek Ura.
9. De nem! Ők kétségeik között játszadoznak.

حَمْدٌ
وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ
إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ
مُنْذِرِينَ
فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ
أَمْرًا مِنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ
رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ
رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنَّ
كُنُوزَهُمْ فِي شِئْرِ مُوَفِّينَ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ
مَا بَايَكُم بِالْآيَاتِ
بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ

¹ A szúra címe a 10. versből ered.

² Minden, amit Allah már előre megírt: élet és halál időpontja, az emberről történő gondoskodás stb.

10. De figyeld csak meg, majd azon a Napon, amikor az ég tisztán látható füstöt hoz,
11. Amely elborítja az embereket! Fájdalmas büntetés ez.
12. (Azt mondják majd) „Urunk! Vedd le rólunk a büntetést! Mi bizony hívők vagyunk.”
13. Mit sem ér már az intés, hiszen már nyilvánvaló Küldött jött el hozzájuk.
14. Majd elfordulnak Tőle (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azt mondják: „Másoktól tanulta a tudását és dzsinnektől megszállott.”
15. Mi egy kicsit eltávolítjuk a büntetést. Ám ti visszatértek (a hitetlenségbe).
16. Azon a Napon, amikor a leghatalmasabb erővel ragadjuk meg (a büntetéssel). Mi bizony bosszút állunk.
17. Már előttük próbára tettük a Fáraó népét, egy nemes Küldött (Mūsā, Mózes) jött el hozzájuk.
18. (Így szólva:) „Adjátok ide nekem Allah szolgálait! Én egy őszinte Küldött vagyok hozzátok!”
19. „És ne legyetek gőgösek Allah-hal szemben! Világos hatalommal jövök hozzátok.”

فَازْفَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُحَانٍ مُبِينٍ ﴿١٠﴾

يَغْشَى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

رَبِّنا أَكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

إِنَّا لَهُمُ اللَّكْزِيُّ وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُبِينٌ ﴿١٣﴾

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَمَّرَةٌ هَذِهِ ﴿١٤﴾

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴿١٥﴾

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطِشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنْتَقِمُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا فِرْعَانَ فَوَرَقَعُونَ وَهَاءَ هُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٧﴾

أَنْ أَدِّوْا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٨﴾

وَأَنْ لَا تَعْبُوا عَلَيَّ إِلَهًا إِنِّي أَعِزُّكُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿١٩﴾

¹ Izrael gyermekeit.

20. „Az Uramnál és a ti Uratoknál keresek menedéket attól, hogy megkövezzetek.”
 وَإِلَىٰ عَذَابِ رَبِّي وَرَبِّكَ أَن تَسْمُرُونَ ﴿٢٠﴾
21. „Ha nem hisztek nekem, akkor maradjatok távol tőlem!”
 وَإِن لَّمْ تَوَفُّهُوْا إِلَيَّ فَأَعْرِضُوْنَ ﴿٢١﴾
22. És az Urához fohászkodott (Mózes): „Ezek bizony egy bűnös nép.”
 فَذَرْنَاهُ وَأَنَّا هَلَّا لَا قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾
23. (Allah sugallta neki:) „Éjszaka indulj útnak a szolgálaimmal! Bizony követni fognak titeket.”
 فَاسْرِعْ بِأَيِّ لَيْلٍ إِنَّا لَنَكْمُتُّعُونَ ﴿٢٣﴾
24. „Hagyd a tengert szétválasztva! Bizony vízbe fulladó sereg ez.”
 وَاتْرِكْ الْبَحْرَ تَهْتَأً إِنَّا هُمْ جُنُودٌ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾
25. És mennyi kertet és forrást hagytak hátra?
 كَمْ تَرَكُوا مِن جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٥﴾
26. És szántóföldet és nagyszerű lakhelyet.
 وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾
27. És földi gyönyöröket, amelyekben élvezetüket lették.
 وَنَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ﴿٢٧﴾
28. Így történt. És egy másik népnek hagytuk örökül.
 كَذَٰلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٨﴾
29. Sem az ég, sem a föld nem sírt¹ miattuk. És nem kaptak haladékokot.
 فَتَرَكْنَا عَلَيْهِمُ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٢٩﴾
30. Bizony megmentettük Izrael népét a megalázó büntetéstől.
 وَلَقَدْ نَجَّيْنَاهُ إِسْرَءِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾
31. A Fáraótól. Bizony gőgös ő, a túlzásokba esők között.
 مِن فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَالِيًا مِّنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾
32. Tudással választottuk őket (Izrael fiait) ki a világgal szemben
 وَلَقَدْ آخَرْتَهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

¹ A hívőért viszont az a hely, ahol halála előtt imádkozott és az égnek az a kapuja, amelyen a jó tettei emelkedtek fel, e kettő sír utána a halála után. V.ö. at-Tabarī kommentárjával!

(Mózes korára értve).

33. És jeleket adtunk nekik,
amelyekben világos próbatétel
volt.
34. Bizony ezek (a *Qurayš* törzs) azt
mondják:
35. „Csak ez egyszer halunk meg és
nem lesz feltámadásunk.”
36. „Hozzatok vissza apáinkat, ha az
igazat szólók közül valók
vagytok!”
37. Hát ők a jobbak, vagy *Tubba'*
népe¹ és azok, akik előttük voltak?
Elpusztítottuk őket - bűnösök
voltak.
38. És nem játszadozásból teremtettük
az eget és a földet. Sem azt,
ami e kettő között van.
39. Igazsággal teremtettük azokat, de
a legtöbbjük nem fogja ezt fel
ésszel.
40. A döntő szétválasztás (döntés)
Napján lesz a kijelölt idejük
mindegyiküknek.
41. Azon a Napon a *mawlā*² nem lesz
a *mawlā* hasznára semmiben sem.
És nem lelnek ők segítségre.
42. Csak az, akin Allah megkönyörül,
mert Ő a Hatalmas és a
Megkönyörülő.
43. Bizony a *Zaqqūm*-fa (lesz)

وَأَنذَرْتَهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

إِنْ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعْسِرِينَ ﴿٣٥﴾

فَأْتُوا بِآبَائِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّاعٍ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ

أَهْلَكْنَاهُمْ أَفَهُمْ كَانُوا مُعْجِرِينَ ﴿٣٧﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا

لَعِينٍ ﴿٣٨﴾

مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا

يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ يَوْمَ الْقِيَامِ لَمِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَىٰ عَنْ مَوْلَىٰ شَيْئًا وَلَا هُمْ

يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ

الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

إِنَّ شَجَرَتَ الزُّقْمِ ﴿٤٣﴾

¹ Jemeni nép.

² A *mawlā* jelentése: közeli rokon, segítő, támogató.

44. A bűnös ennivalója.
45. Olyan, mint a fortyogó olaj,
amely a belsejükben forr.
46. (Olyan ez) mint a forrásban lévő
víz fortyogása.
47. (Az mondatik) „Ragadjátok meg
őt (a hitetlent) és vezessétek a
Pokol közepére!”
48. „Ezután a forró víz büntetését
öntsék a fejére!”
49. „Ízleld hát meg, hiszen (azt
állítottad, hogy) te vagy a
hatalmas és a kegyes.”
50. „Ez az, amit mindig kétségbe
vontatok.”
51. Az istenfélők pedig biztonságos
helyen (a Paradicsomban)
lesznek.
52. Kertekben és patakok partjain.
53. Egymással szemben lesznek,
selyem és csillogó díszítésű
ruhákat viselve.
54. Így van ez! És nagy szemű
hurikat¹adtunk nekik feleségül².

طَعَامَ الْآثِمِينَ ﴿٤٤﴾

كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

كَغَلِي الْحَمِيرِ ﴿٤٦﴾

خُذُوهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ

الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

يَلْبَسُونَ مِنْ تَحْتِهِمْ ثِيَابًا زَاهِيَةً ﴿٥٣﴾

مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٤﴾

كَذَلِكَ وَرَوْنَاهُم بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٥﴾

¹ Az arab szövegben itt a 'bi-ḥūrīn 'īnīn' alak szerepel. Az 'īn szó jelentése egyértelmű: nagy szemű. Az alany esetben ḥūrūn szó jelentése már magyarázatot igényel. Egyes számban ḥawrā'u, Al-Ḥalīl Kūtābu-l-'Ayn c. szótárában ezt olvashatjuk: 'šiddatu bayāḡi-l-'ayni wa šiddatu sawāḡihā' (A szemfehére erősen fehér míg a szívráványhártya (írisz) erősen fekete.)

² Anas bin Mālik hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Ha egy hívő meghal, neki Allah-nál minden jó megvan. Nem tölténé el örömmel az, ha visszatérhetne az evilági életbe, még akkor sem, ha az övé lenne a világ és azzal együtt minden. Kivéve a mártírt, aki ismeri a mártírság kiválóságát. Őt örömmel tölténé el, ha visszatérhetne az evilági életbe és újra megölelhetné. {Allah-ért, az Iszlámért, Allah Útján harcolva}) Al-Buḥārī Ṣaḥīḥ-ja N. 2642

55. Mindenféle gyümölcsöt kérhetnek ott, biztonságban.
56. Abban nem ízlelnek meg halált - kivéve az első halált. És Ő megvédi őket a pokol büntetésétől.
57. Kegyelemből (amely) a te Uradtól (származik). Ez a hatalmas győzelem.
58. Mi bizony könnyűvé tettük ezt (a Koránt) a te (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nyelveden. Talán figyelnek az intő szóra!
59. Várj csak (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Ők is várakoznak.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ ۖ

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ
الْأُولَىٰ وَوَقَّعَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ۝٢٦

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْغَوْرُ الْعَظِيمُ ۝٢٧

فَإِنَّمَا يَسْتَرْفِتُهُ يَلِسَاتِكَ لَعْنَتُهُ
يَتَذَكَّرُونَ ۝٢٨

فَارْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ۝٢٩



A Lekuporodva Letérdelő /45./
Al-Ġāfiyatu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْجَاثِيَةِ
٤٥

Mekкаи.

A 14. vers Medinai eredetű kinyilatkoztatás.

Verseinek száma: 37.

Az Ad-Duġānu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hā' - Mīm.
2. A Könyv (ezen Korán) kinyilatkoztatása, Allah-tól, a Hatalmastól és a Bölcestől.
3. Bizony az egekben és a földön jelek vannak a hívők számára.
4. A ti teremtetésekben és a mindenféle állat elterjesztésében is jelek vannak a szilárd meggyőződéssel rendelkező nép számára.
5. Az éjszaka és a nappal cserélődésében, és abban a gondoskodásban, amit Allah az égből bocsátott le, amellyel életre kelti a földet - annak halála után és a szelek váltakozásában is - jelek vannak az eszüket használó nép számára.
6. Ezek Allah Jelei. Mi Igazsággal olvassuk azt fel Neked (Muġammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Allah és az Ő Jelei után milyen hírben akarnak ők hinni?

حَمْدٌ

تَنْزِيلِ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ ﴿٢﴾

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُذَّبُ مِنْ دَابِّهِمْ آيَاتٍ لِلْقَوْمِ
يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

وَأَخْتَلَفُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَمَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ
مِنْ رِزْقٍ فَأَخْتَلِطُ الْأَرْضَ بِعَدَسِهَا وَنُقْرِيفُ
الرِّيحِ آيَاتٍ لِلْقَوْمِ يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

بَلَاءٌ آيَاتُ اللَّهِ تَنْتَلُوهَا عَلَيْكَ يَا لُحْيَ قِبَائِي
حَدِيثٌ بَعْدَ اللَّهِ وَآيَاتِهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥﴾

¹ A szúra címe a 28. versből ered.

7. Jaj minden bűnös hazugnak!
8. Aki hallja Allah Jeleit (Verseit), amelyek recitáltatnak neki, ám ezután makacsul és gőgösen kitart, mintha nem is hallotta volna. Add hírül neki a fájdalmas büntetést!
9. Ha megismer a Mi Jeleinkből (Verseinkből), ebből a Koránból) egy keveset valaki, tréfát űz vele és gúnyolódik. Nekik megalázó büntetés jár.
10. Mögöttük¹ a Pokol van. Semmit sem használ az, amit megszereztek maguknak, sem pedig azok a segítők, akiket Allah helyett választottak. Hatalmas büntetés vár rájuk.
11. Útmutatás ez (a Korán)! Ám azok, akik hitetlenek az Uruk Jeleivel szemben, azokra szörnyű, fájdalmas büntetés vár.
12. Allah az, Aki a szolgálatokra hajtotta a tengert, hogy a hajók az Ő parancsa szerint suhanjanak rajta. És, hogy az Ő túlradó Kegyét áhitozzátok! Talán hálások lesztek!
13. És a szolgálatokra hajtotta azt, ami az egekben és azt, ami a földön van. Mindez Tőle származik. Bizony ebben jelek vannak azok számára, akik elgondolkoznak ezen.
14. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja

وَيَلِكُلْ أَفَّا لَيْسَ ۚ
يَسْمَعُ أَلَيْسَ اللَّهُ تَعَالَىٰ أَعْلَمُ ۚ ثُمَّ يُصِرُّ مُنْتَكِرًا كَأَن
لَّمْ يَسْمَعْهَا فَاخْتَارَ بِعَذَابِ الْبَاسِ ۝

وَأَنذَرْتَهُمْ يَوْمَ أَنبَأْنَاهُمَا أَنَّ هَٰذَا هَلْ يُؤْتِيكَ
لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ۝

مِن دُونِ إِلَٰهِهِمْ جَهَنَّمَ ۖ وَلَا يَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا
شَرِبَتْ ۖ وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ أَلِيًّا ۖ وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ۝

هَٰذَا هُدًىٰ وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لُعْنَةُ
عَذَابٍ مِّن رَّحْمَةِ اللَّهِ ۝

۞ اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لَتَجْرَىٰ الْفُلَافِيهِ
بِأَمْرِهِ ۖ وَتَتَّبَعُوا مِنْ فَضْلِهِ ۚ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ۝

وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِى السَّمَوَاتِ وَمَا فِى الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَمَا يَدْرِي فِى ذَٰلِكَ لَآئِبَتٌ لَّعَلَّكُمْ
تَتَفَكَّرُونَ ۝

قُلْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَغْنَىٰ اللَّهُ الَّذِينَ لَا يَكْرَهُونَ

¹ Mögöttük, azaz előttük.

meg és adjon Neki örök üdvösséget) azoknak, akik hisznek, hogy bocsássanak meg azoknak, akik nem remélik Allah Napjait (az Ő jutalmait). Hogy megfizessen az embereknek azért, amit megszereznek maguknak.

15. Aki pedig jóra való módon cselekszik, az a maga számára teszi azt. Aki pedig rosszat tesz, az maga ellen (kárára) teszi azt. Azután Uratokhoz tértek majd vissza.
16. Korábban már Izrael fiainak adtuk az Írást és a bölcsességet és a prófétaságot és elláttuk őket a jó dolgokkal és őket tettük a legkiválóbb helyre a világgal szemben (a maguk idejében).
17. Világos bizonyítékokat adtunk nekik (a Tóra kinyilatkoztatásával). Ám ők egymás közötti torzsalkodásukban azután, hogy elérkezett hozzájuk a tudás összekülönböztek. Ám a te Urad, a Feltámadás Napján dönteni fog közöttük arról, amiben összekülönböztek.
18. Ezután járható útra (törvényt adva) helyeztünk téged (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a vallás dolgában, hogy azt kövesd. És ne kövesd azok csábításait (vágyait), akik nem tudnak!
19. Mert ők semmiben sem használnak neked Allah-nál. A bűnösök

أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿١٥﴾

مَنْ عَمِلْ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ
فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ
وَالنَّبُوَّةَ وَزَرَعْنَاهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ وَقَضَيْنَاهُمْ
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

وَمَا اتَّخَذْتُمْ بَيْنَكُمْ مِنْ أَلَمٍ فَمَا اخْتَلَفُوا
إِلَّا أَمْرًا بَعْدَ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ بَيْنَهُمْ
رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا
كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٨﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِّ عِيسَى ابْنِ الْاِمْرَةِ
فَاتَّبَعَهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الزَّانِثِينَ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ لَنْ يَنْفَعُوا عَمَلَكُمْ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا وَلَئِنْ

egymást támogatják. Allah pedig az istenfélők Segítő Védelmezője (Waliyy).

20. Ez (a Korán) világos, könnyen érthető bizonyíték az embereknek, és Útmutatás és kegyelem a szilárd meggyőződésű nép számára.

21. Talán a bűnöket elkövetők úgy gondolják, hogy életükben és halálukban, hasonlatosak lesznek azokhoz, akik hisznek és jótetteket cselekszenek? Milyen rossz döntést hoznak.

22. Allah az Igazsággal teremtetette meg az eget és a földet, hogy minden lélek csak azért kapjon fizetséget, amit megszerzett magának. Nem szenvednek ők eljogtalanságot.

23. Hogyan vélekedsz arról, aki saját vágyát vette istenénül? És (arról), akit Allah tudással vitt tévelygésbe, akinek lepecsételte a hallását és a szívét és a tekintetére leplet borított. És vajon ki vezeti az Igaz Útra azután, hogy Allah tévútra vitte. Hát nem figyelnek az intésre?

24. Azt mondják: „Nincs más csak az evilági életünk, meghalunk és élünk. Csak az idő pusztít el bennünket¹.” Nem rendelkeznek ők erről tudással. Csak így gondolják.

الَّذِينَ يَتَّبِعُهُمُ الْوَيْلَةُ بَعْضٌ وَاللَّهُ وَاقٍ
الْمُتَّقِينَ ﴿٢٠﴾

هَذَا بَصِيرَةٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ
يُوقِنُونَ ﴿٢١﴾

أَلَرَّحِيبٌ أَلَدِينٍ أَجَزُّ لِمَنْ السَّمِيعَاتِ أَنْ
يَجْعَلَهُمُ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَقْبَلُهُمْ وَمِمَّا هُمْ سَاءٌ
مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢٢﴾

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
وَلِيُجْزِيَ كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَرَبَهُ وَأَصْلَهُ اللَّهُ عَلَى عَمِرٍ
وَحَمَرٍ عَلَى سَمِيعٍ وَلِقِيهِ وَجَعَلَ عَلَى بَصَرِهِ
عِشْرَةً فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا
يَكُنَّا إِلَّا آلَاءُ الْغُرُومِ وَمَا لَكُمْ بِذَلِكَ مِنْ عَمَلٍ إِنْ هُمْ
إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٢٥﴾

¹ Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Magasztos Allah mondta: Bánt és sért Engem az ember fia, aki az *ad-Dahr*-ot (az időt) szidalmazza. Holott Én vagyok az idő (Ura). A Kezemben van a parancs. Én cserélgetem az éjszakát és a nappalt.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja. N. 4549

25. És ha a Mi világos jeleinket olvassák nekik fel, egyetlen érvük csupán az, hogy azt mondják: „Hozzátok vissza apáinkat, ha az igazat szóljátok!”
26. Mondd: „Allah adja nektek az életet, azután a halálba küld benneteket, majd összegyűjt benneteket a Feltámadás Napjára. Ezzel szemben kétség nem merülhet fel. De a legtöbb ember nem tudja.”
27. Allah-é az eget és a föld királysága. És azon a Napon, amikor bekövetkezik az Óra, akkor bizony kárvallott vesztesek lesznek a meghazudtolva megtagadók.
28. És látsz minden népet lekuporodva térdre rogni. Minden nép a maga Írásához (amely a tetteiket jegyezte le) hivatik. Ma a tetteitekért kaptok jutalmat.
29. Ez a Mi Írásunk, amely az Igazsághoz hűen szól ellenetek. Mi feljegyeztük¹ azt, amit ti cselekedtetek.
30. Azokat, akik hittek és jótetteneket hajtottak végre, azokat az Uruk az Ő kegyelmébe engedi belépni. Ez a nyilvánvaló győzelem.
31. Ami pedig azokat illeti, akik hitetlenkedtek (ezt hallják): „Talán nem recitálták nektek az Én Jeleimet?” Gögösködtetek és bűnös nép voltatok.

وَلَا تَنْتَفِي عَلَيْهِمْ إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ فَاصْبِرْ إِنَّمَا كُنْتُمْ مَشْرُوقِينَ ۝

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ۝

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُعَذِّبُهُ عَذَابُ الْمُبْطِلِينَ ۝

وَرَأَى كُلُّ أُمَّةٍ جَائِعَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۝

هَذَا كِتَابُنَا يُطِيقُ عَلَيْكَ يَا الْحَقُّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنْسِخُ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۝

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَدُخِلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ۝

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ لَهُمُ آيَاتُنَا عَظِيمًا فَانْتَكَبُوا وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُجْرِمِينَ ۝

¹ A teremtetek tetteinek feljegyzésével megbízott angyalok jegyezték le.

32. És midőn az mondatik: „Allah ígérete valós. És az Óra felől nem lehet kétség.” Azt mondjátok: „Mi nem tudjuk, mi az az Óra. Mi csak a gondolatainkra támaszkodunk, nem vagyunk megbizonyosodva.”
33. Világossá vált nekik annak a rosszra, amit tettek. És körülvette őket az, amiből gúnyt űztek.
34. Az mondatik: „A mai Napon elfelejtünk benneteket. Ahogyan ti is megfeledkeztek a mai Napotokkal való találkozásról. A Tűz lesz a lakhelyetek. És nem lesznek nektek segítőtitek.”
35. Ez azért van így, mert kigúnyoltátok Allah Jeleit és elcsábított benneteket az evilági élet. Ma nem léphetnek ki (a Pokolból), és (az evilági létbe való) visszatérésre sem lesz reményük (hogy Allah-hal szemben bűnbánatot gyakorolhatnakak)¹.
36. Allah-nak jár a hála (*fa-li-Llāhi-l-hamdu*)! Az egek Urának és a föld Urának, a világok Urának.
37. Ővé a dicsérő magasztalás az egekben és a földön. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ رَحْمَةَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ
فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نَظُنُّ إِلَّا عُكْحًا
وَمَا نَحْنُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٢﴾

وَبَدَّ الْأُمُورَ حِجَابًا مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٣﴾

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسُوا كَمَا تَأْتِيهِمْ تِلْكَ آيَاتُ الْيَوْمِ كَرِهْنَا
وَمَا أَرْكَرُ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾ وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُذَكَّرْتُمْ بِهِ

ذِكْرًا لَكُمْ أَنْتُمْ تَخَذُوا إِلَهَ إِلَّا اللَّهَ هُوَ وَاعْبُدُوا اللَّهَ
الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَ رَبِّهِ إِلَّا بِإِذْنِهِ
يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٣٥﴾

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

وَلَهُ الْكِبَرِيُّوَةُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾

¹ Anas-tól maradt fenn, aki a Próféától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Az emberek folyamatosan abba (a Tűzbe) dobatnak, ami pedig folyton kérdezzeti: Van-e még több? Végül a Világok Ura a lábát ráteszi, ennek következtében annak különböző részei egymáshoz szorulnak. Ezért a Tűz azt mondja: *Qaf, qaf!* (Elég, elég!) A Te Hatalmadra és Nagylelkűségedre mondom! A Paradicsom tágas marad, ezért Allah még több embert teremt, hogy azokat is a Paradicsomban szállásolhassa el. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No. 6949

Al-Aḥqaf /46./
Az Al-Aḥqāfu¹ c. szúra.



Mekkai².

Verseinek száma: 35.

Az Al-Ġāfiyafu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Hā-mīm. Ġuz'26. Hizb51.*
2. A Könyv (a Korán) kinyilatkoztatása, Allah-tól, a Hatalmastól és a Bölcsőtől.
3. Mi az Igazsággal és előre megszabott határidővel teremtetttük az egeket és a földet és azt, ami közöttük van. Ám a hitetlenek elfordulnak attól, amire figyelmeztetést kaptak.
4. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekedtek azokról, akikhez Allah helyett fohászkodtok? Mutassátok meg nekem, hogy mit teremtettek ők a földből (földön)! Avagy nekik részesedésük lenne az egekben? Hozzatok nekem írást korábbi, mint ez! Vagy valamilyen jelét a tudásnak, ha az igazat szóljátok.”
5. És ki a tévelygőbb annál, aki Allah helyett máshoz fohászkodik? Olyanhoz, aki nem hallgatja meg (és nem is válaszol), egészen a Feltámadás Napjáig és ezek az ő

حَمْدٌ
نَزِيلَ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ①

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا
بِالْحَقِّ وَلَعَلَّ مُسْمِكًا وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا
مُعْرِضُونَ ②

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي
مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي
السَّمَوَاتِ أَتَنبِئُهُمْ بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَتُرِيدُ
مِنْ عِلْمِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ③

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ
لَا يَسْتَجِيبُ لَهُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنْ
دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ④

¹ A szúra címe a 21. versből ered.

² A 10., 15., 35. versek Medinai eredetű kinyilatkoztatások.

fohászaikkal szemben hanyagok.

6. Ha az emberek összegyűjtetnek (a Feltámadás Napján) - az ellenségeik lesznek (az ő hamis istenségeik) és megtagadják az ő szolgálatukat.
7. És ha a Mi világosan érthető Jeleink hirdettetnek nekik, azt mondják azok, akik hitetlenek az Igazsággal szemben - azután, hogy az elérkezett hozzájuk: „Nyilvánvaló varázslat ez!”
8. Vagy azt mondják: „Ő (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) találta ki.” Mondd: „Ha én találtam volna is ki, akkor sem rendelkeztek semmivel értem, Allah-nál. Ő a legjobb Tudója annak, mit beszéltek arról (a Koránról). Elégéséges tanú Ő köztem és köztetek. Ő a Megbocsátó és a Megkönyörülő.”
9. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem hozok én újítást a Küldöttek között¹. És azt sem tudom mi fog történni velem, sem azt, hogy veletek mi. Csak azt követem, amire sugallatot kaptam. Én csupán egy világos Intő vagyok.”
10. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök

وَالَّذِينَ أَحْمِلُوا سُنْةَ الْأَلْبَانِ إِذْ كَانُوا كَالْغَنَمِ لَا يُفْقَهُونَ إِذْ يُنَادَوْنَ بِهِمْ لَا يَسْمَعُونَ كَلِمَةً وَلَا يَذَكَّرُونَ أُولَٰئِكَ يَكُونُ لَكَ يَوْمَئِذٍ حُكْمٌ ۝٦

وَالَّذِينَ أَنْشَأَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا يَسْتَكْبِرُونَ قَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُؤْتَمِرٌ ۝٧

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفْعِلُونَ فَبِذِكْرِ يَوْمِهِ تَتَذَكَّرُونَ ۝٨

قُلْ مَا كُنْتُ بِدْعَ عَامِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي مَا يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَيْتُمْ إِلَّا مَا نُوحِيَ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا لَا أَتَدِيرُ الْمُؤْمِنِينَ ۝٩

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكُمْتُمْ بِهِ

¹ A „Nem hozok én újítást a Küldöttek között.” Mondatot lehet úgy is fordítani, hogy: „Nem vagyok új keletű” vagy „Nem én vagyok az első a Küldöttek között.”

üdvösséget): „Hogyan vélekedtek, ha ez (a Korán) Allah-tól van és ti megtagadjátok? Jóllehet Izrael fiai közül egy tanú tanúságot tett egy ahhoz hasonlóra és hitt (muzulmán lett)! Ám ti gőgösek vagytok. Allah nem vezeti a bűnös népet.”

11. A hitetlenek azt mondják azoknak, akik hisznek: „Ha ez jó volna, nem előztek volna meg abban.” És mivel nem vezetettnek általa, azt mondják: „Régi hazugság ez.”
12. És előzőleg ott volt *Mūsā* (Mózes) Könyve, előljáró vezetőként és kegyelem gyanánt. És ez (a Korán egy) olyan könyvként (nyilatkoztatott ki), amely megerősíti és igazolja (a korábbiakat) arab nyelven, hogy intse azokat, akik bűnt követtek el és örömhírként (szolgáljon) a helyesen cselekvőknek.
13. Bizony azok, akik azt mondják: „A mi Urunk Allah!” Majd pedig az Igaz és Egyenes Úton járnak, azoknak nincs félnivalójuk és nem szomorkodnak.
14. Ők a Paradicsom népe, amelyben örök tartózkodást kapnak, jutalomképpen azért, amit tettek.
15. Örökölt hagytuk az embernek, hogy a szüleivel illendő módon bánjon! Mivel az anyja kényszerből volt terhes és kényszerből szülte őt a

وَمَهْدٍ سَاهِدٌ مِّنْ نَّسَبِهِ يَلْعَلْ يَهْدَىٰ
فَأَمْرٌ وَأَسْتَكْبَرُوا إِنَّا اللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ
خَيْرًا مَّا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْدُوا إِلَيْهِ
فَسَبُّوا هَٰذَا أَفْكٌ قَدِيمٌ ﴿١٢﴾

وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً
وَهَٰذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّمَا عَرَّبَيْنَا لِيُنْذِرَ
الَّذِينَ ظَلَمُوا وَنُفِّسَ لِّلْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا لَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٤﴾

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ
أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ وَفَصْلُهُ
لَلنَّاسِ سَهْرٌ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ

¹ Sok kommentátor véleménye szerint ez a tanúságot tévő és hívő ember az Izraeliták közül ‘Abdullāh b. Salām. A részletekhez ld. Ibn Kajfīr Kommentárját!

világra. A vele való terhességtől az elválasztásig harminc hónap van. Míg eléri ereje teljét és eléri a negyvenedik évét és azt mondja: „Uram! Arra ösztönözz engem, hogy hálás legyek a Te kegyedért, amit irántam és a szüleim iránt gyakoroltál! (És arra, hogy) Jóra való módon cselekedjem, amely elnyeri a Te tetszésedet! És az utódaimban tégy engem boldogulóvá! Hozzád fordulok megbánásommal. És én a magukat alávetők közül való vagyok (muzulmán).”

16. Ők azok, akiktől azt fogadjuk el, ami a legszebb tetteik közül való, és eltekintünk a rosszaktól. Ők a Paradicsom várományosai. Igaz ígéret ez, amire ígéretet kaptak.
17. És az, aki azt mondja a szüleinek: „Pfuj nektek! Talán azt ígértek nekem, hogy előhozatok (feltámasztatok)? Jóllehet századok teltek el előttem (anélkül, hogy feltámasztattak volna).” Ők Allah-hoz fordulnak segítségért: „Jaj neked! Higgy! Allah ígérete igaz!” Ő így szól: „Ez nem más, mint az előttünk éltek meséi.”
18. Ők azok, akiken igazzá válik a Szó, amely az előttük élt népekről szól, dzsinnekről és emberekről együtt. Ők a kárvallott vesztesek.
19. Mindenkinek fokok járnak aszerint, ahogyan cselekedett. Hogy Ő a megfelelő módon

أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ
نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ
أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي
إِنِّي نَسِيتُكَ يَا أَيُّهَا الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ نَقَبَلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا
عَمِلُوا وَتَتَجَاوَرُ عَنْ سِعَةِ النَّهْرِ فِي أَصْحَابِ
الْجَنَّةِ وَعَدَ الْيَوْمَ الَّذِي كُنَّا نُوعِدُونَ ﴿١٧﴾

وَالَّذِي قَالَ لِلْوَلَدَيْنِ أَيُّ لَكُمْ الْغَيْدُ إِنِّي
أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَّتِ الْغُرُوفُ مِنْ قِبَلِي وَهَمًّا
يَسْتَوِيانِ اللَّهُ وَتِلْكَ ءَايَاتُ الْفُلُوحِ
فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ
مِنْ قَبْلِهِم مِّنَ الْبَشَرِ وَالْإِنسِ إِنَّهُمْ كَانُوا
خَاسِرِينَ ﴿١٩﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَةٌ مِّمَّا عَمِلُوا وَلِيُوَفِّيَهُمْ أَعْمَالَهُمْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

jutalmazza őket a tetteikért. Nem szenvednek el jogtalanságot.

20. Azon a Napon mikor azok, akik hitetlenek, elővezettetnek a Tűzhöz (az mondatik): „A jó dolgaitokat elpocsékolátok már az evilági életetekben és kiélveztetétek azokat. Ma a megaláztatás büntetését kapjátok annak jutalmául, hogy gőgösen viselkedtetek a földön, jogtalanul, és mert bűnös módon éltetek.”
21. Emlékezz *‘Ād* testvérére (*Hūd-ra*), midőn intette népét *al-Aḥqāf*-ban (homokból lévő dombok, homokbuckák az Arab-Félsziget déli részén). Előtte is és utána is voltak intések (arra, hogy): „Ne szolgáljatok mást csak Allah-ot! Egy hatalmas Nap büntetésétől féltetek benneteket.”
22. Azt mondják: „Talán azért jöttél, hogy eltéríts bennünket az isteneinktől? Hozd hát és mutasd meg azt, amit ígérsz, ha az igazat szólók közül való vagy!”
23. Azt mondta: „A tudás bizony Allah-nál van! Én csak továbbítom nektek azt, amire küldetést kaptam. Ám, úgy látom, hogy ti tudatlan nép vagytok.”
24. És amikor látták, terjeszkedve a völgyeik felé közeledve, azt mondták: „Felhő ez, amely esőt ad nekünk.” Nem! Ez az, amit oly annyira siettetetek: Szél, amelyben fájdalmas büntetés található.

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَدَّبْتُمُوهُمْ فِي سَوَآئِهِمْ وَأَسْمَعْتُمْ فِيهَا فَالْتُمُوهُمْ فَتُحْرَجُونَ عَنْهُنَّ إِنَّ إِلَهَكُمْ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

﴿٢١﴾ وَأَذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَّى النُّجُومَ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢٢﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْكِلَ مِنْ الْهَيْمَةِ قَالَتْ بَلَىٰ يُعَذِّبُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ اللَّهِ وَإِنِّي أَخَافُ مَا أَنْزِلْتُ بِهِ وَلَكِنِّي أَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٢٤﴾

فَمَا تَأْوِيهِمْ عَارِضًا مُسْتَظِلًّا أَوْ يُرْسِلَنَّهُمْ قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُسْتَظِلٌّ فَأَنْزَلْنَاهُمْ فَمَا اسْتَعْجِلْتُم بِهِمْ فَبَدَّ وَفِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

25. Ura parancsára mindent elpusztít. És reggelre kelve csak a lakhelyeik voltak láthatók. Mi így jutalmazzuk a bűnös népet.
26. Olyan hatalommal ruháztuk fel őket, amilyenel titeket nem. És adtunk nekik hallást és látást és szíveket. Ám nem használt nekik semmit a hallásuk, sem a látásuk, sem a szívük, mivel tagadták Allah Jeleit. És azzal zárta körül őket, amivel gúnyolódni szoktak.
27. Bizony már elpusztítottuk a körülöttetek lévő városokat (és azok lakóit) és megvilágítottuk a jeleket. Talán visszatérnek.
28. És miért nem segítették meg őket azok, akiket közeledésként, Allah helyett vettek isteneknek? De nem! Eltűntek a közelükből. Ez az ő hazugságuk és az, amit ők találnak ki.
29. (És emlékezz arra) Midőn néhány dzsinnt fordítottunk Hozzád (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy a Koránt hallgassák. Miután megjelentek, azt mondták: „Hallgassatok!” És midőn véget ért, mint intők mentek vissza népeikhez.
30. Azt mondták: „Ó népünk! Egy olyan írást hallgattunk, amely Mūsā (Mózes) után érkezett el, igazolva azt, ami előtte volt és amely az igazsághoz vezérlés, az Egyenes Úthoz.”

لَمْ يَرْكُ كُلُّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَىٰ إِلَّا الْمَسْكَنَةُ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّا لَهُمْ فَهْمًا إِنْ مَكَّنَّا لَهُمْ فَهْمًا ۖ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَفُؤَادًا ۖ مَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا كَانُوا هَٰجِلِينَ ۖ بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ وَفَاجٍ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهٖ مُسْتَهْزِئِينَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا خَوْلَكُمْ مِنَ الْقَرْيَٰ وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٧﴾

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الْآلِهَةُ ۚ لَأُتِّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا لِلهِ ۖ بَلْ صَلُّوا عَلَيْهِمْ وَذَكَكَ إِنْهُمْ ۚ وَمَا كَانُوا بِتَقْوَىٰ ۚ ﴿٢٨﴾

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ ۖ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنصِتُوا ۚ فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٢٩﴾

قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ ۖ يَهْدِي إِلَىٰ الْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

31. „Ó népünk! Figyeljete és feleljete (engedelmesen) Allah hirdetőjének (*Muḥammad*-nak- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- a Küldöttnek)! És higgyetek benne!¹ (Azért, hogy Allah) Megbocsáthassa a bűneiteket és egy fájdalmas büntetéstől védelmezzen meg benneteket.”
32. Ám az, aki nem felel Allah hirdetőjének, az nem akadályozhatja (és nem menekülhet) meg a földön. Rajta kívül nincsenek neki segítői. Világos tévelygésben vannak ők.
33. Talán nem látták, hogy Allah az, Aki megteremtette az egeket és a földet, úgy, hogy ezek teremtése nem fárasztotta ki Őt? Ő képes arra, hogy életre keltse a halottat. Bizony Ő mindenre képes.
34. És azon a Napon, amikor azok, akik hitetlenkednek, elővezettetnek a Tűzhöz (kérdést kapnak): „Vajon ez nem igaz?” Azt mondják: „De igen! Az Urunkra!” Ő így szól: „Ízleljétek meg a büntetést, ami iránt hitetlenek voltatok!”
35. Légy hát (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) állhatatosan türelmes! Ahogyan türelemmel voltak a szilárd elhatározással

يَقُولُوا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ
يَقْعَزَ لَعْنَةً مِنْ دُونِكُمْ وَلَكُمْ مِنْ عَذَابِ
الْعَذَابِ ۝

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعِجٍ فِي
الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ
فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ۝

أُولَئِكَ يَرَوْنَ أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَكُنْ يَخْلُقْهُنَّ يَقْدِرُ عَلَى أَنْ
يُحْيِيَ الْمَوْتَى بَلَى إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا
بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَى وَرَبِّنَا قَالْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ
بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ۝

فَأَصْبِرْ كَمَا صَبَرْنَا الْأَوَّلِينَ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا
تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ
لَا يَنْبَسُوْنَ إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ فَبَلِّغْ لَهُم

¹ Abban, amit ő (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozott el nektek.

bíró Küldöttek¹ is. És ne siettesd nekik (a hitetleneknek)! Azon a Napon, amikor meglátják azt (a büntetést), amire ígéretet kaptak, úgy tűnik majd nekik, mintha csak egy órát töltöttek volna a napból. Továbbítás ez! Csak a bűnös nép pusztíttatik el.

يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٢٦﴾

¹ Allah-nak sok Prófétája és Küldötte van, ám csak mintegy huszonöttről szólt név szerint a Koránban. Közülük ötöt illetünk a „szilárd elhatározással bíró Küldöttek” (*ālū-l-ʿazmī*) névvel. Ők: Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), Nūḥ (Noé), Ibrāhīm (Ábrahám), Mūsā (Mózes), és ʿĪsā (Mária fia, Jézus)- béke reájuk!

Muhammad /47./
Muḥammad¹ c. szúra.



Medinai².

Verseinek száma: 38.

Az Al-Ĥadīdu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Azok, akik hitetlenkednek, és elfordítanak Allah útjától, Ő azok tetteit tévútra viszi.
2. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, és hisznek abban, ami Muḥammad-nak kinyilatkoztatott - ez pedig az Urukttól leküldött Igazság - azok rossz tettei eltöröltetnek róluk és állapotuk jobbra fordítatik.
3. Ez azért van, mert, akik hitetlenek azok a tévest és a rosszat követik. Ám akik hisznek, azok az Urukttól származó Igazságot követik. Így mutat példázatokot Allah az embereknek.
4. Ha a hitetlenekkel találkoztok (a harc során)³, vágjátok el a nyakukat! És ha elpusztítottátok (vagy megsebesítettétek) őket, erősen kötözzétek meg (őket foglyokként)! Ezek után, vagy kegyelem, vagy váltságdíj - míg a háború el nem éri a végét. Így

الَّذِينَ كَفَرُوا وَاصْطَدُوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَصْلَ
أَعْنَاهُمْ ﴿١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا بِمَا
نَزَّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَرَ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ﴿٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا اللَّيْلَ وَأَنَّ الَّذِينَ
آمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ ذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ
لِلنَّاسِ أَمْثَلَهُمْ ﴿٣﴾

وَإِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ الرِّقَابِ حَتَّىٰ إِذَا
أَخْلَسْتُمْهُمْ فَأَخَذْتُمُوهُمْ فُتْدًا وَأَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا بَعَدُوا وَلَا مِمَّا بَدَأَهُ
حَتَّىٰ تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ذَلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ
لَا تَضُرُّهُمْ مِنْهُ وَلَٰكِنْ لِّيَبْلُوَ بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ
وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿٤﴾

¹ A szúra címe a 2. versből ered. Vagy A Harc (al-Qitālu) c. szúra.

² Kivéve a 13. verset, amely a Hīġra során nyert kinyilatkoztatást.

³ Vagyis a ġihād alatt, vagy a ġazwa (katonai portya, rajtaütés) során, vagy bármely harci cselekmény alatt, amely Allah Útján történik.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أُنْزِلَ اللَّهُ فَاحْبِطْ
أَعْمَالَهُمْ ۝

Abū Sa'īd al-Ĥudrī hagyományozta, a Próféától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: A hívők, miután megmentettek a Tűztől, megállítatnak egy hidnál, amely a Paradicsom és a Tűz között van. A korábbi nézeteltérések és bűnök kölcsönösen elintéztetnek közöttük- amelyeket az evilági létben követtek el egymás ellen. Végül teljesen megtisztítatnak és megtisztulnak. Ekkor ők engedélyt kapnak arra, hogy belépjenek a Paradicsomba. Arra, Akinek a Kezében Muhammad (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) lelke van, mondom! Mindenki közülük jobban fogja ismerni helyét a Paradicsomban, mint ahogyan a helyét ismerte az evilági létben. Al-Buhārī *Sahīh*-ja No. 2308

10. Nem járják-e a földet és figyelik mi lett a sorsa azoknak, akik előttük voltak? Allah elpusztította őket. A hitetleneknek hasonló sors jár.
11. Ez azért van így, mert Allah azok őrzője (*Mawlā*)¹, akik hisznek. Ám a hitetleneknek nincs őrzője.
12. Allah bizony azokat, akik hisznek és jó tetteket cselekszenek, olyan Kertekbe juttatja, amelyek alatt folyók folynak (a Paradicsomi Kertekbe). Ám a hitetlenek az evilági örömöket élvezik és esznek, ahogyan az állatok esznek. A Tűz lesz az ő lakhelyük.
13. És mennyi várost, amely erősebb volt a Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) városodnál (Mekka), amely elűzött téged, pusztítottunk el. És nincs segítőjük.
14. Ám az, aki világos bizonyítékkal rendelkezik Urától, az olyan-e, mint az, akinek tetszik a rossz tett? (Vagy olyan-e, mint) azok, akik a vágyaikat követik?
15. A Paradicsom példázata, amire az istenfélő hívők ígéretet kaptak ilyen: „Vannak benne folyók, amelyek vize nem válik sóssá². És vannak folyók, amelyek tejjel folynak, ezek íze nem változik, és

﴿ أَفَلَا يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ أَمْثَلُهُمْ ﴾

﴿ ذَلِكَ يَنْتَظِرُ اللَّهُ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَأَنَّ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ﴾

﴿ إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَصَلَحُوا الصَّلَاحِينَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَسْتَنْصَرُونَ وَهُمْ لَا يَكُونُ كَمَا قُلَّ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَطْوًى لَهُمْ ﴾

﴿ وَكَانَ مِنْ قَرِيبٍ هُنَّ أَسَدٌ مُؤَمَّرَةٌ مِنْ قَرِيبِكَ أَلَيْسَ أَحْرَقَتْكَ أَهْلُكَ مَعَهُ وَلَا نَاصِرٌ لَهُمْ ﴾

﴿ أَلَمْ يَكُنْ عَلَى يَدَيْنَاهُ مِنْ رَبِّهِمْ كِتَابٌ لَوْ رَدُّوا عَلَيْهِمْ وَأَتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴾

﴿ مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَوْنُهُ خَضِرٌ طَعْمُهُ. وَأَنْهَارٌ مِنْ حَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ

¹ *Mawlā*: Úr, Segítő, Támogató, Őrző.

² Itt az arab eredetiben a *ḡayr āsīn* kifejezés van, aminek a jelentése: olyan víz, amely tiszta marad, nem poshad, nem zavarosodik. Soha nem változik.

borral folyó folyók, amelyek gyönyörűség (-et jelentenek) az azokat ivók számára. (És még) mézzel folyó folyók- ragyogóan áttetsző a méze. És ott mindenféle gyümölcsök várják őket. És bűnbocsánat az Uruktól. Hasonló-e ez ahhoz, aki örökre a Tűzben van? És fortyogó vízzel itatják, amely a beleit szétmarcangolja.

16. Vannak közöttük olyanok, akik odafigyelnek rád (Muḥammad-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), egészen addig, amíg el nem mennek tőled és azt mondják azoknak, akik tudással bírnak: „Mit mondott ez az előbb?” Ők azok, akiknek Allah lepecsételte a szívüket és ők a vágyaikat követik.
17. Ám, akik az Igaz Úton vezéreltetnek, azokat Ő még gyarapítja a vezetésben és még több istenfélelemmel látja el őket.
18. Talán várhatnak-e mást, mint az Órát, amely váratlanul jön el hozzájuk? Hiszen már elérkeztek hozzájuk annak jelei. De mit használ már a figyelmeztetés, ha már eljött hozzájuk az Óra?
19. Tudnod kell, hogy nincs más isten csak Allah (Lā ilāha illā-Llāhu)! Kérj hát bocsánatot a bűneidért és a hívő férfiakért és nőkért! Allah tudja jövősetek és menésetek helyét és pihenésetek helyét is.

كُنْ هُوَ خَيْرٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ۝

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِندِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ أَنِفًا ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ۝

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادْهُمْ هُدًىٰ وَالَّذِينَ تَقَوَّيْتَهُمْ ۝

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّىٰ لَهُمْ إِذَا جَاءَهُمْ ۝ ذَكِّرْ لَهُمْ ۝

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنبِكَ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۖ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَغْشَىٰ صُورِكُمْ ۝

20. Azok, akik hisznek azt mondják: „Miért nem küldetett le (nekünk) egy *sūra*?” Ám ha egy jól meghatározott (egyértelmű, döntő, mindenre előírást tartalmazó) *sūra* nyer kinyilatkoztatást, amelyben említetik a harc¹, akkor látod, hogy azok, akiknek szívében betegség lakozik, azok úgy néznek rád, mint az, aki a halálát érezve az ájulás szélén van. Jobb lenne nekik (ha engedelmeskednek Allah-nak).

21. Engedelmesség (Allah-nak) és illő beszéd (a jobb mindenki számára). És ha elhatározottat a dolog (a harcra történő felkészülés) jobb lenne nekik, ha őszintén fordulnának Allah-hoz.

22. És talán, ha elfordultok, akkor romlást okoztok a földön és megszakítjátok a rokoni kapcsolatokat²?

23. Ők azok, akiket elátkozott Allah, sükketté tette őket és vakká tette a szemük világát.

24. Vajon nem gondolkodnak-e el a

وَيَقُولُ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ لَوْلَآ أُنْزِلَتْ سُورَةٌ فَإِنَّا
أُنْزِلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذُكِّرَ بِهَا
أَلَيْسَ أَلْ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ فَتَلْتَفِتُنَّ عَلَىٰ مَن
أَلْمَزُوا فَلَا يَكُونُ لَهُمْ

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ فَإِنَّا نَعَزُّمُ الْأَمْرَ فَلَوْ
صَدَّقُوا اللَّهَ لَكُنْ خَيْرًا لَّهُمْ ﴿١٠﴾

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِن تَوَلَّيْتُمْ أَن تُفْسِدُوا فِي
الْأَرْضِ وَتَقَطَّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿١١﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى
أَبْصَارَهُمْ ﴿١٢﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ أَلَمْ يَكُنْ أَعْلَىٰ قُلُوبِ أَقْفَانِهِمَا ﴿١٣﴾

¹ Ehhez a Vershez lásd a 4:77-es Verset!

² Abū Hurayra hagyományozta, a Próféától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Allah megteremtette a létezőket és midőn befejezte előállt az anyaméh és a Könyörületesbe igyekezett kapaszkodni. Ekkor Allah szólt: Mi történt? Az pedig mondta: Ez a Hozzád menekülő fohásza, aki az *al-qatī'a* (a rokoni szálak megszakítója) elől menekül Hozzád. Mondta: Élégedett leszel azzal, ha kiterjesztem könyörületemet arra, aki megtartja a rokoni szálakat, és leveszem arról, aki megszakítja azokat? Az pedig válaszolta: Ó, igen! Uram! Abū Hurayra hozzátette még: Olvassátok, ha úgy gondoljátok: (És talán, ha elfordultok, akkor romlást okoztok a földön és megszakítjátok a rokoni kapcsolatokat. 47:22.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 4552

Koránon? Vagy talán lakat van a szíveken¹.

25. Ám azok, akik hátat fordítva visszatérnek (hitetlenként) azután, hogy világossá tétetett a számukra az Útmutatás, azoknak a Sátán ékítette fel (csalárd reményeiket). És (Allah) adott haladéket nekik.
26. Ez ezért van így, mert azt mondták azoknak, akiknek nem tetszett, amit Allah leküldött: „Engedelmeskedni fogunk nektek a dolgok némely részében.” Ám Allah ismeri az ő titkaikat.
27. És hogyan lesz akkor, amidőn az Angyalok elragadják őket (halálukkor), miközben az arcukat és a hátukat verik.
28. Ez azért van így, mert azt követték, ami Allah haragvását váltotta ki, és nem tetszett nekik az, ami az Ő megelégedését szolgálná. Ezért hiábavalóvá teszi tetteiket.
29. Vajon azt gondolják azok, akiknek a szívében betegség lakozik, hogy Allah nem hozza nyilvánosságra (az ő rejtett) rossz szándékukat.
30. Ha Mi azt akarnánk bizony megmutatnánk neked őket és megismernéd őket a jeleikről. És megismernéd őket a csalóka beszédükről. Allah ismeri tetteiteket.

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِم مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ الشَّيْطَانُ سَوَاءٌ لَهُمْ وَأَعْيَىٰ لَهُمْ ۝

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَطِيئَةً مِن بَعْضِ الْأُمْرِ ۖ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ۝

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ۝

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا أَصْحَبَ اللَّهُ وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ ۖ فَاقْبَضْ أَعْمَلَهُمْ ۝

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَن لَّا يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ۝

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَ كَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ وَتَتَرَقَّىٰ لَهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ ۖ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ۝

¹ És így lehetetlen, hogy megértsék a Korán szavát.

31. Mi bizony próbának vetünk benneteket alá, hogy így megbizonyosodjunk arról ki az, aki hareba száll közületek és ki az, aki türelemmel él. És hogy próbára tegyük híreiteket.
32. Azok, akik hitetlenkednek és elfordítanak Allah Útjáról, és szembefordulnak a Küldöttel azután, hogy világossá vált az Útmutatás, ezek nem árthatnak Allah-nak semmiben. Ám Ő teszi majd tönkre tetteiteket.
33. Ó ti, akik hisztek! Engedelmeskedjete Allah-nak! És engedelmeskedjete a Küldöttnek! És ne semmisítsétek meg tetteiteket!
34. Ám azok, akik hitetlenkednek és elfordítanak Allah Útjától és úgy halnak meg, hogy hitetlenek, azoknak Allah nem bocsát meg.
35. Ne mutassatok fáradságot! És ne kérjétek a békét (az Iszlám ellenségeitől)! Hiszen ti lesztok a felülkerekedők. Allah veletek van és nem fogja megnyirbálni tetteiteket.
36. Az evilági élet csak játék és szórakozás. Ám ha hisztek és félitek (Allah-hot) akkor Ő megadja nektek a jutalmatokat és nem kéri gyonyonotokat.
37. Ha kérné azt töletek és szorongatna benneteket, akkor fősvények lennétek és Ő

وَلَتَبْلُغُنَّ أَجْرَكُمْ حَتَّى تَقْدَرُوا الْمُجَاهِدِينَ مِنْكُمْ وَالضَّالِّينَ وَتَبْلُغُوا أَمْرَكُمْ ﴿٣١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَسَافَرُوا الرُّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ لَنَ يُضْرَبُوا أَلَّا يَكُونَ اللَّهُ سَيِّئًا وَسَيِّئٌ حَيْثُ اتَّعَمَلُوا ﴿٣٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرُّسُولَ وَلَا تَبْطُلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا فَلَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٤﴾

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ الْآخِلُونَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَهْزِقَ أَعْمَالُكُمْ ﴿٣٥﴾

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَمَلٌ وَلَقَدْ لَانَ النَّاسُ وَتَشْتَاؤُكُمْ أَجُورَكُمْ وَلَا يَسْأَلُكُمْ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٦﴾

إِنْ يَسْأَلْكُمْ هِيَ فَيُخَفِّكُمْ تَبَخَّلُوا وَخَرَجَ أَصْعَدَكُمْ ﴿٣٧﴾

megmutatná rossz akaratotokat.

38. Lám, ti vagytok azok, akiket arra szólítanak fel, hogy adakozzatok Allah Útján. Vannak közöttetek olyanok, akik fukarok. Aki fukarkodik az önmaga ellen fukarkodik. Allah nem szorul rá senkire. Ám, ti szegények vagytok¹. Ha elfordultok, akkor egy másik népet hoz a helyetekbe, ők nem olyanok lesznek, mint ti.

هَٰؤُلَاءِ مَدْعَوْنَ لِيُفْقَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخُلُ وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَحْمِلْ
عَنْ نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ
وَإِن تَتَوَلَّوْا يَنْتَحِبِلْ فَوْقَكُمْ غَيْرٌ ثُمَّ لَا
يَكُونُوا أَمْتًا لَّكُمْ ﴿٣٨﴾

¹ Szegények vagytok, így ti szorultok a Magasztos Allah gondoskodására.

A Győzelem (vagy A Hódítás) /48/
Az Al-Fatĥu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْفَتْحِ

Medinai,

Verseinek száma 29.

Az Al-Ġumu'a c. szúra után nyilatkoztatott ki².

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bizony Mi világos győzelmet biztosítottunk neked (*Muĥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).
2. Hogy így Allah megbocsássa Neked a korábbi és későbbi bűnödet³ és hogy beteljesítse könyörületességét Veled szemben, és hogy az Egyenes Útra vezéreljen Téged!
3. És hogy megsegítsen Téged Allah hatalmas segítséggel.
4. Ő az, aki a megnyugvást (*sakīna*, lelki béke, megerősítés) lebocsátotta a hívők szívébe, hogy hittel gyarapodjanak a hitükben. Allah-é az egek és a föld hadai. Allah a Tudó és a Bölös.
5. És hogy a hívő férfiakat és nőket olyan Kertekbe (a Paradicsomba) jutassa be, amelyek alatt folyók

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ١

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ
وَيُثَبِّتَ لَكَ بَلَدًا وَبِهِدْيِكَ صِرَاطًا
مُسْتَقِيمًا ٢

وَيَضْرِبُكَ اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا ٣

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ
لِيُزِيدَهُمْ قُوَّةً وَيُغْنِيَهُمْ وَلِلَّهِ جُودُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَكِيمًا ٤

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتُ تَجْرَى مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَلَهُمْ فِيهَا

¹ A szúra címe a többször is előforduló *Fatĥ*, győzelem szóból ered, ami itt a *Hudaybiyya*-i szerződésre utal. Ez *Dū-l-Qa'da* hónapban volt, A.H. 6. évben.

² *Al-Hudaybiyya*-ból történő elinduláskor nyilatkoztatott ki.

³ Al-Muġira hagyományozta: Felállt (imához és fohászhoz) a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) míg a két lába fel nem dagadt. Azt mondták neki: Allah megbocsátotta neked a korábbi és későbbi (esetleges) bűncidet. Mondta: Talán ne legyenek hálás szolgá?! Al-Buĥārī *Šaĥīḥ*-ja N. 4356

folynak - örök tartózkodási helyül. És hogy eltörölje róluk rossz tetteiket. Hatalmas győzelem ez Allah-nál.

6. És hogy megbüntesse a képmutató férfiakat és a képmutató nőket valamint a társító férfiakat és a társító nőket, akik gonosz dolgot gondoltak Allah-ról. Ám a rossz rájuk csap le. Allah megharagudott rájuk, átkával sújtotta őket és előkészítette számukra a Poklot, Micsoda szörnyű sors ez!
7. Allah-hoz tartoznak az egek és a föld hadai. Allah Tudó és Bölcs.
8. Mi bizony tanúként és az örömhír közlőjeként és intőként küldtünk el Téged (*Muħammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).
9. Hogy higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében! És segítsétek őt, és tiszteljétek (*Muħammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! És reggel és este is Őt (a Magasztos Allah-ot) magasztaljátok!
10. Azok, akik hűségeskütnak tesznek neked (*Muħammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), azok bizony Allah-nak tesznek hűségeskütn. Allah keze az ő kezük fölött van. Aki megszegi az a maga kárára szegi azt meg. Ám, aki betartja azt a szövetséget, amelyet Allah-hal kötött, az hatalmas jutalomban fog részesülni.

سَيَقَاتِلُهُمْ ذَالِكَ يَوْمَ عِنْدَ اللَّهِ قَوْرًا
عَظِيمًا ۝

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ
قُلْتُ السَّوْءُ عَلَيْهِمْ ذَايَمَةً السَّوْءُ وَغَضِبَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ
وَسَاءَتْ مَصِيرًا ۝

وَاللَّهُ جُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ
اللَّهُ غَنِيًّا حَكِيمًا ۝
إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ۝

لِيُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَيُعِزُّوهُ وَلِيُفِرُّوهُ
وَلِيُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ۝

إِنَّ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَكَ يَتَّبِعُونَكَ إِنَّمَا يُتَابِعُونَ
اللَّهِ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَتَ
فَأِنَّمَا يَنْتَكِلْ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أُوْفِيَ بِمَا
عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَمُيَسَّرٌ لِّهِ أَجْرًا عَظِيمًا ۝

11. A hátramaradt beduinok azt mondják neked: „Az értékeink és a családjaink foglaltak el bennünket. Kérj hát számunkra bocsánatot!” Azt mondják a nyelveikkel, ami nincs a szívükben. Mondd: „Ki az, aki bármivel is rendelkezik a számotokra Allah-nál? Ha ő ártalmat, vagy hasznot akar okozni nektek. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.”

12. „Ti azt gondoltátok, hogy a Küldött és a hívők soha többé nem fognak visszatérni a családjaikhoz. Ez (a gondolat) díszessé tétetett a szívetekben. És ezért rosszat gondoltatok. Pusztulásra kárhoztatott nép vagytok ti.”

13. Ám az, aki nem hisz Allah-ban és az Ő Küldöttében, (úgy) Mi bizony a Tüzet készítettük elő a hitetleneknek.

14. Allah-é az egek és a föld uralma. Annak bocsát meg, akinek akar. És azt büntet meg, akit akar. Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.

15. A hátrahagyottak azt fogják mondani, ha zsákmányszerzésre indultok: „Engedjétek, hogy mi is kövessünk benneteket!” Azt szeretnék, ha megváltoztathatnák Allah szavát. Mondd: „Nem fogtok követni bennünket. Ekképpen mondta Allah előzőleg.” Azt fogják mondani: „Irgykedtek ránk!” De nem! Kevés az, amit ők

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ
شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْنَا
يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ
قُلْ مَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ
ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نِعْمًا بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَقْبَلَ الرِّسُولُ
وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزَيْنَ ذَلِكَ فِي
قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنًّا السَّوْءَ وَكُنْتُمْ قَوْمًا
بُورًا ﴿١٢﴾

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَعْفِرُ لِمَنْ
يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
رَحِيمًا ﴿١٤﴾

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انْطَلَقْتُمْ إِلَىٰ
مَعَايِرٍ لِّيَأْخُذُوا حَرْبًا أَوْ لِيَسْتَعِينَكُمْ يُرِيدُونَ
أَنْ يُبْذِلُوا كُفْرَهُمُ اللَّهُ قُلْ لَنْ تَسْبِقُونَا كَذَلِكَ
قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَيَسْأَلُونَكَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا
بَلْ كَانُوا لَا يَتَفَقَهُونَ إِلَّا قِيلًا ﴿١٥﴾

az eszükkel felfognak.

16. Mondd (*Muħammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a hátrahagyott beduinoknak: „Hívni fognak benneteket egy bátor és erős nép ellen, hogy harcoljatok ellenük, vagy adják meg magukat! Ha engedelmeskedtek, akkor Allah szép jutalmat ad nektek, de ha elfordultok, ahogy korábban hátat fordítottatok, akkor fájdalmas büntetéssel sújt benneteket.”

17. Nem bűn ez a vak számára és nem bűn ez a sánta számára (ha nem indul harcba) és nem bűn ez a beteg számára (ha nem indul harcba). Aki engedelmeskedik Allah-nak és az Ő Küldöttének azt olyan Kertekbe (a Paradicsomba) juttatja be, amelyek alatt folyók folynak. Ám az, aki elfordul azt fájdalmas büntetéssel bünteti.

Hizb52.

18. Allah elégedett volt a hívőkkel amiért hűségesköt tettek Neked (*Muħammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a fa alatt¹. És tudta mi lakozik a szívükben és megnyugvást bocsátott le rájuk, és egy közeli győzelemmel jutalmazta őket.
19. És sok zsákmány szerzésével. Allah Hatalmas és Bölcs.
20. Allah megígérte nektek, hogy sok

قُلْ الْمُسْلِمِينَ مِنْ الْأَعْرَابِ سَمِعُوا إِلَى
قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُوهُمْ أَوْ يُسْلِمُونَ
إِنْ تُطِيعُوا أَمْرًا مِنْ اللَّهِ أَجْرًا حَسَنًا وَإِنْ
تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿٥٢﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ
وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
وَمَنْ يَتَوَلَّ عَذَابَ اللَّهِ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٥٣﴾

﴿لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ
يَبَايَعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي
قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَبَهُمْ فَتْحًا
قَرِيبًا ﴿٥٤﴾﴾

وَمَعَازِيرَ كَثِيرَةٍ يَأْخُذُ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿٥٥﴾
وَعَدَ اللَّهُ لِمَنِ الْكِبْرَىٰ تَأْخُذُ بِهَا

¹ Utalás a fentiekben említett *al-Hudaybiyya*-i szerződésre

zsákmányt fogtok szerezni. És ezt hamarosan megadta nektek. És az emberek kezét elhárította felőletek, hogy ez jel legyen a hívők számára és hogy az Egyenes Útra vezéreljen benneteket.

21. És egy másikat (győzelmet, zsákmányt), amely fölött még nem rendelkeztek. Allah bizony már körülvette azt, Allah mindenre képes.
22. Ha harcoltak volna ellenetek azok, akik hitetlenek, bizony hátat fordítottak volna és nem találtak volna segítőt és támogatót.
23. Allah megszokott gyakorlata ez! Ahogyan már előzőleg is tett. Nem fogod találni Allah szokásos gyakorlatának megváltoztatását.
24. Ő az, Aki elhárította a kezeiket rólatok és a ti kezeiteket róluk, Mekka belsejében azután, hogy a győzelmet nektek adta felettük. Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.
25. Ők azok, akik hitetlenkednek és távol tartanak benneteket a Szent Mecsetről (*al-Masġidu-l-Ĥarāmu*, Mekkában) és az áldozati állatot akadályozva abban, hogy elérje az áldozati helyét. Ha nem lettek volna hívő férfiak és hívő nők, akiket ti nem ismertetek, elpusztíthatátok volna őket és így szegény ért volna benneteket - anélkül, hogy tudnátok. Ez azért

فَعَجَلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢١﴾

وَأُخْرَى لَوْ تَقَدَّرُوا عَلَيْهَا قَدْ لَحَاطَ اللَّهُ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٢﴾

وَلَوْ فَتَنَّاكَ يَ الْذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٣﴾

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ يَجْعَلَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٤﴾

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِقَطْرِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٥﴾

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعَكُمْ إِنْ أَنْتُمْ بِمَلَاحِيظِكُمْ عَلَيْهِمْ وَلَوْ لَا رِجَالٌ ثَلَاثُ أَلْفٍ مِنْهُمْ يَبْتَغِي بَيْتَهُمْ أَنْ يَنْظُرُوا مِنْ ثَمَرِهِمْ فَيَقْطِطُوا مِنْهُ مِنْهُم مَعَرَّةٌ يَغْرِبُونَ عَنْ عِلْمِ بَيْتِهِمْ لِلَّهِ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَسْتَأْذِنُ لَوْ تَرَى كَلْبًا يَلْعَبُ بِالْإِنْسَانِ لَكُنْتُمْ لَهُ خَافِقِينَ ﴿٢٦﴾

volt, hogy Allah azt részesítse az Ő kegyelmében, akit akar. Ha szétváltak volna, akkor bizony fájdalmas büntetéssel büntették volna azokat, akik hitetlenek voltak közülük.

26. És midőn azok, akik hitetlenek, a szívükbe a gátlástalan vad büszkeséget ültették, a tudatlanság korának vad gátlástalan büszkeségét, ekkor Allah a megnyugvást bocsátotta le az Ő Küldöttére és a hívőkre. És az istenfélelem szavára¹ kötelezte őket. Ők arra a legméltóbbak és megérdemlik azt. Allah minden dolgok tudója.

27. Allah igazzá tette Küldöttének (Muħammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) látomását² az igazságnak megfelelően: Be fogtok lépni a Szent Mecsetbe - ha Allah is úgy akarja - biztonságban, megnyírt fejjel, vagy kurtára nyírtan és nem fogtok félni. Ő tudta azt, amit ti nem tudtatok és ezen felül egy közeli győzelmet ígért.

28. Ő az, Aki elküldte a Küldöttét (Muħammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Igaz Útmutatással és az Igaz Vallással (az Iszlámmal), hogy

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ
حَمِيَّةَ الْكِبْرِيَاءِ فَأَنزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى
رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ
كَلِمَةَ التَّقْوَىٰ وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٦﴾

لَقَدْ صَدَّقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الْرُّؤْيَا بِالْحَقِّ
لَتَنَزَّلَنَّ الْمَسْجِدَ الْأَمْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ
ءَامِينَ مُخْلِطِينَ رُءُوسَهُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا
تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ
دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٧﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَبِإِ
لْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَىٰ
بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

¹ Az 'istenfélelem szava', ami arabul *kalimatu-t-taqwā*, a legtöbb kommentátor szerint: *Lā ilāha illā-Llāhu* (Nincs más isten csak Allah!).

² A Prófétaának -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- volt egy álma, amikor Medinában tartózkodott, amelyben látta magát és a Társait, amint borotvált fejjel lépnek be Mekka területére.

győztessé tegye azt (az Iszlámot) az összes többi vallás felett, Allah az elégséges Tanú.

29. *Muĥammad*, Allah Küldötte (*rasūlu-Llāhi*)! És azok, akik vele vannak kemények a hitetlenekkel szemben. De könyörölések egymással szemben. Látod őket, amint meghajlásokat és leborulásokat végeznek (az imáik során), Allah túláradó kegyelmét és tetszését áhítozva ezáltal. Az ő jelük az arcukon (a homlokukon) van a leborulás nyomától. Ez az ő példázatuk a Tórában és a példázatuk az Evangéliumban. Hasonlóak ők az elvetett maghoz, amely kihajt, megerősíti azt, vastagodva a magasba szökik és a szárán egyenesen áll, ez csodálattal tölti el a földműveseket. És hogy haragot keltsen általuk a hitetlenekben, Allah a megbocsátást és a hatalmas jutalmat (a Paradicsomot) ígérte meg azoknak, akik hisznek és jóra való módon cselekszenek.

مُحَمَّدَ رَسُولَ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى
الْكُفَّارِ رَحِمَاءُ بَيْنَهُمْ يَنْفَعُ مَنْ هَدَاهُ اللَّهُ وَسَخَرْنَا لِسِيْمَاءَ هُزْ
فَضْلًا مِمَّنْ أَتَى الرَّسُولَ مِنْكُمْ فَاصْبِرْ لَهُمْ وَمَا فِي
الْأُورْثَةِ وَمَنْ هَدَى اللَّهُ فَهُوَ عَلَى شَيْءٍ مُخْتَلَفٍ
فَاصْبِرْ لَهُمْ وَمَنْ هَدَى اللَّهُ فَهُوَ عَلَى شَيْءٍ مُخْتَلَفٍ
وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾



A Szobák /49/
Az Al-Ĥuġurātu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْحُجُرَاتِ

Medinai.

Verseinek száma: 18.

Az Al-Muġādalatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó ti, akik hisztek! Ne helyezétek (a döntést) előre Allah és a Küldötte előtt²! És féljétek Allah-ot! Hiszen Allah Halló és Látó.
2. Ó ti, akik hisztek! Ne emeljétek fel a hangotokat a Próféta hangja fölé! És ne zajongjatok - ha vele beszéltek - ahogyan egymás között teszitek, nehogy kárba vesszenek cselekedeteitek és észre sem veszitek.
3. Azok, akik lehalkítják hangjukat a Próféta előtt, azok szívét Allah próbára tette az istenfélelem területén. Megbocsátás és hatalmas jutalom jár nekik.
4. Azok, akik akkor szólítanak téged, mikor a szobákban vagy, a többségük ezeknek, nem használja az eszt.
5. Ha türelmesen megvárják azt, hogy kimenj hozzájuk, az jobb lenne nekik. Allah Megbocsátó és Könyörületes.
6. Ó ti, akik hisztek! Ha egy bűnös ember jön hozzátok különböző

بَنَاتِهِ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْضُوا مِثْلَ بَدَنِي اللَّهِ
وَرَسُولِهِ ؕ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَهِيدٌ عَلِيمٌ ﴿١﴾

بَنَاتِهِ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَارَكُمْ
فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ ۖ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ
بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا
تَشْعُرُونَ ﴿٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَعْضُونَ أَصْرَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ
اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ
لِلشَّقْوَى ۚ لَهُمْ مَقْعِدَةٌ وَآخِرٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَنَادُونَكَ مِنَ الْحُجُرَاتِ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا
لَّهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

بَنَاتِهِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ جَاءَكَ فَاقْصِصْ سَبْرًا

¹ A szúra címe a 4. versből ered.

² Ne igyekezzetek abban, hogy megelőzzétek, sokkal inkább kövessétek!

hírekkel, akkor lássátok tisztán a különbséget, nehogy egy népet sújtsatok tudatlanságból és majdan megbánjátok azt, amit tettetek.

7. Tudnotok kell, hogy Allah Küldötte közöttetek van! Ha ő sok dologban engedelmeskedne nektek, akkor bizony nehéz helyzetekbe kerülnétek. Ám, Allah kedvessé tette számotokra a hitet és kíváнатossá díszítette szívetekben. Ám, megutáltatta veletek a hitetlenséget, a bűnösséget és az engedetlenséget. Ők azok, akik az Igaz Úton járnak.

8. Allah kegye ez és kegyelme! Allah Tudó és Bölcs.

9. Ha a hívők két csoportja¹ egymással harcol, akkor törekedjete kibékíteni a két csoportot! Ám, ha az egyik továbbra is a rosszra törekszik, úgy harcoljatok az ellen, amely a rosszra tör, addig míg vissza nem tér Allah parancsához. Ha visszatért, akkor igazságosan és méltányosan járjatok el közöttük! Allah szereti a méltányosan eljárókat.

فَتَيَسَّرُ لَكُمْ أَنْ تَضَيُّوا فَوَافِقَهُمْ فَتُصَيِّحُوا
عَلَى مَا فَعَلْتُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥﴾

وَأَعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ
مِنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبِيبٌ إِلَيْكُمْ
الْإِيمَنَ وَرَزَقَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَتْ إِلَيْكُمْ
الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَئِكَ هُمُ
الَّذِينَ دُونَ ﴿٥﴾

فَضَلَّ مِنْ اللَّهِ رِجْمَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

فَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا
فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى
الْأُخْرَى فَاقْتُلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّى تَفِيءَ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ
فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ
وَأَقْسِلُوا إِلَى اللَّهِ يَجِبُ الْمُقْسِطِينَ ﴿٧﴾

¹ Al-Aĥnaf bin Qays mondta: Mentem, hogy segítsen ezt a férfit. Találkoztam Abū Bakrah-val, aki mondta: Hová igyekszel? Megyek segíteni ennek a férfinak. Fordulj vissza! Én hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Ha két muzulmán találkozik a kardjával (harcolni akarnak egymás ellen) abban az esetben az élő és a megölt a Tűzben lesz.) Mondtam: Ó, Allah Küldötté! A gyilkost értem. De a megölttel mi a helyzet? Mondta: (Az is testvére megölésében buzgólkodott.) Al-Buĥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 31

10. Bizony a hívők egymás testvérei! Tartsatok hát békét a két testvér között! És féljétek Allah-ot! Talán könyörületre leltetek.
11. Ó ti, akik hisztek! Az egyik férfi nép ne tréfálkozzon gúnyolódva a másikkal, lehet, hogy azok jobbak, mint ők! De a nők se más nőkkel, lehet, hogy ők jobbak, mint ők. És ne gyalázzátok egymást, és ne aggassatok egymásra gúnyneveket! Milyen fertelmes dolog a gonoszság neve, a hit után. Akik nem mutatnak bűnbánatot, azok a bűnösök.
12. Ó ti, akik hisztek! Óvakodjatok a legtöbb vélekedéstől! Mert bizony a vélekedés egy része bűn. És ne kémkedjétek és ne rágalmazzatok egymást! Van-e vajon valaki közöttetek, aki meg akarja enni testvére holt húsát? Bizony nem tetszik ez nektek¹. Féljétek hát Allah-ot! Ő a bűnbánást Elfogadó és Megkönyörülő.
13. Ó ti emberek! Férfiből és nőből teremtetünk benneteket. Népekké és törzsekké tettünk benneteket, hogy megismerjétek egymást. Allah-nál a legnemesebb közületek az, aki a legistenfélőbb köztetek.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْخَرُوا قَوْمًا مِنْ قَوْمٍ عَسَى أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْكُمْ وَلَا نِسَاءً مِنْ نِسَاءِهِمْ عَسَى أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْكُمْ وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ بِئْسَ الْأَسْمَاءُ الْفُسُوءَىٰ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِمَّا زَعَمُوا أَنَّهَا غَيْرُهَا لَكُمْ وَالظَّالِمِينَ إِن بَعْضُ الظَّالِمِينَ إِذْ تَعْلَمُونَ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبِ بَعْضُكُم بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَذَكَّرْتُمُوهُ وَأَعْلَفُوا إِنَّ اللَّهَ يَأْتِ اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٢﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاهُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

¹ Abū Hurayra hagyományozta, a Próféta-tól (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Óvakodjatok a vélekedéstől! Hiszen a vélekedés a leghazugabb beszéd. És ne kutassatok mások hibái után, és ne kémkedjétek egymás után, és ne irigykedjétek és ne legyenetek egymás iránt haragvók! Legyetek, testvéreként, Allah szolgálói! Al-Buḥārī Ṣaḥīḥ-ja No. 5717

Allah Tudó és a mindent
figyelemmel Kísérő.

14. A beduinok azt mondják: „Mi hiszünk.” Mondd: „Ti nem hisztetek. Hanem mondjátok: 'Alávetettük magunkat!' (*Astamnā* Felvettük az iszlámot). A hit még nem lépett be a szívetekbe. Ám ha engedelmeskedtek Allah-nak és a Küldöttének, akkor ő semmit sem vesz el cselekedeteitekből. Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.”
15. Az igazhívők azok, akik hisznek Allah-ban és a Küldöttében és ezután nem gyötri őket a kétség. És harcolnak Allah Útján vagyonukkal és testükkel. Ők az őszintén igazak.
16. Mondd: „Talán ti akarjátok Allah-ot tanítani a vallásotokra? Allah viszont tudja mi van az egekben és a földön. Allah minden dolog Tudója.”
17. Emlegetik neked, hogy felvették az iszlámot. Mondd: „Ne emlegezzétek fel nekem a ti iszlámotokat! Allah az, Aki kegyet gyakorolt irántatok és a hitre vezetett benneteket - ha őszintén igazak vagytok.”
18. Allah az egek és a föld rejtett dolgainak a Tudója. Allah látja azt, amit ti tesztek.

﴿قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَإِذَا قُلُّوا قَوْلُكُمْ وَلَكُمْ قَوْلُؤَلَّاسَمَاتَا وَلَمَّا يَدْعُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَكُنْ كُفْرُكُمْ أَعْمَالِكُمْ سِتْرًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ ذَكِيمٌ ﴿١٤﴾﴾

﴿إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾﴾

﴿قُلِ الْغَايُونَ الَّذِينَ يَدْعُونَكَ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾﴾

﴿يَسْتَوْفُونَ عَنْكَ أَنَّ اسْلَمُوا قُلِ لَاسْمُؤُاعَلَى اسْلَمْتُمْ كَرَبِىَ اللَّهُ يَسْمُوعَلَيْكُمْ أَنْ هَدَانَكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾﴾

﴿إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾﴾

Qaf /50/
A Qāf¹ c. szúra.



Mekkai.

A 38. vers Medinai eredetű.

Verseinek száma: 45.

Az Al-Mursalātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Qāf*. És a Fenséges Koránra!
2. De nem! Ők elcsodálkoztak azon, hogy egy közülük való intő (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) jött el hozzájuk. És azt mondták a hitetlenek: „Csodálatos dolog ez.”
3. „Ha meghalunk és porrá lettünk (talán feltámasztatunk)? Ez egy távoli visszatérés.”
4. Mi tudjuk, mennyit vesz el (a holt testeikből) tőlük a föld. Pontosan őrző Könyv van nálunk.
5. Ám hazugságnak tartották az Igazságot (ezt a Koránt), azután, hogy eljött hozzájuk. Zavarodott állapotban vannak ők.
6. Vajon nem néznek-e fel a felettük lévő égre, hogyan építettük azt fel, és hogyan díszítettük? Nincs azon repedés.
7. A földet pedig szétterítettük és erősen rögzítettük (hegyeket) dobtunk rá. És mindenféle

قَافٌ وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ۝

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ

الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ۝

أَلَمْ نَمُتْكُمْ وَأَنْتُمْ كُنْتُمْ كَافِرِينَ ۝

فَدَعَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ

حَفِيفٌ ۝

بَلْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ

مَرِيعٍ ۝

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ

بَنَيْنَاهَا وَرَاسَّهَا وَمَا لَهَا مِنْ فَوْجٍ ۝

وَالْأَرْضِ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَلْبَسْنَا

فِيهَا مِنْ كُلِّ ذِي نَبْعٍ ۝

¹ A szúra címe az első versben szereplő arab betűből ered.

csodálatos fajtát fakasztottunk rajta.

8. Okulásként és intésként minden bűnbánó szolga számára.
9. Áldott vizet (esőt) küldtünk le az égből, ami által kerteket sarjasztottunk és aratni való magvakat.
10. És sudár pálmákat, amelyeken tömött (rendezett) fürtök sorakoznak.
11. A (hívó) szolgák táplálékaul. És holt területet keltettünk vele életre. Így lesz az előjövétel (a Feltámadás).
12. Már ő előttük is hazugságnak tartotta ezt *Nūḥ* (Noé) népe. És a Kút Emberei (*aṣḥābu-r-Rassī*)¹ és *Tamūd* törzse.
13. És *ʿĀd*, és a fáraó és Lót testvérei.
14. És a Bokrok /*al-ayka*/ lakói és *Tubbaʿ* népe², mindegyik meghazudtolta a Küldötteket. És valóra vált a fenyegetésem.
15. Vajon kifáradtunk-e az első teremtésben? De nem, ők zavarodott bizonytalanságban vannak az új teremtés felől.
16. Mi bizony megteremtettük egykor az embert és tudjuk mit sugdos neki a lelke. És Mi

تَبَصَّرَهُ وَذَكَرَ لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ﴿٨﴾

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبَارَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ
جَبَلَتٍ وَحَبَّ الْحَبِيدِ ﴿٩﴾

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ ﴿١٠﴾

رِزْقًا لِّلْعِبَادِ وَأَخْبَتْنَا بِهِ بَلَدَهُ مَيِّتًا كَذَلِكَ
الْخُرُوجُ ﴿١١﴾

كَذَّبَتْ بَنُو نُوحٍ وَآصْحَابُ الْأَيْمَنِ
وَتَمُودُ ﴿١٢﴾

وَعَادُ وَفِرْعَوْنُ وَآلُ لُوطٍ ﴿١٣﴾
وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُسُوعَ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ
وَعْدِي ﴿١٤﴾

أَفَعَبَّبْنَا بِالْأَوَّلِ آلَ الْأَوَّلِ بَلْ خُمٌ فِي لَبْسٍ مِن
حُلِيِّ جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعَلَهُم مَّا تَوَسَّوْنَ بِهِ تَعَفُّدًا
وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾

¹ *Ar-Rass*: Ibn ʿAbbās-ra hivatkozva egy kút neve Azerbajdzsánban. ʿIkrima véleménye szerint egy kút, amelybe a prófétájukat vetették.

² Jemeni nép.

közelebb vagyunk hozzá, mint a nyaki ütőér.

17. (Emlékezz) Midőn a két átvevő (a mindent feljegyző Angyalok) átveszi, (az egyik) jobb és (a másik) bal oldalon ülve.

إِذْ تَلَقَى السَّائِقَانِ الْيَحْيَىٰ وَنَحْيَىٰ
فَعِيدٌ ۝

18. Nem ejthet (az ember fia) ki egyetlen szót sem, hogy ne lenne nála mindig kész őrző.

مَا يَلْفُظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَيْنٌ ۝

19. A halál küzdelme elhozta az Igazságot. „Ez az, amit el akartál kerülni.”

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ
تَحِيدُ ۝

20. És megfúvatik a Kürt, ez a Fenyegetés Napja (a Feltámadás Napja).

وَيُفْعَفُ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ۝

21. Minden lélek úgy jön, hogy vele lesz egy vezető (Angyal) és egy tanú (Angyal)¹.

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ۝

22. (Az mondatik a bűnösnek:) „Ezt bizony elhanyagoltad². Ám Mi felnyitottuk szemedet és a látásod ma éles.”

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ
غِطَاءَهُ لَتَاقْصُرَ الْأَبْصَارُ يَوْمَئِذٍ ۝

23. A társa (Angyal) azt mondja: „Ez az (a feljegyzés), ami nálam készen van.”

وَقَالَ فَرِيضُهُ هَذَا مَا لَدَيْ عَيْنِي ۝

24. (Allah szava az Angyaloknak:) „Ti ketten dobjatok minden makacs hitetlent a Pokolba!”

الْقِيَامُ فِي جَهَنَّمَ كُلُّ كَفَّارٍ عَيْنِي ۝

25. „Aki a jónak az útját állta, a túlzásra vetemedő, kételkedőt.”

مَتَاعِ الْآخِرِ مُغْتَرِبٌ ۝

¹ A kommentátorok ezt úgy magyarázzák, hogy két angyalról van szó, az egyik a Gyülekezés Helyére vezet, a másik pedig tanúságot tesz a tetteiről és cselekedeteiről.

² Ezen Nappal, a Feltámadás Napjával való találkozásodat.

26. „Aki Allah mellé más istent állított. Kemény büntetésnek vessétek alá!”
27. A társa (a gonosz) azt mondja: „Urunk! Nem vittem tévútra. De ő messze (mutató) tévelygésben volt.”
28. (A Magasztos Allah) Azt mondja: „Ne vitatkozatok előttem! Hisz már előzőleg megmutattam a fenyegetést.”
29. Nálam a Szó nem változik. És nem vagyok Én igazságtalan a szolgálkkal szemben.
30. Azon a Napon, mikor Mi azt mondjuk a Pokolnak: „Vajon megtelt-e már?” És az (a Pokol) azt mondja: „Van-e még több?”
31. És a Paradicsom nagyon közel hozatik az istenfélőkhöz és nem lesz messze.
32. (Az mondatik:) „Ez az, amire

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا لَّخَرَفَ الْفِيَاهُ فِي الْعَذَابِ
الْتَّيْدِيدِ ۝

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْعَمْتُهُ وَلَكِنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ
بَعِيدٍ ۝

قَالَ لَا تَحْتَسِبُ مَعِيَ الْإِنْسَانُ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكَ
بِالْوَعِيدِ ۝

مَا يَدُلُّ الْقَوْلُ لَدَى وَمَا أَتَى بِالْوَعِيدِ ۝

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأَتْ وَنَقُولُ هَلْ مِنْ
مَزِيدٍ ۝

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ۝

هَذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ۝

¹ Anas hagyományozta a Profétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „A Tűzbe vettetnek (a Pokolra kerülők). És az (a Tűz) megszólal: Van-e még több? Végül ráteszi a lábát. És a (Tűz) mondja: Elég, elég.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.4567

Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Proféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Paradicsom és a Tűz egymással vitázott. A Tűz mondta: 'Én a gögösöket és a zsamokokat kaptam.' A Paradicsom mondta: 'Mi történik? Én a gyengéket és elesetteket kaptam.' A Magasztos Allah mondja a Paradicsomnak: 'Te vagy az Én könyörületem. Általad könyörülök az Én szolgálaim közül azon, akin akarok.' És mondta a Tűznek: 'Te csupán az Én büntetésem vagy. Általad büntetem az Én szolgálaim közül azokat, akiket akarok.' Mindkettejüknek megvan a maga népe. Ami a Tűzet illeti: Addig nem töltődik meg, amíg Ő a lábát rá nem teszi. És ekkor (a Tűz) azt mondja: 'Elég, elég, elég!' Ekkor tele lesz. És oldalai összenyomódnak. Ám Allah- a Magasztos- nem követ el jogtalanságot az Ő szolgálaival szemben. Ami a Paradicsomot illeti: Számára a Magasztos Allah (még) lelket (lakót) teremt.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4569

ígérget kaptatok. Ez minden bűnbánónak és (törvényi előírást) megtartónak jár.”

33. „Aki látatlanul is féli a Könyörületest és bűnbánó szívvel jön.”

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ الْعَلِيمَ رَجَاءً يَقْتَلِبُ
مُنِيبٌ ﴿٣٣﴾

34. „Lépjetek hát be oda békeességgel! Ez az Öröklét Napja.”

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾

35. Ott az lesz az övék, amit csak akarnak. És Nálunk még több van¹.

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾

36. Mennyi nemzetet pusztítottunk már el előttük, amelyek bátrabbak voltak, mint ők. Kutatva járjátok hát be az országot! Van-e menekülés?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَوْمٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ مَخِصٍ ﴿٣٦﴾

37. Ebben bizony emlékeztető van azok számára, akiknek van szíve és füle a hallásra és jelen is van².

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾

38. Mi bizony megteremtettük az egeket és a földet és mindenkit és mindazt, ami e kettő³ között van, hat nap alatt. Ám ettől nem fogott el bennünket kimerültség.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسْنَانٌ لَنَا يَوْمَ ﴿٣٨﴾

39. Légy (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhatatosan türelmes azzal szemben, amit mondanak, és az Urad iránti hálát zengjed a napfelkelte előtt és lenyugvása előtt⁴!

فَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٣٩﴾

¹ A 'még több van' részt a legtöbb kommentátor így magyarázza: Ez nem más mint a Magasztos Allah-ra tekintés lehetősége.

² Hallgat a szóra, figyeli és eszével felfogja azt.

³ A két nagy egység -az egyik egység az egek, a másik a föld- közötti rész.

⁴ Ġarīr bin 'Abdullāh mondta: Egy éjszaka a Prófé tánál (Allah áldja meg és adjon

40. Ám éjszaka is magasztald Őt és a leborulás végén!
41. És azon a Napon figyelj oda, amikor egy hívó egy közeli helyről hív!
42. Azon a Napon tényleg meghallják a kiáltást (*aş-şayhatu*). Ez a Kijövetel napja (a sírokból, a Feltámadás Napján).
43. Bizony Mi vagyunk azok, Akik életre keltünk és a halálba küldünk. És Hozzánk vezet az út.
44. Azon a Napon midőn megreped felettük a föld és ők sietnek. Ez összegyűjtés, amely könnyű Nekünk.
45. Mi jobban tudjuk mit mondanak. Nem vagy Te (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az ő kényszerítőjük (a hitre). Intsd hát a Koránnal azt, aki féli a Fenyegetésem!

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَيَرُّهُ وَاسْتَغْرِبَ الْكُفْرَ ۝

وَأَسْمِعْ يَوْمَ يُنَادُوا الْمُنَادِينَ مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ۝

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ ۝

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِيهِ وَنُمِيتُهُ وَإِنَّا الْمَصِيرُ ۝

يَوْمَ نَشَقُّ الْأَرْضَ عَنْهُمْ فَيَسْرِعُونَ مَكَانًا خَشِيرًا ۝
عَلَيْنَا يَسِيرٌ ۝

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ ۝
فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ وَعِيدِ ۝

Neki örök üdvösséget) ültünk és ő felnézett a holdra. Ez a hónap tizennegyedik napjának éjszakáján volt (telehold idején). Mondta: (Ti bizony látni fogjátok az Uratok, ahogyan ezt látjátok. Semmi sem fog gátolni benneteket az Ő látásában. És ha képesek vagytok elkerülni (az elalvást) egy imáról napfelkelte előtt és napnyugta előtt úgy tegyétek azt meg. Majd recitálta: 'És az Urad iránti hálát zengjed a nap felkelte előtt és lenyugvása előtt!') Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4570

Az Elfűjók (Az Elfűjő Szelek) /51./
Ad-Dāriyātu¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 60.

Az al-Aḥqāfu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Az (port) elfűjva elfűjókra (szelek)!
2. És a terhet cipelőkre (felhők)!
3. És a könnyedén tovasiklókra (hajók)!
4. És (az Allah) parancsából (kegyelmet, megélhetést) osztogatókra (Angyalok)!
5. Bizony igaz az, amire ígéretet kaptatok.
6. Az Ítélet (a jutalmazás és a büntetés) bizonynyal be fog következni.
7. És a csillag-pályákkal telt égre!
8. Ti bizony különböző szót szóltok (Muḥammad-ról - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget, és a Koránról).
9. Hátat fordított annak, aki hátat fordított.
10. Pusztuljanak a találgatva vélekedő hazugok!
11. Akik a (Túlvilággal szembeni) figyelmetlenség fedele alatt (találhatók).

وَالَّذِينَ ذُرِّعُوا
فَالْحَالِكِينَ وَفُرْقَانًا
فَالْجَارِيَةِ يَنْسُرُهَا
فَالْمَقْسِمَاتِ أَمَرَاتٍ
إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٍ
وَالَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ
إِنَّا كُنَّا عَلَى قَوْلٍ فُتِنَافٍ
وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُوبِ
إِنَّا كُنَّا عَلَى قَوْلٍ فُتِنَافٍ
يَوْمَئِذٍ عَنْهُمْ مَنْ يَشَاءُ
فُتِنَافٍ حُزُونٍ
الَّذِينَ هُمْ عَنْ عَمَلِهِمْ هَاهُنَا

¹ A szúra címe az első versből ered.

12. Azt kérdezik: „Mikor lesz az Ítélet Napja¹?”
13. Azon a Napon, amikor a Tűzön tétetnek próbára (büntetesként).
14. „Kószoljátok meg azt a próbátokat (a büntetést), amit olyannyira siettetetek!”
15. Az istenfélők bizony Kertekben és patakok partján lesznek (a Paradicsomban).
16. Átvévén azt, amit az Uruk adott nekik, hiszen ők ez előtt jóra való módon éltek és cselekedtek.
17. Az éjszaka folyamán csak keveset aludtak².
18. Ők a hajnal előtti órákban fohászkodnak bocsánatért.
19. Vagyonukból jogos rész jut a kérőnek³ és a nélkülözőnek.
20. És a földön jelek vannak azok számára, akik erős és biztos hittel (és tudással) rendelkeznek.
21. És saját magatokban is. Hát nem látjátok?
22. És az égben van az ellátások és az, amire ígéretet kaptatok.
23. És az Ég és a föld Urára! Az bizony igaz, (amí nektek ígértetett meg) ugyanúgy ahogyan ti beszéltek.

يَسْتَلُونَ أَكَّانَ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥١﴾

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُعْتَرُونَ ﴿٥٢﴾

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِرُءُوسِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٣﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٤﴾

مُحْبَبِينَ مِمَّا أَشْرَفُوهُمْ أَفْهَرُ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُخْسِرِينَ ﴿٥٥﴾

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ الَّذِينَ مَالَهُمْ حُجُورٌ ﴿٥٦﴾

وَبِالْآسَافِ هُمْ يُسْتَغْفَرُونَ ﴿٥٧﴾

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٥٨﴾

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٥٩﴾

وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٦٠﴾

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿٦١﴾

فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَا أَنَّكُمْ تَنْطَلِقُونَ ﴿٦٢﴾

¹ A 6. és a 12. Versekben található 'Ítélet' szó fordítható még 'Jutalmazás'-nak is.² Kötelező és önkéntes imával töltve virrasztásukat.³ *Sā'il*, aki kérésének hangot ad, a 'nélkülöző' ő a *mahrūm*, aki szegény ugyan, de nem kér másoktól.

24. Eljutott-e hozzád *Ibrāhīm* (Ábrahám) tisztelt vendégeinek¹ a híre?
25. Miután bementek hozzá és azt mondták: „Békesség (reád)”! És mondta: „Békesség! Ti ismeretlen nép (vagytok a számomra)”
26. Majd családjához jutott és egy kövér borjút hozott.
27. Felajánlotta nekik, mondván: „Nem esztek?”
28. Félelem érzése fogta el tőlük. Ám azok azt mondták: „Ne félj!” És egy nagy tudású ifjú örömhírét hirdették neki.
29. A felesége pedig hangosan kiáltozva közeledett, az arcát verve így szólt: „Egy meddő öreg asszony².”
30. Ők azt mondták: „Így mondta a te Urad. Mert Ő a Bölcs és a Mindent Tudó.” **Ġuz'27. Hizb53.**
31. (Ábrahám mondta:) „Milyen céllal érkeztek? Ó, Küldöttek?”
32. Azt mondták: „Mi elküldettünk egy bűnös néphez (azzal),
33. Hogy égetett agyag köveket küldjünk le rájuk.”

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ
الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

إِذْ جَاءُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ
مُنْكَرُونَ ﴿٢٥﴾

فَرَأَى إِلَى أَهْلِهِ فَاتَّعِظَ يَعْزِلُ سَمِيعٌ ﴿٢٦﴾

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

فَأَخْبَسَ مِنْهُمْ خُفْيَةً قَالَوَالْأَخْفَى وَشِرْوَةٌ
بِغَالِبٍ عَلَيْهِ ﴿٢٨﴾

فَأَقْبَلَ زَوْجَانِئُهُ فِي صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا
وَقَالَتْ عَوْرَتِي مُقْبِرٌ ﴿٢٩﴾

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْكَاذِبُ
الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

* قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

قَالُوا إِنَّا بُرِّسْنَا إِلَى قَوْمٍ غَيْرٍ مِنْهُمْ ﴿٣٢﴾

لِيُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ طِينٍ ﴿٣٣﴾

¹ A vendéggel való bánásmódhoz: Abū Hurayra-tól maradt fenn miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Aki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban az tisztelje meg vendégét! Aki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban az tartsa tiszteltben a rokoni kapcsolatokat! Aki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban az jót mondjon vagy hallgasson!' Mind a két *ṣayh* által elfogadott hagyomány. (al-Buhārī és Muslim)

² Ez Ábrahám feleségének a felkiáltása, aki ekkor már igen előrehaladott korban volt.

34. Amelyek a te Uradnál jelöltettek meg, azok számára, akik túlzásokba esnek.
35. Ám kivittük belőle azokat, akik ott hívők voltak.
36. De ott csak egy házat találtunk, amelynek lakói muzulmánok voltak.
37. És ott egy jelet hagytunk azoknak, akik félik a fájdalmas büntetést.
38. És *Mūsā* (Mózes) esetében is (jel van), midőn elküldtük őt a fáraóhoz világos hatalommal.
39. Ám ő (a fáraó) a maga erejében¹ bízva, elfordult és azt mondta: „Varázsló ez, vagy dzsinnektől megszállott?”
40. Ám megragadtuk őt és a seregeit és a tengerbe vettettük őket, mert kárhoztatható ő.
41. És *Ād* esetében is (jel van), midőn terméketlen (pusztító) szelet küldtünk rá.
42. Nem hagy meg semmit abból, amit elér. Azt elporladttá teszi.
43. És *Tamūd* esetében is (jel van), midőn az mondatott nekik: „Élvezzétek csak még egy darabig!”
44. Ám ők gögös módon szembefordultak Uruk parancsával.

مُسَوِّمَةً بِعَدَّتِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۝٣٤

فَأَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ۝٣٥

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ۝٣٦

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ
الْأَلِيمَ ۝٣٧

وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ
مُّبِينٍ ۝٣٨

فَوَلَّىٰ يَكْفُوءٌ وَقَالَ صَاحِبُ الْمَقْدُونِ ۝٣٩

فَأَخَذَتْهُ وَجُودُهُ فَبَيْدَتْهُمْ فِي أَيْمِهِ وَهَمُّهُ
مُؤِيمَةً ۝٤٠

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَةَ ۝٤١

مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ أَنْتَ عَلَيْهِ إِلَّا أَجْغَلَهُ كَاظِمِينَ ۝٤٢

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ۝٤٣

فَعَتَرْنَا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَاخَذَتْهُمْ الصَّيْقَةُ وَهُمْ

¹ A 'maga erejében' részt sok kommentátor úgy magyarázza 'a maga és az őt követők és katonái erejében bízva'.

A villám lesújtott rájuk és ők csak néztek.

45. És képtelenek voltak lábra állni, és nem volt senki, aki segítsen rajtuk.
46. És Nūḥ (Noé) népével már előzőleg (hasonló történt). Bűnös nép volt az.
47. Az eget erővel építettük és kitágítottuk.
48. És a földet szétterítettük. Milyen kiváló ágyat vetők vagyunk Mi.
49. Minden dolgot a párjával együtt teremtetünk meg. Talán okultok az intés által.
50. Allah-hoz meneküljetek! Én (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) világos intő vagyok a számotokra Tőle.
51. Ne állítsatok Allah mellé más istent! Én világos intő vagyok a számotokra Tőle.
52. Ugyanígy az előttük éltekhez is csak úgy jött Küldött, hogy azt mondták neki: „Egy varázsló, vagy egy dzsinnektől megszállott.”
53. Talán egymásnak hagyományozták azt? De nem! Lázadozó, engedetlen nép az.
54. Fordulj (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát el tőlük! Nem vagy te kárhoztatható ezért.

يَنْظُرُونَ ﴿٥١﴾

فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا

مُنْتَصِرِينَ ﴿٥٢﴾

وَقَوْمُ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا

فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِإِيمَانٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٥٤﴾

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمُهَيَّدُونَ ﴿٥٥﴾

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ

تَذَكَّرُونَ ﴿٥٦﴾

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ إِلَىٰ لَعْنَتِي لَكُمْ مَنَّةٌ كَذِبُونَ ﴿٥٧﴾

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنِّي لَكُ مَنَّةٌ

نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا

قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجُنٌّ ﴿٥٩﴾

أَتَأْتُونَ بِهِ بِلَهُمْ قَوْمٌ مَطَاعُونَ ﴿٦٠﴾

فَقَوْلٌ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٌ ﴿٦١﴾

55. Ám ints (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- ezzel a Koránnal)! Mivel az intés a hívők hasznára válik.

56. Én csupán azért teremtettem a dzsinneket és az embert, hogy Engem szolgáljanak.

57. Nem akarom, hogy ők lássanak el, és azt sem, hogy ők tápláljanak engem.

58. Allah a gondoskodva Ellátó, az Erős és a Biztos.

59. Ám a bűnösöknek ugyanaz lesz a részük, mint a korábbi társaiké. De ne siettessenek Engem!

60. Jaj a hitetleneknek, azon Napjuk miatt, amire ígéretet kaptak.

وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَ تَسْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعِمُونِ ﴿٥٧﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٨﴾

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِمَّنْ قَبْلَ أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٩﴾

قَوْلِ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾



A Hegy /52./
Az Aţ-Ţūru¹ c. szúra.

سورة الطور

Mekkai.

Verseinek száma: 49.

Az as-Sağdatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A Hegyre!
2. És az írással telt Könyvre!
3. (Amely) Kiterített pergamenen (található).
4. És a gyakran látogatott Házra (*al-Baytu-l-Ma'muru*)²!
5. A felemelt tetőre (az ég)!
6. A kiáradt³ tengerre!
7. Bizony az Urad büntetése be fog következni.
8. Senki sem akadályozhatja azt meg.
9. Azon a Napon, mikor az ég inogva mozog.
10. És a hegyek egy mozdulással elindulnak.
11. Jaj, azon a Napon a meghazudtolóknak!
12. Azok, akik fecsegéssel játszadoznak.

وَالطُّورِ ۝
وَكُنِّيْ مَسْطُوْرٍ ۝
فِي رَقٍ مَّنْشُوْرٍ ۝
وَالْيَتِيْبِ الْمَعْجُوْرِ ۝
وَالسَّافِقِ الْمَرْفُوْعِ ۝
وَالْبَحْرِ الْمَسْجُوْرِ ۝
إِنَّا عَذَابَ ذِيْكَ لَوَقِعٌ ۝
مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ۝
يَوْمَ تَكُوْرُ السَّمَاءُ مَوْرًا ۝
وَتُسِيْرُ الْجِبَالُ سِيْرًا ۝
قَوْلٌ مُّؤْمَرٌ لِّلْمَكْدُوْرِيْنَ ۝
الَّذِيْنَ هُمْ فِي حَوْصٍ يَّلْعَبُوْنَ ۝

¹ A szúra címe az első versből ered.

² A hetedik Égben lévő építmény, a Mekkában lévő Ka'ba égi párhuzama, amelyet minden nap 70000 angyal látogat meg, és ők soha nem térnek oda vissza. Ám minden nap újabb hetvenezer jön el.

³ Sok kommentátor véleménye alapján a 'kiáradt' szó fordítható 'lángokban álló'-nak is. Hiszen tudott a tengerek lángra kapnak majdan a Feltámadás Napján. Lásd a 81:6-os Verset!

13. Azon a Napon, amikor erőnek erejével a Pokol tűzébe lökik őket.
14. Ez az a Tűz, amelyet ti hazugságnak tartottatok.
15. Talán varázslat ez? Vagy ti nem láttok?
16. Égjetek ezen! Akár türelemmel viselitek, akár nem vagytok képesek türelemmel elviselni, ez teljesen mindegy rátok nézve. Csupán a cselekedeteiteknek megfelelő jutalmat kapjátok most.
17. Bizony az istenfélők Kertekben és gyönyörökben vannak (a Paradicsomban).
18. Örülve annak, amit az Uruk adott nekik. És az Uruk megvédte őket a Pokol büntetésétől.
19. Egyetek és igyatok egészséggel azért, amit tettetek!
20. Sorba rakott ágyakon fekvé pihennek és nagy szemű hurikat adunk nekik feleségül.
21. Azok, akik hittek és a leszármazottaik is követték őket a hitben, azoknak majd találkozást adunk a leszármazottaikkal. És Mi nem veszünk el semmit a tetteikből (és azok jutalmából). Minden ember, amit tett azért felelős.
22. Gyümölccsel és hússal gazdagon ellátjuk őket és mindazzal, amit megkívánnak.
23. Kupák járnak ott körbe, amelytől nincs üres fecsegés, sem bűnre

يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ ذَاרِ جَهَنَّمَ دَعْوًا ۝

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنتُمْ بِهَا تُكْفِرُونَ ۝

أَفَيْسَ حَرُّ هَٰذَا أَمْ أُنْشِرَ لَا يَصِيرُ ۝

أَصْلُوهَا فَاصْبِرْ أَوْ لَا تَصْبِرْ سَوَاءٌ

عَلَيْكُمْ إِنَّمَا نُجْزِي مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۝

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ۝

فَكَهْنِينَ بِمَاءٍ لَّيْسَ لَهُمْ دِفْءٌ وَمَقَاهِرُ زُہُتٍ

عَذَابُ الْجَحِيمِ ۝

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۝

مُتَكِّينَ عَلَىٰ سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ وَزَوَٰجِعَهُم

يُحَوِّرِينَ ۝

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُم بِإِيمَانٍ

لَلْحَقِّ أَجْرُهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ وَمَا أَلْتَمَسُ مِنْ عَمَلِهِمْ

مِنْ شَيْءٍ كُلٌّ آمِرٌ بِمَا كَسَبَ رَبِّهِ ۝

وَأَمَدَدْنَاهُمْ فِيهَا كَهْفَ وَخَيْرٌ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ۝

يَسْتَرْشِدُونَ فِيهَا كَأَنَّمَا لَا أَلْفَافُ فِيهَا وَلَا تَأْنِيهِ ۝

csábítás¹.

24. Az ő ifjaik fognak ott körbejárni, mintha elrejtett gyöngyök lennének.
25. Egyikük a másikukhoz fordul egymást kérdezgetve
26. Azt mondják: „Korábban a családjunk körében gondokkal terheltek voltunk.”
27. „Ám Allah kiterjesztette ránk az Ő kegyelmét és megmentett bennünket az „*as-samūm*” (forró szél, perzselő fuvallata a Tűznek) büntetésétől.”
28. „Ezelőtt is Hozzá fohászkodtunk, hiszen Ő a Jóindulatú és Megkönyörülő.”
29. Intsél (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! És Allah kegyelmének köszönhetően, nem vagy te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) sem jós, sem dzsimnektől megszállott!
30. Vagy azt mondják: „(*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Költő! Várjuk meg mit hoz rá a sors kifürkészhetetlensége!”
31. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Várjatok! Én is veletek vagyok a várakozók

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ زُمُرَانٌ أَنَّهُمْ كَالْهَرَمُوتِ
مَكْنُونٍ ﴿٢٤﴾

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٥﴾

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٦﴾

فَمَنْ أَنَّهُ عَلَيْنَا رَوْقًا وَعَذَابُ السَّمُورِ ﴿٢٧﴾

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ
الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾

فَذَكِّرْهُمْ أَلَمْ يَتَّبِعْتُمُ رِيسًا يَكَاهِنُ وَلَا
مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ سَاعِرٌ زَرْعٌ يَدْعِي بِرِيسِ الْمُنُونِ ﴿٣٠﴾

قُلْ تَرَبَّصُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ
الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٣١﴾

¹ A Magasztos Allah a Túlvilág italát megtisztította minden földi szennnytől, nem fáj tőle a fej, sem a gyomor. Az értelmet sem viszi el, ezért az abból ivó nem is beszél tőle fertelmes dolgokat. Vessd össze: 37:46-47-es Versekkel!

között.”

32. Vajon álmaik parancsolják ezt nekik, vagy lázadózó népek ők?
33. Vagy azt mondják: „Ő (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) maga találta ki.” Nem! Ők nem hisznek.
34. Hozzanak hát egy hozzá hasonló művet (beszédet, híradást, mint ez a Korán)! Ha valóban az igazat mondják!
35. Vagy a semmiből teremttettek? Vagy ők a teremtők?
36. Talán ők teremttették az egeket és a földet? Nem! Nincsenek ők meggyőződve.
37. Vagy náluk vannak a te Urad raktárai? Avagy ők az uralkodók?¹
38. Vagy létrájuk van (az égbe), amivel hallgatóznak (az Angyalok beszédét)? Nos hát az, aki hallgatózik közülük, hozzon világos bizonyítékot.
39. Vagy Neki (a Magasztos Allah-nak) lányai (vannak) és nektek fiúk?
40. Vagy talán jutalmat kértél (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük, így súlyos adósság

أَمْ تَأْتُمُهُمْ أَنْشَاءُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَائِفُونَ ﴿٣٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ نَقُولُهُمْ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

فَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمْ الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ لَا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رِزْقِ أَرْهُمُ الْمُصْطَبِرُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ تَسْتَعِينُونَ فِيهِ قَالَتِ ابْنُ مُسْتَعِينُهُمْ سُلَاطِينَ تُبِينُ ﴿٣٨﴾

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

أَمْ تَسْتَعِينُهُمْ أَخْرَافُهُمْ مِنْ مَقَرٍّ مَتَقَلُونَ ﴿٤٠﴾

¹ Čubayr bin Muṭ'īm hagyományozta az apjától, aki mondta: Hallottam a Próféta-t (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint a napnyugtai imában (al-mağribu) a „Hegy” című szúrát recitálja. Amikor elért ezekhez a versekhez (Vagy a semmiből teremttettek? Vagy ők a teremtők? Talán ők teremttették az egeket és a földet? Nem! Nincsenek ők meggyőződve. Vagy náluk vannak a te Urad raktárai? Avagy ők az uralkodók?) a szívem szárnyalni kezdett. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4573

nyomasztaná őket?

41. Vagy náluk van a láthatatlan (*al-ğaybu*)¹, és ők leírják?
42. Vagy cselt akarnak vetni? De a hitetlenek azok, akik e csel áldozatai lesznek.
43. Vagy nekik más istenük van, mint Allah? Magasztaltassék Allah (*subhāna-Llāhi*)! Magasan fölötte áll Ő a társításuknak!
44. Ha azt látnák, hogy az ég egy része lezuhan, azt mondanák: „Ez csak egymásra halmozott felhő.”
45. Hagyd csak őket addig, amíg nem találkoznak azzal a Napjukkal, amelyen a földre zuhannak, mintha villám sújtotta volna őket.
46. Azon a Napon nem segít rajtuk semmit sem a cselszövésük, és senki sem lesz, aki segítene rajtuk.
47. Azoknak, akik bünt követtek el, még ezen felül is jár büntetés. Ám a legtöbbjük nem érti meg.
48. Légy (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhatatosan türelmes Urad döntésével szemben! Te a Mi szemünk előtt vagy. Az Urad iránti hálát zengjed, ha felkelsz!
49. És magasztald Őt az éjszaka folyamán is, és a csillagok halványodásakor is!

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُوبُونَ ﴿٤١﴾

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَإِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ السَّيِّدُونَ ﴿٤٢﴾

أَوْ لَهُمُ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

فَذَرَهُمْ حَتَّى يَلْقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ سَبِيلًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾

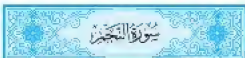
وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

وَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ لَيْلًا نَهَارًا ﴿٤٨﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ﴿٤٩﴾

¹ De ez persze nincs így, hiszen a Láthatatlan minden tudása a Magasztos Allah kiváltsága, abban egyetlen teremtetett sem részesül.

A Csillag /53./
Az An-Nağmu¹ c. szúra.



Mekikai.

Verseinek száma: 62.

A 32. vers Medinai eredetű.

Az al-İhlāsu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A csillagra midőn lehull
(lenyugszik)!
2. A ti társatok (*Muḥammad* - Allah
áldja meg és adjon Neki örök
üdvösséget) nem tévelyeg és nem
is vezet félre.
3. Nem a (saját) vágya szerint
beszél.
4. Ez bizony nem más, mint sugallt
Sugallat.
5. Amit a nagy Erejű (*Ġibrīl*, Gábiel)
tanított neki (ezt a Koránt).
6. Az erős (*Ġibrīl*, Gábiel)
felemelkedett.
7. És ő (*Ġibrīl*, Gábiel) a látóhatár
legmagasabb pontján van.
8. Majd közeledett (*Ġibrīl*, Gábiel)
és lejjebb ereszkedett.
9. És ő két ijnyi távolságra volt,
vagy még közelebb².

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ①

مَا صَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ②

وَمَا يَتَّبِعُ إِلَّا هُوَ يُرْوَىٰ ③

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ④

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ⑤

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ⑥

وَهُوَ الْأَعْلَى الْأَعْلَى ⑦

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى ⑧

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ⑨

¹ A szúra címe az első versből ered.

² "Abdullāh-tól maradt fenn: (És ő két ijnyi távolságra volt, vagy még közelebb. És (Allah, *Ġibrīl* által) sugallta az ő szolgájának (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amit sugallt.) Mondta: Ibn Mas'ūd hagyományozta: Ő (a Próféta - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) látta *Ġibrīl*-t (Gábielt), és neki hatszáz szánya volt. Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4575

10. És (Allah, *Ġibrīl* által) sugallta az ő szolgájának (*Muḥammad*-nak-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amit sugallt. فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ﴿٥٣﴾
11. Nem hazudott a szív abban, amit látott. مَا كَذَّبَ الْقُودُ مَا رَأَىٰ ﴿٥٤﴾
12. Kétkedtek talán abban, amit látott (a *Mīrāğ*, Égi Utazása során)¹? أَفَتَسْمُرُونَ عَلَىٰ مَارِئِي ﴿٥٥﴾

¹ Málík bin Ša'š'a hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: A háznál voltam, az ébrenlét és az álmom határán (egy angyal felismert engem) mint a férfi, aki két férfi között fekszik. Egy arany tálca hozatott eléem, bölcsességgel és hittel töltve. Majd a testem a torkomtól a hasam alsó részéig felhasított és a gyonvrom *Zamzam* vízzel mosatott ki és bölcsességgel és hittel töltetett meg. Egy hófehér állat hoztatott eléem, amely kisebb volt, mint az öszvér ám nagyobb, mint a szamar: *al-Burāq*. Ezután útnak indultam Gábriellel, amíg el nem értük a földi eget. (Gábriel kopogtatott) Ki az? - kérdezték. Mondta: Gábriel. A kapus kérdezte: Ki van veled. Mondta: Muḥammad. Mondta: Küldetéssel bizatott meg? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Ádám előtt voltam, üdvözöltem őt. Ő mondta: Isten hozott ő, gyermek és proféta. Majd a második égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gábriel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Jézussal és Yahyā (Jánossal) találkoztam, akik mondták: Üdvöz légy! Ó, testvér és proféta. Majd a harmadik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gábriel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Józseffel találkoztam, köszöntöttem. Ő mondta: Üdvöz légy! Ó, testvér és proféta. Majd a negyedik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gábriel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Idrīs-el (Enoch) találkoztam és üdvözöltem, ő pedig mondta: Üdvöz légy! Ó, testvér és proféta. Majd az ötödik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gábriel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Hārūn-al találkoztam, üdvözöltem és mondta: Üdvöz légy! Ó, testvér és proféta. Majd a hatodik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gábriel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Mózással találkoztam, üdvözöltem és ő mondta: Üdvöz légy! Ó, testvér és proféta. Mikor elindultam sími kezdett. Majd megkérdezett: Mi készítetett sirásra? Mondta: Ó, Uram! Ennek a fiatalnak a követői, aki utánam bizatott meg küldetéssel, nagyobb számban fognak a

13. És bizony látta (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) őt (*Ġibrīl*-t) másik alkalommal is¹. وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَى ۝
14. A *Sidratu al-muntahā*-nál (Lótusz fa a Paradicsom legvégső határán, amin túl senki sem mehet). عِنْدَ رِذْوَانِ الْمُنْتَهَى ۝
15. Amelynél az *al-Ma'wā* (Menedék Kertje) Kert van. عِنْدَ حَاجَةِ الْمَأْوَى ۝
16. Midőn beborította a lótusz fát az, ami beborította. إِذْ يَشْغَى الْيُسْرَى مَا يُغْنَى ۝
17. És nem tért el a tekintet és nem lépett túl. مَا رَأَى الْبَصَرُ وَمَا طَفَى ۝

Paradicsomba lépni, mint az én követőim. Majd a hetedik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gábiel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Ábráhámmal találkoztam, üdvözöltem. Ő pedig mondta: Üdvöz légy! Ó, gyermek és próféta! Majd az *al-Baytu-l-Ma'mūru* megmutatott nekem. Megkérdeztem erről Gábielt, ő pedig mondta: Ez az *al-Baytu-l-Ma'mūru*. Ebben minden nap hetvenezer angyal imádkozik. Ha befecskézték őket soha nem térnek oda vissza. Majd a *Sidratu-l-Muntahā* mutatott meg nekem. *Nabiq* gyümölcsei olyanok voltak, mint *Haġar* (város Dél-Arábiában) agyag korsói. Levelei pedig akkorák, mint az elefánt fülei. Tövében négy folyó (fakadt). Kettő közülük látható, kettő rejtett. Megkérdeztem Gábielt ezekről, ő pedig mondta: A két rejtett a Paradicsomban van. A két látható pedig a Nilus és az Eufrátesz. Ezt követően ötven ima szabatott ki rám. Elindultam lefelé, míg nem találkoztam Mózes-sel, aki mondta: Mit tettél? Mondtam: Ötven ima szabatott ki rám. Mondta: Én jobban ismerem az embereket, mint te, hiszen nekem sokkal keményebb tapasztalatom van az Izraelitákkal kapcsolatban. A te közösséged nem lesz erre képes. Térj vissza Uradhoz és kérd Őt! Visszatértem, kértem Őt. Ő pedig negyvenre mérsékelte. Az előbbi ismétlődött meg. Így harmincra mérsékelte. Ugyanaz történt. Ezután húszra mérsékelte. Majd ismét ugyanaz történt. Ezután tízre mérsékelte. Ekkor ismét Mózeshez mentem. Ugyanaz történt. Ekkor ötre mérsékelte. Ekkor Mózeshez mentem, aki kérdezte: Mit tettél? Mondtam: Ötre mérsékelte. Ő ugyanazt a tanácsot adta nekem. Ám én azt mondtam: Én alávetem magam annak, ami jó elrendeltetett Allah által. Ezután (Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megszólíttatott: 'Előírtam az Általam elrendelt kötelezettséget, ugyanekkor könnyítést is adtam az én szolgálóimnak. A jó cselekedetet tízszeresként jutalmazom.' Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3035

¹ Ez a második alkalom, amikor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) látta Gábielt abban az eredeti formájában, amelyben a Magasztos Allah Őt megteremtette

18. Ő (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizony Ura legnagyobb jeleiből látott.
19. Hogyan vélekedtél *al-Lāt*-ről és *al-'Uzzā*-ról¹?
20. És a harmadikról *Manāt*-ről?²
21. És nektek fiút tulajdonítotok, Neki pedig lányt?
22. Nos ez igazságtalan felosztás!
23. Ezek csak nevek, amelyekkel csak ti és apáitok neveztetétek el őket. Allah viszont nem bocsátott le erre engedélyt. Nem tesznek mást, mint a véleményt követik és azt, ami tetszik a lelkeknek. Holott már elérkezett hozzájuk az Igaz Útmutatás az ő Uruktól.
24. Vagy az ember megkaphat mindent, amit kíván?
25. De Allah-é a végső (világ, a Túlvilág) és az első (világ, evilági élet) is.
26. És mennyi Angyal van az egekben, ám mit sem segít közbenjárásuk. Csak azután, hogy Allah engedélyt ad annak, akinek akar és akiben tetszését leli.

لَقَدْ رَأَى مِنْ لَدُنِّهِ الْكَوْكُبَ ۝

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ۝

وَمَنْوَةَ الثَّالِثَةِ الْآخِرَىٰ ۝

الْكُودُ الْاَكْثَرُ وَالْاُنْثَىٰ ۝

يَلَّكَ إِذَا قَسَمَةً تُصِيبُ ۝

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا
 أَنْزَلَ اللَّهُ بِهِمْ سُلْطَانًا إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ
 وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمْ
 الْهُدَىٰ ۝

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَشَاءُ ۝

فَعِلَّةَ الْأَعْوَرِ وَالْأَعْمَىٰ ۝

وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُفَعِّلُنِي
 شَيْئًا مَعَهُمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لَئِنْ
 يَشَاءَ وَفَرَضَىٰ ۝

¹ Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Aki esküt tesz és esküje során azt mondja: *Al-Lāt*-ra és *al-'Uzzā*-ra. Az ezt követően mondja: *Lā ilāha illā-Llāhu* (Nincs más isten csak Allah!) Aki pedig azt mondja a társának: Gyere kössünk fogadást. Az adakozzon” *Al-Buḥārī Ṣaḥīḥ*-ja N. 4579. (Tilos a fenti két istenségre esküt tenni, ugyanígy tilos a nyereség céljából kötött fogadás is.)

² E fenti három istenség a *Qurayš* törzs és más pogány arab törzs istenei, bálványai voltak az Iszlám előtt, a Pogányság (*Ġāhiliyya*) korában.

27. Azok, akik nem hisznek a Túlvilágban, azok az Angyalokat női neveken fogják nevezni.
28. Nem rendelkeznek erről tudással. Ők csak a gondolatot követik, ám a gondolat nem vezet az Igazság megismeréséhez.
29. Fordulj (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát el attól, aki a hátát fordította a Mi Intésünknek! És csak az evilági élet után vágyakozik.
30. Ez az a mennyiség, ami a tudásból nekik jutott. Ám a te Urad a legjobb Tudója annak, ki tévelyedett el az Ő Útjáról és ki az, aki az Igaz Úton jár.
31. Allah-é az, ami az egekben és a földön van, hogy tetteik szerint megfizessen azoknak, akik rosszat tettek, és hogy a legjobbal (a Paradicsom) jutalmazza a helyesen cselekvőket.
32. Azok, akik elkerülik a nagy bűnöket és a fertelmes cselekedeteket és csak kisebb vétséget követnek el, azokkal a te Urad nagylelkű a megbocsátásban. Ő ismer titeket a legjobban, hisz megteremtett benneteket a földből és mikor még magzatok voltatok édesanyáitok méhében. Ne mondjátok hát magatokról, hogy megtisztultak vagytok, hisz Ő a legjobb Tudója annak, ki az istenfélő.
33. Hogyan vélekedsz (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمَعُونَ
الْمَلَائِكَةَ نَسِيَةً الْأُنثَى ۝

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَخِيعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَقَدْ
الظَّنُّ لَا يَهْدِي مِنَ الْغَى شَيْئًا ۝

فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّى عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝

ذَٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ
صَلَاحٌ سَيَبْلُوهُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدَى ۝

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ
الَّذِينَ اسْتَفْتَاهُمْ عَلَيْهِمْ خَيْرًا لِذِينَ أَحْسَنُوا
بِالْحُسْنَى ۝

الَّذِينَ يَخْتَفُونَ بَيْنَ الْأَيْمَنِ وَالْأَوَّلَىٰ إِلَّا
الَّذِينَ هُمْ عَنْ رَبِّكَ وَاسِعَ الْمَغْفِرَةِ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ
إِذَا أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَإِذَا أَنْشَأَ أُمَّةً فِي بَطْنٍ
أَنْهَىٰ بِكُمْ فَلَا تُرْكُوا أَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ
اتَّقَى ۝

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّى ۝

üdvösséget) arról, aki elfordul?

34. Keveset ad és fösvény¹.
35. Vajon birtokában van-e a láthatatlan dolgok tudása, és így ő lát?
36. Vajon nem értesült-e arról, ami *Mūsā* (Mózes) lapjain van?
37. És *Ibrāhīm*-én (Ábrahámén), aki teljesítette (mindazt, amit Allah, a Magasztos rótt ki rá)?
38. És senki sem viszi másnak a terhét.
39. És hogy csak az jár az embernek, amiért tett (is valami jót).
40. Erőfeszítése látható lesz.
41. Hogy majdan bőséges jutalmat kapjon!
42. És hogy Uradhoz lesz a végső állomás.
43. Ő az, Aki megneveltet és sírásra készítet.
44. Ő az, Aki a halálba küld és életre kelt.
45. És Ő az, Aki a párokat megteremtette - a férfit és a nőt.
46. Kilövellt spermából.
47. És hogy az Ő feladata az új életre keltés is.
48. És Ő az, Aki gazdaggá tesz és tulajdonossá.
49. És Ő a Szíriusz² csillag Ura!

وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَكْثَى ۝

أَعْيُنُهُمْ الْغَيْبُ يُهُمْ ۝

أَلَمْ يَنْتَهِ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَى ۝

وَابْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى ۝

أَلَا تَرَىٰ وَزْرًا يُدْرَأُ وَزْرًا أُخْرَىٰ ۝

وَأَن لَّيْسَ لِلْإِنسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ۝

وَأَن سَعْيُهُ سَوَاءٌ سَرَىٰ ۝

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءُ الْأَوَّلَىٰ ۝

وَأَن إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَىٰ ۝

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ ۝

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتٌ وَأَحْيَا ۝

وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ۝

مِنْ نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ ۝

وَأَن عَلَيْهِ السَّأَاءُ الْآخَرَىٰ ۝

وَأَنَّهُ هُوَ أَعْيَىٰ وَأَفْقَىٰ ۝

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّرْعَىٰ ۝

¹ A 'fösvény' rész értelmezhető úgy is 'nem ad többet'.

² A pogány arabok ezt a csillagot bálványként tisztelték és nevezték még '*Mirzam al-Ġawzā* -nak is'.

50. És Ő az, Aki pusztulást küldött az egykori 'Ād-ra.

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ ﴿٥٠﴾

51. És *Tamūd*-ra. És nem tartott fenn semmit (belőle és senkit).

وَنَكْرَدًا مَّا أَتَىٰ ﴿٥١﴾

52. És korábban *Nūh* (Noé) népét, amely még bűnösebb és zsarnokibb (volt).

وَقَوْمِ نُوحٍ مِن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطَىٰ ﴿٥٢﴾

53. És *al-Mu'tafika*-t¹ (fejük tetejére állítottakat) lesújtotta.

وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ ﴿٥٣﴾

54. És beborította azzal, amivel beborította (közáporral).

فَعَسَىٰ هَمًّا عَنَىٰ ﴿٥٤﴾

55. Urad melyik áldását vonod hát kétségbe?

فِي أَيِّ آلَةٍ نَّجْعُازِي ﴿٥٥﴾

56. Ez intés az első intések közül².

هَذَا نَذِيرٌ مِنَ النَّذْرِ الْأُولَىٰ ﴿٥٦﴾

57. Közeledik az Elközelgő³.

أَرْقَبُ الْآرِبَةِ ﴿٥٧﴾

58. Nines annak Allah-hon kívül feltárója!

لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٨﴾

59. Ettől a hírtől (a Korán) csodálkoztok?

أَتَيْنَ هَذَا الْخَبِيرَ تَعَجُّبُونَ ﴿٥٩﴾

60. Nevettek és nem sírtok?

وَنَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٦٠﴾

61. És ti gögösen elpocsékoljátok (életeteket nemtörődöm léha módon).

وَأَنْتُمْ سَمِيدُونَ ﴿٦١﴾

62. *Boruljatok hát le* Allah előtt és (egyedül Őt) szolgáljátok!⁴

فَأَسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ﴿٦٢﴾

¹ Az általánosan elfogadott vélemény szerint *al-Mu'tafikātu* Lót népének a városa, amelyre közáporot küldött, erre utal az 54. vers tartalma.

² Ez a vers fordítható úgy is: „Ő (Muhammad -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) intő az első intők közül.”

³ *Al-Āzifatu* 'az Elközelgő' a Feltámadás Napjának egyik neve.

⁴ Ibn 'Abbās mondta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leborult a Csillag (szúra recitálása végén). Vele együtt végeztek leborulást a muzulmánok, a társítók, a dzsinnek és az emberek. *Al-Buhārī Ṣaḥīḥ*-ja N. 4581

A Hold /54./
Az Al-Qamaru¹ c. szúra.

سُورَةُ الْقَمَرِ

Mekkai.

Verseinek száma: 55.

Kivéve a 44., 45., 46. verseket, ezek Medinaiak.

Az Aţ-Ţāriqu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörletes és Irgalmas Allah
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Elközeledett az Óra, és kettéhasadt² a Hold³.
2. Ám ha Jelet látnak elfordulnak és azt mondják: „Folyamatos varázslat ez.”
3. És hazugsággal vádolnak és vágyaikat követik. Ám mindennek elhatározott rendelete van.
4. Holott jöttek már hozzájuk hírek, amelyekben elrettentés volt.
5. Végtelen Bölcsességgel. De az intelmek nem használtak.
6. Fordulj hát el (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük azon a Napon, amikor a Felszólító egy fájdalmas dologra szólít fel!
7. Szemüket lesütve jönnek elő a sírokból, mintha szétrajzó sáskák lennének.

اقْرَبِي السَّاعَةَ وَأَنشَقَّ الْقَمَرُ ﴿١﴾

فَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا وَابْعَثْ مُنْشِقِرٌ ﴿٢﴾

وَكَذَّبُوا وَابْتَعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ أَلْفَسْتُمْ ﴿٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ﴿٤﴾

حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ الْأَعْدَارُ ﴿٥﴾

فَقُولْ عَنْهُمْ وَمَا يُبَدِّعُ الذَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ ﴿٦﴾

نُكِرٌ ﴿٧﴾

حُمْمًا أَبْصَرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنتَهُمْ ﴿٨﴾

جَرَادٌ مُنْتَشِرٌ ﴿٩﴾

¹ A szúra címe az első versből ered.

² Ibn Mas'ūd mondta: Kettéhasadt a Hold Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) korában. Egyik része a hegy felett volt, a másik mögötte. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: "Tanúskodjatok!" Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4583

³ Anas hagyományozza: Mekka népe kérte, hogy mutasson nekik egy jelet. Ő megmutatta nekik a Hold kettéhasadását. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4586

8. Fejüket előrenyújtva sietnek a Felszólítóhoz. A hitetlenek azt mondják: „Ez egy nehéz Nap!”
9. Már előttük *Nūh* (Noé) népe hazugsággal vádolt. Hazugsággal vádolták a szolgánkat. Mondván: „*Ginn*-től megszállott és eltaszított.”
10. És az Urához fohászkodott: „Legyőztem. Segíts nekem!”
11. És Mi megnyitottuk az Ég kapuit az áramló víznek.
12. És a földön forrásokat fakasztottunk. És a víz elrendelt rendelés szerint találkozott.
13. És Mi deszkákból és szegekből (álló bárkára) vittük őt.
14. Amely a Mi tekintetünktől övezve halad- jutalom annak, akinek a hálátlanság¹ jutott.
15. Jelenként hagytuk ezt hátra. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?
16. Milyen volt a Büntetésem és az Intelmeim?
17. Bizony könnyűvé tettük a Koránt az intelem számára. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?
18. *‘Ad* (törzse) is hazugsággal vádolt. Milyen volt a Büntetésem és az Intelmeim?
19. Egy folyamatosan baljós Napon örvendő szelet küldtünk rájuk.

مُهَيِّطِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكُفْرُونَ هَذَا يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴿٥﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ كَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْذُونٌ وَازْدَجَرٌ ﴿٦﴾

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانْتَصِرْ ﴿٧﴾

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ ﴿٨﴾

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ﴿٩﴾

وَجَمَعْنَاهُ عَلَى ذَاتِ أَلْوَجٍ وَّزُجْرٍ ﴿١٠﴾

فَنَجَّيْنَا الْغَاسِقِينَ بِالْبَحْرِ لَمَّا كَانَ كُفْرٌ ﴿١١﴾

وَلَقَدْ تَرَكْنَاهُ آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٢﴾

كَذَّبَتْ كَانَ عَدَاؤِي وَنَذِيرٌ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٤﴾

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَدَاؤِي وَنَذِيرٌ ﴿١٥﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ نَحْسٍ مُسْتَمِرٍّ ﴿١٦﴾

¹ Ez fordítható még úgy is: 'Jutalom ez annak, aki visszautasított.'

20. Amely elragadta az embereket, mintha azok gyökerestől kitépett pálmaeszkök lennének.
21. Milyen volt a Büntetésem és az Intelmeim?
22. Bizony könnyűvé tettük a Koránt az intelem számára. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?
23. *Tamūd* (törzse) hazugsággal vádolta az intelmeket.
24. És mondták: „Talán egy, közölünk való embert kövessünk? Bizony, akkor tévelygésben és örülségben lennénk!”
25. „Vajon neki (*Šālih*-nak) küldetett le az Intés közölünk? Megátalkodott hazug ő!”
26. Holnap majd meg fogják tudni ki a megátalkodott hazug.
27. Mi egy nősténytevéet küldünk el hozzájuk próbatételként. Figyeld csak őket és légy állhatatos türelemmel!
28. Tudasd velük, hogy a víz szétosztandó közöttük (és a teve között). Minden ivásnál jelen kell lenni.
29. Ők azonban a társukat szólították, aki nekigyürközött és elvágta az inát.
30. Milyen volt a Büntetésem és az Intelmeim?
31. Mi bizony egyetlen kiáltást (*šayḥatun*, büntetésként) küldtünk

تَرَجَّعَ النَّاسُ كَأَنَّهُمْ أَشْجَارُ تُقَلِّ مُنْقَبِرٌ ﴿٥٠﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ﴿٥١﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْرِكٍ ﴿٥٢﴾

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٥٣﴾

فَقَالُوا أَأُتْرَكُ وَمَا أَكُنَّا بِنَبِيٍّ عَلَيْهِ إِذَا إِذَا أَلَيْنِي صَلَاتِي وَسُغُرِي ﴿٥٤﴾

أَلَيْنِي الذِّكْرَ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا أَلِ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌ ﴿٥٥﴾

سَيَعْلَمُونَ عَذَابَ الْكَذَّابِ الْكَافِرِ ﴿٥٦﴾

إِنَّا مَرْسَلْنَاكَ قَدْرَ فِئَةٍ لَّهُمْ فَأَرْسَلْنَاهُمْ وَأَصْطَرِمْ ﴿٥٧﴾

وَيَسْأَلُونَكَ الْمَاءَ فَسَبِّحْ بِمَنْحَرٍ مُقْتَصِرٍ ﴿٥٨﴾

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ﴿٥٩﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ﴿٦٠﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا

le rájuk és olyanok lettek, mint a száraz pelyva, amit a karám készítője (eldob.)

32. Bizony könnyűvé tettük a Koránt az intellems számára. Van-e valaki, aki hallgat az intelmeire?

33. *Lūṭ* (Lót) népe hazugsággal vádolta az intelmeket.

34. Mi bizony közáport (*hāšiban*) küldtünk le rájuk-kivéve Lót családját. Hajnalban megmentettük őket.

35. A Tőlünk származó kegyelem révén. Mi ekképpen jutalmazzuk azt, aki hálás.

36. Ő intette őket a Mi csapásunktól. Ám ők kételkedtek az intelmekben.

37. Ők bizony rossz szándékkal kísérelték megszégyeníteni vendégeit. Mi kioltottuk a szemük világát. (Mondván:) „Ízleljétek meg a Büntetésemet és az Intelmeimet.”

38. Reggelre kelve elrendelt büntetés szállt le rájuk.

39. „Ízleljétek meg a Büntetésemet és az Intelmeimet!”

40. Bizony könnyűvé tettük a Koránt az intellems számára. Van-e valaki, aki hallgat az intelmeire?

41. A fáraó népéhez is eljöttek az intelmek.

42. Meghazudtolták a Mi Jeleinket. Mi pedig egy Mindenható, Hatalmas büntetésével büntettük őket.

كَمْ شِيعِ الْمَخْطُورِ ﴿٥٤﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٥٥﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذُرِ ﴿٥٦﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا نَافِلًا لُوطٍ
نَجَّيْنَاهُ مِنْ سَوْرِهِ ﴿٥٧﴾

يَعْتَمِدُ مِنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ﴿٥٨﴾

وَلَقَدْ أَلَدُّهُمْ لَمَلًا نَبَأُوا بِاللُّدُنِ ﴿٥٩﴾

وَلَقَدْ رَوَدُوهُ عَنْ صَيْفِيهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ
فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٦٠﴾

وَلَقَدْ صَبَحَهُمْ بِكْرَةٌ عَذَابٌ مُسْتَقِيرٌ ﴿٦١﴾

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٦٢﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٦٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُ آلُ فِرْعَوْنَ الْمُنَادِرُ ﴿٦٤﴾

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاحْذَرُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ مُقْتَدِرُونَ ﴿٦٥﴾

43. Talán a hitetlenjeitek jobbak, mint amazok? Vagy mentességetek van (a büntetés alól) az Írásokban?
44. Vagy azt mondják: „Mi győzni képes sereg vagyunk.”
45. Ám ez a sereg legyőzetik és hátat fordítva menekül.
46. De nem! Az Óra az ő megígért idejük. És az Óra még keservesebb és még keserűbb!
47. Bizony a bűnösök tévelygésben és örültségben vannak.
48. Azon a Napon mikor az arcukon vonszoltatnak a Tűzbe. (Az mondatik:) „Ízleljétek meg a *Sagar* (a Pokol egyik neve, tűzének) érintését!”
49. Mi bizony mindent megszabott mérték szerint teremtetünk.
50. A Mi parancsunk egyetlen csupán. Annyi, mint a szem egy villanása.
51. Mi bizony már pusztulásba küldtünk hozzátok hasonlókat. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?
52. Minden, amit tettek az írásokban van (lejegyezve).
53. Minden, legyen az kicsiny, vagy nagy dolog- feljegyeztetik.
54. Bizony az istenfélők Kertekben és folyók (partján) lesznek (a Paradicsomban).
55. Igaz Ülőhelyen (a Paradicsom) a Mindenható Király (Allah) közelében.

أَكْفَرُ الزَّكَرِيِّ ۝
أَمْ يَقُولُونَ غَيْرُ جَمِيعٍ مُّنتَصِرٍ ۝
سَيَهْرَبُونَ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ ۝
بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذًى وَآمِرٌ ۝
إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ۝
يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ۝
إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ۝
وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ۝
وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُّذَكِّرٍ ۝
وَكُلُّ شَيْءٍ مَّعْلُومٌ فِي الزُّبُرِ ۝
وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُّسْتَطَرٌ ۝
إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ۝
فِي مَقْعَدٍ صَدِيدٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُّقْتَدِرٍ ۝

A Könyörületes /55./
Az Ar-Raḥmānu¹ c. Szúra



Medinai.

Verseinek száma 78.

Az Ar-Ra'ḍu c. szúra után nyert kinyilatkoztatást.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A Könyörületes (Allah). Hizb54.

الرَّحْمَنُ ۝

2. Tanította a Koránt.

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ۝

3. Megteremtette az embert.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ ۝

4. Megtanította neki a világos beszédet.

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ۝

5. A Nap és a Hold (bőleszen meghatározott) mérték szerint (futják be pályájukat).

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ حُسْبَانٍ ۝

6. A csillagok² és a fák leborulnak (Allah előtt).

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ۝

7. Az eget felemelte. A mérleget beállította.

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ۝

8. Azért, hogy ne csaljatok a mérleggel!

لَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ۝

9. Igazságosan bánjatok a súlyokkal és ne okozzatok kárt a mérleggel!

وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا

الْمِيزَانَ ۝

10. A földet szétterítette az élőlényeknek.

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنْعَامِ ۝

11. Amelyen gyümölcsök és

فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ۝

¹ A szúra címe az első versből ered.

² A Versben szereplő *an-nağmu* 'csillagok' szó értelmezésénél a kommentátorok kétféle álláspontot képviselnek:

- a) Ibn 'Abbās, Sa'īd bin Ğubayr, as-Suddī és mások szerint a jelentése itt: mind az, ami föld felszínén elterül, füvek, növények.
b) Muğāhid, al-Ĥasan és Qatāda szerint: az égi csillagra vonatkozik.

virágkelyhekkel borított pálmafák
vannak.

12. Száras leveles gabona és fűszeres
(édes illatú) növények.

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ۝١٢

13. Uratok melyik áldásos jótéteményét
tagadjátok ti ketten (dzsinnek és
emberek)?

فَيَأْتِيءُ آلَهُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝١٣

14. Megteremtette az embert agyagból,
agyagedényhez hasonlóan.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ۝١٤

15. És megteremtette a dzsinneket
tűzből, amelynek nincs füstje.

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارٍجٍ مِنْ نَارٍ ۝١٥

16. Uratok melyik áldásos jótéteményét
tagadjátok ti ketten (dzsinnek és
emberek)?

فَيَأْتِيءُ آلَهُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝١٦

17. Ő a két napkelet és a két napnyugat¹
Ura.

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ۝١٧

18. Uratok melyik áldásos jótéteményét
tagadjátok ti ketten (dzsinnek és
emberek)?

فَيَأْتِيءُ آلَهُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝١٨

19. Engedte a két tengert folyni, hogy
találkozzanak.

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ۝١٩

20. Ám közöttük akadály található,
amelyen át nem léphetnek.

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ۝٢٠

21. Uratok melyik áldásos jótéteményét
tagadjátok ti ketten (dzsinnek és
emberek)?

فَيَأْتِيءُ آلَهُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٢١

22. Kettejükből kerül elő a gyöngy és
a korall.

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ۝٢٢

23. Uratok melyik áldásos jótéteményét
tagadjátok ti ketten (dzsinnek és
emberek)?

فَيَأْتِيءُ آلَهُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٢٣

¹ Nyár eleji napkelte és tél eleji napkelte, illetve napnyugta.

24. És Övé a tengeren felvontan tovasietők (hajók), amelyek olyanok, mint a hegyek.
25. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
26. Mindenki, aki rajta (a földön) van az az elmúlásé.
27. Ám Urad Arca fennkölt és magasztos marad (örökre).
28. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
29. Őt kérdezi mindenki, aki az egekben és a földön van. Ő minden nap munkában van.
30. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
31. Adunk nekik időt, ó ti két súlyos (dzsinnek és emberek)!
32. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
33. Ó dzsinnek és emberek gyülekezete! Ha képesek vagytok áthatolni az egek és a föld térségein, úgy tegyétek meg! De nem hatoltok át, csak hatalommal (amely Allah-tól származhat).
34. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
35. Lángnyelvek és (olvasztott) ólom

وَالْجِبَرُ الْمُذْنَبُونَ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

فَيَأْتِيءُ الْآلَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٥﴾

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾

وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْعَرْشِ الْمُبِينِ ﴿٢٧﴾

فَيَأْتِيءُ الْآلَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٨﴾

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

فَيَأْتِيءُ الْآلَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٠﴾

سَتَقَرُّ لَكُمُ آيَةُ الْقُعْلَانِ ﴿٣١﴾

فَيَأْتِيءُ الْآلَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٢﴾

بِمَعْتَبَرٍ الْبَحْرِ وَالْأَنْهَارِ إِنْ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَآتُوا فَلَا يَسْتَفِيدُونَ إِلَّا يُسْطَلُونَ ﴿٣٣﴾

فَيَأْتِيءُ الْآلَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٤﴾

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوَاظُ مِيزَانٍ وَأَنْهَارٌ فَخَاسٌ فَلَا

- küldeték rátok. Nem menthetitek meg magatokat. تَنْصِرَانِ ﴿٣٥﴾
36. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)? قِيَامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٦﴾
37. Ha megszakad az ég és olyan lesz, mint a rózsa és a karmazsin bőr¹. فَإِنَّا نَسْقِي السَّمَاءَ مَائًا فَكَانَتْ رَوْضًا
كَالِدِّهَانِ ﴿٣٧﴾
38. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)? قِيَامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٨﴾
39. Azon a Napon nem kérdeztetik meg bűnéről sem ember, sem dzsinn. فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا
جَانٌّ ﴿٣٩﴾
40. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)? قِيَامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٠﴾
41. A bűnösök jeleikről megismerhetők lesznek. És a homloknál és a lábnál ragadják meg őket². يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ
بِالْعُرْصِ وَالْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾
42. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)? قِيَامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٢﴾
43. Ez a Pokol, amelyet hazugságnak tartottak a bűnösök. هَٰذَا وَجْهٌ مِّنْ أَلْفِ مِثْقَالٍ يُكَذِّبُ بِهِ الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾
44. Közte (a Pokol) és forrásban lévő víz között járkálnak körben. يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ ءَانِ ﴿٤٤﴾
45. Uratok melyik áldásos jótéteményét قِيَامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٥﴾

¹ Ez a Feltámadás Napján lesz így. A rózsa és karmazsin példázata pedig azon retteneteire utal. Hasonló lesz az ég az olvasztott fémhez, amely az olvasztás alatt folyton változtatja a színét, hol sárga, hol vörös, hol kékes. Ld. Ibn Kaffir Kommentárját!

² A Kommentátorok azt mondják: E két testrészt a Pokol Őrei (az-Zabāniya) összekötözik és ekképpen vetik a Tűzbe.

- tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
46. Ám az, aki félt az Ura előtti megjelenést¹, annak két Kert jár (majd a Paradicsomban).
47. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
48. Szerteágazó ágakkal telt mindkettő.
49. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
50. Két patak folyik bennük.
51. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
52. Azon kettőben minden gyümölcs párosával található.
53. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
54. Kényelmes ágyakon fekszenek, amelyeknek belseje brokát. És a két kert gyümölcssei mélyen alálógók².
55. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
56. Azokban leszegett tekintetű nők (qāṣirātu-t-tarfi)³ lesznek, akiket

وَلَسَنَ نَخَافُ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ ۝

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ۝

ذَوَاتِ أَفْنَانٍ ۝

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ۝

فِيهِمَا عَيْنَتَانِ تَجْرِيَانِ ۝

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ۝

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ۝

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ۝

مُتَّكِئِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَاطِئُهُا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَفِيهَا
أَلْبَنُنَّ دَانٍ ۝

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ۝

فِيهِنَّ قَصِيرَاتٌ الْظُهُرُ لَمْ يَطْمِئِنَّ إِلَيْهِنَّ

¹ Az "Ura előtti megjelenést" részt lehet úgy is fordítani: 'az Ura előtt állást' vagy az 'Ura méltóságát'.

² Azaz kézzel könnyen elérhetők.

³ Ld. a 37:48. Vers magyarázatát!

- ő előttük még sem ember, sem
dzsinnek sem érintett.
57. Uratok melyik áldásos jótéteményét
tagadjátok ti ketten (dzsinnek és
emberek)?
58. Jácinthoz¹ és gyöngyhöz
hasonlatosak ők.
59. Uratok melyik áldásos jótéteményét
tagadjátok ti ketten (dzsinnek és
emberek)?
60. Vajon a jóra való cselekedet jutalma
lehet-e más, mint jóra való
cselekedet?
61. Uratok melyik áldásos jótéteményét
tagadjátok ti ketten (dzsinnek és
emberek)?
62. E kettőn túl még Két kert (van a
Paradicsomban.)²
63. Uratok melyik áldásos jótéteményét
tagadjátok ti ketten (dzsinnek és
emberek)?
64. Két éjfelete³.
65. Uratok melyik áldásos jótéteményét
tagadjátok ti ketten (dzsinnek és
emberek)?

قُلْ لَهُمْ وَلَا جَانِّ ٥٥

قِيَّامِي الْآلَاءِ رَبِّكُمْ أَنْتُمْ كَذِبَانِ ٥٦

كَانَتْ لَهُ أَلْيَ الْفُوتِ وَالْمَرْجَانِ ٥٧

قِيَّامِي الْآلَاءِ رَبِّكُمْ أَنْتُمْ كَذِبَانِ ٥٨

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ ٥٩

قِيَّامِي الْآلَاءِ رَبِّكُمْ أَنْتُمْ كَذِبَانِ ٦٠

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ٦١

قِيَّامِي الْآلَاءِ رَبِّكُمْ أَنْتُمْ كَذِبَانِ ٦٢

مُدَّعَاهُمَا ٦٣

قِيَّامِي الْآلَاءِ رَبِّكُمْ أَنْتُمْ كَذِبَانِ ٦٤

¹ A versben szereplő *al-yāqūtu* szó egyaránt jelenthet jácintot, vagy rubint. Mindkét jelentése megfelel. Ugyanígy az *al-marğānu* szó jelenthet kis gyöngyöt, vagy korallt. Mindkét jelentése megfelel.

² ^cAbdullāh bin Qays hagyományozta az apjától, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Két kert ezüstből, ennek edényei is és minden, ami abban van (ezüstből való). És két kert aranyból, ennek edényei is és minden, ami abban van (aranyból való). És, ami az emberek és aközött van, hogy az Urukra nézhessenek nem más, mint a Magasztosság leple az Ő arcán Éden Kertjében.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4597

³ Ez a szín értelmezhető 'mély zöldnek' is.

66. Azokban két bővizű forrás.
67. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
68. Azokban gyümölcsök, datolyapálmák, és gránátalma.
69. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
70. Jók és szépek (feleségek) lesznek azokban (a Kertekben).
71. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
72. Sátrakban őrzött hurik.
73. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
74. Nem érintette őket előttek sem ember, sem dzsinn.
75. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
76. Zöld párnákon és színes, szép szőnyegeken heverésznek.
77. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
78. Áldassék a te Urad Neve, a Fennkölté és a Magasztosé.

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴿٦٦﴾

قِيَّامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٧﴾

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾

قِيَّامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٩﴾

فِيهِنَّ خَبِيرَاتٌ يَسْنَانَ ﴿٧٠﴾

قِيَّامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧١﴾

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٧٢﴾

قِيَّامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٣﴾

لَمْ يَطْمِئْهُمْ نَارٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَأَنٌ ﴿٧٤﴾

قِيَّامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٥﴾

مُتَّكِعِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَقَبَاقِرِي
جَسَانِ ﴿٧٦﴾

قِيَّامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٧﴾

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

Az Eljövendő (Esemény, Óra)/56./
Az al-Wāqī'atu¹ c. szúra.



Mekkai.

Kivéve a 81. és 82. verseket.

Verseinek száma: 96.

A Tā' Hā' c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörület és Irgalmas Allah
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- | | |
|--|---|
| 1. Ha bekövetkezik az Eljövendő (a Feltámadás Napja.) | إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ① |
| 2. Bekövetkeztének nem lesz tagadója. | لَيْسَ لَوْعِبِهَا كَاذِبَةٌ ② |
| 3. Lesújtó erre (aki a Pokolba lép be), felemelő arra (aki a Paradicsomba lép be). | خَالِصَةٌ رَافِعَةٌ ③ |
| 4. Ha recseggve reccsen a föld. | إِذَا رَجَبتِ الْأَرْضُ رَجًا ④ |
| 5. És porrá morzsolódnak a hegyek. | وَنُسِيتِ الْجِبَالُ نَسًا ⑤ |
| 6. És szélbe szórt porrá válnak szét. | فَكَانَتْ هَبَاءً مُتَّبِنًا ⑥ |
| 7. Ti (emberek) három csoport lesztek. | وَكُنتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ⑦ |
| 8. A jobb kéz felőliek ² . Ám kik is a jobb kéz felőliek? | فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ⑧ |
| 9. És a bal kéz felőliek ³ . Ám kik is a bal kéz felőliek? | وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمِ ⑨ |
| 10. És az élenjárók ⁴ . (Ők lesznek) Az élenjárók (a Paradicsomban). | وَالسَّيْفُونَ السَّيْفُونَ ⑩ |

¹ A szúra címe az első versből ered. *Al-Wāqī'atu* a Feltámadás Napjának egyik neve. Azért nevezetett így, mivel bekövetkezte elkerülhetetlen, ha a Magasztos Allah úgy rendelkezik, hogy elérkezett az idő nem lesz semmi és senki, aki annak bekövetkeztét megakadályozhatná.

² Akik Írásukat (tetteik feljegyzését) a jobbjukba kapják. As-Suddi azt mondta: Ők a Paradicsom Népe. Ld. Ibn Katīr Kommentárját!

³ Akik Írásukat (tetteik feljegyzését) a baljukba kapják. Ők a Pokol Népe.

⁴ Ők azok, akik mindenkit megelőztek a jótettek végrehajtásában. Közöttük vannak a

11. Ők azok, akik közel vannak.
12. A gyönyörűség Kertjeiben.
13. Számosan a korábban éltek közül.
14. És kevesen a későbbiek közül.
15. Díszesen átszőtt kereveteken.
16. Egymással szemben fekszenek.
17. Örökifjú fiatalok¹ járnak körbe közöttük.
18. Kelyhekkel, korsókkal és forrásvízzel (vagy patakként áradó paradicsomi bor) telt kupákkal.
19. Fejük nem fáj attól és nem részegednek le.
20. És gyümölcsökkel, amelyeneket csak választanak.
21. És madarak húásával, amit csak megkívánnak.
22. És szép, nagy szemű *hūri*-k (lesznek ott).
23. Akik olyanok, mint az elrejtett gyöngyszemek.
24. Ez a jutalma annak, amit cselekedtek.
25. Nem hallanak ott buta (*lagw*, bűnös, üres, tartalmatlan) beszédet, sem bűnre csábítást.

- أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ﴿١١﴾
 فِي جَنَّاتٍ النَّوَافِلِ ﴿١٢﴾
 ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾
 وَقَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿١٤﴾
 عَلَى سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ﴿١٥﴾
 مُتَشَابِهِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ﴿١٦﴾
 يَطُوفُ عَلَيْهِمْ زُلْفَىٰ ذُو الْعَرْشِ ﴿١٧﴾
 يَأْكُلُونَ وَيَارِبُّونَ فِيهَا مِن مَّعِينٍ ﴿١٨﴾
 لَا يَصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنْفُونَ ﴿١٩﴾
 وَفِيهَا فَاكِهَةٌ ﴿٢٠﴾
 وَلَهُمْ طَيْرٌ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾
 وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٢﴾
 كَأَمْثَلِ الذَّوْبِ الْمَكُونِ ﴿٢٣﴾
 حَرَامٌ لَّهُنَّ الْكَافِرُونَ ﴿٢٤﴾
 لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا الْقَوَّاءَ وَلَا تَارِيَةً ﴿٢٥﴾

próféták, küldöttek, mártírok. Tökéletességük miatt ők vannak a legkevesebben. I.d. Ibn Kaḫr Kommentárját!

¹ Ez az arab '*wildānun muḥalladūna*' kifejezés fordítása. Ebből a *wildānun* fordítása egyértelmű, jelentése 'ifjak'. A '*muḥalladūna*' megközelítő fordítása: akik örökkön ugyanazokkal a tulajdonságokkal rendelkeznek, nem öregsznek, nem kezdenek el öszülni, és semmijük sem változik meg.

26. Csupán az hangzik el: „Békesség, békesség (*salāman salāman*)!”
27. És a jobb kéz felőliek. Milyenek (szerencsések) is a jobb kéz felőliek?
28. Tövistelen *sidr*-fák (lótusz fák)¹ között.
29. És virágzó (és gyümölcsökkel megrakott) banánfák (*talḥ*)² között.
30. És messze elnyúló árnyékban lesznek³.
31. Folyamatosan csobogó vízzel.
32. Temérdek gyümölcsessel.
33. Amelyek el sem fogynak, nem is tilalmasak.
34. Magasra emelt ágyakon.
35. Mi teremtettük őket (a szolgáló nőket) teremtéssel.
36. És szüzekké tettük őket.
37. (A férjeiket) Szeretőkké és

إِلَّا أَيْكَا سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٦﴾

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾

وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ ﴿٢٩﴾

وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ ﴿٣٠﴾

وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾

وَكَثِيرٍ غَيْرَرٍ ﴿٣٢﴾

لَا مَقْصُورَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾

وَعَرْشِينَ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾

إِنَّا أَنشَأْنَاهُنَّ إِنْسَاءً ﴿٣٥﴾

فَجَعَلْنَهُنَّ أَزْوَاجًا ﴿٣٦﴾

عُرَىٰ أَرْوَاحٍ ﴿٣٧﴾

¹ A 'sidr' szó másik jelentése, ami által a tövistelenség jobban érthető, 'krisztustövis' (Paliurus spina Christi). Ibn Kaṭīr kommentárjában olvashatjuk a következőt: Egyszer egy beduin jött és mondta: Ó Allah Küldötte! Allah megemlített egy fát a Paradicsomban, ám az fájdalmat okoz a hozzáérőnek. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Melyik az? Az előbbi pedig mondta a *sidr* fa, amely fájdalmat okozó tüskékkel rendelkezik. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: 'Nem mondta-e a Magasztos Allah (Tövistelen *sidr* fák között)? Allah letörte minden tüskéjét és minden egyes tüske helyére gyümölcsöt helyezett.'

² A *talḥ* szónak szintén több értelmezése lehetséges. Az egyik, amit a fordításban adtam meg, a másik pedig *al-Ḥiğāz* területén élő nagy, akáchoz hasonló, tüskés fa.

³ Abū Hurayra hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „Bizony a Paradicsomban van egy fa. A lovas száz évig haladhat az árnyékában még sem éri el a végét. Olvassátok, ha akarjátok: (És messze elnyúló árnyékban)” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4881

hasznoló korúakká.

38. A jobb kéz felőliek számára.
39. Számosan a korábban éltek¹ közül.
40. És számosan a későbbiek közül is.
41. És a balkéz felőliek. Milyenek (szerencsétlenek) is a balkéz felőliek?
42. A *samūm* (égetően forró) szélben és a forrásban lévő vízben (lesznek.)
43. És fekete füst árnyékában.
44. Amely nem hűvös és nem kellemes.
45. Korábban ők a (evilági) javak élvezeteibe merültek
46. És megmakacsolták magukat a nagy bűnben (főként a társítás bűnében).
47. És azt mondogatták: „Ha meghalunk és porrá és csonttá leszünk talán feltámasztásban részesülünk?”
48. „És a mi ősatyáink is?”
49. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget): „A régen éltek és a későbbiek is.”
50. „Összegyűjtetnek egy megszabott Nap határidejére.”
51. „Majd ti ó, tévelygők és hazugsággal vádolók.”

لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

ثُلَّةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

وَّثُلَّةٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾

وَأَصْحَابُ الْيَمَامِلِ مَا أَصْحَابُ الْيَمَامِلِ ﴿٤١﴾

فِي سَمُومٍ وَخَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

وظِلٍّ مِّنْ عَمُومٍ ﴿٤٣﴾

لَّابَّادٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا أَقْبَلَ ذَلِكَ مَبْغُوتٍ ﴿٤٥﴾

وَكَانُوا يَصْغُرُونَ عَلَى الْخَبْرِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

وَكَانُوا يَنْغُورُونَ إِذْهَا مَسَاءٌ وَكَانُوا قُرَابًا عِظَامًا ﴿٤٧﴾
لَسَبْعُونَ ﴿٤٨﴾

أَوَّابًا وَأَوَّابًا ﴿٤٩﴾

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٥٠﴾

لَمَجْمُوعُونَ إِلَى مِيقَاتٍ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥١﴾

ثُمَّ لَكُمْ إِلَهُ الْغَايُونَ الْمَكِيدُونَ ﴿٥٢﴾

¹ Akik csatlakoztak az Iszlám vallásához.

52. „Ti a *Zaqqūm*-fa (gyümölcsét) eszitek.”
53. „Azzal töltitek meg a gyomrokat.”
54. „És arra fortyogó vizet isztok.”
55. „Úgy isztok majd, ahogyan a szomjas teve iszik.”
56. Ez lesz az ő szálláshelyük az Ítélet Napján.
57. Mi teremtettünk meg benneteket. Miért nem ismeritek hát el (az Igazságot)?
58. Hogyan vélekedtek, (az emberi ondóról), amit kilövelltek?
59. Azt vajon ti teremtitek? Avagy Mi vagyunk annak teremője?
60. Mi elrendeltük közöttetek a halált. Minket senki sem előzhet meg!
61. Azért, hogy hozzátok hasonlókra cseréljünk fel benneteket és, hogy Mi újra megalkossunk benneteket olyanban (formában), amit ti nem tudtok.
62. Holott ti megismertétek az első létrehozást. Miért nem hallgattok az intésre?
63. Hogyan vélekedtek arról, amit megműveltek?
64. Vajon ti vetitek-e azt be? Avagy Mi vagyunk annak megművelője?
65. Ha akartuk volna elszáradt kóróvá tettük volna és nem érne véget a csodálkozásotok. (És így szóljátok):

لَا يَكُونُ مِنْ شَجَرٍ رَقِيمٍ ﴿٥٢﴾

فَمَا يَكُونُ مِنْهَا الْبَطْوَىٰ ﴿٥٣﴾

فَقَدَرُوا مِنْ عَيْنِهِ مِنَ الْعَيْبِ ﴿٥٤﴾

فَقَدَرُوا شَرِبَ الْهَيْبِ ﴿٥٥﴾

هَٰذَا أَقْلَهُمْ قَوْلَهُ الَّذِينَ ﴿٥٦﴾

فَخَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ ﴿٥٧﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ﴿٥٨﴾

ءَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمُسْرِفِينَ ﴿٦٠﴾

عَلَىٰ أَنْ يُبَدِّلَ أَمْثَلَكُمْ وَنُنْشِئَ لَكُمْ فِي مَا لَا

تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الْمُسَاءَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا

تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ﴿٦٣﴾

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ ﴿٦٤﴾

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حَبَاطًا مَقْطُوعًا

فَتَعْلَمُونَ ﴿٦٥﴾

66. „Mi bizony eladósodtunk!
67. És megfosztattunk!”
68. Hogyan vélekedtek a vízről, amit
isztok?
69. Vajon ti bocsátottátok azt le az
esőfelhőből? Avagy Mi vagyunk
a Lebocsátók?
70. Ha akarnánk keserűvé tennénk
azt. Hát miért nem vagytok
hálások?
71. Hogyan vélekedtek a tűzről, amit
gyújtotok?
72. Vajon ti növesztettétek-e annak a
fáját? Avagy Mi vagyunk annak
sarjasztója?
73. Mi bizony emlékeztetővé tettük
azt és az élethez szükségessé az
utazók számára.
74. Magasztald hát a te Hatalmas
Urad Nevét!
75. Nem! Esküszöm a csillagok
helyeire¹.
76. Ez bizony hatalmas esküvés!
Bárcsak tudnátok.
77. Ez bizony Kegyes Korán!

- إِنَّا لَمَقْرُونٌ ﴿٦٦﴾
بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٦٧﴾
أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾
أَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ ﴿٦٩﴾
لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾
أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧١﴾
أَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَهَا أَمْ نَحْنُ
الْمُنْشِئُونَ ﴿٧٢﴾
نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذَكُّرًا وَفِتْنًا لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٣﴾
فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾
فَلَا تُقْسِمُ بِمَوْقِعِ النُّجُومِ ﴿٧٥﴾
وَإِنَّهُ لَفَقْسٌ لِّوَعْدِكَ عُظِيمٌ ﴿٧٦﴾
إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

¹ A 'csillagok helyeire' az arab 'bi-mawāqī'i-n-nuǧūmi' kifejezés fordítása. A Kommentátorok között több értelmezés is ismert. Az egyik a fenti fordításban szerepel. A másik lehetséges értelmezés magyarul igen nehezen magyarázható. A Korán részletekben történő kinyilatkoztatására utal. Hiszen tudjuk, hogy a Korán egységes egészben nyilatkoztatott ki és érkezett le a Legfelsőbb Égből az evilági égbé, ahonnan **részletekben** bocsátott le a Prófétára (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) *Ġibrīl* (Gábriel) közvetítésével. Ezen magyarázat az arab ige a 'nuǧǧama' (részletekben ad át, közöl) alapján magyarázható. És a 'n-ǧ-m' gyökből származik a Versben szereplő 'nuǧūm- csillag' szó is. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

78. Egy jól elrejtett Könyvben (Allah-nál az egekben, a Jól Őrzött Táblán, *al-Lawḥu-l-Mahfūzu*).
79. Csupán a megtisztítottak (Angyalok) érinthetik azt (ami Allah-nál van) meg.¹
80. Kinyilatkoztatás az a Világok Urától.
81. Vajon ezen híradással akartok gúnyolódni?
82. És mindennapi megélhetésekkel teszitek, hogy meghazudtoljátok?
83. És midőn majd (a haldokló lelke) a torkához érkezik.
84. Ti akkor körülnéztek.
85. Holott Mi² közelebb vagyunk hozzá, mint ti. Ám ti azt nem látjátok.
86. Vajon, ha nem volnátok kötésben?
87. Hát nem térítenétek azt (a lelket) vissza (a testhez), ha az igazat szólók közül valók vagytok?
88. Ha ő (a haldokló lélek) a közellévők közé tartozik.
89. Akkor az élet lehelete³ és fűszeres illatúak és a Gyönyörűség Kertje (várja.)
90. És ha ő (a haldokló lélek) a jobb kéz felöliek közé tartozik.

فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ ﴿٥٨﴾

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٥٩﴾

نَزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٠﴾

أَفَيْهِذَا الْخَبِيرِ أَنْتُمْ قَدْ هِنُونَ ﴿٦١﴾

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْكُمْ لَا تُؤْنَسُونَ ﴿٦٢﴾

فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَغَّى الْخُلُقُومِ ﴿٦٣﴾

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٦٤﴾

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٦٥﴾

فَأَنذَرْتُكُمْ عَذَابَ مَذْيَبِينَ ﴿٦٦﴾

تَرْجِعُوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٧﴾

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٦٨﴾

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ ﴿٦٩﴾

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْأَمْسِينِ ﴿٧٠﴾

¹ E vers tartalmából fakad azon szabály is, hogy itt e földi létben a hívő ember csak rituális és fizikai tisztaság állapotában érintheti meg a Koránt.

² Azon Angyalaink által, akik a lelkeket a halálukkor elragadják. Ld. Ibn Kaffir Kommentárját!

³ Ezt lehet: megnyugvásnak, vagy pihenésnek is fordítani.

91. (Úgy) „Békesség neked a jobb kéz felőlektől.”
92. Ám ha ő (a haldokló lélek) a meghazudtolók és a tévelygők közé tartozik.
93. Akkor fortyogó víz lesz a fogadtatása.
94. És sülés a Pokol (tüzén).
95. Íme ez a bizonyossággal kitüntetett Igazság!
96. A te Leghatalmasabb Urad Nevét magasztald hát!

فَسَلِّمْ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ﴿٩٢﴾

فَزَلْزَلٌ مِنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾

وَتَصْلِيَةٌ جَهِيمٍ ﴿٩٤﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْحَقُّ الْيَقِينُ ﴿٩٥﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾



A Vas /57./
Az al-Ĥadīdu¹ c. szúra.



Medinai,

Verseinek száma 29.

Az az-Zalzalatu c. szúra után nyilatkoztatott ki

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Allah-ot dicséri mindaz, ami az egekben és a földön van. Ő a Hatalmas és a Bölcs.
2. Övé az egek és a föld birodalma². Ő az, Aki életre kelt és Ő az, Aki a halálba küld. Ő mindenre képes.
3. Ő az Első és Ő az Utolsó és Ő a Nyilvánvaló és Ő a Belső³. Ő minden dolog Tudója.
4. Ő az, Aki megteremtette az egeket és a földet hat nap alatt, majd a Trón fölé emelkedett⁴. Tudja mi az, ami behatol a földbe és mi az, ami kilép belőle. És tudja mi érkezik az égből és mi emelkedik fel oda. Ő veletek van (a Tudásával)⁵ bárhol

سَبَّحَ قَبْلَهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤﴾

¹ A szúra címe a 25. versből ered.

² Az arab szövegben a *mulkun* szó szerepel, ami jelentheti a birodalmat, vagy a királyságot, vagy az országlást is egyaránt.

³ A Magasztos Allah négy Attribútumát olvashatjuk itt.

a) az Első, *al-Awwalu*, Aki előtt nincs senki és semmi.

b) az Utolsó, *al-Āhiru*, Aki után nincs senki és semmi.

c) a Nyilvánvaló, *az-Zāhiru*, avagy fordítható úgy is a Külső, a Felső, Aki fölött nincs senki és semmi.

d) a Belső, *al-Bātinu*, ám ez fordítható úgy is a közel Lévo, senki és semmi sem lehet közelebb, mint Ő. A c és a d pontokban említett Jelzők igen nehezen fordíthatók le pontosan idegen nyelvre.

⁴ A Magasztos minden ilyen 'emelkedését' tartalmazó verset úgy kell érteni, ahogyan az az Ő Magasztosságához illik. Nem szabad semmi hasonlóságot feltételezni az Ő és a teremtetek tulajdonsági között.

⁵ Az 'Ő veletek van' rész a Kommentátorok egybehangzó véleménye alapján úgy

- legyetek is. Allah, amit ti tesztek, arról tud.
5. Ővé az egek és a föld országlása¹. Allah-hoz térnek vissza a dolgok.
6. Ő az, Aki felváltja az éjszakát a nappallal, és a nappalt az éjszakával. Ő ismeri a lelkek legtitkosabb rejtelseit is.
7. Higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében! És adakozzatok abból, aminek örököseiv tett meg benneteket! Mert azok, akik hisznek és adakoznak közületek, azoknak nagy lesz a jutalma.
8. Mi történt veletek, hogy nem hisztek Allah-ban? Holott a Küldött arra szólít fel benneteket, hogy higgyetek az Uratokban! Hiszen Ő (a Magasztos Allah) már megkötötte az egyezségeket - ha hívők vagytok.
9. Ő az, Aki nyilvánvaló jeleket bocsátott le az Ő szolgájára (Muhammad- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), hogy kivezessen benneteket a sötétségekből a fényre². Allah bizony Könyöröltes és Jó veletek.
10. Mi történt veletek, hogy nem adakoztok Allah útján? Holott

لَهُمْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلِىُّ الْاَلٰمِ تَرْجِعُ
الْاُمُوْرُ ﴿٥﴾

يُوْلِىُّ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُوْلِىُّ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَهُوَ
عَلِيْمٌ بِذٰتِ الصُّدُوْرِ ﴿٦﴾

اٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِ وَاَنْتُمْ قَوْمٌ مِّنْ اٰجَعَلَكُمْ
مُّسْتَخْلَفِيْنَ فِيْهِ فَاَلَّذِيْنَ نَاسُوا اٰمِنَكُمْ وَاَنْتُمْ قَوْمٌ
لَّهُمْ اٰجُرٌ كَبِيْرٌ ﴿٧﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالرَّسُوْلِ يَدْعُوْكُمْ
لِتُؤْمِنُوْا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ اٰتَاكُمْ مِّسْقٰنًا
كَثِيْرًا مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِيْ يَنْزِلُ عَلٰى عَبْدِهِۦٓ اٰتِيْنَ بَيِّنٰتٍ لِّخُرْجِكُمْ
مِّنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ وَاِنَّ اللّٰهَ يَكُوْنُ رَءُوْفٌ
رَّحِيْمٌ ﴿٩﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُنْفِقُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَبَعُوْا مِثْرٰتُ

értendő 'bi-ilmihī' 'az Ő tudásával'. Tehát Ő lát, hall, tud mindenről és mindenkiről.
Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

¹ Ld. a 2. Vers jegyzetét.

² A hitetlenség, a tudatlanság és a különböző alaptalan vélekedések sötétségeiből, ezért találhatunk mindig többes számot. A 'fényre' viszont mindig egyes számú mivel az Igazság, az Iszlám egyetlen.

Allah-é az eget és a föld öröksége. Nem egyenlő köztetek az, aki a hódítás (Mekka meghódítása) előtt adakozott és szállt harcba (azokkal, akik ezután tettek ehhez hasonlóan)¹. Ők magasabb fokon vannak mint azok, akik csak utána adakoztak és harcoltak. Ám Allah mindenkinek a legszebbet ígéri². És Allah tudja, hogy ti mit tesztek.

11. És ki az, aki szép kölcsönt ad Allah-nak?³ És így Ő azt majd megsokszorozva adhassa vissza neki. És neki nemes jutalom (a Paradicsom) jár.
12. Azon a Napon, amikor látod a hívő férfiakat és a hívő nőket, amint a fényük előttük és jobbjukon halad⁴. Ma örömhír van a számotokra: Kertek, amelyek alatt folyók folynak. A hívők örök időkre abban (a Paradicsomban) maradnak. Ez bizony a hatalmas győzelem.
13. Azon a Napon, mikor a képmutató férfiak és a képmutató nők azt

الْمَكْرُوبَ وَالْأَرْضَ لَا يَسْتَوِي مِنْكَ مَنْ أَمَقَّ
مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتْلَ أَوْلِيَاءِكَ أَكْثَرُ رَحِمَةً
مِنَ الَّذِينَ أَمَقُّوا مِنْ بَعْدِ وَقْتِنَا وَلَا وَعَدَ
اللَّهُ الْحَسَنَىٰ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٥٧﴾

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فِيضِيْعُهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿٥٨﴾

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى
نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَمْنٍ مِنْ خَلْفِهِمْ
أَلَيْسَ بِخَيْرٍ مِنْ تَحْتِهَا الْأَشْجَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٩﴾

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ الَّذِينَ آمَنُوا

¹ Hiszen a Mekka meghódítása előtti időszak igen nehéz és küszködéssel teli volt, így akkor még csak a tiszta, őszinte és szilárd hittel bírók hittek az Iszlámban. Ám a Hódítás után már az emberek csapatostól jöttek és fogadták el az Iszlámot. Hála legyen Allah-nak.

² Azoknak is, akik a Hódítás előtt adakoztak és azoknak is, akik csupán azt követően. Mindegyiküknek jutalom jár aszerint, ahogyan cselekedtek, jóllehet eltérés van cselekedeteik súlyában.

³ A versben szereplő 'szép kölcsön' a kommentátorok véleménye szerint: bármiféle őszinte és tiszta szándékú adakozás Allah Útján, az Iszláért.

⁴ 'Abdulláh bín Mas'ūd-tól maradt fenn: A fényük nagysága és mértéke az evilági tetteiktől függ. Lesznek olyanok, akik fénye akkora lesz, mint egy hegy. Másoké akkora, mint egy pálma. Ld. Ibn Ka'fir Kommentárját!

mondják azoknak, akik hisznek: „Tekintsetek ránk! Engedjétek, hogy kaphassunk a Fényetekből!” Az mondatik: „Térjetek vissza és ott keressetek fényt!” Ekkor fal¹ emelkedett fel közöttük, amelyen volt egy ajtó. Annak belsejében volt a kegyelem és irgalom és rajta kívül pedig a büntetés.

14. Kiáltanak nekik: „Hát vajon nem voltunk veletek?” Azt felelik: „De igen! Ám ti elcsábítottátok egymást és várokoztatok majd kételkedtetek. És a vágyak tévútra vittek benneteket, míg el nem jön Allah parancsa. Ám, Allah-ot illetően megtevesztett benneteket a megtevesztő (a sátán).”
15. Ma nem fogadható el töletek váltságdíj. Sem pedig azoktól, akik hitetlenek voltak. Lakhelyetek a Tűz. Az a ti uratok (a Pokol a megfelelő helyük). Milyen szörnyű sors ez.
16. Vajon nem érkezett-e el az idő azok számára, akik hisznek, hogy szívük alázattal forduljon Allah intése felé, és afelé, ami az Igazságból kinyilatkoztatást nyert? És ne legyenek hasonlóak azokhoz, akik már korábban az Írás birtokába kerültek, ám az idő hosszúnak tűnt nekik és megkérgesedett a szívük. Sokan közülük bűnösök lettek.

أَنظُرُوا مَا فَتَنَّا مِنْ تَوَارِكُمْ قَبْلَ أَنْ جَعَلُوا
وَرَاءَهُمْ كَمَا فَتَنَّا سِوَاهُمْ أَفَصِيرَ يَنْتَعِمُ بِسُورِ
لَهُمْ بَابٌ بِأَبْوَابِهِ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظُهُرُهُ مِنْ قَبْلِ
الْعَذَابِ ﴿١٤﴾

يَنَادُوهُمْ أَلَمْ تَكُنْ مَعَهُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنْ
فَتَنَّا أَنْفُسَهُمْ وَتَرْتَضَوْنَ عَنْهُ وَنَعْرَزُهُمْ
الْأُمَمَ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَعَنْزَ اللَّهُ بِاللَّهِ
الْعَزُورِ ﴿١٥﴾

قَالُوا لَمْ يَأْتِ الْيَوْمَ لِنَحْدِمْ فِدْيَةً وَلَا مِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا مَا وَابِعُهُمُ الْيَوْمَ مَوْلَاهُمْ
وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٦﴾

أَلَمْ يَأْتِ الْيَوْمَ لِنَحْدِمْ فِدْيَةً وَلَا مِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا مَا وَابِعُهُمُ الْيَوْمَ مَوْلَاهُمْ
وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٦﴾

¹ Al-Hasan és Qatāda álláspontja szerint itt a Paradicsomot a Pokoltól elválasztó falról van szó. L.d. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

17. Tudnotok kell, hogy Allah kelti új életre a földet annak halála után. Világossá tettük nektek a jeleket. Talán használni fogjátok az eszeteket.
18. Bizony az adakozó férfiak és az adakozó nők és azok, akik szép kölcsönt adnak Allah-nak, nekik meg sokszorozva adja Ő azt vissza. És nekik bőkezű jutalom jár (a Paradicsomban).
19. És azok, akik hisznek Allah-ban és az Ő Küldötteiben, ők az igazak¹ és a mártírok az ő Uruk nál. Fizetség és fényesség jár nekik. Ám azok, akik hitetlenek és meghazudtolták a Mi Jeleinket, ők a Pokol lakói.
20. Tudnotok kell, hogy az evilági élet csupán játék és szórakozás és dísz és egymás közötti büszkélkedés, a vagyon (mennyeiséget) és a gyermekek (számát) illető rivalizálás. Hasonló ez a bőven áradó esőhöz, amely tetszik a földműveseknek. Majd az elszáradt, elsárgulva látod, majd eldobni való száraz csonkká lesz. A Túlvilágon kemény büntetés (vár a hitetlenekre). És megbocsátás Allah-tól és az Ő tetszése vár (a hívőkre). Az evilági élet csupán csalóka dolog.
21. Versenyezzetek Uratok

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٥٧﴾

إِنَّ الْمَصْدِقِينَ وَالْمَصَدِّقَاتِ وَالَّذِينَ اتَّقَوْا اللَّهَ
وَاصْبَحُوا سَوَاسِجَةً لَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَئِكَ هُمُ
الصَّادِقُونَ وَالشَّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ وَبُورُهُمُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْحَرِيمِ ﴿٥٩﴾

أَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ زُورَةٌ
وَتَفَاهُرٌ يَبْتَغُونَ زِينَةً فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ
كَذَلِكَ عَيْنِ الْعَذَابِ الْكَفَّارِ بِنَاءُهُ ثُمَّ يَهْمُجُ
فَرِيضُهُ مُمْصِرًا ثُمَّ يَكُونُ حُطَمًا وَفِي الْآخِرَةِ
عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمُعْتِقَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَمْتَعٌ عَرُودٌ ﴿٦٠﴾

سَابِقُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا

¹ Az arab szövegben az 'as-sidatīquna' szó szerepel, amely jelentése: A Küldöttek első és legigazabb hívei.

megbocsátásáért! És egy olyan Kertért, amelynek szélessége akkora, mint az ég és a föld, amely azoknak készítettett, akik hisznek Allah-ban és az Ő Küldötteiben. Ez a túláradó jutalom Allah-tól, annak adja, akinek akarja. Allah a hatalmas jutalom Uralója.

22. Egyetlen csapás sem éri a földet és titeket sem, csak úgy, hogy az Írásban van, még mielőtt megteremtettük volna azokat. Ez bizony könnyű Allah-nak.
23. Azért, hogy ne keseregjetekek amiatt, ami elkerült benneteket és ne örvendezzetekek annak, ami elért benneteket. Allah nem szereti az öntelt büszkélkedőket.
24. Azok, akik fősvények és fősvénységet parancsolnak az embereknek (Allah nem kér az ő jótékonyaságukból) És ha valaki elfordul (annak tudnia kell, hogy) Allah bizony nem szorul senkire sem, Ő a Magasztalt.
25. Valóban elküldtük a Mi Küldötteinket a világos bizonyítékokkal és leküldtük velük az Írást és a mérleget, hogy az emberek igazságosak legyenek. És leküldtük a vasat, amelyben szörnyű erő van. Ám haszon is az emberek számára. És (így) megtudja Allah, hogy ki az, aki rejtve segíti Őt és a Küldötteit. Allah bizony Erős és Hatalmas.

كَرْخِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ
آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ
يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٢﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَبْرَأَهَا
إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٣﴾

لَيْسَ بِنَا سَأَوْا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا
تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ
مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٤﴾

الَّذِينَ يَسْخَرُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبَحْلِ
وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٥﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا
مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ
النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ
بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعَةٌ لِلنَّاسِ وَبَعِثْنَا اللَّهَ مِنْ
بَنِي إِسْرَءِيلَ رُسُلَهُ بِالْعَمِيمِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ
عَزِيزٌ ﴿٢٦﴾

26. Elküldtük *Nūh*-ot (Noét) és *Ibrāhīm*-ot (Ábrahámot), és kettejük utódainak adtuk a próféataságot és a Könyvet. Van közöttük olyan, aki az Igaz Úton jár. Ám sokan közülük bűnösök.

27. És utánuk Küldötteink egész sorát küldtük még. Utánuk elküldtük még *ʿĪsā*-t (Jézust), Mária fiát és az Evangéliumot adtuk neki. És azoknak, akik követték őt, azok szívébe a könyörületet és a kegyelmet helyeztük. Ám a szerzetesi visszavonult életet, amelyet ők találtak ki, ezzel Allah tetszését kívánva elérni, nem róttuk ki feladatul rájuk. Ám, ők ezt nem tartották szem előtt úgy, ahogyan kellett volna. Azoknak, akik hittek közülük, azoknak megadtuk a jutalmat. Ám sokan közülük bűnösök.

28. Ó, ti akik hisztek! Féltétek Allah-ot és higgyetek az Ő Küldöttében! És akkor az Ő könyörületéből kétszeres részt fogtok kapni¹ és világosságot ad nektek, amelynek fényénél járhattok, és megbocsát nektek. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَرَهَابِيتَهُ إِتَّبَعُوهَا مَا كَتَبَتْهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا الْيَتَاةَ رِضْوَانًا ۖ اللَّهُ فَرَعُوهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا بِرُسُلِهِ يُؤْخَذْ لَكُمْ كَفْلٌ مِّن رَّحْمَتِهِ ۖ وَتَعْمَلْ لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيُغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٨﴾

¹ Abū Burdah apja hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Bármely férfi, akinek van egy szolgálólánya, akit ő tanít és tanítását szépen végzi, illendőségre tanítja, majd felszabadítja és végül feleségül veszi, ennek a férfinak kétszeres jutalom jár. És bármely férfi a Könyv Népéből (zsidók és keresztények) hisz a maga prófétájában, majd hisz bennem (Muḥammad-Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) annak kétszeres jutalom jár. És bármely szolga, aki teljesíti gazdája iránti kötelezettségét és Ura iránti köteleességét- annak kétszeres jutalom jár. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 4795

29. A Könyv népének (zsidók és a keresztények) tudnia kell, hogy Allah túláradó kegyelme fölött ők nem rendelkeznek semmivel. Ez a jutalmazó kegy Allah kezében van, annak adja, akinek akarja. Allah a hatalmas kegy Birtokosa.

إِنَّمَا يَتَمَنَّاهُ أَهْلُ الْكِتَابِ لَا يَغْدِرُونَ عَلَى
شَيْءٍ مِّنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ
يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾



A Vitakozó Asszony /58/
Al-Muğādilatū¹ c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 22.

Az Al-Munāfiqūna c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Allah bizony meghallotta annak a szavát (*Hawla bint Ta'labā*), aki a férje miatt kezdett vitát Veled (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), és Allah-nak panaszkodott. Allah meghallja a beszélgetéseket. Allah Halló és Látó. **Ġuz'28. Hizb55.**

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا
وَتَقْسِي عَلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ خَوَائِرُ مَا يَنَّا
اللَّهُ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٥٥﴾

2. Azok, akik közületek úgy válnak el a feleségeiktől, hogy azt mondják: „Olyan vagy nekem, mint az anyám háta!”² - tudniuk kell -, hogy ők nem az anyjuk. Anyjuk csak az, aki szülte őket. Ezzel ők borzalmas szót ejtenek ki és igaztalant. Ám, Allah bizony Elnéző és Megbocsátó.

الَّذِينَ ظَهَرُوا مِنْ نِسَائِهِمْ مَاهُنَّ
أُمَّهَاتُهُمْ إِنْ أُمَّهُنَّهِنَّ إِلَّا الَّتِي وَلَدَهُنَّ
وَأُمَّهُنَّ لَيَقُولُنَّ مُنْكَرًا مِنَ الْقَوْلِ وَزُورًا
وَإِنَّ اللَّهَ لَعَمُودٌ عَزِيزٌ ﴿٥٦﴾

3. Akik úgy válnak el feleségeiktől, hogy azt mondják: „Olyan vagy nekem, mint az anyám háta!” majd visszatérnek ahhoz, amit már mondtak, azoknak egy rabszolgát kell felszabadítaniuk,

وَالَّذِينَ ظَهَرُوا مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا
قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَنَاسَأَ
ذَلِكَ نَوْعٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ
حَبِيرٌ ﴿٥٧﴾

¹ A szúra címe az első versből ered. Némely Korán kiadásban ennek a szúrának a címe *al-Muğādilatū* 'A Vita'.

² Ez az úgynevezett *az-ẓihāru* válási formula, amely során a férj a következő szavakat mondja a feleségének: 'Olyan vagy nekem, mint az anyám háta'. Ama magyarul tilalmas. Ez a Gāhiliyya Korának szokása volt. Az első, amely az Iszlám korában történt, arról a szóra elején olvashatunk *Hawla* és férje Aws bin as-Šāmit kapcsán.

mielőtt egymást érintenék. Ebből okulhattok. Amit tesztek, mindarról Allah tud.

4. Aki pedig erre nem képes (előteremtteni a pénzt a rab felszabadítására), annak két egymást követő hónapban kell bűjtölnie, mielőtt egymást érintenék. Aki pedig erre sem képes, annak hatvan szegény ember táplálása a kötelessége. Ez azért van, hogy higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében. Ezek Allah törvényként szolgáló szabályai. A hitetleneknek pedig fájdalmas büntetés jár.
5. Akik pedig szembefordulnak Allah-hal és az Ő Küldöttével (*Muhammad*-dal Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), azoknak szörnyű megaláztatás lesz az osztályrészük. Ahogyan megaláztatás jutott azoknak, akik előttük voltak. Mi bizony világos Jeleket nyilatkoztattunk ki. A hitetleneknek pedig megalázó büntetés jut majd-
6. Azon a Napon, midőn Allah mindegyiköjüket feltámasztja, és tudatja velük, mit tettek. Allah pontosan számon tartotta azt (a tetteiket). Ám ők elfeledték. Allah mindenre felügyel.
7. Vajon nem fogod-e fel, hogy Allah tudomással bír mindarról, ami az egekben és a földön van? Nincs olyan titkos tanácskozás,

مَنْ لَمْ يَجِدْ قِصَامَ شَرِيكَيْنِ مُتَّاعَيْنِ مِنْ قَبْلِ
أَنْ يَمَاتَا فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَاَطْعَمُ سِتِينَ
مِسْكِيْنًا ذَلِكَ لِيُؤْمَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَلِتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَاللَّكَفْرِيْنَ عَذَابُ
الْيَمِّ ۝

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِّثُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُنُوكُمْ
كَيْتَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتِنَا
بَيِّنَاتٍ وَاللَّكَفْرِيْنَ عَذَابُ مُهِينٍ ۝

يَوْمَ يَعْلَمُهُمُ اللَّهُ جَمَاعًا يَنْتَبِهُهُمْ بِمَا عَمِلُوا
أَخَصَّ اللَّهُ لَهُمْ وَأَلَسَّوهُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدٌ ۝

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ
رَابِعُهُمْ وَلَا تَحْصِيهِ إِلَّا هُوَ سَدِيسُهُمْ وَلَا تَدْرِي

ahol hárman vesznek részt, hogy ne Ő lenne a negyedik. Vagy ahol ötten, ott ne Ő lenne a hatodik. Vagy legyenek akár kevesebben, vagy többen, Ő mindig velük van¹, akárhol legyenek is. Azután majd a Feltámadás Napján tudatja velük, mit cselekedtek. Allah bizony mindennek a Tudója.

8. Nem láttad-e azokat, akik eltiltattak a titkos beszélgetésektől, majd pedig visszatérnek ahhoz, amitől eltiltattak. És titokban egymás között sugdolóznak a bűnről és az ellenségeskedésről és a Küldöttel szembeni engedetlenségről. Ha eljönnek hozzád, úgy üdvözlnek, ahogyan Allah nem üdvözl. És magukban azt mondják: „Vajon miért nem büntet meg Allah bennünket azért, amit mondtunk?” A Pokol elégséges lesz a számukra, annak tüzén fognak égni. Milyen szörnyű sors ez!

9. Ó, ti, akik hisztek! Ha egymás között meghitten beszélgettek, ne beszéljete a bűnről és az ellenségeskedésről, és a Küldöttel szembeni engedetlenségről! Beszéljete inkább egymás között a jámborságról és az istenfélelemről! És féljete Allah-ot, Akinél összegyűjtettek.

10. A titkos beszélgetés bizony a Sátántól származik, hogy

مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرُ أَلَا هُمْ مَعَهُمْ أَنْ مَا
كَانُوا لَمْ يَسْمَعُوا بِمَا عَمِلُوا قَوْمَ الْقَيْسَةِ
إِنَّ اللَّهَ يَكِلُ شَيْءًا عَلَيْهِ ۝

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ لَمْ يُؤْمَرْ بِالْإِيمَانِ
لَمَّا أُهْمُوا عَنْهُ وَيَتَنَكَّبُونَ بِالْإِيمَانِ وَالْعَدْوَانِ
وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءَهُمْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُونَ
يَخْتَبِعُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ فَلَا يَعْلَمُونَ
أَلَّهُ بِمَا تَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصْطَوْنَهَا
فَيَنْتَسِبُونَ ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَحَبَّيْتُمْ فَلَا تَتَكَلَّمُوا
بِالْإِيمَانِ وَالْعَدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ
وَتَنَكَّبُوا بِالْإِيمَانِ وَالتَّقْوَىٰ وَآتَقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ
تُنشَرُونَ ۝

إِنَّمَا التَّخَوُّي مِنَ الشَّيْطَانِ يَحْزَنُ الَّذِينَ

¹ Ezt úgy kell érteni, hogy a Magasztos Allah a Tudásával van az Ő szolgáltaival mindenhol, ám Ő a Trónja fölé emelkedett.

elszomorítsa azokat, akik hisznek. Ám ő semmiféle ártalmat nem okozhat nekik, csak Allah engedelmével. A hívőknek Allah-ra kell támaszkodniuk.

11. Ó, ti, akik hisztek! Ha az mondatik néktek, hogy adjatok helyet az üléseken, akkor adjatok helyet! Így Allah is helyet ad nektek (az Ő könyörületében). Ha az mondatik néktek, hogy álljatok fel, hát álljatok fel! Azokat, akik hisznek közületek és azokat, akiknek tudás adatott, Allah fokokkal magasabbra emeli. Allah mindenről tud, amit ti tesztek.
12. Ó, ti, akik hisztek! Ha a Küldöttel akartok meghitten beszélgetni, akkor a beszélgetés előtt adjatok adományt. Ez jobb nektek és tisztább. Ám ha erre nem találtok módot és lehetőséget, Allah Megbocsátó és Könyörületes.
13. Talán tartotok attól, hogy a beszélgetésetek előtt adományt adjatok? Ám, ha ezt nem tesztek, és Allah kiengesztelődve fordul felétek, úgy végezzétek el az imát (*aş-şalātu*), adjátok meg az alamizsnát! És engedelmeskedjete Allah-nak és az Ő Küldöttének! Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.
14. Vajon nem láttad-e (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) azokat, akik olyan néppel viselkedtek

ءَامَنُوا وَلَيْسَ بِصَاحِبِهِمْ شَيْءٌ إِلَّا يُبَٰيذِنَ اللَّهُ
وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَقَسَّعُوا فِي
الْمَجَالِسِ فَاقْسِعُوا بِمَنَاسِقِ اللَّهِ لَكُمْ ذِكْرًا قِيلَ
أَنْشُرُوا فَأَنْشُرُوا لِرَفْعِ اللَّهِ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ
وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَرَحِمَتُ اللَّهِ وَسِعَتْ
كُلَّ شَيْءٍ ﴿١٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا كَانَ رِيسُ الرِّسُولِ فَقَدِمُوا
بَيْنَ يَدَيْ جُنُودِكُمْ صَدَقَةٌ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَظْهَرُ
فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٣﴾

ءَأَسْفَقْتُمْ أَنْ تَقْدِمُوا بَيْنَ يَدَيْ جُنُودِكُمْ
صَدَقَاتٍ فَإِذَا لَمْ تَجِدُوا رَوَابِ اللَّهِ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ
وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ حَبِيرٌ صَٰعِقٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

﴿١٥﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
مَّا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَلْبِ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

barátságosan, akiket Allah haragja sújtott? Nem tartoznak ők sem hozzátok, sem hozzájuk. Hazugsággal keverik esküjüket, és ők tudva tudják ezt.

15. Allah szigorú és kemény büntetést készített elő a számukra. Bizony rossz az, amit ők elkövettek.
16. Esküvéseiket védőpajzsul tartották, és letérítettek Allah Útjáról. Megalázó büntetés lesz az ő osztályrészük.
17. Nem fog rajtuk segíteni sem a vagyonuk, sem pedig gyermekeik Allah előtt. Ők a Tűzbe jutók, akik abban örök időket időznek.
18. Azon a Napon, amikor Allah mindegyiköjüket feltámasztja, úgy fognak majd esküdni Neki, ahogyan nektek is esküdni szoktatok. Úgy vélik, hogy ezzel tesznek valamit. Bizony ők a hazugok.
19. Erőt vett rajtuk a Sátán, és elfeledtette velük az Allah-ról való megemlékezést. Ők a Sátán csapata. A Sátán csapata bizony a kárvallott vesztesek csapata.
20. Akik szembefordulnak Allah-hal és az Ő Küldöttével, ők a legmegalázottabbak közé tartoznak.
21. Megírta Allah elrendeléseként: „Bizony, Én fogok győzni és a Küldötteim!” Allah Erős és Hatalmas.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا مَذِيدًا ۖ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

أَتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۚ إِنَّهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٦﴾

لَنْ نُنْفِئَهُمْ عَنْهُمُ أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ ۚ شَيْئًا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ ۖ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿١٨﴾

أَسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ ۚ أُولَٰئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ ۗ أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَٰئِكَ فِي الْآوَالِينَ ﴿٢٠﴾

كَتَبَ اللَّهُ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتَهُمُ اللَّهُ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

22. Nem találisz (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) olyan népet, amely, ha hisz Allah-ban és a Végző Napban, szeretettel viseltetne azokkal szemben, akik szembefordultak Allah-hal és az Ő Küldöttével. Még ha ezek az apáik, vagy fiaik is, vagy testvéreik, vagy rokonságuk. Ők azok, akiknek a szívébe írta a hitet (Allah), és a Tőle származó *Rūḥ*-al (bizonyítékokkal és igaz vezetéssel) erősítette meg őket. És olyan Kertekbe (a Paradicsomba) juttatja őket, amelyek alatt folyók folynak és örökké ott maradnak. Tetszését leli bennük Allah, és ők is tetszésüket lelik Benne. Ők Allah csapata (*Ḥizbu-LLāhi*). Bizony, Allah csapata a boldogulók csapata.

لَا يَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا
آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ
عَشِيرَتَهُمْ أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ
الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ
حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ
الْمُقْلِحُونَ ﴿٥٨﴾



Az Összegyűjtés /59./
Al-Ĥašru¹ c. szúra.

سُورَةُ الْحَشْرِ

Medinai.

Verseinek száma: 24.

Az Al-Bayyinatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Allah dicsőségét zengi minden, ami az egekben és a földön van, hiszen Ő a Hatalmas és a Bölcs.
2. Ő az, Aki a Könyv népe közül kiűzte azokat, akik hitetlenek voltak² a lakóhelyeikről az összegyűjtés kezdetére. Ti nem gondoltátok, hogy elmennék. És úgy vélték, hogy erődtítményeik meg fogják védelmezni őket Allah-tól. Ám Allah onnan érte el őket, ahonnan nem számítottak rá és a rettegést ültette a szívükbe, aminek következtében a saját és a hívők keze által rombolták le otthonaikat. Szolgáljon ez okulásotokra, ó, ti szemmel bírók³.
3. Ám ha Allah nem a száműzetést róta volna ki rájuk sorsul, akkor már az evilági életben megbüntette volna őket. A Túlvilágon pedig a

سَمِحَ اللَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا
وَضَلُّوا أَنْهُمْ لَمَنْعُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ
فَأَنَّهُمْ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْشِسُوا وَقَذَفَ
فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ
وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِي
الْأَبْصَارِ ﴿٢﴾

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ
لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ
الْعَظِيمُ ﴿٣﴾

¹ A szúra címe a 2. versből ered.

² Itt a *Banū-n-Nađir* törzs zsidóiról van szó, akikkel a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) Medinába való érkezésekor szerződést kötött és védeltséget (*đimma*) biztosított nekik. Ám megszegték ezt az egyezséget, hiszen midőn a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) náluk járt meg akarták ölni. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) megkegyelmezett e törzsnek, ám száműzte őket földjükről. Ld. Ibn Kađir Kommentárját!

³ 'A szemmel bírók' kifejezés a szóserinti fordítása a szent szövegrésznek, tartalmához még hozzátartozik: akik látnak, és belátják és megértik mindazt, amit a szemekkel felfognak és érzékelnek.

Tűz büntetése lesz az osztályrészük.

4. Ez amiatt történik, mert szembefordultak Allah-hal és az Ő Küldöttével. Aki pedig szembefordul Allah-hal, (annak tudnia kell azt, hogy) Allah büntetése nagyon szigorú.
5. Ami pálmáfat kivágtatok, vagy állva hagyatok, az Allah engedélyével történt, hogy megálázza a bűnösöket.
6. Amit Allah zsákmányul adott tőlük az Ő Küldöttének (*Muĥammad*-Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), az ellen nem hajtottatok ti sem lovat, sem tevét¹. Ám Allah hatalommal ruházza fel Küldötteit azokkal szemben, akikkel szemben akarja. Mert Allah minden dologra képes.
7. Amit Allah az Ő Küldöttének, a városok lakóinak vagyonából zsákmányul adott, az Allah-é, a Küldöttéé², a rokonoké³, az árváké, szegényeké és az úton lévőké, hogy ne a ti gazdagjaitok kezén forogjon. Amit a Küldött

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ. وَمَنْ يُشَاقِ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥﴾

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لَيْسَةٍ أَوْ نَرَسْتُمْوهَا قِاطِعَةً عَلَىٰ أُمُورِهِمْ إِنْ نِىَّ اللَّهُ وَلَهُ الْخَيْرُ الْأَلْبَسِقِينَ ﴿٦﴾

وَمَا آتَاكُمُ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْهُ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧﴾

مَا آتَاكُمُ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ فَلْيَنَ وَلْيَرْسُولْ وَلْيَذِ الْقُرَىٰ وَلِأَيِّ الْمَسْكِينِ وَأَيُّ السَّبِيلِ كَى لَا يَكُونَ دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنكُمْ وَمَا تَشْكُرُوا لِرَسُولِ فَخُذُواْ وَمَا نَهَىٰكُمْ عَنْهُ فَإِنَّهُمْ أَوْتَوْا اللَّهَ

¹ Azaz nem kellett katonai portyát, harcot indítani annak megszerzéséért. Ez az úgynevezett *al-fay* 'u' 'harc nélkül szerzett zsákmány'.

² 'Umar-tól maradt fenn: A *Banū-n-Nađīr* törzs javai az Allah által a Küldöttének (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) adott *fay* ' zsákmányhoz tartoztak. Ezért a muzulmánok nem hajtottak sem lovat, sem tevét. Az ilyen típusú (zsákmány) Allah Küldöttének (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a kiváltsága. Ebből róhatja le a családja számára az adott év adakozását. A maradékot pedig fegyverek, harci eszközök beszerzésére fordíthatja felkészülésként az Allah Úján történő ténykedéshez. Al-Buĥārī *Šaĥīḥ*-ja N. 4603

³ Lásd ehhez a 8:41-es Verset.

(Muḥammad- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) hozott nektek, azt fogadjátok el, amitől pedig eltiltott benneteket, attól forduljatok el!¹ Féltétek Allah-ot, mert Allah büntetése nagyon szigorú.

8. (Az ilyen zsákmány egy része) A szegény *Muhāġir*-oké (Kivonulók), akik házaikból és vagyonukból elüzettek, Allah tetszése és elégedettsége után vágyakozva, (ők azok,) akik Allah és Küldötte győzelméért küzdenek. Ők az igazak.
9. (És azoknak is jár abból) Akieknek házaik voltak (Medinában) és hittek még őelőttük². Ők szeretik azokat, akik elvégezték a Kivonulást (*hiġra*). És lelkükben nem érzik szükségét³ annak, amit azok kaptak. Sőt, maguk elé helyezik őket, még ha ezáltal törést szenvednének is. Aki pedig védelemben részesül önnön kapzsiságával szemben az az igazán boldogulók közé tartozik.

إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٩﴾

لِلْفُقَرَاءِ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿٥٩﴾

وَالَّذِينَ بَوَّأُوا الذَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ وَمَنْ يُوقِفْ سَخَّ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الصَّافِيَاتُ ﴿٥٩﴾

¹ Abū Naġīḥ mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) egy fenséges intéssel oktatott bennünket, amelytől megremegtek a szívek és könnytől áradtak a szemek. Mondtuk: Ó, Allah Küldötte! Ez olyan, mint egy búcsúzó intése. Hagyj még ránk valamit! Mondta: 'Meghagyom nektek az Allah iránti féltelmet. Továbbá az odaadó engedelmességet még ha egy etióp szolga is nevezetnek ki föléték. Aki (hosszan) él majdan közületek sok nézeteltérést fog látni. Ragaszkodjatok hát az én *sunna*-mhoz és az Igaz Úton vezérelt Kalifák *sunna*-jához! Az őrlő fogaitokkal harapjátok azt! Óvakodjatok az újított dolgoktól! Hiszen minden újítás tévelygés. Abū Dāwud jegyezte le.'

² Itt a Medinai muzulmánokról van szó, akik közül sokan még a Kivonulók (Mekkából Medinába) előtt felvették az Iszlámot.

³ Nem irigykednek.

10. Akik pedig űtánuk jőttek, azt mondják: „Urunk! Bocsáss meg nekűnk és testvéreinknek, akik megelőztek bennűnket a hitben és ne vedd a szívűnkbe a gyűlölet magvát azok ellen, akik hisznek. Urunk! Te vagy Kegyes és Könyörűletes.”

11. Nem láttad-e (*Muĥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök űdvösséget) azokat, akik képmutatók voltak, akik a Könyv népéhez tartozó hitetlen testvéreiknek azt mondták: „Ha elűzettek, mi is veletek megyűnk. És a ti űgyetekkel kapcsolatban soha senkinek nem engedelmeskedűnk. Ha harcolni fognak ellenetek, akkor mi segíteni fogunk nektek.” Ám Allah tanúságot tesz arról, hogy ők hazugok.

12. Ha ők kiűzetnek, amazok bizony nem mennek velűk, és ha harcolnak ellenűk, nem segítik őket. Ám ha mégis segítenék őket, bizony elfordulnának és akkor sem vezettetnek győzelemre.

13. Ti (hívők) bizony nagyobb félelmet jelentetek a számukra, a lelkűkben (a *Banū-n-Nađir* törzs zsidóira), mint Allah. Ez azért van, mert ők egy olyan nép, amely nem fog fel semmit.

14. Nem egyűttesen harcolnak ellenetek, hanem csak jól

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا
اسْقِمْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا
بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًا لِلَّذِينَ
آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٥٩﴾

﴿٥٩﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَأْتُوا بِقَوْلِهِمْ
لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
لَيْنَ أَخْرَجْنَاهُ لَنُخْرِجَنَّهُ مَعَكُمْ وَلَا نَطِيعُ
فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ
لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ
لَكَاذِبُونَ ﴿٥٩﴾

لَيْنَ أَخْرَجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِنْ قُوتِلُوا
لَا يَنْصُرُونَهُمْ وَلَئِنْ نَصَرُوهُمْ لَيَأْتُوا
الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَنْصُرُونَهُمْ ﴿٥٩﴾

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنْ
اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٥٩﴾

لَا يَمِينُونَ كُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى مُحْتَبَةٍ

megerősített városokban, vagy falak mögött. Nagy az ő harciasságuk egymással szemben. Olyannak gondolod őket, mint akik együtt vannak, ám szívük sokféle. Ez azért van így, mert egy olyan nép ez, amely nem ért meg semmit.

15. Hasonló az ő példájuk azokhoz, akik nemrégén ízelítőt kaptak cselekedeteik gyászos következményeiből¹. Fájdalmas büntetés jár majd nekik.
16. Hasonló ez a Sátán példájához, midőn azt mondta az embernek: „Légy hitetlen!” Miután hitetlen lett (az ember), azt mondta (a sátán): „Nekem semmi közöm hozzád. Én félelem Allah-ot, a Világok Urát.”
17. Mindkettőjüknek az lesz a végső büntetése, hogy örök időkre a Pokol Tüzére lesznek kárhoztatva. Ez jár a bűnösöknek jutalomként.
18. Ó, ti, akik hisztek! Féljétek Allah-ot! A lélek pedig figyelmesen nézze azt, amit előre küldött a holnapra! És féljétek hát Allah-ot! Allah mindannak tudója, amit tesztek.
19. Ne legyetek olyanok, mint azok, akik elfelejtették Allah-ot, és ezért Ő elfeledtette velük önmagukat. Ők a gonosztevők.

أَوَمِنْ ذَلِكُمْ جُذُوعٌ يَتَسَاءَلُونَ
تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَٰلِكَ يَدَّبُّهُمْ
عَمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قِيمًا ذَاقُوا
وَيَا أَمْرِئَهُمْ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٦﴾

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ
فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ
اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

فَكَانَ عَذَابُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا
وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَنْظُرْ نَفْسٌ
مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنْسَاهُمْ
أَنْفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٢٠﴾

¹ Ez utalás egy korábbi eseményre, a *Banū Qaynuqā'* törzs zsidóira.

20. A Pokol Tüzére kerülők és a Paradicsom Népe bizony nem egyenlők egymással. A Paradicsom Népe lesz a győztes.

21. Ha ezt a Koránt egy hegyre bocsátottuk volna le kinyilatkoztatás gyanánt, akkor láthatnád, hogy az (a hegy), az Allah iránti félelemtől megalázkodik¹ és széthasad. Ezek azok a példázatok, amelyeket az emberek számára bemutattunk. Talán elgondolkoznak.

22. Ó, Allah! Akin kívül nincs más isten, csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*). A rejtett és a látható dolgok Tudója, Ő a Könnyörületes és az Irgalmas.

23. Ó, Allah! Akin kívül nincs más isten, csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*). A Király (*al-Maliku*), a Szentséges (*al-Quddūsu*), a Béke²

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ
الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ الْغَائِبُونَ ﴿٢٠﴾

لَوْ أَنزَلْنَاهُذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ لَّرَأَيْنَهُ
خَشِيْعًا مُّتَصِدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ
الْأَمْثَلُ نُصَرِّفُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عِنْدَ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ
الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ
الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَعَزِّزُ مُبِيتٌ لِّلَّهِ

¹ Ġābir bin 'Abdu'llāh-tól maradt fenn: A mecset pálmatorzs oszlopokon nyugodott. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), ha a pénteki *ḥuṭba*-t mondta, az egyik ilyen pálma törzshöz állt oda. Később *minbar*-t (szószék) készítettünk neki és Ő arra állt fel. Ekkor mi hallottuk, hogy az a pálmatorzs, amely mellett korábban beszélt, sóhajtozva hangot hallat. A hangja olyan volt, mint a szülés előtt álló nősténytevőé. Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) odament, a kezét rátette és az megnyugodott. Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja No 3392 (A sóhajtozó hangja azon banksódása miatt volt hallható, hogy a vallásos tanítást már nem hallhatja. A Fordító)

² Itt a szövegben „*as-Salāmu*” szerepel, ami fordítható „békének”. Ám ugyanekkor azt a jelentést is hordozza „Aki mentes minden hibától és hiányosságtól”

'Abdu'llāh hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mögött imádkoztunk és azt mondtuk: 'Béke Allah-ra.' A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) így szólt: 'Allah maga a béke. Inkább ezt mondjátok: 'Az üdvözlések Allah-éi, az imák és a jó dolgok. Béke reád ó, Próféta és Allah könnyörülete és áldásai. Béke reánk és Allah igaz, őszinte szolgálaira. Tanúságot tesztek arról, hogy nincs más isten csak Allah! És tanúságot tesztek arról, hogy Muḥammad az Ő szolgálja és Küldötte!' Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja, N6946

(*as-Salāmu*), a Biztonságot Adó (*al-Mu'minu*), a teremtményeire Felügyelő (*al-Muhayminu*), a Hatalmas (*al-'Azīzu*), a Mindenható (*al-Ġabbāru*), a Fenséges (*al-Mutakabbiru*). Magasztaltassék Allah (*subhāna-Llāhī*)! Magasan felette áll Ő annak, amit társítanak (Mellé).

24. Ő, Allah. A Teremtő (*al-Hāliqu*), a Létrehozó (*al-Bāri'u*), a Megformázó (*al-Muṣawwiru*). Őt illetik meg a Szép Nevek. Az Ő dicsőséjét zengi mindaz, ami az egekben és a földön van. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

هُوَ اللَّهُ الْخَلِيقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٥٩﴾



A próbának alávetett asszony /60./
Al-Mumtahana¹ c. szúra.



Medínai.

Verseinek száma: 13.

Az Al-Ahzābu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjátok el barátotokul az Én (ellenségeimet) és a ti ellenségeiteket! Baráti érzésekkel fordultok hozzájuk, jóllehet ők nem hisznek abban, ami hozzátok az igazságból érkezett (ezen Korán). És elúzik a Küldöttet (Muhammad- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) és benneteket is, csupán amiatt, hogy hisztek Uratokban, Allah-ban. Ha úgy indultok el, hogy az Én Utamon harcoltok és tetszésemet, elégedettségemet keresitek és eközben baráti érzelmeket mutattok irántuk titokban, Én tudom, amit ti titkon és azt is, amit nyíltan tesztek. Aki ezt teszi közületek, az bizony letért az Egyenes Útról.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي
وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ
كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنْ لَدُنِّي يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ
وَلَا يَكْفُرُونَ أَن تَقُولُوا بِاللَّهِ نَكُنْ كَافِرًا كَثِيرًا
جَهَنَّمَ فِي سِيَاطِلِ الرَّيَّةِ مَرْضَاتِي يَسْتُرُونَ
إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَغْرِي مَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا
أَعْلَمْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ
السَّبِيلِ ﴿١﴾

2. Ha találkoznak veletek², akkor a ti ellenségeitek lesznek és kezüket és nyelvüket rossz szándékkal nyújtják felétek. És azt szeretnék elérni, bárcsak ti is hitetlenek lennétek.
3. Nem fog használni nektek sem a rokonságotok, sem pedig

إِنْ يَتَفَقَّهُوْكُمْ كُفُّوا عَنْهُمْ وَأَيْسَرُوا إِلَيْكُمْ
لَا يَدْرِيهِمْ وَأَلَيْسَتْ لَهُمْ نُسُوءٌ وَوَدُّوا أَنْ
تَكْفُرُوا ﴿٢﴾

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

¹ A szúra címe a 10. versből ered.

² „Ha találkoznak veletek” részhez hozzáértendő a „fölétek kerekednek” is.

gyermekeitek. A Feltámadás Napján szétválaszt benneteket (és ítélt köztetek). Allah látja azt, amit ti cselekedtek.

4. Szép, követendő példát találhattatok *Ibrāhīm*-ban (Ábrahám) és azokban, akik vele voltak. Midőn azt mondták a népüknek: „Mi mentesek vagyunk tőletek és attól is, amit Allah helyett szolgáltok. Megtagadunk és elfordulunk tőletek. Legyen hát közöttünk ellenségeskedés és viszály mindaddig, amíg egyedül Allah-ban nem hisztek.” Ez alól kivétel *Ibrāhīm* (Ábrahám) szava, amellyel apjáért emelt szót: „Én bocsánatot kérek a számodra. Ám nem rendelkezem semmivel Allah-nál, amivel a hasznodra lehetnék. Urunk! Terád támaszkodunk. Neked bánjuk meg bűneinket. És Hozzád tér meg minden.”

5. „Urunk! Ne tégy ki bennünket annak a próbatételnek, ami a hitetlenektől jó! Bocsáss meg nekünk, Urunk! Hisz Te vagy a Hatalmas és a Bölcs.”
6. Szép példát találhattatok bennük azok számára, akik Allah-ban és az Utolsó Napban látják reményüket. Aki viszont elfordul, Allah bizony nem szorul senkire, Ő az Önmaga Által Létező és az Áldott.
7. Allah talán barátságot teremt köztetek és azok között, akikkel eddig ellenségesen viselkedtetek.

يَقْبَلُ يَنْتَكِرُ وَاللَّهُ يَخْتَصِمُونَ يَصِيرُ ﴿٥﴾

فَكَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ
مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَاءُ مِنْكُمْ وَمِمَّا
تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ كَلَّا بِكُمْ وَمَنَا بَيْنَنَا
وَبَيْنَكُمْ أَعْدَاؤُةٌ وَالْبَغْيُ ظَنًّا أَنَّا نَقُولُ
بِاللَّهِ وَحْدَهُ إِنَّا قَوْلُ إِبْرَاهِيمَ إِذْ أَحْسَنَ قَوْلُهُمْ
لَكَ وَمَا أَمَّاكَ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِن شَيْءٍ وَإِنَّا
عَلَيْكَ قَوَلُكُنَا وَإِنَّا بِلِقَائِكَ أَلْمُسِيرُ ﴿٥﴾

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَافْعَرْ لَنَا رَبَّنَا
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا
اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ
الْحَمِيدُ ﴿٥﴾

عَسَى اللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ
مِنْهُمْ مَوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

Allah mindenre képes. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

8. Allah nem tilt el benneteket azoktól, akik a vallás miatt nem harcoltak veletek és nem üztek el benneteket az otthonaitokból. Ezekkel legyetek jóravalók és méltányosak! Allah szereti a méltányosakat.
9. Allah azoktól tilt el benneteket, akik a vallás okán harcoltak ellenetek és elűztek benneteket az otthonaitokból. És támogatást nyújtottak a ti elűzetéseitekhez. Ezekkel való barátságtól tilt benneteket Allah. Akik velük barátságot kötnek, ők a bűnösök.
10. Ó, ti, akik hisztek! Ha a kivonulást végző hívő nők jönnek el hozzátok, vessétek vizsgálat alá őket! Allah az ő hitük legjobb ismerője. Ha hívőknek ismeritek meg őket, úgy ne küldjétek vissza a hitetlenekhez. Nem engedélyezettek ők a számukra, sem pedig ők (hitetlen férfiak) a számukra. Ám adjátok ki (a hitetleneknek), amit elköltöttek. És nem lehet azt bűntökölni írni, ha feleségül veszitek őket, ha megadjátok az ő fizetségüket. És ne kapaszkodjatok a hitetlen nőkkel történő házasság kötelébe! Kérjétek, amit ti költöttetek és kérjék ők is, amit ők költöttek. Ez Allah törvényes döntése, amellyel köztetek ítélkezik. Allah mindent Tudó Bölcs.

لَا يَنْهَىٰ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَلَمْ يُجِرْكُمْ مِنْ دِينِكُمْ أَنْ تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا
إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٨﴾

لَا يَنْهَىٰ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَلَمْ يُجِرْكُمْ مِنْ دِينِكُمْ وَظَهَرُوا عَلَىٰ آخِرِ أَعْمَارِكُمْ
أَنْ تَوَلَّوْهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ مِنْهُنَّ
فَأَمْتَحِنُوهُنَّ إِنَّهُنَّ لَبَيِّنَاتٌ لَكُمْ إِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ
مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَأَهِنَّ جَلَّ لَهُنَّ
وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ وَأَوْهَرُهَا أَنْفُسُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا
عَلَيْكُمْ أَنْ تُنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَىٰنَّ الْمُؤْمِنُونَ الْبُحُورُ
وَلَا تُنْكِحُوا أَبْصَحَ الْكُفَّارِ وَتَسْتَلُوا أَمَّا الْأَنْفُسُ
فَلَا تَنْكِحُوا أَنْفُسَ الْكُفَّارِ لَأَهِنَّ جَلَّ لَهُنَّ
وَلَا تَسْتَلُوا أَمَّا الْأَنْفُسُ فَلَا تَنْكِحُوا أَنْفُسَ الْكُفَّارِ
وَأَلَّهُ عَالِمُ حِكْمِهِ ﴿١٠﴾

11. És ha valakinek közületek a felesége elment a hitetlenekhez, majd ti zsákmányért vonultatok ki, akkor azoknak, akiknek a felesége elment, annyit adjatok, amennyit azok ráköltöttek. Féljétek hát Allah-ot, Akiben hisztek!
12. Ó, Próféta! Ha a hívő nők jönnek el hozzád, hogy hűséget fogadjanak neked arra, hogy nem társítanak Allah mellé semmit, nem lopnak, nem paráználkodnak, nem ölik meg gyermekeiket és nem terjesztenek koholt hazugságokat, amit a kezükkel és az ölükkkel követtek el¹ és a jó dolgokban nem szegülnek szembe veled, akkor fogadd el hűségükre tett fogadalmukat és kérj számukra Allah-nál bocsánatot! Allah Megbocsátó és Könyörületes².
13. Ó, ti, akik hisztek! Ne kössetek barátságot, azokkal, akiket Allah haragja sújt. Elvesztették a Túlvilágra való reményüket. Ugyanígy a hitetlenek is reményvesztettek, (azok közülük) akik a sírokban vannak.

وَلَا تَكُنْ لَهُمْ شُرَكَاءَ فِي مَا ذَحَّبْتُمُ عَنْهُمْ
وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يَبْتَغِينَ
عَلَيْكَ الْبَرَاءَةَ وَلَا تَنْسِقْنَ وَلَا يَزِينَنَّ
وَلَا يَقْتُلَنَّ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِهِنَّ
بِفَرْسِيَةٍ رِيَّةٍ أَيْدِيَهُنَّ وَأَرْجُلُهُنَّ وَلَا
يَعْبِثَنَّ فِي مَعْرُوفٍ فَبِإِعْهِنَّ وَأَسْتَعْفِرَنَّ
لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ قَدْ يَجْسُوْنَ مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَبِيسُ
الْكَلْبُ مِنَ أَصْحَابِ الْقُبُورِ

¹ Törvénytelen gyermeket tulajdonítva férjeiknek.

² 'Ā'īša-tól, a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) feleségétől maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a hozzá kivonulást végző hívő nőket a Magasztos ezen (Ó, Próféta, Ha a hívő nők jönnek el hozzád...Megbocsátó és Könyörületes) szavaival vetette próba alá. 'Urwa (a hagyomány láncolat korábbi tagja) mondta: 'Ā'īša mondta: Aki a hívő nők közül elfogadta ezt a feltételt, annak Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: 'Elfogadom hűségesküdet.' Szóban tette ezt, Allah-ra mondom! Az ő keze soha nem érintette (idegen) asszony kezét a hűségeskü alatt. Csak szóban kötött velük esküvést. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja 4609

A Sor /61./
Aş-Şaffu¹ c. szúra.

سُورَةُ الصَّفِّ

Medínai.

Verseinek száma: 14.

Az At-Tağābunu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Allah-ot magasztalja minden, ami az egekben és a földön van. Ő a Hatalmas és a Bölcs.
2. Ó, ti, akik hiszték! Miért mondjátok azt, amit nem tesztek?
3. Gyűlöletes Allah-nál az, hogy azt mondjátok, amit nem tesztek.
4. Allah bizony azokat szereti, akik felsorakozva az Ő Útján harcolnak, akik hasonlatosak egy jól megépített építményhez.
5. Midőn *Mūsā* (Mózes) így szólt népéhez: „Ó, népem, miért bántalmaztok engem? Holott jól tudjátok, Allah Küldötte vagyok számotokra.” Miután elfordultak (Allah követendő Útjától), Allah elfordította szívüket. Allah nem vezeti a bűnös népet.
6. Midőn *ʿIsā* (Jézus), Mária fia, így szólt: „Ó, Izrael fiai! Én Allah Küldötte vagyok hozzátok, bizonyítéku annak, ami előttem a Tórában volt. Azzal az örömhírrrel, hogy egy Küldött fog eljönni utánam, a neve: *Aḥmad*². Miután

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا
تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا
تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقِيمُونَ فِي سَبِيلِهِ
صِمًّا كَمَا أَنَّهُمْ بِئْتَيْنَ مُرْصُوصٌ ﴿٤﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ
تَقُولُونَ وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ
إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَعَمُوا أَنَّ اللَّهَ قَوْلُهُمْ
وَأَنَّ لَهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ بَنِي إِسْرَءِيلَ يَا رُسُلَ اللَّهِ
إِنِّي مُصَدِّقٌ لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرٌ
بِرَسُولٍ بَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٦﴾

¹ A szúra címe a 4. versből ered.

² Muḥammad Próféta -Allah áldja meg és adjon Neké örök üdvösséget- másik neve

nyilvánvaló bizonyítékokkal,
érvekkel jött hozzájuk, azt
mondták: „Ez nyilvánvaló
varázslat.”

7. És ki a bűnösebb annál, aki
hazugságot kohol Allah-hal
szemben, jóllehet őt az Iszlámra
hívják. Allah nem vezeti a helyes
Útra a bűnös népet.
8. Szájukkal szeretnék eloltani Allah
Világosságát¹. Ám Allah teljessé
teszi az Ő Világosságát, még ha ez
nem is tetszik a hitetleneknek.
9. Ő az, Aki elküldte az Ő Küldöttét
(Muhammad- Allah áldja meg és
adjon neki örök üdvösséget) az igaz
Vezetéssel és az Igaz Vallással,
hogy azt minden más vallással
szemben győztessé tegye. Még ha
ez nem is tetszik a társítóknak.
10. Ó, ti, akik hisztek! Vajon
mutassak-e nektek egy olyan
kereskedést, amely fájdalmas
büntetéstől ment meg benneteket?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَى
إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُنِيرُ
نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَلْقَيْتُمْ عَلَىٰ غُرُوبِكُمْ تُجِيبُونَ
عَذَابَ الْبَرِّ ﴿١٠﴾

ez, amelynek jelentése: 'Aki inkább dicsófti Allah-ot, mint mások'. Ġubayr b. Muġ'ím hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: "Nekem öt nevem van: Én vagyok Muġammad és Aġmad. Én vagyok *al-Māġhī*, aki által Allah eltörli a hitetlenséget. Én vagyok *al-Hāširu*, én leszek az első, aki feltámasztatik, az emberek pedig utánam. Én vagyok *al-'Aqib* (nem lesz több próféta utánam)." Al-Buġārī *Šaġīġ*-ja N. 3339. Hiszen Ő a *Hātamu-l-Anbiyā' wa-l-Mursalinā* (Ő a Próféták és a Küldöttek Pecsétje), aki után már nem érkezik le küldetés, sem pedig prófétaság. Hiszen a Magasztos Allah lepecsételte a személyével a Próféták és a Küldöttek sorát.

¹ Az Ő Vallását az Iszlámot, a Könyvét a Koránt, Prófétájának, Muġammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetését. Milyen szépen mondta Ibn Kaġlir: Megpróbálják az Igazságot a hamissággal eltörölni. Olyan az ő példázatuk, mint azé, aki a szájával szeretné a Nap fényét kioltani. Ahogyan ez lehetetlen, úgy az előbbi még lehetetlenebb.

11. (Ez nem más, mint az) Ha hisztek Allah-ban és az Ő Küldöttében. Továbbá, ha a vagyonotokkal és életetekkel is harcoltok Allah útján, ez jobb nektek, ha tudjátok.
12. Akkor Allah megbocsátja bűnciteket, és olyan Kertekben enged be benneteket, amelyek alatt folyók folynak. És csodálatos lakhelyekre, amelyek Éden kertjeiben találhatók. Bizony ez lesz a nagy győzelem.
13. Mást is (ad még), amit szeretni fogtok: Segítséget Allah-tól és közeli győzelmet. Add (Muhammad- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a hívők tudtára az örömhírt!
14. Ó, ti, akik hisztek! Legyetek Allah segítői! Ahogyan Mária fia, Jézus szólt az apostolokhoz: „Kik az én segítőim az Allah-hoz vezető úton?” Az apostolok¹ így szóltak: „Mi vagyunk Allah segítői².” Egy csoport Izrael fiai közül hívő lett, míg egy másik csoport hitetlen lett. Mi támogattuk azokat, akik hisznek az ellenségeikkel szemben. És ők lettek a győztesek.

تَوَمَّنْ بِأَلَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

يَغْفِرُ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلُكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنٌ طَيِّبٌ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

وَأُخْرَى يُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِيرُ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَكُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِحَوَارِيِّهِمْ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ
قَالَ لِحَوَارِيُّوهُنَّ غَيْرُ أَنْصَارَ اللَّهِ فَمَنْتَ طَائِفَةٌ
مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَكَفَرْتَ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ
ءَامَنُوا عَلَى عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ﴿١٤﴾

¹ Az arab szövegben itt az *al-hawārtiyūna* kifejezés szerepel. Ez jelentheti az apostolokat, de 'a tanítványok, követők' jelentéssel együtt értendő.

² Mi segítünk neked az Allah Útján történő harcban.

Péntek /62. /
Al-Ġumu'atu¹ c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 11.

Az Aş-Şaffu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörletes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Allah-ot dicséri mindaz, ami az egekben és a földön van. Őt, a Királyt, a Szentségest², a Hatalmast, a Bölcsét. **Hizb56.**
2. Ő az, Aki elküldött az *ummiyyūn* (írástudatlanok, avagy isteni kinyilatkoztatással még nem rendelkezők) közé egy közülvő Kündöttet (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), hogy recitálja nekik az Ő Jeleit (és így), megtisztítsa őket és (hogy) tanítsa nekik a Könyvet (ezt a Koránt) és a Bölcsességet (a Prófétától - Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget-örökölt bölcsesség, hagyományai, tanításai). Bizony ők korábban nyilvánvaló tévelygésben voltak.
3. És másoknak (elküldetett *Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) is közülvők, akik még nem

بِسْمِ اللَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
الْعَالِيكَ الْقُدُّوسُ الْغَرِيبُ الْحَكِيمُ

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو
عَلَيْهِمُ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ
مُبِينٍ

وَالْآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ

¹ A szúra címe a 9. versből ered.

² Itt az arab eredetiben az '*al-Quddūs*' szó szerepel. Ezt fordítottam a 'Szentségesnek'. Ám ehhez még jelentését tekintve hozzá értendő: Aki mentes minden hiányosságtól, Ő az, Akit a tökéletesség és a teljesség Jelzőivel és Attribútumaival lehet csak leírni.

csatlakoztak hozzájuk. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

4. Ez Allah kegye. Annak adja, akinek akarja. Ő a hatalmas kegy Birtokosa.
5. Azoknak a példázata, akiknek a Tórát kellett volna cipelniük, de azt nem hordozták, olyan, mint a számár példázata, amely könyveket cipel (ám azokból semmit sem ért)¹. Ő, milyen rossz példát mutat az a nép, amely megtagadja és hazugságnak tartja Allah Jeleit. Allah nem vezeti az Igaz Útra a bűnös népet.
6. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget): „Ti, akik zsidók vagytok! Ha azt hiszitek, hogy ti egyedül vagytok Allah számára kedves emberek, akkor kívánjátok a halált, ha igazat szóltok.”
7. De ők sohasem fogják azt kívánni azért, amit a kezük tett az elmúlt időben. Allah tudja, kik a vétkesek.
8. Mondd: „A halál, ami elől menekültök, az bizonyosan meg fog találni benneteket.”² Aztán az elé vitettek majd vissza, Aki a láthatatlan és látható dolgok Tudója. Ő majd közli veletek,

ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَكَوْنُهُ
الْفَضْلُ الْعَظِيمُ ﴿٥﴾

مَثَلُ الَّذِينَ خُمِلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ كَفَرُوا سَطْوًا
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَابْتِغَاءِ مَوْتٍ لَّهُمْ
بِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٦﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِن دُعِيتُمْ أَنِ
تُكْفِرُوا بِاللَّهِ فَإِنَّكُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٧﴾

وَلَا يَسْمَعُونَ أَهْلًا يَمَاقَدَتِ أَيْدِيهِمْ
عَلَيْهِمُ الْغُلَامِيَّةُ ﴿٨﴾

قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفْعَلُونَ مِنْهُ الْقِتْلَةَ
مُلَاقِيكُمْ ثُمَّ تُدْرُونَ إِلَىٰ عَالِمٍ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ فَبِئْسَ مَا كُنْتُمْ تَفْعَلُونَ ﴿٩﴾

¹ Hiszen azok, akiknek a Tóra adatott, ők szövegét tekintve megtanulták azt, ám nem aszerint cselekedtek. Ők rendelkeznek ésszel, értelemmel, ami által felfoghatnák azt, ami rájuk bízott, nem úgy, mint a számár, amely nem rendelkezik értelemmel. Ezért olvassuk a Magasztos Allah Szavait a 7:179-es Versben!

² Vessd össze a 4:78-as Verssel!

hogy mit követtetek el.”

9. Ó, ti, akik hisztek! Ha elhangzik a pénteki imára hívás, akkor siessetek megemlékezni Allah-ról. Hagyjátok az adás-vételt, ez jobb nektek, ha tudással bírtok.
10. Ha viszont véget ér az ima, akkor széledjetek szét a földön és vágyakozzatok Allah kegye után! Gyakran emlékezzetek meg Allah-ról, talán boldogulni fogtok.
11. Ám ha valami kereskedést, vagy szórakozást látnak, ahhoz mennek és állva hagynak téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget)¹. Mondd: „Ám Allah-nál van az jobb, mint a szórakozás és jobb, mint a kereskedés. Allah a legjobb Gondoskodó.”

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ
الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ
ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي
الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا
اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ
فَإِمَّا قَلِيلًا مَّا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِّنَ اللَّهِ وَهُوَ
الَّتِي جَرُّهُ وَاللَّهُ خَيْرٌ الرَّزَاقِينَ ﴿١١﴾

¹ E vers megértéséhez: Egy pénteki napon a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a pénteki ima *ḥuṭba*-ját (az ima előtti oktató beszéd) mondta, midőn az emberek egy karaván érkezése miatt kimentek. Csupán 12 ember maradt vele, közöttük volt Abū Bakr és ‘Umar is. Ekkor nyilatkoztattott ki ez a Vers. Ebben továbbá bizonyítékát olvashatjuk annak is, hogy az *imām* a *ḥuṭba*-t állva mondja el, hiszen a Magasztos mondta: (és állva hagynak téged)

A Képmutatók /63./
Al-Munāfiqūna¹ c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 11.

Az Al-Ĥaġġu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- Amikor eljönnek hozzád (Muhammad- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a képmutatók, és azt mondják: „Tanúságot teszünk arról, hogy te Allah Küldötte vagy.” Allah tudja, hogy Te valóban az Ő Küldötte vagy. És Allah tanúságot tesz arról, hogy a képmutatók bizony hazugok.
- Esküvéseiket védőpajzsul használják, majd megkísérlik, hogy Allah Útjáról letérítsenek. Milyen rossz az, amit tesznek.
- Ez pedig azért van így, mivel először hittek, majd újra hitetlenek lettek. Pecsét került a szívükre, így ők nem értenek meg semmit.
- Ha látod őket, a külsejük tetszetősnek fog neked tűnni. Ha megszólalnak, oda fogsz figyelni beszédükre. Ám ők hasonlóak a kitámasztott faoszlopokhoz. Úgy gondolják, hogy minden egyes kiáltás ellenük hangzik el. Ők az ellenség. Tartózkodj hát tőlük!

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا لَوْ شَهِدْتَ إِنَّكَ رَسُولُ اللَّهِ وَأَنَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ رَسُولُهُ، وَأَنَّهُ يُشْهِدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَذِبُونَ ﴿١﴾

أَتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ حُجَّةً طَبَعُ دُاعٍ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

﴿٤﴾ وَلَئِنْ رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ مُسَدَّدَةٌ يَحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٥﴾

¹ A szúra címe az első versből ered.

Allah szálljon szembe velük¹!
Hogyan fordulhatnak el ennyire?

5. Ha az mondatik nekik: „Jöjjetek ide, hogy Allah Küldötte bocsánatot kérjen (Allah-tól) a számotokra!” Ingatták fejeiket és látod őket gőgösen visszafordulni.
6. Számukra ugyanaz, hogy bocsánatot kérsz-e részükre, vagy sem, Allah akkor sem fog megbocsátani nekik. Allah nem vezeti a bűnös népet (az Igaz Útra).
7. Ők azok, akik így szólnak: „Ne adakozzatok azoknak, akik Allah Küldötténél vannak addig, míg el nem hagyják őt.” Ám Allah-é az egek és a föld tárházai. De a képmutatók nem értenek semmit.
8. Azt mondják: „Ha visszatérnénk a Városba (*al-Madīnatu*, Medina), az erősebb biztosan elűzné a gyengébbet.” Ám Allah-é a hatalom, és az Ő Küldöttéé és a hívőké. Ám, a képmutatóknak erről nincs tudomása.
9. Ó, ti, akik hisztek! Vagyonotok és gyermekeitek ne térítsenek el attól benneteket, hogy megemlékezzetek Allah-ról! Mert, aki ezt teszi, az a kárvallott vesztesek közé fog tartozni.
10. Adakozzatok hát abból, amivel elláttunk benneteket még azelőtt,

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ
لَوَّارُؤُهُ وَشُهُمٌ وَإِنَّ لَهُمْ بَصُودًا وَهُمْ
مُتَسَكِّمُونَ ﴿٥﴾

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ
تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

هُمْ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَيَّ مِنْ عِنْدِ
رَسُولِ اللَّهِ حَقًّا يَنْفَعُكُمْ اللَّهُ مِنَ الْخَلْقِ
أَلَسْتُمُ الْمُسْلِمِينَ وَالْأَرْضُ وَلَكِنَّ الْمُسْلِمِينَ لَا
يَفْقَهُونَ ﴿٧﴾

يَقُولُونَ لَنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ
لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ
وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ
الْمُسْلِمِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ
وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ
يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَالِسُونَ ﴿٩﴾

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ

¹ Ez a mondat fordítható még így is: 'Allah átkozza el őket!'

hogy eljönne közületek egyhez a halál! Ő ekkor így szól: „Uram! Bárcsak egy kis haladékot adnál nekem, hogy adakozhassak, és a jórahalók közé tartozhassak!”

11. Ám, Allah egyetlen teremtett léleknek sem ad haladékot, ha elérkezett a kiszabott ideje. Allah a legjobb Tudója annak, hogy mit tesznek.

أَحَدَكُمْ الْمَوْتَ فَيَقُولُ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي
إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُن مِّنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٥﴾

وَلَن يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦﴾



A Kölcsönös Rászedés /64./
At-Tagābunu¹ c. szúra.

سُورَةُ التَّغَابُنِ

Medinai.

Verseinek száma: 18.

Az At-Tahrīmu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Allah-ot magasztalja minden, ami az egekben és a földön van. Övé a királyság és Övé a hála. Ő minden dologra képes.
2. Ő az, Aki megteremtett benneteket. Van közöttetek hitetlen, és van közöttetek hívő. Ám Allah tudja, hogy ti mit tesztek.
3. Megteremtette az egeket és a földet Igazsággal. Megformázott benneteket, és a legszebb formát adta nektek. Hozzá lesz majdan a visszatérés.
4. Tudja, mi van az egekben, és mi van a földön. Tudja azt is, amit eltitkoltok, és azt is, amit fennen hangoztattok. Allah tudással bír a lelkek legrejtettebb titkairól is.
5. Vajon nem ért-e el hozzátok azoknak a híre, akik korábban hitetlenek voltak? Akik megizlelték cselekedeteik szörnyű következményeit. Fájdalmas büntetés jut majd nekik.
6. Mindez azért történt így, mert a Küldötteik világos bizonyítékokkal

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ يَدَانِ الصُّدُورِ ﴿٤﴾

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْيِيدهُمْ رَسُولُهُمْ بِالنَّبِيِّ

¹ A szúra címe a 9. versből ered.

jöttek el hozzájuk, ám ők így szóltak: „Vajon emberek fognak vezetni bennünket?” Hitetlenek lettek és elfordultak. Ám Allah-nak nincs szüksége rájuk. Allah Önmaga által Létező, Áldott.

7. A hitetlenek azt állították, hogy nem támasztatnak föl. Mondd: „De igen, az Uramra! Bizony feltámasztattok! Majd hírt kaptok arról, mit is tettetek. Mindez Allah-nak nagyon könnyű.”
8. Higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) és a Világosságban (ezen Korán), amit kinyilatkoztattunk! Amit ti tesztetek, azt Allah nagyon jól tudja.
9. Azon a Napon, midőn összegyűjt benneteket, az Összegyülekezés Napjára. Az a nap a kölcsönös rászedés napja¹ lesz. Aki pedig hisz Allah-ban, és jóra való módon cselekszik, annak eltörli rossz cselekedeteit, és olyan Kertekbe juttatja, amelyek alatt folyók folynak, örök időig azokban fog tartózkodni. Ez lesz a nagy győzelem.
10. Akik pedig hitetlenkedtek és megtagadták a Mi Jeleinket, azok a Tűz martalécai lesznek, örökké

فَقَالُوا أَأَشْرَكَ هَدُونَا فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَأَسْتَفْتَى
اللَّهُ وَاللَّهُ عَنِّي حَمِيدٌ ﴿٧﴾

زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا قُلْ نَبِيٌّ
لَتُبْعَثَنَّ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِنَبِيِّهِمْ فَأُولَٰئِكَ
يَسِيرُونَ ﴿٨﴾

فَقَامُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ آلِ اللَّهِ أَنْزَلْنَا لَهُ
الْكِتَابَ فَاتْلُوهُ حَيْثُ رَزَقْنَاهُ ﴿٩﴾

يَوْمَ يَجْمَعُ كُوفَرُ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ وَمَنْ
بُلَا مِنْ بِلَا اللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ
وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿١٠﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا
يَسِيرُونَ ﴿١١﴾

¹ Ezt lehet úgy is értelmezni, hogy: A kölcsönös vesztesség és nyereség napja lesz. Vesztesség lesz a hitetlen számára, mivel ő a Pokolba lép be. Nyereség lesz a hívő számára mivel ő a Paradicsomba léphet be.

abban maradnak. Mily szőnyű sors ez.

11. Akármilyen csapás csak Allah engedelmével sújthat. Aki azonban hisz Allah-ban, annak a szívét Allah az Igaz Útra vezérli. Allah minden dolgok Tudója.
12. Engedelmeskedjete hát Allah-nak! És engedelmeskedjete a Küldöttnek! Ha elfordultok, a Küldöttünknek a feladata csupán az, hogy világosan átadja az Üzenetet.
13. Allah, nincs más isten, kivéve Őt (*Lā ilāha illā Huwa*). Allah-ra támaszkodjanak a hívők!
14. Ó, ti akik hisztek! Bizony a feleségeitek és gyermekeitek között vannak, akik ellenségeitek¹, őrizkedjete hát tőlük! De ha megbocsátotok, és elnézőek vagytok, (az rendben van), mivel Allah Megbocsátó és Könyöröltes.
15. Bizony a vagyonotokban és a gyermekeitekben nagy csábítás van. Ám Allah-nál óriási fizetség vár.
16. Féljete hát Allah-ot, amennyire töletek telik²! Figyelmesen

الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٦٠﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٦١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عُدُوًّا لَكُمْ فَأَحْذَرُوهُمْ فَإِنْ تَعَفَوْا وَتَصَفَحُوا وَتَعَفَوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٢﴾

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٦٣﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمِعُوا وَأَطِيعُوا

¹ Akik megpróbálnak benneteket elfordítani az Allah iránti engedelmességetektől.

² Abū Umāma Šudayyi al-Bāhilī mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) amint a Búcsú Zarándoklat alatt beszédet mondott: 'Féljete Allah-ot! Imádkozzatok el a (napi) ötöt! Bőjtöljete a (hőjti) hónapokat! Teljesítsétek a vagyonotok után (kötelező) *zakāt*-ot! Engedelmeskedjete a vezetőiteknek, így beléphetek Uratok Paradicsomába.' At-Tirmidī jegyezte le.

hallgassatok és engedelmeskedjete
és adakozzatok a magatok javára!
Akik megvédenek lelkük
kapzsiságától, ők lesznek a
boldogulók.

17. Ha jóra való kölcsönt adtok Allah-
nak, Ő megsokszorozva adja azt
vissza, és megbocsát nektek.
Mert Allah Kész (értékelni a
felajánlást és jutalmazni) és
Türeelmes.

18. Ő a láthatatlan és látható dolgok
Tudója. A Hatalmas és a Bölcs.

وَأَنفِقُوا خَيْرًا لِّأَنفُسِكُمْ وَمَن يُوقْ شَحَ
نَفْسِهِ فَإِنَّ لِّكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٧﴾

إِن تَقْرَظُوا اللَّهَ فَرَضًا خَسِرْتُمْ أَصَابِعَكُمْ
لَكُمْ وَتَقْرَظُوا لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٨﴾

عَلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٩﴾



A Válás /65./
Aṭ-Ṭalāqu¹ c. szúra.

سُورَةُ الطَّلَاقِ

Medinai.

Verseinek száma: 12.

Az Al-Insānu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, Próféta! Ha elváltok az asszonyoktól, akkor úgy váljatok el, hogy a várákozási időt² tartsátok be! Számoljátok a várákozási időt! Féljétek Allah-ot, Uratokat! Ne üzzétek el őket lakásaikból és ők se menjenek ki, csak, ha nyilvánvaló vétket követnek el. Ezek Allah törvényei. Aki áthágja Allah törvényeit, az önmaga ellen követ el bűnt. Nem tudhatod, talán Allah ezután mást rendel el.
2. Ha (a nők, az asszonyok) elérték megszabott idejüket, akkor vagy tartsátok meg őket, vagy váljatok el tőlük, ám illendő módon tegyétek! Magatok közül válasszatok ki, két igazságos tanút! Majd Allah-nak tegyétek le

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ
لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا
تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ
يَأْتِيَنَّ بِفِتْنَةٍ مِبْنَةٍ وَبِئْسَ مَا كُنْتُمْ تَفْعَلُونَ
وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي
أَعْلَىٰ اللَّهُ يَحْدُثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ﴿١﴾

فَإِذَا بَلَغَتِ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ
فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوْيَ عَدْلٍ مِنْكُمْ
وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ
يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ﴿٢﴾

¹ A szúra címe az 1.-7. versekből ered.

² Ha menstruál meg kell várni a menstruáció végét, majd meg kell várni az újabb menstruációs időszakot és annak leteltével, mikor már újból tiszta, ekkor jár le a várákozási idő, amit arabul *al-iddatu*-nak nevezünk.

³Abdullāh bin ʿUmar-tól maradt fenn, miszerint ő elvált a feleségétől, amikor az menstruált. ʿUmar (az apja) megemlítette ezt a Próféta-nak (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki haragos lett emiatt. Majd mondta: Parancsolt meg (a fiadnak), hogy vegye vissza és tartsa magánál addig, amíg a menstruációja el nem múlik és várja meg az újabb menstruációt és az újabb tisztulást. Ha akkor is el akarja hagyni, úgy váljon el tőle megtisztultan, még azelőtt, hogy érintené. Ez az *al-iddatu* (a várákozási idő), ahogyan a Magasztos Allah említette. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 4625

a tanúságot! Intő figyelmeztetés ez annak, aki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban. És aki féli Allah-ot, annak Allah kiutat ad.

3. Ő onnan gondoskodik róla, ahonnan nem is hinné. És aki Allah-ra hagyatkozik, az ő számára Allah elégséges gyámolító¹. Bizony, Allah véghezviszi dolgait. Allah minden dolognak meghatározta mértékét.
4. Asszonyaitok közül azok, akik már reményüket veszítették a havi tisztulást illetően, ha kétségeitek vannak, úgy várakozási idejük három hónap. Ugyanígy azoknak is, akiknek még nem volt havi tisztulásuk. Azok, akik terhesek, az ő idejük addig tart, míg világra nem hozzák terhüket. Aki féli Allah-ot, annak Allah megkönnyíti az ő dolgait.
5. Ez Allah parancsa, amelyet

وَيَرْزُقُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى
 اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَلِغُ الْأَمْرِ قَدْرًا
 جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٦٥﴾

وَالَّذِي يَتَسَوَّى مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ
 نِسَائِكُمْ إِنَّا ارْتَبَيْنَا بِهِ قَوْلَهُنَّ ثَلَاثَةَ
 أَشْهُرٍ وَالَّذِي لَا يَحْيَضُنَّ وَلَوَلَّتْ الْأَحْمَالُ
 أَجْلَهُنَّ أَنْ يُضَعْنَ حَمَلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ
 اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٦٦﴾

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ فِي الْكِتَابِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ

¹ Ibn 'Abbās-tól maradt fenn miszerint ő hallotta Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint a következőt szokta volt mondani: 'Uram! Neked vetem alá magam. Benned hiszek. Reád hagyatkozom. Neked bánom meg bűneimet. Miattad vitázom (a vallás ellenségeivel). Uram! A Te erődhöz menekülök - hiszen nincs más isten csak Te- az elől, hogy tévelygésbe vigyél engem. Te vagy az Élő. Aki nem hal meg. A dzsimnek és az emberek mind meghalnak.' Muslim jegyezte le. *Imām* Ahmad jegyezte le Anas as-Šan'ānī-tól 'Abdullah b. 'Abbās-tól, aki hagyományozta: Ő egy napon Allah Küldötté (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mögött utazott és Allah Küldötté (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta neki: „Fiacskám, néhány szót fogok tanítani neked: 'Őrizd meg Allah-ot, és Ő is megőriz téged. Emlékezz meg Allah-ról, és ott találod magad előtt. Ha kérsz, Allah-tól kérj. Ha segítséget akarsz, Allah-hoz fordulj segítségért. És tudd meg, ha a közösség összefogna, hogy a hasznodra legyen, nem tudna a hasznodra lenni, csak abban, amit Allah előre elrendelt és megirt a számodra. És ha összefogna, hogy károdra legyen, csak abban árthatna neked, amit Allah elrendelt ellened. A tollak felemelkedtek, a lapok kiszáradtak.' ”

leküldött hozzátok. Aki féli Allah-ot, annak Ő eltörli a rossz cselekedeteit, és megnöveli a jutalmát.

6. Amennyire töletek telik, engedjétek, hogy ott lakjanak, ahol ti laktok. Ne okozzatok nekik nehézséget, hogy ezzel szorult helyzetbe hozzátok őket. Ha terhesek, addig lássátok el őket, míg a világra nem hozzák terhüket. Ha szoptatnak nektek, akkor adjátok meg nekik az ő fizetségüket. Megfelelő módon döntsetek erről magatok között! Ám ha nehézség merül fel köztetek, akkor egy másik asszony szoptasson!
7. A vagyonos a maga vagyona szerint fizessen javaiból! Akinnek pedig kiméretett az ellátása, az aszerint fizessen, abból, amit Allah adott neki. Allah senkire sem szab és nem is mér ki többet, mint amennyit Ő adott neki. Allah könnyebbülést fog adni a nehézség után.
8. És mennyi város viselkedett lázadó módon az Ura és az Ő Küldöttei parancsával szemben. Mi pedig szigorú számonkéréssel számolunk el velük és példás büntetéssel sújtjuk őket.
9. Megköstölték magaviseletük gyászos következményét. Magaviseletüknek a romlás lett a vége.

يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ﴿٦٥﴾

أَسْكِنُوا مِنْ بَيْنِ يَدَيْكُمْ مَسْكَنًا مِنْ بُيُوتِكُمْ وَلَا تَضَرُّوا مِنْهُ خِذَايَ مَنْ كَانَ كَرَاهٍ وَلَا تَتَّبِعُوا عَلَيْهِمْ حَتَّى يَضَعُوا حِمْلَهُمْ إِنْ أَنْضَعُوا لَكُمْ كِفَاؤَهُمْ أَجُورُهُمْ وَأَنْصَرُوا بَيْنَكُمْ يَمَعُوا وَفِي تِلْكَ نِعَاسٌ لَكُمْ فَكُمِّنْ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِنْ سَعَتِهِ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يَكْلَفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مِمَّا آتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٦٦﴾

وَكُلَّ يَوْمٍ تَذَرُوهَا كَرَاهٍ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَاسْتَبْهَكُنَّ إِجْسَابًا سَيِّدًا وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا تَذَكَّرًا ﴿٦٧﴾

فَذَاقَتْ وَبِآلِ أَمْرِهَا وَكَانَ عَذَابُهُمْ أَمْرًا حَسْرًا ﴿٦٨﴾

10. Allah kemény büntetést készített elő a számukra. Féljétek hát Allah-ot! Ó, ti ésszel bírók, akik hisztek! Allah Intést bocsátott le nektek.
11. Egy Küldöttet (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki Allah világos Jeleit olvassa és recitálja nektek, hogy kivezesse azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, a sötétségekből a Világosságra. Aki hisz Allah-ban, és jóra való módon cselekszik, azt olyan Kertekbe juttatja be, amelyek alatt folyók folynak, örök időnkig abban időzik majd. Milyen csodálatos módon látja el őt Allah.
12. Allah az, Aki megteremtett hét eget, és a földből ugyanannyit. A Parancs leszáll közéjük (egek és a föld), hogy megtudjátok, Allah minden dologra képes. Allah tudással fog át és vesz körül mindent.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاذْكُرُوا اللَّهَ يَأُولِي الْأَلْبَابِ الَّذِينَ ءَامَنُوا قَدْ أَنزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾

رُسُلًا يَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مَبِينَاتٍ لِّمُخْرِجِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَمَنْ يُؤْمَرْ بِاللَّهِ وَعَمَلٍ صَالِحًا بِإِذْنِهِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَلَا هَٰذَا أَحْسَنُ لِمَنْ رَزَقْنَاهُ ﴿١١﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُمْ لِيَتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾



A Megtiltás /66./
At-Taḥrīmu¹ c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 12.

Az Al-Iḥŕātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, Próféta! Miért tiltod meg (a magad számára) azt, amit megengedett Neked Allah - ezáltal feleségeid tetszését próbálván elérni. Hiszen Allah Megbocsátó és Könyörületes.
2. Allah elrendelte nektek, hogy az esküitek alól feloldozást nyerhessetek. Allah a ti Uratok (*Mawlā*). Ő a Mindent Tudó és a Bölcs.
3. (Emlékezz) Midőn a Próféának (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meghitt, titkos beszélgetése volt az egyik feleségével (*Hafsa*), majd ő (a feleség) elhíresztelte azt². Allah tudatta azt Vele (a Prófétaival). Egyik részét ismertté tette, a másikkól pedig hallgatott. Miután hírül adta ezt a feleségének (*Hafsa*-nak), ő azt mondta: „Ki tudatta ezt veled?” Mondta: „A Tudó és a mindenről tudomással Bíró közölte ezt velem.”
4. Ha ti mindketten (*Muḥammad* -

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبَتَّ
مَرْصَاتُ أَرْوَاحِكَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١﴾

فَدَفَرَضَ اللَّهُ لَكُمُ الْخَيْلَ بِمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَاللَّهُ مُنِيبٌ كَرِيمٌ
الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٢﴾

وَإِذْ أَمَرْنَا النَّبِيَّ إِلَى بَعْضِ أَرْوَاحِهِ سَخِرَ بِهَا قَلَمًا
تَبَيَّنَ بِهِ وَأُظْهِرَ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضَهُ
وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ قَالَمًا تَبَيَّنَ أَهْلُهُ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ
هَذَا قَالَ تَبَيَّنَ الْغَيْبُ الْخَبِيرُ ﴿٣﴾

إِنْ تَوْبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ

¹ A szúra címe az első versből ered.

² A másik feleségnek, 'Ā'isha-nak.

Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- feleségei) megbánással fordultok Allah-hoz, akkor a szívetek (az Igazság felé) fog hajlani. Ha azonban egymást támogatjátok ellene (a Prófétá- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), abban az esetben, Allah az ő Támogatója és Gábiel (*Gibrīl*) és minden jóra való hívő. És az Angyalok is őt segítik.

5. Ha (az történik, hogy) elválík tőletek, talán az ő Ura jobb feleségeket ad neki, mint ti vagytok. Olyanokat, akik muzulmánok, igazhitűek, ájtatosak, bűnbánók, csak Allah-ot szolgálók, jámborak, akik már férjnél voltak és szűzek.
6. Ó, ti akik hisztek! Óvjátok meg magatokat és családokat az olyan tüztől, amelynek tüzelője az emberek és a kövek és amelynek őrzői kemény és szigorú Angyalok. Akik nem fordulnak szembe Allah-hal és azzal, amit Ő parancsolt meg nekik. Amire parancsot kapnak, azt meg is teszik.
7. Ó, ti akik hitetlenkedtek! Ne hozzátok ma elő mentségeiteket! Csupán amiatt kapjátok részleteket, amit elkövettek.
8. Ó ti, akik hisztek! Őszinte bűnbánattal forduljatok Allah-hoz! Talán Uratok leveszi rólatok rossz cselekedeteiteket és olyan

تَطَهَّرَ عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ
وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ
ظَهَرُوا ﴿٥﴾

عَسَىٰ رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنَّ أَنْ يُبَدِّلَهُ أَرْوَاحًا خَيْرًا
فِيكَنَّ مُتَسَلِّمِينَ مُؤْمِنَاتٍ قَبْلَ تَكُونَنَّ عِدَائِي
سَيِّئَاتٍ لِّيَكُونَنَّ وَأَنْكَارًا ﴿٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْفَسْكَ وَأَهْلِيكُمْ
نَارًا وَفُودَهَا النَّاسُ وَالْجَارَةُ عَلَيْهَا
مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ
مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَدُوا أَلْيَوْمَ لَنَا
خُزُونٌ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا نُورًا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً
نُصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ
سَيِّئَاتِكُمْ وَرَدُّكُمْ فِي جَنَّاتٍ تَجْرِي

Kertekbe juttat be benneteket, amelyek alatt folyók folynak. Azon a Napon, mikoron Allah nem alázza meg a Prófétát (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azokat, akik vele együtt hittek. Az ő Világosságuk előttük megy és jobbjukban (lesz a tetteik feljegyzésére szolgáló Könyv). Azt mondják: „Urunk! Tedd teljessé a mi világosságunkat és bocsáss meg nekünk! Te mindenre képes vagy!”

9. Ó Próféta! Harcolj a hitetlenek és a képmutatók ellen, és légy kemény velük szemben!¹ Az ő végső lakhelyük a Pokol lesz! Milyen szörnyű sors ez!
10. Allah példaként *Nūḥ* (Noé) feleségét és *Lūṭ* (Lót) feleségét hozta fel a hitetleneknek. Mindkét feleség a Mi két kegyes szolgánkhoz tartozott, ám mindkettő csalárd módon elárulta urát és azok nem segíthettek rajtuk semmiben Allah-nál. Az mondatott nekik: „Menjetek hát a Pokol Tüzébe az oda bemenőkkel (együtt)!”
11. A hívőknek Allah, a Fáraó feleségét hozta fel példaként, aki azt mondta: „Uram! Építs nekem egy házat, Nálad a Paradicsomban!

مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ، وَرُؤُوسُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَمْنٍ هُمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَنْتَ لَنَا نُورٌ وَآغْفِرْ لَنَا إِنَّا كُنَّا عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَادِرِينَ ﴿٥١﴾

يَتَأْتِيهَا النَّبِيُّ جُحَيْمُ الْكُفَّارِ وَالْمُنَافِقِينَ وَآغَاظَ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَنُفُسُ الْمُتَصِفِينَ ﴿٥٢﴾

صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا أَمْرًا نُوحٍ وَأَمْرًا لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمَّا زَيَّنَّا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ سَعْيًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّاخِلِينَ ﴿٥٣﴾

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَمْرًا فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنَ فُرْعَوْنَ

¹ Allah itt megparancsolja a Prófétájának (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), hogy harcoljon a hitetlenek ellen, fegyverrel és valós harcra. A képmutatók ellen pedig azzal, hogy a vallási törvényeket alkalmazza rájuk

És ments meg engem a Fáraótól és a cselekedetétől! És ments meg engem a bűnös néptől!”

12. És Maryam-ot (Máriát), ^١Imrān lányát¹, aki érintetlenül őrizte meg szemérmét és Mi a Mi Rūḥunk által leheltünk belé (Ġibrīl, Gábiel által). És ő igaznak tartotta, és hitt Ura szavaiban és Könyveiben, és az alázatos hívők közé tartozott ő.

وَعَمَلِهِمْ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٦﴾

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَيْنَا
فَرْجَهَا فَتَقَرَّبْنَا بِهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَقَتْ
بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكَانَتْ مِنَ
الْقَانِتِينَ ﴿٦٧﴾

¹ Abū Mūsā hagyományozta a Próféjától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: "A férfiak közül sokan elérték a tökéletesség szintjét, ám az asszonyok közül senki sem, kivéve Āsiya-t, a Fáraó feleségét és Imrān lányát, Maryam-ot (Máriát). És semmi kétség Ā'īsa elsőbbségét illetően a többi asszonnyal szemben. Olyan az, mint a *farīd* (darált hús és kenyérből készült étel) elsőbbsége a többi étel felett."

Az Uralkodás¹ /67./
Al-Mulku² c. szúra.

سُورَةُ الْمَلِكِ

Mekkai.

Verseinek száma: 30.

Az Al- Türu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Áldott legyen az, Akinek a kezében van a királyság. Ő mindenre képes.
Ġuz'29. Hizb57.

بَنَزَلَ الَّذِي يَبْدِيهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿١﴾

2. Aki megteremtette a halált és az életet, hogy ezzel is próbának vessen alá benneteket- kié közületek a legkegyesebb cselekedet. Ő a Hatalmas és a Megbocsátó.

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ
عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

3. Aki megteremtette a hét égboltozatot egymás fölött. Nem találsz és nem láthatsz a Könyörületes teremtésében egyenetlenséget. Nézd meg még egyszer, látsz-e ott törést?

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا تَرَى فِي
حَالِي الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَوُّتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى
مِنْ فُطُورٍ ﴿٣﴾

4. Majd nézd meg még egyszer és még egyszer! A tekintet fáradt alázattal és fátyolosan tér vissza hozzád.

فَارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا
وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾

5. Az evilági eget lámpásokkal (csillagokkal) díszítettük fel³. És

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَاهَا

¹ Egy másik fordítása lehet 'A királyság'.

² A szúra címe az első versből ered.

³ Qatāda véleménye szerint: Ezen csillagok három okból teremtettek: az evilági ég díszeként, égő lövedékként a sátánok ellen, és útmutató jelekként az utazók számára. Bárki, aki másként értékeli a csillagok szerepét az téved és kárba vész igyekezete. Olyannal terhelné magát, amiről nincs tudása. Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja, A csillagokról. Fejezet. (A csillagok harmadik feladatköre a 6:97. Versben említetik. A Fordító).

lővedékké tettük a sátánokkal szemben, és a Pokol tűzének büntetését készítettük elő nekik.

6. Azoknak pedig, akik hitetlenkedtek az ő Urukkal szemben, azoknak a Pokol büntetését készítettük elő. Milyen borzalmas sors ez!
7. Midőn belevettetnek, fortyogni látják és közben a sóhajtását hallják.
8. Majdnem szétreped a haragtól. Akárhányszor egy csoport belévetetetik a Pokol őrzői megkérdezik tőlük: „Vajon nem érkezett hozzátok intéző?”
9. „De érkezett!” - válaszolják. „De mi hazugnak tartottuk, és azt mondtuk: 'Nem nyilatkoztatott ki Allah semmit.'” Bizony nagy tévelygésben vagytok.
10. Majd így szólnak: „Ó, bárcsak hallgattunk volna az intésre, vagy az eszünket használtuk volna, most nem lennénk a Pokol tűzére kárhoztatottak között.”
11. Beismerték bűnüket. Átok legyen a Pokol tűzére kárhoztatottakon.
12. Ám azoknak, akik látatlanul¹ is félik Urukat, azoknak megbocsátás és nagy jutalom (a Paradicsom) jár.
13. Akár titokban beszéltek, akár fennhangon teszték azt, Őneki tudomása van a lelkek

رُحُمًا لِّلشَّيَاطِينِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ﴿٦٧﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَسَاءَ الْمَصِيرُ ﴿٦٨﴾

إِذَا الْفَوْأُهَا سَمِعُوا الْهَيْهَاتَ بِقَارِهِنَّ تَفَوَّرَ ﴿٦٩﴾

لَكَ وَتَصِيرُ مِنَ الْغَيْظِ كَمَا الْفَى فِيهَا عَجَّ سَأَلَهُمْ حَرَّتُهَا أَلْوَانًا كَرَّ تَدِيرُ ﴿٧٠﴾

قَالُوا لَيْلَى قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ وَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ وَإِنَّا نَظُنُّهُ إِلَّا فِئْضَلُّ كَبِيرٌ ﴿٧١﴾

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٧٢﴾

فَأَعْرِضُوا يَذَرُهُمْ مُخْفًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٧٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧٤﴾

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧٥﴾

¹ Azaz nem látják Őt, a Magasztost, sem a túlvilági büntetését, csak tudnak ezen hírekről.

legrejtettebb titkairól is.

14. Vajon annak ne lenne tudomása mindenről, Aki teremtett? Ő a Kegyes és a Mindentudó.
15. Ő az, Aki a földet aláztatossá¹ rendelte nektek. Járjatok hát a felszínén, és egyétek azt, amivel Ő táplál benneteket! Őhöz lesz a Feltámadás.
16. Vajon biztonságban tudjátok-e magatokat attól, Aki az égben van, hogy nem süllyeszti-e le alattatok a földet? És íme, a föld már remeg is.
17. Vajon biztonságban tudjátok-e magatokat attól, Aki az égben van, hogy nem küld-e rátok (örvénylő) vihart? És majd akkor megtudjátok, milyen az Én Intésem.
18. Hazugnak tartották már az előttük éltek is. És milyen volt az Én Rosszallásom (a büntetésem)?
19. Vajon nem látják-e a fölöttük lévő madarakat, amint épp kiterjesztik és összehúzzák a szárnyukat. Csak a Könnyörületes tartja fenn őket. Ő minden dolgot lát.
20. Vajon ki az, aki a ti seregetek lenne, és segítene benneteket, ha nem a Könnyörületes? A hitetlenek szörnyű csalódásban részesülnek.
21. És vajon ki az, aki táplálna benneteket, ha Ő visszatartaná a

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾

أَمْ أَمِنَ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

أَمْ أَمِنَ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ﴿١٧﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٨﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الظَّيْرِ فَوَقَّهُمْ صَبَاحَتٍ وَيَقِظُونَ مَا يَمْسِكُهُمْ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ وَكِيلٌ ﴿١٩﴾
بَصِيرٌ ﴿٢٠﴾

أَمْنَ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدُ لَكُمْ يَنْصَرُّكُمْ مِّن دُونِ الرَّحْمَنِ إِنِ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢١﴾

أَمْنَ هَذَا الَّذِي يَرْفَعُكُمْ إِن أَنَسَاكُمْ رِزْقَهُ رَبِّكَ

¹ Azaz: Könnyedén járhattok rajta, művelhetitek és élhettek rajta.

táplálását? Ők megmakacsolták magukat az engedetlenkedésben és a fanyalgásban.

22. Vajon az-e az Igaz Útra vezérelt, aki jártában folyton az arcára bukik, vagy az, aki az Egyenes Úton jár?
23. Mondd: „Ő az, Aki megteremtett benneteket. A hallást és a látást és a szíveket adta nektek. Bizony kevésbé háláljátok meg.”
24. Mondd: „Ő az, Aki megsokasított benneteket a földön és Hozzá gyűjtettek majd össze.”
25. Majd így szólnak: „Mikor következik be ez az ígért, ha igazat szóltok?”
26. Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „A tudás¹ egyedüli birtokosa Allah. Én csak egy nyilvánvaló intő vagyok.”
27. Midőn közelinek látják már azt (a Feltámadás Napjának büntetését), elkomorodik a hitetlenek arca, és ezt hallják: „Ez az, amit mindig siettetetek.”
28. Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mit gondoltok? Ha elpusztít engem Allah, és azt, aki velem van vagy, ha megkönyörül rajtunk? Ám ki lesz az, aki a hitetleneket megmenti a fájdalmas

لَجْرَافٍ عَوْفُوٍّ ۝

أَمَّنْ يَمُشِي مَكْبًا عَلَىٰ وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۝

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ۝

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ۝

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ۝

قُلْ إِنَّمَا الْغَلَمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ۝

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنتُمْ بِرُؤُوسِكُمْ مَدْعُونَ ۝

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنِ أَهْلَكْنِي أَلَّهُ وَمَنْ فَعَلَ بِأُورْشَا قُلْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ۝

¹ Bekövetkeztének ismerete egyedül a Hatalmas Allah-é.

büntetéstől?”

29. Mondd: „Ő a Könyörületes (Allah)! Hiszünk benne, és mindenben Őrá támaszkodunk. Ti pedig majd megtudjátok, ki az, aki nyilvánvaló tévelygésben van.”
30. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekedtek, ha reggelre a vizetek elfogy, ki ad nektek újból csobogó (forrás) vizet?”

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ ۖ اِمْتَابِيهِ ۚ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا
فَسْتَعَاظُونَكَ مِنْهُ فَاذْكُرْ صَالِحِ مِثْلِهِ ۝

قُلْ اَرَأَيْتُمْ اِنْ اَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ ياتيكم
بِمَاءٍ مَعِينٍ ۝



A Toll /68.
Al-Qalamu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْقَلَمِ

Mekkai.

17-33. versek és a 48-50. versek Medinai eredetű kinyilatkoztatások.

Verseinek száma: 52.

Az Al-^sAlaqui c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nūn (N)! És a tollra és arra, amit
(az Angyalok) írnak (a Tettek
Könyvébe).
2. Urad kegyelme folytán nem vagy
te (Muḥammad - Allah áldja meg
és adjon Neki örök üdvösséget)
szellemektől (dzsinnektől)
megszállt.
3. Bizony, örök jutalom jár neked
(Muḥammad- Allah áldja meg és
adjon Neki örök üdvösséget).
4. Bizony, te (Muḥammad- Allah
áldja meg és adjon Neki örök
üdvösséget) hatalmas erkölcsi
(alapon) állsz.
5. Meg fogod látni, és ők is meg
fogják látni.
6. Hogy melyik közületek az
elcsábult?
7. Az Urad bizony jobban tudja ki
az, aki letért az Ó Útjáról, és ki
az, aki az Igaz Úton jár.
8. Ne engedelmeskedj (Muḥammad-
Allah áldja meg és adjon Neki

تَ وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٌ ﴿٢﴾

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَسْنُونٍ ﴿٣﴾

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

فَسَبِّحْهُ وَخُسِّدْهُ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الْمَقْتُولُ ﴿٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ
أَعْلَمُ بِالْمُنْهَكِينَ ﴿٧﴾

فَلَا تُطِيعِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٨﴾

¹ A szúra címe az első versből ered.

örök üdvösséget) a hazugsággal
vádolóknak!

9. Azt szeretnék, ha mást mondanál,
mint, amit gondolsz, és akkor ők
is mást mondanának, mint, amit
gondolnak.

وَدُّوا أَن يُنَادِيَهُمْ فَيَذَرُوهُمْ ۝٩

10. És ne engedelmeskedj
(Muhammad- Allah áldja meg és
adjon Neki örök üdvösséget)
minden alávaló esküdözőnek!

وَلَا تُطِيعْ كُلَّ حَالٍ مِّمَّيْنِ ۝١٠

11. Rágalmazónak és pletykálkodónak.

هَمَّازٍ مِّنْ سَاءٍ بِمَعِيرٍ ۝١١

12. A jót megakadályozónak, a
mérték nélkül cselekvőnek,
bűnösnek.

مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ يُغْتَدِرُ آثِمٍ ۝١٢

13. Durvának és ráadásul még
fattyúnak is.

عَبِلٌ مُّتَعَدِّلٌ زُنِيمٌ ۝١٣

14. Csak azért, mert vagyona van és
fiai.

أَن كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ۝١٤

15. Ha a Mi Verseinket (jeleinket)
hallja recitálni, azt mondja rá:
„Ezek az ősök meséi.”

إِذَا نَشَأَ عَلَيْهِ ءَاثِنًا قَالَ أَصْطَفِرُ
الْأَوَّلِينَ ۝١٥

16. Jelet fogunk az orrára helyezni.

سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ ۝١٦

17. Bizony próbának vetettük őket alá,
ahogyan ezt a kert gazdáival is
tettük, midőn arra esküdtek, hogy
reggelre virradóra betakarítják azt.

إِنَّا لَنَوَدُّكَ أَهْلًا بَنُو آصْحَابِ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِفُنَّهَا
مُصْرِحِينَ ۝١٧

18. Ám ők nem tettek megszorítást
(nem mondták: *In šā'a-llāhu* Ha
Allah is úgy akarja).

وَلَا يَنْتَرِضُونَ ۝١٨

19. Éjszaka, az Uradtól származó éjjeli
látogató (tűz) sújtotta azt (a kertet).

نَطَقَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُوَ يُبْصِرُ ۝١٩

20. Reggelre kelve hasonlatos lett a
learatotthoz.

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيرِ ۝٢٠

21. A reggeli órákban egymást szölongatták:
22. (Mondván:) „Induljatok kora reggel a földetekre, ha igazán aratni akartok.”
23. Blindultak úgy, hogy egymás között suttogtak.
24. Bizony, ma egy szegény sem kerül elétek (a kertben).
25. Ám, reggel korán csak a szigorúságra voltak képesek.
26. Midőn meglátták azt (a kertet), így szóltak: „Bizony tévelygők vagyunk.”
27. Sőt, ki vagyunk fosztva (annak gyümölcseiből).
28. Aki a legmérsékeltebb volt közöttük, így szólt: „Nem mondtam-e nektek, miért nem magasztaljátok az Urat?”
29. Azt mondták: „Magasztaltassál Urunk! Bizony mi vétkesek voltunk!”
30. Majd egyikük a másikhoz fordult, és kölcsönösen korholták egymást.
31. „Ó, jaj nekünk! Mi bizony túlkapásokra vetemedtünk!” - mondták.
32. Ám, talán Urunk jobbra cseréli (a kertet) ki. Az Urunkhoz vágyódunk mi.
33. Ilyen volt a büntetés (az evilágon). Ám a Túlvilág büntetése még ennél is nagyobb. Bárcsak tudnák!

فَتَادَّوْا مُصْبِحِينَ ﴿١﴾

أَنْ أَغْدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢﴾

فَأَنظَرُوا وَهُمْ يَخْفَتُونَ ﴿٣﴾

أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مُسْكِينٌ ﴿٤﴾

وَعَدُوا عَلَىٰ حَرِّ وَقْدٍ ﴿٥﴾

فَنَارُوا زَوَاجَهُمْ فَأَنزَلْنَا سُورَةَ ﴿٦﴾

بَلْ نَحْنُ مُخْرَجُونَ ﴿٧﴾

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَا تُسَبِّحُونَ ﴿٨﴾

قَالُوا لِمَ نُسَبِّحُ رَبَّنَا إِنَّا كَاظِمِينَ ﴿٩﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَوْمُونَ ﴿١٠﴾

قَالُوا أَوَلَمْ يَكُنَّا إِذَا كَاظِمِينَ ﴿١١﴾

عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا حَرْثًا مِّمَّا كَانَتْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا ﴿١٢﴾

رَاغِبُونَ ﴿١٣﴾

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَالْعَذَابُ الْأَخِيرُ أَكْبَرُ ﴿١٤﴾

يَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

34. Az istenfélőknek az Uruknál a Gyönyörök Kertjei (*Ġannātu-n-Na'imi*) (Paradicsom) járnak (jutalmul tetteikért).
35. Vajon a muzulmánokat ugyanolyanokká tegyük-e, mint a bűnösök?
36. Mi történt veletek? Hogyan ítéltetek?
37. Vagy talán írással rendelkeztek, amelyet tanulmányoztok?
38. És abban megtaláljátok választásokat?
39. Vagy pedig a Feltámadás Napjáig érvényes esküvésünket bírjátok, hogy a ti javatokat fogja szolgálni az, amiről ítéltetek?
40. Kérdezd meg őket, ki fog ezért kezeskedni?
41. Vagy talán nekik társaik vannak? Jöjjenek hát elő társaikkal, ha tényleg igazmondók!
42. Azon a Napon, midőn a Lábszár kimutatattik¹, felszólíttatnak a leborulásra, ám ők képtelenek lesznek arra.
43. Alázatosan lesütik szemeiket és

إِنَّ الْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

أَفَجَعَلْنَا الْمُتَّقِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

أَوَلَمْ تَكُتُبُوا فِيهِ تَذْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَغْمُرُونَ ﴿٣٨﴾

أَوَلَمْ أُنْذِرْكُمْ يَوْمَ الْفَيْصَةِ إِنَّ لَكُمْ لِمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

سَأَلَهُمْ أَهُمْ يَدْرَأُكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

أَوَلَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

يَوْمَ يُكَنَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى الشُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

حَتَّىٰ تَبْصُرَهُمُ زُرْقُهُمْ ذُلَّهُ وَقَدْ كَانُوا يَدْعُونَ

¹ Ennek megértéséhez ld. A következő hagyományt Abū Sa'īd-től, aki mondta: 'Hallottam a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondani: Allah takaratlanul fogja megmutatni a Lábszárát és akkor minden hívő, férfiak és nők, le fognak borulni Előtte. Csak azok maradnak (állva, a Fordítótól), akik az evilági létben csak a látszat, a képmutatás és a jó hírnév kedvéért borultak le. Ha egy ilyen valaki próbálná meg a leborulást (nem lenne erre képes.) Hiszen hát (csontjai) mind egyetlen összefüggő hát csonttá lesznek. (ami miatt nem lesz képes a leborulásra.)' Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N4635

szégyen borítja el őket, hiszen felszólítottak a leborulásra (már akkor is) amikor még épek és egészségesek voltak.

44. Hagyj hát engem azokkal, akik hazugságnak tartják ezt a híradást, majd fokozatosan fogjuk őket sújtani¹ onnan, ahonnan nem várják.
45. Egy kis haladékokat adok nekik, ám a cselvetésem szilárd.
46. Vagy kértél (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük jutalmat, hogy adósság nyomasztaná őket?
47. Vagy a birtokukban vannak a rejtett dolgok és ők feljegyzik?
48. Légy hát türelmes Urad döntésével szemben! És ne légy olyan, mint az, aki a halban lakott², midőn nehéz helyzetében felkiáltott.
49. Ha az Urától való kegyelem nem lett volna vele, bizony megalázva vetődött volna ki egy elhagyatott pusztá partra.
50. Ám Ura kiválasztotta, és az Igazak közé helyezte.
51. A hitetlenek viszont csaknem agyonnyomnak tekintetükkel, midőn meghallják az intést, és így szólnak: „Ez (*Muḥammad*-

إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَائِمُونَ ﴿٦٨﴾

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ هَذَا الْحَدِيثَ
سَأَسْلُفُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَأْتَمُرُونَ ﴿٦٩﴾

وَأَنْتَ لَهُمْ عِلَازٌ كَذِبٌ ﴿٧٠﴾

أَفَرَأَيْتَ لَهُمْ أَجْرَ قَهْرٍ مِنْ مَعْرَمٍ يُثْقَلُونَ ﴿٧١﴾

أَفَرَأَيْتَ لَهُمُ الْعَذِيبَ هُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ
الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٧٣﴾

لَوْلَا أَنْ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ
وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٧٤﴾

فَأَجْنَبْهُ رِبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ
بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَكُولُونَ أُنْهُ.
لَسَجُودٌ ﴿٧٦﴾

¹ Az eredeti szövegben a „*sa-nastadrighu-hum*” kifejezés szerepel, szó szerinti jelentése: fokozatosan mérni (adni). Értelme: Allah az evilági csábításokkal tetézi a hitetlenek bűnös cselekedeteit, ami által a Túlvilágon még több büntetésben fognak részesülni.

² Ehhez lásd a 21:87. Verset.

Allah áldja meg és adjon Neki
örök üdvösséget) bizony egy
dzsinnektől megszállott.”

52. Ez bizony csupán intés a
teremtményeknek (embereknek
és dzsinneknek) egyaránt.

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾



A Megvalósuló /69./
Al-Hāqqatu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْحَاقَّةِ

Mekкаи.

Verseinek száma: 52.

Az Al-Mulku c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A Megvalósuló (*al-Hāqqatu*, szintén a Feltámadás Napjának egyik neve²).
2. Mi a Megvalósuló?
3. Mi tudatja veled, hogy mi a Megvalósuló?
4. *Tamūd* és ^c*Ād* hazugságnak nyilvánította a katasztrófát³.
5. *Tamūd* a *tāġiya*-ban (a mindent elnémtő borzalmas kiáltás, vagy rengés) pusztított el.
6. Ami pedig ^c*Ād*-ot illeti, ők pedig a jeges, zúgó szélben pusztítottak el.
7. (Az ítéletidőnek a Magasztos Allah) Hét éjszaka és nyolc napon át tartó folyamatos hatalmat adott felettük. Láhattad volna az embereket, amint földre borulnak és olyanok lesznek, mint a kiszáradt pálmák törzsei.
8. Találsz-e közülük egyet is, aki megmaradt?

لِلْحَاقَّةِ ۝

مَا لِلْحَاقَّةِ ۝

وَمَا أَزْوَاجُ مَا لِلْحَاقَّةِ ۝

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهِمْ ۝

فَأَمَّا ثَمُودُ فَاتَّخَذُوا لِلْعَذَابِ ۝

وَأَمَّا ^c*Ād* فَأُخْطِرُكَ بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ۝

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَفَنِيَةً يَابِغَةً ۝

أَفَلَمْ يَرَوْهَا صَارَةً كَأَشْجارٍ تَنْجَلُ حَاوِيَةٍ ۝

فَلْيَنْزِلْ أَلْمُومُنَ الْيَاقِينِ ۝

¹ A szúra címe az első, a második és a harmadik versekben fordul elő.

² Ezt a szót fordíthatjuk még 'Az Elkerülhetetlen, a Bekövetkezendő, az Eljövendő' kifejezésekkel is. Ezen a Napon valósul meg a fenyegetés és az ígért és jutalmazás.

³ Itt az arab szövegben az *al-qār'atu* szó szerepel, amelynek jelentése: Az Ítélet mindent összehúzó Órája.

9. És a Fáraó, és azok is, akik előtte voltak, és a fejük tetejére állított városok (*al-mu'tafikātu*, Lót népe városának lakói) bünt követtek el.
10. Szembeszegültek az Uruk Küldöttével, így Ő pedig növekvő büntetéssel sújtotta őket.
11. Bizony, amikor a víz kilépett medréből (Noé özönvizekor)¹, egy haladó bárkára vittünk benneteket (emberek).
12. Azért, hogy intéssé tegyünk ezt a számotokra és minden figyelő fül megérthesse.
13. És midőn megfűvatik a Kürt egy fűjással (az első alkalommal).
14. És midőn elmozdítatik a Föld és a hegyek (a helyeikről) és minden porrá omlik egyetlen csapással.
15. Azon a Napon bekövetkezik a Bekövetkező (*al-Wāqī'atu*)².
16. Kettészakad az ég és bizony azon a Napon törékeny lesz.
17. Az Angyalok annak a szélein lesznek. Azon a Napon Urad Trónusát nyolcan hordozzák maguk fölött.
18. Azon a Napon elővezettettek (az Ítéletre) és egyetlen egy titok sem marad rejtve.
19. Az, akinek írása a jobbja

وَجَاءَ مِنْ عَذْرَاءٍ وَمِنْ قَبْلِهِ وَالْمُرْسَلَاتُ
بِالْحَاقِقَةِ ۝

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَنزَلْنَاهُمْ أَخَذَهُمْ رَبِّي ۝

إِنَّا لَنَاطِقُوا الْمَاءَ حَمَلَتُكُنِي الْحَايِرَةُ ۝

لِيَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكُرَةً وَرَبِّهَا أَذُنٌ وَرَبِّي ۝

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ۝

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ۝

يَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ۝

وَالسَّمَاءُ فُتِقَتْ وَافْتَتَحَ يَوْمَئِذٍ وَاهِبَةُ ۝

وَالْمَلَائِكَةُ عَلَى السَّيِّمَاتِ وَجْهًا وَجْهًا عَرْشُ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ
يَوْمَئِذٍ مُبِينٌ ۝

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ۝

فَأَمَّا مَنْ أَوْفَى كِتَابَهُ رَبِّهِمْ يَقُولُ قَدْ أَتَى مُكْرَمًا ۝

¹ Midőn Noé fohászzkodott népe ellen, amely meghazudtolta az ő küldetését- ekkor Allah a Magasztos meghallgatta a fohászt és a víz szintje emelkedni kezdett.

² Ez a szó fordítható még 'nagy Eseménynek' is.

- adatott, így szól: „Íme, olvassátok az írásomat!” ﴿كَيْتَبٌ﴾
20. Én tudtam (bizonyos tudással), hogy a Számadással szembesülni fogok. ﴿إِنِّي عَلَّمْتُ أَنِّي مَالِي حِسَابَةٍ﴾
21. És ő ott elégedettséggel telt életben lesz. ﴿فَهَرَفِي عَيْشَةٍ رَّاضِيَةٍ﴾
22. Magasan lévő Kertben (a Paradicsomban). ﴿فِي حَتَمٍ عَلِيٍّ﴾
23. Amelynek gyümölcsei mélyen alácsüngők (kézzel könnyen elérhetők). ﴿فَطُورُهَا ذَائِبَةٌ﴾
24. Egyetek és igyatok egészséggel azért, amit ti előre küldtetek a magatok számára a korábbi napokban! ﴿كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ﴾
25. Ám az, akinek az írása a baljába adatik, az így szól: „Ó, bárcsak meg se kaptam volna az írásomat!” ﴿وَأَمَّا مَنْ أُولَىٰ كِتَابِهِ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ كَيْتَبَنِي لَوْ أَنِّي كُتِبْتُ﴾
26. „És bárcsak ne tudnám, mi is a Számadásom!” ﴿وَلَوْ أَنِّي دُرِّي حِسَابَةٍ﴾
27. „És bárcsak a halál lett volna a vég!” ﴿يَلَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ﴾
28. „Nem segít rajtam a vagyonom!” ﴿مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِي﴾
29. „Hatalmam¹ elenyészett.” ﴿هَلَاكَ عَنِّي سُلْطَانِي﴾
30. (Az mondatik:) „Ragadjátok meg és bilincseljétek meg!” ﴿خُذُوهُ وَغُلُّوهُ﴾
31. „Majd a Pokol tűzében égessétek!” ﴿وَأُلْجِئْهُمُ صَرَوْهُ﴾
32. „Aztán hetven könyök hosszú ﴿ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ﴾

¹ Érveim és bizonyítékaim, amelyekkel magamat védelmezni tudnám.

lácra verjétek!¹"

33. Mert nem hitt a Hatalmas Allah-ban.

34. És nem buzdított a szegények táplálására².

35. A mai Napon, nincs hát barátja itt.

36. Sem étele, csak a geny³.

37. Csak a bűnösök esznek abból.

38. De nem! Arra esküszöm, amit láttok!

39. És arra is, mit nem láttok!

40. Ez bizony egy nemes Küldött szava⁴ (amit Allah-tól hozott el)!

41. Nem költő szavai ezek! Bizony kevéssé hisztek ti!

42. És nem jós szava ez! Bizony kevéssé hallgattok az intésre!

43. Kinyilatkoztatás ez a Világok Urától.

44. Ha meséket, kitalált történeteket szőtt volna (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök

إِنَّهٗ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ الْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾

وَلَا يَحْضُ عَلَىٰ طَعَامِ الْيُسْرٰى ﴿٣٤﴾

فَإِنَّ لَهُ الْيَوْمَ هَمًّا حَمِيمًا ﴿٣٥﴾

وَلَا طَعَامَ إِلَّا مِنْ غِسْلِينَ ﴿٣٦﴾

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْفَاطُونَ ﴿٣٧﴾

فَلَا أَقْسَمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّهٗ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِرُونَ ﴿٤١﴾

وَلَا يَقُولُ كَذِبٍ قَلِيلًا مَّا تَذْكُرُونَ ﴿٤٢﴾

نَزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

وَلَوْ نَقُولُ عَلَيْنَا بَعْضُ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾

¹ Többen azt mondják: Ez úgy fog történni, hogy a lánc az ülepén megy be és a száján fog kijönni, és ekképpen fogják őket felfűzni.

² 'Abdullāh bin 'Amr hagyományozta: Egy férfi megkérdezte a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget): Az Iszlám mely cselekedetei, tulajdonságai a legjobbak? A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) így válaszolt: Ha ételt adsz (a rászorulóknak) és köszöntöd azt is, aki ismersz és azt is, akit nem ismersz. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 12

³ Az arab szövegben itt a *ġislīn* szó szerepel. Ez jelenthet gennyet, ahogyan a fordításomban is szerepel. De jelentheti még: a sebből és a Pokolban lévő húsából folyó vérről kevert váladékot. Qatāda pedig azt mondja: ez a Pokol népének a legrosszabb eledele.

⁴ A Nemes Küldött ebben a versben lehet Ġibrīl (Gábríel) avagy Muḥammad Próféta - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget.

üdvösséget) Ellenünk (a
Magasztos Allah ellen).

45. Bizony megragadtuk volna őt a
jobbjánál fogva.

46. Majd pedig elváltuk volna az
ütőerét.

47. És nincs köztetek senki, aki ezt
megakadályozhatta volna.

48. Intés ez az istenfélők számára.

49. Ám tudjuk, hogy vannak közöttetek
olyanok, akik hazugságnak
tartják ezt.

50. Bizony szomorú vég vár a
hitetlenekre!

51. Bizony ez (a Korán) maga a
nyilvánvaló bizonyosság
Igazsága.

52. Magasztald hát a te Hatalmas
Urad Nevét!

لَاخَذَ نَاصِيئَهُ الْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

ثُمَّ لَقَطَعْنَا يَمِينَهُ الْوُتِينَ ﴿٤٦﴾

فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِيزٍ ﴿٤٧﴾

وَإِنَّهُ لَتَذِكْرٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَن يَسْمَعُوا كَذِبًا ﴿٤٩﴾

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾



Az Emelkedő Fokokatok /70./
Al-Ma‘āriḡu¹ c. szúra.

سورة المعارج

Mekkai.

Verseinek száma: 44.

Az Al-Hāqqatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
névén*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kérdezett egy kérdező a bizton bekövetkező büntetésről.
2. A hitetlenekről nem lehet azt elhárítani.
3. Allah-tól, az Emelkedő fokozatok Urától származik az.
4. Felemelkednek Hozzá az Angyalok és a Rūh (Gábríel), egy napon², amelynek mértéke ötvenezer év.
5. Légy (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát türelmes szép türelemmel!
6. Ők úgy vélik, hogy az távol van (a büntetés).
7. Mi úgy véljük közel van az.
8. Azon a Napon az ég olyan lesz, mint a megolvasztott érc³.
9. A hegyek pedig hasonlatosak

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ﴿١﴾
لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُمْ دَافِعٌ ﴿٢﴾
مِّنْ أَلَدِّ دَٰئِي الْمَعَارِجِ ﴿٣﴾
تَنَزَّلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ
مُقَدَّرَهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ﴿٤﴾
فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ﴿٥﴾
إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ﴿٦﴾
وَرَأَيْنَاهُ قَرِيبًا ﴿٧﴾
يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْعَنَابِ ﴿٨﴾
وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ﴿٩﴾

¹ A szúra címe a 3. versből ered.

² Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „Váltakozva vannak jelen közöttetek, angyalok éjjel és angyalok nappal. Ők összegyűlekeznek a kora délutáni és a kora reggeli imánál. Majd azok, akik az éjjelt töltötték közöttetek felemelkednek. Ő megkérdezi őket, holott a legjobban Ő ismer benneteket. Így szól: Hogyan hagytátok ott az Én szolgálóimat? Mondják: Mikor otthagytuk őket imádkoztak. És midőn eljöttünk hozzájuk imádkoztak.” Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6992

³ A szövegben szereplő *‘nuhl*’ szó fordítható még így is: az olaj zavaros üledéke.

lesznek a kártolt, bolyhozott
gyapjúhoz.

10. A barát nem kérdez a közeli jó
barátról.

وَلَا يَسْتَلْ حَرِيمَ حَرِيمًا ۝

11. Jóllehet látják egymást. A bűnös
azt szeretné, bárcsak megválthatná
magát annak a Napnak a
büntetésétől a fiai által.

يَبْصُرُونَ وَهُمْ وَدَّ الْمُنْجِرُ لَوْ يُفْتَدِي مِنْ عَذَابِ
يَوْمٍ بِأَمْوَالِهِ ۝

12. És házastársával és fivérével.

وَصَلْبَتِهِ وَأَخِيهِ ۝

13. És családjával¹, amely menedéket
adott neki.

وَيَقْصِلَنَّهُ أَهْلُ ثَوْبِهِ ۝

14. És mindenki vel, aki a földön
található, hogy megmeneküljön.

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا نُنَجِّيهِ ۝

15. De nem! Ez nem más, mint nagy
lánggal égő Tűz.

كَلَّا إِنَّهَا لَأُظَى ۝

16. Amely leszakítja (teljesen leégeti)
a fejbőröket.

نَزَّاعَةً لِّلشَّوَى ۝

17. És azokat hívja², akik hátat
fordítottak és arcukat elfordították.

تَدْعُوهُمْ أَزْوَاجًا ۝

18. És azt, aki csak gyűjtött és (elrejtve)
felhalmozott.

وَجَمْعًا ۝

19. Az ember nyughatatlanul
türelmetlennek teremtett.

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُورٌ ۝

20. Ha baj éri, szorongóan elégedetlen
lesz.

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ۝

21. Ha pedig valami jó éri, akkor fukar
és megközelíthetetlen.

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ۝

22. Kivéve az imádkozókat.

إِلَّا الْمُصَلِّينَ ۝

¹ Avagy: rokonsága által.

² Azaz a Pokol fogja magához hívni azokat, akik hátat fordítva elfordultak az Igazságtól. Ők a Pokol népe, akiket a Magasztos Allah odavalónak teremtett. Ld. Ibn Katīr Kommentárját!

23. Akik az imádságukban folyamatosan kitartóak.
24. És akiknek a vagyonában ismert, szabott hányada van.
25. A koldusnak és szűkölködőnek.
26. És azok, akik igaznak tartják az Ítélet Napját¹.
27. És azok, akik Uruk büntetésétől rettegnek.
28. Bizony, Uruk büntetésétől senki sincs biztonságban.
29. És azok, akik szemérmükkel önmegtartóztatóak²
30. Kivéve a feleségeiket és, amit jobbjuk birtokol. Ezért nem szólhatják meg őket.
31. Aki pedig még ennél is többet akar, az bizony túlzásba esik.
32. És azok, akik a rájuk bízott letétek és szerződések gondos őrzői.
33. És azok, akik tanúságtételükben kitartanak.
34. És azok, akik imáikat pontosan betartják.
35. Ők Kertekben (a Paradicsomban) lesznek, nagy megbecsülésben.
36. Mi van a hitetlenekkel, hogy

الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٣﴾

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مِّمَّا مَعْنَاهُمْ ﴿٢٤﴾

لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٥﴾

وَالَّذِينَ بَصِغُوا بِوَدْعِ اللَّهِ الَّذِينَ ﴿٢٦﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ عَذَابٍ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٢٧﴾

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَرِيبٌ مِّمَّا تُثَمِّنُونَ ﴿٢٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِأَمْوَالِهِمْ حَقِيقُونَ ﴿٢٩﴾

إِلَّا عَلَىٰ آلِهَتِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ وَأَهُلَ عِيَالِهِمْ ﴿٣٠﴾

فَمَنْ أَتَعْبَىٰ وَذَكَرَكَ الْوَالِدَ وَالْذِيَّةَ هُمُ الْمُتَوَلُونَ ﴿٣١﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْثَلِهِمْ عَاهِدٌ لِّمَنْ رَضُوا ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِعَهْدِ اللَّهِ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ حَقِيقُونَ ﴿٣٤﴾

أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمِينَ ﴿٣٥﴾

فَالَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَاكَ مُطْعِمِينَ ﴿٣٦﴾

¹ Az 'Ítélet Napja' rész fordítható még így is a 'Jutalmazás Napja'.

² Sahl bin Sa'd hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Aki kezességet vállal nekem (annak erényességéről), ami a két állkapocsrontja között van és, ami a két lába között van, annak én kezességet válllok a Paradicsomért. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 6109 (Aki a száját és a szemérmét is erényesen meg tudja őrizni a tilalmas dolgoktól. A Fordító)

(nyakukat előre nyújtva) feléd
(Muhammad- Allah áldja meg és
adjon Neki örök üdvösséget)
sietnek?

37. Csapatokban, jobbról is és balról
is.

38. Vajon azt kívánja minden ember
közülük, hogy a Gyönyörök
Kertjébe (Paradicsom)
vezetessen be?

39. De nem! Mi bizony abból
teremtettük meg őket, amit ők is
tudnak és ismernek.

40. De nem! Esküszöm a Keletek és
Nyugatok Urára! Mi bizony
képesek vagyunk.

41. (Arra,) Hogy jobbal cseréljük ki
őket. Nem előzhet meg ebben
Minket senki.

42. Hagyd őket, hadd beszéljenek
összevissza és játszadozzanak!
Míg nem szembesülnek azzal a
Nappal, amelyre ígéretet kaptak.

43. Azzal a Nappal, amidőn a
sírokból sietve kelnek ki, mintha
áldozati köhöz sietnének.

44. Szemük ekkor alázatosan lesütve,
hitványság borítja el őket. Ez az a
Nap, amelyre ígéretet kaptak.

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِّينَ ﴿٣٧﴾

أَتَطَّلِعُ عَلَىٰ أَمْرِي ۚ فَهُمْ أَن يَدْخُلُ بِهِ جَنَّةَ عَدْنٍ ﴿٣٨﴾

كَلَّا ۚ لَوْ عَلَفَ لُفُؤُهُمْ مَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

فَلَا أَفْسَحُ يَوْمَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لِلْقَوْرُونَ ﴿٤٠﴾

عَلَىٰ أَن نُّبَدِّلَ خَيْرَ مَا فَعَلَهُمْ وَمَا نَحْنُ
بِمُسْتَوْدِعِينَ ﴿٤١﴾

فَذَرْهُمْ يُخَاطَبُوا وَيَتَّبِعُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ
الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٤٢﴾

يَوْمَ يُخْرَجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ
نَصْبٍ يُوَفُّونَ ﴿٤٣﴾

خَشَعَتِ الْأَبْصَارُ هُمْ هَاهُنَا ذُلًّا ذَٰلِكَ الْيَوْمَ الَّذِي
كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾

Noé. /71/
Nūḥ¹ c. szúra.

سُورَةُ نُوحٍ

Mekkai.

Verseinek száma: 28.

Az An-Nāḥlu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörletes és Irgalmas Allah
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bizony, Mi elküldtük Nūḥ-ot (Noét) a népéhez. (Mondván) „Intsd őket, mielőtt még eljönne hozzájuk a fájdalmas büntetés!”
2. Így szólt a népéhez: „Ó, népem! Én a ti nyilvánvaló intőtök vagyok!”
3. „Szolgáljátok hát Allah-ot! Féljétek Őt! És engedelmeskedjete nekem!”
4. (Ha ezt teszitek) „Akkor Ő megbocsátja nektek a bűneitek egy részét, és haladékat ad nektek egy meghatározott időre. De ha elérkezik az Allah által kiszabott határidő, az nem késleltethető. Bárcsak felfognátok!”
5. „Uram!” - szólt. „Hívtam népemet éjjel és nappal!”
6. „De hívásom csak növelte elhúzódságukat (az Igazságtól).”
7. „Akárhányszor csak hívtam őket, hogy Te megbocsáthass nekik, ujjukat a fülükbe dugták (hogy ne hallják), ruháikkal takarták be magukat. Kitartottak makaes

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١﴾

قَالَ يَتْلُو لِيَ كَذِبٌ مُبِينٌ ﴿٢﴾

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا أَمْرًا

يَنْفِرُ لَكُمْ مِنْ دُونِكُمْ وَلَوْ كُنْتُمْ إِلَىٰ لَيْلٍ مُسَمًّى إِنْ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٤﴾

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَايَ إِلَّا كُفْرًا ﴿٥﴾

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصْوَعَ خُرْفَةً ۖ وَأَذَىٰ لَّهُمْ وَأَسْتَسْوَأَ إِنِّي بِهِمْ وَأَصْرُوا وَأَسْتَكَبَرُوا اسْتِكْبَارًا ﴿٦﴾

¹ A szúra címe a tartalmából ered.

megátalkodottságukban, gőgösen és fennhéjázva viselkedtek.”

8. „Majd nyíltan, fennhangon hívtam őket.”

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا ۝

9. „Ezután nyilvánosan, majd titokban fordultam hozzájuk.”

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِتْرَارًا ۝

10. Így szóltam hozzájuk: „Forduljatok bűneitek bocsánatáért az Uratokhoz, mert Ő Megbocsátó!”

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ۝

11. „Akkor bőven áradó esővel terjeszti ki felettetek az eget.”

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْهِ كُرْسِيًّا ۝

12. „És bőségesen ellát benneteket javakkal és fiakkal, kerteket teremt nektek és folyókat.”

وَنَزَّلْنَا ذُكُرًا وَمِائِدًا وَعَبَّاسًا ۝
وَجَعَلْنَا لَكُمْ أَنْهَارًا ۝

13. Mi van veletek, hogy nem reméletek Allah Magasztosságát?

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ۝

14. Jóllehet fokozatosan (egymást követő fázisokban) teremtett benneteket.

وَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ أَطْوَارًا ۝

15. Vajon nem láttátok-e, hogyan teremtett Allah hét eget egymás fölé?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ
طَبَقَاتٍ ۝

¹ Šaddād bin Aws hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): (A legkiválóbb bocsánatkérés a következő: *Allāhumma anta Rabbī lā ilāha illā Anta. Ĥalaqtanī wa anā ‘abduka wa anā ‘alā ‘ahdika wa-wa’dika mā-ṣtaṭṭu. A’ūdū Bika min šarri mā šana’tu. Abū ‘u Laka hi-ni-matika ‘alayya wa ahū ‘u Laka bi-danbī fa-ğfir li. Fa-innahu lā yağfiru ad-dunūba illā Anta.* (Ó, Allah! Te vagy az én Uram! Nincs más isten csak Te! Te teremtettél engem és én a Te szolgád vagyok, hű vagyok (a Neked tett) fogadalmamhoz és ígéretemhez, amennyire képes vagyok erre. Nálad keresek menedéket minden olyan rossz elől, amit én követtem el. Neked vallom meg mindazokat a kegyelmeket, amelyeket írantam gyakoroltál. És Neked vallom meg minden bűnömet. Bocsáss meg nekem! Hiszen senki más csak Te bocsáthatod meg a bűnöket.) Majd még hozzátette (A Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Aki elmondja ezt nappal szilárd hittel meggyőződve erről és még azon a napon meghal az este előtt, úgy ő a Paradicsom népéhez tartozik. Aki elmondja ezt éjjel, szilárd hittel meggyőződve erről, és meghal még reggel előtt, úgy ő a Paradicsom népéhez tartozik.) Al-Buḥārī *Šaḥīḥ*-ja N. 5947

16. És közöttük fénnyé tette a Holdat és világító fáklyává a Napot.
17. Allah a földből sarjasztott benneteket.
18. Majd oda térít vissza, hogy újra előhozzon benneteket.
19. Allah szőnyeggé tette számotokra a földet,
20. Hogy annak tágas útjain járhattatok.
21. Nūh (Noé) mondta: „Uram! Szembeszegültek velem, és azt követték, akinek a vagyona és gyermeke csak a kárát növelte.”
22. „Szörnyű cselet szöttek.”
23. Így szóltak: „Ne hagyjátok el isteneiteket! És ne hagyjátok el Wadd-ot, Suwā'-t, Yağūt-ot, Ya'ūq-ot és Nasr-t¹!”
24. „Sokakat tévútra vezettek. Csak a tévelygésben erősítsd (Uram) a vétkeseket!”
25. A bűneik azok, amik miatt a vízbe fojtattak, és a Tűzre vettettek. Ám Allah-hon kívül nem letek segítőkre.
26. És Nūh (Noé) mondta: „Uram! Ne hagyj a földön egyetlen hitetlent sem!”
27. „Ha meghagyod őket, tévútra

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسُ
سِرَاجًا ﴿١٦﴾
وَاللَّهُ أَنْثَبَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ بِرَأْسِهِ
فَرَفَعَكُمْ فِيهَا وَفَجَّرَ لَكُمْ بَاسًا ﴿١٧﴾
وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٨﴾
يَتَسَلَّكُمْ أَيْمَانُهَا سُبُلًا وَبِجَابِهَا ﴿١٩﴾
قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَأَسْأَأُونَ لَرَبِّي
دَةً ۖ وَاللَّهُ وَوَلَّهُ بِرَأْسِهِ الْخَسَارَ ﴿٢٠﴾
وَمَكْرُؤًا مَكْرًا كَبِيرًا ﴿٢١﴾
وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا
سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴿٢٢﴾
وَقَدْ أَصَلَوْا كَمَا كُفِّرُوا وَلَا تَذَرُوا الْفَاسِقِينَ إِلَّا
صَلَاةً ﴿٢٣﴾
وَمَا خَلَقْتَهُمْ إِلَّا قَدْ عَلِمُوا أَنَا قَدْ فَخَّرْتُ
لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٢٤﴾
وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي مِنَ الْكَافِرِينَ
دَيًّا رَا ﴿٢٥﴾
إِنَّكَ إِن تَذَرَهُمْ قَبْلَ إِعْبَادِكَ وَلَا يَلِدُوا

¹ Ezek bálványaik nevei. Wadd-ot Dūmat al-Ġandal-ban imádták, Suwā'-t a Hudayl törzs szolgált, Yağūt a Murād törzsé volt, majd Ġuṭayf-é al-Ġuruf-ban, Ya'ūq a Hamdān törzsé, Nasr pedig Himyar-é.

vezetik a Te szolgálídat, és nem
nemzenek csak bűnös hitetlent.”

28. „Uram! Bocsáss meg nekem és a
szüleimnek és mindenkinek, aki
hívőként lépett házamba! Bocsáss
meg a hívő férfiaknak és a hívő
nőknek! A bűnösöket viszont
csupán a pusztulásban növeld
meg!”

لَا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٨﴾

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي
مُؤْمِنًا وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ لَا تَزِدِ
الظَّالِمِينَ إِلَّا سَارًا ﴿٢٩﴾



A Dzsinnnek. /72./
Al-Ġinnu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْجِنِّ

Mekkaí.

Verseinek száma: 28.

Az Al-A'rāfu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörletes és Irgalmas Allah
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Sugallat érkezett hozzám arról, hogy néhány dzsinn odafigyelt, és azt mondták: 'Bizony, mi egy csodálatos Koránt hallottunk.' ”
Hizb58.

قُلْ أُوْحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ﴿١﴾

2. „Amely az Igaz Útra vezet. Hiszünk benne, és nem társítunk a mi Urunk mellé senkit.”
3. (Hiszünk abban, hogy) „Ő - Magasztaltassék Urunk hatalmassága - nem vett maga mellé se társat, se gyereket.”
4. „Egy esztelen közölünk (a sátán) szemenszedett hazugságokat mondott Allah-ról.”
5. „Mi azt gondoltuk, hogy sem ember, sem pedig dzsinn nem fog Allah-ról hazugságot állítani.”
6. „Voltak olyan férfiak az emberek között, akik a dzsinnnek közül való férfiaknál kerestek menedéket. Ám ez csak tovább növelte esztelenségüket.”

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ، وَلَنْ نُشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا ﴿٢﴾

وَأَنَّهُ تَعَالَى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا ﴿٣﴾

وَأَنَّهُ كَانَ يَفُولُ سَفِيهًا عَلَى اللَّهِ سَطَطًا ﴿٤﴾

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نَقُولَ الْإِنْسَ وَالْجِنَّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿٥﴾

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنْسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوا مُرْتَفَعًا ﴿٦﴾

¹ A szúra címe az első versből ered.

7. „És ők úgy gondolták, ahogyan ti is, hogy Allah senkit sem fog feltámasztani.”
8. „Kutattuk az eget, és úgy találtuk, hogy telve van erős őrzőkkel és tűzcsóvákkal.”
9. „Le szoktunk telepedni közel hozzá, hogy hallgassuk. Ám az, aki most akarja hallgatni, azt fogja találni, hogy tűzcsóva leselkedik rá.”
10. „És mi nem tudjuk, vajon rossz határozatatott-e el azokkal szemben, akik a földön vannak, vagy az Uruk jó útra akarta-e vezetni őket?”
11. „Vannak közöttünk jórahalók, és vannak olyanok is, akik nem azok. Más-más utakon jártunk.”
12. „És azt gondoltuk, hogy nem hiúsíthatjuk meg Allah döntéseit a Földön, és azzal sem hiúsíthatunk meg semmit, ha elmenekülünk.”
13. „És miután meghallgattuk az Útmutatást (a Koránt), hittünk benne. Aki pedig hisz az ő Urában, annak nem kell félnie sem veszteségtől, sem pedig igazságtalanságtól.”
14. „Vannak közöttünk muzulmánok. És bizony vannak olyanok is, akik nem követik az Igaz Vezetést. Azok pedig, akik alávetették magukat (muzulmánok), az Igaz vezetést áhítózzák.”

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ۝

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجدْنَاهَا مُلْتَئِتَةً حَرًّا شَدِيدًا وَابْتِهَابًا ۝

وَأَنَّا كُنَّا تَقَعُدُهُمْ فَفَجَدَ لِلْصَّبْحِ فَمَنْ يَسْمَعُ الْآنَ يَجِدُهُمْ شُهُبًا رَّصَدًا ۝

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرُّ أَوِ يَسُّ أَمِ يَأْتِي بِهِمْ مِّنْ مَّوَدٍّ ۝

وَأَنَّا إِنَّمَا أَنَا صَائِرُونَ وَمَا دُونَ ذَلِكَ كُنَّا طَرَائِقَ قِدْدًا ۝

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نَعْلَمَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَن نُّعْجِرَهُ. هَرَبًا ۝

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ آمَنَّا بِهِ فَمَنْ يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ فَلَا يَحْزَنُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ۝

وَأَنَّا إِنَّمَا أَنَا صَائِرُونَ وَمَا الْقَائِمُونَ فَمَنْ أَسْلَمَ فَلَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَرَبُّكَ ۝

15. Az Igaz Vezetéstől eltérők pedig a Pokolnak lesznek a tüzelőanyagai.
16. Ha az Igaz Úton maradtak volna, akkor bőséges mennyiségű vízzel (esővel) itattuk volna őket,
17. Hogy próbának vessük őket alá. Aki megfélemedezik Ura intéséről, azt fájdalmas büntetésnek veti alá.
18. A leborulási helyek (*masāğidu*, mecsetek) kizárólag Allah-hoz tartoznak. Ne fohászkodjatok hát máshoz!
19. És midőn Allah szolgája (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felkelt, hogy hozzá fohászkodjon, nagy tömeg csoportosult köré.
20. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csak és kizárólag az én Uramhoz fohászkodom, és nem társítok mellé senkit.”
21. Mondd: „Nekem nincs a birtokomban a ti megkárosításotok, sem pedig a jó útra való vezérléseitek.”
22. Mondd: „Nem találok senkit, aki Allah-hal szemben meg tudna oltalmazni engem. És nem fogok találni senkit, aki jobb menedék lenne, mint Allah.”
23. (Az én dolgom:) Az Allah-tól származó intés és figyelmeztetés

وَأَمَّا الْفَاسِقُونَ فَكَانُوا أُولَٰئِجْهَم مَّخْطَبًا ﴿١٥﴾

وَأَلَّا اسْتَقْتَمُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقِيَهُمْ مَّاءً غَدَقًا ﴿١٦﴾

لِنَقْتَبِعَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يَعْصِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ﴿١٨﴾

وَأَنذَرْتُ لَكُمْ قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِيَدَا ﴿١٩﴾

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُو رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

قُلْ إِنِّي لَنْ يُخْرِجَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتٍ مِنْهُ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ

továbbadása, és a küldetések (betöltése). Akik pedig szembeszegülnek Allah-hal és az Ő Küldöttével, azoknak a Pokol tüze jut osztályrészül, örökös kínszenvedésül.

24. És majd, ha végül meglátják azt, ami megígértetett nekik, megtudják ki a leggyengébb és legkisebb segítő.
25. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én nem tudom, hogy közel van-e az, amire ígéretet kaptatok, vagy az én Uram egy távolabbi határidőt szab-e annak?”
26. Ő (a Magasztos Allah) a Rejtett (*al-ġaybu*, a láthatatlan) dolgok Tudója¹, és Ő nem tárja fel senkinek sem, a titkát.
27. Kivéve, ha egy Küldöttben tetszését leli. Akkor előtte is és mögötte is őrző megy.
28. Hogy megtudja, vajon továbbították-e Uruk küldetését. Ő átfog mindent, ami náluk van és minden dolgot számon tart.

وَرَسُولُهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا
أَبَدًا ﴿٢٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَائِدَةً فَسَبَّحُوا بِحَمْدِ اللَّهِ
أَصْغَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَا ﴿٢٦﴾

قُلْ إِن أَدْرِي أَقْرَبُ مَائِدَتُكُمْ أَمْ يُبْعَثُ لَكُمْ
رَبٌّ أَمَدًا ﴿٢٧﴾

عَلِمَ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ﴿٢٨﴾

إِلَّا مَن رَّزَقْنِي مِن رَّسُولِي فَإِنَّهُ يَسْلُكُ
مِن بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٩﴾

لِيَعْلَمَ أَن قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولِي رَبَّهُمْ وَأَخْلَصُوا
يَعَالِدَهُمْ وَأَخْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَا ﴿٣٠﴾

¹ Ibn 'Umar hagyományozta: A Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „A Láthatatlan Kulcsai ötven vannak. Csak Allah ismeri azokat. Csak Allah ismeri mit rejtenek a méhek. Csak Allah tudja mi fog történni holnap. Senki nem tudja mikor jön az eső csak Allah, Csak Allah tudja melyik lélek mely földön fog meghalni. Csak Allah tudja mikor fog az Óra bekövetkezni.” Ld. Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja, N. 6944

A Beburkolózó /73./
Al-Muzzammilu¹ c. szúra.



Mekkai.

A 10., 11., 20-as versek Medinai eredetű kinyilatkoztatások.

Verseinek száma: 20.

Az Al-Qalamu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörletes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, te beburkolózó (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!
2. Kelj fel (imára) éjjelente, kivéve egy kis részt!
3. A felében, vagy végy el belőle egy keveset!
4. Vagy tégy hozzá! Recitáld (fennhangon) szorgalmasan a Koránt!
5. Bizony súlyos Szavakat² fogunk lebocsátani rád.
6. Bizony az éjszaka folyamán nagyobb az egyetértés, és igazabb a szó.
7. Bizony neked nappal sok a tennivalód.

يَا أَيُّهَا الْمَزْمِلُ

فُزَّيْلُ اللَّيْلِ إِلَّا قَلِيلًا

يُضْفَهُ وَأَوَّلُ نَفْثٍ مِنْهُ قَلِيلًا

أُورِدَ عَلَيْهِ وَرَزَقَ الْقُرْآنَ أَنْ تَتَمَيَّلًا

إِنَّا نَسْنُقُكَ عَيْنًا قَوْلًا تَتَمَيَّلًا

إِنَّا نَاسِنَةُ اللَّيْلِ مِنْ أَسَدٍ وَطَنًا وَأَعْمَمَ قِيلًا

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا

¹ A szúra címe az első versből ered.

² Törvényi előírásokat, kötelességek gyűjteményét.

Al-Buḥārī Ṣaḥīḥ c. Hagyománygyűjteményében szerepel a 'Ā'īsa által közölt hagyomány: *Al-Ḥārīt b. Hišām* megkérdezte Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogyan kapja meg a sugallatot. Akkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta: „Néha úgy jön, mint a csengő hangja, és ez a legnehezebb nekem. Leválik rólam, már meg is értem, hogy mi volt. Néha ember képében jelenik meg az angyal, aki beszél hozzám és meg is értem.” Akkor azt mondta 'Ā'īsa: „Láttam, amikor sugallat érkezett a Prófétahoz, egy nagyon hideg éjszakán, és a hideg ellenére, nagyon izzadt.”

8. Említsd meg Urad Nevét, és csak Neki szenteld magad!
9. A napkelet és a napnyugat Ura. Nincs más isten Rajta kívül (*Lā ilāha illā Huwa*). Őt fogadd hát támogatóul!
10. Légy hát türelmes azzal szemben, amit mondanak és az illő módon tartsd magad távol tőlük!
11. Hagyj Engem (egyedül foglalkozni) azokkal, akik hazugságnak tartják (az Én Verseimet), akik jólétben élnek. Adj nekik egy rövid haladékot!
12. Hiszen bilincsek és tűz van Nálunk¹,
13. És fojtogató élelem és fájdalmas büntetés.
14. Azon a Napon, midőn a föld és a hegyek megremegnek és a hegyek szétszórt homokdombokká lesznek.
15. Elküldtünk hozzátok egy Küldöttet (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy tanú legyen ellenetek, ahogyan a Fáraóhoz is elküldtünk egy Küldöttet (Mózeszt).
16. A Fáraó azonban szembefordult a Küldöttel. Mi ezért kemény büntetéssel illettük őt.
17. Ha hitetlenek vagytok, hogyan

وَأَذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَقَبَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ﴿٨﴾

رَبِّ الشَّرْقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ
وَكِيلًا ﴿٩﴾

وَأَصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَأَعْرِضْ عَنْهُمْ هَجْرًا
جَمِيلًا ﴿١٠﴾

وَذَرْبِ الْمَكِيدِينَ أُولَى السَّعَةِ وَمَنْ لَهُمْ
قَلِيلًا ﴿١١﴾

إِن لَّدُنَّا أَنْكَالٌ وَحَرِيمًا ﴿١٢﴾

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣﴾

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَيْبًا
مَّهِيلًا ﴿١٤﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكَ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَىٰ كَوْمِكَ
أَوْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

فَصَفَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلًا ﴿١٦﴾

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ

¹ Amit a megbüntetésükre készített elő.

menekülhettek egy olyan Naptól,
amely össze teszi a gyerekeket?

18. Az ég meghasad és beteljesedik
az Ő fenyegetése.
19. Intő figyelmeztetés ez. Aki akarja
az az Urához veszi útját.
20. A te Urad tudja, hogy te és a
veled tartók csoportja az éjszaka
kétharmadában, vagy felében,
vagy harmadában ébren van. Ám
az éj és a nappal hosszát Allah
szabja meg. Tudja, hogy nem
számoljátok azt és megbocsátóan
fordul felétek. Recitáljátok hát a
Koránból annyit, amennyire
képesek vagytok! Ő tudja, hogy
lesznek közöttetek betegek,
mások úton lesznek, Allah kegyét
keresve, mások Allah Útján
hadakoznak. Recitáljátok hát,
amire képesek vagytok! Tartsátok
meg az imát (*aş-şalātu*), adjátok
meg az alamizsnát! És adjatok
Allah-nak szép kölcsönt! Ami jót
előreküldtetek magatoknak, azt
jobban és bőkezűbben kapjátok
majd vissza Allah-tól. Allah-tól
kérjétek hát a megbocsátást, mert
Ő Megbocsátó és Könyörületes.

الَّذِينَ يَشِينُوا

الْأَسْمَاءَ مُتَقَبِّضِينَ كَانَتْ وَعْدُهُ مَقْفُولًا

إِنَّ هَذِهِ تَذَكُّرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ
سَبِيلًا

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَعْلَمُ الْأَدْنَىٰ مِنْ ثُلَاثِي الضَّلَٰئِلِ وَمُضَعِّفَهُ
وَأَنَّهُ وَطَاقَةٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُعَذِّبُ النَّاسَ
وَاللَّهُمَّ عَظِيمُ إِن لَّنْ مَّخْصُوهٌ قَتَابٌ عَلَيْكَ فَأَقْرَأْ وَأَمَّا
تَسْتَسْرِمِنَ الْقُرْءَانَ عِلْمُ أَنْ سَبَّحُونَ مِنْكُمْ مَرَّحَىٰ
وَهُ الْخُرُونِ بِضَرِيُونِ فِي الْأَرْضِ يَتَتَعَلُونَ مِنْ
قَضِيلِ اللَّهِ وَهُ الْخُرُونِ يَقْبَلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَأَقْرَأْ وَأَمَّا تَسْتَسْرِمِنَهُ وَأَقْبِمُوا الضَّلَاةَ وَأَنُوا الْزَكَاةَ
وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا وَمَا تَقْدِرُوا عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ مِنْ
خَيْرٍ يُجَاهِدُوا عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ خَيْرًا وَاسْتَعِينُوا
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذِكْرُهُ



A Betakarózó. 74.
Al-Muddattiru¹ c. szúra.

سُورَةُ الْمَذْثَرِ

Mekкаи.

Verseinek száma: 56.

Az Al-Muzzammilu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, te betakarózó (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!
2. Kelj fel és ints!
3. És Uradat magasztald!
4. És a ruhádat pedig tisztítsd meg!
5. És a tisztátalanságot kerüld el!
6. És ne adakozz úgy, hogy cserébe többet remélsz!
7. És az Uradért légy kitartó!
8. És midőn a Kürt megfúvatik².
9. Az a Nap egy igen nehéz nap lesz.
10. A hitleneknek nem lesz akkor könnyű.
11. Azzal hagyj Engem (egyedül foglalkozni), akit egyedül valónak teremtettem.
12. Hatalmas vagyont juttattam neki.
13. És mindig vele lévő fiaikat.
14. És megkönnyítettem neki az utat.
15. Ám ezután azt akarja, hogy még többet adjak.

يَا أَيُّهَا الْمَذْثَرُ ١

قُمْ فَأَنْذِرْ ٢

وَرَبِّكَ فَكَبِّرْ ٣

وَيَا أَبَاكَ فَطَهِّرْ ٤

وَالْجَنَّةَ فَاجْتَنِبْ ٥

وَلَا تَمْنُنْ تَسْتَكْبِرُ ٦

وَرَبِّكَ فَاصْبِرْ ٧

فَإِذَا نُفِخَ فِي الْنَّافِيرِ ٨

فَعَذَابُكَ يَوْمَئِذٍ يُؤَسِّرُ ٩

عَلَى الْكَافِرِينَ عَذَابٌ يُسِيرُ ١٠

ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ١١

وَجَعَلْتُ لَهُ مَا لَمْ مَنَعُواكَ ١٢

وَبَيْنَ شُهُودًا ١٣

وَمَهَّدْتُ لَهُ تَهِيدًا ١٤

فَتُطْعَمُ أَنْ لَا يُزِيدَ ١٥

¹ A szúra címe az első versből ered.

² Ez lesz a második fúvás.

16. De nem! Ő szembefordult a Mi Jeleinkkel.
17. Az emelkedővel¹ fogom büntetni.
18. Elgondolkozott és latolgatott.
19. Pusztuljon el! Hogyan latolgatott?
20. És még egyszer, pusztuljon el! Hogyan latolgatott?
21. Majd körülnézett.
22. Majd összevonta szemöldökét, és haragossá vált.
23. Aztán elfordult, és gögösen viselkedett
24. Aztán így szólt: „Ez nem más, mint pletykaként terjedő, a régiektől fennmaradt varázslat.”
25. „Az csak teremtetten ember beszéde.”
26. A *Saqar* (a Pokol Tüzeinek egyik neve) tüzen fogom őt elégetni.
27. De honnan tudhatod, mi az a *Saqar*?
28. Nem hagy hátra semmit (és senkit a bűnösök közül), és nem marad utána semmi (elégetetlenül).
29. A bőr megperzselője.
30. Tizenkilenc (Angyal) őrzője van.
31. A Pokol Őrzőinek csak Angyalokat tettünk meg. Számukat pedig csak próbatételként szabtuk meg azok

كَأَنَّهُ كَانَ لِإِيْتَا عَيْنَا ۝

سَأَرْفَعُهُ رَصَوْدًا ۝

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ۝

فَقُتِلَ كَيْفَ مَدَّرَ ۝

ثُمَّ قِيلَ كَيْفَ مَدَّرَ ۝

ثُمَّ نَظَرَ ۝

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ۝

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ۝

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَهٌ حَرُورٌ ۝

إِنْ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ۝

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ۝

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ ۝

لَا تَتَّبِعِ وَلَا تَخَذُ ۝

لَوَاسٍ لِلنَّشْرِ ۝

عَلَيْهَا إِسْتَعْرَضَ ۝

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِينَ

¹ Itt két lehetőség van. Az egyik az arab szövegben a *Šafūd* szó szerepel, aminek a jelentése: csúszós tűzhegy a Pokol Tüzeiben, erre kell felmászni. A másik szigorú büntetéssel kell szembenéznie.

számára, akik hitetlenek lettek. Azért, hogy azok, akiknek az Írás adatott, bizonyosságot szerezzenek. Azok pedig, akik hisznek gyarapodjanak hitükben. És hogy az Írás birtokosait és a Hívőket ne gyötörhesse kétség. Továbbá azért, hogy azok, akiknek szívében betegség lakozik és a hitetlenek, így szólhassanak: „Mit akarhatott Allah ezzel a példázattal?” Allah így vezeti tévelygésbe azt, akit akar, és vezeti az Igaz útra, akit akar. Ám Urad seregeinek számát csak Ő tudja. Intés ez csupán az embereknek.

32. De nem, a Holdra!
33. És az éjszakára midőn az visszahúzódik!
34. És a reggelre midőn az világosodik!
35. Ez bizony az egyik legborzasztóbb (jel).
36. Figyelmeztetésként az embereknek.
37. Azoknak, akik közületek haladni akarnak (a kegyes cselekedetek végrehajtásában), vagy le akarnak maradni (bűnöket elkövetve).
38. Minden lélek annak a záloga, amit megszerzett¹.
39. Kivéve a jobb birtokosait.
40. Ők majd egymást fogják kérdegetni a Kertekben (a

أَوَلَمْ يَكُنْ لَكُمْ يَوْمَ الْآزِفَةِ إِذِ الْقُلُوبِ أَلْفَاكًا
مَّنْظُورًا أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْيَوْمَ بِالنَّارِ
فِي قُلُوبِهِمْ مَّرْصُ وَالْكُفْرُ مَا أَرَادَ اللَّهُ بِهِدَا
مَنْظُورًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن
يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ خُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا
ذِكْرٌ لِلنَّاسِ ﴿٧٤﴾

كَلَّا وَالْقَمَرَ ﴿٣٢﴾
وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ﴿٣٣﴾
وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿٣٤﴾
إِنَّهَا لَآحَدٌ إِلَّا عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾
يَذِيرُ النَّاسَ ﴿٣٦﴾
لِمَن شَاءَ مَكْرًا يُقَدِّمُ أَوْ يُتَأَخَّرُ ﴿٣٧﴾

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾
إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾
فِي جَنَّاتٍ يَسَاءَلُونَ ﴿٤٠﴾

¹ A megszerzett tetteiért felel mindenki.

Paradicsomban).

41. A bűnösökről.
42. Mi vitt benneteket a *Saqar*-ba?
43. Azt mondják: „Nem tartoztunk azok közé, akik imádkoztak.”
44. „És nem adtunk enni a szegényeknek.”
45. „A szószátyárokkal fecseresztünk.”
46. „És hazugságnak tartottuk a Jutalmazás Napját.”
47. „Míg el nem ért bennünket a Bizonyosság.”
48. Ám nem segít rajtuk a közbenjárók közbenjárása.
49. Miért fordulnak hát el a figyelmeztetéstől?
50. Úgy, mintha megriasztott szamarak lennének.
51. Amelyek az oroszlán elől menekülnek.
52. Ám közülük mindenki azt akarja, hogy kiterített lapokat kapjanak.
53. De nem! Nem rettegnek a Túlvilágtól.
54. Bizony intés ez!
55. Aki akarja, az emlékezetébe vési azt.
56. De csak akkor tehetik ezt meg, ha Allah is úgy akarja. Ő az, Akit a istenfélelem és megbocsátás megillet.

عَنِ الْمَجْرُومِينَ ﴿٥١﴾

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٥٢﴾

قَالُوا لَوْلَا رَبَّنَا هِيَ الْمَصْلِينِ ﴿٥٣﴾

وَلَمْ تَكُنْ لَكُمْ فُطُيْمٌ الْمُسْكِينِ ﴿٥٤﴾

وَكُنَّا فَاقُومٌ مَعَ الْقَائِمِينَ ﴿٥٥﴾

وَكَاذِبُكُمْ يَوْمَ الَّتِي هُمْ

حَقٌّ أَتَيْنَا إِلَيْهِمْ ﴿٥٦﴾

فَنُفِخَ فِيهِمُ رُفُفَةٌ الْفُيُومِينَ ﴿٥٧﴾

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكِرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٥٨﴾

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنَفِرَةٌ ﴿٥٩﴾

وَرَفَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٦٠﴾

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ صُحُفًا

مُنشَرَةً ﴿٦١﴾

كُلًّا لَّا يَخَافُ الْآخِرَةَ ﴿٦٢﴾

كَلَّا إِنَّهُ يَذْكُرُهُ ﴿٦٣﴾

فَنَسَاءٌ ذِكْرُهُ ﴿٦٤﴾

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ

الْتِقَادِ وَأَهْلُ الْمَعْفِوَةِ ﴿٦٥﴾

A Feltámadás /75./
Al-Qiyāmatu¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 40.

Az Al-Qāri'atu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Igen! Esküszöm a Feltámadás Napjára!
2. Igen! Esküszöm a (önmagát) vádoló lélekre!
3. Vajon azt gondolja-e az ember (a hitetlen), hogy nem fogjuk összegyűjteni a csontjait?
4. De igen! Mi képesek vagyunk még akár arra is, hogy az ujjai hegyét a helyére illesszük.
5. Az ember már előre bünt követ el.
6. Azt kérdezi: „Mikor lesz a Feltámadás Napja?”
7. És midőn a tekintet megzavarodik.
8. És midőn megfogyatkozik a Hold fénye,
9. És egybegyűjtetik a Nap és a Hold².
10. De azon a Napon az ember így szól: „Hol a menekvés?”
11. De nem, nincs menedék!
12. Azon a Napon csak Uradhoz lesz a visszatérés.

لَا أَقْسِمُ بِمَوْلِدٍ ۝

وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ۝

أَلَيْسَ الْإِنْسَانُ أَلَّنْ جَمْعَهُمْ وَعَظَامَهُ ۝

بَلَىٰ قَدْ يَدْرَأْنَ عَلَىٰ أَنَّ سُورَىٰ بَنَانَهُ ۝

بَلْ يَرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرْ أَمَامَهُ ۝

يَسْأَلُ أَتَىٰ أَنْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۝

فَإِنَّا بَرَقَ الْبَصَرُ ۝

وَحَسَفَ الْقَمَرُ ۝

جُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ۝

يَقُولُ الْإِنْسَانُ وَمَيْدَىٰ آلِ الْمَعْرِ ۝

كَلَّا لَا دَرَجَ ۝

إِلَّا إِلَهُكَ وَمَيْدَىٰ الْمُسْتَقَرِّ ۝

¹ A szúra címe az első versből ered.

² A Feltámadás Napján, a Nap és a Hold feltekertetik, és így azok elvesztik fényüket.

13. Azon a Napon tudomást szerez az ember arról, mit küldött előre és mit hagyott hátra.
14. Sőt az ember világos bizonyíték lesz (saját) maga ellen.
15. Még akkor is, ha felsorolja mentségeit.
16. Ne mozgasd azzal a nyelved (a Koránnal) csak azért, hogy elcsúszd!
17. A Mi feladatunk az, hogy összegyűjtsük és (az is, hogy Neked adjuk (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) annak a képességét, hogy recitáld.
18. És ha már Elrecitáltuk azt (Gábiel által), hát kövesd annak (a Koránnak) a recitálását!
19. Ezek után a Mi feladatunk az is, hogy megmagyarázzuk.
20. De nem! Ti a tovarohanó (világi életet) szeretitek.
21. És elhanyagoljátok a Túlvilágot.
22. Azon a Napon (némely) arcok ragyogóak lesznek.
23. Az Urukra (a Magasztos Allah-ra) tekintenek.
24. Azon a Napon (némely) arcok sötétén szomorúak lesznek.
25. Azt gondolnád, hogy szörnyű csapás érte őket.
26. De nem! Mikor eléri (a lélek, az élet utolsó sóhaja) a kulcscsontot.

يُنَبِّئُ الْإِنْسَانَ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾

بَلَى الْإِنْسَانُ عَلَى نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾

وَلَوْ لَفَى مَعَاذِرُهُ ﴿١٥﴾

لَا تَحْزَنْكَ بِهِ رَسُولُكَ إِذَا يَقُولُ رَجُلٌ يَهُودِيٍّ ﴿١٦﴾

إِنْ عَسَيْتَ جَمْعَهُمْ فَؤَادُهُمْ ﴿١٧﴾

فَإِذَا قَرَأْتَ فَانصِتْ فَؤَادُكَ ﴿١٨﴾

فَرِحَانٌ عَلَيْهِمْ يَاسَافُهُمْ ﴿١٩﴾

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّضِرَّةٌ ﴿٢٢﴾

إِلَىٰ رَبِّهَا قَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ﴿٢٤﴾

تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ الْمُرَاتِي ﴿٢٦﴾

27. Az mondatik akkor: „Ki a gyógyító?”
28. És úgy gondolja, hogy ez már az elválás.
29. És (a lepelben) a két lábszár összetekeredik.
30. Azon a Napon az Uradhoz lesz a visszatérés.
31. Hisz ő (a hitetlen) nem tartotta igaznak (a Koránt és *Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- küldetését), és nem imádkozott,
32. De hazugnak tartotta (a Koránt és *Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- küldetését) és elfordult.
33. Majd gögösen az övéihez vonult.
34. Jaj, neked (hitetlen)! (És még egyszer) jaj neked!
35. Még egyszer jaj neked és jaj!
36. Vajon azt hiszi az ember, hogy figyelmen kívül hagyjuk?
37. Nem volt-e egy kilövellt spermacsepp?
38. Majd egy vérrög. Majd Allah megteremtette és megformálta.
39. És megteremtette belőle a két emberi nemet, a férfit és a nőt.
40. Nem lenne-e hát képes Ő arra, hogy életre keltse a halottakat?

وَقِيلَ مَنْ رَافٍ ۝

وَطَنَّ أَنَّهُ الْفِرَافُ ۝

وَالْقَبَبِ السَّاقِ بِالسَّاقِ ۝

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ۝

فَلَا صَدَقَ وَلَا وُصِفَ ۝

وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ۝

فَوَدَّعَسَ إِلَىٰ أَعْمِدٍ يَنْتَعِلُ ۝

أَوَّلَىٰ لَكَ فَأَوَّلَىٰ ۝

ثُمَّ أَوَّلَىٰ لَكَ فَأَوَّلَىٰ ۝

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ۝

أَلَمْ يَكُنْ لَكُمْ نُطْفَةٌ مِنْ مَنِيٍّ يُنْفَخُ ۝

فُكِّنَ كَانَ عَاقِبَةً فَخَلَقَ فَسَرَوَىٰ ۝

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ۝

أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يَحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ۝

Az Ember /76./
Al-Insānu c. szúra.

سُورَةُ الْإِنْسَانِ

Al-Insānu¹ c. szúra. Vagy Ad-Dahru, Az Idő.

Mekкаи.

Verseinek száma: 31.

Az Ar-Rahmānu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörletes és Irgalmas Allah
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Vajon nem volt-e az embernek egy olyan időszaka, amikor ő még semmi említésre méltó sem volt?
2. Az embert bizony összevegyített nedvből teremtettük, hogy próbára tegyük. Majd látóvá és hallóvá tettük őt.
3. Mi bizony az Egyenes Útra vezettük, legyen bár hálás, vagy hálátlan.
4. A hitetleneknek pedig láncokat és bilincseket és Tüzet készítettünk elő.
5. Az (igazhitű) kegyesek pedig olyan serlegekből fognak inni, amelyben a víz kámforral² van vegyítve.
6. Forrás - bőségesen árasztva -, amelyből Allah szolgálai isznak.
7. Ők lesznek azok, akik a fogadalmukat betartják, és félnek egy Naptól, amelynek borzalma

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُن شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿١﴾

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ طِينٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَعَلَّمَهُ سُبُوحًا غُثًى رَّحِيمًا ﴿٢﴾

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾

إِنَّا أَعْنَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَابًا وَأَغْلَقْنَا سَعِيرًا ﴿٤﴾

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِن كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾

¹ A szúra címe, mindkét címe az első versből ered

² Ennek másik fordítási lehetősége, és talán ez a megfelelő: 'serlegekből fognak inni, amelybe a Paradicsombeli Kāfūr forrás vize van keverve.' A kāfūr szó jelenthet forrást a Paradicsomban, és jelentheti a 'kámfor'-t is.

mindent átfog.

8. Táplálják a szegényeket, árvákat és a rabokat - jóllehet nekik is kedves az.
9. Mi bizony Allah kegyét (szó szerint: Allah Arcát) keresve táplálunk benneteket. Nem várunk tőletek sem fizetséget, sem köszönetet.
10. Féljük az Urat, hogy az Ő akaratából egy szomorú, gyászos Nap köszönt ránk.
11. Ám Allah megvédte őket annak a Napnak a szörnyűségétől. Ragyogást és boldogságot adván nekik.
12. Kerttel és selyemmel jutalmazta őket azért, mert állhatatos türelemmel kitartottak.
13. Díványokon fekszenek, nem látnak majd ott sem Napot, sem (dermesztő) hideget (*zamharīr*-t).
14. A Kert fáinak árnyéka föléjük hajol, gyümölcsei mélyen lecsüngenek.
15. Ezüstből¹ való edények hordatnak körbe, közöttük és „*qawārīr*-serlegek²

وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حَيْثُ وَبَسَتْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَشْكُرُونَ ﴿٨﴾

إِنَّمَا تُطْعَمُونَ فَبِإِذْنِ اللَّهِ لَا يُدْرِكُ مِنْكُمْ جَزَاءٌ وَلَا تَشْكُرُونَ ﴿٩﴾

إِنَّا نَحْشَاكَ مِنْ رَبِّكَ يَوْمًا عَبَسَ فَتَقَطَّرَ ﴿١٠﴾

فَوَقَّعَهُمُ اللَّهُ شِرْرَ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّاهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا ﴿١١﴾

وَجَزَّاهُمْ مَصَابِرَ وَاجْتَنَّةَ وَحَرِيرًا ﴿١٢﴾

تُفَكِّكُونَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ﴿١٣﴾

وَرِثَاةٌ عَلَيْهِمْ ظِلُّهَا وَذُلَّاتٌ فُطْرُهَا تَذِلُّهَا ﴿١٤﴾

وَصُفَاتٌ عَلَيْهِمْ يَنْزِيلُ مِنْ فَضْلِهِ زَاكَاثٌ كَانَ قَدِيرًا ﴿١٥﴾

¹ Az arany és ezüst edények használata az evilági létben: Huḍayfa *al-Madāyin*-ban volt és ott inni kért. A falu vezetője egy ezüst kupát hozott neki, amit ő eldobott. Csupán azért dobtam el mert az tilos. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) eltöltött bennünket a selyemtől és a selyemből készült ruházattól. Az arany és ezüst edényből való ivástól. Ő mondta: (Azok (a dolgok) az övék az evilági létben, ám a miénk a Túlvilágon.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5309

² Ezüst fehérségű, ám olyan átlátszó, mint az üveg. Ehhez hasonló a földön nem található. Kristályhoz hasonlítható. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

16. Ezüstből való *qawārīr*-serlegek, amelyeknek ők szabtak mértéket (vágyaik szerint).
17. Gyömbérrel (*zanğabīl*) kevert vizes kupákból olthatják szomjukat.
18. Egy forrás lesz abban, amelynek neve *Salsabīl*.
19. Öröklétű ifjak járnak majd körbe közöttük. Ha meglátnád őket, azt hihetnéd, szétszórt gyöngyszemek.
20. Ha szétnézel (a Paradicsomban) majd újra, gyönyört és hatalmas királyságot látsz ott.
21. Zöld *sundus* (selyem) és *istabraq*-ból (gazdagon arannyal hímzett, brokát) való ruhákat viselnek ott, és karjukon ezüst karpereceket hordanak. Az Uruk pedig tiszta itallal itatja őket.
22. Ez jár nektek jutalomképpen, és igrakezetetek köszönetet érdemel.
23. Mi pedig leküldtük neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Koránt kinyilatkoztatás gyanánt.
24. Légy (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát türelmes Urad döntésével szemben! És ne engedelmeskedj közülük egy bűnösnek vagy hitetlennek sem!
25. Ám Urad nevét reggel is, este is említsd meg!

قَوَارِيرَ مِنْ فِضَّةٍ قَدَرُهَا أَتَقَدِيرُ ﴿١٦﴾

وَيَسْقُونَ فِيهَا كَلًّا كَانَ مِنْ رَبِّهَا نَجِيًّا ﴿١٧﴾

عَيْنًا بِهَا اسْقَى سَلَاسِلًا ﴿١٨﴾

وَيُطَوَّفُونَ عَلَيْهِمْ لَبَنٌ عُذَّةٌ وَإِنْ أَنْتَ إِذْ أَنْتَ مُخْجَبٌ ﴿١٩﴾
حَبِيبٌ مُعَرَّوْلًا لَمْ تُخَفِّرْ ﴿٢٠﴾

وَلَا أَنْتَ قَرَأْتَ قُرْآنًا نَبِيًّا وَلَا تَكُنْ كَإِكْبَرًا ﴿٢١﴾

عَلَيْكَ خِزَابٌ سُدِّيْسٌ خُضْرٌ وَاسْتَبْرَقٌ وَطُورًا ﴿٢٢﴾
أَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ زُكْرًا مُعَرَّوْلًا ﴿٢٣﴾
طَهُورًا ﴿٢٤﴾

إِنْ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا ﴿٢٥﴾

إِنَّا نَحْنُ مُرْسِلَاتُكَ الْفَرَىٰ إِنْ تَزِيدُكَ ﴿٢٦﴾

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَفْجُرْ مِنْهُمَا إِنَّمَا أَوْفَىٰ كَعُورًا ﴿٢٧﴾

وَأَذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٨﴾

26. Éjjel borulj le Előtte, és magasztald Őt éjszaka hosszat!
27. Ezek (a hitetlenek) bizony a tovarohanó (evilági életet) kedvelik, és maguk mögött egy nehéz napot hagynak.
28. Mi teremtettük és erősítettük meg őket, ám ha úgy akarjuk, hasonlókkal cseréljük ki őket.
29. Figyelmeztetés ez. Aki akarja, az Urához veszi útját.
30. De ti nem akarhatjátok, csak ha Allah is akarja. Mert Ő Mindentudó és Bölcs!
31. Azt enged az Ő kegyelmébe, akit akar. A bűnösöknek pedig fájdalmas büntetést készített.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ
يَوْمًا ثَقِيلًا ﴿٢٧﴾

مَنْ خَلَقْنَاهُمْ وَنَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا
بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾

إِنْ هَدَيْنَاهُ فَنَهْدِهِ لِمَنِ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ
سَبِيلًا ﴿٢٩﴾

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾

يَدْخُلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالْظَّالِمِينَ
أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾



Az Elküldettek /77./
Al-Mursalātu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْمُرْسَلَاتِ

Mekkai.

Verseinek száma: 50.

Kivétel a 48. vers, amely Medínai.

Az Al-Humazatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Az egymás után elküldöttekre (Angyalok)!
2. A széleseben száguldó szelekre!
3. A mindent kiterjesztőkre (midőn a szelek a felhőket és az esőt szétszórják az égen)!
4. És a különbséget tévő szétválasztókra (a Korán Versei, amelyek a jót és a rosszat szétválasztják)!
5. Az intést továbbítókra (Angyalok)!
6. Megbocsátásként, vagy figyelmeztetésként.
7. Amire ígéretet kaptatok, az biztosan be fog következni.
8. Midőn a csillagok fényüket elvesztve kihunynak.
9. Midőn az ég meghasad.
10. Midőn a hegyek szétzúzatnak.
11. Midőn a Küldöttek ideje meghatározatik.
12. Mely Napra tűzettek ki (halasztattak el ezek a Jelek)?

وَالْمُرْسَلِينَ ۝

فَالْمُصْطَفِينَ ۝

وَالْمُبَشِّرِينَ ۝

فَالْمُفَرِّقِينَ ۝

فَالْمُفَعِّلِينَ ۝

عَذْرًا أَوْ تَذَرًا ۝

إِنَّمَا أَعِدُّونَ الْوَقْعَ ۝

فَإِذَا الْكُجُومُ طُمِسَتْ ۝

وَلِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ۝

وَلِذَا الْجِبَالُ سُيِّمَتْ ۝

وَلِذَا الرُّسُلُ أُوْتَتْ ۝

لِأَيِّ نَوْمٍ أَجَلَتْ ۝

¹ A szúra címe az első versből ered.

13. Az Ítélezés Napjára¹.
14. Ám honnan tudhatod mi az Ítélezés Napja?
15. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!
16. Vajon nem pusztítottuk-e el a korábban élt előzőeket?
17. Majd sort kerítettünk az utódaikra is.
18. Mi ekképpen cselekszünk a bűnösökkel.
19. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!
20. Vajon nem egy alávaló léből teremtetünk-e benneteket?
21. Majd egy biztos helyre² tettük.
22. Egy meghatározott időre.
23. Mi rendeltük így! És mily nagyszerűen határozunk Mi.
24. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!
25. Vajon nem tettük-e a földet gyülekezőhellyé?
26. Eleveneknek és holtaknak?
27. És magasba törő szilárdan rögzítetteket (hegyeket) helyeztünk reá, és édesvízzel itattunk benneteket.

- يَوْمَ الْقَصْرِ ۝
وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الْقَصْرِ ۝
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝
أَلَمْ نَكُنْ لَهُمُ الْآوَلِينَ ۝
ثُمَّ نَتَّبِعُهُمُ الْآخِرِينَ ۝
كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ۝
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝
أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَهِينٍ ۝
فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ۝
إِلَى قَدَرٍ مَعْلُومٍ ۝
فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَدَرُونَ ۝
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝
أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كَهَاتَا ۝
أَحْيَا وَأَمْرًا ۝
وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَامِخَاتٍ وَأَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً
فُرَاتًا ۝

¹ Ezt lehet úgy is fordítani: A Szétválasztás Napjára (amikor a Paradicsom Népe elválik a Pokolra kárhoztatottak népétől).

² Az anya méhébe.

28. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!
29. (Az mondatik nekik:) „Menjetek hát ahhoz, amit meghazudtoltatok!”
30. „Menjetek hát a (Pokol Tüzének) három oszlopú árnyékába!”
31. Amely nem árnyékos, és semmit sem segít a lánggal szemben.
32. Amely palota nagyságú szikrákat vet.
33. Olyanok, mintha sárga tevék lennének.
34. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!
35. Ez az a Nap, amikor nem fognak beszélni.
36. És nem kapnak engedélyt, hogy mentegetőzzenek.
37. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!
38. Ez az Ítékezés Napja! Mi összegyűjtöttünk benneteket és a korábban élt elődöket is.
39. Ha van valami fortélyotok, hát próbáljátok meg Ellenem fordítani azt.
40. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!
41. Bizony az istenfélők árnyékban lesznek, patakok partján.
42. Gyümölcsöktől körülvéve olyanoktól, amelyeneket megkívánnak.

وَيَلَّيْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

أَطْلِقُوا إِلَى مَا كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٩﴾

أَطْلِقُوا إِلَى ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

لَا ظِلُّهُ وَلَا يُنْقِی مِنَ الْخَلَبِ ﴿٣١﴾

إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ﴿٣٢﴾

كَأَنَّهُمْ جِثَاءٌ صُغُرٌ ﴿٣٣﴾

وَيَلَّيْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

هَذَا يَوْمُ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٦﴾

وَيَلَّيْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

هَذَا يَوْمُ الْقَاصِلِ حُمْتُكُمْ وَالْأُولَیْنَ ﴿٣٨﴾

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ﴿٣٩﴾

وَيَلَّيْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّ السَّاقِیْنَ فِي ظِلٍّ وَعُیُونَ ﴿٤١﴾

وَعُذَّتْكُمْ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾

43. Egyetek és igyatok egészséggel azért, amit cselekedtetek.

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَرَبْتُمْ يَوْمًا أَكْثَرُ تَقْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Mi így jutalmazuk a jóra való módon cselekvőket (*al-muhsinūna*).

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾

45. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾

46. (Ti hitetlenek pedig:) Ti pedig csak egyetek és örvendezzetek egy kicsit! Bizony ti bűnösök vagytok.

كُلُوا وَتَسْعَوْا قَلِيلًا إِنَّكُمْ تَجْزَمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾

48. Ha az mondatik nekik: „Hajoljatok meg!” Nem hajolnak meg.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٤٨﴾

49. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

50. Ezután (a Korán után) milyen híradásban akarnak ők hinni?

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾



A Híradás /78./
An-Nabā'u¹ c. szúra.

سُورَةُ النَّبَاِ

Mekkai.

Verseinek száma: 40.

Az Al-Ma'āriġu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Miről kérdezzetik ők egymást?
Ġuz'30. Hizb59.
2. A hatalmas híradásról.
3. Amellyel kapcsolatban ők
különféle véleményeken vannak.
4. De nem! Majd meg fogják tudni.
5. Még egyszer nem! Majd meg
fogják tudni.
6. Vajon nem tettük-e a Földet
nyugvóhellyé?
7. A hegyeket pedig (oszlopokhoz
hasonló) ékekké.
8. És páronként (férfi, nő)
teremtettünk meg benneteket.
9. És alvásotokat pihenéssé tettük.
10. Az éjszakát pedig köntössé tettük.
11. A nappalt pedig megélhetéssé
tettük.
12. Fölétek pedig hét erős
(égboltozatot) építettünk.
13. És egy fényesen világító lámpást
(a Nap) készítettünk.
14. A felhőkből pedig bőven áradó

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ١

عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ ٢

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ٣

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ٤

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ٥

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مَهْدًا ٦

وَالْجِبَالَ أُرْدَادًا ٧

وَنَخْلَقُكُمْ نَظْرًا ٨

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ٩

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ١٠

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ١١

وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ١٢

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ١٣

وَأَنزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ١٤

¹ A vers címe a 2. versből ered.

vizet bocsátottunk le.

15. Hogy magvakat és növényeket keltsünk általa életre.

لِيُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾

16. És burjánzó, dús kerteket.

وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا ﴿١٦﴾

17. Az Ítélet Napjának bizony kijelölt ideje van.

إِنَّ يَوْمَ الْقِيَامِ كَانَ مِيقَاتًا ﴿١٧﴾

18. Azon a Napon majdan, mikor megfúvatik a Trombita (Kürt), és eljöttek majd seregestől¹.

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾

19. Megnyitattik majd az ég, amely ekkor csupa ajtó lesz.

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿١٩﴾

20. A hegyek elmozdítatnak a helyükről, mintha csak délibábok lennének.

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾

21. A Pokol pedig leshellyé fog változni.

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾

22. Az ellenszegülők, a szembefordulók, a zsarnokoskodók² lakhelye lesz.

لِلظَّالِمِينَ مَقَابًا ﴿٢٢﴾

23. Akik mindörökkre ott maradnak.

لَّيْسَ فِيهَا لِمَحْقَابًا ﴿٢٣﴾

24. Nem kóstolnak majd ott se hideget, se italt.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾

25. Csak forró vizet és gennyet.

إِلَّا الْحَمِيمَ وَالْعَسَافَ ﴿٢٥﴾

26. Ez a megfelelő fizetségük (az elkövetett bűnökért).

جَزَاءً وَفَاقًا ﴿٢٦﴾

¹ Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ami a Kürt kétszeri megfújása között van negyven.) Mondta: negyven nap? Mondta: Tagadnám. Mondta: Negyven hónap? Mondta: Tagadnám. Mondta: Negyven év? Mondta: Tagadnám. Mondta: (Majd Allah vizet bocsát le az égből és ők életre kelnek úgy, ahogyan a zöld növény is életre kel. Az ember minden része elporladt, csupán egyetlen csontja maradt sértetlen ez pedig a farkcsont. Ebből építetük újra a teremtés a Feltámadás Napján.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4651

² Az Arab eredetiben a *li-t-tāġina* kifejezés szerepel, ám ez a szó egyetlen magyar szóval nem adható vissza.

27. Hiszen ők soha nem gondoltak a számadásra.
28. És szemérmetlenül hazugságnak tartották a Mi Jeleinket.
29. Ám Mi mindent feljegyeztünk egy Írásban.
30. Ízleljétek hát meg! Semmi mással sem gyarapítunk benneteket, csak a büntetéssel.
31. Az istenfélőket pedig majd győzelmük helye (Paradicsom) várja.
32. Kertek és szőlők.
33. És duzzadó keblű egykorúak.
34. És színültig telt serlegek.
35. Nem hallanak majd ott sem üres fecsegést, sem pedig hazugságot, vagy meghazudtolást.
36. Fizetségképpen a te Uradtól, ajándékként és elszámolásként¹.
37. Ő az Egek és Föld Ura, a Könyöröltes, Akitől nem birtokolhat senki egy szót sem².
38. Azon a Napon, mikoron a Lélek (Gibrīl, Gábríel) és az Angyalok sorban állnak, nem beszélhet senki, csak az, akinek a

إِنَّمَا كَانُوا أَتْرِجُونَ حِسَابًا ۝

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ۝

وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ۝

فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ۝

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ۝

حَدَائِقَ وَأَنْعَامًا ۝

وَوُكُوفًا أَزْوَاجًا ۝

وَوُكُوفًا مَعًا ۝

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِدًّا ۝

جَزَاءً مِمَّنْ رَزَقَهُ عَطَاءً حِسَابًا ۝

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ ۝

لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ۝

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا ۝

إِلَّا مَن أَدَّى إِلَى الرَّحْمَنِ وَقَالَ صَوَابًا ۝

¹ Abū Sa'īd al-Hudrī hagyományozta, miszerint ő hallotta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Ha egy szolga felveszi az Iszlámot és az Iszlámja őszinte, akkor Allah eltörli minden, korábbi rossz cselekedetét. Majd ezután következik az elszámolás. A jó cselekedet tíz hasonlóval, vagy egészen hétszázszoros hasonlóval jutalmaztatik. A rossz csupán egy rosszal jutalmaztatik, ha Allah meg nem bocsátja azt. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 41

² A feltámadás Napján senki sem merészel beszélni előtte, csupán az Ő engedelmeivel.

Könyörületes engedélyt adott, és azt mondja, ami helyes és igaz.

39. Az a Nap maga az Igazság!
Aki akarja az az ő Urához tér meg.
40. Bizony Mi egy közeli büntetéstől intettünk benneteket, egy olyan Naptól, amikor az ember megláthatja, hogy mit küldött előre a keze. A hitetlen pedig azt mondja majd akkor: „Ó, bárcsak por lennék!”

ذَٰلِكَ الْيَوْمَ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ
مَعَابًا ﴿٣٩﴾

إِنَّا أَنْذَرْنَاكَ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا
قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَكذبُ عَلَىٰ كُنُفٍ
كُرْبًا ﴿٤٠﴾



A Szakítók /79./
An-Nāzi‘ātu¹ c. szúra.



Mekкаи.

Verseinek száma: 46.

Az An-Naba’u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A hevesen kiszakítókra (Angyalok, akik a hitetlenek és bűnösök lelkeit tépik ki)!
2. És a lágyan kivevőkre (Angyalok, akik a hívők lelkeit veszik ki óvatosan)!
3. A szárnyalva tovarohanókra!
4. A túlszárnyalva megelőzőkre (az Angyalok, akik a jótettek végzésében versengenek)!
5. És a dolgokat elrendezőkre (Angyalok)!
6. Azon a Napon, amikor megremeg a megremegő,
7. Amelyet követni fog a következő².
8. Azon a Napon a szívek hevesen vernek.
9. És a tekintetek alázatosak.
10. Azt fogják mondani: „Talán a korábbi, eredeti állapotunkba vitetünk vissza?”
11. Még azt követően is, hogy már szétrágott csontok lettünk.”

وَالَّذِينَ عَرَفُوا

وَالَّذِينَ نَسِطُوا

وَالَّذِينَ حَبِطَتْ أَسْنَانُهُمْ

فَالسَّيِّئَاتِ سَبَقًا

فَالْمُذِيرِينَ أَمْرًا

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّجِفَةُ

تَتَّبِعُهَا الرَّاكِبَةُ

قُلُوبٌ وَنَسِيرٌ رَاجِعَةٌ

أَبْصَرُهَا خَشِيعَةٌ

يَقُولُونَ لَهُ نَا لَمْ نَرُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ

وَأَنَّا كُنَّا عِظَامًا مَنفُورَةً

¹ A vers címe az első versből ered.

² A 6. Vers a Kürt, a Trombita első megfújására utal, a 7. Pedig a másodikra.

12. Azt fogják mondani: „Ez bizony egy káros visszatérés számunkra.”
13. Csak egy kiáltás ez (a második fújásra történő utalás)!
14. És íme, ők a föld felszínén vannak.
15. Vajon eljutott-e hozzád *Mūsā* (Mózes) története?
16. Mikoron hívta, szólította őt Ura, *Tuwā* megszentelt völgyében.
17. Menj el a fáraóhoz! Bizony ő túlkapást követett el.
18. És mondd: „Hajlandó vagy-e megtisztítani magad?”
19. „Akkor én, az Uradhoz vivő Igaz Ura vezetlek téged, hogy féld Őt.”
20. És megmutatta neki a legnagyobb jelet.
21. Ő (a fáraó) azonban meghazudtolta azt, és továbbra is engedetlen maradt.
22. Majd elfordult és elsietett.
23. Embereket gyűjtött össze és kihirdette.
24. Ezt mondta: „Én vagyok a ti legfőbb uratok.”
25. Allah pedig ezután a Túlvilág és az evilági élet büntetésével sújtotta őt.
26. Bizony intő példa van ebben azok számára, akik félik az Urat.

قَالُوا يَا نَذِيرٌ إِنَّا كُنَّا مُعْرِضِينَ ﴿٥٠﴾

يَا نَذِيرٌ رَّبِّهِمْ وَرَبِّكَ ﴿٥١﴾

يَا نَذِيرٌ بِالسَّاهِقَةِ ﴿٥٢﴾

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿٥٣﴾

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿٥٤﴾

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٥٥﴾

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَهٌ إِلَّا أَنَا تَوَكَّلْ ﴿٥٦﴾

وَأَهْدِكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَعَسَىٰ ﴿٥٧﴾

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ﴿٥٨﴾

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ﴿٥٩﴾

فَوَازٍ ذَرَىٰ سَعَىٰ ﴿٦٠﴾

فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴿٦١﴾

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ﴿٦٢﴾

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ ﴿٦٣﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ ﴿٦٤﴾

27. Vajon titeket volt-e nehezebb megteremteni, vagy az Eget, amit Ő épített?
28. Felemelte a boltozatát és (tökéletesen) megformálta azt.
29. Sötétte és rejtette tette éjszakáját, és előhozta nappalát.
30. Ezután a Földet kiterítette.
31. Vizet fakasztott, és legelőket teremtett.
32. A hegyeket szilárdan rögzítette.
33. Mindezt táplálék és használat gyanánt a ti számotokra és a jószágaitoknak.
34. Amikor eljő a nagy (vagy a legnagyobb) *Tāmma* (a Feltámadás Napjának egyik neve) Napja¹.
35. Azon a Napon az ember vissza fog emlékezni arra, hogy miben serénykedett.
36. És a Pokol látván láthatóvá tétetik annak, aki látja.
37. Ám az, aki túlkapásokra vetemedett,
38. És többre becsülte az evilági életet,
39. Annak a Pokol lesz a lakhelye.
40. Ám az, aki félt attól, hogy majdan az Ura előtt kell állnia², és visszatartotta magát (és a

وَأَنزَلْنَا سُدَّ خَلْقًا أَوَّلَ السَّمَاءِ بَنَيْنَاهَا ۝

رَفَعَ سَمَكُهَا فَسَوَّيْنَاهَا ۝

وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ۝

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ۝

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءً هَارًا وَمَرْعىً ۝

وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ۝

مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنفُسِكُمْ ۝

فَإِذَا جَاءَ نَصْرُكَ وَالْفَتْحُ ۝

يَوْمَ يَنذُرُ الْإِنسَانَ مَا مَسَعَى ۝

وَيُرْوَى الْجَحِيمَ لِمَن بَرَى ۝

فَأَمَّا مَنْ طَغَى ۝

وَوَازَنَ كَيْدَهُ الْكِبْرِيَ ۝

إِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ۝

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَتَعَى الْفَسْ ۝

الْهَوَى ۝

¹ Ez utalás a Trombita második megfűjására.

² 'aki félt attól, hogy majdan Ura előtt kell megjelennie, állnia' rész fordítható úgy is 'aki félt Ura méltóságát'.

lelkét) a vágyaktól,

41. Annak a Paradicsom lesz a lakhelye.
42. Kérdezni fognak téged
(*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az eljövendő Óráról. Mikor van annak az eljövetele, rendelt ideje?
43. Mít tudnál te arról említeni?
44. Az Uradnál van annak rendelt ideje.
45. Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán intőként szolgálhatsz, azoknak akik félik azt (az Órát).
46. Azon a Napon, amikor meglátják azt, olyan lesz nekik, mintha csak egy estét, vagy a rákövetkező reggelt töltötték volna az életben.

فَإِنَّ لِنُفُوتِهِ الْيَوْمِ ۝٤١

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ۝٤٢

فِيمَا أُنْتَبِهِينَ ذِكْرَهَا ۝٤٣

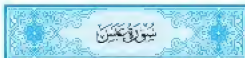
إِلَىٰ رَبِّكَ مُسْتَهْجَاةٌ ۝٤٤

إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مِّمَّنْ يَخْشَاهَا ۝٤٥

كَأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَذْكُرُونَهَا لَمْ يَلْبِسُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ صُحْحَهَا ۝٤٦



A Homlokát Ráncolta /80./
A 'Abasa¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 42.

Az An-Naġmu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Homlokát ráncolta (Muḥammad -
Allah áldja meg és adjon Neki
örök üdvösséget), és hátat
fordított.
2. Midőn odajött hozzá a vak
ember².
3. És honnan tudhatod? Talán
megtisztítja magát,
4. És figyel az intő szóra és használ
neki az intés.
5. Ám az, aki pedig önelégült,
6. Ahhoz te figyelemmel fordulsz.

عَبَسَ وَتَوَلَّى ۝١

أَن جَاءَهُ الْأَعْمَى ۝٢

وَمَا يَذْكُرُكَ إِلَّا لَئَلَّ يَذْكُرُ ۝٣

أَوَلَمْ يَذْكُرْكَ فَتَفَعَّلَ الْذِكْرُ ۝٤

أَفَأَمَّا إِنَّمَا أَنْتَ شَفِئُ ۝٥

قَالَ لَهُ فَصَدَى ۝٦

¹ A vers címe az első versből ered.

² A kommentátorok közül többen megemlítik azt, hogy a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy nap a Qurayš törzs nagyjaihoz intézett beszédet. Az Anas (Allah legyen kegyes hozzá) által közölt verzió szerint ez a vezető Qurayš törzsbeli Ubay bin Ḥalaf volt. Egy Ibn 'Abbās-tól származó verzió szerint ezek: 'Uṭba bin Rabi'a, Abū Ḡahl bin Hišām és Al-'Abbās bin 'Abdul-Muttalib voltak. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nagy figyelemmel fordult feléjük, és minden igyekezete azt célozta, hogy fogadják el az igaz hitet. Ekkor egy vak férfi jött oda hozzá, akit 'Abdullāh bin Ummi Maktūm-nak hívtak. Ez a vak ember kérte a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), hogy recitáljon neki egy részletet a Qur'ān-ból. Így kérte: „Ó, Allah Küldötte! Taníts meg engem abból valamire, amire téged tanított Allah!” Erre Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elfordult tőle, homlokát ráncolta, és helytelenítette beszédét. Majd újra a többiekhez fordult. Azután, hogy a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) befejezte a beszélgetést velük, elindult az övéihez.

Ezután Allah kinyilatkoztatta a következőt: /1-4.v./ A Próféta csak azért fordult el, hogy megmutassa nekik, a Qurayš törzs vezetőinek az igaz utat. Ld. Ibn Kaṭīr.

7. És nem törödsz azzal, hogy nem tisztítja meg magát¹. وَمَا يَذَّكَّرُ ۝١
8. Ha pedig valaki hozzád siet buzgón. وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعًا ۝٢
9. Félve Urát, وَهُوَ يَخْشَى ۝٣
10. Arra nem is figyelsz. فَأَنْتَ عَنْتَ الْفَاسَى ۝٤
11. De nem. Ez (a Korán) bizony emlékeztetés. كَلَّا إِنَّهُ يَذْكُرُ ۝٥
12. Aki akarja, az emlékezetben tartja azt. مَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ۝٦
13. Egyes lapokon őrizve, فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ۝٧
14. Amelyek magasztosak és megtisztítottak. مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ۝٨
15. Olyan Írnokok (Angyalok) kezében, بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ۝٩
16. Akik kegyesek és engedelmesen tiszta hitűek. كِرَامٍ بَرَرَةٍ ۝١٠
17. Legyen átkozott az ember! Milyen hitetlen ő.² قُلْ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرُوا ۝١١
18. Miből teremtette őt? مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ۝١٢
19. Egy spermacseppből teremtette és mértéket szabott neki.³ مِنْ نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ۝١٣
20. Majd megkönnyítette az útját. ثُمَّ السَّيْلَ يَسَّرَهُ ۝١٤
21. Majd a halálba küldi, és a sírba helyezi őt. ثُمَّ أَمْرًا أَنَّهُ يُفْعَرُهُ ۝١٥

¹ A hitetlenségtől.² Az eredeti arab szövegben a "qutila" kifejezés található, amelynek szó szerinti jelentése: "ölessen meg". Ez "Wunschperfect", óhajtó múlt. A kommentátor az "átkozni" igével magyarázza.³ Az arab eredetiben a "qaddarahu" szót találjuk, amit itt "mértéket szabott" kifejezéssel adtunk vissza. Ez egy származtatott ige, úgynevezett II. ige törzsű. Ennek az alaptörzse /I/ ad egy arab főnevet a "qadar-t", ami az isteni cleve elrendelést takarja, tehát minden Allah előzetes elrendeléséből fakad.

22. Azután - amikor akarja - feltámasztja őt. فَإِذَا شَاءَ اسْتُرْهُ ۝
23. Nem! Az ember még nem hajtotta végre azt, amit (Allah) parancsolt. كَلَّا لَتَأْفِكُنَّ مَا أَمَرُكُمْ ۝
24. Figyeljen csak az ember a táplálékára! فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَىٰ تَعَالِيهِ ۝
25. Bőségesen árasztottuk a vizet. فَلَا صَبِيْنَا الْمَاءِ صَبِيًّا ۝
26. Majd felhasogattuk a Földet. فَنُشَقَّقْنَا الْأَرْضَ شَقَاقًا ۝
27. Gabonát érleltünk benne, فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ۝
28. Szőlőt és takarmánynövényeket,¹ وَعِنَبًا وَقَضْبًا ۝
29. Olajfát és pálmafát. وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ۝
30. És sűrű növényű kerteket. وَسَدَائِرَ غَدَايَا ۝
31. És gyümölcsöt és legelnivalót. وَلَكُمْ مَكْرَهُ وَرَءَا ۝
32. Mindez a ti használatotokra és jószágaitok táplálására. مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَعْمَالِكُمْ ۝
33. Míg nem elérkezik a *Šāhha* (a.m. a kiáltás. Ez szintén a Feltámadás Napjának egyik neve). فَإِذَا جَاءَ نَبِيُّ الصَّاعَةِ ۝
34. Azon a Napon, mikoron az ember menekülni fog fivéréől, يَوْمَ يَقْرَأُ الْمُرءُ مِنْ أَخِيهِ ۝
35. Az anyjától és az apjától, وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ۝
36. A feleségétől és fiaitól. وَصَحْبَتِهِ وَبَنِيهِ ۝
37. Azon a Napon minden embernek meglesz a maga dolga, ami lefoglalja őt. لِكُلِّ أَمْرٍ مِنْهُمْ يَوْمَ ذَٰلِكَ شَأْنٌ يَّغْنِيهِ ۝
38. Azon a Napon lesznek majd arcok, amelyek ragyogóan tündöklők. وُجُوهُ يَوْمَ ذَٰلِكَ مُسْفِرَةٌ ۝

¹ Az arab szövegben található szó a "qadb", amit „takarmánynövény” szóval adtunk vissza. Minden olyan csető fűvet, zöld növényt takar, amit az állatok nyersen esznek, frissen ehetnek.

39. Nevetők és örvendezők.

صَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٩﴾

40. De lesznek arcok azon a Napon,
amelyeket por borít be,

وَوُجُوهٌُ يُّوْصَفُ بِعَابِثَةٍ اَوْ عَذَابٍ ﴿٤٠﴾

41. És sötétség takar el,

تَرَهَقَهَا فَادْرَءٌ ﴿٤١﴾

42. Ők a hitetlenek, a bűnösök.

اُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُ الْفَجَرُ ﴿٤٢﴾



A (Nap) Felgöngyöltése /81./
At-Takwīru c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 29.

Az Al-Masadu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mikoron a Nap felgöngyöltetik².
2. Midőn a csillagok lezuhannak (és szétszóráttnak).³
3. Midőn a hegyek elmozdítatnak (a helyeikről).
4. Midőn a vemhes nőténytevék elhanyagoltatnak.
5. Midőn a vadak összegyűjtetnek.
6. Midőn a tengerek lobogó lánggá változnak⁴.
7. Midőn a lelkek egyesítetnek (a korábbi testükkel).
8. Midőn az élve eltemetett⁵ leánygyermeket megkérdezik:
9. „Milyen bűn miatt öleltél meg?”
10. Midőn a lapok⁶ kiterítettnek.
11. Midőn az Ég széthúzódik.
12. Midőn a Pokol lángra kap.

- إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ①
وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ②
وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ③
وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ④
وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ⑤
وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ⑥
وَإِذَا النُّفُوسُ رُوِّجَتْ ⑦
وَإِذَا الْآلَمُودَةُ سُئِلَتْ ⑧
بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ⑨
وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ⑩
وَإِذَا السَّمَاءُ كُفِطَتْ ⑪
وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِرَتْ ⑫

¹ A vers címe az első versből ered.

² És ekkor a fénye elenyészik és megsemmisül.

³ Az arab "inkadarat" igének a kommentátorok többféle értelmezést is elfogadhatónak tartanak; ezt próbáltam érzékeltetni a fordításban.

⁴ Avagy értelmezhető úgy is: kiáradnak.

⁵ Amí a pogány arabok szokása volt az, hogy az újszülött leánygyermeket a homokba temették.

⁶ A cselekedetek Könyvének lapjaira történik utalás.

13. Midőn a Paradicsom közel kerül.
14. Minden egyes lélek tudni fogja,
mit hozott magával (a jó és a
rossz tettek közül).
15. Nem! Esküszöm a *Hunnas*-ra!
16. *Al-Ġawārī*-ra (a könnyedén
tovasietők) és a *Kunnas*-ra.¹
17. Az éjszakára, mikor beáll.
18. A felsőhajtó reggelre².
19. Bizony egy nemes Küldött Szavai
ezek.
20. Akinek erős és megbecsült helye
van a Trón Uránál (Allah-nál),
21. Akinek (az Angyalok az
egekben) ott engedelmeskednek.³
22. A ti társatokat (*Muḥammad* -
Allah áldja meg és adjon Neki
örök üdvösséget) nem szállta meg
a dzsinn.
23. Ő (*Muḥammad* - Allah áldja meg
és adjon Neki örök üdvösséget)
látta őt (Gá브리elt, az ő valódi
formájában, amiben Allah őt
megteremtette) a világos
látóhatáron.
24. Ő (*Muḥammad* - Allah áldja meg

- وَلَمَّا الْخَسَفَةُ أَلْفَتَ ۝
عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْصَرَتْ ۝
فَلَا أَقْسَمُ بِالْخَبِيرِ ۝
الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ۝
وَالَيْلَ إِذَا عَمَّسَ ۝
وَالصُّبْحَ إِذَا تَنَفَّسَ ۝
إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ۝
ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ۝
مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ۝
وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ۝
وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ۝
وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ مُضِينٍ ۝

¹ E három szó igen nehezen fordítható, ezért jobbnak véltem meghagyni őket az eredeti arab alakjukban. Arab lexikográfusok szerint a "*Hunnas*" 5 planéta közös neve. Ám vannak vélemények, amelyek szerint ennek jelentése: 'Azon csillagok, amelyek nappal eltűnnek és éjjel megjelennek.' Míg a "*Kunnas*" "az elrejtőzők, a tovasietők"-ként lenne fordítható. A szótárak szerint: a Naphoz közellevő csillagokra mondják ezt, amelyek közelségük miatt néha úgy látszanak, mintha eltűnének a Napban. Az eskü formula tovább is folytatódik.

² A.m. A hajnalhasadásra, a reggelre midőn világosodni kezd.

³ A 19-20. Versek Gá브리el-re utalnak.

és adjon Neki örök üdvösséget)
bizony nem tartja vissza (annak a
tudását), ami rejtve van.

25. Ezek (a Korán Versei), nem a
megkövezendő Sátán szavai.
26. Hová mentek hát?
27. Ez nem más, csupán intés a
teremtményeknek.
28. Azoknak, akik az egyenes Úton
akarnak járni (közületek).
29. Ám ti csak akkor akarhatjátok, ha
úgy akarja Allah, a teremtmények
Ura.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيزٍ ﴿٢٥﴾

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا وَكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيرَ ﴿٢٨﴾

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ

الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾



A Széthasadás /82./
Al-Infīṭāru¹ c. szúra.



Mekкаи.

Verseinek száma: 19.

Az An-Nāzi'ātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Amidőn az Ég kettéhasad.
2. És midőn a bolygók szétszóródnak.
3. Midőn a tengerek kiáradnak a medrükből.
4. És a sírok felforgattnak.
5. Tudni fogja minden egyes lélek, mit küldött előre, és mit késleltetett (a jó és rossz tettek közül).
6. Ó, ember! Mi kápráztatott el téged és tett figyelmetlenné a te Nemes Uraddal szemben?
7. Aki megteremtett, majd megformált és arányossá tett téged.
8. Olyan alakban, formában állított össze téged, amilyenben akart.
9. De nem! Ti hazugságnak tartjátok *ad-Dīn*-t (a Feltámadást és az Elszámolás és Jutalmazás Napját).
10. Ám fölértek Őrzők (Angyalok, akik az emberiséggel bíztak meg) rendeltettek.

إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ ۝

وَلَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ ۝

وَلَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ۝

وَلَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ۝

عِلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ۝

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّبَكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ۝

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ۝

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ۝

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالذِّنِّ ۝

وَأَنَّا عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ۝

¹ A vers címe az első versből ered.

11. Tiszteletreméltók. Akik mindent feljegyeznek.
12. És ők tudják, hogy ti mit tesztek.
13. Bizony az igazhitű kegyesek Gyönyörűségben (a Paradicsomban) lesznek.
14. Bizony a bűnösök pedig a Pokolban lesznek.
15. Az Ítélet (a Számonkérés) Napján pedig ott (a Pokol tüzében) fognak sülni.
16. Ők azt nem kerülhetik el.
17. Honnan tudhatod, hogy mi az Ítélet (a Számonkérés) Napja?
18. Majd még egyszer: „Honnan tudhatod, hogy mi az Ítélet (a Számonkérés) Napja¹?”
19. Azon a Napon, amikor egyetlen lélek sem tehet semmit egy másikért. Azon a Napon a döntés Allah-é.

كِرَامًا كَتِيبِينَ ﴿١١﴾

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٣﴾

وَأِنَّ الْفَاجِرَ لَفِي جَحِيمٍ ﴿١٤﴾

يَصْلَوْنَهُ يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِالْعَائِينَ ﴿١٦﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٧﴾

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٨﴾

يَوْمَ لَا تَنفَعُكَ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ

لِیَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ﴿١٩﴾

¹ A 15. 17. és 18. Versekben szereplő 'Ítélet Nap' fordítható a 'Jutalmazás Napja'-ként is.

Hamisan Mérők /83./
Al-Muʿaffifina¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 36.

Az Al-ʿAnkabūtu c. szúra után nyilatkoztatott ki. És ez az utolsó Mekkában kinyilatkoztatott szúra is egyben.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jaj a hamisan mérőknek!
2. Akik, ha másokkal méretnek a maguk számára, akkor teljes mértéket kérnek.
3. Ám ha ők maguk mérnek, vagy szabnak mértéket, akkor károsítanak (kevesebbet adva).
4. Vajon nem gondolnak-e ezek arra, hogy feltámasztatnak.
5. Egy Hatalmas Napra?
6. Azon a Napon majd az emberek a Világok Ura előtt fognak állni.
7. De nem! A bűnösökről² szóló könyv a Siġġin-ben van.
8. Ám honnan tudhatod mi a Siġġin?
9. Írott Könyv.
10. Jaj, azonban azon a Napon a meghazudtolóknak!
11. Akik hazugságnak tartják a Végső Napot³!

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾
الَّذِينَ إِذَا أَكَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾
وَإِذَا كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً يُخْسِرُونَ ﴿٣﴾
أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٤﴾
لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾
يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾
كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَارِ لَفِي سِجِّينٍ ﴿٧﴾
وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٨﴾
كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٩﴾
وَيْلٌ لِّوَمِيزِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾
الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بَوْمَ الدِّينِ ﴿١١﴾

¹ A vers címe az első versből ered.

² Itt az *al-fuġġaru* szó szerepel, jelentése: bűnös, hitetlen, politeista, gonosz.

³ Itt az arab eredetiben szintén a *Yawmu-d-Dīni* kifejezés szerepel, amit fordíthatunk 'Jutalmazás, vagy Számonkérés Napja'-ként is.

12. Ezt a Napot csak a határok at hágó, bűnös tartja hazugságnak.
13. Ha a Mi Jeleinket recitálják nekik, azt mondják: „Ezek az elődök, az eleink meséi, legendái.
14. De nem! Rān¹ van szívükön mindazon rossz miatt, amit elkövettek.
15. Nem! Azon a Napon ők Uruktól (azaz az Ő látásától) elrekesztetnek.
16. Azután a Pokol tüzén sülnek.
17. Majd az mondatik nekik : „Ez az, amit hazugságnak tartottatok.”
18. De nem! Az igazhitűek írása az 'Illiyūn-ban van.
19. Ám honnan tudhatod, mi is az az 'Illiyūn?
20. Írott Könyv.
21. Tanúsítják azt a közelállók (az Allah-hoz közeli Angyalok).
22. Bizony, az igazhitű kegyesek gyönyörűségben (a Paradicsomban) lesznek.
23. Pamlagokon heverve nézelődnek.

وَمَا يَكْتُوبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَبٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

إِنَّا نَسْتَعْتِبُكَ يَا رَبَّنَا قَالَ أَسْطِيرَا الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

كَلَّا أَتَاهُمْ مِنْ رَبِّهِمْ رُؤُوسُهُمْ لَمَحْجُورُونَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّهُمْ نَصَبُوا لُحُوجِهِمْ ﴿١٦﴾

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَنْبِرِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

وَمَا أَدْرِكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

كِتَابٌ مَرْفُوعٌ ﴿٢٠﴾

يَشْهَدُهُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٢١﴾

إِنَّ الْأَنْبِرَ لَفِي بَيعِيمٍ ﴿٢٢﴾

عَلَى الْأَرْبَابِ يُنْظَرُونَ ﴿٢٣﴾

¹ A rossz tettek és bűnök leple. Ha valaki rossz tettet követ el egy fekete folt keletkezik a szívén. Ha abbahagyja bűnös cselekedeteit és a Magasztos Allah bocsánatát kéri, Allah megtisztíthatja szívét ettől a folttól. De ha visszatér és újabbakat követ el teljesen elborítja a szívét a fekete foltok összessége.

Ibn Ġarīr, at-Tirmidī, an-Nasā'ī és Ibn Māǧa jegyezték fel *Abū Hurayra* közlésében a következő hagyományt: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) így szólt: „Ha a hívó elkövet egy bűnt, egy fekete folt keletkezik a szívén. Ha viszont megbánja azt a bűnét, akkor a szíve újra tiszta fehér lesz. De ha továbbra is bűnös dolgokat követ el, akkor a fekete folt is növekedni fog.” Erre uralnak a Magasztos szavai a 14. Versben.

24. Orcájukon felismerheted a gyönyörűség ragyogását.
25. Lepecsételt színborból oltják szomjukat,
26. Amelynek mósusz a pecsétje. Ezért áhítozzanak hát az ezután áhítozók¹.
27. A (színborhoz) hozzákevert víz a *Tasnīm*-ből való.
28. (Ez egy) Forrás, amelyből az Allah-hoz közelállók isznak.
29. Azok, akik bűnöket követtek el folyton kinevették azokat, akik hisznek.
30. Ha elmentek mellettük, cinkosan egymásra kacsintottak.
31. Mikor családjukhoz tértek haza, gúnyt űzve tértek meg.
32. Ha meglátták őket, így szóltak: „Bizony, tévelygök ők.”
33. Jóllehet nem ők küldettek őrzőként feléjük.
34. Ma azonban a hívők nevetik ki azokat, akik hitetlenkedtek.
35. Pamlagokon heverve nézelődnek.
36. Vajon a hitetlenek nem azért kapták-e a fizetségüket, amit tettek?

تَقْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿١٤﴾

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحْوِيٍّ مَخْمُومٍ ﴿١٥﴾

حَسْمُهُمْ وَسَّكَّ فِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ
الْمُتَنَافِسُونَ ﴿١٦﴾

وَمِنْ الْجُذَمِ مِنْ تَسْنِيمٍ ﴿١٧﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُعَرَّبُونَ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا
يَضْحَكُونَ ﴿١٩﴾

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٢١﴾

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٢٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفِظِينَ ﴿٢٣﴾

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ
يَضْحَكُونَ ﴿٢٤﴾

عَلَى الْأَرَائِكِ يَظْهَرُونَ ﴿٢٥﴾

هَلْ نُؤْتِ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٢٦﴾

¹ Ennek fordítása lehet még 'Hát versengjenek érte a versengők!'

A Szétszakadás /84./
Al-İnşiqāqu¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 25.

Az Al-İnfitāru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Midőn az Ég széthasad.
2. És (midőn figyel és) engedelmeskedik Urának, (hiszen) ezt meg kell tennie.
3. Midőn a Föld (kiterítve) megnyílik.
4. És kidobva kiveti azt, mi benne van és megűrül.
5. És (figyel és) engedelmeskedik Urának, (hiszen) ezt meg kell tennie.
6. Ó, ember! Minden igyekezeteddel Uradhoz törekszel. És találkozni is fogsz azzal (a tetteid és cselekedeteid következményével).
7. Az pedig, akinek az írása a jobbja adatik,
8. Az könnyű számadásban részesíttetik,
9. És örvendő tér vissza háza népéhez.
10. Ám az, akinek az írása a háta mögé adatik,
11. Az majd a pusztulásért fog esedezni.

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ
وَأُنزِلَتْ سُحُبًا مَوْبِقَاتٌ
وَلَمَّا الْاَرْضُ مُدَّتْ
وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ
وَأُنزِلَتْ سُحُبًا رَسَّاقَاتٌ
يَتَأْتِيهَا الْإِنسُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَى رَبِّكَ كَدْحًا
فَمُكْتَبٍ
فَأَمَّا مَنْ أُوْفِيَ كِتَابُهُ بِرَيْبٍ
فَسَوْفَ يَحْسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا
وَيَقْلِبُ إِلَى أَهْلِهِ مَسْرُورًا
وَأَمَّا مَنْ أُوْفِيَ كِتَابُهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ
فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا

¹ A vers címe az első versből ered.

12. És a Pokol tüzében fog égni.
13. (Hiszen) Életében a háza népe körében örvendezve élt,
14. Azt gondolva, hogy nem fog visszatérni (Hozzánk).
15. De nem! Az ő Ura figyelemmel kísérte őt.
16. De nem! Esküszöm a vöröslő alkonyra.
17. És az éjszakára, és arra, amit összegyűjt (a sötétségében).
18. És a Holdra, mikor megtelik.
19. Bizony az egyik állapotból a másikba vitettek (úgy az evilági létben, mint a Túlvilágon).
20. Mi van velük, hogy nem hisznek?
21. És mikor a Koránt recitálják nekik, miért nem *borulnak le*?
22. Sőt, a hitetlenek hazugságnak tartják¹.
23. De Allah nagyon jól tudja, hogy ők mit rejtenek el (a jó, vagy a rossz tettekből).
24. Hirdess nekik nagyon fájdalmas büntetést!
25. Kivéve azokat, akik hisznek és jótteket cselekszenek. Nekik soha meg nem szűnő jutalom lesz az osztályrészük.

- وَصَلَّى سَیْرًا ﴿١٢﴾
- إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مُسْرُورًا ﴿١٣﴾
- إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ ﴿١٤﴾
- بَلَى إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿١٥﴾
- فَلَا أَقْسَمُ بِالْشَاقِ ﴿١٦﴾
- وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾
- وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ﴿١٨﴾
- لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴿١٩﴾
- فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾
- وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ ﴿٢١﴾
- بَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا بَكَذِبُونَ ﴿٢٢﴾
- وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾
- فَسَيَرْهَمُهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾
- إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾

¹ Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- küldetését, és mindazt, amit Ő hozott el.

A Tornyak /85./
Al-Burūġu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْبُرُوجِ

Mekkai.

Verseinek száma: 22.

Az Aš-Šamsu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A nagy csillagokkal bíró Égre!
2. És a megígért Napra (a Feltámadás Napja)!
3. A tanúsítóra (napra, Péntek) és a tanúsítottra (napra, °Arafāt napja, a Zarándoklat 9. napja).
4. Pusztuljanak el az Árok emberei²!
5. A tüzelővel megrakott tűzre,
6. Midőn ők rajta és körülötte ülnek.
7. És arra, amit a hívőkkel tettek, ők maguk a tanúk.
8. És csak azért acsarkodtak ellenük, mert hittek a Hatalmas és Magasztalandó Allah-ban.
9. Akié az Egek és a Föld királysága. És Allah mindenre tanú.
10. Bizony, akik próbára tették a hívő férfiakat és nőket, de azután nem mutattak megbánást, nekik a Pokol büntetése jár, a Pokol Tüzének büntetése.

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ①

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ②

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ③

فِي الْأَشْدَوِ ④

النَّارِ ذَاتِ الْوُجُوهِ ⑤

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ⑥

وَهُمْ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ⑦

وَمَا نَفَعُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ

الْحَمِيدِ ⑧

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ

شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑨

إِنَّ الَّذِينَ قَتَلُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ فَمَا يُتُوبُوا

فَلَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ⑩

¹ A vers címe az első versből ered.

² Utalás egy kegyetlen tetre: Egy király (több kommentátor szerint Jemen uralkodója) úgy büntette a hívőket, hogy egy nagy árkot ásott majd abban elégette őket. Ld. Ibn Kaŕr Kommentárját!

11. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak Kertek jutnak, amelyek alatt patakok folynak (a Paradicsomban). Ez lesz a nagy győzelem.
12. Urad szigorúsága bizony nagyon kemény.
13. Bizony Ő az, Aki a teremést elkezdte és majdan meg is ismétli (a Feltámadás Napján)¹.
14. Ő a Megbocsátó és a Szeretetteljes (az igazhitű, kegyes muzulmánokkal szemben.).
15. A Trónus Ura, a Dicsőséges.
16. Ő az, Aki azt tesz, amit akar.
17. Vajon elért-e hozzád a seregek története?
18. A Fáraóé és *Tamūd*-é.
19. De nem! Azok, akik hitetlenek, azok a hazugságban maradnak.
20. És Allah bizony hátulról veszi körül őket.
21. Igen! Ez egy Magasztos Korán!
22. Jól őrzött Táblán (*al-Lawḥu-l-Mahfūzu*).

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
جَنَّاتُ نَجْوَىٰ مِنْ قُبُورِهَا لَا تَنفِرُ فِيهَا الْقُورُ
الْكِبَرُ ﴿١١﴾

إِنَّ يَطْلُسَ رَبُّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

إِنَّهُ مُوَيْدٌ وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾

وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّؤُوفُ ﴿١٤﴾

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٥﴾

فَعَالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

فِرْعَوْنُ وَقُودُ ﴿١٨﴾

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾

بَلِ هُوَ قُرْءَانٌ مَجِيدٌ ﴿٢١﴾

فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ ﴿٢٢﴾

¹ Némely értelmezés szerint ez lehet: Ő az, aki a büntetést elkezdí és majdan meg is ismétli azt.

Az Éjszakai Látogató /86./
At-Ťāriqu¹ c. szúra.

سُورَةُ الطَّارِقِ

Mekkai.

Verseinek száma: 17.

Az Al-Baladu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Az Égre és az éjszakai látogatóra
(at-Ťāriqu, éjszakai fényes csillag)!
2. És honnan tudhatod, mi az az
éjszakai látogató?
3. A ragyogóan fénylő csillag.
4. Bizony minden lélek fölött őriző²
áll.
5. Nézze csak meg az ember miből
is teremtetett!
6. Böven áradó vízből teremtetett,
7. Amely az ágyékból és a bordák
közül ered.
8. Bizony Ő (Allah) képes arra,
hogy visszahozza őt (az életbe).
9. Azon a Napon, amikor a titkok
(cselekedetek, ima, bőjt) próbára
tétetnek³.
10. Nem lesz neki sem ereje, sem
segítője.

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ①

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ②

النَّجْمُ الثَّاقِبُ ③

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ④

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ⑤

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ⑥

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ⑦

إِنَّا عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ⑧

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ⑨

فَالَّذِي مِنْ قُوِّهِ لَا تَكُنِ مِنَ الْخَائِرِينَ ⑩

¹ A vers címe az első versből ered.

² Angyal. Hiszen tudjuk, hogy minden egyes ember fölött egy angyal felügyel, feljegyezi jó és rossz tetteit.

³ Ugyanígy a rossz dolgok is napvilágra kerülnek. Ehhez ld. *Imām al-Buhārī* és *Imām Muslim* jegyezték föl az erre vonatkozó hagyományt Ibn 'Umar-ra való hivatkozással: „A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) így szólt: „Minden csaló árulónak egy zászló lesz az ülepén, és azt mondják majd: 'Ez X. Y. árulása.' Erről felismerhető lesz.”

11. Az újra és újra (esőt) adó Égre,
12. A (magvaktól és új hajtásoktól)
förlhasadó Földre.
13. Bizony különbséget tevő Beszéd
ez (a Korán),
14. És nem tréfa.
15. Bizony ők cselt vetnek,
16. Ám Én is cselt vetek.
17. Adj haladékot a hitetleneknek,
adj csak nekik egy kis haladékot!

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾
وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾
إِنَّهُ لَقَوْلُ فَصْلٍ ﴿١٣﴾
وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٤﴾
إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾
وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾
فَتَهْلِكُ الْكُفَّيرِينَ أَتَمَّهِمْ رُودًا ﴿١٧﴾



A Legmagasztosabb /87./
Al-A'la¹ c. szúra.



Mekikai.

Verseinek száma: 19.

Az At-Takwīru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Magasztald a te Legmagasztosabb Urad Nevét! **Hizb60.**
2. Aki (mindent) megteremtett és megformázott.
3. Aki mindennek előre megszabta a mértékét, és az igazak útjára vezetett.
4. És, Aki a legelőket keltette életre,
5. Majd azt sötétbarna lehullott levelekké (azokhoz hasonlóvá) tette.
6. Elrecitáltatjuk veled (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- a Koránt) úgy, hogy nem felejtjed el.
7. Kivéve azt, amit Allah is akar. Mert Ő tudja azt is, ami elhangzott és azt, ami rejtve marad.
8. Megkönnyítjük neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az utat a legkönnyebb felé.
9. Intsél hát, amíg használ az intés.
10. És az, aki féli az ő Urát, figyelni fog az intelemre.

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ الْعَلِيِّ ①

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ②

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ③

وَالَّذِي أَحْرَجَ الْمَرْعَى ④

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى ⑤

سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنْسَى ⑥

إِلَّا مَا كَلَّمَ اللَّهُ إِيَّاهُ بَعْلًا مُجَرَّبًا ⑦

وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى ⑧

فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَكَ الذِّكْرُ ⑨

سَيَذَكِّرُكَ مَنْ يُحْتَسَى ⑩

¹ A vers címe az első versből ered.

11. Ám a legelkárhozandóbb el fogja kerüli azt.
12. Aki a nagy tűzön fog égni.
13. Nem fog ott meghalni, de élő sem lesz.
14. Boldogulni az fog, aki megtisztítja magát,
15. És megemlékezik az ő Ura Nevéről, és elvégzi az imádságot.
16. Ám ti többre becsületek az evilági létet.
17. De a Túlvilág jobb és maradandóbb.
18. Bizony, ez már a korábbi lapokon is megtalálható.
19. *Ibrāhīm* (Ábrahám) és *Mūsā* (Mózes) lapjain.

وَيَعْبُدُهَا الْإِنْسَافُ ﴿١١﴾

الَّذِي يَصِلُ النَّارَ الْكَرْبَىٰ ﴿١٢﴾

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿١٣﴾

فَدَأْفَاحَ مَنْ تَزَكَّىٰ ﴿١٤﴾

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّىٰ ﴿١٥﴾

بَلْ تُؤْخِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٦﴾

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿١٧﴾

إِنَّ هَذَا لَإِلَى الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٨﴾

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ ﴿١٩﴾



A Mindent Beborító /88./
Al-Ġāšiya¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 26.

Az Ad-Dāriyātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörület és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- | | |
|---|--|
| 1. Elért-e hozzád a mindent Beborítónak (<i>al-ġāšiyatu</i> Feltámadás Napjának egyik elnevezése) a története? | هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ① |
| 2. Azon a Napon (a Feltámadás Napján) némely arcok (a hitetleneké) alázatosak lesznek. | وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ② |
| 3. Gyötrődve igyekvők ² és kifáradtak. | عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ ③ |
| 4. Forró tűzben fognak égni. | تَصَلَّى نَارًا إِحْوِيَةً ④ |
| 5. Forrásban lévő forrásból kapnak inni. | تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ آنِيَةٍ ⑤ |
| 6. Csak a <i>darīf</i> (keserű, tüskés bokor) lesz a táplálékuk, | لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ صَرَجٍ ⑥ |
| 7. Amely nem hizlal, és nem csillapszik tőle az éhség. | لَا يَسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ⑦ |
| 8. Azon a Napon, némely arcok gyönyörtől ragyogók lesznek. | وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُنِيرَةٌ ⑧ |
| 9. Amelyek igyekezetüknek örvendeznek ³ | يَسْعَوْنَ فِي الْأَسْبَابِ ⑨ |
| 10. Magasan lévő (vagy magasztos) Kertben (a Paradicsomban), | فِي جَنَّاتٍ عَالِيَةٍ ⑩ |

¹ A vers címe az első versből ered.

² Akik abban buzgólkodtak az evilági életben, hogy Allah helyett és mellett másokat imádtak.

³ Az evilági létben véghezvitt jó cselekedeteiknek, amelyek összhangban voltak az Iszlám előírásaival.

11. Amelyben nem hallható értelmetlen, hamis beszéd.
12. Patak folyik abban.
13. Magasra emelt ülőhelyek lesznek abban.
14. Odarakott serlegekkel.
15. Sorba rakott párnák,
16. Kiterített díszes szőnyegek.
17. Vajon nem gondolnak és nem néznek a tevére, hogyan is teremtetett?
18. És az Égre, hogyan emeltetett?
19. És a hegyekre, hogyan állítottak?
20. És a Földre, hogyan terített ki?
21. Figyelmeztess hát (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Hiszen te csak egy figyelmeztető vagy,
22. Nem bírsz hatalommal felettük.
23. Ám az, aki elfordul és hitetlenkedik,
24. Azt Allah a legnagyobb büntetéssel bünteti.
25. Bizony Hozzánk fognak ők visszatérni,
26. És majdan a Mi feladatunk lesz elszámoltatni őket.

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَبًّا ۝

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ۝

فِيهَا سُرُرٌ مَّرْوُوعَةٌ ۝

وَأَكْرَابٌ مَّوْضُوعَةٌ ۝

وَضَارِقٌ مَضْفُوعَةٌ ۝

وَزَكْرٌ مَّشْنُوعَةٌ ۝

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِلَهِ كَيْفَ خَلَقَ ۝

وَالِإِنَّمَا أَسْمَاءُ كَيْفَ رُفِعَتْ ۝

وَالِإِنَّمَا إِلَٰهٌ كَيْفَ نُصِبَتْ ۝

وَالِإِنَّمَا الْأَرْضُ كَيْفَ سُطِحَتْ ۝

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ۝

لَنْ نَسْتَعِذَّ بِهِمْ بِمَصْطَٰطِرِ ۝

إِلَّا لَمَنْ قَوْلَىٰ وَكَفَرَىٰ ۝

فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ۝

إِنَّا إِلَٰهٌ وَإِلَٰهُهُمْ ۝

نُعَذِّبُهُمْ عَلَىٰ مَا يَحْسَبُهُمْ ۝

A Hajnal /89./
Al-Fağru¹ c. szúra.

سُورَةُ الْفَجْرِ

Mekkai.

Verseinek száma: 30.

Az Al-Laylu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A hajnalhasadásra
2. És a tíz éjszakára²,
3. A párosra és páratlanra (Allah teremtésében).
4. És az éjszakára, midőn elmúlik.
5. Vajon nincs-e eskü ebben az ésszel bírók számára?
6. Talán nem láttad (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogyan cselekedett az Urad *Ād*-dal?
7. Az oszlopokkal ellátott *Iram*-mal³?
8. Amelyhez hasonló nem teremtett sehol az országokban.
9. És *Tamūd*-dal, amely kivájta⁴ a sziklát a völgyben.
10. És a Fáraóval, a karók gazdájával⁵.
11. Akik túlkapásokra vetemedtek az országokban,

وَالْفَجْرِ
وَالْيَاسْرِ
وَالنَّجْمِ وَالْوَهْرِ
وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ
هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حَبْرِ
أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ
إِزْمَ ذَاتِ الْعِمَادِ
الَّتِي لَمْ يَخْلُقْ يَسْلَهَا فِي أَلْيَدِ
وَسُوءَ الَّذِينَ جَاءُوا الصَّخِرَ بِالْوَحْشِ
وَعُرُونَ ذِي الْاَوْتَارِ
الَّذِينَ ظَلَعُوا فِي أَلْيَدِ

¹ A vers címe az első versből ered.

² A Zarándok Hónap, a *Qā-l-Hiğga* első tíz napjára értendő.

³ Magas, büszke oszlopokhoz hasonló magasságúak voltak.

⁴ Lakóhelyet készítendő.

⁵ Aki ezekkel büntette meg az embereket a birodalmában.

12. És megsokszorozták a romlást.
13. Ám Urad rájuk árasztotta a kibontott büntetés ostorát.
14. Bizony a te Urad állandóan Figyelmes (velük szemben).
15. Ám az ember, ha Ura próbának veti alá úgy, hogy nagylelkű és kegyes hozzá, azt mondja majd: „Az Úram kegyes volt velem.”
16. Ám az ember, ha az Ura próbának veti alá úgy, hogy szűkíti az ellátását, azt mondja: „Megalázott az Uram.”
17. De nem! Ti nem vagytok kegyesek az árvával szemben.
18. És nem buzdítotok a szegények táplálására.
19. És mohón faljátok fel az örökséget.
20. És végtelenül szeretitek a vagyont.
21. De nem! Midőn majd a Föld porrá töretik szét.
22. És eljön Urad az Angyalokkal sorban.
23. Azon a Napon előhozzatik a Pokol. Azon a Napon hallgatni fog az ember az intésre. De mit használ majd az emlékezés.
24. Azt fogja mondani: „Ó, bárcsak valamit (jó cselekedeteket) előre küldtem volna az életem számára!”
25. És azon a Napon senki nem fog úgy büntetni, mint Ő.

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿١٢﴾

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

إِنَّ رَبَّكَ لَیْلَمُضَاهِدًا ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَيْنَاهُ رَبُّهُ فَآخَرَهُ،

وَعَمَّهُ، فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَيْنَاهُ فَقَدَّرْنَا شَرًّا فَيَمْنُنْ،

أَعْتَمَنُ ﴿١٦﴾

كَذَلِكَ لَا تَكْفُرُونَ الْبَيْتَةِ ﴿١٧﴾

وَلَا تَحْضُرُونَ عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِينِ ﴿١٨﴾

وَتَأْكُلُونَ الثَّرَاثُ أَصْلًا لَّمَّا ﴿١٩﴾

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

وَجِئَاءُ يَوْمَئِذٍ بِمَنْحَرٍ مُّسْتَدِيرٍ،

الْإِنْسَانُ أَذِنَ لَهُ الْغَیُّ كَرِيًّا ﴿٢٣﴾

يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ رِجَابِي ﴿٢٤﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابُهُ أَحَدًا ﴿٢٥﴾

26. És senki nem fog úgy
megbéklyózni, mint Ő.
27. (Az mondatik a kegyes hívőnek:)
Ó, te megnyugodott lélek!
28. Térj vissza Uradhoz elégedetten,
és veled is megelégedve!
29. Lépj be az Én szolgálaim közé!
30. És lépj be az Én Paradicsomomba!

وَلَا يُوقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

اُتْرُجِي إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مُّرْضِيَةً ﴿٢٨﴾

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾

وَادْخُلِي جَنَّاتِي ﴿٣٠﴾



A Város /90./
Al-Baladu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْبَلَدِ

Mekkai.

Verseinek száma: 20.

A Qāf c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Igen! Esküszöm erre a városra
(Mekka).
2. És te mentes vagy (a bűnöktől és
megengedett a számodra, hogy
büntetést mérj ki a Meghódítása
Napján) ebben a városban².
3. És a nemzöre (Ádám) és arra,
amit nemzett.
4. Az embert nehézségre teremtettük.
5. Vajon azt gondolja-e, hogy nem
bír vele senki?
6. Azt mondja: „Nagyon nagy
vagyont költöttem el.”
7. Vajon azt gondolja, nem látta azt
senki?
8. Nem adtunk-e neki két szemet?
9. Nyelvet és két ajkat.
10. És nem vezettük-e el a két Út (a
jó és a rossz) találkozásához?
11. Ám ő nem mert dacolni (nekivágva,

لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ①

وَأَنْتَ حَلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ②

وَاللَّهِ وَرَأَيْتَ ③

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَرٍ ④

أَلَيْسَ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ⑤

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا بَدَأَ ⑥

أَلَيْسَ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ⑦

أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ⑧

وَأَسَانًا وَسَفَتَيْنِ ⑨

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ⑩

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ⑪

¹ A vers címe az első versből ered.

² Ibn 'Abbās-tól maradt fenn: Mekka meghódításának a napján, Allah tilalmasnak (megszenteltnek) nyilvánította ezt a várost. Tüskés bokrait nem szabad kivágni, a benne található vadakra nem szabad vadászni, és ha valaki valami elhagyott dolgot talál a földön, azt nem veheti fel, csak ha nyilvánosan kihirdeti és tudatja azt. Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 1510

legyőzni azt) a meredéllyel¹.

12. Honnan tudhatnád, mi az a meredély?
13. (Az nem más, mint:) Felszabadítani egy rabszolgát,
14. Vagy ételt kínálni egy inséges napon
15. Egy árva rokonnak,
16. Vagy egy nyomorult szegénynek.
17. És hogy azok közül való legyen, akik hisznek, és egymás lelkére kötik az állhatatosságot és az irgalmasságot.
18. Ők a Jobb Birtokosai (a Paradicsom lakói).
19. Akik azonban tagadják a Mi Jeleinket, ők a bal birtokosai (a Pokol lakói).
20. Fölöttük összezáródó tűz van.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ۝١٢

فَكَرِهْتَهُ ۝١٣

أَوْ أَطْعَمْتَهُ فِي يَوْمٍ مَسْعُورٍ ۝١٤

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ۝١٥

أَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ۝١٦

شَرَّكَانَ مِنَ الَّذِينَ عَامَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالضَّمِيرِ
وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ۝١٧

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ۝١٨

وَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ۝١٩

عَلَيْهِمْ تَارُ الْمَوَاسِدِ ۝٢٠

¹ A kaptatóval, vagy is azzal a nehézségekkel telített meredek úttal, amely a jósághoz, és a későbbi boldoguláshoz vezet. A Jó Útja mindig több buktatót és nehézséget tartogat, mint a rossznak az útja, amely csábítóbb.

A Nap /91./
Aš-Šamsu¹ c. szúra.

سُورَةُ الشَّمْسِ

Mekkai.

Verseinek száma: 15.

Az Al-Qadru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A Napra és ragyogó reggelére.
2. A Holdra, amint követi azt.
3. A nappalra, amikor ragyogóvá teszi (azt a Nap fénye).
4. Az éjre, midőn elborítja (a Napot).
5. Az Égre és arra, Aki építette.
6. A Földre és arra, Aki kiterítette.
7. A lélekre és megformálójára.
8. Majd Ő sugallta neki bűnét és istenfélelmét.
9. Bizony boldogulni fog az, ki megtisztítja (saját magát azáltal, hogy végrehajt mindent, amit a Magasztos Allah parancsolt).
10. Bizony csalódni fog az, aki tévútra viszi (saját magát).
11. Tamūd gonoszságában hazugnak tartotta (a Küldöttet).
12. Midőn legkárhózottabbjuk felemelkedett.
13. Allah küldötte mondta neki:
„Ügyeljetek Allah

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ۝

وَاللَّيْلِ إِذَا تَجَلَّىٰهَا ۝

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰهَا ۝

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰهَا ۝

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَىٰهَا ۝

وَالْأَرْضِ وَمَا طَرَىٰهَا ۝

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ۝

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ۝

فَدَأْفَكْهُ مِنْ رُكْنَيْهَا ۝

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ۝

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ۝

إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا ۝

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ۝

¹ A vers címe az első versből ered.

nősténytevéjére és annak
ítatására!”

14. Ám ők hazugnak tartották és
elvágták (a tevé) inát. Ezért pedig
Uruk pusztulást hozott rájuk -
bűnük miatt. A területüket a
földdel tette egyenlővé¹.

15. És nem fél (a Magasztos Allah)
annak következményétől.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوا وُحَاةَ أُمَّمَدَمَ عَلَيْهِمُ رَيْبُهُمْ
يَذَّبُهُمْ فَسَوَّاهَا ۝١٤

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ۝١٥

¹ Ez fordítható így is: Egyenlően részesítette őket a büntetésben.

Az Éjszaka /92./
Al-Laylu¹ c. szúra.

سُورَةُ اللَّيْلِ

Mekkai.

Verseinek száma: 21.

Az Al-A¹lā c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Az éjszakára midőn mindent beborít.
2. A nappalra midőn fényesen ragyog.
3. És arra, Aki teremtette a hímneműt és a nőneműt.
4. Bizony a ti igyekezetetek (céljaitok, vágyaitok) különbözők.
5. Aki ad és féli Istenét (Allah-ot),
6. És igaznak tartja a Legjobbat²,
7. Annak megkönnyítjük a legkönnyebb sorshoz vezető utat.
8. De aki fősvény és öntelt,
9. És hazugságnak tartotta a Legjobbat,
10. Annak megkönnyítjük a legrosszabb sorshoz való jutást³.

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ ١

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَافَىٰ ٢

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ٣

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَىٰ ٤

فَأَمَّا مَنْ أَطَاعَ وَأَتَقَىٰ ٥

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَىٰ ٦

فَسَيَسِّرُهُ لِيُيسِّرَىٰ ٧

وَأَمَّا مَنْ كُفِرَ وَاسْتَكْبَرَ ٨

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَىٰ ٩

فَسَيُيسِّرُهُ لِيُغْشِرَىٰ ١٠

¹ A vers címe az első versből ered.

² A 'Legjobb' értelmezésére több álláspont is van. Az egyik szerint ez nem más, mint a jutalom a Magasztos Allah-tól. Vagy: az ima, az adakozás és a böjt. Ubay bin Ka'b szerint, aki a Prófédtől - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget-hallotta, ez nem más, mint maga a Paradicsom.

³ 'Alī hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy temetésen mondta: (Nincs senki közületek, akinek ne lenne megírva a helye akár Tűzben, akár a Paradicsomban.) Mondták: Ó, Allah Küldötte! Hát ne hagyatkozzunk a (megírt tetteink) könyvére és hagyjuk a tetteket? Mondta: (Cselekedjétek! Hiszen mindenki könnyítést kap arra, amire teremtettet. Aki a

11. Nem fog neki használni a vagyona, midőn lezuhan.
12. Bizony a Mi feladatunk az útmutatás.
13. És Miénk a Túlvilág és az evilági lét is.
14. Lángoló tüztől (a Pokol Tüzétől) óvtalak és intettek benneteket,
15. Amelyben csak az elkárhozandó fog égni.
16. Aki meghazudtolt és elfordult.
17. De az istenfélő távol áll ettől,
18. Aki odaadja vagyonát, hogy megtisztítsa magát.
19. És nem várja az emberek jutalmát a jótettéért,
20. Csupán Legmagasztosabb Ura arca után vágyakozik.
21. Bizony Ő elégedett lesz (midőn belép a Paradicsomba).

وَمَا يَنفَعُ عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ﴿١١﴾

إِلَّا عَلَيْنَا اللَّهُدَى ﴿١٢﴾

وَلَنَا الْآخِرَةُ وَالْأُولَى ﴿١٣﴾

فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ﴿١٤﴾

لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٥﴾

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿١٦﴾

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴿١٧﴾

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ﴿١٨﴾

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ﴿١٩﴾

إِلَّا الْإِيتَاءَ وَجْهَ رَبِّهِ الْأَعْلَى ﴿٢٠﴾

وَلَسَوْفَ يَرْضَى ﴿٢١﴾

boldogulók népe közé tartozik annak megkönnyítettik a boldogulók népének cselekedete. Aki pedig a kárhozandók népéhez tartozik, annak megkönnyítettik a kárhozandók népének cselekedete. Majd ezt recitálta: '5-10. versek') Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N. 4666

A Reggeli Órák /93./
Ad-Đuhā¹ c. szúra.

سُورَةُ الضُّحَى

Mekkaí.

Verseinek száma: 11.

Az Al-Fağru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A hajnalra.
2. Az éjszakára, mikor nyugodt.
3. Nem hagyott el téged (*Muhammad* -
Allah áldja meg és adjon Neki
örök üdvösséget) a te Urad, és
nem gyűlölt meg.
4. A Túlvilág bizony jobb neked,
mint az evilági élet.
5. Az Urad biztos adni fog neked és
megelégedsz.
6. Nem talált-e téged (*Muhammad*-
Allah áldja meg és adjon Neki
örök üdvösséget) árvának, és
adott menedéket?
7. Nem talált-e tévelygőnek², és
nem vezetett-e az igaz útra?
8. Nem talált-e szükséglet látónak, és
gazdagított?
9. Az árvát pedig ne sanyargasd!
10. Azt, aki kér, ne üzd el durván!
11. A te Urad kegyéről viszont
buzgón beszélj!

وَالضُّحَىٰ ①

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ②

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ③

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ④

وَأَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ⑤

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ⑥

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ⑦

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ⑧

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ⑨

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ⑩

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ⑪

¹ A vers címe az első versből ered (Sokak szerint az egész napra vonatkozik).

² Abban a korodban, amikor még nem ismertet ezt a Hatalmas Koránt.

A Kitárás /94./
Aš-Šarḥu¹ c. szúra.

سورة الشرح

Mekkai.

Verseinek száma: 8.

Az Ađ-Đuḥā c.szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Vajon nem tártuk-e ki kebled
(Muḥammad- Allah áldja meg és
adjon Neki örök üdvösséget)?
2. És nem vettük-e le rólad a terhed?
3. Amely a hátadat béklyózta meg.
4. És felemeltük híred.
5. Bizony (minden) bajjal (követve
azt) jön a jó.
6. Bizony (minden) bajjal (követve
azt) jön a jó.
7. És ha befejezted, utána újra
tovább fáradozz.
8. És csak Urad után vágyódj!

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ❶

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ ❷

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ❸

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ❹

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ❺

إِنْ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ❻

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ❼

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَب ❽

¹ A vers címe az első versből ered.

A Fügefa /95./
At-Tīnu¹ c. szúra.

سورة التين

Mekkai.

Verseinek száma: 8.

Az Al-Burūġu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A fügefára és az olajfára.
2. És a Sínai hegyre.
3. És arra a biztonságos helyre (Mekka).
4. Az embert a legszebb alakban teremtettük.
5. Majd azután az alacsonyak legalacsonyabbikává vetettük vissza (a Tűzben).
6. Kivéve azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek. Nekik vég nélküli jutalom (a Paradicsom) lesz az osztályrészük.
7. Mi az hát ezek után még, ami arra ösztökélhet, hogy hazugságnak tartsd az Ítéletet (vagy Jutalmazást, magát a Feltámadás Napját)?
8. Vajon nem Allah-e a legbölcsebb Ítélező?

والتين والزيتون

وطور سين

وهذا البلد الأمين

لقد خلقنا الإنسان في أحسن تقويم

ثم رددناه أسفل سافلين

إلا الذين آمنوا وعملوا الصالحات فلهم أجر

غير ممنون

فما ينكرون بعد بالدين

أليس الله بأحكم الحاكمين

¹ A vers címe az első versből ered.

A Vérrög /96./
Al-‘Alaqu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْعَلَقِ

Mekkai.

Verseinek száma: 19.

Ez az első szúra, amely kinyilatkoztatott a Koránból, Hira' barlangjában.

A Könyörletes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Olvass az Urad nevében, Aki megteremtett (minden létezőt).
2. Teremtette az embert egy vérrögből.
3. Olvass! A te Urad a Legkegyesebb.
4. Aki tollal tanított.
5. Tanította az embert arra, amit nem tudott.²

أَفْرَأَيْسِرَ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ

أَفْرَأَوَزَيْنَ الْأَسْنَرُ

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ

¹ A vers címe az első versből ered.

² 'A'īša hagyományozta, aki így szólt: „Az első dolog, amivel a sugallat kezdődött a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) esetében, az az „igaz álomlátása” volt (*ar-ru'ya as-sādiqatu*). Bármit álmodott a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az bekövetkezett (olyan világosan), mint a hajnalhasadás. Allah aztán megszerettette vele (mármint a Prófétaival) az egyedülállót. Gyakran elment *Hira'* hegyére, ott meditált, és aszketikus gyakorlatokat végzett *tahannu*l számos éjszakán át. Majd visszatért *Hadiğa*-hoz, hogy felszerelje magát a szükséges dolgokkal, hogy aztán hasonló módon cselekedjen. Így ment ez egészen addig, míg lebocsátott rá a sugallat és meglepte őt az Igazság. Ő ekkor *Hira'* barlangjában volt. Odajött el hozzá az Angyal és azt mondta: „Olvass” *liqra'*. Allah küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) válasza erre: Nem tudok olvasni (*mā anā bi-qāri'in*). Erre megragadta őt, erősen megszorította, fojtogatta, míg majdnem kiszorította a lelkét. Ezek után eleresztette, és újra felszólította: „Olvass!” Nem tudok olvasni - válaszolta a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Másodjára is megszorongatta úgy, hogy elakadt a lélegzete, majd elengedte és újból felszólította: „Olvass!” Nem tudok olvasni! - válaszolta a Próféta. Harmadjára is összeszorította úgy, hogy a lélegzete is elállt. Majd elengedte és így szólt: „Olvass az Urad nevében, Aki megteremtett... amit nem tudott.” A kapott sugallattól remegve tért vissza *Hadiğa*-hoz, és azt mondta neki: „Takarjatok be! Takarjatok be!” (*zammilūnī, zammilūnī*) Betakarták, míg el nem múlt róla a remegés. „Mi van velem, ó *Hadiğa*?” - kérdezte. Majd elmesélte a vele történt eseményeket. - Nagyon féltm - tette hozzá. *Hadiğa*

6. De nem! Az ember bizony
túlkapásokra hajlamos.
7. Önmagát elegendőnek véelve.
8. De Uradhoz lesz a visszatérés.
9. Hogyan vélekedsz (*Muḥammad*-
Allah áldja meg és adjon Neki
örök üdvösséget) arról, aki
megtiltja¹
10. Egy szolgának, hogy imádkozzon?
11. Úgy véled-e, hogy az igaz úton
van?
12. Vagy az istenfélelmet parancsolja
meg?
13. Nem, inkább hazugnak tart és
elfordul?
14. Vajon nem tudja-e, hogy Allah
látja?
15. De nem! Ha nem hagyja abba

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنَافٍ ۝٦

أَن رَّاهُ أَسْتَفْقَى ۝٧

إِن إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ ۝٨

أَوَلَيْتَ الَّذِي يُنْعَىٰ ۝٩

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ ۝١٠

أَوَلَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ الْهَدَىٰ ۝١١

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ ۝١٢

أَوَلَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ۝١٣

أَوَلَيْتَ أَنَّ اللَّهَ يُرَىٰ ۝١٤

كَلَّا لَئِنْ رَأَيْتَهُ لَأَنْتَعِمًا وَتَانِيَةً ۝١٥

mondta: De nem! Örvendj! Allah-ra mondom! Nem fog téged Allah soha lealacsonyítani. Hiszen te mindig ápoltad a rokonokkal való kapcsolatot, mindig igazat szólsz, elviseled a kellemetlenséget, barátságosan bánsz a gyengékkel, és jól bánsz a vendégeiddel. Ezután Ĥadiġa elment vele Waraqa bin Naufal-hoz, Ĥadiġa nagybátyjának a fiához. Ez a férfi még az iszlám előtti korban (*ġāhiliyya*) keresztény lett és arabul ismerte az Evangélium azon részeit, amelyeket Allah úgy akart. Nagyon ismert, tudós férfiú volt, aki vak volt. Ő, nagybátyám fia! Hallgasd meg, mit mond testvéred fia! Mit láttál? - kérdezte Waraqa. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elmesélte neki is. Ezek után Waraqa így szólt: Eljött hozzád is a *Nāmūs* (szó szerint törvényt jelent), amely eljött előtted Mózeshez is. Ő, bárcsak fiatalabb lehetnék! Ő, bárcsak élnék még akkor is, mikor a néped majd elűz téged! Akkor azt kérdezte a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki fognak engem üzni (innen)?” Waraqa azt válaszolta: „Igen! Az olyan férfi, mint te és aki hasonló üzenettel érkezett, mint te, azzal mindig ellenségesen viselkednek. Ha megérmém azt a napot, bizony segítenék téged.” Ezután nem soká meghalt Waraqa bin Naufal. A kinyilatkoztatás sora is megakadt egy időre. Olyannyira, hogy a Próféta nagyon elkeseredett.” Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4670

¹ A tiltás Abū Ġāhl-tól származott

homlokánál¹ fogva vonszoljuk el².

16. Egy hazug, bűnös homloknál fogva.

لَا يَصِيحُ كَذِبًا حَاطَّةً تُرَى ۝

17. Hívja csak népét (segítőit).

قَلِيلٌ مِّنْ ذُرِّيَّتِهِ ۝

18. Mi majd szólítjuk a (Pokol) Őreit (az-Zabāniya).

سَمْعًا زَبَانِيَّةً ۝

19. Nem, ne engedelmeskedj neki!
De *borulj le* Őrad előtt, és
közeledj hozzá!

كَأَن لَّا تَلْبُطَعَهُ وَأَسْجُدَ وَأَقْرَبُ ۝

¹ Az arab szó jelentése: a homlok és a haj találkozási helye.

² Ibn ‘Abbās-tól maradt fenn: Abū Ġahl mondta: ‘Ha Muḥammad-ot látnám imádkozni a Ka‘ba-nál bizony a nyakára taposnék.’ Ez a mondat a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tudomására jutott és ő mondta: (Ha ezt megtette volna az angyalok ragadták volna el őt.) Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4675

Az Elrendelés /97./
Al-Qadru¹ c. szúra.

سُورَةُ الْقَدْرِ

Mekкаи.

Verseinek száma: 5.

A 'Abasa² c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bizony az Elrendelés Éjszakáján³
(*Laylatu-l-Qadri*) küldtük le azt
(ezt a Koránt).
2. De honnan tudhatod, mi az
Elrendelés Éjszakája?
3. Az Elrendelés Éjszakája jobb,
mint ezer hónap.
4. Mindenféle paranccsal
leereszkednek akkor az Angyalok
és a *Rūh* (a lélek, Gábiel, *Gibrīl*),
Uruk engedelmeivel.
5. Béke (és nyugalom) az, egészen
hajnalhasadásig.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ①

وَمَا أَذْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ②

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ③

نَزَلَ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ
كُلِّ أَمْرٍ ④

سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطَلَعِ الْفَجْرِ ⑤

¹ A vers címe az első versből ered.

² Ez nem elírás, hiszen a -ة-, ami az arab *‘ayn* betű jele, mássalhangzó az arab nyelvben ezért nem ‘az’ névelő kell eléje.

³ A *Qadr* szó fordítható még így is: a Kiválóság, az Emelkedettség. Tudni kell még, hogy ez az éjszaka *Ramaḍān* hónap egyik éjjele.

A Világos Bizonyíték /98./
Al-Bayyinatu¹ c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 8.

At-Talāqu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörület és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Azok, akik hitetlenek a Könyv népe és a társítók közül, mindaddig képtelenek elszakadni előző múltjuktól, míg el nem jő hozzájuk a világos bizonyíték.
2. Egy Allah-tól érkezett Küldött (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki (minden hamisságtól) megtisztított lapokat fog recitálni nekik,
3. Amelyben hiteles és igaz írások vannak.
4. Azok, akiknek a Könyv adatott, csak azután szakadtak csoportokra, miután már eljött hozzájuk a világos bizonyíték.
5. És csak arra kaptak parancsot, hogy tiszta, őszinte hittel szolgálják Allah-ot, hanif-ként, végezzék el az imát, adják meg a zakāt-ot. Ez a valódi vallás.
6. Mert bizony, akik hitetlenek a Könyv népe és a társítók közül, azok a Pokol tüzeiben fognak égni, örök időkön át. Ők a legrosszabb teremtmények.

لَا يَكْفِي الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُتَفَكِّرِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ۝

رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً ۝

فِيهَا كُتِبَ قِسْمَةٌ ۝

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَةُ ۝

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ
الَّذِينَ حَقَّقَهُ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا
الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقِسْمَةِ ۝

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ
هُمُ سَرُ الْبَرِيَّةِ ۝

¹ A vers címe az első versből ered.

7. Azok pedig, akik hittek és jótetteket cselekedtek, ők a legjobb teremtmények közül valók.
8. Jutalmuk az ő Urukánál van. Éden kertjei lesznek azok, amelyekben folyók folynak és örökké ott fognak időzni. Tetszését leli Allah bennünk, és ők is tetszésüket lelik Benne. Ez pedig annak jár, ki féli Urát.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِّ ۝

جَزَاءُ مَا عَمِلُوا فِيهَا جَنَّاتٌ مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ
عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ۚ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ۝



A Földrengés /99./
Az-Zalzalatu¹ c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 8.

Az An-Nisā'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ha megrendül a Föld minden rengésével,
2. És a Föld kiveti terhét,
3. És az ember azt kérdezi: „Mi van vele?”
4. Azon a Napon elmondja híreit,
5. Mivel a te Urad sugallatot ad neki.
6. Azon a Napon az emberek egyenként jönnek elő, hogy láttassák velük tetteiket.
7. Aki csak egy porszemnyi jót is tett, az viszont fogja azt látni.
8. Aki pedig csak egy porszemnyi rosszat is tett, az is szembesülni fog azzal.

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ①
وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ②
وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ③
يَوْمَئِذٍ تُخْبِرُكَ أَنَّهَا ④
يَا أَيُّهَا رَبِّيَ أُنْشِئْهَا ⑤
يَوْمَئِذٍ يَصُدُّرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِكُلِّ أَصْحَابِهِمْ ⑥
فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ⑦
وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ⑧

¹ A vers címe az első versből ered.

A Száguldók /100./
Al-‘Ādiyātu¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 11.

Az Al-‘Āşru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A horkanva száguldókra,
2. A patájukkal szikrát csiholókra,
3. A reggel támadásra lendülőkre,
4. És eközben port kavarókra,
5. A középre (egyként) hatolókra!
6. Az ember bizony hálátlan az ő
Urához.
7. És erre ő maga a tanú.
8. És erős benne a javak iránti
szeretet.
9. Vajon nem tudja, mikor
felfordíttatnak a sírok (és az
emberek feltámasztatnak),
10. És világosságra kerül az, ami a
keblekben van?
11. Azon a Napon, bizony az ő Uruk
ismerni fogja őket.

وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا ۝
فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا ۝
فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ۝
وَأَثَرَهُنَّ شِحْلًا ۝
فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ۝
إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُورٌ ۝
وَاللَّهُ عَلَى ذَلِكَ لَشَهِيدٌ ۝
وَاللَّهُ لَبِيبٌ عَلِيمٌ ۝
* أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ۝
وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ۝
إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ خَبِيرٌ ۝

¹ A vers címe az első versből ered.

Qari'a /101./
Al-Qāri'atu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْقَارِعَةِ

Mekkai.

Verseinek száma: 11.

A Qurayš c. szúra után nyilatkoztafott ki.

A Könyörület és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Al-Qāri'a* (A csapás, a lesújtó Óra, vagyis a Feltámadás Napja).
2. Mi a Csapás?
3. Honnan tudhatod, mi a Csapás?
4. Azon a Napon az emberek szétszórt lepkékhez lesznek hasonlóak.
5. A hegyek pedig olyanok lesznek, mint a kártolt, bolyholt gyapjú.
6. Az pedig, akinek mérlege súlyos lesz,
7. Annak örömteli élete lesz.
8. Az pedig, akinek mérlege könnyűnek mutatkozik,
9. Annak az anyja (azaz a lakhelye) *hāwiya* (a Pokol lakója lesz).
10. Honnan tudhatod, mi is az?
11. Lángoló Tűz.

الْقَارِعَةُ ①

مَا الْقَارِعَةُ ②

وَمَا أَذِرْكُ مَا الْقَارِعَةُ ③

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُورِ ④

وَيَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ⑤

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ⑥

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ⑦

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ⑧

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ⑨

وَمَا أَذِرْكَ مَا هِيَ ⑩

نَارُ حَامِيَةٍ ⑪

¹ A vers címe az első versből ered. Maga a szó jelentése: 'Az Ítélet mindent összehúzó Órája.' Az ige, amiből származik a következő jelentésekkel bír: kopog, hangosan zajong, lecsap. A tartalma alapján utalás a Feltámadás Napjára.

A Gyarapodás /102./
At-Takāturu¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 8.

Az Al-Kawtaru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Örömmel tölt el benneteket a gyarapodás².
2. Egészen addig, amíg fel nem keresitek a sírokat (halálotokig).
3. De nem! Meg fogjátok tudni.
4. És még egyszer: nem! Meg fogjátok majd tudni.
5. Nem! Bárcsak biztos tudásotok lenne róla!
6. Látjátok a Poklot.
7. Még egyszer, bizton látjátok azt.
8. Azon a Napon bizonyosan kérdőre vonattok a földi gyönyörökről.

لَقَدْ كَفَّرْنَا عَنْ رُوحِكُمُ الْيَوْمَ

حَقِّ رُوحِكُمُ الْيَوْمَ

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ

لَوْ لَرَوْنَهَا عَيْنَ الْيَقِينِ

فَرَأَيْتُمْ لَوَّمًا عَنِ الْعَصِيدِ

¹ A vers címe az első versből ered.

² A 'gyarapodás' szó fordítható még így is: 'kölesönös versengés egymással a földi javak felhalmozása érdekében.'

Az Idő /103./
Al-‘Aşru¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 3.

Az Aš-Šarhu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Az Időre! (kora délutánra).
2. Bizony az ember kárvallott lesz.
3. Kivéve azokat, akik hisznek, jótetteket cselekszenek, az igazságot és a türelmes kitartást hagyják egymásnak örökölni.

وَالْعَصْرِ
إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ
إِلَّا الْكَافِرُ
وَتَوَصَّوْا بِالْحَقِّ وَتَوَصَّوْا بِالصَّبْرِ

¹ A vers címe az első versből ered.

A Rágalmazók /104./
Al-Humazatu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْحُمَزَةِ

Mekkai.

Verseinek száma: 9.

Az Al-Qiyāmatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jaj, minden rágalmazónak és gáncsoskodónak².
2. Aki vagyont gyűjtött, és folyton számba vette azt³.
3. Azt gondolja talán, hogy a vagyona örök életűvé teszi?
4. De nem. A *Huṭama*-ba (A Pokol egyik neve)⁴ vették.
5. De honnan tudhatod, mi az a *Huṭama*?
6. Allah meggyújtott tüze,
7. Amely a szívekre kúszik,
8. És bezárul fölöttük,
9. Magasba törő oszlopok (azaz bilincsekben) formájában.

وَيَلِكُلْ هُمْزُهُ لَمَزَةٌ ①

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ②

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ③

كَلَّا لَيُنْبَذَتُ فِي الْحُطَمَةِ ④

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ⑤

نَارُ اللَّهِ الْمَوْقُودَةُ ⑥

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْآفَاقَةِ ⑦

إِنَّمَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ⑧

فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ⑨

¹ A vers címe az első versből ered.

² Aki gáncsoskodik, széthúzást okoz az emberek között

³ Ami itt tilos: Ha a vagyon gyűjtés az ember leghőbb vágya.

⁴ A Pokol, a Tűz egyik neve. A szó alapjelentése: szétmorzsol, darabokra tör, elpusztít. Innen származik az átvitele a Tűzre, hiszen az is mindent és mindenkit, aki csak belévetetetik elpusztít.

Az Elefánt /105./
Al-Fīlu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْفِيلِ

Mekkai.

Verseinek száma: 5.

Az Al-Kāfirūna c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Vajon nem láttad-e, mit tett és
hogyan cselekedett az Urad az
elefánt gazdáival²?
2. Vajon nem vitte-e cselvetésüket
tévútra?
3. És nem küldött-e ellenük
(főléjük) madársereget,
4. Amelyek agyagkövekkel (*siġġiġ*)
dobálták meg őket.
5. És olyanná tette őket, mint a
megrágott gabonaszár.

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ
الْفِيلِ ۝

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضَلُّلٍ ۝

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ۝

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارٍ مِّنْ سِجِّيلٍ ۝

فَجَعَلَهُمْ كَعَصِفٍ أَمَاكُولٍ ۝

¹ A vers címe az első versből ered.

² A Jemenből érkező etióp sereg és vezérének, Abraha-nak a története. Mekkát akarták megtámadni és lerombolni. Ám Allah, a Hatalmas elpusztította őket.

Qurays /106./
A Qurayš¹ c. szúra.



Vagy Aš-Šitā'u, a Tél².

Mekkai.

Verseinek száma: 4.

Az At-Tīnu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A Qurayš törzs egyezségéért³.
2. A téli és nyári utazást biztosító egyezségéért⁴.
3. Szolgálgják hát e Ház (Ka'ba) Urát (a Magasztos Allah-ot)!
4. Aki táplálta őket az éhség ellen, és biztonságot nyújtott nekik a félelemmel szemben.

لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ ①

لِإِيْلِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ②

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ③

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ
مِنْ خَوْفٍ ④

¹ A vers címe az első versből ered. A Qurayš szó a vezető Mekkai törzsről utal.

² Ezen címe a szúrának a második versből ered.

³ Ez a Vers szorosan kapcsolódik az előtte álló szúra utolsó verséhez, tette ezt a Magasztos Allah, hogy biztonságot nyújtson nekik, és egyezségre és megegyezésre jussanak.

⁴ Télen Jemen felé, nyáron pedig Szíria felé irányultak ezek a kereskedelmi utazások. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

A Segítségnyújtás /107./
Al-Mā'ūnu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْمَاعُونِ

Mekkai.

Verseinek száma: 7.

Az Al-Takāfuru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nem látod-e (hogyan vélekedsz arról) azt, aki hazugságnak tartja az Ítéletet?
2. Ő az, aki gőgösen elutasítja az árvát,
3. És nem buzdít a szegények táplálására.
4. Majd: Jaj az imádkozóknak,
5. Akik elhanyagolják az imájukat!
6. Akik csak a látszat kedvéért cselekszenek,
7. Ám a segítség nyújtását² megtagadják.

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالْإِيمَانِ ۝

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ ۝

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِينِ ۝

فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ ۝

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهَوْنَ ۝

الَّذِينَ هُمْ بِرَأْيِهِمْ سَاهَوْنَ ۝

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ۝

¹ A vers címe a 7. versből ered.

² Itt az arab eredetiben a mā'ūn szó szerepel, jelentése: a kisebb szívességek megtagadásáról van szó, amelyek kérhetők – edény, tál stb.

Kawtar /108./
Al-Kawtar¹ c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 3.

Több Korán-kommentátor szerint ez a szúra Medinai.

Az Al-Ġādiyātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bizony, a *Kawtar*-t (folyó neve a Paradicsomban)² adtuk neked.
2. Imádkozz hát az Uradhoz és áldozz!
3. Az ellened fenekedők, bizony elvágatottak lesznek³.

إِنَّا أَنْعَمْنَا عَلَى الْكَوْثَرِ ﴿١﴾

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرِ ﴿٢﴾

إِنَّ سَائِرَكَ هُوَ الْأَثَرِ ﴿٣﴾

¹ A vers címe az első versből ered.

² Anas hagyományozta: Midőn a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felvitetett az égbe (a *Mi'rāğ* során) mondta: (Egy folyóhoz értem (a Paradicsomban). Mindkét partját üreges gyöngyök borították.) Megkérdeztem *Ġibrīl*-t (Gábrielt): Mi ez? Ő így felelt: Ez a *Kawtar*.) Al-Buhārī *Şaḥīḥ*-ja N. 4680

³ Elvágatottak mindenféle jótól, nem lesznek utódaik sem.

A Hitetlenek /109./
Al-Kāfirūna¹ c. szúra.

سُورَةُ الْكَافِرُونَ

Mekkai.

Verseinek száma: 6.

Az Al-Mā'ūnu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörletes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ő, ti hitetlenek!”²
2. „Nem szolgálom azt, amit ti szolgáltok.”
3. „És ti sem szolgáljátok azt, amit én szolgállok.”
4. „És én sem szolgálom azt, amit ti szolgáltatok.”
5. „És ti nem szolgáljátok azt, Akit én szolgállok.”³
6. „Nektek megvan a magatok vallása és nekem is megvan a saját vallásom.”

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾

وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ ﴿٤﴾

وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٥﴾

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ﴿٦﴾

¹ A vers címe az első versből ered.

² Abū-l-Qāsim at-Tabarāni jegyezte le: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ha (este) az ágyadba térsz recitáld az 'Ő, ti hitetlenek' kezdetű szúrát, amíg el nem érsz a végéig. Bizony ez mentesség a társítás alól.) Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

³ A 2-5. Verselek fordítása nagyon szegényes. Az arab eredeti sokkal erőteljesebben hangzik és hat, mivel a szövegben váltakoznak a participiumok és a befejezett igealakok, amit magyar fordításban nem lehet visszaadni.

A Győzelem /110./
An-Naşru¹ c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 3.

Az At-Tawbatu c. szúra után nyilatkoztatott ki².

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Midőn eljő Allah Segítsége
(Neked, *Muhammad*- Allah áldja
meg és adjon Neki örök
üdvösséget) (és Győzelme) és a
hódítás (Mekkáé).
2. És midőn látod, hogy az emberek
tömegestől lépnek be Allah
vallásába.
3. Akkor adj hálát Uradnak, és
csedezz az Ő bocsánatáért! Mert
Ő Megbocsátó.

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾

وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ
أُفْوَجًا ﴿٢﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ
كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾

¹ A vers címe az első versből ered.

² A *Minā* nevű helységben nyilatkoztatott ki a Búcsú Zárandoklat idején. Ez a szúra nyilatkoztatott ki utolsóként a Szent Koránból.

A Pálmáros /111./
Al-Masadu¹ c. szúra.

سورة المسد

Mekkai.

Verseinek száma: 5.

Az Al-Fātihtu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörletes és Irgalmas Allah
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Száradjon le *Abū Lahab*² mindkét keze és pusztuljon ő maga is!
2. Nem segített rajta sem a vagyona, sem pedig az, amit szerzett.
3. Lángoló tűzben fog égni.
4. Feleségével³ (együtt), aki a tűzifát hordja (és azt a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) útjába teszi, hogy ekképpen zaklassa és bántalmazza)⁴.
5. És a nyakában pálmárostból font kötéll lesz.

نَبَتْ يَدَا أَبِي لَهُبٍ وَتَبَّ

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ

¹ A vers címe az 5. versből ered.

² Abū Lahab a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egyik nagybátyja volt. A korai Iszlám egyik leghevesebb ellenfele.

³ Feleségének neve: Umm Ġamil, ez az asszony Abū Sufyān testvére volt. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

⁴ A kommentátorok véleménye alapján a *sa'dān* nevű tükös cserjét szórta a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elé.

Az Őszinte Hit /112./
Al-Ihlāšu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْإِخْلَاصِ

Vagy At-Tawhīdu, Az Egyistenhit megvallása
Mekkai.

Verseinek száma: 4.

Az An-Nāsu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mondd: „Ő, Allah az Egyedüli,
az Egyetlen²!”
2. Allah, *aş-Şamadu* (az Úr, Akihez
minden teremtmény fordul)³.
3. Nem nemzett és nem nemzetett.
4. És senki és semmi nem hasonló
Őhöz.

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ۝

اللَّهُ الصَّمَدُ ۝

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ۝

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ۝

¹ A vers mindkét címe a tartalmából ered.

² Itt az arab eredetiben egyetlen jelző áll: *Aḥadun*. Ám egyetlen magyar jelzőt erőtlennek tartottam volna az 'egyetlenség' kifejezésére.

³ Az '*aş-Şamadu*' arab szó lefordíthatatlan bármely más nyelvre. A zárójelben megadott magyarázó szöveg Ibn 'Abbās-tól maradt fenn. Al-Ĥaṣan-tól maradt fenn: 'Az Élő, a Fenntartó, Akire nem vonatkozik az elmúlás.' A különböző magyarázatok a Kommentárokban olvashatók.

A Reggel (vagy a Hajnalhasadás) /113./
Al-Falaqu¹ c. szúra.

سُورَةُ الْفَلَقِ

Mekkai.

Verseinek száma: 5.

Az Al-Filu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mondd: „A hajnal Uránál keresek menedéket.”
2. „Annak arossza elől, amit teremtett.”
3. „A mindent elborító sötétség rosszsa elől,”
4. „A csomókba fűjő boszorkányok rosszsa elől,”
5. „És az irigykedő rosszsa elől, ha irigykedik.”²

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ①

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ②

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ③

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ④

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ⑤

¹ A vers címe az első versből ered.

² Az irigykedik jelentéséhez: Az olyan személy, aki irigyli azokat a kegyeket, amelyeket a Magasztos Allah adott valakinek és az irigykedő azt kívánja, hogy azok múljanak el azon személyről. Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: (Óvakodjatok a (alaptalan) vélekedésektől! Hiszen a vélekedés a leghazugabb dolog. Ne kérdezősködjete és ne kémkedjete (egymás után), ne legyetek egymásra írigyek, ne kíváncsiskodjatok, és ne haragudjatok egymásra! Ám legyetek testvérként Allah (tisza hitű) szolgálai!) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.5717

Az Emberek /114./
An-Nāsu¹ c. szúra.

سُورَةُ النَّاسِ

Mekkai.

Verseinek száma: 6.

Az Al-Falaqu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mondd: „Az emberek Urához menekülök.”
2. „Az emberek Királyához²,”
3. „Az emberek Istenéhez.”
4. „A titokban sugalmazók gonoszsága elől³.”
5. „Aki bűnös gondolatokat sugall az emberek kebleibe.”
6. „Akár dzsinn, akár ember.”

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ

مَلِكِ النَّاسِ

إِلَهِ النَّاسِ

مِن سِرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَفَائِسِ

الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ

¹ A vers címe az első versből ered.

² Abū Hurayra hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Allah a Feltámadás Napján megragadja a földet. Az eget a jobbjaiban összegöngyölíti majd így szól: 'Én vagyok a Király! Hol vannak a föld királyai?' ” al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6947

³ Abū Hurayra hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: (A Tüzet vágyak és szórakoztató dolgok veszik körül. A Paradicsomot nehézségek és nem tetszetős dolgok veszik körül) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6122. (A könnyed, léha dolgok a Pokolba vezetnek. Ám az önuralom, kitartás, erény a Paradicsomba vezetnek. A Fordító)

A fordításban megjelenő kifejezések magyarázata: (A magyar ábécé sorrendjét követve¹)

‘*abd* tbsz.: ‘*ibād*

- 1) szolga, valaki rabszolgája (arabul: *šahs mamlūk*)
- 2) Minden teremtetett ember a Magasztos Allah-nak van alávetve, az Ő szolgája, születésétől fogva, akár az Iszlám vallását követi, akár nem.
- 3) Szolga, Allah szolgája, hívő muzulmán ember. A névadáskor is nagy szerepet játszik, hiszen ezt a szót kapcsolják össze Allah valamelyik Szép Nevével, pl.: ‘Abdullāh, ‘Abdu-r-Raḥmān. A ‘*abd* szó az arab ‘*abada*, *ya‘budu* igéből származik, amelynek jelentése: a Magasztos Allah-ot szolgálni. Az ige főneve: ‘*ibāda*: Allah szolgálata, azaz a Vallás által előírt kegyes cselekedetek végzése.

‘*Ād*

Ősi törzs, amely Noét követően élt. Engedetlenek voltak Allah-hal szemben, ezért pusztító jeges szél csapott le rájuk. Ehhez lásd *al-Ḥāqqa* c. Szúra 6. Versét. Ezen ősi törzs leszármazottja Iram (ő Iram bin ‘Awaš bin Sām bin Nūḥ) is és a népe, hozzájuk ld.: a 89:6-7 Verseket. Lakhelyük az *al-Aḥqāf*-ban volt, az Arab-félsziget déli részén. Egy szúra a Kegyes Koránban ezt a címet viseli: *al- Aḥqāf*, (a 46. szúra) és a szó maga is megjelenik a 46:21-es Versben.

Aḥlu-l-Kitāb

‘A Könyv Népe’. A Kegyes Koránban számtalanszor előforduló kifejezés. A Könyv Népén általában azokat értjük, akik kinyilatkoztatott könyvvel rendelkeznek Allah-tól, így ez az elnevezés a zsidókra és a keresztényekre vonatkozik

Aḥzāb (Al-)

A szövetségeseik, vagy a Pártok. Ez az elnevezés a *Qurayš* törzs hitetlenjeire és Medina zsidóira és több más pogány arab törzsre vonatkozik, akik megtámadták Medina muzulmánjait, majd visszavonulásra kényszerültek.

‘*ālim* tbsz.: ‘*ulamā’*

Vallástudós, teológiai jártassággal bíró személy, aki jártas a Korán-olvasásában, magyarázatában, a hagyomány-tudomány területén és a klasszikus arab nyelvben.

¹ E rövid kifejezés-gyűjteményben a sorrend esetében, nem vettem figyelembe az arab ‘‘ betűt, illetve az arab határozott névelőt, az ‘al-’-t. Ám mindegyiket jelöltem.

°Arafa Napja

A Zarándoklat Havának (*Dū-l-ḥiǧǧa*) kilencedik napja, amikor a zarándokok *°Arafāt* síkján állva fohászkodva töltik el idejüket egészen napnyugtáig. Ez a *wuǧf* (az állás ideje), *°Arafāt* síkján, a Könyörület Hegyén (*ǧabalu-r-Raḥma*) és környékén.

Asbābu-n-nuzūl

A.m. „a kinyilatkoztatás okai”- a Korán verseivel kapcsolatban. A Korán nem egy nagy egészben nyert kinyilatkoztatást a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hanem rövidebb egységekben, akár egy verstől hosszabb fejezetekig. Mindig az eseményhez kapcsolódóan érkezik le Korán-rész, azt magyarázva, tiltva, engedélyezve. A Korán összeállítása, amit a mai formájában ismerünk a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és írnokainak a munkája.

(Al-) Ašhuru-l-ḥurum

A szent hónapok, számukat tekintve négy ilyen van *Muḥarram*, *Raǧab*, *Dū-l-Qaʿda* és *Dū-l-Ḥiǧǧa*. Ezekben tilos a harc. A 9:5, 36-os Verseken olvashatunk ezekről.

āya tbsz.: *āyāt*

A Korán verseinek a neve. Minden egyes *āya*-nak száma van a *sūra*-n belül.

A szó jelentése: jel. (Allah jele).

Ayyāmu-l-tašrīq

A Zarándoklat Havának (*Dū-l-Ḥiǧǧa*) 11., 12., 13. napjai, az áldozat bemutatását követő napok, *Minā* helységben. Ezért lehet ezeket a napokat *'ayyāmu Minā'* Mina Napjai-ként emlegetni, hiszen a zarándokok ezeket a napokat Minában töltik el.

Badr

Egy hely neve, körülbelül 150 kilométernyire délre Medinától, azaz Mekka és Medina között. Ismert vízelőhely is volt, tehát kútja volt, ez az arab sivatagban roppant nagy jelentőséggel bír. Itt zajlott le az Iszlám történetének első igazi nagy csatája 624-ben (a *Ḥiǧra* szerinti 2 évben, *Ramaḍān* hónapban), ahol a Magasztos Allah győzelemre segítette a Vallását és különbséget tett az Igaz és a hamis között.

Baḥīra

Lásd hozzá az 5:103-as Verset! Olyan nőstényteve, amelynek teje a bálványok számára volt fenntartva. Megnézték az ötödik ellését, ha hímet ellett, levágták és a férfiak megették. Ha nőstényt, akkor bevágták a fülét, erre utal az arab neve is.

Basmala

A „*bi-smi-Llāhi*” (Allah nevében) vagy a teljesebb „*bi-smi-Llāhi-r-Rahmāni-r-Rahīmi*” (A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében) formula neve.

Bayʿa

Hűségskü, fogadalommal megerősített kötés. Erről a 48:10, 18-as Verseken olvashatunk.

(Al-) Baytu-l-Maʿmūr

Allah Háza a Hét Ég felett, a.m. A Gyakran látogatott Ház (az Angyalok által, akik ott dicsőítik a Magasztos Allah-ot).

Burāq

Egy hátas állat neve, amely nagyobb, mint egy szamár, ám kisebb, mint egy ló. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ezen tette meg Éjszakai utazását.

Dimmī

Olyan nem muzulmán személy elnevezése, aki a muzulmán uralom és vezetés védelmét élvezve az Iszlám területén él.

Dīnār

Aranyból vert pénz. Többes száma *danānīr*. De egyben súlymérték is, országoként és koronként változó.

Dirham

Ezüstből vert pénz. Többes száma *darāhim*. De egyben súlymérték is, országoként és koronként változó. Szokásos meghatározása: 1 *dirham*- 48 *ḥabba* – 2,812 gr.

Diya

Vérdíj, amit a sértett kap, ha valamely testrésze megsérül, vagy akár meg is semmisül. A megölt személy örökösei is *diya*-ban részesülhetnek. Versd össze: 4:92-es Verset.

Fāḥiṣa

Szó szerinti jelentése: rossz tett. Ám a Kegyes Koránban, nagyon gyakran, a *zinā*, azaz a paráznaság és a házasságtörés szinonimája. Lásd például a 4:15, 19-es Verseket.

Faiʿ

Olyan hadi zsákmány, amely harc nélkül jut a muzulmánok kezébe, a hitetlenek javaiból.

fiqh

Muzulmán vallásjog neve. A *Šarʿa* gyakorlati alkalmazásának a

tudománya.

Az ezzel foglalkozó tudós a "*faqīh*" (bsz.: *fuqahā'*).

A *fiqh* a *šarī'a* tudománya, annak ismerete.

Ġahannam

A Pokol vagy a Pokol Tüzének az arab neve.

Ġāhiliyya

Magyarul: a tudatlanság kora, a hitetlenség kora, vagy pogányság kora. Azaz a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetését megelőző időszak neve. Napjainkban is beszélhetünk erről a fogalomról, abban az értelemben, hogy azon területek neve, ahová a Magasztos Allah szava, Küldöttének (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a tanítása és az Iszlám magasztos tanai még nem értek el.

Ġazwa tbsz.: ġazawāt

Portya, csata, harc Allah Útján

Ġibt

Ennek a szónak több értelmezése is fennmaradt a Kegyes Elődöktől. Ezekből említek meg néhányat: 'Umar bin al-Ĥattāb-tól (Allah legyen elégedett vele) maradt fenn: ez a varázslat (*as-sihru*). Ibn 'Abbās-tól (Allah legyen elégedett vele) több magyarázat maradt ránk: ez a sátán. Vagy: ez a társítás. Vagy ez jelentheti: a bálványokat. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: '*Inna-l-‘iyāfuta wa-t-ṭarqa wa-t-ṭiyarata min-a-l-ġibt*.' (Bizony a '*iyāfa* és a *ṭarq* és a *ṭiyara* a *ġibt*-től származó cselekedetek) ('*iyāfa*- elzavarják, elhessegetik a madarakat és a neveik, hangjuk és útírányuk alapján jósolnak jót vagy rosszat. A *ṭiyara* egyszerűen a madárjósolást jelenti. A *ṭarq* pedig vonalat húz, majd kavicsokat szór rá és abból próbál valami jövőbeli jóslatot kihozni.)

Ġihād

- 1) Szent harc Allah Útján, az Iszlám védelmének érdekében, vagy bármely más kegyes erőfeszítés annak érdekében, hogy Allah Szava legyen a legmagasztosabb.
- 2) Avagy harc, háború a nem muzulmánok ellen. Ez a harc történhet pénz falajánlásával, hozzájárulással, javakkal, vagy testi fizikai jelenléttel, személyes részvétellel.

Ġinn

Allah által, tűzből, teremtett lények, akiket nem láthatunk. A nevüket is így kapják, hiszen az arab ige: *ġanna*, *yaġinnu* jelentése: elrejtőzni. (Az emberek porból, míg az angyalok fényből teremtettek.)

Ġizya

Az úgynevezett „fejadó”, amelyet az Iszlám ró ki minden olyan nem muzulmán emberre, aki muzulmán területen, muzulmán vezetés védelme alatt él, vagyis a *ḍimma* népére.

ḥadīṭ tbsz.: aḥādīṭ

A szó jelentése: közlés, híradás.

A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kijelentéseit, tetteit, beleegyezését, illetve leírását tartalmazó híradások. A korai időkben a szóbeliségen alapuló (szájról-szájra adott formában), később írásos formában lejegyzett.

Formáját tekintve két részből áll:

- a) *silṣila, isnād, sanad* (láncolat) a hagyományozók sora, akik a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hallották.
- b) *matn* (törzs, test) a szöveges közlés maga.

Tartalmilag is két nagy csoportját ismerjük:

- a) *ḥadīṭ qudsī*: Ebben a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tudósítja a muzulmánokat arról, amit a Magasztos Allah (magasztaltassék) sugallt neki,
- b) *ḥadīṭ nabawī*: a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) származó közlés.

Elfogadottságát és hitelességét illetően három nagy csoportja létezik:

- a) *ṣaḥīḥ* a.m. ép, egészséges, hiteles,
- b) *ḥasan* a.m. jó, szép. Ez egy fokkal gyengébb, mint a *ṣaḥīḥ*,
- c) *daʿīf* a.m. gyenge. Ennek különböző módozatai vannak attól függően, hogy a gyengeség hol szerepel és milyen súlyú. (*maqtūʿ, munqaṭʿ, mursal, mawqūf, šādḍ, ḡarīb, mudallas* stb.)

Ḥadd tbsz. ḥudūd

Szótárilag „határ, határvonal” jelentéssel bír.

Ám vallásjogi értelemben az Allah által szabott határokat jelenti, amelyek áthágása büntetést von maga után. E büntetés sújtja a házasságtörőt (*zinā*), a tolvajt (*sariqa*), az erényes férfi, vagy erényes asszony megvádolóját (*qadff*), borivást (*šurbu-l-ḥamr*), útonállást (*qafʿu-l-tariq*) azt, aki Allah és az Ő küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ellen haragra kel.

Hady

Egy bizonyos állat (az itt felsoroltak közül: teve, tehén, juh vagy birka), amit a zarándokok áldozatként mutatnak be.

Ḥaġġ - Zarándoklat

Ez a hit oszlopainak ötödik tagja.

(Aki ezt a kötelességet elvégzi, elnyeri az „*al-ḥaǧǧu*” (a zarándok) megtisztelő címet. Ez egy elterjedt szokás az emberek között, nincs rá törvényi előírás.) Minden muzulmán számára életében egyszer kötelező a Mekkába történő zarándoklat, ha erre módja és lehetősége van. Mekka és ‘*Arafāt*’ síkja között zajlik különböző, a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *sunna*-jában lefektetett hagyományok útmutatása alapján.

Több fajtája létezik:

- 1) *Tamattu’* aki pedig ezt végzi ő a *mutamatti’*: az úgynevezett „élvező”
A zarándoklatra készülő ekkor először a ‘*umra*’ (de ennek is az *aṣḥuru-l-ḥaǧǧ*, a Zarándoklatra kijelölt hónapokban kell történnie.) szándékával lép be az *iḥrām* megszentelt állapotába. Majd ha ezt elvégezte kilép abból. A zarándoklati időszak eljövételével pedig újból belép a megszentelt állapotba és elvégzi a *ḥaǧǧ*-ot.
- 2) *qirān* aki pedig ezt végzi ő a *muqrin*: az „összekötő”. A zarándoklatra készülő ekkor a *ḥaǧǧ* és a ‘*umra*’ együttes szándékával lép be az *iḥrām* megszentelt állapotába.
- 3) *ifrād* aki pedig ezt végzi ő a *mufrid*: „az egymagában elvégzett”. A zarándoklatra készülő ekkor csak a *ḥaǧǧ* szándékával lép be az *iḥrām* megszentelt állapotába.

Ezen időszak, a zarándoklat végén van az iszlám másik nagy ünnepe a „*idu-l-aḍḥā*” az Áldozat Ünnepe, amely nem csak a zarándokok ünnepe, hanem a világ összes muzulmánjác is.

(Al-) *Ḥandaq*

Az úgynevezett „Árokháború”. A korai Iszlám egyik csatájának a neve, amikor Medina muzulmánjai árkot ástak a Város egy része körül (Salmān al-Fārisī tanácsára), hogy így akadályozzák meg az ellenség betörését. Ez a *Hiǧra* ötödik évében történt.

Ḥalāl

A megengedett, a Törvény a (*Ṣarī‘a*) által jóváhagyott dolgok együttes neve.

Ḥalīfa tbsz. *Ḥulafā’*

„Utód, kalifa”, aki a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) követte a muzulmán közösség vezetésében. Általában a 4 Igaz Útra Vezérelt személyt (*Abū Bakr*, ‘*Umar bin al-Ḥaṭṭāb*, ‘*Utmān bin ‘Affān*, ‘*Alī bin Abī Ṭālib*) illetjük ezzel a névvel. Őket együttesen *al-Ḥulafā’ ar-Rāšidūna* (Az Igaz Úton Vezérelt Kalifák) néven szoktunk emlegetni.

Ḥāmin

Ehhez lásd az 5:103-as Verset. Teve csődör (*fahlu-l-ibīl*), amely a munka alól felmentetett. A fenti Versben említett, különböző áldozati

állatok, amelyeket a pogány arabok ajánlottak fel, az Iszlám előtt, az istenségeiknek.

Ḥanīf

Azon személy neve, aki a Tiszta Iszlámot követi, egyedül a Magasztos Allah-ot szolgálva.

Ḥaram

Megszentelt hely, mecset. Arabul szokás a két szent Mecsetet, a Mekkait és a Medinait *al-Ḥaramāni aš-Šarīfāni*-ként emlegetni. Mindkét Szent Helynek törvényileg szabott térbeli határai vannak, amelyeket maga a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) jelölt ki. Ami ezeken a határokon kívül esik azt a területet '*ḥill'*-nek nevezzük, a.m. 'profán, nem megszentelt terület'

Ḥarām

A tilos, a Törvény által büntetendő dolgok neve.

Ḥawqala

A „*lā ḥawla wa lā quwwata illā bi-llāhi*” formula neve. (Nincs más erő és hatalom csak Allah által).

Ḥaybar

Egy termékeny oázis neve, hozzávetőleg 170 kilométernyire Medinától, északra. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) idejében itt a *Banū Naḍīr* zsidó törzs lakott, azt követően, hogy a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kiűzte őket Medinából. Ehhez lásd az 59:2-es Verset! A *Ḥiğra* 7. évében hódították meg.

Ḥiğra

- 1) Szótárilag „kivonulás” jelentéssel bír. Ezt a kifejezést használjuk a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Mekkából Medinába történő kivonulására. Ezzel a dátummal kezdődik a muzulmán időszámítás- 622 jelenti a *Ḥiğra* szerinti első évet.
- 2) Vagy ugyancsak ezt használjuk a Muzulmánoknak az ellenséges területről az Iszlám földjére történő átköltözésére is.
- 3) Illetve a korai muzulmánok Etiópiába történő kivonulására is.

Ḥirā' (al-)

Egy ismert barlang neve Mekka egyik hegyén, nevezetesen a *Ġabalun-Nūr*-on (A Fény hegyén). A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) még az isteni sugallatok megérkezése előtt ezen a helyen végzett kegyes vallási gyakorlatokat és ide vonult vissza.

Hunayn

Egy völgy neve Mekka és Tā'if között, a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csatározott itt a *Qurayš* hitetlenjeivel, Mekka meghódítása után. Ehhez lásd a 9:25-ös Verset!

Hūr (al-)

Gyönyörű nők, akiket Allah teremtett, ám ők nem Ádám leszármazottai, így nem is emberi lények. Fontos jellemzőjük az igen mélyfekete szembogár és a ragyogóan fehér szem.

‘Īdu-l-Adḥā

„Az Áldozati állat Ünnepe.” Négy napos muzulmán ünnep, amely a Zarándoklat Havának tizedik napján kezdődik.

‘Īdu-l-Fiṭr

„A Bőjtörés Ünnepe” Három napos muzulmán ünnep, amely a Ramaḍān hónapot követő *Šawwāl* hónap első napján kezdődik

Fġāz

Utánozhatatlanság. A Kegyes Koránnal kapcsolatban használatos kifejezés, amely arra utal, hogy a Korán utánozhatatlan, megismételhetetlen, teremtett ember erre nem képes - hiszen ez a Magasztos Allah Kinyilatkoztatása.

Iḥrām

Megszentelt állapot, úgy fizikai, mint szellemi értelemben. Ezen időszak alatt tilos olyan dolgokat végezni, amelyek profán állapotban megengedettek. Ez az állapot szükséges a zarándoklat, vagy a *‘umra* elvégzéséhez. Ezen állapot eléréséhez ki kell nyilvánítani a szándékot (*niyya*), két varratlan szegélyű, ajánlottan fehér ruhadarabot kell felöltöni. A) *izār*-t, amit a derék köré kell tekerni, b) *riḍā’*-t, amit a felsőtest beborítására kell használni. Ha már nincs ebben az állapotban, akkor azt mondjuk *‘taḥallala* 'visszatért profán állapotába.'

Iḥṣār

- 1) Akadályoztatás abban, hogy a Mekkai Szentélyhez eljusson, akár ellenség akadályozza, akár betegség.
- 2) Akadályoztatás a *ḥaġġ*, vagy a *‘umra* ceremóniáinak elvégzésében, azt követően, hogy az *iḥrām* állapotába belépett a zarándok. Erről olvashatunk a 2:196-ban.

‘Ilmu-l-farā’id

Az örökösödés, az örökhagyás tudománya. Szokás arabul még *‘ilmu-l-mawārīt*-nak (az öröklés tudományának is nevezni.) Az ezzel foglalkozó tudóst *faraḍī* néven ismerjük.

Imām

A szó általános jelentése: vallási vezető

A szó jelentése magyarul: „az elől lévő, az, aki elől van, akit az emberek utánozhatnak, követhetnek”.

Több értelme ismeretes:

- 1) *imām*: imavezető, aki az imát irányítja, és a mögötte felsorakozottak „*ma'mūm*” őt utánozzák imájuk során, követik minden egyes mozzanatában.
- 2) egy magas tudományos, vallási fokozat, amelyet tudásával, vallási jártasságával, életvitelével nyerhet el az egyén.
- 3) a legmagasabb vallási méltóság, azaz mindenegyus dinasztia uralkodója, kalifák mind-mind viselték az *imām*-i méltóságot.

Isrā' (al-)

Az éjszakai Utazás. Lásd ehhez a 17:1. Verset. Ekkor a Magasztos Allah, Prófétaját Muḥammad-ot (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) éjszakai utazásra vitte a Mekkai, Szent Mecsetből indulva egészen a jeruzsálemi *al-Masḡidu-l-Aqṣā*-ig (A Legtávolabbi Mecset). Majd innen indult a *Mi'rāḡ*-ra. Lásd még a *Mi'rāḡ*-ot is.

Istinšāq

A víz beszívása az orrba a rituális mosakodás (*wuḡū'*) alkalmával

I'tikāf

Kegyes visszahúzódás egy mecsetbe, Allah kizárólagos szolgálatának a szándékával, és az Allah-hoz történő közeledés szándékával. Az a személy, aki ebben az állapotban van, nem élhet nemi életet, a mecsetet nem hagyhatja el csak nagyon rövid időre és csak sürgető esetben.

Ka'ba (al-)

Egy négyzet alapú és alakú építmény a Szent Mecsetben (*al-Masḡidu-l-Ḥarām*) Mekkában, amely a világ összes muzulmánjának az imairánya (arabul: *al-qibla*). Az itt elvégzett *'ibāda* (istenszolgálat), az nem más, mint a *ṭawāf* körülötte. Ez az első Ház, amely *'ibāda* (istenszolgálat), és Allah kizárólagos szolgálatára emeltetett. Lásd hozzá a 3:96-os Verset!

Kāfir tbsz.: *kuffār*

Hitetlen, aki tagadja Allah-ot, a Küldötteit, az Angyalokat, a kinyilatkoztatott Könyveket, a Feltámadás Napját és az isteni Elrendelést (*al-qadaru*). És nem követi Muḥammad Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) által elhozott isteni Kinyilatkoztatást.

Kawtar (al-)

Egy folyó neve a Paradicsomban. Lásd ehhez az *al-Kawtar* c. Szúrát!

Kivonuló

Arabul: *al-muhāğğir*, tbsz.: *al-muhāğğirūna*

Azon Társak közös neve, akik a *Hiğra*-t Mekkából Medinába elvégezték. Lásd Segítő!

Követő

Arabul: *tābi⁶* vagy *tābi⁷* tbsz.: *tābi⁶ūna*.

Az *aşḫāh*-ot (Társak) követő generáció. Azt a személyt nevezzük így, aki muzulmánként találkozott egy *şahābi*-val.

Követők Követője

Arabul: *tābi⁶u-t-tābi⁶īna*.

A *tābi⁶*-t követő generáció.

A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egyik ránk maradt hagyományában együttesen említi ezt a három egymást követő generációt, *al-Buḥārī Şaḫīḥ*-jában a 2508-as hagyomány szerint:

„*ḥayrukum qarnī ḥuma-llaḏīna yalūnahum ḥuma-llaḏīna yalūnahum*”.
(A legjobbak közöttettek azok, akik az én századom tagjai. Majd azok, akik ezeket követik. Majd azok, akik ezeket követik.)

Lāt (al-)

Hamis istenség, bálvány, aṭ-Ta'if-ban a *Taqīf* törzs imádta a Pogányság Korában. Ld. 53:20. Ilyenek még Manāt és al-⁶Uzzā

Laylatu-l-Qadr

Ehhez lásd a 97-es szúrát! Ezen az Áldott Éjszakán bocsátotta le a Magasztos Allah a Koránt a földi égbe, *Ramaḏān* hónapban. Erre utal például a 2:185-ös Vers.

Li⁶ān

A ḥadd által büntetett bűn, amely a házastársak kölcsönös, avagy az egyik által, a másik megvádolása parázsnasággal, házasságtöréssel. Ehhez lásd a 24. szúrát

Madīna

A.m. a Város. Magyar elnevezése: Medina.

Elterjedt és ismert elnevezései közül:

- *Madīnatu-n-Nabīy*; a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Városa. (Ezt megelőző neve: *Yatrib*.)
- Szokás *al-Madīnatu-l-Mumawwara*-ként is emlegetni (Medína, a Megvilágosított).
- A *Hiğra* (a kivonulás) úti célja, ezért nevezik még "*Dāru-l-iliğra*"-nak is (a Kivonulás Háza).
- Ismert még *Tāba* és *Ṭayba* neveken is.

Itt található a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)

Mecsetje, és itt is van eltemetve. Itt található továbbá a híres *Masğidu Qubā'* vagy a *Masğidu-l-Qiblatayni* és a híres medinai temető az *al-Baqī'*, ahol az Iszlám történelem számos kiemelkedő alakja van eltemetve.

Mağmaða

A száj kiöblítése és kitisztítása (*taḥḥīr*) vízzel a rituális mosakodás alkalmával.

Makka

Magyar elnevezése: Mekka. Szokásos neve még: *Makkatu-l-Mukarramatu* (Mekka, a nagy tiszteletnek örvendő). Régebben *Bakka*-nak nevezték 3:96-ban említetik.

Az iszlám világ lelki és szellemi központja, az iszlám szülőhelye.

Itt született a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), és itt kezdi meg igehirdetését. Ezért nevezik *Mahbiṭu-l-Waḥy*-nak, a.m. az a hely, ahová az isteni sugallat érkezett. Innen vonul ki (622), s ide tér vissza győzedelmesen 630-ban. Ez Mekka meghódítása (*fathu Makka*).

Itt található az *al-Ḥaramu-š-Šarīf*, a Szent Mecset, benne *al-Kā'ba*, s emellett *aš-Šafā* és *al-Marwā*. Továbbá a *Mağāmu Ibrāhīm* és a híres forrás a *Zamzam*.

Manāsiku-l-ḥağğ

Azon ceremóniák, vallási kötelezettségek együttes neve, amit a zarándoknak a Zarándoklat alatt, a törvényileg szabályozott sorrendben, és időben, és a megadott helyen el kell végeznie, hogy érvényes és elfogadott legyen a zarándoklata. A *manāsiku* szónak az egyes száma: '*mansak*' vagy '*mansik*'.

Ma'rif (al-)

Minden olyan kegyes tett, cselekedet, istenszolgálat, amelyet az Iszlám megparancsol, megkövetel, ajánl, javasol és az '*urf*' (az emberi szokás, értelem) jónak elfogadottnak és helyesnek ítél.

(Al-) Maš'aru-l-Ḥarām

Muzdalifa egy másik elnevezése. Itt megy végbe a Zarándoklat egyik mozzanata.

Mawqūda (al-)

Lásd 5:3. Verset! Olyan állapot, amely valamilyen erős csapás, ütés (kövel, bottal stb.) által pusztul el.

Minā

Egy helység neve Mekka és 'Arafāt között. A zarándokok az '*ayyāmu-l-tašrīq*' (a *yawmu-n-naḥr*-ot 'az áldozat bemutatásának a napját' követő három napot hívják ezen a néven.) alatt tartózkodnak itt, azaz itt töltik napjukat és itt is éjszakáznak, miután levágták az áldozati

állatokat. 2 napot tölthet itt az, akinek sietős dolga van.

Mi^crāğ

A Próféta felemeltetése a Hét Égbe (testben és lélekben), az Éjszakai Utazását követően. Lásd hozzá az *Isrā'* címszót!

Mudd

A *mudd* egy közel-keleti mértékegység és mennyiség. Sokan azt mondják ez: megközelítően két tényérnyi mennyiség.

Muḥṣan illetve *muḥṣana*

Erényes, hívő, muzulmán, felnőtt, szabad, házas férfi, vagy nő.

Multazam (al-)

A *Ka^cba* azon részét nevezzük ezen a néven, amely az Ajtaja és a Fekete Kő közötti falrész. Hiszen az emberek itt kapaszkodnak felemelt kezekkel az Ősi Házba.

Munāfiq

Szó szerinti jelentése: képmutató, aki a külsőségeiben, akár az Iszlám követőjének is beállíthatja magát, ám szívében hitetlen. A főneve *nifāq*

Munḥaniqa (al-)

Lásd 5:3. Verset! Olyan állat, amely azáltal pusztul el, hogy valami vagy valaki megfojtotta.

Munkar (al-)

A *Mā^crūf* ellentéte. Ez egy gyűjtőfogalom, ami tartalmazza mind azt a rosszat elvetendő, amit az Iszlám tilt, kifogásol, elvet, helytelenít. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Aki közületek valami '*munkar*' dolgot lát, az változtasson azon a kezével (tetteikkel). Ha erre nem képes, akkor a nyelvével (szavakkal). Ha erre nem képes, akkor a szívével (vesse azt el). Ám ez a leggyengébb hit.' Imām Muslim jegyezte le.

Musnad

A hagyományművek egyik típusa, amely elrendezésben különbözik az úgynevezett „*muṣannağ*”-tól. A *musnad* típusú munka a hagyomány láncolatában szereplő első hagyományozó alapján csoportosít. Tehát ha a láncolatban, az „*isnād*”-ban *Abū Hurayra* szerepel az első helyen, ide gyűjt minden tőle származó, tőle induló hagyományt, tekintet nélkül a hagyomány tartalmára.

A leghíresebb *musnad* típusú munka *Imām Aḥmad bin Ḥanbal Musnad*-ja.

A *musnad* típusú: az első közlő hagyományait helyezi egy fejezetbe. Ezért szokás a *musnad*-ot „*alā-r-riğāl*” hagyományozók szerintinek nevezni.

Mig a *mušannaf*-ot „*‘alā-l-abwāb*” fejezetek szerintinek nevezni.

Mutaraddiya (al-)

Lásd 5:3. Verset! Olyan állat, amely magas helyről: hegy, domb esett le a mélybe, vagy mély kútba zuhanva halt meg.

Muzdalifa (al-)

A Zarándoklat (*hağğ*) egyik állomása. A neve az arab '*zulfa*' szóból származtatható, ami közelséget jelent (pl. *izdalafa*, *jazdalifu* közeledik). Azért nevezetett így el mert az emberek midőn '*Arafāt* síkjáról visszaindulnak már közelednek *Minā*-hoz.

Nabiy

Próféta, ő az a személy, akire a Magasztos Allah sugallatot (wahy) bocsátott le vagy angyal által, vagy a szívébe vetve a sugallatot, vagy igaz látomás által láttatta (ar-ru'yā-ş-şādiqa) azt vele. A Magasztos Allah Törvényt (*şarʿ*) sugall a Prófétáinak, amely kiegészíti és tökéletesíti a korábbiakat. A próféták sora lepecsételtetett a Próféták Pecsetje (*Hātamu-l-Anbiyāʿ*) által, ő pedig Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).

Naṭīḥa (al-)

Lásd 5:3. Verset! Az olyan állat, amely azáltal pusztul el, hogy valamely más állat a szarvával felöklelte, halálra dőfte.

Nifāq

A képmutatás. Ez lehet:

- '*ʾitiqādī*: amely az egyén meggyőződéséből ered, ez a hitetlenek és a társítók tulajdonsága.
- '*ʿamalī*: gyakorlati, tettekben megnyilvánuló, amelyet muzulmán is elkövethet, ha tetteiben képmutatóan cselekszik, csupán azért, hogy az emberek lássák, ám a lelkében és a szívében nem eszerint vélekedik.

Qadf

A szó jelentése: megvádolás.

Vallásjogi értelemben, erényes hívő asszonyok megvádolása paráznsággal és házasságtöréssel. A *ḥadd* által sújtott bűnök közé tartozik.

Qisās

Megtorlás, megbosszulás elégtétel vétele. (*al-mumātalatul bayna-l-ʿuqūbatil wa-l-ğināya*, a.m. 'A hasonlóság és megfelelés a büntett és a büntetése között') Formája: megöletés, ölés esetén, vagy egy végtag megsemmisítése (*itlāfu ṭarafin bi'izā itlāfu ṭarafin*) egy más ember végtagjának a megsemmisülése esetén. Például a megölt *waliyy*-ja

(képviselője) megtorolhatja a sérelmet a gyilkoson (ezt nevezzük arabul *iqtiṣāṣ*-nak) (ld. Például: 2:178,179,194, 5:45)

Qurayṣ

Vezető szerepű mekkai törzs, az Iszlám Korai időszakában még tagjai többnyire hitetlenek voltak, és az Iszlám elkeseredett ellenfelei. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is ebből a törzsből származik.

Rasūl

Küldött. Ez a kifejezés általánosabb, mint a próféta, hiszen a Magasztos Allah a Küldötteinek sugallattal adott és azzal is megbízta Őket, hogy továbbítsák a Küldetést (*ar-Risāla*). Így tehát minden Küldött Próféta is (*kullu rasūlin nabiyy*), de nem minden Próféta Küldött is egyben.

Ribā

Uzsora, többet kérve vissza, mint, amennyit adott. Vallási értelemben ez tilos. Mindenféle növekmény követelése elutasítandó.

Ṣafā (aṣ-) és al-Marwa

Két domb Mekkában, a Szent Mecset mellett, ami között hétszeri „futást, *saʿy*-t” kell végezni a zarándoklatot vagy a kisebb zarándoklatot végzőknek. Azt a teret, ahol a *saʿy* zajlik arabul *al-maṣāʾ*-nak nevezzük.

Sāʾiba (al-)

Lásd ehhez az 5:103-as Verset. A bálványok számára fenntartott és szabadon legelő nőstényteve, nem szállíthatott terhet.

Saʿīr

A Pokol Tüzének egyik szinonimája. Sokszor előfordul, lásd például: 4:10, 17:97, 22:4 35:6-os Verseket.

Ṣalātun tbsz.: *ṣalawāt*

A.m. az ima.

A Hit Oszlopainak egyik alapvető tagja. Naponta öt ima kötelező minden muzulmán számára:

- | | |
|---|-----------|
| a) <i>ṣalātu-l-ḡaḡr</i> vagy <i>ṣalātu-ṣ-ṣubḥ</i> | (2 rakʿa) |
| b) <i>ṣalātu-ṣ-zuḥr</i> | (4 rakʿa) |
| c) <i>ṣalātu-l-ʿaṣr</i> | (4 rakʿa) |
| d) <i>ṣalātu-l-maḡrib</i> | (3 rakʿa) |
| e) <i>ṣalātu-l-ʿiṣāʾ</i> | (4 rakʿa) |

Ezek az elrendelt, kötelezően előírt imák (*aṣ-ṣalātu-l-maktūba*) rakʿa számai. Ezeket az imákat ajánlott a közösségben, a mecsetben elvégezni. Vannak még úgynevezett önkéntes rakʿa-k is, amelyeket az előírt előtt végezhetünk, ezeket arabul *ʿan-nawāfilu-l-qabliyya*-nak nevezzük és

másokat utána ezeket 'an-nawāfilu-l-ba^cdiyya'-nak.

Ezeken kívül még speciális imák, mint például:

- a pénteki ima „*ṣalātu-l-ġumu^cati*”, amely a két *huṭba* (szónoklat, buzdító és tanító jellegű előadás)-t követi, s ez 2 rak^ca -ból áll.
- Vagy a két ünnep imája (*ṣalātu-l-^cidayni*).
- Vagy a Magasztos Allah-tól való segítségkérés imája (*ṣalātu-l-istiḥāra*).
- Vagy a félelem idején végzett ima (*ṣalātu-l-hawfi*)
- Vagy a halottért mondott ima (*ṣalātu-l-ġanāza*)
- Vagy az esőért fohászkodás imája (*ṣalātu-l-istisqā*)

Saqar

A Pokol Tüzének egyik szinonimája. Lásd például 54:48, 74:26,27-es Verseket!

Ṣawm vagy ṣiyām

A.m. a böjt.

Ramaḍān havában, amikor is hajnalhasadástól egészen napnyugtáig tilos a hívő számára mindenféle étel és ital továbbá a szándékos nemi- és házasság. Hiszen mondta a Magasztos Allah (És egyetek és igyatok egészen addig, míg világossá nem válik a számotokra a fehér és a fekete szál közötti különbség hajnalban! 2:187)

Ez egy lelki megtisztulás is azontúl, hogy a Vallás kötelező érvényű előírása is.

E hónap lezárása az "*idu-l-fiṭr*" a Böjttörés Ünnepe.

Segítők

Arabul: *al-anṣāru*.

A medinai muzulmánok közös összefoglaló neve. Ők nem végezték el a *Hiġra*-t. Ők fogadják a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Madīna*-ban. Ők a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Medinában élő segítői, akik felvették az Iszlámot és az oda kivándorló muzulmánokat támogatták. Lásd hozzá a Kivonulók!

Ṣifa

Attribútum, jelző. (a szó tbsz.-a ṣifāt). A Magasztos Allah Attribútumai, Jelzői illetve Szép Nevei, amelyek a Kegyes Koránban vagy a prófétai hagyományokban megjelennek. Olyanok, mint 'kéz, láb, arc' és az ehhez hasonlók. Ha a Magasztos Allah-hal kapcsolatban használjuk ezeket, akkor minden egyes esetben úgy kell ezeket érteni, ahogyan az a Magasztos Allah Nagyságához, Emelkedettségéhez illik. Soha nem szabad ezeket úgy értelmezni, vagy magyarázni, hogy ezen Attribútumok bármiféle hasonlóságot is mutatnának a teremtetek jelzőivel. E tekintetben a fordításban igyekeztem minden egyes esetben erre utalni, és jelezni, hogy ezeket az Attribútumokat úgy értelmezzük,

ahogyan a Salaf Šālih (A Kegyes Elődök) tették, mint például imām Mālik, al-Awzā'i, al-Ṭawrī, al-Layṭ bin Sa'd, aš-Šāfi'i, Aḥmad bin Ḥanbal. Ennek arab megfogalmazása a következő: *'imrūhā kamā ḡā'at min ḡayri takyīf wa lā tašbīh wa lā ta'fīl'* (Ezeket úgy kell tovább adni és magyarázni, ahogyan érkeztek, ahogyan kaptuk azokat, anélkül, hogy a 'hogyan' vagy a milyenség felől kérdezősködnénk, vagy összehasonlitanánk azokat a teremtetek jelzőivel, és anélkül, hogy ezektől a Magasztos Allah-ot megfosztanánk.) Hiszen a Magasztos mondta: (Nincs Hozzá hasonló! Ő a Halló és a Látó. 42:11) Nu'aym bin Ḥammād-tól maradt fenn: 'Aki összehasonlítja Allah-ot az Ő teremtményeivel az hitetlen. Aki pedig tagadja azt, amivel a Magasztos Allah leírta Magát az is hitetlen.' Hiszen amivel Allah leírta Magát, és az, amivel az Ő Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leírta abban nincs hasonlítás. Aki állítja és fenntartja mindazt, ami a Kegyes Versekben megjelenik és, ami a hiteles prófétai hagyományokban leíratik és azt olyan módon teszi, ahogyan az illik a Magasztos Allah Egyedüliségéhez és mindeközben tagadja, hogy Allah-hoz bármiféle hiányosság is elérhetne, az az Igaz Vezetés Útján (*salaka sabīlu-l-Hudā*) jár.

Širāt (as-)

- 1) Szótárilag „út” jelentésű.
- 2) Vallásilag: A) Az Egyenes Út, ahogyan az a Megnyitó szúrában is megjelenik.
- 3) B) Azon híd neve, amely a Pokol felett feszül, az embereknek az Utolsó Ítéletkor ezen kell áthaladniuk. A hagyományok tanúsága alapján ez a híd vékonyabb, mint egy hajszál és élesebb, mint egy kard pengéje.

Siwāk

Hosszabb-rövidebb pálcika alakú, faágacska, amelyet az 'arāk' nevű cserje ágaiból vágnak le. Ez a fogak tisztítására szolgál, bármely időben, ám leginkább ajánlott az ima előtt és a böjtölés havában. A Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) maradt fenn: (*as-siwāqu maṭharatun li-l-fami marḡātun li-r-Rabbī*) (A *siwāqu* tisztító hatású a szájnak és az Úr elégedettségét szolgálja.) al-Buhārī jegyezte le.

Sunan

Sunan-nak nevezzük az olyan típusú hagyomány-munkákat, amelyek „a történeti, etikai és dogmatikai mondások kirekesztésével csupán a *sunna*-val törődnek, a joggal és jogalkotásokkal, s a rájuk vonatkozó *hadīṭ*-ekkel. Valójában tehát azokkal, amit "*al-ḥalāl wa-l-ḥarām*"-nak

(a megengedett és tilos dolgok ismeretének) szokás nevezni.”

Sunnah

A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) törvényi útmutatásai, parancsai, vallásos cselekedetei, beleegyezései, megállapításai, amelyek az őt követő muzulmánok követendő életmodelljévé váltak.

Sūra

A.m. fejezet, tbsz.: *suwar*.

A Korán egyes fejezetei, amelyek címekkel vannak ellátva. 114 szúra található a Koránban.

Elrendezésükről: általában legelől találhatók a leghosszabb szúrák, s így csökkennek. Ez alól csak az *al-Fātiha*, az 1. szúra a kivétel, amely rövidsége ellenére az élre került.

Tafsīr

Korán-magyarázat, amely a Próféta hagyományokon és a Kegyes Elődök szavain alapul. Ez a Korán értelmének, tartalmának a megvilágítására, rendelkezéseinek az értelmezésére szolgál.

Ṭāgūt

Ezt a szót egy gyűjtőfogalomnak is felfoghatjuk: bálványok, fétisek és minden olyan hamis istenség, amire a sátán hívja az embereket. Tehát minden hamis, rossz, amit Allah helyett szolgálnak.

Két csoportot különböztethetünk meg

- Ha '*ya'qilu*' (gondolkozik, értelemmel bír) az, akit ilyen módon szolgálnak, tehát: ember és ez az ember '*rādin bi-l-^éibāda*' (elégedett, elfogadja ezt az istenítést). Ahogyan azt némely túlzó keresztény szekta teszi Jézussal.
- Vagy a nem gondolkodó, azaz '*lā ya'qilu*'. Ilyenek a kövek, fák, fétisek, bálványok, faragott szobrok.

Ehhez lásd a 2:256. Verset.

Tahīl

A „*lā ilāha illā-llāhu*” formula neve: „Nincs más isten csak Allah!”

Tahrīf

Elferdítés, kiforgatás. A szavak jelentésének kiforgatása, nem a megfelelő értelmet adva azoknak. Erről olvashatunk például a 2:75, 4:46, 5:13, 41-es Versekből.

Takbīr

Allāhu akbaru: „Allah a legnagyobb” formula arab neve. A „*kabbara*” *Allah akbar*-t mondani ige *maṣdar*-ja, nomen verbis-e.

Talbiya

Szó szerinti jelentése: felelet a hívásra, a felszólításra. Főként a zarándoklat alatt használatos, és vallásjogilag ajánlott (arabul: mustahabb)

- ha 'umra-t végez az egyén, akkor az *ihrām* felöltésétől a *ṭawāf*-ig,
- ha *ḥaġġ*-ot, akkor az *ihrām* felöltésétől a kövezésig szokás ezt mondani.

'Labbayka-Llāhumma labbayka, lā šarīka Laka labbayka. Inna-l-ḥamda wa-l-nī'mata Laka wa-l-Mulk lā šarīka Laka.' (Hívásodra jöttem, ó Allah, a hívásodra! Nincs Neked Társad, a hívásodra jöttem. Bizony a hála, a kegyelem a Tiéd és az uralom is. Nincs Neked társad.)

Tanúságtétel

Arabul: *šahāda*, avagy kettesszámú alakjában: *šahādatāni*.

A hit és Iszlám oszlopainak nevezett ötös egység első és alapvető fontosságú tagja.

Az iszlám első számú követelménye, hiszen a *šahāda* elmondása által válhat egy adott személy muzulmánná.

- a) *Ašhadu an lā ilāha illā-llāh*: „Tanúságot teszek arról, hogy nincs más isten csak Allah!”
- b) A második része a tanúságtételnek (ezért is szokás arabul „*šahādatāni*” a két tanúságtétel néven emlegetni): *Ašhadu anna Muḥammadan 'abduhu wa rasūluhu*: „És tanúságot teszek arról, hogy Muḥammad az Ő Szolgája és Küldötte.”

Társ

Arabul: *šaḥābī*, tbsz.: *aṣḥāb*.

A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kortársai, akik látták vagy hallották a Próféát, és ezek ezen a hiten azaz az Iszlám elfogadásával, muzulmánként halnak meg. *Al-Buḥārī*-nál olvashatjuk e fogalom magyarázatát: „*man šaḥiba-n-nabīya aw ra 'āhu min al-muslimīna fa-huwa min aṣḥābihi*”: „Az, aki a muzulmánok közül a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) társaságában volt **vagy** látta őt, az a „*šaḥābī*” kategóriába tartozik.” Ez a „vagy” szócska döntő fontossággal bír ezen meghatározásban, hiszen így a vak ember is a *šaḥābī* kategóriába tartozhat és hiteles közlöje lehet a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hallott hagyományoknak. Ha „és” kötőszó lenne itt, akkor kiesnének a hitelesek soraiból, hiszen a „látás és a társaságban levés” együttesen adná a „társ” minősítést.

Tashīḥ

A „*subḥāna-llāh*”: „Magasztaltassék Allah!”. Vagy hasonló jelentéssel a „*subḥānaka-Llāhumma*” formula arab neve. Ezen kijelentéssel, Allah-ot mentesnek nyilvánítom minden hiányosságtól, hibától.

Tawāf (at-)

A *Ka'ba* körüljárása, az óramutató járásával ellentétes irányban.

Kötelező a *‘umra* és a *tawāf* elvégzésekor.

Ajánlott a Zarándoklat időszakon kívül is, ha a muzulmán ember Mekkában jár.

A Zarándoklat egyik alapvető mozzanata, hétszer kell körbejárni. Minden egyes elvégzett körjáratot arabul *‘šawf*-nak nevezünk, (bsz.: *‘ašwāf*).

Tawhīd

Allah egyedüli voltának (*waḥdāniyyatu-Llāhī*) a megvallása, senki és semmi nem lehet hasonló az Ő lényéhez (*dātuhu*), Attribútumaihoz (*šifātuhu*) és tetteihez (*a‘āluhu*). Allah az Egyedüli, Aki ténylegesen megérdemli, hogy Őt szolgálják a teremtetek.

Ennek a következő módon kell megjelennie:

- *igṛār* (megvallás): szóbeli tanúságtétel erről
- *‘tiqād* (hitbeli meggyőződés): szívünkben és lelkünkben erről bizonyosnak kell lennünk.
- *‘amal* (tettek): ennek a meggyőződésnek, tettekben és cselekedetekben is meg kell nyilvánulnia.

Ta’wīl

Három értelmezése ismert:

- *ḥaqīqatu-l-šay’i* (valaminek a lényegi meghatározása, valaminek a pontos leírása, magyarázata)
- Hozzávetőleg a *‘tafsīr* jelentését hordozza, nagyon sok korai tudósnál.
- A Korán magyarázata, egyéni, szubjektív véleményekre támaszkodva. Ez a magyarázat nem használja a Próféta hagyományokat.

Tisztaság (rituális) ṭahāra

- *wuḍū’*

A kisebb rituális mosakodás, amelyet például az ima előtt kell elvégezni. Előtte a szándékot kell kinyilvánítani, majd ezt követően:

- Az arc területe: a homlok és a haj találkozásától le egészen az áll, illetve a szakáll aljáig, keresztben pedig a fültől a fülig. Itt ajánlott a sűrű szakállat széthajtani, hogy a víz közé mehessen. Az arc mosásánál ajánlott a *maḍmaḍa* és az *istinšāq*. ^oAbdullāh bin Zayd-től kérdezték megtudnád-e mutatni, hogyan mosakodott Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Ő mondta: igen. Majd mosdóvizet hozott és a kezére öntötte. Megmosta mindkét kezét kétszer. Majd *maḍmaḍa*-t és az *istinšāq*-ot végzett háromszor, majd háromszor megmosta az arcát. Majd megmosta a kezeit kétszer a könyökéig. Majd kezeivel

végigsimította a fejét, a homlokánál kezdve haladt a tarkó felé majd vissza. Ezután megmosta a lábait.

- *ḡusl*

Amelyet a nagy tisztátalanság miatt kell elvégezni, például nem élet után, vagy ha férfinak magömlése volt, még ha csak álmában is. Az egész test megmosását jelenti.

- *tayammum*

A tiszta porral vagy homokkal történő mosakodás, abban az esetben, ha nem találunk vizet, vagy ha a víz használata, például a beteg esetében, betegségének rosszabbodását okozná.

Trón

A két szó *‘arš* és a *kursiy* magyarázata és a két fogalom közötti különbség magyarázata a 2:255. Versben, illetve az ahhoz fűzött lábjegyzetben olvasható.

Uḡud

Hegylánc Medina szélén, itt zajlott le az Iszlám második legnagyobb ütközete.

Ummu-l-Kitāb

Szó szerinti jelentése: A Könyv Anyja.

Két értelme lehetséges vallásjogi szempontból:

- A Megnyitó szúra egy másik szokásos elnevezése.
- Avagy a Jól Őrzött Tábla (*al-Laḡwu-l-Maḡfūzu*) egyik szokásos elnevezése.

‘Umra

Az úgynevezett „kisebb zarándoklat”.

Kötelmei:

- *iḡrām*
- *ṭawāf* elvégzése,
- és a bétszeri futást (*sa‘y*)
- majd pedig a fej leborotválása (*ḡalq*) vagy a haj megkurtítása (*taqṣīr*).

waṣīla (al-)

Ehhez lásd az 5:103-as Verset! Nöstényteve a bálványok számára fenntartva, amely első és második ellésénél is nöstény állatot vetett. Ezért nevezték arabul, a neve a folyamatosságra utal.

Yatīm

Árva. A Koránbeli szóhasználat szerinti jelentése: árva az, akinek meghalt az apja és még kiskorú. Hiszen miután eléri a nagykorúságát már nem tekintendő többé árvának.

Yawmu 'Arafa

A Zarándoklati Hónap (*Dū-l-Ḥiġġa*) 9. napja.

Yawmu-n-naḥr

A Zarándoklati Hónap (*Dū-l-Ḥiġġa*) 10. napja, ekkor mutatják be a zarándokok a levágásra szánt áldozatukat. Másik neve *Yawmu 'Id al-Adhā* (Az áldozat bemutatásának ünnepe), vagy a *Yawmu-l-Ḥaġġi-l-Akbar* (A zarándoklat legnagyobb mozzanatának Napja)

Yawmu-l-Tarwīya

A Zarándoklati Hónap (*Dū-l-Ḥiġġa*) 8. napja.

Zakah, zakāt

Az iszlám negyedik oszlopa, a.m. az adakozás vagy elterjedtebb nevén a szegényadó. Ehhez lásd a 9:60-as Verset.

Ez minden muzulmán ember számára kötelező, akinek a vagyona elérte a megszabott mennyiséget (*niṣāb*). Ennek a vagyonnak egy évig állt pénznek kell lennie ahhoz, hogy a *zakā* alá essen (ide értendő az arany és ezüst ékszer is).

Létezik még egy úgynevezett: "*zakātu-l-ṣiṭ*", ami a *Ramaḍān* havi böjtöt lezáró ünnep az „*Ṭiḥ-l-ṣiṭ*” és annak imájának elvégzése előtt adandó. Ez inkább csupán egy napi élelem s más ehhez hasonló adomány.

Zakā-ra jogosult:

1. *faqīr*: szegény, vagyontalan,
2. *miskīn*: a szűkölködő, akinek nincs meg a napi élelemre valója sem,
3. *al-ʿāmilūna ʿalayhā*: a *zakā*-tot gyűjtők,
4. *al-mu'allafatu qulūbuhum*: az új muzulmánok, akik szívét barátságra kell hangolni a vallás iránt.
5. *fi-l-riqāb*: rabszolgáknak, és ezek felszabadítására,
6. *al-ġarimūna*: az eladósodottak, akik nem képesek adósságaikat törleszteni,
7. *fi-sabīli-Llāhi*: az Allah Útján harcolók,
8. *ibnu-s-sabīl*: az úton lévő utasok.

Zamzam

A megszentelt kút és annak vizének neve, a Mekkai *al-Masġidu-l-Ḥarām*-ban. Ezen kút Hágár és fia Ismā'īl-nak nyitattott meg a Magasztos Allah parancsára.

zihār (az-)

Egy válási formula, avagy inkább midőn a férj tilosnak nyilvánítja saját maga számára a feleségét. Ez abban áll, hogy a férj azt mondja a feleségének (*Anti ʿalayya ka-ḡahri ummī*) „Olyan vagy a számomra, mint az anyám háta!

فهرست اسماء السور وبيان المكة والمدنية

A szúrák címeinek mutatója,
a Mekkai és Medinai kinyilatkoztatás eredetének magyarázatával

Szúra	Száma	Oldal	Eredete	بيانا	الصفحة	رتبها	السورة
A Megnyitő	1	1	Mekkai	مكية	١	١	سورة الفاتحة
A Tehén	2	3	Medinai	مدنية	٣	٢	سورة البقرة
Imrán családja	3	82	Medinai	مدنية	٨٢	٣	سورة آل عمران
A Nők	4	126	Medinai	مدنية	١٢٦	٤	سورة النساء
Az Asztal	5	168	Medinai	مدنية	١٦٨	٥	سورة المائدة
Lábasjóságok	6	201	Mekkai	مكية	٢٠١	٦	سورة الأنعام
A Magaslatok	7	236	Mekkai	مكية	٢٣٦	٧	سورة الأعراف
A Zsákúány	8	273	Medinai	مدنية	٢٧٣	٨	سورة الأنفال
A Megbánás	9	287	Medinai	مدنية	٢٨٧	٩	سورة التوبة
Yunus	10	318	Mekkai	مكية	٣١٨	١٠	سورة يونس
Hud	11	338	Mekkai	مكية	٣٣٨	١١	سورة هود
József	12	360	Mekkai	مكية	٣٦٠	١٢	سورة يوسف
A Mennydörgés	13	379	Medinai	مدنية	٣٧٩	١٣	سورة الرعد
Ábrahám	14	389	Mekkai	مكية	٣٨٩	١٤	سورة إبراهيم
Hiğr	15	402	Mekkai	مكية	٤٠٢	١٥	سورة الحجر
A Méhek	16	412	Mekkai	مكية	٤١٢	١٦	سورة النحل
Az Éjszakai Utazás	17	434	Mekkai	مكية	٤٣٤	١٧	سورة الإسراء
A Barlang	18	454	Mekkai	مكية	٤٥٤	١٨	سورة الكهف
Mária	19	474	Mekkai	مكية	٤٧٤	١٩	سورة مريم
Taha	20	487	Mekkai	مكية	٤٨٧	٢٠	سورة طه
A Proféták	21	504	Mekkai	مكية	٥٠٤	٢١	سورة الأنبياء
A Zarándoklat	22	519	Medinai	مدنية	٥١٩	٢٢	سورة الحج
A Hívők	23	534	Mekkai	مكية	٥٣٤	٢٣	سورة المؤمنون
A Fény	24	547	Medinai	مدنية	٥٤٧	٢٤	سورة النور
Furqan	25	566	Mekkai	مكية	٥٦٦	٢٥	سورة الفرقان
A Költők	26	577	Mekkai	مكية	٥٧٧	٢٦	سورة الشعراء
A Hangyák	27	596	Mekkai	مكية	٥٩٦	٢٧	سورة النمل
A Történet	28	610	Mekkai	مكية	٦١٠	٢٨	سورة القصص
A Pók	29	626	Mekkai	مكية	٦٢٦	٢٩	سورة العنكبوت
A Bizánciak	30	638	Mekkai	مكية	٦٣٨	٣٠	سورة الروم
Luqman	31	648	Mekkai	مكية	٦٤٨	٣١	سورة لقمان
A Leborulás	32	655	Mekkai	مكية	٦٥٥	٣٢	سورة السجدة
A Pártok	33	660	Medinai	مدنية	٦٦٠	٣٣	سورة الأحزاب
Saba'	34	678	Mekkai	مكية	٦٧٨	٣٤	سورة سبأ
A Teremtés Létrehozója	35	689	Mekkai	مكية	٦٨٩	٣٥	سورة فاطر

Szúra	Száma	Oldal	Eredete	nyelve	oldalak száma	oldala	szúra
Ya' Sin	36	698	Mekkai	arab	36	698	Szúra Jász
A Sorba Rendeződők	37	708	Mekkai	arab	37	708	Szúra az igazságokról
Sad	38	723	Mekkai	arab	38	723	Szúra a szomorúságról
A Csapatok	39	734	Mekkai	arab	39	734	Szúra a csapatokról
A Megbocsátó	40	748	Mekkai	arab	40	748	Szúra a megbocsátásról
A Világosan Megnagyarázott	41	763	Mekkai	arab	41	763	Szúra a világosságról
A Tanácskozás	42	773	Mekkai	arab	42	773	Szúra a tanácskozásról
A Díszek	43	783	Mekkai	arab	43	783	Szúra a díszekről
A Füst	44	795	Mekkai	arab	44	795	Szúra a füstölésről
A Lekuporodva Letérülő	45	801	Mekkai	arab	45	801	Szúra a lekuporodásról
Al-Ahqaf	46	807	Mekkai	arab	46	807	Szúra a nehéz szavakról
Muhammad	47	815	Medinai	arab	47	815	Szúra a prófétáról
A Győzelem	48	823	Medinai	arab	48	823	Szúra a győzelemről
A Szobák	49	830	Medinai	arab	49	830	Szúra a szobákról
Qaf	50	834	Mekkai	arab	50	834	Szúra a Qaf betűről
Az Elfűjők	51	840	Mekkai	arab	51	840	Szúra a befújásról
A Hegy	52	846	Mekkai	arab	52	846	Szúra a hegyekről
A Csillag	53	851	Mekkai	arab	53	851	Szúra a csillagokról
A Hold	54	858	Mekkai	arab	54	858	Szúra a holdról
A Könyörletes	55	863	Medinai	arab	55	863	Szúra a könyörgésről
Az Eljövendő	56	870	Mekkai	arab	56	870	Szúra a jövőről
A Vas	57	878	Medinai	arab	57	878	Szúra a vasról
A Vitatkozó Asszony	58	886	Medinai	arab	58	886	Szúra a vitatkozó asszonyról
Az Összegyűjtés	59	892	Medinai	arab	59	892	Szúra az összegyűjtésről
A próbának alávetett asszony	60	899	Medinai	arab	60	899	Szúra a próbáról
A sor	61	903	Medinai	arab	61	903	Szúra a sorokról
Péntek	62	906	Medinai	arab	62	906	Szúra a péntekről
A Képmutatók	63	909	Medinai	arab	63	909	Szúra a képmutatókról
A Kölcsönös Rászédés	64	912	Medinai	arab	64	912	Szúra a kölcsönös rászédésről
A Válás	65	916	Medinai	arab	65	916	Szúra a válásról
A Megtiltás	66	920	Medinai	arab	66	920	Szúra a tiltásokról
Az Uralkodás	67	924	Mekkai	arab	67	924	Szúra az uralkodásról
A Toll	68	929	Mekkai	arab	68	929	Szúra a tollakról
A Megvalósuló	69	935	Mekkai	arab	69	935	Szúra a megvalósulásról
Az Emelkedő Fokok	70	940	Mekkai	arab	70	940	Szúra az emelkedő fokokról
Noé	71	944	Mekkai	arab	71	944	Szúra Noé arkáról
A Dzsinn	72	948	Mekkai	arab	72	948	Szúra a dzsinnről
A Beburkoló	73	952	Mekkai	arab	73	952	Szúra a beburkolásról
A Betakaró	74	955	Mekkai	arab	74	955	Szúra a betakarásról

Szúra	Száma	Oldal	Eredete	nyelve	versike	helye	neve
A Feltámadás	75	959	Mekkai	mekkai	909	70	Szúra a feltámadásról
Az Ember	76	962	Medinai	medinai	912	71	Szúra az emberrel
Az Elköldöttek	77	966	Mekkai	mekkai	916	72	Szúra a küldötteknek
A Híradás	78	970	Mekkai	mekkai	920	73	Szúra a híradásról
A Szakítottok	79	974	Mekkai	mekkai	924	74	Szúra a szakítottakról
A Homlokát Ráncolta	80	978	Mekkai	mekkai	928	75	Szúra a homlokát ráncolta
A (Nap) Felgöngyölítése	81	982	Mekkai	mekkai	932	76	Szúra a (nap) felgöngyölítése
A Széthasadás	82	985	Mekkai	mekkai	935	77	Szúra a széthasadásról
Hamisan Mérők	83	987	Mekkai	mekkai	937	78	Szúra a hamisan mérők
A Szétszakadás	84	990	Mekkai	mekkai	940	79	Szúra a szétszakadásról
A Tornokok	85	992	Mekkai	mekkai	942	80	Szúra a tornokok
Az Éjszakai Látogató	86	994	Mekkai	mekkai	944	81	Szúra az éjszakai látogató
A Legmagasztosabb	87	996	Mekkai	mekkai	946	82	Szúra a legmagasztosabb
A Mindent Behorító	88	998	Mekkai	mekkai	948	83	Szúra a mindent behorító
A Hajnal	89	1000	Mekkai	mekkai	1000	84	Szúra a hajnal
A Város	90	1003	Mekkai	mekkai	1003	85	Szúra a város
A Nap	91	1005	Mekkai	mekkai	1005	86	Szúra a nap
Az Éjszaka	92	1007	Mekkai	mekkai	1007	87	Szúra az éjszaka
A Reggeli Órák	93	1009	Mekkai	mekkai	1009	88	Szúra a reggeli órák
A Kitérés	94	1010	Mekkai	mekkai	1010	89	Szúra a kitérés
A Fügefá	95	1011	Mekkai	mekkai	1011	90	Szúra a fügefáról
A Vérrög	96	1012	Mekkai	mekkai	1012	91	Szúra a vérrög
Az Elrendelés	97	1015	Mekkai	mekkai	1015	92	Szúra az elrendelés
A Világos Bizonyíték	98	1016	Medinai	medinai	1016	93	Szúra a világos bizonyíték
A Földrengés	99	1018	Medinai	medinai	1018	94	Szúra a földrengés
A Szárgulók	100	1019	Mekkai	mekkai	1019	95	Szúra a szárgulók
Qari'a	101	1020	Mekkai	mekkai	1020	96	Szúra a qari'a
A Gyarapodás	102	1021	Mekkai	mekkai	1021	97	Szúra a gyarapodás
Az Idő	103	1022	Mekkai	mekkai	1022	98	Szúra az idő
A Rágalmazók	104	1023	Mekkai	mekkai	1023	99	Szúra a rágalmazók
Az Elefánt	105	1024	Mekkai	mekkai	1024	100	Szúra az elefánt
Qurays	106	1025	Mekkai	mekkai	1025	101	Szúra a qurays
A Segítségnyújtás	107	1026	Mekkai	mekkai	1026	102	Szúra a segítségnyújtás
Kawtar	108	1027	Mekkai	mekkai	1027	103	Szúra a kawtar
A Hitetlenek	109	1028	Mekkai	mekkai	1028	104	Szúra a hitetlenek
A Győzelem	110	1029	Medinai	medinai	1029	105	Szúra a győzelem
A Pálmarost	111	1030	Mekkai	mekkai	1030	106	Szúra a pálmarost
Az Öszinte Hit	112	1031	Mekkai	mekkai	1031	107	Szúra az őszinte hit
A Reggel	113	1032	Mekkai	mekkai	1032	108	Szúra a reggel
Az Emberek	114	1033	Mekkai	mekkai	1033	109	Szúra az emberek

إِنَّ دَوْلَةَ السُّوْدَانِ الْإِسْلَامِيَّةَ وَالْأَوْقَافَ وَالْدَّعْوَةَ وَالْإِسْلَامَ

فِي الْمَلِكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

الْمَشْرِقَةِ عَلَى جَمْعِ الْمَلِكِ فَهْتِ

لِطَبَاعَةِ الْمُصْحَفِ الشَّرِيفِ فِي الْمَدِينَةِ الْمَسْكُونَةِ

إِذْ بَسْرُهَا أَنْ يُصَدِّرَ الْمُجْمَعُ هَذِهِ الطَّبْعَةَ مِنَ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ

وَتَرْجُمَةً مَعْنَايَهُ إِلَى اللُّغَةِ الْمَجْرِيَّةِ

نَسْأَلُ اللَّهَ أَنْ يَنْفَعَ بِهَا النَّاسَ

وَأَنْ يَجْزِيَ

خَالِدَ الْجَمْعَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ الْمَلِكِ عَبْدِ الْمَدِينِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ السُّعُودِي

أَحْسَنَ الْجَزَاءِ عَلَى جُلُودِهِ الْعَظِيمَةِ فِي تَشْرِيحِ كِتَابِ اللَّهِ الْكَرِيمِ

وَاللَّهُ وَثِقُ الْوَفَائِقِ

Az Iszlám Ügyek, a Waqf-ok, a Da'wa és a Vallási Irányítás
Minisztériuma, a Szaúd-Arábiai Királyságban - amely felügyeli a
Medinai (*al-Madīnah al-Munawwarah*) székhelyű, a Fahd Király nevét
viselő, a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Komplexumot – nagy
örömet fejezi ki, hogy a Komplexum e Kegyes Koránt nyomtatásban
kiadja.

Továbbá annak értelmi és tartalmi fordítását magyar nyelvre.

Kérjük Allah-ot, hogy tegye ezt hasznossá az emberek számára!

Továbbá kéri a Magasztos Allah-ot, hogy jutalmazza a Két Szent Mecset

Őrzőjét, 'Abdullāh bin 'Abdī-l-'Azīz Āl Su'ūd Királyt, a legszebb
jutalommal azokért a hatalmas erőfeszítésekért, amelyeket Allah Nemes

Könyvének terjesztése érdekében kifejt.

Allah az, Aki erőt és boldogulást adhat.



Alláh segítségével
és irányításával, a Kegyes
Korán nyomtatása és értelmezés
és tartalmának a fordítása, elkészült
a Fahd Király nevét viselő, a Kegyes Korán
nyomtatására alapított, Komplexumban,
Medínában (*al-Madīnah al-Munawwarah*),
a Szauúd-Arábiai Királyság Iszlám Ügyek,
Waqf-ok, Da'wa és Vallási Irányítás
Minisztériumának felügyelete
alatt, A.H. 1432.

Minden jog fenntartva

A Fahd Király nevét viselő,
a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Komplexum részére
P.f. 6262 Al-Madīnah al-Munawwarah

www.qurancomplex.org
kfcphq@qurancomplex.org

③ مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ، ١٤٣١ هـ
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر .

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة المجرية . / مجمع
الملك فهد لطباعة المصحف الشريف . - المدينة المنورة ١٤٣١ هـ
١٠٧٢ ص ؛ ١٤ × ٢١ سم

ردمك : ٩٧٨-٦٠٣-٨٠١٠-٥٢-٥
١- القرآن - ترجمة - اللغة المجرية أ. العنوان
ديوي ٢٢١، ٤٩٤٥١ ١٤٣١/٩٩٥٥

رقم الإيداع : ١٤٣١/٩٩٥٥

ردمك : ٩٧٨-٦٠٣-٨٠١٠-٥٢-٥

ISBN-13: 978-6038010525



9 786038 010525